

Jurar a la alquino conuacando, halmah otul Dios okol, y otul okol.  
 Jurar ante el juez cha juramento  
 haz por escritura Jurado ante la Justicia Uchaah Juram<sup>to</sup> nich Justicia  
 Juramento tomar a alguien Ja Juramento ti  
 Juramento de Cruz Uhaah thanil Cruz  
 Jureles del mar pescado Coch ixhul. cooh.  
 Jurisdiccion de las yndias Justa cora y cabal. Ochal  
 Junta unis vna cora conora Junthub  
 Justos mubrenen lora petos hunthub vortinacional.  
 A dize bunc el subon hunthuben tin subon  
 Justa cora y Justa m<sup>te</sup> v<sup>ta</sup> Justa pira ali Pohol.  
 Justicia del Justo Umal, tibil. tohil. Justo hombre, tohol vione, v. tomlone  
 Justo y bueno, ah tohol be. tohol vime.  
 Justos que al dia cae el Justo. enpeador bernalis. a uelen thubul tohol och  
 vime dical q q q q ichel huyul hin.  
 Justo limpio y humilde linpeado. ix orahipan. thwchil  
 mas Justa vna N<sup>a</sup> haah thwchil Caouel.  
 Justi fier q h  
 Justificarse t  
 Juzgar el cora  
 chos o usgan  
 Juzgar ofica  
 bendranu  
 v xotob N<sup>a</sup>  
 No juzga. v q  
 Juzgado lery tenendiado Xotol hin, xotol haabel binnotoc callin

# Bocabulario de Maya Than

rené acuña (editor)

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



con confuncion copulativa yedil. yedelix. ix. ixan.

**BOCABULARIO DE MAYA THAN**  

---

**CODEX VINDOBONENSIS N. S. 3833**



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS  
CENTRO DE ESTUDIOS MAYAS  
FUENTES PARA EL ESTUDIO DE LA CULTURA MAYA, 10  
Directora de la Serie: Mercedes de la Garza

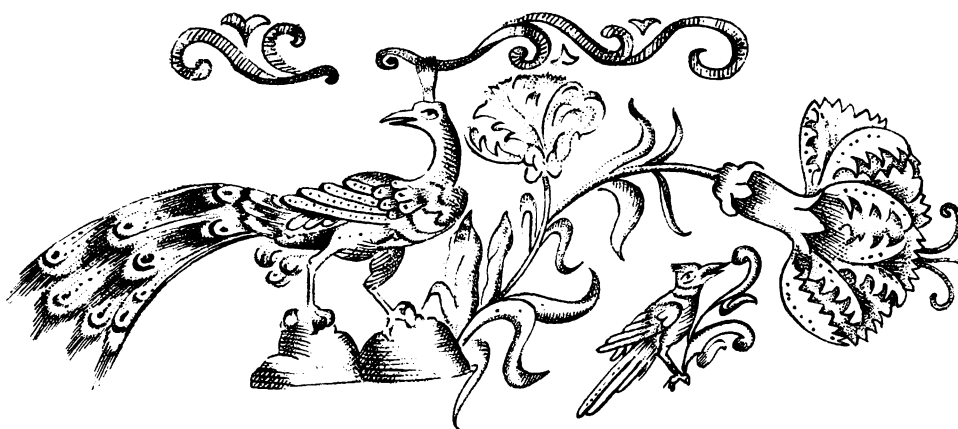
# BOCABULARIO DE MAYA THAN

CODEX VINDOBONENSIS N. S. 3833  
FACSIMIL Y TRANSCRIPCIÓN CRÍTICA ANOTADA

**edición de rené acuña**

*Asesoría y ayuda técnica de David Bolles y Sergio Reyes Coria*

*Dibujos de Moisés Aguirre*



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

México 1993

**Primera edición facsimilar (incompleta): Graz 1972**  
**Primera edición facsimilar (completa): UNAM 1993**  
**Primera edición crítica y anotada: UNAM 1993**

**DR © 1993, Universidad Nacional Autónoma de México**  
**Ciudad Universitaria 04510 México, D. F.**

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS**

**Impreso y hecho en México**

**ISBN 968-36-3097-9**



## CONTENIDO

|  |     |
|--|-----|
| PREFACIO. . . . .  | 9   |
| ABREVIATURAS Y SIGLAS. . . . .   | 11  |
| INTRODUCCIÓN   |     |
| Historia del manuscrito. . . . .                                       | 13  |
| Sumaria descripción del BMTV.. . . .                                   | 15  |
| El folio 199 en la Colección Garrett.. . . .                           | 16  |
| Sobre los copistas del BMTV. . . . .                                   | 17  |
| Las filigranas o marcas de agua en el BMTV. . . . .                    | 18  |
| Autor, fecha y lugar de composición del prototipo antiguo. . . . .     | 22  |
| Criterios de la presente edición.. . . .                               | 25  |
| Sobre cómo perder el tiempo con esta obra. . . . .                     | 28  |
| Guías prescindibles para usar éste y otros vocabularios mayas. . . . . | 29  |
| TRANSCRIPCIÓN CRÍTICA ANOTADA  |     |
| Folios preliminares del manuscrito. . . . .                            | 39  |
| BOCABULARIO DE MAYA THAN POR SU ABECEDARIO:                            |     |
| .A. ante .B. . . . .   | 51  |
| De litera .B. . . . .  | 135 |
| [De litera] .C. . . . .  | 159 |
| [De litera] .Ç.] . . . . .   | 223 |
| [De litera] .Ch.] . . . . .  | 233 |
| [De litera] .D. . . . .  | 235 |
| [De litera] .E. . . . .  | 287 |
| [De litera] .F. . . . .  | 347 |
| [De litera] .G. . . . .  | 361 |
| [De litera] .H. . . . .  | 381 |
| [De litera] .J. . . . .  | 411 |
| [De litera] .Y. . . . .  | 417 |
| [De litera] .L. . . . .  | 435 |

|  |     |
|--|-----|
| [De litera .Ll.].. . . . .   | 449 |
| [De litera] .M. . . . .  | 455 |
| [De litera] .N. . . . .  | 483 |
| [De litera] .O. . . . .  | 491 |
| [De litera] .P. . . . .  | 499 |
| [De litera] .Q. . . . .  | 549 |
| [De litera] .R. . . . .  | 557 |
| [De litera] .S. . . . .  | 579 |
| [De litera] .T. . . . .  | 603 |
| [De litera] .U. . . . .  | 625 |
| [De litera .V.].. . . . .  | 629 |
| <br>   |     |
| BIBLIOGRAFÍA . . . . .   | 637 |
| <br>   |     |
| GLOSARIO DE VOCES ESPAÑOLAS EMPLEADAS<br>EN EL PRESENTE VOCABULARIO. . . . . | 643 |
| <br>   |     |
| ÍNDICE ANALÍTICO. . . . .  | 663 |

Para Giala, amiga infiel  
de un solitario que nunca  
supo ni sabrá comprender  
los misterios del tierno  
corazón de una dama.

r.a.



## PREFACIO

Uno puede encarar la edición de una obra, como el BMTV, con la actitud impasible del paleógrafo al que sólo le importa el traslado fiel del escrito que tiene enfrente, o la puede encarar con la pasión escudriñadora del que aspira a tocar, entre las sombras de la palabra escrita, el cuerpo luminoso y ausente de aquellas originales que hicieron posibles éstas. Según que se adopte una u otra actitud, el producto resultante de la tarea puede llamarse edición diplomática o edición crítico-filológica. Sobra decir que la mía del BMTV ha querido acercarse más a la segunda actitud, que a la del paleógrafo diplomático.

La edición fiel de un testimonio léxico, si se conserva éste en un traslado perverso, adulterado y mutilado por los copistas, tiene sentido sólo para la afición necrofílica de quienes tienen agrado en coleccionar letras muertas; pero no para el estudioso, para el que busca, al través de la letra vivificada, los significados ocultos de las obras del hombre. En otras palabras, la edición de un diccionario bilingüe antiguo tiene sentido, no si se retrasmiten fielmente los errores cometidos por los escribas, sino si, corregidos éstos, la obra se ofrece como una llave que abra la puerta de dos culturas que quisieron comunicarse. La cultura española y las culturas nativas de Mesoamérica nos han legado un manojito de llaves que, usado apropiadamente, puede ayudarnos a abrir las puertas de sus respectivas realidades históricas. El BMTV es, desde luego, una de esas llaves.

Dejo constancia, aquí, de mi gratitud para Christian Prager, colaborador desinteresado y promotor fervoroso de la presente edición; para Mercedes de la Garza, colega y animadora de estas "Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya"; para Gerardo Bustos, incansable coordinador del Centro al que estoy adscrito; para Enrique Vilorio, comprensivo bibliotecario y siempre condescendiente con el investigador que acude a él en busca de sus servicios; para Moisés Aguirre que, con aplicación ejemplar, consiguió arrancar al facsímil las marcas de agua que se reproducen aquí. Mención especial merece Elizabeth Olguín (yo la llamo *Paciencia* Olguín), encargada de la composición tipográfica. La gracia inefable con que ha sobrellevado los cambios y correcciones de última hora en este enfadoso libro, nunca será encarecida bastante. Y por último, pero no el menor, vaya mi gratitud para David Bolles, mi mano. Digo, mi mano derecha. Sin sus amplios conocimientos del maya colonial y moderno, sin su infatigable espíritu de trabajo, la publicación del presente libro habría podido demorar años. Sus observaciones, preguntas y reflexiones, casi siempre condujeron a correcciones de mi transcripción, que considero felices. Para todos aquellos, en fin, cuyos nombres aún no conozco, que habrán de contribuir con su esfuerzo a la publicación de este antiguo vocabulario, mil y mil gracias.

rené acuña

Beltenebros, septiembre de 1991

## ABREVIATURAS Y SIGLAS

|              |   |
|--------------|---|
| BMTV         | <b>Bocabulario de maya than, Viena</b>  |
| <i>c.</i>    | <i>circa</i> , “alrededor de”   |
| CELE         | Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras   |
| cm.          | centímetro(s)   |
| CMM          | <b>Calepino maya de Motul</b> (UNAM 1984)   |
| <i>Deut.</i> | <i>Deuteronomio</i> (Biblia)  |
| DMC          | <b>Diccionario maya Cordemex</b> (1980)   |
| DMM          | <b>Diccionario maya de Motul</b> (español-maya), Ms.                                      |
| DMSF         | <b>Diccionario maya de san Francisco</b> (Graz 1976)                                      |
| DRAE         | <b>Diccionario de la Real Academia Española</b>   |
| EM           | español-mexicano  |
| ESA          | Ermilo Solís Alcalá, <b>Diccionario español-maya</b>                                      |
| ff., fols.   | folios  |
| <i>ibid.</i> | <i>ibidem</i> , “en el mismo lugar”   |
| JJP          | Juan Pío Pérez, <b>Diccionario de la lengua maya</b>                                      |
| JJP 1898     | Juan Pío Pérez, <b>Coordinación alfabética...</b>   |
| .l.          | <i>vel</i> , “o”  |
| <i>l.c.</i>  | lugar citado  |
| Mass.        | Massachusetts   |
| Mc.          | Marcos, evangelista   |
| ME           | mexicano-español  |
| mm.          | milímetro(s)  |
| Ms.          | manuscrito  |
| Mt.          | Mateo, evangelista  |
| <i>n.</i>    | nota  |
| <i>Núm.</i>  | <i>Números</i> (Biblia)   |
| <i>o.c.</i>  | obra citada   |
| p. págs.     | página(s)   |
| r            | recto, referido a folio impar   |
| RAE          | Real Academia Española  |
| RHGGY        | <b>Relaciones histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán</b> (UNAM 1983), 2 tomos |
| ser. nov.    | <i>series nova</i> , “nueva serie”  |
| ss           | y siguientes  |
| .t.          | <b>tah</b> , sufijo verbal maya   |
| vol.         | volumen   |
| ( )          | dentro de la transcripción del Ms., material perteneciente al texto                       |
| [ ]          | en cualquier lugar donde se encuentren, interpolaciones del editor                        |

# INTRODUCCIÓN

## HISTORIA DEL MANUSCRITO

Entre 1847 y 1859, años de agitación en México, se dictaron, ejecutaron e incorporaron a la Constitución del país, las Leyes de Reforma que afectaban los bienes eclesiásticos. Las guerras intestinas y saqueos que éstas provocaron, fueron causa de que archivos y bibliotecas, conventuales y parroquiales, quedaran a la deriva, yendo muchos de sus tesoros a parar a colecciones privadas o a manos de personas sin escrúpulos. El mercado negro de libros antiguos y manuscritos comenzó entonces, y atrajo y despertó la codicia de bibliófilos y traficantes extranjeros. Los efímeros años del Imperio (1864-67), y su secuela de desterrados y fugitivos que buscaron refugio en los Estados Unidos de Norteamérica y en Europa, contribuyó asimismo a que, con ellos, emigraran bibliotecas enteras. Presumibles urgencias económicas de los propietarios o el simple oportunismo dispersaron, por la vía de libreros de ocasión o la más lucrativa de las subastas, libros y manuscritos preciosos de la época virreinal novohispana. Este mercado negro y tráfico estuvieron activos en Europa hasta principios de nuestro siglo, cuando las lonjas de Nueva York, hasta los años 30s, adquirieron mayor prestigio.

El camino, manos y vía por los cuales el BMTV llegó a Austria son sólo conjeturables. Sin duda, intervino un servidor de los Habsburgo en México; pero el manuscrito pudo ser adquirido, primeramente, por algún bibliófilo inglés, tal vez Sir Thomas Phillips. Las inscripciones del folio IIV dan pie para sospecharlo. Si tal fuera el caso, cabría pensar entonces que Agustín Fisher, cuyos libros fueron subastados en Londres en 1869, fue el conducto mediante el cual el BMTV salió de México. La biblioteca de Phillips, por razones que desconozco, comenzó a subastarse en 1915 y, al parecer, hasta 1924 (ver Acuña 1985: 287-88).

Hecha esta salvedad en honor a la conjetura, lo cierto es que, en abril de 1916, el manuscrito del BMTV fue puesto a subasta en el Dorotheum de Viena. El archivero de la Biblioteca de la Corte Austriaca, a 14 de dicho mes y año, dirigió al consejero de la misma, profesor Wessely, la siguiente misiva;

Muy estimado Consejero de Corte:

Le mandamos adjunto el vocabulario manuscrito de la lengua maya que, según la nota que incluimos, fue vendido por 194.26 coronas. Ya, antes de la subasta, se había expedido orden de sobrepasar ese precio tres veces; pero, en la subasta misma, apenas se llegó al importe mencionado. Como la Biblioteca de Corte posee ya manuscritos pictográficos mexicanos, parece de gran valor para la Institución adquirir un diccionario manuscrito de la lengua maya. Por ser en extremo escasos tales manuscritos, podría haberse justificado un precio mucho más elevado. Suponemos que el manuscrito se redactó en 1677; mas, como no hay otros equivalentes para efectuar un cotejo, fecharlo en forma exacta resulta sumamente difícil.

Habiendo sido yo quien desembolsó el importe del manuscrito, así como el del Breviario de Ferninand del Tirol, de la manera más atenta le ruego dar instruccio-



nes al Dr Jäger a fin de que se me entregue un adelanto de dicha suma, si es que se necesita que apruebe la Autoridad Superior el pago del importe total.

Suyo, atentamente,  
[firma] Dr [Theodor] Gottlieb<sup>1</sup>

De esta manera poco gloriosa, muy por debajo de su presunto valor mercantil, entra el **Bocabulario de Maya Than** a la historia y, desde luego, al repositorio de Viena. Los funcionarios de Institución tan eminente se apresuraron, no sabemos si asistidos por Gottlieb, a poner sobre su lugar de reposo estas lápidas, hechas públicas hasta 1972 en la Introducción de Ernst Mengin (p. 7) a la edición facsímil:

Ser. nov., Chartae 202 folia, 213 x 150 mm.

Diccionario mexicano-castellano, probablemente escrito alrededor de 1670, comprado en subasta en el Dorotheum. Ver bibliografía de la Corte. Z 272/1916.

Ser. nov. 3833:

Vocabulario de lengua maya (español-mexicano), (incompleto), de alrededor de 1670. Papel; 199 folios (1, 1-201, firmado); faltan folio 110 y folios 199-200. En octavo, 215 x 150.- Varias manos. Folios muy a menudo dañados, a veces por carcoma o polilla. Muchos folios restaurados. Se interrumpe, sin terminar, en la letra .V. Tomo encuadernado en cuero marrón. Al principio y al final, tres folios en blanco, sin numeración. Título en el lomo, hoja blanca encima de la signatura antigua 2040. Comprado en subasta en el Dorotheum, 1916.

Ser. nov. 3833:

Papel. 199 folios (1, 1-120, firmado; faltan folios 110 y 199-200). 215 x 150. Siglo XVII (c. 1670), España o Centroamérica. Comprado en 1916, en subasta del Dorotheum de Viena. Letra cursiva de varias manos, a una y dos columnas. Incompleto, se interrumpe en la letra .V. Muchos folios dañados, en parte por obra de la polilla. Tomo de cuero marrón moteado. Lleva en el lomo una etiqueta que dice 'Bocabula lengua Maya' y 'Manuscrit', y, en otra aparte, la signatura '2040'. En los folios Ir y lr, anotación de propiedad de Diego Reson (*sic!*) Ariaz (siglo XVII)...

Es lástima que, a pesar de descripciones tan brillantes del manuscrito y del

<sup>1</sup> Esta carta del Dr Gottlieb, y las tres descripciones del BMTV que reproduzco a continuación, proceden de la Introducción de Ernst Mengin (1972: 7, 9) a la edición facsímil del manuscrito. No es necesario decir que están escritas en alemán. Las traducciones que ofrezco aquí, y todas las que haga en adelante de textos del Dr Mengin, son resultado de una o más sesiones, durante las cuales Wolfgang Vogt, instructor de alemán en el CELE entonces, leía en voz alta los textos y yo anotaba lo que podía. Cualquier infidelidad en la traducción no se ponga, entonces, a cuenta de tan paciente colega, sino atribúyase a la cortedad de mis luces que tan mal reflejan las suyas.

plausible olfato del doctor Gottlieb, ningún erudito alemán o austriaco se haya interesado en la obra, hasta que la “señorita mexicana” Eulalia Guzmán, como delicadamente la nombra Ernst Mengin (1972: 9), llamó sobre ella la atención de los estudiosos en 1937.<sup>2</sup> Fue a partir de entonces que se extendió la noticia de que un manuscrito tal existía, provocando el interés de Ralph L. Roys (1944), el del propio Mengin (1960: 745) y, más tarde, el estudio de Andrews Heath de Zapata (1965). Por fin, en 1972, la Akademische Druck-u[nd] Verlagsanstalt de Austria (Graz) publicó una edición facsimilar de la pieza, precedida por una breve Introducción de Ernst Mengin y, del mismo investigador, su ponencia leída en el 34 Congreso Internacional de Americanistas (Viena 1960).

Dada la competencia no discutible de las personas enumeradas, uno esperaría que el manuscrito del **Bocabulario de Maya Than** estuviera descrito ya con el mayor pormenor. Como no es así, para mi fatiga, tendré que echar sobre las espaldas del paciente lector las poco regocijantes páginas que siguen.

#### SUMARIA DESCRIPCIÓN DEL BMTV

Es un tomo en octavo. Cada foja mide 15 x 21 cm. o, si se quiere más precisión, 150 x 205 mm., resultado aparente de haber doblado pliegos de 60 x 84 cm. para formar cuadernillos de cuatro fojas. El manuscrito consta, en la actualidad, de 209 fojas útiles en total, seis de las cuales, al principio, y cinco al final, no se relacionan directamente con el contenido del libro. La numeración arábica de los folios, que no parece contemporánea a la caligrafía del texto, comienza en el que sería el folio 7r y es el folio 1r, y corre ininterrumpida hasta el folio 109, donde, por efecto de error en el foliador, la numeración salta de 109 a 111. A partir de aquí, la numeración vuelve a correr sin interrupción hasta el folio 199, donde se observa una corrección. Sobre el número 200 anterior, alguien escribió 199. Y es que el folio que llevaba este último número se desprendió del cuerpo del libro, posiblemente en la biblioteca de Phillips, por lo que, al adquirir ésta Gates en 1924, vino a dar a sus manos y ahora se halla en la Universidad de Princeton como pieza de la Colección Garrett. De allí que la numeración, francamente moderna, de los últimos folios en blanco del manuscrito de Viena sea del 200 al 204.

Los primeros seis folios, sin numeración arábica, ostentan números romanos modernos del I al VI. El folio Ir contiene, interpolado tardíamente, el título “Bocabulario/de la lengua/Maya”; los folios Iv y IIr están en blanco; los folios IIv y IIIr contienen signaturas modernas; los folios IIIv a Vv están en blanco; el VIr, cortado al centro por una línea vertical, contiene anotaciones de época por uno de los copistas, y otras tardías, una de las cuales es del que fuera propietario del

<sup>2</sup> Por inadvertencia, al redactar estas líneas pasé por alto la importancia que tuvo, en la difusión de la noticia de que el BMTV existía, Mireya Priego de Arjona. Priego de Arjona llamó la atención de los especialistas sobre el BMTV, en comunicación leída en el 27 Congreso Internacional de Americanistas (1939) celebrado en México. Su ponencia se intituló “Un nuevo Vocabulario Español-Maya”. Parcialmente, su texto se reproduce en el DMC (22a-25a).

manuscrito, Diego Rejón Arias;<sup>3</sup> y el folio Vlv, por fin, está en blanco. Ya en el cuerpo del lexicon, están en blanco los folios 80r y 109v, conteniendo, el 109r, apenas nueve líneas o seis entradas, la última de las cuales quedó incompleta.

El **Bocabulario de Maya Than** está contenido, entonces, incluyendo la foja que para en Princeton, en 197 folios y medio o, lo que es más exacto, consta de 394 planas y nueve líneas. Las planas redactadas a dos columnas van, desde el folio 1r, hasta el 38r. A partir de aquí los copistas escribieron a plana entera. El promedio de entradas españolas por plana es, inclinándome a la moderación en los números, de unas treinticinco; el de acepciones mayas por entrada, de tres. Puede decirse, por tanto, que el Bocabulario contiene alrededor de 14.000 entradas españolas y unas 40.000 acepciones mayas.<sup>4</sup>

#### EL FOLIO 199 EN LA COLECCIÓN GARRETT

En la primavera de 1977, hace ya catorce años, después de varias semanas de trabajar en los papeles de William Gates que se conservan en la Universidad Brigham Young, tras una corta estadía en la ciudad de Nueva York, hice una visita a la Firestone Library de la Universidad de Princeton que custodia la Colección Garrett. En aquellos días apenas se proyectaba la clasificación del rico depósito vendido por Gates a Garrett en circunstancias bastante fraudulentas. Aparte de las piezas expuestas al público en una sala, la mayor parte de los documentos estaba almacenada, en carpetas y en cajas, cada pieza identificada por números. Alfred Bush, de cuya cordial atención guardo buenos recuerdos, me permitió la consulta de varias de ellas. Así fue como, en la Carpeta 7-12, identificado como Item 7, encontré el folio 199 del BMTV. Mis apresuradas notas de entonces dicen "Folio 199r: muy dañado; apenas puede leerse, desde '[Vs]agre, especie de sarna, uez, uech, [ç]al', hasta 'el balle de Josafat...' Unas 24 lineas. Folio 199v: puede leerse casi toda la plana, desde 'baja...', hasta 'velar, no dormir...'"

Un par de años despues, David Bolles publicó en *Mexicon*, 1/5 (1979): 61, la siguiente noticia:

Amongst a collection of papers and documents in the Maya language which William Gates owned and reproduced in the early 1900's (Papeles y Documentos en la Lengua Maya; Tozzer Library call number CA6/D6599) is a page from a

<sup>3</sup> En comunicación dirigida a los funcionarios de la Real Biblioteca de Viena, Ignacio Rubio Mañé (sep 18, 57) informaba: "Diego Rejón Arias, misionero franciscano, nacido en Yucatán, criollo y de familia de encomenderos, nieto de Juan Bautista Rejón Arias, Secretario de Gobernación en la provincia de Yucatán" (Mengin, 1972: 18, n. 16). Más información sobre los presuntos antecedentes de este sujeto puede encontrarse en el DMC (23a-24a).

<sup>4</sup> Ernst Mengin (1972:19) dice a este respecto: "Un estudio bastante exacto del Diccionario Maya de Viena ha puesto en claro que éste contiene entre 10.000 y 13.000 palabras del maya..." Y, en otro lugar, (pág. 20): "El Vocabulario de Viena contiene apenas la mitad de palabras que el Motul I..." Sobre el número aproximado de entradas mayas que hay en el CMM, ruego ver Acuña (1984, 1: XIII).



dictionary which was described by Gates as 'a single leaf of a Maya Dictionary, by the writing of the XVII century.' The leaf is immediately recognizable as a leaf from the Vienna Maya Dictionary...

Y a continuación ofrecía una temprana transcripción paleográfica de esas planas, que, como él mismo explica en carta reciente (Bolles a Acuña, mar 19, 91):

...was done 13 years ago, before I had very much experience with or knowledge of colonial Yucatec Maya and before the resources of the Cordemex and my own work were available to work with. Should I come across a similar piece today I should imagine that the end result would be of much better quality.

De hecho, adjunta a la carta recién citada, el autor me envía una nueva versión del folio 199r-v, que, de no obtener las placas que hemos solicitado ante la Firestone Library, con resultado hasta ahora insatisfactorio, habrá de ser la que aparezca en la presente edición crítica. Porque el problema fundamental, en este respecto, ha sido la inexplicable desatención con que los funcionarios de dicha Biblioteca han manejado nuestras instancias. Y no sólo las nuestras, sino las más directas e inmediatas del propio Bolles, quien en la carta arriba citada dice:

I have tried before on several occasions to get copies of material from Princeton, including a copy of the folio [199 of the BMTV] when you first alerted me years ago that it was there, without any success. The excuse given to me by Bush at that time was that they were in the process of cataloguing the Garrett Collection and did not want to disturb the Collection (!!!). But now it is at least 8 years later. May be there is a change of attitude.

Pero eso aparte, en la más cuidada versión que generosamente me envía Bolles, se puede apreciar que mis observaciones de 1977 fueron inexactas. El folio 199r consta, al parecer, de treinticinco líneas, dos severamente dañadas en la cabeza de plana, y otras seis ilegibles en el cuerpo del texto. La primera entrada legible, según la versión de Bolles, es "Vsagre, empeine o sarna..." y, la última, "banquillo, silla de pies cortos..." El folio 199v consta asimismo de treinticinco líneas, siendo la primera "vapor de una..."<sup>5</sup> y, la última, "velar, ppix..."

#### SOBRE LOS COPISTAS DEL BMTV

Sin reclamar títulos de experto en grafología y sólo basado en la observación empírica, yo diría que en la obra de copia del BMTV intervinieron siete pendolistas. Algunos, de manera muy breve y circunstancial. Porque sus nombres respectivos

<sup>5</sup> Me agrada manifestar, de manera cordial y pública, lo agradecido que estoy al distinguido colega Bolles por su espontánea cooperación y generosos esfuerzos. En estos momentos (mayo de 1991), él hace cuanto está de su parte para obtenernos, de la Firestone Library, las placas fotográficas del folio 199 del BMTV, de que tan urgidos estamos para poder proceder a su impresión.

no se conocen, voy a identificarlos con letras del alfabeto, de la A a la G, conforme a su orden de intervención. Y para que el interesado pueda apreciar de un vistazo dónde se acusan las diferentes caligrafías y, el experto, corroborar o modificar mis identificaciones empíricas, he preparado el siguiente cuadro:

| COPISTAS | FOLIOS   |
|----------|--|
| A        | Vlr (anotaciones fuera de texto; 6 líneas)<br>1r a 38v |
| B        | 38v a 48v  |
| C        | 49r a 52v  |
| B        | 52v a 104v   |
| D        | 105r-v   |
| E        | 106r a 109r  |
| F        | 111r a 158v  |
| G        | 158v (30 líneas)                                       |
| A        | 159r a 200v  |

Atendiendo, entonces, a la extensión de sus respectivas copias, la responsabilidad mayor recayó en el copista A, siguiéndole en orden F, B, C, E, D y G. Pero insisto en que las identificaciones propuestas son nada más tentativas. Cuando uno no es grafólogo experto, un simple cambio de pluma por parte del pendolista, con la consiguiente variación en la intensidad de la tinta y en la ampliación de los rasgos, puede engañarlo.

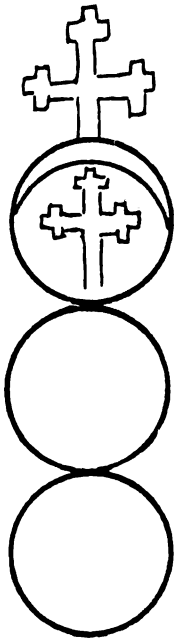
Lo que sí puedo decir con certidumbre es que ninguno de los copistas, aunque esto admita también puntualidades de grado, era conocedor del español ni del maya escrito. Los rasgos caligráficos pueden ser más o menos torpes en uno que en otro, pero su gruesa ignorancia de las lenguas que trasladaban está a la vista en el BMTV, ábrase por la página que se abra. La simple insinuación de que el presente vocabulario fue compuesto simultáneamente a su redacción resulta, por eso, cosa descabellada. El BMTV es una copia, deficiente y tardía, de un prototipo antiguo probablemente compuesto en la segunda mitad del siglo XVI. Dicha copia, a juzgar por las filigranas o marcas de agua del papel, parece haberse efectuado en las últimas décadas del siglo XVII, o en las primeras del XVIII.

#### LAS FILIGRANAS O MARCAS DE AGUA EN EL BMTV

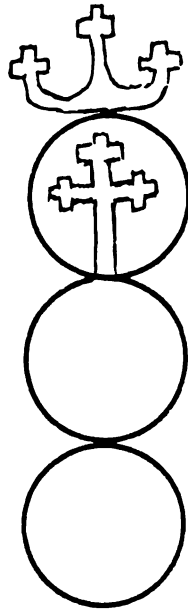
Para tratar este asunto con competencia, uno tendría que haber examinado cuidadosa y directamente los folios del manuscrito en cuestión. Sobra decir que yo no he tenido ocasión de hacerlo. Pero Ernst Mengin (1972: 10) paladinamente declara:

...Aproveché mis varias visitas a Viena, la última en octubre de 1969, para examinar detalladamente el manuscrito [del BMTV] con la intención de encontrar filigranas. Así fue como conseguí establecer los siguientes tipos de filigrana, encontradas en la margen interior del manuscrito...

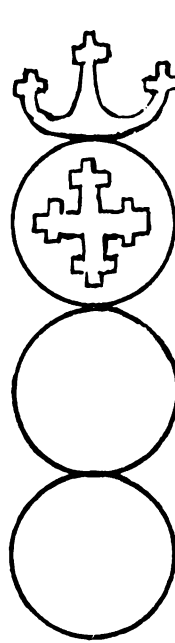
Y, en las paginas 10 y 11 de su Introducción al facsímil, reproduce las que siguen:



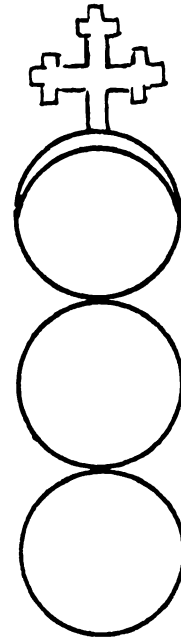
1  
Halbmond mit Kreuz



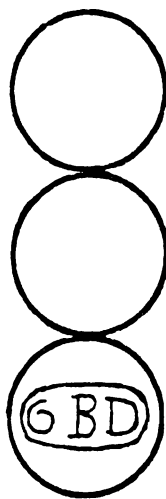
2  
Kreuz im Kreis  
und Kreuz darüber



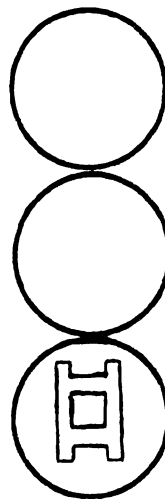
2a



1a



3  
Buchstaben



4  
Leiter

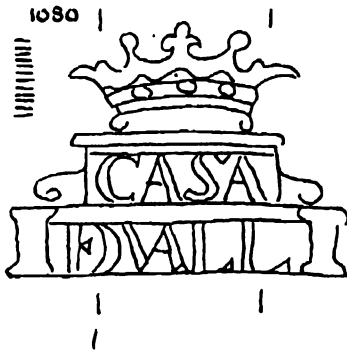
No indica el editor en qué folios del manuscrito encontró esas filigranas. Para suplir esa sensible omisión, basado nada más en lo que he podido observar en el facsímil del BMTV (1972), voy a enumerar los folios en que el interesado podrá encontrar trazas observables de marcas de agua:

| FILIGRANA    | FOLIOS   |
|--------------|--|
| Casa de Vall | Ir, IV, VI, 109, 166, 200, 201, 204  |
| Círculos     | 2, 3, 6, 10, 11, 14, 15, 18, 20, 23, 26, 28,<br>31, 34, 35, 39, 42, 43, 46, 47, 53, 57, 59,<br>62, 64, 66, 67, 70, 128, 129, 152, 153,<br>156, 157, 160, 163, 168, 169, 173, 176,<br>181, 192, 193, 196, 197 |

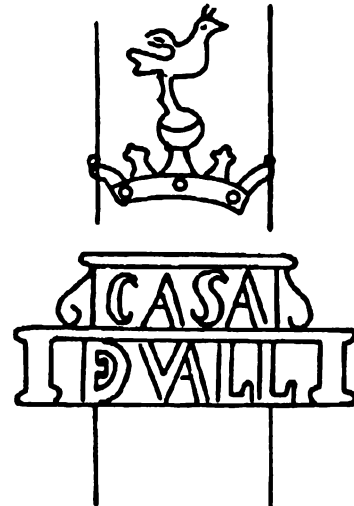
La marca de agua que identifiqué “Casa de Vall” es demasiado tardía para pensar que el papel donde ella aparece forma parte antigua del manuscrito. Una semejante de 1806 fue encontrada por Heawood (1950: 88, 1080) en papeles procedentes de Buenos Aires, de un De la Cruz, que la Real Geographic Society de Londres conserva. La del BMTV difiere de ésta en que, sobre la esfera superior que orna la corona, hay una especie de gallo en el acto de cantar. Supongo que es más moderna que la anterior, tal vez de finales del siglo XIX, y que el papel es el empleado en la restauración del manuscrito. Para que se cotejen, doy en seguida las dos figuras.

Las filigranas “Círculos” que podrían interesarnos (Heawood 1950, figs. 247-317) comienzan a acusarse en la segunda mitad del siglo XVII, y algunas son tan tardías como 1750. De su precisa configuración, y de la de sus variedades, depende en buena medida que su recurso sea efectivo para fechar una pieza. Y me temo, respetuosamente lo digo, que Mengin puso mucho de su Minerva al trasladar las figuras. Confieso que no me he puesto a buscar las filigranas que reproduce, ejercicio ocioso sobre una publicación facsímil; pero, sin ir muy lejos, obsérvese en el folio VIv que lo identificado por él como *leiter*, “escalera” (y por eso en su grabado asume una posición vertical), son simplemente dos letras capitulares. En el folio 2v, entretanto, se aprecia con claridad que las letras GBD, sin línea alguna que las circunde como no sea la del círculo mismo, se encuentran en la rueda central de la filigrana, no en la tercera de arriba abajo. Opino, entonces, que Mengin, a pesar de su plausible esfuerzo, no ha transmitido con fidelidad esas marcas de agua y, en tal virtud, sus inferencias cronológicas siguen abiertas a discusión por los entendidos que tengan acceso al documento.

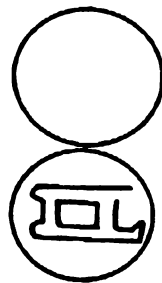
De momento, sin más base que esos datos conjeturales, mi inclinación es a sugerir que la obra de copia del BMTV se efectuó a principios del siglo XVIII; que el códice estuvo expuesto a una humedad severa, particularmente el lomo y las cos-



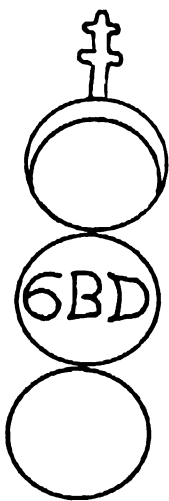
Heawood, 1080



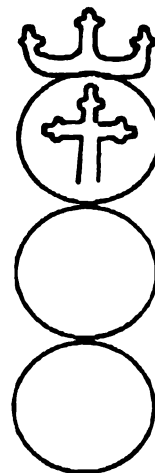
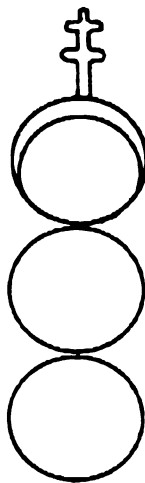
BMTV, ff. 200r, 201v



1080



1080



1080

turas que unían los cuadernillos, y que, para remediar el perjuicio, alguien restauró el manuscrito con papel de procedencia valenciana tal vez, antes de la subasta efectuada en el Dorotheum de Viena. Es cuanto puedo decir.

#### AUTOR, FECHA Y LUGAR DE COMPOSICIÓN DEL PROTOTIPO ANTIGUO

Bien entendido que el BMTV, tal como se ha conservado, es sólo una copia deficiente y tardía de un prototipo antiguo, lo más natural es preguntarse, primero, ¿en qué se conoce que el manuscrito actual es nada más una copia? y, segunda, ¿cuándo y dónde se compuso el original, y quién calificaría para ser su autor?

Para diagnosticar que el manuscrito actualmente guardado en Viena es solamente una copia, basta seguir con atención las casi cuatro mil notas que ilustran la presente edición. Ellas comentan, corrigen y suplen casi un número igual de errores, falsos encajes de entradas españolas con sus correspondientes mayas, así como numerosas omisiones, tanto de entradas principales como de traducción española de frases mayas. Y, si se quiere un procedimiento más expedito y personal, cada quien reconstruya conforme a sus propias nociones del español antiguo el orden alfabético de las entradas. Pronto va a descubrir que el vocabulario, salvo algunas dislocaciones atribuibles a los copistas, se apega a un orden lógico riguroso. Tal cosa no sería posible, si los autores de la obra hubieran sido los pendolistas incompetentes que la copiaron, respecto a los cuales sería absurdo hasta sugerir que pudieron ser religiosos profesos.

Sin embargo, Ernst Mengin (1972: 18), al sumarizar sus convicciones tocantes a esta materia, dice:

...Lo único que nos parece enteramente seguro es que el diccionario maya perteneció a Diego Rejón. Pero, en lo que atañe al autor, no cabe duda que el Diccionario de Viena no es el producto de un solo hombre, sino el resultado de la labor colectiva de los Padres Franciscanos de la región yucateca que, en la época de Torquemada [c. 1587-1624], con sus más de 230 conventos, era la provincia más grande de la orden franciscana, a su vez la orden predominante en la Península.

En conclusión, lo más probable es que el compilador anónimo del Diccionario Maya de Viena (ya demostramos que intervinieron en él varias manos) haya coleccionado todas las listas de palabras que estuvieron a su alcance en las bibliotecas de su Orden y que, usando de ellas, haya compuesto su voluminoso vocabulario. De igual forma procederíamos hoy en día si quisiéramos componer otro vocabulario como ése. De allí que, seguramente, no nos equivocáramos si formuláramos el título de nuestro Diccionario Maya de Viena de la manera siguiente: *Bocabulario de Mayathan por su abecedario, por los religiosos de la Orden de San Francisco.*

Y, para apoyar tan paradójico título, no obstante reconocer que la obra es producto de un “compilador anónimo”, en la nota 17 de la página citada, el editor nos refiere a la “Doctrina cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de Santo Domingo”, México, 1548 (ver García Icazbalceta 1954: 82-84).

Comoquiera que se califique la lógica de semejantes proposiciones, y sin faltar el respeto a tan eminente editor, mi personal opinión es que el **Bocabulario** ori-

ginal, cuya copia manuscrita se conserva ahora en Viena, fue producto de una sola cabeza y de una sola mano; aunque, sin duda, parte del material haya sido extraído de fuentes sólo presumibles en nuestros días: un *Catecismo* y *Confesionario*, preguntas del cual son recurrentes en el discurrir de la obra; algunos textos de la Escritura, pocos si se atiende al número de ejemplos, y, de manera notoria, aforismos y refranes que se traducen al maya. A diferencia del **Calepino maya de Motul**, cuyas referencias a un *Arte* pueden hallarse en los folios 221v, 225v, 258r y 418r, el BMTV totalmente ignora esa obra.

Cuál haya sido la identidad del autor es asunto, a mi juicio, por entero perteneciente a esos reinos humosos que gobierna la Conjetura. El único estudio realizado con seriedad, acreedor por eso a todo respeto, es, hasta donde tengo noticia, el de Dorothy Andrews Heath de Zapata (1965). Su fatigoso análisis y cotejo de textos, muchas veces infiel a la letra de los manuscritos que estudia, y su desaconsejada elección de fray Francisco de la Torre († 1572) para autor del **Bocabulario**, allí quedan para la historia ociosa de los esfuerzos desperdiciados. Ni el piadoso Lizana (1892: 83r-87v) ni Cogolludo (1971, 1: 442-50), no obstante reconocer que este fraile fue maestro en la lengua y que enseñó en ella a muchos, atestiguan que ese varón haya escrito obra alguna. Ernst Mengin (1972: 17-18), con severidad que habría estado mejor empleada de aplicarla a su propio trabajo, dice del de Andrews Heath de Zapata:

Su argumentación no me parece convincente. Fray Francisco de la Torre fue, según la *laudatio* de Cogolludo (Lb. VI, cp. X), más que erudito de gabinete, hombre de vida activa. Gran sacerdote y buen pastor, atravesó el país con el bastón en la mano y se dedicó, sobre todo, a obras prácticas como la construcción del convento de Itzamal. En mi opinión, el argumento de la señora Andrews Heath de Zapata, según el cual el catálogo de enfermedades contenido en el Diccionario de Viena nos señala al autor, resulta más fantasioso que científicamente correcto.

Tampoco me parece convincente el amplio análisis de palabras, según el cual el Diccionario de Viena resulta ser más antiguo que el [Calepino] de Motul. En realidad, su argumentación podría servir a la perfección para demostrar todo lo contrario. Por eso me adhiero a la opinión del profesor doctor J. Eric S. Thompson, quien, a 22 de marzo de 1969, me decía en una carta: 'I think most of her arguments are very weak and can be turned round to give exactly the opposite to her conclusions. I feel that Vienna [w]as drawn on Motul I.'

Y así, sin otro aparejo, hemos entrado ya a la inquietante cuestión de cuándo pudo haberse compuesto el presente vocabulario. "I feel that Vienna [w]as drawn on Motul I", hemos visto, era el sentir de Thompson. Ralph L. Roys (1944: 96), a su vez, opinaba que el lexicón de marras había sido compuesto en las primeras décadas del siglo XVII. Barrera Vásquez (1943: 33), probablemente inspirado en la cronología propuesta por el catalogador de la Real Biblioteca de Viena, situaba su composición a "...fines del siglo XVII". Ernst Mengin (1972: 19), en fin, cuando escribía su Introducción al facsímil, se inclinaba "por la cronología de Barre: Vásquez".

Nada más fácil para mí, y más sensato tal vez, que acomodar la mía a opinión de

estudiosos tan eminentes; pero en lealtad a mi instinto y apreciación de filólogo, si algo de eso tengo, debo decir que creo haber existido una fuente léxica antigua cuyas aguas se ven correr entre las piedras preciosas del **Calepino maya de Motul** (1984), y entre las menos pulidas del **Diccionario maya de Motul (Ms.)** y del **Diccionario de San Francisco** (1976), pésimamente editado por Michelin. Esa obra-fuente, en suma, adulterada y prostituida por amanuenses ignaros, es la que ahora reposa anónima en Viena y que lleva el título de **Bocabulario de Maya Than**.

*Feelings* aparte, me persuaden a ello que el BMTV no hace mención ni referencia alguna a artes gramaticales preexistentes; que, a pesar de las tropelías cometidas por los copistas, el léxico, la morfología y ortografía del BMTV atestiguan su antigüedad venerable, así como su sensible riqueza de voces mayas referidas a enfermedades, fauna y flora y nociones de religión yucateca antigua. Es lástima que Alphonse Louis Pinart, cuando estuvo en México el siglo recién pasado, por mezquinos cálculos de mercachifle de libros, de los que luego se arrepintió, no haya adquirido el Villalpando que le ofrecieron en edición de 1571 (ver García Icazbalceta 1954: 41, n. 107). Según refirió el bibliófilo a Brinton, y Tozzer (1977: 274) acepta, dicho ejemplar “era muy semejante al Vocabulario grande de Molina”. Aunque, quién sabe si se trataba en efecto de un diccionario, porque Landa (1959: 30) únicamente recuerda que “el que más supo [la lengua maya] fue fray Luis de Villalpando, que comenzó a saberla por señas y pedrezuelas, y la redujo a una manera de arte y escribió una doctrina cristiana” (las cursivas son mías). En cualquier caso, arte o vocabulario, esa obra de Villalpando será invaluable, cuando aparezca, para hacer un cotejo de la misma con el CMM y con el BMTV.

Sugerir, en fin, que el BMTV está basado en el CMM sólo puede considerarse un rasgo de humor del gran arqueólogo y epigrafista inglés. Sin negar, porque está a la vista, el parentesco estrecho que existe entre las dos obras en lo tocante a las voces mayas, alterar las definiciones españolas del CMM para acomodarlas a un arbitrario orden alfabético que se conforma al de Nebrija, habría requerido un esfuerzo monumental, insensato en las postrimerías del siglo XVII. La afinidad manifiesta entre ambas obras se explica porque las dos proceden de una fuente común. El autor y compilador del CMM, enriqueciendo la suya con materiales extraídos del *Arte*, de la *Cartilla* y *Catecismo*, de las Escrituras sagradas ya traducidas al maya y de Sermonarios disponibles entonces, utilizó mucho material del **Bocabulario de Maya Than** antiguo, ampliando y corrigiendo muchas definiciones españolas, lo cual hacía posible el esquema de un diccionario maya-español. Los ignorantes amanuenses de finales del XVII se limitaron, en cambio, ¿qué otra cosa podían hacer?, a transcribir malamente lo que malamente entendían. Por esa relación de ambas obras con el modelo común, es que el CMM puede servir, y me ha servido de hecho, para corregir los atropellos y errores que los copistas de BMTV hicieron al trasladar oraciones y voces mayas; pero, a la inversa, muy pocas veces es dable emplear el mismo recurso para corregir la parte española.



En resumen, el CMM extrajo del **Bocabulario de Maya Than** antiguo gran número de dicciones y ejemplos mayas, y ésta es la parte que tiene en común con el BMTV; pero, a su vez, mejor informado y disponiendo ya de un *Arte* normativo y de textos literarios paradigmáticos, el autor del CMM enriqueció las definiciones españolas originales y, presumiblemente, la ortografía de muchos vocablos mayas. Muchos ignoró por arcaicos, o porque la influencia europea prefería tenerlos en el desván de los trastos viejos.

Tocante a la relación temporal existente entre los dos manuscritos, no cabe dudar que la copia del BMTV se efectuó casi cien años después de haberse compuesto el CMM; pero, tratándose de la relación que existe entre las dos obras en cuanto tales, tampoco cabe dudar que el modelo del BMTV tenía una precedencia de años sobre el CMM.

Por fin, sobre la cuestión que atañe al lugar donde se compuso el prototipo del BMTV, salvo juicio mejor, opino que fue en el convento franciscano de Maní y que su autor, quienquiera que haya sido, tuvo que haber residido por largo tiempo en dicha provincia. Si hace fe el testimonio de Alonso Rosado (RHGPY 1983, 1: 251), el monasterio de ese lugar fue “de los primeros que se poblaron en estas provincias”. Y añade que, en 1581, residían “ordinariamente en el [convento] tres o cuatro frailes”.<sup>6</sup> En esa localidad nació Gaspar Antonio Chi, hijo del *ah kin* Na Puc Chi y de Ix Kukil Xiu, autor de varios escritos que han llegado hasta nosotros y cuya *Relación* (1582), inexplicablemente, no recogieron los editores modernos de las RHGGY.<sup>7</sup> Allí residió, también, y en el cercano convento de Tikax, fray Juan Coronel, editor de un *Arte enmendado* (1620). El número de veces que se menciona Maní en el BMTV, así como las frases en que el nombre de esta localidad aparece, podrá examinarlos quien se tome el trabajo de recorrer los índices al final del presente libro.

#### CRITERIOS DE LA PRESENTE EDICIÓN

Proyectos de publicar el BMTV existen desde hace más de media centuria. Cuando Eulalia Guzmán visitó el repositorio de Viena a principios de 1937, de inmediato fue informada que el Dr Dominik Josef Wölfel, miembro del Museo Etnográfico de dicha ciudad, había previamente manifestado su intención de publicar el **Bocabulario**. Por convenio al que llegaron las partes interesadas, se decidió reservar a Wölfel el derecho de prioridad por un periodo de dos años, cumplido el cual, de no publicar la obra, aquel derecho quedaría sin efecto (DMC: 22a).

Cuando la señora Priego de Arjona escribió las palabras que en seguida voy a citar, los derechos reservados al Dr Wölfel es manifiesto que habían prescrito. Decía ella:

<sup>6</sup> Complementando esta información, Juan Bote (RHGGY 1983, 1: 317) declara que, en ese convento, “siempre y de ordinario hay seis sacerdotes y legos que tienen a cargo la doctrina de aquellos Indios”.

<sup>7</sup> Sobre Gaspar Antonio Chi, cuya *Relación* se publica allí traducida al inglés, ruego ver la edición de la obra de Landa hecha por Tozzer (1941: 44-46, 54-57, 230-32).

La importancia del hallazgo de este documento es muy significativa debido a que como hemos dicho, los escasos vocabularios español-maya que se conocían son muy incompletos. El Profr. Barrera Vásquez está en la tarea de transcribirlo siguiendo el más riguroso método. Será él quien haga su estudio filológico. Mérida, julio de 1939 (DMC: 25a).

Ignoro las razones por las que este proyecto se demoró, porque, todavía en 1965 (pág. 88), la señora Andrews Heath de Zapata prometía:

Dicho diccionario no ha sido editado hasta la fecha, pero pronto estará listo el original, completo, para su publicación; han sido los autores de la traducción, compilación, etc., el profesor Alfredo Barrera Vásquez y la autora de este escrito.

El propio Barrera Vásquez declaraba en fin, en 1980, en su Introducción al DMC (25a):

La transcripción a que se refiere la Sra. Priego se hizo con la cooperación de la Sra. Dorotea Heath de Zapata, como trabajo preliminar para una edición anotada y a su vez invertida en una segunda parte, que el entonces director del Instituto Nacional Indigenista don Alfonso Caso se había comprometido a publicar, pero nunca cumplió su compromiso ni devolvió los originales. Una copia del borrador de la transcripción se usó para consulta durante la redacción del Diccionario Maya Cordemex.

Mientras sucedía esto en México, allá en la lejana Viena, ante los asistentes al 34 Congreso Internacional de Americanistas, el profesor danés Ernst Mengin manifestaba:

Personalmente, ya hace algún tiempo que me dedico a su transcripción [del BMTV]; pero el problema mayor estriba en que una edición científica de este documento sólo se puede hacer si se dispone, a la vez, de todo el material léxico maya restante, sobre todo, del Diccionario de Motul y del Diccionario de San Francisco, ambos en reproducción fotográfica. Gracias al valioso subsidio que el Consejo Científico danés me ha proporcionado para comprar todo este material, que comprende unos diez tomos in-folio, espero cumplir pronto todos los requisitos para poder editar dicho lexicón (Mengin 1972: 27).

Hay que suponer que, no obstante el generoso subsidio recibido, Mengin no pudo reunir el material léxico requerido para su "edición científica". La lista proporcionada por la John Carter Brown Library en 1979, donde se enumeran las personas e instituciones que hasta entonces habían ordenado copias fotográficas del CMM, no registra su nombre (ver Acuña 1984, 1: LXIII). El propio científico danés optó, a juzgar por los hechos, por el expediente más fácil de publicar la obra en facsímil, edición dada a la stampa en Graz, en 1972.

Por mi parte, cuando hace un año acepté la responsabilidad de editar el presente vocabulario, tuve primero que decidir con cuál criterio de transcripción iba a hacer la paleografía. Se me ofrecían cuatro. El más obvio y ortodoxo, el diplomático, tenía el grave inconveniente de que, al reproducir con toda fidelidad los

errores de los copistas, que son innumerables, se anulaba por completo el sentido utilitario de la obra. Su esencia misma de lexicón quedaba desvirtuada para transformarse en intrascendente y monumental testimonio de la ignorancia de los sujetos que lo copiaron. Además, los errores cometidos por éstos son tan pérfidos, que han engañado a reconocidos expertos en la lengua de Yucatán. Las notas al pie de mi texto dan fe de ello. Tratar de enderezar con comentarios al pie los infinitos entuertos habría montado tanto, además, como escribir de nuevo la obra.

En el extremo opuesto, se ofrecía la opción de modernizar por entero el texto. Acomodar la grafía maya a la empleada en obras como el DMC habría sido sencillo; pero, al modernizar la parte española, o modernizábamos el orden alfabético de todo el vocabulario, lo cual resulta impensable, o transformábamos esta obra en una Babel y casa de locos. Por poca imaginación que se tenga se advertirá que, comparados con ese caos, hasta los atropellos de los copistas son tolerables.

Otro criterio pudo haber sido el de arcaizar la parte española asimilando su ortografía a la usada en el XVI y, simultáneamente, reconstruir de manera crítica los textos mayas adulterados. A pocos se escapará lo riesgoso que es ese procedimiento, para no mencionar las falsificaciones a que se presta. De allí que, tras algunos días de cavilar, opté por el criterio intermedio de una edición anotada y crítica. Se respetan, hasta el límite de lo tolerable, los textos español y maya y, cuando se alteran o corrigen los mismos, o se interpolan entradas omitidas por los copistas, tales cambios van acusados por visibles corchetes ([ ]) y, en general, acompañados al pie por una nota justificante. Si muchas veces dichas notas se omiten, no fue con la mezquina intención de ahorrar esfuerzos, sino para evitar que las notas, peores que la polilla, se comieran el texto. La omisión de esas notas es, además, en casos tan obvios, que no las requieren. Debo advertir, en fin, a quien me honre adquiriendo el presente vocabulario que he introducido, sin notas justificantes, un sistema de puntuación conforme a mi entendimiento personal de los textos y, además, que mi transcripción de los textos mayas es analítica. En la medida de lo posible, aísla y distingue elementos significantes que otros prefieren aglutinar con la dicción que precede o con la que sigue. Mi idea ha sido que, quienquiera que consulte este vocabulario, adquiera habilidad para identificar esos elementos y comprender su función en dondequiera que los encuentre.

Tocante a la presentación de los textos, al principio se proyectó presentar, confrontadas, las páginas del facsímil y de la transcripción. Mas, para hacer esto tipográficamente posible, habría sido preciso mandar las notas a un apartado final del libro. Y todos conocemos por experiencia la incómoda, la casi insoportable fatiga que este procedimiento impone al lector. Charles Kinbote, protagonista en la novela de Nabokov, *Pale fire* (1962: 28), recomienda humorísticamente en estos casos:

...to eliminate the bother of back-and-forth leafings by either cutting out and clipping together the pages with the text of the thing, or, even more simply, purchasing two copies of the same work which can be placed in adjacent positions on a comfortable table...

Entonces, para excusar dispendios y fatigas al generoso lector, los textos, facsímil y transcripción anotada, se presentan por separado en volúmenes que, de haber dependido de la voluntad del presente editor, habrían sido sin duda más manuales.

#### SOBRE CÓMO PERDER EL TIEMPO CON ESTA OBRA

A mí las obras que más me gustan, y las que más veces he releído, son aquellas que, después de varias lecturas, jamás he podido entender. Si no corriera el riesgo de que esto se interpretara en ofensa de los autores, citaría algunas. A quienes compartan la perversidad de mis gustos, a condición de que no estén familiarizados con los usos ortográficos del español antiguo ni con las inconsecuencias del mismo a finales del XVII y principios del siglo XVIII, yo les recomendaría con encarecimiento adquirir este libro. Van a perder el tiempo y a sentirse deliciosamente extraviados. Palabras que ahora se escriben con *hache* inicial, son registradas en el BMTV en las secciones correspondientes a las vocales y hasta en la letra .V. Y otras, que los diccionarios españoles al uso escriben con *be* o *uve* iniciales, van a encontrarse, el que las encuentre, intercambiadas en forma regocijante. Aparte de eso, los copistas eran, y espero que esto se entienda como un elogio, unos amanuenses ignaros del español (y del maya), sin noción alguna de transcripciones científicas y con menos herramientas auxiliares que Mengin, los cuales, sin proponérselo, transformaron esta obra en el más exquisito dolor de cabeza. Dos analgésicos podría recomendar. Uno, cortar varias hojas de esa yerba que se llama Paciencia, y beberlas diluidas en muchas horas de trabajo. Otro, agarrar el libro con gran cuidado y delicadamente arrojarlo al cesto de la basura.

Para aquellos tenaces, que nunca faltan, empeñados en saber lo que no les importa, o para quienes tienen que averiguarlo por profesión, he compuesto un Glosario de Voces Españolas Empleadas en el Presente Vocabulario. Puede consultarse entre las páginas últimas de este libro. Dicho Glosario no define acepciones, hay que aclararlo, sino ofrece las voces en ortografía moderna para que si alguno tiene interés busque el término en cualquier diccionario de su elección.

Debe observarse, además, que el BMTV no es un lexicón español-maya exhaustivo, por lo que no hay que extrañarse de que un número muy elevado de palabras de nuestro idioma estén ausentes en él, o no presentes de manera acusada. Pero tal cosa no significa, ni debe entenderse así, que algunas de dichas voces y sus equivalentes en maya no se puedan hallar en el lexicón. Un buen número de ellas están perdidas en los ejemplos, los cuales se recomienda examinar con cuidado. Es otra manera, más refinada, de perder uno el tiempo.

Por fin, para exclusivo provecho de aquellos entendidos que, por serlo, jamás emprenderán la edición de un manuscrito como éste, es mi obligación aclarar que el trabajo de anotación crítica, y consecuentemente de fijación de los textos, por necesidad ha sido muy desigual. Por razones que pertenecen a la historia no es-

crita de mi participación en la presente edición, mi labor paleográfica comenzó en la letra .C. Yo diría, por tanto, que a partir de allí mis conocimientos del maya, y del propio vocabulario, fueron enriqueciéndose; pero que una visión de conjunto y capacidad real para transcribirlo sólo las adquirí hasta llegar a la letra .T. Las últimas letras que trabajé fueron la .A. y la .B. Ruego tener esto en cuenta, no para exculpar mis previsibles errores, sino para evitar caer en sus trampas tendidas de buena fe. En cualquier caso, debo añadir que, antes de entregar a la imprenta estas páginas, toda la transcripción fue varias veces revisada por mí, una de ellas con la valiosa asistencia del señor David Bolles.

Y como tantas veces he hecho, ahora recomiendo una vez más desconfiar de las transcripciones, científicas, críticas, o como la ciega vanidad de los editores quiera nombrarlas. Con todas las aberraciones y errores imaginables, nada hay que pueda sustituir al manuscrito mismo cuando éste existe, ni siquiera la más perfecta fotografía. Y, desde luego, ninguna manera hay mejor de perder el tiempo que la de tratar de entenderlo.

#### GUÍAS PRESCINDIBLES PARA USAR ÉSTE Y OTROS VOCABULARIOS MAYAS

La parte más difícil de dominar, cualquiera que sea la lengua que uno desee aprender, suele ser el verbo y sus variadas conjugaciones. Los vocabularios mayas definen, no siempre con propiedad, el significado del radical; pero no dan información sobre la morfología del verbo. Lo más común es que los enuncien: **naacal**, **cambezah**, **nac.ah ab** y **nac.tah .t.**, dando por entendido que el consultante tiene conocimiento, en ese orden, que tales verbos pertenecen a la primera, segunda, tercera y cuarta conjugación, y que, en los casos de **nac.ah ab** y **nac.tah .t.**, éste sabe ya que **-ah** y **-tah** son las terminaciones del pretérito perfecto, y **-ab** y **-te** las del nombre instrumental y del imperativo singular, respectivamente. Entonces, a quien se sienta perplejo ante esos enunciados o desee saber más sobre las variaciones del verbo maya, que tiene bastantes irregularidades, le recomiendo acudir de inmediato a la primera gramática de esa lengua que exista a mano. A mí me ha resultado más útil que la de Tozzer (1977), la del recoleto Beltrán de Santa Rosa María (1746). Pero, con una miga de ingenio, cualquier herramienta gramatical puede sacar del apuro.

La lengua maya posee muchos elementos variables, partículas, prefijos y sufijos que modifican la oración. Algunos de ellos no han sido considerados en las artes y lexicones confiando en que, como decían los maestros antiguos, “el uso te enseñará”. Es posible. Pero el caso es que, cuando los topa uno en dicciones y ejemplos, como dicen en México, tiene que masticar huarache. Los que encontré más frecuentes en el BMTV son los que recojo a continuación, haciendo la salvedad de que son producto de observaciones ocasionales y haciendo la exhortación más vehemente a los lingüistas del ramo para que nos den un estudio completo, decente, de esas partículas. Son las que siguen:

-ab, -eb, -ib, -ob, -ub:

sufijos, en verbos de la tercera conjugación, para formar nombres instrumentales y, precedidos del auxiliar **bin**, tiempos de futuro; v.gr., de **choo**, limpiar cosa mojada, **choob**, limpiadero con que se limpia lo mojado (CMM: 145r).

-ac:

sufijo de futuro para los verbos de la primera conjugación; eventualmente, dentro de la oración, equivale al presente subjuntivo del verbo ser.

-ac, -ec, -ic, -oc, -uc + nac:

sufijos compuestos para formar ciertos gerundios y nombres participiales.

-ach, -ech, -ich, -och, -uch:

sufijos que intensifican la cualidad o el efecto del adjetivo o nombre que los precede; v.gr., de **kam**, 'cosa recia', **kam ach**, 'cosa recia y constante' como la lluvia (CMM: 236v-237r); de **chek**, 'huella o pisada', **chek ech**, 'pegado a otro como ladilla' (BMTV: 159v); de **cijl**, 'contento o gusto', **cil ich**, 'cosa santa' (CMM: 72v-73r); de **noh**, 'cosa grande', **noh och**, 'cosa grande como Dios o el mar' (CMM: 330r-v); de **nuc**, 'cosa gorda y gruessa', **nuc uch**, 'cosa gruessa, basta...' y 'cosa grande en calidad' (CMM: 332v, 334r). Este sufijo no debe confundirse con algunos homófonos, como **ach**, 'el miembro viril'; **ich**, 'ojo o rostro', y **och**, 'el sustento', etcétera.

ah:

prefijo de actor; v.gr., de **chom**, 'burlar', **ah chom**, 'burlón' (CMM: 15r, 145r).

-ah:

sufijo de pretérito perfecto para ciertos verbos intransitivos y, en general, para los de la tercera conjugación.

-al, -el, -il, -ol, -ul:

sufijo que rigen las vocales del radical; tiene significado y función variables; sirve

para formar nombres abstractos y transformar en pasivos a ciertos verbos, aunque el más usado es **-il**, para significar “propio de”.

**-al, -el, -il, -ol, -ul + nac:**

sufijos compuestos para formar ciertos gerundios y nombres participiales.

**-an:**

sufijo para formar participios pasados.

**-ancil:**

al parecer, sufijo para formar verbos derivados de nombres; v.gr., de **nic**, ‘flor’, **nic ancil**, ‘florecer’ (CMM: 327v); ver, sin embargo, Beltrán (1746: 21); su función y significado preciso merecen más reflexión.

**-ba, -ba tan ba, -tan ba:**

sufijos, el primero, para la formación de verbos reflejos y es intercambiable con **-mal** y **-tal**; los segundos, para indicar reciprocidad en la acción.

**-ben:**

sufijo para formar nombres participiales, cosa hecha de la manera que expresa el radical; otras funciones y significados merecen más atención.

**-bezah:**

sufijo para formar ciertos verbos compulsivos.

**-bil, -bal:**

sufijos para formar, el primero, ciertos participios pasados y, a veces, para significar lo que en español expresamos con el sufijo **-ble**; se encuentra, con **-bal**, en ciertos verbos pasivos.

bin:

como prefijo, sirve para la formación de ciertos futuros; como sufijo, eventualmente entra en la formación de ciertos participios pasados; en el seno de la oración, de ordinario después del verbo principal, significa “dicen que”, “dizque” o “se dice”.

-cab:

sufijo auxiliar de ciertos verbos para indicar que la acción se ejecuta con violencia o hacia abajo; normalmente va seguido de **tah** y **te** en los pretéritos perfecto e imperativo.

cachi, cuchi:

partículas de pretérito imperfecto que se acusan al final de la oración, la primera para expresar que la acción se ejecutaba hoy; la segunda, antes de hoy (CMM: 60v, 86r).

cah, caah:

auxiliar del verbo para expresar actualidad de la acción; se traduce bastante bien al español mediante un “está haciendo” lo que el radical del verbo indica.

-ci:

sufijo para la formación de nombres verbales, particularmente cuando se trata de verbos terminados en **-ancil**; v.gr., de **hehepp ancil**, ‘rechinar’, **hehepp ci**, ‘cosa que rechina’ (CMM: 181r); equivale a una especie de participio presente.

cibah:

auxiliar del verbo que, a diferencia de **cah**, del cual es el pretérito perfecto, expresa que la acción se estuvo ejecutando en el pasado.

-cinah, -cunah:

auxiliares para indicar acción transitiva del verbo y, eventualmente, para hacer verbos de adjetivos que expresan acción y de nombres asociados a algún oficio.



-chahal:

sufijo que sirve, al parecer, para formar ciertos verbos pasivos; v.gr., de **tac**, 'guardar', **tac chahal**, 'guardarse' o ser guardado (CMM: 397v, 399v); merece más consideración.

-en, -yen:

sufijo para formar nombres comparativos o símiles; v.gr., de **baal che**, 'bestia o bruto', **baal che yen**, 'cosa bestial, que parece bestia' (CMM: 45v).

-hal, -hil:

sufijo para formar verbos neutros; viene a significar "hacerse" lo que el radical del verbo expresa.

-ic:

sufijo de pretérito perfecto para ciertos verbos, transitivos o intransitivos, y para los de la tercera conjugación.

-ilan:

sufijo para expresar que el nombre que le precede hace las veces de lo que significa: v.gr., de **naa**, 'madre', **naa ilan**, 'madrina'.

-ili:

'pospuesta a la voz de pretérito perfecto, y después **cuchi**, o sin él, haze plusquamperfectos' (CMM: 225v).

-ili:

'pospuesta a algunos nombres y diciones, significa tener por uso o costumbre' (CMM: 225v).

-ix:

copulativa enclítica, 'y'.

-lah:

sufijo de pretérito perfecto para ciertos verbos pasivos terminados en **-al**, **-el**, **-ol**, **-ul**, cuyo imperativo singular es en **-le**.

-lahal:

‘puesta en lugar de la última sílaba de los verbos *absolutos* de dos sílabas, haze que sea entre muchos la operación que indica el verbo’ (Beltrán 1746: 139); v.gr., de **cimil**, ‘morir’, **cim lahal**, ‘morir muchos o todos’; de **tub**, ‘olvidar’, **tub lahal**, ‘olvidarse muchas cosas’.

-lam, -lem, -lim, -lom, -lum:

sufijos que rigen la vocal en el radical, que sirven para la formación de ciertos verbos recíprocos.

lic:

prefijo para indicar presencialidad de la acción verbal.

-liz, -iz:

sufijos cuyo significado merece más detenido examen, pero que, en los casos que ahora recuerdo, expresan finalidad en los nombres a que se acoplan; v.gr., de **ak**, ‘cosa fresca’ (CMM: 33r), **akaliz zaca**, ‘bebida o atol para refrescar’ (BMTV: 27r, CMM: 34r); de **buc**, ‘vestidura’, **bucliz nok**, ‘manta [para vestir la] cama’ (DMSF: 36).

-mal, -tal:

auxiliares para formar ciertos verbos de movimiento que, a veces, asumen la apariencia de neutros y reflexivos; v.gr., **nau tal**, ‘irse cayendo de borracho, o caerse de borracho’ (CMM: 325r). En ocasiones funcionan, francamente, como el **ba** reflexivo; v.gr., **kob ba** o **koh mal**, ‘secarse comida, barro y árboles’ (BMTV: 184v); **ua cunah ba okol** o **ua tal okol**, ‘salir por fiador’ (BMTV: 184r).

-nac:

sufijo para formar participios de presente; v.gr., de **nic ancil**, ‘florecer’, **nic nac**, ‘cosa floreciente’ (CMM: 328r).

**-əb:**

sufijo de plural, que se acusa al final de ciertos nombres y pronombres afectados por el verbo.

**-pahal:**

sufijo para formar ciertos verbos intransitivos; debido a la influencia del **-pa**, apócope de **pach** al parecer, suele indicar reversión de la acción o que ésta recaerá en el sujeto que la ejecuta; v.gr., de **zut**, 'vuelta y andar a la redonda', **zut pach** o **zut pahal**, 'volverse atrás' o, literalmente, 'hacer vuelta para atrás' (CMM: 112r-v, 113r).

**-pahezah:**

sufijo compulsivo para verbos terminados en **-pahal**; usando del ejemplo anterior, **zut pahezah** significaría 'hacer que otra cosa se vuelva atrás'.

**tac:**

verbo impersonal imperativo que significa "venga" o "traigan".

**-tac:**

sufijo que se usa con ciertos nombres para indicar pluralidad.

**-tah:**

sufijo de verbos transitivos que aparece en el pretérito perfecto, normal en verbos pasivos terminados en **-al**, **-el**, **-il**, **-ol**, **-ul**; forma un segundo pasivo transformándose en **-tabal** y hace el imperativo singular en **-te**.

**tu yamob:**

sufijo compuesto que expresa reciprocidad en la acción del verbo o que la acción se desarrolla 'entre ellos', dos o más sujetos.

**-tzil:**

sufijo para expresar que algo es 'digno de' o 'merece' lo que significa el nombre a

que se acopla; v.gr., de **pecet ol**, 'el que sospecha y recela', **pecet oltzil**, 'cosa digna de recelo y sospecha' (CMM: 370r-v).

**-yah:**

sufijo para formar ciertos verbos frecuentativos.

**-zah:**

sufijo para formar en general verbos compulsivos.

**TRANSCRIPCIÓN  
CRÍTICA ANOTADA**

**Bocabulario  
de la lengua  
Maya**

[I]

[Iv]

[en blanco]

[en blanco]



**42**

**BOCABULARIO DE MAYA THAN**

**[IIv]**

**50 -**

**Manuscript**

**122/1315**

Ser[iei] nov[ae] 3833

Cod[ex] Ser[iei] nov[ae] 3833 enthalt 199 Bl[atter]  
u[nd] sw[ischen] Bl[att] I, 1-109, 111-199 ;z[ahle]  
110 übersrungen!

[El Códice de la Serie nueva 3833 contiene 199 folios  
y, entre folios I, 1-109, 111-199, ¡el número 110  
está saltado!]

[IIIv]

[Sello del repositorio:  
Österreichische National Bibliothec  
Wien]

[en blanco]

[IVv]

[Sello del repositorio]

[en blanco]

[Vv]

[Sello del repositorio]

[VI]

**Ix kan tun bub:** yerua de muchas birtudes y contra cámaras de sangre, cuio çumo, aplicado o puesto ha heridas con sangre, sirue de lo q[ue] el bálsamo, y la oja, aplicada a incha[ç]iones y desconzertaduras de güesos, lo cura todo<sup>1</sup>.

r **Tacun bil çukin .l. noh çukin,** día de ayuno<sup>2</sup>.

r El aiuno limpia el ánima, leuanta el sentido y sujeta la carne al espíritu, **he çukine lic u ppoic iol uinic, lic u likçie ubalil, u cabal cunic bak yalan espíritu.**

**Chhac çaum,** yerba de gran virtud contra toda ponçoña y limpiar el estómago<sup>3</sup>.

**Lah ca tu can kal,** 72<sup>4</sup>.

Este Bocabulario de lengua  
Maya es de Diego Rejón

Rejón Arias

<sup>1</sup> En la presente plana se observa la intervención de cuatro amanuenses. Las tres líneas que corren horizontales a todo lo ancho, y las seis que se aprietan en la columna izquierda, pertenecen al pendolista identificado con la letra A en la Introducción. Es contemporánea, por tanto, de la obra de copia. Las tres anotaciones restantes fueron interpoladas tardíamente.

El nombre de esta planta, leída **ix kan tuz bub**, puede encontrarse en el BMTV (129v), entrada "Yeruas para restañar sangre", y en el CMM (228v). Es interesante cotejar ésta con las otras definiciones, porque resulta inferible que el calígrafo A tuvo a la vista otra fuente. Arzápalo Marín (1987: 427, n. 250) identifica esta yerba con el nombre científico de *Sanvitalia procumbens* Lamm.

<sup>2</sup> Ésta, y la anotación que sigue, proceden del BMTV (9r), entradas "El aiuno linpia el ánima..." y "Aiuno de obligación..."

<sup>3</sup> El vocablo **chhac çaum**, probable mala lección del anotador, no es registrada por ningún otro vocabulario.

<sup>4</sup> El Ms. lee "lah ca tuc can kal", lección que he corregido conforme a Beltrán (1746: 154). **Lah ca tu can kal** significa "doce en el cuarto veinte".



[Sello del repositorio]

**FACSIMILE**

.A. ANTE .B.

|   |  |
|---|--|
| Abad de monjes o perlado                                | u chun u than ah kinob                                 |
| Abadesa de monjas                                       | ix tepeu   |
| Abadía o perlaía de monjes                              | u chun thanil ah kinob <sup>2</sup>                    |
| Abadejo o bacalao, pexe del mar                         | [ah] pax ulum <sup>3</sup>                             |
| Abahar, hechando baho caliente sobre alguna cosa        | ouo[x] .t. <sup>4</sup>                                |
| Abáhate así las manos para que se calienten             | ouox te a kab ca kinalac <sup>5</sup>                  |
| Abahada [ser alguna] cosa                               | ouox tabil   |
| Abaharse alguna cosa                                    | ouox ba  |
| Abaha[r] así, echando el soplo caliente por las narices | ouox nij .t.   |
| Abalan[ç]arse, [arrojarse]                              | [ç]upul [.t.] ba .l. pi[c] chhin [.t.] ba <sup>6</sup> |
| Abalançarse con furia de alto a bajo                    | chich pul ba <sup>7</sup>                              |
| Abalançarse, arrojándose de golpe                       | pach cab tah ba  |
| Abalorio, contequelas de bidrio                         | xoho[n] <sup>8</sup>                                   |
| El que las bende  | [ah con] xoh[o]n                                       |
| Abarca, suela de cuero crudo                            | xanab keuel <sup>9</sup>                               |

<sup>1</sup> Fuera de texto y en anotación tardía, en la parte superior de la plana se lee “de Diego Rejon”.

<sup>2</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “abadejo o bacalao...”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>3</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abadejo o bacallado...” y, en la maya, “pax. xulum”. Ver **ah pax ulum** en el CMM (26r).

<sup>4</sup> El copista nos da su tarjeta de presentación en estas primeras entradas que, es obvio, no consiguió entender. Aquí lee “ouostabahate”, confundiendo lo que era parte del ejemplo español que sigue con la dicción maya existente en este lugar en el original. No será la última vez. Ver **ouox.tah** en el CMM (352v).

<sup>5</sup> El Ms. lee, en la columna española, “asimismismo las manos para que se calienten”. El “mismo” está sobrando, y la frase española quedó incompleta porque el imperativo “abáhate” fue asociado por el copista con el verbo maya de la precedente entrada. Ver DMC (610), entrada 2 de **owox**, que, en este caso, no fue sorprendido por los errores del copista.

<sup>6</sup> El Ms. lee “cumpul ba .l. pichin ba”. Ver **çupul.tah ba** y **pic chhin.tah ba** en el CMM (112r, 374v), y, por el ocio de una sonrisa, **kumpulba** en el DMC (352).

<sup>7</sup> El Ms. lee “chhich pul ba”. Ver **chich** en el CMM (142v).

<sup>8</sup> El Ms. lee “xohom” y, en la entrada que sigue “xohana”. Ver **ah con xohom** y **xohon** en el CMM (11v, 461r).

<sup>9</sup> El Ms. lee “xanab. keuel”, como si se tratara de dos dicciones. El DMM (1r) registra, para “abarca y cualquier calçado de cuero”, **keuel xanab**; ESA (2), para “abarca (zapato)”, **xanab keuel**.

|   |   |
|---|---|
| Abarcar entre los brazos  | mek. [ah eb], hol mek .t. <sup>10</sup>                 |
| Abarcada cosa así   | mekan [.l.] mek bil                                     |
| Abarcar entre las manos o dedos   | lot. [ah ob]  |
| Abarrar o abarrajear como a la pared cosas que se aplastan                  | pak cab .t.   |
| Abatir [a] alguno, teniéndole en poco                                       | ca[b]al cunah [.l.] çal cunah <sup>11</sup>             |
| Abatir de[rr]ibando   | lubeçah [.l.] hadz cab [.t.]                            |
| De[rr]ibado así   | lubçahan  |
| Abatido ser [así]   | lubçabal .l. ha[dz] cab tabal <sup>12</sup>             |
| Abatir humillando   | thon cinah [.l.] chin cunah                             |
| [Abatirse] así [a sí] mismo   | thon cinah ba   |
| Abatirse cosas bajas  | cabal cunah ba  |
| Abatimiento así   | cabal cunah bail  |
| Abajar abajo  | emel  |
| [Descendió a los Infiernos]   | emi Metnal <sup>13</sup>                                |
| Abajar otra cosa de alto a bajo   | emçah   |
| Abajarse alguno de lo alto  | emel ti cab   |
| Abajar otra cosa  | ti cab cunah [.l.] cabal cunah                          |
| Abajar resbalando   | hac emel  |
| Abajar [a] alguno de su estado  | lukçah tu kan che be[e]l [.l.] tu cucu[ ] <sup>14</sup> |
| Abajar la cabeza, conçediendo   | huc than ti pol <sup>15</sup>                           |
| Abajar los ojos   | ca[b]al pacat [.l. ich]                                 |
| [Abajarlos] con humildad y mesura   | mudz ich  |
| Abajar doblegando   | ppoh. ah ob   |
| Abajar la boz el que abla alto  | ca[b]al cunah than                                      |
| [Abaja así la voz]  | cabal cun a than <sup>16</sup>                          |
| Abajar el preçio  | cabal cunah u tohol .l. u tulul                         |
| Abajar los mantenimientos que estaban caros                                 | emçah conol   |
| Abajo   | cabal, cablil [.l.] ti cab                              |
| Descended abajo   | emen ex ti cab  |
| Abeja de miel   | yilkil cab  |
| Abejas que crían en el suelo y dan miel                                     | cab lu[u]m ah mucel                                     |
| Abeja montés  | kaaxil cab [.l.] yilkil kaaxil cab                      |
| Abejas que no están del todo formad[a]s y [que] no tienen fuerza para bolar | çac mam [.l.] u çac mamil cab                           |

1v

Abejas salir de sus cañutillos la primera vez   toppol yal cab

<sup>10</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abracar entre los brazos”.

<sup>11</sup> El Ms. lee “caual cunah...” Ver **cabal cunah** en el CMM (59v).

<sup>12</sup> El Ms. lee “...hac cab tabal”. Ver, arriba, **hadz cab.tah**, entrada “abatir derribando”.

<sup>13</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente después del verbo maya en la entrada anterior.

<sup>14</sup> El Ms. lee “lukçah tu kanche bel tu cucu”. La dicción maya significa “retirar del icpal de oficio” o “del cargo”.

<sup>15</sup> Así en el Ms., aunque el DMC (241) prefiere leer **huktan ti’ pol**. La dicción, de todas maneras, no tiene sentido aparente. Es muy posible que sea otro error del copista. El DMSF (110) registra **chhuc than** con la acepción de “afable, conversable”. **Chhuc than ti pol**, si es admisible la corrección, significaría “afable [ser] con la cabeza”.

<sup>16</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue encajado por el copista inmediatamente a continuación del verbo maya en la entrada anterior.

|   |   |
|---|---|
| Abejas grandes que se comen a las otras, y la miel                                  | çam hol cab <sup>17</sup>                 |
| Abeja pequeña de miel buena   | ix dzedz                                  |
| Miel de estas abejas  | u cabil ix dzedz                          |
| Abejas que buelben al colmenar de donde se huieron                                  | ah çijl cab [.l.] ah çijl te              |
| Abejas siluestres que los indios trahen del monte y las ponen en sus colmenas       | ix chu[u] ah cab <sup>18</sup>            |
| Abejas negras   | ix kuliz cab                              |
| Abejas que crían en peña  | [ç]uy tun cab <sup>19</sup>               |
| Abejón  | holon [.l.] yax holon                     |
| Abejero, nido destes abejones que acen de ba[rr]lo                                  | u pak holon                               |
| Abejón blanco y amarillo, que pica  | balan cab                                 |
| Abejón q[ue] mata una bíbora; dicen [que] muere la víuora con la p[i]ca[dura] déste | kam pi[c]a[n] <sup>20</sup>               |
| Abertura comoquiera   | hol, uakal [.l.] h[e]t[he] <sup>21</sup>  |
| Abertura i endadura   | hethel                                    |
| Abertura, boca o llaga de herida  | u hol ya[a]h                              |
| Abierta cosa y endida   | hethec nac [.l. he]hethe[c] <sup>22</sup> |
| Abierta cosa comoquiera   | hean [.l.] holan                          |
| Abiertos [tener] los ojos   | mumudz ich [.l.] ppippilac ich            |
| Ábil para aprender  | ah ko[o]l [.l.] ah idzat ti ol            |
| Ábil, q[ue] presto depende  | takal babal ti ol <sup>22a</sup>          |
| Ábil para depender cualquier cosa   | ik tan ol                                 |
| Mui ábil es Juan  | hach ik tan yol Joan                      |
| Ábil, ingenioso, q[ue] todo lo sabe   | utzil i[k] <sup>23</sup>                  |
| Ábil, sauio, inbentiuo  | yaab u baal u pol                         |
| Ábil para bien y mal  | hobon ol                                  |
| Abilidad  | idzatil, ik tanil [.l.] kool              |
| Abismo de agua profunda   | ta[m] yit haa <sup>24</sup>               |
| [No tiene fondo el agua, el pozo o el mar]  | manan yit haa, chhen [.l.] kaknab         |
| Abismo del Infierno   | u dzonot kakil Mitnal                     |
| Abispa, nombre jeneral  | xux                                       |

<sup>17</sup> Çam hol, dice el CMM (98v), es el “oso colmenero”.

<sup>18</sup> El Ms. lee “ix chuah cab”. Posiblemente se trata de “las abejas de las vejiguillas en que está la miel de las colmenas”. Ver **ah chuah cab** y **chuu cab** en el CMM (15r, 147r).

<sup>19</sup> El Ms. lee “cuytun cab”. Ver **çuy tun cab** en el CMM (110v).

<sup>20</sup> El Ms. lee “kam pikah”, lección que admite el DMC (374). Ver, sin embargo, **pican** en el CMM (374v).

<sup>21</sup> El Ms. lee “...hatal”, lo cual significaría “cosa rompida, rasgada o desgarrada en muchas partes” (CMM: 178r). Ver **hetel** en el DMM (1v), entrada “abertura o hendedura”, y **heth** y **hethel** en el CMM (183v). La **t** y la **th** no son distintas en la presente dicción.

<sup>22</sup> El Ms. lee “...hethe”. Ver **hehethec** en el CMM (183v).

<sup>22a</sup> El ms. lee “takal, babal tiol”. Se trata de una sola dicción; aunque, sorprendido por el copista, el DMC (24) le dé legitimidad a **babal ti ol**. La frase significa “se le pega todo en el corazón”. Ver **babal**, “en composición...”, y **taakal kuxul ti** en el CMM (38v, 404v).

<sup>23</sup> El Ms. lee “vtziliz”, lección que, inexplicablemente, da por buena el DMC (902). Se trata, sin embargo, de “el de buen ingenio”. Ver **ik** en el CMM (225r).

<sup>24</sup> El Ms. lee “tan yit haa”. Ver **tam** en el CMM (409r). La dicción significa “profundo [está] el fondo del agua”.

|   |   |
|---|---|
| Abispón o tauarro   | ac ach  |
| Otro así  | topp xux  |
| Abituado estar y tener costumbre  | naan ti [.l.] napahan ti, taach                 |
| Abit[ujar a otro  | napahe[ç]ah .l. nap cunah                       |
| Abiuar la memoria   | cux cinah kahçah                                |
| Abiuar el ingenio   | cux cinah ol                                    |
| Ablandar comoquiera   | kun cinah                                       |
| Ablandada cosa  | kun cinan                                       |
| Ablandarse  | ku[n] hal [.l. k]jun mal, dzu mal <sup>25</sup> |
| Ablandar a pulgaradas   | yoth. ah ob                                     |
| Ablandar el tiempo  | habal ceel                                      |
| Ablandar la çera al calor del sol o del fuego                               | al kak .t., .l. al maneçah                      |
| Ablandarse las ierbas que se cuezen, o el<br>cuero remojado o carne         | mak mal   |
| Ablandarse el barro   | luk mal   |
| Base ablandando [el barro]  | luk mal u cah luk                               |
| Ablandarse la cola, cuero, pergamino, tasajos<br>o pescado, quando se mojan | lu[u] mal [.l.] uul mal                         |
| Ablandarse la postema, encordio o llaga,<br>[reventándose]                  | dzu mal .l. dzu mul, puch hal                   |
| Ablandar o madurar assí [esas cosas]  | yuyu nac cuna[h] <sup>26</sup>                  |
| Ablandar con la mano los çuelos del po[ç]ol                                 | may kab .t.                                     |
| A bocados   | hunhun kux bil [.l.] nic[hh] bil <sup>27</sup>  |
| A bocados comer, como xícamas   | ninic[hh] kux .t.                               |
| A bocanadas echar algùn licor<br>[Bocanada así de sangre]                   | pudz bah  |
| Abochornarse las mieses o árboles   | pudz ba[h]il u kikel                            |
| Abofetear   | mudz ba, mudz mal [.l.] mudz mul                |
| Abogar rogando  | lah ich .l. lah ppuc                            |
|   | okot ba okol <sup>28</sup>                      |

2

|  |  |
|--|--|
| Aboga por mí   | okot ba nen uokol  |
| [Rogarás por mi alma]                                    | bin okot banac ech yokol in pixan <sup>29</sup>              |
| Abogado, q[ue] ruego                                     | ah okot ba   |
| Abogar intercediendo                                     | cach yatzil <i>vel</i> catz yatzil                           |
| Bengo de lejos a buscarte, para que<br>intercedas por mí | nach in talel in tzac[a]l ech, uchebal a<br>cachic in yatzil |
| Abogado así  | ah cat[z]ul yatzil <sup>30</sup>                             |
| Abogar defendiendo                                       | kal pach, lath than [.t.], mac koch                          |
| Abogar en pleito   | kulel .t., .l. kulel tzaa                                    |
| Abogado de pleitos                                       | ah kulel [.l.] u kulel tzaa                                  |

<sup>25</sup> El Ms. lee “kul hal. hun mal...” Ver **kun hal ol** y **kuun mal** en el CMM (254v).

<sup>26</sup> El Ms. lee “yuyunac. cunab”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **yuyu nac cunah** en el CMM (220v).

<sup>27</sup> El Ms. lee “...nich bil”. Ver **nichh bil** en el CMM (328v).

<sup>28</sup> El Ms. lee “okot ba. okol”, como si se tratara de dos dicciones. Ver los ejemplos que siguen, en el folio 2r, y los que ofrece el CMM (348v-349r) en las entradas correspondientes a **okot ba** y sus derivados.

<sup>29</sup> Este mismo ejemplo, pero con traducción española, en el CMM (348v).

<sup>30</sup> El Ms. lee “yah cathul yatzil”.

|  |  |
|--|--|
| Abogado intercesor y medianero   | chumuc cabal   |
| N[uest]ra Señora y san Francisco son mis abogados  | ca Coolel y[etel] s[an] Fran[cis]co in chumuc cabalob  |
| Tomad por abogada a n[uest]ra Se[ñ]ora [Recibid a nuestra Señora por abogada de esta cofradía] | c[hh]a ex a chumuc cabal te ca Coolel kam ex ca Coolel yah okot bay lan te cofradía la <sup>31</sup> |
| Abollar [qu]lebrando   | opp paa te   |
| [Quiebra así la jícara, que de nada aprovecha ya]  | opp paa te luch, mabal uilal <sup>32</sup>   |
| Abollar de cualquier manera  | opp. ah ob .l. ppuch. ah ub  |
| Abollar apretando con el dedo  | opp kab .t., dzom kab .t.  |
| Abollar con golpe de palo  | opp hadz .t.   |
| Abollar  | loth. ah ob  |
| ¿Quién abolló el cáliz?  | mac loth meci cáliz la?  |
| Abollarse cosas de estaño o peltre   | poochol <sup>33</sup>  |
| Abominar o abo[rr]ecer   | ppec. ah eb .l. nac. ah ab   |
| P[a]s[iv]o   | ppecel   |
| Abominable cosa y abo[rr]ecible  | ppec ben <i>vel</i> ppectzil   |
| Abomina[bl]e haçerse   | ppetayen hal <i>vel</i> manab yen [hal] <sup>34</sup>  |
| Abominada cosa, [maldita]  | tamai chian  |
| Abonançar la mar, sosegarse  | lemel kaknab .l. lemel u pec kaknab  |
| Abonan[ç]lar, hacer que aga bonança en la mar  | le[m]çah kaknab  |
| Está quieta la mar   | leman kaknab   |
| Abonança[r] el tiempo  | cupul ik .l. lemel ik  |
| Abonançado [tiempo] así  | cupan ik .l. leman ik  |
| Abonar a otro en la f[a]ma, diciendo bien dél  | utz cinah mut .l. utz cinah pectzil <sup>35</sup>  |
| Abona[da fama] assí  | utz mut  |
| Abonar en deuda [a otro] o fiar [a alguno o salir por su fiador]                               | ua tal okol [.l.] ua cunah ba okol   |
| Abo[rr]eçer [y tener odio o rencor]  | kux bah .l. noc ol tah   |
| [Aborrecer, sintiendo asco o enfado de algo]   | nac ol .t., .l. ppec. ah eb] <sup>36</sup>   |
| Abo[rr]eçe[d] el pecado  | ppec ex keban  |
| Abo[rr]eçer el manjar, dar en rostro al enfermo  | p[ç]ec hanal .l. nac hanal .l. nac ol tah hanal  |
| Abo[rr]eçer a otro   | lob ti ich   |
| Abo[rr]éceme mi p[adr]e  | lob en tu ich in yum   |
| Abo[rr]eçer de odio mortal   | taakal kux[u]l ti <sup>37</sup>  |
| Abo[rr]eçiõ Herodes a s[an] Juan, y quería matar   | Herodes taaki u kux[u]l ti san Juan, u kaati ix u cimez cuchi <sup>38</sup>                          |

<sup>31</sup> Lo que puede producir alguna perplejida en esta frase es la expresión “okot baylan”. Se trata de *okot ba* con el sufijo *-ilan*, cuyo significado aparente es “hacer las veces de” o “fungir como”.

<sup>32</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente a continuación de la dicción maya, en la entrada anterior.

<sup>33</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abollarse cosas de estaño pelotre”.

<sup>34</sup> Ver *manab yen hal* en el CMM (293v).

<sup>35</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abonar a otro en la forma...”

<sup>36</sup> Esta entrada procede del CMM (316v, 382v).

<sup>37</sup> El Ms. lee “taakal. kuxil ti”, como si se tratara de dos dicciones. Ver *taakal kuxul ti* en el CMM (404v).

<sup>38</sup> Como se puede observar en la plana facsimilar, el copista tuvo dificultad para trasladar este ejemplo. Primero escribió, “aboreçio herodes a St Juan, vk aatijx, v cimez cuchi”, y en seguida, reparando en su error, añadió “no esta bien lo de arriba”. Corrigió, entonces, “aboreçio

|  |   |
|--|---|
| Abo[rr]ecido ser   | kux babal, noc ol tabal, ppe[e]cel [.l.] ppec bel |
| Abo[rr]eçido estar y desesperado                                       | xethan ol ti cimil [.l.] ti cuxtal                |
| Abortar o mober la mujer   | emel uinic ti                                     |
| [Ha abortado María]  | emi u uinic ti María                              |
| Abortar la muger con beuediços o otra cosa, procurándolo               | emçah al  |
| Disque abortó ansí María   | yemçah bin yal María                              |
| Abortar, mal naçer sin tiempo  | emel çihj]  |
| Abortar hacer, o hacer mouer   | emçah uinic ti                                    |
| Aborti[v]o que naçe muerto   | cimen ca çihí [.l.] cim [ç]ihān                   |
| 2v   |   |
| Abotonar o abrochar la bestidura                                       | kalzah botones .l. lap. [ah ab]                   |
| Abobado y enbelesado   | nayaan ol   |
| Abobarse anssi   | nayal ol <sup>39</sup>                            |
| A boçes o a gritos   | auat bil [.l.] tah auat bil <sup>40</sup>         |
| [A gritos llamó a la gente]  | tah auat bil u payc uinicob                       |
| A braça estar una cosa de otra, o ponerla assí                         | hu[n]hu[n] çap <sup>41</sup>                      |
| Assí están los árboles de mi güerta                                    | hu[n]hu[n] çap u benel u cheel in pakal           |
| Abraçar comoquiera   | mek. ah eb  |
| Abraça tu hijo   | mek a paalil                                      |
| Abraçar amigablemente o de presto                                      | hol mek tah                                       |
| Abraçado [así]   | hol mekan   |
| Abrasar o quemar pie o mano [o herida para que] no muera [el paciente] | chuh. ah ub                                       |
| Ame abrasado la mano assí  | tu chu[h]ah in kab                                |
| Abrasado anssi   | [chuhaan, chuh bil .l. chuhul] <sup>42</sup>      |
| Abrasar y quemar   | eļçah .l. tooc. ah ob                             |
| Abrasada cosa  | elaan .l. tooaan                                  |
| Abrasado y quemado ser   | eļçabal .l. tooc bal                              |
| Abrasarse con el sol   | chac ppochen hal tumen kin                        |
| [Quemado así está Juan por el sol]                                     | chac ppochen Juan tumen kin                       |
| Abrasarse la tie[rr]a con el gran calor                                | [chichich tan hal] <sup>43</sup>                  |
| [Endureciéndose así está la tierra con el calor]                       | chichich tanil u cah luum                         |
| Ábrego, biento llouioso.   | nohol ik [.l.] cita[n] nohol ik <sup>44</sup>     |
| Abrebiar   | çeb cunah   |
| Abrebiar más   | çeçeb cunah                                       |

herodes a St Juan y querfale matar, herodes: taaki v kuxil ti San Joan, vk aatijx v cimez cuchi”.

<sup>39</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abobarse anse anssi”.

<sup>40</sup> Tanto en ésta, como en la entrada que sigue, el copista incurrió en metátesis, escribiendo “autabil...” donde debió haber leído **auat bil**. Ver CMM (37v).

<sup>41</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “hum hum çap”.

<sup>42</sup> El copista registró la entrada española, pero omitió las acepciones mayas correspondientes. Ver CMM (148r-v), observando que las dos primeras dicciones están allí mal leídas: **chuchaan** y **chub bil**, respectivamente. Cualquier puchero puede cocer frijoles.

<sup>43</sup> El Ms. registra, en vez de la acepción maya paradigmática, el ejemplo que ilustraba su uso.

<sup>44</sup> El Ms. lee “nohol ik citam. nohol ik”. Ver **citan** en el CMM (74r).



|  |  |
|--|--|
| Abreuiar plática, acortándola                                    | xu[l] pul [.l.] xul cab than .l. xuxul<br>cab than <sup>45</sup> |
| Abreuiar, acortando algo   | com cinah  |
| Abreuiada escritura y carta                                      | u comil dzib [.l.] u co[m]comil dzib <sup>46</sup>               |
| Abrebiatura o cifra  | akab dzib [.l.] bala[n] dzib <sup>47</sup>                       |
| Abr[ig]lar comoquiera  | kinal cunah [.l.] kin cunah <sup>48</sup>                        |
| [Abrigado y] caliente assí                                       | kina[a]n [.l.] kinal   |
| Abrigar cubriendo  | pijx. ah ib  |
| Abrigado assí  | pijxan [.l.] pijx bil  |
| P[a]s[iv]o   | pijx bil   |
| Abrigar, guardando y escondiendo                                 | bal. ah ab   |
| Abrigar[se] assí   | bal ba   |
| Abrigar a otro del biento y defenderle                           | mac ik ti [.l.] bal ik ti  |
| Guárdale del biento  | [lo mismo]   |
| Abrir comoquiera   | he. ah eb  |
| Abierto ser  | he bel   |
| Abrir las piernas, [brazos o libro]                              | hechh. ah eb   |
| Abierta [cosa] assí  | hechhan  |
| Abrir las piernas desparnancándose                               | xach cunah oc <sup>49</sup>                                      |
| Abrir la mano y estenderla con los dedos juntos                  | the kab .t. <sup>50</sup>  |
| Abrir la boca  | ppa chij <sup>51</sup>   |
| No abras la boca   | ma a ppa a chi[j]  |
| Abrir los ojos   | ppil ich [.l. ppix ich]  |
| Tener los ojos abiertos  | ppilaan ich [.l.] ppixan ich                                     |
| Abrir la cabeça descalabrándole                                  | paa pol  |
| [Abrir la crencha dejando carrera<br>entre unos cabellos y otros | heb pol] <sup>52</sup>   |
| Abre la crencha a tu ijo   | hebec u pol au al  |
| Abrir la postema [sajando]                                       | ppez. ah eb  |
| Abri[d] el encordio  | ppez ex bocan  |
| Abrir ansí, cortando con golpe                                   | ppez c[hh]ac .t., ppez xot .t. <sup>53</sup>                     |
| Abrírsele a uno las carnes de açotes                             | teppel okol  |
| Abrir la tie[rr]a de nuevo, o labrarla                           | pach col .l. pedz col  |

<sup>45</sup> El Ms. lee “xupul...” Ver **xul pul.tah** .l. **xul cab.tah** en el CMM: 464v, y **xul pul than** en el DMM (2v), entrada “abreuiar plática”.

<sup>46</sup> El Ms. lee “...v concomil dzib”. Mi corrección es sólo discrecional y, la lección en sí, muy dudosa. El CMM (81r) registra **com** y **coon coon**; el DMM (2v), entrada “abreuiatura”, **comcom dzib**.

<sup>47</sup> El Ms. lee “...balam dzib”. Ver **balaan** en el CMM (45r) y **balan dzib** en el DMM (2v), entrada “abreuiatura”.

<sup>48</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abreuiar comoquiera”. Ver **kinal cunah** y **kin cunah** en el CMM (247r, 248v).

<sup>49</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abrir las piernas desenparancandose”.

<sup>50</sup> La lección es incierta, debido a los titubeos caligráficos del copista. El Ms. parece leer “theckab.t.” Ver **the kab.tah** en el CMM (432v).

<sup>51</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “ppac chij”. Ver **ppaa chij** en el CMM (386r), y **ppa chi** en el DMM (3r), entrada “abrir la boca”.

<sup>52</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (205v).

<sup>53</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “abrírsele a uno las carnes”, ha sido reubicada en mi transcripción. El Ms. lee “ppez chac .t...” Ver **chhac.ah** en el CMM (150v).

|  |   |
|--|---|
| Abrir sepo[l]tura  | pan mucnal  |
| Abierta ser assí [sepultura]   | pan bal mucnal  |
| Abrir camino de nuevo  | hol be [.l.] topp be  |
| Abierto camino [así]   | holan be  |
| 3  |   |
| Abrir camino rompiendo entre los árboles                               | hol che be  |
| Abrir camino guiando   | bebeçah be  |
| Abrir assí camino, apartando la gente o las<br>ierbas [con la mano     | hau kab .t. <sup>54</sup>   |
| Abrid paso así entre la gente o las yerbas]                            | h]au kab tex uinicob [.l.] xiu  |
| Abierto ser así [camino  | h]au kab tabal  |
| Abrir çanja para cimientó  | pan chun pak  |
| Abrir endiendo o raxando   | buh. ah ub [.l.] hat. ah ab   |
| Abrir abujero o abertura q[ue] está ce[rr]ada                          | hol. ah ob  |
| Abierto assí   | holan <sup>55</sup>   |
| Abrir carta  | hit. ah ib, ppal. ah ab [.l.] tic. ah ib  |
| [Abrió mi carta escrita a Juan]  | u ticah in dzib huunil Ju[an] <sup>56</sup>   |
| Abrir la bolsa   | tic chim  |
| Abierta está la bolsa  | ticaan chim   |
| P[a]s[iv]o   | ticil chim  |
| Abrir lo [que está] doblado  | xith. ah ib   |
| Abierto [así]  | xithan  |
| P[a]s[iv]o   | xithil  |
| Abrirse la gana de el comer al q[ue] la tiene<br>perdida               | he chahal cal [.l.] holool cal <sup>57</sup>  |
| Abrirse el entendim[ien]to   | he bel naat   |
| [Abiértosele ha el entendimiento]                                      | hean u naat <sup>58</sup>   |
| Abrirse como poço  | hol chahal .l. hol pahal  |
| Abrirse la tie[rr]a  | ppa chahal u chij luum  |
| Abrióse la tie[rr]a y t[r]agóles el Infierno, como<br>a Datán y Abirón | ppa chahi u chij luum ca popot liki ob<br>tumen Mitnal, ti bay u cibah ob Datán<br>[yetel Abirón] <sup>59</sup> |
| Abrírsele a uno los poros por sudar                                    | he bel okol   |
| Abrirse madera, boca, piedra, flores                                   | ppaa ba [.l.] ppaa chahal <sup>60</sup>   |

<sup>54</sup> El copista, en otro golpe de distracción, sustituyó la acepción maya paradigmática con el ejemplo que aparece a continuación. Mi reconstrucción es sólo discrecional, basada en el DMM (3r), entrada “abrir ansí camino entre yerbas [co]n el pie”, **hau chek.tah be**, y, desde luego, en las entradas que siguen, donde el Ms. lee “aukab tex...” y “aukab tabal”.

<sup>55</sup> El Ms. lee “holan, assi abierto”. Mi transcripción ha alterado el orden de los factores.

<sup>56</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. a continuación de los verbos enumerados en la entrada anterior.

<sup>57</sup> El “holool cal” que registra el Ms., resulta una lección sospechosa del pasivo de **hol**. El CMM (208r) registra **hoolil**, indicando que el “acento [recae] en la primera [sílab]a”.

<sup>58</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente a continuación de la dicción maya en la entrada anterior.

<sup>59</sup> Aparte de que el copista omitió el último miembro de la frase maya, el único verbo que ofrece alguna dificultad es **popot luki**, pretérito pasivo de **popot lukul**, no registrado en ningún vocabulario maya. Ver, sin embargo, **pot luk tah** en el DMSF (303). La frase significa, a la letra, “abrió su boca la tierra para que fueran tragados por el Infierno, tal como sucedió a Datán y Abirón”. Una referencia a la Biblia, *Núm.* 16, 31-4, y *Deut.* 11, 6.

<sup>60</sup> Para una mejor comprensión del significado de estos verbos, verlos en el CMM (386r).

|   |   |
|---|---|
| Abrirse las flores  | toppol [.l.] xijtil                                   |
| [Abierta flor así]  | toppan .l. xijtan                                     |
| Abrirse los capullos del algodón y cacao                                    | toppol [.l.] topp ancil                               |
| Abrirse la cal uiua quando la matan   | xijcil taan   |
| Abrojos como los de España  | cha[m] ix nuc <sup>61</sup>                           |
| Abrojos [o piezas] de ie[rr]o [con cuatro púas<br>abiertas en ángulo recto] | petec mazcabil kijx                                   |
| Abroquelarse  | bal ba .l. mac ba tu pach chimal                      |
| Absolber de pecados   | choch keban [.l.] choch [ç]lipil                      |
| [Absolver] de [e]scomunió[n]  | choch ti tzacomal                                     |
| Absorto y mui ymaginatio  | cijc nac ol [.l.] cijc nac puc[ç]likal                |
| Abstenerse de muger apartando cama  | [ç]ukin ba <sup>62</sup>                              |
| Abstinentes así, o casto  | coyaan .l. coyaan ol, ah num o[c]ol Ku <sup>63</sup>  |
| Abstenerse de los deleites carnales   | chhab tah ba [.l.] chhab tan kin tah]                 |
| Absteneós de los deleites carnales  | chhab tex a ba .l. chhab tan kin ta nenex             |
| Abuelo, p[adr]e de madre  | mam   |
| Abuela, madre de mi p[adr]e   | mim   |
| A buen tiempo, y dícese de oy, como [en el<br>ejemplo que sigue]            | ti tijac  |
| A buen tiempo has benido  | ti tijac a ulel                                       |
| A buena hambre no ay pan malo   | ma kalam u hanal ah uijh mabal ma cij<br>tu chij uijh |
| Abuhado o abohetado   | ah yax bak  |
| Abuado, descolorido [de rostro]   | [ka]n ich .l. [k]an poz ich <sup>64</sup>             |
| Abultado en rostro  | poloc uinicil [.l.] xithan u tan ich <sup>65</sup>    |
| Abultado, rehecho de cuerpo   | hun yul uinic   |
| A bulto, [a ciegas o a tientas], en composición                             | çopp  |
| Abun[dan]te y copiosa cosa  | kaac nac [.l.] kinic nac                              |
| Abundar de mante[nimien]tos el año  | kaac hanal [.l.] kaac nac hanal <sup>66</sup>         |
| Abundancia tener de alguna cosa   | ma kabil  |
| Abundancia tienes de maíz   | ma kabil au och ixim <sup>67</sup>                    |
| Acauar qualquier obra, concluirla   | dzocçah .l. dzoc [b]eçah <sup>68</sup>                |
| 3v  |   |
| Acabar la cosa con perfección   | dzoc lukçah   |
| Acauada cosa así  | dzoc lukaan   |
| Acabar, gastando o consumiendo  | chhehçah, çam tah [.l.] xupul                         |

<sup>61</sup> El Ms. lee “chan. ixnuc”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **cham ixnuc** en el CMM (137r).

<sup>62</sup> El Ms. lee “cukin ba”. Ver **çukin**, y sus derivados, en el CMM (111r).

<sup>63</sup> El Ms. lee “...ah num okol ku”. Ver **ah num ocol ku** en el CMM (24r).

<sup>64</sup> El Ms. lee, en la columna española, “abuado, descolorido campo” y, en la maya, “cen ich .l. can poz ich”. Ver **kan kan u uich** en el DMSF (182), y **kan poçen u uich** en el DMM (3v), entrada “abujado o abohetado”.

<sup>65</sup> El Ms. lee “...xithan v than ich”. Se trata de **xithan u tan ich**, y la frase significa “estirada [está] la superficie de su faz”.

<sup>66</sup> La primera dicción parece correcta; pero la segunda, que he interpolado entre corchetes, es la que registra el CMM (232v).

<sup>67</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (289r), entrada **ma kabil**.

<sup>68</sup> El Ms. lee “...dzoc ceçah”, dicción que no existe en maya. Ver **dzoc beçah** en el CMM (131v).

|  |  |
|--|--|
| Acauar, destruyendo                          | çaat. ah ab .l. ça[a]te[ç]ah   |
| Acauarse el pueblo por muerte                | xuupul ti cimil .l. haayal ti cimil  |
| Acabar o fenecer alguna cosa                 | hauçah .l. haueçah   |
| Acabar qua[l]quier cosa y efectuarla         | pat cunah .l. pat. ah ab   |
| Acauar la jornada                            | kuchul tu xul oc <sup>69</sup>   |
| [Acabada jornada así]                        | kuchaan tu xul oc  |
| Acabar uno su oficio, y acabarse la obra     | nu[u]ppul  |
| Desehé acabar mi oficio                      | in dzib ol tah u nuupul in beel  |
| Acauar a uno la uida matándole               | xuleçah cuxtal   |
| Acauar y fenecer otra cosa                   | xul. ah ub <i>vel</i> xuleçah  |
| Acauarse el año                              | hidzil   |
| ¿Quándo se acaba el año?                     | bikin u hidzil haab?   |
| A cauo de rato                               | çam .l. çame   |
| A cauo de rrato boluió                       | çame xijc ca huli  |
| [A cada paso o en cualquier parte            | matab ma .l. matab manan] <sup>70</sup>  |
| A cada paso y en cualquier parte se alla     | matab manan lic au alic be   |
| heso que diçes                               |  |
| [A cada uno                                  | hunhun tul] <sup>71</sup>  |
| A cada uno darás dos reales                  | bin a dzab caca ppel tomín ti hunhun<br>tul .l. caca ppel tomín bin manebal<br>hunhun tuli |
| Acaeçer                                      | dza, dza hal, dzabil hal .l. dza yuchul  |
| Acaesimiento                                 | dz[a] yuchulil <sup>72</sup>   |
| Acaeser de rrepente                          | uaçut uchul [.l.] ua[ç]ut hal  |
| Acalenturado, que tiene calentura            | chacau   |
| Estoy acalenturado                           | chacau en  |
| Acalenturado de calenturas que se quitan     | ppuhul bil   |
| y tornan                                     |  |
| Estoi acalenturado [así]                     | ppuhul bil en  |
| Acalenturado con espereços y dolor de cuerpo | kun lac okol   |
| Acallar a otro                               | chhilçah .l. chhil cunah   |
| Acalla [a] tu muchacho                       | c[h]il cun a pa[a]lil  |
| Acanalar madera o piedra [como cuando        | heeb pol .t. <sup>73</sup>   |
| abren crenchas]                              |  |
| Acardenalado                                 | yax cunen okol   |
| Acardenalarse así                            | yax cunen hal okol .l. yax cuthen hal okol   |
| [Acardenalado, magullado                     | takan, takan takan .l. tekan tekan] <sup>74</sup>  |
| Acardenalado tiene el cuerpo de los asotes   | t[a]kan u cucutil tumen u hadzal <sup>75</sup>   |
| Aca[rr]lear traiendo a cuestas               | put. ah ub   |
| P[a]s[iv]o                                   | put bal .l. put bul  |
| Acarrear agua                                | chha haa   |

<sup>69</sup> Literalmente, “llegar al fin de la caminata”.

<sup>70</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (299v).

<sup>71</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (198r).

<sup>72</sup> El Ms. lee “dzuyuchul il”. Ver, por favor, la entrada anterior.

<sup>73</sup> El Ms. lee, en forma incierta, “debe pol.t.”, dicción extraña a la lengua maya. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Podría ser **he be pol.tah**, “abrir camino en la cabeza o pelo”. Ver **he.ah** en el CMM (205v).

<sup>74</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (404v, 416r).

<sup>75</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (404v), entrada **takan**.

|   |  |
|---|--|
| Acaso, o a[c]cidentalmente                                | ixma kin .l. [ma kahan] <sup>76</sup>                |
| [Accidentalmente vine aquí]                               | ixma kin u ulic uaye                                 |
| Acaudalar hacienda  | dzacçah .l. dzac cunah                               |
| Aclarar algún licor turbio [o asentarse]                  | chaal cunah .l. chaleçah                             |
| Aclarar el día o t[íem]po turbio                          | çaz hal kin .l. utz hal kin .l. dzijc muyal          |
| Aclarar el día o amanecer                                 | paaxal u chun caan                                   |
| Aclarar la boz, cantando o ablando                        | han cal .t.  |
| Aclara tu boz   | han cal te a kay                                     |
| Aclarar algún negoçio                                     | pat cunah .l. nuc beçah                              |
| Acobardarse   | oyol ol .l. oyol taa, [dzoy ol]                      |
| Acobardarse y acobardar a otro                            | oyçah ol .l. oyçah taa                               |
| Acobardado así  | oyan ol .l. dzoian ol                                |
| 4   |  |
| Acobardar a otro, [descorazonarlo]                        | poy ach cunah  |
| Acobardarse [así, haciéndose para poco]                   | poy ach hal .l. poy ach hal ol                       |
| Acosear   | coh chek .t.   |
| Acoseado ser  | coh chek tabal                                       |
| Acosear traiendo por el suelo                             | bibil chek tah                                       |
| Acosearse los caballos con las manos                      | lox tan ba   |
| Acojer en casa [a] cualquiera                             | kam. [ah ab] .l. [h]ula tah, [h]ula te <sup>77</sup> |
| Acojarse a sagrado  | bal ba ti Ku na .l. tacun ba ti Ku na                |
| Acojarse, [abrigarse o protegerse del sol o de la lluvia] | boy chahal   |
| Acometer de cualquiera manera                             | ppiz ba .l. ppiz muk                                 |
| Acometer al enemigo                                       | ta[h] katun [.t.] <sup>78</sup>                      |
| Acometer a otro, [provocarlo a reñir]                     | dza chun keyah                                       |
| Acompañar   | lakinah .l. lakin tah                                |
| [Acompañóme Juan en la caminata]                          | u lakin tah en Ju[an] tin ximbal                     |
| Acompañarse   | lakil ancil  |
| Acompañada cosa   | lakalak  |
| Acompañados andan los Padres                              | laka[la]k u ximbal Padresob <sup>79</sup>            |
| Acompañado de otro en el gouierno, coadjutor              | ca[a] nac <sup>80</sup>                              |
| Soi acompaña[ndo] del caçique                             | u ca[a] nac en batab                                 |
| Aconçejar, [hablar al oído]                               | halmah xicin   |
| Acordar las boces de los que cantan                       | lah cet cunah .l. hun cet cunah u [c]al kay          |
| Acordarse   | ka[a]hal ti .l. kah tal ti                           |
| [Recordada cosa así]                                      | kahan ti <sup>81</sup>                               |

<sup>76</sup> El Ms. lee "ixma kin .l. ixma kin vul ic vaye", donde, lo que se ofrece como sinónimo de **ixma kin**, es palmariamente un ejemplo. Ver **ma kahan** en el CMM (289v).

<sup>77</sup> El Ms. lee "...val tah. vlate". Ver **hula.tah** en el CMM (209r). **Hula te** no constituye un verbo distinto, sino es la forma de imperativo singular del verbo anterior.

<sup>78</sup> El Ms. lee "tak kutan". **Tah katun.tah**, verbo no registrado en los vocabularios mayas, significaría "batallar ardorosamente contra". Ver **katun.tah** y **tah**, "en composición", en el CMM (240v, 403v).

<sup>79</sup> El Ms. lee "lakak v ximbal..." Ver **lakalak** en la entrada anterior y, si se quiere, en el CMM (261r).

<sup>80</sup> El Ms. lee "canac". Se trata, simplemente, de "el que es segundo" o "hace las veces de otro". Ver **ah caa nac than** en el CMM (7v).

<sup>81</sup> Esta dicción aparece, en el Ms., al final de la columna maya precedente; pero es un participio pasado.

|  |   |
|--|---|
| Acordarse, act[iv]o  | kah cunah .l. kaheçah   |
| Acuérdate de Dios  | kah cun Dios  |
| Acordarse de todo  | yuk kahçah <sup>82</sup>  |
| ¿Aste acordado de todos tus pecados?                       | yan ua a yuk kahçic a kebanob?                                  |
| Acordarse específicamente de cada cosa                     | ppeppel kahçah [.l. kaheçah]                                    |
| Acordarse algún tiempo                                     | kahan kahan ti ol .l. manak [manak]<br>ti ol <sup>83</sup>      |
| Acordarse de uno en la oración                             | man[ç]lah ti payal chij   |
| Acuérdate de mí en tu oración                              | maneç en ta payal chij  |
| Acordarse uno de otro quando come, enbiándole de su comida | kahçah ti hanal   |
| Acorrucarse o encogerse                                    | dzot ba   |
| Acorrucado así   | dzotaan u ba <sup>84</sup>                                      |
| Acorrucarse o agaçaparse                                   | meth ba .l. meth cab tah ba                                     |
| Acortar lo largo   | com cinah   |
| Acortar cualquier cordel o soga                            | otz. ah ob  |
| Acortar el paso el que camina                              | cha oc .t. <sup>85</sup>  |
| Acorbado andar de mui biejo                                | ppum ppum cabal ximbal  |
| Anda acorbado [así   | ppum ppum cabal u ximbal] <sup>86</sup>                         |
| Acostarse o hecharse                                       | chel tal  |
| Acostarse aparte el ma[r]ido de la muger                   | nach uenel [.l.] hun pay uenel                                  |
| Acostarse [o dormir] juntamente con otro                   | et uenel  |
| Acostar o echar [a]l niño en la cuna                       | thub cinah <sup>87</sup>  |
| Acostarse a la parte o parecer de otro                     | lath than .t.   |
| Acostóse a mi parte Juan, o faborecióme.                   | u lath than tah en Ju[an] <sup>88</sup>                         |
| Acreçentar algo [añadiéndole]                              | dzac beçah [.l.] dzac paheçah .l. ya[a]b cunah                  |
| Acrecentarse la en[f]ermedad                               | chac [e]t hal cimil <sup>89</sup>                               |
| Acreditar  | utz hal animal .l. mut .l. pectzil <sup>90</sup>                |
| Acreeador, q[ue] prest[a] dineros o cosas así              | ah dza pay <sup>91</sup>  |
| ¿A cuál de dos, o más?, preguntando                        | macal mac .l. macal macx] <sup>92</sup>                         |
| ¿A cuál de ellos lo diste?                                 | macal macx ti ob ta dzaci e?                                    |
| ¿A cuál de ellos lo daré?                                  | macal macx ti ob in dzaic e .l.<br>bin in dzaic e <sup>93</sup> |

<sup>82</sup> El Ms. lee “yuk, kahçah”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **yuk** en el CMM (220v).

<sup>83</sup> El Ms. lee “...manak ti ol”. Ver **manak manak ti ol** en el CMM (294v).

<sup>84</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “acorruscado assi” y “acorruscarse o agaçaparse”, respectivamente.

<sup>85</sup> El Ms. lee “chha oc.t.” Ver **cha oc.tah** en el CMM (138r).

<sup>86</sup> El Ms. registra el enunciado español, no su versión al maya.

<sup>87</sup> El copista se mostró titubeante al trasladar la entrada española, como se puede observar en la plana facsimilar. Finalmente, transcribió “acostarse o echar al niño en la cuna”.

<sup>88</sup> El Ms. lee, en la columna española, “acostarse a mi parte Juan o faboreciome”. El ejemplo, tal cual, puede cotejarse en el CMM (263r), entrada **lath than.tah**.

<sup>89</sup> El Ms. lee “chauthal cimil”. Ver **chac et hal** en el CMM (139v).

<sup>90</sup> Por falta de espacio, o porque el copista introdujo la corrección más tarde, en el Ms. se lee, encima de “pec”, “zil”. Ver **pectzil** en el CMM (371v).

<sup>91</sup> Por sobrecorrección de pluma del copista, la lección de **ah** no resulta clara en el Ms. Ver **ah dza pay** en el CMM (31 r).

<sup>92</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (281v).

<sup>93</sup> Los últimos dos ejemplos, salvo alguna variante, pueden hallarse en el CMM (281v), entrada **macal mac**. La oración maya correspondiente al segundo pertenece al folio 4v.

4v

|   |   |
|---|---|
| A cualquiera parte que                          | ua taba .l. ua taba citan   |
| Acuchar la mano en forma de cuchara             | hop cunah kab .l. lop cinah kab                                   |
| Acuchillarse con otro                           | hadz tan ba .l. lom tan ba  |
| Acudir todos a alguna obra                      | po[o]p tan .t. <sup>94</sup>                                      |
| Acudi[d] todos a la iglessia                    | po[o]p t[a]n tex yotoch Ku [.l.]<br>yotoch cah <sup>95</sup>      |
| Acudir uno en llamándole                        | utz paayal  |
| Acude bien Juan                                 | utz u pa[a]yal Juan   |
| Acuerdo o determinación entre algunos           | mul tu[m] tah [.l.] mul tumutil <sup>96</sup>                     |
| Acuitar a otro                                  | otzil cunah   |
| Acuitarse [o acongojarse]                       | otzil cunah ba  |
| Acuitarse contando sus duelos y miserias        | choch nu[m]yail [.l.] choch can <sup>97</sup>                     |
| Acullá, donde está alguno                       | tee .l. tee lo  |
| Pásate acullá                                   | tee lo a malel  |
| Acuñar moneda                                   | dzal takin  |
| Acuñad el dinero                                | dzal ex takin   |
| Acuñar con cuña de palo [apalancando]           | tac che .t.   |
| Benga una cuña                                  | tac u tac cheil yoc banco <sup>98</sup>                           |
| [Acuñar con cuñas                               | chheh che .t.] <sup>99</sup>                                      |
| Acuñado ser [así] algo                          | chheh che tabal <sup>100</sup>                                    |
| Acusar en juicio o querellar                    | tac hol .l. t[a]c hol than <sup>101</sup>                         |
| Disque acusó a su padre                         | u t[a]cah bin u hol u yum .l. u tac hol<br>than tah u yum         |
| Acusar de burla                                 | tuz tac hol   |
| Acusar con falsedad                             | tac hol tu pa[ch] yamab .l. tac hol tu<br>pak pach <sup>102</sup> |
| Açada o açadón                                  | panab luum  |
| Açaguán [o zaguán]                              | u tan cabal na  |
| Açender lumbre o acer lumbre                    | nudz kak  |
| Açended la lumbre                               | nudz ex kak <sup>103</sup>  |
| Acender candela o lámpara                       | thab. ah ab   |
| Acender lumbre nueva sacándola un palo con otro | hax kak   |
| [Haced así lumbre]                              | hax ex kak  |

<sup>94</sup> Por errónea puntuación del copista, el Ms. lee “pop, tan.t.” Ver **poop tan.tah** en el CMM (381 r).

<sup>95</sup> En este caso, el Ms. lee “pop ten tex...” La oración maya significa “acudid todos a la iglesia o al cabildo”.

<sup>96</sup> El Ms. lee “mul tun tah, multu, mutil”. Ver **mul tum.tah** en el CMM (313r).

<sup>97</sup> El Ms. lee “choch nunyail...” Ver **choch numyail** en el CMM (145v).

<sup>98</sup> La lección “báco” no es muy precisa en el Ms., pero no puede ser otra cosa. La oración maya significa, a la letra, “venga una cuña para la pata del banco”.

<sup>99</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (154v).

<sup>100</sup> El Ms. lee “chheh. cheh tabal”. Ver entrada anterior.

<sup>101</sup> El Ms. lee “...tuchol than”. Ver, sin embargo, el DMC (815) que, inexplicablemente, admite dicha lección. Ver **tac hol y tac hol than** en el CMM (400r).

<sup>102</sup> El Ms. lee “tac hol tu pak yamab...” Ver **tac hol tu pach yamab y tac hol tu pak pach** en el CMM (400r).

<sup>103</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (335r).

|   |   |
|---|---|
| Acento  | cet [.l.] kub <sup>104</sup>                    |
| Acento largo  | nach u [ç]inan                                  |
| Acento brebe  | ma nach u çinan                                 |
| Açepillar   | ha. ah ab .l. [ç]uz                             |
| Açepillado [así]  | haan .l. habin .l. [ç]u[z] bil <sup>105</sup>   |
| Acepillar, como las puntas de los usos<br>[para ahusarlos]  | bibidz haa .t.                                  |
| Acepillar por una parte   | hun tzep cunah                                  |
| Acepillar por dos partes  | ca tzep cunah                                   |
| Açequia o çan[j]a cauada en la tie[rr]a<br>[y que forma surco]  | thol pan bil luum                               |
| Açequia para regar, por donde co[rr]e el agua   | u noh beel haa                                  |
| Acercarse o allegarse   | tac <sup>106</sup>                              |
| Mi ida o mi muerte se acerca  | tac in be[n]el [.l.] in cimil <sup>107</sup>    |
| Acercarse o allegarse   | ta[a]cal .l. tac ba                             |
| Acercándose ba la pasqua  | ta[aca]l u cah [u man kinal] pasqua             |
| [Acercándose va el día de mi muerte   | taacal u cah] u kinil in [ç]imil <sup>108</sup> |
| [Acercarse o venir a donde yo estoy, o ir a<br>donde tú estás   | tal .l. talel]                                  |
| Acercándose [así está] la pasqua, [o el día de tal u cah u man kinal pasqua .l. u kinil<br>mi muerte] | in [ç]imil <sup>109</sup>                       |
| Açerçenar [o] cortar alguna ropa  | kup tu [p]ach chij <sup>110</sup>               |
| Acertar con tiro  | tzayal .l. tzay lahal .l. nahal                 |
| Acertar en lo q[ue] se dice   | booh than .l. boohol than                       |
| Acertar uno en lo que dice o pedrica  | tij hal than .l. tij hal tzeec                  |
| [Acertado fue el sermón del Padre]  | tij hi u tzeec P[adr]e <sup>111</sup>           |
| Açi[c]alar o linpiar estregando   | choo. ah ob, hij. ah ib                         |
| Açicalar aliçando   | yul cinah                                       |
| Açi[c]ala mi cuchillo   | yul cin yee in cuchillo                         |

5

|                   |            |
|-------------------|------------|
| Açicalar amolando | haa. ah ab |
| P[a]s[iv]o        | haa bal    |

<sup>104</sup> El Ms. lee “cet kub”, como si se tratara de una sola dicción. Ver, sin embargo, el DMM (6v), entrada “açento”.

<sup>105</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, “...cuc bil” y “cutz”, respectivamente. Ver **çuz** y **çuz bil** en el CMM (109v).

<sup>106</sup> Los significados de **tac** son variados, así como sus funciones gramaticales. Ruego al interesado acudir al CMM (347v).

<sup>107</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mi bida o mi muerte se acerca” y, en la maya, “tac in beel, in cimil”. Ver estos ejemplos en el CMM (397v), entrada **tac**.

<sup>108</sup> El Ms. lee, fundiendo ambos ejemplos en uno, éste y el anterior, “tal v cah pasqua, v kinil in kimil”. Ver **taacal v cah v mankinal** pasqua en el CMM (398v), entrada **taacal**. **Kimil** es otro manifiesto error del copista por **cimil**.

<sup>109</sup> Porque el verbo **tal** o **talel** constituye otra opción para decir “acercarse”, y porque el copista organizó un zipzape al trasladar estas líneas, he optado por interpolar entre corchetes lo que, al parecer, omitió el pendolista. Ver **tal** o **talel** en el CMM (405v-406r).

<sup>110</sup> El Ms. lee “kup tu hach chij”, lo cual no tiene sentido. “Cercenar” se significa, con cabal propiedad, mediante el verbo **kup chij** (CMM: 255r); **kup tu pach chij** podría significar “recortar el largor de la tela por el ruedo”. Ver **pach** en el CMM (357v).

<sup>111</sup> Este ejemplo maya, sin traducción española, fue leído por el copista “tijhib tzeec P.”, lo cual es un desatino. Mi corrección y traducción son sólo discretionales.



|  |   |
|--|---|
| Açófar [o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado]     | ix naba tun .l. kankan mazcab                           |
| Açomar o ach[uch]ar perro                                      | çutu chij pek .l. leppçah yol pek ti                    |
| Açotar, jeneralmente, o herir                                  | hadz. [ah ab]   |
| Açotar por todo el cuerpo                                      | babal hadz .t.  |
| Açotar o herir en la ba[rr]iga                                 | puk hadz tah  |
| Açotar, que suenen los açotes                                  | uak hadz .t.  |
| Açotar blandamente   | tzatza hadz .t.   |
| Açotarse o deceplinarsé uno                                    | hadz ba   |
| [Azotarse o disciplinarsé alternativamente uno a otro]         | hadz lam ta[n] ba <sup>112</sup>                        |
| Açotarse muchos, como el Juebes Santo                          | hadz lam pach   |
| Açote con que açotan   | hadzab .l. hadzab kaan pach                             |
| Açote o golpe de él  | ppul  |
| ¿Quántos açotes le tengo de dar?                               | hay [p]pul bin in hadzic?                               |
| Açotea   | yokol na [.l.] yokol nocac                              |
| Açúcar, miel quajada desta tie[rr]a                            | u mom cab   |
| Açuçena, especie de lirio, y su flor                           | yx bac nicté  |
| Açuçena blanca y olorosa                                       | ix dzula  |
| Açuela   | polob bat   |
| Achicar nao o sacarle el agua                                  | hoch. ah ob   |
| Adán, nuestro primer p[adr]e                                   | yax yuum, yax uinic, yax anom, yax na <sup>113</sup>    |
| Adelante o en tiempo benidero                                  | lic u talel [.l.] tac tan                               |
| Adelgaçar cosas rolliças, y hilo                               | bek ech cunah   |
| Pas[iv]o   | bek ech cunabal   |
| Adelgaçar piedras, la tela o otras cosas assí                  | hay cunah   |
| Adelga[ç]lar martillando                                       | hay coh .t.   |
| Adelga[ç]lar alguna tabla                                      | hay pol .t.   |
| Adelgaçar cosas rolliças labrándolas                           | [b]lek ech pol .t.                                      |
| Adereçar alguna cosa, que quede bien puesta                    | tibil cunah .l. utz cinah                               |
| Adereçar lo tuerto y endereçarlo                               | toh cinah   |
| Adereçar la comida   | tan lah hanal   |
| Adereçad la comida del P[adr]e                                 | tan lex u hanal P[adr]e                                 |
| Adere[ç]a[r] la cabeza del niño recién nacido, conponiéndosela | upp kab .t. <sup>114</sup>                              |
| [Adereza así la cabeza del niño ahora mismo]                   | upp kab te u hol pa[a]l hele lae                        |
| Adere[ç]arse la cabeza y peinarla                              | tan lah pol .l. tan ol tah pol                          |
| Adereços, armas y estrumentos para algún ofiçio                | yeen ba .l. yetal [ba] <sup>115</sup>                   |
| A desora o sin pensar  | ixma kin .l. ixmama kin .l. ixma k[a]han <sup>116</sup> |

<sup>112</sup> El Ms. lee "hadz lam tam ba". Ver **ba tan ba** en el CMM (48v).

<sup>113</sup> **Yax yum**, "el primer padre", es lo contrario de **yax na**, "la primera madre". El copista, por tanto, omitió la entrada española correspondiente a la segunda dicción.

<sup>114</sup> El Ms. registra la acepción maya y su ejemplo, sin que el segundo tenga traducción española.

<sup>115</sup> El Ms. lee, simplemente, "...yetal". Ver **yetal ba** en el CMM (218v).

<sup>116</sup> El Ms. lee "...ixma kohan". Ver **ma kahan** en el CMM (289v). **Ixma kahan** podría constituir otra opción.

|  |   |
|--|---|
| [Sin pensar vendrá la muerte sobre nosotros]                                   | ixma kin bin t[a]lebal cimil cokol, ti ma k[a]han toon <sup>117</sup> |
| Adeudarse en lo que no se a de bolber en la misma espeçie                      | ppaxal  |
| Adeudarle a otro, hacerle deudor assí  | kal ppaxul  |
| Adeudé a Juan [así]  | in kalah in ppaxul yicnal Ju[an] <sup>118</sup>                       |
| Adeudarse, tomando prestado o fiado lo que se a de bolber en la propia espeçie | pay. [ah ab]  |
| A dicha o a bentura  | pixan tetzil .l. pixan tzil   |
| A dicha bino el P[adr]e aquí   | pixan tetzil hulci P[adr]e uaye                                       |
| Adiuinar por conjeturas  | naat. [ah ab]   |
| El adibino [así]   | ah naat   |
| Adiuinar por abes o [por] sus cantos   | tamay chij [.t.]  |
| Adiuinador assí  | ah tamai chij   |
| Adiuinar por sueños o signos   | uayaz ba  |
| Adiuino assí   | ah uayaz ba   |
| Administrar oficio de república  | beel ancil .l. beel tah beel  |
| Administrar haçienda   | banan baal ba .l. kulel .t.   |
| Administrar sacramentos, o su ofiçio el juez                                   | ka[m] teçah <sup>119</sup>  |
| 5v   |   |
| Admirar a otro causándo[le] admiración o escándalo                             | dza kax than  |
| Admirarse, tomando [uno] admiración  | chha kax than .l. kaxinah than [.l.]<br>kaxin tah than                |
| [Admirable cosa así o escandalosa, digna de admiración o de escándalo]         | kax than tzil   |
| Admirar o ver cosas vistosas, como misa, juegos o bailes                       | chaan .t.] <sup>120</sup>   |
| Admirable cosa [así], que causa admiración                                     | chaan ben .l. chan tzil   |
| Admitir  | ocçah .l. oceçah  |
| No me admitió el cacique   | ma yocçah en batab  |
| Admitir lo que uno diçe  | k[a]m than .l. ocçah than   |
| Admitir ruegos   | kam okot ba .l. ocçah okot ba   |
| Adouar cueros  | kun cinah   |
| Pas[iv]o   | kun cinabal   |
| Adoues de ua[rr]o  | pat bil luum  |
| Adouo de maíz molido con que adereçan las mantas                               | dzam bil çã <sup>121</sup>  |
| ¿A dónde?, aduerbio [interrogativo] de lugar, o ¿a dónde bamos?                | tab .l. tab citan   |

<sup>117</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue leído por el copista, “ixma kin bin tolebal cimil kocol...” Ver este ejemplo en el CMM (229r), entrada **ixma kin**.

<sup>118</sup> El Ms. lee “te in kalah...”, lo cual no tiene sentido. Ver este ejemplo en el CMM (236v), entrada **kal ppaxul**.

<sup>119</sup> El Ms. lee “kanteçah”. Ver **kam teçah** en el CMM (237v).

<sup>120</sup> Esta entrada, omitida en el Ms. procede del CMM (137r).

<sup>121</sup> La dicción significa “atol de remajo”, sugiriendo que los mayas usaban de esta bebida en la confección de sus mantas, aplicándola como un sucedáneo del almidón. Ver, sin embargo, la extraña mutilación con que el DMC (876), entrada 3 **ts’am**, ofrece el vocablo.

|   |  |
|---|--|
| Adondequiera que; [es partícula que va], en<br>composición, pospuesta [a algunos verbos]                                      | uac  |
| Boy adondequiera que me llebaren  | in benel uac ti c[hh]ail <sup>122</sup>  |
| Adondequiera  | ua taba [.l.] hij tab citan <sup>123</sup>   |
| Adoptar, tomar por hijo el barón  | kam ti mehenil .l. chha ti mehenil   |
| Adoptar hija el barón   | kam ti ix mehenil  |
| Adorar a Dios, y a otro como a Dios   | kuul tah. te <sup>124</sup>  |
| [Adora a tu padre Dios]   | kuul te a yumil ti Dios  |
| Adoración   | kuul tah   |
| No llebéis buestra ffee ní v[uest]ra adoración<br>a la blancura de la ostia, sino al Hijo de<br>Dios que está allí encubierto | mat[an] a pulic ex au oc olal y[etel] a<br>kuul tah e[x] tu çacalil ostia e, heuac<br>tu Mehen Dios balan yalan e <sup>125</sup> |
| Adorar [o] tener por Dios lo q[ue] no lo es   | kuulilan tah .l. kuulin tah  |
| Adorarse a sí mismo   | kuul ba ti h[u]nal .l. kuul tah ba ti h[u]nal  |
| Adormecer o adormir al ni[ño]   | uençah .l. uen teçah   |
| Adormecer [a] alguno, hacerle que tome el<br>sueño por encantamiento  | oc[ç]ah uenel okol .l. pul uenel okol  |
| Adormeció a su señor  | u pulah uenel yokol u yumil  |
| Adormecerse pie o mano  | ca[l] mal oc .l. ka[b], .l. [ç]iz hal oc <sup>126</sup>  |
| Adornar o componer algo   | cen. ah eb .l. cen beçah   |
| Adornada [cosa] así   | cena[a]n   |
| Adornar alguna cosa con flores  | hobon[ç]ah [.l. hobon tah] ti nictē <sup>127</sup>   |
| Adorna[d con flores] la iglesia   | hobon çex Ku na [ti] nictē   |
| Adquirir con trabajo lo neçesario a la bida   | topp. ah ob  |
| Adrede o a sauendas   | tal ti .l. tali ti .l. kux bali ti   |
| Adredemente assí  | tal ol tzil <sup>128</sup>   |
| Adredemente me riñó   | tal ol tzil u ke[y]ic en   |
| Adbenediço o adbenediça   | ah nachil  |
| A[d]bertir o considerar   | tumut .l. tum tah  |
| Aduertir a otro para q[ue] ande sobre abiso   | pec bezah ol .l. pec bezah ik  |
| Adular o lisonjear  | bay pol [.l. hool .l. ik .t.], bibik ne [.l.]<br>tupp xicin <sup>129</sup>   |
| [No me adules así]  | matan in bay teçah ik  |
| Adulterar y adulterio   | cal pach [.t.], cal pach keban   |

<sup>122</sup> Ver este ejemplo, tal cual, en el CMM (437r), entrada **uac**.

<sup>123</sup> El Ms. lee “vataba hij tab citan”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **hij tab** en el CMM (187r) y, por el beneficio de una sonrisa, el DMC (914), entrada **watab**, donde el **citan** se lee **kitam**, como si se tratara de un “puerco montés”. Ver **uatab citan** en el CMM (442v).

<sup>124</sup> El Ms. lee “kuul tah te, .l. kuul te a yumil ti Dios”, absurdo que se explica porque la presumible opción paradigmática que ofrecía el original, fue sustituida por el ejemplo, quedando éste sin traducción española.

<sup>125</sup> El Ms. lee “mate a pulicex auocolal, y. akuultahes tuçaçalil ostiae heuac tumehen Dios - balan yalane”, lo cual es una olla de grillos sólo atribuible al copista.

<sup>126</sup> El Ms. lee “camal oc .l. kal .l. cizhaloc”. Ver la lección que ofrece el DMC (288), entrada **kal ok**, y en el DMM (8v), la entrada “adormecerse el pie”.

<sup>127</sup> El Ms. lee “hobon cah...” Ver **hobonçah** y **hobon tah ti nictē** en el CMM (207v), aunque el primer verbo fue allí mal leído por el copista.

<sup>128</sup> El CMM (409r) da, a **tal ol tzil**, la acepción de “cosa difícil o trabajosa, y difícilmente”.

<sup>129</sup> **Bibik ne** es, propiamente, “menear la cola como los perros”, y **tupp xicin**, “adular o lisonjear, no decir la verdad y lo que pasa” (CMM: 51r, 430v). Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, “adular o lisonjear”.

|  |   |
|--|---|
| Adulterar la mujer por aber adulterado el marido, o al contrario                                   | pac kab   |
| No adulteres por aber adulterado tu marido   | ma a pacic a kab a xibli <sup>130</sup>                   |
| Adúltero o adúltera  | ah cal pach .l. ah cal pach keban <sup>131</sup>          |
| 6  |   |
| Adulterar la casada por aber hijos, porque no los tiene de su marido                               | maat pixan [.l. matan pixan]                              |
| Adulterino, yjo de adúltero  | ueyil al  |
| Adulto, que a llegado a los años de discreción   | cuxaan ol .l. kuchaan ti yaabil cuxanil ol <sup>132</sup> |
| A duras penas, [a pique de no, y v]a [también con verbos de] futuro [y significación de pretérito] | olac ma   |
| [A pique estuve de no encontrarlo]   | olac ma chic tahac ten <sup>133</sup>                     |
| A enpellones [o rempujones]  | tu[t]ul cabil [.l.] dzadza[l] cabil <sup>134</sup>        |
| Bienen por fuerça a la yglesia   | tu[t]u[l] cabil u talel ob ti yotoch Ku                   |
| A escondidas   | ti mucul muculil .l. ti balan balanil                     |
| En secreto   | ocol bil  |
| A estas oras, de tiempo pasado   | lac hi, lic hi [.l.] ua lac hi                            |
| Afable, de buenas palabras   | ah utzul than [.l.] ah cici than                          |
| A fe, [en verdad, por cierto]  | hach than [.l.] halach than                               |
| A fe q[ue] te tengo de açotar  | halach than bin ech in ha[dz]ab <sup>135</sup>            |
| Afear lo q[ue] está bueno y hermoso  | lob cinah, netz cunah [.l.] ppetayen cunah                |
| Afear el rostro  | kaz paheçah ich [.l.] netz cunah ich                      |
| Afeitarse a tisera   | thaath. ah ab   |
| Aféitame así la barba  | thaath in mex   |
| Afeitarse con nabajas de España  | dzic. [ah ib]   |
| Pas[iv]o   | dzicil  |
| Afeitarse con afeite   | çaz ba .l. nabçah ich                                     |
| Afeitada [persona] así   | naban ich   |
| Afeminado, mugeril y cobarde   | chhuplal ol .l. chhuplal uinic                            |
| Afeminado haçerse, mujeril   | chhuplal cunah ba   |
| Afilar o amolar  | ha. ah ab   |
| Afilada cosa así   | haan .l. ha bil   |
| Afilar algo, quitando las mellas   | dzeh. ah eb   |
| Afilado así  | dzeh bil  |
| Afirmar  | hah cunah [.l.] chich cunah                               |
| Afirmada cosa así  | hah cuna[n]   |
| Afirmar o jurar  | hahal than .l. halach than                                |

<sup>130</sup> **Ma a pacic u kab uicham**, “les dicen los malos hombres a las indias: ‘se ruin tú, pues lo fue tu marido’,” es la versión que propone el CMM (356r).

<sup>131</sup> El segundo miembro de la columna maya pertenece al folio 6r del Ms.

<sup>132</sup> El Ms. lee, en la columna española, “adultero que ha llegado a los años de discreción”.

<sup>133</sup> Un ejemplo muy semejante a éste, en el CMM (349v), entrada **olac ma**.

<sup>134</sup> El Ms. lee aquí “tucucabil. dzadzacabil” y, en el ejemplo que sigue, “tucucabil...” Ver **dzadzal cab.tah** y **tutul cab.tah** en el CMM (128v, 430v). El DMM (27r), entrada “arrempujones”, propone las lecciones **dzadzal kabil** y **tutul cabil**; el DMSF (354), **tutul kabil** y **dzadzal kabil**. Lo correcto es leer **cabil** (ver **cab** en el CMM: 59r), porque se trata de “la fuerza” que se imprime a la acción, sin que intervengan necesariamente “las manos”. Ver, sin embargo, el DMC (818), entrada **1 tul kab**.

<sup>135</sup> El Ms. lee “...binech in haçab”.

|  |   |
|--|---|
| Afirmarse o afijarse   | xol ba, xol cab ba, xol cinah   |
| Afirmar algo en las rodillas   | xol pijx .t.  |
| Afirmar algo con la mano o brazo                                       | xol [k]ab .t. <sup>136</sup>  |
| Pas[iv]o   | xol [k]ab tabal   |
| Afirmar con palo o madera [apuntalando]                                | xol che .t.   |
| Afirmad [así] el naranjo   | xol che tex naranjo   |
| Afirmarse en las rodillas  | xol tal ti pijx [.l. x]ol tal tu pol pijx <sup>137</sup>  |
| Afligir o fatigar [d]ando mala vida                                    | nu[m]çah ti ya [.l.] dza nu[m]ya <sup>138</sup>   |
| Afligir y dar pesar  | dza okom olal   |
| Afligido así   | okom ol [.l. okom olil uinic]   |
| Afligido estar con algún dolor   | ya  |
| [Muy dolorido así está mi padre]                                       | hach ya u cah in yum <sup>139</sup>   |
| Aflijido y congojado [estar, y la tal aflicción o congoja]             | çac et  |
| Aflijirse [así]  | çac et hal  |
| Aflojar lo atado   | chool. ah ob  |
| Afloja[d]le el atadero del pescuezo                                    | chool ex u tabil u cal <sup>140</sup>   |
| Aflojarse el miembro que estaua alterado [o erecto]                    | dzu mal .l. dzu mul bakel   |
| Aflojar la atadura o ñudo  | hit. [ah ib]  |
| Aflojar las çinchas y los cordones de la camissa                       | pit cab .t., pit col tah  |
| Aflojarse o alibiarse las penas  | emel ti cab [.l.] otzol   |
| No se aflojan las penas del Infierno                                   | matan yemel ti cab, matan yotzol u numyail Mitnal   |
| Aflóxanse las penas de las almas del Purgatorio con missas y oraçiones | he u numya pixanob yan tacob<br>Purgatorio e lici yotzol lic ix yemel ti<br>cab tumen missaob [yetel payal chij] <sup>141</sup> |
| 6v   |   |
| Afloxar en las fuerças   | lubul muk, lubul ol [.l.] puc[ç]ikal  |
| Afloxar y desmaiar en qualquier t[r]abajo                              | otz kab .t., otz muk .t.  |
| Aforrar qualquiera cosa  | dza ca[a] yal .l. ca[a] yal cunah   |
| Afo[rr]ar algo con cuero   | yal beçah [ti] keuel  |
| Afo[rr]ada cosa assí   | yal beçan ti keuel  |
| Afo[rr]ar libros y cosa [a]sí  | dza pix   |
| [Aforra o pon forro al libro]  | dza u pix huun [.l.] dza pix nenen ti huun <sup>142</sup>   |
| Afrechos o salbados  | u taa çacan .l. u xixil çacan   |
| Afrentar a otro  | pah çubtal  |

<sup>136</sup> Aquí la lección del Ms. es “xol cab .t.”, donde, por intervenir en la acción “las manos”, la lección debería ser **xol kab.tah**, como, arriba, por intervenir “las rodillas” en la acción, leímos **xol pijx.tah**.

<sup>137</sup> Más bien por los mal definidos rasgos caligráficos del copista que por mala lección, el Ms. parece leer “...lol tal tu pol pijx”, lo cual no tiene sentido.

<sup>138</sup> El Ms. lee “nunçah ti ya. dzanunya”. Ver **numçah ti ya** y **numya** en el CMM (336r-v).

<sup>139</sup> Este ejemplo quedó anexado en el Ms. a la entrada principal maya, y sin traducción española.

<sup>140</sup> El Ms. lee, en la columna española, “aflohalle el atadero...”

<sup>141</sup> Desde “Purgatorio”, inclusive, la frase pertenece al folio 6v. He completado la oración maya, interpolándola, para hacerla corresponder al enunciado español.

<sup>142</sup> Por nueva confusión del copista, estas frases ejemplares quedaron incorporadas, en el Ms., a la entrada principal maya y sin traducción española.

|   |  |
|---|--|
| No afrentes a tu p[adr]e  | ma a pahic [u ç]ubtal a yum <sup>143</sup>                                     |
| Afrentarse unos a otros   | pah lam çubtal   |
| Estánse afrentando unos a otros   | pah lam çubtal u cah ob [.l.] yan pah<br>la[m] çubtal tu yam ob <sup>144</sup> |
| Afrentar en ausencia  | cal pach than [.t.]  |
| Afrentosa cosa, que causa afrenta   | çubul tzil   |
| [Muy] afrentosas son buestras obras   | hach çubul tzil a beel ex  |
| Agallas del hombre, o de qualquier animal   | bul cal, bul luth; u bul ca[l] uinic   |
| Agallas [o bellotas] de árboles, [y en ellas<br>está la semilla, y salen después de<br>caída la flor] | acat <sup>145</sup>  |
| Agallas de çierto árbol, que contienen en sí<br>tinta para escribir, y el tal árbol                   | kax  |
| A gatas andar los niños [y, con mayor propiedad,<br>los niños que andan así]                          | balam xac, xacac nac .l. xacalac   |
| A gatas andar   | xacal ancil  |
| [A gatas está andando mi niño]  | xacal ancil u cah in paalil <sup>146</sup>                                     |
| A gatas estar, puesto en quatro pies  | xac tal  |
| El que así está puesto  | xacaan .l. xac cabal   |
| Ajena cosa, de otro due[ñ]o   | tiyal bil [.l.] hun payil  |
| No tomes la muger ajena   | ma a chhaic hun payil chhuplal   |
| Ageno, de otro linaje   | nach u talel .l. ma u taban  |
| Agote [o achiote], paneçillos hechos de la fruta de<br>un árbol, que echan en los guisados            | ciui <sup>147</sup>  |
| Agonía de la muerte   | u canil cuxan .l. u canil cuxlic   |
| Agoniçar y estar agoniçando   | tu canil cuxan   |
| Agoniçar, estando a lo último de la bida  | hijdzil ik   |
| Agoni[ç]ar, estando mui congojado   | çac et .l. ba[l] kalac ol [.l.] ha kalac ol <sup>148</sup>                     |
| Agora, de aquí a poco   | caca toi [.l.] hele toy  |
| Agorar por qualquier acaeciimiento  | tamay chij .t.   |
| Agorar anunciando algún mal   | manab chij [.t.]   |
| [¿Qué mal agüero has hecho o haces?]  | balx ca manab chi[j] tic? <sup>149</sup>                                       |
| Agostarse las ierbas y árboles  | çi[j] mal <sup>150</sup>   |
| Agotar qualquier licor  | çapp. ah ab .l. [ç]appeçah   |
| Pas[i]v]o   | [ç]appal   |
| Agotarse la bolsa o la haçienda   | çappal u baal u baob   |
| Agria cosa  | cha[a]h .l. pah  |

<sup>143</sup> El Ms. lee “maapahic y cubtal a yum”.

<sup>144</sup> Literalmente, “afrentándose están cara a cara” o “diciéndose afrentas están cara a cara entre ellos”.

<sup>145</sup> Para declarar mejor el significado de **acat**, he interpolado la definición que ofrece el CMM (2r).

<sup>146</sup> Por confusión del copista, el Ms. presenta este ejemplo como otra opción maya del verbo enunciado en español. Es, nada más, otro ejemplo no traducido.

<sup>147</sup> El Ms. lee “ciuic”, pero la lección comúnmente aceptada es **ciui**. Ver CMM (74r), DMC (322) y ESA (13).

<sup>148</sup> El Ms. lee “...kakalac pol...” Ver **bal kalac** y **bal kalac ol** en el CMM (46r-v).

<sup>149</sup> Este ejemplo, como tantos otros señalados anteriormente, fue incorporado por el copista a la acepción maya paradigmática, dejándolo sin traducción española.

<sup>150</sup> El Ms. lee “çimal”. Ver **çij ba** y **çij mal** en el CMM (101v, 104r).

|   |   |
|---|---|
| Mui agrio es este limón   | hach pah limón la                                     |
| Agría fruta por madurar   | [ç]udz  |
| Agrura [de fruta así]   | [ç]udzil <sup>151</sup>                               |
| Agradable cosa, que da contento y gusto                         | ci oltzil, utzi ol [.l.] utz ti ich                   |
| Agradable cosa, que agrada [por oportuna]                       | tu kin  |
| Agradable es buestra bista, por benir a<br>buen tiempo, s[eño]r | tu kin a ich [.l.] tu kin cijl a pacat <sup>152</sup> |

7

|  |  |
|--|--|
| Agradar a otro de qualquiera manera                                  | cij c[u]nah ol <sup>153</sup>                |
| Agradecer  | nib .t. .l. nib pixan .l. tijbçah pixan      |
| [Agradeced la dicha de Dios]   | nib tex u pixan Dios                         |
| Agra[n]dar alguna cosa   | noh cinah .l. nuc cinah <sup>154</sup>       |
| Agrandar un poco la medida con que algo se mide                      | lala cunah                                   |
| [Agranda un poco tu medida de maíz o de sal]                         | lala cun a ppiz yxim .l. taab                |
| Agrauiar de qualquier manera, [hacer alguna<br>injusticia y ofender] | çipil, ma tij utz cinah [.l.] cocin yah      |
| Agra[z] de la tie[rr]a, frutilla que sirbe de agraz                  | ppac <sup>155</sup>                          |
| Agrio camino   | ek be <sup>156</sup>                         |
| Agua   | haa  |
| Venga agua q[ue] io beba   | tac u ukub e                                 |
| Agua que io he tomado del pozo o çenote                              | u ual  |
| Agua que tú as tomado  | au ual                                       |
| [La que ha tomado Pedro]   | yaal Pedro                                   |
| Agua del mar   | yaalil kaknab                                |
| [Agua] del pozo  | yaalil chhen                                 |
| Agua que uno tiene en su casa para su<br>sustento                    | och haa                                      |
| Acabándoseme ba mi agua  | xupul u cah uoch haa                         |
| Agua que está siempre al sol   | tach kin bil haa                             |
| Agua birjen, que sale la primera bez del<br>pozo                     | çuhuy haa                                    |
| Y [aquella] con que acían la bebida a los<br>ídolos                  | c[hh]uyul a [.l. chhuyul haa] <sup>157</sup> |
| Agua dulce y delgada para beber                                      | cij haa [.l.] çapal haa                      |
| Agua desabrida y áspera  | çudz haa                                     |
| Agua turbia  | puk haa .l. puk ti haa                       |
| [Agua] llena de tie[rr]a   | ta[a]n luum haa                              |
| Agua que iede a pescado  | komoh haa                                    |
| Agua desabrida   | ma cij ti haa                                |

<sup>151</sup> El Ms. lee “cudzil” y, arriba, “cudz”. Ver **çudz** en el CMM (110r).

<sup>152</sup> Desde “a buen tiempo”, inclusive, la línea pertenece al folio 7r.

<sup>153</sup> El Ms. lee “cijc nah ol”. Ver **cij cunah ol** en el CMM (71v).

<sup>154</sup> El Ms. lee, en la columna española, “agradar alguna cosa”. Ver **noh cinah** y **nuc cinah** en el CMM (330r, 333v).

<sup>155</sup> “Tomates”, dice sin demasiados ambages el CMM (386r) que significa **ppac**.

<sup>156</sup> El Ms. lee “cek be”; pudo haber sido, en el prototipo, **eek be**. Ver **ek be** en el CMM (162v).

<sup>157</sup> Ver confirmada esta lección en el propio BMTV (27v), entrada “beuida de los dioses, q[ue] ofreçían los antiguos”.

|   |  |
|---|--|
| Agua represada o encharcada   | acaan haa  |
| Agua destilada en poço o cueba  | chac xix .l. xix   |
| Agua con que se asperja   | uidz haa   |
| Agua de baño  | ta[a]hal bil haa   |
| Agua caliente   | chacau haa .l. kin bil haa   |
| Agua tibia  | chuh [c]ab ien haa, abich thul yen haa [.l.]<br>kin kinal haa <sup>158</sup> |
| Agua bendita  | cicij than bil haa .l. tzitza bil haa  |
| [Agua llovediza   | chulub .l. chulub haa] <sup>159</sup>  |
| Con agua llobediça así me dieron cámaras                                  | chulub hubci in nak  |
| Agua cojer así  | chulub .t. <sup>160</sup>  |
| Coge de esa agua en xícara, y ben a dárnela                               | chulub te haa ti luch, ca ta uch a dzab ten                                  |
| Agua rosada q[ue] sacan de rosas  | yaalil nicté .l. nictéil haa   |
| Agua lluvia o aguacero  | caanil haa   |
| Agua o aguacero que lluebe  | chac   |
| [Las borbotijas a manera de cascabeles que<br>haze el agua quando llueue] | u cum chac <sup>161</sup>  |
| Agua o aguacero bueno para sembrar  | ocça[h]il haa <sup>162</sup>   |
| El que lluebe al maíz a su tiempo   | yaalil nal   |
| Aguacero pequeño  | luchil haa   |
| Aguacero reçio que no moja más de la<br>superficie de la tie[r]ra         | tocol oc haa   |
| Aguacero que no cala sino como tres dedos<br>[y llena una batea]          | catil haa <sup>163</sup>   |
| Aguacero con graniço  | batil haa  |
| Agua menuda, y llober así   | tzabal haa .l. tzabil haa <sup>164</sup>                                     |
| Aguacate y su fruta, fruta y su árbol                                     | on   |
| El árbol  | u cheel on   |
| Su fruta  | u ich on   |
| Aguacates de cáscara colorada   | chac lukub te [on] <sup>165</sup>  |
| Aguada grande   | noh och ha[a .l.] noh u pet haa  |
| 7v  |  |
| Aguada cosa   | hul haan [.l.] hul haa bil   |

<sup>158</sup> El Ms. lee “chuch kabien haa...”, lo cual no tiene sentido ni es dicción que registre vocabulario alguno del maya, como no sea el inefable DMC (109). La dicción se deriva, sin duda alguna, de **chuh cab**, “horno o calera” (DMSF: 98), que, entre los mayas antiguos, debió designar originalmente el baño de temascal.

<sup>159</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (148v).

<sup>160</sup> “Coger agua llouediza con artificio, como poniendo batea, o otra cosa, en las goteras”, dice el CMM (149r) que significa **chulub.tah**.

<sup>161</sup> El Ms. ofrece esta dicción como opción alternativa de **chac**. Ver **chac** en el CMM (134r) y **u cun chac** en el propio BMTV (14r), entrada “ampolla, burbuja o campanilla de agua...”.

<sup>162</sup> El Ms. lee “ocçabil haa”. Ver **ocçabil haa** en el CMM (341r).

<sup>163</sup> El Ms. lee “caatil haa”, lo cual puede ser desorientador. Ver **catil haa** en el DMSF (91).

<sup>164</sup> El copista introdujo, inmediatamente a continuación, “aguacero con graniço”, ya registrado antes. Al advertir su error, sin testarlo y omitiendo la acepción maya correspondiente, prosiguió su obra de copia. Esa entrada manca y repetida ha sido omitida en mi transcripción.

<sup>165</sup> El Ms. lee “chac lukub te” sólo, pero es obvio que falta el nombre **on**. Bolles (carta de jun. 2, 1992) observa que “Roys registers an avocado named **chac lubte on**”, que podría ser la especie aquí mencionada.



|   |  |
|---|--|
| [Aguar el vino u otro licor                   | hul haa .t.] <sup>166</sup>                        |
| Bino aguado                                   | [hul haan .l. hul haa bil vino]                    |
| Aguado cauallo o calmado                      | cal haail tzimin                                   |
| Agu[a]itar o asechar                          | chhuu[c] .t. <sup>167</sup>                        |
| ¿Por qué andas agu[a]itando a P[edr]o?        | balx u chun a chhu[u]c tic P[edr]o? <sup>168</sup> |
| Agu[a]itar así, biendo do sale o entra alguno | chhuuc pach .t.                                    |
| Aguamanil o fuente para labar las manos       | tix a  |
| [Aguamanos con que uno se lava o se ha        | pocol kab] <sup>169</sup>                          |
| lavado las manos, y lavárselas así            |  |
| Venga aguamanos [para lavarme]                | tac [in] pocol kab                                 |
| Aguamiel                                      | xakal cabil haa                                    |
| Aguar [vino o cualquier licor]                | hul haa .t.  |
| Aguar mucho                                   | num haa .t.  |
| Agua mucho el bino que as de beber            | num haa te bino au uk[u]b                          |
| Aguar el bino                                 | chalaah tah <sup>170</sup>                         |
| Agua el bino                                  | chalaah te bino                                    |
| Aguardar o esperar                            | mucut .l. muc tah                                  |
| Aguardar con reçelo o sobre abiso si bendrá   | pec ol [.l. pec et ol]                             |
| o no  |  |
| Estube aguardando a P[edr]o, y no bino        | pec et ol in cibaah ti P[edr]o, ma ix ti tali      |
| No me estés aguardando así                    | baci a pec ten au ol                               |
| Aguaçarse la tie[rr]a o el camino             | ac tal haa ti luum [.l.] dza mal haa ti            |
|   | luum   |
| Aguda cosa                                    | cij ye   |
| Mui agudo está tu cuchillo                    | hach cij ye a cuchillo                             |
| Aguda [cosa] por entranbas partes             | ca ham cij ye                                      |
| Aguda bista                                   | çaz pacat .l. nach pacat                           |
| Agudeça [de vista] así                        | u çaçil pacat                                      |
| Aguda cosa, como punta de espina              | kijx nij   |
| Aguja para coser                              | pudz   |
| Perdióseme mi aguja                           | ti [ç]aati ín pudz                                 |
| Aguja de coser, de metal amarillo             | kankan pudz  |
| Aguja de palo, tosca, con que oradan las      | pudz che   |
| be[ji]guillas de la miel                      |  |
| Aguja de acer redes [o lanzadera]             | buthub och   |
| Aguja, pexe de la mar                         | çinic [cay] <sup>171</sup>                         |
| Agujereada cosa comoquiera                    | holan, holol, hol bi[l] <sup>172</sup>             |
| Agujereada está mi ropa                       | holol in [n]ok                                     |

<sup>166</sup> En el proceso de transcripción, antes de observar que el Ms. va a registrarla líneas abajo, interpolé esta entrada procedente del CMM (195r). No hubo omisión, entonces, sino desorden de ubicación. Ver entrada "Aguar" después de "Aguamiel".

<sup>167</sup> El Ms. lee "chuut .t." Ver **chhuuc.tah** en el CMM (158v).

<sup>168</sup> El Ms. lee "balx v chhun a chhuctic P". Ver **balx u chun** en el CMM (48r).

<sup>169</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (379r), donde podrá encontrarse el ejemplo que sigue.

<sup>170</sup> El CMM (136v) da a este verbo la acepción de "enxaguar vasija o [ti]esto con agua"; pero, en el mismo lugar, se registra **chaleçah** con la acepción de "aclarar licores, como agua, vino, &a".

<sup>171</sup> El Ms. lee "çinic" a secas, cuyo significado común sería el de "hormiga" (CMM: 104v). He interpolado el **cay**, entonces, para aclarar que se trata de un pez.

<sup>172</sup> El Ms. lee "...hol bin". Ver **hol bil** en el CMM (208r).

|   |  |
|---|--|
| Agujereada de muchos y mui juntos agujeros                          | bik chhichh bik chhichh <sup>173</sup>             |
| Agujereada [cosa], como olla o ropa                                 | potoc nac  |
| Agujereada está mi olla   | potoc nac in cum                                   |
| Agujerear como con ba[rr]ena o pedernal                             | hoochh. ah ob                                      |
| No se puede agujerear esta piedra                                   | ma chaan hoochh ti tun la                          |
| Agujerear con taladro   | hax. ah ob [.l.] hax [h]ol .t. <sup>174</sup>      |
| Agujerear de cualquier manera                                       | hol. ah ob [.l.] hol cab tah. te                   |
| Agujerear con palo, haciendo muchos agujeros                        | ca[la] cal che [.t.] <sup>175</sup>                |
| Agujerear pared así   | ca[la] cal lom [.t.]                               |
| Agujerear con el dedo o con la mano                                 | dzop kab .t.                                       |
| Agujero hondo, como de tu[ç]a o topo                                | hom  |
| Agujetas [o cuerdas] de los çapatos                                 | u tab xanab  |
| Aguçadera, piedra [de afilar]                                       | hij tunich, hij .l. hux                            |
| Aguçadera con que aguçan los pedrenales de las flechas              | dzeheb tok   |
| Aguçar el pedrenal de la flecha                                     | dzeh tok   |
| Aguçar, [sacar filo]  | cij cunah yee .l. ha[a] <sup>176</sup>             |
| Aguçar, tomar filo  | cij hal yee  |
| Por ambas partes  | ca ham hal u cijl yee                              |
| Aguçar palo o madero sacando la punta                               | dzut hol .t.                                       |
| Pas[iv]o  | dzut hol tabal                                     |
| Aguçadas tener el cab[a]llo las orejas                              | thech cabal u xicin tzimin <sup>177</sup>          |
| 8   |  |
| Aguijar, darse priesa   | dza ti oc .l. chich cunah oc                       |
| Aguijar a otro  | alcab tah [.l.] çeb cunah ximbal                   |
| Aguijón de abispa o abeja o alacrán                                 | ach  |
| Aguijón tiene esta abispa   | yan yach xux la                                    |
| Aguijón de hie[rr]o con que agui[jo]nean las bestias                | lomob mazcab                                       |
| Aguijonar la bestia   | lom  |
| Pas[iv]o  | loomol   |
| Águila rreal, con corona en la cabeza                               | hun kuk [.l.] ah hun kuk balam                     |
| Águila bermeja  | coot .l. coot max                                  |
| Águila negra, a cuio graznido temen las bíboras porque se las comen | ek pip   |
| Águila bastarda, [gavilán o quebrantahuesos]                        | ah c[hh]uyum thul .l. ah chhuy thul <sup>178</sup> |
| Aha[ja]das y chatas tener las narices o la cabeza                   | mac[hh] cabal nij <sup>179</sup>                   |

<sup>173</sup> Esta dicción no es registrada por ningún otro vocabulario maya. La que parece normal es **bizil biz** (CMM: 32r).

<sup>174</sup> El Ms. lee "...haxol.t." Ver **hax hol.tah** en el CMM (179v).

<sup>175</sup> El Ms. lee "cacal che", dicción que no registra vocabulario alguno maya. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **cala cal, cala cal cunah** y **cala cal che**, en el CMM (63v).

<sup>176</sup> El Ms. lee "...hax". Ver **haa.ah** en el CMM (170r).

<sup>177</sup> El Ms. lee, en la columna española, "aguçadas tener el cabello las orejas"; pero es obvio que se trata del "caballo", como el **tzimin** de la oración maya indica.

<sup>178</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee "hah chuyum thul..." Ver **ah chhuy tun**, donde **tun** es error de la fuente, y **ah chhuyum thul** en el CMM (16v).

<sup>179</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ahadas y chatas..." y, en la maya, "mach cabal nij". Ver, en el DMC (475), la entrada 1 **mach**.

|  |   |
|--|---|
| Ahechar, [acribar, cerner o cribar]                            | xix .t. .l. chach .t.   |
| Ahechada cosa así  | xix bil [.l.] chach ta bil  |
| Ahechar o acribar, golpeando la criua                          | pok chach .t.   |
| A hecho [o seguidamente] haçer algo                            | epec nac  |
| A hecho se ba quemando el monte                                | epec nac yelet chakan <sup>180</sup>  |
| A hecho escarda [tú]   | epec nac u benel a pac  |
| A hecho y seguido  | hun tadz .l. tadz   |
| Escribe el libro a hecho y seguido                             | hun tadz a dzib tic hu[u]n  |
| Ahijado de bautismo o confirmación, respeto del barón          | mehen ilan  |
| Ahijar el ganado y aplicarle a la teta de la madre             | kubul ti chuch  |
| Ahitarse   | çot mal .l. ppul mal  |
| Ahogar a otro apretándole la garganta                          | cup ik .l. mac ik   |
| No ahogues al muchacho   | ma a macic yik paal <sup>181</sup>  |
| Ahogar con la mano apretando la garganta                       | yadz cal [.l.] bidz cal   |
| Ahogar en agua   | bul nij ti haa .l. bul[ç]ah nij ti haa  |
| Ahogó Dios a Faraón con su exército en el Mar Bermejo          | u bulçah Dios u nij Faraón [yetel u mol holcanob] ichil Chachac Kaknab <sup>182</sup> |
| Ahogarse con la comida o bebid[a], o rriendo mucho             | hakab hal [.l.] hak bal ik  |
| Ahogarse de sed  | cimil tu cal ukah .l. koz ma[l] cal tumen ukah  |
| Ahogarse los maíces con la mucha ierba                         | muc cha[hal] nal tumen xiu [.l.] ich xiu <sup>183</sup>                               |
| Ahoyar, hacer oios   | hol. [ah ob]  |
| Ahondar alguna cosa  | tam cunah   |
| [Ahonda la cavadura que haces]                                 | tam cun a pan luum  |
| Ahondar algún tanto  | tam tam cunah   |
| Ahondarse así  | tam tam hal   |
| Ahorca[ja]r colgando   | lech cunah <sup>184</sup>   |
| Ahorcajar los niños, puniéndolos ahorcajados sobre las caderas | hek oc  |
| Ahorcaja a tu niño   | hek yoc a paalil  |
| Anda [ahorcajado] así Ju[an]                                   | hekan yoc Juan  |
| Ahorcar a otro, como hace el berdugo                           | hichh cal   |
| Disque ahorcó [así a su padre]                                 | u hichhah bin u cal u yum   |
| Ahorcarse  | tab cal   |
| Ahorcóse   | u tabah u cal   |

<sup>180</sup> Ésta, y la entrada que sigue, se encuentran en el Ms. después de “a hecho y seguido”, y han sido reubicadas en mi transcripción.

<sup>181</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, “no haogues...” Obsérvese que, tanto **cup ik** como **mac ik**, no significan en propiedad “ahogar a otro apretándole la garganta”, lo cual parece error del copista, sino “detener el resuello” y “tapar la respiración” de cualquier manera. Por ser tal el significado de la primera dicción, **cup ik** puede significar también “abonançar el tiempo, hacer que cese el aire o viento” (CMM: 90v).

<sup>182</sup> **Bulçah** o **buleçah nij** es, propiamente, “hacer que otro suma las narices en el agua” o “forzarlo a que lo haga”. Resulta, entonces, curioso que se atribuya a Dios el ejercicio de acción tan poco piadosa. En mi transcripción, la oración maya fue completada para ajustarla al enunciado español.

<sup>183</sup> El Ms. lee “muc chahal tumen xiuich xiu”. Ver **ich** y **muc chahal** en el CMM (223r, 309r). La dicción significa, a la letra, “ahogarse los maíces por causa de la yerba” o “de la abundancia de yerba”.

<sup>184</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ahorcar colgando”. Ver **lech cunah** en el CMM (265r).

|   |  |
|---|--|
| Di[je] q[ue] me abía de ahorcar             | ualah in tab in cal <sup>185</sup>             |
| Ahorcado así                                | taban cal                                      |
| Ahormar el çapato puniéndole la horma       | hup u ba cheil xanab                           |
| Ahorma mis çapatos para que ensanchen       | hup u ba che[i]] in xanab ca coochac           |
| Ahorrar, por rredemir o rescatar            | loh. [ah ob]                                   |
| Redemir [así a]l esclabo                    | loh ppen tac <sup>186</sup>                    |
| Ahorrar gastando moderadamente              | benet, ben tah <sup>187</sup>                  |
| 8v  |  |
| [Ahorra o usa con tasa la comida]           | ben te hanal                                   |
| Aho[rr]ado, [libre] y apercebido            | chhaan [hal] ba ti menyah <sup>188</sup>       |
| [estar] para trabaxar                       |  |
| Ahuientar, hacer huir                       | pudze[ç]ah .l. pudzçah                         |
| El pecado ahuienta a Dios [de vosotros] y   | keban pudze[ç]ic Dios auicnal ex .l.           |
| [a] bosotros [de] Dios                      | keban pudze[ç]ic ex yicnal Dios <sup>189</sup> |
| Ahuientar, [desterrar, echar de casa o del  | tohol  |
| pueblo, espantar las aves]                  |  |
| [Pretérito]                                 | toh lah  |
| [Imperativo]                                | toh le   |
| Ahumar, dar humaço [o sahumar]              | [ppulut], ppul tah, ppul te <sup>190</sup>     |
| Di humaço a un puerco en una cueba          | in ppul tah cita[m] ti actu[n] <sup>191</sup>  |
| Ahumad[a] cosa, que huele a umo             | uol budz u boc                                 |
| Q[ue] sabe a humo                           | bay cijl budz                                  |
| Ahumada [cosa y] negra como humo            | ek budzen                                      |
| [Ahumarse algo así]                         | ek budzen hal                                  |
| [Hacer que algo se ahume así]               | ek budzen cunah                                |
| A hurtadillas                               | ocol ocol                                      |
| A hurtadillas trabajamos                    | ocol ocol menyah ca cah                        |
| Biene a hurtadillas                         | ocol ocol u talel                              |
| Ahusada cosa, [en forma de huso]            | bibi[dz .l.] bibi[dz] nac <sup>192</sup>       |
| Ahusada tiene la cola la yhuana             | bibi[dz] nac u ne huh                          |
| ¡Ay! o ¡uay!, interjección de dolor del mal | bee, bee la tu[n .l.] bee la ual               |
| q[ue] uno tiene                             |  |
| ¡Ay de mí!                                  | bee la tun en!                                 |
| ¡[Ay] de ti!                                | bee la tun ech!                                |
| Ayer  | holhe  |
| Aier se fue                                 | holhe xijc .l. holhe bini                      |

<sup>185</sup> El Ms. lee, en la columna española, “disq me abia de...”; pero **ualah** significa “dije”, lo cual altera el sentido de la frase.

<sup>186</sup> Ésta, y la entrada anterior, resultan poco distintas en el Ms., debido a que el copista juntó la acepción maya principal a su ejemplo.

<sup>187</sup> **Benet** y **ben tah**, el segundo de los cuales es sólo el pretérito del primero, pertenecen al folio 8v. **Ben te hanal**, a continuación, es otro ejemplo cuya traducción española no recogió el Ms.

<sup>188</sup> El Ms. lee “chhaan ba ti menyah”. Ver **chhaan hal ba** en el CMM (152v).

<sup>189</sup> El Ms. lee, en la columna española, “el pecado ahuienta a Dios y de bosotros a Dios”; pero la oración maya está muy clara.

<sup>190</sup> El Ms. sólo registra “ppul tah, ppul te”, que son los respectivos pretérito e imperativo del verbo **ppulut** (ver CMM: 394r).

<sup>191</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee “in ppultah citan ti actum”.

<sup>192</sup> El Ms. lee “bibich. bibich nac”. Ver **bibidz** en el CMM (51r).

|   |  |
|---|--|
| Ayrarse o enojarse  | leppel ol .l. chimil ol                                  |
| Ayrado en lo que dice y abla                                  | chaca[u] than  |
| Ayrarse así   | chacau hal than <sup>193</sup>                           |
| Airado y enojado, [con la nariz gacha]                        | ppu[m] cabal nij   |
| Airado [así] está tu p[adr]e [por tu causa]                   | ppu[m] ca[b]al u nij a yum ta menel <sup>194</sup>       |
| Airarse brabeando   | lecel .l. ppuhul taa chijl                               |
| Aire o biento   | ik   |
| Mucho aire o biento ai aquí                                   | yan yan ik uaye  |
| Aire o biento reçio   | chacal ik .l. kam ik                                     |
| Aire blando y delgado que consuela                            | çuluc na[c] ik <sup>195</sup>                            |
| Aire o biento q[ue] viene antes del<br>aguaçero               | yikal haa  |
| Aire o sonido de lo que se abla                               | yikal than   |
| Oie el sonido de sus palabras                                 | yikal [u] than yubah                                     |
| Aire hacer con mosqueador                                     | ual .t. .l. pic tah ti ual                               |
| Hazme así aire  | ual ten .l. pic ten ti ual <sup>196</sup>                |
| Aislarse [o encerrarse] el nabío                              | kaalal chem  |
| Ayslado [así]   | kaalaan  |
| Aiudar, generalmente  | anat .l. an tah  |
| Aiudar al q[ue] me aiudó                                      | pac anat .l. pac kab <sup>197</sup>                      |
| Aiudador  | ah anat [.l. ah an tah] <sup>198</sup>                   |
| Aiudar a bien morir   | anat ti u utzul cimil                                    |
| Aiudar a ratos y a beces [haciendo] el trabajo                | kam te .t. <sup>199</sup>                                |
| [de otro o] llebando [su carga]                               |  |
| Aiuda así a llebar la carga a tu compañero                    | kam te te u cuch alak                                    |
| Aiudar a hablar a otro, [ser su amigo y<br>entenderse con él] | u nup can [.l.] u nup than <sup>200</sup>                |
| Juan me aiud[a] a hablar                                      | u nup in can Ju[an]                                      |
| Aiudar a otro, açiéndose de su bando y pareçer                | l[a]t[h] beçah than [.l.] lath than [.t.] <sup>201</sup> |
| Aiudar al que mormura [o difama]                              | lath [pak] pach [.l.] can pectzil <sup>202</sup>         |
| Aiudar a contar quèntos [y correr<br>murmuraciones]           | mek can [pectzil] <sup>203</sup>                         |

<sup>193</sup> Ésta, y la precedente entrada, no resultan distintas en el Ms., pareciendo que la entrada española correspondiente a **chacau hal than** hubiera quedado zonta.

<sup>194</sup> El copista tuvo acusada dificultad al trasladar estas últimas dos entradas. En la primera leyó “ppun çabal nij” y, en ésta, “ppu caual v nij...” Ningún vocabulario maya registra el radical **ppun**. Mi lección, sólo discrecional, significa “arquear para abajo la nariz”. Ver **ppum** en el CMM (394v).

<sup>195</sup> El Ms. lee “çuluc nak ik”. Ver **çuluc nac ik** en el CMM (111v).

<sup>196</sup> El Ms. lee “val ten ti val .l. pic ten”. He alterado el orden de los vocablos en mi transcripción para declarar mejor el uso de estas dicciones.

<sup>197</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee “...pacakab”. Ver **pac kab** en el CMM (356r).

<sup>198</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee “ah naat...” La dicción que he interpolado procede del CMM (4v).

<sup>199</sup> El Ms. lee, en la columna española, “aiudar a ratos y a boces (el trabajo) llebando”.

<sup>200</sup> Ver **nup can** y **nup than** en el CMM (339r).

<sup>201</sup> El Ms. lee “letbeçah...”, lo cual no tiene sentido.

<sup>202</sup> El Ms. lee “lath pach...”, cuyo significado no corresponde al propuesto en la entrada española. Ver **lath pak pach** en el CMM (263r), entrada **lath can**.

<sup>203</sup> El Ms. lee “mek can”, dicción perfectamente aceptable; ver, sin embargo, **mek can pectzil** en el CMM (304r), que podría ser otra opción.

|   |  |
|---|--|
| Aiudar o echar heringa o <b>mazcabil it</b> [o lavativa]                          | <b>hul che .t.]</b> <sup>204</sup>   |
| Echa una aiuda [así] a P[edr]o  | <b>hul che te [mazcabil] yit P[edr]o</b>   |
| Aiuna[r], hacer abstinencia [sexual]  | <b>[ç]ukin .t.</b> <sup>205</sup>  |
| ¿Ayunas agora, por bentura?   | <b>çukin ua a cah hele la e?</b>   |
| Aiunar mucho tiempo   | <b>num çukin .t.</b>   |
| 9   |  |
| Aiunador así  | <b>ah num çukin</b>  |
| Aiunar en cierto modo [o] al uso de los indios ydólatras                          | <b>kin tah</b> <sup>206</sup>  |
| Disque ayunó así su padre sesenta días  | <b>u kin tah bin u yum ichil ox kal kin</b> <sup>207</sup>                                   |
| Aiunar el algodón al uso antiguo  | <b>çukin tana[m]</b> <sup>208</sup>  |
| Aiunar y tener abstinencia [sexual] los idólatras, para que muriese algún enemigo | <b>coy cab</b>   |
| Aiuno de cualquier cosa, y el q[ue] usan los chr[is]tianos                        | <b>çukin</b>   |
| El aiuno linpia el ánima, leuanta el sentido y sujeta la carne al espíritu        | <b>he çukin e lic u ppoic yol uinic, lic likçic ubalil, u cabal cunic bak yalan espíritu</b> |
| Aiuno de obligación [o que ha de guardarse], como bijilias                        | <b>tacun bil çukin .l. noh çukin</b>   |
| Aiuno estar por no se aber desaiunado   | <b>ixma kam chij</b>   |
| Aiuntar jente llamándola o congregándola  | <b>mol. [ah ob] .l. mol cab .t.</b>  |
| Ayuntamiento o junta así  | <b>molay</b>   |
| Ayuntar en uno [amontonando]  | <b>hun mol cinah [.l.] hun mol cab .t.</b> <sup>209</sup>                                    |
| Aiuntar de presto   | <b>tec mol .t.</b>   |
| Aiuntaron así el maíz   | <b>u tec mol tah ixim</b>  |
| Aiuntar y allegar a bulto todo quanto ay  | <b>çopp mol .t.</b>  |
| Aiuntarse mucha jente para descansar, o pájaros                                   | <b>banal</b>   |
| Aiuntados [estar] así   | <b>bana[a]n</b>  |
| Aiuntar muchas cosas, unas con otras  | <b>bak te cunah [.l.] pak te cunah</b>   |
| A[j]u[s]tada [estar] una cosa con otra, [que ni falta ni sobra]                   | <b>et haz [.l.] et kal</b> <sup>210</sup>  |

<sup>204</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he reconstruido a base del ejemplo que sigue. **Hul che.tah**, según el propio BMTV (122r, 126v), significa “herir con agujón” y “hurgar con palo”. En el presente caso, sin embargo, significa “clavar en el ano la jeringa para echar ayudas o clisteres”.

<sup>205</sup> El Ms. lee “cukin”. Para una mejor comprensión del significado de este vocablo, ruego ver el CMM (111r).

<sup>206</sup> Sobre las características y particularidades de estos ayunos “al uso de los indios ydólatras” de Yucatán, se sabe bien poco. Un estudio comprensivo de esta materia, que recogiera los datos dispersos en las fuentes y los organizara en forma analítica, sería bienvenido.

<sup>207</sup> El Ms. lee, en la columna española, “disque ayuno asi a su padre...”

<sup>208</sup> El Ms. lee “çukin tanan”. La dificultad para comprender lo que significa este “ayuno del algodón” no es etimológica, ya que la dicción maya significa exactamente lo que se enuncia, sino histórico-conceptual.

<sup>209</sup> El Ms. lee “...hum mol cab.t.”, lo cual se ha corregido en mi transcripción sin hacer uso de corchetes.

<sup>210</sup> El Ms. lee, en la columna española, “aiuntada una cosa con otra”. Ver **et haz** y **et kal** en el CMM (167r-v).

|   |   |
|---|---|
| A[j]ustar así                                   | et haz cunah [.l. et kal cunah]                     |
| A[j]ustar qüentas                               | pat cunah [beel .l. u xocan beel] <sup>211</sup>    |
| Ala con que buela el aue y nada el pexe         | xik [.l. bab]                                       |
| [Ala o remos del ave o pez]                     | u bab c[hh]ic[hh], u ba[b] cay                      |
| Ala o elenio, yerba de muchas birtudes y contra | ix kan tun bub <sup>212</sup>                       |
| cámaras de sangre, cuyo çumo, aplicado o        |   |
| puesto a heridas con sangre, sirbe de lo q[ue]  |   |
| el bálsamo, y la oja, aplicada a inchaçones y   |   |
| desconzertaduras de güesos, lo cura todo        |   |
| Alabar a otro, [encumbrarle, honrarle]          | t[i]liz cunah [.l.] nach cunah anumal [.l.]         |
|   | pectzil   |
| Alabarse o ja[c]tarse                           | noh cunah ba [.l.] tiliz cunah ba                   |
| Alauado [o enaltecido, ensalzado]               | tiliz cunan, tippan [.l.] tippçahan                 |
| Alauanza bana o fantasía, [presunción o         | nonoh bail  |
| fanfarroneria]                                  |   |
| A la bolina yr y benir la nao                   | tzetzelaç .l. tze[l] kalac <sup>213</sup>           |
| Alacrán bermejo muy ponçoñoso                   | kan çinan   |
| Alacrán negro que cría en las paredes           | ek chuem <sup>214</sup>                             |
| Alaçán, cauallo                                 | kankan tzimin [.l.] kankan u pach tzimin            |
| Aladares de cab[e]llos [que caen] en las sienes | tup tzotz <sup>215</sup>                            |
| A la alda o aldas de monte o sierra             | nak lic .l. nak tacil                               |
| Al ayre   | tan ik  |
| No salgas al ayre                               | ma a hokol tan ik                                   |
| [A la larga, cada día más y cada día más y      | hun bel] <sup>216</sup>                             |
| más, y, de ordinario, se le sigue al            |   |
| cabo lic u benel                                |   |
| A la larga ba eso                               | hun bel u [x]an hal [li]c u benel lo <sup>217</sup> |
| Al anocheçer o alobregueçer                     | ti U cum yen tunich <sup>218</sup>                  |
| 9v  |   |
| A la luna                                       | tan U   |
| Poneldo a la luna                               | dza ex tan U  |
| A la luna nueva                                 | hokçah U  |
| A la luna nueva lloberá                         | hokçah U u kaxal haa iuale                          |
| Al amaneçer                                     | ti yahal cab, lic yahal cab [.l.] lic u çaç ahal    |

<sup>211</sup> La diferencia que existe entre **pat cunah** y **pat cunah beel** o **u xocan beel**, puede verse en el CMM (368r-v). Mi interpolación supone que esta dicción fue mutilada por el copista.

<sup>212</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ala o elençio...” Opino que se trata de la planta denominada “ala” o “helenio”, cuya descripción puede hallarse en el Diccionario de la RAE (1947: 676). Para otros comentarios, ruego ver la nota primera al folio VIr del BMTV.

<sup>213</sup> El Ms. lee “...tzec kalac”, pero aquí se trata de “navegar de lado”.

<sup>214</sup> Sobre las varias lecciones registrada para este vocablo maya, vea el interesado el DMC (151). Si leyéramos **ek chuen**, significaría “el artífice o artista negro”.

<sup>215</sup> El Ms. lee, en la columna española, “aladares de caballos...”

<sup>216</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (196v).

<sup>217</sup> El Ms. lee “hun bel v sanhal cu benel lo”. La oración significa, a la letra, “día a día se demora más eso”.

<sup>218</sup> Esta dicción resulta casi incomprensible, atendiendo al significado español que se le atribuye; pero el DMSF (74) registra una muy semejante, **u cum tunyen tunich**, con la acepción de “entre dos luces”. Nuestra dicción significa, al parecer “cuando la luna parece estar asentada sobre las piedras”.

|  |   |
|--|---|
| A la mano derecha  | ti noh  |
| A la izquierda   | ti dzic   |
| Alambre o cobre  | chac mazcab [.l.] chachac mazcab  |
| A la media noche   | tu çuhuy akab [.l.] ti kak chumuc akab  |
| A la menguante de la luna  | ti mucul U [.l.] ti mucaan U  |
| Alañar de sí algo  | tohol, toh lah, toh le <sup>219</sup>   |
| Alañar y erir con lança  | lom. [ah ob]  |
| A lançadas   | lom bil   |
| [A lanzadas matar a otro]  | lom bil ci[m]çah  |
| Alan[ç]arse unos a otros   | lom lomol [.l.] lom tan ba  |
| Alano, espeçie de perros   | ah mal ix pek   |
| Al anocheçer   | yet ocol kin [.l.] yet haz yocol kin <sup>220</sup>   |
| A la postre y al fin [hacer algo]                                      | pachal [.l.] pachal cunah   |
| A la postre dirás eso  | pachal cun tun au alic lo   |
| Alarde y reçeña de la jente de guerra                                  | u kukum katun, u kuku[m] tok <sup>221</sup>   |
| Alargar lo corto   | chaua[c] cunah <sup>222</sup>   |
| Pas[iv]o   | chaua[c] cunabal  |
| Alargar o adelgaçar las mantas o ropa, como hacen los indios, con palo | hij che .t.   |
| Alargar golpeando, [enderezar]   | tadz. ah ə̀b  |
| Alargar la paga y el conbertirse a Dios                                | pik yah [.l.] pipik yah <sup>223</sup>  |
| No alargues el conbertirte a Dios                                      | ma a pipikic u kinil a ualkekeçic a ba ti Dios  |
| Alargar tiempo   | nach cunah kin, nach kin cunah [.l.]<br>nach hal kin<br>nach cunah u tan dzib [.l.] nach hal u<br>tan dzib<br>nach cunah u yam oc [.l.] nach cunah u<br>lub oc<br>nach cunah ik |
| Alargarse en escribir  | Dios nach cunic au ik ex ca utzac a<br>tan lic ex ah Tepal <sup>224</sup>   |
| Alargar el paso  | nach hal ik .l. nach hal u xul cu[x]tal<br>nach hal pacat .l. nach hal ich  |
| Alargar la vida  | nach hal xicin  |
| Dios os alargue la bida para q[ue] si[r]báis a su Mag[est]ad           | nach cunah u tan kin  |
| Alargarse la vida  | nach cunah u tan akab   |
| Alargarse la bista de los ojos   | tah auat, kam ach auat  |
| Alargarse el [sentido del] oído, [o]yendo de lejos                     | u chun kat[u]n <sup>225</sup>   |
| Alargarse el día   |   |
| [Alargarse] la noche   |   |
| Alaridos o aullidos, y darlos  |   |
| Alaridos de la gue[rr]a  |   |

<sup>219</sup> Recuérdese que **toh lah** y **toh le** no constituyen sino variaciones del verbo **tohol**, pretérito e imperativo, respectivamente.

<sup>220</sup> Véase arriba, por favor, la nota A218 y su entrada correspondiente.

<sup>221</sup> El Ms. lee “v kukum katun. v kukun tok”. La misma incoherencia ortográfica, y afectando las mismas palabras, puede observarse en la entrada “alarde” del DMM (13v).

<sup>222</sup> El Ms. lee aquí “chauacunah” y, abajo, “chauacunabal”. Ver **chauac cunah** en el CMM (138r).

<sup>223</sup> Por error, que en este caso testó a tiempo, el copista había sustituido con el ejemplo la acepción maya paradigmática.

<sup>224</sup> El Ms. lee, en la columna española, “Dios os alargue la bida para q si bais a su Magd.” Ver **tan lah** en el CMM (413r).

<sup>225</sup> El Ms. lee “v chun katun”. Se trata en rigor, entonces, de “lo que comienza la batalla”, y no exactamente de “alaridos de guerra”.



|                              |  |
|------------------------------|--|
| A la zaçón, [oportunamente]  | tu kinil [.l.] tu kin tzilil           |
| A la sombra                  | tan booi [.l.] ti booi                 |
| A la sombra se echó          | tan booi hij u chel tal <sup>226</sup> |
| A la tarde                   | okin [.l.] ti okinal                   |
| A la tarde seré con bosotros | okin in kuchul au icnal ex             |
| A[l]bacea de testamento      | ah tan lah tak yah bil than            |

10

|   |  |
|---|--|
| A[l]bahaca, yerba   | ix cacal tun .l. ix cacal toc              |
| Alba[ha]quero y maçeta de flores                                    | ppul nichte                                |
| Albañar de casa   | u beel haa [.l.] u beel luk                |
| Albañar o paderero  | ah pakbal [.l.] ah men pak                 |
| Albarda de bestia o e[n]xalma                                       | u kan cuch tzimin                          |
| Albarrada de piedra seca, y açella                                  | cot  |
| Desbaratóse el albarrada de mi milpa                                | houi u cot in col                          |
| Albarrada o palenque  | hul che [.l.] tulu[m] che                  |
| A[l]berca do se recoje agua   | pek c[hh]en tun                            |
| Alborotar jente o amotinarla  | ppuh. ah ub [.l.] ppuhçah                  |
| Alborotar o rebolber el pueblo, o çifañarle<br>con chismes          | [al than .l.] aal than <sup>227</sup>      |
| No alborotes así a mi pueblo, o [a] mi hijo                         | ma al than tic in cahal [.l.] in mehen     |
| Alborotar el pueblo, despoblándolo                                  | paa cah [.l.] likçah cah                   |
| [No despuebles así mi pueblo]                                       | ma a paic in cahal                         |
| Alborotador del pueblo, bulliçioso o sedicioso                      | ah coyah cah [.l.] ah hubyah cah           |
| Alboroto  | ppuhul                                     |
| Grande alboroto sucedió por su causa [de<br>ellos]                  | m[a] dzedz ppuhul uchi tumen ob            |
| Alborotarse la jente y andar turbada, como<br>en t[iem]po de hambre | yu[k] ba cab <sup>228</sup>                |
| Alborotarse o espantarse con algún sobresalto                       | hakal ol                                   |
| Act[iv]o  | hakçah o[l]                                |
| Alborotarse la mar  | likil kaknab [.l.] likil u yam kaknab      |
| Alborotarse o enturbiarse el agua con el biento                     | tul pal ancil yaalil kaknab                |
| Albriçias o aguinaldo   | bol [.l. bool]                             |
| Dame, s[eño]r, albriçias  | dza a bol ten, yumile                      |
| Arcaduz de la noria   | c[hh]oi <sup>229</sup>                     |
| De ba[rr]o  | c[hh]oi kat                                |
| De cuero  | c[hh]oi keuel                              |
| Alcauete  | ah pay chhuplal ti xib[l]al <sup>230</sup> |
| A[l]cauete de cosas torpes  | ah chhoo                                   |
| Alcauetería [así]   | chhooil                                    |

<sup>226</sup> Así en el Ms., pero confieso no entender cuál es la función del **hij** en la presente oración.

<sup>227</sup> Incluyo las dos opciones existentes (CMM: 36r), interpolada la primera, ya que ésta será la usada por el autor en el ejemplo que sigue.

<sup>228</sup> El Ms. lee “yuc bacab”. Ver **yuk ba cab** en el CMM (220v).

<sup>229</sup> El Ms. lee “choi”. Ver **chhoy** en el CMM (157v). Es obvio, atendiendo al orden alfabético, que en el original se leía “alcaduz” en vez de “arcaduz”.

<sup>230</sup> El Ms. lee “ah pay chhuplal ti xibal, ah”, lo cual no tiene sentido. La dicción completa significa “el que conduce o guía la mujer al hombre”. Véase, sin embargo, la inexplicable dicción que propone el DMC (799), entrada **ti xiba'lah**.

|   |   |
|---|---|
| [Dicen que Juan anda de alcahuete]  | c[hh]ooil [bin] u cah Ju[an] <sup>231</sup>   |
| Alcauete[ar] llamando a la amiga  | pay uey <sup>232</sup>  |
| Alcaide de fortalezas   | ah canan paa [.l.] ah canan paail   |
| Alcansar al q[ue] camina  | chuuc ximbal [.l.] chuuc oc   |
| [Di alcance a Juan en el camino]  | tin chucah yoc Juan ti bee  |
| Alcansar lo que está en alto  | kuchul uaan   |
| [Alcánzalo así]   | kucha a uaan  |
| Alcansar lo deseado de cua[l]quier manera   | tzayal ti, nahal ti, dzocol olah, [chuc<br>çidzil .l. chuc olah] <sup>233</sup>                 |
| Alcotán o esmerekón, aue de rapiña  | ah cencen bac   |
| Alcuña o linaje   | peul  |
| ¿Qué alcuñas tienes?  | maxc a peul?  |
| Alçar o levantar lo caydo comoquiera  | likçah  |
| Alçar los ojos  | likçah pacat, nacçah pacat [.l.] ich  |
| Alçar en peso   | c[hh]uy. ah ub  |
| Alçad las andas en peso   | c[hh]uy ex andas  |
| Alçar en peso entre muchos  | mul chhuy tah   |
| A[l]çar o levantar en alto, como lebanta el<br>saçerdote el s[ant]i[s]mo Sacramento | tic[hh]. ah ib  |
| Alçada tener la cabeça  | tic[hh] cab [.l. tichh cabal] u cal   |
| [Alzada tiene la gallina la cabeza]   | tic[hh] cabal u cal ulum  |
| Alçar o levantar el dedo índice, la punta para<br>a[rr]jiba                         | ua cunah tuc[hh]ub  |
| Alçar las aldas a la mujer  | çil pic   |
| [El taparrabos] al hombre   | çil ex  |
| Alçar la mesa, quitando lo que queda ençima   | col paheçah   |
| Alçar el destie[rr]o  | hauçah toh labal [.l. niçah toh labal]  |
| Alçóme el destie[rr]o el gobernador   | u hauçah in toh labal halach uinic [.l.]<br>u ni[c]çah in toh labal halach uinic <sup>234</sup> |
| 10v   |   |
| Alçar de obra [o suspenderla]   | hauçah [.l. haueçah] menyah   |
| Alçad de obra   | haueç ex a menyah   |
| Alçar a[palancando] con algún palo  | li[k] che .t. <sup>235</sup>  |
| Alça [así] el tapador de tus colmenas   | li[k] che te u mac a cab <sup>236</sup>   |
| Alçarse con la deuda, negándola   | mab cunah ppax  |
| Alçarse las aguas   | haual u kaxal haa   |
| Alçádose an las aguas   | hau i u kaxal haa   |
| Aldaua para çe[rr]ar  | kalab   |
| Si es de ie[rr]o  | kalab mazcab  |

<sup>231</sup> El Ms. lee, sin traducción española, “chooil v cah Ju” He reconstruido el ejemplo a base del CMM (157r), entrada **chhoo**.

<sup>232</sup> El Ms. lee, en la columna española, “alcaueteria llamando a la amiga” y, en la maya, de manera confusa, “pay vey”.

<sup>233</sup> Para beneficio del lector, he interpolado dos opciones más, procedentes del CMM (147r-v).

<sup>234</sup> El Ms. lee “v haucah in tohlabal halach vnic. v niçah...” A partir de **v niçah**, exclusive, la oración pertenece al folio 10v. Ver **niçah** en el CMM (327v) y, por mera curiosidad, **nisah** en el DMC (571).

<sup>235</sup> El Ms. lee “lic che.t.” Ver **lik che.tah** en el DMSF (215).

<sup>236</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee “...v mac caab”.

|  |   |
|--|---|
| Si es de madera  | kalab che   |
| Al desgaire o de burla   | baxal baxal [.l. nabaz nabaz]   |
| Al desgaire, no bien echo lo açe   | baxal baxal u beel tic [.l.] nabaz nabaz<br>u beel tic <sup>237</sup> |
| Al doble   | ca muc [.l.] ca pak   |
| Pagarlo as al doble  | ca pak bin a boo tic  |
| Al[e]jar o aletear los peçes las alas                                      | bab tah [h]a <sup>238</sup>   |
| Alègrar a otro   | cij cunah .l. cijl mac cunah ol                                       |
| Alegrarse y regoçijarse interiormente                                      | cijl ol [.l.] cijl mac hal ol <sup>239</sup>                          |
| Alegrar al triste quitándole la tristeza                                   | lukçah okom olal  |
| Alegrarse uno a sí, dejando la tristeza                                    | lukul okom olal [.l.] lukçah [ba] okom olal                           |
| Alegre y muy contento en demasía, [y se dice por metáfora]                 | dzunun [.l.] dzunun cal <sup>240</sup>                                |
| Alegre, que se anda rriendo  | chech eh [.l.] cheeh u uich   |
| Alegre de condiçion y afable   | chech eh ol [.l.] chech eh pucçikal                                   |
| Alegre tener el rostro   | utz ich [.l.] utz pacat   |
| Alegre, que causa alegría y contento                                       | cij ol tzil [.l.] yan ol tzil   |
| Alegría que uno tiene, y contento  | cij olal, cicij olal [.l.] cij ma[c] ol                               |
| Alentar, dar aliento   | chich cunah ol [.l.] chich cunah ik                                   |
| Alentarse y tomar aliento  | chich hal ol  |
| Alentarse el enfermo o conbaleçerse  | c[hh]aal ba, c[hh]aal ik [.l.] c[hh]aal muk <sup>241</sup>            |
| Alejarse de algùn lugar  | nach cunah [.l.] nach pikçah  |
| Alfa[h]ar, orno de ollero  | citam cab [.l.] cum ku <sup>242</sup>                                 |
| Alfa[h]a[r]jero o ollero   | patom [.l.] potom, ah men pat <sup>243</sup>                          |
| Alfa[h]arero ser i e[ç]erçitarse en este oficio [De alfarero está Pedro]   | pat bal [.l.] potomal   |
| Alférez [o abanderado]   | patomal u cah [Pedro]   |
| Alforça de bestido   | ah koch pan [.l.] ah tic[hh] pan                                      |
| La alforça de su saya  | momol   |
| A[l]giue o çisterna de boca y paredes en peña biua, y el suelo en tie[rr]a | u momol pic   |
| Algo o alguna cosa   | xuch  |
| Algodón, nombre jenérico del árbol y lana                                  | bal, babal [.l.] ua bal <sup>244</sup>                                |
| Algodón, otro que se da en Tzimín, de semilla berde                        | tanam [.l.] taman   |
|  | ix Cupul tanam <sup>245</sup>   |

<sup>237</sup> Véase, por favor, **nabaz nabaz** en el CMM (315r).

<sup>238</sup> El Ms. lee, en la columna española, “alçar...”; en la maya, “bab tah ba”. Ver DMSF (15).

<sup>239</sup> El Ms. lee “...cijlac mac ha lol”, lo cual no tiene sentido. Y es que el copista corrigió “lac” escribiendo inmediatamente “mac”, pero olvidó testar la errata. Ver **cijl mac hal ol** en el CMM (72v).

<sup>240</sup> El DMM (15r) lee **dzunun val**. El **dzunun cal** de nuestro Ms. podría ser, entonces, otra mala lección del copista. Ver, sin embargo, el DMC (893).

<sup>241</sup> El Ms. lee “chaal..., chaal..., chaal...” Ver **chhaal...** en el CMM (152r).

<sup>242</sup> El Ms. lee en ésta, y en las entradas españolas que siguen, “alfajar”, “alfajahero” y “alfajarero”, respectivamente.

<sup>243</sup> El Ms. lee “patom. poton...” Dice el CMM (382r) que “**potom, potomal**, en lo de Maní y Tikax, [significan] lo mismo que **patom, potomal**”.

<sup>244</sup> El Ms. lee “babalbal...”, lo cual no tiene sentido. Ver **bal** y **babal** en el CMM (38v, 44r).

<sup>245</sup> Literalmente, “algodón de los cupules” o “de la provincia Cupul”, que era como se designaba la región nordeste de la península yucateca.

|   |  |
|---|--|
| Algodón ajeno q[ue] toman las indias para beneficiarlo por su trabajo | numya  |
| [Co]rté del algodón que me dieron p[ar]a hilar                        | in xotah in numya  |
| Algodón por desmotar [o escarmenar]                                   | ixma pidz tanam, ma pidzaanil [.l.] ma pidz bil <sup>246</sup> |
| Algodón [ya] desmotado  | pidz bil [.l. pidzaan]   |
| Pas[iv]o, [ser desmotado así el algodón]                              | pjdzil   |
| Alguaçil  | tupil <sup>247</sup>   |
| Alguaçil del mesón  | u tupilil mesón  |

11

|   |  |
|---|--|
| Alguna vez, [de cuando en cuando]                         | kintzil kintzil, ua bi[y] kin  |
| Algunas beçes, [de cuando en cuando]                      | chhin chhi[n] <sup>248</sup>   |
| Algunas beçes se enbo[rr]acha                             | chhin c[h]in u cal hal   |
| Algunos [o unos cuantos o algún tanto], en número         | ba bahun [.l.] ua bahun  |
| Algunos, o qual y qual                                    | ichil ichil  |
| Algunos mueren en el pueblo                               | ichil ichil u cimil uinic ti cah                                       |
| Algún día o algún tienpo, [o alguna vez o de allí a poco] | ua bi[y] kin [.l.] ba bahel  |
| Alguno, [el que, quien o cualquiera que]                  | ua mac   |
| Quando quisiere alguno entrar en la cofradía              | hex ca bin y[o]l te ua mac uinicil ocol ti cofradiail e <sup>249</sup> |
| Algún tanto   | yaya[a]b   |
| Algún tanto, o algo que acaba [presto]                    | çeb azmen azmen  |
| Alha[j]a de casa  | baal, baal bail, u baal otoch  |
| Alharacas, y açellas                                      | banban keyah <sup>250</sup>  |
| Alaçena donde algo se guarda                              | taacun   |
| Ponlo en la alaçena                                       | te a dzab ichil tacun  |
| Alholí [o granero] echo de palos                          | cum che, chhil <sup>251</sup>  |
| Aliança en amistad  | moc than [.l.] kax than  |
| Aliento y resuello  | ik [.l.] muz ik  |
| [Ya no tiene resuello]                                    | manan u ik   |
| Aliento, el olor de[l] aliento                            | u boc muz ik   |
| El bino puro daña el aliento y el olor de la boca         | he [h]un tacal ci[j] lic u lob cinic u boc chij <sup>252</sup>         |
| Ali[j]ar [o descargar] nauío                              | çal cunah chem [.l.] emçah u baal chem <sup>253</sup>                  |

<sup>246</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, “algodon por desmontar” y, en la entrada que sigue, “algodon desmontado”. Ver **pidz.ah** en el CMM (375v).

<sup>247</sup> **Tupil** es, al parecer, un préstamo del náhuatl **topile** (Molina 1944: ME, 150r).

<sup>248</sup> El Ms. lee aquí “chhin chhim” y, en la entrada que sigue, “chhin chin...” Ver **chhin chhin** en el CMM (157r).

<sup>249</sup> El Ms. parece leer “hex cabin yelte...”, lección atribuible más bien a indefinición de los rasgos caligráficos del copista.

<sup>250</sup> El Ms. lee, en la columna española, “alharacas...” **Banban keyah** significa “tener riñas en demasía”, esto es, “hacer muchas alharacas”.

<sup>251</sup> Ver, en el propio BMTV (114r-v), entradas “granero otro de maiz” y “troje de maiz”. La lección debería ser **chhil che**. Ver **chhil** en el DMSF (108).

<sup>252</sup> El Ms. lee “hecuntacal çiclic...”, lo cual no tiene sentido. Ver **cij** y **hun tacal** en el CMM (70v, 200v).

<sup>253</sup> El Ms. lee, en la columna española, “aligar”. y, en la maya, “çalcunah chhem”. Ver **chem** en el CMM (140r).

|   |  |
|---|--|
| Alimento  | hanal [.l.] uil  |
| Alinpiar de cualquier manera                                      | hanil cunah  |
| Alinpiar como con escobilla o soplando                            | puz .t.  |
| Si quieres, Señor, me puedes linpiar                              | Yumile, ua au olah, uchuci a puz tic en                                      |
| Alimpiadera o escobilla   | pu[ç]ub  |
| Alimpiar lo mojado o lo húmedo                                    | cho[o. ah ob]  |
| Pas[iv]o  | choo bol   |
| Alimpiar estregando   | hij yah [.l.] hihij yah  |
| P[as]iv]o   | hij yahbal   |
| Alimpiar las narices  | pijt nij   |
| Alímpiase las narices   | pijt e[ch] a nij <sup>254</sup>  |
| Pas[iv]o  | pijtil nij   |
| Alimpiar cualquier suciedad                                       | pit. ah ib   |
| Alimpia la suciedad de la gallina                                 | pit u taa ulum <sup>255</sup>  |
| Aliñar o atabiar  | tan lah  |
| Alindar o deslindar eredades [a]mojonándol[a]s                    | dza boo[m] <sup>256</sup>  |
| Alisar bruñendo   | yul .t. .l. yul cinah  |
| Alisar piedra o mader[o], labrándolo                              | yul pol .t.  |
| Alisar como açicalando  | haa. ah ab   |
| Pas[iv]o  | ha[a] bal  |
| Aliuiar la carga y la pena  | çal cunah  |
| [Aliviarse así poco a poco]                                       | çalan çalan cunah  |
| Alibiarse la enfermedad   | helel cimil, ha[altzal cimil [.l.] c[hh]apahal                               |
| Alibiar estas cosas así   | heleçah [.l.] chaal [t]eçah <sup>257</sup>                                   |
| Dios me alibió mi calentura                                       | Dios heleci in chacauil <sup>258</sup>                                       |
| Alibiarse la enfermedad y pena interior                           | çal hal ol   |
| [Aliviarse] algún tanto   | ça[ç]al hal ol <sup>259</sup>  |
| Aljaba o carca[x] de flechas                                      | pay keuel [.l.] payab keuel  |
| Aljófar, perlas o margaritas                                      | ça[a] ca[y] <sup>260</sup>   |
| Al justo benir alguna cosa con otra, en número o cantidad         | ppelum ppel, [ppel ech .l. ppeppel ech]                                      |
| Al justo hacerse así  | ppeppel ech hal  |
| Allá te lo haias, con tu pan te lo comas                          | a cahal cahilo, ca cah u ca[hal] cah Juan <sup>261</sup>                     |
| Allá os lo abed, haçed lo que quisiéredes, que no está a mi cargo | u xulac e [.l.] u xuxulac a beel ex,<br>[mabal in tac lic ti] <sup>262</sup> |

<sup>254</sup> El Ms. lee, en la columna española, "alimpiate...", pero **pit ex** significa "limpiaos".

<sup>255</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (376v), entrada **pit.ah**.

<sup>256</sup> El Ms. lee "dza boon". Ver **boom** en el CMM (55v).

<sup>257</sup> El Ms. lee "...chaal heçah", formación que es ajena al maya.

<sup>258</sup> Sobre el preterito en **-ci**, el interesado hará bien en consultar la obra de Beltrán (1746: 49).

<sup>259</sup> El Ms. lee "çacal hal ol". Ver **çacal hal** en el CMM (94v).

<sup>260</sup> El Ms. lee "çaçam", lo cual no tiene sentido. El propio BMTV (143r), en la entrada "margarita o alhofar", da la errónea lección de **çakay**, aceptada por el DMC (710). Se trata de **çaa cay**, "hinchazón o tumor del pez". Ver **çaa** en el CMM (91v).

<sup>261</sup> El Ms. lee "a cahal cahilo cacah v cacah Juan", lo cual no tiene sentido. Ver **u cahal cahilo** en el CMM (61r). La oración maya, tal como la he reconstruido, significa "tu oficio haz, que haga su oficio Juan". En otras palabras, la frase maya se acerca más al refrán "zapatero a tus zapatos" que al aquí enunciado, "con tu pan te lo comas".

<sup>262</sup> Al parecer, el copista omitió el segundo miembro de la oración. Lo he reconstruido a base del CMM (400v), entrada **tac lic**.

|   |  |
|---|--|
| Allanar [o emparejar allanando]   | taax. ah ab [.l.] taax c[u]nah <sup>263</sup>                      |
| Allanada cosa así   | taaxaan [.l.] taax cunaan  |
| Allanar la tie[rr]a y enparejalla, moliéndola<br>con algún palo o piedra                          | hu[chh]. ah ub <sup>264</sup>                                      |
| Allanar la pared o cimiento, labrándolo   | hay pak .t.  |
| Allanad así la pared  | hay pak tex u uich pak   |
| Allanar con las manos [o alisar, como cerros<br>de cáñamo o lino u otra cosa]                     | hax kab .t.  |
| Allana la tie[rr]a de la pared  | hax kab te u luumil pak <sup>265</sup>                             |
| 11v   |  |
| Allanar la tie[rr]a con los pies  | hax oc .t.   |
| Allana la tie[rr]a así  | hax oc te u luumil   |
| Allanar algún metal adelgaçándolo en plan   | hay choh [.t.]   |
| Allanar brasa tendiéndola   | hay chuc .t. .l. hay kak .t.                                       |
| Allanar o asentar el cau[e]llo  | baadz. ah ab   |
| Allana el cabello a tu hijo   | baadza u ho[o]l a paalil   |
| Allegar alguna cosa o [a] alguna parte  | kuchçah [.l.] kucheçah   |
| Allegar con la estatura a alguna parte  | kuchul uaan  |
| No llego allí con mi estatura   | matan u kuchul in ua[a]ni <sup>266</sup>                           |
| Allegada cosa así   | kuchaan uaan   |
| Allegar a edad de casarse   | kuchul ti yaabil   |
| Llegado auer [a edad de casarse]  | kucha[a]n ti yaabil  |
| Allegar a edad de discreçión  | chha u cux ol  |
| Aún [n]o abía llegado a hedad de<br>discreçión, quando murió                                      | ma to u chhab u cux yol, ca cimi                                   |
| Allegar el hombre o la mujer a la hedad perfecta,<br>[en] que tienen ya el rostro hecho y acabado | pat och  |
| A llegado mi hija a hedad perfecta  | u pat ma och u ix mehen  |
| Allegar al pagadero [o fin de los días]   | kuchul ti kin [.l.] ti ki[n]il <sup>267</sup>                      |
| Allegado has al pagadero  | ti kuchechi ta kin [.l.] ta kinil                                  |
| Allegado así [al fin de sus días]   | kuchaan ti kin   |
| Allegar al coraçón, [y gustar y holgarse de<br>alguna cosa]                                       | biz ba ti ol   |
| Allegar al coraçón alguna cosa, por sentirla mucho  | nahal ti ol  |
| Allegádome an tus palabras al coraçón   | ti nahi ti ol a than [.l.] nahal tu cibah<br>tin puc[ç]ikal a than |
| Allegar a notiçia de alguno   | nahal ti xicin   |
| La oraçión del que se humilla presto llega<br>a las orejas y oídos de Dios                        | he u payal hij ah thon cinah ba e<br>ma xan u nahal tu xicin Dios  |
| Allegarse   | çu[u] ba, çu[u] yah ba, hudz ba [.l.] tac ba                       |
| Allegar o arrimar o pegar alguna cosa a otra  | huk. ah ub [.l.] huk cab .t.]                                      |

<sup>263</sup> El Ms. lee "...taaxc nah". Ver **tax cunah** en el CMM (415r).

<sup>264</sup> El Ms. lee "hu ahub", verbo que no registra vocabulario alguno del maya. Mi reconstrucción es sólo discrecional, basada en el CMM (193v).

<sup>265</sup> El Ms. lee "hax kab te v luu/luumil pak". Desde **luumil**, inclusive, la oración pertenece al folio 11v.

<sup>266</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (253r), entrada **kuchul uaan**.

<sup>267</sup> El Ms. lee "kuchul ti kin ti kimil", lo cual no tiene sentido. Véase, sin embargo, antes de aprobar o desaprobar la lección que propongo, la entrada que sigue.

|   |  |
|---|--|
| Allegar o a[rr]imar algo  | naakal   |
| Act[iv]o  | nak cunah  |
| Allegar la basura o algún grano, o a[rr]jedrallo                                | dzic lah [.l. dzic cab .t.]                            |
| Pas[iv]o  | dzic labal [.l. dzic cab tabal]                        |
| Allegar derrama   | mol c[hh]eeh, mol ximte [.l. mol lot]                  |
| ¿As [a]llegado la de[rr]ama?  | yan a mol c[hh]eeh [.l.] a mol xi[m]te? <sup>268</sup> |
| Allegar una cosa con otra   | pak te cunah ba  |
| Neutro  | pak te hal   |
| Allegar el tributo o estar cumplida la cuenta                                   | chuca[a]n <sup>269</sup>                               |
| [¿Está, por ventura, cabal y cumplido vuestro tributo, según la cuenta y tasa?] | chuca[a]n ua a patan ex?                               |
| Allegar así [conforme a la tasa]  | chuc pahal   |
| No a llegado su tributo a la tasa   | matan u chuc pahal u patan                             |
| Alma que da bida  | pixan  |
| La alma de la bestia muere juntamente con el cuerpo                             | yet cimil u cucutil, u pixan baal che                  |
| Alma tener  | pixan u cah  |
| Alma tengo, Señor   | pixan [in] cah, Yumile <sup>270</sup>                  |
| Almagre, ba[rr]o para tiñir y pintar  | c[hh]oben <sup>271</sup>                               |
| Almagre y su color, uno colorado y fino   | chachac c[hh]oben                                      |
| Almagrar  | nabçah ti chhoben                                      |
| Al mediodía   | ti chumuc kin [.l.] ti kak chumuc kin <sup>272</sup>   |
| Almena del edificio   | u ppich cal [.l.] u ppich nocac <sup>273</sup>         |

12

|   |  |
|---|--|
| Almendra, fruta conoçida                | castelan tuk                               |
| Almilla de cuerda[a] o cordón de fraile | yol kax nak                                |
| Almilla de botón, y el botón            | u dzuuil botón                             |
| Alocado en sus obras                    | coo beel                                   |
| [Alocado] en el mirar                   | coo ich [.l.] coo pacat                    |
| [Alocado en el andar]                   | coo xinbal                                 |
| Alocado y sin juicio, como borracho     | ah ci yen                                  |
| A lo claro                              | tan çaçil [.l.] tan çaçilil <sup>274</sup> |
| A lo oscuro                             | ich oklen [.l.] ich akab                   |
| A lo largo coser                        | tu uaan chuy <sup>274a</sup>               |

<sup>268</sup> El Ms. lee “ma yan a mol cheeh. a mol xinte”. Ver la primera oración, leída correctamente, en el CMM (305r), entradas **mol chheh**, **mol lot** y **mol xim te**. El “ma”, en este caso, sale sobrando y, al parecer, es mera duplicación de la última sílaba de “derrama”.

<sup>269</sup> El Ms. lee “chucan”. Ver **chuucaan** en el CMM (147r), donde se hallará un ejemplo muy semejante al que sigue.

<sup>270</sup> El Ms. lee “pixan v cah yumile”. Ver este ejemplo, en forma parcial, en el CMM (377v), entrada **pixan**.

<sup>271</sup> El Ms. lee “choben”. Ver **chhoben** en el CMM (157r).

<sup>272</sup> El Ms. lee “...ti kak ti chumuc kin”. Ver **kak chumuc** en el CMM (235v). El segundo **ti** es redundancia sin oficio.

<sup>273</sup> Ningún otro vocabulario maya registra estas dicciones; aunque el DMM (16r) trae, para “almena” y para “almenada cosa”, **[pp]ichhil pak** y **ppichhil p[lp]ich**, respectivamente, y el DMSF (314), para “almenado”, **ppichil ppich**, y ESA (32), para “almena”, **ppich hool**. Entretanto, el CMM (84v) da, para “almena en edificio”, **cucul pak**.

<sup>274</sup> El Ms. lee “...tan çal il il”. Ver **çaçil** y **çaçilil** en el CMM (95r).

<sup>274a</sup> El Ms. lee “tu uaan chhuy”. Ver **chuy** en el CMM: 148v.

|   |  |
|---|--|
| A lo más [alto o apartado]  | tu caanalil [.l.] tu nachil <sup>275</sup>                               |
| Alón de abe   | titil  |
| A los lados, [de una y de otra parte]   | tu xax [.l.] tan tan xel   |
| Al parecer, [a juicio o en opinión]   | tu dzib ol, ti ich [.l.] ti tucul  |
| A[l] parecer, por aparentem[en]te y no<br>verdadero, [o sólo de nombre]               | tu uich, tan yilabal, tu [k]aba than <sup>276</sup>                      |
| Alpargate q[ue] traen los indios  | xanab yoc [.l.] yoc xanab  |
| ¿Cuántos pares de alpargates tienes?  | hay dzan a xanab?  |
| Al poner del sol  | yocnal kin [.l.] tu thubul kin   |
| A[l] poner de la luna   | ti pocol U   |
| Al punto que salga el sol   | et haz u hokol kin   |
| Alquilar  | mahan .t. .l. dza mahan  |
| Alquilador así  | ah dza mahan   |
| Alquilar algo de alguno   | mahan .t.  |
| Alquilé un caballo al caçique   | in mahan tah tzimin yicnal batab   |
| Almirez [o mortero de metal]  | kutub mazcab [.l.] muxub mazcab  |
| Almiscle  | ppuz   |
| Su olor   | ppuz u boc   |
| Almocafre, [azada pequeña o garabato] para<br>escardar                                | ba[a]t luum <sup>277</sup>   |
| Almoga[ç]la [o almohaza para limpiar caballerías]                                     | u haab pach tzimin, xel che tzimi[n .l.]<br>licil u haabal u pach tzimin |
| Almohada para la cabeça   | kan ho[o]l   |
| ¿Qué es de mi almohada?   | ce[e]nx in kan ho[o]l?   |
| Almoadilla de labrar [o coser]  | kan chhuy  |
| Hurtádome an mi almoadilla  | ti oc la[b]i u kan in chhuy  |
| Almohadilla o cojinejo que se ponen los indios<br>en las espaldas, debajo de la carga | kan pach   |
| Mi almohadilla [o la almohadilla de mi carga]   | in kan pach [.l.] u kan pachil in cuch <sup>278</sup>                    |
| Almoneda, y donde se haçe   | li[c]il kaay ba[a]l ba <sup>279</sup>                                    |
| Almoneda haçer  | kaay ba[a]l ba [.l.] kaay conol  |
| Almuerço, y almorçar  | hatz cabil hanal [.l.] uijl  |
| Almorçar y almuerço, por desayunarse  | kam chij   |
| Aún no he almorçado   | ma to in kama[h] in chij <sup>280</sup>                                  |
| Almorrana   | ka bak [.l.] boloz it  |
| El q[ue] las tiene  | yan ka bak ti  |
| Almud o çelemín   | [lo mismo: almud]  |
| Almud y medio   | hun ppel a[l]mud ca ta[c] tan coch <sup>281</sup>                        |

<sup>275</sup> El Ms. lee, en la columna española, “a lo mas mas”, lo mismo que el DMM (16v), y, en la maya, por metátesis del copista, “tan canaal il...”

<sup>276</sup> El Ms. lee “...tu caba than”. Ver **tu kaba than** en el CMM (231v), entrada **kaba**.

<sup>277</sup> El Ms. lee “bat luum”, lo cual es, en rigor, correcto. Yo prefiero, sin embargo, leer **baat**, para distinguir este vocablo de **bat**, que significa “granizo” (CMM: 48v).

<sup>278</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, “mi halmoadilla”.

<sup>279</sup> El Ms. lee “likil kaay balba”, lo cual no tiene sentido. La dicción significa “donde se pregonan haciendas o bienes”. Ver **licil** y **licil con ci** en el CMM (267r-v).

<sup>280</sup> El Ms. lee “mato in kamal...” **Kamah** es el pretérito perfecto del verbo **kam**. Ver un ejemplo semejante en el CMM (237r), entrada **kam chij**.

<sup>281</sup> El copista fundió la entrada principal con el ejemplo, el cual se lee en el Ms. “hunppel admud, catat tan coch”, como si se tratara de dos dicciones distintas. Ver **ca tac** y **tan coch** en el CMM (67v, 411v). La frase significa “un almud y medio”.



|   |   |
|---|---|
| Almuerça o almoçada, [que es lo que cabe en un puño, vuelta la palma para arriba] | oc  |
| [Una] almuerzo de maíz  | hun oc ixim                                       |
| Alnado o entenado, respeto de barón   | çac mehen [.l.] mahan mehen                       |
| Alnada o entenada, rrespeto de la muger   | çac al [.l.] mahan al                             |
| Alquilada cosa  | mahan [.l.] mahan bil <sup>282</sup>              |
| ¿Dónde está el caballo q[ue] tú alquilaste al caçique?                            | tab yan a mahan tzimin yicnal batab?              |
| Alquilarse para trabajar  | con menyah [.l.] con muk                          |
| Alquilarse la mujer para escarmenar algodón                                       | pidz bet  |
| Para hilar  | kuch bet  |
| Para tejer  | ça[c] bet <sup>283</sup>                          |
| Alquiler que se paga a su dueño   | u bool mahan                                      |
| Alquimia, oro falso   | ez bil kankan takin                               |
| Alquitrán   | xakal tzakin                                      |
| Alrededor [o a la redonda]  | bak cab [.l.] bak li[z] <sup>284</sup>            |
| Al rebés, lo detrás adelante  | cuch pach [.l.] cucul pach <sup>285</sup>         |
| Al rrebés hacer algo  | cuch pach hal                                     |
| Al rebés, o cabeça abajo  | chun chun pol                                     |
| 12v   |   |
| Al rebés [o de cabeza] lo acéis todo  | chun chun pol licil a beel tic ex tulacal         |
| Al rebés [o de cabeza] hacer algo   | chunchun pol cinah                                |
| Al sesgo cortar algo  | hut kup tah                                       |
| Al sesgo cortado  | hut kupaan  |
| Al sereno   | tan yeeb  |
| Poned los cántaros del agua al sereno   | dza ex u ppulilob haa tan yeeb                    |
| Alta cosa   | caanal  |
| Alto [un] tanto quanto  | can caanal  |
| Act[iv]o, [poner en alto]   | caanal [cunah] <sup>286</sup>                     |
| Alto hacerse [o sólo un poco]   | ca[a]nal hal [.l.] can caanal hal                 |
| Alta cosa y derecha, [aplomada hacia donde se hinca]                              | tee chhic <sup>287</sup>                          |
| Alta está [o se muestra] así la pared o el árbol                                  | tee c[hhi]c ualic pak [.l. che]                   |
| Alto de cuerpo  | chauac uinic [.l.] chauac [u] uaan <sup>288</sup> |
| Alteça o magestad, [título] con q[ue] ablan a los rreies                          | ah tepal [.l.] ah tepaal                          |

<sup>282</sup> Es conjeturable que, por error del copista, las entradas correspondientes a “alquilar” se hallen alfabéticamente desubicadas en el Ms. Ya, arriba, después de “al punto que salga el sol”, se había introducido “alquilar”, etcétera.

<sup>283</sup> El Ms. lee “çaa bet”, lo cual no tiene sentido. Ver **ah çac bet** en el CMM (12v).

<sup>284</sup> El Ms. lee “...bak lic”. Ver **bak liz** en el CMM (43v).

<sup>285</sup> El Ms. parece leer “cu [testadura] cuch pach”. Véase, simplemente, la entrada que sigue o, si se quiere, el CMM (87r).

<sup>286</sup> Ver **ca[a]nal cunah** en el CMM (65r).

<sup>287</sup> El Ms. parece leer “tec chic”, lo cual no tiene sentido ni es dicción que registre vocabulario alguno del maya. Ver, sin embargo, el DMC (783). La lección que propongo es sólo discrecional. Ver **te** en el CMM (415r).

<sup>288</sup> El Ms. lee “...chavaac vaan”. Ver ESA (34), entrada “alto”. **Chauac u uaan** significa “largo de estatura”.

|  |  |
|--|--|
| Alta mar   | tamil haa  |
| Lleba la tu nao a la mar alta  | nacez a chem tamil haa <sup>289</sup>  |
| Altos o çerrillos peq[ue]ños   | buk tun  |
| Altura o cabeça de monte o sierra  | u ho[o]l puuc [.l.] u ho[o]l uitz  |
| Alterar o perturbar [amedrentando, y el turbado o amedrentado así]             | çahçah ol <sup>290</sup>   |
| Alterarse el pulso   | cicil ancil u puc[ç]ikal kab [.l.] titipp<br>ancil u puc[ç]ikal kab  |
| Alterarse el ayre  | hubul ik   |
| Alterarse y enbraueçerse la mar  | hom kaknab [.l.] hom chahal kaknab   |
| <i>Alternati</i> [m o alternativamente]  | pac lam  |
| Escribense así   | pac lam dzib u cah ob  |
| Altibez y soberbia   | tzic bail [.l.] nonoh bail   |
| Altibo así   | ah tzic bail [.l.] ah nonoh bail   |
| Alunbrar y dar luz [para que se vea]   | ça[ç] cunah [.l.] ça[ç] cunah pacat <sup>291</sup>   |
| Crio Dios el sol para alunbrarnos de día y, la luna, para alumbrarnos de noche | u çihçah kin ca yumil ti Dios ça[z] cunic on<br>ti chumuc kin, u çihçah ix U [ç]az cunic<br>on ti akab xan |
| Alumbrar llebando la luz delante   | tic[hh] kak .t.  |
| Alumbra [así] al P[adr]e   | tic[hh] kak te u beel P[adr]e  |
| Alunado, tomado de la luna   | ix co[o] c[hh]ic[hh] <sup>292</sup>  |
| Alunado y tonto  | buyuk  |
| Alba, cuando amaneze, entre dos luces  | çac akab   |
| Alberca de agua  | kob a [.l.] pek <sup>293</sup>   |
| Albergar a otro y darle posada   | [h]ula tah [.l. h]ul ancil [.l. hula cab .t.] <sup>294</sup>   |
| Alberga[do] así, [huésped que es hospedado por amistad, forastero, peregrino]  | [h]ula cab <sup>295</sup>  |
| Albergarse del sol o [ll]ubia al abrigo de algún árbol                         | booy chahal [.l.] booy pahal   |
| Albérgate en la yglesia, que viene [el] agua                                   | booy chahen ti yotoch Ku, tal u cah u<br>kaxal haa   |
| Ama, que cría niño   | ah tzeen paal, ah dza chuch [.l.] ix dza chuch   |
| Ama de serbiçio, que sirue   | ix kam   |
| Amable cosa  | ya cuna[n] ben [.l.] ya cuna[n] bentzil  |
| Amada cosa   | ya, ya bil [.l.] ya cuna[n] bil  |
| Así somos, amados de Dios  | ya bil on tumen Dios [.l.] ya [o]n ti Dios <sup>296</sup>  |
| El hombre que io amo   | in ya uinicil  |

<sup>289</sup> El Ms. lee, en la columna española, “lleba tu la nao...”, pero a **chem** es “tu canoa” o “tu nao”.

<sup>290</sup> Ver esta dicción en el CMM (95v).

<sup>291</sup> El Ms. lee “çah cunah. çah cunah pacat”. Ver **çaç cunah** y **çaç cunah pacat** en el CMM (94v).

<sup>292</sup> El Ms. lee “ixcoch ich”. Ver **ix coo chhichh** en el CMM (228r).

<sup>293</sup> El Ms. lee “koba pek”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **kob a** en el propio BMTV (134v), entrada “lago o laguna de agua”, y **pek** en el CMM (373v).

<sup>294</sup> El Ms. lee “vlah tah, vlancil”. Ver **hula.tah** y **hul ancil** en el CMM (209r); aunque, como la *hache* es simple, algunos vocabularios la eliden (DMSF: 387).

<sup>295</sup> El Ms. lee, en la columna española, “albergarse así” y, en la maya, “vla cab”. Ver **hula cab** en el CMM (209r).

<sup>296</sup> El Ms. lee “...yaan ti Dios”.

|                    |  |
|--------------------|--|
| El que tú amas     | a ya uinicil   |
| Mi querido yjo     | in ya mehenil  |
| Amador comoquiera  | ah ya cunah  |
| Amador de mugeres  | ah ya olal ti chhuplal [.l.] tzayom ti c[hh]uplal          |
| Amadora de hombres | ah ya olal ti xiblal [.l.] tzayom ti xiblal <sup>297</sup> |

|  |   |
|--|---|
|  | 13  |
| Amagar comoquiera  | yee [.l.] yeyee. ah eb                                      |
| Amaguéle con la mano [o con mi cuchillo]                         | in yeye[a]h in kab [.l.] in c[u]chillo yokol <sup>298</sup> |
| Amagar con la mano   | yee kab [.t.]   |
| Amagar con la bofetada   | ye[e] lah .t.   |
| Amainar las belas y abajar las cortinas                          | çipi[t] emçah bub <sup>299</sup>                            |
| Amamantar dando de mamar   | dza chuch [.l.] dza im                                      |
| Amamantar [oprimiendo el seno con la mano para que dé más leche] | u chingah tu kab im   |
| Amançebarse o amigarse   | tzub ancil, uey [a]ncil [.l.] lakil ancil                   |
| Amançebarse, act[iv]o  | tzubin .t. [.l.] ueyin tah                                  |
| Amançebóse con una parienta suya                                 | u tzubin tah yonel  |
| Amançillar   | xihul cinah [.l.] xihulçah                                  |
| Amançillada cosa assí  | xi[hu]laan <sup>300</sup>                                   |
| A manchas o a pedaços  | hemel hem [.l.] hemun hem                                   |
| A man[o] derecha   | ti noh  |
| A la izquierda   | ti dzic   |
| No te apartes a manderecha ni a manisquierda                     | ma a lukul ta noh ma ix ta dzic xan                         |
| A manera o semejança   | bay, yet kin [.l.] yet ppi[ç]an                             |
| Amançer  | [ah]al cab [.l.] çaz hal cab <sup>301</sup>                 |
| Amanecídon[o]s a   | ti ahi cab toon   |
| Amansar lo brabo y fiero   | çuc cinah, kub ol cinah [.l. kuuneçah ol] <sup>302</sup>    |
| Así manso  | çuc   |
| Amansarse  | çuc hal, kub olal [.l.] ku[u]n hal ol                       |
| Amançar el air[ado su ira o cólera]                              | çi[j]z cunah lepp olal [.l.] çi[j]z cunah ol <sup>303</sup> |
| Amançarse o tomar amor a algo                                    | kub olal  |
| Amançar así  | kubçah ol   |
| Assí manço   | kuba[n] ol <sup>304</sup>                                   |
| Aman[ç]arse el biento de la mar                                  | lemel ik kaknab   |
| Así manso  | leman ik  |
| Amañarse a alguna cosa   | nonoh hal   |
| Act[iv]o   | nonoh cinah   |

<sup>297</sup> Tzayom ti xiblal aparece ya en el folio 13r.

<sup>298</sup> El Ms. lee “in yeyeeh in kab, in acchillo yokol”. Ver u yeeah[h] bin cuchillo yokol alcalde en el CMM (217v), entrada ye, “sin composición”.

<sup>299</sup> El Ms. lee “çipil emçah bub”. Ver çipit en el CMM (105r). La dicción significa “hacer que bajen las velas soltándolas”.

<sup>300</sup> El Ms. lee “xilaan”. Ver xihulan en el CMM (459r).

<sup>301</sup> El Ms. lee “alcab...” Ver ahal cab en el CMM (4r) y, desde luego, el ejemplo que sigue.

<sup>302</sup> He interpolado este último verbo, procedente del CMM (254v), porque el autor lo empleará, sin previa presentación, líneas más abajo.

<sup>303</sup> El Ms. lee, en la columna española, “amançar el aire”. Ver çijz cunah lepp olal y çijz cunah ol en el CMM (102r).

<sup>304</sup> El Ms. lee “kubal ol”, pero se trata de kuban ol, participio pasado.

|   |  |
|---|--|
| Amar  | ya cunah                                     |
| Amad a Dios sobre todas las cosas                                   | ya cun ex Dios pay num yokol tulacal         |
| Amar  | ya, ya ma [.l.] ya ti                        |
| [Amo yo mucho a mi padre]   | in ya [.l.] y[n] ya ma in yum <sup>305</sup> |
| [Ámanos así mi padre]   | ya in yum to[o]n                             |
| Amar co[n] amor fijo en la cosa amada                               | tzayam [cun]ah ba <sup>306</sup>             |
| Amarse unos a otros con amor recíproco                              | pac lam pac ya cun yah <sup>307</sup>        |
| Amarga cosa, [no dulce]   | ka, kaka [.l.] ma cij                        |
| Amarga fruta y no madura  | çudz   |
| Amarg[o] haçer  | ka cunah                                     |
| El neutro   | ka hal                                       |
| Amargo[r] o amargura  | kail   |
| Amargura del ánimo con escrúpulos                                   | u keban olal pixan                           |
| Amarilla cosa   | kan [.l.] kankan                             |
| Amarillo por estar descolorido                                      | poz [.l.] poz ich                            |
| Haçerse amarillo [así]  | poz hal ich                                  |
| Amarillo blan[qu]isco, como maíz de filo medio podrido              | kan coben <sup>308</sup>                     |
| A más co[rr]er  | tu hach al cabil                             |
| A más no poder  | dzal bil pach [.l.] ma ti ol                 |
| Amasar cualquiera cosa  | yachh .t. [.l.] yayachh .t.                  |
| Amasad la tie[rr]a o cal  | yac[hh] tex luum [.l.] taan                  |
| Amasa[r] con los dedos cualquiera cosa, mezclándola con algún licor | yuch .t. <sup>309</sup>                      |
| Ámbar pura de [que] se hacen qüentas                                | maat [.l.] çuli mat <sup>310</sup>           |
| Ambición, [codicia, deseo de mandar]                                | çauinal, çidzil [.l.] çauin achil            |
| Ambición y brío de mandar   | pil tec <sup>311</sup>                       |
| Ambiçioso   | çauin [ol] [.l.] çidz                        |
| Deseoso de ser alcalde  | çidz alcaldeil <sup>312</sup>                |

<sup>305</sup> Estas entradas, sumamente confusas en el Ms., mi transcripción las ofrece reordenadas de manera discrecional.

<sup>306</sup> El Ms. lee, en la columna española, “amar como amor fijo...” y, en la maya, “tzayam amah ba”. Ver **tzayam cunah**, y su ejemplo, en el CMM (115r).

<sup>307</sup> El Ms. lee, en la columna española, “amançarse unos a otros con amor recíproco”.

<sup>308</sup> El Ms. lee, en la columna española, “amarillo blancisco...”, poniendo de manifiesto que el copista empleaba, eventualmente, la **ce** maya para representar el sonido español *qu*. Otro caso lo constituye “ángulo o escina” (BMTV: 15r).

<sup>309</sup> Este verbo, correcto o no, es de lección improbable, ya que ningún otro vocabulario maya lo registra.

<sup>310</sup> **Maat**, a veces leído con vocal breve, como a continuación, también significa “cuenta que tra[í]an los yndios en las narices” (BMTV: 53v). Roys (DMC: 504) lo define como “crisolito oriental; los españoles la llamaban piedra ‘ámbar’.” Con **maat** o **mat** se forman los compuestos **mat [t]jun**, registrado en la entrada “cuenta” citada arriba, y **çuli mat**, “ámbar de Honduras”. Ver, adelante, la nota A373.

<sup>311</sup> Esta voz, no registrada por otro vocabulario maya, dada su acepción, califica para que se sospeche de su origen. Podría ser un apócope de **pil tecuhtli**, “señor de la nobleza mexicana”, o tal vez una adulteración de **piltic**, “gentilhombre” (Molina 1944: ME, 81v). Su supervivencia en la región donde el presente lexicón fue compuesto sugiere que la misma estuvo expuesta a influencias mexicas.

<sup>312</sup> El Ms. lee “çidzal alcaldeil” o, poniendo más de manifiesto el error del copista, “çidz alalcaldeil”. Ver **çidz alcaldeil** en el CMM (105v).

|  |   |
|--|---|
| 13v  |   |
| Ambicioso, entremetido en negocios que no son de su oficio | a[h] dzadza bail <sup>313</sup>                                       |
| A media noche  | chumuc akab   |
| A medias tejer   | çac bet <sup>314</sup>  |
| Amedrentar o amenazar                                      | ça[h]çah [.l.] ça[h]çah ol <sup>315</sup>                             |
| Amenazar con palabras ásperas                              | yaya than .t.   |
| Amenaçó [así] al Demonio                                   | u yaya than tah Ciç[i]n <sup>316</sup>                                |
| Amenazar espantando  | hakçah ol   |
| A menudo [o mucho, prefijo] en composición                 | çu [.l.] çuçu, çac ach  |
| Amiga, por mançeba   | uey, tzub   |
| Amigable por amoroso, afable                               | ah [u]tzul than [.l.] utz than <sup>317</sup>                         |
| Amigo con quien uno trata de ordinario                     | nup than, nup can, no[o]x can [.l. noox than]                         |
| Amigo de Dios  | u nup u can Dios  |
| Era Muisén amigo de Dios                                   | u nup u than Dios Moisés cuchi  |
| Amigo açerse de uno  | nupinah than [.l.] nupinah can, [naan than .l. can ti] <sup>318</sup> |
| Amigo mío es el P[adr]e que me abla de ordinario           | naan u than P[adr]e ten   |
| Amigo que come o beue de ordinario con otro                | u nup hanal, u nup ukul   |
| Amigo de ta[ç]la de bino [o de comida ocasional]           | ah etail hanal [.l.] ukul   |
| Amigo fingido o falso                                      | tutuz bil ah etail [.l.] ez bil ah etail                              |
| Amigos hacerse los que estaban reñidos                     | ocçah ba [.l.] ocçah ba tan ba  |
| Amo de moço o criado, o de esclauo                         | yumil   |
| Mi amo   | in yum  |
| Amo, sin denotar cuio                                      | yumil bil   |
| Amuchachado o aniñado                                      | paal ol [.l.] paal puc[ç]ikal   |
| Así es Ju[an]  | paal yol Juan   |
| Amohinar o enfadar a otro                                  | tukçah ol, chimçah ol [.l.] puc[ç]ikal <sup>319</sup>                 |
| Amohinarse con otro  | chichi ol than .t.  |
| Amoinéme con mi padre                                      | in chichi ol [than] tah in yum <sup>320</sup>                         |
| Amojonar las tie[rr]as                                     | dza boom [.l.] dza mul tun  |
| Amohonar los montes  | ppic tun kax  |
| Están amojonando los montes                                | ppic tun kax u cah ob   |
| Amojonar las milpas o señalárselas                         | xot hol col   |

<sup>313</sup> El Ms. lee “adzadzabail”. Ver **ah dzadza bail** en el CMM (31r).

<sup>314</sup> **Çac bet**, como quedó arriba indicado (fol. 12r), significa “alquilarse la india para tejer”. La acepción atribuida aquí al vocablo lo que declara es cómo alquilaban las mujeres su mano de obra, yendo a medias, en el producto, con quien les proporcionaba la materia prima.

<sup>315</sup> El Ms. lee “çaçah. çaçahol”. Ver **çaçah** y **çaçah ol** en el CMM (95v).

<sup>316</sup> Por metátesis y error del copista, el Ms. lee “...çicen”. Ver **ciçin** en el CMM (71v).

<sup>317</sup> El Ms. lee “ah tzul...” Ver **ah utzul than** en el CMM (32r).

<sup>318</sup> Interpolo aquí esta dicción, procedente del CMM (323r), entrada **naan ti**, para justificar el ejemplo que sigue, el cual se podrá encontrar en el lugar citado.

<sup>319</sup> El Ms. lee “tu kakah ol. chimçah ol. chimçah ol puccikal”. Ver **chimçah ol .l. puccikal** y **tukçah ol** en el CMM (144r) y en el DMM (18v), respectivamente. El CMM no registra la segunda dicción porque, entre los folios 428-429, existe una laguna de cerca de sesenta entradas.

<sup>320</sup> Ver este ejemplo en el CMM (143v), conforme al cual se ha efectuado la corrección interpolada entre corchetes.

|   |  |
|---|--|
| Amoladuras [o limaduras] de ie[rr]o                                       | u taa haa <sup>321</sup>   |
| Amonestar induciendo [con chismes y metiendo cizañas y discordia]         | tac than [.t.], [dz]al pach <sup>322</sup>   |
| Amonestado así  | tac bil than   |
| Amonestar así, induciendo y atraiendo                                     | pay ol [.l.] pay ol than .t.   |
| Amonestar o publicar los q[ue] an de casar[se]                            | [kaay .t.] <sup>323</sup>  |
| [Amonestad a los que quieren casarse]                                     | kaay tex ah atancilob  |
| Amontonar, haçer montones   | tzuc cinah, ban cunah [.l.] bançah, [dzançah]  |
| Amontonar[se] así   | ban tal, tzuc tal [.l.] dzan tal   |
| Amontonar así, de presto [o con ímpetu]                                   | tzuc cab .t., ban cab .t., [dzan cab .t.]  |
| Amontonar cada cosa de por sí en cada montón                              | hunhun tzuc cinah  |
| Amontonadas cosas en muchos montones                                      | tzucen tzuc [.l.] tzucman tzuc   |
| Amontonar palos sobre alguna cosa, y cubrilla                             | mul che .t.  |
| Amontonar así piedras   | mul tun .t.  |
| Amontonad piedras sobre la culebra  | mul tun tex [.l.] muluch tun tex can [.l. dz]a ex u mul tunil can <sup>324</sup>       |
| Amor filial   | mehenil ya cunah   |
|   | 14   |
| Amor con amor se paga   | u hel u hel ya cunah <sup>325</sup>  |
| Amor de boca y de palabras  | chi[j]l ya cunah   |
| Amordaçar y poner mordaça   | nath che [.t.] ak  |
| Poned una mordaça a este [b]lascfemo                                      | nath che tex yaak ah tamay chij Ku la [.l.]<br>nath ex yaak ti che ah tamay chij Ku la |
| A moro muerto, gran lançada   | ua cimen balam[i]l icna[l], u popo chek tabal<br>tumen chho[o] <sup>326</sup>          |
| Amortajar   | tepp cimen <sup>327</sup>  |
| ¿As, por bentura, acabado de amortajar [a]l difunto?                      | u dzoci ua a teppic cimen?   |
| Amorteçerse o desmaiarse  | çac cimil, ça[a]tal ik, pucçikal [.l.] ol  |
| Amorteçerse [por flaqueza, o con el mucho sol o calentura]                | ç[a]t chal ancil [.l.] ç[a]t kal ancil   |
| Amortiguarse [o marchitarse] las ierbas o ojas de árboles                 | mudz ba, mudz bal [.l.] mudz mul   |
| Amotinarse  | likil, ppuhul [.l.] hubul  |
| Amotinar a otro [u otros]   | hubçah, [likçah .l. ppuhçah]   |
| Amotinarse o lebantarse contra sus señores o padres [con palos y piedras] | likçah che, likçah tunich  |

<sup>321</sup> A la letra, “sobras o polvos, efecto de limar”. Se trata de **haa**, con *hache* recia, no de **haa**, “agua”.

<sup>322</sup> El Ms. lee “...çal pach”. Ver **dzal pach** en el CMM (126r).

<sup>323</sup> El copista sustituyó la acepción maya paradigmática por el ejemplo que sigue. Ver **kaay.tah** en el CMM (243v).

<sup>324</sup> El Ms. lee “çaex..” La oración significa “apresuraos a cubrir con piedras la culebra”. Ver **dza ex** en el CMM (122v), entrada **dza**.

<sup>325</sup> Esta misma frase, en el CMM (181v), entrada **hel**.

<sup>326</sup> El Ms. lee “va cimen balamel ic na, v popo chek tabal tumen chho”, oración que, traducida a la letra, significa, “si el cadáver del tigre [está] en la casa, es pisoteado por los ratones”. Obsérvese la acusada inclinación que el autor tenía a registrar refranes.

<sup>327</sup> El Ms. lee “tepp çimen”.

|   |  |
|---|--|
| Amparar o defender  | he[c]h. ah eb  |
| Amparé así a Juan [en mi casa]                                    | in hechah Ju[an] ti[n] otoch                               |
| Amparar y faboreçer [a] algún huérfano,<br>sustentándole          | ua c[u]nah ti be <sup>328</sup>                            |
| Amparóme así Juan   | u ua cunah en Ju[an] ti be                                 |
| [Amparar, defender y pagar las culpas ajenas                      | mac koch] <sup>329</sup>                                   |
| Amparador o amparo así  | ah mac koch [.l.] yah macul koch                           |
| Es n[uest]ra S[eño]ra amparadora [nuestra]<br>con su hijo [Jesús] | yah macul ca koch ca Coolel yicnal u<br>cilich al ti Jesús |
| Ampararse o defenderse detrás de algo                             | hech ba  |
| Eme amparado así de mis enemigos                                  | ti hechah in ba tin nupob                                  |
| Ampararse o faboreçerse de alguno para no<br>ser castigado        | maat kinam [.l.] maat muk                                  |
| Amparar, [y se dice] por metáfora                                 | chimal   |
| Eres amparado[r] del pueblo                                       | u chimal ech cah   |
| Ampolla o begiga q[ue] se ace de calor en las<br>manos o pies     | cholax [.l.] chola   |
| Muchas ampollas o bejigas [tengo] en<br>las manos                 | yanyan cholax tin kab                                      |
| Ampollada cosa o bejigosa así                                     | cholax cholax  |
| Neut[r]o, [ampollarse o hacerse vejigas así]                      | cholax [h]al [.l. cholax hil] <sup>330</sup>               |
| Ampolla, burb[ulja] o campanilla de agua<br>quando lluebe         | u cun chac [.l.] yom haa <sup>331</sup>                    |
| Amusgar las orejas el animal quando se espanta                    | cuch xicin [.l.] likçah xicin <sup>332</sup>               |
| Ána[de o pato acuático], aue conoçida                             | cutz a [.l. cutz haa] <sup>333</sup>                       |
| Anca o quadril  | hu[n]hu[n] box itil <sup>334</sup>                         |
| Ancas o nalgas  | u ppuc it  |
| Ancas de[l] caballo   | u ppuc it tzimin   |
| Ancla o áncora de nauío, [si es de piedra]                        | c[hh]uy tun  |
| Ançianos, por los antepasados                                     | ah kilal cab ob [.l.] kilil cabil ob                       |
| Ancha cosa, en general  | cooch  |
| Algún tanto más ancha   | coococh  |
| Ancha, mui abierta  | cooch ba ben [.l.] coochoc nac                             |
| El neutro, [hacerse así ancha]                                    | cooch hal  |
| Ancha cosa, larga y espaçiosa                                     | poop tayen .l. poop tan <sup>335</sup>                     |

<sup>328</sup> El Ms. lee “vaacnah ti be”. Ver **ua cunah ti be** en el CMM (438r).

<sup>329</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (283r).

<sup>330</sup> El Ms. lee “chotax tial”. Ver **cholax hal** o **cholax hil** en el CMM (146r).

<sup>331</sup> El DMSF (74) lee, la primera dicción, **cum chaa**, **cum chac** y **cum haa**, lecciones que acepta el DMC (351) y que parecen razonables. Mi transcripción, empero, a falta de mejores elementos de juicio, prefiere respetar en este caso la lección del Ms. Ver, sin embargo, **u cum chac** en el propio BMTV (7r), entrada “[las borbotijas a manera de cascabeles que haze el agua quando llueue]”.

<sup>332</sup> El Ms. lee “cuch cixin”.

<sup>333</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ana aue conoçida”. Ver **cutz aa** en el CMM (90v)

<sup>334</sup> El Ms. lee “hub, huboxitil”, que el DMC (238), entrada 3 **hub**, recoge bajo las lecciones **hub** y **hub ox itil**, en ambos casos sin etimología posible. Mi reconstrucción es sólo discrecional, y significaría “todo lo propio de la rabadilla”, o “sendas partes de la rabadilla”. Ver **box it** y **hunhun** en el CMM (56v, 197v).

<sup>335</sup> El Ms. lee “...poop than”. Ver **poop tan** en el CMM (381r).

|   |  |
|---|--|
| Mui espacios[o] y mui ancho es al principio<br>el camino del Infierno                           | [h]e bee tal Mitnal e hach poop tan tu<br>hoppol <sup>336</sup>        |
| Ancha cosa y espaçiosa  | nach çin[n] lic u tan [.l.] ma dzedzan<br>çin lic u tan <sup>337</sup> |
| Ancho de la ropa, contrario de lo largo   | ka tan   |
| Lo ancho así de la manta del tributo  | u ka tan u pach yubte  |
| Ancho así, [lo ancho o los lados de alguna<br>ropa o paño]                                      | xicin tan <sup>338</sup>   |
| Andam[i]os para levantar edificios  | muan che   |
| 14v   |  |
| Bamos a cortar nuestros andamios  | cox ca c[hh]acab ca muan che <sup>339</sup>                            |
| Leban[t]ad el andamio   | ua cun ex muan che   |
| Andamios grandes de mucha madera,<br>como quando atan [los techos de] las<br>yglesias [de paja] | mul che <sup>340</sup>   |
| Andar, jeneralmente   | xi[m]bal   |
| Anda [tú, imperativo]   | ximba[l] nen [.l.] xib nen <sup>341</sup>                              |
| Andar solo [o] a solas  | hunab xi[m]bal [.l.] hunab ti xi[m]bal                                 |
| Andar apareados de dos en dos   | caca[a th]il xi[m]bal [.l.] caca[a] nak<br>xi[m]bal <sup>342</sup>     |
| Andar apareados como las tortolillas  | mucuy mucuy xi[m]bal   |
| Así anda Ju[an] y su muger  | mucuy mucuy u xi[m]bal Ju[an] y[etel<br>u] chhuplil                    |
| Andar a porfía a quien más anda   | ppiz xi[m]bal  |
| Anda[ndo está] a porfía con Ju[an]  | ppiz Ju[an] u cah xi[m]bal   |
| Andar a la redonda, como el caballo<br>que trahe la noria                                       | codz xi[m]bal  |
| Así anda el caballo a la redonda, y el<br>Demonio alrededor de nosotros                         | codz xi[m]bal u cah tzimin ti anoria,<br>y[etel] Ciçin tac pach        |
| Andar a paso llano  | tax xi[m]bal   |
| Anda de paso llano mi caballo   | tax u xi[m]bal in tzimin   |
| Andar a pasos menudos, como muger   | nuth xi[m]bal [.l.] nunuth xi[m]bal                                    |
| Andar a sentadillas, como los niños que no<br>saben andar                                       | cum pul xi[m]bal   |
| Andar asido con algo, como el çiego   | thuthul bee xi[m]bal   |
| Andar al rebés, asia tras   | cuch pach xi[m]bal   |
| Neutro  | cuch pa[ch] hal xi[m]bal <sup>343</sup>                                |

<sup>336</sup> El Ms. lee "be bee tal..." Ver **he**, "al principio de la oración" y seguida de **e**, en el CMM (179v). La frase significa, a la letra, "el camino que va al Infierno es ancho al comenzar".

<sup>337</sup> El Ms. lee "nach çilic". Ver **çin lic** en el CMM (104v).

<sup>338</sup> El Ms. lee "xicin taan". Ver **xicin tan** en el CMM (458v).

<sup>339</sup> El Ms. lee "coxcacha cab..." Ver **chhac** en el CMM (150v). Sobre el verbo irregular **cox**, los interesados harán bien en consultar Beltrán (1746: 73-4).

<sup>340</sup> El Ms. lee, en la columna española, "andamios grandes de mucha madera como quando atan las yglesias". Ver **mul che** en el CMM (312v).

<sup>341</sup> El Ms. lee "ximba nen..." Ver **ximbal nen** en el CMM (459v).

<sup>342</sup> El Ms. lee "cacal il xinbal..." Ver **cacaa thil** y **thil** en el CMM (60r, 433r).

<sup>343</sup> El Ms. lee "cuch pahal..." Ver **cuch pach hal** en el CMM (87r).



|   |   |
|---|---|
| Andar a gatas o en cuatro pies                            | xac tal [.l.] xacac nac xi[m]bal <sup>344</sup>                   |
| Andar caiendo y lebantándose                              | lub chalac xi[m]bal [.l.] lub kalac xi[m]bal                      |
| Andar con tiento  | cij cunah xi[m]bal [.l.] ci[j] cunah oc                           |
| Anda con tiento, mira no caigas                           | cij cun au oc, hik lub[u]c ech e <sup>345</sup>                   |
| Andar con tiento, mirando cómo anda                       | pacat tu nij oc <sup>346</sup>                                    |
| Mira cómo handas  | pac tu nij au oc  |
| Andar cojeando  | kokou ancil [.l.] kokouac xi[m]bal                                |
| Andar cru[ç]ando de una parte a otra                      | kaat, ka[a]tal [.l.] kakaat ancil <sup>347</sup>                  |
| Andar de casa en casa [o de puerta en puerta]             | çut chichi na   |
| [Y el que anda así]                                       | çuçutac chi[chi] na <sup>348</sup>                                |
| Andar de lado   | tzetzele[c] xi[m]bal <sup>349</sup>                               |
| Andar de día y de noche                                   | ça[ç]il xi[m]bal, [akab ximbal] <sup>350</sup>                    |
| Andar de espaço   | [al cunah oc  |
| Anda así despacio]  | al cun au oc <sup>351</sup>                                       |
| Andar de rodillas   | cacla[m] pix xi[m]bal [.l.] xi[m]bal tu<br>pol pix <sup>352</sup> |
| Andar de en casa en casa comiendo de mog[oll]ón           | kop na  |
| Ansí anda Ju[an]  | kop na u cah Juan   |
| Andar de en casa en casa contando cuentos                 | xoc chi[chi] na <sup>353</sup>                                    |
| Andar de conbite en conbite                               | oc tan  |
| Anda así el casique                                       | oc tan u cah batab  |
| Andar en rrededor   | çut ancil, çuçut ancil [.l.] çut xi[m]bal                         |
| Andar [con] la boca abierta, [ocioso y olvidadizo]        | nay ol xi[m]bal   |
| Andar loqueando [o] como loco                             | coco xi[m]bal   |
| Andar paseando, o pasearse [caminando de un lugar a otro] | xin xinbal  |
| Así anda paseando el Padre]                               | xin xinbal u cah [Padre] <sup>354</sup>                           |
| Andar solícito, [sumido en sus cavilaciones]              | bul hal ti tucul  |
| [El que anda así, ido de espíritu]                        | bula[a]n ti tucul [.l.] binan p[u]ççikal                          |
| Andar tras alguno, y seguille, [o solicitar mujer]        | xin ba[n]çah <sup>355</sup>                                       |
| ¿As, por bentura, andado tras alguna muger?               | yan ua a xin ba[nç]ic lauac mac ti c[hh]uplal?                    |
| ¿Q[ué] probecho sacas [en] andar tras el pecado?          | balx yaal [.l.] balx u paka a xin bançic<br>keban?                |

<sup>344</sup> El Ms. lee "xacacac nac xinbal" Ver **xacac nac** en el CMM (453v).

<sup>345</sup> El Ms. lee "cij cuna voc hik lube eche". Ver, en el CMM (71v, 186r), **cij cun a ximbal** y **hik lubuc ech**, entradas **cij cunah** y **hik**, respectivamente.

<sup>346</sup> Literalmente, "mirarse la punta de los pies".

<sup>347</sup> El Ms. lee, en la columna española, "andrar crucando..."

<sup>348</sup> El Ms. lee "çuçutac chi na". Ver **chichi na** en el CMM (110r).

<sup>349</sup> El Ms. lee "tzetzele xinbal". Ver **tzetzelec** en el DMSF (368).

<sup>350</sup> El Ms. lee "çacil xinbal". Ver **çaçil** en el CMM (95r). Mi reconstrucción de la entrada es, en cualquier caso, sólo conjetural.

<sup>351</sup> El copista, como en tantas ocasiones a lo largo de esta obra, sustituyó la acepción maya paradigmática con el ejemplo. **Al cunah oc** significa "hacer pesado el paso o el pie", pero la dicción, en cuanto tal, no es registrada por ningún otro vocabulario maya.

<sup>352</sup> El Ms. lee "cacal pijx xinbal..." Ver **caclam** en el CMM (60r).

<sup>353</sup> El Ms. lee "xoc china". Ver, por favor, arriba, nota A348.

<sup>354</sup> El copista acopló la entrada principal española con el ejemplo maya, el cual me he permitido completar a discreción. Ver **xinxinbal** en el CMM (459v).

<sup>355</sup> El Ms. lee "xinbacah". Ver **xin bançah** en el CMM (459v).

15

|   |  |
|---|--|
| Andar trotando  | luluth xi[m]bal  |
| Trota tu caballo  | luluth u xi[m]bal a tzimin   |
| Andar a [j]ornal trabajando   | concon muk [.l.] concon menyah   |
| Andar en celo las abes y otros animales                                       | tzayom [h]al <sup>356</sup>  |
| Andar en gar[ç]onía, y tratar ya el barón con mugeres y ellas con ellos       | hokan u boc coil tu nij <sup>357</sup>   |
| Andar salidas las hembras de los animales                                     | pul ba ti chekel   |
| Andar sobre agua  | kaka ancil [.l.] kakaam ancil  |
| Andarse o menearse algún diente   | nik chahal co [.l.] pec co]  |
| Todos los dientes se me andan   | nik [chah] la[c] in co tulacal [.l.]<br>pec u cah in co tulacal <sup>358</sup> |
| Andas en que lleban [a] los muertos   | kocheb, kochob [.l.] chhuyub   |
| Anegadiça tie[rr]a, q[ue] presto se anega                                     | dzadz[ac] luumil <sup>359</sup>  |
| Planté mis plantanos en tie[rr]a anegadiça, y perdiéronse                     | dz[a]dz[ac] luumil in pakah<br>pl[anta]nos, ca cimi                            |
| Anegar, [sumir] o hechar a fondo  | bulçah   |
| Pas[iv]o  | bulçabal   |
| Anegarse el nabío o otra cosa   | bulul, bulul nij [.l.] muc chahal tumen haa                                    |
| Angarillas donde lleban las cargas los indios                                 | patal [.l.] patal che  |
| Angarilla hueca, como para llebar pollos                                      | hobon patal  |
| Angosta cosa  | m[a] co[on] uc[hh], nath [.l.] nuth <sup>360</sup>                             |
| Mui angosto es mi jubón   | hach nuth in jubón   |
| Angosto algún tanto   | nanath   |
| Angosta haçer alguna cosa   | nath cunah [.l.] nuth cinah  |
| Neut[r]o, [angostarse]  | nath hal   |
| Angosta cosa y estrecha   | huthan [.l.] hut[hul huth] <sup>361</sup>                                      |
| Angosta cosa, como camino, pared o boca de poç                                | papayac  |
| Angosto camino  | chhux be   |
| Angostar o estrechar [el ancho de cualquier tela o tabla, y acortar lo largo] | upp. ah ub <sup>362</sup>  |
| Anguilla, pescado conosido  | can cay [.l.] uk cay   |
| Ángulo o es[qu]ina  | amay   |
| Angular cosa  | amay amay  |
| An[h]elar y echar el an[h]éli[t]o   | muz ik   |

<sup>356</sup> El Ms. lee "tzayomal". Mi reconstrucción es sólo discrecional. Ver **tzayam hal** y **tzayom ancil** en el CMM (115r-v).

<sup>357</sup> Literalmente, "manifiesto [es] el olor de lujuria en sus narices". El Ms. lee, en la columna española, "andar en cargonia..."

<sup>358</sup> El Ms. lee "nik laak..." Mi corrección es sólo discrecional. Ver **chahal co** en el CMM (136r).

<sup>359</sup> El Ms. lee, en la columna española, "anegaçida tiera..." y, en la maya, "dzadz v luumil"; sin embargo, en la entrada que sigue, leerá "dzudzu luumil..." Ver **dzadzac** en el CMM (128r) y, en JPP (429, 437), **dzadza ci** y **dzudzuc ci**.

<sup>360</sup> El Ms. lee "mococ vch..." Mi reconstrucción, estrictamente conjetural, significa "no poco angosto". Ver **ma coon** y **uchh** en el CMM (283v, 445v).

<sup>361</sup> El Ms. lee "...hukut", vocablo inexistente en la lengua maya. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Si el arquetipo lefa **huthul**, entonces se trataba del verbo "ensangostarse y estrecharse". Ver **huthan be**, **huthul** y **huthul hut[h]** en el CMM (202v).

<sup>362</sup> He completado la definición española a base del CMM (451v), entrada **upp.ah**.

|   |   |
|---|---|
| No tiene an[h]éli[t]o   | matan u muz ik <sup>363</sup>   |
| Anidar y açer nido las aues   | pach kuu [.l.] taz kuu  |
| Anillo o sortija del dedo   | dzipit kab  |
| Anillo de oro   | dzipit kab takin  |
| Animal, que tiene ánima racional, sensitiba<br>o bej[et]atiba                     | ah cuxtal   |
| Animal, bestia braba que mata   | ah chibal [.l.] bolay   |
| Animal que anda tras la madre siempre   | alam na yen   |
| Animal de quatro pies   | xacnal  |
| Hacerse así   | xacnal hal  |
| Animal boláti[l]  | xiknal <sup>364</sup>   |
| Animal de agua  | u baal haa [.l.] u baal kaknab  |
| Animal cualquiera, inform[e] o sin forma [aún]                                    | çac mam [.l.] ma pata[an u] uinicil <sup>365</sup>                    |
| Animal entero   | tu cocol, [cootliz .l.] tul[iz] <sup>366</sup>                        |
| Gallina entera  | tu cocol ulum   |
| Animar o alentar, [avisar y recordar]   | kah cunah ik  |
| Animar, poner ánimo y esfuerçar   | chich cunah ol [.l.] cux cinah ol                                     |
| Animar a otro, que diçe o trata algo  | chich cunah than [.l.] chich cunah can                                |
| Animar o esfuerçar a los que trabajan,<br>[haciéndolo como capataz o sobrestante] | chich .t. .l. uatan .t. <sup>367</sup>                                |
| Ánimo, o esfuerço o balentía  | chich olal, chichil olal [.l.] holcanil                               |
| Animarse así, [en el trabajo], unos a otros                                       | chich tah ba  |
| Animaos unos a otros [en el trabajo]  | chich ta ba ex [.l.] chich tex a ba <sup>368</sup>                    |
| Animarse y esfor[ç]arse, [tomar brío y coraje]<br>para hacer algo                 | lepp ol [.t.], lepp taa, [leppel ol .l. taa]                          |
| 15v   |   |
| Anímate a trabajar  | [lepp au ol ti menyah, lepp ol te a<br>menyah .l. lepp ta te a menyah |
| Animóse a trabajar]   | leppi yol ti menyah <sup>369</sup>                                    |
| Ánimo y esfuerço, [fortaleza de ánimo y<br>valentía]                              | chich olal [.l.] chichi[l] olal <sup>370</sup>                        |
| A ningún lugar o a ninguna parte  | may tab [.l.] may taba  |
| Aniquilar o bolber en nada  | mabal cunah [.l.] oçah ti mabalil                                     |
| Pod[r]ía Dios aniquilarnos y bolbernos en nada                                    | uchac iuil u ma[b]al cunic on Dios                                    |

<sup>363</sup> En ésta, y en la entrada anterior, el Ms. lee “angelar y echar el angelico” y “no tiene angelico”, respectivamente.

<sup>364</sup> El Ms. lee, en la columna española, “animal bolatibe”.

<sup>365</sup> El Ms. lee “...ma patac vinicil”. Ver **pataan u uinicil** en el CMM (368r).

<sup>366</sup> El Ms. lee “...tutudzul”, lo cual ni existe ni tiene sentido en maya. Ver **cootliz** en el CMM (82v), y **tuliz** en el propio BMTV (93r), entrada “entera cosa...”

<sup>367</sup> El verbo **uatan.tah**, conforme al DMSF (379), tiene la acepción de “presidir, asistir”; el CMM omite su registro, pero, en el folio 32r, puede encontrarse **ah uatan** con la acepción de “sobrestante q[ue] preside en cualquier obra o officio”.

<sup>368</sup> El copista, sin testarla, dejó antes de ésta la entrada errónea “animados vnos a otros, chich tah ba”. Mi transcripción, desde luego, la ignora.

<sup>369</sup> El copista acopló la frase ejemplar, “anímate a trabajar”, con una oración maya que significa otra cosa. Ver las frases mayas interpoladas, y ésta, que ilustra el uso de **leppel ol**, en el CMM (266r), entradas **leppel ol** y **lepp ol**.

<sup>370</sup> El Ms. lee “...chichi olal”. Ver **chichil olal** en el CMM (143v).

|  |  |
|--|--|
| Anoche   | okini [.l.] okni <sup>371</sup>                      |
| Anoche bino, o [anoche] se fue   | okni huluc [.l.] okini xi[j]c                        |
| Anohecer, hacerse de noche   | akab hal, okin hal [.l.] oklen hal                   |
| Anona, [la] fruta o su árbol   | op <sup>372</sup>                                    |
| Anonas berdes y sabrosas   | yax op   |
| Otras, buenas y de mucha carne [y pocas pepitas]                           | ça op  |
| Anonas, otras de Honduras  | çuli po[o]x <sup>373</sup>                           |
| Otras  | po[o]x   |
| Anonas, otras mui sabrosas y sanas   | dzul u muy <sup>374</sup>                            |
| Ansí   | bay lo   |
| Antes que, [aún no o todavía no], en tiempo                                | ma to, ti ma tu [.l.] mail                           |
| Antes que padeçiese, se lo[s] auía dicho                                   | yalah ti ob, ti ma tu numuc ti ya cuchi              |
| Anteçeder y ir delante   | pay be   |
| Id delante de nosotros   | pay be nex toon [.l.] pay ex ca be[e]l               |
| Anteçesor mío, que tubo mi ofiçio  | pay be beel ancil <sup>375</sup>                     |
| [Mi sucesor]   | in hel   |
| El tuio  | a hel  |
| Anteponer o preferir uno a otro, [honrándole y reverenciándole]            | pay be tiliz cunah pay num okol <sup>376</sup>       |
| Antepuerta [o cobertura de ella]   | u pix hol na   |
| Antes de agora [o los días pasados]  | tal kini [.l.] u tal kini [.l.] u talel kin[i]e      |
| ¿Asme bisto antes de agora?  | au ilah en ua u tal kin[i]?                          |
| Antes de agora me abía descuidado en reçar                                 | nayaan uol ti payal chij tal kini [.l.] u tal kin[i] |
| Antes de Pascua una semana suçedió eso, [o era una semana antes de Pascua] | hun ppel semana u tal Pasqua cuchi <sup>377</sup>    |
| Antes [o más antes o sino, partícula] aduersatiba                          | ena [.l.] k[e]na <sup>378</sup>                      |
| Anteçipar[se] y tomar primero, [antes que otro]                            | yam chha. ah ab                                      |
| Antiyer [o anteayer]   | cab he   |
| Antigualla, [obras, palabras y pláticas antiguas]                          | uch ben beel, uch ben than, uch ben can              |
| Antiguo, que a mucho que pasó  | uch ben [.l.] on ti kin ben                          |
| Antiguo haçerse  | uch ben hal  |
| Anto[j]adiço, desseoso de cosas  | hul ol ach [.l.] yan ol ach                          |
| Heres mui antojadiço   | hach hul ol ach ech [.l.] yan ol ach ech             |
| Antojo y deseo así de preñada  | ma[a]x   |

<sup>371</sup> El Ms. lee “okini, okani”. Ver **okini** y **okni** en el CMM (347r).

<sup>372</sup> El DMC (607) identifica esta fruta, conforme a la clasificación de Miller, como *Annona cherimola*. Ver, sin embargo, Santamaría (1974: 67, 406), entradas “anona” y “chirimoya”.

<sup>373</sup> **Çuli**, cualquiera que sea su significado, era, aparentemente, el nombre con que los mayas se referían a Honduras. No es a humo de pajas, entonces, que la cabecera del Departamento de Cortés se llame San Pedro Sula. Ver **çuli abal** y **poox** en el CMM (111r, 382r).

<sup>374</sup> El Ms. lee “dzulu muy”, dicción que no registra ningún otro vocabulario maya. Mi lección es sólo conjetural y, la del Ms., probablemente otra mala del copista.

<sup>375</sup> Ésta, y las dos entradas que siguen, por obra y gracia del copista, son un verdadero enredo en el Ms. Ruego ver **hel** y **pay be beel ancil** en el CMM (181v, 361v).

<sup>376</sup> El Ms. lee “paay be tilizcunah, pay num okol”, como si se tratara de dos dicciones. En realidad, la frase significa “honrar como al primero sobre [los demás]”. Ver **pay be**, **pay num** y **tiliz cunah** en el CMM (361v, 362v, 422v).

<sup>377</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (406r), entrada **tal .l. talel**.

<sup>378</sup> El Ms. lee “..kina”. Ver **ena** y **kena** en el CMM (165r, 244v).

|  |  |
|--|--|
| Tiene antojo de comer fruta [o de comer<br>azúcar] por su preñez | yan u ma[a]x mak c[hh]ahuc ti, [.l.]<br>mak cab ti tumen u yaomil <sup>379</sup> |
| Antojo de pre[ñ]ada, [otro vocablo]                              | ozil]; yozil yaomal [.l.] yozil yal bil <sup>380</sup>                           |
| Antojarse algo o aplacer   | dzib ol, yan ol, likil ol [.l.] hulel ol   |
| Antojos para mirar   | çaz [.l.] mahan ich <sup>381</sup>   |
| El que los usa   | ah çaz   |
| Anular   | mabal cunah  |
| Anuló la sentençia del juez                                      | u mabal cunah u xot kin juez   |
| Anunçiar alguna cosa, deçirla antes que benga                    | num chij [.t.]   |
| P[a]s[iv]o   | num chi[j] tabal   |
| Ançuelo, y pescar con él   | lutz   |
| Perdido he mi an[ç]uelo  | in ppatah in lutz  |
| Añadir de cualquiera manera                                      | dzac beçah, dzacçah [.l.] chay beçah   |
| Añadir pecados a pecados   | ppicil ppic cunah  |
| No añadáis pe[ca]dos a pe[ca]dos                                 | ma a ppicil ppic cunic ex a keban  |
| Añadir para el cumplimiento de lo que falta                      | chuc beçah [.l.] yal beçah   |
| Añadidura que dan los indios sobre el tributo                    | u hol mal patan  |

16

|   |   |
|---|---|
| Añadidura que se da sobre lo que se trueca                            | u hol [.l.] u hol mal                                     |
| Quatro tostones me dieron de añadidura<br>por el caballo q[ue] troqué | can ppel tostones u hol mal in tzimin<br>in kexah ti ob   |
| Añadir así  | hol beçah u hol   |
| A[ñ]ade, o da la añadidura del caballo<br>q[ue] troqué [contigo]      | hol bez u hol in tzimin in kexic au etel                  |
| Añagaça para cojer abes   | lecheb chhichh  |
| Añeja, cosa de mucho tiempo   | uch ben   |
| Neut[r]o, [añejarse]  | uch ben hal   |
| [Activo]  | uch ben cunah   |
| Añil, yerba de que se hace color azul                                 | chhooh  |
| Año de mucha seca   | kin tun yaabil  |
| Añublado el çielo   | [nocol u uich caan .l. nocol u uich kin                   |
| Añublarse así está el çielo]  | nocaaan u [u]lich caan, nocaaan u uich kin <sup>382</sup> |
| Añudar o da[r] nudo   | mooc. ah ob   |
| Añudar por ambas partes   | cahmat mooc .t.   |
| Cosa añudada  | mooca[a]n, moocol [.l. moc bil]                           |
| Añudar por nudo escu[rr]ediço   | hil mooc .t.  |
| Aojar o heçiçar   | pul ya[a] <sup>383</sup>                                  |
| Cosa para aojar   | licil pul ya[a]h  |
| [Cosa que está así aojada]  | pula[a]n ya[a]h okol                                      |

<sup>379</sup> Este ejemplo, de manera parcial, puede cotejarse en el CMM (302r), entrada **maax**.

<sup>380</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “antojarse algo...”, ha sido reubicada en mi transcripción. Ver **ozil** en el CMM (344r).

<sup>381</sup> El Ms. lee “çaz, çoz mahan ich”. **Mahan ich** significa, a la letra, “ojos prestados”. Ver DMM (21v), entrada “antojos con que se mira”, DMSF (228) y ESA (46).

<sup>382</sup> Nuevamente, en su ir y venir de ojos, el copista acopló la entrada principal española con el ejemplo maya. Ver **nocol u uich caan .l. kin** en el CMM (329r).

<sup>383</sup> El Ms. lee “pul yah”. Leído así, el vocablo significaría “echar una y otra vez alguna cosa”; pero se trata de **pul yaah**, “echar daño o mal”. Ver **yaah** en el CMM (212r).

|  |   |
|--|---|
| A ojo, sin pesallo o medillo                   | [ti pacat   |
| Cuatro medidas de maíz a ojo]                  | can ppiz ixim ti pacat <sup>384</sup>               |
| Apaçiguar al ayrado                            | tup lepp olal                                       |
| Apaçigüé a Juan que estaba airado              | in tupah u lepp olal Ju[an]                         |
| Apaçiguado ser                                 | tupul lepp olal <sup>385</sup>                      |
| Apagar fuego                                   | tup. ah [ub]  |
| P[a]s[iv]o                                     | tupul   |
| Apagar la sed                                  | tup[ç]ah ukahil <sup>386</sup>                      |
| [Apagar] la ambre                              | tupçah uijh <sup>387</sup>                          |
| Apalancar cosas grandes y de peso              | lik che .t.   |
| Apalancad esa piedra                           | lik che tex tunich la                               |
| Apalancar, metiendo palo debajo de alguna cosa | tac che .t. <sup>388</sup>                          |
| Apalear o apo[rr]ear                           | hadz che .t.  |
| Pas[iv]o                                       | hadz che tabal [.l.] ha[dz]al ti che <sup>389</sup> |
| Apalear, moler a palos                         | ppuch ti che  |
| Apaleó a su muger                              | u ppuchah ti che u chhuplil                         |
| Apalear o apo[rr]ear [con palo]                | hadz che .t. <sup>390</sup>                         |
| Aporrear o barear algún árbol o su fruta       | han che .t.   |
| No apalees así las guaiabas, cójelas con saçón | ma a h[a]n che tic u uich pachi                     |
|  | [ti ma] u kanil <sup>391</sup>                      |
|  | pp[u]ch. [ah ub] <sup>392</sup>                     |
| Apalear las maçorcas del maíz y frisoles       |   |
| p[ar]a desgranallas                            |   |
| Aporrear o apalear las cañas secas del         | picit hadz .t.                                      |
| maíz para haçer milpa                          |   |
| A palmo poner una cosa de otra                 | hunhun na[a]b                                       |
| Aparejar alguna cosa y preparalla              | men tah   |
| Aparejad el camino del Señor                   | men tex u beel Yumil bil                            |
| Ni el ojo bio, ni el oido oió, ni subió al     | ma y[i]lah ich, ma ix yubah xicin, ma ix            |
| coraçón del hombre lo q[ue] tiene              | kuchi tu tucul uinic hi bal men tahan               |
| aparejado Dios para los que le aman            | tumen Dios ti yah ya cunahulob e                    |
| Aparejada cosa así                             | men tahan [.l.] men tabil                           |
| Aparejarse o aprestarse con ti[em]po           | nach [chha] ba <sup>393</sup>                       |
| Aparéjate así para morir                       | nach chha te a ba ti cimil <sup>394</sup>           |

<sup>384</sup> Como en tantas otras ocasiones, el copista acopló la entrada principal española con el ejemplo maya, el cual, por dicho efecto, quedó sin traducción.

<sup>385</sup> El Ms. lee "tuppul lepp olal".

<sup>386</sup> El Ms. lee "tup. tupcah vkahil".

<sup>387</sup> El Ms. lee "tupçah vijch". Ver **uijh** en el CMM (448r).

<sup>388</sup> El Ms. lee "tac chhe.t.".

<sup>389</sup> El Ms. lee "...haçal tiche". Ver **haadzal** en el CMM (171r).

<sup>390</sup> El DMC (184), entrada **hats' che'**, da por buena la acepción española, "apalear o aporrear las azoteas". Personalmente, confieso no comprender semejante frase. Ver **hadz che.tah** en el CMM (171r).

<sup>391</sup> El Ms. lee "ma ahen chetic vuich pachi v kanil". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>392</sup> El Ms. lee "ppach", lección que admite el DMC (680). Ver, sin embargo, **ppuch.ah** en el CMM (393r).

<sup>393</sup> El Ms. lee "nanach ba". Ver **nach chha ba** en el CMM (317v) y, nada más por el ocio de una sonrisa, **nanach'ba** en el DMC (558).

<sup>394</sup> El Ms. lee, por metátesis del copista, "nachh chate aba ti cimil". Ver este ejemplo en el CMM (317v), entrada **nach chha ba**.

|   |  |
|---|--|
| [A párrafos                                     | yam u yam] <sup>395</sup>                                    |
| A párrafos ba lo q[ue] escriue[s]               | yam u yam u benel a dzib                                     |
| Apartar o arredrar                              | hudz. ah ub <sup>396</sup>                                   |
| Apartarse así                                   | hudz ba  |
| Allegaos allá                                   | hudz ex a ba uaye  |
| Apartar o alexar otra cosa                      | nach cunah [.l.] nach pul tah                                |
| Apartar quitando                                | lukçah [.l.] lukeçah   |
| Apártalo de ai                                  | lukez te lo  |
| [Apartar una cosa de otra, poner cada una       | hunhun tzuc cinah, hunhun pay cunah                          |
| aparte y en su lugar                            | .l. hunhun tac cunah] <sup>397</sup>                         |
| Apartada cosa así                               | hunhun tzuc, hunhun pay [.l.] hunhun tac                     |
| Apartar cama los casados                        | hun pay cunah uay [.l.] hun pay cunah uenel                  |
| 16v   |  |
| Apartarse el marido de la muger, no             |  |
| queriendo pagar el débito                       | toc ba ti [.l.] yacun tah ba ti                              |
| Por bentura, ¿haste apartado así de tu          | ya[n] ua a toci a ba ta chhuplil? <sup>398</sup>             |
| muger?  |  |
| Apartar[s]e el hombre de la muger al tiempo     | lukçah kikel ti chhuplil                                     |
| del seminar                                     |  |
| Apartar puniendo discordia                      | kex. ah eb [.l.] kex cunah                                   |
| El odio nos aparta de Dios                      | kuxil kexic on [.l.] kex cunic on yicnal Dios <sup>399</sup> |
| Apartar el ánimo o voluntad de alguna parte     | mançah ol ti <sup>400</sup>                                  |
| Ya disque a apartado el afición de su mançeba   | u mançah bin yol tu uey                                      |
| Apartar el corazón de donde le tenía            | haual ol [.l.] hauçah ol                                     |
| Apartar dibidiendo o sacando de alguna parte    | hatz. ah ab  |
| Ninguno apartará a los que Dios [j]untó         | ma mac bin hatzic y[etel] bin nach cunic                     |
|   | u hun pak te cunah Dios                                      |
| Apartar así, la mitad de una parte y la         | tan hatz [cunah] <sup>401</sup>                              |
| mitad de otra                                   |  |
| Apartar o a[rr]edrar la olla o sartén del fuego | c[h]uy. [ah ub] <sup>402</sup>                               |
| [Pasivo]  | c[h]uy bal   |
| Apartarse el camino, o cosas así                | lukul be   |
| ¿Adónde se aparta el camino de Maní?            | taba u lukul u beel Maní? [.l.] taba u                       |
|   | lukul beel tal Maní?   |

<sup>395</sup> El Ms. no registró esta entrada. Ver **yam u yam** en el CMM (214v), aunque allí la dicción no recibe el significado que aquí se le atribuye.

<sup>396</sup> ¡Ojo! con este **hudz**, cuya *hache* es simple. No confundirlo, por favor, con el **hudz** de *hache* recia, que significa otra cosa. Ver CMM (193v, 209v).

<sup>397</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (198v, 200r, 200v).

<sup>398</sup> El Ms. lee “yam va a...”

<sup>399</sup> Pueden cotejarse estas frases ejemplares con las mismas del CMM (245r-v), entradas **kex.ah** y **kex cunah**.

<sup>400</sup> El Ms. lee, en la columna española, “apartar el camino...” y, en la maya, “mançah ol ti ya”; pero el “ya” final pertenece al enunciado español que sigue. Ver **mançah ol** en el CMM (297r), donde podrá encontrarse el ejemplo a continuación. Debo esta corrección al estudio de Andrews Heath de Zapata (1965, VII/39-40: 125). Véase, sin embargo, el DMC (500), entrada **mansah ol tiya**.

<sup>401</sup> El Ms. lee “tan hatz” a secas. Ver **tan hatz cunah** en el CMM (412r).

<sup>402</sup> El Ms. lee “chuy. chuybal”. Ver **chhuy.ah** y **chhuy bal** en el CMM (159r).

|   |  |
|---|--|
| Apartar[se] uno de la quexa o pleito                                  | emçah tzaa [.l.] hauçah tzaa <sup>403</sup>  |
| Apartarse el grano de maíz de la paxa                                 | ppal ba nal tu holochil [.l.] ppal<br>chaha[l] nal tu holochil                           |
| Apartarse el alma del cuerpo  | ppal ba pixan tu cucutil [.l.] ppal<br>chahal pixan tu cucutil                           |
| Apartamientos o aposentos de casa                                     | kaz [.l.] kaçal  |
| Tres apartados tiene mi casa  | ox kaz uotoch [.l.] ox ppel u kaçal uotoch   |
| A [un] paso [de distancia] estar o poner<br>algunas cosas             | [hunhun chek pak   |
| A un paso de distancia sembrad cada milpa]                            | hunhun chek a pakic a pakal col ex <sup>404</sup>  |
| A paso [o a cada paso] así  | chek chek [.l.] che[k]un chek <sup>405</sup>   |
| A pedaços o a troços  | maxen max, xoten xot [.l.] xelum xel   |
| A pedradas  | puchh tun bil, puchh tun tabil, [chhin<br>bil .l. chhin chhin bil]                       |
| A pedradas fue muerto   | puc[hh] tun bil cimça[b] ci [.l.] chhin<br>chhin [bil] cimçab ci <sup>406</sup>          |
| Apedrar a otro o erirle con piedras<br>[Dicen que apedreó a su padre] | chhin. ah ib<br>u c[hh]inah bin u yum  |
| Apedrearse unos a otros, y apedrearse así                             | chhinil chhin [.l.] chhinil chhin tan ba   |
| Apedrear, caer piedras o graniço                                      | kaxal bat, kaxal ixim bat <sup>407</sup>   |
| Apelar de la sentençia, y apelación                                   | chhuy cinah than   |
| Apeló Juan de la sentençia para no ser<br>aorcado                     | chhuy cinah than u cibah Juan ca<br>achac u hadzal bax u hijc[hh]il u cal <sup>408</sup> |
| Apelar de la sentençia y determinación                                | hech xot kin [.l.] hech xot than   |
| Apelo de vuestra sentençia y determinación                            | lic in hech [t]ic a xot kin ex <sup>409</sup>  |
| Apenas, con trabajo y dificultad                                      | ya, yatzil [.l.] u yail u kamil ich <sup>410</sup>                                       |
| Apercebir adbirtiendo   | halma[h] xicin [.l.] kaheçah ik  |
| Ape[rr]lear o amotejar de perro                                       | pat ti pekil [.l.] halma[h] pekil <sup>411</sup>   |
| Aperrear y fatigar demasiado  | numçah ya  |
| Apesarado estar y tener pesar   | ya ti ol, ya ti taa [.l.] ya ti puc[ç]ikal   |
| Apesgar apretanto para abajo  | pedz. ah eb  |
| Apesgóme así la garganta, apretómela                                  | u pedzah in cal  |

17

<sup>403</sup> El Ms. lee "...hauçah tatzaa". Ver, sin embargo, el DMC (186), entrada 2 **haw**.

<sup>404</sup> El copista acopló la entrada principal española con el ejemplo maya. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>405</sup> El Ms. lee "...checun chek". Ver **chekun chek** en el CMM (139v).

<sup>406</sup> El Ms. lee "puch tun bil cimçah ci. chhinchhin cimçab ci".

<sup>407</sup> **Bat** es "graniço" (CMM: 48v). Ningún vocabulario maya registra la dicción **ixim bat**.

<sup>408</sup> Literalmente, "ha apelado Juan para que no lo azoten ni lo ahorquen".

<sup>409</sup> El Ms. lee "lic in hecheçic...", lo cual supondría un verbo inexistente en maya, **hechezah**. La lección puede ser **hehic** si **hech** se conjuga por la tercera conjugación, o **hech tic**, que es la que yo he adoptado, si se hace por la cuarta. Ver **lic u hech tic** Juan... en el CMM (180v), entrada **hech.tah**.

<sup>410</sup> El CMM (447v) registra este vocablo bajo la lección de **u yail u kamil** solamente. **Kam ich** significa, empero, "la primera fruta que lleua el árbol o que se coge dél..." (CMM: 237v). Podría ser, entonces, que la dicción del BMTV estuviera más completa.

<sup>411</sup> Las *haches* no debieron estar muy claras en el arquetipo, porque el copista erró las finales en ésta y en la entrada anterior. En maya no existen los verbos **halmax** ni **halmal**.



|  |  |
|--|--|
| Apretada cosa así  | pedzaan  |
| Apretar o apesgar así con la mano                                | pedz kab .t. <sup>412</sup>                                      |
| Apesgar con el pie   | pedz chek .t. .l. pedz oc .t.                                    |
| Apésgalo así [con el pie]  | pedz chek te   |
| Apestada cosa, herida o tocada de peste                          | cin pahan ti maya cimilal <sup>413</sup>                         |
| Apeteçer de cualquiera manera                                    | hul ol .t. .l. çidz ba, dzib ol .t.                              |
| Apeteçer alguna cosa y tener gana de ella                        | pay ol   |
| No apetesgo la comida  | matan u pay uol hanal  |
| Apetecible cosa  | hul ol ben [.l.] hul ol ta ben                                   |
| Apetito  | dzib olal, çidzil [.l.] hul olal                                 |
| Apicañado [o apicarado]  | coyen uinic [.l.] coyen [u] beel                                 |
| A pie enjuto pasar la mar  | mançah [.l. chhacat]. c[hh]ac tah<br>kaknab <sup>414</sup>       |
| Apiadarse de alguno  | okçah ich ti [.l.] okol ich ti                                   |
| Apiñada fruta, [que nacen dos, una pegada con la otra]           | lot], lolot u uich [.l.] lotol lot u uich <sup>415</sup>         |
| Aplacar satisfaciendo  | t[e]m ol .l. tem cunah ol [.l.] tem hal ol <sup>416</sup>        |
| Aplacarse la calentura o enfermedad                              | eel el chacauil [.l.] eel el chhapahal                           |
| Aplacarse el dolor o enfermedad                                  | hethel   |
| Aplastar martillando o dando golpes                              | pechh coh .t.  |
| Aplasta así el ye[rr]o, o allána[lo]                             | pechh coh te ta[n] u mazcab <sup>417</sup>                       |
| Aplastar con piedra  | pechh tun tah  |
| Aplastarse o ajarse la fruta o güebos                            | ha[a]mal   |
| [Se aplastaron así las cosas que había comprado]                 | ti hami in manalob <sup>418</sup>                                |
| Aplastar con la mano   | lac kab .t.  |
| Aplicar para sí alguna cosa, [apropiársela]                      | ti[y]al tal [.l.] pedz. [ah eb]                                  |
| Aplicado [o apropiado] así                                       | ti[y]alan, [pedzaan .l. pedz bil]                                |
| Apocarse, hacerse poco [y cosa que se hace así, poco y de prisa] | co[o]nco[o]n, co[o]nco[o]n hal [.l.]<br>dzedz hal <sup>419</sup> |
| Apocarse y azebilarse uno en lo que hace                         | pochh ba   |

<sup>412</sup> El Ms. lee “pedz akab.t.” Se trata de **kab**, “mano”, no de **akab**, “noche”.

<sup>413</sup> Sobre esa **maya cimilal**, dice el CMM (287r) que fue “vna mortandad grande que vuo en Yucatán, y tórnase por qualquier mortandad y pestilencia q[ue] lleua mucha gente”. En Yucatán, la primera pestilencia general, ocasionada por el contacto con los europeos, tuvo lugar entre 1517 y 1520 (Tozzer 1941: 42, n. 207).

<sup>414</sup> El Ms. lee “mançah chac tah kaknab”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **chhacat** y **mançah** en el CMM (151r, 296r). **Chhac tah** es sólo la forma pretérita del verbo **chhacat**.

<sup>415</sup> Las dicciones **lotol** y **lotol lot** no están registradas en el CMM, pero sí **lot** y **lot hal**, cuyas acepciones pueden consultarse en los folios 273r-v de la obra citada.

<sup>416</sup> El Ms. lee “tomol...” Ver **tem olil** en el CMM (416v).

<sup>417</sup> El Ms. lee “pechh coh te tau mazcab”. Podría tratarse de **tau**, “plomo” (CMM: 414v) y, por tanto, significar la frase “martilla aplanando el plomo o el hierro”. Me inclino, sin embargo, por la lección que propongo, cuyo significado es “martilla aplanando la superficie del hierro”. Pero mi elección es muy discutible.

<sup>418</sup> El Ms. lee “ti hami in manabol”. **Man**, de donde el plural **manalob**, significa “cosa comprada, que uno ha comprado”; **manab ol**, dicción no registrada por vocabulario maya alguno, podría significar “de mal espíritu o intención”. Ver CMM (293r-v).

<sup>419</sup> El Ms. lee “concon...” Ver **cooncoon** en el CMM (81r-v). Mi corrección es sólo discrecional.

|  |   |
|--|---|
| Apocamiento así  | pochh ba[i] <sup>420</sup>  |
| Apodar a alguno, [asimilarlo, compararlo, rebajarlo cortándole los pies] | et kinçah [.l.] xot. ah ob  |
| Apolillarse la ropa  | dzucul tumen ilkil [.l.] ocol chab ch[e] ti nok <sup>421</sup>    |
| Apolillada ropa  | dzucaan tumen yi[l]kil [.l.] ocaan chab che ti nok <sup>422</sup> |
| A porfía, en composición   | ppiz lim  |
| A porfía co[rr]er  | ppiz lim al cab   |
| Aportillarse el edificio   | hubul pak   |
| Aportillado por muchas partes  | hubul hub   |
| Aposentar o ospedar a otro   | hula .t. .l. hul ancil  |
| Aposentóme Ju[an]  | yula tah en Ju[an]  |
| Aposentando está a sus güéspedes   | hul ancil u cah ti yulaob   |
| Aposentado ser y ospedado  | hula tal [.l.] hula cabil   |
| A pospelo, [a contrapelo o a redopelo]                                   | mothoc nac .l. potoc nac  |
| Apostar y apuesta  | bul kin yah, kin yah [.l.] kin tah                                |
| Apostemos que viene el P[adr]e   | bulnac on ca kin te yulel P[adr]e <sup>423</sup>                  |
| Apostar así alguna cosa  | bul. ah ub  |
| ¿Qué emos de apostar?  | bal bin ca bulub?   |
| Apostatar, dejar a Dios  | ppat Dios   |
| El bino y las mugeres hacen apostatar a los sabios                       | he bino y[etel] chhuplal lic u ppatic Dios ah miazob tumenob      |
| Apóstata así   | ah ppat Dios  |
| Apostatar de la fe, dejándola  | ppat oc olal [.l.] ppat chr[is]tianoil                            |
| Apóstol, [embajador o mensajero]   | tux chi[j] bil, xanum [.l.] ah pul can                            |
| Apreciar, poner preçio   | chim .t., xot tohol [.l.] xot tulul; [tumut tohol] <sup>424</sup> |
| 17v  |   |
| Apreciad el maíz y ponelde preçio  | tum tex u tohol ixim <sup>425</sup>                               |
| Ap[r]eciada cosa así   | xotaan u tohol  |
| Apreçiador, [corredor de lonja]  | ah xot tohol [.l.] ah kule <sup>426</sup>                         |
| Apreçiær puniendo preçio subido y caro                                   | chi[m]chim .t. <sup>427</sup>                                     |

<sup>420</sup> El Ms. lee “pochh bal”, lo cual podría ser una forma pasiva; pero, tratándose de un nombre abstracto, lo que corresponde es **pochh bail**.

<sup>421</sup> El Ms. lee “dzucicul tumen ilkil, ocol chab chi ti nok”. En el primer caso, se trata de **dzucul**, “podrirse la ropa en el cuerpo” (CMM: 132v), y, en el segundo, de **chab che**, “caspa o sudor de la madera”, nombre que recibía la “polilla que crían las carnes y cueros” (BMTV: 165r). Las dicciones significan, por tanto, “podrirse la ropa por causa del gusano” y “entrarse la polilla en la ropa”.

<sup>422</sup> El Ms. lee “...tumen yikil...tin noc”. Ver **yikil** e **ilkil** en el CMM (219r, 226r). **Tin nok** significaría “en mi ropa”, lo cual no es el caso aquí.

<sup>423</sup> El Ms. lee “...kacinte yulel Pe.” Ver este ejemplo en el CMM (58r), entrada **bul kin yah**.

<sup>424</sup> El Ms. lee “chhim...” Ver **chim.tah** en el CMM (144r).

<sup>425</sup> Más por deficiencia en los trazos caligráficos que por error del copista, el Ms. parece leer “him tex v tahol...” Ver **tumut, tum tah, tum te** en el CMM (429r).

<sup>426</sup> **Ah kulel**, dice el CMM (20v), era “cierto oficial de la república, menor[es] que los **ah cuch cabes** y maiores que los **tupiles**; *item*, abogado, medianero y te[rc]lero entre algunos; veedor o como maestresala; *item*, corredor de lonja”. El DMC (421) omite estas acepciones.

<sup>427</sup> El Ms. lee “chinchim.t.”

|   |  |
|---|--|
| Aprender o apercebir [o comprender]                             | naat. [ah ab] .l. hol mek .t.                        |
| Apercebid lo que dice el P[adr]e                                | naat ex [.l.] hol mek tex u baal u than<br>P[adr]e   |
| Apresurar dando priesa  | hom lah .t.  |
| Apresurar, dar priesa   | homol [.l.] homçah                                   |
| Le estoy dando priesa a mi hijo                                 | homol in cah tin mehen                               |
| Dad priesa a los muchachos                                      | hom lex paalalob <sup>428</sup>                      |
| Apresurar alguna obra haciéndola presto                         | chic[h] cunah kab <sup>429</sup>                     |
| Apretador con que se aprietan las mugeres<br>los cabellos       | kaxi   |
| Apretar con la mano como sellando                               | dzal. [ah ab .l.] dzal kab .t.                       |
| Apretar o atestar, como algodón o lana                          | buth. [ah ub .l.] dzil. ah ib                        |
| Apretada tela y tupida  | pim  |
| Muy apretada y tupida está tu tela                              | hach pim a [ç]acal lo ika <sup>430</sup>             |
| Apretar y tupir así la tela                                     | pim cunah [ç]acal                                    |
| Apretarse los dientes, los de arriba con los<br>de abajo        | can mal co   |
| Los labios, uno con otro  | can mal u boxel chij                                 |
| Apretar punto o costura   | chochok chuy .t. <sup>431</sup>                      |
| Apretar o juntar la letra                                       | çuu cinah [.l.] çuçu cinah                           |
| Apretar entre los brazos abrazando                              | hol mek .t. <sup>432</sup>                           |
| Apretar algo entre dos cosas, y cojerlo así                     | napp. ah ab  |
| Apretar la garganta como ahogando                               | bidz cal [.l.] yadz cal                              |
| No aprietes así la garganta al muchacho                         | ma a bidzic u cal paal                               |
| Apretarse la garganta o pecho por otro<br>accidente             | naathal [cal .l.] tzem                               |
| Apretar estrechando, como el çapato en el pie                   | caap. ah ab  |
| Apretar los dientes con enojo                                   | kux co   |
| [Y] allí abrá lloro y apretamiento de<br>dientes                | ti ix uil yan hal okol y[etel] kux co <sup>433</sup> |
| Apretar algo en el puño [reciamente]                            | chich lapp. ah ab <sup>434</sup>                     |
| Apretarse [o endurecerse] la trama de la<br>tela qu[añ]do tejen | chi[ch h]al yoch çacal <sup>435</sup>                |
| Apriesa [o de presto], adverbio                                 | çeb, çeban çeban [.l.] çebel çeb                     |
| A prima noche   | yax okinal [.l.] tam tam akab                        |
| A prima noche llegué a Maní                                     | yax okinal ca kuch en Maní <sup>436</sup>            |
| Aprisco de obejas   | u çoy cheel tanam                                    |

<sup>428</sup> Obsérvese que el sufijo de plural, **-ob**, es pleonástico tratándose de **paalal**, ya de por sí un plural (CMM: 366r). Ver, sin embargo, en el propio CMM (171r), **hadzal hadz palalob...**

<sup>429</sup> El Ms. lee “chic cunah kab”. Ver **chich cunah** en el CMM (143r) y en el DMSF (90).

<sup>430</sup> El Ms. lee “hach pim a dzacal loika”. Ver **çacal** e **ika** en el CMM (92r, 225r).

<sup>431</sup> El Ms. lee “chochok chuy”. Ver **chuy.ah** en el CMM (148v).

<sup>432</sup> Ver, por favor, arriba, la entrada “aprender...”, y obsérvese que **hol mek.tah** tiene un significado más amplio que el que aquí se le asigna.

<sup>433</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee “...okol .y. kux cox”.

<sup>434</sup> El Ms. lee “chhich lapp”.

<sup>435</sup> El Ms. lee “chibal yoch çacal”, lo cual no tiene sentido. Véase, sin embargo, en el DMC (93), **ch'ibal yoch sakál**.

<sup>436</sup> Excepto porque Cumkal sustituye a Maní, este ejemplo, tal cual, puede verse en el CMM (217v), entrada **yax okinal**.

|   |  |
|---|--|
| Apropiar tomando posesión   | pach. ah ab  |
| Apropiado [ser] así, [pasivo]                                       | paachal <sup>437</sup>                                       |
| [Apropiada cosa así]  | pachaan .l. pach bil]  |
| Apropiar para sí usurpando o quitando                               | tem toc .t.  |
| Apropiada cosa, que tiene dueño                                     | tiyal bil, tiyalan [.l.] tiylan                              |
| Apropiarse o asemejarse   | et ich hal, et kin hal [.l.] et pat hal                      |
| Aprobar una cosa dándola por buena                                  | tibil hal ti ich [.l.] utz hal ti ich                        |
| Aprovechar, ser de provecho   | pak. [ah ab .l.] yan u paka                                  |
| ¿[De] qué nos aprovecha nuestra soberbia?                           | bal u pakah toon ca nonoh bail? <sup>438</sup>               |
| Aprovechar, por ser bastante  | chaan [.l.] chaan bil  |
| Apuntar las rosas   | tzayal nic   |
| [Apuntar] las flores de los árboles                                 | tzayal u nic che <sup>439</sup>                              |
| Apuntar la barba  | [hokol meex  |
| Apuntándole está la barba o ya le viene saliendo la barba]          | hokol u cah meex [.l.] tal u cah u hokol meex <sup>440</sup> |
| Apuñada[r] y dar de puñadas con [el] puño ce[rr]ado, [y puñada así] | lox [.l.] lox yah [.l. lox kab .t.] <sup>441</sup>           |

18

|  |  |
|--|--|
| Apuñeado ser, [verbo pasivo]   | looxol [.l.] loox kab tabal                    |
| Apuñascar [o apañascar] como sobajando                                     | yoth. ah [o]b, yoth yah                        |
| Apuñascó así los pechos de una muger                                       | u yothah yim c[hh]uplal                        |
| ¿A qué ora del día?  | tabx yan kin?                                  |
| ¿A qué ora de la noche?  | tabx yan akab?                                 |
| ¿A qué propósito?  | balx u than [.l.] bal u chu[n]? <sup>442</sup> |
| ¿A qué propósito me riñes? [o] ¿qué imajinas o qué piensas [al obrar así]? | bal u num au ol a key ben? <sup>443</sup>      |
| Aquí, cosa [o persona] de aquí, de esta tie[rr]a                           | uayil uinic                                    |
| ¿A quién?, preguntando   | mac [.l.] mac ti?                              |
| ¿A quién lo e de dar?  | mac bin in dzaic?                              |
| ¿A quién lo diste?   | mac ti ta dzaah?                               |
| A quien dan no escoje  | ma kalam u than ah kat matan <sup>444</sup>    |
| Arador, animalejo q[ue] cría la [s]arna                                    | yilkil çok <sup>445</sup>                      |
| Arador que cría el peine   | yilkil [ç]al                                   |

<sup>437</sup> El Ms. lee, en la columna española, “apropiado así”. Ver **paachal** en el CMM (358r).

<sup>438</sup> Este mismo ejemplo, traducido al latín, lo cual indica su procedencia bíblica, puede verse en el CMM (363v), entrada **pak.ah**.

<sup>439</sup> La diferencia entre **nic** y **nicté** no es de significado, sino de calidad. El primero es un nombre absoluto; el segundo, relativo y se usa al expresar pertenencia. Ver **nic** y **nicté** en el CMM (327v, 328r).

<sup>440</sup> El Ms. acopla la entrada principal española con las oraciones mayas ejemplares.

<sup>441</sup> El Ms. lee, en la columna española, “apuñada y dar de puñadas con puño cerado”. He interpolado **lox kab.tah** (CMM: 274r), porque el autor registra, en la entrada que sigue, su variación pasiva.

<sup>442</sup> El Ms. lee “...bal vchum”. Ver **bal u chun** en el CMM (47v).

<sup>443</sup> Así en el Ms., y en similar ejemplo que registra el CMM (47v), entrada **bal u num ol: bal u num au ol a hadz ben?** Pero, a mi juicio, el **ben** debería leerse **ten**.

<sup>444</sup> Este mismo aforismo, en el CMM (289v), aunque con variantes dignas de observación. La oración maya significa, a la letra, “nunca queda contento con lo que recibe, el que pide limosna”.

<sup>445</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...q cria la harna”. Ver **çook** en el CMM (107r).

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Arado[r] que cría el usagre   | yilkil ueez <sup>446</sup>      |
| Arañas de cierto género   | ah leum                         |
| Tela de araña   | u kaan leum                     |
| Araña mu[y] pequeña y pon[ç]oñosa, con pintas coloradas en las espaldas                   | am                              |
| Ara[ñ]a, otra grande de largos braços, negra y bellosa, [llamada tarántula]               | chi uoh                         |
| Araña bermeja y pon[ç]oñosa de largos pies, q[ue] anda por las paredes                    | ix dzi tun <sup>447</sup>       |
| Araña, otra ponçoñosa q[ue] pelea con las bíboras y las mata                              | am can                          |
| Arañar comoquiera   | lach. ah ab                     |
| Arañádome a Juan el rostro  | tu lachah in ich Juan           |
| Arañar como rraiendo  | hoth. ah [o]b                   |
| Arañóme así un palo   | u hothah en che                 |
| Arañar con arañes grandes   | pay lach .t.                    |
| Arañóme así Ju[an]  | u pay lach tah en Ju[an]        |
| Arbitrar  | [tumut ol                       |
| Arbitrio y juicio prudente así]   | tumut olal <sup>448</sup>       |
| Árbol de nabío  | ua che bub                      |
| Árbol qualquiera  | che                             |
| Árbol de naranja  | u cheel naranjas                |
| Árbol frutifero   | ah ichil che                    |
| Árbol de güerta, [g]eneralmente   | pakal                           |
| Árbol sin fruta   | ho[ch] che pakal <sup>449</sup> |
| Está sin fruta el aguacate  | hoch che u pakal on             |
| Árbol güeco o madero así  | hobon che                       |
| Árbol de [co]coioles, güeco, en que guardan los indios los frisoles y la semilla del maíz | ho[b]on tuk <sup>450</sup>      |
| Árbol de que acían, y aún haçen, el bino antiguo  | bal che, ba che <sup>451</sup>  |
| Árbol mui derecho y alto  | toh lom che <sup>452</sup>      |
| Árbol de cuia corte[ç]a hacen cubos para sacar agua                                       | holol hukub <sup>453</sup>      |
| Árboles buenos para leña, que haçen buen fuego  | chimi chac <sup>454</sup>       |

<sup>446</sup> El Ms. lee, en la columna española, "arado que cria la enfermedad que cria el vsagre".

<sup>447</sup> El CMM (131r) registra el nombre de este arácnido, pero lo lee **dzi tun**.

<sup>448</sup> El Ms. acopla la entrada principal española con el derivado de la acepción maya paradigmática. Ver **tumut ol** en el CMM (429v) y, **tumut olal**, en el DMSF (352).

<sup>449</sup> El Ms. lee aquí "hoche pakal", pero lo corrige en la entrada a continuación. Ver **hoch** en el CMM (188v-189r).

<sup>450</sup> El Ms. lee "hohon tuk".

<sup>451</sup> Así en el Ms., pero **ba che** no es vocablo que registre vocabulario alguno del maya. Podría tratarse de otro error del copista.

<sup>452</sup> La dicción parece significar "árbol derecho como lanza". Ver **lom** y **toh** en el CMM (272v, 425r).

<sup>453</sup> Salvo alguna excepción, en adelante me limitaré a transcribir los presuntos nombres de árboles que registra el BMTV. La mayoría de ellos son denominaciones no registradas por ningún otro vocabulario maya, en varias de las cuales es presumible que el copista puso bastante de su Minerva. Intentar la etimología de nombres dudosamente leídos, sería inútil y temerario.

<sup>454</sup> Entre los varios que prefiere ignorar, el DMC (100) omite este nombre de árbol.

|   |  |
|---|--|
| Árboles de que se hace buen carbón  | catzim, citin che [.l.] dzidzil che      |
| Árboles de q[ue] se saca fuego  | ku che, chacah                           |
| Árboles cuías ojas son buenas para haçer tinta  | pakal [c]an, pocol che <sup>455</sup>    |
| Árbol del Diablo, es de flores coloradas  | yax ppeh hel che <sup>456</sup>          |
| Árbol medecinal que ai en la Costa; es bueno para curar qualquier llaga o enfermedad, aun[que] sea de bubas | tamcaz che                               |
| Árbol para curar rromadiço  | caual cholok                             |
| Árbol medecinal para reumas y para dolor de muelas  | kokol che                                |
| Árbol mui grande, cuyas corteças son buenas para encalar  | tzalam                                   |
| Árbol con que suelen e[n]ramar las yglesias   | dzipil                                   |
| 18v   |  |
| Árbol de fruta purgatiba, que es a modo de abellanas  | halab                                    |
| Árbol de madera y ojas olorosas, que tienen olor de bálsamo   | ix nabal che                             |
| Árbol jabonero, cuya fruta sirbe de jabón para labar la ropa  | çihom                                    |
| Árbol de cuió humo haçen tinta para escribir  | çabac che                                |
| Árbol de cuiá fruta se hace el achiote que se echa en los guisados  | kuxub                                    |
| Árbol cuiá corteça aprovecha para dolor de ba[r]liga  | yax muc                                  |
| Árbol de cuias rrayçes sacan el color amarillo  | kan te                                   |
| Arboleda, bosq[ue] o montaña  | kaax                                     |
| Arboleda de árboles pequeños  | ca[b]al che [.l.] poc che <sup>457</sup> |
| Arca o caja de madera   | maben che [.l.] ba[a]z che               |
| Arca[b]uz o escopeta [o cerbatana]  | dzon kak [.l.] kakal dzon <sup>458</sup> |
| Arcabuçear, tirando con estos instrumentos  | dzon kak <sup>459</sup>                  |
| Arcadas dar y bomitar   | toc yah cal, toc cal, totoc ancil        |
| Arcaduz de noria  | chhoi <sup>460</sup>                     |
| Arco para tirar flechas   | chulul <sup>461</sup>                    |

<sup>455</sup> El Ms. lee "pakal, kan pocol che". Mi corrección es sólo conjetural y sin base etimológica alguna. Ver **pakal can** en el CMM (365r), entrada **pak can**; el DMC (232) registra **ho pokol che**, como el "nombre de una planta no identificada".

<sup>456</sup> El Ms. lee "yaxe ppeh hel che". Mi corrección es sólo conjetural. Podría significar "el primer árbol de los que cambian", tal vez por memoración y referencia a los árboles asociados con las esquinas del mundo y, quizás por eso, traducido por el lexicógrafo cristiano como "árbol del Diablo".

<sup>457</sup> El Ms. lee "caual che..." Ver **cabal che** en el CMM (59v) y, arriba, la entrada "árbol para curar rromadiço".

<sup>458</sup> El Ms. lee, en la columna española, "arcaduz..."

<sup>459</sup> Mi transcripción ha reordenado alfabéticamente ésta, y las entradas que siguen. "Arco para tirar flechas", que ocupa en el Ms. el presente lugar, ha sido reubicado antes de "arco pequeño para muchachos".

<sup>460</sup> Esta entrada ya fue registrada antes, en el folio 10r.

<sup>461</sup> El Ms. lee "chhulul". Ver **chulul** en el CMM (149r).

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Arco pequeño para muchachos  | tippix che                           |
| Arco del edificio  | ppum                                 |
| Arco de la casa  | u ppumil na [.l.] u ppumil nocac     |
| Arco echo de madera, para edificar   | ppum che                             |
| Arco triunfal echo de rramas   | dzulub che                           |
| Arco de flores   | ppum nicté                           |
| Bengan [vuest]ros arcos de flores  | tac a ppum nicté [e]x <sup>462</sup> |
| Arco o aro de pipa, y [de] cosas así   | cop [.l.] copol                      |
| Arco de bejuco   | cop [a]jak                           |
| Arco del cielo   | cheel                                |
| ¿Parécese, por bentura, el arco?   | c[hh]a caan ua cheel?                |
| Archero o flechero   | ah hul                               |
| Archit[r]icliino q[ue] está en cabecera de mesa                              | ah chun cuch                         |
| Arder o quemarse   | elel                                 |
| Ardióse mi casa  | eli uotoch                           |
| Arde[r]se alguna cosa por encima   | baba[l] elel <sup>463</sup>          |
| Quemada [cosa] así   | babal elan                           |
| Arder echando llama  | hop ancil [.l.] hop ba               |
| [Ardiendo estar así]   | hopoc na[c] <sup>464</sup>           |
| Arder o abrasar mucho el sol   | hach chacau kin [.l.] chacau hal kin |
| Arder, como en las espaldas los açotes o con el ají                          | hop lancil                           |
| Ardid de guerra  | yidzatil katun                       |
| Ardor de fuego   | u chacauil kak                       |
| Ardor del sol  | u chacauil kin                       |
| Arena  | [ç]luz                               |
| Arena de la mar  | u çuzil kaknab                       |
| Argolla de ie[rr]o   | cop bil mazcab                       |
| Argolla de palo  | cop bil che                          |
| Argüir disputando, y argumento así   | thanal than [.l.] cala cal           |
| Argüir con pleito  | tzatza than                          |
| Arillo o arracada  | tup                                  |
| Armadillo, animal conosido   | ibach, ix uech, dziliz [.l.] thon co |
| Armadillo de carne ponçoñosa, que mata si le comen                           | ix pidz oc <sup>465</sup>            |
| Armadillos mui ponço[ñ]osos, que mueren mui de ordinario los q[ue] los comen | ix thit[h] ocil <sup>466</sup>       |
| Armado de jaco o cota de malla o peto  | ah xicul mazcab                      |
| Armadura del cuerpo, los que son [de huesos] mundos                          | u cheh bacel uinic [.l.] tzimin      |

<sup>462</sup> El Ms. lee, en la columna española, “bengan nros...” y, en la maya, “...nictex”.

<sup>463</sup> El Ms. lee “babaelel”. Ver entrada a continuación y, en el CMM (38v-39r), **babal**. Es importante verificar esta referencia, porque ayudará a comprender lo que la dicción maya significa.

<sup>464</sup> El Ms. lee “hopoc na”, y coloca esta dicción entre las formas verbales de la entrada precedente. Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>465</sup> Atendiendo a los elementos mayas del nombre, la mera etimología no arroja luz sobre la identidad de este “armadillo”.

<sup>466</sup> El Ms. lee “thitocil”, forma compuesta ajena a los patrones del maya. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver, en el DMC (658), la entrada (ix)pits’ok.

|   |  |    |
|---|--|----|
| Armar a otro con armas  | cen beçah ti yeen u ba katun                             |    |
|   |  | 19 |
| Armad a Juan  | cen beç ex Ju[an] ti yeen u ba katun                     |    |
| Armarse así   | cen beçah [b]a [.l.] ye[e]n tah ba ti yeen<br>u ba katun |    |
| Armar traición  | tumut keban than   |    |
| Armar calera conponiendo las piedras                                  | cot chuh cab [.l.] cot u tzalil chuh cab                 |    |
| Armad así v[uest]ra calera  | cot ex a chuh cab ex <sup>467</sup>                      |    |
| Armar caleras pequeñas, echando en ellas<br>piedras y maderos         | buth chu[h] cab  |    |
| Armar cama asentando la barbacoa en sus pies                          | tah cunah [.l.] t[i]ch cunah uay <sup>468</sup>          |    |
| Armar laços, ballestas [para cazar pájaros,<br>ratoneras y cosas así] | kal. ah ab <sup>469</sup>                                |    |
| Armad v[uest]ras redes [en la boca de la<br>madriguera]               | kal ex a lech tu [y]ol actun <sup>470</sup>              |    |
| Armar arcos y redes [o lazos]   | çin. ah ib   |    |
| Arma tu arco  | çin a chulul   |    |
| Armar laços para benados, y cojerlos en él                            | le yuc [.l.] le ceh                                      |    |
| Armar çepos o tranpas para coxer animalillos<br>pequeños              | peedz. ah eb   |    |
| Armar[los] a las iguanas  | buc chulul <sup>471</sup>                                |    |
| Armarse   | kax ba   |    |
| Armaos, soldados  | kax ex a ba, holcan exe <sup>472</sup>                   |    |
| Armarse pleito contra alguno  | likil tzaa okol  |    |
| Armóse pleito contra mi p[adr]e                                       | liki tzaa yokol in yum                                   |    |
| Armar pleito así  | likçah tzaa okol   |    |
| Armarse el aguaçero   | likil haa [.l.] naacal haa                               |    |
| Armas de insignias o diuisas  | yulul [.l.] peul <sup>473</sup>                          |    |
| Armas o guarnición de ant[e]ojos                                      | u kax u pach çaz [.l.] u kax u pach<br>mahan ich         |    |
| Armaçón o cama de madera  | chhac, c[hh]ac che [.l.] u che[e]l cama <sup>474</sup>   |    |
| Arqueada puerta   | ppum ppumuc u pakil u hol na                             |    |
| Arqueada cosa con muchos arcos  | ppumen ppum [.l.] ppumul ppum                            |    |
| Arrabal   | u pach cah [.l.] u pach cacab                            |    |
| Allá mora, en el arrabal  | tij cahan u pach cah                                     |    |
| Arreçife en el mar o en tie[rr]a, [cosa<br>fragosa, áspera y riscosa] | c[hh]a uay <sup>475</sup>                                |    |

<sup>467</sup> Este ejemplo, con una pequeña variante, en el CMM (82v), entrada **cot chuh cab**.

<sup>468</sup> El Ms. lee "...tech cunah vay". Ver **tich cunah** en el CMM (421v).

<sup>469</sup> El Ms. lee, en la columna española, "armar laços ballestas" Ver **kal.ah** en el CMM (235v).

<sup>470</sup> Por metátesis y error del copista, el Ms. lee "kalex alechutol actun". Ver un ejemplo muy semejante en el DMC (368), entrada 7 **k'al**.

<sup>471</sup> El Ms. lee, en la columna española, "armar alas iguanas". **Buc chulul**, dicción no registrada en ningún otro vocabulario maya, viene a significar "arco encubierto o disfrazado".

<sup>472</sup> Este mismo ejemplo, con alguna variante, en el CMM (241v), entrada **kax ba**.

<sup>473</sup> Ningún otro vocabulario maya registra estos vocablos, que parecen significar "lo propio de la nuez" y "lo propio del grano ya esférico", posiblemente aludiendo a las borlas.

<sup>474</sup> Por notoria confusión del copista, el Ms. lee "chhac, chac che, v chel cama".

<sup>475</sup> El Ms. lee "chauay". Ver **chha uay** en el CMM (153v).



|  |   |
|--|---|
| A rraíz como de monte o sie[rr]a   | nak                                     |
| A rraíz de la sierra tengo mi milpa  | nak puuc yanil in col                   |
| A rraíz así  | nak lic [.l.] nak tacil                 |
| A rraíz o a la orilla de la mar  | hal kaknabil                            |
| A rraíz o a la orilla de la playa  | hal payil                               |
| A rraíz del agua por la plaia  | hal tan pay [.l. hal] chi[j] kaknab     |
| Arraigarse la planta, ierba o m[a]ta, y echar raíces [o pegarse]                     | motz ancil [.l.] paakal                 |
| [Arraigarse, clavar o hincar sin golpe   | chhijc. ah ib] <sup>476</sup>           |
| Arraigado tiene el odio en el cora[ç]ón  | chhijca[a]n kuxil tu puc[ç]ikal         |
| Arrancar [comoquiera]  | hoh. ah ob                              |
| Arrancado ser  | hoh [b]il                               |
| Arrancar de raíz   | pik hoh .t.                             |
| Es menester a[rr]ancallo de raíz   | pik hoh bil u kati                      |
| Arrancar el maíz y ortaliças pequeñas  | hidz. ah ib [.l.] hidz yah              |
| Arrancar lo hincado o [encajado, como]   | hodz. ah ob [.l.] hidz                  |
| ce[rr]adura, dientes o muela   |   |
| Arrancar cabellos o plumas   | thoc. ah ob                             |
| P[a]s[iv]o   | thoocol                                 |
| Arrancado así  | thocaan                                 |
| Arrancar oreja o asa de ja[rr]o  | thac. ah ab                             |
| Dizq[ue] le arrancó la oreja a su hijo   | u th[a]cah bin u xicin yal              |
| Arrancar cortando con los dientes  | cotz kux .t. <sup>477</sup>             |
| Arrancó [así] la oreja a Ju[an]  | u cotz kux tah u xicin Ju[an]           |
| Arrancar tirando con la mano, como pescueço de gallina                               | dzoc pay .t.                            |
| A[rr]áncale el pescueso a la gallina   | dzoc [pay te] u cal ulum <sup>478</sup> |
| Arrancar uña como lebantándola [hacia]   | lic. ah ib                              |
| a[rr]iba   |   |
| ¿Quién te arrancó así las uñas?  | macx ti lici au ic[hh]ac?               |
| Pas[iv]o   | lijcil                                  |
| Arrancar como marco de puerta o bentana  | [lac. ah ab .l.] lacçah                 |
| Pas[iv]o   | laacal                                  |
| Arrancar entresacando, [deshilando o rasgando, y arrancar el pellejo]                | tzil. ah ib, dzol. ah ob <sup>479</sup> |
| 19v  |   |
| Arrancar patatas y jicamas tirando de ell[a]s [o como se saca al asilado en iglesia] | col. ah ob                              |

<sup>476</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (156r), donde, en la entrada **chipaan**, podrá hallarse el ejemplo que sigue.

<sup>477</sup> El copista alteró el orden de ésta, y de la siguiente entrada, colocando el ejemplo antes que la acepción maya paradigmática.

<sup>478</sup> El Ms. lee "dzoc v cal vlum".

<sup>479</sup> **Ah ob** pertenece al folio 19v. Ver **dzol.ah** en el CMM (132r).

|   |  |
|---|--|
| Arras de casamiento   | muhuul, coiol, mek <sup>480</sup>                  |
| Arras, otras que daban en casamiento a las mugeres                    | xim, ximil[a] <sup>481</sup>                       |
| Arrasar el ba[s]o o medida de cosas líquidas                          | dzadz cunah [.l.] lah cet cunah                    |
| Arrasar [la medida de] maíz [después de llena]                        | hal che [.t.] ppiz                                 |
| Arrasa así el maíz  | hal che te a ppiçic ixim <sup>482</sup>            |
| Arrastrar, llebar a[rr]astrando                                       | cho pay [.t. .l.] hoc pay [.t.]                    |
| Arrastrar maderos delgados y cosas largas                             | hil pay .t. [.l.] hiz pay [.t.]                    |
| Arrastrando ir o benir alguna cosa [o, como los niños, a sentadillas] | hococ nac [.l.] h[uku]c nac <sup>483</sup>         |
| Arrastrá[ndo]te así anda[s] sobre la tie[rr]a                         | hu[k]uc nac a xi[m]bal tu uich luum <sup>484</sup> |
| Arrastrar ropa traiéndola por el suelo                                | bil yah [.l.] bibil. ah ib]                        |
| Ame arrastrado mi ropa Ju[an]   | tu bibilah in [n]ok Ju[an] <sup>485</sup>          |
| A rratos açer alguna cosa y no continuamente                          | yam [u] yam <sup>486</sup>                         |
| A rratos trabajo, a rratos escribo                                    | yam u yam in cah tin menyah, tin dzib              |
| Arrebañar [tomando lo que hay todo junto]                             | mol c[hh]a [.t.] <sup>487</sup>                    |
| Arreba[ñ]óme toda mi haçienda   | u mol c[hh]a tah u baal in ba                      |
| Arrebatarse unos a otros alguna cosa [o robarse]                      | toc lom .t. [.l.] tocol toc <sup>488</sup>         |
| [Arrebatarse, holgarse y embebecerse en alguna cosa                   | cicij ol .t.] <sup>489</sup>                       |
| Arrebatado [así] en espíritu  | cijc nac ol [.l.] cijc nac puc[ç]ikal              |
| [Arrebatado está en la oración  | cijc nac ol .l. cijc nac pucçikal] ti payal chi[j] |
| Arrebolber o amarañar, como hilo o cordel                             | çoçou cinah [.l.] çou yah                          |
| Arrebuelta cosa así   | çouan  |
| Arrebolber metiendo discordia   | ocçah ya   |
| Arrebuelos está[n] así [entre ellos]                                  | ocaan ya [tu] yam ob <sup>490</sup>                |

<sup>480</sup> En cierto modo, los tres vocablos enumerados aquí significan “arras de casamiento”; pero cada uno tiene su propio matiz. **Coyol** es “prenda o señal”; **mek**, “vn cierto presente que embía el suegro a su consuegro, padre de su yerno”, el cual solía ser de cacao; **muhuul**, en cambio, era “vn presente que embía el padre del varón que se casa, que es el casamiento o dote o arras, y, si lo recibe, es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen; mas, si lo desecha, es señal que no la quiere dar”. Ver CMM (79v, 303v, 311r).

<sup>481</sup> El Ms. lee “xim. ximil”. Ver, y se recomienda hacerlo, **ximila** y sus derivados en el CMM (459r-v).

<sup>482</sup> Este mismo ejemplo, con alguna variante, en el CMM (176v), entradas **hal ppiz.tah** y **hal che.tah**.

<sup>483</sup> El Ms. lee “hococ nac. hococ nac”. Mi reconstrucción está basada en el CMM (207v), entrada **hoc cinah**, y en el DMSF (152), entrada **huk**; pero las dicciones en sí no son registradas por ningún vocabulario maya.

<sup>484</sup> El Ms. lee, en la columna española, “arrastrando andar sobre la tiera” y, en la maya, “hucuc nac a xinbal...” La frase significa, a la letra, “como un niño te arrastras sobre la faz de la tierra”.

<sup>485</sup> El Ms. lee “tu bibilah inok...”

<sup>486</sup> El Ms. lee “yam yam”. Ver **yam u yam** en el CMM (214v).

<sup>487</sup> El Ms. lee “mol cha”. Ver **mol chha.tah** en el CMM (308r).

<sup>488</sup> El Ms. lee “toclom toc. tocol toc”. Ver **toc lom.tah** en el CMM (424v).

<sup>489</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (71r), donde podrán encontrarse las entradas que siguen (fol. 71v).

<sup>490</sup> El Ms. lee “ocaan yaya maob”. Podría haberse simplificado esta frase, diciendo **ocaan ya ti ob**. Ver CMM (340v).

|  |   |
|--|---|
| Arredondear puniendo redondo   | pepetec cunah   |
| Arredondear cortando en rrededor                                     | [ç]ut ku[p .t.] <sup>491</sup>                                      |
| Arredondea la capa   | çut kup te u chij çuyem   |
| Arrega[ç]arse el hombre o la muger                                   | [ç]ijl nok [.l. pic] okol   |
| Arregostarse [o aficionarse a] una cosa, o engolosinarse [con ella]  | kijçil ti chij <sup>492</sup>                                       |
| Arregostó[se a]l bino  | kij[ç]ij bino tu chij   |
| Arrellanarse [o aflojarse] car[g]a de maíz o de otros granos         | henel [.l.] hen tal   |
| Arremeter [lanzando con ímpetu, correr tras otro y arrojar sobre él] | tohol, [toh l]ah, [toh le]; alcab tah, pul ba [okol] <sup>493</sup> |
| Arremetió el perro [contr]a mí                                       | u pulah u ba pek uokol [.l.] pul ba u cibah pek uokol               |
| A rrenpujones  | tutu[l] cabil [.l.] ti[m]ti[m] chhin bil <sup>494</sup>             |
| A rremuda [o] a beçes  | kamal kam [.l.] yam u yam   |
| A rremuda, [sustituyéndose uno al otro]                              | helun hel [.l.] helel hel   |
| A rremuda bamos a missa  | helel hel ca benel ti chaan missa <sup>495</sup>                    |
| A rremuda acer alguna cosa   | helun hel cunah   |
| Arrendajo o aue negra de plumas açules                               | chh[e]l <sup>496</sup>  |
| Arrendar dando rrenta  | dza mahan   |
| Arrendóla a los labradores   | u dzaah u mahan t[i] ah col cabob <sup>497</sup>                    |
| Arrendar, por remed[ar]  | edz. .t. <sup>498</sup>   |
| Arreo o a echo [o de manera continua]                                | hun tadz  |
| Acti[v]o, [hacer las cosas así]                                      | hun tadz cunah  |
| Arrepentirse y tener pesar   | ya hal ti ol [.l.] ya hal ti taa <sup>499</sup>                     |
| Arrepentirse del concierto echo                                      | tul pach cunah than [.l.] hauçah than                               |
| Arreçiar el aguaçero   | kam hal haa   |
| Arriba, en lo alto   | caanal [.l.] caan[i] <sup>499</sup>                                 |
| Allá está, a[r]riba  | te ya[n] caanal   |
| Arribar, como nao [a la playa]                                       | hokol chem ti pay [.l.] tu chij pay                                 |
| Arrimar a la pared cosas largas                                      | [huc cinah] <sup>500</sup>  |

20

Arrimado estar [o repantigado, tendidas las piernas y brazos a la larga] huc tal

<sup>491</sup> El Ms. lee "cut. kub", lo cual nada significa. Ver, simplemente, el ejemplo a continuación.

<sup>492</sup> El Ms. lee "kij çijl ti chij". Ver **kizan ti chij** y **kizil ti chij** en el CMM (245v).

<sup>493</sup> El Ms. lee "tohol ahob", lo cual sería una formación vizcaína en maya. Ver **tohol. toh lah. toh le** en el CMM (425v).

<sup>494</sup> El Ms. lee "tutucabil. tintin chhinbil". Ver **tutul cab.tah** en el CMM (430v); **tim chhin tah** y **tutul [ç]abil**, en el DMSF (338, 354).

<sup>495</sup> El Ms. lee "...ti chhaan missa". Ver **chaan** en el CMM (137r).

<sup>496</sup> El Ms. lee "chhol". Ver **chhel** en el CMM (154v) y, para una identificación más precisa de esta ave, el DMC (131 ), entrada 1 **ch'el**.

<sup>497</sup> El Ms. lee "v dzaah v mahante..." Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>498</sup> El Ms. lee, en la columna española, "arrendar por remedio". Ver **edz.tah** en el CMM (161v).

<sup>499</sup> El Ms. lee "caanal. caanal", lo cual parece redundante. Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional.

<sup>500</sup> Esta acepción maya fue omitida en el Ms. Mi reconstrucción es sólo conjetural, basada en la entrada que sigue, folio 20r.

|   |  |
|---|--|
| [No estés así repantigado,] asiéntate bien                | [ma a] huc tal, utz cin a cul tal <sup>501</sup>                         |
| Arrimar una cosa a otra                                   | nac cunah  |
| Pas[iv]o  | nac cunabal  |
| Arrimar las espaldas sustentando algo,<br>que no se caiga | nac pach .t.   |
| [Arrimar o allegar, apegar o pegar                        | nak. ah ab] <sup>502</sup>   |
| Arrimado [a]l camino o junto [a él]                       | nak be   |
| Arrodillarse y hincarse de rodillas                       | cac lam pijx [.t. .l.] ua tal ti pijx, xol tal<br>ti pijx <sup>503</sup> |
| Arrodíllate   | xol a pijx [.l.] xol pijx nen  |
| Arrodillarse [con] entranbas rrodillas                    | cah mat cunah xol tal  |
| Arrodillar a otro, acerle incar las rrodillas             | ua cunah, cul cinah [.l.] xol cinah ti<br>pijx                           |
| Arrojar algo  | pul. ah ub   |
| Arrójaló allá   | pul te la  |
| P[a]s[iv]o  | puulul   |
| Arrojar con fuerça  | pic c[hh]in tah, te  |
| Pas[iv]o  | pic c[hh]in tabal  |
| Arrojarse en el pozo o dzonote                            | pul ba ti c[hh]en [.l.] ti dzonot  |
| Arrojarse aceleradamente                                  | toop och pul ba  |
| Arrojóse así [so]bre él                                   | toop och pul ba u cibah yokol  |
| Arrojar lejos   | nach pul .t.   |
| Arrojar algo a los ojos                                   | noc chhin .t.  |
| Arrojádome a la gallina a los ojos                        | tu noc chhin tah a[h] cax tin ich <sup>504</sup>                         |
| Arroio pequeño  | chanchan yoc haa <sup>505</sup>  |
| Arrojar derribando o re[m]pujando                         | hadz cab [.t. .l.] hadz hadz cab [.t.]                                   |
| Arrojar en el aire alguna cosa                            | pul chhuy [.t.]  |
| Pas[iv]o  | pul c[hh]ui tabal  |
| Arrollar, como petate [o pergamino]                       | codz. ah ob [.l.] codz cinah   |
| Pas[iv]o  | codzol   |
| Arropar o cubrir con ropa                                 | buc beçah [.l. buc] pix [.t.] <sup>506</sup>                             |
| Arrópate  | buc pix te a ba  |
| Arrugas del hombre entre çeja y çeja                      | u ppich lec [.l.] u momol u ppich lec                                    |
| Arrugas en la frente                                      | u momol lec  |
| [Arrugas] en el rostro                                    | u momol ich  |
| Arruga[do] tener el rostro de mui biejo                   | c[hh]uc[hh]uc ich [.l.] lolopp ich <sup>507</sup>                        |

<sup>501</sup> El Ms. lee, en la columna española, “asientate bien” y, en la maya, “huc tal, vtz cin a cultal”. Mi reconstrucción de esta entrada, notoriamente adulterada por el copista, es sólo conjetural.

<sup>502</sup> Por sentido común, observando el mero orden alfabético, se advierte que el copista omitió algo. Mi interpolación, sólo conjetural, procede del CMM (321v).

<sup>503</sup> En el Ms., ésta se distribuye en dos entradas distintas. Ruego al interesado ser cuidadoso en el uso de estas dicciones, porque cada una tiene su matiz especial.

<sup>504</sup> El Ms. lee “tu noc chintah acax tin in ich”. Ver **ah cax** en el CMM (8r).

<sup>505</sup> Obsérvese que esta entrada, considerado el orden alfabético, está completamente desubicada.

<sup>506</sup> El Ms. lee “buc beçah, pix.” Ver **buc pix.tah** en el CMM (57r) y, desde luego, véase la entrada a continuación.

<sup>507</sup> El Ms. lee “chuchuc ich...” Ver **chhuchhuc** en el CMM (159r).

|   |   |
|---|---|
| Arr[u]llar al ni[n]o para que se duerma   | chhil [h]al paal, uen t[e]çah [.l. uençah], chichi .t. <sup>508</sup> |
| Arrumar las botijas y otras cosas de nabío  | nakal, nak cunah [.l. nak cab .t.], chhec[h]eh [cinah] <sup>509</sup> |
| Arte o çiençia  | ydzatil   |
| Arte de la lengua [maya]  | y[dz]atil maya than <sup>510</sup>                                    |
| Arte o astuçia o maña   | ydzatil   |
| No usa el Demonio de sola arte q[uan]do engaña al hombre                          | ma hun ppe[ll] ydzatil [yan] Ciçin tu taba[l] uinic <sup>511</sup>    |
| Artesa o batea larga  | pox che, chem che   |
| [Artesa así para lavar ropa]  | u chemil ppoo [.l. chem licil ppoo] <sup>512</sup>                    |
| Artículo de la ffee   | yocça[h] benil oc olal  |
| Catorce son los artículos de la ffe   | can lahun ppe[l] job yocça[h] benil oc olal <sup>513</sup>            |
| Artifiçio para sacar fuego  | haxab kak   |
| El palo de abajo  | u naa kaxab kak   |
| Artifiçio con que se açe tinta de polbo o humo, que es una olla que está bocabajo | chhut   |
| [La escudilla u olla así de la tinta]   | u chhutil [.l.] u cumil çabac idzat] <sup>514</sup>                   |
| [Artificioso, artista, hábil, industrial, mañoso]                                 | u beel ydzat  |
| Artifiçio así [practicar de oficio]   | yidzatil ah menob   |
| Artificio de arte mecánica  | yoc canpana   |
| Asa de canpana  | ah ppec ach <sup>515</sup>  |
| Asqueroso, [que de todo tiene asco y enfado, y con nada se contenta]              | thaban ti chu[c]  |
| Asqua o brasa encendida   | a dzah ua thaban ti chuc yalan a chhac che?                           |
| ¿As puesto brasas debajo de tu cama?  | chuuc. ah ub <sup>516</sup>   |
| Asir o prender  | xen, chuuc u <sup>517</sup>   |
| Be, préndelo  | tec chuc .t.  |
| Asir así con presteça   |   |

<sup>508</sup> El Ms. lee “chhilcal paal, ventçah, chichit.” Ver **chichi.tah**, **chhil hal** y **uentçeah**, en el CMM (143r, 156v, 447r).

<sup>509</sup> El Ms. lee “nakal. nakal cunah. chhecheh”. Ver **chhechheh cinah**, **nakal**, **nak cab.tah** y **nak cunah**, en el CMM (154r, 322r).

<sup>510</sup> Por efecto de los rasgos caligráficos del copista, la lección de **ydzatil** no es clara en el Ms.

<sup>511</sup> El Ms. lee “ma hun ppe[ll] ydzatil ciçin tu tabat...” Ver **tabal** en el CMM (396v).

<sup>512</sup> Ver **u chemil ppo** en el CMM (140r), entrada **chem licil ppo**.

<sup>513</sup> El Ms. lee “can lahun ppeçob yocçabenil...” El DMC (979) recoge la lección **yoksabenil** para “artículo de la fe”; pero, en todo caso, es incorrecta lección. La palabra está compuesta del prefijo posesivo **y-**, el verbo **oczah**, el sustantivador **ben** y el sufijo **-il** para formar abstractos o indicar relación, significando dicha dicción compuesta “la cosa que entra o que forma parte de”.

<sup>514</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (222r). La he interpolado a discreción para suplir la sensible laguna observada en la secuencia de los artículos.

<sup>515</sup> Lo interpolado en la columna española procede del CMM (27v).

<sup>516</sup> El Ms. lee “chhuuc. ah ub”. Ver **chuuc.ah** en el CMM (146v).

<sup>517</sup> El Ms. lee “xen chhucu”. Aparte de corregir la lección del imperativo **chuc**, separé la **u** final para dar a entender que esta partícula funciona aquí como el pronombre acusativo español “lo”, a veces significado en maya, con mayor corrección, por la partícula **i**. Ver entrada “la. las. los” en el propio BMTV (133v).

|  |  |
|--|--|
| Asido así  | tec chucan <sup>518</sup>                              |
| 20v  |  |
| Asir con la mano   | mach. a[h] ab <sup>519</sup>                           |
| Áselo, acaba ya  | mach, a yka lo <sup>520</sup>                          |
| Asir de la garganta o cabezones                                  | mach cal   |
| Asióme el <b>tupil</b> de los cabezones                          | u machah in cal tupil <sup>521</sup>                   |
| Asirse la ropa a algún espino o çarça                            | lichal [.l.] laachal                                   |
| Asir como con tenaças  | nath. ah ab [.l. nath che .t.] <sup>522</sup>          |
| Asidor [así, de me]tal   | nath mazcab [.l.] u nath mazcabil                      |
| Ase así la brasa con los palos                                   | nath che te chuc [.l. nath chuc] ti che <sup>523</sup> |
| Asir con garabato  | hokol .t.  |
| Asido ser [así, forma pasiva]                                    | hokol tabal  |
| Asir con [los] dientes fuertem[en]te, como<br>hace el perro      | nach. ah ab  |
| Asir o prende[r] con alfiler o cosa así                          | c[hh]ijc. ah ib [.l. payal chhijc .t.] <sup>524</sup>  |
| Ase o prende el frontal [así]                                    | c[hh]ijc[e] frontal [.l.] payal c[hh]ijc<br>te frontal |
| Asirse la mosça en la tela [de] araña, y el<br>pájaro en la liga | tzay ba [.l.] tak ba                                   |
| Asir [o] caçar pájaros con las manos                             | lapp chhichh <sup>525</sup>                            |
| [Asir o atar una cosa, de manera que quede<br>dependiente        | taban hal] <sup>526</sup>                              |
| Asida [estar así] una cosa con otra, que<br>depende de ella      | taban [.l.] tabal                                      |
| Estamos asidos y dependientes de Dios                            | taban on ti Dios [.l.] Dios ca tab lic                 |
| Asma, enfermedad   | coc, coc max [.l.] nac[hh] bac <sup>527</sup>          |
| Asma mui arraigada   | çen coc [.l.] chac çen                                 |
| Asmático así   | çen coc  |
| Estoy asmático   | çen coc en [.l.] çen coc yan ten <sup>528</sup>        |
| A solas açer alguna cosa   | hunab  |

<sup>518</sup> **Tec chucan** pertenece ya al folio 20v.

<sup>519</sup> El Ms. lee "mach akab".

<sup>520</sup> El Ms. lee "machay kalo". Para entender mejor la función de **ika**, ruego ver el CMM (225r).

<sup>521</sup> **Cal** significa aquí "cabezones", en el sentido de que se trata del "cuello de la camisa".

<sup>522</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "asir con los dientes..." ha sido reubicada en mi transcripción. He interpolado **nath che.tah**, basado en el propio Ms., para justificar el ejemplo que aparecerá dos líneas abajo.

<sup>523</sup> El verbo **nath che.tah**, en sí, significa "llevar o traer asido [algo] entre dos palos a manera de tenaças" (BMTV: 139v). Obsérvese, entonces, que la oración maya que el Ms. propone, **nath che te chuc ti che**, resulta pleonástica. A menos que el copista haya omitido algo, lo cual es muy presumible. La entrada original tuvo que haber sido: **nath che te chuc .l. nath chuc ti che**.

<sup>524</sup> El Ms. lee "chijc..." Ver **chhijc** en el CMM (156r).

<sup>525</sup> Por confusión del copista, el enunciado español de esta entrada quedó desarticulado en el Ms., leyéndose "caçar pajaros/ asir con las manos".

<sup>526</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (397r).

<sup>527</sup> El Ms. lee "...nach bac". Ver **nachh bac** en el CMM (319v) y, en el DMM (222r), la entrada "tísico".

<sup>528</sup> Obsérvese la acusada tendencia del autor del BMTV a poner en primera persona del singular casi todos los ejemplos relacionados con desdichas físicas o enfermedades. Podría ser,

|  |  |
|--|--|
| Anda a solas   | hunab u ximbal   |
| A solas ablar con otro                                     | hunab [t]han yetel <sup>529</sup>  |
| Abla[ndo está] a solas con el caçiq[ue]                    | hunab than u cah y[etel] batab <sup>530</sup>  |
| A sorbos   | xuch bil   |
| A sorbos bebe la leche                                     | xuch bil yukic leche   |
| A soslayo herir  | tu chep hadz .t. <sup>531</sup>  |
| Aspecto con que uno [se] mira                              | pacat  |
| Buen aspecto tiene   | utz u pacat  |
| Áspera cosa al tacto                                       | poxpox u tala <sup>532</sup>   |
| Aspereça así   | poxpoxil   |
| Áspera cosa, que causa comesón                             | tzap lac [.l.] tzapac nac <sup>533</sup>   |
| Ásperas están buestras ropas                               | tzap lac a nok ex  |
| Asperesa así   | tzapac nacil   |
| Áspera cosa y pedregosa                                    | tzekel   |
| Tie[rr]a áspera  | tzekel luum  |
| Áspero y reçio en el ablar                                 | chic[h] chij   |
| Sé que eres áspero [así]                                   | uohel chichil a chij   |
| Áspera cosa y rreçia, que se siente mucho                  | ya   |
| Muy ásperas y reçias son las palabras y sermón del P[adr]e | hach ya u than y[etel] u] tzeec P[adr]e<br>[.l.] ma bahun yail u than y[etel] u]<br>tzeec P[adr]e <sup>534</sup> |
| Asperjar   | lil a .t. .l. tz[it]z] haa .t. .l. tzitz a .t. <sup>535</sup>  |
| Asperja al enfermo   | tzitz a te yokol ah cimil <sup>536</sup>   |
| Asadura del animal   | u ba[a]l hom tan <sup>537</sup>  |
| Asador para asar   | kakab [.l.] kak[e]b <sup>538</sup>   |
| Asar en asador   | kak .t.  |
| Asada cosa   | kaka[a]n [.l.] kak bil   |
| Asar mal, quedando crudo por medio                         | [ç]om kak .t. <sup>539</sup>   |

nada más, un rasgo de humor o, como opina Andrews Heath de Zapata (1965, VI 1/39-40: 135 ss), un cuadro médico autobiográfico, basado en el cual ella identifica a fray Francisco de la Torre como autor del *Bocabulario*. Fray Diego de Landa era también asmático.

<sup>529</sup> El Ms. lee "hunab chan...", lección que desmiente la entrada a continuación.

<sup>530</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ablar a solas con el caçiq", enunciado que no corresponde a la oración maya.

<sup>531</sup> El Ms. lee "tuchep..." Ver **chep** y **chhep** en el DMSF (80, 107). El lector hará bien en ejercitar su propia sindéresis.

<sup>532</sup> Así en el Ms., pero la lección "poxpox" debe considerarse dudosa. JPP (284) registra **poopox**, **poopoxah** y **poopox ci**, con la acepción general de "cosa áspera, llena de nudos y verrugosa". Por su parte, el propio BMTV (196r) da, para "tosca piedra y áspera", la acepción maya **popox tunich**, no **poxpox tunich**, como lee el DMC (666). Debido a esa acepción, **poox** designaba a "cierta fruta grande y espinosa, especie de anonas" (CMM (382r).

<sup>533</sup> "Cosa áspera y espinosa como sayal", dice el CMM (116r) que es **tzaplac**.

<sup>534</sup> El Ms. lee "... y. mabahun..."

<sup>535</sup> El Ms. lee "...tzo haa.t. .l. tzitza.t." El verbo **tzo haa.tah**, hasta donde consta por los vocabularios, no existe en maya. Ver **tzitz haa.tah** en el CMM (119r).

<sup>536</sup> El Ms. lee, en la columna española, "asperjar el enfermo".

<sup>537</sup> Literalmente, "lo contenido en el estómago o hueco del vientre de cualquier animal". Ver **baal** y **hom tanil** en el CMM (44r, 193r).

<sup>538</sup> El Ms. lee "kakab. kakob". Ver **kakab** y **kakeb** en el CMM (235r).

<sup>539</sup> El Ms. parece leer "com kak.t." Se trata de **çom kak.tah**, "chamuscarse o soca[rr]jar o asar mal asado, que solamente está asado por la superficie" (CMM: 107r). Ver, sin embargo, la inexplicable lección, **lomk'ak'tah**, que registra el DMC (460).

|  |  |
|--|--|
| Asar en barbacoa, como hacen los indios                      | kak [ca]a[n] che .t. <sup>540</sup>                          |
| Asada cosa así   | kaka[a]n [ti caan] che <sup>541</sup>                        |
| Asar chicoçapotes para guardar, o carnes de benado o yguanas | chuch lah. le <sup>542</sup>                                 |
| Asar mal asado entre las brasas                              | chucul kak .t. <sup>543</sup>                                |
| Asar güebos, o maçorcas de maíz o calabças                   | poc. ah ob <sup>544</sup>                                    |
| Asado así  | poc bil  |
| Pas[iv]o   | poc bol [.l. poc bal]  |
| Asar debajo de la[s] brasa[s] o rescoldo                     | muc chuc .t.   |
| 21   |  |
| Asar, çoçer cosa que quede mui tostad[a]                     | opp cinah [.l.] opp kak .t.                                  |
| No ases así tus calabças                                     | ma au opp cinic [.l.] ma au opp kak tic a kum <sup>545</sup> |
| Asada cosa así o çoçida                                      | oopp ci [.l. oppem oppem] <sup>546</sup>                     |
| Mui asadas están mis calabças [que cocí bajo tierra]         | oppem oppem in pib kum                                       |
| Asar debajo de tie[rr]a                                      | pib .t.  |
| Asad [así] el gallo de papada                                | pib tex ah tzoo  |
| Asar o çoçer debajo de tie[rr]a en barreñones con caldo      | acat .t.   |
| Asado o çoçido ser así, [pasivo]                             | acat tabal <sup>547</sup>                                    |
| [Asado o cocido haber sido así]                              | acat bil   |
| Asar debajo de tie[rr]a, o çoçer sin caldo ni agua           | ticin pib .t.  |
| Asad el venado así   | ticin pib tex ceh  |
| Asado así  | ticin pib bil [.l.] ticin piba[a]n                           |
| P[a]s[iv]o   | ticin pib tabal  |
| Asaetear o flechar   | hul. ah ub   |
| Pas[iv]o   | hulul  |
| Asaeteado  | hula[a]n [.l.] hul bil                                       |
| Asechar o açechar  | c[hh]uuc .t. <sup>548</sup>                                  |
| Be [a] açechar a Juan, mira lo q[ue] hace                    | xen c[hh]uuc te Juan   |

<sup>540</sup> El Ms. lee “kakam che.t.”, dicción inexistente en maya. Por manifiesto error de los compiladores, el DMC (373) registra la lección **k’amk’amche’**, lo cual no tiene sentido. Se trata, sencillamente, de “asar”, **kak.tah**; “en la barbacoa”, **caan che**. Nada más que el copista hizo otra de las suyas. Ver **caan che** y **kak.tah** en el CMM (66r, 235r).

<sup>541</sup> El Ms. lee “kakan che.t.”, obvia adulteración del copista. Mi reconstrucción, en cualquier caso, es sólo discrecional.

<sup>542</sup> El **le**, leído al final de la entrada maya, corresponde únicamente al imperativo de **lah**.

<sup>543</sup> El Ms. lee “chhucul...” Ver **chucul kak.tah** en el CMM (147v).

<sup>544</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee “pocah cob”. Ver **poc.ah ob** en el CMM (378r). El DMC (662), entrada **poka’an**, en otra de sus censurables lecciones, registra **poksah kob**.

<sup>545</sup> El Ms. lee “ma au oppcinu...”

<sup>546</sup> He interpolado **oppem oppem** (CMM: 351v), porque el autor hará uso de esta dicción en la entrada que sigue.

<sup>547</sup> El Ms. registra, bajo el rubro de “pasivo”, tanto a **acat tabal** como a **acat bil**, al cual he concedido entrada aparte.

<sup>548</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “chuuc...” Se trata de **chhuuc.tah**, “acechar, aguaitar, espiar al contrario...” (CMM: 158v).



|  |   |
|--|---|
| Asechar asomando la cabeça<br>No estés asechando así   | thij cal [.l.] thij [cunah] cal <sup>549</sup><br>baci a thij cun a cal     |
| Asegurar con engaño a alguno,<br>descuidándole [o aplacándole]   | caḷah, nayḷah ol, al cunah ol [.l.] tem<br>cunah ol <sup>550</sup>          |
| Asensios [o ajenjos] de esta tie[rr]a<br>De los de Cas[ti]lla  | çiçim<br>castelan çiçim <sup>551</sup>                                      |
| Asentar lo que está en pie<br>Asentado así   | cul cinah [.l.] cum cinah<br>cula[a]n [.l.] cul cabal                       |
| Asentarse a su plaçer y bien conpuesto<br>Asentarse de lado  | utzil cul tal [.l.] utzul cul tal<br>tzele[l] tzel cul tal <sup>552</sup>   |
| Asentar colores el pintor<br>Asentar muchas colores el pintor  | dza hobon<br>cucul hobon .t.  |
| Asentar la tela para tejerla<br>Asentar [o poner] por orden  | hedz çacal [.l.] hedz yit çacal<br>tzol cu[l] cinah <sup>553</sup>          |
| Neut[r]o<br>Asentados así  | tzol cul tal<br>tzol cula[a]n ob  |
| Asentarse sobre otra cosa<br>Asentóse sobre el pecho de su compañero   | cum tan .t.<br>u cum tan tah u tzem u lak                                   |
| Asentarse o ponerse en cucullas  | thuch tal [.l.] thuthu[ch] cul tal, [.l.]<br>thuch cinah ba] <sup>554</sup> |
| Asiéntate así  | thuch cin a ba  |
| Asentar las cargas<br>Asienta tu carga [en el suelo]   | dzoz cinah [.l.] dzodzoz cinah<br>dzoz cin a cuch tu uich luum              |
| Asentarse como el perro, o mono o conejo<br>Asentarse las aues en los árboles  | dzuc tal [.l.] dzuc ba<br>culul, thuchul [.l.] thuch tal                    |
| Asentarse la paja de las casas, o las plumas<br>de las abes  | baz mal [.l.] madz mal  |
| Asentar edificio y casas, q[ue] q[ue]den fijas<br>Asentarse estas cosas, que queden fijas                              | ac cunah [.l.] edz cunah<br>ac tal [.l.] edz tal                            |
| Act[iv]o   | ac cunah  |
| Asentar o poner [el pie] sobre alguna cosa<br>Asentar o poner c[a]sa el p[adr]e al hijo para<br>[que] mor[e] de por sí | pedz chek .t. .l. pedz oc .t.<br>cah cunah <sup>555</sup>                   |
| [Asentarse en alguna parte y morar de<br>por sí  | cah tal] <sup>556</sup>   |
| As casa así a tu hijo [para que more]  | men te yotoch a mehen uchebal u cah tal                                     |

<sup>549</sup> El Ms. lee “thij thi cal”, frecuentativo presumiblemente aceptable, pero de uso poco común. En cambio, omite **thij cunah cal**, que es el verbo empleado en el ejemplo a continuación. Ver **thi cunah cal** en el CMM (431v), donde se hallará el ejemplo que sigue.

<sup>550</sup> El Ms. concede dos entradas, innecesarias en mi opinión, a ésta que en mi transcripción se reduce a una.

<sup>551</sup> El Ms. lee “çiçim castelan”, lo cual es formación inaceptable en maya.

<sup>552</sup> El Ms. lee “tzeletzel...” Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>553</sup> El Ms. lee “tzol cun cinah”.

<sup>554</sup> El Ms. lee, en la columna española, “asêtarse. oponerse enclucillas” y, en la maya, “...thuthul cultal”, cuyo significado no corresponde al enunciado propuesto. Ver **thuthuch** en JPP (357), y **thuch cinah** y **thuthul** en el CMM (435r, 436r).

<sup>555</sup> El Ms. lee, en la columna española, “asentar o poner cosa el pe. al hijo para morar de por si”.

<sup>556</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (62r). La he interpolado para justificar el ejemplo a continuación.

|  |  |
|--|--|
| Asentarse el suelo o asiento del licor que está en alguna basija   | dzanal   |
| Asentá[ñ]dose ba el asiento del poçol y el polbo   | dzanal u cah u xixil çaca y[etel] u lukil haa  |
| Asentarse las eces de las cosas líquidas   | chaa[l] hal [.l.] chalan hal <sup>557</sup>  |
| Asentadamente y con sosiego hacer algo   | hedzan cunah   |
| As así tu oficio, [hazlo con tino para que te entretengas]   | hedzan cun a beel, ti[je] a beel ca ma[n]a[b] kin tech <sup>558</sup>                            |
| Asentarse el sol y dar con mucha fuerça en alguna cosa   | uatal kin okol   |
| Asentir a las cosas de la ffee   | nucut u babalil oç olal  |
| P[a]s[iv]o   | nuc tabal  |
| 21v  |  |
| Asentir a la berdad [o entenderla]   | nuc tah hah  |
| Así sabrá, finalmente, disentir de lo que no es berdad, y asentir a lo q[ue] lo es o [a] lo que le a sido enseñado | bay tun b[i]n yohel te u mab cun ma hah i[x] nuc te hah tumen hibal can beçabic e <sup>559</sup> |
| Ase[rr]ar madera   | uel. ah eb [.l.] hut. ah ub <sup>560</sup>   |
| Aserra[d] la tabla   | uel ex tabla   |
| Aserrada cosa [o madero]   | uela[a]n [.l.] uel bi[l] che <sup>561</sup>  |
| Aserrar o limar los dientes  | haa co   |
| Aserrad[o así] de dientes  | haan co  |
| Asesor que toma o da el juez por acompañado [o representante]  | ah] caa nac than <sup>562</sup>  |
| Así, adverbio  | ba [.l.] bay   |
| Así me estoy   | beni tac la  |
| Desnudo bine aquí; así me estoy  | ixma buc en [i]n huli uaye, beni tac la <sup>563</sup>   |
| Así será   | bay iual e   |
| Así es   | bay be   |
| Así es, poco más o menos   | hun taçal bay lo   |
| [Así es] de contin[u]o [o de costumbre, o úsase así siempre]   | ba yli [.l.] ba[i]l ili <sup>564</sup>   |
| Así es, [sea así o bien está]  | laacal [la]ac [.l. laacan laac] <sup>565</sup>   |

<sup>557</sup> El Ms. lee "chaahal..." Ver **chaal** y **chal hal** en el CMM (136v).

<sup>558</sup> El Ms. lee "hedzan cun a beel tic a beel camaac kin tech". Mi reconstrucción es, en este caso, sólo conjetural. Ver **manab kin** y **tij** en el CMM (293v, 418v).

<sup>559</sup> El Ms. lee "baytunbenil yohel te v mabcun mahah inuc..." Mi reconstrucción es sólo discrecional, significando la oración que propongo, "así, entonces, sabrá rechazar lo que no es verdad, y asentir a la verdad por medio de la cual fue enseñado".

<sup>560</sup> Inexplicablemente, el DMC (258) lee **hutahul**, que no tiene el menor sentido, no obstante que el Ms. lee muy claramente **hut. ah ub**. En cualquier caso, este presunto verbo no es registrado por ningún otro vocabulario maya. Podría tratarse, entonces, de otro error del copista, tal vez por **kup.ah** (CMM: 255r).

<sup>561</sup> El Ms. lee "...vel bin che". Ver **uel bil** en el CMM (446v).

<sup>562</sup> El Ms. lee "v canac than". Ver **ah caanac than** en el CMM (7v).

<sup>563</sup> El Ms. lee "ixma bucen cen huli..." Para comprender esa irregular dicción, **beni tac la**, ruego ver el CMM (42v), entrada **bay tac la**.

<sup>564</sup> El Ms. lee "...balili". Ver **baillili** en el CMM (42v).

<sup>565</sup> El Ms. lee "laa calac" Ver **laacal laac** y **laacan laac** en el CMM (257r-v).

|  |  |
|--|--|
| Así como, [para asemejar]  | yet kin  |
| Así que, ¿eso pasa?; [es] del que [se] admira  | bay xa [b]e [.l.] aa <sup>566</sup>  |
| [Así se acostumbra, así es el modo de proceder común]  | nuuc ili <sup>567</sup>  |
| Así se dice en la lengua maia, o es común decir en ella  | u nuuc ili maya than   |
| [Así será, y es de muchachos, en respuesta   | laac hano] <sup>568</sup>  |
| -Ma[ñ]ana me labarás la ropa   | çamal a ppoic i[n] nok.  |
| -Así será  | laac han[o]  |
| Asiento o lugar de alguna cosa   | cuch   |
| Asiento o morada donde uno biue  | cuchil   |
| Ponedlo en su asiento  | dza ex tu cuchil] <sup>569</sup>   |
| El alma del justo es asiento [o morada] de Dios  | he u pixan ah tohol bee u cuchil Dios <sup>570</sup>   |
| Asiento de rreyes o señores  | cuch, poop [.l.] dzam  |
| Está el rrey asentado en su asiento  | culaan ahau tu dzam [.l.] tu poop  |
| Quando biniere n[uest]ro R[edent]or en el asiento de su mag[est]ad, [entonces habrá de juzgar al mundo este] | he ca bin huluc c Ah Lohil tu dzamil<br>u tepal, tij tun u x[o]tic u kin<br>ba[a]l cahe <sup>571</sup> |
| Asiento donde se sienta[n]   | kan che  |
| Asiento del pueblo   | cacab [.l.] u luumil cah   |
| Asiento del [h]uso q[uan]do ylan las indias, que es una xicarilla pequeña                                    | u thohil pechech   |
| Asiento que hace el edificio   | dzamal [.l.] cheel] <sup>572</sup>   |
| Asiento açer de propósito en alguna parte  | cahal :  |
| Asiento que haçe el bino o el agua   | it   |
| No tiene asiento este bino   | manaan yit bino lo   |
| Asiento del bino o heçes [de la masa de trigo]   | u xixil bino [.l.] u xixil castelan çacan  |
| Asiento de cosas líquidas, como chocolate o poçol que no se molió bien                                       | u xixil chacau ha  |
| Asiento de la grana q[uan]do la cuecen sola, sin mescla  | u dzu[c]il mukay <sup>573</sup>  |
| Asiento o señal que hace la carga en la caueça o espaldas del que [la] trae                                  | nul  |
| Asimilarse, açerse semejante   | ba[a]c hal [.l.] ba hal, et kin hal [.l.] et<br>ppiçan hal   |
| Asistente, que asiste en alguna parte  | culaan   |
| Allí asiste, en Mérida   | tij culaan, ti Ho  |
| Asistir y estar de asiento   | cul tal  |

<sup>566</sup> El Ms. lee "bay xaue..." Ver **bay xa be** en el CMM (43r) y en el DMSF (25).

<sup>567</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (333v).

<sup>568</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (257v), donde podrá encontrarse un ejemplo muy semejante al que sigue.

<sup>569</sup> Para dar homogeneidad a esta serie de entradas, remití "asiento donde se sienta[n]", que ocupa este sitio en el Ms., varias líneas abajo.

<sup>570</sup> Ver **ah tohol be** en el CMM (29v).

<sup>571</sup> El Ms. lee "...tij tun vxtic y kin bal cahe". Se trata de **xot kin**, "juzgar y sentenciar el juez" (CMM: 462v).

<sup>572</sup> El Ms. lee "...chheel".

<sup>573</sup> **U dzu[c]il** no ofrece una lección clara en el Ms. El DMC (894), tal vez con mayor acierto, lee (u) **ts'uts'il muk'ay**. Ver **dzucul** y **dzuudz** en el CMM (132v, 133r).

|  |  |
|--|--|
| Asistir o presidir a algo                          | ua tan .t.   |
| Asistente así                                      | ah ua tan  |
| Asolar edefiçios o pueblos                         | hay [.l.] hayçah   |
| Pas[iv]o[s]  | haayal [.l.] hayçabal                                    |
| Asolar colmenar y destruille                       | paa cab  |
| Ciertas ormigas [llamadas <b>chac uay ah cab</b> ] | u paah in cab chac uay ah cab,                           |
| asolaron mi colmenar, [destruyéndolo]              | paaxal cab   |
| Asolar jente, matándola y destruyéndola            | mux cimçah   |
| Asoló así a los yjos de los principales            | u mux cimçah u mehenob u nucil<br>uinicob <sup>574</sup> |

22

|   |  |
|---|--|
| Pas[iv]o  | mux cim[ç]abal   |
| Asolear algo y tendello al sol  | hay kin .t. <sup>575</sup>   |
| Asolearse los maíçes  | uatal kin yokol nal <sup>576</sup>   |
| Asolearse y pasarle el sol a alguno   | cal kin  |
| Hemesoleado [así]   | tu cal hen kin   |
| Asomar o parecer en lo llano la nao en la mar                                       | chacan hal   |
| Asomar a[rr]riba lo que estaba undido   | tippil   |
| Asomar [así] el sol o la luna   | u tippil kin [.l.] U   |
| Asomado del bino, medio borracho  | kaz calan [.l.] kakaz calan  |
| Asombrar a otro   | hakçah ol  |
| Ameasombrado Ju[an]   | tu hakçah uol Ju[an]   |
| Asombrarse o espantarse, q[uan]do a uno se<br>le espeluçan los cabellos             | calac nac ho[o]l   |
| Asurada cosa, por mui ajada y seca así  | kakal bil [.l.] kakal kak  |
| Asta de lança y de cosa semejante   | oc   |
| [Asta] de hacha   | yoc ba[a]t   |
| Astillas de madera  | u ta[a] che [.l.] u taa pol [.l.] u ppuyul<br>che <sup>577</sup>           |
| Astrolojía, [o arte del que conoce el curso de<br>los cielos o el de las estrellas] | yidzatil ah [o]hel tu ximbal caanob<br>[.l.] tu ximbal ekob <sup>578</sup> |
| A su ora  | tu kin tzilil [.l.] tu hach tu kin tzilil                                  |
| A tiempo y saçón  | ti kin [.l.] tu hac[h] kin   |
| Atabal  | pax  |
| Y, el que [lo] ta[n]e   | ah pax   |
| Y, el acedor de ellos   | ah men pax   |
| Atabal, çierto instrumento de palo para tañer<br>a los que bailan                   | thun cul che <sup>579</sup>  |
| Atacar [o atar] los calsones o çaragüelles  | mooc ex [.l.] tabçah ex  |

<sup>574</sup> Desde **cimçah**, inclusive, la frase pertenece al folio 22r.

<sup>575</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, "...y tendellos al sol".

<sup>576</sup> Literalmente, "asentarse con fuerza el sol sobre la milpa". Ver, arriba, "asentarse el sol..." (BMTV: 21r).

<sup>577</sup> El Ms. lee "v tal che...". Ver **u taa pol** en el CMM (395v). Son sinónimos.

<sup>578</sup> El Ms. lee "yidzatil ah ahal..." Ver **ah ohel** en el CMM (24v). Doy, interpolada en la columna española, la traducción literal de la frase.

<sup>579</sup> Uno habría esperado leer **tunkul**, como se ha hecho habitual escribir el nombre de este instrumento (ver Tozzer 1941: 93, n. 403); el nombre, sin embargo, es **thuncul** (ver CMM: 435v).

|   |  |
|---|--|
| Atacar arcabuz  | dza yol castelan dzon, dza u ba[a]<br>castelan dzon [.l. buth u baal castelan<br>dzon] |
| Atacado así arcabuz   | buthan u baal castelan dzon  |
| Atadero con que algo se ata                                   | tab, heppeb [.l.] kaxab  |
| Venga el atadero  | tac u tabil  |
| Atado, [hombre] que no se [da] maña a azer algo               | a[h] kamaz [.l.] cocoz uinici] <sup>580</sup>  |
| Atado en rrededor   | bak kaxan  |
| Atado por una parte y otra                                    | cah mat kaxan  |
| Atado con ñudos   | mooan [.l.] mooc bil   |
| Atadura   | kax [.l.] kaxal  |
| Atadura del madero  | u kaxal che  |
| Atajar al que huie  | mac hol [.l.] mac hol be <sup>581</sup>  |
| Ataja al muchacho q[ue] huye [para que lo agarres y maniates] | mac u hol u beel paal ca a c[hh]aa, a padzul   |
| Atajar camino, [acortarlo por atajos]                         | chha u comil be [.l.] chha u tohil be  |
| Atajo de camino   | u comil be [.l.] u tohil be  |
| Atajar la plática y acortalla a otro                          | mac hol can [.l.] xot can  |
| [Atajar, hacer tajos cortando con piedra]                     | max tun .t.] <sup>582</sup>  |
| Ataja [así] tus maldades                                      | max tun te a lobil, a cooil  |
| Atajar al maldiciente y, [en general], cualquiera plática     | pedz hol can   |
| Atajar alguna obra seçando de acella                          | xot hol  |
| [No atajes así tu trabajo]                                    | ma a xotic [u hol] a menyah <sup>583</sup>   |
| Atajar la casa haçiéndole aposentos                           | kaz [.t. .l.] kaz teçah  |
| Atahar así la casa haçiéndole dos atajos                      | ca[a] kaz .t.  |
| Atajo o manada de ganado                                      | u bakal tanam, u bakal tziminob  |
| Atalaya de gue[rr]a, [centinela o espía]                      | ah çabi[m] katun [.l.] u çabi[m] katun <sup>584</sup>                                  |
| Atalaia de puerto o de costa de mar                           | ah çabim hol kaknab  |
| Atalaia, lugar alto   | u cuch ppicit  |
| Atalaya, hombre que mira desde lo alto                        | ah ppicit be   |
| Atalayar  | ppicit be  |
| Atapar con atapadera  | mac. ah ab   |
| P[a]s[iv]o  | maacal   |
| Atapador  | mac  |
| Atapar agujero con paño                                       | dzo[t]. ah ob <sup>584a</sup>  |

<sup>580</sup> El Ms. lee “akamaz...” Ver **ah kamaz** en el CMM (19v).

<sup>581</sup> El Ms. lee en éste, y en los casos siguientes, “hool”; pero se trata de **hol**, con *hache* simple, “agujero, abertura” (CMM: 208r). Conforme a mi criterio de transcripción, **hool** se referirá siempre a “la cabeza” (CMM: 191r) y, **hol**, a “hoyo, agujero”, etcétera. **Mac hol** significa, en este caso, “tapar la salida”. Ver, sin embargo, en el CMM (462v), **xot hool**.

<sup>582</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del DMSF (235).

<sup>583</sup> Este ejemplo, sin traducción española, se lee en el Ms., “ma a xotic a menyah”. Mi corrección es sólo discrecional, consecuente con la enunciación del verbo paradigmático. Ver, sin embargo, este mismo ejemplo en el CMM (462v), entrada **xot hool**.

<sup>584</sup> Obsérvese que, aquí, el Ms. lee “ah çabin..., v çabin katun” y, en la entrada que sigue, “ah çabim...” Ver **çabim be** en el CMM (91v).

<sup>584a</sup> El Ms. lee “dzop, ahob”, cuya común acepción es “clavar estaca o palo”; debe tratarse de **dzot**, “atapar agujero con cosa blanda.” Ver **dzop** y **dzot** en el CMM (132v) y en el DMSF (467), donde se ofrece el ejemplo, “atapa la pila con un andrajo o trajo”.

22v

|  |   |
|--|---|
| Atapar o cerrar con palos  | [ç]opp che .t. <sup>585</sup>                               |
| Atapado así  | [ç]opp chean  |
| P[a]s[iv]o   | [ç]opp che tabal  |
| Atapar, çegando algún agujero o bentana                                    | tzutz. ah ub [.l.] tzutz pach                               |
| Atapar las narices [apretando] con el dedo<br>pulgár por la parte de fuera | bith nij  |
| Atapadas tener las narices [así]   | bitha[a]n nij   |
| Atapar los ojos con algún paño para que no<br>bea                          | kax ich   |
| Atapar las goteras de las casas pajiças<br>metiéndoles [g]uano             | tac xan licil yo[c]ol haa <sup>586</sup>                    |
| Atar floxo   | cool kax .t. [.l.] chochol kax .t.                          |
| Atar corto   | com kax [.t. .l.] com cinah kax                             |
| Atar largo   | chauac kax .t.  |
| Atar algo largo  | chachauac kax .t.   |
| Atarse la manta atrabesándola por el hombro                                | hem tan .t.   |
| Átate así la manta   | hem tan te a çuyem  |
| Atar [una] con otra cosa   | et kax .t.  |
| Atada [cosa] así   | et kaxa[a]n   |
| Atar un madero a otro [por los extremos]<br>para que sea largo             | uat kax .t.   |
| Atad un madero a otro para q[ue] alcance<br>arriba                         | uat kax [tex] che ca cha[an] bilac<br>caanal <sup>587</sup> |
| Atar con muchas bueltas y fuertemente<br>Pasivo]                           | [yul kax .t.<br>yul kax tabal <sup>588</sup>                |
| Atar algún animal, cruçadas las patas                                      | mooch kax .t.   |
| Atar alguna cosa, juntándola con otra                                      | lot kax .t.   |
| Cortó más leña para atar con la otra                                       | u c[hh]acah u chayan [ç]ij u lot kax te <sup>589</sup>      |
| Atar así muchas cosas  | lolot kax .t.   |
| Atarragar [o martillar] los clabos para herrar<br>la bestia                | tadz u nij clabos   |
| [Atarragado clavo así]   | tadzaan [clavo] <sup>590</sup>                              |
| Atascar, como en lodo  | dzam cab ti luk [.l.] hup ti luk                            |
| Atascarse el nabío, sin poderse menear                                     | xol mal che[m]  |
| [Se atascó nuestro navío; no se menea]                                     | ti xol mi ca chem; matan u pec <sup>591</sup>               |
| Atención   | dza olal  |

<sup>585</sup> El Ms. lee, en ésta y en las entradas siguientes, "copp..." Ver **çopp che.tah** en el CMM (107v).

<sup>586</sup> El Ms. lee "...licil yokol haa". La dicción entera significa "entremeter guano por donde se entra el agua". Ver **ocoy haa** y **ocol** en el CMM (342v).

<sup>587</sup> El Ms. lee "vat kax che cal chambil ac caanal", donde se observa omisión del imperativo, epéntesis sobre **ca** y alteración de **chaanbil**. Ver **ca** y **chaanbil** en el CMM (59r, 137v).

<sup>588</sup> El Ms. sustituye el verbo activo, **yul kax.tah**, por su forma pasiva, **yul kax tabal**. Ver, sin embargo, el DMC (982).

<sup>589</sup> El Ms. lee "v chacah v chayan cij..." Ver **çij**, **chayan** y **chhac.ah**, en el CMM (101v, 136r, 150v).

<sup>590</sup> Por presumible distracción del copista, **tadzaan** se quedó sin entrada, confundido con la dicción anterior.

<sup>591</sup> La traducción española del presente ejemplo fue omitida en el Ms.

|  |  |
|--|--|
| Atención tener   | dza ol [.t.], coc ba[h .l.] c[hh]en coc ba[h] <sup>592</sup> |
| Atentar con las manos a una parte y a otra,<br>buscando a tient[as]      | xaxah kab .t.  |
| Atentar con mal intento, a oscuras, de<br>noche, a la muger q[ue] duerme | xaxah chhoo .t.  |
| Atereçerse de frío   | cimil tu cal ceel  |
| Aterido de frío  | cimen tu cal ceel <sup>593</sup>                             |
| Ateriçado en el color  | kan tzahen [.l.] kan pi[b]en <sup>594</sup>                  |
| Neut[r]o, [atiriciarse así]  | kan tza[h]en hal   |
| Ateriçado y doliente de [ic]teriçia                                      | ah kan chikin  |
| [Enfermo está de ictericia]  | kan chikin] yan ti <sup>595</sup>                            |
| Atesorar   | tac[un .t. .l. dzac]çah takin <sup>596</sup>                 |
| Atestar o enbutir  | dzil. ah ib, dzil yah [.l.] dzilan cunah                     |
| Atesta[do] ser así, [pasivo]   | dzijlil  |
| Atesta[do] est[ar]   | dzilan <sup>597</sup>  |
| Para q[ue] sea cumplida, [plena], v[uest]ra<br>gloria                    | ca dzilan ac a cicij olal ex                                 |
| Atestar [e]nca[ja]ndo [unas cosas sobre otras]                           | dzap. ah ab [.l.] dzap cab .t. <sup>598</sup>                |
| P[a]s[iv]o   | dzaapal  |
| Atestarse la troje de maíz, y la carga                                   | tepp mal   |
| Atestándose ba mi trox   | tepp mal u cah in c[hh]ijl                                   |
| Atestiguar alguna cosa   | toh cinah than   |
| A ti o para ti   | tech   |
| A ti digo, contigo ablo  | tech ualic   |
| A ti lo daré   | tech bin in dzaic  |
| Atinar y ir a tino, [o a ciegas y a tientas]                             | ca[x]al ca[x] benel <sup>599</sup>                           |
| Ati[ç]ar los tiçones y echar le[ñ]a                                      | tac nax che [.t.], nac che .t.                               |
| Ati[ç]ar lámpara [haciendo que salga el<br>pabilo]                       | hokçah u kuchil lánpara [.l.] utz<br>cinah u kuchil          |
| A todas partes o en todas partes   | [ta tab], ta taba [.l.] ta taba citan <sup>600</sup>         |

<sup>592</sup> El Ms. lee "...coc ba, chen coc ba". Ver **coc bah** y **chhen** en el CMM (75r, 155r).

<sup>593</sup> Estas entradas han sido reordenadas en mi transcripción. La presente se halla, en el Ms., después de "neut"

<sup>594</sup> El Ms. lee "...kan pilen", dicción sin antecedentes etimológicos en maya, ya que ningún vocabulario registra la voz **pilen**. Mi reconstrucción se basa en el hecho de que **kan tzahen** se compone de **kan**, "amarillo", **tzah**, "freír", y el sufijo **-en** o **-yen**, "cosa que parece". Siendo dicciones sinónimas, por analogía inferí que la otra debería estar compuesta de **kan pib**, "asar", y el sufijo **-en**. Ver **pib.tah** en el CMM (374v), y, en el DMC (378), **k'anpile'n**.

<sup>595</sup> El Ms. confunde y reduce a uno la dicción maya paradigmática y su ejemplo. Ver el ejemplo en el CMM (238v), entrada **kan chikin**, y, por el ocio de una sonrisa, **ha k'an chik'in yan to'** en el DMC (376), entrada 1 **k'an chik'in**.

<sup>596</sup> Por metátesis y omisión del copista, el Ms. lee "catçah takin", lo cual no tiene el menor sentido ni existe en maya. Ver **dzacçah** y **tacun.tah** en el CMM (124v, 401r), y, sin amago alguno de burla, **katsah tak'in** en el DMC (304).

<sup>597</sup> El Ms. lee, en la columna española, "atestacar". Ver **dzilaan** en el CMM (130v), donde podrá encontrarse, *in nuce*, el ejemplo que sigue.

<sup>598</sup> El Ms. lee, en la columna española, "atestar incando", lo cual resulta ininteligible en español. Ver **dzap** en el CMM (127v).

<sup>599</sup> El Ms. lee "catal cat". Ver **cax** y **caxan.tah** en el CMM (68v). Mi reconstrucción, en cualquier caso, es sólo discrecional.

<sup>600</sup> El Ms. lee "ta taba, ta taban citan". Ver **taba citan**, **ta tab** y **ta taba**, en el CMM (396r, 414v).

|  |  |
|--|--|
| [A todas partes, acá y allá, unas veces al norte, otras al poniente<br>Acá y allá ba el madero sobre el agua | hun xaman, hun chikin <sup>601</sup>                                       |
| Atolar la basija nueva, [ponerle atol para que no se trasmine]<br>P[a]s[iv]o<br>Atolada [vasija] así         | hun xaman, hun chikin u benel che<br>tu uich haa<br>hoy beçah              |
| Atolar o almidonar la tela antes de tejella [Pasivo]   | hoy beçabal<br>hoy beçaan<br>ppoo haa [.t.]<br>ppoo haa tabal              |
| Atollar a otro, açelle que atolle  | dzam ti luk, hup ti luk [.l.] kal ti luk                                   |
| Atollar [o atollarse] en el lodo, [en hoyo o cosa así, metiendo los pies]                                    | tom chahal [.l.] tom kahal   |
| A tolondrones, [a manchas o a pedazos]   | tomen tom [.l.] tomin tom  |
| Átomos del sol   | u chulul och [.l.] u halal och <sup>602</sup>                              |
| Atónito y espantado  | hun humac  |
| Atónito y espantado [queda] el ladrón q[uan]do lo prenden  | hu[n] humac u xicin ah ocol tu<br>chuucul <sup>603</sup>                   |
| Aturdido, sin sentido, como muerto   | çaaatan ol [.l.] çaaatan ik  |
| Atordirse [así]  | ç[a]atal ol [.l.] çaatat ik  |
| Atordirse algún animal, meneando la cabeça a una parte y a otra, por algún golpe que recibió                 | chichi[c] ho[o] <sup>604</sup>   |
| [Aturdido así quedó el gato por mí, cuando lo golpeé con el palo]  | u chichicah u ho[o]l miztun tin men,<br>ca in hadzah ti che <sup>605</sup> |
| Atormentar   | numçah ti ya   |
| Atormentar con tormento de garrucha  | chhuy tab [.t.]  |
| Atormentar dando tormento de cuerda  | chho[o]tol [.l.] kol. [ah ob]  |
| A tornapeón [trabajar]   | xula[a] menyah <sup>606</sup>  |
| En la milpa [turnarse así]   | xula[a] col  |
| Atosigar matando con ponçoña   | cimçah dzac .t.  |
| Atraer por alagos y buenas palabras  | cech. tah. te [.l.] cicij than. tah. [te]                                  |
| Atraer con echiços alguna muger o hombre   | pay cun .t.  |

<sup>601</sup> En el salto de un folio a otro, el copista perdió esta entrada. La repongo a base del ejemplo que sigue. El giro adverbial, **hun xaman hun chikin**, habrá de reaparecer varias veces en el discurrir de estas páginas.

<sup>602</sup> Ambas dicciones son fuera de lo común. Ningún otro vocabulario maya las registra. Es claro que **chulul** y **halal** significan “arco para tirar” y “cañas delgadas de que los indios hazen flechas” (ver CMM: 149r, 176v); pero el significado de **och** resulta, en el presente caso, bastante incierto. Véase, sin embargo, folio 106r del propio BMTV, entrada “flor o buena tez”.

<sup>603</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, “huhumac” y “hun humac”, respectivamente. Ver, sin embargo, **hun hunak** en el DMC (249). Al parecer, la extraña dicción está referida a **hum**, “...el zumbido del oído” (CMM: 195r), por lo que no resulta improbable que el copista haya leído **hun humac** en vez de **humuc nac**, “cosa que haze ruido o estruendo” y que podría traducirse por el gerundio “zumbando” (*ibid.*). Pero ésta considérese sólo una sugerencia conjetural.

<sup>604</sup> El Ms. lee “chichihol”. Ver **chichic hool** en el DMSF (91) y, desde luego, **chichicah** en el ejemplo a continuación. Asimismo, en el CMM (141v), entrada **chic hol**.

<sup>605</sup> Por distracción del copista, este ejemplo quedó sin traducción española en el Ms.

<sup>606</sup> El Ms. lee “xula...” Ver **xulaa** y **xulaa col** en el CMM (464r).



|   |   |
|---|---|
| ¿[Has] atraído así alguna muger?  | yan ua a pay cun [.l. yan ua] a pay cun tic<br>chhuplal e? <sup>607</sup> |
| Atraer a sí [o allegar] con el pie [alguna cosa]                                | pay oc .t.  |
| Llega a ti con el pie tu dinero   | pay oc te a takin <sup>608</sup>  |
| Atraer a sí con [engaño] el sueño   | tabçah uenel <sup>609</sup>   |
| El bino templado, [mezclado con agua],<br>atrae [así] el sueño                  | he cij çiz cunan xakan ti haa e lic u<br>ta[b]çic uenel <sup>610</sup>    |
| A tragos, o trago a trago   | amal luk bil  |
| A traición, o de otra manera así  | ocol bil  |
| A traición mató a su compañero  | ocol bil u cimçi u lak  |
| A traición, bueltas las espaldas  | ti cuch pach  |
| Dióme una lançada a traición  | u lomah en ti tuch pach en  |
| Atrancar ençerrando algo  | kal mac [.t.]   |
| Pas[iv]o  | kal mac tabal   |
| Atrancar la puerta con palo   | kal che. t. .l. kakal che .t.   |
| Atrás, adberbio   | pachal  |
| Delante de las mugeres yrán los hombres,<br>[y a la postre vendrán las mujeres] | pay be u benel xiblal lo, pachal tun<br>u talel chhuplal lo               |
| [Atrabancando, de prisa y sin reflexión hacer algo                              | ppat kalac] <sup>611</sup>  |
| Atrabancando decir los salmos, dexando<br>[de decir frases]                     | ppat kalac yalabal psalmos  |
| Atrabesar una cosa  | kat cunah [.l.] kat cab .t.   |
| Atrabesado estar  | ka[a]tal [.l.] kat tal  |
| Acti[v]o  | ka[a]tal cunah  |
| Atrabesar maderos en alg[un]a parte   | kat che .t.   |
| Atrabesad maderos en el camino para que<br>no pasen los cauillos                | ka[t] che tex be ca achac u malel<br>tzimin <sup>612</sup>                |
| Atrabesada [cosa] acer así  | katal   |
| Pégala atrabesada   | katal a pakic   |
| Atrabesarse el bocado   | kaalal hanal ti cal   |
| Atrabesad[o bocado] así   | kalaan hanal ti cal <sup>613</sup>  |
| Atrabesarse la criatura en el biente  | kaalal [uinic ti chhuplal] <sup>614</sup>                                 |
| Atrabesar paño en el cuello, [colgándoselo<br>de los hombros]                   | lech cal .t.  |
| 23v   |   |
| Atrabesado an[d]ar de aquí allí   | kakat nac xi[m]bal  |

<sup>607</sup> El Ms. lee, en la columna española, "atraido asi..." Ver estos ejemplos en el CMM (361v), entrada **pay cun.tah**.

<sup>608</sup> El Ms. lee, en la columna española, "llega a ti con el pie a tu dinero".

<sup>609</sup> El Ms. lee, en la columna española, "atraer asi con el pie o el sueño". Ver **tabçah** en el CMM (397r).

<sup>610</sup> El Ms. lee "he ci ciz cunan xakan ti haae lic vatalçic venel".

<sup>611</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., ha sido reconstruida a base del ejemplo que sigue, y del DMSF (310).

<sup>612</sup> El Ms. lee "kache tex..."

<sup>613</sup> El Ms. lee, en la columna española, "atrabesada asi" y, en la maya, "kaalan..."

<sup>614</sup> El Ms. lee "kaalal" a secas. Ver **kaalal uinic ti chhuplal** en el CMM (236r).

|  |   |
|--|---|
| Atrabesar en el camino sogas o bejucos                     | hem. ah eb [.l.] hem cunah                                  |
| Atraesar la estola por el pecho                            | hem tan .t. <sup>615</sup>                                  |
| Atrabesar por el pecho                                     | lech tan .t.  |
| Atrabesar camino   | c[hh]acat be  |
| Atrabesando yba por el camino el benado,<br>quando lo mate | chhacat be u cah ceh, ca in cimçah e                        |
| Atraesar de una parte y de otra, como<br>nadando           | man chhac .t.   |
| Atrabesé el rrio nadando                                   | in man c[hh]ac tah yoc haa                                  |
| Atraesar la flecha o lança                                 | man c[hh]acat hal hul [.l.] lom                             |
| Atraesó su alma cuchillo de dolor                          | man chhacat hi u cuchilloil okom olal<br>tu pixan           |
| Atraesar o pasar de parte a parte                          | top. ah ob <sup>616</sup>                                   |
| Atraes[ó]lo un cuchillo por la garganta                    | u topah cuchillo tu koch                                    |
| Atreuerse o ponerse a haçer alguna cosa                    | dza ba [.l.] ppiz ba <sup>617</sup>                         |
| Atreuerse y osar a haçer algo                              | x[e]th ol [.l.] xethel ol <sup>618</sup>                    |
| Ninguno se atrebí[a] a preguntalle                         | ma mac xethe[l] yol katic u than cuchi <sup>619</sup>       |
| ¿Atreuerte as a hurtar la miel?                            | bin ua u xetheb au ol au oc te cab?                         |
| Atrebido y osado   | xeth ol ach [.l.] ah xeth olal                              |
| Atrebimiento así   | xeth olal   |
| Atreuerse con desbergüen[ç]a                               | ixma tij hal <sup>620</sup>                                 |
| Atreuido y desbergonçado en mirar                          | kul ich, cooyen ich [.l.] pacat                             |
| Atreuido en el ablar                                       | dzic than [.l.] dzic ach than                               |
| Atreuido, sin temor  | ixma çahacil  |
| Atreuido, por metáfora                                     | manab   |
| Sois, [en verdad], unos atreuidos                          | halach manab ex   |
| Atreuimiento y osadía, en general                          | dza bail  |
| Mucho atreuimiento tiene Ju[an]                            | yaab u dza bail Ju[an]                                      |
| Atributos de Dios  | yanyan uchucil Dios   |
| Atril  | u cheel missal [.l.] u kan misal                            |
| Atroz, cruel, inumano                                      | ma uinic puc[ç]ikal [.l. ma oyoc ol] <sup>621</sup>         |
| Muy cruel eres   | hach ma uinic a puc[ç]ikal [.l.] hach ma<br>oyoc au ol      |
| A trotemoche hacer las cosas                               | [u kin uac, la uac .l. la uac bic                           |
| A trochemoche obra en todo]                                | u kin uac [.l.] la uac u beel tic<br>tulacal <sup>622</sup> |

<sup>615</sup> Casi todas estas entradas están fuera de lugar y de orden. La presente, en el Ms. después de "atrabesar por el pecho", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>616</sup> Para formarse una idea de las posibilidades significativas de este verbo, recomiendo ver el CMM (426v).

<sup>617</sup> Ningún otro vocabulario maya registra, para **ppiz ba**, la acepción que aquí se le atribuye.

<sup>618</sup> El Ms. lee "xoth ol..." Ver **xeth ol** en el CMM (457r).

<sup>619</sup> El Ms. lee "mamac xethe yokaltic v than cuchi". Mi corrección de **xethe** es sólo discrecional. Un ejemplo muy semejante puede encontrarse en el CMM (457v), aunque en otro tiempo verbal.

<sup>620</sup> El Ms. lee "ixma tijl hal". Ver **ixma tij hal** en el CMM (229v).

<sup>621</sup> Mi interpolación, procedente del CMM (298v), obedece a que el autor empleará esta dicción en el ejemplo que sigue, el cual, con alguna variante, podrá encontrarse en el lugar citado. Ver, además, **ma uinic pucçikal** en el CMM (302r), donde se hallará uno de los ejemplos a continuación.

<sup>622</sup> En el Ms. fue sustituida la entrada principal maya con el ejemplo.

|  |  |
|--|--|
| A tronpicones hacer algo                                   | babal eb, bal chalac [.l.] bal kalac                                 |
| Atronar o tronar [el cielo o rayo]                         | pec caan [.l.] pec chac <sup>623</sup>                               |
| Atronado ha  | ti pecni caan  |
| Atronar los oídos, que uno no [olyga]                      | tupp xicin [.l.] tuppçah xicin                                       |
| No me atruenes [así]                                       | ma a tupplic in xicin  |
| P[a]s[iv]o   | tuppul xicin   |
| Atropellar derribando inadbertidamente                     | balak cuy [.t. .l.] balak te cuy .t.                                 |
| A trueque de alguna cosa                                   | tu kexul [.l.] u kexul te  |
| Atr[uha]nado un poco                                       | a[z]men baldzam <sup>624</sup>                                       |
| Atufado, q[ue] fácilmente se enoja                         | ku[m] ach, a[h] ku[m] ach, izpp[i]n <sup>625</sup>                   |
| Aturdido, sin sentido, fuera de sí                         | tubaan u uinivil ti  |
| Audiencia o consistorio o casa de comunidad                | yotoch cah [.l.] tzucul na   |
| Auditorio, por la jente que oie el sermón o<br>plática     | ah uba[h]ob [.l.] ah coc ba[h]ob <sup>626</sup>                      |
| Aullar los perros y aullido así                            | yokol pek  |
| Aulla[ndo está] el perro                                   | o[k]ol [u] cah pek <sup>627</sup>                                    |
| Aullar, [arrullar o zurear], las palomas, y<br>aullido así | acan   |
| Aullar, y aullido en general                               | auat [.l.] tata[h] auat <sup>628</sup>                               |
| Aumentar, [acrecentar o añadir]                            | dzacçah, chay beçah [.l.] chay paheçah,<br>dzac beçah <sup>629</sup> |

24

|  |  |
|--|--|
| [Aún falta, o faltar mucho por hacer de<br>alguna obra comenzada | mat bal] <sup>630</sup>                                |
| Aún es temprano  | mat bal u cah kin                                      |
| Aún no está madura la fruta del aguacate                         | mat bal u cah u uich on <sup>631</sup>                 |
| Aún [n]o emos trabajado nada                                     | mat bal u cah ca menyah                                |
| [Aún no o todavía no   | ma ina .l. ma ina tan] <sup>632</sup>                  |
| Aún no se amaña  | ma ina tan [u cambal]                                  |
| Aún no enseña Juan a [t]u hijo                                   | ma ina tan u cambez a mehen Juan                       |
| Aunq[ue], conju[n]ción [adversativa]                             | bac ix, bacac ix, [het u]a [.l. he] tun <sup>633</sup> |

<sup>623</sup> El Ms. lee "...pec chhac". Ver **pec chac** en el CMM (370r).

<sup>624</sup> El Ms. lee "adzmen baldzam". Ver **açmen** en el CMM (3r).

<sup>625</sup> El Ms. lee "kunach, alkuinach, izppun"., ninguno de cuyos vocablos tiene sentido. Ver **ah kum ach, izppin** y **kum ach**, en el CMM (21r, 222r, 254r).

<sup>626</sup> El Ms. lee "ah vbaob, ah coc baob". Ver **ah ubah than** y **coc bah** en el CMM (32r, 75v). En el caso de **coc bah**, se trata de una contracción de **coc ubah**.

<sup>627</sup> El Ms. lee "ocol y cah pek". Se trata de **okol**, "llorar" (CMM: 347v).

<sup>628</sup> El Ms. lee "...tatal auat". Ver **tatah auat** en el DMSF (332).

<sup>629</sup> El Ms. lee "dzaacçah, chhaybeçah, chhay paheçah..." Ver **dzacçah, chay beçah** y **chay paheçah**, en el CMM (124v, 136r).

<sup>630</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (300v), donde podrá encontrarse el ejemplo que sigue.

<sup>631</sup> Ésta, y la entrada que sigue, en el Ms. después de "aun no esta madura la fruta...", han sido reubicadas en mi transcripción.

<sup>632</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (288v). Ruego ver, en la obra citada (ff. 226v, 314v), las entradas **ina** y **na**, "pospuesta..."

<sup>633</sup> El Ms. lee "...banabutun". Mi reconstrucción, de todas maneras, es sólo conjetural. Ver **het ua** y **he tun** en el CMM (183v) y en Beltrán (1746: 133).

|   |   |
|---|---|
| Aunque, [con tiempo de futuro]                                  | caix  |
| Aunque sea la mitad de mi reino                                 | caix tan coch ac uahaülil xan <sup>634</sup>                                      |
| Aura, abe de esta tierra  | kuuch, chhom, ah chhom, hechem <sup>635</sup>                                     |
| Ausentarse huyendo  | pudzui, çaatal [.l.] bal ba   |
| Autor de mentiras   | ah tuz  |
| ¿Eres, por bentura, el autor de mentiras?                       | yidzatil ech ua tuz?  |
| Autoridad de persona  | tzicil  |
| La autoridad del caçique  | u tzicil batab  |
| Auanillo o abentador o mosqueador                               | ual   |
| Hurtádome an mi abanillo  | ti oc labi in ual   |
| Abanillo grande, que hace sombra                                | chimal ual [.l.] kinil ual  |
| Auariçia y codiçia  | çidzil, coocil, chac çidzil <sup>636</sup>  |
| Auariento duro y escaso   | ah dzut [.l.] ah dzut ach   |
| Auariento rrico   | ah dzut ayikal  |
| Considera[d] en qué paró el rico abariento del Ebangelio        | pak tu[m] tex dzoci ti ah dzut ayikal<br>dziba[a]n ichil Euangelio <sup>637</sup> |
| <br>  |   |
| Aue o pájaro  | chhichh   |
| [Ave] del cielo   | u chhichh caan  |
| Aue, antes que le salga la pluma                                | çac mam yen chhichh   |
| Aue con pelo [corto] y en pelo malo, sin pluma                  | tzotzom chhichh   |
| Aue de rapiña   | ah lapp c[hh]ic[hh] .l. ah lapp]  |
| Sois como aue[s] de rapi[ñ]a, nosotros los ladrones y robadores | ah lappil a cah ex, cex ah ocole, cex ah paa cotze                                |
| Aue[s] de rrapaña, carniceras y suçias                          | ek pu[u]c   |
| Aues de rapiña conoçid[a]s                                      | ah c[hh]uyum thul, ek pijp <sup>638</sup>   |
| Aue agorera, en jeneral   | ah tamay chij chhichh   |
| Aues agoreras que temen los indios                              | icin, puhuy, kip choh, chijchij <sup>639</sup>                                    |
| Aue noturna, en jeneral   | akab c[hh]ic[hh]  |
| Auellacar a otro y acerle rruin                                 | netz cunah [.l.] netz yah   |
| No abellaques a tu hijo con tu mal exemplo                      | ma a netz cunic [.l.] ma a netzic a mehen tu lobil a dzilibal                     |
| <br>  |   |
| Auentajarse   | pay num [.l.] pay num hal [.l.] pot manan okol                                    |
| Auentajado  | pay num okol [.l.] pot manan okol   |
| Auentar o acer aire   | ual .t. .l. picit. [pic tah, pic te] <sup>640</sup>                               |
| Auiéntanos o aznos aire [con el abanillo]                       | pic ton ti ual [.l.] ual ton ti ual   |
| Auenta[d] así el maíz   | pic tex ixim  |

<sup>634</sup> Este mismo ejemplo, en el CMM (63r), entrada **caix**.

<sup>635</sup> Sobre **hechem**, probablemente una mala lección del copista, no existen trazas en ningún vocabulario maya.

<sup>636</sup> La lección de **coocil** es incierta en el Ms. Ver **cooc** en el CMM (75v), y **cocil** en ESA (78), entrada "avaricia".

<sup>637</sup> El Ms. lee "pak tun tex..." Ver **pak tumut** en el CMM (365v).

<sup>638</sup> El Ms. lee "ah chuyum thul..." Ver **ah chhuyum thul** en el CMM (16v).

<sup>639</sup> El Ms. lee "icin puhuy...", como si se tratara de una sola dicción. Ver **icin** y **puhuy** en el CMM (221v, 248r); pero, asimismo, **icim puhuy** en ESA (78), entrada "ave"; **hipchhoh** y **chhichhi**, en el DMM (33r), entrada "aues agoreras".

<sup>640</sup> El Ms. lee "...picit .t." Ver **picit** en el CMM (375r).

|   |  |
|---|--|
| Auentar y llebar el biento los nublados             | [dzic. ah ib   |
| El viento norte ha aventado las nubes]              | xaman caan ti dzici muyal <sup>641</sup>                         |
| Auentar las aues [ech]ándolas                       | tohol chhichh <sup>642</sup>                                     |
| Estoy auentando [así] los pájaros                   | tohol c[hh]ichh in cah   |
| Auentad los pájaros, [espantadlos]                  | toh lex c[hh]ic[hh]ob  |
| Pas[iv]o  | toh labal  |
| Auentar ganado                                      | uec. ah eb [.l.] uec yah   |
| Auentó el lobo mi ganado                            | uecah in tanam cab coh <sup>643</sup>                            |
| Auentarse la ba[rr]liga o tripas                    | pom hal nak tumen ik   |
| Auentarse uno, entrándosele el biento en las tripas | oco[l] ik ti   |
| Auer o tener  | yan [.l.] yan hal ti   |
| ¿Q[ué] tienes?                                      | bal yan tech?  |
| ¿Tienes qué aßer aquí?                              | yan ua a tha[n] uaye? <sup>644</sup>                             |
| ¿As comido carne en biernes?                        | yan ua a chibil bak ti biernes?                                  |
| 24v   |  |
| Aueriguar algo                                      | pat cunah [.l.] ha cunah   |
| Aueriguada cosa así                                 | pat c[u]na[a]n <sup>645</sup>                                    |
| Aueriguar açiendo información y pesquisa            | chhoc[hh] be [.l.] thuth be <sup>646</sup>                       |
| Aueriguador así, o pesquisidor                      | ah chhoc[hh] be [.l. ah thuthuth be] <sup>647</sup>              |
| A ueces las paredes oien                            | mak tan manaan u caal chen <sup>648</sup>                        |
| Aueçindarse en algún lugar                          | hun kul cah tal [.l.] cul tal                                    |
| Auies a muger, mala de su cuerpo                    | cooyan [.l.] cooyan co   |
| Auión o golondrina                                  | cuçan  |
| Auisar y estar sobre abiso                          | pec be[ç]ah ol   |
| Auisar dando notiçia de algo                        | hal mah [.l.] can tah  |
| Auisar secretam[en]te al oydo                       | hol xicin can .t.  |
| [Avisa así al Padre                                 | h]ol xicin can te P[adr]e <sup>649</sup>                         |
| A vista de alguno o a bista de ojos                 | tak lic ich, tak cabal ich [.l.] ti [t]jan<br>ich <sup>650</sup> |

<sup>641</sup> El Ms. acopló el ejemplo con la entrada principal española. Ver **dzic** en el CMM (130r).

<sup>642</sup> El Ms. lee, en la columna española, "aumentar la aues oseandolas".

<sup>643</sup> El Ms. lee "veçah in..." Ver **uec.ah** en el CMM (445v).

<sup>644</sup> El Ms. lee "yan va a tha vaye". Ver **yan a than uaye** en el CMM (214v), entrada **yan**, donde se hallará el ejemplo que sigue.

<sup>645</sup> El Ms. lee "pat canan". El verbo **pat can.tah** significa "declarar contando por extenso, y dar a entender y informar assí, y hazer relación cierta y interpretar". Más en breve, "hacer relación oral", lo cual no es lo mismo que "aclarar algún negocio, aueriguarlo y concluirlo", que es lo que significa **pat cunah**. Por lo demás, el participio pasado de **pat can.tah** tendría que ser **pataan can**.

<sup>646</sup> El Ms. lee "chhoch be..." Ver **chhochh be** en el propio BMTV (179v), entrada "residencia tomar". En cualquier caso, la lección me parece incierta porque **chhochh**, comúnmente, se asocia con la sal y con la acción de salar (CMM: 157r). Véase la nota que sigue.

<sup>647</sup> Nuevamente, el copista leyó "ah chhoch be". Ver **ah chhoch be** y **chhichh be** en el CMM (16r, 156v).

<sup>648</sup> Así en el Ms., pero la oración carece totalmente de sentido. **Mak tan** no existe en la lengua maya. "A veces" se podría decir con **chhin chhin, yam u yam, kah nic**, o con **kah nup**; pero ninguno de estos adverbios fue usado. Llevando la reconstrucción más allá de lo permisible en estos casos, cabría sugerir que la oración original pudo ser **pak than, manaan u cal chhen**, "las paredes hablan, no tienen la garganta en silencio".

<sup>649</sup> Esta frase quedó sin traducción española en el Ms. y, además, fue leída "xol xicin..."

<sup>650</sup> El Ms. lee "...ti kan ich".

|  |   |
|--|---|
| A xeme poner algo                                  | hunhun chinab                               |
| A xeme pondrás [o plantarás] los [aj]os            | hunhun chinab a pakic [aj]os <sup>651</sup> |
| Axorcas o manillas para las muñecas                | kap [.l.] aliz kap                          |
| Axorcas, otras de cu[z]c[a]s o de piedras          | kap kan <sup>652</sup>                      |
| Otras [ajorcas] blancas                            | [ç]a[c] kap <sup>653</sup>                  |
| Act[iv]o, [ponerse o traer ajorcas]                | kap inah                                    |
| Axuar de casa                                      | baal bail [.l.] u baal otoch                |
| Açahar, la flor del naranjo                        | u nic naranjo                               |
| El agua [de azahar]                                | yaalil u nic                                |
| Açeda cosa   | pah   |
| Un poco açeda                                      | papah                                       |
| Açedarse   | pah hal <sup>654</sup>                      |
| Acti[v]o, [acedar o avinagrar otra cosa]           | pah cinah                                   |
| Açeda cosa y agria, como las naranjas              | çudz  |
| Un poco [aceda]                                    | çuçuudz                                     |
| Acedía así   | [ç]udzil <sup>655</sup>                     |
| [Açedía] de estómago                               | chuh cal [.l.] chuh tzem <sup>656</sup>     |
| Açedera, yerba conozida                            | xik çodz [.l.] xicin çodz <sup>657</sup>    |
| Açeite de cocoyoles                                | u tzatz tuk                                 |
| Açeite de la iguera del Infierno                   | u tzatz u nek koch <sup>658</sup>           |
| Açial para bestia                                  | chhotob nij [.l.] u nath cheil nij          |
| Açial poner  | chhot nij                                   |
| [Ponedle acial al caballo]                         | chhot ex u nij tzimin <sup>659</sup>        |
| Açijada cosa, de color açijado                     | ek bu[dz]en <sup>660</sup>                  |
| Açihado ylo  | ek bu[dz]en kuch                            |
| Açul   | yax [.l.] yayax                             |
| Casulla açul                                       | yayax casulla                               |
| Açul, del color del çielo o mar, que es açul claro | yax cab [.l.] yax caben                     |

<sup>651</sup> El Ms. lee, en la columna española, “a xeme pondras los ojos” y, en la maya, “hunhun chinab a pakic ojos”. Pero es evidente que se trata de “plantar ajos”, no de “plantar ojos”. Ver **pak.ah** en el CMM (363v).

<sup>652</sup> El Ms. lee, en la columna española, “axorcas otras de cuescos...” Se trata de cuzcas, voz derivada del nahuatl **cuzcatl**. Ver **kap kan** en el CMM (239r).

<sup>653</sup> El Ms. lee “cap kap”. Mi corrección es, en este caso, sólo discrecional.

<sup>654</sup> El Ms. lee “pahehal”. Ver **pah hal** en el CMM (359r), entrada **pah**.

<sup>655</sup> El Ms. lee “dzudzil”, lo cual significaría “agostamiento de la fruta”. Se trata de **çudzil**, “acidez o agrura” (CMM: 110r).

<sup>656</sup> El Ms. lee “chuh cal. chuh cal tzem”. Ver **chuh cal** y **chuh tzem** en el CMM (148v).

<sup>657</sup> Literalmente, “ala” u “oreja de murciélago”. Ver Hernández (1959, 3: 265), capítulo XXVIII, “Del **tzinacanatlapalli**”.

<sup>658</sup> Literalmente, “grasa o grosura de la pepita de higuera”.

<sup>659</sup> Este ejemplo quedó sin traducción española en el Ms.

<sup>660</sup> El Ms. lee “ek buyen”, sin antecedentes etimológicos en maya. Mi corrección es sólo discrecional. Ver **ek budzen** en el CMM (163r). En la entrada “hilo haçihado”, en otro error del copista, el BMTV (123v) nos ofrecerá la lección “ek yuben kuch”.

DE LITERA .B.

|   |  |
|---|--|
| Báculo o bordón                                       | xol te .l. xol che   |
| Olvidóseme el báculo en el camino                     | tubi ten in xol te ti be   |
| Bañía o bañin de barbero                              | pocob mex [.l. u c]at mazcabil <sup>1</sup>                        |
| Bañin para labar los pies                             | pocob oc [.l. u c]at mazcabil pocob oc                             |
| Bañin en que se purga el biente                       | u [c]atil k[u]x nak [.l.] kaaxil                                   |
| Baço de qualquiera animal, donde se engendra la flema | tub  |
| Baço, [parte de la asadura y] enfermedad              | yal pek  |
| Duéleme el baço                                       | ya in yal pek  |
| Baçucar   | chal a[a] tah [.l.] chal [ha]a tabil,<br>chicchic yah <sup>2</sup> |
| Bachiller, resabido y boquirroto                      | ah pic[hh] kal ak .l. ah pic[hh] kal chij <sup>3</sup>             |
| Badajo de campana                                     | yol mazcab [.l.] yak mazcab  |
| Ba[h]lear, echar de sí ba[h]o o bapor                 | ouox ancil [.l.] oxou ba <sup>4</sup>                              |
|   | 25   |
| Baheando está la olla                                 | ouox ancil u cah cum   |
| Ba[h]o que echa el hombre por la boca                 | youox chij, youox [c]al [.l.] youox nij <sup>5</sup>               |
| Bailar o dançar                                       | okot   |
| Bailando está[n]                                      | okot u cah o[b] <sup>6</sup>                                       |
| Baylador o dançante                                   | ah okot, ah tzublal [.l.] tzublal                                  |
| Bailar o dançar al trocado, mudando los lugares       | hub lum okot [.l.] kex lem okot                                    |
| Bailando fue llebado o traydo                         | okot bil c[hh]abic <sup>7</sup>                                    |
| Baile de señores                                      | tan kinam <sup>8</sup>   |

<sup>1</sup> El Ms. lee "...akat mazcabill". Tiene que tratarse de **cat mazcabil**, "olla de hierro". Ver, en el propio DMC (303), **kat maskab** y, en el DMSF (51), **u catil kaxnak**, entrada **catil (u-)**.

<sup>2</sup> El Ms. lee "chhalatah, chhala tabil..." Ver **chal aa.tah** o **chal haa.tah** en el CMM (136v), y, **chicchic yah**, en el DMSF (91).

<sup>3</sup> El Ms. lee "ah pich kalak, ah pich kal chij". Ver **ah pichh kal ak** y **ah pichh kal chij** en el CMM (26r).

<sup>4</sup> El Ms. lee, en la columna española, "baxear, echar de si baxo o bapor". Ver **oxou** en el DMSF (277).

<sup>5</sup> El Ms. lee, en la columna española, "bajo que echa..." y, en ia maya, "youox chij, youox al..."

<sup>6</sup> El Ms. lee, en la columna española, "bailando esta" y, en la maya, "okot v cah ol".

<sup>7</sup> Por epéntesis y error del copista, el Ms. lee "okotebil chabic". Ver **chha** en el CMM (150r).

<sup>8</sup> Independientemente de que el **tan kinam** haya sido un baile de señores, el CMM (412v) registra que la dicción significa "fortaleza o poder grande".

|  |  |
|--|--|
| Baile antiguo y malo   | okot muan  |
| Bala de arcabuz o otro tiro así  | yol castelan dzon [.l.] yol dzon kak <sup>9</sup>          |
| Balandrón y parlero  | ah lilon, ah can cab chij [.l.] ah çac ach<br>than         |
| Balandrón que de todos diçe  | kak chij [.l.] kak chij ach                                |
| Balandrón y deslenguado  | ah pichh kal ak  |
| Balandronear o baladrar  | pichh yah ak [.l.] pichh yah chij                          |
| Balança para pesar   | c[h]uyub ppjz <sup>10</sup>                                |
| Mucho a bajado la una balança  | ti hach emi u c[h]uyub ppiz [.l.] tan<br>xel <sup>11</sup> |
| Balança así  | ppizib   |
| Balar la obeja, o cabras o benados                                       | auat   |
| Balbuçiente y tartamudo  | al ak [.l.] ah çez   |
| Baldía tierra, sin dueño   | ixma yumil luum [.l.] ixma pach luum                       |
| Baldonar, [escarnecer o hacer burla]                                     | ppaz .t. .l. ppaz than tah. te                             |
| No baldones a tu comp[añer]o   | ma a ppaz tic [.l. ma] a ppaz than tic a<br>lak            |
| Ballesta de ie[rr]o, o de palo, como l[a] usan<br>los indios             | thin [.l.] ti[p]pix [che] <sup>12</sup>                    |
| Ballesta española  | castela[n] chulul <sup>13</sup>                            |
| Balsa de maderos trabados para pasar ríos                                | chem che   |
| Balsas o poços como lagos, que Naturaleza<br>obró en peña biua           | dzonot   |
| Bálsamo, árbol que lleba el bálsamo                                      | naba   |
| El licor dél   | yitz naba  |
| Baluarto de fortaleza  | tulum che [.l.] paa  |
| Baluarto del pueblo  | u tulum cheil cah  |
| Banbalearse  | [yuk ba] <sup>14</sup>                                     |
| [Banbaleándose hacer algo]   | yuk banac  |
| [Banbaleándose así se pone Pedro de pie]                                 | yuk ban[a]c uaatal P[edr]o <sup>15</sup>                   |
| Banas, [amonestaciones] o publicaciones de<br>los q[ue] se quieren casar | kay tah ah atancilob                                       |
| Bañarse con agua el cuerpo   | ich cil [.l.] ichin[ç]ah ba                                |
| Bañarse con agua caliente  | kin bil ich cil [.l.] ichinah kin bil                      |
| Bañarse con agua fría  | ich[i]na[h] çiz haa <sup>16</sup>                          |
| Bañar a otro   | ichin[ç]ah, ichin leçah [.l.] ichin tah                    |
| No bañes a tu hijo con agua fría   | ma au ichin[ç]ic au al ti çiz haa                          |
| Bañar para afeitar   | poc. ah ob [.l.] ppoo. [ah ob]                             |
| Báñame bien la cabeça  | cici ppoo in pol   |

<sup>9</sup> El Ms. lee, en la columna española, “bala de arcabuz o de otro tiro así”.

<sup>10</sup> El Ms. lee “chuyub ppjz”. Ver u **chhuyubil ppiz** en el CMM (159v), entrada **chhuyub**.

<sup>11</sup> **Tan xel** significa, con mayor precisión, “una o uno de dos, como una oreja...” (CMM: 414r).

<sup>12</sup> El Ms. lee “thinthipix”. Ver **tippix che** en el propio BMTV (18v), entrada “arco pequeño para muchachos”.

<sup>13</sup> El Ms. lee “castela chhulul”. Ver **chulul** en el CMM (149r).

<sup>14</sup> El copista organizó un verdadero enredo con estas entradas correspondientes a “banbalearse”, el cual he tratado de corregir a discreción.

<sup>15</sup> El Ms. lee, en la columna española, “banbalearse así ps” y, en la maya, “yuk ban oc vaat al p°.”

<sup>16</sup> El Ms. lee “ichna çiz haa”. Es obvio, sin embargo, que se trata de **ichinah**, “bañarse” (CMM: 224r).



|  |   |
|--|---|
| Bañarse en sangre  | tix ancil kikel   |
| Fue azotado n[uest]ro R[edent]or por todo el cuerpo, asta que se bañó en sangre                            | babal hadzi u cucutil c Ah Lohil, tu laahi tu lah u tix ancil u kikel                                   |
| Baño en que entran las indias recién paridas, y otros enfermos   | pib   |
| Baño de parida   | u pib ah al [.l.] u pibil ah al ancil   |
| Bañarse en este baño   | pib ba  |
| Bañóse en un baño así, y sanó  | pib ba u cibah, ca tohni yol  |
| Bañado así   | piban [.l.] pib tahan   |
| Baño q[ue] dan a los enfermos, mui caliente, para que suden, puniéndolo[s] junto a una piedra mui caliente | çim tun   |
| Entra en un baño así, y estarás bueno  | ocen ti çim tun, ca haua[c] a c[hh]apahal <sup>17</sup>   |
| Bañar o meter en este baño   | [ç]im tun .t.   |
| Barajar la plática   | çou yah can [.l.] hou yah can   |
| 25v  |   |
| Barajas, o riñas de palabras   | cal[a] cal [.l.] calal cal, cal cal, key tan ba <sup>18</sup>   |
| Barata cosa  | ma cooh u tulul, cabal u tulul [.l.] ma caanal u boolil   |
| Baratar o mohatrar, bendiendo a menos preçio [y a bulto]   | çopp conol [.l.] otz conol  |
| Baratijas de casa o trastos  | choocom [.l.] choocom ba[a]l ba   |
| Barbacoa o cama para dormir  | chhac che   |
| Bárbaro, [hombre rudo o bozal]   | nun [.l.] u nu[n]il uinic <sup>19</sup>   |
| Pedricaron el Evang[eli]o a bárbaras naçiones por todo el mundo, donde el nombre de Christo no se sabía    | u tzeec tah ob tu n[u]nilob cah ti hunac tzuc ti cab, mail[i] ohelan u kaba Christo cuchi <sup>20</sup> |
| Barca pequeña  | ix dzedz chem <sup>21</sup>   |
| Barniçada cosa   | naba[a]n [.l.] nabal  |
| Barniz con q[ue] dan lustre; áçese de unos gusanos que se llaman, también, Barni[ç]ar así, dando lustre    | nijn<br>nabçah ti nijn  |
| Barr[a] o barreta de ierro   | xul mazcab  |
| Barra o banco de la mar  | bootz   |
| Barra[ca] o cabaña   | paçel, ppuuc na [.l.] ppuucul na <sup>22</sup>  |

<sup>17</sup> El Ms. lee "...cahaua chapahal". Ver **chhapahal** y **haua**, del cual **hauac** es la forma de futuro, en el CMM (153r, 178r). En lo tocante a la distinción entre **çim tun** y **pib**, la primera voz designa, al parecer, la piedra misma y, la segunda, el nicho en que se bañaban (observación de David Bolles).

<sup>18</sup> El Ms. lee "cale cal..." Ver **cala cal** y **calal cal** en el CMM (63v).

<sup>19</sup> El Ms. lee "nun, v numil uinic". Ver **nun** y, en la misma entrada, **u nunil uinic** en el CMM (337v).

<sup>20</sup> El Ms. lee "v tzeec tahob tu nicnilob cah ti hunac tzuc ti cab mail ohelan..." Se trata otra vez, como el agudo lector habrá imaginado ya, de **tu nunilob cah**, "a las bárbaras naciones". Ver **maili** en el CMM (288r). La frase dice, a la letra, "predicaron a las bárbaras naciones en todas partes de la tierra que no conocían el nombre de Cristo".

<sup>21</sup> El Ms. lee "ix dzedz chhem". Ver **chem** en el CMM (140r).

<sup>22</sup> El Ms. lee, en la columna española, "barra o cabaña".

|  |  |
|--|--|
| Barraco, [varraco o verraco]                               | ah chek keken [.l.] u yum kekem                        |
| Barranca o quebrada  | becan  |
| [Barranca] así de monte                                    | u becanil puuc <sup>23</sup>                           |
| Barranco o hoyo  | kom luum   |
| Allí cayó en un barranco                                   | tij lubi ich kom luum                                  |
| Barranco obscuro y hondo                                   | hom  |
| Barrenar, que pase la ba[rr]jena de la otra parte          | pot hoochh .t. <sup>24</sup>                           |
| Barrena  | hoochhob [.l.] hooc[hh]eb                              |
| Barre[ñ]ón   | cat  |
| Si es de madera  | cat che  |
| [Barreñón] de piedra                                       | u catil tunich   |
| Barrer comoquiera  | miz .t.  |
| Barre[d] la iglesia  | miz tex u luumil yotoch Ku                             |
| Barrer apretando la escoba, sin levantar polbo             | dzic miz .t.   |
| Barrer al rrededor de alguna cosa                          | [bak] miz .t. <sup>25</sup>                            |
| Barre al rrededor de tu casa                               | bak miz te u pach au otoch <sup>26</sup>               |
| Barri[z]al, pantanal o ciénega                             | akal [.l.] ukum <sup>27</sup>                          |
| Barrida cosa y escombrada                                  | ha[n] mizen, han piken [.l.] miçen miçen <sup>28</sup> |
| Barriga o pança de qualquier animal                        | ko [.l.] nak   |
| Barriga del hombre   | u ko [.l.] u nak uinic                                 |
| Barrigudo o pançudo como de enfermedad de idropesía        | ppul uch taa   |
| Barriga o jiba que queda en la pared                       | tem [.l.] te[m]el <sup>29</sup>                        |
| Muchas barrigas tiene [la] pared [del interior de tu pozo] | yanyan u te[m]el a pak yo[l] chhenel <sup>30</sup>     |
| Barril de esta[ñ]o o madera                                | chu  |
| [Barril] de bino   | u chuil bino <sup>31</sup>                             |
| Barrio o calle del pueblo                                  | u hem cah [.l.] u hem cacab <sup>32</sup>              |
| Barro o lodo   | luk  |
| Caió en el lodo  | lubi ich luk   |

<sup>23</sup> El **puuc** de la presente entrada no deberá confundirse con el **ppuuc** de la entrada precedente, tres líneas arriba. Ver **puuc** y **ppuuc na** en el CMM (382v, 393r).

<sup>24</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “pot hooch .t.” y hoochob...”, respectivamente. Ver **hochh.ah** en el CMM (207v).

<sup>25</sup> El Ms. lee “miz .t.” Véase, por favor, el ejemplo que sigue.

<sup>26</sup> El Ms. lee, en la columna española, “barred al rrededor de tu casa”, lo cual es patente error del copista.

<sup>27</sup> El Ms. lee, en la columna española, “barrial, plantanal...” y, en la maya, “akal vkum”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **akal** y **ukum** en el CMM (33v, 450v).

<sup>28</sup> El Ms. lee “hamizen...” Ver **han mizen** y **han piken** en el CMM (177v).

<sup>29</sup> El Ms. lee “tétenel”. Ver **tem** en el CMM (416r); **tem pak** en el DMSF (333), y, para una inexplicable lección, el DMC (785), entrada **ten tenel**.

<sup>30</sup> El Ms. lee “yan yan v tenel a pak yochhenel”. Mi corrección y traducción complementaria son sólo discrecionales. Podría tratarse de **yanyan u temel a pak .l. yol chhenel**, “muchas barrigas tiene tu pared” o “el interior del pozo”.

<sup>31</sup> **Chu** es, propiamente, el nombre de una calabaza que, ahuecada, servía para contener líquidos. Los mexicanos la llamaban **tecomatl**.

<sup>32</sup> El Ms. lee “v chem cah, v chem çaçab”. Ver **u hem cacab** en el CMM (183r), entrada **hem**.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Barro para enbarrar   | yac[hh] bil luum                |
| Traed barro   | [chh]a luum ex <sup>33</sup>    |
| Barro de ollereros  | kat                             |
| Barro negro [que hay en los suelos de algunas lagunas, charcas y pozos] | mum                             |
| Barro amarillo para pintores y para [j]a[rr]os                          | ka[n] luum <sup>34</sup>        |
| Barrosa cosa, como llena de ba[rr]os o granos o bejigas                 | pom po[m] <sup>35</sup>         |
| Barro[s] tiene así Juan en el rostro                                    | pom pom u uich Ju[an]           |
| Barruntar o sospechar   | pah .t. .l. pec ol              |
| [El receloso así]   | pecet ol <sup>36</sup>          |
| Barba o barbilla do naçen los pelos                                     | ceb [.l.] camchal <sup>37</sup> |

26

|   |   |
|---|---|
| Barba, los mismos pelos                                   | meex [.l.] u tzotzel meex               |
| Barba o mechones  | tui                                     |
| Barba así del hombre                                      | u tuy uinic                             |
| Barba sin pelos   | ixma tzotz meex                         |
| Barba de cabrón o cabra                                   | u meex yuc                              |
| Barba inferior del hombre o de muger                      | [u] choon uinic                         |
| Barbado hombre o otro animal                              | ah meex [.l.] yan meex ti               |
| Barbas y raíces de árboles y yerbas, y ortaliças [y ajos] | motz che; u motz a[j]o[s] <sup>38</sup> |
| Barbar así estas cosas                                    | motz ancil                              |
| Barbas de ma[ç]orca de maíz                               | tzuc                                    |
| Las primeras que [le] salen                               | u hun tzuc nal                          |
| [Las] seg[un]das  | u ca[a] tzuc nal                        |
| Barbada maçorca así                                       | hokaan u tzuc nal                       |
| Barbero   | ah men dzic [.l.] ah men koz            |
| Barbería, la tienda [donde afeitán]                       | licil koz [.l.] licil dzic              |
| Barbi[b]ermejo  | kankan meex                             |
| Barbilampiño  | ah tuy meex                             |
| Barbinegro  | ek cuppen meex <sup>39</sup>            |

<sup>33</sup> El Ms. lee "a luum ex". Mi reconstrucción es sólo conjetural. Podría haber sido, también, **tae a luum ex**, como en el ejemplo "tráeme una silla baja", que se lee en el propio BMTV (26v).

<sup>34</sup> El Ms. lee "kam luum".

<sup>35</sup> El Ms. lee "pom pon", lo cual es otro error del copista. Ver, en el propio BMTV (114v), la entrada "granillos o granos pequeños tener en el rostro", donde se encontrará, con alguna variante, el mismo ejemplo que sigue.

<sup>36</sup> Esta dicción maya se agregó al final de la entrada precedente. Ver **pecet ol** en el CMM (370r).

<sup>37</sup> **Camchal** recibe las acepciones de "asiento de la barua del hombre" (CMM: 65r), "Mejilla" (DMSF: 46) y "quijada" (ESA: 482). Es préstamo del náhuatl **camachalli** (Molina 1944: ME, 12r).

<sup>38</sup> El Ms. lee "...v motz adzodz". Son, simplemente, "las raicillas de los ajos".

<sup>39</sup> Así en el Ms., pero la voz **cuppen** no tiene antecedentes ni registro en los vocabularios mayas. Podría tratarse de otro error del copista, por omisión de la cedilla, y ser la dicción **ek çuppen meex**, "barba negra como matorral cerrado". Ver **çupp**, y sus derivados, en el CMM (112r).

|  |   |
|--|---|
| Basa de coluna   | u chun ocom tun [.l.] u kan yit ocom tun <sup>40</sup>                    |
| Bascas o asco hacer uno de lo que le a olido mal                                       | ijdz [ol .l.] ijdz nij <sup>41</sup>                                      |
| Basilisco, [salamanquesa o víbora que produce la muerte al solo tacto]                 | ix hun pedz kin   |
| Esparçirse a su fuerza y ponçoña, como la del basilisco, y asirse a en todas las benas | bay bin xibebal u kinam ix hun pedz kin, ca u chucub u beel nohol tulacal |
| Basta rropa y gruesa   | pem [.l. pim] nok, pem pem çacal  |
| Basta lana, hilaça que no es fina  | nuc [.l.] nuc uch, total nok  |
| Basta, y no aya más, bedando   | baci [.l.] baci lo  |
| Basta [de] eso, déjalo   | bac ech ilo   |
| Bastardo, [hijo] no lijítimo   | ue[y]il mehen [.l.] al <sup>42</sup>                                      |
| Bastardía así  | ue[y]il mehenil [.l.] alil  |
| Basteçer o dar matalotaje al que ba [de] camino  | dza nech  |
| Bastése así a Juan para q[ue] baya a México  | dza u nech Juan ca xic Méjico   |
| Bastimento   | nech <sup>43</sup>  |
| [Bastimento] de bianda   | hanal, och [.l.] ochel  |
| Batalla  | katun   |
| [Orden de batalla o combatientes en fila]  | u tzolol katun  |
| Batallar o pelear  | katun yah   |
| Batallador [o combatiente]   | ah katun yah, ah bateel [.l.] ah ppiz ba katun                            |
| Batalla[r] o pelear a pie quedo  | nak la[m] tok <sup>44</sup>   |
| Batalla de uno con otro, y batallar así  | bateel [.l.] ppiz lim muk   |
| Batán para batanar las indias sus telas  | cohob che [.l.] baxab che   |
| Hurtáronme mi palo con que batanaba  | oc la[b]i in cohob che <sup>45</sup>                                      |
| Batanar así las mantas de tributo  | bax. [ah ab .l.] coh. [ah ob]   |
| Pas[iv]o   | ba[a]xal  |
| Batata o camote  | iz  |
| Bengo a comprar camotes  | ah mani iz en   |
| Batea redonda de madera  | cat che [.l.] pek cat   |
| Batir guebos   | puk yah   |
| P[a]s[iv]o   | puukul [.l.] puk yah bal  |
| Batir çera de esta tie[rr]a para que se ponga blanca                                   | buk. ah ub  |

<sup>40</sup> El **kan**, aquí, significa “almohada o rodete”. Ver **kan hool** en el CMM (238v). La frase, por tanto, **u kan yit ocom tun**, significa “asiento de la base de la columna”.

<sup>41</sup> El Ms. lee “ijdz. ijdz nij”. Ver **idz nij** e **idz ol** en el CMM (222v, 223r).

<sup>42</sup> No es fácil descifrar la caligrafía del copista en ésta y en la siguiente acepción maya. Parece haber leído “veijl mehen. al” y “veil mehenil...”, respectivamente. Ver **ueyil al** y **ueyil mehen** en el CMM (446r).

<sup>43</sup> **Nech**, dice el CMM (325v), son “unos panecillos que hazen los yndios para lleuar en algún camino largo; *item*, bastimento, prouisión, ma[ta]lotage y sustento y viático para el camino de mar o tierra”.

<sup>44</sup> El Ms. lee “nakla tok”. Conforme a mi reconstrucción, que es sólo discrecional, la dicción significa “arrimarse entre sí los pedernales.”

<sup>45</sup> El Ms. lee “oclaui in...” El pretérito del verbo **ocol**, en tercera persona del plural, es **oc lahi**. Ver **yoc lah in takin** en el CMM (342v), entrada **ocol**; sin embargo, **oc labi** es la forma usual.

|  |  |
|--|--|
| Batir los dientes uno con otro   | kux co   |
| Batir o dar golpes el coracón o latidos  | titipp ancil puc[ç]likal   |
| Batir metal adelga[ç]ándolo  | hay coh [.l.] hay coh .t.  |
| Batido ser así   | hay coh tabal  |
| Batir papel  | [coh huun <sup>46</sup>  |
| Batido papel así]  | coh bil huun   |
| P[a]s[iv]o   | coohol <sup>47</sup>   |
|  |  |
| 26v  |  |
| Batir la fortaleza   | dzon kak .t.   |
| P[a]s[iv]o   | dzon kak tabal   |
| Bautismo [o renacimiento, y ser bautizado]   | caa put çihil  |
| El sacramento del bautismo   | u sacramentoil oc haa  |
| Bapti[ç]ar   | ocçah haa ti pol [.l.] caa put ç[i]hçah <sup>48</sup>  |
| P[a]s[iv]o   | ocçabal haa ti pol   |
| Babadero o pa[ñ]i[ç]uelo de narices  | choob nij  |
| Babas  | u kaab chij  |
| Babear y echar babas   | kaab ancil chij  |
| Baja cosa, contrari[a] de lo alto  | cabal [.l.] ma ca[a]nal  |
| Baja c[a]sa  | cabal na   |
| Monte [de arboleda] baj[a]   | cabal che <sup>49</sup>  |
| Tráeme una silla baja  | tac cabal silla ten  |
| Baja persona y pequeña de estatura   | cuculuc uaan [.l.] ppupput[u]c uaan <sup>50</sup>  |
| Bajo hombre y plebeio, sin ofiçio  | piz cabil uinic [.l. piz cab uinic]  |
| Beço o labio de la boca  | u boxel chij   |
| Beço, o labio de abajo   | u cabal boxel chij   |
| Benefiçiar la grana o cochinilla [nueva,<br>tend]iendo las pencas y echando [sobre]<br>ellas la [ya c]e[rn]i[d]a | nacçah mukay, pac mukay <sup>51</sup>  |
| Benefiçia[r]la, linpiándola [sutilmente] de<br>las pencas [de las tunas] con plumas                              | hooch mukay [.l.] puz [h]ooch mukay <sup>52</sup>  |
| Benefiçio hacer [o dádiva]<br>¿Has beneficiado a los pobres?   | dza yatzil [.l.] dza matan<br>dza [ua] u yatzil tah numyaob [.l.] dza<br>[ua] u matan tah numyaob? |
| Beldad o ermosura de la muger  | cich pamil   |
| Bella, por hermosa, si es muger  | cich pam   |
| Si es barón gallardo   | cich celem   |

<sup>46</sup> El copista sufrió una sensible confusión con estas entradas, la cual quiso corregir al volver el folio, con resultados nada gloriosos. Mi transcripción hará caso omiso de la repetición que encabeza el folio 26v.

<sup>47</sup> El Ms. lee “cooh hol”, error en el que reincidirá al repetir esta entrada en el folio 26v.

<sup>48</sup> El Ms. lee “...caaput çahçah”. Ver **caput çihçah** en el CMM (67r).

<sup>49</sup> El Ms. lee, en la columna española, “monte bajo”. Ver **cabal che** en el CMM (59v).

<sup>50</sup> El Ms. lee “...ppupputac vaan”. Ver **ppupputuc ua[a]n** en el CMM (394v).

<sup>51</sup> El Ms. lee, en la columna española, “benefiçiar la grana o cochinilla metiendo las pencas y echando entre ellas la semilla”, lo cual no tiene el menor sentido. Más claro, el CMM (356v) dice que **pac mukay** significa “beneficiar la grana o cochinilla nueva, echando la cernida sobre las pencas que tienen tendidas en unas eras q[ue] para esto hazen”. Ver, sin embargo, el DMC (555, 622), entradas **na’aksah muk’ay** y **pak muk’ay**.

<sup>52</sup> El Ms. lee “...ooch puz mukay”. Ver **puz hooch.tah mukay** en el CMM (382v).

|  |   |
|--|---|
| [Gallardía de hombre así]                              | cich celemil <sup>53</sup>  |
| Bellota de oro o cuenta                                | [ç]ihom takin <sup>54</sup>   |
| Bendiçir   | cij cij than .t. .l. dza cij cij than   |
| Bendícenos, Señor                                      | cij cij than toon, Yumile   |
| Bendiçión  | cij cij than  |
| P[a]s[iv]o   | cij cij than tabal  |
| Bendita cosa   | cij cij thana[a]n [.l.] cij cij than bil  |
| Bendecir el agua                                       | tzitz a .t. .l. tzitz haa [.t.]   |
| Agua bendita   | tzitza bil haa [.l.] cicij than bil haa   |
| Benigna cosa, clemente, piadosa                        | ah okçah ich [.l.] ah dza yatzil <sup>55</sup>  |
| Benignedad así   | ah okçah ichil [.l.] dza yatzil   |
| Bere[n]jenilla, yerba de esta tie[rr]a, mui purgatiba  | cheliz Ku   |
| Bermeja cosa, como parece el sol por entre los árboles | chac buen <sup>56</sup>   |
| Bermejo ponerse por enojo                              | chac xic[e]n ich  |
| Be[rr]jugoso, lleno de berrugas                        | ah ax   |
| Besar oliendo, como hacen los indios                   | udz binah [.l.] udz benah   |
| Besa la mano al P[adr]e                                | udz bin u kab P[adr]e   |
| Besar llegando la boca                                 | nah chij .t.  |
| [Bésame así la mano]                                   | nah chij te in kab <sup>57</sup>  |
| Besarse uno a otro                                     | mek tan ba  |
| Besándose estaban quando los bi                        | mek tan ba u cah ob, ca uilah ob cuchi<br>.l. lic u mekiç u ba tan baob, ca uilah<br>ob cuchi |
| Bestia fiera y braba                                   | taachi baal che [.l.] ah chijbal baal che   |
| Bestial cosa, y bestialidad                            | xac nalil [.l.] baal cheil  |
| Bestia, que parece bestia                              | baal cheyen   |
| Bestias que se crían en el monte                       | u baal che [.l.] u baal kax   |
| Betún o brea para cal[a]fatear nauíos                  | tzakin  |
| Betún, por encalado                                    | bitun   |
| Bitunar y encalar                                      | bitun tah   |
| Beber, jeneralmente, y bebida                          | ukul. [ukah ukub]   |
| Beuido he agua   | u ukah haa  |
| Beue [tú]  | uken  |
| Beberlo todo asta el fin                               | xup ukul [.t.]  |
| Béuelo todo así  | xup uk te   |
| Beuer de buças [o bruces]                              | nocot ukul [.l.] nocot uk .t.   |

<sup>53</sup> El copista no entendió estas entradas y las dejó muy confusas. Las he reordenado y complementado en la transcripción. Ver **cich celem** y **cich pam** en el CMM (72r).

<sup>54</sup> El Ms. lee "cihom takin", dicción inexistente en los vocabularios mayas. El DMC (727) lee **sihem tak'in**, lo qual tampoco se puede justificar. Mi lección, **çihom**, sólo discrecional, supone que las "bellotas" aquí mencionadas tienen que ver con las "frutillas" del árbol llamado por ese nombre (CMM: 103r), con las cuales se hacía jabón.

<sup>55</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española, error que repetiré en la entrada que sigue, "begnina cosa..." y "begninedad asi", respectivamente.

<sup>56</sup> Esta dicción, **chac buen**, no es registrada por ningún otro vocabulario maya. El CMM (135r) nos da **chac ppochen ich** y **chac ppoxen** con las acepciones "colorado de rostro mucho..." y "cosa muy colorada, bermeja y encendida". Ver **çac buyen ich** en el CMM (92v).

<sup>57</sup> Este ejemplo quedó sin traducción española en el Ms.

|   |  |
|---|--|
| Beuer agua con la mano                      | loc[hh] ukul [.l.] loc[hh] bil ukul <sup>58</sup>        |
| Beuer mucho o muchas beçes                  | banban ukul [.l.] ppen tacach ukul                       |
| Beuer demasiado, [pasarse en beber]         | malelukul  |
| Act[iv]o                                    | mañah ukul   |
| Beuediço para no concebir                   | u dzacil ixma aalil                                      |
| ¿Az, por bentura, bebido bebediço así?      | a ukah ua dzacil ixma aalil?                             |
| Bebedor, en general                         | ah ukul ci [.l. ah ci] <sup>59</sup>                     |
| No baias a los conbites de los bebedores    | ma a benel tu pa[yal] teob ah ukul ciob                  |
| [o no te expongas en ellos]                 | [.l.] ma a ya hal tu payal teob ah<br>ciob <sup>60</sup> |
| Beuida ordinaria de los indios, de maíz     | çaca   |
| cozido, agua y cacao                        |  |
| Beuida llamada chocolate                    | chacau haa   |
| Beuida o poçol de maíz nuevo [para          | akalix çaca <sup>61</sup>                                |
| refrescarse]                                |  |
| Beuida q[ue] acen, en ti[em]po de hambre,   | [ç]aca yijh <sup>62</sup>                                |
| de las espigas de las cañas                 |  |
| Beuida echa de cacao, maíz [y] pepitas de   | tzune <sup>63</sup>                                      |
| çapotes                                     |  |
| Beuida de los dioses, q[ue] ofreçían los    | chhuyul haa [.l.] chhuyul a                              |
| antiguos                                    |  |
| Bejiga [o ampolla] de quemaçón o de otra    | chola [.l.] cholax                                       |
| manera                                      |  |
| [Vejigas o ampollas hacerse así]            | cholax hal <sup>64</sup>                                 |
| Bejiga de [la] orina                        | u cuchil abich   |
| [Vejiga] de la yel                          | u cuchil ka  |
| Bejuco de esta tie[rr]a, que sirbe de sogas | ak   |
| Boi por bejuco                              | benel in cah ti col ak <sup>65</sup>                     |
| Bejuco de que hacen conte[ç]uelas para      | max ak   |
| sartales                                    |  |
| Bejuco[s] medeçinales para lamparones       | chac leum ak   |
| Bejuco odorífero de las montañas, que su    | yakil naba   |
| corteça es como canela                      |  |
| Bejuco [de] cuias flores labran su miel las | tzolem ak  |
| abejas                                      |  |

<sup>58</sup> “Loch vkul, loch bil vkul”, como lee el Ms., significaría “beber con los brazos” o “a brazadas”, lo cual, amén de imposible, no corresponde al enunciado español. Se trata, entonces, de lochh y de lochhbil (CMM: 271v).

<sup>59</sup> He interpolado **ah ci**, procedente del CMM (8v), porque el autor lo empleará en el ejemplo a continuación.

<sup>60</sup> El Ms. lee “ma a benel tu pateob...” Se trata de **payal te**, “convite” (CMM: 360v), como en la frase inmediatamente siguiente.

<sup>61</sup> Derivado de **akal**, “cosa fresca, tierna o verde”, **akalix** era el nombre que recibía una “beuida hecha de maíz tierno” (CMM: 33r, 34r).

<sup>62</sup> El Ms. lee “caca yijh”.

<sup>63</sup> Esta dicción no es registrada por ningún otro vocabulario maya, y resulta de oscuros antecedentes etimológicos.

<sup>64</sup> El Ms. coloca **cholax hal**, verbo, en la misma jerarquía que los nombres **chola** y **cholax**. Ver, en el propio BMTV (14r), las entradas “ampolla o begiga...” y siguientes.

<sup>65</sup> Literalmente, “yendo estoy a arrancar bejuco”. Ver **col** en el CMM (80r).

|  |   |
|--|---|
| Bejucos largos y rreçios con que atan las<br>casas         | kum ak  |
| Bejucos con çuia leche se curan las nubes<br>de los ojos   | buy ak  |
| Bejuquillo que comen bien los caballos y<br>cabras         | kaxab yuc [.l.] yax <sup>66</sup>                                       |
| Beçe[rr]o  | tzotzom bacas   |
| Y, si es hembra  | yx tzotzom bacas  |
| Bienes de fortuna  | baal cahil baal ba  |
| Bienabenturado   | pixan [.l.] ah bolon pixan [.l.] lahun<br>pixan                         |
| Bienabenturado haçerse                                     | ocol ti bolon pixanil   |
| Bienabenturança  | bolon pixanil   |
| Bien criado, q[ue] tiene criança                           | ah tzic   |
| Bien criado ser [y respetuoso]                             | tzic. [ah ib] <sup>67</sup>   |
| Bien contentadiço, q[ue] con cualquier cosa<br>se contenta | mabal u ppizan [.l.] manan u ppizan                                     |
| Bien está, otorga[n]do                                     | bay be, la can lac <sup>68</sup>  |
| [Bien está, aprobando]                                     | nah] <sup>69</sup>  |
| Bien está y me parece bien mi ropa                         | in nah i[n] nok [.l.] u nah in ba in<br>[n]ok <sup>70</sup>             |
| Bien mandado   | utz u chi[j] tabal, utz [u] paayal, hun<br>chi[j] ti than <sup>71</sup> |
| Bienquisto en el pueblo                                    | ya cuna bil [.l.] ya bil tumen cah                                      |
| ¡Bienbenido seas!  | tibil ac au ulel [.l.] utz ac au ulel                                   |
| Bien bestido, polido y galano                              | ah on [.l.] ah on ach <sup>72</sup>                                     |
| Bigote o mostacho de la barba                              | u tzuc ti tuy   |
| Bisagüelo, p[adr]e de agüelos                              | noh çucun   |
| Bisagüelo, p[adr]e de[l] p[adr]e                           | ca[a] çucun [.l.] ca[a] yum   |
| Biscochar [pan]  | catzuh tah uah [.l.] opp cinah uah                                      |
| Biscocharse [el] pan                                       | opp hal uah   |
| Biscochado así   | catzuh uah [.l.] opp uah  |
| Bisnieto, nieto del yjo                                    | ca[a] idzin   |
| Bisnieta o bisnieto, hijo de la hija                       | ca[a] mam [.l.] ca[a] idzin   |
| 27v  |   |
| Biuda  | ah cim icham  |

<sup>66</sup> La dicción **kaxab yuc** puede encontrarse, casi con la misma acepción española, en el CMM (241r); pero **yax**, a secas, no era, al parecer, usado para designar estos "bexuquillos". Hay que suponer, entonces, que la forma sinónima era **kaxab yax**.

<sup>67</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "bien contentadiço...", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>68</sup> El CMM (257v) lee **laa can laac**.

<sup>69</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (319r).

<sup>70</sup> Estos mismos ejemplos, con interesantes variantes, en el CMM (319r), entrada **nah**.

<sup>71</sup> El Ms. lee "vz tu chitabal. vtz paayal, hun chi ti than". La primera lección, "vz tu...", es una manifiesta metátesis del copista; las correcciones restantes son sólo discrecionales.

<sup>72</sup> El CMM (25r) registra estas mismas dicciones bajo la lección **ah oon** y **ah oon ach**, respectivamente, añadiendo, a las indicadas aquí, las acepciones de "chocarrero, dezidor, gracioso, fantástico". Entretanto, en la letra .O., la obra citada (350v) registra solamente **onach**, sin rastro de la acepción por la cual, **on** u **oon**, se relacionaban con "ser bizarro, galano", etcetera.



|  |  |
|--|--|
| Biudez de la biuda                                     | ah cim [i]chamil [.l.] ixma ichamil                          |
| Biua cosa, q[ue] uiue                                  | cux, cuxaan, cuz licil [.l.] cuzul                           |
| Biua cosa, que aú[n] tiene pulso                       | cuxaan çinic   |
| Biuo está así Juan                                     | cuxaan u [ç]linic Juan <sup>73</sup>                         |
| Biua cosa, que tiene [alma vegetativa] y alma raçional | ah cuz tal   |
| Biuas palabras, [briosas y sentidas]                   | u chich tacil than <sup>74</sup>                             |
| Díxoles biuas y sentidas [palabras]                    | yalah u chich tacil than ti ob                               |
| ¡Biuas [tú] muchos años!                               | au et muucul a xicin! <sup>75</sup>                          |
| ¡Biua aquél muchos años!                               | yet muucul u xicin! <sup>76</sup>                            |
| Biuificar y dar bida                                   | cux cinah  |
| Biuificólos y diol[e]s [Dios] bida                     | u cuz cinah ob Dios  |
| Biuir juntamente [o morar junto con otro en una casa]  | et cuz tal [.l.] et cah tal <sup>77</sup>                    |
| [El que mora o vive así con otro]                      | et cah lic   |
| Biuir de prestado y no para siempre                    | mahan cuz tal  |
| Biuir con miserias y trabajos                          | numya cuz tal [.l.] numya tzil cuz tal                       |
| Biuir lujuriosamente                                   | coil <sup>78</sup>   |
| Biuir con [achaques] y trabajos                        | cimen cuz tal <sup>79</sup>                                  |
| Biuir mucho, y lograrse                                | num ancil ol ti cuz tal [.l.] numçah ol ti cuz tal           |
| Biuir largo o mucho tiempo                             | nach cuz tal, nach ik [.l.] nach hal                         |
| Biuir poco tienpo                                      | com ik [.l.] com cuz tal                                     |
| Neut[r]o   | com hal cuz tal  |
| Biuir ociosamente                                      | chanbel man[ç]lah kin  |
| Biuir uno de su trabajo y sudor                        | menyah ti keluc  |
| Así biue Juan [para que salga su pan]                  | u menyah [t]u keluc licil u hokol u hanal Juan <sup>80</sup> |
| Búora, serpiente de esta tie[rr]a con cascabeles       | ahau can [.l.] ahau tzab <sup>81</sup>                       |
| Búora, otra mui pon[ç]loñosa, que mata también         | kokob chakan <sup>82</sup>                                   |

<sup>73</sup> El Ms. lee “cuxaan vinic Juan”.

<sup>74</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “v chhichh tacil than”. Ver **chich** y **tac** en el CMM (142v, 397v).

<sup>75</sup> El Ms. lee, en la columna española, “biuais...”, lo cual era correcto en la época para referirse a la segunda persona del singular respetuosamente. Lo he alterado, para evitar posibles confusiones en el lector. Ver estas mismas frases en el CMM (37v), entrada **auet muucul a xicin**.

<sup>76</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “biuificar...”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>77</sup> El Ms. lee “...etçah tal, etçah lic”, lo cual no existe ni tiene sentido en maya. Ver **et cah lic** y **et cah tal** en el CMM (166v).

<sup>78</sup> El Ms. lee “coil cah”, lo cual es simple desvarío del copista que, al parecer, confundió la entrada principal con un ejemplo que dejó a medias. Ver **coil** en el CMM (80r) y, allí, el ejemplo **coil u cah** Juana.

<sup>79</sup> El Ms. lee, en la columna española, “biuir con miserias y trabajos”, enunciado idéntico al de la antepenúltima entrada; pero **cimen cuxtal**, a diferencia de **numya cuxtal**, significa “vida con trabajos y achaques” (CMM: 73r).

<sup>80</sup> El Ms. lee “v menyah v keluc...”

<sup>81</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...serpiente de esta tierra con los cascabeles”.

<sup>82</sup> **Kokob chakan** es dicción que ningún otro vocabulario maya registra, aunque la voz **kokob** sí se encuentra ampliamente documentada (ver DMC: 410). Podría tratarse, entonces, de cierta “víbora venenosa de sabana”. Ver **chakan** en el CMM (136v).

|   |   |
|---|---|
| Bíuora, otra que mata también   | taxin cha[n] <sup>83</sup>                    |
| Bíuora, otra que mata en un día con sólo el tacto   | ix hun pedz [k]in <sup>84</sup>               |
| Bi[ç]larro, galán y pulido  | tzublal                                       |
| Neut[r]o, [bizarro hacerse así]   | tzubla[l] hal                                 |
| Blanca cosa   | çac [.l.] çaçac                               |
| Blancura así  | çaçacil                                       |
| [Blanca hacerse así alguna cosa]  | çaçac hal <sup>85</sup>                       |
| Blanca persona, [por accidente nacida así]  | uen uinic <sup>86</sup>                       |
| Muchacho blanco   | uen paal                                      |
| Blanca cosa y resplandeciente   | çac lemen [.l.] çac hopen                     |
| Blanca cosa, que resplan[de]ce  | çac hopen [.l.] çac hohop                     |
| Blanca cosa o blanqueçina   | çac paken [.l.] çac piken                     |
| Blanco del ojo  | u çac mapil ich [.l.] u çac mopil ich         |
| Blanco de la madera   | çac [ç]ijl [.l.] çac [ç]ijl che <sup>87</sup> |
| Blanco del güebo [o la clara]   | çac hee                                       |
| Blanco o terrero [a] donde tiran  | ppiz chicul                                   |
| Blan[d]a cosa al tacto, o delicada  | cij, dzudzuc, may may ci <sup>88</sup>        |
| Blanda cosa, [alegre y tierna]  | kuu[n .l.] kun kun <sup>89</sup>              |
| La borrachez es un bland[ujo del]   | he cal hal e u kuunil Ciçin, u                |
| Demonio, un dulce beneno que mata   | c[hh]ahucil ah ual bil dzac <sup>90</sup>     |
| Blanda cosa y suave [sentir, y el que está muy contento, consolado y gustoso, que no le falta nada] | cici[j]az <sup>91</sup>                       |
| Blandura así  | cici[j]azil                                   |
| Blando y tierno de corazón  | mun ol [.l.] ah mun olal                      |
| Blanda o blanduja estar la carne, como desecha  | mamak ci                                      |
| Blanduja pararse así  | mak mal                                       |
|   |   |
| Blandear [o blandir] la lança o la espada, o [rama de algún] árbol                                  | bibik yah [.l.] kuy yah <sup>92</sup>         |
| Blandón de çera   | u nuc cuchil cib                              |

28

<sup>83</sup> El Ms. lee "taxin cha".

<sup>84</sup> Esta "bíuora" recibió, en el folio 26r, el nombre de "basilisco". Aquí su nombre maya se lee "ix hun pedz tin".

<sup>85</sup> El Ms. coloca en la misma jerarquía a **çaçacil** y a **çaçac hal**. El segundo es un verbo neutro.

<sup>86</sup> Ver, por favor, **uen paal** y **uen uinic** en el CMM (446v).

<sup>87</sup> El Ms. lee "çac cijl. çac cijl che". Ver **çac çijl** en el CMM (92v).

<sup>88</sup> ¡Ojo! con estas dicciones, porque cada una tiene su matiz propio. Ver **cij**, **dzudzuc** y **may**, en el CMM (70v, 133r, 287r). **Maymay ci**, la menos conocida de estas dicciones, parece significar "cosa suave como polvo fino de tabaco".

<sup>89</sup> El Ms. lee "kuum..." Ver **kuun** en el CMM (254v).

<sup>90</sup> El Ms. lee, en la columna española, "la borrachez es blando demonio..." y, en la maya, "...v kuunil ciçin v chahucil ahual bil dzac". Ver **chhahucil** en el CMM (151v).

<sup>91</sup> El Ms. lee "ciciaz". Ver **cicijaz** en el CMM (71r), de donde procede lo interpolado en la columna española.

<sup>92</sup> Para un mejor entendimiento de estas dicciones mayas, recomiendo ver sus acepciones respectivas en el CMM (51r, 253r).

|   |   |
|---|---|
| Blanquear algo  | çac cunah [.l.] çaçac cunah                                 |
| Blanquear pared con agua [de] cal                               | hoy beçah   |
| Blanqueada [pared] así  | hoy beçahan   |
| Blanquear pared enluçiéndola                                    | bitun .t. .l. çac[c] bitun .t. <sup>93</sup>                |
| Blanquecino, descolorido  | poz ich   |
| Blanqueçino está Juan   | poz [.l.] popoz u uich Ju[an]                               |
| Blasfemar, y blasfemia  | tamay chij Ku [.l.] pooc[hh] than ti Dios                   |
| Dicen q[ue] blasfemó de Dios                                    | tamay chij Ku bin u cibah                                   |
| Blasfemo  | ah tamay chij Ku [.l.] ah pooc[hh] than<br>ti Dios          |
| Blasonar o ja[c]tarse   | noh cinah ba [.l.] tiliz cunah ba                           |
| Blasonar o jatarse de baliente, por<br>ostentación o banagloria | peez holcanil [.l.] tic[hh] holcanil <sup>94</sup>          |
| Bledos, yerba conosida  | tez   |
| Bledos espinosos para los puercos                               | kixil tez   |
| Bledos pequeños comestibles                                     | edzen [.l.] tez mucuy <sup>95</sup>                         |
| Boca, jeneralmente  | chij  |
| Cie[rr]a la boca  | nupp a chij   |
| Ábre[la]  | ppa a chij  |
| Boca así, y [comisuras de] los<br>lauios de la boca             | u xay chij  |
| Boca con boca [juntar]  | nupp lum chij   |
| Boca con boca se puso con el niño                               | nupp lum chij u cibah yetel paal                            |
| Boca abajo estar  | nocaan, noc cabal, noc lic [.l.] noc pulan                  |
| Boca abajo ponerse  | noc tal   |
| Act[iv]o  | noc cinah ba [.l.] noc pahal                                |
| Poneos boca abajo   | noc le nex [.l.] noc cin ex a ba                            |
| Boca abajo echarse o estar echado                               | nocot chel tal  |
| Boca abajo poner otra cosa                                      | noc cinah [.l.] noc pul [.t. .l.] noc cab .t. <sup>96</sup> |
| P[a]s[iv]o  | noc cinabal   |
| Boca a[rr]iba estar la persona o basija                         | hauan .l. hau cabal <sup>97</sup>                           |
| Boca a[rr]iba dormir  | hauat uenel [.l.] hau cabal ti uenel                        |
| Boca de poço  | u chij chhen  |
| [Boca] de calle [o bocacalle]                                   | u hol be  |
| Boca de[l] estómago   | u uich puc[ç]ikal [.l.] u puy tanil uinic                   |
| Boca de llaga   | u chij ya   |
| Boca o pedaço peq[ue]ño, [como de carne]                        | pic[hh] <sup>98</sup>                                       |
| Bocabulario   | tzolob than [.l.] tzolan than                               |
| Bocado de bianda, [cuando se cuentan]                           | nic[hh] <sup>99</sup>                                       |

<sup>93</sup> El Ms. lee "...çatz bitun .t." Ver **çac bitun.tah** en el CMM (92v).

<sup>94</sup> El Ms. lee "...tich holcanil". Ver **tichh** en el CMM (421v).

<sup>95</sup> De los bledos llamados **edzen**, dice el CMM (162r) que se "...parecen a los mercuriales de España".

<sup>96</sup> Para ser consecuente con la entrada principal, que registra **noc cabal**, he interpolado aquí **noc cab.tah**, registrado en el CMM (329r).

<sup>97</sup> El Ms. lee "hauanil..." Ver **hauan** en el CMM (178v).

<sup>98</sup> El Ms. lee "pich", dicción que ningún otro vocabulario maya registra con la acepción que se le atribuye aquí. Ver **pichh** en JPP (278; 1898: 65) y, para una muestra de inconsecuencia filológica, el DMC (651, 652).

<sup>99</sup> El Ms. lee "nich". Ver **nichh** en el CMM (328r).

|  |   |
|--|---|
| Uno o dos bocados [así]  | hu[n] nic[hh], ca[a] nic[hh]                    |
| Bocado, mordiendo [ o comer a bocados]   | nic[hh]. ah ib [.l.] nic[hh] yah <sup>100</sup> |
| Bocado, por la mordidura   | chibal  |
| Bocado o almuerzo  | kam chij  |
| Bocanada, [partícula para contar tragos o lo que cabe en la boca de algún licor, y aun de bocados de comida] | ppuc <sup>101</sup>                             |
| Bocanadas echar por la boca, de sangre o de bino   | pudz ba <sup>102</sup>                          |
| Hecha[ndo] bocanadas de sangre por la boca [está]  | pudz ba kik u cah <sup>103</sup>                |
| Boçal, persona que no sabe el lenguaje que se habla [en la tierra]   | nunal, ah nun [.l. nun]                         |
| Bosteçar, y bosteço  | hayab   |
| No bosteçes  | chan ti hayab                                   |
| [¿Por qué bostezaste?]   | bal ca hayab tic? <sup>104</sup>                |
| Boste[ç]ar demasiado, [hasta más no poder o hasta el desmayo]  | hidz ancil hayab [.l.] hidz incil hayab         |
| Bochorno   | cupul ik  |
| Hace bochorno  | cupa[a]n ik                                     |
| Bodas de casamiento  | kam nicté                                       |
| Bodas, e[l] conbite de ellas, [y convidarse así]   | hachil ancil [.l.] hachil incil <sup>105</sup>  |
| Bodas, por fiestas de comida   | [ç]uanil oc uah <sup>106</sup>                  |
| Bodegón, [o donde se vende comida]   | licil con men tabil hanal                       |
| Bodegonero que come en el mesón  | ah çac ach hanal <sup>107</sup>                 |
| Bodoq[ue] de çerbatana   | yol dzon  |
| [Bodoque] de ballesta  | yol thin  |
| Bodoques haçer   | pat ol [.l. yol dzon] <sup>108</sup>            |
| 28v  |   |
| Haz el bodoque   | pat yol dzon                                    |
| Bofa cosa, o fofa, como algodón o lana   | ppolppol  |
| Bofes o libianos de asadura  | çac ol  |
| Bofetada, y darla  | lah ich [.l.] lalah ich                         |
| Dile una bofetada  | in lalah u uich                                 |

<sup>100</sup> Mi interpolación en la columna española obedece a la intención de dejar bien claro que las dicciones registradas a continuación son verbos. Ver **nic[h]h.ah** en el CMM (328r).

<sup>101</sup> Ver **ppuc** en el CMM (392v), de donde procede lo interpolado en la columna española.

<sup>102</sup> El DMSF (308) registra **pudz bah**.

<sup>103</sup> En el Ms. parece haber sido testado, en la columna española, “por la boca”. Véase, sin embargo, la entrada principal.

<sup>104</sup> Esta frase maya quedó sin traducción española en el Ms.

<sup>105</sup> El Ms. lee “hach chelancil...” Ver **hachil ancil** y **hachil incil** en el CMM (171v).

<sup>106</sup> El Ms. lee “cuanil...” Ver **çuanil** en el CMM (108r).

<sup>107</sup> **Çacach**, “en composición, [significa] mucho; [v.gr.] **çacach hanal...**, comer... mucho” (CMM: 92r). **Ah çacach hanal**, entonces, significa a la letra “el que come mucho”, y no, como registra el Ms., “bodegonero...”

<sup>108</sup> El Ms. lee “pat ol. pat yol dzon”, que, en rigor, podría significar lo que la entrada española enuncia; pero la segunda dicción es, al parecer, una frase ejemplar, cuya traducción puede hallarse en el folio que sigue. Para evitar cualquier confusión, he interpolado aquí **yol dzon** y trasladado la frase ejemplar al folio 28v.

|  |   |
|--|---|
| Bola comoquiera  | uol <sup>109</sup>  |
| Bola de yerro [o de madera]  | uol mazcab [.l.] uol che  |
| Bola[r], y el buelo  | xik bil [.l.] xik bal   |
| No sabe bolar  | ma yohel xik bil  |
| Boló   | xik b[i]lni <sup>110</sup>  |
| Bolar la fama o nuebas de alguno                                     | uecel pectzil   |
| Bolcar boca abajo  | noc. ah ob  |
| Bolcóme el biento mi canoa   | u nocah in chem ik  |
| Bolear o jugar con bolos   | baxal ti uouoloc che  |
| Bolines, pescadillos pequeños  | boli[m]   |
| De agua dulce  | topom   |
| Bolsa  | chim  |
| Hurtádome an mi bolsa  | ti oc labi in chim <sup>111</sup>   |
| Bolsa de cuero   | chim keuel  |
| [Bolsa] de rred  | chim kaan   |
| Boltear o trepar en juego  | ppitil ppit <sup>112</sup>  |
| Bolteador así  | ah ppitil ppit  |
| Boltear en juego que acen los indios [en que dan vueltas en un aspa] | balak t[u]x <sup>113</sup>  |
| Bolteando están así  | balak tux u cah ob  |
| Boltear en çierto juego de indios, y jugarle                         | kax muan [.l.] pik muan   |
| Bolteador así  | ah kax moan [.l.] ah pik moan <sup>114</sup>                                  |
| Bolteando ir, [ir] dando bueltas                                     | ppitil ppit   |
| Ba el pecador bolteando al Infierno, de un resbaladero en otro       | ppitil ppit u benel ah keban Mitnal   |
| Bolber atrás   | tul pach, tul pach hal, tul beçah pach, çut pach                              |
| En entrando el hombre en el Infierno, no ay tornar atrás             | he yocol Mitnal uinic e, ma uaçak tu pach [.l.] ma tul tu pach <sup>115</sup> |
| Bolber haçer [a otro] atrás  | tul pac[h] cunah [.l.] uaz ka[h]eçah <sup>116</sup>                           |
| Bolber de otra parte   | çut beçah   |
| Buelbe esa piedra  | çut bez tunich la   |
| Bolber a tomar lo q[ue] uno abía ofreçido                            | ual keçah çijl [.l.] tul pach cunah çijl                                      |
| Bolber el rrostro a alguna parte                                     | çut beçah ich [.l.] pa[c]at <sup>117</sup>                                    |
| Bolber los ojos a alguna parte                                       | pul ich [.l.] pul pacat   |
| No tengo a donde bolber los ojos                                     | ma tab in pulic in ich, in pacat  |
| Bolber el rrostro a un lado, torçiendo la cabeça                     | kuy cal [.t.]   |
| No buelbas el rrostro así a tu muger                                 | ma a kuy cał tic a chhuplil   |
| Bolber a pecar y reiterar el pecado                                  | tul pach keban  |

<sup>109</sup> Así en el Ms., pero podría leerse *ol*. Verlo en el CMM (349r).

<sup>110</sup> El Ms. lee “xik belni”. Ver **xik bilni** en el CMM (459r), entrada **xik bal** o **xik bil**.

<sup>111</sup> El Ms. lee “ti oclabi in chhim”.

<sup>112</sup> Ver **ah ppitil ppit** y **ppitil ppit** en el CMM (27v, 390v).

<sup>113</sup> El Ms. lee “balak teix”. Ver **balak tux** en el CMM (44v) y, desde luego, en la entrada a continuación.

<sup>114</sup> Así en el Ms., no obstante haber leído **muan** en la entrada anterior.

<sup>115</sup> Por confusión del copista, el Ms. lee “he yocol mitnal vinice ma vaçak tu pachi...”

<sup>116</sup> El Ms. lee “tul pac cunah. vaz kabeçah”.

<sup>117</sup> El Ms. lee “...patat”.

No buelbas así a tus pecados  
Bolber a pecar rreinçidiendo, [y dicese] por  
metáfora

No buelbas así a pecar

Bolber en sí y caer en la cuenta  
Bolber en una lengua, otra  
Bolbilo en lengua de Castilla

Bolber la fama  
Bolber la enfermedad

ma a benel tu tul pach a keban  
ca[a] mak tah u xeil keban<sup>118</sup>

ma a ca[a] mak ti ca[a ten] u xeil a  
keban<sup>119</sup>

ual kahal ti ba [.l.] ual kahal ti ol  
çut beçah ti [.l.] ual ke[ç]ah ti  
in çut beçah [.l.] in ual [k]eçah ti  
castelan than<sup>120</sup>

ual keçah mut [.l.] ual keçah pectzil  
tul pach cimil, tul pach chhapaha[l],  
lecel cimil, lecel c[hh]apaha[l] [.l.]  
ppuhul<sup>121</sup>

29

Bolber la palabra atrás

Bolber la ropa de la az

Bolber o trocar la comida  
Cada día buelbo la comida y la torno a  
echar

Bolber la comida a la boca para rumiarla  
Bolber atrás del bien començado  
Permanecieron en la amistad de Dios, sin  
jamás bolber atrás

Bolber para atrás el resuello  
Mucho buelbe para atrás el rresuello  
q[uan]do le cogen [el ladrón]

Bolber por sí, defendiéndose  
Boluer por otro, escusándole, para que no le  
açoten

Boluió así Ju[an] por mí  
Boluerse del camino  
Bolberse de espaldas

No nos buelbas las espaldas

tul pach cunah than [.l.] uaçak pach  
than

ual keçah u uich nok [.l.] ualak ich  
cunah nok

lal pahal hanal

lal pahal u cah in hanal çan çamal tin  
chij<sup>122</sup>

tul pach hanal luk<sup>123</sup>

pacat pach

hun kul hi ob ti yetailil Dios, ti ma ix  
bi kini u pac tah ob u pach

put ik [.l.] puput ik

puput ik u cah ah ocol tu cuchul<sup>124</sup>

[tzutz koch .l. pach, tooc ba]<sup>125</sup>

mac pach .t.

u mac pach tah en Juan

çutup, tulup [.l.] ual keçah pach ximbal  
cuch pach hal [.l.] cuch pach cunah ba  
chan ti cuch pach hal toon [.l.] ma a  
cuch pach cunic a ba to[o]n

<sup>118</sup> Literalmente, “comer dos veces el vómito del pecado”.

<sup>119</sup> Lo que he leído **ti caa ten** es una reconstrucción sólo conjetural. En el Ms. no alcanza a leerse con claridad.

<sup>120</sup> El Ms. lee “...in valçeçah ti castelan than”. Ver **ual keçah ti** en el CMM (441v).

<sup>121</sup> El Ms. registra, en dos entradas distintas con el mismo enunciado español, la que en mi transcripción se ha transformado a una sola. **Lecel c[hh]apaha[l] .l.] ppuhul** pertenecen al folio 29r. El Ms. lee “...tul pach chhapahan..., lecel chapahan...” Ver **chhapahal** y **ppuhul** en el CMM (153r, 393v).

<sup>122</sup> Literalmente, “estoy devolviendo la comida, cada día, por la boca”.

<sup>123</sup> El Ms. lee “tul pach hanal, luk”, como si se tratara de dos dicciones. Es una sola, y significa, “devolver la comida para rumiarla”.

<sup>124</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mucho buelbe para atrás el rresuello pa. atrás qdo. le cogen”.

<sup>125</sup> Estas acepciones mayas, interpoladas de manera conjetural por el editor, fueron omitidas por el copista.

|   |   |
|---|---|
| Bolberse y menearse a una parte y a otra<br>[Cosa que así se vuelve y menea]<br>[Volver o torcer el rostro<br>Buelto tener así el rostro o ojos<br>Bolberse y conbertirse a Dios  | ual kal ancil<br>ual kalac <sup>126</sup><br>dzuy. ah ub .l. hel pahal ich] <sup>127</sup><br>dzuyan [.l.] hel pahan ich [.l.] chij<br>ocçah ba ti Dios [.l.] ual keçah ba ti<br>Dios   |
| Bolberse el filo al cuchillo o espada<br>Buélto[se ha] el filo de mi hacha<br><br>Buelto [estar] el filo<br>Buelta que tiene la espada<br>Bonete de clérigo, y fruta de un árbol de<br>esta tierra  | poochhol yee<br>poochhol u cibah yee in ba[a]t ma ix u<br>chhac in c[hh]ac che <sup>128</sup><br>poochhol yee<br>u lochol hadzab<br>kum che   |
| Boquear, por chistar<br>No boquees<br>Boq[ue]ar el que se muere<br>Boquirroto, hablador<br>Así es P[edr]o<br>Boquirroto, que no sabe callar cosa ni<br>guardar secreto<br>Boquirroto, deslenguado [y baladrón]<br>Borbellones que açe el licor q[uan]do cueçe<br>Borbotear el agua y borbotones así<br>Bordar<br>Bordado ser<br>Bordada cosa<br>Bordar, asentando [las] colores apartadas<br>unas de otras<br>Bordada capa, o guaipil, de colorado con<br>muchas colores<br>Bordo de tinaja o cántaro<br>Bo[rr]achera o bo[rr]achez<br><br>Bo[rr]acho asomado, [medio o un poco<br>borracho]<br>Borra[r] lo escrito o pintado | ppaa chi[j] than .t. <sup>129</sup><br>chaan ti ppa chi[i] than<br>hahak ik [.l.] tzutz ik<br>chauac chij<br>ch[a]uac u chij P[edr]o <sup>130</sup><br>[çe]b chij ach <sup>131</sup><br><br>pichh kal chij [.l.] pichh kalac chij <sup>132</sup><br>u bu[dz] y[o]m cum <sup>133</sup><br>tutul ancil [.l.] tul ancil<br>cul pijl .t.<br>cul pijl tabal<br>cul pijlan<br>tak pak .t.<br><br>tul chachac çuyem [.l.] ipil<br><br>kax tunil chii [.l.] ca[a]n chij<br>cal hal, ah cijl, calanil [.l.] çac ach cal<br>hal<br>açab calan, azmen calan [.l.] memel<br>calan<br>choo dzib [.l.] choo cab tah dzib <sup>134</sup> |

<sup>126</sup> Por confusión del copista, esta acepción maya aparece, en el Ms., precediendo al verbo anterior. Ver **ual kalac** en el CMM (441v).

<sup>127</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., se ha reconstruido a base del CMM (132v, 183r), desde luego teniendo en cuenta la entrada a continuación.

<sup>128</sup> Literalmente, “melládose ha el filo de mi hacha, y no corta mi barbacoa”.

<sup>129</sup> El Ms. lee, en la columna española, “boquear por christar”. Más adelante (BMTV: 59r), otro copista leerá, asimismo, “chrismear” en vez de “chismear”.

<sup>130</sup> El Ms. lee “chivac v chij p”

<sup>131</sup> El Ms. lee “cob chij ach”. Ver **çeb chij ach** en el CMM (100v).

<sup>132</sup> Ver, por favor, arriba, la entrada “baladrón y deslenguado” (fol. 25r).

<sup>133</sup> El Ms. lee “v buc yam cum”. En cualquier caso, mi reconstrucción, que significa “humo del hervor de la olla”, es sólo discrecional. Ver **budz** y **oom** en el CMM (58v, 350v).

<sup>134</sup> El Ms. lee “chhoo dzib. chhoo cab tah dzib”, la segunda de cuyas dicciones pertenece al folio 29v. Ver **choo** y **choo cab.tah** en el CMM (145r).

29v

|  |  |
|--|--|
| Borrada cosa así   | chooan, cimçahan [.l.] pukçahan dzib                 |
| P[a]s[iv]o   | choo bol   |
| Borrador de escritura, orijinal de donde sacan otros                   | dzilibal [.l.] dzilbal                               |
| Borrón de escritura, [gota o salpicadura de tinta] que cae en ella     | thah [.l.] u thunil çabac <sup>135</sup>             |
| Bota para bino   | chu keuel <sup>136</sup>                             |
| Botero que las ace   | ah men chu keuel                                     |
| Bota, calçado de cuero   | hup oc keuel   |
| Bota cosa y no aguda   | ixma e [.l.] bina[a]n ye                             |
| No tiene filo el cuchillo  | manaan ye cuchillo <sup>137</sup>                    |
| Bota cosa, rruda de ingenio  | nun, nun ol [.l.] nun puc[ç]ikal                     |
| Bota[r] la pelota  | u tah lah tabal <sup>138</sup>                       |
| Botija [o cántaro]   | ppuul [.l. botija]                                   |
| [Botija] bacía   | hoch botija [.l. hoch ppuul], manaan u baal botija   |
| Botón de bestido   | kalab  |
| Botón suelto de cuerda o de disciplina                                 | u ppuulil kaa[n] <sup>139</sup>                      |
| Botón, por dibieso o encordio, enfermedad                              | chuchum  |
| Botón de fuego, y darlo  | dzo[n] kak .t. .l. dzodzom[n] kak .t. <sup>140</sup> |
| Botón de fuego, ynstrumento con que se da                              | lichib kak   |
| Bouear, açer boberías  | netzil <sup>141</sup>                                |
| Boue[a] así Ju[an]   | netzil u cah Ju[an]                                  |
| Bóueda de edifiçio   | ppum .l. tem pak                                     |
| Bóueda haçer   | ppu[m] tah tz[e]l pak <sup>142</sup>                 |
| Aced la bóueda de la casa  | ppum tex na  |
| Bóuedas o cuebas en q[ue] enterraban los muertos                       | hobon tun  |
| Bouo de farsa  | dzoy   |
| Y, bouo en las palabras  | ah dzoy ach than                                     |
| Box, árbol conoçido  | kan che  |
| Box, otro árbol de que sacan tablas y acen sillas                      | paz ak   |
| Box, lo que tiene en torno o en rredondo alguna isla, o monte o laguna | u çut  |
| Boxar y andar en torno así   | [ç]ut. ah ub   |
| Boz o grito, sonido de cualquier animal                                | auat   |
| Boz, buena o mala, q[ue] uno tiene                                     | cal  |
| Buena boz tiene Juan   | utz u cal Ju[an]                                     |

<sup>135</sup> El Ms. lee "thahe..." Ver **thah** en el CMM (431v).

<sup>136</sup> Ver, por favor, arriba, la nota B31.

<sup>137</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee "manaan ye..."

<sup>138</sup> Literalmente, "su ser golpeado algo con fuerza".

<sup>139</sup> El Ms. lee "v ppuulil kaa".

<sup>140</sup> El Ms. lee "dzom kak .t. .l. dzodzom..."

<sup>141</sup> El Ms. lee "netzil cah", lo cual es innecesario. Ver **netzil** en el CMM (325v) y, arriba, la nota B78, donde se comenta un caso similar.

<sup>142</sup> El Ms. lee "ppun tah tzal pak". Se trata de **ppum tah tzel pak**, "arquar los lados de la pared".



|  |   |
|--|---|
| Boz delgada  | be[k e]ch cal <sup>143</sup>  |
| Y, mui delgada   | dzij lac auat <sup>144</sup>  |
| Boz rreçia y penetratiba                               | chheeh cal [.l.] chheeh auat, caanal cal  |
| Boz con jemido y lloro, y boçear así                   | tah auat okol   |
| Boz o boto para elejir                                 | ua cunah [.l.] tum tah  |
| Bocina de qüerno                                       | hom xulub   |
| [Bocina] de güeso                                      | hom bac   |
| [Bocina] de calabaza [o jícara seca]                   | hom bo[ox] <sup>145</sup>   |
| Boçina de caracol                                      | hub   |
| Boçinar y tañer con boçina                             | hom [.t.]   |
| Braça, en medida                                       | çap   |
| Una o dos braças                                       | hun çap [.l.] ca[a] çap   |
| Bra[ç]al o bra[ç]alete de armas                        | kap mazcab  |
| Bracear o menear el braço                              | picil kab [.l.] picix kab [.t.]   |
| Braçear, llamando con el braço o mano                  | bech kab [.t. .l.] bebecb kab .t.   |
| Braçear en el agua el que se va ahogando               | paçal kab u benel ich haa   |
| Braço  | kab [.l. xik] <sup>146</sup>  |
| Tengo quebrado el braço                                | cachal in kab tan xel   |
| Braço [del hombre o ala de las aves]                   | xik   |
| Mucho me duele el braço                                | hach ya in kab [.l. hach] ya xikil in<br>ca[h] <sup>147</sup>   |
| Braço[s] o pies de la araña                            | u baat leum   |
| [Los] del cangrejo                                     | u baat ix bau <sup>148</sup>  |
| Bragu[e]ro o c[o]s[a] así                              | ppuyuth [.l.] ex <sup>149</sup>   |
| Brama, el tiempo [en] que los benados andan<br>en çelo | u kinil u baxal ceh, u kinil u tzayomal<br>ceh [.l.] u kinil [u] chek tan ba ob<br>ceh <sup>150</sup> |
| 30   |   |
| Bramador, que brama mucho                              | hach ah [auat .l.] hach ah acan <sup>151</sup>  |
| El bramido   | acan  |
| B[r]asa o asqua encendida, [viva]                      | cuxan chuc [.l.] thaban chuc  |
| Brasero con brasas                                     | u cuchil chuc   |
| Brasas o brasero que se pone debaxo de la<br>cama      | moh   |

<sup>143</sup> El Ms. lee "beuech cal". Ver **bekech cal** en el CMM (50r).

<sup>144</sup> No está clara en el Ms. la lección de esta frasis; pero ver **dzij lac** en el CMM (130v).

<sup>145</sup> El Ms. lee "hom bo", lo cual nada significa. Ver **boox** en el CMM (56v).

<sup>146</sup> Ver **xik** en el CMM (459r). Lo he interpolado, porque el autor lo empleará, más abajo, en el ejemplo.

<sup>147</sup> El Ms. lee "hach ya in kab. ya xikil in cal". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>148</sup> La lección **ix bau** no es clara en el Ms.; pero véase, en el propio BMTV (34r), la entrada "cangrejo, marisco de la mar".

<sup>149</sup> El Ms. lee "ppuyuth ex", como si se tratara de una sola dicción, y como tal la acepta el DMC (706). Ver, sin embargo, **ex** en el CMM (170r) y, en el propio BMTV (38v), la entrada "cobertura antigua que traían los indios". El DMSF (308) ofrece la lección, equivocada a todas luces, **puyuth**.

<sup>150</sup> El Ms. lee, en la columna española, "brama el tiempo que los benados andan en çelos" y, en la maya, "...v kinil ah cehek tanba ob ceh". Ver **chek.ah** en el CMM (139v) y en el DMSF (86). Desde "en çelo", inclusive, la entrada pertenece al folio 30r.

<sup>151</sup> El Ms. lee "hachah. hach ah ah acan".

|  |   |
|--|---|
| Braba cosa, no mansa   | ma çuc, kox ach [.l.] kox cep                                 |
| Brauo acerse así   | kox ach hal [.l.] kox ach cunah ba                            |
| [Braveza] así  | kox achil   |
| Braua cosa y furiosa   | taa chij [.l.] taa chij ach                                   |
| Braua cosa, çá[h]ar[eña] y huraña, que no se<br>deja tocar     | kox ach ol <sup>152</sup>                                     |
| Brauas bestias y fieras, q[ue] muerden o<br>pican              | hunac ah chibal   |
| Braua [cosa] y perbersa, como es el Demonio                    | ah tal ach than   |
| Brauo de rostro, [que da espanto]                              | tibantzil ich [.l.] tibantzil pacat <sup>153</sup>            |
| Breña o maleça, lugar de matas o matorral                      | p[o]c che <sup>154</sup>                                      |
| Breñoso lugar  | ich p[o]c che   |
| Brea   | tzakin  |
| Bretón de coles  | u kuk coles   |
| Bretón hechar  | hokol kuk   |
| Breue cosa o corta   | co[o]n com [.l.] com  |
| Breue haçerse  | com hal   |
| Act[iv]o   | com cinah   |
| Breue cosa y momentánea, que pasa presto                       | bay u malel [bo]oy <sup>155</sup>                             |
| Brincar el niño  | tichh yah   |
| Brindar  | chun chun luch .t. [.l.] chun luch .t.                        |
| Brío y coraje  | lepp olal, lepp taa olal [.l.] lepp [ol] achil <sup>156</sup> |
| Briosamente y con coraje t[r]auajar                            | lepp ol bil menyah  |
| Briznas o pelos que se lebantán del madero<br>quando le labran | u cutzul che  |
| Bro[m]ja q[ue] destruye la madera                              | u puz tail che [.l.] u puz ta cheil <sup>157</sup>            |
| Broquel [o adarga o escudo]                                    | chimal <sup>158</sup>   |
| Brotar o retoñeçer los árboles                                 | hokol kuk [.l.] kuk ancil                                     |
| Brotar las flores y quererse abrir                             | paalac yan umul um <sup>159</sup>                             |
| Ya brotan así las flores del <b>tah</b>                        | paalac yan u nic tah [.l.] u nic cum <sup>160</sup>           |

<sup>152</sup> El Ms. lee, en la columna española, “braua cosa çagarina”.

<sup>153</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee “tinbátzil ich...” Ver **tibantzil** en el CMM (419v).

<sup>154</sup> El Ms. lee “pece che”, lo cual es aberración manifiesta. Ver **poc che** en el CMM 378v) y, nada más por el ocio de una sonrisa, **pekeche** en el DMC (644).

<sup>155</sup> El Ms. lee, en la columna española, “breue cosa o corta [testado] y momentanea...” y, en la maya, “bay v malel hoy”. Ver **bay u mal booy** en el CMM (41v), entrada **bay /o/ ba**. La frase significa “como pasar de sombra”.

<sup>156</sup> El Ms. lee “leppa achil”, dicción inexistente en maya. Ver **lepp ol achil** en el CMM (266v).

<sup>157</sup> El Ms. lee “broua...” Se trata de la broma, ese molusco acéfalo que destruye la madera de los muelles marítimos; aunque la dicción maya lo describe como “caspa seca de la madera”.

<sup>158</sup> Este vocablo, de origen mexicano, puede encontrarse en Molina (1944: ME, 21r).

<sup>159</sup> El Ms. lee “paalac yan vmul vmya”, lo cual es manifiesto error del copista, que acopló el “ya”, perteneciente al enunciado español que sigue, en la dicción maya. Un caso idéntico a éste quedó comentado, arriba, en la nota A400 y, como sucedió allá, aquí también el DMC (627) se tragó el error. He respetado la lección **paa lac**, pero mi personal opinión es que se trata de **ppalac**, ya que **ppalac nac** significa “cosa que se va destorciendo, desmarañando [y abriendo]”, derivado de **ppal.ah** (CMM: 386v). En cuanto a **umul um**, no **um ulum**, como lee el DMSF (387), significa “flor sin abrir”.

<sup>160</sup> Así en el Ms., pero sospecho que “...v nic cum” es otra mala lección del copista. No existe, que haya podido yo averiguar, planta que reciba el nombre de **cum** en maya. **Kum** sería “la calabaza o ayote” (BMTV: 32v), pero su flor tiene el nombre específico de **lol** (BMTV: 106r), y sería impropio decir **u nic kum**. Es cuanto puedo decir.

|  |   |
|--|---|
| Bruñir lo encalado, y otras cosas                                | yul .t. .l. yul teçah                                 |
| Bruñida cosa   | yula[a]n  |
| Bruñidor con que se bru[ñ]en                                     | yulub   |
| Bruñir encalado, mantas o papel                                  | huchh. ah ub  |
| Bruñid así la manta de triuuto                                   | huchh ex yub te [.l.] yub t[e]il <sup>161</sup>       |
| Estoi bruñendo así la piedra                                     | huc[hh] bil in cah ti tunich                          |
| Bruñida cosa así   | huchha[a]n [.l.] huchh bil                            |
| Bruñir o batir papel, mantas y cosas así                         | bax. [ah ab .l.] coh. ah ob                           |
| Bruñidor [o batán] de estas cosas                                | baxab   |
| Bruñir y alisar la loça el alfarero antes de cocella             | kak lah. kak l[e] <sup>162</sup>                      |
| Bruñe así tu cántaro   | kak le a ppuul  |
| Brujo  | uaay tan, ah uaay tan [.l.] dzu tan <sup>163</sup>    |
| ¿Eres, por bentura, brujo?                                       | uaay tan ech ua? [.l.] yan ua a uaay tanil?           |
| Brujería de éstos  | uaay tanil  |
| Brujos que deçían que se conbertían en tigres y matauan la jente | balam koh che <sup>164</sup>                          |
| 30v  |   |
| Brujo que abla y trata con el Demonio                            | uaay Xibalba  |
| Brujo que toma figura de algún animal                            | uaay ben <sup>165</sup>                               |
| Brujo es este hombre   | uaay ben uinic la                                     |
| El que toma figura de tigre                                      | ah uaay balam   |
| Buche de animal  | tzuc [.l.] baaz <sup>166</sup>                        |
| Buche do el animal tiene estiércol                               | taa   |
| Buche o papo de ave  | u chim chhichh [.l.] u cuch yoch chhichh              |
| Buey   | castelan ceh, ah col ceh [.l.] ah xulub ceh           |
| Bueltas o buelcos dar en la cama el enfermo                      | bab chal ancil [.l.] cuc [chal ancil] <sup>167</sup>  |
| Buelcos dar así, de una parte a otra                             | [ç]ut pa[la]c [.l.] ual kalac <sup>168</sup>          |
| Buelta que haçe el camino  | u uadz be   |
| En una buelta así murió  | tu uadz be yan la ti cimil                            |
| Buelta q[ue] açe la [ç]abana                                     | u uadz chakan   |
| Bueltas ir dando el camino                                       | xoy pahal be  |
| Bueltas dar a la redonda   | çut ancil, çutuc nac [.l.] çut [p]ahal <sup>169</sup> |

<sup>161</sup> El Ms. lee "...yubi tunil". Ver **yub teil** en el CMM (220r). El Ms. lee, en la columna española, "bruñida asi..."

<sup>162</sup> El Ms. lee "...kak la". Se trata de la forma imperativa para la segunda persona del singular, misma que empleará el autor en el ejemplo que sigue.

<sup>163</sup> El Ms. lee "...hah vaay tan..." Ver **ah uaay tan** en CMM (31v).

<sup>164</sup> Desde "...matauan la jente", inclusive, la entrada pertenece al folio 30v. Por mala definición de los rasgos caligráficos del copista, el Ms. parece leer "Calam koh che", pero es evidente que se trata de **balam koh che**, "máscara de tigre hecha de madera".

<sup>165</sup> En realidad, **uaay ben** y **uaay tan**, registrado en la entrada principal, son sinónimos. Ver CMM (440r).

<sup>166</sup> **Baaz**, dice el CMM (40v), es "el hueco del hombre, o de qualquier animal, en que están las entrañas y corazón".

<sup>167</sup> El Ms. lee "...cuc". Ver **cuc chalancil** en el CMM (83v).

<sup>168</sup> El Ms. lee "çut pac..." Ver **zut palac** en el DMSF (450).

<sup>169</sup> El Ms. lee "...çut kahal". Mi corrección es, en este caso, sólo discrecional. Ver **çut pahal** en el CMM (113r).

|   |  |
|---|--|
| Buelta y comba que hace el madero                             | loch <sup>170</sup>  |
| Bueltas dar la bestia por soltarse                            | chhot ba, chhotoc nac <sup>171</sup>                         |
| Muchas bueltas da el caballo detrás del árbol                 | yanyan u chhotic u ba tzimin tu pach che                     |
| Buelta que uno hace de a donde se fue, y darla así            | uaçak [.l.] çutup  |
| Buelta[s da]r al rrededor en [un] pie, [hasta marearse]       | çut, çutin cab [.l.] çutut cab                               |
| Buelto [estar] lo de arriba abajo                             | chunchun pol [.l.] it lim pol                                |
| Buelta de lo torçido  | ko[n .l.] ko[n]ko[n] loch <sup>172</sup>                     |
| Buena o bueno, [adjetivo]                                     | utzul  |
| Todos los buenos chr[is]tianos                                | tulacal utzul chr[is]tianob                                  |
| Buena cosa algún tanto  | utzi utz [.l.] tibil tibil <sup>173</sup>                    |
| Bueno infinitamente, como es Dios                             | hunac u tibilil Dios [.l.] hunac [y]utzil <sup>174</sup>     |
| Bueno y justo   | ah tohol be, tohol uinicil [.l.] toh loch uinic              |
| Buenas nuevas   | cij oltzil pectzil [.l.] cij oltzil anumal                   |
| Buenas nuevas traé[i]s  | yoc cabil t[oo]n a than ex <sup>175</sup>                    |
| Buenabentura o dicha [al cosechar, al pescar o al mercadear]  | u tzayal ti uich, ti caybal [.l.] ti ppol mal <sup>176</sup> |
| Buena voluntad tener a otro                                   | utz ol ti, utz puc[ç]ikal ti, utz cinah ol ti                |
| Bueno uno ser para maestro, para herrero, [etcétera]          | nah ah cam beça[h]il <sup>177</sup>                          |
| Bueno sería o fuera   | utz yaal, utzi yaal [.l.] utzina yaal                        |
| Mejor fuera no aber naçido                                    | utzina yaal ca ach[ac] u çihil cuchi <sup>178</sup>          |
| B[ul]far los benados y otros animales, y bufidos así          | xob nij  |
| Bufando está el benado  | xob u cah u nij ceh  |
| Bufar los gatitos q[uan]do los quieren tomar, siendo pequeños | ciz [n]ij <sup>179</sup>                                     |
| Bufando está el gatito  | ciz nij u cah chanchan miztun                                |
| Buitrón [o embudo] de nasa echo de red                        | yach kaan <sup>180</sup>                                     |

<sup>170</sup> El Ms. lee "loc. loch", donde el "loc" sale a todas luces sobrando.

<sup>171</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee "...chhocot nac".

<sup>172</sup> El Ms. lee "kum. kokom loch". Ver **kon** en el CMM (251r) y, en el DMSF (198), **kon kon loch**.

<sup>173</sup> El Ms. lee "...tibil ti tibil". Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>174</sup> El Ms. lee "...v citzil Dios".

<sup>175</sup> El Ms. lee "yoc cabil tun a thanex", donde el **tun** no tiene función alguna que sea inteligible. En cualquier caso, mi corrección es sólo discrecional. Ver **ocol cab** en el CMM (343r). Bolles sugiere leer **yoc[ç]labil t[ha]n a thanex**. En cualquier caso, la frase maya no corresponde al enunciado ni a la entrada principal. Cabe sospechar que el copista hizo otra de las suyas.

<sup>176</sup> El Ms. lee "v tzayal ti buich...". Ver **caybal**, **ich** y **ppol mal**, en el CMM (62r, 223r, 392r).

<sup>177</sup> El Ms. lee "nah ah cambeçabil". Ver **ah cambeçah** en el CMM (7v).

<sup>178</sup> La lección de **ca achac** no es clara en el Ms. Ver esta dicción en el CMM (60v).

<sup>179</sup> El Ms. lee "ciz mij".

<sup>180</sup> El Ms. lee "yaach kaan". Ver **ach** en el CMM (3v).

|  |  |
|--|--|
| Bullir, como piojos y cosas que c[a]m[ina]n así                    | bibik na[c .l.] bik [cha]lac <sup>181</sup>                    |
| Bullir mucha gente   | momol ancil [.l.] mumul ancil                                  |
| Bulto indeterminable que se be en la oscuridad                     | eek a[h] cul <sup>182</sup>                                    |
| Burlar de palabra en conversación                                  | tzic bal, baxal than [.l.] coco than                           |
| Burlador así   | ah tzic ba[l], ah coco than [.l.] ah baxal than <sup>183</sup> |
|  | 31   |
| Burlar jugando   | baxal  |
| Están jugando los muchachos  | baxal u cah pa[a]lalob <sup>184</sup>                          |
| Burlarse, requebrando y diciendo palabras de amor                  | choom than [.l. can]   |
| Burlar, diciendo palabras feas y desonestas                        | coppen than  |
| Burlar de manos  | bax tah  |
| P[a]s[iv]o   | bax tabal  |
| Burlar, haciendo cosquillas  | chahal   |
| No me agas cosquillas  | ma a chah lic en   |
| Burlón, juguetón   | ah baxal   |
| Grande burlón  | hunac ah baxal   |
| Burlón, que dice palabras de burla                                 | ah coco than   |
| Que se burla con muchachos, [aniñado en sus palabras]              | ah paal ach than   |
| Buscar comoquiera  | xa che .t., chacte .t. .l. checte [.t.]                        |
| Buscada cosa   | xa chean   |
| Buscar a la rredonda   | çut xa che .t.   |
| P[a]s[iv]o   | çut xa che tabal   |
| Buscar la ca[z]a o ojearla así                                     | chha pach  |
| Anda[n] buscando los benados                                       | c[hh]a u cah ob tu pach ceh                                    |
| Buscar por los montes yguanas                                      | haban huh  |
| Fueron lejos a buscar yguanas                                      | bin ob ti haban huh nachil                                     |
| Buscad[a iguana] así   | haban huh <sup>185</sup>                                       |
| Buscar a tienta con los pies                                       | xaxah chek [.t.]. xaxah chek t[e] <sup>186</sup>               |
| Buscar de noche, a ob[s]curas, la cama de la muger con mal intento | xaxah chhoo  |
| Buscar entre muchas cosas, [desparramándolas]                      | uec [xa] che .t.   |
| [Imperativo]   | uec [xa] che te <sup>187</sup>                                 |

<sup>181</sup> El Ms. lee "...bik lac", dicción que no existe en maya. Ver **bik chalach** en el CMM (52v).

<sup>182</sup> El Ms. lee "eek accul", lo cual nada significa. Ver **ah cul** en el CMM (12r).

<sup>183</sup> El Ms. lee "ah tzicba..." **Ah tzic bal**, según el CMM (30v), significaría "soberbio y presuntuoso".

<sup>184</sup> El Ms. lee "baxal v cah palalob". **Paalal**, dice el CMM (366r), significa "muchachos en plural, o moços de poca edad", en virtud de lo cual el uso, aquí, del sufijo de plural **-ob** parece pleonástico. Ruego, sin embargo, ver arriba la nota A428a.

<sup>185</sup> El Ms. lee, en la columna española, "buscado asi benado", lo cual está en violento desacuerdo con la dicción maya.

<sup>186</sup> El Ms. lee "...xaxah chek tic", variación verbal sin sentido aquí, ya que se trata de la primera forma singular de imperativo. En cualquier caso, mi corrección es sólo discrecional.

<sup>187</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, "uec che...", lo cual, apurando un poco las cosas, significaría "desparramar algo con un palo". Mi corrección, de todas maneras, es sólo discrecional.

|  |   |
|--|---|
| Buscar por el rrastro  | thul .t. .l. thuthul chuc [.t. .l.]<br>thul oc .t. <sup>188</sup> |
| Buscar por el olor o rastro, así como hace el perro  | chhachha boc [.l.] boc nij [.t.] <sup>189</sup>                   |
| Buscar, siguiendo  | [tzacal]. tzac lah. le [.l.] tzacal pach <sup>190</sup>           |
| A ti bengo a buscar  | tech in tzacal  |
| Buscar la bida o de comer  | tzacal hanal [.l.] xa che cuxtal                                  |
| Buscar gallinas o maíz a comprar   | xa che man  |
| [Buscando estoy gallinas para comprar]   | xa che man ulum in cah <sup>191</sup>                             |
| Buscar algo, aciendo inquisición   | xa che be   |
| Buscaron así la bida [mía]   | xa che be u c[i]bah ob ten <sup>192</sup>                         |
| Buscabidas, que anda buscando  | ah cal chac [.l.] cal chac <sup>193</sup>                         |
| [importunamente en las vidas ajenas]   |   |
| Buscar cosas que se allan acaso  | caxan .t.   |
| Bengo de buscar <b>nales</b> [o mazorcas aún tiernas]  | tal en in caxan te in nal <sup>194</sup>                          |
| Buscar la bida y de comer, alquilándose  | xa che con muk, [xa che numya .l. xa che cuxtal] <sup>195</sup>   |
| Buscar de comer, yendo por las casas al tiempo de comer y puniéndose delante de los que comen para que lo combiden | hoc[h]ob .t. <sup>196</sup>                                       |
| Por bentura, ¿tengo de ir a buscar de comer así?   | bin ua xic en in hochhob te hanal?                                |
| [El cojolito se gana así el que comer, siguiendo al cacique]   | cox ti hochhob tu pach batab <sup>197</sup>                       |
| Buscar uno su daño o perdición, [o avivar el fuego en que ha uno de quemarse y buscar la servidumbre]              | nudz kakil [.l.] hoc[h] ppen tacil <sup>198</sup>                 |
| Nosotros emos buscado [así] nuestro daño   | ca nudz ca kakil, ca hoc[h] ix ca ppen tacil                      |
| Buboso de bubas  | ah çob [.l.] ah çoçob   |
| Bujeta [o recipiente] de calabacitas pequeñas [que no son para comer]  | bux <sup>199</sup>  |
| Bujet[a] así de polbos de <i>piciete</i>   | u buxil kutz  |

<sup>188</sup> El Ms. lee "...thuthul chuch. thul oc .t." Ver **thul chuc.tah** en el CMM (435v).

<sup>189</sup> El CMM (53v) ofrece la lección **boboc ni.tah**.

<sup>190</sup> **Tzac lah** y **tzac le** constituyen el pretérito y el imperativo del verbo **tzacal**, omitido por el copista. Ver **tzacal** en el CMM (113v).

<sup>191</sup> Este ejemplo se registra sin traducción española en el Ms.

<sup>192</sup> El Ms. lee "xachebe vcebah ob ten".

<sup>193</sup> Ver, por favor, **ah cal chac** y **cal chac** en el CMM (7r, 64r).

<sup>194</sup> El Ms. lee "...tin naal", donde la reduplicación de la *a* es innecesaria. Ver **nal** en el CMM (322v).

<sup>195</sup> Las interpolaciones, hechas en exclusivo servicio del lector, proceden del CMM (454r).

<sup>196</sup> El Ms. lee "hochob .t." Ver, nada más, las dos entradas que siguen y, si se quiere, el **DMSF** (143).

<sup>197</sup> Este ejemplo quedó sin traducción española en el Ms.

<sup>198</sup> Ver, por favor, **hochh numya** y **nudz kak** en el CMM (189r, 335r).

<sup>199</sup> **Bux**, según el CMM (58v), son unas "calabacillas pequeñas siluestres y no de comer; son para guardar tabaco molido".

.C.

|   |   |
|---|---|
| Ca[b]al, lo q[ue] viene [j]usto a la qüenta           | chuucan [.l.] chuuc beçan <sup>1</sup>            |
| Caua[ñ]al y cumplido está el triuuto                  | chuucan patan                                     |
| No está cabal el dinero                               | ma chu[u]can takin                                |
| Caua[ñ]al y justa cosa, que ni sobra ni falta         | et haz, [et kal .l.] et kalab                     |
| Caua[ñ]al venir [y] al justo los [ç]apatos a mis pies | et kal in xanab ti uoc                            |
| Caua[ñ]al y justo acerse así                          | et kal hal [.l.] et [h]az hal                     |
| [Cabal o al parejo o juntamente                       | hun cet] <sup>2</sup>                             |
| Caua[ñ]al y justo bino el gasto con el reçibo         | hun cet kuchic u xocaa[n] in cuentas <sup>3</sup> |

31v

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| Caua[ñ]al                               | ppuuc na, ppuucul na, ppuxuc paçel |
| Caueça del hombre o de qualquier animal | ho[o]l, pol                        |
| Caueça blanca tener                     | çoz ci y[a]n pol <sup>4</sup>      |
| Caueça con cabeça [juntar o poner]      | nuch lum pol, nupp lum pol         |
| Caueça abajo estar                      | it lim pol <sup>5</sup>            |
| Poned el horcón cabeça abajo            | it lim pol a dzaic ex ocom         |
| Caueça de ajos [o] çeuollas             | ui <sup>6</sup>                    |
| Caueça tienen los ajos que sembré       | yan u ui in uocçah ajos            |
| Acer caueça los ajos y cebollas         | ui ancil                           |
| Caueça del madero, lo más reçio         | u hool che                         |
| Caueça o raíz de postema o encordio     | u chuyil yaah, u yaahil yaah       |

<sup>1</sup> En transcripción modernizada, esta frase de la columna española del Ms. se leería “cabal, lo que viene justo a la cuenta”.

<sup>2</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (197r).

<sup>3</sup> Desde **kuchic**, inclusive, la línea pertenece al folio 31v.

<sup>4</sup> Literalmente, “[como] cáñamo tener la cabeza”. Ver **çoz ci** en el CMM (106r) y, **zozci**, en el DMSF (446) .

<sup>5</sup> He buscado en gramáticas y vocabularios mayas, infructuosamente, una explicación del papel que juega esta partícula variable: **lam**, **lem**, **lim**, **lom**, **lum**. Su variación depende de la vocal principal en el nombre o verbo al que modifica. En la entrada inmediatamente anterior se lee **lum**, porque está modificando a **nuch** y **nupp**; aquí, porque modifica a **it**, es leída **lim**. Su función, estrictamente inferible, es la de indicar que una cosa está en contacto con otra. **Nuch lum pol**, arriba, significa “juntar cabeza con cabeza”; **it lim pol**, aquí, es traducido por el CMM (227r) “cabeça con punta, o punta con cabeça”. Pero, como **it** tiene la doble acepción, según el mismo vocabulario (*l.c.*), de “saluohonor o trasero...” y de “...hondón o suelo de qualquier cosa”, de allí que **it lim pol**, “cabeça con[tra el] suelo”, admita la acepción que en esta entrada recibe. El interesado hará bien, de aquí en adelante, en seguir las huellas de **I-V-m**.

<sup>6</sup> Toda la línea anterior, perteneciente a esta columna, fue testada por el copista.

|   |  |
|---|--|
| Quita la raíz de la llaga, y sanará                     | luk[e]z u chuyil u baal ma ya, ca tun<br>manac u yail <sup>7</sup> |
| Caueças rredondas de los clauos                         | pepetec u ho[o]l c[l]abos  |
| Caueçear de sueño                                       | nicib  |
| No estés cabeçeando                                     | cha[a]n ti nicib   |
| Caueçear otorgando                                      | chin cunah ho[o]l, chin pol  |
| Caueçear negando  | ninik ho[o]l   |
| Caueçudo y porfiado de palabras                         | ah [tza] tza than, tza ta ol <sup>8</sup>                          |
| Caueçudo, de cabeça grande                              | ah ppoc och pol, ppoc och pol                                      |
| Cauellera o cabellos postiços de los indios             | ah can tzotz   |
| Cauellos o pelos de la caueça                           | tzootz ho[o]l [.l.] pol  |
| Creçido tiene el cauello                                | chian u tzootz u ho[o]l  |
| Cauellos conpuestos y rrodeados a la cabeça             | met pol bil  |
| Cauellos conpuestos y atados en manojo,<br>que cuelgan  | kax çuc  |
| Cauellos atar o trançar                                 | kax pol  |
| Trançados así   | kaxan pol  |
| Cauellos sueltos  | ixma kax u tzotzel pol   |
| Cauer en lugar  | cha bil hal, chan bil hal [.l.] chibil hal                         |
| Caestro   | u tab u cal tzimin, u çumil u tab u cal<br>tzimin                  |
| Cauido o aiuntamiento de los que gobiernan<br>el pueblo | u baal cabildo   |
| Cabil[do] y lugar donde se juntan a tratar negocios     | yotoch cah   |
| Cauisbajo o cauisçaydo                                  | buch buch  |
| Ba así cauizuajo  | bubuch nac u benel   |
| Cauisbajo ponerse                                       | chhuy cinah pol  |
| Cauo del ilo o madera                                   | u ho[o]l kuch, u chi kuch  |
| Está rrebuelto el hilo y no tiene cabo                  | çoço u kuch, mana[a]n u chij                                       |
| En ninguna manera se alla el cauo                       | hach ma chacan u ho[o]l [k]uch                                     |
| Cauo de sartén o de caço                                | ach  |
| Cauo de sartén  | yach sartén  |
| De açuela   | yoc açuela   |
| Cabra doméstica o benado                                | alak bil yuc   |
| Cabra o cabrilla montesina, corços o gamos              | yuc, ayax xulub <sup>9</sup>                                       |
| Cabra de España   | castelan yuc   |
| Cabruto pequeño   | chuchul yuc, yala[m] yuc   |
| Cabrillas, constelación de siete estrellas              | Tzab   |
| Cabrón  | xiblal yuc   |
| Cabrón para casta o [pr]o[l]e                           | u yum yuc <sup>10</sup>  |
| Castrado  | pudz ton yuc   |
| Cacao, qüenta para ello                                 | te [.l.] xim <sup>11</sup>   |

<sup>7</sup> El DMSF (222) registra, para esta flexión verbal, **lukez** en vez de **lukuz**. La frase, al parecer, significa, "quita de raíz lo que contiene la llaga, y presto desaparecerá lo propio de la enfermedad". Ver este ejemplo con algunas variantes en el CMM (212r), entra **yaah**, "la raíz..."

<sup>8</sup> El DMM (183r) registra, para "porfiado", **ah tzatza than, tza ta ol** y **tza ta ach**. Mi corrección se basa en el CMM (116v), y es sólo discrecional.

<sup>9</sup> Así en el Ms.; pero, si no se elimina esa **a** sin sentido, habrá que leer **yayax xulub**.

<sup>10</sup> El Ms. lee "cabron para casta o bote".

<sup>11</sup> El Ms. lee "ixim", pero está claro, por el ejemplo que sigue a continuación, que se trata de **xim**, "cuenta para cacao" (CMM: 459r).



Balía cinco cacao  
Cacao, la maçorca mui pequeña

ho te [.l.] ho xim u tulul cuchi  
ppiz te

32

Cacarear la gallina  
Cacareando anda la gallina  
Cacarear la gallina de la tie[rr]a y el tal  
[cacareo]

aua[t .l.] totoc ancil  
auat u cah ulum  
ci yauat ix tux

Caçar fieras y montear  
Bamos a caça[r]

ppuh  
conex ti ppuh

Caçador diestro  
Caçar pabas de noche  
Fue a caçar pabas

yahau ah ceh  
hul cutz [.l.] uençah cutz  
ti bini ti hul cutz

Caçar aues con çerbatana  
Caçar abes con laços

dzon chhichh  
le chhichh  
lean, le [.l.] le bil  
le bel

Caçada así  
P[a]s[iv]o  
Casar con losilla  
P[a]s[iv]o  
Casado así

peedz  
peedzel  
peedz, peedzan, peedz bil  
batab

Casique que gobierna el pueblo  
Casique hera yo; ya no lo soy

batab en cuch  
ah pat [.l.] pat

Casón o tollo, pescado conosido  
Cachonda ponerse la perra y estar así  
Cada año

çippil u xub, pul ba ti cheekel  
amal haab, amal haab liz  
haab liz

Cadañera cosa, q[ue v]iene o suçede de  
año a año

manan u yaam yaabil

Cada año, o todos los años sin pasarse  
ninguno

Cada año se me mueren mis [a]bejas

manaan u yam yaabil u cimil yi[l]kil in  
cab

Cada cosa a su tiempo

kinil u cah babal tulacal

Cada día

u xocan kin [.l.] u xocan u kinil

Cada día me acuerdo de ti

u xocan kin in kah[ç]ic ech

Cada día, asta ponerse el sol

pp[e]l kin [ppel kin]

Cada día [más] y más

hun bel... lic u benel<sup>12</sup>

Cada día te bas açiendo más malo

hun bel u lob hal a bel lic u benel

Cadahalso de madera

çak che

Cada mes

amal U

Cada noche, o todas las noches

u xocan yakabil

Cada obeja con su pareja

utz u thaanal yet paalil uinic<sup>13</sup>

Cada uno de por sí [o por sí] solo

hun hunab

Cada uno traiga su tributo

[hun hunab putic u patan

Iréis cada uno por sí solo]

hun hunab a benel ex<sup>14</sup>

Cadena de ie[rr]o

dzacun dzac mazcab, hokolom mazcab

pay

<sup>12</sup> Respecto a este modismo, ver CMM (196v), entrada **hun bel**.

<sup>13</sup> Literalmente, "la manera de hablar de él es buena para los nacidos iguales que él".

<sup>14</sup> El copista omitió la frase mayor correspondiente a "cada uno traiga su tributo" y, después, la frase española correspondiente a **hunhunab a benel ex**. Ver **hun[hu]nab** en el CMM: 198r.

|   |  |
|---|--|
| Cadena o collar que trae al cuello el hom[br]e                          | u ubil takin   |
| Cadera o cuadril  | bobox [.l.] bobox bac                                  |
| Mucho me duele la cadera  | hach ya in bobox bac                                   |
| Cadillos pequeños, y la mata  | ah mul, [ç]ac ah mul                                   |
| Cadillos  | mul  |
| Caduca cosa, breue y momentánea   | uayaz  |
| Caer del caballo  | lubul tumen tzimin                                     |
| Cay así ayer del caballo  | lub en tumen tzimin holhe                              |
| Caer allí y aquí, dando una caída tras otra                             | tan tan [t]ij lulubul                                  |
| Caer para adelante  | tan lubul [.l.] ah tan lubul                           |
| Caer rrepentinamente o súbitamente de su estado                         | ua[ç]ut lubul  |
| Caer en pie o eniesto   | ua[a]n lubul, ua cabal lubul                           |
| Caer fuego del çielo  | lubul ek <sup>15</sup>                                 |
| Dixo que caía fuego del çielo sobre los españoles                       | yalah u lubul ek yokol dzulob                          |
| Caer en pecado como de luxuria  | peedzel cal tumen keban                                |
| Cayó así en pecado sin pensar   | peedzi u cal tumen keban                               |
| Caer la maldición sobre alguno  | kaxal lolob than okol                                  |
| Caerse la fruta de madura   | ot chahal, ot kahal [.l.] otol                         |
| Los aguacates se ban caiendo de maduros                                 | ot chahal u cah u uich on ti takan tac<br>tulacal      |
| Caérsele los dientes mudándolos   | ppicil co [.l.] hamal co                               |
| Caérsele a uno las babas  | chhehel ka[a]b tu xay chij [.l.] emel u<br>ka[a]b chij |
| 32v   |  |
| Caerse algo de las manos desliçándose                                   | pit kab [.l.] pitil ti kab                             |
| Caydose[me] a la taça así   | ti pijt taça tin kab                                   |
| Caerse las ojas de los árboles, su fruta y flor,<br>y el pelo a la ropa | hutuc nac  |
| Caerse y lebantarse, como haçe el emfermo                               | ban kahal [.l.] ban kal ancil                          |
| Caerse un poco, o inclinarse lo derecho                                 | chhinil  |
| Caiósele o inclinósele la cabeça  | chhini u pol   |
| Quando a Moisés se le caían las manos                                   | tu chij tu chhinil u kab Moisés                        |
| Caerle la suerte a alguno   | lubul u kinil [y]okol [.l.] lubul tu thanil<br>okol    |
| Caerse el edifiçio, sie[rr]a o barranca<br>[Se cayó lo alto de mi casa] | hubul  |
| Caerse algún árbol y atrabesarse con<br>muchas ramas                    | h[u]bi uani[l] uotoch                                  |
| Caído así   | chhau kahal che  |
| Caerse el árbol con sus rraíces   | c[hh]auan che [.l.] c[hh]auac nac u kab<br>che         |
| Caerse el árbol de rraíz  | toc chahal che   |
| Cagar y prooberse   | leb chahal   |
| Cagar otra cosa, ensuçiándola   | kux nak, kaaxil, poc [c]he [.l.] taa                   |
| Cagóme la ropa Juan   | kux nak .t.<br>u kux nak tah i[n] nok Juan             |

<sup>15</sup> Literalmente, "caer la estrella".

|  |  |
|--|--|
| Cagarse de miedo   | taa ba <sup>16</sup>                   |
| Ensucióse así mi hijo  | u taah u ba u al                       |
| Caído de bu[ç]as o de oçicos                                 | huan nij [.l.] hu cabal nij            |
| Caída que uno da   | lubul                                  |
| Cal o mezcla que se desborona po[r] no estar bien mesclad[a] | pucuc nac u taanil                     |
| Calabaça de comer, su mata y fruta                           | kum                                    |
| Calabaças pequeñas y tenpranas                               | pe[e]b kum [.l.] pe[e]u kum            |
| Calabaças y milpa de ellas                                   | u pach kum                             |
| Calabaças de Castilla comestibles                            | castelan lec                           |
| Calabaças comestibles de cáscara berde y gustosas            | yax dzol                               |
| Calabaças déstas, amarillas                                  | kan dzol                               |
| Otra, grande   | ca                                     |
| Calabaçon para agua o miel                                   | chu                                    |
| Calabaçones, otros   | luch <sup>17</sup>                     |
| Cabalabaçon no comestible, rredondo y de gruesa corteça      | leec                                   |
| Calabaçadas dar  | coh pol [.l.] cocoh pol                |
| Diome de calabaçadas   | u cohah in pol                         |
| Calambre dar   | lot[h] ceh                             |
| Diome calambre en los braços o pies                          | u lothah ceh in kab                    |
| Tengo calambre   | lot[h] c[e]h en [.l.] ah lot[h] ceh en |
| Calambre o frío que da en las espaldas                       | [ç]iz                                  |
| Tengo calambre así   | çiz yan ten                            |
| [Calabera  | tzek] <sup>18</sup>                    |
| Calabera de hombre o animal                                  | u tzekel uinic [.l.] tzimin [.l.] ceh  |
| Calandria de esta tierra                                     | çac chic <sup>19</sup>                 |
| Carcañar   | cuy [.l.], u ton cuy                   |
| Mucho me duele el carcañar                                   | hach ya in cuy                         |
| Calsas   | hup oc                                 |
| Traigan mis calças   | tac in hup oc                          |
| Calça de gallinas o de pollos                                | cutz teel                              |
| Calsarse los guantes   | hup kab .t.                            |
| Cálsate los guantes  | hup kab te [.l.] hup kab te keuel      |
| Calsarse los çapatos   | tac xanab, chek xanab [.l.] po chek    |
|  | [x]anab                                |
| Calsar a otro los calçones                                   | ocçah ti ex [.l.] tac ex               |
| Calçar herramienta   | cacoh .t.                              |
| Cálçame mi açuela  | cacoh te in baat                       |
| Calçar herramienta sacándola punta o el corte                | hedz. ah eb                            |

<sup>16</sup> Ésta, y la siguiente entrada, se encuentran en el Ms. después de “Caído de bu[ç]as...”

<sup>17</sup> El Ms. lee “luch, leec”, pero leec parece una repetición errónea del copista, ya que su definición maya precisa aparece en la entrada que sigue. Luch significa, propiamente, “jícara”.

<sup>18</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms. procede del CMM (116r).

<sup>19</sup> Esta entrada, como otras muchas, se encuentra desubicada en el Ms., entre “carcañar” o “calcañar” y el ejemplo que ilustra su uso. En mi transcripción, “Calandria de esta tierra” se ha restituido al lugar que le corresponde.

|  |   |
|--|---|
| Calça mi a[ç]uela                                      | hedz in baat                            |
| Calçad[a herramienta] así                              | hedz bil                                |
| Calçada, camino enpedrado                              | be tun [.l.] çà[c] be <sup>20</sup>     |
| Calça[da] echa de enbutimiento                         | buth bil be [.l.] buth be               |
| Calçones   | ex                                      |
| Aún [n]o traía calçones                                | ma to u c[hh]ab yex cuchi <sup>21</sup> |
| Caldear orno o calera                                  | [tooc chuh cab                          |
| Son ydos a quemar cal en la calera]                    | ti binob ti tooc chuh cab <sup>22</sup> |
| Caldera o calderón, olla o caço de ierro               | mazcab cum <sup>23</sup>                |
| Caldo de la olla                                       | u [ka]ab cum                            |
| Caldo así  | u hahach ka[a]b cum                     |
| Caldo o çalsa que hacen los indios con ají             | u [ka]ab ic                             |
| Caldo con ají  | yicil tac yicil <sup>24</sup>           |
| Caldo de frisoles coçidos                              | ka[ab]axil <sup>25</sup>                |
| Bebed deste caldo de frisoles                          | uk ex u ka[ab]axil la                   |
| Calenda de cada mes, que es el primer día              | u hun hun te yUil                       |
| Calentar alguna cosa, hacer que esté caliente          | chacau cinah                            |
| Calentar qualquiera cosa                               | kin tah                                 |
| Calentad agua para afeitarme                           | kin tex haa in dzicbal                  |
| Calentar paños al fuego                                | poc. ah ob                              |
| Calienta mi rropa                                      | poc i[n] nok                            |
| P[a]s[iv]o   | poc bol                                 |
| Calentar algún paño, o las manos o otra cosa, al fuego | kinkin poc .t.                          |
| Calentar como el sol calienta                          | chacau kin [.l.] kinal kin              |
| Calentarse al sol                                      | kijch kin                               |
| Estoyme calentando al sol                              | kijch kin in cah                        |
| Calentarse las manos en el rescoldo                    | muz ik .t. <sup>26</sup>                |
| Estáse calentando las manos así                        | muz ik u cah tu kab                     |
| Calentarse al fuego                                    | kijch kak [.l.] kijchin tah             |
| Calentura que da de noche                              | akab keluc                              |
| Calentura o cición, con frío que se quita y buelbe     | cimil                                   |
| Tengo calentura así                                    | lecel bil in cimil                      |
| Calentura quartana                                     | cancan kin ppuhul bil                   |
| Calidad o condición del hombre, alta o baja            | uinicil                                 |

<sup>20</sup> El Ms. lee “çal be”. Ver **çac be** en el CMM (92v).

<sup>21</sup> El Ms. lee “ma to v chab...” Ver **chha** en el CMM (150r).

<sup>22</sup> El copista no sólo omitió el enunciado del verbo maya correspondiente a “caldear orno o calera” (la cual, además, leyó “caldera”), sino que, al saltarse una línea, lo substituyó por el ejemplo que ilustraba su uso. Mi reconstrucción se basa en el propio BMTV (173r). **Binob**, conforme a Beltrán (66), significa “aquellos se fueron”; “caldear horno” y “calera o horno” son, conforme al DMM (43v y 44r), **tooc chuh cab** y **chuh cab**, respectivamente.

<sup>23</sup> En el Ms., esta entrada se encuentra desubicada, después de “caldo asf”; en mi transcripción, se ha restituido al lugar que le corresponde.

<sup>24</sup> Literalmente, “su caldo mezclado con su chile”.

<sup>25</sup> El Ms. lee aquí, erróneamente, “kauaxil”; ver, en el propio BMTV (107v), la entrada “frisoles cosidos”. Asimismo, **kabax**, en JPP (163) y, “frijol”, en ESA (298).

<sup>26</sup> ¡Ojo!, porque no se trata de “calentarse las manos en el rescoldo”, sino de “calentarse las manos en el resuello”. Ver “alentar” en el DMM (15r) y, “resollar”, en el propio BMTV (179v) y en el DMM (199v).

|   |   |
|---|---|
| Más baxo es Juan que io en calidad, en<br>persona             | [pay num cabalil u uinicil Juan uokol                             |
| Calidad o criança]  | tziç <sup>27</sup>  |
| Calificada persona en partes y balor                          | ma bahun hol mal  |
| Callar tiniendo siliençio al que abla                         | chhen tabal [.l.] chhi[l] tabal                                   |
| Calla   | chhilen   |
| Callar el que lloraba y sosegarse el que açía<br>açía         | c[hh]i[l h]al [.l.] c[hh]il tal <sup>28</sup>                     |
| Callar uno, no ablando q[uan]do le ablan                      | chhijcil  |
| Calló P[edr]o rriñiendo el maestro                            | ti c[hh]ijci P[edr]o tu keyabal tumen ah<br>can beçah             |
| Callando está   | manaan u than [.l.] matan u than                                  |
| Callar acer al que mucho abla                                 | chuuc [c]hi[j .l.] chuuc u xay u chij <sup>29</sup>               |
| Callar hacer a otro   | nupp chi[j]   |
| Yo te aré callar o ce[rr]a[r] la boca                         | bin in nupp a chij  |
| Callar, no deçir lo que uno sabe                              | mac chij  |
| Calla, muchacho, no digas nada                                | mac a chij, paale   |
| Callar la berdad, dejando de decilla por<br>adular            | tub xicin   |
| [No hasas olvidadiza mi oreja]                                | ma a tubic in xicin   |
| Callar o encubrir algùn pecado, como en<br>confesión          | yacun ta[h] keban   |
| 33v   |   |
| Calle angosta o calleja [de pueblo]                           | chanchan u ya[m] cah [.l. u yam cacab] <sup>30</sup>              |
| Calles o caminos  | u hol tacil be  |
| Salieron a berlo a todos los caminos                          | ca hokob yilab ob tu hol tacil be tulacal                         |
| Callejera muger   | ah alcab chhuplal [.l.] a[h] xin xinbal<br>chhuplal <sup>31</sup> |
| Callo de la erradura  | u uatal u xa[n]ab tzimin  |
| Callos açerse en los pies o manos                             | thoch mal u tan kab [.l.] oc                                      |
| Bánseme açiendo callos [en las manos]                         | thoch mal u cah u tan in kab                                      |
| Callos [o grietas] que se acen en el carcañal,<br>muy penosos | tuy tun   |
| Calma hacer en la mar   | chalan kaknab [.l.] leman kaknab                                  |
| Calmar la mar   | kilil kaknab [.l.] lemel kaknab                                   |
| Calmarse con [sombbrero o toca] el rreçio sol                 | bochhol kin okol [.l.] tzayal kin okol                            |
| [Calmarse uno, pasarle el sol                                 | cal kin, edz mal kin .l. machh mal<br>kin] <sup>32</sup>          |

<sup>27</sup> El copista omitió una o más líneas del arquetipo, y ligó arbitrariamente “mas baxo es Juan que io en calidad, en persona” con **tziç**, que significa “criança o buena criança” (CMM: 118r) . Mi reconstrucción de la frase maya correspondiente al ejemplo es enteramente discrecional. Significa “más baja es la condición de Juan que la mía”.

<sup>28</sup> Ver CMM (156v), entradas **chhijcil**, **chhil hal** y **chhil tal**.

<sup>29</sup> El Ms. lee “chuuchi”. Se trata del verbo compuesto **chuuc chii** o **chuc chij**, como se lee en la entrada “sobornar” del propio BTMV (fol. 187v). **Chuuc chii**, “asir la boca”, es sinónimo de **chuuc u xay chii** o **chuuc u xay u chij**, como lee el texto, “asir el cruce de su boca”.

<sup>30</sup> Ver CMM (214v), entrada **yam**, “anteponiéndole...”

<sup>31</sup> El Ms. lee “al xin xinbal chuplal” en vez de **ah xin xinbal chhuplal** (ver CMM: 32v; DMM: 44v). El error se ha corregido, parcialmente, en la transcripción.

<sup>32</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., se ha reconstruido a base del CMM (162r, 285v).

|  |   |
|--|---|
| Calmado así  | cal kin, cal kinil, u [e]dz mal kin [.l.] u machh mal kin |
| Calor o quemaçón grande del sol en tiempo de las milpas      | u tzanac nacil kin <sup>33</sup>                          |
| Calor o fuego que sale de la llaga                           | y oxou ya [.l.] y ouox ya, [.l. u kinal ya] <sup>34</sup> |
| Calostros de muger, leche nueva                              | kan i[m] na   |
| Caluniar y calumnia  | pak yamab, pul cuch [.l.] pul than okol                   |
| Caluniado ser  | paakal yamab [.l.] paakal pach <sup>35</sup>              |
| Caluniador   | ah pak yamab [.l.] ah pul than okol                       |
| Caluniar acechando lo que otro diçe, cojiéndole las palabras | chuuc than, chuchuc than [.l.] tacun than                 |
| No calunies a tu hermano                                     | ma chuuc tic u than au [i]dzin                            |
| Calba de la cabeça   | thab  |
| Calbo en las entradas de la cabeça                           | yan u beel yuc  |
| Calbo so[y] así  | yan u beel in yuc   |
| Así es Juan  | yan u be[e]l u yuc Juan                                   |
| Cama o lecho donde dormimos, la madera                       | chhac che [.l.] uay chhac che                             |
| Cama, por la rropa de la cama                                | u tzotz   |
| Cama hacer y tender la rropa                                 | taz uay   |
| Hurtádome an [la ropa de] mi cama                            | ti oc la[b]i u taz in uay                                 |
| Cama de puercos, [c]itames o de casta, que açen              | pib cab <sup>36</sup>                                     |
| Cámara haçer o purgar el biente                              | kaaxil, kuxnakil [.l.] taa                                |
| Cámaras de sangre  | kik taa, kik poc che [.l.] ka[a]baxi[l] <sup>37</sup>     |
| Cámaras con pujo o fuerça que açen                           | mukul muk poc che yah                                     |
| Cámaras tengo así  | mukul muk [in cah tin] poc che yah <sup>38</sup>          |
| Canbiar  | kekex takin [.l.] dzut yah <sup>39</sup>                  |
| Canbia [o suele cambiar]                                     | licil [u] kekex takin                                     |
| Caminante, biandante   | ah numul be [.l.] ah ximbal                               |
| Caminante que no cesa de caminar                             | hocum bil ximbal  |
| Camina así Juan  | hocum bil u ximbal Ju[an]                                 |
| Caminante mui lijero   | pachh lix   |
| Caminar, andar camino  | ximbal benel  |

<sup>33</sup> Como complemento de la presente entrada hay que ver, en este vocabulario (173r), la entrada “quemar mucho el sol”. Allí se nos remite a la entrada “abrasar el sol, quemar”, la cual es inexistente en la copia que se conserva en Viena.

<sup>34</sup> El Ms. lee, “...youoxya, kin”. La reconstrucción, **u kinal ya**, es sólo discrecional. Ver **kinal** en el CMM (247r).

<sup>35</sup> El Ms. lee “paakal pacch”, epéntesis que ha sido eliminada en la transcripción.

<sup>36</sup> ¡Ojo! con esta entrada, porque puede sorprender a mas de un lector. El que compuso este *Bocabulario* intercambiaba, legítimamente además, los nombres “barbacoa” y “cama”. Ver, en folio 25v, la entrada “barbacoa o cama para dormir”. Por eso, aquí, de lo que se trata es de “[barbacoa] de puercos, [c]itames o de casta”, esto es, salvajes o de crianza. Más claramente, de lo que ahora se llama “cochinita pibil”.

<sup>37</sup> El Ms. lee “kabaxi” donde, evidentemente, la lección debe ser **kabaxil**, “cámaras de sangre” (CMM: 232r). Pero obsérvese que, antes y primordialmente, **kabaxil** significaba “caldo de frijoles cocidos” (ver, arriba, nota C25).

<sup>38</sup> El Ms. lee “mukul muk poc cheyah”, exactamente como en la entrada anterior. Mi reconstrucción se basa, parcialmente, en el CMM (312v).

<sup>39</sup> El verbo **dzut yah**, en cuanto tal, no está registrado en CMM; pero sí **ah dzut yah** (fol. 31v). Ver asimismo **duut** en el DMSF (469).

|                        |   |
|------------------------|---|
| Caminar a pie          | ximbal benel [.l.] xin cab talel            |
| Caminó Ju[an] oy a pie | xin cab binic Ju[an]                        |
| Caminar a caballo      | tzimin benel, tzimin talel [.l.] tzimin yal |
| Caminar a priesa       | dza oc [.l.] chich cunah oc                 |
| Caminad a priesa       | dza tau oc ex ika                           |

34

|  |   |
|--|---|
| Camino por do se camina  | be  |
| Muéstramelo  | etez be ten   |
| Camino real, principal y grande                                    | noh be  |
| Camino ancho   | coch baben be   |
| Camino desconbrado   | haban be [.l.] holoc nac be                                     |
| Camino llano   | ta[x] be  |
| Tuerto y malo  | dzijc be  |
| Camino tuerto, que ba aciendo tuertas                              | bibik be [.l.] xoy be   |
| Camino áspero, no llano  | luth be [.l.] luluth be   |
| Camino de muchos atolladeros                                       | podzen [be], podz be [.l.] podzol [be]                          |
| Camisa de india  | ypil (es nombre mexicano)                                       |
| Camisa larga asta los pies   | hun cuy   |
| Camisa   | hun cuy ipil  |
| Camiseta sin mangas que usan los indios                            | xicul <sup>40</sup>   |
| Canpana  | mazcab  |
| No se oye aquí la canpana  | ma chhacaan u pec mazcab uaye                                   |
| Campana que se tañe a buelo  | balak te [.l.] çut bil canpana                                  |
| Canpanada, golpe de canpana  | pul, pulac, tzak [.l.] tzakac                                   |
| ¿Quántas canpanadas dais quando se muere un barón?                 | hay tzak u pec mazcab ta men e[x] tu cimil xiblal <sup>41</sup> |
| Canpesina, cosa del campo o del monte                              | kaaxil  |
| Canpesino, hombre que sienpre anda en el monte                     | ah tepp che [.l.] kaaxil uinic                                  |
| Canpo o yermo donde ay montes de árboles                           | kaax [.l.] poc che  |
| Canpo raso o llano, como vega                                      | chakan [.l.] tan poopien chakan <sup>42</sup>                   |
| Canal o reguera por donde ba el agua                               | u beel haa  |
| Canal muerta o sorda por donde corre el agua de lo alto de la casa | u bebecil nocac licil yemel yalcab haa <sup>43</sup>            |
| Canal del tejado por donde co[rr]e el agua                         | u chem be[e]l chulub haa  |
| Canal maestra  | u nohol u chem beel haa   |
| Canal de piedra por donde corre el agua                            | che[m] toh bil tunich   |
| Canal así de madera  | chem pol bil che  |
| Canal que açe la sogá o palo [en la piedra]                        | u chem çum ti tunich [.l. u chem che ti tunich]                 |
| Canal que se señala en el cerebro                                  | dzam cal  |
| Canal de las espaldas  | u beel pach   |
| Canal entre nalga y nalga  | u xayal it  |

<sup>40</sup> Tanto **ipil** (de **uipilli**) como **xicul** (de **xicolli**) son préstamos del náhuatl. Ver **xicolli** en Durán (1967, 1: 14, 314) y en Sahagún (1956, 3: 207; 1956, 4: 368).

<sup>41</sup> Esta misma frase, aunque sin traducción española, puede encontrarse en la entrada **tzak** del CMM (115v).

<sup>42</sup> Se puede decir así, o **poop tayen chakan** (ver CMM: 318r, 413v).

<sup>43</sup> Literalmente, “canal de piedra por donde baja el curso del agua”.

|  |   |
|--|---|
| Canas de la cabeza o barba                                 | çac tzotz                               |
| Muchas canas tienes  | yanya[n] u çaçacil a meex               |
| Canas nacer así  | çaçac hal meex [.l.] çaçac hal pol      |
| Cáncer, enfermedad   | dzunuz tacan [.l. dzunuz] <sup>44</sup> |
| Llaga es el cáncer   | yail u cah dzunuz                       |
| Candado o cerradura  | kalab mazcab                            |
| Candela de cera  | chamal cib [.l.] kan cib                |
| Candela así, echa entre las manos, ablandada la cera       | ha[x] bil [.l.] pat bil <sup>45</sup>   |
| Candelas haçer así   | hax yah [.l.] pat candelas              |
| Candela de sebo  | tzatzal yibak                           |
| Candelaria, la fiesta de la Purificación                   | u kinil chha cib                        |
| Cangilón, baso grande y ancho de barro                     | cat                                     |
| Cangrejo, marisco de la mar                                | ix bau                                  |
| Cangrejos llamados jaibas                                  | ix dzoi                                 |
| Canilla del muslo  | chac bac                                |
| De la pierna   | u halab te oc                           |
| Canilla de texedor en que ponen la trama                   | buthub och                              |
| Canillas hacer así   | buth yoch çacal                         |
| Benga la canilla   | tac u buthub ochil                      |
| 34v  |   |
| Canoa  | chem                                    |
| Quebróse mi canoa  | paax in chem                            |
| Canoa grande, larga de suelo y angosta de boca             | dzunun ti chem                          |
| Canoero que gobierna                                       | ah [k]al chun chem                      |
| El dueño   | ah chem nal                             |
| Canoniçar un santo   | dzib tah tu xocan tu santoob            |
| Cansarse   | canal, can hal                          |
| Cansá[n]dome boy   | canan in cah                            |
| Estoylo  | caanan en                               |
| Cansado estar así  | canan                                   |
| Cansar a otro  | cañah                                   |
| Cansarse demasiado, no poder ir atrás ni adelante          | cal canal                               |
| Heme cansado así   | u ca[l] en canal <sup>46</sup>          |
| [Cansar a otro y desmayarlo, desfallecer, vencer o rendir] | dzoyah, dzoyçah .l. dzoyeçah]           |
| Cansado así  | dzoyan                                  |
| Cansarse la tierra y la milpa                              | chacau hal luum                         |
| Cansándose ba mi milpa                                     | chacau hal u cah u lu[u]mil in col      |
| Cantar las abes heneralmente, que no acen armonía          | auat                                    |
| Cantar algunos hombres y abes con armonía                  | kay                                     |
| Cantad [así]   | kai nen ex                              |

<sup>44</sup> Ver en CMM (133r), y en el DMSF (468), estas dicciones.

<sup>45</sup> El Ms. lee, "hazbil..." Ver **hax bil** en el CMM (179v).

<sup>46</sup> El Ms. lee "v cahen canal". La entrada que sigue fue omitida por el copista. Se ha reconstruido en base al CMM (132r).



|   |   |
|---|---|
| Cantar con gusto de los oientes   | cij cunah kay                                   |
| Canto así   | cij kay   |
| Cantar a bersos y coros   | kamal kam kay                                   |
| Cantar al órgano  | kay tu pach órgano [.l.] kai tu pach pach       |
| Cantar a dos boçes, y canto así   | ca tzuc kay [.l.] ca tzucul kay                 |
| Cantar delgado o tiple o falsete, como mugeres, y canto así   | bek ech cal                                     |
| Cant[a]res desonestos y de amores   | coco kay [.l.] nicté kay                        |
| Están cantando así  | coco kay [.l.] nicté kay u cah ob               |
| Cantar açiendo meneos desonestos, y cantores así  | tototz kay                                      |
| Cantar o canto de bayle antiguo y prohibido   | tan kinam                                       |
| Cántaro   | ppuul   |
| Si está baçío   | hoch ppuul                                      |
| Cántaros açer   | pat [p]puul                                     |
| Cantarero que açe cántaros  | ah men ppuul [.l.] ah pat [p]puul               |
| Cantero, que labra piedra   | ah men tunich [.l.] ah toh tunich               |
| Cantidad de dineros o cosas que se qüentan  | u xocan   |
| Canto de cuchillo o acha, [lo] contrario del filo   | chib [.l.] u chibil u pach                      |
| Canto de alegría o regoçijo   | cicij olal kay                                  |
| De tristeça   | okom ola[l] kay                                 |
| Canto gracioso q[ue] trata de pájaros   | tzol chhichh [.l.] tzol mut                     |
| Canto o esquina   | u xuk nail [.l.] u xuk nocac                    |
| Cantón de calle o encrucijada   | u xay be [.l.] u xayal be                       |
| Cantón de calle, buelta que açe la calle  | u uadz be                                       |
| En un cantón [así] murió  | tu uadz be yan ca cimil                         |
| Cantor de la escuela y coro   | ah kay  |
| Bayan a llamar los cantores   | xijc pay bil ah kay ob                          |
| Cantores maiores, que señalan los indios en la escuela  | kayom   |
| Usa P[edr]o del ofiçio de músico  | kayomal u cah P[edr]o                           |
| Ca[ñ]a comoquiera, de que açen flechas  | halal   |
| Cañas negras  | çabac halal                                     |
| Cañas amarillas   | kan halal                                       |
| Caña de maíz seca   | çakab [.l.] u çakabil nal                       |
| Caña de aç[ç]ú[c]jar  | castelan çakab                                  |
| Caña de maíz berde  | nal; u pix nal [.l.] u tel nal                  |
| Ca[ñ]as de maíz altas y gruesas   | bacam, u pix nal bacam <sup>47</sup>            |
| Caña o tuétano, meollo de güesos  | dzu   |
| Caña de bacas   | u dzu bacas                                     |
| Cañafistola bastarda, árbol medeçinal   | ix tu abin                                      |
| Cáñamo desta tierra, las matas o las pencas de adonde se saca el hilo; el çumo de su cogollo es admirable para eridas | ci [.l.] yax ci                                 |
| Cáñamo espadado o limpio  | çoz ci  |
| Cañaberal de cañas  | ich halal [.l.] ich ticil [h]alal <sup>48</sup> |

<sup>47</sup> Desde **u pix nal**, inclusive, la línea pertenece al folio 35r.

<sup>48</sup> Literalmente, "entre cañas".

|  |  |
|--|--|
| Cañiço, cama echa de cañas para dormir                           | chhac che halal                                  |
| Ca[ñ]ón de fuelles de fragua                                     | yach fuelles [.l.] yach yum kak                  |
| Cañón limpio de abe, quitada la pluma                            | c[h]ib u kukumil ulum <sup>49</sup>              |
| Cañón de cerbatana   | u hobonil dzon                                   |
| Cañuto de tabaco o <i>piciete</i> , cuio humo se chupa           | chamal [.l.] hun dzit chamal                     |
| Cañuto de langosta, o abugero de cosas así                       | u cuchil [ç]ak [.l.] holon <sup>50</sup>         |
| Capa o capote, o manto de fraile                                 | çuyem [.l.] heb çuyem                            |
| Capa de lana, que traen de México p[ar]a los indios              | tzotzel çuyem                                    |
| Capa del cielo, lo que parece se be del cielo todo rredondo      | u nak caan <sup>51</sup>                         |
| Capacho o çumaya, aue noturna [que] es agüero de los indios      | puhu[y]  |
| Capar o castrar  | pudz ton   |
| Castrad el carnero   | pudz ex u ton tanam                              |
| Capado o castrado  | pudz ton [.l.] pudzan ton                        |
| Perro [así]  | pudz ton pek                                     |
| Capilla de yglessia  | ppuuc na pak [.l.] u ppuuc na pakil<br>yotoch ku |
| Capillo de muger, garfín o escofia                               | kax ho[o] <sup>52</sup>                          |
| Capítulo o párrafo   | chich  |
| A los seis capítulos   | tu uac chich u capil <sup>53</sup>               |
| Capítulo o principio de lo que se trata en la escritura          | u chun dzib [.l.] u ho[o]l dzib                  |
| Capón o papirote que se da en la frente                          | ppilitz lec                                      |
| Capullo de algodón, abierto o por abrir                          | ox; yoxil tanam                                  |
| Capullo de algodón y qualquier flor o rosa                       | topp   |
| Capullos de algodón  | uk te tanam                                      |
| [Los] que salen en el tronco                                     | u kitz moc <sup>54</sup>                         |
| Capullo de rraçimos de plantanos, cocos y cocoyoles, la cubierta | tepp   |
| Capullo de[l] mienbro biril                                      | u buc ton, u pix cep [.l.] u boxel ton           |
| Cara o rostro natural  | ich  |
| Hirióme Ju[an] en la cara  | u la[h]ah in ich Ju[an] <sup>55</sup>            |
| Cara o rostro del pan  | u uich uah                                       |

<sup>49</sup> El Ms. lee “chib v kukumil vlum”. Ver **chhib** en el DMSF (107).

<sup>50</sup> El Ms. lee “v cuchil cak, holon”. Se trata de **çak**, “langosta”, y de **holon**, “abejón o abejorro y moscardón, nombre genérico” (CMM: 96v, 192r). El enunciado español original decía, probablemente, “cañuto de langosta o abejorro, y de otras cosas así”. **U cuchil çak** o **u cuchil holon** se refiere a la bolsa o cañutillo en que se crían las larvas de estos insectos.

<sup>51</sup> El Ms. lee aquí “v nak” y, en la entrada que sigue, “puhul caan”. Son sendos errores del copista, que adicionó **caan** al nombre del ave y mal leyó éste. Ver **nak caan** y **puhuy** en el CMM (321v, 384r).

<sup>52</sup> No se trata de “garfín”, como leyó el copista, sino de “garbín” o “garvín”.

<sup>53</sup> Así en el Ms., pero **capil** no significa nada en maya; probablemente se trata de un error del copista por “capituloil”.

<sup>54</sup> Literalmente, “sus cascabeles”. Ver **kitz moc** en el CMM (248v). El **uk te tanam** de la entrada precedente es sospechoso de error. **Uk**, dice el CMM (449v-450r), designaba “...ciertas motas que tiene el algodón llamado **ix nuc ox** y la ropa que dél se haze; **yuk ix nuc ox, yuk tanam, yuk nok**”.

<sup>55</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (259r), entrada **lah.ah**.

|  |  |
|--|--|
| Cara con cara, rostro con rostro, pegado<br>uno a otro                             | nupp lum ich   |
| Cara sin bergüença   | chich a[h] pacat [.l.] ixma çubtal   |
| Cara con dos açes, finjido y doblado   | [ah uala udz .l. ah uala udz u than] <sup>56</sup>                                   |
| Cara cosa, q[ue] bale mucho  | co[o]h, ca[a]nal u tulul [.l.] nach u tulul  |
| Caracol de la mar  | hub [.l.] kaan   |
| Caracol grande   | ah chac hub  |
| Carátula o máscara   | koh, kohob [.l.] nac   |
| Hurtádome an la carátula de negro  | oc la[bi] to[o]n u nacil ek box <sup>57</sup>  |
| Carcajadas de rrisa, y darlas  | auat che[e]h [.l.] kam che[e]h <sup>58</sup>   |
| Carcaj o aljaba  | pay keuel [.l.] payal keuel  |
| Carcomerse la madera   | ocol u [ç]ibil [.l.] ocol u xohomal <sup>59</sup>                                    |
| 35v  |  |
| Cárçel o calabço o çepo  | kalab  |
| Están detenidos en la cárcel del infierno  | kalab tac ob tu kalabil Mitnal   |
| Cárçel pública   | kalab mazcab [.l.] yotoch mazcab   |
| Cárcel de fuego, como la del infierno  | mazcabil kak   |
| ¿Cómo as de sufrir la cárcel del infierno<br>estando preso en la cárcel del fuego? | bicx bin a mukic u kalabil Mitnal, ta[c]<br>a licil ti mazcabil kak e? <sup>60</sup> |
| Carcelero  | ah canan mazcab  |
| Cardenal, señal de golpe   | totol, yax acam [.l.] yax puken  |
| Cardenales tener   | yax cunen okol [.l.] yax puken okol  |
| Cardenillo, confición hecha de añir y tie[rr]a<br>blanca                           | yax cab  |
| Cardenillo para medeçinas  | yayax dzac   |
| Cardenillo así, en su cura   | yayax dzacbil u dzacal   |
| Cardosanto de esta tierra, medeçinal, de<br>flores amarillas                       | kan lol  |
| Carecer de algo, y faltarle  | manan hal ti [.l.] manan ti  |
| Carga comoquiera, q[ue] se lleba a cuestras  | cuch   |
| Carga y media  | xel u ca[a] cuch <sup>60a</sup>  |
| Carga llebar y traer, y cargarse   | cuch. ah ub [.l.] pul cuch   |
| Carga en que uno lleba muchas cosas<br>diferentes                                  | lotoc nac cuch   |
| Carga como de maíz   | ppiz cuch  |
| Toma diez cargas de maíz   | c[hh]a lahun [p]piz u ppicil ixim  |
| Carga grande o cesto grande de chile [o<br>algodón]                                | u [ç]ik ic [.l.] u tecil tanam   |
| Carga de dos terçios, como de bestia   | cah mat cuch   |

<sup>56</sup> El Ms. lee “ah valaiz, ah valaiz than”. Ver **ah uala udz /o/ ah uala udz u than** en el CMM (32r).

<sup>57</sup> No obstante la lección del Ms. en la columna española, la frase maya significa a la letra “hurtádonos han la máscara del negro”.

<sup>58</sup> El Ms. lee “vacat cheh”: pero se trata de **auat cheeh** (ver DMM: 46r).

<sup>59</sup> **U xohomal** pertenece ya al folio 35v. El Ms. lee “ocol u cibil...” Ver **çijb** en el CMM (101v).

<sup>60</sup> El Ms. lee, en la columna española, “como as de sufrir la carçel del infierno estando preso estando preso en la carcel del fuego” y, en la maya, “bicx bin amukic v kala bil mitnal takalicil ti mazca bil kak e”. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **tac.ah** en el CMM (398r).

<sup>60a</sup> El Ms. lee “xel v cah cuch”. Ver **xel v ca cuch** en el CMM: 456v, entrada **xel**.

|  |  |
|--|--|
| Carga o sobrecarga                             | ppic   |
| Act[iv]o                                       | cuch beçah                                       |
| La carga de mi cauallo                         | u cah mat cuch in tzimin                         |
| Cargar cualquier nabío o cano .                | buth chem  |
| [Cargando estaban el nauío                     | buth chem] u cah ob cuchi <sup>61</sup>          |
| Cargar[se] el árbol de fruta, [espigas de maíz | ppoch mal uich, ppoch mal uah [.l.]              |
| o guayabas]                                    | pachi  |
| Cargar sobre sí deuda de alguno                | cuch ppax  |
| [Cargar con la deuda quiere mi padre]          | cuch [p]pax u cibaħ in yum                       |
| Cargarse algo en la cabe[ç]a                   | koch ho[o]l [.l.] koch pol .t.                   |
| Cargarse algo en ombros                        | koch cal [.l.] tul koch .t.                      |
| Cargo [así] hacer a alguno                     | koch beçah                                       |
| Desto me açe cargo P[edr]o                     | lay licil u koch b[e]çic en P[edr]o la           |
| Desto les açe cargo                            | lay licil u koch beçabal ob lae                  |
| Cargo que uno tiene a otro, por deuda o        | koch [.l.] cab                                   |
| por lo aber ofendido                           |  |
| No tengo cargo [así contigo]                   | manaan in koch, mana[a]n in [c]ab tech           |
| Cargo o oficio de rrepública, o tenelle        | beel ancil                                       |
| Cargo tener de alguna jente o pueblo           | mek tan [.l.] pak te .t.                         |
| Cargo de conçiencia con que el alma está       | u cuch pixan                                     |
| carga[da]                                      |  |
| Cariabultado, gordo y lleno                    | thathab nac ich                                  |
| Carialegre                                     | cij oltzil ich, cij oltzil pacat [.l.]           |
|  | cheche[e]h pacat                                 |
| Caritriste                                     | okom oltzil ich                                  |
| Caridad, por amor                              | yail [.l.] ya cunah                              |
| Dios es caridad, y el que está en la caridad   | ya cunahi Dios hex, hi mac yan ti ya             |
| está en Dios, y Dios está con él               | cunahe ti Dios yan, tix yan Dios                 |
|  | icnal xan  |
|  |  |
|  |  |
| Caridad unos con otros                         | ya cunah tan ba [.l.] yail tan ba                |
| Caritatibo                                     | ah dza yatzil [.l.] ah o[k]çah ich <sup>62</sup> |
| Carlear, como perro o gallina que sacan la     | thetheç ak                                       |
| lengua con la sed                              |  |
| Carnaça de los cocoyoles                       | u noy tuk  |
| Carnal, ti[em]po en que se come carne          | u kin u chibil bak                               |
| Carnal, laçibo, puta[ñ]ero                     | ah coil [.l.] ah tzuc achil                      |
| Carnalaço                                      | ah ppen, ppen bet [.l.] ah tan ppen              |
| Carne del hombre o del animal                  | bak  |
| Carne del hombre                               | u bakel uinic                                    |
| Carne humana                                   | uinicil bak                                      |
| De benado                                      | u bakel ceh                                      |
| Carne simple, sola y sin sal [n]i chile        | chuhui bak                                       |
| Carne fresca, reçién muerta                    | ch[e]ch[e] bak <sup>63</sup>                     |

36

<sup>61</sup> El copista omitió, primero, el enunciado del verbo maya correspondiente a la entrada y, después, la traducción del ejemplc. El error se ha corregido en la transcripción.

<sup>62</sup> El Ms. lee "...ah oçah ich". Se trata de **ah okçah ich**, "el que tiene compasión". Ver, en el propio BMTV (43r), la entrada "conpadeçerse de otro" y, en el CMM (24v), **ah okçah ich**.

<sup>63</sup> El Ms. lee "chichi bak". Ver **che** o **cheche** en el CMM (138v).

|  |   |
|--|---|
| De benado  | cheche bak ceh  |
| Carne en el ojo, en enfermedad                         | u bakel ich   |
| Carpintear   | pol che [.l.] men yah che                                     |
| Carnicería   | licil u conol bak [.l.] u cuchil ppez tanam                   |
| Carnero macho sin cuernos                              | ah koz tanam  |
| Carnero castrado                                       | pudz ton tanam  |
| Carpintero   | ah men che  |
| Carraspera y começón tener en la garganta              | [ç]ak [cal, çak hal cal .l. çaçak hal cal] <sup>64</sup>      |
| Tengo ga[rr]aspera                                     | [ç]ak en [tin cal]  |
| Carreta o carretón                                     | cucul che, çut bil che [.l.] tzimin che                       |
| Carrillo de madera o polea                             | balak che [.l. ç]utul che                                     |
| Carrillo de [la] cara                                  | ppuc  |
| Hincha los carrillos                                   | ppuppul cin a ppuc  |
| Carta, jeneralmente                                    | huun [.l.] dzib huunil  |
| Rrecibí tu carta                                       | in kamah au uun [.l.] a dzib huunil                           |
| Carta que escribe P[edr]o                              | yu[un] P[edr]o [.l.] dzib huunil P[edr]o                      |
| Carta que ba o viene para Pedro, o en que se trata dél | yu[u]nil P[edr]o  |
| Carta mensajera  | xanumil huun  |
| Sellada  | dza[l]bil huun  |
| Cerrada  | chuyan huun   |
| Carta de pago  | y[u]junil bool  |
| Carta escrita por ambas partes                         | cah mat u uich huun dziban                                    |
| Cartapacio   | picil huun  |
| Cartearse con otro                                     | pac lam dzib [.l.] pacal pac dzib cunah                       |
| Carbón   | chuc [.l.] cimen chuc   |
| No tiznes mi rropa con carbón                          | ma a nabçic in nok ti chuc                                    |
| Carbón haçer   | tooc chuc   |
| Fue a haçer carbón                                     | ti bini ti tooc chuc  |
| El carbonero   | ah tooc chuc  |
| Casa, absolutamente, sin denotar cuya                  | [na .l. u chij na   |
| Allá está en la casa]                                  | tij yan ich na <sup>65</sup>                                  |
| ¿Quántas casas ay en [vuestro] pueblo?                 | bahun u chi na ta cahal ex?                                   |
| Casa, denotando cuia                                   | otoch [.l.] u chij otoch                                      |
| Casa nueva echa  | hopp na [.l.] otoch <sup>66</sup>                             |
| Viuo en casa nueva                                     | hopp na in cah tal  |
| Casa haçer de paja, o atarla                           | kax na [.l.] çic na   |
| Por bentura, ¿has echo casa así en domingo?            | kax na nech ua ti domingo? [.l.] a kaxah au otoch ti domingo? |
| Casa bieja   | lab na [.l.] lab otoch  |
| Casa sin cerca   | ixma colol cheil na   |
| Casa baçía, sin cosa                                   | hoch na, hoch otoch [.l.] ixma bal na                         |

<sup>64</sup> Estas entradas no sólo se hallan intercambiadas en el Ms., sino incompletas sus acepciones mayas. Las deficiencias se han suplido en la transcripción con base en el CMM (94v, 96v) y el DMSF (434).

<sup>65</sup> Cabe decir con certidumbre que el copista se saltó una línea, ya que, “casa, absolutamente, sin denotar cuya”, es **na** (ver CMM: 314v).

<sup>66</sup> El Ms. lee “hopp na, otoch hopp na”.

36v

|  |  |
|--|--|
| Casa llena de trastos  | baalan na [.l.] balan otoch <sup>67</sup>  |
| Casa desierta y desecha  | tocoy na [.l.] tocoy otoch   |
| Casa de dos orcones  | ca thil na [.l.] ca thi[l] yocomal na  |
| Casa grande y cumplida   | cheleb na [.l.] cheleb otoch   |
| Casa abierta por todas partes, como las rramadas desta tierra            | çuta[an] na [.l.] çutan otoch <sup>68</sup>  |
| Casa de piedra   | nocac cal, otoch bil cal [.l.] noc[a]c pak   |
| Casa, por la familia o gente de casa                                     | baal nail ob   |
| Casada, muger que tiene marido   | atantzil [.l.] ix icham nal  |
| Casa[da] que tiene el marido huido                                       | ah pudz icham  |
| Casada segunda bez   | ah chuy ba <sup>69</sup>   |
| Casado, respeto de la compañera  | et kam nictel  |
| Casado estaba san Joseph con n[uest]ra señora la birgen María            | yet kam nictel s[an] Joseph c[i]lich<br>colel ti s[an]ta María <sup>70</sup>   |
| Casados que biben bien, con contento, y tienen un coraçón y una boluntad | hun ppe lili [au] ol, [a] lac, [a] luch, [a] pol, [a] pucçikal yetel a chhuplil;<br>y[etel a] xiblil hun ppe[el] [a] lac, au ol,<br>a puc[ç]i[k]al <sup>71</sup> |
| Casadero, moço que se puede ya juntar a la muger                         | tan atancil  |
| Ya eres así casadero   | tan atanc[i]l ech  |
| Casadera moça así  | tan ichamcil [.l.] tan ichamil <sup>72</sup>   |
| Casamenteros   | ah atançah ob, ah ichamçah ob [.l.] ah bebef[ç]ah ob <sup>73</sup>   |
| Casamiento o matrimonio  | kam nictel, kam chac [.l.] atan[c]il <sup>74</sup>   |
| Casar al barón y dalle muger   | atançah [.l.] atanleçah]   |
| Casa a tu hijo   | atanez a mehen [.l.] atanlez a mehen   |
| Casar a la muger dándola marido  | ichamçah [.l.] ichamleçah  |
| Casarla fuera de su tie[rr]a   | chhuy [icha]mçah   |
| Casa así a tu hija   | chhuy icha[m]ez au ix mehen <sup>75</sup>  |

<sup>67</sup> La lección **baalan na** no parece propia; sería mejor **balaan na**, “casa que está llena” o “casa bien cercada y abrigada, donde no entra viento” (CMM: 45r).

<sup>68</sup> El Ms. lee “çut ta na...”

<sup>69</sup> El Ms. lee “ah chhuyba”, donde el CMM (148v), y otros vocabularios (DMM: 48v; DMSF: 101, 532; JPP: 83), leen unánimemente **ah chuy ba** o **chuy ba**. Se ha eliminado, por tanto, en mi transcripción, la *hache* cruzada .

<sup>70</sup> El Ms. lee, por evidente error del copista, “cal ich colel”; dicho error se ha corregido en la transcripción

<sup>71</sup> Ante todo, el enunciado español no corresponde al contenido de la oración maya. Al parecer, el autor extrajo la frase de una exhortación preexistente hecha a los casados. Pero la oración, en sí, está por su parte mal redactada, leyéndose en el Ms. “hunppelili yol v lac v luch v pol v puccikal yetel a chhuplil, y. v xiblil. hunppel lac auol. a pucical”, lo cual no tiene sentido. La reconstrucción que propongo significa, a la letra, “una sola cosa sean tu voluntad, tu plato, tu jícara, tu cabeza, tu corazón, con los de tu mujer; con tu marido sean uno solo tu plato, tu voluntad, tu corazón”.

<sup>72</sup> El Ms. lee “tan ich mancil, tan ich mail”. Ver **tan ichamil** y **tan ichamcil** en el CMM (412v).

<sup>73</sup> El Ms. lee “ah inçamçah ob”, donde la lección debería ser **ah ichamçah ob**. Y, tratándose de “ah bebecah ob”, la lección debe ser **ah bebecah ob**. Ver el CMM (5r, 5v, 18v).

<sup>74</sup> El Ms. lee “atanil”. Ver **atancil** en el CMM (37v).

<sup>75</sup> El Ms. lee “chuy maçah” y “chhuy ichannez...”.

|   |   |
|---|---|
| Casar los nobios el cura  | dzocçah beel                                |
| ¿Qué P[adr]e os casó?   | macx P[adr]e dzoc[z]ex a be[e]l ex?         |
| Casarse el barón, tomar muger                                   | atancil [.l.] atan tah                      |
| Casarse el barón, por amores, con su ma[n]ceba                  | ueyil c[hh]a <sup>76</sup>                  |
| ¿Casóse, por bentura, tu hijo?                                  | atni ua a mehen? <sup>77</sup>              |
| ¿Quiéreste casar con Juana?                                     | a kati ua au atan te Ju[ana]? <sup>78</sup> |
| Cas[ar]se segunda bez   | chuy bancil <sup>79</sup>                   |
| Casarse [así] denotando con quien                               | chuy ba .t. <sup>80</sup>                   |
| Casóse mi hijo biudo con Ju[an]a biuda                          | u chuy ba tah Juana in mehen                |
| Cascaho o chinas, piedra menuda                                 | chijch [.l.] chijchil tun                   |
| Cascada cosa, o endida como xícara                              | uupp [.l.] uppul <sup>81</sup>              |
| Cascarla así  | upp. ah ub                                  |
| Cáscara   | boxel <sup>82</sup>                         |
| [Casar, quebrar o deshacer cosas de barro y piedra, y de madera | paa. ah ab] <sup>83</sup>                   |
| Cascada basija y quebrada así                                   | paal  |
| Quebrada está mi holla [o mi cántaro]                           | paal in cum [.l.] in ppul                   |
| Cascabeles comoquiera para los pies                             | kitz moc                                    |
| Cascabeles de víuoras   | u tzab can                                  |
| Cascabeles grandes, o campanillas que suelen dar a los pe[rr]os | ix colom mazcab                             |
| Cascabeles salir a las bíuoras                                  | tzab ancil [.l.] hokol u tzab can           |
| Cascabillo del capullo del algodón                              | u pic tanam                                 |
| Secos están los cascabillos de mi algodonar                     | cimen u pic in tanam, hac ich <sup>84</sup> |
| Cascos de calaba[ç]las  | boox <sup>85</sup>                          |
| Cáscara de jícara o calabaza oradada                            | hohol box <sup>86</sup>                     |
| <br>  |   |
| Anda como puesta una máscara en el rostro                       | u hohol box u uich                          |
| Casco como de naranja   | hat, hatal [.l.] hatomal                    |
| Dame dos cascos así   | dza ca hat u noy naranja ten                |
| Casi a punto o aínas, adverbio                                  | ol  |
| Casi eres de España   | ol dzul ech [.l. ol] cuch dzul [ech]        |

37

<sup>76</sup> El Ms. lee “veyil cha”. Ver **ueyil chha** en el CMM (46r).

<sup>77</sup> **Atni**, forma verbal que no registran los vocabularios mayas en cuanto tal, puede ser un apócope del pretérito perfecto de **atantah**, **atanahi**. Ver entrada **uaa** en el DMSF (374).

<sup>78</sup> El Ms. lee “a kati ua aunte Ju”. Ver un ejemplo muy parecido, **a kati au atan te** María?, en el CMM (37v), entrada **atantah**.

<sup>79</sup> El Ms. lee, en la columna española, “casose segunda bez”. Ver **chuy bancil** en el CMM (148v).

<sup>80</sup> El Ms. lee “chhuyba .t.”. Ver **chuy ba tah** en el CMM (148v).

<sup>81</sup> El CMM (451v) lee **upp**, pero aclara que son “dos sílabas”.

<sup>82</sup> Esta entrada se encuentra desubicada. El lugar lógico que le corresponde estaría nueve entradas abajo.

<sup>83</sup> Esta entrada fue omitida por el copista. Se ha suplido en base al CMM (353v), observando que **ppaal**, a continuación, debe leerse **paal**.

<sup>84</sup> **Hac ich** tiene, en esta frase, la función aparente de expresar que, seco ya el cascabillo, el fruto o algodón comienza a salirse.

<sup>85</sup> **Boox**, según el CMM (56v), significa “caxco o pedaço de calabaza o xícara seco”.

<sup>86</sup> Esta línea, en lo concerniente al maya, pertenece al folio 37r.

|   |  |
|---|--|
| Casi tanto como heso  | azmen bai lo, açab bai lo [.l.] azmen<br>hun tacal bai lo[e] <sup>87</sup>         |
| Casilla de piedra en que duermen las gallinas                               | u honil ulum   |
| Caso, bentura, suerte, gracia o desgracia                                   | çipil, pixan tetzil [.l.], tzaya[l]  |
| Caso açer de alguno, teniendo memoria dél                                   | mançah tu cen than   |
| Caso açer de alguno   | chha ben than  |
| Mucho caso haçe el gover[nad]or de lo que diçe P[edr]o                      | hach c[hh]a ben u than P[edr]o tumen<br>halach uinic                               |
| Caso hace Dios de los rruegos y oraciones de los santos                     | c[hh]a ben yokot ba yetel u payal chij<br>santoob tumen Dios                       |
| Caso hacer de alguna persona  | tzic. ah ib  |
| Caspa de la cabeça  | u ço[l] pol, u çohol [.l.] u ta[a]n ot[h]il<br>pol yetel u taa ho[o] <sup>88</sup> |
| Caspa gruesa que algunos crían en la cabeça                                 | yicil ho[o]l [.l.] yici[l] po[l] <sup>89</sup>                                     |
| Casquillos de flecha echos de pedrenal                                      | u tok halal [.l.] yee hal[al]  |
| Casta, por linaje generalme[n]te  | chhibal  |
| Es de casta de principales  | chhibal u tal ti al mehenil  |
| Casta o casto   | coy cab, num coy cab, ah o[c] ol ku, [.l.]<br>ah num o[c] ol                       |
| Casto ser o ab[s]tinente  | chhab tah ba [.l. ç]ukin tah ba  |
| Sed castos  | c[hh]ab tex a ba   |
| Casta[ñ]etas y casta[ñ]ear  | toppox kab   |
| Mucho casta[ñ]etea Juan   | yanyan u toppox [k]ab Ju[an]   |
| Cast[e]llano  | castelan uinic [.l.] castelan xiblal   |
| Castellano, alcalde o guarda de la fortaleza                                | ah cana[n] paa   |
| Castigar comoquiera   | tzeec .t.  |
| Castiga a tu hijo   | tzeec a mehen  |
| P[a]s[iv]o  | tzeec tabal  |
| Castigo que uno recibe o con que es castigado                               | tzeecil  |
| Pasó Ju[an] por el castigo de sus hijo[s], fue castigado como ellos         | et mal hi Ju[an] tu tzeecil u mehenob  |
| Castigo de muerte   | u tzeecil cimil  |
| Castigar açotando o iriendo   | tzeec hadz. ah ab [.l.] tzetzeec hadz .t.  |
| Castigado [así]   | tzeec hadzan [.l.] tzetzec hadzan  |
| Castigar ostigando  | chic ho[o]l [.l.] chic pol   |
| Yo te castigaré [así] oy  | hele in chicic a ho[o]l  |
| Castigar con rrigor   | yaya tze[e]c .t.   |
| P[a]s[iv]o  | yaya tzeec tabal   |
| Castigo de Dios   | u yail u tzeec Dios  |
| Castigar Dios con algún rrecio castigo, como hambres, muertes o pestilencia | emçah u than Dios okol   |
| Castigo así y castig[ad]o ser   | emel than [.l.] emel tunich okol   |
| Así los castigó Dios  | emel u ciba[u] u than Dios [.l.] u ch[i]<br>Dios yokolob                           |

<sup>87</sup> El Ms. lee "...azmen hunta cal bai lool". Ver **hun tacal bai loe** en el CMM (200v), entrada **hun tacal**.

<sup>88</sup> El Ms. lee "v ço pol..., v tan ottil..." Ver **çol**, **othil** y **taan**, en el CMM (170r, 352v, 410r). Literalmente, las dicciones significan "costrillas de la cabeça, sequedad o basura de la piel de la cabeça y porquería de la cabeça".

<sup>89</sup> El Ms. lee "yicil thol, yicit poodz". Mi corrección, en cualquier caso, debe considerarse sólo discrecional. Las dicciones que propongo significan "salsa picante de la cabeça".



|  |  |
|--|--|
| Castillo o fortaleza                                   | paa [.l.] uitzil na  |
| Castrar colmenas                                       | [pich cab, dzodzop che cab .l. pudz che cab] <sup>90</sup> |
| Castrada colmena                                       | pichan cab, dzodzop chean [cab .l.] pudz chean cab         |
| Castrar las colmenas requiriéndolas                    | ilmah cab [.l.] ilmah u ka[a]bil cab                       |
| Castración de colmenas, [e]l tiempo de castrallas      | u kin pich cab <sup>91</sup>                               |
| 37v  |  |
| Catar o probar bino o otro licor                       | ni[dz] chij .t., .l. tum tah <sup>92</sup>                 |
| Catarata de los ojos q[ue] empide la bista             | u pix ich  |
| Captibar en gue[rr]ja                                  | bacçah [.l.] chuuc. ah ub                                  |
| Captibo así en gue[rr]ja                               | bacçah   |
| Captibar puniendo en collera                           | u che tah. te  |
| P[a]s[iv]jo  | u che tabal  |
| Captibo así  | ah u che   |
| Caudal   | u tzoy ppolom [.l.] u takin ppolom                         |
| Causa o raçón  | yala   |
| No sé qué es la ca[u]sa por que no os quieren escrebir | [b]al ua yala ma u katob dzib ob teex?                     |
| ¿Por qué causa ri[ñ]es a tu hijo?                      | bal yala a keyic a mehen?                                  |
| Causa o pleito q[ue] alguno tiene o le dan             | tzaul  |
| No me des la causa de los pobres                       | ma a hel beçic u tzaul ah numyaob                          |
| Causa, y el porqué se haçe la cosa                     | [hah] <sup>93</sup>  |
| No ubo berdadera causa                                 | manan hi u hah   |
| Causa aber o tener para acerse algo                    | chun lic, chun licil [.l.] u chun <sup>94</sup>            |
| Causa o principio [ser] de algo                        | chuninah [.l.] chunen tah                                  |
| ¿Fuiste causa del pecado de tu prójimo?                | tech ua chunini [u] keban a lak?                           |
| Causa ser o dar ocasión                                | dza chu[n]   |
| Él fue la causa de que io pecase                       | dza chun u cibah ten ca çipen <sup>95</sup>                |
| Causa[r] rencilla o contienda                          | dza chun oc yail [.l.] hoppçah oc yail                     |
| Cautel[os]o, o cauto con prudencia                     | ah cu[x] olal, ah cici tumut [.l.] ydzat                   |
| Cautelosamente mirar                                   | cux ol tzil ubah <sup>96</sup>                             |

<sup>90</sup> Al copista se le escapó registrar las acepciones mayas correspondientes; pero, como a continuación asienta los participios de dichos verbos, no ha sido una hazaña reponer lo faltante. El interesado hará bien en definir los matices de la acción significada por cada verbo, en el entendido de que “castrar colmenas” es una acepción genérica.

<sup>91</sup> Desde “castrallas”, inclusive, la línea pertenece al folio 37v.

<sup>92</sup> El Ms. lee “nix chij”. Ver **nidz chij tah** en el CMM (328r) y en el DMSF (259).

<sup>93</sup> El copista omitió registrar la acepción maya correspondiente a esta entrada; se ha suplido teniendo en cuenta el ejemplo que aparece a continuación.

<sup>94</sup> El Ms. lee “chun liz” (lección que comparte el DMM: 49r) y “chun liçil u chun”, lecturas que se han corregido en la transcripción conforme al CMM (149v), al DMSF (100) y a ESA (122).

<sup>95</sup> El copista, que pronto sería relevado de su cargo, leyó “el fuego la causa de que io pecase, dza chun y cibah ten ca çipen”, lecciones que se ofrecen ya corregidas en la transcripción. Ver **dza chun v cibah ten u chek in paic v pol**, en el CMM (125r).

<sup>96</sup> **Cux ol tzil** significa “cosa prudente, y prudentemente” (CMM: 91r) y, **ubah**, “sentir generalmente, y el sentido y instinto natural” (o.c.: 443r); aunque el DMSF (380) traduce **ubah** por “oír, entender”.

|  |  |
|--|--|
| Cauterizar la llaga, y el tal [hecho]              | lichib kak [.l.] chab kak <sup>97</sup>                  |
| Caba o fosa de fortaleza                           | u becanil paa [.l.] u bat cabil u pach paa               |
| Cabador que caba la tie[rr]a                       | ah pan luum  |
| Cabadura, por la tie[rr]a que se saca              | u taa pan  |
| La q[ue] saca el hombre                            | u taa u pan uinic  |
| Cualgar el macho a la hembra, entre animales       | chek. ah eb  |
| Cauallero, que tiene caballo                       | ah tzimin [n]al [.l.] ah tzimin cab                      |
| Caballeriza y establo                              | yotoch tzimin  |
| El caballero                                       | ah canan tzimin  |
| Cauallete de pared                                 | u tzimin pachil pak [.l.] u tzel pakil pak <sup>98</sup> |
| Cauallo por domar                                  | tzimin ma yohel cuch <sup>99</sup>                       |
| El domado  | yohel cuch   |
| Cauallo de carga o de enjalma                      | ah cuch tzimin [.l.] ah pul cuch tzimin                  |
| Cauallo que a çe[rr]ado                            | hokam u [dz]ay tzimin <sup>100</sup>                     |
| Garañón  | u yum tzimin   |
| Caballo desbocado, que no siente el freno          | tzimin ma u tzic freno                                   |
| Cauallo castaño                                    | kan caben u pach tzimin                                  |
| Rruçio   | chac lol tzimin  |
| Cauar comoquiera                                   | pan  |
| Cabad la tie[rr]a                                  | pan ex luum  |
| Cabada cosa  | panan  |
| Cauar árboles                                      | pan che [.l.] panpan che                                 |
| Boi a cabar los árboles                            | benel in cah ti pan che                                  |
| Cauar hondo  | tam pan [.l.] tam cunah pan                              |
| Cauad honda la tierra de la güerta                 | tam pan ex luumil pakal                                  |
| Cauar alrededor                                    | bak pan [.l.] babak pan .t.                              |
| Cauar con los palos llamados xul, de puntos agudas | xul pan  |
| <br>   |  |
| Cauar con ba[rr]eta por debajo                     | tac lom  |
| Cauad así la tie[rr]a blanca                       | tac lom tex çah cab <sup>101</sup>                       |
| Cauerna o cueba de piedra                          | actun  |

<sup>97</sup> Por razones no declaradas, **chab kak** o **chhab kak** no encontró cabida en el DMC, aunque sí la tiene **lichib kak** (p. 448) que está en la misma línea. Comoquiera que sea, **chab kak**, que a mi juicio debería leerse **chhab kak**, es un verbo compuesto no registrado por otro vocabulario maya. Entre los cakchiqueles de Guatemala, **4habi 3a3** significa “cometa grande q[ue] paresçe como globo o llama de fuego” (Coto 1983: 101).

<sup>98</sup> **U tzimin pachil pak** es otro giro inexistente en los vocabularios mayas. El común es **tzimin u hool pak** (ver CMM: 119r; DMM: 48v; DMSF: 370). Ver, en la siguiente dicción **pakil pak**.

<sup>99</sup> El Ms. lee “tzimin ma yolhel cuch”, lección que se ha corregido en la transcripción. Literalmente, **tzimin ma yohel cuch** significa “bestia” o “caballo que desconoce la carga” o “que no sabe cargar”. Ver **ohel.tah** en el CMM (345v).

<sup>100</sup> “Cerrar”, dicho de caballerías, significa “llegar a igualarse todos sus dientes” (DRAE: 288); en base a lo cual es inevitable inferir que la lección “çay” es otro error del copista. Debería ser **dzaay** o **dzay**, “colmillo del hombre y de cualquier animal” (BMTV: 41r; CMM: 125r). Lo que significa **hokam** o **hokan u dzay tzimin** es, entonces, “tallecidos estar los dientes del caballo”. Este giro no ha sido reconocido por el DMC, ni es registrado por otro vocabulario maya.

<sup>101</sup> El Ms. lee “cauada asi la tierra blanca”. La frase se ha corregido en la transcripción.

|  |   |
|--|---|
| Cauerna así con agua   | actun c[hhe]e[n] <sup>102</sup>                     |
| Caxa o arca  | maben [.l.] maaben che <sup>103</sup>               |
| Caxa de cuchillos  | u cuchil mazcab [.l.] u cuchil caliz                |
| Caxa o cajuela echa de palmas o varro                          | baaz xan  |
| Cazcarrias, por qualquier estiércol                            | taa [.l.] chuchul taa                               |
| Clamar dando boques, y el tal clamor                           | tatah auat [.l.] kam ac[h] auat <sup>104</sup>      |
| Clamorean por los difuntos                                     | okçah mazcab okol cimenob                           |
| Clara de güebo   | u çac heel ulum [.l.] u çacil yeel ulum             |
| Clara cosa, como luz y claridad                                | çaz [.l.] çaçil                                     |
| Clara tiene la vista   | çaz u pacat   |
| Claridad así   | çaçilil [.l.] çaçil                                 |
| Clara y ebidentemente  | pot çaçil [.l.] pot chacan hal <sup>105</sup>       |
| Clara acerse alguna cosa en jeneral                            | çaz hal [.l.] çaz cunah                             |
| Clara cosa, como puerta o bentana o agujero                    | çaz holen   |
| Clara cosa, patente y manifiesta                               | ma muclil [.l.] ma han yan                          |
| Claro ablar, que se entiende                                   | chacaan yalic                                       |
| Que no se entiende   | ma chacaan yalic                                    |
| Clara cosa y declarada   | nuucan  |
| Claras son las palabras del P[adr]e                            | nuucan u than P[adr]e [.l.] nuucan<br>yalic [Padre] |
| Claro es su sermón   | nuucan u tzeec                                      |
| Clara luna, como el día  | çac[t] h[in] cab U <sup>105a</sup>                  |
| Claro día  | han mizen kin [.l.] han piken kin                   |
| Claro estar el çielo y sin nubes                               | utz u nak caan [.l.] ma lob u nak caan              |
| Clara cosa, que suçede a lo oscuro o que se be en la oscuridad | çac[t] poc[e]n <sup>106</sup>                       |
| Claro está así e[l] poniente, o el oriente                     | çac[t] po[c]en u chun caan                          |
| Claridad así   | çac[t] po[c]enil                                    |
| Clara cosa, y trasparente y resplandeciente                    | çaz kalen <sup>107</sup>                            |
| 38v  |   |
| Clo[qu]ear la gallina  | koko ancil ulum [.l.] chhochh ancil ulum            |
| Clueca gallina   | çiz oc  |
| Cluecas están todas mis gallinas                               | çiz yoc ulum tulacal                                |

<sup>102</sup> El Ms. lee "actun che", lo cual es un sinsentido. Ver **actun chhen** en el CMM (3r).

<sup>103</sup> Esta entrada se encuentra, en el Ms., después de "caverna así con agua", y ha sido reubicada en la transcripción.

<sup>104</sup> El Ms. lee "...kamac auat". Ver **kam ach auat** en el CMM (237r), entrada **kam ach**.

<sup>105</sup> El Ms. lee "pot çacil", pero se trata de **pot çaçil**, como he corregido en la transcripción. Ver CMM (381r), DMM (49r) y DMSF (304).

<sup>105a</sup> El Ms. Lee "çaz tin cab U"; ver **çac thin cab .u.** en el CMM (94r).

<sup>106</sup> El Ms. lee "çaz pocin", lección que admite el DMC (718), leyendo después, la subentrada que sigue, **saspokin u chun k'an**. Omite, sin embargo, la tercera acepción, correspondiente a "claridad así". En cualquier caso, las tres entradas fueron mal leídas por el copista. No se trata de **çaz pocin**, sino de **çac pocen**, como en **çac pocen ich**, "blanquecino, descolorido de enfermedad o de algún espanto" (CMM: 94r). Por tanto, tampoco se trata de **çaz poen** ni de **saspokin**, como lee el DMC, sino de **çac pocen u chun caan**, "blanquecina [estar] la base del cielo". La tercera entrada debe leerse **çac pocenil** o **çac pocnil**.

<sup>107</sup> Aquí sí se trata del participio del verbo **çaç kal** (ver CMM: 94v). Dos terceras partes de esta segunda columna quedaron en blanco en el Ms., porque el copista abandonó su trabajo o fue relevado de él. El texto se reanuda, tras presumibles lagunas, en el folio 38v, por pluma de otro amanuense, al que vamos a llamar B.

|  |   |
|--|---|
| Clueca hacerse o pararse   | çiz hal oc  |
| Clueca se ba puniendo mi gallina                                 | çiz hal u cah yoc ulum  |
| Clueca cualquier abe   | pacan yokol hee [.l.] pacan yokol yalob   |
| Cobarde  | ah oyol ol, ma chich ol, poy ach ol [.l.]<br>dzoy ach <sup>108</sup>                  |
| Cobarde en sus pláticas y pa[la]b[r]as                           | poy ach can [.l.] poy ach than  |
| Cobarde, de poco ánimo, por metáfora                             | luppan it [.l.] luppanac it <sup>109</sup>  |
| Cobardía   | oyom ta achil, oy olal, [dz]oy achil<br>[.l.] poy achil <sup>110</sup>                |
| Cobertera como de olla   | u mac cum [.l.] u pix cum   |
| Cobertor o cobertura de libro                                    | u pix libro [.l.] u pix u pach hu[u]n   |
| Cobertor o cobertura, generalm[en]te                             | pix   |
| Del cáliz  | u pix cáliz   |
| Cobertor de la cama, por pauellón                                | u boc[hh] uay [.l.] u boc[hh] chhac yub   |
| Cobertura antigua que traían los indios                          | ppuyuth   |
| Cobijar algo o cubrillo  | pix [.l.] boc[hh] beçah   |
| Cobijada cosa así  | pixan   |
| Cobrar o allar lo perdido  | caxan [.l.] chic tahal .t. <sup>111</sup>   |
| Cobrar, generalm[en]te   | chha. ah ab   |
| Perdió la amistad de Dios, y cobró la del Dem[oni]o              | çatçah yetailil Dios, ca u chhah yetailil<br>Çiçin                                    |
| Vengo a cobrar mis deudas  | ah chha en tin ppaxul [.l.] ah chha<br>ppax en  |
| Cobrar deudas  | chha ppaxul [.l.] mol ppaxul  |
| Cobrar hacienda recogiendo                                       | mol bal ba, mol tzoy [.l.] chha tzoy  |
| Cobrar tributo   | mol patan   |
| Cobrar buena fama  | utz hal anumal [.l.] utz hal pectzil  |
| Cobrar alguna enfermedad   | kam. ah ab [yaah] <sup>112</sup>  |
| Pegóseme la enfermedad de Ju[an]                                 | in [k]a[m]ah u yaah Ju[an]  |
| [Cobrar de nuevo, o recobrar alguna cosa]                        | caa put chha. ah ab] <sup>112a</sup>  |
| Cobrar[on] salud los enfermos, vista los ciegos, habla los mudos | u caa put chhaah ob u toh olal kohan<br>ob, u pacat ek may ob, yetel u than<br>tot ob |
| Cobrar salud como [de] milagro o graçia                          | matan ikil  |
| Cobre, metal   | mazcab [.l.] chachac mazcab   |
| Cubrir y haçer sombra  | booy beçah  |
| Cubrirse de moho   | cuxum hal   |

<sup>108</sup> Hasta aquí la caligrafía del copista B, cuya participación fue meteórica, dejando lugar al copista C.

<sup>109</sup> Literalmente, “[de] fruncido culo”.

<sup>110</sup> El Ms. lee “oyomta achil, oyolal, oy achil, poyachil”. Ver **dzoy ach** y **oyomtah ach** en el DMSF (469).

<sup>111</sup> El Ms. parece leer “chictah. alti”; podría tratarse de **chic tahal ti**. Véase **chic tahal** en el CMM (142r). En cualquier caso, mi reconstrucción es discrecional.

<sup>112</sup> El Ms. lee “cancanbal, kam. ah ab”, pero la primera dicción ni existe en los vocabularios mayas ni tiene significado alguno aparente. Se ha eliminado de la transcripción, por eso. En la entrada que sigue, el Ms. lee “in canah v yaah Ju<sup>o</sup>”. Ver **in kamah u yaah in yum** en el CMM (237v), entrada **kam yaah**.

<sup>112a</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he interpretado para justificar el ejemplo a continuación, cuyo enunciado español fue mal leído por el copista.

|  |  |
|--|--|
| Cocar y haçer cocos la gimia o mono                        | bibi[k] ne, edz chij [.l.] dzudz chij <sup>113</sup> |
| Coco, el árbol y su fruta                                  | cast[e]lan tuk                                       |
| Cocodrillo, por caymán                                     | ain  |
| Coz y cosear   | coh chek [.t.]                                       |
| Diome Ju[an] de cosas                                      | u coco[h] chek tah en Ju[an] <sup>114</sup>          |
| Cosear blandam[en]te, sin herir                            | tzatza coh chek tah. te                              |
| Cosear tirando cosas                                       | caham oc, cah mat oc [.l.] coco[h] chek .t.          |
| Cochino o puerco   | keken  |
| Pequeño  | chuchul keken  |
| Coda cosa, de cobdo  | hun cuc  |
| Palo de un codo  | hun cuc che  |
| Codiçia de qualquiera manera                               | çidzil [.l.] coc çidzil                              |
| Codiçia desordenada  | çidz achil   |
| Codiciar, por desear con affecto en bu[en]a y mala p[ar]te | çidz ba [.l.] çidz bah .t.                           |
| Codiçioso en general                                       | çidz [.l.] ah çidz ol                                |
| Codorn[i]z   | bechh [.l.] ah çul                                   |
| Macho  | ah pol   |
| Cofrade  | idzin çucun  |
| Cofradía de éstos  | u tzolan idzin çucunil                               |
| Cofre  | maab[e]n mazcab [.l.] maaben                         |
| Coger la basura  | mol ta[a .l.] miz                                    |
| Cogiendo está[n] la basura                                 | mol ta[a .l.] miz u cah ob                           |
| Coger grano a grano el maíz                                | chhichh. ah ib <sup>144a</sup>                       |
| Cojido así   | chhichhan [.l.] chhichh bil                          |
| Cojer cera por los montes, cortando                        | chhac cib  |
| Fue a cojer así çera                                       | bini ti chhac cib                                    |
| Embiónos el casique a cortar çera                          | tooni ah chhac cib tumen batab                       |
| Cojer sogá, cordel o bejuco, en[rr]oscándolo               | cop. ah ob   |
| Coje[d] así el cordel                                      | cop ex kaan lo <sup>115</sup>                        |
| Cojer el tributo   | mol patan  |
| Cojer derrama  | mol ixim te  |
| Cojer ropa doblándola                                      | pac. ah ab   |
| Cojed mi ropa  | pac ex i[n] nok                                      |
| Coje[r] la carga o ato liándola                            | tepp cuch  |
| Cojed vuestra carga  | tepp ex a cuch                                       |
| Cojer en l[aç]lo generalm[en]te                            | le. ah eb  |
| Cojida cosa así  | le, lean [.l.] le bil                                |
| Cojer con toda la mano, o con anbas manos                  | loc[hh] ah ob  |
| 39v  |  |
| Cojer cosas de poluos con los dedos                        | thuy. ah ub  |

<sup>113</sup> El Ms. lee “bibiz ne...” Ver **bibik ne** en el CMM (51r).

<sup>114</sup> El Ms. lee “v coco chek...”, lección que repetirá en la entrada “cosear tirando cosas”. Ver **cocoh chek** en el CMM (77r), donde se hallará el ejemplo aquí comentado.

<sup>114a</sup> El Ms. Lee, en la columna española, “coger grano o grano del maíz” y, en la entrada que sigue, “cojiendo así”. Ver **chhichh.ah** y **chhichhaan** en el CMM (156v).

<sup>115</sup> Esta entrada se encuentra desubicada en el Ms., dos lugares más abajo de donde le corresponde. Mi transcripción la ha restituido a su sitio lógico. Obsérvese que, en general, el nuevo copista no muestra más aptitudes que los que le han precedido para efectuar su trabajo.

|   |  |
|---|--|
| Cojer en deleit[e] o maleficio                      | chuc [.l.] ilmah                                   |
| Alléle con su manceba                               | in chucah yetel u uey [.l.] u uilah yetel<br>u uey |
| Cojido así  | chucan   |
| Cojer y asir a uno de inprouiso                     | pot chuc [.l.] potol chuc                          |
| Cojerse la lengua entre los dientes                 | chibal ak <sup>116</sup>                           |
| Cojíme y mo[r]díme la lengua                        | in chiah u ak <sup>117</sup>                       |
| Cojer debaxo apretando                              | pedz tan .t. <sup>118</sup>                        |
| Cojer el tor[b]ellino alguna cosa en medio          | mek. ah eb   |
| Cojióme así el remolino                             | u mekah en moçon                                   |
| Cojida cosa así                                     | mekaan   |
| Pas[iv]o  | mek bal [.l.] mek bel                              |
| Cojer o apretar algo entre dos cosas                | napp [.l.] nath. ah ab                             |
| Cojer en me[n]tira                                  | [tabal ti tuz                                      |
| Cogido os he en mentira]                            | tab en ta tuç ex <sup>119</sup>                    |
| No permitáis que os coja el P[adr]e en<br>me[n]tira | ma au ilic ex u tabal P[adr]e ti tuz               |
| Cojer la grana ba[t]iéndola con unas plumas         | hoch mukay   |
| Cojer bejuco deshaçiéndolos de los árboles          | col ak [.l.] cocol ak                              |
| Cojidos así   | col ak   |
| Cojer flores o hojas quitándolas de las ramas       | ppic. ah ib  |
| Cojer fruta, generalmente                           | emçah [.l.] emeçah                                 |
| Cojed unos aguacates                                | emeç ex u uich on                                  |
| Cojer fruta que, de madura, se desenpeçona          | ot. ah ob <sup>120</sup>                           |
| Cojella, generalmente                               | ux   |
| Cojer el ají o chile, y los frisoles                | ux ic [.l.] ux buul                                |
| Cojer algodón, sacándolo de su capullo              | hoc [.l.] hooz. ah ob                              |
| Estoy cojiendo así algodón                          | hoc tanam in cah [.l.] hooz tanam in cah           |
| Cojer el maíz, o la cosecha                         | hoch. ah ob  |
| Acaue de cojer mi maíz                              | dzooci in hochic i[n] nal                          |
| Cojido así  | hochan [.l.] hoch bil                              |
| Cojer el maíz ageno alquilándo[se]                  | hoch bet   |
| Cojer desgajando como maçorcas de maíz              | hek. ah eb   |
| Cojí así çinco maçorcas de maíz                     | in hekah ho dzit nal                               |
| Cojido así  | hek bil nal  |
| Cojer las calabças                                  | [ux kuum,  |
| Cojer] xícamas                                      | pan xicam <sup>121</sup>                           |

<sup>116</sup> El Ms. lee “chhibal ak”, con *hache* cruzada, error de pluma del pendolista que se ha corregido en la transcripción.

<sup>117</sup> El Ms. lee “cojiome y moldiome la lengua”, pero la frase maya que traduce el ejemplo está en primera persona del singular. Mi transcripción conforma la subentrada española a la frase maya.

<sup>118</sup> El Ms. lee “cojer debaxo apretando”, epéntesis que está corregida en la transcripción.

<sup>119</sup> El Ms. sustituye con un ejemplo no traducido la dicción maya paradigmática. Ver, en el CMM (396v), la entrada **tabal ti tuz**, donde se hallará el ejemplo.

<sup>120</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...fruta que de mandura...”, epéntesis que está corregida en la transcripción.

<sup>121</sup> **Xicam** es, al parecer, un préstamo del náhuatl. Ver **xicama** o **xicamatl** en Molina (1944: ME, 159r). El Ms. lee, en la columna española, “cojer las calabças o xicamas” y, en la columna maya, **pan xicam**, lo cual significa “escabar las jícamas”. La transcripción divide esta entrada en dos, debido a que el verbo maya para “coger” calabazas y jícamas no es común a las dos ac-

|   |  |
|---|--|
| Cogollo, punta de árbol o mata  | u nij che [.l.] u nij xiu                  |
| Cogollo del <b>xan</b> , uano o palma   | dzoc                                       |
| [Tiempo de coger los cogollos]  | u kinil chha dzoc <sup>122</sup>           |
| Cogollo de maguei   | yol ci [.l.] yol c[hh]elem <sup>123</sup>  |
| Cogote o co[l]odrillo   | pa[ch] caa [.l.] tzuc bac <sup>124</sup>   |
| Cogote del hombre, o de animal, benado  | u pach caail vinic [.l.] ceh               |
| Cohechar al juez  | kax ich [.l.] mac chij <sup>125</sup>      |
| Cohechado así   | kaxan ich [.l.] macan chij                 |
| Coyuntura de los miembros del cuerpo  | u moc bac [.l.] u dzacal bac               |
| Coyunturas de las manos por la p[ar]te de fuera   | u ppicil kab                               |
| De los pies   | u ppicil oc                                |
| Compañón  | yel ton                                    |
| Cojudo animal [no castrado]   | ah t[o]n [.l.] dzacan u ton <sup>126</sup> |
| Col de esta tierra, comestibles las ojas  | chay                                       |
| Cola de animal, páxaros y peçes   | ne   |
| [La cola del perro]   | u ne pek                                   |
| Cola o falda de vestidura   | u mimiz chii nok                           |
| Cola de mono, yerba medeçinal para inchaçones; cosida la yerba o rraíz, se aplica el agua | ne ma[a]x <sup>127</sup>                   |
| Cola o engrudo para pegar [cosas] de cuero  | chac bil keuel c[hh]ijic                   |
| Colaçión o fruta  | c[hh]ahuc <sup>128</sup>                   |
| Colaçión, y hacella   | tzatza hanal [.l.] yalat hanal             |
| Colar qualquiera cosa   | chach .t.                                  |
| Colada cosa así   | chacha[n .l.] chach bil <sup>129</sup>     |
| Colar algo con cestillo   | chach ti xac                               |
| Con enbudo  | [chach ti] buth                            |
| Colar algo con cáñamo rrebuelto   | chach ti zoz ci                            |
| Coladero con que se cuela algo  | chachab                                    |
| Colar paños para lauarlos   | chac ppo [.l.] chac nok tu ka[a]b dzi taan |

ciones. El CMM (141v) y el DMSF (89, 398) deletrean **chicam**, aunque el segundo atribuye a esta voz la acepción errónea de “jícara”.

<sup>122</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en Ms. después de la definición maya precedente. Por vía de simple ilustración, obsérvese que existe una palma de cocos denominada **dzocob** (ver BMTV: 155v).

<sup>123</sup> ¡Ojo! con el **chelem** de la segunda dicción, cuya lectura en algunas fuentes es **chhelem**; pero que no está registrada en ningún vocabulario maya antiguo.

<sup>124</sup> El Ms. lee “paab caa”. Debe leerse **pach caa**, como en la entrada que sigue.

<sup>125</sup> Literalmente, “vendar los ojos” y “tapar la boca”, respectivamente.

<sup>126</sup> El copista tuvo problemas para entender el modelo que tenía a la vista y, finalmente, no lo entendió. Traslado “ah tan. dzacan u ton col”, sin observar que “col”, palabra española, encabezaba la entrada inmediatamente siguiente. Además leyó “ah tan” en vez de **ah ton**. **Dzacan u ton** significa “entero y vivo su cojón”. Ver **ah ton** y **dzacan** en el CMM (29r, 124v).

<sup>127</sup> El copista transformó, al asentarla en su copia, en dos entradas la que constituía una sola. El error está corregido en la transcripción.

<sup>128</sup> El Ms. lee “chahuc”. Ver **chhahuc** en el CMM (151v).

<sup>129</sup> Obsérvese que el copista escribió, arriba, “chhachh.t.”, con *haches* cruzadas, ortografía que aquí abandona correctamente. El error de la entrada precedente ha sido corregido en mi transcripción.

|   |   |
|---|---|
| Cola[da] con que se cuele la ropa           | chac bil haa [.l.] u ka[a]b dzi taan licil<br>u chacal nok <sup>130</sup> |
| Colcha de cama                              | u pix uay <sup>131</sup>  |
| Colcha, ropa colchada                       | pijl bil nok  |
| Colchar                                     | pijl .t.  |
| Colchada ser                                | pijl tabal  |
| Colchón                                     | u taz uay   |
| Colear y menear la cola                     | bibik ne, bik ne  |
| Coleando está el perro                      | bibik ne u cah pek  |
| Cólera amarilla, humor del cuerpo           | kankan yaah   |
| 40v   |   |
| Cólera verde, entre azul y verde            | yayax xe  |
| [Colérico así está]                         | yayax u xe <sup>132</sup>   |
| Colérico, enojado                           | ah lepp olal [.l.] ah chacau olal   |
| Colgajo de xícamas o patatas                | çum <sup>133</sup>  |
| Colgajo de ubas [y colgar así]              | chhuy <sup>134</sup>  |
| Pas[iv]o                                    | chhuyul   |
| Colgando llevar o traer o tener alguna cosa | chhuy. ah ub  |
| Colgad las gallinas                         | chhuy ex ulum ob  |
| Colgado estar así                           | chhuy bil [.l.] chhuyan   |
| Pas[iv]o                                    | chhuy bal   |
| Colgando llevar o traer en las manos        | chhuy kab .t.   |
| Colgado estar de alto o en el ayre          | chhuy tal   |
| Allá está colgado en lo alto                | te u chhuy tal caanal e   |
| Colgada cosa y que depende de otra          | chhu[y] lic [.l.] chhu[y] licil <sup>135</sup>                            |
| Colgados estamos y dependemos de Dios       | Dios ca chhuy licil   |
| Colgarse alguna cosa en los brazos o pies   | chhuchhuy maat  |
| Cué[l]gase así el muchacho de los brazos    | chhuchhuy mat u cah paal  |
| Colgar en la çinta o en palo                | xic. ah ib  |
| [Activo]                                    | xic cunah   |
| [Pasivo]                                    | xicil   |
| [Colgar cosas ahorrajándolas]               | lech. ah eb <sup>136</sup>  |

<sup>130</sup> En la entrada española, el copista escribió “cola” en vez de “colada” y, en la correspondiente maya, “chhac bil haa” en vez de **chac bil haa**. Los errores están corregidos en la transcripción.

<sup>131</sup> Esta entrada, en el manuscrito después de “colcha, ropa colchada”, ha sido reubicada en la transcripción.

<sup>132</sup> Esta voz compuesta no es registrada por ningún otro vocabulario maya. El Ms. lee “yayax kante, yayax u xe”, como si se tratara de dos dicciones sinónimas. Mi reconstrucción, en cualquier caso, es sólo conjetural.

<sup>133</sup> El Ms. lee “çom cum”, lo cual no está registrado en vocabulario alguno del maya. **Çum**, en este caso, parece significar simplemente “trenza” de los productos enunciados en la columna española. Para decir “colgajo de jícamas” habría que escribir **u çum chicam**.

<sup>134</sup> A partir de aquí, reina en el Ms. el más sabroso desorden. De manera discrecional, mi transcripción intenta reordenar de manera lógica este báratro. Ruego al interesado, para entender los cambios introducidos, acudir al facsímil del Ms.

<sup>135</sup> El Ms. lee “chuulic” y “chulicil”, el segundo de los cuales, en el ejemplo subsiguiente, se lee “chuylicil”. Es claro, entonces, que se sigue tratando de derivados verbales del radical **chhuy**. Mi transcripción ofrece lecciones ya corregidas.

<sup>136</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., ha sido introducida de manera discrecional.



|  |   |
|--|---|
| Colgándose ba[n] la har[d]illa y e[l] m[o]no<br>de los árboles   | lech cu benel cuuc yetel ma[a]x ti che ob <sup>137</sup>          |
| Colgar de una y otra [parte] como<br>aorrajándola, como alforxas | lech cunah  |
| Colgar paños y paramentos en pared                               | çin. ah ib <sup>138</sup>   |
| Colgada cosa así   | çinan, çin cabal  |
| Pas[iv]o   | çijnil  |
| Cólica, paso dar   | kalal poc che, kalal taa [.l.] taabal nak                         |
| Collado de monte   | u ho[o]l uitz, cul cab uitz [.l.] cul cab<br>puuc                 |
| Collar o cuello de vestido                                       | u calil nok   |
| Collar de mugeres  | hepp cal  |
| De oro   | kankan takin u hepp cal   |
| Collar o sartal para el cuello, en general                       | u   |
| Mi collar  | uu  |
| Collar de cuzcas o piedras de valor                              | u kan   |
| Collar o gargantilla de abalorio                                 | u tun dzul  |
| Collar traer así   | uinah   |
| Compré un collar de cuenteçuelas que<br>traiga mi muger          | in manah u yuin in chhuplil                                       |
| Collera de palo que echan al cuello                              | u che   |
| El q[ue] la trae   | ah u che  |
| Fue echado en collera  | yuinah che  |
| Collera de yerro   | u mazcab <sup>139</sup>   |
| Collera hechar de bejucos o de maderos                           | cop che tah cal   |
|  | 41  |
| Collera echar así  | cop che ti cal  |
| Echar[e]des colleras   | cop che tex u cal ob [.l.] cop ex che tu<br>cal ob <sup>140</sup> |
| Collera que echan a los esclauos y huydos                        | k[a]llab te <sup>141</sup>  |
| Co[l]ma[r] la medida, que sobre                                  | tul beçah [.l.] mançah ppiz <sup>142</sup>                        |
| Colmarse alguna cosa y rebosar                                   | tul ancil, tutul ancil [.l.] tul mal                              |
| Colmena  | u hobonil cab [.l.] u cheel cab <sup>143</sup>                    |

<sup>137</sup> El Ms. lee, en la columna española, “colgando seba la hartilla. yermano delos arboles”. La oración maya significa “colgándose van la ardilla y el mono de los árboles”.

<sup>138</sup> El Ms. lee aquí “cin. ahib”; pero, en las entradas subsiguientes, los derivados de este verbo se leen “çinan”, “çincabal” y “çijnil”, respectivamente. Resultaba forzoso, por tanto, inferir que “cin” debía leerse çin. Véase çin en el CMM (104r), y zin en el DMSF (440).

<sup>139</sup> A partir de esta entrada, mi transcripción se aparta del orden que el Ms. registra. La entrada “collera echar así”, en el Ms. en el folio 40v, se ha intercambiado con “collera hechar de bejucos...” en el folio 41r; “collera de yerro” se ha subordinado a la entrada “collar o sartal...”; “collera que echan a los esclauos...”, en el folio 41r, también ha sido reubicado.

<sup>140</sup> El Ms. lee “coptex chetex v calob...” Se ha suprimido, por pleonástico, en la transcripción el primer tex.

<sup>141</sup> El Ms. lee “kolob te”. He corregido, discrecionalmente, kalab te, atendiendo a que kalab significa “qualquier instrumento con que se cierra o atranca, o se tiene encerrado” (CMM: 235v).

<sup>142</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cormal la medida...”, error que está corregido en la transcripción.

<sup>143</sup> Literalmente, “colmena propia de hueco” y “colmena propia de árbol”, respectivamente. Ver CMM (188r).

|   |  |
|---|--|
| Colmena así.  | cab  |
| Colmena que no lleua miel                                 | [ço]ohol cib <sup>144</sup>                            |
| Baça  | hoch hobon <sup>145</sup>                              |
| Colmena maestra, la primera del colmenar                  | u chun cab   |
| Colmenar  | yotoch cab   |
| Colmenero que guarda el colmena[r]                        | ah canan cab   |
| Colmillo, del hombre y de cualquier animal                | dzaay  |
| Color cualquiera o matiz en la pintura                    | hobon <sup>146</sup>                                   |
| Desluçido color de la ymagen                              | hutul yobonil hochol]                                  |
| Color dar así   | hobon [tah], hobon leçah [.l.] hobonçah <sup>147</sup> |
| Color y[mp]perfecta, mal señalada                         | memel yobonil <sup>148</sup>                           |
| Color de bino   | u uich bino  |
| Colorada cosa   | chac [.l.] chachac                                     |
| Neut[r]o  | chac hal [.l.] chacha[c] hal                           |
| Colorada me pongo   | chac hal u cah in ich                                  |
| [Activo]  | chachac cunah  |
| Colorado como f[l]amenco de rostro                        | chac lah uinic [.l.] chac tun lah uinic                |
| Colorado tener el rostro de vergüença                     | chac xicen ich   |
| Colorad[a] cosa que relumbra                              | chac hopen   |
| [Neutro]  | chac hopen hal   |
| Colorado tener el rostro de yra y enojo                   | chac xicen ich   |
| Columpiarse o meserse                                     | yuum ba [.l.] yuum tah ba                              |
| Mésete en esa hamaca                                      | yuum te a ba yaab kaan lo                              |
| Coluna o mármol redondo de piedra                         | ocom tun   |
| Coluna de madera o po[s]te                                | ocom   |
| Coluna quadrada así                                       | can amay ocom <sup>149</sup>                           |
| De fuego  | ocom kak   |
| Vieron dezender del cielo, de noche, una columna de fuego | yilah ob yemel ocom kak ti akbil likul<br>ti caan      |
| Coluna de libro   | thol [.l.] tholol                                      |
| Lo que ba a columnas                                      | tholen thol  |
| Comadre o madrina   | naa ilan   |
| Comadreja   | çabin  |
| Comal, plato grande de barro                              | xamach   |
| Comarca o prouj[nci]a                                     | peten [.l.] cuch cabal                                 |
| La prouj[nci]a de Maní                                    | u peten Maní   |

<sup>144</sup> El Ms. lee “cohol cib”. Ver **çoolol cib** en el CMM (106v).

<sup>145</sup> El Ms. lee “hoch bohon”. El error está corregido en la transcripción. Ver DMSF (142).

<sup>146</sup> Las voces **hobon**, “cosa hueca” (CMM: 188r), y **hobon**, “color [en general]” (DMSF: 141), son homógrafas. No ha quedado constancia en los vocabularios de si eran, también, homófonas. Obsérvese, sin embargo, en el ejemplo subsiguiente, que el segundo **hobon** perdía la *hache* en el genitivo de tercera persona del singular.

<sup>147</sup> En la transcripción, he añadido “[tah]” entre corchetes para sugerir una opción que registran el DMSF (142) y ESA (141); pero advierto que el verbo transitivo “color dar” está registrado, en el DMM (51v), bajo la forma simple de **hobon**.

<sup>148</sup> El Ms. lee, en la columna española, “color yperfecta...”, pero la aclaración que sigue, “mal señalada”, está indicando que la lección original era, presumiblemente, “ymperfecta”. Es muy probable que el “-per-” de “ymperfecta” estuviera abreviado, “p”, originando así la confusión del copista.

<sup>149</sup> Por error atribuible al copista, el Ms. lee “cana e may ocom”. El error está corregido en la transcripción. **Can amay ocom** significa “columna de cuatro esquinas” o “columna cuadrada”. Ver “cuadrado” y “cuadrar” en ESA (172).

41v

|  |  |
|--|--|
| Concomarcanos o conte[rr]áneos             | et cah[e]lelob [.l.] et chij naob <sup>150</sup> |
| Conbado de muchas conbas                   | loc[h] man [.l.] loc[h] che                      |
| [Muy combado está el palo]                 | ya[n]yan u loc[h] che <sup>151</sup>             |
| Combatir o pelear                          | bateel, katun yah [.l.] ppiz ba                  |
| Combatir con artillería                    | dzon kak .t.                                     |
| Conbidar, generalmente, a comer o beuer    | payal te .t. <sup>152</sup>                      |
| Conbidad a Pedro                           | payal te tex Pedro                               |
| Conbidador, que conbida                    | ah payal te, ah çuanil [.l.] ah chan cabal       |
| Conbidar, dando de comer                   | uijl beçah, uijl teçah [.l.] han teçah           |
| Conbidar, dando algún don o press[en]te    | tac ximila                                       |
| para casar la hija                         |  |
| Conbidé así a Juan                         | in tacah u ximilail [ti Juan]                    |
| Conbidar o persuadir                       | hulçah ol  |
| Conbidar amonestando o ynçitando           | pay ol   |
| Al prinçipio de la quaresma nos conbida la | he tu yax chun hi quaresma lic u payic           |
| yglesia al [a]lyuno                        | c ol ti çukin cil ich naa bil yglesia            |
| Pas[iv]o                                   | paayal ol  |
| Conbidar a otro con la paz                 | dza ba etail[il] te [.l.] chun beçah etailil     |
|  | etel   |
| Conbidarse a veçes, y conbite así          | pacal pac çuanil çaca[n] uah <sup>153</sup>      |
| Conbite                                    | licil payal teil                                 |
| Tomaron sus armas y entraron al conbite    | ca u c[hh]aaob yeen u baob ca ociob              |
|  | licil payal teil <sup>154</sup>                  |
| Comedia o representaçión                   | baldzam [.l.] baldzamil                          |
| Comediante                                 | ah baldzam ach                                   |
| Comedirse o conbidarse a haçer algo        | çal cunah ba [.l.] yam çal cunah ba              |
| Comedido, humilde y seruïçal               | [ç]aal ba [.l.] ç]aal ben uinicil <sup>155</sup> |
| Comedidas palabras                         | u cetil than                                     |

<sup>150</sup> “Conterráneo” es voz española ortodoxa, aunque en desuso; pero “concomarcano” no es voz que esté sancionada por los diccionarios españoles vigentes.

<sup>151</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. al final de la entrada precedente.

<sup>152</sup> El copista, que ha mostrado hasta aquí cierta inclinación a sustituir las *eles* por *eres*, leyó aquí “payar te” en vez de **payal te**. Ver, sin embargo, el CMM (361r).

<sup>153</sup> En la parte española, el copista leyó “conbilte” en vez de “conbite”; en la parte maya, donde las testaduras y adiciones interlineadas dan fe de sus tribulaciones, lee “pacal pac, cubanil çaca vah”, sugiriendo, mediante la coma, que se trata de dos frases sinónimas. Mas no es así. **Pacal pac** es una forma adverbial que significa “en retorno o en retribución” y que describe la acción de “retribuirse y recompensarse *ad inuicem*” (CMM: 355r). En el mismo lugar citado, el CMM propone el ejemplo **pacal pac v çuanil ob**, “conbidándose vnos a otros”. Por tanto, la frase que estoy comentando, y que ya se ofrece corregida en la transcripción, significa “mutuamente convidarse a tortillas de masa de maíz”. Ver **çacan** en el CMM (92r) y, **zacan uah**, en el DMSF (426). Si hay dudas respecto a mi lección **çuanil** en vez de “cubanil”, ver, arriba, la subentrada “conbidador.. .” y, en el CMM (108r), la entrada **çuanil**.

<sup>154</sup> “Armas” es **yeen u baob** o **yeen u baob** (ver DMSF: 418-19). Lo señalo, porque el presente vocabulario no le concede registro propio a esta voz; aunque sí recoge el término maya en la entrada “adereços, armas y estrumentos para algún oficio” (BMTV: 5r), y en la entrada “armar a otro con armas” (18v). En cualquier caso, aquí no se trata de “armas de guerra” porque, si fuera así, diría **ye en u baob katun**.

<sup>155</sup> El Ms. lee “cal ba, cal ben uinicil”, pero, siendo estas voces subalternas de **çal cunah ba**, lo lógico es inferir que el copista omitió las cedillas.

|   |  |
|---|--|
| Díxele palabras comedidas   | u cetil than u alah ti <sup>156</sup>                                    |
| Comedor ruin, que come poco                                       | thon ach [.l.] th[o]n ol <sup>157</sup>                                  |
| Començar  | hopp. ah ob  |
| Començar alguna cosa de nuevo, i[gu]al<br>con poss[esi]ón         | hopp <sup>158</sup>  |
| Act[iv]o  | hoppçah  |
| Començar algo   | chun paheçah   |
| Neut[r]o  | chun pahal   |
| Començar el año o entrar  | ocol haab  |
| Començar uno algo para que otros le sigan                         | ahçah  |
| Ofrece en la yglesia, para que otros hagan<br>lo mismo y aprendan | ahetz a [ç]ijli[l y]otoch Ku, ca utzac u<br>canic uinicob <sup>159</sup> |
| 42  |  |
| Començar a bolar las abez   | lik[i]l u xik <sup>160</sup>   |
| Ya comien[ç]a a bolar la paloma y se<br>asienta en los árboles    | likil u cah u xik ucum lic ix u [tuchhal<br>kamal kam che                |
| Començar la tarde, pasando de medio día                           | kuy pahal kin  |
| Començar o entrar las aguas                                       | ocol chac  |
| Comer generalm[en]te, y com[ida]                                  | hanal  |
| Comiendo está   | hanal u cah  |
| Comer generalm[en]te, act[iv]o                                    | hantan tah   |
| ¿Qué has comido?  | balx ta hantan tah?  |
| Comer pan   | uiil. u[i]jah [uii .l. uiib] <sup>161</sup>                              |
| Sentóse a comer pan   | cul hi uijl  |
| Comí pan  | uijl nen   |
| Comer otra vez  | ca uijl  |
| Con otros   | et uijl  |
| Comer a solas   | hunab hanal [.l.] hunab ti hanal   |
| Comer por tasa el pan   | xelem [ui]il och uah <sup>162</sup>                                      |

<sup>156</sup> Exactamente este mismo ejemplo, en el CMM (70r), entrada **cetil**, donde se traduce “palabras comedidas y compuestas le dixe”.

<sup>157</sup> La lección que propongo, **th[o]n ol**, es discrecional, basada en el presupuesto de que se trata de dos voces sinónimas, **thon ach** y **thon ol**. La primera significaría “descaecido de pico”; la segunda, “descaecido de condición”. El CMM (434r-v) registra las voces **thon ol**, “enfermar y padecer trabajos, descaecerse, enflaqueçerse, desmayarse, perder las fuerças”, y **thon olal**, “humildad o baxeça de corazón”. No dedica registro a **thon ach** que, para el caso, tampoco aparece en ningún vocabulario maya. El Ms. lee “than ol”; aunque la **o** de **ol** está trazada de tal manera que bien podría pasar por **a**. El DMC (833, 841) así la ha leído, reconociendo ciudadanía a un término inexistente, **t’anal**, “comedor ruin...”

<sup>158</sup> El Ms. lee, en la columna española, “començar alguna cosa de nuevo ybal con poss.<sup>o</sup>n”, lección que se ha reconstruido en la transcripción. El “i[gu]al con poss[esi]ón” indica que **hopp** “con poss[esi]ón”, **u hopp**, conserva el mismo significado.

<sup>159</sup> Toda la oración maya aparece en el folio 42r. Mi transcripción presenta dicha oración corregida de los varios errores del copista. Significa, a la letra, “ofrece tu óbolo en la casa de Dios para que siga tu ejemplo o aprenda la gente”. Ver entradas **ahçah**, **can.ah** y **çijl** en el CMM (13r, 65r, 103v).

<sup>160</sup> El Ms. lee “likul u xik”, pero, a continuación “likil u cah...” Ver **likil** en el CMM (268v) y en el DMSF (215). ¡Mucho ojo! con el ejemplo a continuación.

<sup>161</sup> El Ms. lee “vuyah”. Ver **uijl**, **uijah** y **uij** o **uijb**, en el CMM (448r). Se trata del radical del verbo, su pretérito perfecto y su instrumental.

<sup>162</sup> El Ms. lee “xelem bil...” Se trata del **xelem uiil**, verbo compuesto que significa “comer por raciones”. Ver **och uah** en el DMSF (271) y **xelem.tah** en el CMM (456v).

|  |  |
|--|--|
| Comer mascando y moliendo bien la comida                         | mumuy hanal                            |
| Comer a medio día  | chumuc kin hanal [.l.] chumuc kin uijl |
| Comer a menudo o muchas veces                                    | man kin hanal                          |
| [Comer lo que a cada uno le dan]                                 | thotho[x han]al ti <sup>163</sup>      |
| Comer a la noche o cena[r]                                       | okinal hanal [.l.] okinil uijl         |
| Comer rumiando   | muy ak [.l.] mumuy ak bil hanal        |
| Comer mascando con ambos carrillos                               | cah mat hachh .t.                      |
| Comer de presto, sin mascar bien la comida                       | pot luk bil hanal                      |
| Comer de mogollón, andando así y<br>manifestando su necess[ida]d | kaay tzuc                              |
| Comer carne, güebos y pescado                                    | chibal. chijah. chijb                  |
| Comer frutas blandas y manjar blan[d]o                           | mak. ah ab                             |
| Comí aguacates   | tin makah on                           |
| Comerse el perro lo que gomitó                                   | mak u cah tu xe pek <sup>164</sup>     |
| Comer cosas duras, y cosas que suenan entre<br>[l]os [d]ientes   | kux. ah ub <sup>165</sup>              |
| Comer los piojos   | chibal                                 |
| [Comiéndome están los piojos]                                    | lic u chijc en uk ob <sup>166</sup>    |
| Comer yerba, como comen las yguanas y ormigas                    | mak. [ah ab]                           |
| Comer como comen las cabras, cauillos y<br>puercos               | kux ixim tzimin <sup>167</sup>         |
| Comer tragando como las gallinas el maíz                         | luk. [ah ub]                           |
| Comieron maíz las gallinas                                       | tu luk [ixim ulum] <sup>168</sup>      |
| Pas[iv]o   | luk bul                                |
| Comerse de carcoma el madero                                     | kuuxul che tumen yilkil                |
| Comido así   | kuxan che                              |
| Comerse de polilla la ropa                                       | kuuxul nok tumen yilkil <sup>169</sup> |
| Comerse o dañarse los dientes                                    | xoh mal co                             |
| 42v  |  |
| Comer y esc[o]ser, como picadura de chinche<br>[o] otra cosa     | çatalac [.l.] çatal ancil              |
| Comer, como [ç]arpullido   | [çak hal                               |
| Mucho me está comiendo mi espalda]                               | ha[ch z]a[k]nac in pach <sup>170</sup> |

<sup>163</sup> **Man kin hanal**, en la entrada anterior, significa “todo el día comer”. Lo que no resulta admisible es que “thothonachalti” que es la frase siguiente, sea sinónima de la precedente. Además, no tiene sentido ni traducción posible; aunque el DMC (842) la admita bajo la lección **t’ot’nak hal ti’**. En esa virtud, mi transcripción, presumiendo una omisión del copista, la asigna una entrada propia y reconstruye, en forma conjetural, la lección del copista. Ver **thox ex banal** en el CMM (434v), entrada **thox.ah**.

<sup>164</sup> Literalmente, “comiendo está de su vómito el perro”.

<sup>165</sup> El Ms. lee, en la columna española, “comer cosas duras, y cosas que suenan entre ros tientes”; los errores están corregidos en la transcripción.

<sup>166</sup> El Ms. lee “chibal lic. v chij cenob vk”, como si se tratara de dos dicciones distintas y sinónimas. La desinencia plural está desubicada.

<sup>167</sup> Literalmente, “comer maíz el caballo”.

<sup>168</sup> En el Ms., **tu luk** aparece incorporado a la entrada anterior y, “comieron maíz las gallinas” sin su correspondiente versión al maya. Mi reconstrucción es conjetural.

<sup>169</sup> Ver **kuxul che...** y **kuxul nok...** en el DMSF (205). Son frases ejemplares que éste y aquel vocabulario comparten.

<sup>170</sup> El Ms. lee “hatzac nac in pach”, pero véase, abajo, “comesón en general”. Además, ver **çak** y **zak** en el CMM (96v) y en el DMSF (429). En cualquier caso, la oración que el Ms. pro-

|   |  |
|---|--|
| Comestible cosa, que es [d]e comer  | hantan ben, chi[j] ben [.l.] kux ben   |
| Cometa  | budzal ek [.l.] budzil ek <sup>171</sup>   |
| Cometa que corre  | halal ek   |
| Cometa encendida  | u halal [ek] dzutam <sup>172</sup>   |
| Cometa grande   | kak noh ek   |
| Cometer peccado o delito  | tal. ah ab <sup>173</sup>  |
| ¿Qué peccados graues as cometido?   | balx tu hach yail keban ta talah e?  |
| Cometer peccado o defecto   | çipil  |
| Cometido [he] peccado así [o pequé]   | çipil in cibah [.l.] çip en <sup>174</sup>   |
| Cometer peccado incestuoso, por metáf[or]a  | hax kak ti chac bacel <sup>175</sup>   |
| Cometió así pecado con su hija  | u haxah kak tu chac bacel yetel yix<br>mehen <sup>176</sup>  |
| Comesón en general  | çak  |
| Começón tengo en [t]odo el [c]uerpo   | yanyan [ç]ak u okol <sup>177</sup>   |
| Começón tener con escosim[ien]to  | tzap lac   |
| Tengo comesón así en los ojos   | tzap lac tin ich   |
| Comida, mantenimiento o sustento  | och  |
| [Comida, mantenimiento o sustento de<br>maíz o frijol]  | och yxim [.l.] buul  |
| Comida de masa de maíz, como p[ar]a el<br>camino  | och [.l.] och keyem <sup>178</sup>   |
| Comida linpia y pura  | u nooy hanal [.l.] u hach u nooy hanal   |
| Comida de ángeles   | yochel angelob   |
| De el alma  | yochel pixan   |
| El cuerpo de n[uest]ro R[edent]or   | yochel ca pixan u cucutil c ah lohil ti  |
| Jesuchr[is]to es comida y manjar de<br>n[uest]ra[s] almas   | Jesuchr[is]to  |
| Tomar por comida  | ochel tah  |
| Aunque es comida de los ángeles el cuerpo<br>de n[uest]ro R[edent]or, quiso que los<br>hombres le tengan por sustento | bacacix yochelac angelob u cucutil c<br>Ah Lohil e, yoltah [ix] c Ah Lohil<br>yochel tic ob uinicob xan e <sup>179</sup> |
| Comida ser de alguno, y seruir[e] de<br>comida  | ochin tah [.l.] ochin nah  |

pone no se corresponde con la entrada española, ya que el copista omitió la acepción maya correspondiente al verbo enunciado.

<sup>171</sup> El CMM (58v) traduce estas voces por “cometa crinita, como la q[ue] apareció el año de 1577”.

<sup>172</sup> Por omisión del copista, la palabra **ek**, “estrella”, no aparece en la frase. Dicha omisión se ha suplido en la transcripción. ¡Mucho ojo! con estas dos últimas dicciones.

<sup>173</sup> Por epéntesis, el copista escribió en la columna española “comenter”, metaplasmo en que incurrirá también en la entrada subsiguiente. Tales errores se han corregido en la transcripción.

<sup>174</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cometido peccado asi”.

<sup>175</sup> El Ms. lee “haxkak tin chabacel”. La lección “tin” está corregida en la transcripción. **Hax kak ti chac bacel** significa “sacar lumbre con el muslo, como cuando se frotran los palos de sacar fuego”.

<sup>176</sup> Literalmente, “sacó lumbre frotando su muslo con el de su hija”.

<sup>177</sup> El Ms. lee, en la columna española, “começontengo endodo el auerpo” y, en la maya, “yanyan kak vokol”, lo cual está corregido en la transcripción. **Yanyan zak u okol** significa “mucho [es] la comezón de mi piel” o “de mi encima”.

<sup>178</sup> El Ms. lee, en la columna española, “comida de masa de maiz como el pa el camino”.

<sup>179</sup> El Ms. lee “bacacix yochelac angelesob u cucutil cahlohile yoltah cachlohil yochel ti cob

|  |   |
|--|---|
| Connmigo   | u etel, u etun [.l.] u icnal  |
| Contigo  | au etel, [au etun .l.] au icnal                                     |
| Comilón, que [t]odo se le ba en comer                | chan ppiz hanal u beel  |
| Comisión de alguna negoçio                           | kubebil than [.l.] dzabil than                                      |
| ¿Cómo? o ¿de qué manera?                             | bic, bicx [.l.] bici o  |
| ¿Cómo es eso?, pre[g]untando lo que no se entendió   | bic ba than?  |
| ¿Cómo estás?   | bic u cah a toh olal?   |
| ¿Cómo te ba de salud?                                | bic u malel kin tech?   |
|  | 43  |
| -¿Cómo [lo] qui[e]re[s] o ba? [o] ¿cómo se hará eso? | bici [.l.] bicx a kati lo? <sup>180</sup>                           |
| -Haciéndolo pedaços                                  | mat bil u kati  |
| Comoquiera   | u kinaci, u kin u kin [.l. u kin uac] <sup>181</sup>                |
| No es Dios n[uest]ro S[eño]r comoquie[r]a            | ma u kin uac yumil bil ca yum ti Dios                               |
| [Como, o así como                                    | ti bay] <sup>182</sup>  |
| Como que sale de ti se lo dirás                      | bin a cante ti, ti bay techil çihu[n] bil u tu[ç] le <sup>183</sup> |
| [Como, conforme, cuando                              | ti..., ti...] <sup>184</sup>  |
| Como fueren tomando, se yrán                         | tu chhaah ti luki, ti bini  |
| Como bayan llegando, bayan entrando                  | ti kuchi, ti oci <sup>185</sup>                                     |
| [Como, como si, conforme, según                      | bay] <sup>186</sup>   |
| Como si claram[en]te dixese                          | bay hi pot chacanac ya[a]lic e <sup>187</sup>                       |
| Como el profeta [dixo]                               | bay ya[a]lic profeta e  |
| Conpadeçerse de otro                                 | okçah ich ti [.l. o] yol ol [.l.] tu n[u]mya u lak <sup>188</sup>   |
| Compañero, que aconpañá a otro                       | lak   |
| Compañero o próximo                                  | lak [.l.] et pixanil  |
| Compañero llamado p[ar]a algún camino                | lak bil   |
| Era yo conp[añer]o así                               | lak bil en cuchi  |

vinicob xan". Mi reconstrucción se basa en el CMM (345r), entrada **ochel.tah**, y, para algunos elementos individuales, en la consulta del DMSF. La frase significa, literalmente, "aunque es comida de ángeles el cuerpo de nuestro Salvador, querer de nuestro Salvador fue que fuera comida de hombres también". Ver **xan** en el CMM (455r), donde se indica que "precédele **ix**".

<sup>180</sup> El Ms. lee, como si se tratara de dos entradas, "como a quire. o ba bici-/como se haraeso..." En cualquier caso, la reconstrucción que mi transcripción propone es sólo conjetural.

<sup>181</sup> El copista omitió **u kin uac** (ver CMM: 451r; DMSF: 191), no obstante que lo emplea en el ejemplo subsiguiente. Literalmente, "diráselo como cosa de ti nacida, para su engaño".

<sup>182</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms. por haber sido omitida por el copista, procede del CMM (419r).

<sup>183</sup> El Ms. lee "bin a cante ti ti bay techil çihubil u tuc le", lo cual se ofrece ya corregido en la transcripción. Ver **tuz.ah** en el CMM (428r) y en el DMSF (355).

<sup>184</sup> Esta entrada no existe en el Ms. ni, para el caso, en ningún otro vocabulario maya; pero, atendiendo a los dos ejemplos que siguen, su existencia puede postularse sin duda.

<sup>185</sup> El Ms. lee, en la columna española, "como bayan llegando, bayan entregando", lo cual no tiene correspondencia con la oración maya.

<sup>186</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., pero conjeturable si se atiende a los ejemplos que siguen, procede del CMM (41v).

<sup>187</sup> El Ms. lee "bayhi pot chacanac yalice"; mi transcripción es discrecional.

<sup>188</sup> El Ms. lee "...yolol tumen ya v lak". Ver **oyol ol ti** en el CMM (346v).

|  |   |
|--|---|
| Compañero que suele estar en contra [o enfrente] de otro | u nupp  |
| ¿A do está el conp[añer]o del pie de esta mesa?          | tab yan u nup[p] yoc messa?   |
| Compañero de casa y massa                                | et ototchil [.l.] et cah lic  |
| Conpa[ñ]ía, de conp[añ]ia en general, y haçella          | lakal ancil [.l.] lakil ancil <sup>189</sup>                          |
| Conp[a]rar y cotejar                                     | et kin beçah, et kinçah [.l.] chha ppiz than                          |
| Comparado ser  | et kin beçabal, et kin cunah [.l.] et hun tabal                       |
| Conpasar y medir con pasos                               | [ç]ut ppiz <sup>190</sup>   |
| El conpaz  | ppi[ç]lib [.l.] çut ppi[ç]il  |
| Conpetir y porfiar                                       | thanal than [.l.] calal cal   |
| Conpetir o contender                                     | et ppiz ba  |
| Compleción buena   | utz olil  |
| Mala   | lob olil  |
| Cónpliçe en el delito de otro                            | tac pahan ti pach, ti beel [.l.] ti keban                             |
| Diçen que Ju[an] es cónp[l]ice d[e l]adrones             | tacaan Ju[an] bin tu be[e]l ah ocolob <sup>191</sup>                  |
| Cónpliçe haçerse   | taacal [.l.] tac pahal ti beel, ti pach [.l.] ti keban <sup>192</sup> |
| Conponer leña ençima                                     | hun tuc cinah [ç]ij [okol .l.] hun taz cunah [ç]ij [okol]             |
| Conponer la maraña de la tela                            | mamac .t.   |
| Conpón así tu tela                                       | mamac te a çacal  |
| Conponerse cogien[d]o los braços ante el pecho           | mek ba  |
| Conpónte así, muchacho                                   | mek a ba paal e   |
| Conprar generalm[en]te, y compra así                     | man. ah ab  |
| ¿Quántos cauallos conpraste?                             | bahunx tzimin a manah?  |
| 43v  |   |
| ¿Por cuánto conpraste el cauallo?                        | bahunx a man [a] tzimin?  |
| Conprada cosa en general                                 | man [.l.] man bil   |
| Acauóse mi maíz conprado                                 | xupi in man yxim  |
| Conprada gallina   | man bil ulum <sup>193</sup>   |
| Pas[iv]o   | manal   |
| Conprar de en una en una la cosa                         | ppel ppel man .t.   |
| No me conpres mis xícaras de en una en una               | ma a ppel ppel man tic in luch  |

<sup>189</sup> El Ms. lee "lakanlacil..." Ver **lakal ancil** en el CMM (261r).

<sup>190</sup> El Ms. lee "cut ppiz".

<sup>191</sup> El Ms. lee, en la columna española, "diçen que Ju<sup>o</sup> es conpriçed dadrones" y, en la maya, "ta caan Ju<sup>o</sup> bin tubel ahocolob". Ver un ejemplo muy semejante en el CMM (400v), entrada **tac pahal**, donde se emplea **tu pach** en vez de **tu beel**.

<sup>192</sup> El Ms. lee, tanto en la entrada paradigmática como en ésta, "...tin pach..." Ver, en el folio 43v siguiente, la entrada "con, en conp[añ]ia..." Las dicciones propuestas significan, a la letra, "ser participante con otro en el oficio o pecado" y "hacerse participante con otro en el oficio o en el pecado".

<sup>193</sup> El Ms. lee, en la columna española, "comprada gallinas".



|  |   |
|--|---|
| Compréme mis xícaras así                               | ppeppel hi u manic in luch <sup>194</sup>                             |
| Conprar a luego pagar                                  | bool man, at pul man [.l.] at cab man                                 |
| Conprar [al] fiado                                     | ma[n] ti ppaxil   |
| He conprado al fiado un som[b]rero por<br>quatro pesos | tin manah hun ppel ppoc ti can ppel<br>pesos ti ppaxil <sup>195</sup> |
| Conprar a menos preçio                                 | çopp man, otz man [.l.] pochh man                                     |
| Conprar con ynportunidad y casi por<br>fue[r]ça        | tzatza man. [ah ab]   |
| Conprada cosa así                                      | tzatza man  |
| Conprehender lo que se diçe                            | naat. ah te   |
| Conprehendida cosa [por mí]                            | natan tin men <sup>196</sup>  |
| Conpr[o]m[e]ter en manos de alguno                     | ua cunah ah xot kin <sup>197</sup>                                    |
| Comulgar [o recibir algo]                              | kam   |
| Comulgar [sacramentalmente]                            | kam u sacramentoil altar [.l.] u cucutil<br>yumil bil                 |
| Común hombre   | men ba uinic  |
| Clara cosa es que [é]l es hijo de hom[br]e<br>común    | ma muc lic u mehen[i]l ich men ba<br>[vinic] <sup>198</sup>           |
| Común cosa, que es [d]e [t]odos                        | manan tah ti[y]ali <sup>199</sup>                                     |
| Común a comunidad                                      | mul can <sup>200</sup>  |
| Comunicar o tratar                                     | nath. ah ab   |
| No comunicuéis con los ydól[a]tras                     | ma a nathic ex ah çiçinil than ob                                     |
| No comunican los [g]atos con los perros                | matan u nathab miztun pek <sup>201</sup>                              |
| Comunicarse unos con otros                             | nath ba tan ba  |
| No se comunican [unos con otros]                       | matan u nath u ba tan ba  |
| Co[n]mutar bot[o]                                      | hel beçah [ç]eb chijl <sup>202</sup>                                  |
| Conmutóme el voto del ayuno en oración                 | u hel beçah yn [ç]eb chijl çukin ti payal<br>chij                     |
| Con, en conp[añ]ia, yendo con otro                     | ti pach   |
| Be con tu p[adr]e                                      | xen tu pach a yum   |
| Con, el in[s]trumento                                  | ti  |
| Açotéla con un palo                                    | in hadzah ti che [.l.] ti [dis]çiplina                                |
| <br>   |   |
| Con bien   | ti yutzil   |

44

<sup>194</sup> El Ms. lee “ppeppel hi u manic, u manic in luch”, pero el **u manic** después de la coma, y la coma misma, están sobrando.

<sup>195</sup> El Ms. lee, en la columna española, “he conprado al fiado un sombrero por quatro. por quatro pesos”. Los errores y redundancias se han eliminado en la transcripción.

<sup>196</sup> El Ms. lee, en la columna española, “conprehendida cosa”; pero **tin men**, en la columna maya, indica que la cosa comprendida lo ha sido “por mí”.

<sup>197</sup> El Ms. lee, en la columna española, “conpremiter en manos de alguno”; la frase maya correspondiente significa “llevar o presentar al juez”. Ver **uacunah** en el DMSF (375).

<sup>198</sup> En el Ms., la entrada española, dice “clara cosa. es quel res hijo. de home. comun”; en la columna maya, “mamuclíc v mehenlich menba”, donde el presunto “lich” no tiene sentido. Mi reconstrucción, estrictamente discrecional, presume que la oración maya significa “no [es] cosa secreta su filiación entre hombres comunes”.

<sup>199</sup> El Ms. lee “comun cosa, que es te dodos”.

<sup>200</sup> El Ms. lee “mul caan”. Ver **mul can** en el CMM (312v).

<sup>201</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (325r), entrada **nath.ah**.

<sup>202</sup> El Ms. lee, “...ceb chijl”. Ver **çeb chijl** en el CMM (101r).

|  |   |
|--|---|
| ¡O, si quisi[e]se Dios que boluiésedes con bien a v[uest]ra casa!                      | cahi yol te Dios a ualak ex ti yutzil ta luumil ex!   |
| Concabadidad, espaçio o ynterualo entre una [cosa] y otra                              | u yam [.l.] u hohochil  |
| Concluir qua[l]quiera cosa, acauarla   | dzocçah, lah beçah [.l.] xul beçah pat cunah  |
| Concluir cualquiera negoçio y efec[t]uarlo [Voy a concluir mi negoçio, si quiere Dios] | bin in pat [cun], ua yoloh Dios <sup>203</sup> u dzoc benel [.l.] u dzoc me[n]yah mac hol] <sup>204</sup> |
| Conclusión de obra   | mac hol tzaa  |
| [Concluir o atajar alguna obra   | mac hol tzaa in cah   |
| Concluir así el p[l]eito   | xupul than [.l.] xul[ç]a[h] than <sup>205</sup>   |
| Estoy concluyendo con pleitos  | hun cet cunah yikal pax   |
| Concluir alguna plática o rraçonami[en]to  | hun cet cunah tumut   |
| Concordar las boçes o tonos  | hun cet] hal tumut  |
| Concordar en el pareçer o sent[enci]a [Neutro  | hun bak cunah ol [.l. hun ppe]l cunah ol] <sup>206</sup>  |
| Concordar en voluntad y condiçion  | hun bak [hal ol]  |
| Neutro]  | hun ppe]l cun au ol ex  |
| Concorda[d] unos con otros   | hun olal [.l.] hun cet olal   |
| Concordia y paz  | taakal uinic ti nak   |
| Conçebir la hembra y haçerse preñada   | takan paal ti nak   |
| Conçebido estar o engen[d]rado, resp[ec]to de la muger                                 | hichh nabal   |
| Conçebido ser  | hichhinan Dios tu nak ca Colel cuchi  |
| Estaba conçebi[d]o Dios en las entrañas de n[uest]ra S[eño]ra                          | çipit ol .t.] <sup>207</sup>  |
| [Conceder o dar licencia   | çipit ol tabal  |
| Conçedida ser [licencia así]   | çip tahan   |
| Conçedida assí   | dza u çatal keban   |
| Conçeder yndulg[enci]a   | dza u çipit olal  |
| [Conceder] y dar liçenç[i]a  | pak bac   |
| Conçertar los güeços   | paakal bac  |
| Pas[iv]o   | paaki u bacel   |
| Conçertáronle los güeços   | ah paak bac   |
| Conçertador de güeços  | tzol. ah ob   |
| Conçertar poniendo en orden  | tzolan  |
| Conçertada cosa así  | tzoolol   |
| Pas[iv]o   | hun ppe]lili than   |
| Conçertar y concordar en lo que dice   | chim ba [.l.] c[hh]oi ba <sup>208</sup>   |
| Conçertarse o ygualarse en el preçio   | in chim tah in ba yetel Ju[an] ti ca ppe]l to[mi]n  |
| Concertéme así con Ju[an] por dos reales   |   |

<sup>203</sup> Este ejemplo, en el Ms. sin traducción española, aparece al final de la entrada anterior, donde se lee "bin in patam..." Ver **bin in pat cun ta xicin ex** en el CMM (368v).

<sup>204</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (282v).

<sup>205</sup> El Ms. lee "...xul cab than". Ver **xulzah** en el DMSF (406).

<sup>206</sup> La dicción maya interpolada supone que hubo omisión del copista, manifiesta en la entrada anterior y en la que sigue, las cuales han sido reordenadas en mi transcripción. Ver **hun ppe]l cunah** en el CMM (200v). Dicho verbo, por otra parte, será empleado en el ejemplo que sigue.

<sup>207</sup> Esta entrada, omitido en el Ms., procede del CMM (105r).

|  |   |
|--|---|
| Conçertar o tratar de haçer algún mal, y el tal conçierto  | keban than  |
| Conçertarse con otro<br>Conçiértate con Ju[an]   | ac cunah than etel<br>a[c] cun a than yetel Ju[an]  |
| Conçertarse con otro, y haçer conçierto y amistad<br>Conçert[é]me con mis ojos   | kax than [.l.] kax can<br>in kax ma in than yetel in ich <sup>209</sup>   |
| Co[n]çierto y pacto haçerla  | xot than <sup>209a</sup>  |
| 44v  |   |
| Conçertar y apalabra[r] a la muger para que se case<br>He conçertad[o] así [a] Ju[a]na co[n] mi hijo                   | uinic .t.<br>in uinic tah Ju[a]na tin mehen   |
| Conçertar un muchacho con una muchacha p[ar]a q[uan]do tenga edad<br>He conçertado así a mi hijo con la hija de Ju[an] | pedz. ah [eb]<br>in pedzah y[i]x mehen [Juan] tin mehen   |
| Conçertó mi hijo con su hija   | u pedzah in mehen ti [y]al <sup>210</sup>   |
| Conçertadam[en]te hablar   | hunhun ppel chel cunabil than   |
| Conçertado, que uiue con orden y conçierto<br>Conçertado en sus sermones   | bean <sup>211</sup><br>bean u tzeç, bean u can [.l.] bean u than  |
| Conçiença, por el alma<br>Cargo de conçiença<br>Con esto descargarás tu conçiença                                      | pixan<br>u koch pixan [.l.] u cuch pixan<br>lay bin emebal u cuch [.l.] u ppic u pixan la                         |
| Concha, y marisco y benera<br>Concha mayor<br>Si es larga<br>Concha de [t]ortuga que se labra como le[ñ]o              | xixim<br>mokoy<br>chulan<br>u macil pach ac <sup>212</sup>  |
| Conchabarse o consertarse<br>Conçertádose an   | nuch can [.l.] nuch than<br>[n]uchan u canob <sup>213</sup>   |
| Condenar<br>Condenará Dios a los pecadores<br>Condéneme Dios si lo hiçiere otra bez                                    | xot kin [.l.] yaya xot kin<br>bin u xotob u kin ah kebanob Dios<br>u xotob in kin Dios ua bin in bel te tu ca ten |
| Condenar a muerte  | xot kin ti cimil [.l.] yaya xot kin ti cimil  |

<sup>208</sup> El Ms. lee "...chhim...choi..." Ver **chim.tah ba** y **chhoy.tah ba** en el CMM (144r, 157v).

<sup>209</sup> Literalmente, "concertado he mi palabra con mis ojos". El ejemplo, desubicado en el Ms., ha sido restituido a su lugar lógico en mi transcripción.

<sup>209a</sup> Esta entrada huele muy mal. Es tarde ya para ponerle remedio. ¡Ojo! con ella.

<sup>210</sup> El Ms. lee "v ppedz..." Ver, arriba, "conçertar un muchacho con una muchacha..." y, en el CMM (372r), la entrada **pedz.ah**.

<sup>211</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...que uiuen...".

<sup>212</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...que se labra como suleno"; el error está corregido en la transcripción.

<sup>213</sup> El Ms. lee "xuchan u canob". Ver, arriba, "conchabarse o consertarse" y, en el CMM (335r), la entrada **nuch can**.

|   |  |
|---|--|
| Condenar o sentençiar   | xot than   |
| Condenaçión o sent[enci]a del juez  | u yaya xot thanil ah xot kin   |
| Con[des]cender carna[l]mente el hom[br]e<br>con la muger  | kubul ol [.l.] kubçah ol   |
| Condiçión o propiedad, mala o buena   | yaah [.l.] u yaah  |
| Condiçión   | ol   |
| Cada uno de los hom[br]es tienen<br>diferente condic[i]ón   | hunhun tac yol uinic tulacal   |
| Condiçión natural   | ol il[i]   |
| Mi condiçión es ésta  | u ol ili lo  |
| Condiçión antigua, en que uno tiene hecho<br>áuito  | u napahan puççikal il[i]   |
| Condiçión o estado de alguno  | u paz cab [.l.] u paç ili u cab <sup>214</sup>   |
| Ésta es su condiçión  | u paz ili u cab la   |
| Conejo  | thuul  |
| Conejo grande que sirue de p[adr]e  | balam thuul  |
| Conferir  | tumut. tum tah [te]  |
| Confesar en juicio o fuera dél, o ante juez   | toh cinah [.l.] toh pul .t.  |
| Confesarse el penitente   | toh cab tah çipil [.l.] keban, choch keban   |
| Confesante, que se confiesa   | ah toh pul keban [.l.] ah choch keban  |
|   | 45   |
| Confesarse generalm[en]te   | hun yuk t[ok] pul keban [.l.] choch<br>keban <sup>214a</sup>   |
| Confesarse de todos sus pecados si[n] dexar<br>ning[un]o  | xup toh cab tah keban  |
| Confesar sin orden ni conçierto, ni del todo<br>No te confieses así, dexando de deçir<br>algún pecado | tomen tom [.l.] tomin tom<br>ma a tomen tom haalic tzolic a keban<br>[.l.] baci a tomen tom hal te a tzolob<br>a keban |
| Confesarse diçiendo los pecados a bulto y sin<br>orden  | [ç]opp toh cab tah keban [.l.] [ç]opp<br>halmah keban [.l.] çipil  |
| No te confieses así   | ma a [ç]opp toh cab tic a çipil <sup>215</sup>   |
| Confesar a otro   | choch çipil [.l.] choch keban  |
| Confesóme el P[adr]e  | u chochah in çipil P[adr]e   |
| Confesar admitiendo a otro [a] la confesión   | ocçah ti confesar  |
| No me quiso admitir [el Padre la confesión]   | ma yoltah P[adr]e yoceç en ti confesar   |
| Confesor que confiesa al penitente  | ah choch keban   |
| Confiar y tener esperançã   | al cunah ol [.l.] a[l] hal ol <sup>216</sup>   |
| Confiar uno en sí mismo   | alab ol ba, ah alab ola[l] [.l.] a[l] cunah ol   |
| Confiar de otro el secreto o haçienda   | al cunah yolil mucul than  |

<sup>214</sup> El Ms. lee "...v paçilil v cab". Ver **u pazili u cab** en el CMM (357r), entrada **paz cab**. El copista acusó incertidumbre al trasladar ésta y las precedentes diccionas.

<sup>214a</sup> Por obvia confusión del copista, el Ms. lee, en la entrada anterior, "ah tot tupul keban..." y, en la presente, "hun yuk tupul keban, choch keban". Ver **toh pul keban** en el CMM (425r).

<sup>215</sup> El Ms. lee, aquí, y en la entrada anterior, "copp toh cab..." y "...copp toh cab..." Ver **çopp**, "en composición..." en el CMM (107r).

<sup>216</sup> El Ms. lee "...hahal ol", dicción inexistente en los vocabularios mayas y, aquí, sin función aparente. Ver **al hal ol** en el CMM (35v).

|  |   |
|--|---|
| Conficionar alguna medicina con otra,<br>juntándo[las]           | loot. ah ob   |
| Conficona así las yerbas p[ar]a curar el<br>enfermo              | loot a xiu [c]a dzacic kohan <sup>217</sup>         |
| Conficionar o mesclar cosas                                      | xa[k] beçah <sup>218</sup>                          |
| Conficonadas así   | xak beçan   |
| Confirmar lo echo o dicho  | hah cuna[h]   |
| Pas[iv]o   | hah cunabal   |
| Confirmar conçiertos y scripturas                                | cet beçah [.l.] chich cunah than                    |
| Confirmar en graçia  | chich cunah ti graçia                               |
| Confirmaçión, sacramento   | u yax nabal tumen obispo                            |
| Confiscar hacienda tomando a todos sus<br>bienes                 | col baal [ba .l.] toc baal ba <sup>219</sup>        |
| Conformidad de los casados                                       | utz hal u malel kin ti ob                           |
| Conformarse con la voluntad de otro                              | hun ppe[el] cunah ola[l]                            |
| [Conforme a, como o de la manera que                             | ua bici] <sup>220</sup>                             |
| Conforme y según [sus] obras, se le dará<br>el pago              | ua bici u beel [uinic] e bay bin bo<br>tabebal      |
| Confortar a otro   | chich cunah ol [.l.] chich cunah ik                 |
| Confu[n]dir, por echar en ve[r]güença, y la<br>ta[l] confus[i]ón | pah çub tal   |
| Confu[ndi]rse así  | chha çub tal  |
| Confundirse uno con raçones de otro, y<br>enmudeçer              | [ç]ap hal [.l.] macal [chij] <sup>221</sup>         |
| Confundirse an los pecadores el día del<br>juicio                | bin [ç]apac ob ah keban tu [xot] kinil              |
| Congojado estar  | tul palac ol [.l.] puc[ç]ikal <sup>222</sup>        |
| Congojado estoy por v[uest]ra[s] malda[d]es                      | tul palac [in] ol tumen a l[o]bil ex <sup>223</sup> |
| 45v  |   |
| Con[g]ojarse el enfermo o al que dan mucha<br>priesa q[ue] pague | ha[ka]l a[n]cil ol <sup>224</sup>                   |
| Con[g]ojado así  | hakalac [.l.] hakalac ol                            |
| Con[g]ol[j]ado está Pedro  | hakalac yol P[edr]o                                 |
| Conju[n]çión de luna   | çipit caan [.l.] ich luum yan U                     |
| Conjurarse o conspirarse contra alguno                           | hun ppe[el] cunah thanob okol                       |
| Conjurar los t[iem]pos y bientos al uso<br>antiguo               | tza[c] kin [.l.] mac ik                             |

<sup>217</sup> El Ms. lee “looto xiu a dzacic kahan”, recayendo el cambio en la o del “looto” y en la primera a de “kahan”. Ver **ca**, **kohan** y **lot cinah**, en el CMM (59r, 250r, 273v).

<sup>218</sup> El Ms. lee “xac beçah”. Ver **xak beçah** en el CMM (455r).

<sup>219</sup> El Ms. lee “col baal...” Ver **col baal ba** en el CMM (80r).

<sup>220</sup> Esta entrada procede del CMM (437r), donde se encontrará el ejemplo que sigue.

<sup>221</sup> El Ms. lee “cap hal” y “camal”. El primer verbo debe leerse **çap hal** (ver CMM: 99r; DMSF: 431), en virtud de lo cual he corregido también, en la entrada subsiguiente, la lección del Ms., “bin capac...” Respecto al verbo leído en el Ms. **camal**, aunque lo sancione el DMC (289), debo observar que se trata de una mala lección del copista, quien, por metátesis, leyó **camal** en vez de **macal**. Ver **macal chij** en el CMM (281r) y, **macal xicin**, en el DMSF (226).

<sup>222</sup> **Tul palac ol** significa, con mayor propiedad, “enojado estar” (ver CMM: 429r).

<sup>223</sup> El Ms. lee “...labil”, donde lo correcto es **lobil**. Ver **lobil** en el CMM (270v).

<sup>224</sup> El Ms. lee “halacil”, no obstante que, en las entradas subsiguientes, leerá “hakalac”. Se trata, entonces, de **hakal ancil**. Ver el CMM (175r).

|  |  |
|--|--|
| Conoser alguna cosa                                | ohel .t.                                   |
| ¿Por ventura conósesme?                            | au ohel en ua?                             |
| Conosida cosa así                                  | ohelan                                     |
| Conosido es de todos nosotros                      | ohelan tac menel                           |
| Conoser[se]  | ohel tah ba                                |
| Conósete y conose tu culpa                         | ohel te a ba yetel a lobil e               |
| Conoser uno su culpa                               | [naat yanil çipil] <sup>225</sup>          |
| Reconoce tu culpa                                  | naat yanil a çipil                         |
| No conosió su culpa                                | ma natah yanil u çipil <sup>226</sup>      |
| [Conocer la condición de alguno                    | naan ti ol] <sup>227</sup>                 |
| Conosida tengo su condición                        | naan yol ten                               |
| La tuya  | naan au ol ten                             |
| Conoser de vista                                   | kahal ti yol [.l.] kahal ti yol u uich     |
| [Conocida cosa así]                                | kahan ti yol                               |
| Conoser el bien receuido y agradeçello             | nib pixan <sup>228</sup>                   |
| Conoser carna[l]m[en]te, vocablo onesto            | ohel, than [.l.] ilmah                     |
| Conosida muger por barón                           | cuxan ol, ohelan tumen xiblal [.l.]        |
|  | çataan çuhuy                               |
| Conosida la muger por su marido                    | kuban yol tu xiblil                        |
| Conoser el [varón] a muger, ver[l]a <i>a facie</i> | cuch pach than .t. [.l.] u cuch pach       |
|  | than tah <sup>229</sup>                    |
| Conoser la[s] partes vergonçosas de la             | ohel tah pel ti u[o]l i[t] <sup>230</sup>  |
| muger sodomícam[en]te                              |  |
| [Con pesadumbre hacer algo                         | ya u beel .t.] <sup>231</sup>              |
| Con pesadumbre lo haçe                             | ya u beel tic                              |
| ¿Con qué paga? o ¿con qué recaudo?                 | bal tah etel?                              |
| ¿Con qué [paga] e de comensar a trauajar           | b[a]l tah etel bin in hoppebal tin         |
| [contigo]?   | me[n]yah au icnal?                         |
| [Responde:] Con lo que me auéis de dar             | [yetel] takin [.l.] yxim bin a hoppebal ti |
|  | me[n]yah u icnal <sup>232</sup>            |

<sup>225</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido a base de los ejemplos que siguen. En cuanto tal, dicha dicción no es registrada por ningún otro vocabulario maya.

<sup>226</sup> En el CMM (324v), este ejemplo se lee **ma ix u naatah yanil u çipil**, “y no conoció su culpa”.

<sup>227</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido a base de los ejemplos que siguen y del CMM (323r), entrada **naan ti**.

<sup>228</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...y agradeçello”.

<sup>229</sup> El Ms. lee “conoser el a muger ver<sup>a</sup>. *a facie*”. Las omisiones del copista se han suplido en la transcripción. “Ver[l]a *a facie*” equivale a efectuar el coito de frente.

<sup>230</sup> En su deseo de rectificar, el copista transformó la entrada en un laberinto. En la columna española había escrito: “conoser lager sodomícamente”; en el maya, “ohel (interlineado, arriba: nak, testado; abajo: tah) ti bulic”. En ese momento advirtió su error. Rectificó en la línea siguiente: “partes vergonsas (ço, interlineado) de la muger”. Pero, en la misma línea, columna maya, añadió: “pel”, omitido en la frase maya, con lo cual el efecto es que se trata de dos entradas distintas. **Ohel tah pel ti uol it** significa “conocer las verendas de la mujer por el hoyo del culo”.

<sup>231</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., se ha reconstruido a base del ejemplo que sigue: pero, en cuanto tal, no se halla registrada en ningún vocabulario maya. Ver **ya u beel tic** en el CMM (210v), entrada **ya**, “cosa deffcil...”

<sup>232</sup> Estas dos últimas subentradas son muy confusas en el Ms. Sin sugerir dependencia entre ambos vocabularios, yo he intentado aclararlas por referencia a la entrada **bal tah etel?** del

|   |  |
|---|--|
| Conquistar tierras<br>[Conquistador así soy]  | chuc luum, chuc cah [.l.] pedz luum<br>pepedz ten <sup>233</sup>   |
| Conquista de tierra, y conquistada ser  | u katun tabal luum   |
| Consagrar o b[en]deçir<br>Consa[g]rado  | cicij than .t. <sup>234</sup><br>cicij thanan  |
| Consagrar o bendeçir alguna yg[l]esia   | hoy beçah Ku na  |
| Consa[g]rar o dedicar algo a Dios   | Ku yan cunah [.l.] Ku yen cunah <sup>235</sup>   |
| Consa[n]g[u]íneo o pariente<br>De una mesma [sangre]  | onel [.l.] mamacil <sup>236</sup><br>et kikelil <sup>237</sup>   |
| 46  |  |
| Consentir que otro sea ruin y sufril[l]o<br>No consientas los pecados de tu hijo  | muk, muk yah [.l.] ilmah<br>ma a mukic u çipil a mehen [.l.] ma au<br>[i]lic [u çipil a mehen]   |
| Consentir algún pecado admitiéndole en el<br>coraçón  | ocçah keban tu pucçikal <sup>238</sup>   |
| [¿Por ventura piensas, cada día, en el final<br>de tu vida aquí en la tierra? ¿No, por<br>ventura, has admitido el pecado en tu<br>coraçón? ¿No, por ventura, has pecado<br>contra Dios algún día?] | Ua bin a tuc le çan çamal u xulel a<br>cuxtal uay yokol cab lae? Ma çamac<br>au ocez keban ta pucçikal? Ma çamac<br>çipic ech ti Dios ti hun lubul? <sup>239</sup> |
| Consentir la sentençia<br>Consintió la sent[enci]a del juez   | kam xot kin<br>u kamah u xot kin juez  |
| Consentir y fauoreçer al que murmura  | cet beçah u than ah can pectzil  |
| Consentir en el delicto   | lat[h] pach than   |
| Conserua de miel  | cabil [.l.] xakal cab  |
| Considerar algo consigo mesmo<br>Considerado ser así  | nana ol, num ol [.l.] pak tu[mu]t <sup>240</sup><br>nana ol tabal <sup>241</sup>   |
| Co[n]s[ideración] tal   | nana ola[l]  |
| Considerada cosa, digna de ser<br>considerada   | nana ol bil [.l.] nana ol ta ben   |
| Consierbo, sierbo con otro  | et palil bil   |

CMM (47r), donde se lee “**bal tah etel bin in hoppebal ti menyah au etun?**, ¿con qué paga he de començar a trabajar contigo? Y responde: **yetel takin, ixim, ett<sup>a</sup>.**” Nada más que nuestro Ms. completa: ...**bin a hoppebal ti menyah u icnal**, “con dinero o maíz començarás a trabajar conmigo”. Aparte de eso, el BMTV hace uso de la partícula **icnal** en vez de **etun** o **et hun**.

<sup>233</sup> **Pedz luum** significa, literalmente, “tomar por fuerza la tierra de otro” (ver DMSF: 298; CMM: 372r). **Pepedz ten**, que es un ejemplo, aparece en el Ms., sin traducción española, al final de esta entrada.

<sup>234</sup> El Ms. lee “consagrar o biosdeçir”.

<sup>235</sup> El Ms. lee “ku yan kunah, ku yen kunah”. Ver en el CMM (253r), entradas **ku yan cunah** y **ku yen cunah**.

<sup>236</sup> El Ms. lee, en la columna española, “consagríneo o pariente”.

<sup>237</sup> El Ms. lee “del una mesma”. Otra reconstrucción, tal vez más razonable que la propuesta en la transcripción, podría ser “de l[a] una mesma [sangre]”.

<sup>238</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...admiendiendole en el coraçón”, epéntesis que está corregida en la transcripción.

<sup>239</sup> Este largo ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. formando un todo con la entrada paradigmática.

<sup>240</sup> El Ms. lee, en la columna española, “considerad algo consigo mesmo” y, en la maya “nana ol, numol, pak tunt”, errores que han sido corregidos en la transcripción.

<sup>241</sup> El Ms. lee, en la columna española, “considerado sere asi”.

|  |  |
|--|--|
| Consolar y consolarse  | toh cinah ol, hun toh cinah ol [.l.] ci cunah ol <sup>242</sup>      |
| Consolación o consuelo   | toh olal [.l.] cicij olal  |
| Consolar con obras al enfermo [o] affligido, visitándole                             | ppum. ah ub  |
| Consolado ser así  | ppuumul [.l.] ppum te tabal  |
| Ésta es obra de misericordia, ser consolado así [el enfermo]                         | lay u beel dza yatzil u ppumul kohan lo e                            |
| Consolarse alternatiuam[en]te  | pacal pac u toh cinabal ol   |
| Constancia y firmeza en el propósito   | chich olal [.l.] hun xotomal   |
| Constituir o hacer ley   | halmah than [.l.] tuz hal bil than                                   |
| Constitución   | hal bil than <sup>243</sup>  |
| [Constituir, determinar o señalar el día o plazo para alguna cosa                    | xot kin] <sup>244</sup>  |
| Constituido y determinado está [el día en] q[ue] mueran todos [los hombres por Dios] | xota[an u] k[i]ni[l u cimil] uinic tulacal tumen Dios <sup>245</sup> |
| Constituir en oficio   | ua cunah ti  |
| Quiérote constituir en casique   | u olah in ua cun ech ti b[a]tabal <sup>246</sup>                     |
| Constituir en heredero   | ua cunah t[i] ah kam ba[a]l bail <sup>247</sup>                      |
| Constituir en procurador   | ua cunah t[i] ah kulelil   |
| Constituido [heredero] así   | uaan t[i] ah kam ba[a]l bail   |
| Consumir o acauar algo o todo  | çaatçah, xupçah [.l.] c[hh]eh beçah                                  |
| Contagiosa enfermedad o pe[g]ajosa   | can ben cimil [.l.] chhapahal <sup>248</sup>                         |
| Contar numerando   | xoc [.l.] tzac   |
| Q[üen]ta el dinero   | xocez takin  |
| 46v  |  |
| Cosa que [se] puede contar o numerar   | xoc ben [.l.] tzac ben   |
| In[n]umerables son mis pecados, que no se pueden contar                              | ma xoc ben [.l.] ma hay cun in keban                                 |
| Contar de en uno [en] uno  | ppeppel xoc [.l.] hunhun ppel cunah xoc                              |
| Contar algo a otro   | can. [tah] te  |
| Yo se lo contaré al P[adr]e  | bin in can te P[adr]e  |
| Contar algo en secreto   | mucul can t[e]   |
| Cuéntaselo así a P[edr]o   | mucul can te ti P[edr]o  |
| Contar alguna cosa en pocas palabras y razones                                       | num chij .t.   |
| Contar de alg[un]o en algún cuento   | yan tu cen can [.l.] male[l] tu cen can <sup>249</sup>               |

<sup>242</sup> El Ms. lee "...ocinah ol". Ver **cij cunah ol** en el CMM (71v).

<sup>243</sup> El Ms. lee, en la columna española, "constituición".

<sup>244</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido conforme al CMM (462v).

<sup>245</sup> ¡Ojo! con esta entrada, porque toda ella es deficiente. La reconstrucción se ha basado en el propio BMTV (74r) y en la traducción directa de la oración maya. El Ms. lee, aquí, "constituido y determinando esta q[ue] mueran todos, xot lac yik vinic vinic tulacal tumen Dios".

<sup>246</sup> El Ms. lee, en la columna española, "quierote constituir en la casique" y, en la maya, "bolah in vacuneh ti botabal".

<sup>247</sup> El Ms. lee "vacunah, tah kambal balj".

<sup>248</sup> El Ms. lee, en la columna española, "constagiosa enfermedad o pecajosa". Ver, en este mismo BMTV (159v), "pegajosa enfermedad o biçio".

<sup>249</sup> ¡Ojo! con ésta, y con la siguiente entrada, porque registran giros muy peculiares del maya



|  |   |
|--|---|
| De ti estaua contando denantes   | yan ech tu cen in can cachi [.l.] man<br>ech tu cen in can cachi <sup>250</sup>                 |
| Contar por o[r]den, y qüentos así                                      | tzol. ah ob [.l.] tzol can <sup>251</sup>   |
| Contar relatando   | tzol than <sup>252</sup>  |
| Contar uno sus duelos y miserias                                       | choch numya [.l.] choch can <sup>253</sup>  |
| Como quien cu[e]nta sus duelos, así auéis<br>de estar delante de Dios  | bay choch num[ya] a cib ex tu tan Dios  |
| Contar cuentos alegres   | cil mac can   |
| Cuentan qüe[n]tos así  | cil ma[c] u can ob <sup>254</sup>   |
| Contar me[n]tiras y qüentos así  | tutuz can   |
| Contar por verdad lo que [e]s mentira                                  | kukuz can [.l.] kuz [.t.] <sup>255</sup>  |
| Contar fábulas y concejas y qüentos                                    | can ik ti li [.l.] tzol ik ti li  |
| Contar qüentos desonestos, y qüentos así                               | tzutzuc can .t.   |
| Contar uno el pecado que cometió con la otra                           | paac. [.t.]   |
| ¿Az, por ventura, contado a tus<br>conp[añe]ros tus pecados?           | yan ua a pac te t alak ob?  |
| Contender, porfiar   | thanal than [.l.] cala cal  |
| Contener alguna cosa   | baal inah <sup>256</sup>  |
| No puede contener la comida  | matan u baalin u hanal  |
| Contento, que nada l[e] da pena  | ma bal dzaic tuk olal ti [.l.] ma bal nac   |
| Contento está así Juan   | ma bal u nac Ju[an] [.l.] ma bal dzaic<br>tuk olal ti [Juan]                                    |
| Continuamente, sin ynterualo   | ixma [.l.] ma yam   |
| Continuamente, sin çesar   | tixmama nicilil   |
| Continuam[en]te goçan de Dios los<br>s[an]tos, continua es su gl[ori]a | [ma yam u cici olal sanctoob, manaan<br>ix u yam u cici ol ticob u uich<br>Dios] <sup>257</sup> |
| Continuar  | bail cunah [.l.] dzadza cunah   |
| Neut[r]o   | bail hal  |
| Continuamente  | bayli   |
| Contonearse  | tzetzalac talel [.l.] tzetzalac xinbal talel  |
| Contra, preposición  | ti  |

47

y uno que otro verbos irregulares. Sobre el giro **tu cen can** o **tu cen than**, ver las entradas **manez en tu cen a than**, **tu cen can**, y **mançah tu cen can** o **tu cen than**, en el CMM (296v, 297r), teniendo en cuenta que **man-** está asociado al verbo irregular **mal**, “pasar, generalmente, por algún lugar” (CMM: 290v). De allí, el giro **malel tu cen can**, “pasar, en lo que se dice, un cuento”, sinónimo de **yan tu cen can**, “tener, en lo que se dice, un cuento”. Pero obsérvese, además de **cen** (CMM: 69v), la presencia de la partícula **cachi** (CMM: 60v), sinónima de **cuchi** (CMM: 86r). Estas dos entradas constituyen un excelente ejercicio para profundizar en la lengua maya.

<sup>250</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de ti estaua contando denanantes”.

<sup>251</sup> El Ms. lee “tzol caan”.

<sup>252</sup> El Ms. lee, en la columna española, “contar relantando”.

<sup>253</sup> El Ms. lee “choch caan”. Ver **choch can** o **choch numya** en el CMM (145v).

<sup>254</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cuentan quetos asi” y, en la maya, “cilma u canob”.

<sup>255</sup> El Ms. lee “kukutz can, kutz”. Ver **kukuz**, **kukuz can** y **kuz.tah**, en el CMM: 253v,255r.

<sup>256</sup> El Ms., en la columna española, lee “conterder alguna cosa”.

<sup>257</sup> El Ms. lee “mayam v ciciol ticob vuich santob, maix yambil v ciciolalob”. Ver este ejemplo, que es el que he adoptado en la transcripción, en el CMM (287v), entrada **ma yam**.

|  |  |
|--|--|
| Pequé contra Dios y sus mandami[en]tos             | çip en ti Dios yetel ti yalma[h] thanil <sup>258</sup>                           |
| Contra o en contrario                              | tu nup   |
| Pequé contra Dios                                  | çip en tu nup Dios   |
| Contrayerba  | ix cabal hau [.l.] cabal hau   |
| Contrapeso que se pone a un tercio de la carga     | u mahanil  |
| Con[tra]peso así                                   | nup <sup>259</sup>   |
| Poned contrapeso a la çera                         | dza ex u nup cib   |
| Contrari[ar] a alguno                              | nupin tah [.l.] nocol .t.  |
| Contraria ser una cosa de otra entre sí            | u nup u ba [.l.] u nup u ba tan ba   |
| Dos contrarios no se allan en un sujeto            | he ca tzuc ti babal u nup ba e, ma<br>uchac u hun ppel hal u cuchil              |
| Contrario o [e]nemigo mo[r]tal                     | ah ual   |
| Líbranos de n[uest]ros enemigos                    | toc on ti c ah ualob   |
| Contrario ser o contrariar                         | ah ual tah   |
| Contrario, como lo es el [g]ato del ratón          | hayal [.l.] yakal  |
| —¿Quién es el contrario del ratón?                 | bal u hayal chhoo?   |
| —[El gato, según dicen, es enemigo del ratón]      | miztun bin u hayal [.l.] u [ya]kal chhoo   |
| Contrario, que hace notable daño a la salud        | u nup ol [.l.] pu[c]çikal  |
| Contrario bueno                                    | [paa hool ik   |
| A contraviento va el navío]                        | paa ho[o]l ik u binel chem <sup>260</sup>  |
| Contratar comprando y bendiendo                    | ppol mal <sup>261</sup>  |
| Fue a contratar a Méx[i]co                         | bini [Mé]xico ti ppol mal  |
| Contraecho o lisiado, manco o falta de alguna cosa | chah   |
| [Manco soy]  | chahal en <sup>262</sup>   |
| Contra[he]cho a <i>natiuitate</i>                  | chahal ili ca çih i [.l.] chahal ili çih ci <sup>263</sup>                       |
| Co[n]tribuir todos                                 | xim te tah   |
| Contribuir con algo entre muchos cada uno          | lot. ah ob   |
| [con algo]   |  |
| Contribuyamos todos [con algo]                     | lot nac on tac laca <sup>264</sup>   |
| Contribuyan a real [cada uno]                      | hun hun ppel tomín u talel ob  |
| A dos  | ca ca ppel [tomín u talel ob]  |
| Contribuir en tributo, o por tributo, cada uno     | patan  |
| un po[co]  |  |
| Contriçión   | okom olal tumen keban [.l.] u ya ta olal<br>puçikal [tumen keban] <sup>265</sup> |

<sup>258</sup> El Ms. lee "...yetel ti yalmathanil", pero "mandamiento" es **almah thanil** (ver DMSF: 9; ESA: 284). Para una muestra parcial de este mismo ejemplo, ver entrada **nup** en el CMM (338r).

<sup>259</sup> El Ms. lee, en la columna española, "conpeso asi".

<sup>260</sup> El Ms. lee "paa holik. vbinel chhem". Aparte de la mala lección de **chhem** por **chem**, el copista omitió la entrada maya paradigmática y la traducción española del ejemplo.

<sup>261</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...biendiendo".

<sup>262</sup> En ésta, y en la entrada subsiguiente, el copista leyó "contra echo" y "contracho", respectivamente. Atendiendo al orden alfabético, es presumible que el arquetipo leyera "contrecho". Así, en el CMM (135v), entrada **chahal**. El ejemplo a continuación de la entrada paradigmática no está traducido en el Ms.

<sup>263</sup> *A natiuitate* es un giro latino; significa "de nacimiento".

<sup>264</sup> Este mismo ejemplo, en el CMM (273r).

<sup>265</sup> El Ms. lee "...v yata olal puçikal". Ver **u ya ta olal puçikal tumen keban** en el CMM (216v), entrada **ya ta olal**.

|  |   |
|--|---|
| Contrito haçer   | okom cunah ol [.l.] paa ol  |
| El ayuno haçe contrito al coraçón                          | he çukin e lic u p[po]lic yol uinic, lic ix<br>yokom cunic yol, lic ix u c[hh]en<br>cunic u pucçikal xan <sup>266</sup> |
| 47v  |   |
| Contumaz y porfiado  | buyuk, ma chaan than ti [.l.] ixma ti ach   |
| Contumaz, ynobediente y rebelde                            | ixma tzicil [.l.] ixma tzic than  |
| Conbaleçerse de enfermedad                                 | chhaal ba, chhaal ik [.l.] chha ol  |
| Conbaleçido algùn tanto                                    | ppippixan ich   |
| Conbenir o ser necess[ari]o                                | yan u nah, yan u uilal [.l.] kanaan u<br>uilal  |
| Conbiene que dexes tus pecados                             | u nah a ppa tic a çipil   |
| Conbenir o per[t]eneçer                                    | nah   |
| Conbenir o haçer al casso                                  | hah   |
| Esto conbiene y ase al caso                                | lay hah lo e  |
| [Esto nos conviene y hace al caso]                         | lay hah toon lo e   |
| Conbertirse a Dios, y la ta[l] conuers[i]ón                | ocçah ba ti Dios [.l.] ual keçah ba ti<br>Dios <sup>267</sup>   |
| Conbertirse una cosa en otra                               | [ocol ti  |
| Convertirse en, o hacerse vino]                            | ocol] ti binoyl   |
| [Hízose hombre nuestro señor Dios]                         | oci ti ui[ni]cil ca yumil ti Dios <sup>268</sup>  |
| Conbertirse la sal en agua                                 | haa hal taab  |
| No tardó en conbertirse en agua la sal                     | ma i tac xan hi u haa hal taab  |
| Copa de sombrero   | u uaan ppoc [.l.] u codz yit ppoc <sup>269</sup>  |
| Copa de árbol  | u petec nacil u kab che   |
| Copal, ynçienso de las Indias                              | pom   |
| Quemado  | u c[hh]alil pom <sup>270</sup>  |
| Capote   | u thel tzotz  |
| Trae Ju[an] capote   | yan u thel tzotz Ju[an]   |
| Copo de algodón o de lana                                  | cul   |
| Un copo de algodón   | hun cul bij <sup>271</sup>  |
| Copo de algodón para hilar, después de<br>abello bergueado | pac bil bij [.l.] pac bil tanam   |
| Copos h[a]çer así  | pac bij [.l.] pac tanam   |
| Hice copos en domingo                                      | pac bij nen ti domingo  |
| Coraçón del animal   | pucçikal  |
| Si es rraçional capaz                                      | ol  |

<sup>266</sup> Literalmente, “el ayuno lava o purifica el corazón del hombre (CMM: 391v), le causa tristeza (CMM: 348r) y, además, sosiega su espíritu (CMM: 155r)”.

<sup>267</sup> Ver entrada **ual keçah ba ti Dios** en el CMM (441v).

<sup>268</sup> Gracias al copista, las últimas tres entradas constituyen una confusión inefable. En la primera, fue omitida la definición maya y, en las dos restantes, las traducciones españolas respectivas. Ver **ocol ti**, **ocol ti uahil** y **oci ti uinicil u mehen** Dios, en el CMM (343v), entradas **ocol ti** y **ocol ti uinicil**.

<sup>269</sup> Así en el Ms., lección que es confirmada por el DMSF (70); pero desmentida por el DMM (57v), entrada “copa de sombrero”, donde se lee **u dzoc yit ppoc**.

<sup>270</sup> El Ms. lee “v chalil pom”. Ver **chhal mal** en el CMM (152v). La dicción significa “su ser derretido el **pom**” y, porque esto se efectuaba mediante fuego, de allí la acepción española aquí registrada.

<sup>271</sup> El Ms. lee, en la columna española, “un poco de algodón”.

|   |   |
|---|---|
| Corazón del grano de maíz, alme[n]dra,<br>cacao                 | u pucçikal yxym   |
| Corazón del árbol [h]abi[m]                                     | u tun cuy [.l.] u tun cuyil habi[m] <sup>272</sup>  |
| Corazón del árbol, lo más tierno                                | dzuu ol   |
| Corazón del cuero, quan[d]o se curte                            | dzuu  |
| Corcoba o jiba  | ppuz  |
| Tiene P[edr]o corcoba   | yan u ppuz P[edr]o  |
| Corcoba, defecto del corcobado                                  | ppuçil  |
| Está malo de su corcoba   | ya u cah tumen u ppuçil <sup>273</sup>  |
| Corcoba de madera   | u loch che  |
| Corcobado estar el árbol o madero                               | ppuppuz tac u pach che  |
| Corcobear la bestia y dar corcobos                              | ppuz pach tah ba  |
| Corcho, cierto madero y palo luçiano<br>d[e] esta tierra        | mak   |
| Corchas o [c]orteças grandes de árboles                         | bil ich [.l.] tzalam habin <sup>274</sup>   |
| 48  |   |
| Cordel o cuerda en general                                      | kaan  |
| Cordel [g]rueso   | nuc kaan [.l.] nuc uch kaan   |
| Cordel para llevar los indios sus cargas a<br>cuestas           | tab   |
| Cordel con que las yndias atan sus telas                        | balche kaan [.l.] u balcheil çacal  |
| Cordero   | yalam tanam, ix mehen tanam [.l.] ix<br>dzedz tanam                                       |
| Estaua humillado delante de Jesuchr[is]to<br>como manso cordero | bay chin lic [y]ix dzedz tanam Chr[is]to<br>ti yan tu tan ah xot kin cuchi <sup>275</sup> |
| [Cordi]llera de sierra  | puuc [.l.] u chi ca[a]n <sup>276</sup>  |
| [Cord]ón de cuello de camisa                                    | u tab u cal camisa  |
| Cordón o cuerda como de fraile                                  | kax na[k .l.] kax na[k] kaan  |
| Cordón o cuerda de tres rramales                                | ox bal kaan   |
| Cordón torçido con las palmas                                   | ox bal [h]ax kaan [.l.] ox bal [h]ax bil  |
| Cordonero, que hace cordones o cuerdas                          | ah bal [hax] kax nak <sup>277</sup>   |
| Cornada dar el toro a otro animal                               | xulu[b] koch. ah ob <sup>278</sup>  |
| Diome de cornadas un toro                                       | u kocha[h] en bacas [.l.] u tul kochah<br>en bacas  |
| Pas[iv]o  | koch bal [.l.] koch bo <sup>279</sup>   |
| Cornear y darse de cornadas                                     | koch lom bac [.l.] coh lom bac  |

<sup>272</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...arbol abin" y, en la maya, "...v tuncuyil ahabin". Ver **habim** y **tun cuy** en el CMM (203r, 429v).

<sup>273</sup> El Ms. lee "ya u u cah..." La frase, literalmente, significa "enfermo está por causa de la corcova".

<sup>274</sup> Sobre **habin** o **habim**, ver arriba la nota C272; sobre **bil ich**, ver CMM (32v).

<sup>275</sup> El Ms. lee, "bay chinlic tix..." La oración, traducida a la letra, significa "como humillado corderillo de Cristo estaba en presencia del juez".

<sup>276</sup> Por error de pluma del amanuense, el Ms. lee "v ohican"; **u chi caan** significa, literalmente, "borde" u "orilla del cielo".

<sup>277</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, "oxbal kax kaan oxbal kaxbil" y "ah bal kaxnak", respectivamente. Ver **bal hax.tah** en el CMM (46r).

<sup>278</sup> El Ms. lee "xulum..." Ver **xulub** en el CMM (474v). La dicción, **xulub koch**, es en cualquier caso dudosa.

<sup>279</sup> En el Ms. se lee dos veces "pas[iv]o", repetición que ha sido eliminada en la transcripción.

|  |   |
|--|---|
| Cornudo  | ah xulub  |
| El que tiene cuernos en la cabeça, y cornudo hom[br]e  | cal pa[c]han [.l.] paka[l] nen ti tzuc <sup>280</sup> |
| Coroça   | yopat <sup>281</sup>                                  |
| Coro[ç]la poner o encoroçar                            | nac beçah yopat ti ho[o]] <sup>282</sup>              |
| Corona comoquiera                                      | kax ho[o]], ppoc ho[o]] [.l.] nac ho[o]]              |
| Corona de oro  | kax ho[o]] kankan takin                               |
| Corona de flores o guirnalda                           | kax ho[o]] nicté [.l.] ppoc bil nicté <sup>283</sup>  |
| Coronar, poner corona en la caueça                     | dza kax ho[o]] ti ho[o]]                              |
| Corona de espinas                                      | ppoc bil kijx   |
| Coronáronme de espinas                                 | kijx in ppoc cinah                                    |
| Coronado está  | dzaan ppoc ho[o]] tu ho[o]]                           |
| Corona de clérigo                                      | pet coch, pet cuz [.l.] pet koz                       |
| Coronilla, lo alto de la caueça                        | u chumuc ho[o]]                                       |
| Coronilla del hombre                                   | u chumuc u ho[o]] uinic                               |
| Coronista  | yah tzolil be [.l.] yah dzibul be                     |
| Coronista de n[uest]ro R[edent]or                      | yah dzibul u beel c Ah Lohil                          |
| 48v  |   |
| Corporal cosa, qu[e] tiene cuerpo                      | ah cucutil [.l.] cucutil cah <sup>284</sup>           |
| Corpulencia, grueso o tamaño de qualquier animal       | uinicil   |
| Corral qualquiera                                      | pach tun  |
| Corral de la cassa                                     | u pach tunil na [.l.] u pach tunil bacas              |
| Corral, çercado para gallinas                          | u xoy pakil ulum                                      |
| Corral hecho de palos para ganado [porcino o gallinas] | u çooy cheil keken [.l.] ulum <sup>285</sup>          |
| Corral haçer así                                       | çooy che .t.]   |
| Corral o çerca de palos                                | colo[l] che   |
| [Corral así haçer                                      | colol che .t.] <sup>286</sup>                         |
| Pas[iv]o   | colol che tabal                                       |
| Correa de cuero  | keuel kaan  |
| Con que se ata el çapato                               | u tab xanab   |
| Corrediça cosa, [que se deshila]                       | hil tabil   |
| Corrediço botón  | hil tabil botón                                       |
| Corredor comoquiera, [trotamundos]                     | ah alcab  |
| Corregir o enme[n]dar                                  | halmah xicin  |
| Corregido así  | halan xicin   |

<sup>280</sup> El Ms. registra “cal pahan” y “paka nen ti tzuc”. Ver, sin embargo, entradas **cal pachan** y **paakal nen ti tzuc** en el CMM (64v y 364v), en conformidad con lo cual los errores se han corregido en la transcripción.

<sup>281</sup> Más explícito el CMM (220r), define **yopat** como “vna manera de cor[o]ça o mitra, que vsauan los indios antiguos”.

<sup>282</sup> ¡Ojo! con este que, erróneamente, el Ms. lee “nach beçah...” El DMC (547) lo ha sancionado en la entrada **nabsah**; pero se trata de **nac beçah yopat**, como lo atestigua el CMM (220r) en la entrada **yopat**, conforme a la cual he rectificado el error en la transcripción.

<sup>283</sup> El Ms. lee, en la columna española, “guiernalda”.

<sup>284</sup> El Ms. lee, “...cucutil v cah”. Ver **cucutil cah** en el CMM (85r).

<sup>285</sup> Para entender la diferencia que existe entre **çooy cheil** y **xoy pakil**, ver CMM (106v y 461v).

<sup>286</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido conforme al CMM (80v), que, por supuesto, no lee “colob che”.

|   |   |
|---|---|
| Pas[iv]o  | halabal xicin   |
| Corregir castigando                               | tzec .t.  |
| Corregido así                                     | tzecan  |
| Pas[iv]o  | tzecan tabal [.l.] tzeec bal  |
| Correo o cartero                                  | ah pul hu[u]n <sup>287</sup>  |
| Correr al gal[o]pe                                | lub alcab .t.   |
| Correr haçer a otro                               | alcabañah <sup>288</sup>  |
| Correr a otro y perseguille                       | alcab tah pach  |
| Correr cortinas y cosa así                        | cip. ah ib, cip cab .t.   |
| Corred la cortina del retablo                     | cip cab tex u pix u uich retablo  |
| Corredla para ar[r]iba                            | cip ex caanal   |
| Correr toros                                      | baxal bacas [.l.] bax tah bacas   |
| Pas[iv]o  | bax tabal bacas   |
| [Correr la fama, esparcirse                       | uecel pectzil] <sup>289</sup>   |
| No tardó de correr su fama en aquella tierra      | ma i tac xan hi u uecel u pectzil ti<br>luum tulacal [l]oe <sup>290</sup> |
| Correr el agua o río, y correr la tinta           | a[l]cab   |
| Corre el agua y el río                            | lic yalcab haa [.l.] lic yalcab yoc ha[a]                                 |
| No corre bien mi tinta                            | ma utz yalcab in çabac  |
| Correr las fuentes o ríos con abundancia          | tul ancil [.l.] tutul ancil   |
| Correr la tinta q[uan]do se escriue               | nahal çabac ti hu[u]n   |
| No corre mi tinta                                 | matan u nahal in çabac ti hu[u]n  |
| Correr lo líquido, yr cundiendo                   | yal [b]a <sup>291</sup>   |
| -   |   |
| Correr las lágrimas hilo a hilo por el rostro     | emel yaalil ich [.l.] acalac yaalil ich <sup>292</sup>                    |
| Correr la çera q[uan]do arde la bela              | ytzil ci[b] c[hh]e[h], yan hil yitz <sup>293</sup>                        |
| Corriéndose está la çera de la candela            | chhehel u cah yitz candela  |
| Corretaje que se da al corredor o p[re]g[on]er[o] | u nahalil ah kaay [.l.] ah kulel  |
| Corriente de la cassa                             | u nix na [.l.] u cabal nix na   |
| Corriente a una y otra p[ar]te                    | cah mat u nix na  |

49

<sup>287</sup> El Ms. lee, en la columna española, "correo o carretero". Ver CMM (27r), entrada **ah pul huun**.

<sup>288</sup> El Ms. lee, en la columna española, "correr haçer haçer a otro".

<sup>289</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido a base del ejemplo que sigue. Ver **uecel** en el CMM (445v).

<sup>290</sup> El Ms. lee "may tac xanhi u ueçel..." El verbo "ueçel" no existe en maya; se trata de **uecel**, "acento en la primera: derramarse, desbaratarse, descarriarse y esparcirse" (CMM: 445v).

<sup>291</sup> El Ms. lee "yalmah". Ver **yal ba** en el CMM (214v).

<sup>292</sup> El Ms. lee a continuación, en la columna española, "correr la çera q[uan]do (se escriue) arde la bela", donde el paréntesis tiene todas las trazas de constituir una testadura, por lo cual ha sido omitido en mi transcripción. Obsérvese que la caligrafía, a partir de esta plana, es de trazos mayores y asentada con tinta mas oscura. El estilo de letra es indicativo de que ha entrado al relevo un nuevo amanuense.

<sup>293</sup> El Ms. lee "ytzilcil che", lección a la que el DMC (273) le ha dado carta de ciudadanía en la entrada **itsinkil**. El CMM (222r), en la entrada **itz**, registra **yitz**, "candela", o **yitz cib**, "lo que corre de la candela quando a[r]de". Entretanto, **che** es, sin duda, una mala lección de **chheh**, "gota de agua o de otro licor" (CMM: 154r), y, presumiblemente, "derramar [gotas]" (ver **chheh** en JPP: 90). En el ejemplo subsiguiente, el copista leerá "chhehel u cah...", flexión para tercera persona del singular del verbo **chheh cah**, "consumir, acabar y destruir gastando" (CMM: 154v). Ver, sin embargo, DMC (273, 968).

|  |   |
|--|---|
| Corriente estar así alguna cosa                | nixaan [.l.] nix cabal                                  |
| Algún tanto más corriente                      | nixaan nixaan   |
| [Correr cuesta abajo o de lado]                | nix cunah <sup>294</sup>                                |
| Corrillo de gente                              | u molay uinicob [.l.] u moolol uinicob                  |
| Corromper donçella, bocablo onesto             | yax than [.l.] yax et uay [.t.]                         |
| Dizen que corronpió a su her[ma]na menor       | u yax thanah [.l.] u yax et uay tah bin<br>yidzin       |
| Corromper donçella                             | cux cinah ol, pa[a] çuhu[y]il [.l.] çatçah<br>çuhu[y]il |
| Corronpida así                                 | paan çuhu[y]il [.l.] lukan u çuhu[y]il                  |
| Corronper o dañar qualquiera cosa              | lob cinah   |
| [Pasivo]                                       | lob cunabal   |
| Corronperse las carnes                         | labal, çal tal, tuu hal [.l.] tutuu hal                 |
| Corronpida así                                 | labac nac, tuu nac [.l.] tuu                            |
| Corronperse an n[uest]ros cuerpos              | laben [ca] cucutil <sup>295</sup>                       |
| Corrupción de sangre de abundaçia de cólera    | kan cimil   |
| Esta enfermedad tiene mi p[adr]e               | kan cimil yan tin yuum                                  |
| Corruptela de el alma                          | y ah ual pixan  |
| Corta cosa                                     | com   |
| Muy corta es la cuerda                         | hach com u ka[a]nil                                     |
| Corta haçerse                                  | com hal   |
| Corta noche                                    | com u tan akab [.l.] ma nach u tan<br>akab              |
| Corto día                                      | com u tan kin   |
| Corta cosa en límites o términos               | ma nach u xul [.l.] ma nach u tan                       |
| Cortada cosa en troços                         | xotol [.l.] xot   |
| Cortar con golpe con hacha                     | chhac[. ah ab .l.] xot. ah ob                           |
| Cortada [cosa] así                             | chhacan [.l.] chhac bil                                 |
| Cortar de presto con golpe                     | xot cab [.t.]   |
| Pas[iv]o                                       | xot cab tabal   |
| Cortar madera en el monte                      | chhac che   |
| Cortar así madera entre muchos y muchas        | chhachhac che   |
| Estauan cortando así madera                    | chhachhac che u cah ob cuchi                            |
| 49v  |   |
| Cortar con golpe, hendiendo                    | buh chhac [.l.] bubuh chhac                             |
| Cortar con cuchillo o con otra cosa, sin golpe | kup. [ah ub]  |
| [Pasivo]                                       | kuupul  |
| Cortar, sin golpe, muy menudo                  | mehen kup. [ah ub]                                      |
| [Pasivo]                                       | mehen kupul   |
| Cortar las uñas o plumas                       | kup. [ah ub]  |
| [Córtate] la u[ñ]as                            | kup au ichhac   |
| Cortar las u[ñ]as del cauallo y despaltarle    | hoch u may tzimin                                       |
| Cortar plumas                                  | [ç]uz che[e]b <sup>296</sup>                            |
| Cortar, sin golpe, alguna cosa por mitad       | tan coch kup .t.  |

<sup>294</sup> Este verbo quedó sin enunciado español en el Ms., donde aparece a continuación de **nixaan nixaan**.

<sup>295</sup> El Ms. lee "laben cucutil". Ver **laben ca cucutil** en el CMM (257r), entrada **laben**.

<sup>296</sup> El Ms. lee "cuz cheb", igual que, en el folio 197v, volverá a leer "...cuz..." Ver **çuz cheb** en el CMM (109v).

|  |   |
|--|---|
| Cortó su media capa s[an]t Martín, y dio la mitad a un pobre | u tan coch kup tah u çuyem s[an]t Martín, ca u dzah tan coch t ah numya |
| Cortar con tixeras   | nath kup .t.  |
| Corta así [mi] ropa  | nath kup te i[n] nok  |
| Cortadora cosa, que tiene muy agudo el filo                  | hach cij ye   |
| Corte, o lugar do está el rey                                | u tan cabal ahau  |
| Cortedad o mesquindad, o escaso                              | cocil   |
| Cortedad de la raçón   | tzem olal   |
| Cortesano que sigue la corte                                 | tan cabal uinic   |
| Cortesía, urbanidad  | ah mehenil  |
| Corteça reçia de árbol, que no se despide del tronco         | boxel pach  |
| Corteças que traen de Tichel p[ar]a te[n̄]ir colorado        | hol te <sup>297</sup>   |
| Corteça blanca de las tortillas                              | çay [.l.] u [ç]ayil uah   |
| Cortina de cama  | pix pach [.l.] u pix chhac che  |
| Cortinas de camas así  | yub   |
| De manta   | yub nok   |
| Cortina de retablo   | u pix retablo   |
| De ymagen  | u pix [u]in ba <sup>298</sup>   |
| Corto de raçones   | com chij [.l.] com than   |
| Corto es Pedro de raçones                                    | com u chij Pedro  |
| Corba cosa y buelta, como garfios                            | pacax yee   |
| Corbina o corbinata, pexe de la mar                          | iz cay  |
| Cosa, generalm[en]te   | ba[a]l  |
| -¿Qué cosa es ésa?   | [balx] u ka lo?   |
| -Ning[un]a   | ma ba[a]l   |
| Si en alguna cosa os puedo se[r]uir, deçí[d]melo             | ua ba[a]l u ka uchucil in tan lic ech, hal ten                          |
| Cosecha de pan   | hoch  |
| Al tiempo de la cosecha, lo pagaré                           | tu kin hoch, in botic e   |
| Coser, generalm[en]te  | chuy. ah ub <sup>299</sup>  |
| Pas[iv]o   | chuyul  |
| <br>   |   |
| Cosecha de miel  | ilmah cab [.l.] pich cab  |
| De frisoles  | u kin ux buul   |
| Coser a punto largo, como mantas o <i>paties</i>             | lub ceh chuy .t. <sup>300</sup>   |
| Cosida [manta] así   | lub ceh chuy bil  |
| Coser una cosa con otra                                      | dzacal chuy [.t.]   |
| Pas[iv]o   | dzacal chuy tabal   |

<sup>297</sup> Sobre el pueblo de Tichhel o ti Xchhel, “lugar del pájaro azul”, consultar las RHGGY (2: 369, 379, 418, 421 y 422).

<sup>298</sup> El Ms. lee, erróneamente, “u pix binban”. Ver **uin ba** en el CMM (448v), o “ymagen” en el propio BMTV (130v) y en el DMM (135v).

<sup>299</sup> El Ms. lee “chhuy”. Ver **chuy.ah** en el CMM: 148v.

<sup>300</sup> **Paties**, plural de **patí**, explica Santamaría (1974: 817) que es “término de la lengua maya con que se designa una manta o colcha tejida a mano, producto de la industria algodonería regional, en Yucatán”. El Ms. lee, en la columna maya, “lub ceh chhuy”. Véase, arriba, la nota C299.



|  |  |
|--|--|
| Coser bien cosida alguna cosa  | utzul chuy [.t.]   |
| Cose bien [mi] ropa  | utzul chuy te in nok <sup>301</sup>                                  |
| Cosario y ladrón por la mar  | ah ocol ti kaknab  |
| Costa, y haçerla   | [ç]am <sup>302</sup>   |
| ¿Quánta costa heçiste en el camino y<br>quánto gastaste?                               | bahunx a çam ti be [.l.] ba[hunx a çam]<br>ta ximbal? <sup>303</sup> |
| Costa de mar   | pay, u chij pay, u chi[i] kaknab [.l.] u<br>hol pay                  |
| Costado o lado de qualquiera cosa  | xax  |
| Costado de nao   | u nak chem <sup>304</sup>  |
| Costal, saco o talega  | mucuc  |
| Costalejo hecho de ojas de palmas  | naa ça   |
| C[os]tilla de hombre   | u chhalat uinic <sup>305</sup>                                       |
| Costosa cosa y cara  | cooh, caanal u tulul [.l.] nach u tulul <sup>306</sup>               |
| Costra o [p]ostilla de sarna o enpeine   | [ç]ol <sup>307</sup>   |
| Costumbre tener y háuito   | nanac  |
| Costumbre tiene de menospreciar a su<br>p[adr]e  | nanac u pochhic u yum  |
| Costumbre tener  | ta[a]ch ili <sup>308</sup>   |
| Ésta es su costumbre   | u ta[a]ch ili  |
| La tuya  | a taach ili  |
| Consuegra del barón, m[adr]e del marido de<br>su hija o m[adr]e de la muger de su hijo | haachil <sup>309</sup>   |
| Cota de malla  | cuyub mazcab [.l.] xicul cab mazcab <sup>310</sup>                   |
| Coto de la mano, medida  | k[o]k  |
| [Un coto, dos cotos]   | hun k[o]k, ca k[o]k <sup>311</sup>                                   |
| Coto o deh[es]a bedada   | chakan yan t ah ti[y]ali <sup>312</sup>                              |
| Coscorrones, y dallos  | [c]o[c]o lox [.l.] lox ya[h] <sup>313</sup>                          |
| Coj[i]n que se pone sobre la silla del cauallo<br>y al enfermo                         | kanil  |
| Coji[j]os y sabandijuelas que produçe la tierra  | yilkil luum  |

<sup>301</sup> El Ms lee, en la columna española, "cose bien. ropa".

<sup>302</sup> El Ms. lee "cam". Ver **çam** en el CMM (97v).

<sup>303</sup> El Ms. lee "...baxtaxinbal". La reconstrucción que propongo es sólo discrecional.

<sup>304</sup> El Ms. lee "chhem". Ver **chem** en el CMM (140r).

<sup>305</sup> El Ms. lee "u chalati vinic", pero Beltrán (1746: 166) y el DMSF (103) registran **chhalat**, lección que he adoptado en mi transcripción.

<sup>306</sup> El Ms. lee "cooch". Ver **cooh** en el CMM (78r).

<sup>307</sup> El Ms. lee "col". Ver **çol**, "costrilla o postilla que haze la llaga o sarna" (CMM: 167r).

<sup>308</sup> **Taachili** es una forma adverbial que significa "común, ordinaria y generalmente" (CMM: 402v).

<sup>309</sup> Ver **hachil** en el CMM (171v), "los consuegros vnos entre otros, y los cuñados varones vnos entre otros".

<sup>310</sup> Sobre este **xicul**, ver arriba nota C40.

<sup>311</sup> "Coto de la mano" es una "medida líneal de medio palmo. Es aproximadamente la formada por los cuatro dedos de la mano cerrada, sin contar el pulgar" (DRAE: 365). El Ms. lee "kuk" y "hun kuk..." Ver **kok** en el CMM (250v).

<sup>312</sup> Literalmente, "campo o dehesa que tiene dueño".

<sup>313</sup> El Ms. lee "bobo lox. lox yax". En cuanto tal, la dicción **lox yah** no existe en ningún vocabulario maya; pero es congruente con el espíritu de la lengua, ya que **yah** es una partícula común en verbos frecuentativos. Ver, en el propio BMTV (17v), "apuñada[r] y dar de puñadas..." en el CMM (77v), **coco lox. tah**.

|  |  |
|--|--|
| Co[j]lo y contraecho de pierna                         | kou chahal oc  |
| Cojo haçe[r] a otro                                    | kou cinah  |
| Cojo, que anda cojeando                                | kou cabal oc   |
| 50v  |  |
| Cojo de un pie   | tom  |
| ¿Eres cojo, [acaso]?                                   | tom ech ua?  |
| Cojo de pierna quebrada                                | cachal oc  |
| Cojear, generalm[en]te                                 | kokou ancil [.l.] kokou hal                                |
| Cojeando andar   | kokouac ximbal   |
| Cosquillas   | chahal   |
| Muchas cosquillas tiene P[edr]o                        | yanyan u chahal P[edr]o                                    |
| Coser algo en agua                                     | chac. [ah ab]  |
| Cosido así   | chac, chacan [.l.] chac bil                                |
| Coser la olla [cosa] que sea de comer, y la carne      | thub chac  |
| Cosido así   | thub chacal  |
| Coser la olla, jarros, cántaros                        | po[o]c. [ah ob]  |
| [Pasivo]   | po[o]c bol   |
| Coserse la loça en el orno, y la comida en el estómago | tahal  |
| Mira si se cuesen tus cántaros                         | tum te ua lic u tahal a ppul                               |
| No se cueuse mi comida                                 | matan u tahal in hanal <sup>314</sup>                      |
| Cosidas esta[r] estas cosas                            | tahan ppul [.l. hanal]                                     |
| Coserse o sasonarse bien la cosa                       | ocol u tak an[c]il [.l. u] takan hal <sup>315</sup>        |
| Coserse demasiado la carne                             | hok mal, mak [m]al [.l.] xik mal                           |
| Cosina, lugar donde guisan la comida                   | chi koben [.l.] yotoch koben                               |
| Cosinero   | ah koben yah, ah men yah hanal [.l.]<br>ah utz cinah hanal |
| Creser el hom[br]e y otro cualquier animal             | chhiyil, n[u]c hal [.l.] noh [h]al <sup>316</sup>          |
| Creser una cosa junta con otra                         | et chhi[y]il [.l.] et nuc hal                              |
| Cresiendo y[r] alguna cosa                             | chhiyic nac u cucutil [.l.] tan chhiyil <sup>317</sup>     |
| Creser sobre otra cosa, como la yerba sobre el maíz    | tippil   |
| Cresiendo ba la yerba sobre tu maíz                    | tippil u cah xiu yokol a nal ob <sup>318</sup>             |
| Cresido así  | tippan   |
| Creser d[e] vicio                                      | topp çakab <sup>319</sup>                                  |

<sup>314</sup> El Ms. añade “no la dixer”, frase que ni traduce ni tiene sentido aquí. Ha sido eliminada, en la transcripción, por innecesaria.

<sup>315</sup> El Ms. lee “ocol v takanil. takan. tahal”. Ver **takan hal** .l. **tak ancil** en el CMM (404v). Mi reconstrucción es, en cualquier caso, sólo discrecional.

<sup>316</sup> El Ms. lee “...nachal. nohal”. Ver **noh hal** y **nuc hal** en el CMM (330r, 333v).

<sup>317</sup> El Ms. lee “...tan chhiyil te”. La dicción significa “estar a medio crecer”. Ver **tan chhiyilil** en el DMSF (330) y **tan**, “en composición de algunos verbos...”, en el CMM (410v).

<sup>318</sup> Literalmente, “creciendo está la hierba sobre tus maíces”. El Ms. lee “...a nal lob”. Es una lección errónea, que he corregido en la transcripción.

<sup>319</sup> El Ms. lee “toppçah kab”; se trata de **topp çakab**, como he corregido en la transcripción, “mozo o moza de catorce años, crecer de vicio” (DMSF: 345). **Çakab** es, con propiedad, “la caña del maíz”, y **topp** o **toopp**, “abrirse las flores” o “echar cogollos” (ver CMM: 96v, 426v, 427r); de allí que, por metáfora, se dijera también de los “mozos o mozas en edad casadera”.

|  |   |
|--|---|
| [Crecer o sobresalir cualquier cosa      | tippil  |
| Cres[iendo está] la carne sobre mi llaga | tippil u cah u bakel in yail <sup>320</sup>                       |
| Cresido así                              | tippan  |
| Creser la barriga a la preñada           | noh [h]al nak, hit ba nak [.l.] ch[hily[i]l<br>nak <sup>321</sup> |
| Creser la barua o el cauello             | chhiyil ho[o]l [.l.] mex, nuc hal mex <sup>322</sup>              |
| Creser las uñas                          | chhiyil ichhac  |
| Cresidas                                 | chhiy[an] ichhac  |
| Creser los días                          | nach hal u tan kin  |
| Creser la luna                           | nuc hal U   |
| Estar cresida                            | nuc U   |
| Cresiente de la luna                     | u nuc hal U   |
| Creser la codicia                        | pay num hal çidzil [.l.] pot malel çidzil                         |
| El deseo, bueno o malo                   | pay num hal dzib olal   |

51

|                            |  |
|----------------------------|--|
| La sed o hambre crescer    | pay num hal ukah [.l.] uijh  |
| Creer, generalm[en]te      | ocçah ti ol, ocol ti ol <sup>323</sup>                                 |
| Cree en Dios               | ocez t au ol Dios <sup>324</sup>                                       |
| Creer, tener creído        | ocan ti ol   |
| Creo en Dios Padre         | ocan t[i] u ol Dios Cit bil <sup>325</sup>                             |
| Creer, tener ffee          | oc olal  |
| Ju[an] tiene ffee o cre[e] | oc olal u cah Ju[an]   |
| Creyente o fiel que cree   | ah oc olal [.l.] ocan ti ol  |
| Creíble cosa               | ocçaben ti ol <sup>326</sup>   |
| Creer en sueños            | ocçah ti ol uayak [.l.] nay u than uayak                               |
| Crencha de la caueça       | heb pol, [ah] bebeçah pol, u be[e]l ho[o]l<br>[.l.] pol <sup>327</sup> |
| Crencha abrir en la cabeça | heeb pol [.l.] bebeçah pol   |
| Crespa cosa                | mum uch <sup>328</sup>   |
| Crespa tienes la caueça    | mum uch a pol <sup>329</sup>   |

<sup>320</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee “ppitil...” en vez de **tippil**. En la columna española, el Ms. lee “creser la carne sobre la llaga demasiado” que no traduce la frase maya. Mi corrección, sólo discrecional, trata de corregir lo que el copista añadió y omitió. Ver **tippil** en el CMM (423v).

<sup>321</sup> El Ms. lee “...chuyul nak”. Ver, arriba, la entrada “creser el hom[bre]...”

<sup>322</sup> No está de más advertir que **hol** significa “agujero, ojete” (DMSF: 145), mientras **hool** es “cabeza” (o.c.: 148) y “cabello de la cabeza” (ESA: 105). Para evitar la ambigüedad, se ha escrito, entonces, **chhiyil hool** en vez de **chhiyil hol**.

<sup>323</sup> El Ms. lee, en la columna española, “creser general.m.te”, error que se ha corregido en la transcripción.

<sup>324</sup> Nuevamente, el Ms. lee “creser.en dios”. **Ocez t au ol** Dios significa “cree en Dios”.

<sup>325</sup> El Ms. lee “ocantauol...” lo cual significaría “tú crees...” Mi reconstrucción, en cualquier caso, es sólo discrecional. Habría que tener a la vista un catecismo de la época.

<sup>326</sup> Aunque, en la entrada “fide digno” (BMTV: 105r), el propio Ms. lee “ocçahben than”, la lectura correcta es **ocçaben...** Véase asimismo, en la presente obra (fol. 20r) y en el DMM (28r), la entrada “artículo de fee”, o, en el DMSF (557), la entrada “creíble”.

<sup>327</sup> El Ms. lee, en la columna española, “creencha...” y, en la maya, “...bebeçah pol...” Ver **ah bebeçah be** en el CMM (5v).

<sup>328</sup> El Ms. lee “mumuchh”. Ver **much ba** en el CMM (310v) y **mumuch pol** en el DMSF (246).

<sup>329</sup> El Ms. lee, en la columna española, “crespo tienes en la caueca”.

|   |  |
|---|--|
| Cresta de aue en general                        | thel   |
| La cresta del gallo [de Castilla]               | u thel ah thel   |
| Cresta de gallos de la tierra                   | ppichh   |
| Encogídosele a la cresta                        | ti motz mi u ppichh ah tzoo                                      |
| Criada cosa                                     | çihçahan <sup>330</sup>  |
| Somos criados por Dios                          | u çihçah uinicil on Dios   |
| Criado en cassa, como los niños                 | tzen pa[a]lil  |
| Murióse el muchacho que auía criado en mi cassa | cimi in tzen pa[a]lil  |
| Criado en el canpo                              | ah kaxil uinic   |
| Criador   | ah chhab   |
| Criador, generalmente                           | ah çihçah  |
| Criador del çielo y de la tierra                | y ah çihçahul caan yetel luum                                    |
| Criar, haçer de la nada                         | chhab .t.  |
| Criado ser [así]                                | chhab tabal  |
| Criar las madres a sus hijos                    | tzen, xac chi [.l.] tzen yah                                     |
| Criar ganado, generalm[en]te                    | tzen .t.   |
| Bueno será que sustenten tus caualllos          | cunx ca a tzen te a tziminob <sup>331</sup>                      |
| Criar con buenas costumbres                     | cich tzen [.l.] cicich tzen .t.                                  |
| Criar piojos o lien[d]res                       | buuthul ti uk [.l.] yab hal uk                                   |
| Criar[se] en alguna parte y crescer allí        | chhiyil  |
| Con los Padres me crie en la yg[l]lesia         | ti y[umob] chhiy en ti yotoch Ku <sup>332</sup>                  |
| Criado así                                      | chhiyaan   |
| Criatura, niño o niña [de pecho]                | chuchul paal   |
| Criatura así                                    | ix bac [.l.] ah bac  |
| Criatura que Dios crio                          | u çihçah babalil Dios  |
| Criatura o hechura de Dios                      | u patul Dios   |
| 51v   |  |
| Crines de cauallo                               | u tzuc tzimin  |
| Cauallo de gran[d]es crines                     | chauac u tzuc tzimin   |
| Cri[s]ma  | nabil  |
| Crisol do se de[rr]jite metal                   | çinan cab [.l.] cum chuc   |
| Cristal, piedra preçiosa                        | puuc   |
| Cristalina cosa, trasparente                    | [ç]a[ç] th[e]n <sup>333</sup>                                    |
| Cristiano verdadero                             | hahal chr[is]tiano, al o[l]tzil [.l.] alab oltzil <sup>334</sup> |
| Cribas para acribar                             | chachab  |
| Cribar así                                      | chach .t.  |
| Cribad e[l] maíz                                | chach tex ixim   |
| Crudo   | cheche [.l.] ma t[a]kan  |
| Pescado [o huevo] crudo                         | cheche cay [.l.] hee   |

<sup>330</sup> El Ms. lee "cihçahan".

<sup>331</sup> Por metátesis, el copista leyó "tzinimob" en vez de **tziminob**, lo cual está corregido en la transcripción.

<sup>332</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...en la ygresia" y, en la maya, "tiy chhiyen..."

<sup>333</sup> El Ms. lee "cac thien", no obstante que, en la entrada "traslucirse" (BMTV: 197r), propone la lección "çaz theen hal". Mi corrección se basa en este lugar.

<sup>334</sup> El Ms. lee "alotzil", donde la lección debería ser **al oltzil**. Ver CMM (34v), DMM (61r) y DMSF (7, 9).

|  |  |
|--|--|
| Cruel, sin myser[icordi]a                              | ixma dza yatzil, ixma ok[ç]ah ich [.l.]<br>ah ma[y] ich <sup>335</sup> |
| Crueldad así   | ixmama okçah ichil, ixma dza yatzilil<br>[.l.] tachi ach[il]           |
| Crujir los dientes po[r] rabia o f[ie]ro               | kux co <sup>336</sup>  |
| Crujir los dedos doblando las coyunturas               | uat muxul <sup>337</sup>   |
| Cruçificar y enclauar en cruz                          | bah ti cruz  |
| Cruçificado así  | bahan ti cruz  |
| Pas[iv]o   | bahal ti cruz  |
| Cruçificar y estender en la cruz                       | çin ti cruz [.l.] çin che ti cruz                                      |
| Cruçifica[l]de así                                     | çin ex ti cruz   |
| Cruçificado ser así                                    | çijnil ti cruz [.l.] çin [c]he tabal ti cruz                           |
| Cruçifixo  | uin bail Chr[ist]o <sup>338</sup>                                      |
| Cuaderno de libro o cartapaçio                         | picil huun [.l.] yit huun  |
| Cuadrada c[a]sa  | u can tzep na [.l.] u can [ti]tz na <sup>339</sup>                     |
| Cuadrar poniendo en [c]ua[d]ra                         | can titz cunah <sup>340</sup>  |
| Cuadrado de las mangas de camisa                       | yal xikil camisa   |
| Hechad unos cuadr[ad]os a la camisa                    | dza e[x] yal xikil camisa  |
| Cuadril del anca del hom[br]e o de<br>qualquier animal | theth ek <sup>341</sup>  |
| Cuaxada hech[a] de leche                               | lotz lotz ci tu ka[a]b yim   |
| ¿Tienes cuaxada de leche de cabra[s] que<br>darnos?    | yan ua lotz [lotz ci] tu ka[a]b yim yuc a<br>dzab toon?                |
| Cuajar o cuaja[d]ero de animal que rumia               | ca tzuc [.l.] bolon pacab  |
| Cuajar así de benado o cabra                           | u ca tzucil ceh [.l.] yuc: u ca tzucil<br>tanam <sup>342</sup>         |
| 52   |  |
| Cuajar o espeçar algo                                  | lootz beçah [.l.] tat cunah  |
| Neut[r]o   | lootz hal [.l.] tat hal]   |
| Cuajarse o yrse cuajando la sangre                     | ol mal kik [.l.] takan hal kik   |
| No de[b]éis cuajar la sangre del puerco                | ma au ilic ex yol mal u kik keken                                      |
| Cuajarse mucho la tinta o el a[t]ol                    | than mal   |
| Cuajádose a así el atol                                | than mi ça   |

<sup>335</sup> Se han corregido las lecciones del Ms., “ah ma ich” e “ixma okcah ich”, conforme al CMM (21v, 347r).

<sup>336</sup> El copista leyó, en la columna española, “crujir los dientes porabia o freo”, lo cual se ofrece corregido discrecionalmente en la transcripción.

<sup>337</sup> Por epéntesis, el copista leyó, en la columna española, “crujir los dedios...”

<sup>338</sup> Literalmente, “imagen propia de Cristo”. Ver **uin ba** en el CMM (448v).

<sup>339</sup> El Ms. lee “u can utz na”, no obstante que, inmediatamente a continuación, leerá **can titz cunah** (ver CMM: 66v).

<sup>340</sup> El copista leyó, en la columna española, “cuadril.poniendo.en guatra”.

<sup>341</sup> “Cuadril”, conforme a los vocabularios mayas consultados (CMM: 432v; DMM: 61v; DMSF: 359; JPP: 348; ESA: 172), es uniformemente leído **theth**. Nuestro Ms. registra “thethek”, lección que ha recogido el DMC (835) bajo la forma **t’et’eh**. Mi transcripción respeta la lectura del Ms., pero separa **theth ek** en la presunción de que el giro significa “enjundia del cuadril” (ver **ek** en el CMM: 162v; DMC: 150).

<sup>342</sup> Literalmente, “el cuajar del borrego...” Pero obsérvese que el Ms. lee “taman” en vez de **tanam**.

|   |   |
|---|---|
| Cuajarse la sal en las salinas                                      | tzayal taab <sup>343</sup>                                      |
| No se cuaja la sal en las salinas, si no tiene madre                | matan u tzayal ta[a]b ich chijb e, u manan u na e               |
| ¿Cuál? o ¿quién?, preguntando                                       | mac? [.l.] macx?  |
| No preguntando  | ua mac  |
| No sé quién a de y[r] a Mérida                                      | ma u ohel ua mac bin xijc ti Ho                                 |
| ¿Cuál quieres de éstos?   | macal macx au olah t[e] lo? <sup>344</sup>                      |
| ¿A cuál de ellos se lo diste[is]?                                   | macal macx ta dzaci ex?   |
| Qualquiera persona  | lauac mac ti uinicil  |
| Y, por esto, lo pue[de] haçer qualquiera                            | la ix u chun uchucil u be[e]l tabal tume[n] lauac mac           |
| Cualquier día o mes   | lauac ti kinil [.l.] lauac ti uinalil                           |
| Cualquiera  | u kin uac [.l.] u kin uaci e                                    |
| Cualquiera que pasa coje fruta                                      | u ki[n] uac uinic cu malel e[m]çic u uich <sup>345</sup>        |
| ¿Cuándo?, ¿en qué t[iem]po? o ¿q[uán]to?, preg[untan]do [de] pasado | bay kin[x, bi kin .l. bi kinx] <sup>346</sup>                   |
| ¿Cuándo te fuiste?  | bi kin xic ech?   |
| ¿Q[uán]do fue eso?  | bi kin i[x] xan? <sup>347</sup>                                 |
| ¿Cuándo? o ¿en qué t[iem]po?, preg[untan]do de t[iem]po por benir   | bi kin? [.l.] bi kinx?  |
| ¿Cuándo será tu conuite?  | bi kin u kin a han teçah?                                       |
| ¿Cuándo? y ¿a qué ora de la noche?, preg[untan]do.                  | tab yan akab?   |
| Para d[e] día   | tab yan kin?  |
| ¿Cuántas veçes?, preg[untan]do                                      | hay ten?, hay muc? [.l.] bahunx u te[n]? bahunx? <sup>348</sup> |
| ¿Cuánto? o ¿por q[uán]to?, ¿en cuánt[a] cantidad?                   | bahunx ixim a manah?  |
| ¿Cuán[t]o maíz compra[s]?   | bahunx a manci ixim?  |
| ¿Por q[uán]to compraste el maíz?                                    | bahunx ma a dzib te [.l. bahunx] yala a dzib?                   |
| ¿Cuánto te faltaua por escriuir?                                    | bahunx ma kuchuc [.l. bahunx] ma oc ti cah?                     |
| ¿Cuánto fa[l]ta para llegar al pu[eb]lo?                            | bahunx ma dzococ missa cuchi?                                   |
| ¿Cuánto fa[l]taua de la missa?                                      | bi kinx xijc hele la? <sup>349</sup>                            |
| ¿Cuánto a que se fue?   | bahunx uay ti Ho? [.l.] bahunx u tzac labal [ti Ho]?            |
| ¿Cuánto ay de aquí a Mérida?  |   |

<sup>343</sup> El lector hará bien en observar la distinción entre **tab** y **taab**. La primera significa “lazo o cuerda”: la segunda, “sal”.

<sup>344</sup> El Ms. lee “macal. macx au olah ta lo”; se ha suprimido en la transcripción el “auo”, que es error de pluma del pendolista.

<sup>345</sup> El Ms. lee “...cu malel ençijc v uich”. Ver **emçah**, “...coger fruta de árbol”, en el CMM (164r). Para otra lección de esta oración, ver DMC (404).

<sup>346</sup> El Ms. lee, únicamente, “bay kinee”. Ver **bay kin** en el CMM (42r), donde, por error del copista, se mutila la opción **bay kinx**. Ver, además, **bi kin** /o/ **bi kinx** en la obra citada (52r).

<sup>347</sup> El Ms. lee “bi kin i xan”, igual que en el CMM (52r). Ver, sin embargo, la segunda obra citada (455r), entrada **xan**, donde se dice que dicha dicción va siempre precedida de **ix**.

<sup>348</sup> Estas entradas, en el Ms., se encuentran intercambiadas.

<sup>349</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (52r), entrada **bi kin** /o/ **bi kinx**.

|  |   |
|--|---|
| ¿Cuántas misas faltan por decir?   | hay pedz missas u benel e?  |
| 52v  |   |
| ¿Cuántos años tienes?  | bahunx au a[a]bil? [.l. bahunx] a<br>çiyán? [.l.] hay ha[a]ben ech?                                 |
| ¿Cuántos meses están en madurar?   | hay ppel U yan tu cheel tu takan<br>hal? <sup>350</sup>   |
| ¿Cuántos días te dura una carga de maíz?                                       | bahunx kin [.l.] hahay ppel kin a<br>hantan tic [hun cuch] ixim? <sup>351</sup>                     |
| ¿Cuántos? o ¿de cuánt[a]s [personas]?  | hahay tul <sup>352</sup>  |
| [Quanto o quantos, in[de]fini[d]a y no<br>interrogatiua                        | hi bahun] <sup>353</sup>  |
| Cuanto mayo[r] fuere el pecado y más<br>graue, tanto más le auéis de aborreçer | hi b[a]hun nohil keban e, bay bin<br>ya[a]b hebal [yetel noh he]bal a<br>ppelic ex e <sup>354</sup> |
| [Quanto o quantos, en número   | ba bahun, ua bahun] <sup>355</sup>  |
| Cuanto más [dinero] tiene, más quiere  | ua bahun ya[a]bil takin yanti e, pay<br>num ya[a]bil u kati e                                       |
| Cuarenta, en número  | ca kal  |
| Cuarentena o quaresma, t[iem]po de<br>quarenta días                            | ca uinal <sup>356</sup>   |
| Dios os dé buenas entradas de quaresma   | Dios dzaic tex yutzil ca uinal ti kin licil<br>c ocol lo e  |
| Cuarta parte de qualquiera cosa  | u can tzucil  |
| Cuartear, ender y rajar en quartos   | can buh cinah <sup>357</sup>  |

<sup>350</sup> Para una oración muy semejante, ver DMSF (658), entrada “madurar en el árbol...”

<sup>351</sup> Estas frases fueron, en forma atroz, mutiladas y repartidas por el copista. Primero, dejó incompleta la frase preliminar, al parecer por haberse topado con un segmento añadido de la frase anterior, por lo cual leyó “bahunx kin a...” (la “a” interlineada), dejando fuera el resto de la frase ejemplar: “hantantic hun cuch ixim”. Segundo, la frase complementaria y paralela la remitió a la entrada subsiguiente, después de “hahay tul”, donde su inclusión no declara nada. Y, tercero, esta misma frase desubicada fue leída con omisión de “hun cuch”, elemento sin el cual la frase significa “¿en cuántos días comes maíz?” Para una cabal comprensión del procedimiento que fue empleado al restablecer estas frases, ruego al interesado examinar, en el CMM (41r y 173r), las entradas **bahun** y **hay**.

<sup>352</sup> ESA (173), en la entrada “cuanto”, registra este interrogativo bajo la forma “hay tulob”. En su caso, la desinencia -ob parece necesaria para expresar el número de personas, ya que **tul** a secas es partícula para contar “hombres, mugeres, ángeles y almas” (Beltrán 1746: 163); pero aquí, dicho número está expresado mediante la reduplicación de **hay**, **hahay**, por lo que -ob sería pleonástico.

<sup>353</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; pero debió existir porque, de lo contrario, el ejemplo subsiguiente que ilustra su uso no tendrfa sentido. La he reconstruido acudiendo al CMM (184v), entrada **hi bahun**.

<sup>354</sup> El Ms. lee “hibuhun nohil kebane baybin yabhebal. nohbal a ppecicexe”, lección que he restablecido a base del CMM (184v).

<sup>355</sup> Como los corchetes indican, esta entrada no existe en el Ms. Se ha reconstruido a base del CMM (436v) y del propio BMTV (11r), entrada “algunos en número”. Con fundamento en esos lugares, se ha eliminado la *equis* en el **ua bahun** que aparece en la subentrada siguiente.

<sup>356</sup> El Ms. lee “çauinal”, lo cual no corresponde al significado que se enuncia en la entrada española. **Ca uinal** significa “dos meses de veinte días”; **çauinal**, “envidia, rencilla y ambición, y tenerla” (CMM: 100v).

<sup>357</sup> Aquí concluye la caligrafía del pendolista D, sustituyéndolo en la brega otro ya familiar, el copista C.

|   |  |
|---|--|
| Cuartear la rres y hacerla quartos  | <b>hau cinah</b>   |
| Cuartilla de papel  | <b>xel u tan coch huun [l.] tzil huun</b>                        |
| Cuarto de legua   | <b>xel u tan coch lub<sup>358</sup></b>                          |
| Un cuarto de legua ay de aquí al pueblo                                     | <b>xel u tan coch lub u tzac labal cah uaye</b>                  |
| Cuarto de animal  | <b>-tich<sup>359</sup></b>                                       |
| Dale a Ju[an] un cuarto delantero de benado y, a P[edr]o, un cuarto trasero | <b>dza a hun tich u kab ceh ti Ju[an], hun tich yoc ti Pedro</b> |
| Cuatr[o]peada cosa  | <b>he hel mat, helun hel [l.] it lim pol<sup>360</sup></b>       |
| Cuatro, en número   | <b>can</b>   |
| Cuatro hombres  | <b>can tul uinic</b>   |
| Cubierta de cualquiera cosa   | <b>pix</b>   |
| Cubierta de libro o pergamino   | <b>u pach huun</b>   |
| Cubierto de sangre  | <b>çatan [y]okol ti kik<sup>361</sup></b>                        |
| Cubierto o lleno de cadillos  | <b>cucul mul [l.] hun cuch ti mul<sup>362</sup></b>              |
| Cubierto de garrapatas  | <b>cucul pech</b>  |
| Cubo o rrueda de carreta  | <b>yol [l.] u coco[dz]il carreta<sup>363</sup></b>               |
| Cubo, en general, para sacar agua, hecho de corte[ç]las de árbol            | <b>chhoy</b>   |
| Cubo hecho y labrado de madera  | <b>chhoy che</b>   |
| <br>  |  |
| Cubo de calabazas   | <b>chhoy lec</b>   |
| Cubrir las casas de paja o de guano   | <b>çic na</b>  |
| Cubri[d] así la casa  | <b>çic tex na ti xa[a]n</b>                                      |
| Cubr[ir] la semilla con tierra  | <b>muc ynah ych luum<sup>364</sup></b>                           |
| Cubrir el caualle[tel de la casa pajiça con guano                           | <b>muc ho[o]l na ti xa[a]n<sup>365</sup></b>                     |
| Cubrir el fuego porque no se apague   | <b>muc nax che [l.] xuc nax che</b>                              |

<sup>358</sup> Apenas a la tercer línea, el pendolista de relevo comienza a tener problemas. Después de este giro, testó “v tzaclabal cah vaye”. Malos augurios.

<sup>359</sup> No se trata de “tichh”, como asentó la pluma de refresco, sino de **-tich**, partícula para “cuenta de quartos de hombres” (CMM: 421r) y, al parecer, de animales.

<sup>360</sup> **He hel mat** significa “a rremuda o al trocado” (CMM: 181r); **helun hel**, “a rremuda o *alternatiue*” (CMM: 183r), e **it lim pol**, “cabeça con punta o punta con cabeça” (CMM: 227r). La acepción española que la entrada enuncia es “cuatrapeada cosa”, término que no existe en nuestra lengua y que, sin duda, debe leerse “cuatropeada cosa”. El “cuatropeado” era un baile español antiguo, que se ejecutaba “levantando la pierna izquierda y dejándola caer, y cruzando la otra encima con aceleración, sacando la que primero se asentó y dando con ella un paso adelante” (DRAE: 378).

<sup>361</sup> El Ms. lee “catan okol ti kik”. **Çatan okol ti kik** o, mejor, **çatan yokol ti kik** significa “perdida su superficie con sangre”.

<sup>362</sup> **Mul** es una “espeice (*sic*) de cadillos pequeños, y la yerua q[ue] los lleua” (CMM: 312v). Ver “cadillo” en el DRAE (215), y (**ah**) **mul** y **muul** en el DMC (538, 539).

<sup>363</sup> La lección “cocotzil” constituye un error del copista, ya que “rueda” se deletrea en maya **cocodz** (ver BMTV: 182r; CMM: 77v). El DMC (379), en la entrada 2 **yol**, admite la lección **yol u kokots’il** “karreta”; aunque no le reconoce existencia a la voz **kokots’**. **Yol**, en sí, no es un término simple ni ortográficamente correcto; debería leerse **y’ool**, por cuanto que es el efecto de fusionar el posesivo y de tercera persona del singular con la voz **hool**, “cabeza”. Por eso, la entrada española que estoy comentando enuncia “cubo o rrueda de carreta”, porque **y’ool [l.] u cocodzil** carreta significa “su cabeza [o] su rueda de la carreta”.

<sup>364</sup> Literalmente, “enterrar la semilla dentro de la tierra” o “donde hay mucha tierra” (ver **ich** en el CMM: 223r).

<sup>365</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cubrir el caualle de la casa pajiça con de guano”.



|  |  |
|--|--|
| Cubrir, con rescoldo o brasas, seuollas o p[ll]átanos p[ar]a asar      | muc. [ah ub] <sup>366</sup>                            |
| Cubrir o vestir al pobre [con ropa] [Da limosna de ropa a los pobres]  | buc beçah<br>dza matan buc t ah numyaob <sup>367</sup> |
| Cubrir con sombra o haçiendo sonbra Cubierto así                       | booy beçah<br>booy beçahan                             |
| Cubrir con uano  | badz .t. <sup>368</sup>                                |
| Cubre los beniquenes de sal con uano                                   | badz te naça ta[a]b <sup>369</sup>                     |
| Cubrir la nube alguna cosa   | noc chahal muyal okol                                  |
| Cubrirse de moho alguna cosa   | cuxum hal okol   |
| Cubrirse de bello  | tul tzotz okol   |
| Cubrirse de bubas, o enchirse  | tutul çob hal okol                                     |
| Cubrirse de gusanos  | [b]ochh lac hal nok okol                               |
| Cubrióse de gusanos  | [b]ochh lac hi nok yokol                               |
| [Cubierto está de gusanos]   | [b]o[b]oc[hh] ancil nok yokol <sup>370</sup>           |
| Cubierta cosa de yerbas  | tul xiu [.l.] tutul xiu                                |
| Cubierto de yerbas está [el piso de] la yg[ll]esia                     | tul xiu u lumil yotoch Ku                              |
| Cubrirse así de yerbas   | tul xiu .t.  |
| Cubierta cosa de palmas  | tul xa[a]n [.l.] tutul xa[a]n okol                     |
| Cubrirse el sol con las nubes  | buyul u uich kin tumen muyal                           |
| Cubrirse [con] el sombrero   | ppoc cinah ppoc <sup>371</sup>                         |
| Cucaracha con alas   | ix moh och   |
| Cucaracha  | ix kul uch   |
| Otra, de agua  | ix kul uch haa   |
| Cucillo, aue d[e]sta tierra  | bacen chulul   |
| Cuchara qualquiera   | hoop, hoop[o]b [.l.] lupub                             |
| Cuchara horadada hecha de calauaça, p[ar]a sacar carne sin sacar caldo | chach co   |
| Si es de hierro  | mazcab chach co <sup>372</sup>                         |
| Cuchillada, golpe o herida   | u hadz hadzab <sup>373</sup>                           |
| Cudiçia  | çidzil   |
| Cudria cosa y áspera   | toch toch ci [.l.] totoch ci                           |
| Cudrio ponerse   | toch mal   |
| Cuello del hom[br]e o de qualquier animal                              | [cal] <sup>374</sup>                                   |

<sup>366</sup> El Ms. lee, en la columna española, "cubrir con rescordo o brasas seuollas o prantanos p<sup>a</sup> asar".

<sup>367</sup> Este ejemplo aparece en el Ms., sin traducción española, después de la entrada precedente.

<sup>368</sup> Este verbo **badz**, con la acepción que se le atribuye aquí, no es registrado por otro vocabulario maya existente, ni el DMC lo ha admitido en su compilación.

<sup>369</sup> He restituido esta entrada al lugar que le corresponde porque, en el Ms., se encuentra desubicada. Recomendando consultar **naça** en el CMM (316v) y, **nazaa**, en el DMSF (256), así como "benequén" en Santamaría (1974: 130).

<sup>370</sup> El Ms., bastante confuso en estas entradas, lee "uochh lac hal...", "uochh lac hi...", y "uouoc ancil..." Ver **bochh** y sus derivados en el CMM (54r).

<sup>371</sup> Para una mejor inteligencia de este verbo, ver BMTV (166r), entrada "ponerse el sombrero".

<sup>372</sup> El Ms. lee, en la entrada anterior, "chhach co". Ver **coo**, **coc** y **chach**, en el CMM (75r, 135r).

<sup>373</sup> El Ms. lee, "v hadz. hadzab .t." Ver **u hadz hadzab** en el CMM (171r), entrada **hadz**.

<sup>374</sup> El copista omitió la acepción maya correspondiente a la entrada principal, la cual fusionó

|   |  |
|---|--|
| De cánt[a]ro  | u cal ppul   |
| 53v   |  |
| Cuello de camisa o jubón                                | u cal u camisa [.l.] jubón                               |
| [Forro del cuello de la camisa]                         | u taz calil camisa                                       |
| Cuenca del ojo  | yokop[i]l ich [.l. u] komol ich <sup>375</sup>           |
| Cuenta que traen los yndios en las narices              | mat [.l.] matun  |
| Cuenta que se da o se toma                              | xocaañ   |
| Daremos qüenta de n[uest]ras obras el día del Juicio    | bin [c]a dzab u xocaañ ca beel tu kinil xot kin          |
| No eres de la q[üen]ta y número de los sierbos de Dios  | m[a] ohi u xocaañ u palilob Dios                         |
| Cuenta dar así  | dza xocaañ   |
| No a tenido effecto el dar q[üen]ta                     | ma [u] patac u dza xocaañ <sup>376</sup>                 |
| Cuenta tomar estrecha                                   | dzocçah buul <sup>377</sup>                              |
| Dios tomará estrecha cuenta                             | Dios bin dzocçic buul                                    |
| Cuenta de la vida, pensami[en]tos y palabras            | u xocaañ cuxtal, tucul [.l.] than                        |
| Cuento o puntal para sustentar casa                     | nak che [.l.] xolob che                                  |
| Cuento, pláticas de malas mugeres, y contarlos          | yaom can [.l.] ueyil can                                 |
| Cuerno [de] animales                                    | xulub  |
| Cuernos, puntas de la luna                              | ye U   |
| Cuernos poner el casado <i>ad invicem</i>               | cal pach [tah .l.] c[hh]ijc xulub <sup>378</sup>         |
| Cuero de animal bruto                                   | keuel  |
| Cuero del hombre  | u [o]th  |
| Mi cuero  | u othel  |
| [El tuyo]   | au othel   |
| [El suyo]   | yothel   |
| Cuero curtido   | boon bil keuel [.l.] hoch bil keuel                      |
| Cuerpo, generalm[en]te                                  | cucut  |
| Cuerpo del hom[br]e                                     | u cucutil unic   |
| Cuerpo viuo   | cuxul cucut  |
| Cuerpo y alma tener                                     | cucut pixan cah  |
| Negocio graue es decir mal de quien tiene cuerpo y alma | talan u likçabal than yokol cucut pixan u cah tumen Dios |
| Cuesta, subida o bajada                                 | nix  |
| De la sierra  | u nix puuc [.l.] uitz                                    |
| Cuesta abajo  | u cabal nix buk tun, <sup>379</sup> emec nix [buk tun]   |

con la subentrada; pero es obvio que **u cal ppul**, “cuello de cántaro” (que el copista leyó “de cantero”), poco tiene que ver con “cuello del hombre y de cualquier animal”.

<sup>375</sup> El Ms. lee “yokopal ich” y “okom ol ich”. Las correcciones que propone mi transcripción se basan en el hecho de que **okoop** y **kom** son voces sinónimas (ver CMM: 251r, 348v), y en que **okom ol ich** significaría “ojo triste” (ver DMSF: 272), lo cual no tiene sentido aquí. Ver, sin embargo, el DMC (602, 603), donde se acepta la lección **ok’omol ich**, sin antecedente alguno que la justifique.

<sup>376</sup> El Ms. lee “ma y patac...”, donde la y constituye palmario error del copista. Este ejemplo, hasta donde me consta, no fue recogido por el DMC.

<sup>377</sup> Literalmente, “acabar o concluir los frijoles” (ver **dzocçah** en el CMM: 131v), sin duda aludiendo a una manera antigua de hacer y llevar cuentas.

<sup>378</sup> El Ms. lee “...chijc xulub”. Ver **chhijc xulub** en el CMM (156r).

<sup>379</sup> Antes de concluir esta plana, quedará definido que **buk tun** significa “cuestezuela o re-

|  |  |
|--|--|
| Cuesta abajo ba el camino del infierno   | hahak maz u binel be tal Mitnal <sup>380</sup>   |
| Cuesta arriba yr   | caanal benel   |
| Cuesta abajo [ir]  | cabal benel  |
| Cuest[e]suela o rrebentón  | buk tun <sup>381</sup>   |
| Cueba con agua   | actun chheen   |
| Cueba así con agua   | box actun chheen <sup>382</sup>  |
| Cueba de agua en peña viua, echa naturalm[en]te  | chhe[e]n tun   |
| Cueba que [ha]çen los topos debaxo de tierra   | u bel ba   |
| 54   |  |
| Cueba del armadillo  | u lu[u]m ybach   |
| Cuébano o çesto grande de bejuco   | xu xac [.l.] tzitz ak  |
| Cuesco de fruta o güeso  | nek, tun, uay [.l.] dzidz <sup>383</sup>   |
| Cuydado tener o poner  | çak ol cinah [.l.] çak o[l] tah <sup>384</sup>   |
| Cuidadoso, que siempre anda pensando   | ah tucul   |
| Cuidado tener de su casa y persona y sustento  | tan lah ba [.l.] tan ol ba   |
| Tengo cuidado así de tu hijo   | tan le a mehen [.l.] tan ol te a mehen <sup>385</sup>  |
| Cuidado tener del alma, o de cosas de el alma  | pixan tan ol tah   |
| Y, para que tengáis cuidado de las cosas del alma, solam[en]te os ocupareis en las cosas de [Dios] | hex uchebal a pixan tan ol tic ex e, hayli bin a çuan cunic a ba ex tu babalil Dios <sup>386</sup> |
| Cuydado de la vida press[en]te   | u çuanil uayil cuxtal yokol cab e  |
| ¿Cuyo [es]?, preg[untan]do   | mac tah? [.l.] mac tah ti[y]ali?   |
| ¿Cuyo hijo eres?, ¿quién es tu p[adr]e?  | mac tah mehen ech? [.l.] mac ech tah mehen?  |
| -¿Cuyo hijo es n[uest]ro R[edent]or?, ¿quién es su p[adr]e?  | mac tah mehen c Ah Lohil e?  |
| -Es hijo de Dios P[adr]e   | u mehen Dios Cit bil   |
| -¿Cuyo hijo es n[uest]ro R[edent]or?, ¿quién es su m[adr]e?  | mac tah al c Ah Lohil e?   |
| -De n[uest]ra s[eño]ra la virgen M[arí]a   | yal ca colel ti [ç]uhuy s[an]ta M[arí]a <sup>387</sup>   |

ventón”; pero, aquí, **buk tun** conforma una unidad con **nix**. El CMM (328v) registra **u nix buk tun** con la acepción “cuesta de repecho”. **U cabal nix buk tun** significa, pues, “cuesta abajo de repecho”.

<sup>380</sup> El CMM (172r), que registra en forma parcial este ejemplo, lee **hahak maz v benel be**, “cuesta abaxo va el camino”; pero ni el CMM (285r), ni ningún otro vocabulario maya, nos dan una clave satisfactoria para entender lo que significa aquí la voz **maz**. El DMC, con gran discreción, omite registrar estas frases.

<sup>381</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cuesta suela o rrebenton”.

<sup>382</sup> Los indicios son que, aquí, hubo una o más omisiones atribuibles al copista. Por falta de elementos de juicio, ha sido imposible intentar una reconstrucción.

<sup>383</sup> Las voces **uay** y **dzidz** no están registradas, en ningún otro vocabulario maya, con la acepción que aquí se les atribuye.

<sup>384</sup> El Ms. lee “cak on tah” en vez de **çak ol tah** (ver CMM: 96v).

<sup>385</sup> En realidad, lo que dicen las frases mayas es “ten cuidado de la persona y sustento de tu hijo”. La traducción española que el Ms. ofrece, está adulterada.

<sup>386</sup> El Ms. lee “...solam[en]te os ocupareis en las cosas de cosas”, lo cual ha sido corregido en la transcripción con base en la traducción del ejemplo maya.

<sup>387</sup> Por omisión de la cedilla, el Ms. lee “cuhuy” en vez de **çuhuy**, lo cual está corregido en la transcripción.

|   |   |
|---|---|
| Cuyo, por el dueño o pos[e]edor de la cosa                          | tah [.l.] tah ti[y]ali  |
| ¿Adónde está el dueño de esta ropa?                                 | tab yan tah ti[y]al nok la?   |
| Culata de la casa   | cuc na <sup>388</sup>   |
| Cubrid de guano la culata de la casa                                | ç[i]c tex u cuc nail <sup>389</sup>   |
| Culebra cualquiera  | can   |
| Picádome a una culebra  | tu chiah en can   |
| Culebra braua y mordedora   | ah chibal can   |
| Otra  | och can   |
| Culebra grande, sin ponçoña   | ah pedz can   |
| Otra  | kan chhah   |
| Culo  | chun it   |
| El ojo  | u uol it  |
| Culpa   | xihul   |
| No [t]iene en su alma culpa   | manaan u xihul u pixan  |
| Culpable, digno de culpa  | u nah koch beçabal  |
| Culpado así   | koch beçan  |
| Culpado haçerse   | kochinah, kochin tah [.l.] koch pahal   |
| Culpar uno a otro echá[n]dole la culpa                              | et ma[l] hal tu koch hun pay [.l.] et mal<br>hal tu piual hun pay <sup>390</sup>    |
| Fue culpado Ju[an] con los ladrones y pasó<br>con ellos en la culpa | et mal hi Ju[an] tu koch [.l.] et mal hi<br>Juan] tu piual ah ocolob <sup>391</sup> |
| 54v   |   |
| Culpar a otro   | piual .t.   |
| Pas[iv]o  | piual tabal   |
| Cumbre o altura, generalm[en]te                                     | hool, nij [.l.] u caanilil hool   |
| Cumbre de sierra  | u hool uitz   |
| Cumbre o chapitel o pináculo de la yglesia                          | u ppippichil hool Ku na   |
| Púsol[o] sobre la cumbre o pináculo del<br>temp[ll]o                | u dzaah yokol u ppippichil hool Ku na   |
| Cumplir uno su voluntad   | dzocçah ol, dzocçah ola[l] [.l.] dzocçah<br>than                                    |
| Cumplir la penitt[enci]a ynpuesta o dada                            | bool keban <sup>392</sup>   |
| Está cumpliendo la penitt[enci]a allá en<br>Mé[ri]da                | bool keban u cah te ti Ho e   |
| Cumplir el desseo, como de comer carne                              | tup çidzil  |
| ¿As, por ventura, cumplido tu desseo así?                           | ta tupah ua a çidzil?   |

<sup>388</sup> El copista alteró el orden de estas entradas, colocando “culebra cualquiera” antes de “culata de la casa”. En mi transcripción se ha restablecido el orden. “Culata” parece tener aquí la acepción genérica de “parte posterior de la casa”; aunque el DMSF (70) traduce **cuc na** por “front[is]picio de la casa” y “e[x]tremos del caballete de la casa de paja”.

<sup>389</sup> Ver **çic.tah** en el CMM (102r) y en el DMSF (437), entrada **ziictah**.

<sup>390</sup> El Ms. lee, en la columna española, “culpar vno a otro echadole la cuelpa” y, en la maya, “et mahal...” en vez de **et mal hal**. Ver CMM (168v). El significado literal de la frase maya es “participar en la culpa de otro”. Ver **hun pay** en el CMM (200r). La segunda dicción, en el Ms. después el ejemplo a continuación, ha sido restituida en mi transcripción al lugar que le corresponde.

<sup>391</sup> El Ms. lee “et mal hi Ju<sup>9</sup> tu koch, tu piual ah ocolob”. Este ejemplo, con omisión de **tu koch**, se encuentra a la letra en el CMM (377r).

<sup>392</sup> Ésta, y la siguiente entrada, se encuentran intercambiadas en el Ms. Mi transcripción las ha restituido al lugar que les corresponde.

|  |  |
|--|--|
| Cumplir uno con su consçiençia   | emçah u cuch [.l.] u ppic u pixan <sup>393</sup>                         |
| Cumplir lo falto   | chuc beçah, chuc paheçah, yal beçah [.l. hol beçah] <sup>394</sup>       |
| Cumpli[d]me el tributo   | chuc beç ex a patan ten [.l.] hol beç ex a patan ten                     |
| Cumplirse lo que está falto  | chuc pahal [.l.] lah ca pach u chucaan                                   |
| Cumplido así   | chucaan  |
| Cumplimi[en]to de lo que faltaua   | u chucaan  |
| Éste es el cumplimi[en]to de lo que faltaua                                | lay u chucaan takin lo e   |
| Cumplida persona   | ma cooc uin[i]cil  |
| Cumplirse [e]l t[iem]po o plaço  | heppel u kinil, kuchul u kinil [.l. nuudzul u kinil]                     |
| [Señalado está en la Escritura que al octavo día sea circuncidado el niño] | tu chijcani[l] u dzi[b] uaxac ppel kin çuy kupebal paal e <sup>395</sup> |
| En cumplién[d]ose un año, te confesarás otra bez                           | nuudzuc to hun teel haab e, a confesar nac ech tu ca ten <sup>396</sup>  |
| Cumplido t[i]e[m]po o plaço  | heppan u kinil [.l.] nudzaan u kinil                                     |
| Cuna de [l]ien[ç]o qu[e] u[s]an las yndias para sus niños                  | mucub nok <sup>397</sup>   |
| Pon tu hijo en su cuna y méçele  | dza au al tu mucub nokil ca a yuum te                                    |
| Cu[n]dir la mancha de azeite, cera o çebo                                  | yipil [.l.] uk mal   |
| Cundiendo ba la mancha de azeite en la ropa                                | ukul u cah nok tumen azeite  |
| Cundir haçer así   | xib [b]eçah <sup>398</sup>   |
| Cunya de palo [o de hierro] para hender madera                             | maxak che [.l.] maxix mazcab <sup>399</sup>                              |
| Cuña o cosa así, que se met[e] entre dos cosas                             | tacab, tac che [.l.] mazcab  |
| Cuña que se pone al pie del banco p[ar]a que no se menea                   | u noox y oc banco  |
| Cuñas poner así a estas cosas  | nox beçah, noox cinah [.l.] nooxeçah                                     |

<sup>393</sup> Literalmente, “bajar la carga o la sobrecarga del alma”.

<sup>394</sup> El verbo interpolado, omitido en el Ms., pero usado en el ejemplo que sigue, procede del CMM (191r), donde se puede encontrar la misma frase.

<sup>395</sup> Este ejemplo fue incorporado por el copista a la entrada anterior, donde no tiene ningún sentido y donde quedó arrinconado sin traducción española. Es inferible que este ejemplo ilustra el uso de un verbo, posiblemente “cumplir con lo señalado”, **chic beçah** (ver CMM: 141v). La traducción que propongo en la transcripción es, estrictamente discrecional.

<sup>396</sup> El Ms. lee, en la columna española, “en cumplientose...” Y, en la maya, “nuudzuc to hunteel...” Ver **nuudzul. nuudzi**, en el CMM (335r) y, para una extraña lección de esta frase, el DMC (592).

<sup>397</sup> El Ms. lee “cuna de biento qui vxan las yndias...” Por considerarlo grueso error del copista, he sustituido “biento” por “[l]ien[ç]o”. **Mucub** es “cuna que vsan las indias para mecer sus niños, que es vn lienço colgado de dos maderos” (CMM: 311v). **Mucub nok** es todavía más expresivo, por cuanto indica que dicha cuna era de lienzo, no “de biento”. Ver, sin embargo, DMC (535), entrada 2 **mukub**.

<sup>398</sup> Esta entrada, “cundir haçer asi”, al introducir un nuevo verbo está poniendo de manifiesto que el copista omitió una o más entradas que presidían la actual. El radical **xib** expresa la acción de “cundir o extenderse como el aceite, y lo que se deshace en el agua, y el humo o niebla que se deshace” (CMM : 458r; DMC: 941). **Xib beçah**, forma compulsiva, significa “hacer que algo se extienda así”.

<sup>399</sup> Estas dicciones, de etimología incompresible, no están registradas en ningún vocabulario maya. Podrían ser lecciones erróneas del copista.

|   |  |
|---|--|
| Cuñado, marido de mi hermana o her[ma]no de mi muger              | bal  |
| Cuñado de muger, her[ma]no de su marido o marido de su her[ma]na  | muu  |
| Cuñada de barón, muger de su her[ma]no o her[ma]na de su muger    | muu  |
| Cuñadazgo así   | muuil  |
| Cuñada de muger, muger de su her[ma]no o her[ma]n[a] de su marido | hauan  |
| Cuñadazgo así   | hauanil  |
| Cuñada de Ju[an], muger de su cuñado                              | chich  |
| Cuño de moneda  | u dzalab cheil takin <sup>400</sup>                            |
| Cura de yg[l]lesia  | ah canan cah, ah mek tan uinic [.l.] ah tan lah chri[sti]anoil |
| Curar enfermedad  | dzac, dzac yah [.l.] dzadza[c] yah                             |
| Curado ser  | dzaacal [.l.] dzac bal   |
| Curar con yerbas  | pak xiu  |
| C[u]ráronme con yerbas la llaga del pie                           | u pakah xiu tu yail u oc                                       |
| Curador así   | ah pak xiu   |
| Curioso y polido en el comer y vestir                             | kaua[al] [.l.] kaua[al] ach                                    |
| Curtir cueros o pellejos rrayéndolos                              | hoch keuel [.l.] men tah keuel                                 |
| Curtidor así  | ah hoch keuel, ah men keuel [.l.] ah menyah keuel              |
| Curtido cuero así   | hoch bil keuel [.l.] hochan keuel                              |
| Curtir cueros estregándolos                                       | hij keuel  |
| Curtir cueros adobándolos; oficio del curtidor                    | bon [.l.] bon hal  |
| [Oficio del curtidor]   | [ah] bon   |
| Curtiendo está Ju[an]   | bon [h]al [.l.] bonol u cah Ju[an] <sup>401</sup>              |
| Curti[do]r así  | ah bon keuel   |
| Curtido así   | bonol keuel  |
| [¿Diose, por ventura, tinte a mi cuero?]                          | dzaci ua u bonol in keuel? <sup>402</sup>                      |

<sup>400</sup> El Ms. lee, en la columna española, “cuñon de moneda”.

<sup>401</sup> El Ms. lee “...bon bal”. Ver, en el CMM (55v), **bon hal u cah çuyem**, “está tiñendo su capa”.

<sup>402</sup> Este ejemplo, como el comentado arriba en la nota C395, fue incorporado por el copista a un lugar que no le correspondía y, además, lo dejó sin traducción española. La que propongo es estrictamente discrecional.

[.Ç.]

|  |   |
|--|---|
| Çangolotearse el baso que no está lleno                    | bobok ancil [.l.] bobok ac <sup>1</sup>                     |
| Çanbullir o çanbucar debaxo del agua                       | muuc ich haa  |
| No çanbull[a]s así a tu conp[añer]o                        | ma a muucic a lak ich haa                                   |
| Çanbullido estar dentro del agua                           | bulan ich haa   |
| Çafarse de algún negoçio                                   | col ba [.l.] lukçah ba                                      |
| Muchos negoçios tengo; quiero çafarme de ellos             | hach yaab in beel, in kati in col in ba ti ob               |
| Çafado   | colaan u beel   |
| Çaherir a otro el benefiçio q[ue] le an echo               | tiibçah [.l.] kah cunah çijl                                |
| Çaherióme la comida  | u tijbçah haanal ten  |
| Çaheridor  | hach ah kah cunah çijl                                      |
| Çamarra  | keuel nok [.l.] keuel çuyem                                 |
| Ropa de pellejos tenía vestida s[an]t Ju[an] Baptista      | keuel nok u buc ma san Ju[an] Bap[tis]ta cuchi <sup>2</sup> |
| 55v  |   |
| Çamarrear a otro y maltratarlo                             | çe yah [.l.] çeçe yah                                       |
| Çanca de pierna  | teel [.l.] tzelec <sup>3</sup>                              |
| Quebrádose a la çanca                                      | uati u teel <sup>4</sup>                                    |
| Çancos de madera del altor de una madera, y andar en ellos | xinib che   |
| El que anda en ellos                                       | ah xinib che  |
| Çanefa de casulla, lo propio [de ella]                     | u lub pachil casulla  |
| Çanja comoquiera   | thol pan bil luum   |
| Çanjas haçer   | thol pan .t.  |
| Çanja para çimiento de pared                               | u panal u chun pak <sup>5</sup>                             |
| Çanjas en que matan langostas                              | bat cab [.l.] u bat cabil çak <sup>6</sup>                  |

<sup>1</sup> Sin solución de continuidad ni indicación de mudanza, el Ms. pasa a la parte correspondiente a la .Ç., como en el folio 59r, adelante, lo hará a la .CH. Por ser tan breves estas secciones, sus notas comparten una numeración común. En todas las entradas que asentó en esta plana, el copista omitió las cedillas. Para comodidad del lector, en la transcripción se han suplido ésas y otras deficiencias. Ver **bobok ac**, **bobok ancil** y **bobok nac**, en el CMM (53v).

<sup>2</sup> Desde “san”, inclusive, la línea pertenece al folio 55v.

<sup>3</sup> **Tzelec bac**, conforme al CMM (117v), significa “canilla de la pierna”.

<sup>4</sup> El Ms. parece leer, y probablemente lee “lleti”. En maya, ninguna palabra comienza por doble *le*. Ver **uatal**, acento en la primera sílaba, en el CMM (442v).

<sup>5</sup> El Ms. lee “...u chun pakal”, pero la **-al** fue notoriamente testada por el copista.

<sup>6</sup> **Bat cab.tah**, confirma el CMM (48v), significa “hazer hoyos para matar la langosta”. Ver, sin embargo, el DMSF (23), donde **batcab** tiene la disparatada acepción de “lanza con que ma-

|   |  |
|---|--|
| Çapatear y dar çapatetas                      | pax lam oc [.l.] pax oc                              |
| Están çapateando                              | pax oc u cah [ob]                                    |
| Çapatear, hiriendo una mano con otra          | pax lam ka[b] [.l.] pax kab <sup>7</sup>             |
| Çapato  | xanab  |
| Çapatero                                      | ah men xanab   |
| Çapatería                                     | licil u coonol xanab                                 |
| Çapotes colorados, y el árbol que [los] lleua | chachac haaz [.l.] cheeliz haaz                      |
| Çapotes largos                                | kab ain  |
| Otros redondos, grandes                       | ix pol co  |
| Çaragüelles                                   | ex   |
| Çaranda                                       | chachab  |
| Çarça, mata espinosa                          | teel çaaik   |
| Çarçal  | ich teel çaaik                                       |
| Çarça, otra de muy crueles espinas            | beeb   |
| Çarçal [así]                                  | ich ticil beeb                                       |
| Çarçapa[rr]illa                               | co ceh   |
| Çarçillos o arracadas                         | tup  |
| Çarpas que se hacen en las puntas de la ropa  | u tanam u chij nok                                   |
| Muchas çarpas tienes en tu ropa               | yanyan u tanam u chij [a] nok                        |
| Çarposa persona, que hace çarpas así          | pakpak cil luk tu chij nok <sup>8</sup>              |
| Çatico de pan                                 | u xelex uah, u ppuyul uah [.l.] u<br>ppuyemal uah    |
| Çaticos hacer así                             | xel yah uah, ppuy [u]a[h] [.l.] ipp uah <sup>9</sup> |
| Çabana o dehesa                               | cha[k]an   |
| Çiática                                       | u ppuc it  |
| Çiática, enfermedad que da en el quadril      | ix hal bac [.l. ç]ayak <sup>10</sup>                 |
| Tiene çiática                                 | ix hal bac yan ti                                    |
| Çebollino para trasponer                      | ixim ocçabil cebollaob <sup>11</sup>                 |
| Çeçear  | çez than   |
| Çeçea Ju[an]                                  | çez than u cah Ju[an]                                |
| Çeçeoso                                       | ah çez than  |
| Çeçina  | taabil bak   |
| Çedaço de qualquiera manera                   | chachab  |
| Çedro, árbol                                  | ku che [.l.] punab                                   |
| Çegar a otro quitándole la vista              | ek may cunah [.l.] ocçahil ti ek mayil               |

56

tan langostas". Si "lanza" no es un error tipográfico, debe ponerse a cuenta del paleógrafo responsable.

<sup>7</sup> Esta entrada se encuentra, en el Ms., después de "çapato". Mi transcripción la restituye a su sitio lógico.

<sup>8</sup> Literalmente, "salpicada tener de lodo la fimbria del vestido".

<sup>9</sup> El Ms. lee "ppuyab". Mi corrección es discrecional, pero ver entrada **ppuy.tah** en el CMM (393v).

<sup>10</sup> El Ms. lee "cayak", lección inexplicablemente admitida por el DMC (307). Se trata de **çayak**, "torcedura o desconcertadura del pie o otra coiuntura" (CMM: 96r), voz que el DMC omitió registrar.

<sup>11</sup> Así en el Ms., aunque la dicción, por más vueltas que se le dé, no tiene sentido aparente. El DMC (275) recogió esta frase, pero la lee **ix'im aksabil seboyas**, que tampoco tiene sentido. Una lectura, estrictamente discrecional, podría ser **yinah ocçah bil çebollaob**, "su semilla para sembrar cebollas".



|   |   |
|---|---|
| Çegar a otro con tierra                       | çopp luum ich   |
| No me çiegues con tierra                      | baci a çopp luum te in ich <sup>12</sup>                              |
| Çegar, haçerse çiego por la vista             | ek may hal, çatal pacat [.l.] ich                                     |
| Çegar a otro de un ojo                        | chhop cinah, chhopçah [.l.] chhop cinah<br>ich                        |
| Çegar po[ç]o                                  | buth chhen [.l.] bubuth chhen   |
| Pas[iv]o                                      | buthul chhen  |
| Çegado [poço] así                             | buthan chheen   |
| Çegar camino con ramas                        | çupp [be  |
| Çegado camino así]                            | çuppan be <sup>13</sup>   |
| Çegado ser [el camino así]                    | çuppul be   |
| Çegar algún [p]oso o cueba                    | buth. ah ub   |
| Çejas, los pelos                              | moh ton   |
| Diçe que se le quemaron las çejas             | eli bin u moh ton   |
| Ç[e]ljjunto                                   | hun tzutz moh ton [.l.] hupan u moh<br>ton tu ba tan ba <sup>14</sup> |
| Çeyba   | yax che   |
| Çelada, engaño de guerra                      | hobon [.l.] chhuc   |
| [Metió a nuestros enemigos en nuestra celada] | oci ca nupob ichil ca hobon <sup>15</sup>                             |
| Çelar y hauer çelos                           | xoc ol [.l.] xoc olal   |
| Çel[l]da o cámara para dormi[r]               | uay   |
| Çelebraçion de fiesta                         | u kin beçabal man kinal   |
| Çelebra[r] fiesta                             | kin beçah man kinal [.l.] mançah man<br>kinal                         |
| Çelebrar [y concluir la] fiesta [del pueblo]  | dzocçah u kin cah <sup>16</sup>                                       |
| Çelebrar misa                                 | halmah misa   |
| Çelemín o almud, [que es] lo mesmo;           | mut   |
| [partícula para contar                        |   |
| Un almud o dos de maíz]                       | hun mut [.l.] ca mut yxim   |
| Çelestial cosa                                | caanil [.l.] ah caanil  |
| Çelestial morada                              | caanil [cah .l.] u cah ca[a]nil uinic                                 |
| Çeloso, o çelosa muger                        | ah xoc olal   |
| Çelosa muger                                  | çauin   |
| [Muy celosa es la mujer de Pedro]             | hach çauin u chhuplil P[edr]o   |
| Çelo, por amor grande                         | noh yail  |
| El çelo de tu casa me consume                 | u noh yail au otoch chije in puççikal                                 |
| Çelos tener o pe[d]ir a otro                  | xoc ol tah  |
| Tube çelos de mi muger                        | in xoc ol tah in chhuplil   |

<sup>12</sup> El Ms. lee “bacia a çopp...” Ver **baci** en el CMM (40r).

<sup>13</sup> El copista, por distracción tal vez, asentó en la misma entrada el infinitivo o radical del verbo, y su forma participial. Mi transcripción suple ese lapso cometido por el copista, aunque probablemente en exceso. **Çupp**, a secas, tiene la acepción de “cegar o cerrar o atapar camino, con palos o yeruas o cosas tales” (CMM: 112r).

<sup>14</sup> Literalmente, “encajada su ceja una con otra”.

<sup>15</sup> En otro golpe de distracción, el copista escribió, sin solución de continuidad, “hobon chhuc oci ca nupob ichil cahobon”, fusionando el ejemplo con las acepciones mayas correspondientes a “çelada...” El DMC (215) aceptó como voz compuesta **hobon ch'uk**, no obstante tratarse de dos palabras distintas (ver CMM: 158v, 188r); pero, prudentemente, omitió el ejemplo.

<sup>16</sup> Literalmente, “acabarse la fiesta del pueblo”.

56v

|   |   |
|---|---|
| Çelos entre mugeres, y tenellos           | çauinal than  |
| Muchos celos tiene así                    | yanyan u çauinal than                               |
| Çenojil [o liga para las medias]          | kax hup oc  |
| Çentella de fuego                         | u xicnil kak [.l.] u ppiliz kak                     |
| Quemóse mi casa con una çentella          | eli u otoch tumen u xicnil kak                      |
| Çentella muerta                           | u taanil kak [.l.] u taanil toc                     |
| Çentellar el fuego                        | ppiliz kak  |
| A doquiera que ay fuego, luego çentellea  | ua tab yan kak, ma xan u ppiliz                     |
| Çenti[ne]lla o espía                      | u çabi[m] be <sup>17</sup>                          |
| Çentro                                    | dzu [.l.] tan yol                                   |
| ¿A do está el çentro del madero?          | tabx yan u dzu che?                                 |
| [De piedra es el centro de la tierra]     | tunich u dzu luum                                   |
| Çentro [o] paradero, lo más hondo de      | it  |
| qualquiera cosa                           |   |
| No çesa de correr, asta llegar al çentro  | manaan u nicil yalcab, ti latulah u                 |
|   | kuchul ti yit                                       |
| Çe[ñ]i[r]                                 | hechh [.l.] hichh                                   |
| Çe[ñ]ido                                  | hechhan [.l.] hichhan                               |
| Çíngulo [o ceñidor]                       | hechheb   |
| Çe[ñ]i[r]se o fajarse, o ponerse cuerda   | kax nak .t.   |
| Çe[ñ]idor [así]                           | kax nak   |
| Çe[ñ]i[r]se o atarse alguna cosa por la   | hem cab tah nok ti nak <sup>18</sup>                |
| çintura                                   |   |
| Çí[ñ]ete así porque no [t]e entre el frío | hem cab te nok ta nak                               |
| Çeñirse la espada                         | hichhinah hadzab [.l.] hichhin tah                  |
|   | hadzab  |
| Çeñida cosa de garganta o cuello          | [b]i[dz]an u cal [.l.] [b]ithan u cal <sup>19</sup> |
| Çeño o çeñudo                             | ppich [.l.] lolopp ich                              |
| Çeñudo o encapotado                       | tzoman nij [.l.] tzoman [p]pich                     |
| Çepa [que sirve] de [l]e[ñ]a              | u teel chacil che <sup>20</sup>                     |
| Çepillo                                   | lo mesmo [.l.] tzepeb mazcab, çuçub                 |
|   | mazcab <sup>21</sup>                                |
| Çepo                                      | che   |
| Está en el çepo                           | kalan ti che  |
| Çepo para coger benados o tigres          | mac   |
| Cayó el benado en mi çepo                 | lubi ceh tin mac                                    |
| Çera comoquiera                           | cib   |
| El que [l]a] labra                        | ah men cib  |
| Çera por coser [cruda]                    | che[e] cib [.l.] cheche[e] cib                      |
| Çera blanca                               | çac cib [.l.] çaçac cib                             |

<sup>17</sup> El Ms. lee “centilla o espia, u çabin be”. Ver **çabim be** en el CMM (91v).

<sup>18</sup> Así en el Ms.: pero, teniendo en cuenta que ESA (286), entrada “fajar”, registra **hemkax.tah** y que el contexto se refiere a **kax nak.tah**, cabe sospechar que “hem cab tah...” es, aquí y en la entrada siguiente, mero error del copista.

<sup>19</sup> El Ms. lee “viçan v cal vithan v cal”. Ver **bith.ah** y **bidz cal** en el CMM (53r).

<sup>20</sup> El Ms. lee, en la columna española, “çepa de llena”. Ver **teel chac** en el DMSF (333).

<sup>21</sup> El Ms. lee, después de “çepillo”, “llo mesmo”, esto es, que dicha herramienta europea se designaba lo mismo por su nombre español que por los nombres compuestos mayas que a continuación se enumeran. Lo que resulta incomprensible es que el DMC (859) haya trasladado esta frase leyendo “cepillo mesnado”. Ver **çuzub** y **tzepeb mazcab** en el CMM (109v, 118r).

|  |   |
|--|---|
| Col[o]rada   | chachac cib   |
| Çera muy pegajosa  | locooc  |
| [Cera o liga de Sotuta]                                    | u locooc Ixtuta <sup>22</sup>                             |
| Çera en pelotas [o maciza]                                 | uoliz cib   |
| Çera en panes redondos como platos                         | lácil cib   |
| Çera en panes largos y gran[d]es                           | chem cib  |
| 57   |   |
| Çera labrada en can[d]elas                                 | tix bil cib   |
| El çerero de ellas   | ah tix cib  |
| Çera de las orejas   | u taa xicin   |
| Çera ylada o ylera   | hil bil [.l.] hil pay bil cib                             |
| Çerca estar alguna cosa                                    | nedz tal [.l.] nedz cab .t.                               |
| Cosa que está así cerca]                                   | nedz cabal  |
| Çerca  | hun chek[e] <sup>23</sup>                                 |
| Çerca, tanto quanto  | nadzan nadzan [.l.] nenedzan                              |
| Çerca y arrimado   | nak be, nak lic [.l.] naak tacil                          |
| Çerca del camino asi                                       | naak be   |
| Çercana cosa, que viene çerca                              | taacan, tac bal [.l.] tal u cah                           |
| Muy çerca está de aquí el pueblo                           | hach taacan cah ua[ye] <sup>24</sup>                      |
| Çercano al fin o cauo de algo                              | kuch bal tu xul [.l.] kukuch bal tu xul                   |
| Çerca a la muerte  | nedzan u cimil  |
| Çerca de mediodía  | kuch bal ti chumuc kin                                    |
| Çerca del día  | ahbal cab, tal u cah yahal cab [.l.]<br>tal bal yahal cab |
| Çerca o muro de la ciudad                                  | xoy pak <sup>25</sup>                                     |
| Çerca así  | xoy pak [.l.] xoxoy pak                                   |
| Çerca de pueblo o güerta                                   | tuluum [.l.] u tuluumil u pach cah                        |
| Çerca o muro de la ciudad                                  | u paail u pach cah  |
| Çerca de pared baja, como las de los patios<br>de yglesias | çut ual pak <sup>26</sup>                                 |
| Çercar de pared  | bak u pak [.l.] çut pak .t. <sup>27</sup>                 |
| Çerca de albarrada o piedra seca                           | çut cot [.l.] çuçut cot <sup>28</sup>                     |
| [Cercar la casa de seto                                    | tzuul tah .t.]  |

<sup>22</sup> El propio BMTV (137r) es más explícito en la entrada “liga para coger pajaros y aues”, donde, después de la acepción maya, **locooc**, añade “es çera muy pegajosa”. La frase **u locooc Ixtuta** podría significar “cera o liga de Ixtuta”, término este último que, a mi juicio, es una lección antigua del nombre del pueblo hoy llamado Sotuta.

<sup>23</sup> El Ms. lee “hun chhe kili”. Ver **chekel** en el CMM (139v).

<sup>24</sup> El Ms. lee “hach taacan cah uah”. Mi reconstrucción se basa en la entrada **tacaan** del CMM (398v), donde este ejemplo se lee **hach taacan cah uaye**, “muy cerca está el pueblo de aquí”.

<sup>25</sup> Mi transcripción ha corregido aquí, y en la segunda entrada subsiguiente, la metátesis del copista, quien leyó, en la columna española, “...cuidad” en vez de “ciudad”.

<sup>26</sup> El DMM (66v) registra, para “cerca de pared baja, como la de los patios de n[uest]ros conuentos”, la acepción **ual pak**. Ver **çut bak pach** en el CMM (112v).

<sup>27</sup> Literalmente, “cercar en rededor de pared”. Ver **bak pach** en el CMM (43v).

<sup>28</sup> El Ms. lee “çerca de albarrada o piedra serca, çut cot, çuçut cot .t.” Albarrada, préstamo del árabe, significa “pared de piedra seca” (DRAE: 49), lo mismo que **cot** en maya, “pared o cerca de piedra seca, sin barro” (CMM: 82v). Con base en tan sencillas observaciones, he corregido “serca” por “seca”. He eliminado la “.t.” después de las acepciones mayas, ya que no se trata de verbos, sino de nombres. Ver esta acepción en el CMM (112v).

|   |   |
|---|---|
| Çerca de [seto] tu casa   | tzu[u]l te au otoch <sup>29</sup>   |
| Çercar cerrando o atapando portillos  | tzutz pach  |
| Çercada cosa así  | tzutzan u pach  |
| Çerca o çerco de frisoles o de mayçal   | u çuppil buul [.l.] u çuppil nal  |
| Çercar rodeando a la redonda  | bak [.l.] xoy bak .t.   |
| Çerqué [así] la tierra  | in xoy bak tah luum   |
| Çercada cosa así  | xoyan pach [.l.] xoy bakan pach   |
| Çercar atajan[d]o ganado para cogerlo   | chha pach   |
| Çercad así las obejas porque no se uyan   | chha ex u pach tanam ca achac u<br>pudzul   |
| Çercar como guardando   | mac pach  |
| Çércame así, S[eño]r, para que no sea<br>maltratado del Demonio                                       | mac in pach, Yumil e, ca achac in cocin<br>tabal tumen in nup ti Çiçin  |
| Çerca que se haçe al pie del árbol para regarlo   | tzal can  |
| Haz un çerco así a tu naranjo   | utz cin u tzal canil u pach naranjo   |
| 57v   |   |
| Çerco de la luna  | u mumil U   |
| Çerco de nubes que suele tener el sol, algo<br>negras   | u mumil u pach kin  |
| Çercenar comoquiera   | kup tu chij, çeez [.l.] çut kup   |
| Çercenar las puntas del cabello y [del] guano   | muz. ah ub  |
| Çerçena así el cauello a tu hijo  | muz te u tzotzel a paalil   |
| Çerçenar así con tixeras  | zuz muz .t. <sup>29a</sup>  |
| Çerçenar ostias   | çut kup   |
| Çerdas de puerco, o de otras vestia[s]  | u tzotzel keken [.l.] tzimin  |
| Çeremonias, como de misa y coro   | kuil than   |
| Mesclóse un judío entre los chr[is]tianos<br>desimuladam[en]te, para ber las<br>ceremonias que tenían | u lapah u ba judio hun tul ychil<br>chr[is]tianob ti mucul muculil,<br>uchebal yilic u nucul u kuil<br>thanob cuchi |
| Çernada   | u xixil taan [.l.] u xixil dzi taan   |
| Çerner  | chach .t.   |
| Çernido así   | chach tabil   |
| Çerr[a]r comoquiera   | mac. ah ab  |
| Çerrad la puerta [o la boca de la tinaja]   | mac ex u hol na [.l.] u hol tinaja  |
| Çerrarse lo que estaua abierto  | mac chahal, mac dzahal [.l.] mac<br>lahal <sup>30</sup>   |
| Çerrar las puertas juntando una con otra<br>[Çerrada puerta así]                                      | nupp [.l.] napp   |
| Çerrar la puerta con llaue, o el frasco   | nuppan puerta   |
| Pas[iv]o  | kal   |
| Çerrar la bolsa   | kalal   |
|   | mooc chim [.l.] mooc hol chim   |

<sup>29</sup> El pendolista incurrió aquí en errores por comisión y por omisión. Primero, omitió la entrada anterior, que mi transcripción reconstruye a base del CMM (121v), y, segundo, leyó en la entrada española “çerca de tu casa” en vez de “çerca de seto tu casa”.

<sup>29a</sup> El Ms. lee “tzutz muz .t.”. Ver **çuz muz .t.** en el CMM (109v) y, en el propio BMTV (197v), la entrada “tresquilar con tixeras”.

<sup>30</sup> Hecha excepción de **mac lahal**, que significa “cerrarse o encerrarse” (CMM 283r), ninguna de las otras dicciones se halla registrada en vocabulario maya alguno con la acepción que aquí se les atribuye.

|  |   |
|--|---|
| Çerrada ser [la bolsa así]                         | moocol u hol chim                                 |
| Çerrar carta                                       | chuy huun   |
| Estoyl[a] çe[rr]ando                               | chuy in cah ti huun                               |
| Çerrar la boca, o callar                           | nupp chij, mac chij [.l.] nupp cab tah chij       |
| Çierra la boca                                     | nupp a chij                                       |
| Çerrar la mano o puño                              | nupp kab [.l.] lapp kab                           |
| Çierra el puño por que no se te pier[d]a el dinero | nupp a kab ca achac a çatal takin                 |
| çierrar los ojos                                   | mudz ich [.l.] dzuz ich                           |
| Çerrar y abrir los ojos a menudo                   | mumudz ich  |
| Çerrarse [los ojos] con el sueño                   | natzal ich  |
| Çerrar la herida o la llaga                        | tzutz. ah ub                                      |
| Pas[iv]o   | tzutzul   |
| Çerrarse el cielo                                  | nocol u u[i]ch caan [.l.] nocoy cab hal caan      |
| [Muy] çerrado está el cielo                        | hach nocan u uich caan                            |
| Çerrada muger                                      | cuy tun chhuplal                                  |
| Çerrarse las belaciones                            | kalal atancil, haual atancil [.l.] maacal atancil |
| Çerro o sierra baja                                | puuc  |
| Çerro pequeño                                      | uitz much   |
| Çerro o sierra grande                              | uitz  |
| Çe[rr]o hecho a manos                              | mul [.l.] çac mul                                 |

58

|   |   |
|---|---|
| Çerrillo o rrecuesto                                      | buk tun                                 |
| Çerro entre espalda y espalda, llamado espin[a]s[o]       | çibnel [.l.] çibinel <sup>31</sup>      |
| Çerrojo o çerradura                                       | kalab [.l.] k[a]leb                     |
| Çertificar  | hah cunah [.l.] hah cunah than          |
| Çertificaçión   | hah cunah thanil                        |
| Çertificar como jurando                                   | tohol than                              |
| Yo os çertifico de verdad                                 | tohol than in cah teex                  |
| Çerbiz  | u cul cal, u chuch cal [.l. u] pach cal |
| Çesar qualquiera cosa                                     | haual, nicil [.l.] chhenel              |
| No çesan sus trauajos                                     | matan u haual u numyaob                 |
| Çesar, por dejar de haçerse                               | mab hal, maac hal [.l.] mac chahal      |
| Çesar la enfermedad por algún espaçio de t[iem]po         | mac ba chhapahal                        |
| Çesar el biento o calmar                                  | lemel ik [.l.] muxul ik                 |
| Çesar el agua   | lemel haa                               |
| Çesto o çestillo  | xac [.l.] chanchan xac                  |
| Çesto haçer así   | hith xac [.l.] me[n]yah xac             |
| Çesta con pie   | oc liz xac                              |
| Çesto hecho como petaca larga                             | xac ba[a]z                              |
| Çesto grande  | xu xac                                  |
| Çesta o çesto para pescar tortugas, o bagres y mojar[r]as | chhuy xac <sup>32</sup>                 |

<sup>31</sup> Çibnel es “el lomo de qualquier animal” o su “espinazo” (ver CMM: 162r; DMSF: 436). Por eso he corregido, en la entrada española, lo que el copista leyó “...espinosa”.

<sup>32</sup> Buscando una secuencia lógica, mi transcripción ha subido ésta, que se encuentra en el Ms. dos entradas abajo.

|   |  |
|---|--|
| Çesto [de] algodón, chile, sal y cosas así;<br>[partícula para contar]<br>Dos çestos de algodón tengo | dzit<br>ca dzit tanam yan ten  |
| Çebadilla, yerba medicinal<br>Con la çeuadilla se curan los carneros                                  | ta chhoo<br>ta chhoo licil u dzacal tanam  |
| Çiego de todo punto<br>Si un çiego guía [a] otro çiego, ambos<br>caerán en el oyo                     | ek may [.l.] chhop ich<br>ua lic u payic u beel ek may yet ek<br>mayil e, bin lubuc ob ti mac tu cabil<br>ob <sup>33</sup> |
| Çiego de un ojo   | tan xel ek may, tan xel chhop ich [.l.]<br>tan xel utz pacat   |
| Çiego de nube   | çac nol ich [.l.] çac nool pacat   |
| Çiego estoy del polbo   | muc chahan en tumen u tanatil luum <sup>34</sup>   |
| Çielo, lo que se parece   | caan   |
| Fue y subiósse al çielo   | bini naaci ix ti caan  |
| Çielo, lo que se parece y se be del çielo   | u nak caan   |
| Çielo sereno  | lemec nak caan   |
| Çielo de cama o de altar  | boochh   |
| De cama   | u boochh chhac che   |
| Çiénega, o laguna de agua llo[u]ediça o<br>anegadiça  | akal [.l.] akal che  |
| Çiénegas de esta costa de Yucathán, donde<br>hay pesca  | ukum   |
| 58v   |  |
| Çieno, lodo o barro   | luk  |
| Mucho çieno o lodo ay en el camino  | yanyan luk ti be   |
| Çiento pies, saban[dl]ija ponçoñosa   | tzimez [.l. chimez]  |
| Otra menor  | ix chijl   |
| Çierço o biento norte   | xaman caan, xaman ik [.l.] xaman tan ik  |
| Çiertamente   | tu ca hahil [.l.] hach than  |
| Çigarra   | chhochh lem [.l.] chhuchh lem <sup>35</sup>  |
| Çigarrón verde  | ah kin pochh ib, ix tahil çak [.l.] ix<br>kauil  |
| Çigüña de campana   | u xu[m] cheil mazcab   |
| Çiliçio o ropa así  | tzap lac ti nok  |
| Trae vestido çiliçio  | u buc ma tzap lac ti nok   |
| Çimiento de pared, desde el suelo asta medio<br>estado  | u chun theth <sup>36</sup>   |
| Çimiento haçer así  | [c]hun theth cunah [.l.] edz cunah u<br>chun pak   |

<sup>33</sup> Literalmente, “si fuere guía del ciego otro ciego su igual, caerán en la trampa ambos a dos”. El Ms. lee, innecesariamente, “ti mac ti mac”, repetición que se ha eliminado en la transcripción.

<sup>34</sup> Literalmente, “anegado o cubierto estoy por polvo de la tierra”. Por epéntesis del copista, el Ms. lee “tanantil” en vez de **tanatil**. Ver **tanat** en el CMM (411r).

<sup>35</sup> El copista tuvo dificultades para trasladar esta entrada. Primero, leyó “çiergarra” en vez de “çigarra” y, después, asentó “chhochh lem, chuch lem” en vez de **chhochh lem y chhuchh lem**, respectivamente. Mi transcripción corrige esos presumibles entuertos basándose en el DMM (68r) y en el DMSF (111), ninguno de los cuales registra **chhochh lem**.

<sup>36</sup> Literalmente, “base o comienzo de la cintura”.

|   |   |
|---|---|
| Çincha de silla o enjalma   | hepp [.l.] cincha tu nak tzimin <sup>37</sup> |
| Çincha de los calçones, con que se atan                             | [t]ab <sup>38</sup>                           |
| De los çapatos  | u tab xanab                                   |
| Çintura, y el [hue]so, [los quadriles, caderas,] y la mesma çintura | theth <sup>39</sup>                           |
| Çintura del cuello del frasco o cántaro                             | [b]ithil u ca[l] ch[ij] ppuul <sup>40</sup>   |
| Çírculo, línea redonda  | çut hoth [.l.] çut ppiz                       |
| Çírculo haçer, poniéndose en redondo                                | bak ba  |
| Çircunci[d]jar o rretajar   | çuy kup [.l.] max kup .t.                     |
| Çircunçidado ser  | çuy kuupul                                    |
| Çircuncisió[n]  | çuy kupul <sup>41</sup>                       |
| Çiruelo o çiruela, generalm[en]te                                   | abal  |
| El árbol  | u cheel abal                                  |
| Çiruelos q[uan]do están muy peq[ue]ños, que aún no se an cuaxado    | ki[t]z moc yen hal <sup>42</sup>              |
| Çiruelos ya quajados [d]el uesto y a pique de saçonarse             | çipp  |
| Çiruelos amarillos, y el çiruelo                                    | ix kan abal                                   |
| Çiruelos que tiran algo a damasenos, y el árbol                     | çabac abal                                    |
| Çiruelos largos y colorados   | ix ho [u]en <sup>43</sup>                     |
| Çiruelos otros, y su árbol  | ix nuc abal                                   |
| Çiruelas [así] tempranas  | chuch ich yx nuc abal <sup>44</sup>           |
| Çiruelo   | u cheel abal                                  |
| Çiruelas pasas  | kulim   |
| Çiruelas de Onduras, amarillas                                      | Çuli abal <sup>45</sup>                       |

<sup>37</sup> El Ms. lee "hepp *jalma* [testado] çincha tu nak tzimin [epéntesis por *tzimin*]", lo cual, leído como una frase continua, significaría "apretar cincha a la barriga del caballo". Mi transcripción supone que se trata de dos frases paralelas: **hepp [tu nak tzimin]** y **cincha tu nak tzimin**, "apretador o cincha en la barriga del caballo".

<sup>38</sup> El Ms. lee "xab", lo cual es a todas luces inadmisibles, sobre todo teniendo en cuenta la variante que sigue a continuación. Se trata entonces, al parecer, de otro error del copista, quien leyó **xab** en vez de **tab**.

<sup>39</sup> La entrada española lee "çintura y el baso y la mesma çintura". La he reconstruido en conformidad con el CMM (433v), entrada **theth**.

<sup>40</sup> El Ms. lee "vithil u cah che, ppuul". El DMC (924) ha recogido esta frase, leyéndola, de manera arbitraria, **wit'il u kal chuh, p'uul**, lo cual insinúa que **chuh** es sinónimo de **p'uul**. Ver, sin embargo, en la obra citada (págs. 110-11), las acepciones de **chuh**. La lección que propongo, **[b]ithil u cal chij ppuul**, significaría "lo propio para atar el cuello de la boca del cántaro". Ver **bith.ah** en el CMM (53r).

<sup>41</sup> En la columna española, el Ms. lee en las últimas tres entradas, "çircun çintar...", "çir cun çintado ser" y "çir cuncisio", respectivamente; en la maya, en las últimas dos entradas, "çuy kuppul". Ver **çuy kup.tah** y **kuupul** en el CMM (110v, 255r), y **u kin Zuy kup**, en Beltrán (1746: 187).

<sup>42</sup> El Ms. parece leer "kiz mocyen hal". Ver **kitz moc**, "cierta clase de cascabeles", en el CMM (248v). La dicción podría significar "hacerse como cascabeles" y, si se lee **kitz moc yan hal**, "estar en o tener cascabeles".

<sup>43</sup> El Ms. lee "ix hoben". Ver **uen** en el CMM (446v). La dicción, a la letra, significa "de cinco meses".

<sup>44</sup> El Ms. lee "chucheich, yx nuc abal", como si se tratara de dos dicciones y con epéntesis del copista en "chuche". Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional, significando "ciruela **ix nuc abal** anublada".

<sup>45</sup> Sobre estas "çiruelas de Onduras", ver CMM (111r).

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Çirujano o médico de llagas | ah dzac ti ya [.l.] ah dzac ti yaah          |
| Çirujía, arte de éste       | yidzati[l] ah dzac ti yaob                   |
| Çizco de hogar              | taan [.l.] chuh len cab <sup>46</sup>        |
| Çizco de he[rr]ero          | u ppiliz chu[h] cab [.l.] u pp[u]yul<br>chuc |

59

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Çismático                           | ah kekex thanil [.l.] ah xab olal     |
| Çisterna donde se recoge agua       | u uay haa                             |
| Çisterna o aljibe hecho de piedra   | koop [h]altun                         |
| Çisterna, poço grande de boca ancha | pek haa [.l.] pek haltun              |
| Çitar en juicio o pedir pleito      | tzaa [.l.] tza tzaa                   |
| Çitó a su p[adr]e y púsole pleito   | tza u ciba[h] tu yum                  |
| Çiudad o pueblo grande              | noh cah                               |
| Çiudad o pueblo [de]sier[to]        | tocooy cah <sup>47</sup>              |
| Çiudadano                           | ah ich cah                            |
| Çollipar o hipar, y hipo            | tukup                                 |
| Çopo de manos                       | cul kab, culul kab [.l.] ah [c]ul kab |
| Çopo de pies                        | cul oc [.l.] culul oc                 |
| [Ço]po así de una mano              | tan xel culul kab                     |
| Çuecos                              | xinib che [.l.] xanab che             |

<sup>46</sup> El Ms. lee “taan chuchlen cab”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **chuh len cab** y **taan** en el CMM (148v, 410r); **chuhlemcab** en el DMSF (98), y “cizco de hogar, o tierra muy chamuscada”, en el DMM (68v).

<sup>47</sup> Conforme al CMM (424v), **tocooy cah** significa “pueblo o ciudad despoblado[s], sin casas ni gente”. El Ms. lee “çiudad o pueblo o sierra”.



[.CH.]

|  |   |
|--|---|
| Chismear diciendo lo que no saue   | pul yamab [.l.] ppan yamab  |
| Chismoso o gran hablador   | yaab u xay chij   |
| Chismoso o mentiroso   | ah ualax  |
| Chismoso que no sesa de chismear   | ma yam [chh]upul chij <sup>48</sup>   |
| Chismear contando nuevas   | xab animal <sup>49</sup>  |
| Chismear en secreto  | m[u]cul than <sup>50</sup>  |
| La envidia es principio de chismes y de<br>aborreçim[ien]to                        | [ç]auinal çidzil u chun mucul than, pul<br>than, kuxil ba xan <sup>51</sup> |
| Chismear, decir de la muger al marido, o<br>del marido a la muger, y chisme[s] así | [a]al than, hahal than <sup>52</sup>  |
| Açotóme [mi] marido por los chismes de<br>su m[adr]e                               | u hadza[h] en u uicham tumen yal<br>than u naa <sup>53</sup>                |
| Chismoso   | ah al than  |
| Chispa de fuego  | u ppiliz kak  |
| Chispas  | ppiliz  |
| Chispas de fragua  | u ppiliz cita[m] cab <sup>54</sup>  |
| Chocarrear y pasar [el] t[iem]po   | lil on than, coco than, on can <sup>55</sup>                                |
| Chocarrear y decir gracias   | choom can [.l.] choom than  |
| Chocarrear, y chocarrerías no muy onestas  | coppen than   |
| Ninguno se chocarree con la nuera  | ma mac coppen than yilib tzilil   |
| Chocarrero   | ah coco than  |

<sup>48</sup> El Ms. lee "...xupul chij". Ver **chhupul chij** en el CMM (160r).

<sup>49</sup> El Ms. lee "xaba animal". Ver **xab animal** en el CMM (453r).

<sup>50</sup> El Ms. lee "macul than". Ver **mucul than** en el ejemplo que sigue y en el CMM (310v).

<sup>51</sup> Literalmente, "la envidia y la ambición son origen de chismes, calumnias y mutuo aborrecimiento". Ver **pul than** en el CMM (385v).

<sup>52</sup> Por tratarse de *haches* suavemente aspiradas, las voces **hal than** y **hahal than** eran escritas a veces sin ellas. Así, en el CMM (44r y 36r) se encuentra **ah aal than**, **al than** y **aal than**, respectivamente; pero, en los folios 203v y 204v, **hahal than** y **hal than**. Cuando estas voces de *hache* suave inicial eran precedidas por el pronombre posesivo de tercera persona del singular, y, solían perder la *hache*, como ilustra el ejemplo a continuación, o como se puede observar en la entrada "dança de arcos" (BMTV: 60r), donde la voz **habanil** se transforma en **yabanil**.

<sup>53</sup> Este ejemplo, en forma parcial, puede encontrarse en la entrada **hal than** del CMM (204v): **v hadzah en tumen hal than**, "açotóme por los chismes que le dijeron". Otro ejemplo muy similar puede verse en el DMC (15), entrada **a'al t'an**.

<sup>54</sup> Ver arriba, en este mismo BMTV (58v), las entradas "çizco de hogar" y "çizco de he[rr]ero". Asimismo, en el folio 107r, ver la entrada "fragua de herrero".

<sup>55</sup> El Ms. lee "...on caan". Ver **on can** en el CMM (351r).

|  |   |
|--|---|
| Chocolate  | chacau haa  |
| Chocolate en paneñillos  | u taa cha[ca]u haa [.l.] pat bil cha[ca]u haa <sup>56</sup> |
| 59v  |   |
| Chocolatera, que hace chocolate                                | ix haa [.l.] ah men chacau haa                              |
| Choça  | ppuc na [.l.] paçel   |
| Si es peq[ue]ña  | ix dzedz pa[ç]el  |
| Choquesuela [d]e la mano, de muñeca                            | u uich kab  |
| Chorrear el agua o otro licor hilo a hilo                      | chul  |
| Chorrea de alguna cosa   | chul  |
| De agua  | u chul haa  |
| Chorrear, caer el agua a chorro                                | thoh ancil [.l.] thohol                                     |
| Corre o chorrea así el agua                                    | thoh ancil u cah haa [.l.] thohol u cah haa                 |
| Christiano de nombre   | tu kaba than chr[is]tiano, tu ich than [christiano]         |
| Chueca donde juegan los güeços                                 | moc bac [.l.] mocol bac                                     |
| Chupar algo comoquiera   | dzuudz. ah ub   |
| Reçiamente chupa el mosquito                                   | hach ya u dzuudz kaxol                                      |
| Venga un cañuto de tabaco que yo chupe                         | tac chamal in dzuudzub                                      |
| Chupada cosa   | dzuudzaan   |
| [Chupada es mi sangre por el mosquito]                         | dzu[u]dzan in kikel tumen kaxol                             |
| Chupado de f[l]aco   | dzuudzem uinic  |
| Chupando, veuer como cabros                                    | dzuudz bil ukul <sup>57</sup>                               |
| Chupar o comer cañas dulçes                                    | dzuudz [c]hach .t. <sup>58</sup>                            |
| Chupar como saumerio, tragándolo                               | hak. ah ab  |
| Chupado [ha] el humo del inç[i]enso y [del] tabaco             | ti hakah u budzil po[m] y[etel] ku[t]z <sup>59</sup>        |
| Chuparse los de[d]jos  | madz. ah ab [.l.] madz .t.                                  |
| Disque chupó las vergüenças de su conp[añer]o                  | u madzah bin u [k]a[z]al u lak <sup>60</sup>                |
| Chupada cosa así   | madzaan [.l.] madz bil                                      |
| Chuparse los labios, el uno con el otro                        | madz chij <sup>61</sup>                                     |
| Chupar los dedos, o otra cosa, pasándolos de largo por la boca | pay madz  |
| Chúpate los dedos  | pay madz te a tuchhub                                       |
| Chusma de gente  | cuchul [.l.] cuch teel]                                     |

<sup>56</sup> El Ms. lee "...chau haa".

<sup>57</sup> Esta frase maya traduce, casi a la letra, lo que la entrada española enuncia de manera muy expresiva. **Ukul** significa "beber" y "reçumarse, pasarse o trasuinarsse alguna vasija y embeuerse algún licor en ella..." (DMSF: 386; CMM: 450v), esto es, tratándose de personas que chupan, "beber como cabros"; **dzudz bil** significa "chupando".

<sup>58</sup> El Ms. lee "dzuudz hach..." Ver **chach** en el CMM (135r).

<sup>59</sup> El Ms. lee, en la columna española, "chupado el humo del inçenso y tabasco". En la parte maya, se ha completado **po[m]**, que, por efecto del deterioro sufrido por el papel, no se lee bien. **Kuz**, en cambio, se lee distintamente: pero su lección es dudosa. Ver **kutz** en el DMSF (203) y en ESA (536), entrada "tabaco", y **kuz** en el CMM (255r).

<sup>60</sup> El Ms. lee "...u cadzal u lak". Ver **kazal** en el CMM (232v).

<sup>61</sup> Por razón de orden, en mi transcripción esta entrada se ha mudado de sitio. En el Ms., aparece después de la que sigue a continuación, la cual fue leída por el copista "chupar los dedos o otra cosa pasandolos de ralgo por la boca".

.D.

|  |  |
|--|--|
| Dada cosa comoquiera   | dzaan ti   |
| Dada cosa  | dzaan  |
| Dada cosa de graçia  | çijl bil [.l.] çil bil                             |
| Dada de gra[cia]   | çil olal   |
| Dádiba o don que uno da  | çijl, dza bilah [.l.] dza yatzil                   |
| Dádiba o don o p[r]less[en]te [que se da al juez por vía de soborno] | can <sup>1</sup>                                   |
| Reçeuió dádibas [así]  | u kamah u can u cuch teel <sup>2</sup>             |
| Dadiuoso, franco   | çil ol, çil ol ach, ah dzabilah [.l.] ah dza matan |
| Dado uno mucho a su muger  | ah yacunah tu chhuplil                             |
| 60   |  |
| Dado a Dios  | kuyen uinic <sup>3</sup>                           |
| Si es varón  | kuyen xiblal                                       |
| Dador de la vida, que es Dios  | ah dza kin ol                                      |
| Dador de qualquiera cosa   | ah dza   |
| Dado que se[a] así eso   | ca [u]il baacac be lo <sup>4</sup>                 |
| Dados con que se juega, y jugarlos                                   | bul am <sup>5</sup>                                |
| Dança de bastones, y dançar así                                      | hadz lam che                                       |
| Dançantes de bastones  | ah hadz lam cheob                                  |
| Dança de arcos, y dançar así   | yabanil hadz lam che <sup>6</sup>                  |

<sup>1</sup> Homófono al parecer del **can** comentado en la nota Ç-CH55, este **can** significa “dádiua o presente que se da al juez por vía de sob[or]no” (CMM: 65r).

<sup>2</sup> Literalmente, “recibió dádiva de su súbdito o feligrés”. Ver **cuch teel** en el CMM (87v).

<sup>3</sup> Para “cosa dada a Dios, y consagrada o bendita”, el CMM (253r) usa la forma participial **kuyaan**; pero el DMSF (205) y JPP (187) registran el compuesto **ku yen**, como en **kuyen uinic**. **Yen**, hasta donde he podido observar, recibe la acepción genérica de “cosa de”.

<sup>4</sup> El Ms. lee “cabil baa, cabello”, insinuando la coma que se trata de dos fórmulas diferentes. El DMC (284), ignorando la que parece primera, sólo le dio cabida a **kakbe' lo'**, que no hace ningún sentido porque es parte de la frase omitida. Solo, **bacac**, apócope de **bacacix**, significa “aunque, por más que, demos que, dado que o dado caso” (CMM: 40r); mas, para decir “dado que sea así eso”, frase no exenta de incertidumbre, habría que introducir alguna partícula dubitativa, **ual**, **uel** o **uil** (ver “dudosas partículas”, BMTV: 79v) y, desde luego, algún relativo que nos refiera a lo que se trata y que no está expresado. El propio para estos casos es **be** o **bee** (verlo en CMM: 49v; DMSF: 26). La fórmula maya sería, entonces, **ca uil bacac be lo** o, como registra el CMM (59r, entrada **ca**, y 68v), **ca uil bacac be**. Nuestro Ms. lee “bil” en vez de **uil**.

<sup>5</sup> Literalmente, “jugar a los dados”. Ver **am** y **bul** en el CMM (36v, 59v) .

<sup>6</sup> Tanto la danza llamada “de bastones” como la “de arcos” eran, al parecer, ritos agrarios y

|  |   |
|--|---|
| Dañador o baylador   | ah okot [.l.] tzublal                                       |
| Dañar asidos de las manos, y dança así   | mach lam kab okot   |
| Dañar y haçer mal el biento, sol o frío  | ya u tzayal ik, kin [.l. ç]liz ti <sup>7</sup>              |
| Dañar así estas cosas  | ya [.l.] yatzil   |
| [Agráuaseme la enfermedad con el viento norte]                                     | u yatzil yilic xaman ca[a]n [in chha]pahal <sup>8</sup>     |
| Dañar con bao o bapor, como haçe el maíz mojado q[uan]do lo echan entre [e]l bueno | ouox tah [.l.] oxou tah                                     |
| Quitad el maíz m[o]jado porque no [d]añe con su bapor lo demás                     | lukeç ex dzom ixim caa mac youox te u chayanil <sup>9</sup> |
| [Dañarse y carcomerse y podrirse el maíz o frisoles                                | xoh hal .l. xoh mal]  |
| Dañado así [aguacate o guayaba]  | xohol [u pach] on [.l.] pachi <sup>10</sup>                 |
| Dañarse o podrirse el m[e]lón o calabaza   | hul hal [.l.] hul nok hal                                   |
| Dañado por [dentro] calabaza o melón   | u hulil kum [.l.] melón                                     |
| [Dañar las mieses por tardar en sembrarlas   | chac xan hal .l. chac xan cunah] <sup>11</sup>              |
| Dañarse o perderse las mieses así  | chac xan  |
| Perdidos están mis maíces  | chac xan y[n] nal   |
| Dañarse las mieses por falta de agua   | çac yihal, mudz mal [.l.] çac uecen hal                     |
| Dañarse o corronperse [el maíz] por mojarse en la caña                             | cob hal   |
| Dañado [maíz] así  | cob tan   |
| Da[ñ]arse la carne   | labal tan hal   |
| Dañarse del todo   | xup labal   |
| Dañada [carne] así   | lab [.l.] tuu   |
| Dañarse los dientes  | xoh mal co [.l.] kuxul co tumen nok <sup>12</sup>           |
| Da[ñ]ado tener uno el coraçón con sus malas obras o rencores                       | ya hal ol [.l.] pucçikal uinicil                            |
| Dañado tienes así el coraçón y la cons[i]ençia                                     | ya hal au ol yetel a pucçikal uinicil                       |
| Daño o mal   | yaah  |
| Muchos daños y males nos bi[ni]eron por el pecado                                  | maa bahun yaah huli toon tumen keban                        |

cinegéticos. La primera se ejecutaba azotándose o golpeándose entre sí los danzantes con correas o palos al compás de la música; el segundo, como indica **yabanil**, fingía que los danzantes, armados de arcos y palos, abrían claros en la montaña para cazar venados y recoger las piezas cazadas. Ver **hab** y **haban.tah** en el DMC (166: 3 **hab**) y en el CMM (203r).

<sup>7</sup> Ver **tzayal cizti** en el CMM (114v).

<sup>8</sup> El Ms. no registra la traducción española de este ejemplo, el cual se lee “u yatzil. yilic xaman can pahal”. Mi reconstrucción y versión se basan en el CMM (217r), donde se lee **v yatzil yilic ik, kin, &c. in chhapahal**, “agráuaseme mi enfermedad con el viento, con el sol, etta.”

<sup>9</sup> Este mismo ejemplo, leído **lukez ex dzom ixim ca maac youox te u chayanil**, “quitad el maíz [m]ojado porque no dañe lo demás con su vapor”, en el CMM (352v-353r).

<sup>10</sup> El copista, en un notorio descuido, omitió la entrada anterior que justificaba ésta, la cual leyó “u xohol on.pachi”. Mi reconstrucción se basa en el CMM (460v-461r). Ver **pachi** en la obra citada, folio 358v.

<sup>11</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero el “así” de la subsiguiente constituye una prueba de que existió. Mi reconstrucción es conjetural, basada en que **xan hal** significa “tardarse, detenerse o estarse mucho, hazerse despacio” (CMM: 455v).

<sup>12</sup> Literalmente, “doler el diente por causa del gusano”.

|  |  |
|--|--|
| Dañosa persona, que haçe mal o daño en el pueblo                 | ah çou yah cah [.l.] ah hub yah cah <sup>13</sup>                    |
| Dar comoquiera alguna cosa                                       | dza. ah ab   |
| 60v  |  |
| ¿A quién lo diste?   | ma[c] ti ta dzah?  |
| ¿A quié[n l]o as de dar?   | macx bin a dzayc?  |
| Dar alarma   | hom bac  |
| Tocad alarma   | hom bac nenex; tal u cah ca nupob <sup>14</sup>                      |
| Dar a entender o declarar  | dza nuc, nuc beçah ti xi[ci]n [.l.] pat cunah ti xicin <sup>15</sup> |
| Dámelo a entender otra bez                                       | ca a pat cunic tin xicin   |
| Dar a entender significando                                      | dza naat, dza ti nabal [.l.] dza ohel tah                            |
| Yo te daré así a entender q[uán]tas oblig[acio]nes tienes a Dios | bin in dza ba naat e au ohel te he bahun a pay ma ti Dios            |
| Dar a entender o dar no[t]licia en pocas palabras                | num chij .t.   |
| Da así a entender al P[adr]e lo que te [d]i[j]e                  | num chij te ti P[adr]e u alah tech e                                 |
| Dar algún biento   | ahal ik ti [.l.] toppol ik ti  |
| Dionos de repente un biento sur                                  | uaçut hi yahal nohol ik toon   |
| Dar a logro o [u]sura  | dza tich man   |
| Dar a escojer  | dza ti yeyah   |
| Dar a hacer alguna cosa y encomendalla                           | nib .t.  |
| Dile a haçer unos cántaros                                       | in nib tah u men tic ppuul ten                                       |
| Dar, acaso y sin pensar, con alguna cosa buena o malá            | nac tan .t.  |
| Di así con mis enemi[g]os en el camino                           | in nac tan tah ti be i[n] nup[o]b <sup>16</sup>                      |
| Dar a lo que se tira, o en el blanco o hito                      | tzayal [.l.] nahal   |
| Di al benado con mi flecha                                       | tzayi in hul ti ceh [.l.] nahi in hul ti ceh                         |
| Dar bocados [a] bocados  | nichh co   |
| Dar barro o piedra a los parederos que está[n] arriba            | tichh [.l.] tichh cunah  |
| Dad así barro  | tichh ex luk t[i] ah pak balob                                       |
| Dar botón de fuego y quemar así alg[un]a llaga                   | nak chuh [.l.] nanak chuh  |
| Di un botón de fuego a[l raigón de] mi hijo                      | tin nak chuh tah u chun ch[a]m in mehen <sup>17</sup>                |
| Dar botón de fuego   | lichib kak .t.   |
| He dado un botón de fuego en la postema [de tu muchacho]         | in lichib[b] kak [tah] u bocan a paalil <sup>18</sup>                |

<sup>13</sup> El Ms. lee “ah çou u yahcah...”, lo cual he corregido en conformidad con el CMM (13v).

<sup>14</sup> Literalmente, “dad alarma con las bocinas y trompetas, que están viniendo nuestros enemigos”.

<sup>15</sup> El Ms. lee “...nucbeçah tin xin...” Ver **nuuc beçah ti ol .l. nuuc beçah ti xicin** en el CMM (333r).

<sup>16</sup> El Ms. lee “innactan tah tibe. inuppub”. Mi reconstrucción es, en cualquier caso, sólo discrecional. Ver **nup** en el CMM (338r).

<sup>17</sup> El Ms. lee “tin nak chich tah u chun chum...”. **U chun cham** significa “el raigón de su muela” (DMSF: 99), probablemente referido a un absceso en la encía.

<sup>18</sup> El Ms. lee “lichich kak...” El verbo es **lichib kaktah**, como la entrada anterior indica. Ver **bocan** en el CMM (53v).

|   |  |
|---|--|
| Dar [b]ofetón o bo[f]etada                            | pak lah ppuc [.l.] pak lah ich <sup>19</sup>                 |
| Darse [bofetadas] unos a otros                        | pak lam ppuc   |
| Dar boçes a la gente para que travajen                | cal chac, cacal chac [.l.] cal uac .t. <sup>20</sup>         |
| Dar bueltas andando alrededor                         | çut ancil, çut kal ancil [.l.] çut kahal                     |
| Dar contento y alegría                                | cij cunah ol   |
| Da contento a tu marido                               | cij cun [y]ol au icham <sup>21</sup>                         |
| Dar qüenta o notiçia de algo                          | num chij .t.   |
| Dar buen exemplo                                      | dza yutzil dzil[i]bal <sup>22</sup>                          |
| Dar buen olor   | cij cunah boc  |
| No puede dar buen olor el pecador con sus malas obras | ma uchac u cij cunic boc u lobil beel ah keban <sup>23</sup> |
| 61  |  |
| Dar conçejo   | halmah xicin   |
| Aconçeja a tu hijo                                    | hal u xicin [a mehen]  |
| Dar de comer al animal para que crezca                | ch[hi]yeçah <sup>24</sup>                                    |
| Dar de beuer  | dza ukul, ukul beçah [.l.] lup haa                           |
| Dar de buças o oçicos, o de nariçes                   | huu nij [.l.] xuc tal nij                                    |
| Dio Ju[an] de buças                                   | u huuah u nij [.l.] u huu cab u ni[i] Ju[an]                 |
| Dar de pa[l]los                                       | hadz ti che [.l.] hadz che [.t.]                             |
| Pas[iv]o  | hadz che tabal   |
| Dar algo de presto y sin [t]ardança                   | dzadza [.l.] dza dzum  |
| Da de presto de comer a Ju[an], y báyase              | dza dzum hanal ti Ju[an], ca xije                            |
| Dad de presto v[uest]ras limosnas                     | dzadza a [ç]ijl ex   |
| Dar de mamar  | dza chuch  |
| Da de mamar a tu hijo                                 | dza chuch t au al <sup>25</sup>                              |
| Dar de sí tufo el chile o tauaco o mostaçá            | çic  |
| Dar de caueça[das] hablando                           | pik cal than .t.   |
| Dar de calauaçadas o coscorrones                      | coh. ah ob [.l.] coh yah                                     |
| Diome de calauaçadas                                  | u cohah in pol; u cocohah in pol [.l.] in lec                |
| Dar de codo   | lo[x] cuc .t. <sup>26</sup>                                  |
| Darle el ayre [o el sol] a alguna cosa                | il mah ik [.l.] il mah kin                                   |
| Dar el olor de alguna cosa en las narices             | haadzal u boc ti nij   |

<sup>19</sup> El Ms. lee, en la columna española, “darso ofeton o bopetada” y, en la maya, “ppaklahppuuc...” Ver **paklah ich** en el DMSF (285).

<sup>20</sup> **Cal chac.tah**, conforme al CMM (64r), significa “dar bozes a la gente, y tener cuidado della”; **cacal chac.tah**, no registrado en vocabulario maya alguno, debe expresar una iteración de la acción, “dar muchas voces a la gente”; **cal uac. tah**, en fin, significa “dar voces a todas partes”. Ver **uac** en el CMM (437r).

<sup>21</sup> El Ms. lee “cij cunah ol auicham”, oración que no se corresponde con el enunciado español. Ver **ci cun yol** pedro en el CMM (71v), entrada **cij cunah ol**.

<sup>22</sup> El Ms. lee “dza yutzil dzilab ol”. La frase, literalmente, significa “dar ejemplo de buenas costumbres”. Ver **dzilib** y sus derivados en el CMM (131r).

<sup>23</sup> El Ms. lee “ma vchac vcijcunic aboc. v lobil abeel ahkeban”, donde las *aes*, ante **boc** y **beel** salen sobrando y tornan intraducible la frase. Una lección más razonable podría ser “no puede dar buen olor el mal proceder del que peca”.

<sup>24</sup> El Ms. lee “cheyeçah”. Ver **chhiyeçah** en el CMM (156v).

<sup>25</sup> El Ms. lee, en la columna española, “dad de mamar...”.

<sup>26</sup> El Ms. lee “los cuc”. Ver **lox** y sus derivados en el CMM (274r). Por su parte, el DMM (70r) registra, para esta acepción, **xol cuc**, lección que avala el DMSF (402, 566) y que recoge el DMC (950). Véase, sin embargo, “codazo” y “codear” en ESA (137). Es posible, entonces, que una y otra lección sean ortodoxas.

|   |   |
|---|---|
| Dar el [ben]ep[l]ácito o consentimi[en]to<br>p[ar]a que se haga alg[un]a cosa | dza ol [.l.] dza [t]han <sup>27</sup>                                     |
| Dar en rostro o en cara con los defectos que<br>uno hiço                      | c[a]n pectzil   |
| Diome en rostro con mis culpas  | c[a]n pectzil u cibah ten   |
| No des a tus comp[añer]os en rostro con<br>sus culpas                         | ma a cocinic u pucçikal a lak <sup>28</sup>                               |
| Dar algo ençima de lo que se trueca   | pul ho[o]l [.l.] pul yokol  |
| Dar escándalo   | dza kax than  |
| Dar estocada, generalm[en]te  | [l]om. ah ob <sup>29</sup>  |
| Dar estocada con daga [o] cuchillo  | c[h]ic lom .t. <sup>30</sup>  |
| Dizque dio así una estocada a su muger  | u chhic lom tah bin u chhuplil [.l.]<br>chhic lom bil u cibah tu chhuplil |
| Dar graçias   | nib pixan [.l.] noh nib pixan   |
| Graçias os doy, Señor   | nib pixan in cah tech, Yumil e  |
| Dad graçias a Dios  | nib teex u pixan Dios   |
| Dar gusto y sabor lo que se beue  | cij cunah cal   |
| No me da gusto el bino de esta tierra   | matan u cij cun in cal maya ci  |
| Dar gusto [y sabor] a la comida   | cij cunah [hanal]   |
| La sal da gusto y sabor a la comida   | taab cij cunic hanal <sup>31</sup>  |
| Dar garrote a[o]gando   | chhot cal   |
| Dad garrote a Ju[an]  | chhot ex u cal Ju[an] <sup>32</sup>                                       |
| 61v   |   |
| Dar golpes con la mano en cosa güeca  | co[h] kab [.l.] cocoh kab .t. <sup>33</sup>                               |
| Dar higas   | pel kab .l. xe pel kab .t.  |
| ¿Por qué me das higas?  | bal u chun a pel kab tic oon? <sup>34</sup>                               |
| Dar humaço  | ppulut .t. <sup>35</sup>  |
| Dar la palabra  | dzaa [u toh]il than [.l.] dzaa u hahil<br>than <sup>36</sup>              |
| Dar lançada   | lom. ah ob  |
| Dar latidos el pulso  | titipp ancil [.l.] titippac   |
| Dar latidos el corazón muy apriesa  | luth pucçikal [.l.] çith pucçikal   |
| Dar lisiön el maestro al [d]içipulo   | mançah xoc hu[u]n   |
| Dar liçençia  | dza çipit olal  |
| Dame licencia, p[adr]e  | dza çipit olal ten, yum e   |

<sup>27</sup> El Ms. lee "...dza chan". Es probable que la lección original haya sido **dza than**, "dar palabra". Ver **dza than** en el DMSF (460).

<sup>28</sup> Aquí se introduce un modismo, **cocinah u pucçikal**, no mencionado antes, lo que da pie a la sospecha de que el copista omitió la entrada correspondiente. **Cocinah u pucçikal** admite ser traducido por "trastornar el ánimo de otro"; ver **cocinah ba** en el CMM (75v), y **cocinah**, en el DMSF (61). Ver **can pectzil** (no "con petzil", como lee el Ms.) en el CMM (67r).

<sup>29</sup> El Ms. lee "com. ah ob". Ver **lom.ah** en el CMM (272v).

<sup>30</sup> El Ms. lee aquí "chic lom", pero más abajo leerá "chhic lom bil". Ver **chhic** en el CMM (156r); **lom** significa, entre otras cosas, "estocada o puñalada" (CMM: 272v).

<sup>31</sup> El copista advirtió haber omitido "cij" y lo escribió entre líneas, señalando con barritas oblicuas que su lugar era entre "cunic" y "hanal". Dicho señalamiento es inexacto.

<sup>32</sup> Ver este ejemplo en el DMSF (110), donde registra alguna variante

<sup>33</sup> El Ms. lee "cob kab". Ver **coh kab.tah** en el CMM (79r).

<sup>34</sup> Literalmente, "¿por qué das higas a nosotros?".

<sup>35</sup> El Ms. lee "ppuluth". Ver **ppulut** en el CMM (394r).

<sup>36</sup> El Ms. lee "dzaa ol. tzil than..." Ver **dza u hahil than** y **dza u tohil than** en el CMM (128v).

|  |   |
|--|---|
| Dar lugar a otro   | dza cuch  |
| Dar lugar para que otro passe  | hau ba  |
| Dad lugar para que pase el P[adr]e   | hau ex a ba licil u talel P[adr]e   |
| Dar mala vida  | numçah ti ya <sup>37</sup>  |
| Dar matraca  | hub   |
| Dar muestra o dechado  | dza dzilib  |
| Dar nuebas de la venida de alguno  | dza u thanil kin  |
| Bino s[an]t Ju[an] Bap[tis]ta a dar nuebas de la venida de n[uest]ro R[edent]or al mundo | huli s[an]t Ju[an] Bap[tis]ta u dzab u thanil u kin c Ah Lohil ti bal cah e |
| Dar palabra  | dza u thanil  |
| Dio palabra de convertirse a la fee  | u dzaah u thanil uin[ic]il ual kez ti cilich [o]c ol[a] <sup>38</sup>       |
| Dar palmadas con las manos   | lalah kab [.l.] pak lah .t.   |
| Dar papirote   | ppiliz .t.  |
| Diome un papirote en la frente   | u ppiliz tah y[n] lec [.l.] in nij  |
| Dar pescoçones   | lah pach ca   |
| Diome una pescosada  | lah pach ca u cibah ten   |
| Dar, por fuerça, alguna cosa fiada o bendida   | coy tah   |
| Dar prenda   | dza coyol, dza coy [.l.] dza ti coyil                                       |
| Dar priesa [a] alguna obra, solicitándola  | al cab tah [.l.] hi kab .t.   |
| Dad priesa al tributo  | al te[e]x patan [.l.] hi kab teex u canil yub te                            |
| [Dad priesa] a los trauajadores  | hi kab teex ah me[n]yahob   |
| Dar puñada con todo el puño  | con lo[x], tan lo[x] kab [.l.] lo[x] kab                                    |
| Dar que gastar   | dza u çam   |
| Dar que llorar   | dza ok ol, dza okom olal [.l.] dza hahal ok ol                              |
| Dar raçón de alguna cosa que a pasado  | dza than [.l.] dza u takinil  |
| Fue a dar raçón al P[adr]e [de] cómo murió su marido                                     | bini ti dza than yicnal P[adr]e uchci cimil yicham                          |
| 62   |   |
| Dar secretam[en]te carta a q[ui]e[n] s[e] embía  | hol. ah ob [.l.] dza ti mucul muculi <sup>39</sup>                          |
| ¿Diste así mi carta al P[adr]e?  | a holah ua [in] hu[u]n ti P[adr]e?  |
| Dar señal el que compra  | dza u chun ppol mal   |
| Dar señas  | dza chicul  |
| Y testimonio   | [dza] cunah than  |
| Dardo  | hul te, nab te [.l.] xol che  |
| Darse a sí mismo y ofreçerse   | [ç]ijl ba   |
| [Darse] a deleites   | dza ol ti cicij olal  |
| Diose a los deleites del mundo   | u dzaah yol ti cicij olalil ba[l] cah                                       |
| Darse priesa   | çeb cunah [.l.] çeb   |
| Daos priesa a lo que haçéis  | çeb cun eex ta be[e]l eex   |
| Darse una cosa dura con otra dura  | napp. ah a[b .l.] napp tan ba <sup>40</sup>                                 |

<sup>37</sup> El Ms. lee "num çah. b ti ya". Ver **numçah ti ya** en el CMM (336r).

<sup>38</sup> El Ms. lee "...cilich colel", lo cual significaría "la santa señora". Ver **oc olal** en el CMM (342v).

<sup>39</sup> Esta frase aparece en el Ms. a continuación del ejemplo subsiguiente.

<sup>40</sup> El Ms. lee "naappahal", lección admitida por el DMC (559-60). Opino, sin embargo, que se



|   |   |
|---|---|
| Diose mi cánt[a]r[o] con el de Ju[an]a            | nappi in ppuul yetel u ppu[u]l Ju[an]a                            |
| De [o sobre] quien se trata                       | okol  |
| De donde sale o pr[o]çede algo                    | likul   |
| De la mano de Dios es t[odo] lo que tenemos       | likul tu kab Dios tulacal yan toon                                |
| Del P[adr]e y del Hijo proçede el Spíritu S[an]to | ti Cit bil y[etel] Mehen [b]il likul Spíritu S[an]to              |
| De, denotando de adonde o para quien              | ti  |
| De alto a baxo                                    | taali caanal kuchuc ti cab  |
| De ambas partes                                   | caham, cah mat [.l.] tantan xel                                   |
| De año [en] año, o de tarde en tarde              | hab liz   |
| De año en año viene aquí el P[adr]e               | hab liz u tal P[adr]e uaye  |
| De aquí donde yo estoy                            | uaye [.l.] uay likul  |
| Poquito a que se partió de aquí                   | he laci to u lukul uaye <sup>41</sup>                             |
| De aquí adelante, o de oy más                     | lic u bene[l .l.] lic u tale <sup>42</sup>                        |
| ¿De aquí a cuánto?, pregu[ntan]do                 | bi kin, bi kinx, bay bi kinx [.l.] ba hel                         |
| De aquí a un poco te yrás o ben[d]rás             | ca to xic ech [.l.] ca to [ta]c ech <sup>43</sup>                 |
| De aquí a pocos días                              | bibi kin  |
| [De allí o de aquí a poco                         | baba hel] <sup>44</sup>   |
| De aquí [a] pocos días seré aquí otra bez         | baba hel en [uay] tu cat en e                                     |
| De aquí a pocos días, a poco t[iem]po             | ma nach kin [.l.] ma nach u kinil                                 |
| De aquí a pocos dias seré con vosotros            | ma nach kin in kin au icnal ex <sup>45</sup>                      |
| De aquí a muchos días o t[iem]po                  | uch mal   |
| De balde o graçiosam[en]te                        | [ç]lij bil [.l.] çlij ol bil                                      |
| De balde, sin paga                                | tix mama bolil [.l.] tix mama tulul <sup>46</sup>                 |
| De balde, [sin causa ni raçón]                    | ti ma bal   |
| Debaxo de alguna cosa                             | alan  |
| Debaxo de mí, de ti                               | ualan, [au alan]  |
| [Debaxo de mí su ir]                              | ualan u binel   |
| De bien en mejor yr                               | dzadza bil binel  |
| 62v   |   |
| De bien en mejor ba Ju[an] haçiendo su oficio     | dzadza [bil u] binel Ju[an] tu tibil cunic [u beel] <sup>47</sup> |
| Debilitarse                                       | lubul muk, dzoyol ol, lubçah muk [.l.] dzoyçah ol                 |
| Debilitado estar                                  | luban muk [.l.] dzoyan ol   |
| De buena gana o voluntad                          | ti tibilil ol, ti yutzil ol [.l.] tal ti ol <sup>48</sup>         |

trata de un error del copista y que la lección original era la que propongo en la transcripción. Ver **napp** en el CMM (324r).

<sup>41</sup> Por epéntesis del copista, el Ms. lee “porquito a que...” A continuación, en la columna maya, el Ms. leerá erróneamente “helaçito”, lo cual está corregido en mi transcripción.

<sup>42</sup> El Ms. lee “cubenelicutale lic v tale”. Ver **lic u benel** y **lic u talel** en el CMM (267r).

<sup>43</sup> El copista leyó, dos veces, “cato xicech. cato xicech”. Ver **ca to** en el CMM (67v).

<sup>44</sup> Esta entrada fue omitida por el copista, quien sólo registró el ejemplo a continuación. Entrada y ejemplo se han reconstruido en conformidad con el CMM (38v), entrada **baba hel**.

<sup>45</sup> Este mismo ejemplo, en el CMM (294r), entrada **ma nach kin**.

<sup>46</sup> Ver **tix mama bolil** en el CMM (424r).

<sup>47</sup> El Ms. lee “dza dzabinel Ju<sup>o</sup> tutibilcunic”, lo cual no concuerda con la acepción paradigmática. Mi reconstrucción, en cualquier caso, es sólo discrecional. La oración, traducida a la letra, significaría “progresando va Juan en la ejecución de su oficio”. Ver **tibil cun a beel** en el CMM (420v), entrada **tibil cunah**.

<sup>48</sup> Sin insinuar que la lección del Ms. sea incorrecta, ruego ver **tali ti ol** en el CMM (409r).

|   |   |
|---|---|
| Debujar   | dzib .t.  |
| Dibujada cosa   | dzibil  |
| Dibujador   | ah dzib   |
| Debujar sacando de lo natural   | hoch. ah ob   |
| Dibujada cosa así   | hochaan   |
| Pas[iv]o  | hochol  |
| De camino o de paso   | hun kuli, ti malel [.l.] hun bel  |
| De camino tomarás la carta en casa de P[edr]o                           | hun kuli [.l.] ti malel [b]in chhaic carta [ti yotoch Pedro] <sup>49</sup>  |
| De camino, estar a punto de partirse                                    | uaan ti be, likaan ti be [.l. t]eppan cuch <sup>50</sup>  |
| De en casa en casa  | chi chi na [.l.] chi ticil na   |
| Fue a mendigar de en casa en casa                                       | bini ti kat matan chi chi na  |
| De c[a]sta o de linaje  | dzacab [.l.] pic  |
| De casta de rreyes bien P[edr]o   | dzacab u tal ti ahauil [Pedro]  |
| De coraçón  | likul ti puççikal   |
| Ama a Dios de coraçón   | ya cun Dios likul ta puççikal   |
| De qualquiera condiçión o estado  | ti lauac bici [u uinicil .l.] ti lauac bic u nuucul <sup>51</sup>   |
| De[s]cend[en]cia o linage de donde uno de[s]ciende                      | [ç]ijan <sup>52</sup>   |
| Contaré su de[s]cendencia del linaje de n[uest]ro s[eñ]or Jesuchr[is]to | yuunil u çiyán ca yumil ti Jesuchr[is]to  |
| De[s]cend[i]entes en linaje   | chhibal [.l.] dzacab  |
| Deçente cosa y onesta   | talan <sup>53</sup>   |
| La pila del bautismo esté deçente                                       | hauil u pilail bautismo e talan bin yan hebal   |
| Deçente haçerse o ponerse   | talan hal   |
| Deçepar árboles y matas   | lukçah u teel chacil [.l.] hay hooh .t.   |
| Deçepada cosa así   | lukan u teel chacil   |
| Pas[iv]o  | lukçabal u teel chacil  |
| De çerca  | ma nach, nedzan [.l. nadzan] <sup>54</sup>  |
| Dechado o muestr[a]   | dzilib, dzilibal [.l.] ppiz <sup>55</sup>   |
| Declarar derecham[en]te   | tohol pat can .t.   |
| Para que os declar[e]mos derecham[en]te como auéis de yr al çielo       | ca utzac ca tohol pat can tic teex, ca utzac ca cici cambe[ç]lic ex ti ua bici a benebal ex ti caan <sup>56</sup> |
| Declarar por obras, mostrando   | etçah [.l.] chacan cunah  |
| De coro tomar y de memoria  | chha ol   |

<sup>49</sup> El Ms. lee “de camino tomaras la carta en casa del pº, hun kuli.ti malel in chhaic carta”. He corregido y completado la frase a discreción. Ver **hun kul** en el CMM (199r).

<sup>50</sup> El Ms. lee “deppancuch”. Ver **tepp cuch** en el CMM (417v).

<sup>51</sup> El Ms. lee “ti lauac bici bici vinicil, ti lauac bic u nuuçul”. Ver **ti lauac bici v uinicilob, ti lauac bic u nuucul** en el CMM (263v).

<sup>52</sup> El Ms. lee “cijan”, no obstante que, en el ejemplo subsiguiente, leerá “u çiyán ca yumil...” Ver **çijan** en el CMM (101v).

<sup>53</sup> El Ms. lee, en la columna española, “deçente cosay o en esta”.

<sup>54</sup> La adición entre corchetes procede el CMM (317r).

<sup>55</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de hechado o nuestro”.

<sup>56</sup> El Ms. lee “ca vtzac cato hol pat cantic teex cavtzac ca vtzac cacicicambeceicex ti va bici bin abe nebalex. ti caan”. La frase significa, literalmente, “para que derechamente declaremos a vosotros, para que bien y con tiento enseñemos a vosotros cómo habéis de ir al cielo”.

|   |   |
|---|---|
| Digno de tomarlo [así]  | chha ol ben, chha ol tzil [.l. chha ol ben tzil         |
| Cosa deleitosa es oyr la palabra de Dios]                         | chha ol ben tzil [yubabal] u than Dios <sup>57</sup>    |
| De qualquiera que sea   | lauac mac tah ti[y]al <sup>58</sup>                     |
| De en quando en quando  | çipil çip [.l.] çipil çip[il] <sup>59</sup>             |
|   | 63  |
| De en q[uan]do en q[uan]do nos predica el P[adr]e [y no cada día] | çipil çip u tzeç tic on P[adr]e, ma ix çan çamal        |
| Dedal   | dzipit kab  |
| Dedal de hierro   | thuch mazcab <sup>60</sup>                              |
| De dentro   | tal ich, tal ychil [.l.] likul ychil                    |
| De dentro del pueblo  | likul ich cah   |
| De día y de noche   | ti kin ti akab [.l.] ti kin ti akbil                    |
| De día en día dilatar   | pulul pul kin   |
| Dedicar algo a Dios o prome[t]érse[l]lo                           | [ç]eeb chi .t.  |
| Dedo de la mano y del pie en general                              | moc[h]h   |
| Duélenme los dedos  | ya in mochh <sup>61</sup>                               |
| De mis manos, [de mis pies]                                       | ya [u] mochhil in kab [.l.] ya u mochhil u oc           |
| Dedo pulgar [de la mano o del pie]                                | u naa kab [.l.] u na[a] uoc                             |
| Dedo yndice   | tuchhub   |
| [Alza tu dedo índice]   | likez a tuchhub   |
| Dedo de en medio  | u chumuc kab  |
| Dedo anular y del anillo  | u cadzic thupil kab                                     |
| Dedo mi[ñ]ique  | u thupil kab  |
| Dedo de la mano en general  | yal kab   |
| ¿De adónde?   | tab   |
| ¿De dónde eres?   | tab au otoh?  |
| ¿De dónde tienes maíz?  | tab tali ixim tech e? <sup>62</sup>                     |
| ¿De dónde tienes tú po[d]er para haçer eso?                       | tab likul t[h]a[n] e [ta] utz cini[c] lo? <sup>63</sup> |
| [¿De dónde? o ¿para dónde?  | bal tah uuil .l. bal tah uuilal] <sup>64</sup>          |
| ¿De dónde es esa llaue?   | bal tah [u]uil llaue lo?                                |
| Y resp[on]de: -[De la puerta es]                                  | u uol na tah  |
| -De mi çelda  | u llaueyl in uay [.l.] in uay tah llaueil <sup>65</sup> |

<sup>57</sup> He reconstruido a discreción el texto, valiéndome del CMM (153r), entrada **chha ol ben, chha ol ben tzil y chha ol tzil**.

<sup>58</sup> Esta misma frase en el CMM (263v); ver, sin embargo, **tah tiyal** en la obra citada (403v).

<sup>59</sup> El Ms. lee "çipil. çip. cipil. cip", lección que, dejando a un lado la omisión de las cedillas, es obviamente repetitiva. Mi reconstrucción del segundo modismo se basa en el DMSF (442), entrada **zipil zipil**.

<sup>60</sup> La voz **thuch**, con la acepción que aquí se le da, no es registrada por ningún vocabulario maya. Beltrán (1746: 180), empero, para "dedal", pone **thuch kab**.

<sup>61</sup> El Ms. lee "yan in mochh", lo cual significaría "tengo dedos" en vez de "duélenme los dedos".

<sup>62</sup> Estas tres últimas entradas son compartidas por el CMM (396r).

<sup>63</sup> El Ms. lee "tab likul tame vtzcinilo". Ver **than** en el CMM (431v). Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>64</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (47r), donde podrá encontrarse el ejemplo que sigue.

<sup>65</sup> Ver **bal tah vuil** en el CMM (47r), que ha sido mi guía en la reconstrucción de estas últimas cuatro entradas. Hecha excepción de **u uol na tah**, el resto de los ejemplos se encuentra allí.

|  |   |
|--|---|
| Defender comoquiera  | anat. an tah <sup>66</sup>  |
| Defender amparando   | booy beçah [.l.] boyçah   |
| [Defender] librando  | lukçah  |
| Defender a otro, escusándole y fauoreciéndole                        | mac oc, mac koch [.l.] mama[c oc] <sup>67</sup>                       |
| Defenderse uno y disculparse de la culpa                             | lukçah ba, tzutz koch [.l.] tzutz pach                                |
| Defensor de la ffee  | ah tocçah oc olal, yah tocçahil oc olal<br>[.l.] yah an tahul oc olal |
| De enfrente, enfrente de alguna persona                              | ti ich, ti lec [.l.] ti tan <sup>68</sup>                             |
| De enfrente o de rostro po[ne]r alguna cosa                          | ah tan cunah [.l.] dzic tan cunah                                     |
| Difunto o muerto en general  | ah cimil [.l.] cimen  |
| Difuntos, por quien rogamos  | ah cimilal [.l.] ah cimlal  |
| Rogad a Dios por v[uest]ros difuntos                                 | payal chi t[e]lex Dios yokol a cimlal ex                              |
| Degollar   | kup cal [.l.] xot cal   |
| Degolladero del hom[br]e o [a]nimal, en que,<br>siendo herido, muere | hayal   |
| F[il]echado e un benado en el degolladero                            | ti hulah ceh tu hayal   |
| 63v  |   |
| Degolladeros así en el hom[br]e                                      | koch [.l.] ppulen ppul  |
| Ésto[s] son los degolladeros del hom[br]e:                           | u koch, u ppulen ppul [.l.] u hayal<br>uinic <sup>69</sup>            |
| Dehesa, campo llano  | chakan  |
| [Dehesa grande y espaciosa]  | lam[ac nac chakan] <sup>70</sup>                                      |
| Dehesa pequeña   | tzutz chakan [.l.] mac chakan   |
| De inprobiso   | uaçut, pakçah [.l.] ti ma kahan ti                                    |
| De lado  | tzelan [.l.] xax bil  |
| De la otra parte de la cosa  | citan tu pach   |
| De la otra parte de la sie[rr]a está mi<br>milpa                     | citan tu pach uitz yan in col   |
| De la otra parte del monte [está mi milpa]                           | hun pach kaxil yan in col   |
| Delegado, puesto con las veçes de otro                               | yeh ilan  |
| De[l]egado del Papa  | yich ilan u yum cab   |
| Del obispo   | yich ilan obispo  |
| Deley[t]able cosa  | cij   |
| Deleytable [e]s de oyr la pa[l]abra de Dios                          | cij yubabal u than Dios <sup>71</sup>                                 |
| Deleitabile o deleitoso lugar  | cij ol tzil, chaan tzil [.l.] yan ol tzil                             |
| Deleitabile haçer otra cos[a]  | cijci ol tzil cunah [.l.] cij cunah ol                                |

<sup>66</sup> El Ms. lee “antah. anat”, lo cual es confundir el rábano con las hojas. **Anat** es la forma paradigmática; **an tah**, su pretérito perfecto; **an te**, su imperativo. Ver **an tex ti utzul cimil** en el CMM (37r), entrada **anat**.

<sup>67</sup> Al parecer, el copista, para acallar un escrúpulo tardío, interpoló y subrayó, en la línea subsiguiente, la palabra “mama”. He reconstruido el modismo en conformidad con el CMM (292r). En la columna española, el copista leyó “...fabouoreciéndole”, lo cual también se ha corregido en la transcripción.

<sup>68</sup> El Ms. lee “ti than”. Ver **ti tan** en la entrada **tan** (CMM: 410r). En la entrada española que sigue, el copista leyó “de enfrente o de rostro por el alguna cosa”. Se ha corregido en la transcripción.

<sup>69</sup> ¡Ojo! con éstos, que son nombres antiguos de los “degolladeros” o “sacrificaderos” de hombres.

<sup>70</sup> El Ms. lee, al final de la entrada anterior y como si fuera un sinónimo de **chakan**, “...lam”, voz que no tiene significado alguno. Mi reconstrucción es, en cualquier caso, sólo conjetural. Ver **lamac nac** en el CMM (261v).

<sup>71</sup> Ver, arriba, la nota D57.

|  |   |
|--|---|
| [Deleitaos con vuestro atambor]  | cij cun ex au ol [ti] pa[x] ex e <sup>72</sup>                              |
| Deleitarse satisfaciendo al gusto  | bo. ah ob. ol <sup>73</sup>   |
| Solam[en]te se deleitaua en gustar [con la nariz, con la boca]                   | lic u chambel boic yol tu nij [.l. tu] chij cuchi e <sup>74</sup>           |
| Deleite torpe  | kaz cijci olal  |
| Deleite del pecado   | cijl keban  |
| En un punto pasa el deleite del pecado   | hun çut u mal u cijl keban  |
| Deleite de la vida   | u cijl cuxtal   |
| Deleite carnal, y reçeuirle  | [tz]uc achil cijcij olal  |
| -¿Deleitástete, por ventura, carnalm[en]te soñando que estauas con alguna muger? | tzuc achil cijcij ol nech ua tumen a ua[ya]k tic u thanic hun pay chhuplal? |
| -Tube deleite carnal   | yan to in [tz]uc achil cijcij olal  |
| Deletrear  | ppeppel xoc hu[u]n [.l.] hun ppeppel cunah xoc hu[u]n                       |
| Deletread  | ppeppel xoc h[u]n nenex   |
| Deleznarse y resbalarse  | potpot hal, pot mal [.l.] pijtil pit mal                                    |
| Deleznable cosa y resba[l]osa  | pipit ci  |
| Camino [a]sí   | pipit ci be   |
| Si son muchos  | pit lac beob  |
| Delgada cosa, como madero, hilo y cosas así, y rollicas                          | bek ech   |
| Del[g]ada cosa o sutil, como tabla, ropa, y cosas llanas y an[c]has              | hay [.l.] ma pim <sup>75</sup>  |
| Deliberar, considerando y tra[ta]ndo lo que a de haçer                           | tumut. tum tah. [tum te]  |
|  | tum teex u bici bin dzocebal  |
| Determinad de qué manera se ha de haçer o [a]cauar                               |   |
| Deli[ca]da cosa, por blanda al tacto   | dzudzu ci   |
| Delicadesa así   | dzudzu cil [.l.] maymay cil   |
| Delicado, de poco ánimo [o] fuerça   | dzelem [.l.] dzelem ach   |
| Delicado, para poco trabajo  | dzoy ach  |
| Delicado, de pocas carnes  | chichib uinic   |
| Deli[n]qüente  | ah çipil, ah keban [.l.] ah talilil   |
| Del todo, en conposisión   | lah, xup [.l.] xupul <sup>76</sup>  |
| Del todo se fueron   | lah bini ob tulacal   |
| De madrugada, antes del día  | tam akab, nach akab [.l.] nach u tal yal cab                                |
| De madrugada, mañana   | akbo [.l.] akabo  |
| Mañana. de madrugada seré en tu casa   | akbo en t au otoch <sup>77</sup>  |
| De madrugada o de mañana   | top hatz cab [.l.] totop hatz cab   |

64

<sup>72</sup> Esta frase, con errores y no traducida en el Ms., la he reconstruido y traducido a discreción.

<sup>73</sup> El Ms. lee "bo. bo bah ol". Ver **bo/ah/[o]b ol** en el CMM (53r).

<sup>74</sup> El Ms. lee "...bobic yol..." Ver **tij u boic yol...** en el CMM (53v), entrada **bo.ah.**

<sup>75</sup> El copista, al llegar aquí, ha acusado ya señales de fatiga. En la entrada española precedente, leyó "delgada cosa como madero. . ."; en la actual, "delçada cosa... y cosas llanas y anhas"; en la que sigue, "...considerando y trando..."

<sup>76</sup> El Ms., por epéntesis del copista, lee "...en conposision".

<sup>77</sup> El Ms. lee "de mañana, de madrugada sere en vn ta casa". **Akbo** significa "mañana de madrugada" (CMM: 34r).

|  |  |
|--|--|
| Ayer, de madrugada así                         | top hatz cab holhe   |
| Y, mañana [de madrugada                        | top hatz cab] çamal  |
| De mala gana                                   | ma tal ti ol, ma tal ti pucçikal [.l.] ma<br>tal ti yolah                          |
| De mala gana hacer algo                        | ti ma ti   |
| De mala gana haçe Ju[an] su offiço             | ti ma ti u beel tic u beel Ju[an]  |
| De [mal]icia lo dixo                           | yot yol ci ti yal ci <sup>78</sup>   |
| De mano armada                                 | ti chhaan u ba ti katun [.l.] ti yet ma<br>y[e]en u bail katun <sup>79</sup>       |
| De en mano en mano                             | tu kab tu kab  |
| De en mano en mano viene la carta              | tu kab tu kab u talel huun; p[u]lupul u<br>binel' [.l.] u talel huun <sup>80</sup> |
| De mañana, entre dos luces                     | ek çamen, kan çamen <sup>81</sup>  |
| Demás de esto                                  | bay xan [.l. baix] <sup>82</sup>   |
| Demás de que Dios [t]e lo pagará               | ba[i]x bin u bo te Dios tech   |
| Demasiada cosa en cantidad                     | hach, yaabil [.l.] banban  |
| Demasiado ser en comer                         | num ancil hanal  |
| En veuer                                       | num ancil ukul   |
| En dormir                                      | [num ancil] uenel  |
| [En reír                                       | num ancil] che[e]h   |
| De m[e]s a mes                                 | uliz <sup>83</sup>   |
| De m[e]s a mes me viene a ber                  | uliz u talel yil[a]b en  |
| [De mes a mes viene] la regla a las<br>mugeres | uliz ylic U chhuplalob   |
| De mi cosecha                                  | ten u talel  |
| No es de mi cosecha ser desagra[de]çido        | ma ten u tal ixma nib pixanil [.l.] ixma   |
| [o ignorante]                                  | ohelil   |
| De tu cosecha                                  | tech u tal   |
| Demonio  | çiçin, xibalba [.l.] xubulba <sup>84</sup>   |

<sup>78</sup> La entrada está borrosa en la parte que he trasladado entre corchetes. En la entrada **ot ol**, “considerar” (CMM: 352v), léase el ejemplo **ma yot ol ti yal ci**, “no lo [ha] dicho de malicia”. Parece probable, entonces, que la lección del BMTV esté ligeramente adulterada. Obsérvese asimismo que el copista omitió la entrada paradigmática.

<sup>79</sup> El Ms. lee “ti chhan vb ati kantun, ti yet maycen vabail katun”. **Ti chhaan u ba ti katun** significa “estar aparejado para la guerra”; **ti yet ma yeen u bail katun**, “tener a mano los aparejos de guerra”.

<sup>80</sup> El Ms. lee “palupul”. Ver **pulupul** en el CMM (385v); **palupal**, en el DMSF (286), y **pulupul**, en ESA (385).

<sup>81</sup> El modismo **ek çamen** es registrado por el CMM (163r) y por DMM (105v), entrada “entre dos luces”; pero ningún vocabulario maya registra **kan çamen**. Tampoco he encontrado una definición satisfactoria de **çamen**, siendo las voces más cercanas **çame** y **çame ben** (ver CMM: 98v). En cualquier caso, yo recomendaría cautela con el **kan çamen**, aunque el DMC (378) lo haya recogido en su compilación. Lo más probable es que se deba leer **kin çamen**, “un poco antes del día o amanecer”.

<sup>82</sup> **Baix** fue omitido por el copista y, en la entrada subsiguiente, lo leyó “bacx”, que nada tiene que ver con la acepción española enunciada. Mi reconstrucción se ha basado en el CMM (43r), entrada **baix**.

<sup>83</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada subsiguiente, “de mas en mes”. No parece tratarse, en este caso, de un error de pluma del amanuense. En la entrada **uliz**, el CMM (451r) da la acepción “cosa que viene o sucede de más a mes”. Es inferible, entonces, que el error se remonta a la fuente usada por ambos vocabularios.

<sup>84</sup> Obsérvese que los radicales de **xibalba** y de **xubulba** tienen connotaciones referidas, en el primer caso, al órgano genital masculino y, en el segundo, al “vaso natural o natura de cualquier bestia”; aunque “dízese también de las mugeres por afrenta, vocablo suzio” (CMM: 458r, 463v). Nótese, en fin, que el CMM (463v) lee **xubalba** donde el BMTV “**xubulba**”.

64v

|   |   |
|---|---|
| Demonio tener   | ciçin yan ti [.l.] ciçin yan ichil                                |
| Demudado tener el rostro y alterado                               | leppan yol pacat  |
| Biéronle el rostro muy [de]mudado                                 | ylabi leppanil yol [u pacat]                                      |
| Demudarse así   | leppel yol pacat  |
| Demudarse el co[l]or  | poz hal ich   |
| Demudado el co[l]or tener   | poz ich [.l.] popozak   |
| De nada, o en siendo nada, [crionos Dios]                         | ti ma bal u çihçah on Dios, ti ma bal on<br>cuchi                 |
| Dend[e] Mérida [a] Maní   | l[i]ku[l] ti Ho, kuchuc Maní                                      |
| Desde el principio del mundo                                      | ah ci cab ti uinic, <sup>85</sup> tal ci ti uinicil <sup>86</sup> |
| Desde que murió Chr[is]to asta agora                              | cim ci Chr[is]to kuchuc hele                                      |
| Desde que bino  | hul ci tal ci   |
| De ninguna manera, en resp[ues]ta                                 | ma bici   |
| De ning[un]a parte  | ma taba   |
| De noche haçerse  | akbil hal   |
| En siendo de noche, me yré  | akbilac to, ca xic en   |
| Denostar o afrentar de palabra                                    | pah çub tal, çaçal than [.l.] ppaz than t.                        |
| Denostado así   | çaçal t[h]anan .l. pahan çub tal                                  |
| Pas[iv]o  | ppaz than tabal   |
| Denotar o significar algo   | dza ti natabal  |
| Dentro [de], adverbio   | ich   |
| Dentro de casa  | ich na  |
| Dentro del lugar o dentro de persona                              | ichil   |
| Y baríase   | u ichil, au ichil, yichil   |
| Por bentura, ¿[te] as d[ic]ho [algo] dentro<br>de [t]i solo?      | ix au alah aci au ichil ta hunal? <sup>86</sup>                   |
| Dentón o dent[udo], que [t]iene los dientes<br>salidos y de fuera | ah nichh [.l.] nichh co <sup>87</sup>                             |
| De nuevo haçer lo que se desbara[t]ó                              | caa put men tah [.l.] caa put utz cinah                           |
| De nuevo haçer alguna cosa, o<br>nuebam[en]te inbentalla          | hopp utz cinah [.l.] hopp men tah                                 |
| H[í]çelo de nuevo o híçe[l]a así                                  | in hopp utz cinah [.l.] in hopp men tah <sup>88</sup>             |
| Denunçiar acu[s]ando  | tac ho[o]l  |
| Dizque denunçió de su madre                                       | u tacah bin u hool naa  |
| Denunçiador de guerra   | u chi jlan katun  |
| De oy a mañana vendrá[n los víveres]                              | hele lae [ç]amal u talel e ocho[b] <sup>89</sup>                  |

<sup>85</sup> **Ah ci cab** tiene varias acepciones: “desde que amaneció, como no sea oy”, “desde el principio del mundo” y “cosa natural y propia, o que generalmente se vsa y passa assf” (CMM: 8v), **Ah ci cab ti uinic** significa, aquí, “desde que amaneció para el hombre”; pero en otro contexto, por ejemplo **ah ci cab ti uinic u çah tic can**, podría traducirse por “naturalmente teme el hombre a la culebra” (CMM: 9r). **Tal cij ti uinicil** recibe asimismo, en el CMM (407v), la acepción “de casta o de linage, o cosa propia y natural”.

<sup>86</sup> El Ms. lee “por bentura as dho dentro de di solo, ix ahual ahaci auichil tuhunal”. He reconstruido la entrada de manera discrecional, por lo que recomiendo cautela. Lo que mayor perplejidad produce en la frase maya, es la epéntesis de la *hache* en el pronombre **au**, induciéndonos a leer **a hualah aci**, cuando se trata de la flexión verbal **au alah**, derivada del verbo **halmah**, “dezir o mandar” (CMM: 204r). Por lo que toca a la **ix**, “antepuesta a la dición y, luego, **ci .l. aci**”, ruego ver el CMM (227r).

<sup>87</sup> El Ms. lee, en la columna española, “denton o dentadura que dienen los dientes salideos. y de fuera”. Ver **ah nichh** en el CMM (23v).

<sup>88</sup> El Ms. lee, en la columna española, “haçelo de nuevo o hicera asi”.

<sup>89</sup> El Ms. lee “de oy amañana vendra, helelae. camal v taleleochoom”, lo cual, aparte de cons-

|  |   |
|--|---|
| De hombres es errar y, de demonios,<br>perseuerar en el pecado   | ti uinic u tal çipil, heuac ti cizin u tal<br>hun kul hal ichil u kebanob <sup>90</sup> |
| De otra manera   | tu yanal  |
| Porque sabía [que] no podíamos ser saluos<br>de otra manera      | yoklal y ohel ma mail uchuc ca toc<br>pahal tu yanal cuchi                              |
| De parte de Dios, te mando que dejes este<br>pecado              | tu kaba Dios, licil u alic tech<br>ca a hauez a keban lo                                |
| 65   |   |
| De parte del rey, te vengo a visitar                             | talel in cah in thib ech tu kaba ahau<br>[.l.] tumen ahau                               |
| Depender de algo   | yanil [.l.] ma yanil  |
| De Dios depende n[uest]ra vida y salud                           | Dios yanil ca cuxtal y[etel] ca toh olal  |
| Depender assi  | hah [.l.] ma hah <sup>91</sup>  |
| De ti depende el determi[na]rlo                                  | tech ma hah a tum tic <sup>92</sup>   |
| Deponer de offiçio, dignidad o señorío                           | lukçah ti kan che, ti cuch [.l.] ti be[e]l <sup>93</sup>                                |
| De por sí  | tu hun tacil [.l.] ti hun tzuc  |
| Depositar  | kub. ah ub, k[u]ben [.l.] dza ti cananil <sup>94</sup>                                  |
| Deprender  | can bal   |
| Deprender la dotrina   | can bal doctrina <sup>95</sup>  |
| [Deprender] a escriuir   | can bal dzib  |
| Deprender de choro   | can bal ti ol   |
| De prestado haçer alg[un]a cosa                                  | mahan   |
| Y conpón[e]se “de prestado clauar”                               | mahan bah   |
| De presto  | [ç]eb, [ç]eban [.l.] tu çebal   |
| Ben presto   | çeb a talel   |
| Act[iv]o, [apresurar, abreviar]                                  | çeb cunah   |
| De priesa  | ti hom ol [.l. ti] hom oilil  |
| De priesa estar alguno   | hom ol [.l.] hom lac  |
| [¿De priesa estás, por ventura?]                                 | hom lac ech ua? <sup>96</sup>   |
| De en pueblo en pueblo   | cahal cah [.l.] kamal kam cah   |
| De en pueblo en pueblo, a todos los<br>pueblos embió [mensajero] | u tu[x] chij tah ti cahal cah tulacal <sup>97</sup>                                     |
| ¿De qué materia se trata?  | bal ca can tic eex? [.l.] bal le ci can ex? <sup>98</sup>                               |
| ¿De quién parió Ju[an]a?   | macx tah men alni ci Ju[an]a?   |

tituir una traducción española incompleta, acusa varios errores de pluma en el delecteo de la frase maya. Mi reconstrucción y traducción deben considerarse discrecionales.

<sup>90</sup> Literalmente, “del hombre es propio el error, pero del Demonio es propio perseverar en el pecado”. La lección de la frase maya es “ti uinic v[ta]lci çipil, heuac ti cizin...” El DMC ha ignorado esta frase y, sin concederle lugar propio, registra *he'wak* en el artículo 4 *he'* (pag. 192). Ver *heuac* en el CMM (183v).

<sup>91</sup> Ver *hah* y *ma hah* en el CMM (172r, 286r). *Hah ma hah*, como propone el Ms., significaría “sea verdad o sea no verdad”, o “sea verdad o mentira”.

<sup>92</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de ti depende el detemirlo”. El ejemplo maya está registrado en el CMM (286r), entrada *ma hah*, como sigue: “*tech ma hah a tum tic*, tu p[ar]lecer es necesario.”

<sup>93</sup> El Ms. lee “ti beal”. Ver *beel* y *kan che* en el CMM (50r, 283v).

<sup>94</sup> El Ms. lee “...keben...” Ver *kuben* en el CMM (252r).

<sup>95</sup> El Ms. lee, en la columna española, “deaprender la dotrina”.

<sup>96</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (192v), entrada *hom lac*.

<sup>97</sup> *Tux chij tah* significa “embiar como mensajero o de otra manera” (CMM: 431r). Me he limitado, en la presente entrada, a suplir lo que el copista al parecer omitió.

<sup>98</sup> Estas fórmulas interrogativas no están registradas en ningún vocabulario maya. Para otras equivalentes, usadas en la región de Cumkal y Motul, ver CMM (46v).



|   |  |
|---|--|
| -De P[edr]o parió                       | P[edr]o tah men alni ci [.l.] al[n]i [ci]<br>tumen Pedro <sup>99</sup> |
| Derecha cosa y seguida                  | tadz [.l.] hun tadz  |
| Be derecho a casa                       | tadz a benel ich na  |
| Derecho pasa                            | hun tadz u malel   |
| Derecho se fue a la milpa               | hun tadz hi u benel ich col  |
| Derecho se ba al cielo                  | tadz bil u benel ti caan   |
| Derecha cosa, endereçada                | tadzaan  |
| Derechas yr las raçones que uno diçe    | toh, toh cab [.l.] toh pul   |
| [Derecho va el sermón del Padre]        | toh u benel tzec P[adr]e <sup>100</sup>                                |
| Derecho [lado], contrario del izquierdo | noh  |
| Derecho soy, y no izquierdo             | noh en, m en dzic  |
| De rraíz, en conposisión                | huk [.l.] pik <sup>101</sup>   |
| Arrancar de rraíz                       | huk hoh .t.  |
| Escardar de rraíz                       | huk pak [.t.]  |
| Quemar de rraíz                         | pik toc .t.  |
| Derrama hechar, [allegar] o jun[t]ar    | mol chheh, mol lot [.l.] mol xim te <sup>102</sup>                     |
| Derramar agua y cosas líquidas          | pul. ah ub   |
| Derrama el agua del jarro               | pul yalil jarro  |
| Derramar así, de golpe                  | uec pul tah. te [.l.] uec [cab] tah <sup>103</sup>                     |
| 65v                                     |  |
| Derrama[rse] así, [pasivo]              | uec pul tabal  |
| Derramar trastornando o bertiendo       | noc. ah ob, [noc pul .t. .l. tix pul .t.]                              |
| Derramó su sangre n[uest]ro             | u nocah u kikel c Ah Lohil c oklal                                     |
| R[edempt]or por nosotros                |  |
| Derramado [así]                         | nocaa[n], noc pulan [.l.] tix pulan                                    |
| Derramarse maíz, sal i frutas           | banal  |
| Derramada cosa así                      | banac nac  |
| Derrengarse o deslomarse                | uatal it [.l.] uatal puch  |
| Derrengóse así Ju[an]                   | uati yit Juan  |
| Derrengar o deslomar a otro             | uat it .l. puch .t.  |
| Derrengóme así Ju[an]                   | uatah in puch Juan   |
| Derretir çera, manteca y me[t]a[l]les   | pukçah [.l.] yal beçah   |
| Derribar o derrocar                     | lubçah [.l.] lubeçah   |
| Pas[iv]o                                | lubçabal   |
| Derribar enpujando                      | hadz cab .t., .l. hadz pul .t.   |
| Derribar despeñando                     | pic chhin .t.  |
| Derribar todo q[uan]to ay               | mux paa [.l.] mumux paa  |
| Pas[iv]o                                | mux paa tabal  |
| Derribar el biento los maíces en berça  | uudz nal tumen ik  |
| Desacato                                | pochh [.l.] pochh achil  |
| Desacatar                               | pochh. ah ob   |

<sup>99</sup> Estos ejemplos, en el CMM (284r), se leen “**mac tah men alni ci** Juana?, ¿de quién parió Juana? P[edr]o **tah men alni ci**, de P[edr]o parió”.

<sup>100</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue incorporado por el copista a continuación de la frase anterior.

<sup>101</sup> El Ms. lee, en la columna española, “conposision”, epéntesis ya comentada en la nota D76.

<sup>102</sup> La lección del Ms., debido a una mancha que afecta el final de la palabra “derrama”, es incierta. Los tres verbos mayas aquí enumerados pueden hallarse en el CMM (308r).

<sup>103</sup> El Ms. lee “... uec hun tah”. Ver **uec cab.tah** y **uec pul.tah** en el CMM (445v, 446r).

|  |   |
|--|---|
| D[e]s[a]cord[ar] en se[n]tençia y voluntad | helan hal, [hel]an than [.l.] helan ol <sup>104</sup>             |
| Estar así desacordados                     | helan u thanob [.l.] helan yolob                                  |
| Desacostumbrar                             | tu[b]çah napahan beel   |
| Desacostumbrarse                           | tubul napahan beel <sup>105</sup>                                 |
| Desacreditar                               | lob cinah mut, lob cinah pectzil [.l.]<br>anumal                  |
| Desafiar y desafío                         | pay ti bateel, bateel   |
| Estáme desafiando                          | pay bateel u cah ten  |
| Desafiar a batalla                         | pay ti katun [.l.] pay katun                                      |
| Desauçiar                                  | lukçah alab olal  |
| Desauçiome                                 | u lukçah u alab olal  |
| Desagradar algo a alguno                   | lob, ma utz [.l.] ma tibil ti ich, ti pacat                       |
| Mucho me desagradan v[uest]ra[s] obras     | hach ma tibil a beel eex tin ich                                  |
| Desagradeçer                               | ixma nib pixanil [.l.] u mac hal nib<br>pixan                     |
| Es Ju[an] desagradeçido                    | ixma nib pixanil Ju[an]   |
| No seas desagradeçi[d]o a Dios             | chaan t ixma nib pixanil ti Dios                                  |
| Desagrauiar satisfaciendo                  | tem cunah ol [.l.] tem ol   |
| Desagrabi a tu comp[añer]o                 | tem cun yol a lak   |
|  |   |
| Desagrauiado así ser                       | tem cunabal ol [.l.] teemel ol                                    |
| Desayunarse                                | kam chij  |
| No me e desayunado                         | ma ti kam chi[j] nen [.l.] ma tin kamah<br>in chij <sup>106</sup> |
| Desa[l]i[n]ado                             | mabal dzabic ol <sup>107</sup>                                    |
| Desa[l]i[n]ado y susçio                    | kaz uinic [.l.] ixma buc uinic <sup>108</sup>                     |
| Desalmado y descoraço[na]do                | ixma naat [.l.] ixma pucçikal                                     |
| Desalmado, [sin alma]                      | ixma pixan  |
| Desamparar dejando o olvidando             | ppat. ah [a]b   |
| Desampararonme mis hijos                   | u ppatah en in mehenob [.l.] ppat<br>tumen in mehenob             |
| Pas[iv]o                                   | ppatal  |
| Dejado                                     | ppataan   |
| Desamparar las co[l]menas las auejas       | pçaxal cab [.l.] hom ancil cab                                    |
| Desandar lo andado, tornando [a]trás       | tul pach [.l.] ual kahal  |
| Desangrar a alguno                         | xup cab kikel   |
| Neut[r]o                                   | xupul kikel   |
| Base desangrando                           | xupul u cah u kikel   |

66

<sup>104</sup> El Ms. lee “discordia en seteçia y voluntad. helanhalanthan-helanol”. Los indicios son de que el copista confundió las líneas hasta el extremo de hacer incierta toda reconstrucción. La mía se basa en el DMM (74v), y en el hecho de que “discordia” no está de acuerdo, como su nombre indica, con el orden alfabético de las entradas. Ver **helan helan** en el CMM (182r).

<sup>105</sup> El Ms. lee, en la entrada anterior y en ésta, “tumçah...” y “tu bul...”, respectivamente. Ver **tuubçah** y **tuubul** en el CMM (427v). Las dicciones significarían, a la letra, “hacer que se olviden las costumbres” y “olvidarse de ellas o del acostumbrado proceder”.

<sup>106</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no me en desayunado”. Obsérvese, particularmente en esta plana, la acusada tendencia que el amanuense tiene a sustituir *ere* por *ele*, *de* por *te*, y *ce* por *ge*.

<sup>107</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desallinado” en vez de “desaliñado”. Ver **mabal dzabic yol** en el CMM (123r), entrada **dzabic**, y, en el DMM (75r), entrada “desaliñado”.

<sup>108</sup> El Ms. lee, por testadura impropia de la *be*, “...yxmadzuc vinic”. Ver **ixma buc** en el CMM (228v), que era la lección original en el texto.

|  |   |
|--|---|
| Desañudar  | choch. ah ob [.l.] choch u mocol                                    |
| Desañudado así   | chochaan [.l.] hitaan   |
| Desapareçer de la presençia de otro  | xibil ti ich [.l.] çaatat ti ich <sup>109</sup>                     |
| En un punto se les desapareçió   | hun çut hi u [çajatal [t]u uich ob <sup>110</sup>                   |
| Desapaçonar al apasionado  | [ç]iz cunah ol [.l.] çiz cunah lepp olal <sup>111</sup>             |
| Desaperçeuído  | ixma chhaal ba, ma c[hh]an ba [.l.]<br>ixma pec olal <sup>112</sup> |
| Desaproueçhado o baldío [andar vagueando]                                  | kakat, kakat ancil [.l.] kakat na                                   |
| [Desaprovechado o que anda de casa en casa]                                | ah kakat na <sup>113</sup>  |
| Desaproueçhado ser, inútil y sin [pro]uecho                                | mabal [u] nah [.l.] mabaal u uilal <sup>114</sup>                   |
| Desarrugar lo arrugado   | xith. ah ib   |
| Desarruga el cuero y tu rropa  | xith keuel [.l. xith] a nok   |
| Desarrugar, estendiendo y [es]tirando                                      | çin cunah [.l.] çinçin cunah  |
| Desarrugado así  | çin cunan   |
| Desasir lo asido   | heu. ah eb  |
| Desasi[d] ese pa[l]lo  | heu ex che lo <sup>115</sup>  |
| Desasose[g]ado mucho, o inquieto   | bal kalac ol [.l.] çut kalac ol                                     |
| Desatacarse [los çarahuelles]  | lukçah ex [.l.] choch ex  |
| Desa[t]apar, como tinaja   | lukçah u mac  |
| Desa[t]apa la pila   | lukez u mac pila  |
| Desatapar o descubrir lo cubierto  | lukçah pix [.l.] tic. ah ib <sup>116</sup>                          |
| Desatapado así   | lukan u pix   |
| Desa[t]ar o afloxar  | hit. ah ib, hit yah <sup>117</sup>                                  |
| 66v  |   |
| Desatada cosa así  | hitaan [.l.] hit cabal  |
| Desa[t]inar y haçer desa[t]inos, sin [t]ener caueça [ni] a q[ui]e[n seguir | uol coil <sup>118</sup>   |
| Desa[t]in[ados] así [están]  | uol coil u cah ob   |
| Desatinado y sin [j]u[i]çio  | ixma cux olal [.l.] ixma naat <sup>119</sup>                        |
| Desa[t]ino así   | ixma cux olalil [.l. ixma naatil]                                   |
| Desbara[t]ar lo concertado y bien conpuesto                                | houol [.l.] hou hal <sup>120</sup>                                  |

<sup>109</sup> El Ms. lee, por confusión del copista, "...catal ti ich. çaatat". En la transcripción, se ha sustituido **catal** por **çaatat**.

<sup>110</sup> El Ms. lee "hunçut hi v catal v uichob". **Hun zut hi**, en el presente caso, es el pretérito perfecto del verbo **hun çut hal** (CMM: 197v); "catal", como se indicó en la nota precedente, es una mala lección de **zaatal**; "v uichob", por su parte, no está de acuerdo con la forma paradigmática.

<sup>111</sup> El Ms. lee "çiz cunah...". Ver **çiz cunah** en el CMM (102r).

<sup>112</sup> El Ms. lee "...machanba...". Ver **chhaan ba** en el CMM (150v), entrada **chha ba**.

<sup>113</sup> El Ms. ofrece estas dos entradas en forma ilógica. El reordenamiento que ofrezco es sólo discrecional. Ver **ah kakat ancil**, **ah kakat na** y **kakaat**, en el CMM (19r, 235r).

<sup>114</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...inútil y sin uecho". Cabe sospechar que el copista no pudo desatar la abreviatura de "pro-", \*\*

<sup>115</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (183v), entrada **heu.ah**.

<sup>116</sup> Mas explícito, el DMM (75v) enuncia "desatapar lo cubierto con ropa: **tic, lukçah pix**". **Pix** es la "cobertura con que algo se cubre" (CMM: 377v).

<sup>117</sup> El Ms. lee "hith. ah ib". Se trata de **hit.ah ib** (ver CMM: 186v-187r).

<sup>118</sup> El Ms. lee, en la columna española, "desadinar y haçer desadinos sin dener caueça a q.n seguir". Una lluvia de *des* por *tes*. Ver **uol coil** en el CMM (451v).

<sup>119</sup> El Ms. lee, en la columna española, "desatinado y sin suçio" y, en la entrada española precedente, "desadino así". Mi reconstrucción se ha basado en lo que entiendo del texto maya.

<sup>120</sup> El radical **hou** es, al parecer, intercambiable con **hob**. Ver **hob** en el CMM (188r), donde

|   |  |
|---|--|
| Desbara[t]óse mi obra   | hou hi in me[n]yah   |
| Desbaratar[se las] barbacoas y e[l gu]ano de las casas              | hooz. ah ob <sup>121</sup>   |
| Desbaratad la baruacoa; [desbaratad el heno, el guano de (mi casa)] | hooç ex c[hh]a[c] che; hooç ex u çucil, u xan [in na] <sup>122</sup> |
| Desbaratada ser [cosa así]  | hooçol   |
| Desbar[b]ado  | ixma mex, ah bil uinic [.l. b]il uinic <sup>123</sup>                |
| Desbastar madera  | bek ech pol .t., .l. hadz pol .t.                                    |
| Desbastad aquel madero  | hadz pol t[e]ex u pach che la  |
| Desbastada madera   | bek ech polan [.l.] bek ech pol bil                                  |
| Desbocado cauallo   | ma cha[a]n can pay chij [.l.] ma chaan cho pay ti freno              |
| Desbuchar y echar del buche   | hokçah [.l.] likul ichil hobonil                                     |
| Deçir uno q[uan]to saue   | lah hokçah tulacal   |
| Descauellado, y que los trae sueltos                                | buc ma pol   |
| Descauellada está Juana   | u buc ma u pol Juana   |
| Descaeser por enfermedad  | dzoy ol, dzoyol ol [.l.] lubul muk                                   |
| Descaeser o desmayar o rendirse con algún trauaje                   | ocol cal [.l.] ocol kinam  |
| Descalabrar o quebrar la caueça                                     | paa ho[o]l [.l.] pol   |
| Descalabróme Ju[an]   | u paa hi in pol Juan   |
| Descalabrar con palo  | hadz pol [.l.] hadz ho[o]l   |
| Descalsar çapatos   | lukçah xanab [.l.] çip xanab   |
| Descalso así  | lukan xanab  |
| Descalsar calsas  | lukçah hupp oc   |
| Descalso y sin çapatos  | ixma xanab [.l.] ah ma xanab   |
| Descaminado, que a perdido el camino o [que] no lo saue             | yoc be, çaatán ti bee <sup>124</sup>                                 |
| Descaminada cosa  | ma bean  |
| Descaminadas son sus palabras                                       | ma bean u than   |
| Descanpar el agua   | tzitzil haa [.l.] dzicil muyal                                       |
| Descansar, y descanso   | helel  |
| Descansa  | helen  |
| Descansad vosotros  | helen ex   |
| Descansar haçer a otro  | hele[çah .l. t]u yam helel <sup>125</sup>                            |

son registrados **hobol** y **hob hal** con las acepciones de “ser así desbaratado, desecho y marañado” y “desbaratarse”. Entretanto, el DMM (75v) da, para “desbaratarse el cabello y cosas conpuestas”, la acepción maya **hobol**.

<sup>121</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desbaratar barbacoas yer bano de las casas”. Ver **hooz.ah** en el CMM (188v).

<sup>122</sup> El Ms. lee “desbaratad la baruacoa, hooçex cha che, hooçex v çucil v xan...” El final de la frase resulta incierto, debido al deterioro sufrido por el papel. Mi reconstrucción es conjetural. Ver **çhac che** en el CMM (150v).

<sup>123</sup> El Ms. lee “desbaratado, ixmamex, ahbil vinic, vil vinic”. **Ixma mex** significa “sin barba” (ver **mex** en el CMM: 306r); **ah bil uinic**, “hombre sin barbas o capón”, y **bil**, “perros sin pelo” (CMM: 6r, 52r).

<sup>124</sup> Este modismo, **yoc be**, no es registrado por ningún vocabulario maya. Podría ser error del copista por **yoc ti be**, “trabajos del viandante en el camino”. Ver **oc** en el CMM (340r).

<sup>125</sup> El Ms. lee “helehel. hun yam helel”; pero **helehel**, derivado de **hel.ah** (CMM: 181v), significa “a remuda, *alternatim* o a veces” (CMM: 182v), y nada tiene que ver con **helel**, “descansar y descanso” (CMM: 206v). El primero está precedido de *hache* recia; el segundo, de *hache* simple o suave. Entonces, existen dos posibilidades. Una, que la frase deba leerse corrida: **helehel hun yam helel**, “a remuda sin cesar descansar” (ver **hun yam** en el DMSF: 159), lo

|   |  |
|---|--|
| Descansadero en que descansan los indios<br>la carga                | heleb, lub [.l. lubay] <sup>126</sup>                    |
| Descarado, desbergonado y atreuido                                  | kul ich, kul pacat [.l.] bo[tz] cabal lec <sup>127</sup> |
| Descargar la carga  | emçah cuch [.l.] helçah cuch                             |
| Descárgate  | emez a cuch [.l.] helez a cuch                           |
| Descargarse de algún officio  | emçah beel [.l.] emçah beelil cuch                       |
| Descarguème del offiçio que tenía                                   | u emçah in beel [.l.] in [h]elel in cuch <sup>128</sup>  |
| Descargado assí   | emen beel  |
| Descargar la consçiençia  | emel u [ko]ch [.l. lukçah koch] <sup>129</sup>           |
| [Descarga de culpa tu alma]   | lukez u koch a pixan                                     |
| Descargar el enojo y cólera, y quebrarle[s] en<br>otro              | hoy cal [.l. lukçah nac] <sup>130</sup>                  |
| Descargó así el enojo en mí   | u hoyah u cal ten [.l.] u lukçah u nac<br>ten            |
| Descarnar diente o muela  | hoy co   |
| Descarnado estar assí   | hoyan co   |
| Descasar y deshaçer el casami[en]to                                 | choch bee  |
| El obispo nos descassó  | u chochah ca be[e]l obispo                               |
| Desquijarar   | hodz camchal   |
| Desquijara el puerco  | hodz u camchal keken <sup>131</sup>                      |
| Descor[t]ecar y quitar la cáscara al plantano<br>o maçorcas de maíz | dzil. ah ib <sup>132</sup>                               |
| Descerrajar   | ho[dz] mac [.l.] lac mac <sup>133</sup>                  |
| Descerrajado  | hodzaan mac [.l.] lacaan u mac puerta                    |
| Desclauar lo clauado  | hodz u clauoil   |
| Descoserse un hombre o sa[h]ornarse                                 | dzolol okol  |

cual no tiene correspondencia con el significado español enunciado; otra, que el copista se equivocó y escribió **helehel** en vez de **helçah**, “dar descanso y hazer descansar” (CMM: 206v), y **hun yam helel** en vez de **tu yam helel**, “a entremedias descansar”. **Yam**, “anteponiéndole **tí**”, significa “entre o entre medias” (CMM: 214r, folio repetido). Mi transcripción se inclina por la segunda posibilidad.

<sup>126</sup> El Ms. lee, en la columna española, “descansadero...” y, en la maya, “heleb lub”, lección compuesta que ha admitido el DMC (199). Se trata, sin embargo, de dos palabras sinónimas y distintas. Ver **lub** y **lubay**, que yo he adicionado en la transcripción, en el CMM (274r, 274v).

<sup>127</sup> El Ms. lee “boz cabal lec”, con una acepción para la cual otros vocabularios registran **boh cabal lec** y **botz cabal lec** (CMM: 54r, 56r; ESA: 202). Por error, hay que suponer, el DMM (76r) traduce **boh cabal u lec** por “descansadero”. Lo importante es que **boh** significa “cosa que, golpeada con palo, suena a hueca” y, **botz**, “cosa que sale y se [a]parece sobre lo que está ygal y llano”. Significados afines, por tanto. **Lec** es “la frente del hombre” (CMM: 264v; DMSF: 212). **Boh** o **botz cabal lec** significan, entonces, “hueca por debajo la cara o frente”.

<sup>128</sup> El Ms. lee “...in beel in cuch”. Se trata de **in helel in cuch**, “descansé de mi cargo”. Ver, arriba, la entrada “descansar...”

<sup>129</sup> El Ms. lee “emel u cuch” e, inmediatamente a continuación, “lukez u koch a pixan”. Parece claro que el copista se saltó una línea, la cual intenta mi transcripción reconstruir. Ver **emel koch** y **lukçah koch** en el CMM (165r, 276r).

<sup>130</sup> Ningún vocabulario maya registra el modismo **hoy cal**, ni ha sido admitido en el DMC. Parece significar “derramar la voz como agua sobre la tierra”; ver **hoy.ah** y **lukçah nac** en el CMM (189v, 276r), donde se encontrará el segundo ejemplo que sigue.

<sup>131</sup> El orden de las cuatro últimas entradas fue alterado por el copista, debido a lo cual el Ms. registra, sobre “descasar”, el ejemplo correspondiente a “desquijarar” y, subordinado a esta entrada, el ejemplo de “descasar”. Mi transcripción ha intentado restablecer el orden.

<sup>132</sup> El Ms. lee, en la columna española, “descordeçar y quitar la cascara al plantano o maçorcas de maíz”.

<sup>133</sup> El Ms. lee “hoc mac”. Ver **hoodz.ah** en el CMM (207v).

|   |  |
|---|--|
| Descosido estar así                                 | dzolan okol  |
| Descoyuntar tirando                                 | dzoc. ah ob [.l.] dzoc pay .t.                               |
| Descoyuntado ser                                    | dzoocol [.l.] dzoc payal tabal                               |
| Descolorido, blanquesino, de enferm[eda]d o espanto | çac poçen ich [.l.] çac malen ich <sup>134</sup>             |
| Descolorido y sin sangre                            | poz ich, manan kik ti ich [.l.] binan kikel                  |
| Descomedirse en palabras                            | pochh ach than   |
| Descomediéronse contra su p[adr]e                   | u pochh ach tha[n] ob u yum                                  |
| Descomedido [ser] en hablar                         | manan u cetil than   |
| Descomedido [ser] en obras                          | manan u cetil be   |
| Descomedidas palabras me dixo                       | ma u cetil than yalah ten                                    |
| Descompadrar los amigos                             | ppat etailil, haul etailil [.l.] haul u lakil                |
| Descomulgar   | kax ti tzacomal, pul ti tzacomal [.l.] pul ti akayil         |
| Descomulgado, anathema                              | akay, tzaco[m] [.l.] tzacomán <sup>135</sup>                 |
| Si alguno no ama a n[uest]ro s[eño]r                | hi mac ma u yacunic ca yumil ti                              |
| Jesuchr[is]to, sea anathema                         | Jesuchr[is]to, tzac[o]mi lo <sup>136</sup>                   |
| 67v   |  |
| Desconcertadas palabras, y decill[a]s               | tomol tom than [.l.] tom tom than                            |
| Desconçertadas ban v[uest]ras [palabras]            | tomol tom u binel a than ex [.l.] tom tom [u binel a than ex |
| Desconcertado ser en el comer o beuer]              | hi[t]ab kin u hanal [.l.] ukul <sup>137</sup>                |
| Desconcertada vida tienes                           | hitab kin a binel  |
| [Desconcertar, alborotar, amotinar y dividir        | hub. ah ub] <sup>138</sup>                                   |
| Desconsertado pueblo y rrebuelto                    | hubay cah  |
| [Desconçertado] así es el pueblo en que estamos     | hubay cah ca yanil <sup>139</sup>                            |
| Desconfiar de alguno                                | ma alan ol ti [.l.] matan al cunah ol ti                     |
| Desconfío d[e] ti                                   | ma alan u ol tech  |
| Desconfiable, de quien [n]o se confía               | ma alab ol tzil  |
| Desconfianza  | ixma alab olal   |
| Desconfiar  | xeth ol  |
| No desconfíes en [t]us trauajos                     | ma xethic au ol ichil a numya                                |
| [No desconfíes] de la misericordia de Dios          | [ma xethic au ol] tu dza yatzil Dios                         |
| Desconfiado así                                     | xethan ol  |

<sup>134</sup> El error corresponde, ahora, al CMM (94r), que lee esta voz **çac pocen**; ver, sin embargo **poz** en el folio 379r de la obra citada.

<sup>135</sup> El Ms. lee, en la columna española, “descomulgando...” y, en la maya, “...tzacob...” Ver **tzacom** en el CMM (114r).

<sup>136</sup> Desde “ca yumil”, inclusive, la frase pertenece al folio 67v. El Ms. lee “...tzacemilo”.

<sup>137</sup> El Ms. lee “desconçertada vida tienes. hibabi kin v hanal vkul, hitab kinabinel”; pero la frase española enunciada sólo tiene correspondencia con la segunda maya, quedando en la incógnita el significado de **hibabi kin u hanal ukul**. Mi reconstrucción, estrictamente conjetural, supone que el copista omitió la entrada principal y que escribió **hibabi kin** en vez de **hitab kin**. Ninguna de las dos fórmulas es registrada por otro vocabulario maya, ni el DMC les ha reconocido existencia. La más aproximada es **hijtab a beel**, “eres desatinado en tus obras, que no las hazes buenas ni concertadas” (CMM: 187r).

<sup>138</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (208v).

<sup>139</sup> El CMM (208v), en la entrada **hubay**, registra este ejemplo; aunque lo lee **hubyah cah ca yanil**, “pueblo rebuelto es el en que estamos; ay en él muchas lenguas y diuersos pareceres”.

|  |  |
|--|--|
| Desconocer a otro y estrañarle                                   | tubul ich ti, tubul ol ti, macat. macil tah [.l.] mac [t]ah <sup>140</sup> |
| Desconosí a mi p[adr]e   | in macil tah in yum, tubi yol ten [in yum .l.] tubi ti u ol [in yum]       |
| Desconosido[te] e por estar agora tan biejo                      | tin mac tah ech [.l.] tin macil tah ech, yoklal noh xib ech hele lae       |
| Descontento estar y disgustado                                   | ma toh ol, ma culan ol [.l.] binan ol <sup>141</sup>                       |
| Descor[t]eçar árbol con golpe                                    | bax. ah ab, bax pach [.l.] co. ah ob                                       |
| Descorchad la corteça del árbol                                  | coo ex u ho[o]lil che  |
| Descortezada cosa así  | bax bil, co bil [.l.] bax bil che  |
| Descoser   | choch. ah ob, hil .t., .l. ppu. ah [u]b                                    |
| Descosida cosa   | ppuul, hitan, chochan [.l.] ppuan  |
| Descosida a trechos la ropa                                      | hit ma it u chuyul u nok   |
| Descostrarse lo encalado o enlucido                              | xicijl   |
| Descostrándose ba el encalado de la ig[l]essia por los muchachos | xicil u cah u bitunil yotoch Ku tumen palalob                              |
| Desmedrar  | ppocox hal   |
| Desmendrando ba mi muchacho                                      | ppocox hal u cah in paalil   |
| [Desmendrando va mi frijol                                       | ppocox hal u cah] in buul  |
| Descubrir algo o manifestarlo                                    | chacan cunah [.l.] mah[an] cen cunah <sup>142</sup>                        |
| Descubrirse torpe y desonestamente para ser visto                | pez [.t.] ba   |
| No te descubras así delante de gente                             | ma a pez tic a ba tu tan uinicob   |
| Descubrirse un[o] a otro cosas de secreto, y fiarse de él        | hokçah pucçikal  |
|  | 68   |
| No te descubras a todos  | ma a hokçic a puc[ç]ikal ti uinic tulacal                                  |
| Descubrir el rostro de qualquiera cosa                           | he ich   |
| Descuidado   | nayan ol, nay ol, mak ol [.l.] ah nay olal                                 |
| Descuidado eres de ber misa y en las cosas de tu alma            | nay ol ech ti chaan missa yetel tu babalil a pixan                         |
| Descuidado estar, sin reçelo ni sospecha de nadie                | mabal u pec ol   |
| Muy descuidado estaua Ju[an]                                     | hach mabal u pec yol Ju[an] cuchi  |
| Descuidado y no aduertido  | ma ppilan ich  |
| Paréçeme que estás muy descuidado                                | hach ma ppilan a ich lic u ilic  |
| Descuidarse en su officio y obli[g]açiones                       | uenel ol [.l.] pucçikal  |
| No te descuides en tu offiçio                                    | ma u uenel au ol ta be[e]  |
| [Descuidado y remiso, que no tiene que comer                     | çap] <sup>143</sup>  |
| Descuidarse así y ser remiso                                     | çap cunah ba   |
| Descuidar a alguno   | tubçah ik  |
| E[l] Demonio descuida al hom[br]e en las cosas de su alma        | he Ciçin e lic u tubçic yik uinic tu babalil u pixan                       |

<sup>140</sup> En la presente entrada, se ha reunido las que en el Ms. son dos.

<sup>141</sup> El Ms. lee "matohuol...", donde la u ante ol es manifiesto regalo del copista.

<sup>142</sup> El Ms. lee "mahec encunah". He corregido en conformidad con el CMM (286v).

<sup>143</sup> La existencia de esta entrada puede inferirse del "así" registrado en el enunciado español subsiguiente. La entrada que he interpolado procede del CMM (99r).

|  |  |
|--|--|
| De[s]enfrenar cauallo                                    | lukçah freno ti tzimin [.l.] lukçah u frenoil  |
| De[s]enfrenarse en hablar                                | pik chal ancil aak [.l.] pik yah chij  |
| Desengañar a otro y deçille la verdad                    | u hahil halmah   |
| Desengañado así  | halaan u hahil ti  |
| Desenojarse  | çiz hal ol, [çiz hal] pucçikal, [çiz hal] lepp olal [.l.] he chahal cal <sup>144</sup> |
| De[s]enojar a otro                                       | çiz cunah ol [.l.] pucçikal <sup>145</sup>   |
| Desenterrar, muerto [u] otr[a] cualquiera cosa           | haal. ah ab  |
| Desenterrada cosa  | halan [.l.] haal bil   |
| Pas[iv]o   | haalabal [.l.] hal bal   |
| Desentonado en cantar                                    | ah dzic cal, ah dzic kay [.l.] lubuc nac kay   |
| Desheredar   | cool baal [ba], lukçah ba[a]l ba .l. lukçah matan                                      |
| Desheredó [a] su hijo                                    | u luk[ç]ah u matan [.l. u] ba[al] ba[i]l [u] mehen <sup>146</sup>                      |
| Desheredado  | colan baal ba  |
| Desherbar la milpa                                       | pac .t.  |
| Deserbad v[uest]ra milpa                                 | pac t[e]ex a col   |
| ¿Deseraste en domingo?                                   | pac nech ua ti domingo?  |
| [-Desherbé, Padre]                                       | pac nen, yum e   |
| Desesperar   | hau nac, hau alab olal [.l.] ixma alab olal  |
| Desesperar de [la] misericordia de Dios                  | xeth ol tu dza yatzil ti Dios  |
| Desesperación  | xeth olal ti Dios  |
| Desesperar de la vida                                    | xeth ol ti cuxtal  |
| Desfalleçer en fuerças                                   | lubul muk [.l.] dza yol  |
| Desfalleçido estar assí                                  | luban muk  |
| Desfi[g]urar o borrar                                    | cho dzib   |
| Borrado así  | choan dzib   |
| 68v  |  |
| Desfigurarse [o demudarse] el hombre por algún accidente | çac et hal [.l.] çac paken hal ich   |
| Desflorar lo florido                                     | lu[k]çah nic [.l.] lukçah nicté  |
| Desfondarse l[a o]lla o cántaro                          | banal it, potol it p[p]ul [.l.] cum <sup>147</sup>                                     |
| Desfrutar y coger el fruto de la heredad                 | hoch hal col [.l.] xup hoch hal col  |
| Desenfundar almohada                                     | hooz. ah ob  |
| Desenfunda la almohada                                   | hooçez [u] tzotzelil kan ho[o]l <sup>148</sup>   |

<sup>144</sup> Por vía de simple observación, téngase en cuenta que **he chahal cal** significa, a la letra, “abrirse la garganta”. Ver **hean u cal** en el CMM (205v), entrada **hean**. En el mismo lugar, ver **heb chahal**.

<sup>145</sup> El Ms. lee dos veces “çiz cunah ol”.

<sup>146</sup> El Ms. lee “u lukçah u matan baebael...” U **lukçah u matan .l. u baalbail u mehen** significa, literalmente, “le retiró el privilegio o la herencia a su hijo”. Ver **baal bail y matan** en el CMM (45v, 300r).

<sup>147</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desfondarse lo alla...” y, en la maya, “potol it pul”. Se trata de **ppul**, “cántaro” (CMM: 394r).

<sup>148</sup> El Ms. lee “desenfundada...”; pero el sufijo **-ez**, en la frase maya, está indicando que se trata de un imperativo de segunda persona del singular.



|   |  |
|---|--|
| Des[ <i>g</i> ]axar árboles o ramos   | hek [ <i>k</i> ]ab [.l.] hek pul .t. <sup>149</sup>              |
| Des[ <i>g</i> ]axada cosa   | hekan, hek bil [.l.] hekel                                       |
| Desganado, que no gusta de cosa   | mabal u payal ol   |
| Desganado estoy   | mabal u pay u ol   |
| Desgarrar   | tzil. ah ib, tzil yah [.l.] haat yah                             |
| Pas[ <i>iv</i> ]o   | haatal   |
| Desgarros o fieros  | hol canil than, nonoh bail than [.l.]<br>tzic bail than          |
| Desgracia en hablar o negociar  | dzic achil [.l.] dzic thanil                                     |
| Desgraçado assí   | dzije than   |
| Desgraçado en hablar o en contar algo   | manaan u cijl than   |
| Desgraçado, mohíno y enojado  | chilac ol  |
| Muy desgraçado está P[ <i>edr</i> ]o  | hach chilac yol P[ <i>edr</i> ]o                                 |
| De[s]graçado en mercançia o en casar  | u tzoy ah çip  |
| [Desgraçado] en el trato  | ma tzayan u ppol mal   |
| Desgranar maíz entre las manos  | oxom .t., .l. ix[o]m <sup>150</sup>                              |
| Desgranado [maíz] así   | oxom bil yxim  |
| Desgranar maíz o frisoles apaleándolos  | ppuch. ah [u]b   |
| An ydo a desgranar los frisoles y el maíz                                     | ti bin ob ti ppuch buul y[etel] yxim                             |
| [Desgranando frijoles a palos estoy]  | ppuch buul in cah  |
| Desgranar mostaça y çebadilla, y cosas así,<br>entre las manos                | p[p]uy [tah] <sup>151</sup>                                      |
| Es ydo a desgranar mostaça [o çebadilla]                                      | ti bini ppuy mostaça [.l. ta]a chhoo <sup>152</sup>              |
| Desgreñarse y desme[l]enarse, la caueça y el<br>[ <i>gu</i> ]ano de las casas | u çik mal pol  |
| Desgreñada [cosa] assí  | [ç]ikic nac [.l.] [ç]ikic ci                                     |
| Desgreñada tener la caueça  | ixma nuc pol   |
| Deshaçer lo hecho de qualquiera manera  | pak mab [.l.] pak ach mab  |
| Deshaçerse lo hecho así   | pak mab hal, pak ach mab hal [.l.]<br>hauhal                     |
| Deshaçer la venta   | hauçah ppol mal  |
| Deshacer el conçierto o compra  | hula can .t., .l. hula than                                      |
| Deshíçome mi conçierto o trato, la compra<br>que abía hecho del cauallo       | u hula can tah in man tzimin <sup>153</sup>                      |
| Deshecho ser así [trato]  | hula t[h]an bal [.l.] hula than tabal                            |
| Deshaçer el conçierto   | choch kax than, choch moc than, nuch<br>than [.l.] ppal moc than |
| Deshaçer la p[l]á[t]jica y lo que se trata,<br>estoruándolo                   | hauçah can [.l.] than  |
| Deshaçer hechiço  | choch c[u]n .t. [.l.] choch cun yah                              |
| De[s]hecho estar así  | ch[o]chaan cunal   |
| Deshaçer un encantam[ien]to, o un hechiço,<br>con otro                        | hoodz dzuh [.l.] hoch dzuh                                       |

<sup>149</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desencaxar...”; pero, en la entrada subsiguiente, “descaxada cosa”. Se trata del verbo **hek kab**, “desgajar [rama]” (DMM: 78v). El verbo **hek pul** entretanto, no registrado por otro vocabulario maya ni admitido en el DMC, parece estar testado en el Ms.

<sup>150</sup> El Ms. lee “ixim”, pero es error por **ixom**. Ver CMM (230v), DMM (78v) y DMSF (170).

<sup>151</sup> El Ms. lee “puyah”. Véase **ppuy.tah** en el CMM (393v).

<sup>152</sup> El Ms. lee “fa choo”. Se trata de **taa chhoo**, “ceudadilla” (CMM: 402v) y, literalmente, “caca de ratón”.

<sup>153</sup> El Ms. lee “tzinin”, metátesis corregida en mi transcripción.

|  |  |
|--|--|
| Deshiçe [así] el encantam[ien]to o hechiço del brujo       | in hoodzah u dzuh uaytan   |
| [Deshiçe] el [hechiço] de Juan                             | in hoodzah u dzuh Juan   |
| Deshaçer sogas torçidas, o cosas así                       | ppal u haxal [.l.] ppal u hithil   |
| Deshaçer alguna ramada                                     | chhochh macan che <sup>154</sup>   |
| Deshaçed esta ramada                                       | chhochh ex macan che[e]l lae   |
| Deshaçer o desbaratar c[a]sa o edefiçio                    | paa. ah ab   |
| Deshecha [c]a[sa] assí                                     | paan   |
| Pas[iv]o   | paabal   |
| Deshaçer la çerca de piedra o albarrada                    | paa u çut cotil  |
| Si es de pared   | paa u çut pakil  |
| Deshaçer ñudo o laçada                                     | choch [u mocol], ppal u mocol [.l.]<br>ppal u paciz mocol <sup>155</sup>       |
| Deshaçer la rueda el pabo                                  | hauçah ciz [.l.] nicçah u ciz ah tzoo  |
| Deshaçer entre los [dedos o con] las manos, [desmenuçando] | ppuy .t., .l. ppuyah   |
| Deshecho assí  | ppuyan   |
| Deshaçer çera y cosas blandas                              | poochh. ah ob, puchh. ah ub <sup>156</sup>                                     |
| Deshiço su obra el ollero                                  | u pochhah u pat patom  |
| Deshacerse [así] estas cosas                               | poochhol [.l.] puchhul   |
| Deshaçer el axí, o peregil o ajo, en poca agua             | kut. ah ub   |
| Deshaçe[d] el chile  | kut [t]eex ic  |
| Deshaçer mucho el ají                                      | maymay puk .t.   |
| Deshaçerse así el ají                                      | maymay puk bil ic  |
| Deshaçerse alguna pared con la umidad                      | chol mal pak   |
| Deshecha pared así   | cholac pak   |
| Deshaçerse la niebla, los ñublados o humo                  | paxal yeeb, muyal [.l.] budz   |
| Deshaçerse la sal, nube o graniço, y tornarse agua         | ocol ti haail <sup>157</sup>   |
| Deshaçiéndose ba mi sal                                    | hahaal u cah u och taab [.l.] ti oci ti<br>ha[a]il [u och taab] <sup>158</sup> |
| Deshaçerse uno de pena o rrabia                            | el el ol [.l.] el el pucçikal  |
| Deshecho [estar] de pena                                   | elan ol  |
| Desherrar bestia y quitalle las herr[a]duras               | hodz u xanabil [.l.] lukçah u xanabil  |
| Desherrarse la [b]estia                                    | lukul u xanabil  |
| Desherrada [estar]   | hodzaan u xanabil [.l.] manan u xanab  |
| Deshilar lo [t]ejido o hacer hilas                         | hijz nok   |
| Deshila tu rropa   | hijz tu kuchil a nok   |
| Deshinchar bota o ca[rr]jillos                             | chakçah  |
| Deshincha la bota  | chakez bota  |

<sup>154</sup> ¡Ojo! con este **chhochh**, que significa “derribar, desbaratar y deshacer edificio u otra construcción”. Ver **chhochh pahal** en el CMM (157v), y **chhochh** en el DMSF (109). No debe confundirse con los otros **choch** que aparecen en esta página, cuyo significado es “desatar”. Ver CMM (145r).

<sup>155</sup> El Ms. lee, en la columna española, “deshaçer ñudo o la casada”. Se trata de **paciz mocol**, “lazada” o “cosa añudada” (CMM: 356r).

<sup>156</sup> El Ms. lee estos verbos, aquí, sin *hache* cruzada; pero, en las entradas subsiguientes, con ella, que es lo correcto.

<sup>157</sup> El Ms. lee, en la columna española, “graniço”, por metátesis del copista.

<sup>158</sup> El Ms. lee “...votoch taab”. Ver **och taab** en el propio BMTV (183v), entrada “sal que vno tiene para su casa”

|   |  |
|---|--|
| Deshojar matas del a[ñi]r para beneficiarlo   | hich c[hh]oh <sup>159</sup>                                |
| Deshojándolas estoy   | hich c[hh]oh in cah  |
| Deshojar las cañas del maíz y de[j]árselas tendidas                                       | [hay hol och nal .t.                                       |
| Deshojadlas así   | hay hol och t[e]ex nal <sup>160</sup>                      |
| Des[h]ollejar y quitar el ollejo  | lukçah çol   |
| Des[h]ollejar, como cacao o xícamas   | dzil. ah ib  |
| Des[h]ollejado así  | dzilib <sup>161</sup>                                      |
| Des[h]ollinar   | pu dz .t., .l. cho[o], lukçah yabac na [.l.]<br>haa. ah ab |
| Des[h]ollinad la cassa  | luk çex u yabac nail na                                    |
| Des[h]ollinallo [o escudriñar]lo todo con la vista  | chikil ich, chikil pacat [.l.] chikic na ich               |
| No lo andes des[h]ollinando todo con la vista   | chaan ti chikil ich  |
| Deshonesta cosa   | ma u cetel, ma cetel, ma u cetan<br>[.l.] ppetayen         |
| Deshonestas nuevas  | ma u cetel pectzil   |
| Deshonesta cosa, carnal y luxuriosa   | tzuc ach, tzuc cep [.l.] tzutzuc                           |
| Deshonesto, que dice desonestidades   | ah tzutzuc than [.l.] ah tzutzuc can                       |
| Deshonrrar afrentando   | pah çubtal, mançah than okol [.l.] pul<br>than okol        |
| Deshonrra[r o blasfemar] de la vida   | u poc[hh]il cuxtal <sup>162</sup>                          |
| Deshonrrar, quitando la honrra y honor a alguno   | lukçah tili[ç]il <sup>163</sup>                            |
| Deshonrróme así Juan  | u lukçah in tili[ç]il Juan                                 |
| Deshonrrar casa agena con bicio de carne, y el h[i]ljo a sus padres con su mala vida      | cal beçah yotoch hun pay, cal beçah u<br>chhuplil hun pay  |
| Deshonrrador de una [ca]sa, que la desh[o]nrra  | u boc yotoch hun pay                                       |
| Eres deshonrrador de la cassa de tu p[adr]e   | u boc ech yotoch a yum                                     |
| Desierto o yermo  | poc che  |
| Escogió el desierto para morar a solas en él  | u pachah poc che u hunab cuchil te                         |
| [Desierto, campo raso o prado sin árboles, que se suele cubrir de agua en tiempo de aguas | pik] <sup>164</sup>  |
| Desierto así, campo llano y rraso   | tan pik  |

<sup>159</sup> El Ms. lee “deshojar matas delaner...” Se trata de **chhoh**, “añir, la mata o yerua o semi-lla, o después de beneficiado” (CMM: 157v).

<sup>160</sup> El copista omitió al parecer una línea, que comprende lo contenido entre corchetes en mi transcripción, la cual es discrecional. Sobre el verbo **hay**, y sus derivados, ver DMSF (130-31). **Holoch** significa “cáscara o camissa de la maçorca de maíz” (CMM: 192r). Es voz compuesta de **hool**, “cortezas correosas de algunos árboles, yeruas y matas” (CMM: 191r), y de **och**, “sustento o comida, mantenimiento o prouisión de comida” (CMM: 345r). Pero, en cakchiquel (Coto 1983: 326), **o4h** retiene la antigua acepción de “maçorca”.

<sup>161</sup> El Ms. lee “dzibil”.

<sup>162</sup> El Ms. lee “deshonrra de la vida, v pochil cuxtal”. Ver **pochhil** en el CMM (379v).

<sup>163</sup> El Ms. lee, en ésta y en la siguiente entrada, “tilicil”. Se trata de **tilizil**; ver CMM (422v).

<sup>164</sup> La existencia de esta entrada puede inferirse del uso, en la entrada subsiguiente, del adverbio modal “así”. La he reconstruido en conformidad con el CMM (376r). **Tan pik** significa “en el desierto, en campo llano, yermo y despoblado” (CMM: 413v).

|   |   |
|---|---|
| Hícese la palabra del S[eño]r [sobre]<br>Juan, hijo de Zacharías, en el desierto  | u chij] u than yumil bil yokol s[an]t<br>Juan, [u] mehen Zacharias, tan pik<br>lo e <sup>165</sup>  |
| Desigual cosa, no igual<br>De[s]interesado  | ma lah cet, ma cet, kep [.l.] kepec nac<br>manaan ol ti bo tabal  |
| Si[r]uió al S[eño]r desinteresado, no<br>poniendo el corazón en el inte[r]ez<br>Desleír<br>[Pasivos]<br>Deslenguado, que mucho habla<br>Deslenguado, de mala lengua, que no ay<br>[como] hacerle callar<br>Deslindar heredades  | u tan lah yumil bil ti mana[a]n ol tu<br>bo tabal<br>puk. ah ub [.l.] puk yah<br>pukul, puk çabal [.l.] puk yabal<br>ah çac ach than [.l.] ah holo than <sup>166</sup><br>ma chuc ben chij, ma chuc ben u xay<br>chij, pichil chij [.l.] ppeec chij ach <sup>167</sup><br>dza boom, dza chicil, chicul [.l.] ppic<br>tun .t.<br>dza boom t[e]lex a col [.l.] ppic tun t[e]lex<br>a col <sup>168</sup><br>hacal, hac chahal [.l.] hac pahal<br>hac chahal in cibah yokol tunich<br>pit chahal [.l.] pijtil<br>cha[heç]lah ich, tuççah ich [.l.] chahal ich <sup>169</sup><br>memel<br>hutul yobonal [.l.] hutul u çabacil<br>çac cimil, çatal ol [.l.] uenel ol <sup>170</sup><br>çac cimen, binan ol [.l.] çatan ol<br>mana[a]n ik<br>mañah kab okol [.l.] likçah che okol<br>ah mañah kab okol,<br>ah likçah che [.l.] tunich okol<br>netz paal<br>netz [çi]hil <sup>171</sup> |
| Deslindad v[uest]ra[s] milpas y<br>poned m[ol]jones<br>Deslisar o rresbalar<br>Deslicé[me] en una piedra<br>Desliçar, [resbalar o escabullirse]<br>Deslumbrar o encandilar a otro<br>Deslustrada cosa, [imperfecta]<br>Desluçirse la pintura<br>Desmayarse por f[ra]queça, y desmayo así<br>Desmayado estar así<br>Desmay[a]do así, [sin respiración]<br>Desmandarse, descomedirse con otro<br>Desma[n]dado así |   |
| Desmedra[d]o muchacho, como el que naçió<br>antes de t[ie]m]po<br>Desmedrado nacer  |   |

70

<sup>165</sup> El Ms. lee “hiçose la palabra del s.r Juan hijo de Zhakarias. en el desierto: vchi vthan yumilbil yokol S.r Juan mehen Zhakarias tanpikloe”. El DMC optó, discretamente, por ignorar esta frase.

<sup>166</sup> Estas acepciones mayas pueden hallarse en el CMM (12v, 17v).

<sup>167</sup> Así en el Ms., pero, en otras fuentes, dichos modismos se ofrecen con variantes. **Ma chuc ben chij** en el DMM (75v), entrada “desbocado, lenguaraz”, se lee **ma chucben u chij**; mientras, en el DMSF (228), solamente **ma chuc ben**. **Ma chuc ben u xay chij** no es registrado por ningún vocabulario maya; pero **u xay chij** parece significar “el cruce de su boca” (ver **xay** en el CMM: 454v). **Pichil chij** es leído, por el CMM (376r) y el DMSF (297), **pichhil chij**; pero el DMM (75v), entrada “desbocado, lenguaraz”, registra **ah pichil chi**, **pich kalak u chi** y **pichim chi**. **Ppec chij ach** comparte dicha lección con el DMM (75v), entrada citada; pero el CMM (333r) y el DMSF (311) leen **ppe chi ach**. Sin embargo, el propio CMM (27v) registra, con la acepción de “quexoso...”, **ah ppec ach**. Así están las fuentes en lo tocante a estos giros. El discreto lector sacará las conclusiones que juzgue más pertinentes.

<sup>168</sup> El CMM (55v), opino que con mayor propiedad, lee esta frase **dza ex u boomil**, por cuanto el sufijo de imperativo recae en el verbo **dza**. **Boom**, **chicil** y **ppic tun** (cuando es nombre), son palabras sinónimas.

<sup>169</sup> El Ms. lee, en la columna española, “deslumbrar o encandirlar...” Ver DMSF (82).

<sup>170</sup> El Ms. lee, en ésta y en las dos entradas españolas siguientes, “desmanyarse por fraqueça”, “desmayado estar” y “desmayado así”, respectivamente.

<sup>171</sup> El Ms. lee “netz ychil”.

|   |   |
|---|---|
| Desmedrado naçio su muchacho              | netz çihil u cibah u pa[a]lil                   |
| Desmedrar en hacienda                     | azmen çatal ba[a]l ba [.l.] tzoy <sup>172</sup> |
| Desmedrar en honrra o en offiçio          | tupul <sup>173</sup>                            |
| Desmembrar                                | xel. ah eb [.l.] xel yah                        |
| [Desmembrar cortando con golpe en pedaços | hunhun xot .t.] <sup>174</sup>                  |
| Desmembrado o despedaçado [así]           | hunhun xot [.l. hunhun xotaan]                  |
| Un hombre está así despedaçado en         | hunhun xot chelic uinic ti be <sup>175</sup>    |
| el camino                                 |   |
| Desmemoriado                              | ixma kahçah, ah tutub ik [.l.] tub ol           |
| Desmereçer                                | ma nah  |
| No mereces que te den limosna, porque tú  | ma a nah dzabal a yatzil, yoklal matan          |
| no la das a tu próximo                    | a dzab u yatzil a lak                           |
| Desmigajar el pan [o cosa así             | ppuy .t.] <sup>176</sup>                        |
| Desmigajando está el pan]                 | ppuy bil u cah [uah                             |
| Desmigajado pan así]                      | ppuyan uah [.l.] ppuyul [ppuy] uah              |
| Desmochar árboles [o ramas]               | chhachh te [.l.] xot kab <sup>177</sup>         |
| Desmocha tu árbol de xicara [para         | chhachha u kab a luchil ca utzac                |
| que dé fruto]                             | u uich ancil                                    |
| Desmochado estar                          | chhachhaan                                      |
| Pas[iv]o                                  | c[hh]ac[hh] tabal <sup>178</sup>                |
| 70v                                       |   |
| Desmontar o talar o rroçar monte p[ar]a   | chhac ben [.l.] ppay tok                        |
| sembrar                                   |   |
| Desmotar el algodón o lana                | pidz. ah ib                                     |
| Desmota tu algodón                        | pidz a tanam                                    |
| ¿Has desmotado en domingo?                | pidz nech ua ti domingo?                        |
| [-Desmotado he]                           | pidz nen  |
| Desmotar por alquiler                     | pidz bet  |
| Boy a desmotar por alquiler               | binel in cah ti pidz bet                        |
| Desmotad[o]r a[sí]                        | ah pidz bet                                     |
| Desmotando gano mi vida                   | pidz bet bil u talel in hanal                   |
| Desnarigado                               | ixma nij, ah cul nij [.l.] cul nij              |

<sup>172</sup> El Ms. lee “azmen çatal. balba tzoy”, como si el punto separara dos modismos distintos. **Azmen çatal baal ba .l. tzoy**, significa “poco a poco desaparecer los bienes o la hacienda”. Ver **baal ba** y **tzoy** en el CMM (45r, 413v).

<sup>173</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desmedrar en honrrar...”

<sup>174</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (462r); **hunhun** puede verse en el CMM (197v) y en el DMSF (156). **Hunhun xotah** significa “cortar, dando golpes, en partes varias”.

<sup>175</sup> El DMC (249) recoge esta frase, aunque ligeramente alterada. No explica el porqué. Significa, literalmente, “cortado en partes, yace un hombre en el camino”.

<sup>176</sup> Estas entradas correspondientes a la acepción española “desmigajar” las he reconstruido conforme a mi mejor entender. Ver **ppuy.tah** en el CMM (393v). El modificador **bil**, en la entrada subsiguiente, sirve para formar gerundios.

<sup>177</sup> **Chhachh**, conforme al CMM (151v), significa “limpiar camino quitándole piedras y troncos de árboles que ay en él”; pero el DMM (80r), para “desmochar árboles”, registra la acepción maya **chhachh**. El DMSF (103) traduce **chhachh** por “ayuntar, poner pedrezuelas en el edificio”; ESA (212), para “desmochar”, ofrece la forma compuesta **chhac.ah u tel**. **Chhac.ah** significa “cortar con golpe, con acha o otro instrumento” (CMM: 150v); **te**, **tel** o **teel**, en lugares donde la **che** no había sustituido a la **te**, “árbol” o “cosa propia del árbol”, esto es, “ramas o varas”. La lección **chhachh**, aunque la he sostenido en la transcripción, parece dudosa.

<sup>178</sup> El Ms. lee “chac tabal”, lección que, si se corrigiera cruzando la *hache*, podría ser la correcta. Ver, arriba, la nota D177.

|  |  |
|--|--|
| Desnarigar   | cul nij cunah  |
| Desnatar o sacar con cuchara la nata                             | bidz tah, hodz [.l.] hay hop yudzil  |
| Desnudar a otro la ropa, y desnudarse                            | lukçah nok, pul nok [.l. choch nok]  |
| Desnuda a tu hij[o]  | choch u nok [a] pa[a]lil   |
| Desnúdate  | choch a nok [.l.] lukez a nok  |
| Desnudo, sin ropa  | ah ma buc [.l.] ixma buc [.l.] nok   |
| Desnudez [así]   | ixma bucil   |
| Desobedeçer  | ma tzic [.l.] ma xoc   |
| Desobedéceme mi hijo   | m en u tzic ma in mehen <sup>179</sup>                                     |
| Desobedeçer o quebrantar ley o mandami[en]to                     | kep than, kep cunah than [.l.] kool than                                   |
| [No desobedezcas el mandato de tu padre o el recado de tu padre] | ma a kep cunic yalmah thanil a yum [.l.] u tux chi[i] a yum <sup>180</sup> |
| Desobediente assí  | ah kep than  |
| Desocupada cosa, baçía o desenbaraçada                           | hach ka ben, hanil [.l.] hoch <sup>181</sup>                               |
| De sol a sol, todo el día en peso                                | yet ah[al] cab yet okinal [.l.] lah kin <sup>182</sup>                     |
| De sol a sol estoy trauajando                                    | [yet ahal cab yet okinal] in me[n]yah [.l.] lah kin in me[n]yah            |
| Deso[r]denada cosa, puesta sin orden                             | ma tzolan [.l.] ma tzol bil u benel  |
| Deso[r]denadam[en]te hablar                                      | kat palac u benel than [.l.] lich palac u benel than                       |
| Deso[u]ar el pescado o tortugas, yguanas                         | al ancil [.l.] hel ancil   |
| Agora es t[iem]po de desobar el pescado                          | hele u kin hel ancil cay   |
| Despaçio   | chanchan bel [.l.] dzedze tac  |
| Despaçio haçerse alguna cosa y poco a poco                       | chhuy [.l.] chhuchhuy  |
| Despaçio trauajan [o] bienen                                     | chhuchhuy u me[n]yah ob [.l.] u talel ob                                   |
| Despascio assí   | chhuyan chhuyan  |
| Despaçio haçer alguna cosa                                       | xan, xan hal, al [.l.] al hal  |
| Muy despascio bienen   | hach xan u talel   |
| [Despacio] bino  | xan hi u talel   |

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Despachar gente a alguna parte   | tux chi[i] .t. <sup>183</sup>         |
| Despachada gente                 | tux chiyan [.l.] tux chi[i] bil uinic |
| Despachar negoçios y concluirlos | dzocçah                               |
| Despachado estar [el negocio]    | dzocaan                               |
| Despachurrar cosas blandas       | puchh. ah ub [.l.] puchh yah          |
| No despachu[rr]es los tomates    | ma a puchhic ppac                     |

<sup>179</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desobedeçerme...”

<sup>180</sup> Esta frase puede encontrarse de manera parcial en el CMM (244v), entrada **kep cunah**.

<sup>181</sup> El CMM (171v, 189vr) lee, indistintamente, **hach kaben** y **hoch kaben**.

<sup>182</sup> El Ms. ofrece ésta, y las dos entradas que siguen, en forma desordenada y repetitiva, indicio de que el copista hizo otra de las suyas. Mi reconstrucción debe considerarse conjetural. El DMC (975) da por buena la lección **yetah kab** del Ms.; aunque ésta no se encuentre en ningún vocabulario maya ni tenga sentido alguno. Se trata de **yet ahal cab yet okinal**, “desde el amanecer hasta puesto el sol”. Ver **ahal cab**, que significa a la letra “despertar la tierra” y, **okinal**, en el CMM (4r, 347r). Es un modismo no familiar a las fuentes mayas, pero afín a **et okin et akab**, “desde la mañana hasta la noche” (CMM: 169r).

<sup>183</sup> Véase, arriba, la subentrada de “desobedeçer o quebrantar”, donde u **tux chij** fue traducido por “su recado”. Es que **tux chij.tah** significa “embiar como mensajero o de otra manera” (CMM: 431r).

|   |  |
|---|--|
| [Despachurré mi comprado tomate]            | ti puuchhi in man ppac <sup>184</sup>    |
| Pas[iv]o                                    | puchhul [.l.] puchh yabal                |
| De espaldas echarse                         | hau tal <sup>185</sup>                   |
| [Púsose Juan así]                           | hau lahi [Juan]                          |
| [Ponerse ha así]                            | bin] hau lac                             |
| De espal[d]as esta[r] hechado               | hau cabal <sup>186</sup>                 |
| Despalmar [o limpiar las uñas de] la vestia | hoch yoc tzimin [.l.] hoch u may tzimin  |
| p[ar]la herrarla                            |  |
| Desparrama[r]                               | uec. ah eb, uec yah [.l.] uec pul .t.    |
| Desparramada cos[a así]                     | uecan                                    |
| Despartir a los que están asidos y [a] los  | ppal. ah ab, choch. ah ob [.l.] toc      |
| q[ue] riñen                                 |  |
| Despa[u]eçar o despabilar la candela        | nath. [ah ab]; nat[h] u [k]uchil cib,    |
|   | nath [k]ab tah u [k]uchil [.l.] u        |
|   | taanil cib <sup>187</sup>                |
| Despabilada candela                         | nathan                                   |
| Quitar la pauesa                            | lukçah u taanil cib                      |
| Despabiladeras                              | nathab mazcab [.l.] nathab che           |
| Despa[u]jilarse los ojos y estregárselos    | hax ich                                  |
| Despabilate los ojos, muchacho              | hax ta ich, paal e                       |
| Despearse el que anda                       | chahal oc, chahal u tan oc, kuxlac hal   |
|   | oc [.l.] ya hal oc tumen xinbal          |
| Despeçonar fruta                            | lukçah chuch                             |
| Despeçona las naranjas                      | lukez u chuch naranjas                   |
| Despedaçar                                  | dzoc yah                                 |
| Despedaçóme Ju[an] mi ropa                  | u dzocah in nok Ju[an] <sup>188</sup>    |
| Pas[iv]o                                    | dzoc yabal                               |
| Despedasa[r o hacer pedazos]                | xel, xel yah, xexel yah, xeth, hahat yah |
|   | [.l.] tzil yah                           |
| Despedasado ser                             | xeelel, xe[l] yabal, xethel [.l.] xeth   |
|   | yabal <sup>189</sup>                     |
| Despedaçar con golpe                        | hahat chhac .t.                          |
| Despedasada cosa así                        | hahat chha[c]an                          |
| Despedasar quebrando                        | uat yah                                  |
| Despedaçóme assí Ju[an] el b[r]aço          | u uauatah in kab Ju[an]                  |
| [Despedaçar en muchos partes]               | tzil yah                                 |
| Despedazada cosa así]                       | tzilil tzil <sup>190</sup>               |

<sup>184</sup> Sin justificación alguna, el copista colocó este ejemplo entre los pasivos del verbo **puchh**. Obsérvese, además, que escribió varias veces con doble *pe* los derivados de dicho verbo. Ver **puchh** en el CMM (383v).

<sup>185</sup> El Ms. lee, en la columna española, “deçepaltas, hecharse”. Ésta, y sus subentradas, están bastante confusas en el Ms. Las he ordenado, a discreción, conforme al CMM (179r), entrada **hau tal**.

<sup>186</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de espaltas esta hechado”. Ver **hau cabal** en el CMM (178v).

<sup>187</sup> Para entender la razón de las adiciones y correcciones que acusa mi transcripción, ruego ver **kuchil** y **nath.ah** en el CMM (252v, 325v). El verbo **nath tah kab** no está registrado en la fuente de referencia, pero significa “apretar con la mano algo”.

<sup>188</sup> El Ms. lee “u dzocoçah...”

<sup>189</sup> El Ms. lee “xeelel. xeth yabal. xethel. xeth yabal”.

<sup>190</sup> El Ms. lee, en la columna española, “despedaçarse vnos con otros”; pero este verbo no tiene correspondencia con la dicción maya que se propone. **Tzilil tzil** significa “despedazada cosa en muchas partes” (DMSF: 580, entrada “despedazado en muchas partes”). Es obvio que el copista omitió una o más líneas. El verbo interpolado, **tzil yah**, procede del CMM (119r).

|  |   |
|--|---|
| Despedaçar como hilo o co[r]del                          | cotz yah [.l. max]  |
| Despedaçada cosa assí                                    | cotzol cotz [.l.] maxal max                                 |
| Despedirse de otro                                       | ppat. ah ab, halmah binel ti [.l.]<br>lukul ti              |
| 71v  |   |
| Despidete de tu p[adr]e                                  | hala a binel ta yum   |
| Despedregar  | lukçah tunich [.l.] lac tunich                              |
| Despedregada cosa  | lukaan tunich   |
| Despegar lo pegado                                       | lac. ah ab, lac [c]ab .t. <sup>191</sup>                    |
| Despegar tirando lo que despegan                         | lac pay .t.   |
| Despega esa p[i]edra                                     | lac pay te tunich la  |
| Despegar con algún palo                                  | lac che .t.   |
| Pas[iv]o   | lac che tabal   |
| Despe[g]ado [así]  | lac chean [.l.] lac che bil                                 |
| Despender la [ha]cienda gastándola                       | [ç]am baal ba [.l. ç]aatçah baal ba <sup>192</sup>          |
| Despendió [así] su hacienda                              | u [ç]am tah [.l.] u [ç]aat tah u ba[a]<br>u ba              |
| Despender [e]n balde [la hacienda]                       | ça[a]tçah ba[a]l ba ti mabal                                |
| Despensero, que guarda la comida                         | ah canan tu cuchil ta[a]cun                                 |
| Despeñar a otro  | pul likul ca[a]nal [.l. pic chhin likul<br>caanal]          |
| Despeñó a su hijo  | u pic chhin tah u mehen likul ca[a]nal                      |
| Despeñarse a sí mismo                                    | pul ba, pi[c] chhin ba [.l.] tim chhin<br>ba <sup>193</sup> |
| Despeñóse de un árbol                                    | u pulah u ba likul ti che                                   |
| Despeñado assí [de un árbol]                             | pulan [.l.] pic chhinan likul ti che                        |
| Desperdiçiar algo, [gastarlo en balde o sin<br>provecho] | pak mab ça[a]tçah [.l.] piz ça[a]tçah <sup>194</sup>        |
| Desperdiçiarse [así]                                     | pak mab ça[a]tal  |
| Desperdiçia[r] gastando mal la hacienda                  | lolob chheehçah   |
| Desperdiçió así su hacienda                              | u lolob chheh u ba[a]l u ba                                 |
| Desper[e]çarse, y despereço                              | [ç]adz lom <sup>195</sup>                                   |
| Despernar  | hek cab tah oc [.l.] hek pul tah oc                         |
| Desperno un perro  | u hekah yoc pek   |
| Despertar el que duerme                                  | ahal, ppixil ich [.l.] ppixçah ich                          |
| Despierta ya   | ahe[z] ika [.l.] ppixez a ich ika                           |
| Despierto esta[r]  | ahan, ppixan ich [.l.] cax kalac ich                        |
| Despierta a los muchachos                                | ahez paalalob   |
| Despertado [ser] así de otro                             | açahan  |
| Pas[iv]o   | açabal  |
| Despicar el maíz   | ppepp kuum  |
| Despicaldo   | ppepp ex kuum   |

<sup>191</sup> El Ms. lee “laac. ahab. lacpab .t.” Ver **lac** y **lac cab.tah** en el CMM (257r, 257v).

<sup>192</sup> El Ms. lee “cambaalba. caatçah baalba”, lecciones inexactas que volverá a repetir en la entrada subsiguiente. Ver **çam** y **çaatçah** en el CMM (97v, 100r).

<sup>193</sup> El Ms. lee “pulba, pichhinba, timchhinba, likul ti che”. El **likul ti che** está sobrando en este lugar, tal vez porque el copista lo interpoló tomándolo de las entradas que siguen.

<sup>194</sup> El Ms. lee en ésta, y en la columna maya que sigue, “pakmab, çatcah, piz çatçah” y “pakmab, çatal”. Ver **pak mab**, **piz çatal** y **piz çaatçah**, en el CMM (365r, 375v).

<sup>195</sup> El Ms. lee “cadz lom”. Ver **çadz lom** en el CMM (100r).



|   |   |
|---|---|
| Despicado [maíz] así                          | ppeppan kuum [.l.] ppep[p] bil kuum                                   |
| Desp[l]egar                                   | hit. ah ib [.l.] tic. ah ib   |
| Desp[l]egad esa manta [de tributo]            | hit ex yub te lae   |
| 72  |   |
| Desplumar las aues                            | thoc kukum  |
| Despoblarse el pueblo                         | paxal cah [.l.] likil cah   |
| Despobládose a mi pueblo                      | liki in cah   |
| Despojar a otro robándole                     | cotz .t., .l. col beçah   |
| Robóme mi hacienda                            | u cotz tah u baal in ba   |
| [Robóme mi ropa]                              | u colah i[n] nok  |
| Despo[j]ado así                               | colaan  |
| Desponerse las gallinas encoclándose          | çiz hal yoc ulum  |
| Despor[t]illar con las manos jarros y baçijas | epp, ipp .l. epp kab <sup>196</sup>                                   |
| Desposarse y tomarse las manos                | nuuppul kab   |
| Dizque se desposó Ju[an] con Fran[cis]ca      | nuuppi bin u kab Ju[an] y[etel]<br>Fran[cis]ca                        |
| Desposado estaua así                          | nuuppan u kab cuchi   |
| Desposarse así [o] tomar [de] las manos       | mach kab [.l.] maachal kab  |
| Desp[o]sóse con Ju[a]na                       | machi u kab yetel Juana   |
| Desposado estar assí                          | maachan u kab yetel   |
| Desposarse y desposorio, de press[en]te       | kam nicté   |
| [y tratándose de varón]                       |   |
| Desposorios de futuro                         | dza than  |
| Desposóse así mi hijo con la hija de Ju[an]   | in dzaah than ti Ju[an] uchebal u haan<br>tic in mehen <sup>197</sup> |
| Desposarse [tratándose de mujer]              | kam uinic   |
| Despreçiar, tener en poco                     | pochh. ah ob, cabal cunah [.l.] çal cunah                             |
| No despreçies las pa[la]bras de tu p[adr]e    | ma a pochhic u than a yum <sup>198</sup>                              |
| Despreçiar gui[ñ]ando de ojo                  | mudz ich .t.  |
| No despreçies así a P[edr]o                   | ma a mudz ich tic P[edr]o   |
| Despreçiar lo que otro diçe                   | mançah than   |
| No despreçies lo que diçe tu padre            | ma a mançic u than a yum  |
| Despreçiar a otro diçiéndole malas palabras   | malel than okol   |
| No despreçies así a tu madre                  | ma a mançic than yokol a na[a .l.]<br>ma u malel u than yokol a naa   |
| Despreçiar lo que otro diçe o manda           | hal bil than [.l.] mab cunah than                                     |
| Después, adueruio                             | ca to, cay to, ca cat uale [.l. ca tac]                               |
| Después vendré                                | ca tac en <sup>199</sup>  |
| Después, o luego, se hará                     | cay to be   |
| Después, de aquí a un po[qu]ito               | ca to dzedzi ci   |
| Después, conjunçió[n] de t[iem]po pasado      | ca tun [.l.] cay tun  |

<sup>196</sup> El Ms. lee “epipp .l. eppkab”. Ver **ipp** e **ippipp** en el CMM (226v), que ya no registra la variante vocálica en e.

<sup>197</sup> Literalmente, “hice trato con Juan para que tomara por yerno a mi hijo”.

<sup>198</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no despreçieis la pabras...” La lección “despreçieis” en vez de “despreçies” se repetirá en las entradas subsiguientes. El CMM (380r) registra una variante de la frase maya: **in pochh than tah in yum**, “he despreciado la palabra de mi padre”.

<sup>199</sup> El Ms. lee “cat tacen”. Ver **ca tac** en el CMM (67v) y, en el ejemplo que sigue, **cay to be**. En uno y otro caso, la traducción literal es “después yo” y “después eso”.

|  |   |
|--|---|
| Com[o] ubiesse ayunado quarenta días<br>y quarenta noches, después tubo hambre | tu chij ca çukini ti ca kal kin y[etel] ti<br>ca kal akab, ca tun uijh chahi <sup>200</sup> |
| 72v  |   |
| Después, a la postre   | tu pach tun   |
| Después de   | tu chij ca  |
| Después de auer acauado de conquistar el<br>rreino de Valençia                 | tu chij ca dzoci u chucul yetel u hedzel<br>u cab yahaulil Valençia                         |
| Después de auer comido [yo]  | tu chij ca dzoci in hanal   |
| Después de mí bien   | te u tal tin pach   |
| Después de noche, vendrás  | laac to akab ca tac ech   |
| Después de predicar, te yré a uer  | dzoco[l] to in tzeec, ca xic en u il[a]b<br>ech <sup>201</sup>                              |
| Después que naçí   | in çih ci   |
| Después que me confies[s]e   | hopp ci in confessar  |
| Despumar, quitar la espuma   | lukçah oom  |
| Despuma la olla  | lukez yoom cum <sup>202</sup>   |
| Desquitarse tomando vengança   | chha toh .t., .l. pac ba  |
| Desquitéme de él   | chha toh in cibah ti  |
| Desabrida cosa, no sabrosa   | çap [.l.] çapat   |
| Desabrida cosa y sin [sa]bor   | maa cij   |
| Desabrida cosa y áspera, como agua y<br>al[g]unas frutas                       | [ç]juudz <sup>203</sup>   |
| Padeçemos trauajos veuiendo cosas<br>desabridas y amargas                      | numyah ca cah tu muk c ukic çuudz<br>yetel ka   |
| Desabrida comida   | coppen [.l.] coppen hanal <sup>204</sup>  |
| Desaynado  | lukaan xex, hoyan xex [.l.] xupan kikel <sup>205</sup>                                      |
| Desaynar [a] alguno  | lukçah xex, xupçah kikel [.l.] xupul<br>kikel   |
| Desalarse lo que estaua salado   | lukul u taabil  |
| Remoja el pescado para que se dessal[e]  | pak çul te cay ca lukuc u taabil  |
| Dessear algo, en general   | ol, ol tah, yan ol [.l.] dzib ol tah  |

<sup>200</sup> El Ms. lee “tuchij ca çukini ti cakal kin .y. ti akab, cakal catun vijh chahi”, oración que he reordenado anteponiendo **ca kal** a **akab**. Este mismo ejemplo, ligeramente abreviado y con pequeñas variantes, puede encontrarse en el CMM (68r), entrada **ca tun**. **Tu chij ca** es una forma adverbial que significa “cuando, después que, luego que” (CMM: 428v).

<sup>201</sup> El Ms. lee “dzoococto in tzeec caxicen vilbech”. Mi reconstrucción es estrictamente discrecional.

<sup>202</sup> El Ms. lee, en la columna española, “despumar la olla”. Se trata del imperativo de segunda persona del singular, como lo indica, en la frase maya, el sufijo pronominal **-ez**.

<sup>203</sup> El Ms. lee “cuudz”. Ver **çuudz** en el CMM (110r) y, además, la lección de esta voz en la entrada que sigue.

<sup>204</sup> Según el CMM (82v), **coppen** eran unas “puchas o atol azedo y sabroso, echo de maíz viejo con mezcla de batatas”.

<sup>205</sup> ¡Ojo! con esta entrada, que no es tan simple como parece. “Desainar”, según el DRAE (425), significa “quitar el sañ a un animal, o la crasitud y substancia a una cosa”; sañ es la “grosura de un animal” (pág. 1128). El problema consiste en que ni **kikel** ni **xex** significan “grasa, grosura o manteca animal”; para tales cosas los mayas usaban el término **tzatz** (CMM: 116r). **Kikel** significa el “*semen viri*” (CMM: 246r), así como **xex**, “pronunciado breve, la pura sustancia seminal, sin la qual queda el hombre desainado, que, faltando ella, muere” (CMM: 457v). **Lukaan xex** significa, entonces, “el que no tiene líquido o sustancia seminal”; **hoyan xex**, el que ha derramado en el suelo su líquido o sustancia seminal”, y **xupan kikel**, “el que ha gastado su semen”. Ver **hoyan**, **lukaan** y **xupaan**, en el CMM (189v, 275v, 465r).

|  |  |
|--|--|
| Dessea mucho ser casique, a mi pareçer<br>Desseable cosa y de cudiçiar   | hach yan ol ti batabil tu dzib ol<br>ol ben, ol ta ben, dzib ol ta ben [.l.] hul<br>ol ta ben<br>oxkaz ol tah                      |
| Dessear carnalm[en]te, con behemençia y<br>morosidad   | yoxkaz ol tah hun tul chhuplal<br>oxkaz olal   |
| Desseó así una muger<br>Desseo así, y tenerle<br>¿Az tenido así algún desseo carnal?   | yan ua au oxkaz olal?<br>cech cimil [.l.] xot kin  |
| Dessear la muerte, llamándola y pidiéndola<br>Desseé así la muerte a mi p[adr]e  | in cech tah u cimil in yum [.l.] in xotah<br>[u kin in yum] <sup>206</sup>   |
| Desse[é]omela a mí   | in cech tah in cimil, in cech tah cimil<br>uokol [.l.] in xotah in kin tin hunal<br>halmah cimil [.l.] halmah çatal                |
| Dessear la muerte a otro, o a sí mismo,<br>[de palabra]  |  |
|  | 73   |
| Desseéme la muerte   | u alah in cimil [.l.] in çatal   |
| Dessear algún mal a otro, o a sí mismo,<br>pidiéndolo  | nib tah  |
| Desseé la muerte a mi p[adr]e<br>Desseémela [a] mí   | in nib tah u cimil in yum<br>in [nib tah in cimil .l.<br>in nib tah] cimil uokol <sup>207</sup>                                    |
| Desoldar, quitar la soldadura<br>Desoldarse  | lukçah u pakal<br>lukul u pakal  |
| Deso[ll]ar cualquier animal<br>[Desollad el cuero de la cabrilla montés o<br>del carnero]                                      | cho[o]<br>choo ex u keuelil yuc [.l.] tanam  |
| Deso[ll]ar çerrado<br>Desollado así<br>Pas[iv]o<br>Desollar cosas que tienen el cuero<br>o cá[sca]ra delgada                   | dzol, dzolom .t. <sup>208</sup><br>dzol bil, dzolan bil [.l.] dzolom tabil<br>dzoolol <sup>209</sup><br>dzol. ah ob <sup>210</sup> |
| Desollad el carnero<br>[Desollad la piel del muchacho]<br>Desollada [ser alguna] cosa<br>Desollarse con golpe<br>Desollado así | dzol ex tanam<br>dzol ex yothel paal <sup>211</sup><br>dzol bol<br>dzipil okol [.l.] dzolol okol<br>dzidzip [.l.] dzolan           |
| Destajo en la obra [que uno toma]  | chhaa me[n]yah <sup>212</sup>  |

<sup>206</sup> El Ms. lee "...in xotah v cimil". Ver **cech.tah** y **xot kin** en el CMM (69r, 462v).

<sup>207</sup> El Ms. lee "in cimil vokol". Ver **nib.tah** en el CMM (327r), donde se encuentra éste y el ejemplo anterior.

<sup>208</sup> Ver **dzolom.tah** en el CMM (132r). El "cerrado" es, al parecer, un modificador adverbial descriptivo de la manera como se efectúa la acción de "desollar cosas con el cuero o cáscara delgadas".

<sup>209</sup> El Ms. lee "dzoolol".

<sup>210</sup> Ver **dzol. dzolah. dzolob** en el CMM (132r) y, en el DMM (80v), la entrada "desollar comoquiera".

<sup>211</sup> Este ejemplo aparece en el Ms., sin traducción española, después de **dzol bol**.

<sup>212</sup> El Ms. lee "destajo en la obra, chhaa meyah". Ver **chha meyah** en el CMM (152v) y, en el DMM (83r), la entrada "destajo en la obra". El copista tiene una acusada tendencia a escribir **meyah** en vez de **menyah**.

|   |  |
|---|--|
| Destechar la casa de paja                     | paa na   |
| Destechada c[a]sa así                         | paa bil na                                       |
| Destemplado en comer                          | ma tum tabil hanal [.l.] pot malel hana          |
| Destemplado en el bino                        | yan ci ti chij <sup>213</sup>                    |
| Destemplar o desconsertar el biento el cuerpo | hub. ah ub                                       |
| Destemplado [hi]erro o cuchillo               | kunçahaan  |
| Destemplado [hacer algo así]                  | kunçah   |
| Pas[iv]o                                      | kunçabal   |
| Desterrar                                     | tohol. toh lah. toh le <sup>214</sup>            |
| Estallo                                       | toholan  |
| Desterrona[r], quebra[r] t[e]rrones           | paa lum [.l.] papaa lum <sup>215</sup>           |
| Destetar al niño y quitalle la teta           | toc im ti paal [.l.] lukçah im ti paal           |
| Destocar o destocarse                         | hit pol  |
| No me destoques                               | ma a hitic in pol                                |
| Destocada muger                               | hitan u pol chhuplal                             |
| Destocarse, desatándose los cabellos de suyo  | hit ba pol                                       |
| Destorçer lo torçido                          | ppal. ah ab                                      |
| Destorçed esa sogá                            | ppal ex çum lo                                   |
| Destoserse                                    | thah cal [.l.] thathah cal <sup>216</sup>        |
| Destral o hacha                               | bat  |
| Destresa en qualquier offiçio                 | nonohil  |
| Destripar animal y sacalle las tripas         | lukçah u chochel <sup>217</sup>                  |
| Destripado [animal] así                       | lukaan u chochel                                 |
| 73v   |  |
| D[est]roçar                                   | çatçah   |
| Destro[ç]ado así                              | çatan  |
| Pas[iv]o                                      | çatçabal   |
| Destronchar, quitar el troncho a la col       | lukçah u chun col, etc[étera]                    |
| Destruirse o perderse hacienda                | hom chahal tzoy                                  |
| [Destruyóse mi hacienda por causa de ellos]   | hom chahi in tzoy tumen ob                       |
| Destruirse el mundo o [a]cauarse              | hayal cab  |
| Destruición [así]                             | hay cabal [.l.] hay cabil                        |
| Desunçir los bueyes o mulas                   | choch yucal che bacas, etc[étera] <sup>218</sup> |
| Desbaneçerse [o desmayarse]                   | [ç]atal ol, çatal ik [.l.] pucçikal, coo hal ol  |

<sup>213</sup> El Ms. lee “yan ci tin chij”, lo cual significaría “hay vino en mi boca”. El autor, como podrá observar quien haya leído con atención esta obra, tenía una acusada obsesión con el vino. Aquí, al parecer, se levantó la capa.

<sup>214</sup> Obsérvese que las dos últimas formas verbales no son sinónimas, sino simples flexiones de **tohol**.

<sup>215</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desterronal. quiebra. torrones”. Ver entrada “desterronar, quitar terrones” en el DMM (83r).

<sup>216</sup> Desde “destetar”, inclusive, hasta la presente entrada, el copista leyó “dees...” Aquí, “deestorçerse” en vez de “destoserse”, lección que comparte con el DMM (83v), entrada “deestorçerse”. El error debe provenir, entonces, de la fuente común. Ver **thah cal** en el CMM (431v).

<sup>217</sup> Se trata de **chochel** no de “chochhel”, como lee aquí el Ms. Ver **choch** en el CMM (145r).

<sup>218</sup> La lección un poco inquietante en esta frase es la de “yucal che”, voz compuesta no registrada por otro vocabulario maya. Aun así, en principio parecería suficiente leer **u cal che** bacas, “el cuello de madera de las vacas”, para designar el “yugo”. Ver, sin embargo, “yugo pa[r]a un[ç]ir una bestia con otra” y “el yugo de los bueies”, en este BMTV (133v). Tal vez por error de imprenta, el DMC (981) recoge este modismo bajo la lección **yukache**’.

|   |  |
|---|--|
| Desbari[ar] el enfermo                                | coo than <sup>219</sup>  |
| Desbarí[a] así  | coo u than   |
| Desbarío así  | u cooil than   |
| Desbe[l]arse  | [b]enel uenel, tubul [uenel .l. k]ax<br>mal ich <sup>220</sup> |
| Desbe[l]ado así                                       | binan uenel  |
| Desbençijarse o quebrarse                             | uakal [.l.] teppel   |
| Desbenturado, miserable                               | numut ku, kaz ox numut ku [.l.]<br>cune[l] <sup>221</sup>      |
| Desbergonçado, sin vergüença                          | ixma çubtal [.l.] mana[a]n çubtal                              |
| Desbergonçadam[en]te                                  | t ixmama çubtalil  |
| Desbergonçado y atreuido                              | ixma tij [.l.] ixma tij ach                                    |
| Desbiarse   | [h]udz ba, hau ba [.l.] lukul <sup>222</sup>                   |
| Desbía[t]e allá                                       | hudz a ba te la [.l.] luke[z] te lae                           |
| De en tarde en tarde nos benís a uer                  | chhuya[a]n a talel au il [toon] ben ex <sup>223</sup>          |
| Detener a otro  | thil. ah ib, thil cab [.l.] thilçah <sup>224</sup>             |
| Detiene en su casa a mi muger                         | lic u thil cab tic in chhuplil yicnal                          |
| Detener con el pie                                    | thil chek .t.  |
| Detenido ser  | thilil   |
| Detener hacienda agena                                | thil tiyal bil [.l.] kal tiyal bil                             |
| No detengas hacienda agena                            | ma a thilic ti[y]al bil [.l.] ma a kalic<br>tiyal bil          |
| ¿Tienes detenida algu[n]a cosa que no<br>ayas pagado? | yan ua a thil babal ma a boti? <sup>225</sup>                  |
| Detener a otro [para] que no huyga o que<br>no ande   | chuc oc  |
| Detenerse presto                                      | ni[c] cab tah ba [.l.] nic pul tah ba <sup>226</sup>           |
| Detenerse o pararse                                   | uatal  |
| Detenéos  | ualan ex [.l.] ualhen ex <sup>227</sup>                        |
| Detenido y pa[r]ado así                               | ua cabal [.l.] uaan  |
| Detenerse o tardarse                                  | xan hal [.l.] al hal   |

<sup>219</sup> El Ms. lee “desbariendad el enfermo”.

<sup>220</sup> El Ms. lee “desberarse. venel. venel. tubul. cax mal ich”. Se trata de **benel uenel**, como registra ESA (218); de **tuubul uenel**, “perder el sueño”, como en el CMM (427v), y de **kax mal ich**, “desuclarse y no poder dormir” (CMM: 242v; ESA: 218).

<sup>221</sup> De las tres dicciones aquí propuestas para significar “desbenturado, miserable”, la única que no ofrece duda es **cunel**. Las dos restantes presentan dudas etimológicas razonables, y su lectura no es unánime en las fuentes, ni siquiera en una misma fuente. JPP (1898: 58) ofrece las lecciones **num mut kuil**, **numutkuil** y **numulkuil** para la misma acepción española. Comoquiera que sea, mi transcripción respeta el texto del Ms. **Kaz ox numut ku**, suponiendo que la lección sea correcta, podría significar “a medias desventurado”. Ver **kaz**, “en composición...”, en el CMM (232v). Ver **oxnumutku** y **tiyoxnumutku** en JPP (1898: 61, 75), y **numulkuil** y **oxnumutku** en JPP (249, 260).

<sup>222</sup> Así en el Ms., y en el DMM (84r). Ver, sin embargo, **hudz.ah** en el CMM (209v), lección que el propio BMTV adopta en la entrada que sigue, donde lee “hudz abatela. lukentelae”. En este último caso, he leído **lukez te lae** para adaptar la frase maya a la enunciada en español.

<sup>223</sup> El Ms. lee “chhuyan atalel auil benex”. Mi reconstrucción se basa en el CMM (159r), entrada **chhuyaan**. El primer “en” de la columna española debe considerarse interpolado por el copista, ya que el orden alfabético lo rechaza.

<sup>224</sup> El Ms. lee, en la columna española, “destener a otro”.

<sup>225</sup> El Ms. lee “yan va athilbabal maabot y”, existiendo ante la *ye* final una especie de mancha. La lección es incierta; podría ser “botoy”.

<sup>226</sup> El Ms. lee “ni cab tahba...” Ver **nic cab.tah** en el CMM (327v).

<sup>227</sup> El verbo **uatal** es irregular. Ver **uatal**, **ualhi**, **ualac** en el CMM (442v).

|   |   |
|---|---|
| Detúbose así en benir                                 | xan hi u talel  |
| Detener el jornal al jornalero                        | ppax muk  |
| Detube así el jornal y salario de los jornaleros      | in ppaxah u muk in man me[n]yahob                               |
| Detener [a] alguno asiéndole de presto                | tec mach .t.  |
|   | 74  |
| Detenido así  | tec machaan [.l.] tec mach bil                                  |
| Detener el aliento o rresuello                        | cup ik  |
| Detened así el rresuello porque no huygan los pájaros | cup au ik caa maa[c] u pudzul chhichh <sup>228</sup>            |
| Detenerse la orina                                    | kalal abich [.l.] akçah, kalal uix <sup>229</sup>               |
| [Detenerse] la cámara                                 | kalal poc che [.l.] kalal thuch tal                             |
| Detenerse la criatura, que no puede naçer             | kalal paal  |
| Determinado y resuelto, que cumple lo que diçe        | hun xot than [.l.] hun xotilil than                             |
| Determinado tener                                     | yan ti ol   |
| Teniendo determinado de no dejarse el uno a[l] otro   | ti yan ti y[o]lob u ma chal u ppatic u ba tan ba <sup>230</sup> |
| Determinar o señalar el día para algo                 | xot kin [.l.] ppel kin  |
| Determinado día assí                                  | ppelan u kinil [.l. xotaan u kinil]                             |
| Determinado está que mueran todos los hom[br]es       | xotaan u kinil u cimil uinic tulacal                            |
| De todo punto   | ti ach dzoc lukaan [.l.] ti hun lukul                           |
| Fuéronse de todo punto                                | bini ob ti hun lukul  |
| De todo coraçón                                       | t[u] çinan puççikal [.l.] tu [u]lolol puççikall <sup>231</sup>  |
| Detrás, preposición                                   | t[u] pach <sup>232</sup>  |
| Detrás de la casa                                     | tu pach na  |
| Detrás de otro haçerse alg[un]a cosa                  | pachal hal  |
| Detrás haçerla así                                    | pachal cunah  |
| De trabez   | tu kataan [.l.] tu tzel   |
| De trabez estar puesto, o atrauesado                  | kataan [.l.] kat cabal  |
| De trabez poner alguna cosa                           | kat cunah, kat cab [.l.] kat pul .t.                            |
| Deuda que yo deuo                                     | in ppax   |
| Deuda q[ue] me deuen                                  | in ppaxul   |
| Deuda que tengo de pagar por benefiçios reçiuidos     | pay   |
| Deuda así, que me deuen                               | payul   |
| [Débeme Juan así deuda]                               | yan in payul ti Juan  |
| De una condiçión                                      | hun ppi[ç]an ol   |
| No son los hombres de una condiçión                   | ma hun ppizan yol uinic   |

<sup>228</sup> El Ms. lee, en la columna española, “detener asi el rresuello...” y, en la maya, “cup auik. caamaak vpu ul chich”. Ver **caa maac** en el CMM (64v).

<sup>229</sup> El Ms. lee “kalal ab uich...” Ver **abich**, **kal abich** y **kal vix** en el CMM (1r, 235v).

<sup>230</sup> Para otra lección de este ejemplo, ver CMM (216r), entrada **yan ti ol**. **Ma chal** y **ma hal** son intercambiables (CMM: 286r).

<sup>231</sup> El Ms. lee “taçinan puççikal. tubolol puççikal”. Ver **tu zinan puççikal** y **tu uolol puççikal** en el CMM (428r, 430v).

<sup>232</sup> El Ms. lee “tin pach”. Ver, además de la lección en la entrada subsiguiente, **tu pach** en el DMSF (353) y en ESA (220).

|   |  |
|---|--|
| De una una parte y otra                                 | tan tan xel [.l.] cah mat  |
| De una bez  | ti hun ten   |
| De un día para otro alargar alg[u]na obra               | nach kin cunah [.l.] nach kin hal  |
| [De un día para otro alargar el pagar<br>sus deudas     | pik lah tu bool ppax .l. nach hal tu<br>kinil tu bool u ppax] <sup>233</sup>                                     |
| De un día para otro ba alargando el pagar<br>sus deudas | [p]lik [l]ah u cah tu bool ppax, tu ppatic<br>u uey; nach [h]al u cah tu kinil tu<br>bool u ppax] <sup>234</sup> |
| Debanar   | pix .t.  |
| Debanada cosa   | pix kuch [.l.] pix bil kuch  |
| Debanadera  | licil pix kuch   |
| Deber y adeudarse                                       | ppax. ah ab  |
| Deb[í] dineros  | in ppaxah takin ti   |
| Débeme Ju[an] así deuda                                 | yan in ppaxul ti Ju[an] [.l.] kalan in<br>ppaxul ti Ju[an]   |
| 74v   |  |
| Deber alguna buena obra [o favor]                       | pay dza yatzil   |
| [Pide a Dios por el que tenga deuda así<br>con él]      | payal chi[j] te Dios yokol himac yan a<br>pay dza yatzil ti e  |
| De beras o verdaderam[en]te                             | tu hahil   |
| En cosas que se diçen                                   | tu hahil than  |
| En lo que se dessea y quiere                            | tu hahil pucçikal  |
| Desseé[le] la muerte de veras                           | in nib tah u cimil tu hahil than   |
| Dibiesso  | bocan [.l.] chuchum  |
| De en pu[e]blo en pueblo                                | cahal cah [.l.] kamal kam cah  |
| Deboçión  | dza olal [.l.] nib olal  |
| De voluntad y de gana                                   | lukul ti pucçikal [.l.] tal ti ol] <sup>235</sup>  |
| Devo[t]a cosa, que causa devoçión                       | dza oltzil   |
| Devoto es el oficio de Semana S[anc]ta                  | dza oltzil yofioiil Semana Sancta  |
| Devoto, que tiene devoçión                              | ah dza olal  |
| Devoto, sancto que uno tiene                            | dza ol yum ilan  |
| ¿A qué sancto tienes por [d]evoto?                      | macx a dza ol yum ilan?  |
| Devota cosa, hecha con devoçión y<br>cuidado            | dza ol bil   |
| Deboto ayuno así, y devota oraçión                      | dza ol bil çukin, dza ol bil payal chi[j]  |
| Deboto assí   | dzaan ol   |
| Dejar desanparado algo                                  | ppat. ah ab  |
| Dejádome a mi hijo                                      | u ppatah en in mehen   |
| Dejado, no ay [y]a más                                  | baci lo [.l.] baci to] <sup>236</sup>  |
| Déjalo tú, no ay más                                    | bac echi [to]  |
| De[j]a[r] desamparado de todo punto                     | xupp tah [.l.] xup ppat. ah ab   |

<sup>233</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; aunque la subsiguiente, que es un ejemplo, permite inferir que existió. Sobre la base esta, se han formulado los modismos que aquí propongo.

<sup>234</sup> El Ms. lee “ppikyah v cah tubool ppax. tu ppatic vuey. nachnal v cah tukinil tubool vppax”. Ver **pik lah** en el DMSF (299) y, **nach hal**, en el CMM (317v). Las frases significan “está alargando el pagar su deuda, se olvida de su manceba; hace distante el día de pagar lo que debe”.

<sup>235</sup> El Ms. lee “lukul tin pucçikal...”

<sup>236</sup> El Ms. lee, en la columna española, “dejad lo no ayamas”. Ver **ba ci** en el CMM (40r), donde se hallará la frase que sigue.

|  |   |
|--|---|
| No quiere Dios n[uest]ro S[eño]r<br>dejarnos del todo [desamparados]<br>[No dejéis del todo la misa]<br>Dejada muger del marido, y marido<br>de la muger<br>¿Cuántos maridos as dejado?<br>Dejar la cassa desierta<br>Dejé así la cassa<br>Dejar o soltar de la mano<br>Déjalo así<br>Dejar el offiçio de república y no usalle<br>Dejar de trauajar de todo punto por estar<br>enfermo<br>Dejar a alguno, apartá[n]dose de todo punto<br>por auorreçerle o [a]uerle perdido el amor<br>Déjame así mi marido por otra, parécele<br>que no soy yo muger | ma yolah ca yumil ti Dios u xu[p] ppat<br>toon <sup>237</sup><br>ma a xupp tic ex misa <sup>238</sup><br>ppatal te<br><br>hay tul [xibllil] a ppatal te?<br>ppat na<br>ppat na in cibah<br>çip tah [.l.] çipit kab .t.<br>çip te [.l.] çipit kab te<br>chel cunah beel<br>chel cunah menyah<br><br>xethel ti, xethel ol ti [.l.] xeth ol<br><br>lic u xethic en in xibllil tumen hun pay<br>chhuplal ma ui[l] en tu pacat <sup>239</sup>  |
| Dejar legado o manda<br>Dejar y çesar de qualquiera obra<br>[Hacer cesar o parar alguna obra<br>Dejar de mandar el que t[e]nía offiçio de<br>república<br>Dejar de haçer algo, o dejarse de ser lo<br>que era<br>Dejaron de venir<br>[Dejaron de beneficiarme]<br>Dejará de ser la tierra y el çielo, mas mis<br>palabras no dejarán de ser<br>Dejar el pecado o viçio, frenándose dél<br>Dexé todos mis pecados viejos<br><br>Dejar a uno sin [h]açien[d]a<br>Mis pleitos, hambres y deudas, me a[n]<br>dexado sin hacienda                           | kuben [.t. .l.] tak yah than <sup>240</sup><br>hauah, chhenel, lah ancil<br>hauçah [.l.] haueçah <sup>241</sup><br>malel halmah [.l. malel] than<br><br>mac hal [.l.] mac [c]hahal <sup>242</sup><br><br>mac hi u talel ob<br>mac hi u dzaayc ob ten <sup>243</sup><br>bin maac luum yetel caan, he in than e<br>matan u maac hal, mab cun ob <sup>244</sup><br>ueth. ah eb<br>in uethah tun u uch ben keban<br>tulacal <sup>245</sup><br>col. ah ob <sup>246</sup><br>tu col[a]h en in ppax, y[etel] uijh<br>y[etel] tzaa <sup>247</sup> |

75

<sup>237</sup> El Ms. lee, en la columna maya anterior, "...xupp ppat. ah ab" y, en la presente, "...xu ppat toon". Ninguna de las dos dicciones es, en realidad, correcta. Ver **xup**, **xu[p] ppat** y **xup ppatan**, en el CMM (465r-v).

<sup>238</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (465v), entrada **xupp. tah**.

<sup>239</sup> Literalmente, "suéleme dejar mi marido por otra; mujer tal vez no soy a sus ojos". Ver **mauil** en el CMM (302r).

<sup>240</sup> El Ms. lee "kubentakyah than". Ver **kuben.tah** y **tak yah than** en el CMM (252r, 405r).

<sup>241</sup> Esta entrada, inexistente como tal en el Ms., ha sido reconstruida a base del CMM (179r). **Haueçah**, en el Ms., aparece al final de la entrada anterior.

<sup>242</sup> El Ms. lee "...mac hahal". Ver **mac chahal** en el CMM (282r).

<sup>243</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. a continuación de la frase maya anterior **mac hi u talel ob**.

<sup>244</sup> El Ms. lee "...he in than e mathan..." Se trata de **matan**, "no" (CMM: 200r).

<sup>245</sup> Literalmente, "dejé ya mis viejos pecados todos". Ver **tun** en el CMM (447r).

<sup>246</sup> El Ms. lee, en la columna española, "dejar a vno sin paçiençia".

<sup>247</sup> El Ms. lee "tu col hen inppax y vjyh ytzaa". Ver **tu colah en in ppax** en el CMM (80r),



|   |  |
|---|--|
| Dejar uno de boluer por sí, no defendiéndose<br>ni disculpándose de lo que le argüían               | mooch ancil can okol   |
| Dejó así Ju[an] de boluer por sí  | mooch ni can [.l.] than, yokol Ju[an] <sup>248</sup>                         |
| Dejar de haçer algo por enpacho o vergüença   | çublah tah <sup>249</sup>  |
| No dejes, por vergüença, de hacer tu<br>offiçio [ni dejes, por vergüenza, de<br>venir a confesarte] | ma a çublac tic a beel, maix a çublac tic<br>a tal ti confessar              |
| Dejar de haçer algo por temor   | çah tah, [ç]ah [l]em be <sup>250</sup>                                       |
| No deje[s], por miedo o temor, de<br>confesarte [o comulgar]  | ma a [ç]ah tic confessar [.l.] comulgar                                      |
| Deja de haçer, de miedo   | çah lem be u cah   |
| Dejar, por pereça   | makol tah  |
| No dejes, por pereça, tu obra   | ma a makol tic a beel  |
| [Dejar ejemplo, o establecido y ordenado  | cul cinah] <sup>251</sup>  |
| Dejáronnos los s[anc]tos exemplo<br>de virtud y penitt[enç]ia                                       | u cul cinah ob u dzilibal yutzil bee<br>yetel yal tulul keban sanctosob toon |
| Deçir [o mandar]  | halmah. alah. alab   |
| Díjeselo al P[adr]e   | u alah ti P[adr]e  |
| Yo lo diré al <b>batab</b> [o cacique]  | bin u alab ti batab  |
| Díçenme que soy un perro  | lic yalic ob in pekil <sup>252</sup>   |
| Deçir en secreto  | mucul halmah   |
| Díçelo en secreto a Pedro   | mucul hal te ti Pedro  |
| Deçir a menudo  | çuçu halmah [.l.] çaçap halmah <sup>253</sup>                                |
| Deçir algo al oydo  | halmah ti xicin  |
| Deçir su nombre como se llama, o el<br>nombre de otra cosa  | halmah kaba  |
| Di tu nombre y el de tu p[adr]e   | hal a kaba y[etel] u kaba a yum  |
| Deçir de coro o de memoria  | halmah ti yol  |
| Deçir o hablar  | than   |
| ¿Qué diçes?   | bal a than?  |
| 75v   |  |
| Deçir gracias o donaires  | coco than, on can [.l.] on can ach   |
| Deçidor assí  | ah coco than   |
| Deçir mentira por sacar verdad  | chunchun kat than [.l.] chunchun than  |
| Deçir bien y buenas cosas   | utzul than [.t.]   |
| Di buenas cosas a tu hijo   | utzul than te a mehen  |
| Deçir bien todos de alguno, y [t]ener con<br>todos buena fama                                       | mamac tah lob  |

entrada col. La oración maya, a la letra, parece significar “dejádome han sin hacienda mis deudas, hambres y pleitos”.

<sup>248</sup> El Ms. lee “moochh ni can. than yokol...” Ver **mooch ancil can .l. than okol** en el CMM (307r). Allí se lee, también, el ejemplo propuesto aquí.

<sup>249</sup> El Ms. lee, en la columna española, “dejar de haçer algo por enpacho o vergüença”. La “vergüença” reaparecerá, sin ella, en el ejemplo que sigue.

<sup>250</sup> El Ms. lee “cah tem be”. Ver abajo la entrada “dejar de haçer, de miedo” y, en el CMM (95v), la entrada **çah lem**.

<sup>251</sup> Como los corchetes indican, esta entrada no existe en el Ms. El ejemplo que sigue permite, empero, inferir que existió. Ver **cul cinah** en el CMM (86v).

<sup>252</sup> Para una construcción idéntica, véase nota D267.

<sup>253</sup> El Ms. lee “...çaçah halmah”. Opino que se trata de **çaçap**, “en balde y sin prouecho” (CMM: 95r), adverbio no recogido en el DMC.

|  |  |
|--|--|
| Deçir todos mal de alguno<br>[Estás desacreditado con todos, todos<br>dizen mal de ti] | mamac tah utz<br>mamac tah utz [au] anumal [.l. a]<br>pectzil <sup>254</sup>                     |
| Deçirle [o sentarle] bien a un[o] la ropa,<br>sombbrero o officio                      | nah [.l.] nah ba   |
| Bien te diçe la capa   | a nah a çuyem [.l.] u nah a ba çuyem   |
| Bien me está el sombrero   | i[n] nah in ppoc   |
| Deçir  | ci [.l.] ci than, variados por sus<br>[pronombres] y pospuestos a la<br>orac[i]ón <sup>255</sup> |
| Diçe el P[adr]e que bayá[i]s a missa   | xen ex ti chaan missa ci u<br>thán P[adr]e <sup>256</sup>  |
| Diçir assi   | ci [h]il than <sup>257</sup>   |
| De[ç]i[ma][r] o dar el diezmo]   | dza u lahun, [lukul u lahun .l. bool u<br>lahun] <sup>258</sup>                                  |
| Des[i]mada cosa [o diezmada]   | lukaan u lahun [.l.] bolaan u lahun  |
| D[i]esmero [o el que recoge el diezmo]   | ah mol diezmo, etc[étera]  |
| Día, generalm[en]te  | kin .l. kinac <sup>259</sup>   |
| -¿Quántos días a que estás con el<br>herrero?  | hay kinac a culic yicnal ah men<br>mazcab?   |
| -Çinco o seis días   | ho kin, uac kinac in culic yicnal  |
| Día, qüenta para días  | te   |
| Prim[er]o día de henero  | tu hun te yuil hene[r]o  |
| Día y noche  | uay [.l.] uayac  |
| Un día y una noche [estaré] en<br>la milpa   | hun uay en ti[n] col   |
| Dos días así, con sus noches   | caa uay eni  |
| Ame dado Dios un día o dos de vida<br>en este mundo                                    | dzaan in matan cuxtal tumen Dios hun<br>uay yokol cab ee <sup>260</sup>                          |
| Día y noche  | ti kin ti akab [.l.] mal kin mal akab  |

<sup>254</sup> Ésta, que he transformado yo en subentrada, no existe como tal en el Ms. Allí complementa la subentrada anterior y se lee "mamactah vtz anumal pectzil". Mi interpolación, posiblemente indiscreta, se basa en el CMM (292), entrada **mamac tah utz**.

<sup>255</sup> El Ms. lee, después de las dicciones mayas, "variados por sus y pospuestos a la orac.on", donde se advierte que, entre "sus" e "y", algo está faltando. La reconstrucción que propongo es sólo conjetural. Ver **ci** y **ci than** en el CMM (70v, 74v). Será obvio, para quien consulte los lugares citados, que la definición española del BMTV es insuficiente.

<sup>256</sup> El Ms. lee "dice el p<sup>a</sup>. que bayas amissa. xenex ti chaan missa..." El sufijo pronominal **ex** claramente indica que no se trata de "bayas", sino de "vayáis"; pero lo que va a producir bastante perplejidad a los mayistas novicios, como yo, es la fórmula **xen ex**, porque no hay vocabulario maya que registre el radical **xen** con la acepción española de "ir". Es que el verbo **binel** es irregular, y su imperativo, para las segundas personas del singular y plural, hace **xen** y **xen ex** respectivamente (ver Beltrán 1746: 66). Por lo demás, esta frase maya no ofrece dificultad. Significa, literalmente, "que vayáis a ver misa ordena el Padre". Hay error en la frase maya.

<sup>257</sup> El Ms. lee "cijil than", lo cual significaría "palabra dulce o suave". Un manifiesto sinsentido aquí. Ver **cihil** y **cihil than** en el CMM (72v).

<sup>258</sup> El Ms. lee "demal", pero **dza u lahun** significa "dar el diez de algo". Es, basado en la traducción del modismo maya, que he reconstruido el enunciado español. Los verbos interpolados, inexistentes en los vocabularios mayas, se han reconstruido también a base de las entradas que siguen. **Lukul u lahun** significa "apartar la décima parte de algo"; **bool u lahun**, "pagarla".

<sup>259</sup> El Ms. lee, en la columna española, "día genelarm.te" y, en la maya, "kin .y. kinac". La ".y.", supone mi transcripción, es una mala lectura de ".l."

<sup>260</sup> El Ms. lee "dzaan in mathan..." Ver **matan** y **uay** en el CMM (300r, 439r).

|   |   |
|---|---|
| Día y medio                                 | xel u ca ppel kin [.l.] tan coch ca ppel kin                    |
| Día mayor de todo el año                    | pay num nachil u than [.l.] kin yokol u chayan kinob            |
| Día de domingo                              | u kin Ku [.l.] u kin man kinal                                  |
| [Día] de guardar                            | tacun bil man kinal [.l.] tzictzi[l] . man kinal <sup>261</sup> |
| Día de trauajo                              | cha[m]bel kin [.l.] piz kin <sup>262</sup>                      |
| Día último de cada uno, [el] de su muerte   | ma[ta]n kinal [.l.] kinil <sup>263</sup>                        |
| No sau[e]mos el día de n[uest]ra muerte     | ma c ohel ua bi kin ca matan kinal tumen Dios                   |
| ¿Quándo será tu día postrero, a tu parecer? | bi kin a matan kinal tu dzi[b] au ol? <sup>264</sup>            |
| Día de[l] Juiçio Uniuersal                  | u kin yuk xot kin   |
| Día primero de cada mes                     | u hun te U  |
| Segundo                                     | u ca te U   |

76

|  |   |
|--|---|
| Día sereno y c[l]aro                                     | leman kin, han miçen kin [.l.] han piken kin                    |
| Día nublado  | nocoy cabil nocoy cabil   |
| Día adiado [o preciso y señalado para ejecutar una cosa] | tu hach kinil   |
| Días a   | uch, uchi [.l.] ma holhe <sup>265</sup>                         |
| Días a que lo vi   | uch [.l.] uchi u ilah e <sup>266</sup>                          |
| Días quietos y paçíficos                                 | tohol ol u kinal  |
| Diablo   | xabalba, xibalba [.l.] cizin                                    |
| Diabólica cosa   | xabalba yen, xibalba yen [.l.] cizin yen                        |
| Llamóme Diablo   | yalah in Xibalbail [.l.] u patah en ti Xabalbail <sup>267</sup> |
| Diéronle un conçejo diabólico                            | halabi hach lob Cizin y[e]n than ti                             |
| Diabólico jesto tienes                                   | xibalba yen a ich   |
| Diálogo  | pac lam kat than [.l.] nuc lum kat than                         |
| En los terçeros libros de los <i>Diálogos</i>            | yichil u yox tzuc yuunil <i>Pac lam kat than</i>                |
| Diálogo  | yalabal   |
| Diálogo y hablar en él [a remuda]                        | kamal kam than [.l.] thana[l] than bil                          |

<sup>261</sup> El Ms. lee "tzitzic..." Ver *tzictzil kin* /o/ *tzictzil mankinal* en el CMM (118v). Las dicciones significan, a la letra, "día" o "fiesta digna de ser honrada".

<sup>262</sup> El Ms. lee "chanbel kin". Se trata de *chambel kin*, sinónimo de *piz kin*. Ver CMM (137v, 375v).

<sup>263</sup> El Ms. lee "mankinal. kinil", dicciones que no registra ningún vocabulario maya con la acepción que aquí se les atribuye. Ver *matan kinal* o *matan kinil* en el CMM (300v), donde se hallará el ejemplo que sigue.

<sup>264</sup> El Ms. lee "tu dzi avol". Ver *dzib ol* en el CMM (129v).

<sup>265</sup> El modismo *ma holhe* no es registrado por otro vocabulario maya; pero *holhe* significa "ayer", de donde *holhe ben*, "cosa de ayer, que ayer aconteció o se hizo" (CMM: 191v). *Ma holhe*, por tanto, debe significar "no de ayer" y, consecuentemente, "días ha".

<sup>266</sup> Para comodidad del lector, el orden de esta frase se ha alterado en la transcripción. El Ms. lee "vch uilahe, vchi".

<sup>267</sup> Obsérvese que la construcción *yalah in Xibalbail* es igual a la registrada en el folio 75r, *lic yalic in pekil*, entrada "diçen que soy vn perro". Por su parte, de la segunda oración puede hallarse otra idéntica en construcción en el CMM (367v), entrada *pat.ah*, "motejar..."

|   |  |
|---|--|
| Diamante                                    | kab liz tok                                      |
| Diçip[li]na para açotar                     | kaan [.l.] hadzab kaan                           |
| Diçiplinarse                                | hadz ba  |
| Diçípulo que aprende y es enseñado          | ah cam bal [.l.] cam beçah uinic                 |
| -¿Cuyo diçípulo eres?                       | macx tah cam beçah uinicil ech?                  |
| -Soy diçípulo de Chr[is]to                  | Chr[is]to katah cam beçah uinicil en             |
| Diçípulo haçerse de otro                    | ocol ti cam beçah uinicilil                      |
| Quiero haçerme [t]u [d]içípulo              | in kati ocol ta cam beçah uinicilil              |
| Diçípulo que aprende de la doctrina         | ah kamal than                                    |
| Dicha buena o buena suerte en casar o jugar | tzayal ti bul [.l.] ti cay bal <sup>268</sup>    |
| [Dichoso, afortunado, beato y dicha así     | pixan .l. pixanil <sup>269</sup>                 |
| Dicha grande sería si murieses estando      | pixanil hi ca cim ech ti yetalil Dios            |
| en gracia de Dios                           | yan ech <sup>270</sup>                           |
| Diente de cualquier persona o animal        | co   |
| Mucho me duelen los dientes                 | hach kuxuc in co                                 |
| Dièntes y ençías, todo junto                | nichh  |
| Diente, colmillo                            | dza[a]y  |
| Dientes de a[j]los                          | u co ajos  |
| Dientes de orcones                          | u co ocom  |
| Dientes haçer el orcón                      | dzoc u co ocom [.l.] hek u co ocom               |
| Dientes o peinaços de rueda de la noria     | im che   |
| Diestro, que tiene destreça, maña y         | noh ach [.l.] nonoh                              |
| dilig[enci]a, en bien o mal                 |  |
| Dieta o templança en comer y veuer          | tumut hanal, tumut uijl [.l. tumut]              |
|   | ukul   |
| Diezmo de maíz                              | hal bacal <sup>271</sup>                         |
| Toma mi diezmo                              | chha in hal bacal                                |
| 76v   |  |
| Diezmo que dan los indios de las cosas de   | hool mal   |
| Cast[ill]a que crían                        |  |
| De los puercos [o mulas]                    | u hool mal kekenob [.l.] tziminob <sup>272</sup> |
| Diferençia o manera de cosas                | tzuc   |
| Tres diferençias o maneras de trabajos      | ox tzuc numya u mançah                           |
| padeçió                                     |  |
| Diferençia haçer entre buenos [y] malos     | yey. ah eb [.l.] tet. ah eb <sup>273</sup>       |
| Diferente cosa una de otra                  | helan <sup>274</sup>                             |
| No ay diferençia en eso                     | mana[a]n helani                                  |
| Solamente son diferentes entre sí las       | hayli helanilob tu ba tan ba u kuil              |
| personas diuinas de un solo Dios            | personasob hunab Dios lae                        |

<sup>268</sup> Literalmente, "tener suerte en el juego o en la pesca".

<sup>269</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; pero el ejemplo que sigue hace presumible su existencia.

<sup>270</sup> El Ms. lee "pixanil hi...", manifiesto error del copista por **pixanil**. Sobre la partícula **hi** pospuesta, ver el CMM (184v).

<sup>271</sup> El Ms. lee "halba cal", pero se trata de **hal bacal**, dicción insólita no registrada por diccionario maya alguno. Ver **bacal** en el CMM (40r).

<sup>272</sup> El Ms. lee, por metátesis del copista, "tzinimob".

<sup>273</sup> He reubicado ésta, y las dos entradas que siguen. En el Ms. se encuentran mal colocadas.

<sup>274</sup> El Ms. lee "diferente cosa de vna de otra", como, siete entradas abajo, leerá "diferençiar de vna cosa de otra". En ambos casos, mi transcripción ha eliminado el primer "de". Es vicio de lenguaje del copista, como el "en" comentado en la nota D223.

|   |  |
|---|--|
| Diferente cosa o diferenciada   | hele hel [.l.] helel hel   |
| Así son sus ropas   | hele hel u nok   |
| Diferentes son en el jesto  | helan u uichob [.l.] hunhun tac u<br>uichob  |
| Diferentes [son] en se[n]tençias y parezer  | helan u tumutob [.l.] ma hun ppel u<br>tumutob   |
| Diferençiar una cosa de otra  | helan cunah [.l.] yam beçah  |
| Diferente cosa y baria, de muchas mesclas   | lotay  |
| Diferentes y barias [son] las lenguas<br>del mundo  | lotay u than [.l.] u can bal cah   |
| En diferentes y diuersas lenguas hablaron<br>los Apóstoles q[uan]do dezendió el<br>Spíritu S[anc]to sobre ellos | lotay u thanil [.l.] lotay u than ci<br>Apostolob ca emi Spíritu S[anc]to<br>yokol ob <sup>275</sup> |
| Diferentes [cosas] haçer así, y barias<br>[F]ueron barias las lenguas de los<br>hombres, por su soberuia        | lotay hal<br>lotay hi u than uinicob tumen<br>u tzic bail  |
| Diferirse o dilatarse   | nach kin hal [.l.] nach hal u kinil <sup>276</sup>   |
| Por esta causa me e detenido en benir   | lay u chun nach kinic in talel   |
| No alargues [el] dejar tus pecados  | ma u na[c]h hal u kinil a ppatic a<br>keban  |
| Dificil cosa y dificultosa  | talan [.l.] talan tzil   |
| No ay cosa dificultosa para Dios  | ma bal talan yicnal Dios<br>(y no se dirá "ti Dios" )  |
| Neut[r]o  | talan hal  |
| Act[iv]o  | talan cunah  |
| Dificultad grande   | u yail u ta[la]nil <sup>277</sup>  |
| Con esto resistimos a las dificultades<br>grandes de el mundo   | lay licil ca nupin tic u yail u talanil<br>uay yokol cab e   |
| Digerir la comida   | utz u benel hanal, pukul hanal [.l.]<br>ta[k]an hanal  |
| Digesto, que a digerido la comida<br>[Indigesto]  | pukan hal [.l.] takan hal <sup>278</sup><br>baalan hanal   |
| Digno ser   | nah  |
| Digno es de ser açotado   | u nah hadzal   |
| No soy digno de que me agrauies   | ma i[n] nah cocin tabal tamen  |
| Digno de ser aborreçid[o]   | ppec ben [.l.] ppec ben tzil   |
| Dignidad o señorío  | batabil, hal ach uin[i]cil [.l.]<br>u chun t[h]anil  |
| Dilatar, por estender o prolongar   | çin cunah  |
| Dilatarse   | çin tal  |
| Mucho se estiende el çielo  | nach çin lic u tan caan  |

77

<sup>275</sup> Este ejemplo, en el CMM (273v), se lee **lotay hi** Apostolob .l. **lotay u thanil thani ci** Apostolob ca emi Spíritu Sancto yokolob.

<sup>276</sup> El Ms. lee, en la columna española, "diferirse o dilantarse".

<sup>277</sup> El Ms. lee "v yail v thanil", lo cual significaría "la aspereza de su palabra".

<sup>278</sup> En la entrada anterior, el Ms. leyó "...tahan hanal", lección que ahora corrige. Ver **takan hanal** en el CMM (404v). Allí mismo añade, sugiriendo que se trata de un compuesto sinónimo, **baalan hanal**. No es así y, por eso, le he concedido una entrada aparte. Ver **balan hanal** en el CMM (45r).

|  |  |
|--|--|
| [Lejos se extiende la anchura de mi milpa<br>[Poco se extiende la pared]<br>Bien se dilata su sermón   | nach çin lic] u tan in col<br>ma nach çin lic pak <sup>279</sup><br>tibil çin lic u tzec [.l.] u than P[adr]e  |
| Diligente<br>Act[iv]o  | çak ol, çak ach [.l.] çak ol ach<br>çak ol [cinah] <sup>280</sup>  |
| Dilubio o aguaducho<br>Dilubio general<br>Destruyóse y murióse toda la gente<br>q[uan]do bino el dil[u]bio   | bul cabil<br>chup cabal [.l.] chup cabil<br>haayi uinic tulacal ti cimil ca uchi chup<br>cabil   |
| Dinero, por moneda<br>Si es de plata<br>Si es de oro<br>El dinero de Ju[an]<br>El dinero del cáliz, lo que costó<br>Dinero, pecunia o moneda<br>Con dinero todo se negocia<br>Dinero es lo que dinero bale | takin<br>çac takin [.l.] çaçac takin<br>kankan takin<br>u takin Ju[an]<br>u takinil cáliz<br>tzoy [.l.] tzoy takin<br>tzoy utz u than<br>ma bal ma tulul u cah<br>Ku |
| Dios<br>Dios os guarde<br>Dios de paz  | u canan tech Ku <sup>281</sup><br>u Diosil hun olal [.l.] u Kuil hun olal<br>hek ol  |
| Discordar y haçer discordar [a] algunos<br>Estoy diestro en haçer discordes a los<br>casados entre sí  | nonoh en in hekeb yol casadosob tu<br>hun olal ob  |
| Discordar de otro y apartarse de su pareçer<br>Discorde, que no concuerda con otro<br>Discordes están Ju[an] y su her[ma]no  | kex ba ti [.l.] kekex than<br>kex ol [.l.] kex than<br>kex yolob [.l. kex] thanob [Juan]<br>y[etel] u idzin  |
| Discordia poner<br>El odio pone discordia  | kex. ah eb [.l.] dza kex olal<br>kuxil kexic on yicnal Dios <sup>282</sup>   |
| Discordia [de] unos con otros<br>Ponerla<br>No pongas discordia entre tus conp[añe]ros<br>Discordes y enemistados  | oc yail tan ba<br>ocçah ya<br>ma au ocçic ya tu yam a lakob<br>ah noc ol tan ba, ah nup tan ba [.l.]<br>ah nupul nup   |
| Discreción<br>Tiene una poca de disres[i]ón<br>Discreto o prudente   | cux olal [.l.] cuy ol<br>yan cuy yolal dzedzec<br>ah cuy olal, cuxan ol [.l.] yan cuy ol   |
| 77v<br>Discretamente   | cux ol tzil  |
| Discurrir y andar de una p[ar]te a otra<br>Discurr[o y ando] por la prou[inci]a<br>de Maní   | al caban çah [.l.] xi[n]bal tah<br>u al caban çah [.l.] in xi[n]bal tah<br>cuch cabal Maní <sup>283</sup>  |

<sup>279</sup> Éste, y el ejemplo anterior, se ofrecen sin traducción española en el Ms. y, el primero, incompleto. Ver çin lic en el CMM (104v).

<sup>280</sup> Ver çak ol, y sus derivados, en el CMM (96v).

<sup>281</sup> Esta misma fórmula salutaria, en el CMM (251v), entrada ku.

<sup>282</sup> Literalmente, "el odio nos enemista con Dios".

<sup>283</sup> El Ms. lee, en la columna española, "discurrir por..." y, en la maya, "...in xibaltah...", lección que también aparece en la entrada anterior. Ver xinbal.tah en el CMM (459v).

|   |  |
|---|--|
| Discurrir con el entendimi[en]to, así<br>discurriendo | naat. ah ab <sup>284</sup>                                   |
| Disfamar a otro                                       | lob cinah mut [.l.] pectzil, hubçah<br>anumal <sup>285</sup> |
| Disfamar, murmurando de alguno                        | lolob can pectzil  |
| No difames a tu comp[añer]o                           | ma a lolob than tic a lak                                    |
| Dizque difamó a su her[ma]na                          | u ppuhah bin yanumal yidzin <sup>286</sup>                   |
| Disforme cosa o ffea                                  | ppeta ach, pp[e]ta yen, manab yen [.l.]<br>uacta yen         |
| Disformes y feas son v[uest]ras obras                 | ppeta yen a beel ex  |
| Neut[r]o  | ppeta yen hal  |
| Disfraçarse   | koh beçah ba   |
| Disfraçado, que [se] disfraça                         | ah koh beçah ba [.l.] ah kohob <sup>287</sup>                |
| Disparar de [vez] en q[uan]do en lo que<br>uno diçe   | tuben tub haalic [.l.] tubul tub halic                       |
| Dispensar o dar liçençia                              | dza çipit olal, [ç]lipit olal [.l. ç]lipit ol<br>tah         |
| Dispensa [así]  | [ç]lipit olal <sup>288</sup>                                 |
| Dispusión que uno [t]iene de cuerpo y de<br>vida      | bail [.l.] paz cab   |
| Dispuesto barón y gentil hom[br]e                     | cich celem [.l.] chauac celem                                |
| Muger [hermosa y galana]                              | cich pam   |
| Disimular, permitiendo                                | ilmah  |
| No disimules con tu familia                           | ma au ilic u çipil a baal nailob                             |
| Disimular, sufriendo                                  | muk. ah ub   |
| Disimula aora, que otra bez se lo dirás al<br>P[adr]e | mukui to, tu caa ten au alic ti P[adr]e                      |
| Disimular fingiendo                                   | tuz. [ah ub]   |
| Disimularse [o] encubrirse                            | mucul bail   |
| Disimula[ndo está] así                                | mucul bail u cah [.l.] mucul u cah tu ba                     |
| Disoluto en viçios, y disoluçión así                  | bulan ti keban [.l.] u bulul ti keban                        |
| Distançia de una parte a otra                         | u yam  |
| [Distancia dejar entre una cosa y otra]               | ya[m] beçah <sup>289</sup>                                   |
| Distar un pueblo de otro tantas leguas                | tzac labal   |
| -¿Quánto dista y está de aquí el pueblo?              | ba hunx u tzac labal u cah uaye?                             |
| -[A] una legua o dos está de aquí                     | hun lub, ca lub u tzac labal uaye                            |
| Distilar o gotear algún licor gota a [g]o[t]a         | chhahal [.l.] chhehel  |
| Dist[i]lada, que cae gota a gota                      | chhahal chhah [.l.] chhahun chhah                            |
| Distilar como lágrimas, baba o materias               | ka[a]b ancil <sup>290</sup>                                  |

<sup>284</sup> El Ms. lee "naatah.ahab". Ver **naat. ah ab** en el CMM (324r).

<sup>285</sup> El Ms. lee, en la columna española, "disfamar a otro".

<sup>286</sup> La introducción abrupta del verbo **ppuh** es indicio, claro y distinto, de que el copista omitió una entrada. **Ppuh** o **ppuhçah anumal** o **pectzil** significa "infamar a otro, dezir mal dél" (CMM: 393v).

<sup>287</sup> El Ms. lee "ah kohbeçahbeçah ba..."

<sup>288</sup> Tanto en ésta, como en la entrada anterior, **çipit** se lee erróneamente "dzipit".

<sup>289</sup> Este verbo, sin la acepción española correspondiente, se lee en el Ms. "yan beçah". Ver **yam beçah** en el CMM (b214r). Cito el número de folio precedido de una *be*, porque el CMM registra dos folios 214.

<sup>290</sup> El Ms. lee "kabancil". Para distinguir este verbo de su homófono, **kabancil**, "infamarse..." (CMM: 231v), mi transcripción interpola una *a* en el radical. Aquí se trata de un verbo derivado de **kaab**, "lágrima o baba" y no **kab**, "ofensa..." Ver CMM (231r).

|  |   |
|--|---|
| Distilante cosa así  | ka[a]ba[c] nac  |
| Distilábanle los ojos  | ka[a]bac nac u uich cuchi                               |
| Distilar el alquitara gota a gota                            | thah [ha]a  |
| 78   |   |
| Distilar así, [de alquitara], algún licor                    | tzijtz pahal  |
| Distinguir razones   | hunhun ppeel cunah can [.l.] halmah                     |
| Distinta y claramente  | pot chacan [.l.] top chacan                             |
| Distraer, en la vista  | ueuec cunah pacat [.l.] ueuec pacat                     |
| En los pensamientos  | ueuec tucul   |
| Distribuir o rrepartir                                       | thox. ah ob   |
| [Distribuida cosa así]                                       | thoxan [.l.] thox bil                                   |
| Dibidir y rrepartir cosas que no se cortan                   | hatz. ah [ab .l.] hatz cunah                            |
| Diuidi[d] la cas[a] o aposentos, [o el frijol, las mazorcas] | h[a]tz ex u kaz tacil na, buul [.l.] nal <sup>291</sup> |
| Diuidido así   | hatzan  |
| Pas[iv]o   | hatzal  |
| Diuidir así por medio, tanto a una p[ar]te como de otra      | tan ha[t]z cunah  |
| Diuide el cacao  | tan hatz cun cacao                                      |
| Diuidirse los caminos o rríos                                | xay ancil; u xay ancil be [.l.] haa                     |
| Diuidido camino o rrío en muchos                             | xayal xay be [.l.] yoc haa                              |
| Diuidido en partes   | tzucen tzuc   |
| Diuina cosa  | ku yen, kuil [.l.] kuul                                 |
| Lleó sus almas allá, a su diuina casa                        | u chhah u pixanob te, tu kuul na e                      |
| Cosa diuina  | kuil babal  |
| Pláticas diuinas   | kuil can  |
| Dibinidad  | kuil  |
| Diuina [cosa] o sagrada                                      | kulem   |
| Diborçiarse  | hudz ba tan ba  |
| Diborçiarse por orden del obispo                             | hudz tu ba tan baob tumen obispo                        |
| Dizen o disque   | bin, pospuesta a la prim[er]a disión                    |
| Dizque tú tomaste mi hacha                                   | tech bin chhaic in bat                                  |
| Dizen que se huyó Ju[an]                                     | pudzi bin Ju[an]  |
| -Dizque no   | maa bin   |
| Doblar algo, como ropa o manta                               | pac. ah ab  |
| Dobla tu capa y mi ropa                                      | pac a [ç]uyem y[etel] in nok                            |
| Doblar hilo o cordel, juntando uno con otro                  | ca lot cinah  |
| Juntando tres  | ox lot cinah [.l.] ox [p]utz cinah <sup>292</sup>       |
| Doblar acorbando o enarcando                                 | putz yah  |
| Dobla[d] así esās b[a]ras                                    | putz ex cheob la  |
| Doblar lo duro, entortándolo                                 | lop. ah ob [.l.] lop cinah                              |
| Prueba a doblar ese palo                                     | ppiz a ba lopob che la                                  |
| Doblada cosa así   | lopaan  |
| Pas[iv]o   | lop cinabal [.l.] loopol                                |
| Doblar las piernas o hacer genuf[li]ecciones                 | lop oc, lou u pol pix [.l.] lou pix <sup>293</sup>      |

<sup>291</sup> El Ms. lee, en la columna española, “diuidir lacas o aposentos” y, en la columna maya, “hetzex...” Dos entradas abajo leerá “tan haz...”

<sup>292</sup> El Ms. lee “...ox vutz cinah”. Se trata del radical **putz**. Verlo en el CMM (383r).

<sup>293</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...o haçer genufrecsisiones”.



|   |  |
|---|--|
| Hincaos de rodillas delante de el altar                             | lou pix nenex tu tan altar   |
| Doblar algo aforrándolo, y aferrarlo así                            | ca yal cunah [.l.] ca pak cunah  |
| Doblar así  | ca yal hal   |
| Doblada cosa, de muchos dobleces                                    | tazal taz  |
| Muy doblada está tu rropa   | tazal taz a nok  |
| Doblada pena o gloria tendrán entonces                              | ca pak tun bin cici ol [ta]bal ob <sup>294</sup>   |
| Doblada pena pagarán  | ca pak bin u botic ob u numyail <sup>296</sup>   |
| Doblado tormento padecemos o trauajo                                | ca pak u numyail tic ca mançic   |
| Doblarse o boluarse el filo a la hacha<br>o cuchillo                | dzuyul   |
| Dobládose a el filo de mi hacha                                     | ti dzuyi in baat   |
| Pas[iv]a  | dzuyul   |
| D[ó]cil cosa y enseñable  | ah ydzat, ah kool, kool [.l.] ah tak ol <sup>296</sup>                                     |
| Dócil, que admite conçejo   | yohel yalab xicin  |
| Yndócil, que no le admite   | ma yohel yalabal xicin   |
| Dol[e]r comoquiera, y el dolor                                      | ya   |
| Duélenme las piernas  | ya u oc  |
| ¿Adónde te duele o tienes el dolor?                                 | a bayel ya? [.l.] cenx au okol ya?   |
| ¿En qué parte del brazo te duele?                                   | a bayelx a kab ya?   |
| Duéleme la caueça   | ya in pol  |
| Dolor de braços   | ya kabil   |
| De pies   | ya ocil  |
| Tengo dolor de braços   | ya [k]abil yan ten [.l.] ya [k]abil in<br>cah <sup>297</sup>                               |
| Dolor, o escosor doliendo   | chibal   |
| Dolor [en] todo el cuerpo, q[ue] parece<br>esta[r] mo[l]ido a palos | kux lac u okol [.l.] k]ux tac u okol   |
| Doler los dientes   | kux co, cu kux co [.l.] kuxul co <sup>298</sup>  |
| Dolor [o enfermedad] de[l] baço                                     | ep   |
| [Dolor] de rr[i]ñones   | can pach   |
| [Dolor] de yxada  | tab nak [.l.] ta[c] nak <sup>299</sup>   |
| Doler la madre  | kinam u cah yibinil paal   |
| Dolerse en el ánima del trauajo de otro                             | okom ol tah  |
| Duélete de los trauajos de n[uest]ro<br>R[edempt]or                 | okom ol te u numya c Ah Lohil e  |
| Dolerse de sus pecados  | okom hal ol tumen keban  |
| Dolor de parto tener  | kuxuc hal uinic ti chhuplal  |
| Dolor tener con escosimiento  | kuxul okol   |
| No tendréis dolor ni pena [de] cosa alguna<br>en el çielo           | ma uchom u kuxuc hal au okol ex [maix]<br>bin [a] numçic ex ti ya [ti caan] <sup>300</sup> |

<sup>294</sup> El Ms. lee "...binciciol nebalob". Se trata del futuro pasivo de tercera persona plural. Ver **cici ol tabal** en el CMM (71r).

<sup>295</sup> Este ejemplo, de manera parcial, puede verse en el CMM (66v), entrada **ca pak**.

<sup>296</sup> El Ms. lee "...ah kool, ah kool. ahtakool". Ver **ah kool, kool** y **tak ol.tah** en el CMM (20v, 250v, 405v).

<sup>297</sup> El Ms. lee, en ambas frases, "cabil".

<sup>298</sup> El Ms. lee "...cukuxoco..." Podría ser, simplemente, otro error del copista por **kukux co**.

<sup>299</sup> El Ms. lee "...tak nak". Ver **tac** en el CMM (397r).

<sup>300</sup> El Ms. lee, en la columna española, "no tendreis dolor ni pena cosa alguna en el çielo" y, en la maya, "ma vchuchom v kuxuc hal auokolex bin num cicex ti ya", lo cual no tiene sentido ni en español ni en maya. La reconstrucción que propongo es sólo conjetural y para hacer coherente la oración maya con la proposición española. Ver **maix** y **uchom** en el CMM (289r, 445r).

|  |   |
|--|---|
| Dolor o mal que uno sie[n]te en lo ynterior de alguna parte del cuerpo | nac [.l.] naca  |
| En la caueça tengo el mal  | in ho[o]l in nac  |
| No se dón[d]e tengo el dolor   | bal ua in naca [.l.] in nac <sup>301</sup>                        |
| <br>   |   |
| Dolor tener así o mal  | nac ma  |
| En las espaldas  | u p[a]ch u nac ma   |
| Dolor de corazón y dolor en el ánima por pesar y tristeza              | okom olal   |
| Gran dolor as de tener de tu hijo, que murió en su pecado              | hach chha ben okom olal yokol a mehen, ca ti [cimi] ychil u keban |
| Dolor tener así  | okom pl [.l.] okom hal ol   |
| Dolorido, todo lleno de dolores  | mana[a]n ma ya ti   |
| Domar lo yndómito y brauo  | çuc cinah [.l.] kubçah ol   |
| Doméstica cosa   | çuc alak bil <sup>302</sup>                                       |
| Domada bestia, abituada a lleuar carga                                 | napahan cuch ti [.l.] yohel cuch                                  |
| Domar así las bestias  | napahe[ç]ah cuch ti   |
| Domésticos, la gente de casa   | baal na [.l.] u bal otoch   |
| Ten cuidado de tu familia  | tan ol te a baal naylob   |
| Don y graçia   | matan, [.l.] yatzil dzabilah                                      |
| De Dios reçeuió este don n[uest]ra S[eño]ra                            | lay u matan dzabila[h]il ca Coolel tumen Dios lae                 |
| Don diuino que Dios da   | kuul dzabilah   |
| Don y merçed reçeuir   | maat. ah ab [.l.] matan .t.                                       |
| Este don reçeui de P[edr]o   | lay in matah yicnal P[edr]o la                                    |
| Donçella o virgen  | çuhuy (dícese también del barón)                                  |
| Donçella o moça casadera que puede ya sufrir barón                     | ah topp çakab, topp çakab ien, toppan u çakabil                   |
| Dondequiera  | ua tab citan  |
| Dondequiera que  | lauac tab citan [.l.] lauac t[a] t[a]b citan <sup>303</sup>       |
| <br>   |   |
| Dorar  | tak kankan takin [.l.] nabçah ti kankan takin                     |
| <br>   |   |
| Dormir   | uenel   |
| Estaua el P[adr]e durmiendo denantes                                   | uenel u cah P[adr]e   |
| Dormir con otro  | cahan uenel [.l.] et uenel  |
| Dormir muchos juntos   | mul uenel   |
| Dormir haçer a otro  | uençah [.l.] uen teçah  |
| Dormir aparte el casado, y no con la muger                             | toh cinah ol ti tu hunal <sup>304</sup>                           |
| ¿Duerme a solas o aparte tu marido?                                    | lic ua toh cinic yol au icham tu hunal?                           |
| Dormir la siesta   | chum kin uenel [.l.] chumuc kin uenel                             |
| Dormir demasiado   | malel uenel, man[ç]ah uenel [.l.] num ancil uenel                 |
| <br>   |   |
| Dormir templadam[en]te   | kaz uenel [.l.] tumut uenel                                       |

<sup>301</sup> El Ms. lee "balba..." Ver este ejemplo, tal cual, en el CMM (315v), entrada **naca**.

<sup>302</sup> He intercambiado la ubicación de ésta con la de la entrada que sigue.

<sup>303</sup> El Ms. lee "lauac tutub citan". Ver **lauac ta tab citan** en el CMM (263v), entrada **lauac taba**.

<sup>304</sup> Literalmente, "estar contento en su soledad".

|   |  |
|---|--|
| Duerme así                                  | kaz uenel u cah                                    |
| Dormitar                                    | nicib uenel  |
| Dormitáronse todos                          | nicib tulacal caix uene[l] ob <sup>305</sup>       |
| Dormitar                                    | taci tac uenel                                     |
| Está dormitando P[edr]o                     | taci tac u uenel P[edr]o                           |
| 79v   |  |
| Dornillo o barreñón                         | cat  |
| Dos   | ca   |
| Dos hombres                                 | ca tul uinic                                       |
| Dos gallinas                                | ca pok ulum  |
| De en [dos] en dos                          | ca ca tul  |
| Dos de un biente o mellicos                 | ich, ich[ich], lot <sup>306</sup>                  |
| Dos de un biente naçieron                   | ich ob ca çihî                                     |
| Dos caminos, donde se parten o encruçixada  | u xayal be [.l.] ca xay be                         |
| Dosmesino                                   | ca uen <sup>307</sup>                              |
| Dotar a la hija                             | dza muhul [.l.] muuhul tah <sup>308</sup>          |
| Pas[iv]o                                    | muhul tabal  |
| Dotada                                      | muhulan  |
| Dote o gr[aci]a, en el hombre               | matan dzabilah                                     |
| Dotad[o] así                                | yan matan dzabilah                                 |
| Dotor muy abentajado                        | hunac ah miatz [.l.] hunac miatz <sup>309</sup>    |
| Duda y sospecha, y tenerla                  | ca chha olal, pec olal [.l.] pec et olal           |
| No tengas duda de mí, que soy [y]o          | baci tun a pec et olal ten, teni lo <sup>310</sup> |
| Dios, que nos sufr[e] siendo malos,         | he Dios lic u mukic on ti lob on e ca              |
| nos ayudará y nos perdonará                 | beel e, mana[a]n u pec olil mana[a]n               |
| misericordiosamente, conbirtiéndonos        | ix u ca ye olalil binil u çatez ca çipil           |
| a Él  | tu dza yatzil, ti lic ca ualkeçic ca ba            |
|   | ti e <sup>311</sup>                                |
| Dudar                                       | ca chha hal ol [.l.] ca ye hal ol                  |
| No dudes de la misericordia de Dios         | ma u pec au ol tu dza yatzil Dios <sup>312</sup>   |
| Dudé de tu venida                           | [ca] chha hal ol in cibah ta uel                   |
| Duda en la ffe, y dudar                     | pec olal   |
| Act[iv]o                                    | pec ol tah [.l.] ca ye ol .t.                      |
| Dudosa cosa, de que se tiene sospecha       | pec oltzil [.l.] pec et oltzil                     |
| [Es dudoso que venga el Padre]              | pec oltzil u [ta]lel P[adr]e                       |
| Dudosas partículas, o dubitatiuas, q[ue] ay | ual, uel, uil                                      |
| en la lengua                                |  |
| ¿Qué será de esso?                          | macal mac ual be? <sup>313</sup>                   |

<sup>305</sup> El Ms. lee "nicib nicib tulacal. caix veneob". Ver **nicib** en el CMM (328r).

<sup>306</sup> El Ms. lee "ich. ich. lot". Ver **ich**, **ichich** y **lot**, en el CMM (223r, 273r).

<sup>307</sup> El Ms. lee "ca uen". Ver **uen** en el DMSF (383).

<sup>308</sup> El Ms. lee, en la columna española, "doplar a la hija".

<sup>309</sup> El Ms. lee, en la columna española, "doctor...", pero el orden alfabético está indicando que la lección en el arquetipo era "dotor".

<sup>310</sup> Este ejemplo, con ligeras variantes, puede encontrarse en el CMM (371r), entrada **pec olal**.

<sup>311</sup> Literalmente, "Dios, que nos sufre siendo mala nuestra conducta, no dudará ni vacilará en perdonar nuestras faltas con su misericordia, en convirtiéndonos nosotros a Él".

<sup>312</sup> Este ejemplo, con interesantes variantes, puede encontrarse en el CMM (370v), entrada **pec ol.tah**.

<sup>313</sup> El Ms. lee, en la columna española, "que sera deseo". El ejemplo puede encontrarse en el CMM (440v), entrada **val**.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Oy por ventura vendrá          | hele uel .l. hele uil yulel <sup>314</sup>        |
| Duende de cassa                | dzutumax, manab [.l.] akab culen cul              |
| Dueña o señora                 | cooleel [.l.] colel bil                           |
| Dueño de cassa                 | u chun na [.l.] u chun [c]ah ta[l] <sup>315</sup> |
| Dueño o señor de algun[a] cosa | ah ti[y]al nal, tah ti[y]ali                      |
| Dulçayna o flauta              | chhul   |
| Dulce cosa                     | chhauc [.l.] chhahuc                              |
| Muy dulce es la miel           | hach chhahuc cab                                  |
| Dulçe haçerse                  | chhahuc hal [.l.] chhuhuc hal                     |
| Act[iv]o                       | chhahuc cinah                                     |
| Dulçe cosa y sabrosa           | cij   |
| Bino aquí con palabras dulçes  | hach cij u than ca huli uaye                      |
| Dulçe y suaue canto            | cij kay [.l.] utz kay <sup>316</sup>              |

<sup>314</sup> El Ms. lee “hele vel yulel. hele vil”. He alterado el orden de las palabras e introducido la abreviatura “.l.” para comodidad del lector. El ejemplo se encuentra en el CMM (446v), entrada **vel**.

<sup>315</sup> El Ms. lee “...v chun tah tar”. Ver **v chun cah tal** en el CMM (445r).

<sup>316</sup> El folio 80r que sigue fue dejado en blanco por el copista, quien reanudó su traslado en el folio 80v. Es posible que la página en blanco estuviera destinada a contener alguna clase de ilustración o dibujo.

80v

|   |  |
|---|--|
| Assí es la música de P[edr]o  | cij u kay Pedro  |
| Dulçe hablador  | ah cich than, ah utzul than [.l.] cij [u]<br>than  |
| Duplicar carta o escriptura   | ca dzam cunah huun   |
| Duplicada carta   | ca dzam huun   |
| Dura cosa, o carne mal cosida y dura  | chich  |
| Dura tienes la mano   | chich a kab  |
| Dura cosa [y] correosa  | dzuy   |
| Como carne que, por estar dura, no se<br>puede comer                              | [dzuy bak in chijah te, ma uchac u<br>hanal e  |
| Dura es la cáscara del cacao negro]   | dzuy u boxel ek t[z]uyen cacau <sup>317</sup>  |
| Dura [estar] cosa, que no ay entrarle<br>[un hombre o un perro con los] diente[s] | machaan u nichh uinic ti [.l. u nichh]<br>p[e]k ti <sup>318</sup>                                    |
| Dura cosa, y tiesa y cruda  | ba[b]ah ci [.l.] cancan ci <sup>319</sup>  |
| Duro está así el barro [o madero]   | cancan ci luk [.l.] babah ci che <sup>320</sup>  |
| Dureça así  | babah cil [.l.] cancan cil   |
| Duro [de] coraçón y enpedernido   | nonol pucçikal [.l.] nonol ci pucçikal   |
| Duro, escaso y mesquino   | cooc ach   |
| Dureça así  | cooc achil <sup>321</sup>  |
| Durar o permanecer  | dzac tal   |
| [Cosa que dura o permanece]   | dzacaan [.l.] dzac lic   |
| No dura, presto se pierde   | matan u dzac tal   |
| Durar haçer así alguna cosa, que<br>permanesca                                    | dzacaan cunah  |
| Dios nos [d]a vida y nos conserua   | Dios cux cinic on y[etel] dzacan<br>cunic on <sup>322</sup>  |
| Durar para siempre  | hun kul hal, bail hal [.l.] hun kul  |
| Durar, como t[i]e[m]po  | ont kin hal, nach u kinan dzac tal [.l.]<br>nach çin lic   |
| Durarle a uno poco la y[r]a o locura  | matan u mal kin ti lepp olal <sup>323</sup>  |
| [Po]co me dura a mí la yra  | matan u mal kin tin lepp olal  |
| Poco le dura la cordura   | matan u mal kin tu lecel u coil tu ca<br>ten; [matan u mal kin] tu tibilil u<br>b[e]l <sup>324</sup> |

<sup>317</sup> En otra de sus ya familiares acrobacias, el copista se saltó una línea, pasando del ejemplo español arriba enunciado a la versión maya de otro que nunca llegó al papel. La omisión no es intrascendente, ya que ha sorprendido la buena fe de los expertos compiladores del DMC, quienes registran (pags. 894-95) **ts'uy u boxel** con la acepción de "como carne que por estar dura no se puede comer". Ver **boxel** y **ek tzuyen** en el CMM (56v, 163v), y **u boxel cacau** en el BMTV (140r), entrada "maçorca de cacao".

<sup>318</sup> Esta frase fue adulterada también por la veleidosa pluma del amanuense. La he reconstruido a base del CMM (328r), entrada **nichh.ah**. El Ms. lee "machaan vnichh uinic ti. pikti".

<sup>319</sup> El Ms. lee "bahah ci..." Se trata de **babah ci** (ver CMM: 38v).

<sup>320</sup> El Ms. lee "can can cil luk..."

<sup>321</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada precedente, "coocaach" y "coocaachil". Ver **cooc ach** y **cooc achil** en el CMM (75v).

<sup>322</sup> El Ms. lee "... .y. dzacan cunicoon".

<sup>323</sup> El Ms. lee, en ésta y en la siguiente entrada, "...v mal kin ti ti leppolal" y "...v malkinten. tin leppolal", donde la reduplicación del **ti** es obvio error del copista. Ver el segundo ejemplo en el CMM (291r), entrada **malel kin ti beel**.

<sup>324</sup> El Ms. lee "...tucaten. tu tibilil v bel". Ver este mismo ejemplo, aunque en forma parcial, en el CMM (291r), entrada **malel kin ti beel**. La oración completa, traducida a la letra, significa "no tarda en volver a su locura otra vez; no permanece en su buen camino".

|  |   |
|--|---|
| Durar todo el día                      | hun mac kin hal                                     |
| Duró así su trauajo                    | hun mac kin hi u me[n]yah                           |
| Durar por todo el día                  | lah kin hal   |
| Traujó todo el día, y cayó enfermo     | lah kin hi u me[n]yah, ca chhap[a]hi <sup>325</sup> |
| Durar por todas las noches             | hunhun mac hal ti akab <sup>326</sup>               |
| Durar asta el fin                      | u lah [.l.] u xulel                                 |
| Dur[ar] mucho en el offiçio            | nach beel [l.] nach hal beel                        |
| Duración comoquiera                    | çinan   |
| Duración o espaçio                     | tan   |
| ¿Q[uán]tos días te dura la calentura?  | bahunx u kinil u tan [a] cha[c]auil?                |
| Duración de lo que dura, y durar así   | than  |
| Perpetua es la duración del rreyno de  | hun [k]u[l] u than yahaulil Dios, koch              |
| Dios, [verdaderamente no es finible su | u than ma çab yom u than <sup>327</sup>             |
| duración]                              |   |
| Durante el año                         | tu lah hab [.l.] u lah hab                          |
| Durante el día                         | tu lah kin [.l.] u lah kin <sup>328</sup>           |

<sup>325</sup> El Ms. lee, en la columna española, “travajo todo el día y caygo enfermo”.

<sup>326</sup> El enunciado español es un poco ambiguo. **Hunhun mac hal ti akab** significa “durar y perseuerar todas las noches en el ejercicio de alguna acción” (ver CMM: 198r).

<sup>327</sup> Para comodidad del lector, en la columna española he completado la traducción de esta frase maya. Ver **çab yom**, **koch v than**, y **than** en el CMM (91v, 249v, 431v).

<sup>328</sup> Para comenzar con la letra .E. en cabeza de plana, he pasado esta entrada, perteneciente al folio 81r, al folio 80v.

## .E.

|  |   |
|--|---|
| Ea, para apresurar o despertar                           | bici, bi[c]i ka, bici o, dza kalo [.l.]<br>dzaex <sup>1</sup> |
| Ea pues, rogando   | bici ho can <sup>2</sup>                                      |
| Ébano, madera negra                                      | kakal che, kak che [.l.] eek che                              |
| Eclipsarse el so[l], y eclipse así                       | bal pahal kin [.l.] tupul u uich kin <sup>3</sup>             |
| Eclipsado está el sol                                    | tupan u uich kin [.l.] balan u uich kin                       |
| Eclipsarse la luna, y el eclipse                         | tupul u uich U  |
| E[c]o y retumbo de la boz                                | ee[dz] <sup>4</sup>   |
| E[c]o así de cueba, [de montaña o de lugar<br>de piedra] | yeedz actun, [yeedz] kax [.l. yeedz]<br>nocac                 |
| <br>   |   |
| Echar en cama o en otra parte                            | chel tal [.l.] chelel   |
| Échate, [dicen]  | chelhen bin [.l.] chelacen                                    |
| Echar o tender otra cosa                                 | chel cunah, chheb cab .t. [.l.] chel<br>pul te                |
| <br>   |   |
| Echada cosa y tendida así                                | chelic [.l.] chelan   |
| Siempre te estás echado                                  | bayli a chelic  |
| Echarse boca arriba y de espaldas                        | hau tal   |
| Act[iv]o   | hau cinah   |
| Pon la xícara boca arriba, y no te eches<br>[t]ú así     | hau cin luch, ma ix a hau cunic a ba                          |
| Echado así   | hauan   |
| Echarse ençima de algo o de pechos                       | pac tan [.l.] pac tal   |
| Echarse debaxo   | chel tal yalan  |
| Echarse de lado  | tzel tal  |
| Act[iv]o   | tzel cunah  |
| Echado así   | tzelan [.l.] tzel cabal                                       |
| Echarse, estendiéndose                                   | çadz tal  |

<sup>1</sup> Para cotejar estas fórmulas, ver **bici**, **bici ka**, **bici o**, en el CMM (51v). **Dza kalo** significa “date priesa”; **dza ex [kalo o dza ex ika]**, fórmula incompleta en el Ms., significa “daos priesa” (ver CMM: 122v).

<sup>2</sup> **Ho can** está traducido, en el CMM (207v), por “por mi amor”; **bici ho can** equivaldría a decir, en castellano, “¡ea, por favor!”

<sup>3</sup> **Bal pahal kin** significa “esconderse u ocultarse el sol”. El sufijo auxiliar **pahal** sirve para formar verbos neutros, “sin más diligencia que posponer [a sustantivos y verbos de la tercera conjugación] dicha partícula... Y esto sucede sólo en aquellas acciones que pueden neutralizarse” (Beltrán 1746: 23).

<sup>4</sup> El Ms. lee “eez”, pero se trata de **edz**. Verlo en el CMM (161v).

|  |  |
|--|--|
| Bamos a echarnos en la sombra  | cox ti çadz tal ti bo[oly                                |
| Echarse en cueros, sin ropa  | hot tal [.l.] hot cinah ba                               |
| Estar echado assí  | hotan  |
| Echarse como para reçeuir jeringa                                    | chheb tal  |
| Echado estar así   | chheb ca[b]al [.l.] chheban                              |
| Echarse patentemente   | mahan chel tal [.l.] mahan chel cunah<br>ba              |
| No te eches así  | cha[a]n ti mahan chel tal [.l.] mahan<br>chel cunic a ba |
| Estar echado así   | mahan chelan   |
| Echar o tender cosas largas a rraíz del suelo                        | huc cab [.l.] huc pul .t.                                |
| Echar ti[e]rra en los ojos o en otra parte                           | çopp luum [.l.] c[h]ochok luum .t. <sup>5</sup>          |
| 81v  |  |
| Echóme tierra en los ojos  | u çopp luum tah [.l.] u chochokah<br>[luum] tin ich      |
| Echar agua, sal o otra cosa, a puñados                               | chok. ah ob  |
| Pas[iv]o   | chookol  |
| Echada cosa así  | chok bil   |
| Echar en la cárçel   | kal ti mazcab  |
| Echado estar assí  | kalaan ti mazcab   |
| Pas[iv]o   | kalal ti mazcab  |
| Echar fuera o sacar  | hokçah   |
| Echado assí  | hok[ç]ahaan [.l.] hokaan                                 |
| Echar a coser el maíz o frisoles                                     | choh [ci]nah <sup>6</sup>                                |
| Echa los frisoles a coser en la olla para<br>que coman los muchachos | choh cin buul ti cum u kuxub paalal<br>ob                |
| Echar mucha agua sobre otra cosa                                     | num haa [.l.] ppo haa .t.                                |
| Echa mucha agua sobre tu muchacho                                    | ppo haa te a paalil                                      |
| Echar agua gota a gota   | thah haa [.l.] thah ha                                   |
| Echa así agua al muchacho en la boca<br>[para que la beba]           | thah haa tu chij paal yukub <sup>7</sup>                 |
| Echar agua, [o] bino o otro licor, con enbudo                        | thoh. ah ob  |
| Echa [así] bino en el frasco   | thoh bino ti chu   |
| Echar agua o otro licor, o sangre, de la boca                        | pudz bah [.l.] pudz chij .t.                             |
| Echar a perder a otro la hacienda, y en<br>costumbres                | [ç]atçah baal ba <sup>8</sup>                            |
| Echada a perder [así hacienda]                                       | çatan baal ba  |
| En costumbres  | bulçah ti coil [.l.] buleçah ti coil                     |
| Echar a corr[e]r   | hubeçah al cab, hubul al cab [.l.]<br>lik[i]] al cab     |
| Echar a rrodar   | babal, [.l. bab lah]. bab le <sup>9</sup>                |

<sup>5</sup> El Ms. lee "...cochok luum", no obstante que, en la entrada que sigue, leerá "chochokah..." Se trata del reduplicativo del verbo **chok.ah** (ver CMM: 146r).

<sup>6</sup> El Ms. lee, incorrectamente, "choh. nah". Se trata de **choh cinah** (verlo en el CMM: 145v).

<sup>7</sup> El Ms. lee, en la columna española, "echar asi agua..." Para comodidad del lector, he completado la frase conformándola a la oración maya. Ver **ukub** en el CMM (450v), entrada **ukul.ukah**.

<sup>8</sup> El Ms. lee "catçah baalba". Se trata del verbo **çat** o **çaat**, "perder" (CMM: 99v).

<sup>9</sup> El Ms. lee "babal, bable". Es obvio que el copista omitió **bab lah**. **Bab le** es sólo el imperativo. Ver **bab lah** en el CMM (39v).



|  |  |
|--|--|
| <b>Echado ser así [a rodar]</b>  | <b>babal [l]abal [.l.] bab labal</b>   |
| <b>Echar de sí rayos de resplandor</b>   | <b>lem ba [.l.] lem ba nac</b>   |
| <b>Salió del fuego bolando y, lebantándose en alto, echó de sí rrayos muy claros</b> | <b>ca top hoki tal ich kak ti lic u xik bil, ti lic ix u nacal caanal, ti lem ba nac lem ba ix u cah cuchi</b> |
| <b>Echar de sí rrayos o llamas</b>   | <b>hop ancil</b>   |
| <b>[Cosa que escuece o quema]</b>  | <b>hop lac</b>   |
| <b>Echar demonios</b>  | <b>lukçah cizin</b>  |
| <b>Echar el ojo a alguna cosa para lleuársela</b>                                    | <b>pedz chhamac [.l.] pedz ol</b>  |
| <b>Echó así el ojo a una muger [ajena] para lleuársela</b>                           | <b>u pedzah yol ti hun pay chhuplal<sup>10</sup></b>   |
| <b>Echar en rremojo</b>  | <b>dzam. ah ab</b>   |
| <b>Cosa rem[ojada]</b>   | <b>dzaman</b>  |

82

|  |  |
|--|--|
| <b>Echar flores los árboles o yerbas</b>                     | <b>nic ancil, tzayal nic [.l.] tzayal lool</b>                             |
| <b>Echar fruto</b>   | <b>ych ancil [.l.] tzayal ich (es absoluto)<sup>11</sup></b>               |
| <b>Echar la culpa a otro o [a] alguno</b>                    | <b>pak pach</b>  |
| <b>Echar la culpa el avisado [a] que le [a]uisa</b>          | <b>pul cuch okol<sup>12</sup></b>  |
| <b>Echar la comida que se viene a la boca</b>                | <b>pudz tub [t]ah hanal [.l.] pudz tub chi[j] tah [hanal]<sup>13</sup></b> |
| <b>Echar la gallina para que saque [l]os pollos</b>          | <b>pac cunah [.l.] pac cun tah<sup>14</sup></b>                            |
| <b>No es fuerça echar la muger las gallinas</b>              | <b>ma u teel chhuplal pac cunic ulum</b>                                   |
| <b>Echarse las gallinas otra vez sobre los güebos</b>        | <b>pac tal [.l.] pac tan .t.</b>   |
| <b>No quiere echarse la gallina sobre los güebos</b>         | <b>ma u kati u pac tan te y[ee]l ulum<sup>15</sup></b>                     |
| <b>Echar las fiestas, [publicarlas]</b>                      | <b>ppan mankinal [.l.] kay tah mankinal</b>                                |
| <b>Echar las plantas [renuevos]</b>                          | <b>topp che<sup>16</sup></b>   |
| <b>Plantas echadas [así]</b>                                 | <b>toppan che</b>  |
| <b>Echar las tripas de fuera a los animales</b>              | <b>hoy chochel [.l.] hoyçah chochel</b>                                    |
| <b>Eché las tripas de fuera a un benado</b>                  | <b>in hoyah u chochel ceh</b>  |
| <b>Echar leña debaxo de la caldera o olla</b>                | <b>tac. ah ab</b>  |
| <b>Echad leña [debajo de la caldera], muchachos</b>          | <b>tac ex che yalan mazcab, paal ex e</b>                                  |
| <b>Echar maíz a coser en agua y cal para haçer tortillas</b> | <b>kuum</b>  |
| <b>Echarlo así a coser en agua caliente con cal</b>          | <b>hoy kuum</b>  |
| <b>Echarle la sogá a uno a la garganta</b>                   | <b>tac çum ti cal</b>  |
| <b>Echadle una sogá</b>                                      | <b>tac ex çum tu cal</b>   |

<sup>10</sup> Este ejemplo, con algunas variantes, en el CMM (372v), entrada **pedz chhamac**.

<sup>11</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "...tzayal u nic, tzayal u lool" y "...tzayal u uich". Ver **tzayal ich** y **tzayal nic** en el CMM (114v).

<sup>12</sup> El Ms. lee, en la columna española, "echar la culpa el avisado el que le uisa". Ver **pul cuch okol** en el CMM (348v).

<sup>13</sup> El Ms. lee "pudz tub cah hanal". Ver **pudz tub tah hanal** en el CMM (383r).

<sup>14</sup> El Ms. lee "echar la gallina para que saque bos a pollos". Ver **pac cunah** en el CMM (355v).

<sup>15</sup> El Ms. lee "...v pactante yal ulum". Ver **yeel ulum** en el CMM (205r), entrada **he**.

<sup>16</sup> He completado la columna española, pero no sin incertidumbre. El DMSF (345) registra **topp che** con las acepciones de "hender con cuñas o madero" y "abrir como camino (de nuevo)", significado, este último, que el CMM (426v) traduce por **toopp be**. Téngase mi reconstrucción por incierta.

|   |   |
|---|---|
| Echar mano a alguno   | chuc ti kab [.l.] pul kab okol  |
| Ninguno echó mano dél   | mamac puli u kab yokol  |
| Echar mano de alguno, teniéndole                              | mach. ah ab   |
| Echar mordaça   | nath che ak   |
| Echadle una mordaça   | nath che tex yak [.l.] nath tex yak ti che  |
| Echar mucha sal en la comida                                  | num chhochh cinah, num taab [.l.]<br>dzil taab  |
| Echar pullas  | nah ba ach than   |
| [Echarse pullas unas a otras]                                 | nah ba ach than tan ba  |
| Echar rrayçes los árboles y ortaliça                          | motz ancil [.l.] chhicijl u motz  |
| Echadas rrayçes   | chhijcan u motz   |
| Echar renuebos los árboles                                    | kuk ancil [.l.] hokol u kuk   |
| Echados estar [así los renuevos]                              | hokan u kuk   |
| Echar rredes  | pul kaan [.l.] çin kaan   |
| Estar echadas [así las redes]                                 | pulan kaan [.l.] çinan kaan   |
| Echar suertes comoquiera                                      | kin yah [.l.] kin tah   |
| Echaron suerte[s] sobre qual de ellos lo<br>lleuaría          | ca u kin tah ob ua mac ti ob bin [u]<br>chhayc  |
| Echar vando   | halmah chhaal ba [.l.] pec beçah ol   |
| 82v   |   |
| Están echando vando   | halmah chhaal ba u cah ob <sup>17</sup>   |
| Echarse en el poço  | pul ba ti chheen  |
| Echóse en el poço   | u pulah u ba ti c[hh]eeni[l]  |
| Echarse a nadar   | pul ba ti baxal haa [.l.] ti tahal [haa]  |
| Echarse y rebolcarse por el suelo                             | cuc[u]l ba [.l.] cuc liz cab <sup>18</sup>  |
| Echarse el hombre con la muger                                | et uay .t.  |
| Echarse muchos con una  | mul et uay .t.  |
| Dizque echóse con su cuñada                                   | yet uay tah bin u muu   |
| Echarse o ponerse sobre alguna cosa,<br>apretándola           | pedz tan. t[ah] <sup>19</sup>   |
| No [t]e echés sobre tu hijo estando<br>durmiendo, no le mates | ma a pedz tan tic au al ychil a uenel,<br>muki a cimçic   |
| Edad o años de naçimi[en]to                                   | [ç]ijyan [.l.] haabil   |
| ¿Quánta hedad tienes?   | bahunx a çijyan? [.l.] bahunx au abil?  |
| Era entonces de hedad de un año                               | hun haab en in çijyan cuchi   |
| Edad así  | yaabil u katunil cuxtal   |
| El bino demaçiado corrompe la edad<br>y acarrea la muerte     | h[e] ppen tac ach ukul ci e, lic u kaçic<br>ya[a]bil u katunil cuxtal lic ix çeçeb<br>cunic [u] tal cimil <sup>20</sup> |
| Edad ygual con otro   | et haabil [.l.] et çiyán  |
| Edad de discreción, y tenerla                                 | kuchaan yaabil ti cuxanil ol [.l.] chha<br>ma u cux ol  |
| Edificar casa   | pak na  |
| Y, si es de piedra  | pak nocac   |

<sup>17</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estando. echando vando”.

<sup>18</sup> El Ms. lee “cuclahba...”, lección que, parcialmente, comparte el DMSF (70). Ver **cucul ba** en el CMM (84r).

<sup>19</sup> El Ms. lee “pedz tante”. Ver **pedz tan.tah** en el CMM (373r).

<sup>20</sup> Literalmente, “el que a legua larga bebe vino, corrompe la duración y edad de la vida, y acorta el venir de la muerte”. Ver **ppen tac ach** en el CMM (389r).

|   |  |
|---|--|
| Edificar qualquier casa                                 | pak. ah ab, c[hh]ijc [.l.] edz cunah   |
| Edificó su casa sobre piedra                            | yedz cunah yotoch yokol tunich   |
| Edific[i]o, la misma obra                               | pak nocac <sup>21</sup>  |
| Edificar de bóueda                                      | ppum pak .t.   |
| Edificar a otros dando buen exemplo                     | dza yutzil dzilibal ti [.l.] dza u tibibil                                   |
| Edi[c]to  | hal bil than [.l.] halmah thanil <sup>22</sup>                               |
| Publicarle  | hokçah hal bil than  |
| El, la, las, los, para principio de la razón            | he   |
| El barón que no quiere venir a missa, o la muger        | he xiblal [.l. he] chhuplal ma u kati<br>ti talel ti chaan missa, etc[éter]a |
| Elada o ye[l]o recio, que es frío mucho                 | [h]una[c] ceel <sup>23</sup>   |
| Elada cosa, que tiene así frío                          | ceel   |
| Elado estoy   | ceel en [.l.] ceel en t[u]lacial <sup>24</sup>                               |
| Elada cosa, muy fría al tacto                           | çiz ba[a]ten   |
| Elarse o morirse de frío                                | cimil tulacal ceel   |
| Elado estar así   | cimen tulacal ceel   |
| 83  |  |
| Elección [hacer de alguno para obra u oficio]           | ua cunah   |
| Elector   | ah ua cunah  |
| Electo  | uaan [.l.] ua cunan  |
| Elegido para que tenga cuidado de alguna cosa o la haga | uaan <sup>25</sup>   |
| Está electo Ju[an] por mí para que lo haga              | uaan Ju[an] ti[n] men u beel tic   |
| Elegir para ofiçio o dignidad                           | ua cunah ti beel ancil [.l.] tah [b]eel<br>ancil                             |
| Elegíome por obispo                                     | ua cunah en ti obispoil, [.l.] u tipp[ç]ah<br>en ti obispoil                 |
| Elegante en hablar                                      | nonoh ti than [.l.] tibil çin lic u than                                     |
| Elegir [o escoger]                                      | yei. ah eb [.l.] tet. [ah eb] <sup>26</sup>                                  |
| Escogido  | yeyan, tetan [.l.] tet bil   |
| Eleuarse o trasportarse en [profunda] consideración     | nay olal ti tam tucul  |
| Él mesmo  | lay lo, hach lay   |
| Ellas, ellos  | la obi [.l.] obi <sup>27</sup>   |
| El otro, diferenciando                                  | he hun ppel lo, hun tul lay e [.l.] he u<br>lak e                            |
| El qual, al qual, en el qual, relatibos                 | lay  |

<sup>21</sup> El Ms. lee, en la columna española, “edifico la misma obra”.

<sup>22</sup> El Ms. lee, en la columna española, “edito”. Debe ser una voz antigua española por “edito”, ya que no violenta el orden alfabético de la obra. En la columna maya se lee “...hamalmahthanil”. Ver **hal bil than** y **halmah thanil** en el CMM (204r, 204v).

<sup>23</sup> El Ms. lee “vna ceel”. Ver **hunac** en el CMM (196r).

<sup>24</sup> El Ms. lee “...ceelen tac lacial”, lección admitida por el DMC (310), entrada **keel**. Pero **tac lacial** no tiene sentido aquí (ver **tac lac** en el CMM: 400v). Tiene que ser **tulacal**, como en las dos últimas entradas de la presente plana.

<sup>25</sup> Ésta, y las tres subentradas que siguen, están en el Ms. después de “escogido, yeyan...” Mi transcripción las subordina a “elección...” para darle al vocabulario un orden más coherente.

<sup>26</sup> El Ms. lee “tet”. He interpolado los modificadores verbales conforme al CMM (417v), donde **tet.ah** tiene la acepción de “elegir o escoger entre mucho lo mejor”.

<sup>27</sup> El Ms. lee “...bobi”. Mi corrección es, en cualquier caso, sólo conjetural.

|  |  |
|--|--|
| [Lo que es necesario]                                    | lay hahal <sup>28</sup>  |
| Enba[ra]çarse, quedar como t[o]nto                       | co[h] hal ol [.l.] puççikal <sup>29</sup>                                |
| Enbouado   | coohan ol [.l.] puçç[i]kal <sup>30</sup>                                 |
| [Ebreo], ysrraelita                                      | lay ma nanil[i] ta[a]bçah <sup>31</sup>                                  |
| Enbaydor   | ah ez [.l.] ah ua <sup>32</sup>  |
| [Embaidor, el que tiene oficio de engañar]               | ah uan ua <sup>33</sup>  |
| Enbadurnarse o enbijarse                                 | nabçah ba  |
| Enbijado   | naban ba   |
| En balde y sin fruto                                     | chambel  |
| En balde y sin fruto passa el t[i]e[m]po<br>[para ellos] | chambel u mal kin ti ob  |
| En balde, en bano o por [d]emás                          | pak ach mab [.l. pak mab]  |
| En balde as benido aquí                                  | pak ach mab a talic uaye [.l.] pak mab<br>a tal[ic] uay[e] <sup>34</sup> |
| [En vano trabajas]                                       | pak mab a me[n]yah   |
| [En balde recibiste tu alma]                             | pak ach mab] a kam ci a pixan  |
| En balde o en bano                                       | kux bali   |
| En balde pasamos el t[i]e[m]po                           | kux bali u mal kin toon  |
| E[n]b[ara]çar a otro ocupándole                          | thil. [ah ib], çuan cunah, dza menyah<br>[.l.] dza beel <sup>35</sup>    |
| Enbaraçado y detenido                                    | thilan [.l.] çuan  |
| Enbaraçado está por mí                                   | thilan tin me[n]   |
| Enbargar haçienda  | pay ocil tah   |
| Enbargada haçienda                                       | pay ocilan   |

<sup>28</sup> El Ms. lee "laylay. hahal". Ver **lay hah...** en el CMM (172r), entrada **hah**, "lo que conuiene..."

<sup>29</sup> El Ms. lee "coo hal..." Se trata del verbo **coh hal ol**, "embaraçarse, turbarse y entorpecerse" (CMM: 78v).

<sup>30</sup> Esta entrada se encuentra, en el Ms., después de "Ysrraelita".

<sup>31</sup> El Ms. lee, en la columna española, "Ysrraelita" a secas. He interpolado "[ebreo]", nada más para ubicar esta entrada en la letra .E. La frase, **lay ma nanili taabçah**, significa "apenas acostumbra salar [los alimentos]". Ver **lay ma** y **nanili** en el CMM (206v, 323v). Comoquiera que sea, la inclusión de esta entrada y de su acepción en un lexicón maya me parece enigmática

<sup>32</sup> ¡Ojo! con ésta, y con la entrada que sigue. Son problemáticas, y las soluciones que yo propongo están lejos de ser transparentes. El Ms. lee "ah hez. ah va. ah. van va". **Ah hez** es, sin duda, una mala lección de **ah ez**, "embaidor, hechicero", de donde **ah eçil**, "embaimiento y echiçería" (CMM: 16v); **ah ua**, entretanto, conforme al CMM (31v), significa "emiador y tranposo", constituyendo "emiador" una obvia metátesis de "embaidor".

<sup>33</sup> En su recta lección, **ah uan ua** significa "el designado o electo para mentir" o "el que tiene por oficio mentir". No existe problema alguno. El conflicto surge al consultar otras fuentes autorizadas y, en especial, el CMM (32r), cuya lección es **ah uan ba**, "emiador o embajador q[ue] tiene por offiçio", lo cual no tiene correspondencia con verbo alguno maya que signifique "enviar" o "llevar embajada" y, a decir verdad, tampoco un sentido claro. El DMC (912), que aceptó (**ah**) **wanba** y rechazó **ah uan ua**, completa la frase del CMM leyendo "enviador o embajador que tiene por oficio (serlo)". A mi juicio, el copista del CMM, quienquiera que haya sido, leyó **ah uan ba** en vez de **ah uan ua** y, en vez de "embaidor o engañador que tiene por offiçio mentir", "emiador o embajador q[ue] tiene por offiçio..." En la entrada "estantigua" (BMTV: 10lv), nota E337, ampliaré un tantito la discusión de la voz **uan ua**. De momento, porque **ah uan ua** no es sinónimo de **ah ez** ni de **ah ua**, me limito a concederle entrada aparte.

<sup>34</sup> El Ms. lee "...pakmabatalel uay", lo cual está en contradicción con el ejemplo anterior. Ver **pakach mab a talic uaye** en el CMM (364r), entrada **pakach mab**, y **pak mab**, en la misma obra, folio 365r.

<sup>35</sup> Esta plana, y otras muchas del Ms., dan testimonio del buen apetito de la polilla. La voracidad de esta larva consumió varias letras sabrosas de "embaraçar", cuya reconstrucción no ofrece dificultad. Más graves son los errores de los copistas.

|   |  |
|---|--|
| Enbarneçer el moço llegando a la hedad de casarse                   | topp çakab hal   |
| Enbarniçar de blanco  | [ç]az. ah ab   |
| Estoy enbarni[ç]ando ropa   | çaz nok in cah   |
| Enbarniçar con azeite   | nabçah ti azeite   |
| Enbarniçar con barniz confiçionado de colores                       | pak. ah ab   |
| Enbarrar con barro, [pegar o soldar]                                | pak [.l.] pak luum .t.   |
| 83v   |  |
| Enbarrar enxalbegando [con cal deshecha en agua]                    | hadz ta[a]n .t. <sup>36</sup>                                    |
| Enbarrado así   | hadz taanan  |
| Enbaxada  | xanumil than, kulel than [.l.] tu[x] chi[j] thanil <sup>37</sup> |
| Respondió a la [em]baxada que Dios le embiaua                       | u kamah u tu[x] chij thanil Dios ti                              |
| Enbaxada embiar   | xanum tah  |
| Enbié mi enbaxada al P[adr]e  | in x[a]num tah in than ti P[adr]e                                |
| Enbaxada lleuar   | pul can [.l.] pul than   |
| Enbria[gl]ar o enborrachar a otro                                   | caleçah, calçah, cal [h]eçah [.l.] cieçah <sup>38</sup>          |
| Enbeodar y artar de bino  | bul ci, bubul ci [.l.] cal hal ti bino                           |
| Enbe[rme]jeçer  | chachac cunah [.l.] kan tzo[h]en cunah <sup>39</sup>             |
| El bino puro enbermejese los ojos                                   | he hun tacal ci e lic u chachac cunic u tukel ich                |
| Enberrenchiarse uno de enojo, que no ay [como] aplacarle            | buy kahal u leppel ol  |
| Enberrenchiado assí   | buy ka[h]an lepp olal okol <sup>40</sup>                         |
| Enbetunar con engru[d]o la olla, tinaja o cántaro                   | hoy beçah ti [ç]a <sup>41</sup>                                  |
| Enbetunar o enpañar las auejas sus colmenas                         | chaal  |
| Enbetuna[n]do está[n las abejas] assí las puertas de las [colmenas] | chaal u cah ob yi[l]kil cab tu uol cab <sup>42</sup>             |
| Enbetunado assí   | chaalan  |
| Enbeuerse o enpaparse el agua o otro licor                          | uk mal [.l.] uk mul, ukul  |
| Enbéuese el agua en el camino, y la tinta en el papel               | uk mal u cah haa ti bee, yetel çabac ti huun                     |

<sup>36</sup> El Ms. lee "hadz tan", lección que corregiré en la entrada que sigue. Ver **hadz taan.tah** en el CMM (171v).

<sup>37</sup> El Ms. lee "...tuchi thanil". Ver, sin embargo, en esta misma plana, la entrada "enbiar comoquiera" y, en el CMM (431r), **tux chij.tah**.

<sup>38</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enbriadar..." y, en la maya, dos veces "caleçah". Se trata de **cal heçah**; ver CMM (64r) y DMSF (45).

<sup>39</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enbejeçer" y, en la maya, "...kan tzoen cunah". Ver **kan tzoen** en el DMSF (182).

<sup>40</sup> El Ms. lee, en las dos entradas españolas, "enberrechinarse..." y "enberrechinado...", y en esta maya, "buy kaan..."

<sup>41</sup> El Ms. lee "hoybeçah ti ca". Se trata de **ça**, "atol" (CMM: 91v). Ver **hoy beçah** en el CMM (207v). Los cántaros, ollas y tinajas nuevas, se curaban con atol, no con engrudo.

<sup>42</sup> Esta entrada sorprendió la buena fe de los compiladores del DMC (81), quienes la leen **chaal u k'ah ok yik'il kab tu hol cab**, "embetunadas están así las puertas de las abejas". Pero se trata de una acción colectiva, **chaal u cah ob**, realizada por "las abejas", **yilkil cab** (CMM: 219r), en el "agujero de la colmena". Ver **uol** en el CMM (451r).

|  |   |
|--|---|
| Enbeueçerse en una cosa y poner en ella mucho cuidado            | hun tan [.t. .l.] hun tan lah   |
| Enbeueçerse y tener el corazón o el pensam[en]to ocupado en algo | nen ma ol [.l. nen ma] tucul  |
| Todo el día está ocupado y enbeueçido en baylar                  | okot u nen ma yol man kin [.l.] okot licil u nen tic yol man kin <sup>43</sup>  |
| Enbeueçidos están, pensando en el bino q[ue] an de beuer         | ukul ci u [nen ma] tucul ob [.l.] u nen ma yol ob                               |
| Enbiar comoquiera  | tux chi[j] .t.  |
| Enbíame de comer   | tux chi[j] te[n] hanal  |
| Enbiar a diuersas partes   | uec tux chi[j] tah .l. yuk tux chi[j] .t.                                       |
| Enbiar [regalo] en retorno                                       | pac lam [ç]ijl  |
| Enbidia  | çauinal ol, [ç]auinal çidzil, [ç]auin achil [.l.] çauinal [k]uxil <sup>44</sup> |
| Enbidioso haçerse  | çauin hal   |
| Hiziéronse muy enbidiosos  | hach çauin hi ob  |
| Act[iv]o   | çauinal .t.   |
| Enviudar la muger  | cimi[l] xiblal  |
| [Enviudar el hombre]   | cimil chhuplal  |
| <br>   |   |
| Enbocar y metello en la boca                                     | ocçah tu chi[j]   |
| Enbolsar dinero  | choh cinah takin  |
| Enbolsado tenello  | choh cabal takin  |
| Enboluer con ropa  | tepp. ah eb   |
| Enboluer arre[b]ujando   | too. [ah ob .l.] hoom too .t. <sup>45</sup>                                     |
| Pas[iv]o   | too bol   |
| Enboluer en zenixa   | muc ta[a]n .t., .l. taan beçah  |
| Enbolued en çenixa los frisoles p[ar]a que no se [car]coman      | taan beç eex buul caa[i] mac u xoh mal  |
| Enboscarse   | bal ba ti kaax [.l.] lam[ç]ah ba ti kaax  |
| Enbotar cuchillo, y cosa así, por el filo                        | cucul cinah yee [.l.] binçah yee  |
| Enbotijarse de [e]nojo los niños                                 | il  |
| Enbotija[do está] así el muchacho                                | il u cah paal   |
| Enbrasar escudo o rrodela  | tac kab ti chimal [.l.] tac kab tu hobon kabil chimal                           |
| Enbraueçer a otro  | ta[a] chi[j] cunah [.l.] ta[a] chi[j] ach cunah <sup>46</sup>                   |
| Enbraueçido estar  | ta[a] chi[i] .l.] ta[a] chi[j] ach  |
| Enbrión, antes que reçiba ánima lo engendrado                    | hun uen uinic [.l.] ma patac u uin[i]cil  |
| Enbuchar o engullir  | ocçah ti hobonil [.l.] ocçah ti hom tanil                                       |

84

<sup>43</sup> Este ejemplo, con algunas variantes, se puede hallar en el CMM (326r), entrada **nen ma ol**.

<sup>44</sup> El Ms. lee "...cauinal çidzil, cauinachil, çauinal cuxil". Ver **çauin achil, çauinal çidzil, çauinal kuxil** y **kuxil**, en el CMM (100v, 255v).

<sup>45</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enboluer arrepujando", lección que ha admitido el DMC (231), proponiendo, para el segundo verbo maya de la presente entrada, la lectura **hoomto'o**. "Arrepujar" no es una voz española sino, en el caso presente, mero error del copista por "arrebujar"; pero **hoom too .t.** era, probablemente, la lección original del arquetipo.

<sup>46</sup> El Ms. lee "tachi cunah. tac chiach cunah" y, en la entrada que sigue, "tachi, tac chi ach". Ver **taa chij** y **taa chij achil** en el CMM (402v).

|   |  |
|---|--|
| Enbaçijar   | buth. ah ub [.l.] thoh. ah ob                                      |
| Echa[d] bino en el [f]rasco                         | thoh ex bin[o] ti chu  |
| Enbuste y enredo                                    | kuz [.l.] kuz than   |
| Enbustidor  | ah kuz [.l.] ah con kuz  |
| Enbutir, o atestar o apretar                        | dzil. ah ib [.l.] can dzil .t. <sup>47</sup>                       |
| Enmaderar casa                                      | dza u cheel na   |
| Enmaderada está                                     | dzaan u cheel na   |
| Enmaderar con tablas angostas o maderillos          | taz che [.t.]  |
| [Enmaderad mi celda]                                | taz che te[e]x in uay  |
| Enmagreçerse  | tzem hal   |
| Enmagreçido o flaco [hacerse]                       | tzemtzem cunah   |
| Enme[n]darse del mal, escarmentando                 | chi heçah ol, chi hal ol [.l.] chi hil ol <sup>48</sup>            |
| Enmiéndate del pecado [y cambia de vida]            | chi hez a uol ti keban, hel bez a cuxtal                           |
| Enme[n]dado así                                     | chi ha[n] ol <sup>49</sup>   |
| Enmendar lo escrito                                 | toh cinah dzib   |
| Pas[iv]o  | toh cinabal dzib   |
| Digno de enmendarse                                 | toh cinaben  |
| Enpadronar  | dza kah lay  |
| Enpadronado   | dzaan kah lay  |
| Enpadronado me tiene[n]                             | dzaan yn kah lay tumen ob  |
| Enpadronado ser                                     | dzabal kah lay   |
| Enpalagar y dar en rostro                           | nac. ah ab, nac ol [.l.] nac ancil                                 |
| Enpa[l]agáronme los melones                         | u naca[h] en melones [.l.] u nacah u ol<br>melones                 |
| 84v   |  |
| Enpalagar y dar en [r]ostro la fruta o otra<br>cosa | cal [.l.] cal ol   |
| Enpalagóme la fruta                                 | tu cal[a]h en chhahuc [.l.] tu calah u ol<br>chhahuc <sup>50</sup> |
| Enpalar   | tac che it, tac ti che [.l.] hup ti che                            |
| Enpaló a su enemigo                                 | u ta[c] che tah yit u nup <sup>51</sup>                            |
| Enpalmar un madero en otro, o encajarlo así         | çay. ah ab   |
| Enpalmad ese madero                                 | çay ex che la  |
| Enpalmando así                                      | çayan, çay bil [.l.] çayan che yokol                               |
| Enpalmar clauando                                   | çay bah .t.  |
| Enpalmando así                                      | çay bahan [.l.] çay bah bil  |
| Enpanada común de sólo pan                          | too bil uah  |
| De carne  | bakil uah  |
| Enpaparse el sudor en el cuerpo                     | çappal keluc okol  |
| Enpapádoseme a así el sudor                         | ti çappi in keluc uokol  |
| Enpaparse   | dzamal   |
| Enpapada cosa                                       | dzaman   |
| Enpapa[da] está el agua en la tierra                | dzaman haa ti luum   |

<sup>47</sup> El Ms. lee “enbustir”.

<sup>48</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enmedarse...” Ver los verbos mayas enumerados aquí en el CMM (143v).

<sup>49</sup> El Ms. lee “chi hal ol”, que no corresponde al significado español enunciado. Ver **chi han ol** en el CMM (143v).

<sup>50</sup> El Ms. lee “tu calhen chhahuc...” Ver este ejemplo en el DMSF (44).

<sup>51</sup> El Ms. lee “u tah chetah...”

|   |  |
|---|--|
| Enparejar algo  | cet beçah, cet cunah, hay cunah [.l.]<br>tax cunah   |
| Enparejar, allanar con las manos  | ha[y] kab [.t.] <sup>52</sup>  |
| Con los pies  | ha[y] oc .t.   |
| Enparejar la tela con espina, aguja o alfiler,<br>pasando los hilos gruesos | ki[j]x beçah çacal <sup>53</sup>   |
| Enpareja así tu tela  | kijx te a çacal  |
| Enparejar la puerta   | nupp beçah [.l.] nupp cab .t.  |
| Enpareja la puerta  | nupp u mac na  |
| Enparentarse  | onel tah   |
| Enpare[n]tème con el casique  | u onel tah batab   |
| Enparentar con otro, casándose con su<br>her[ma]na                          | balinah  |
| Enparenté [así] con Pedro   | in balinah Pedro   |
| Enparentar casándose el hijo con nieta de otro                              | [maminah] <sup>54</sup>  |
| Emparenté así con el cacique]   | in maminah batab   |
| Enpatar la qüenta   | pat cunah [beel .l. xocaa beel] <sup>55</sup>  |
| Enpató[nos] Juan la qüenta  | u pat cunah ca beel Ju[an]   |
| Enpatar la qüenta, el gasto con el recibo                                   | cet cunah chheh [yetel] kam <sup>56</sup>  |
| Enp[e]çer a otro o dañarle  | ah ual tah, ya[h] paheçah [.l.] numçah<br>ya <sup>57</sup>   |
| Y, si beuier[e]n alguna cosa mor[t]ífera, no<br>les enpeçerá                | ua ix bal ti lolob dzacil bin yukub obe,<br>ma bal bin u ci[m] ti ob, ma bal ya<br>bin u cib ti ob <sup>58</sup> |
| Enpederneçerse o endureçerse el pan o barro                                 | loth mal [.l.] nol mal   |
| Enpedernida cosa así  | nonol, nonol ci, babah ci [.l.] cancan ci  |
| Enpedernido [y sumido está su] corazón<br>[a causa de sus] ma[l]idades      | buulan u nonol puc[ç]ikal tumen u ma<br>ti be[e]lil <sup>59</sup>  |
| Enpede[r]neçerse la fruta que no quiere<br>madurar                          | cuy mal  |
| [Empedernidas así están las batatas]  | cuy mal u cah izo[b] <sup>60</sup>   |

<sup>52</sup> El Ms. lee en ésta, y en la siguiente entrada, “hax kab” y “hax oct”, lo cual es manifiesto error del copista, aunque el DMSF (130) la comparta. **Hax.ah** significa “torcer [algo] con la palma [de la mano] o a palmas, y hazer tomiza o cordel assí” (CMM: 179v). Tal acción no parece posible que se ejecute con los pies. Ver **hay kab** y **hay kab tah** en JPP (117; 1898: 28)

<sup>53</sup> El Ms. lee “kixbeçah çacal”. Se trata de un verbo compuesto de **kijx**, “espinas” (CMM: 248v), y del sufijo verbal activo de la segunda conjugación, **beçah**. “Çacal” es obvio error del copista en vez de **çacal**, “tejido o tela” (CMM: 92r).

<sup>54</sup> Como en casos ya señalados antes, el copista empalmó aquí la entrada principal española con el ejemplo maya que ilustraba su uso, omitiendo la acepción maya principal y la traducción del ejemplo. Ver **maminah** en el CMM (293r), donde se hallará el ejemplo que sigue.

<sup>55</sup> El Ms. lee “pat cunah”. Ver **pat cunah beel** /o/ **pat cunah u xocan beel** en el CMM (368v).

<sup>56</sup> El Ms lee “cet cunah chheh, kam”. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>57</sup> Lo que el Ms. lee “yapaheçah”, es la forma activa del verbo **yaah pahal**, “llagarse, o dañarse o inficionarse” (CMM: 212v). Ver **yah pahezah** en el DMSF (411).

<sup>58</sup> El Ms. lee, en la columna española, “y si beuieron. alguna cosa mordifera no les enpeçera”. Literalmente, el ejemplo dice “y, si algún mal intencionado bebedizo bebieren, no los enfermará ni daño alguno acarrearles ha”. Ver **mabal yail u cibah** en el CMM (279v).

<sup>59</sup> He reubicado este ejemplo que, en el Ms., ocupa la última línea de esta plana. Para comodidad del lector, he completado su traducción en la columna española. El Ms. lee “enpedernido corazón en mardades”.

<sup>60</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente después del verbo **cuy mal**.



|   |   |
|---|---|
| Enpedrar suelo  | taz tunich [.l.] hay tunich tu uich luum  |
| Enpedrado [suelo así]   | taz bil tunich tu uich luum   |
| Enpeine del pie   | xau [.l.] u pach xau  |
| Mucho me duele el enpeine del pie   | hach ya u pach in xau   |
| Enpeine del çapato con que se cubre el pie  | u pix pachil xanab  |
| Enpeines, enfermedad, y tenellos  | çal   |
| Tengo enpeines  | çal yan ten [.l.] çal en  |
| Enpeinoso, lleno de enpeines  | tul çal okol, tutul çal okol [.l.] uol çal<br>okol  |
| Enpein[e] que da en las palmas de las<br>manos y las desuella                                     | u kux a[h] ka[a]b nok <sup>61</sup>   |
| Enpeñar   | dza coyol, dza ti coyol, kal ti coyol [.l.]<br>pay ocil tah                                     |
| Enpeñado así  | dzaan ti coil   |
| Enpeorar o enrruinar  | kaz. ah ab  |
| Enpeoró la enfermedad de [su] hijo, según<br>dixen  | u kaçah bin u cimil yal   |
| Enpeorarse la dolencia y agrauarse  | checet hal  |
| Enpeorada dolencia  | checet  |
| Enpeorar así la dolencia al enfermo   | checet cunah  |
| Enpereçar   | mak ol hal [.l.] hob ach hal  |
| Act[iv]o  | mak ol cinah ba   |
| No enpereçes  | cha[a]n ti mak ol hal [.l. chaan] ti hob<br>ach hal [.l.] ma a mak ol cinic a ba                |
| Enpero o mas, conjunçió[n] aduersatiua  | he uac [.l.] et ua[c]   |
| Muy juntos andan los demonios entre<br>nosotros, enpero en el infierno son<br>muchos si[n] cuento | nabac nac u ximbal cizin tac yam, he<br>uac te Mitnal e maba hun ob ti hun<br>kul <sup>62</sup> |
| Enpero, pero o mas  | he, hex [.l. he tun] <sup>63</sup>  |
| Báyanse los biejos a descansar, enpero los<br>moços vengan a trauajar                             | xic ob noh xibob tu helel, he tun tan<br>celemob [.l.] hex tan celemob e tac ob<br>ti menyah    |
| Enpe[rr]arse, [ensañarse, obstinarse]   | chij nac hal, chichij nac hal [.l.] chijc<br>nac hal ol <sup>64</sup>                           |
| Enpinar o enestar alguna cosa   | ua cunah, ua cab .t., .l. ua pul  |

<sup>61</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enpeina..." y, en la maya, "u kux akab nok", lección que sanciona el DMC (426), entrada 5 **kux**. Pero la **a** no tiene sentido aquí, por lo que debe tratarse de **ah kaab**, "cosa jugosa de mucho jugo" (CMM: 19r). El modismo, así reconstruido, significa "dolor o putrefacción del gusano que produce ponzoña". Ver **kaab** y **nok** en el CMM (231r, 331r).

<sup>62</sup> Ésta, y las dos entradas que siguen, andan fuera de sitio en el Ms., las tres subordinadas a la entrada "enpinar o enestar alguna cosa". Para comodidad del lector, mi transcripción las ha restituído al lugar que les corresponde.

<sup>63</sup> He interpolado **he tun** (CMM: 183v), porque el Ms. emplea esta adversativa en la frase ejemplar que sigue, la cual se puede encontrar, con ligeras variantes, en el CMM (180r), entrada **he** "en segunda oración..."

<sup>64</sup> La lección de estos verbos varía a la vista en su radical, pero no hay que desconcertarse por eso; son radicales sinónimos. **Chichij nac hal ol** es el reduplicativo de **chij nac hal ol**, y éste, a su vez, la forma neutra del activo **chij ol tah**, "empereçar en alguna obra o officio, hazerle con pereza, mohína y desabrimiento" (CMM: 144v). **Chijc nac hal ol**, compuesto de **chijc nac**, "melancólico, regañado y emperado de enojo"; el auxiliar **hal**, "hacerse", y de **ol**, "ánimo o condición", significa "desabrirse, regañar de enojo y amohinarse" (CMM: 142r).

|  |  |
|--|--|
| Enplastar curando  | dzac. ah ab, pakçah [.l.] nabçah dzac <sup>65</sup>                              |
| Enplaçar   | pay. ah ab [.l.] tzaa. [ah ab]   |
| Enplaçado  | payaan [.l.] tzaan   |
| Enplear en algo la hacienda o dinero   | man baal ba [.l.] çam ke[x]ah takin<br>yokol ba[a]l ba <sup>66</sup>             |
| Enplearse y ocuparse   | çuan cunah ba [.l.] dza ba   |
| Enpléate en [la o]razió[n]   | dza a ba ti payal chij <sup>67</sup>   |
| Enplumar   | pix ti kukum, nabçah ti kukum [.l.]<br>can beçah ti kukum                        |
| Enpobreçerse, haçer[se] pobre  | numya hal, ah num dzam hal [.l.]<br>otzil hal                                    |
| Enpobreçió   | xupi u baal ba, cul hi ti yit numya [.l.]<br>tucal numya                         |
| 85v  |  |
| Enpollarse el güebo  | u[i]nic hal hee  |
| Enpollado güebo  | uinican hee [.l.] uinic han hee  |
| Enpoluorar y cubrir de po[l]uo o tierra                                      | [ç]opp luum, tul luum [.l.] tutul [luum] <sup>68</sup>                           |
| Enpoluorado assí   | tutul luum, tul luum [.l.] uol luum <sup>69</sup>                                |
| Enponçoñar y dar a veuer ponçoña o tósigo                                    | dzac, dzac yah [.l.] ten dzac .t.  |
| Enponçoñado assí   | ten dzacaan [.l.] dzacaan  |
| Enponçoñar con hechiços  | pul ya[a]h   |
| Enponçoñar y matar con ponçoña   | cimçah dzac .t.  |
| Enponçoñar mordiendo, como haçe la bíuora                                    | yaah paheçah   |
| Enponçoñóme la mano la mordedura de la víuora                                | u yaah paheçah en in [kab] u chibal<br>can                                       |
| Neut[r]o   | u ya[a]h pahal   |
| Enprensar las caueças a los indios   | dzam [.l.] dzam pahal .t.  |
| Enprensar la paja de los caualletes de las casas pajiças con unas ba[r]illas | pedz che .t.   |
| Enpren[s]ar o enpren[t]ar  | dzal che .t. <sup>70</sup>   |
| Pas[iv]o   | dzal che tabal   |
| Enprenta assí  | dzalab che   |
| ¿A do está la enpren[t]a con que enprensáis los corporales?                  | tabx yan u dzalab cheil licil u dzal che<br>tabal corporales?                    |
| Enprensar el libro después de encuadernado                                   | pac che .t.  |
| Enpreñar   | al bail cunah, yaum [c]inah [.l.]<br>ya[u]mçah                                   |
| Enpre[ñ]arse   | ocob x[a] hal, ya[u]m hal [.l.] taakal<br>paal t[u] nak [chhuplal] <sup>71</sup> |

<sup>65</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enplastrar curando”. Se trata de “poner cura” o “pegar y untar emplastos”. Ver **dzac**, **nabçah** y **pak.ah**, en el CMM (123v, 315r, 363v).

<sup>66</sup> El Ms. lee “çam keçah takin yokol balba”, lo cual no tiene sentido porque el verbo **keçah** no existe. Se trata de **kexah**, “trocar o feriar o co[n]mutar vna cosa con otra” (CMM: 245r). El modismo significa “hacer trueque gastando dinero sobre hacienda”.

<sup>67</sup> El Ms. lee, en la columna española, “empleate en rrazon”. Ver **payal chij** en el CMM (360r).

<sup>68</sup> El Ms. lee “copp luum”. Ver **çopp luum.tah** en el CMM (107v).

<sup>69</sup> El Ms. lee, en la columna española, “en poluorando assi”.

<sup>70</sup> El Ms. lee “enprentar o enprensar”. He alterado el orden de estas palabras para ajustarlas al alfabético de la obra.

<sup>71</sup> El Ms. lee “ocobx hal. yaom hal. taakal paal ti nak”. Ver **yaum hal**, **ocob xahal** y **taakal**, en el CMM (217r, 342r, 404v).

|   |   |
|---|---|
| Enprestar lo que se a de boluer ello mismo          | dzaa mahan <sup>72</sup>  |
| Tomar así de prestado                               | chha mahan  |
| Enprestada cosa                                     | dza bil mahan [.l.] dzaan ti mahanil                                |
| Tomé prestad[a] una xícara de casa de Ju[an]        | in mahan tah luch yicnal J[uan]                                     |
| Enprestar lo que se a de boluer en la misma especie | dza pay   |
| Enprestóme dineros                                  | dza pay takin u cibah ten   |
| E[n]prestado tomar assí                             | chha pay [.l.] pay. ah ab   |
| Enpringar, untar con pringue                        | nabçah ti tzatz [.l.] ti manteca                                    |
| Empulgar [o armar] la flecha                        | bith u cuy halal [.l.] hedz halal <sup>73</sup>                     |
| Enpuña tu flecha                                    | hedz a halal  |
| Enpuñar espada                                      | mach [.l.] hedz hadzab  |
| Neut[r]o  | mach hal  |
| Pas[iv]o  | machal  |
| Enpuñada espada                                     | tudza[n] mazcab [.l.] hadzab, hedzaan [hadzab] <sup>74</sup>        |
| Enpuñadura [de la espada]                           | u machabil hadzab   |
| Enpuñar algo en el puño, [o hacerlo de presto]      | lapp [.l.] tec lapp .t.   |
| Pas[iv]o  | lappal  |
| Empujar a alguno                                    | tul cab [.t.], tutul cab [.t.], [.l.] tim c[hh]in .t. <sup>75</sup> |

86

|  |   |
|--|---|
| Enpujóme mi marido                         | u tul cab tah en u icham [.l.] u tutul cab tah en u icham |
| Empujar con la mano                        | tul [k]ab [.t.]   |
| Con el pie                                 | tul oc .t.  |
| En, preposición de lugar en donde          | ti  |
| En el camino                               | ti be   |
| En el mercado                              | ti kiuc   |
| Cayó Ju[an] en el poço                     | lubi Ju[an] ti chhe[e]n                                   |
| Está en la cárcel                          | kalan ti mazcab   |
| Enazafrantar                               | nabçah açafrán  |
| Enazafranado                               | naba[an] ti açafrán                                       |
| Enagenar                                   | dza ti hun pay  |
| Pas[iv]o                                   | dzabal ti hun pay   |
| Enagenada cosa                             | dzaan ti hun pay  |
| En alguna manera, denotando semejança      | azab [.l.] azmen  |
| En alguna manera [te] pareçes a mi p[adr]e | azmen lay la ech in yum                                   |
| En alguna manera o parte o lugar           | lauac tab citan, lauac taba [.l. ua taba]                 |
| Quiçá lo hallarás en alguna parte          | hix bin aci chic tahac tech ua taba <sup>76</sup>         |

<sup>72</sup> Conforme al CMM (126r), **dza mahan** significa “alquilar y emprestar vno su hazienda, y arrendarla, y prestar lo que le han de boluer en propia especie, como cauallo, &c.”

<sup>73</sup> El Ms. lee “bith v cuy...” Ver **cuy** en el CMM (88r).

<sup>74</sup> El Ms. lee “tudzab...”, lo cual no significa nada en maya. La lógica de la entrada exige leer **tudzaan**, “cosa tendida...” (CMM: 428v).

<sup>75</sup> El Ms. lee “...tim chin. tim chinte”. Ver **tim chhintah** en el DMSF (338), y **tim chhin** en el CMM (422v), entrada **tim**, donde la dicción tiene el significado lógico de “tirar piedras [c]on fuerza.” Ver **chhin** en el CMM (156v).

<sup>76</sup> Obsérvese que este ejemplo no ilustra el uso de las fórmulas adverbiales precedentes, sino el de una no mencionada, **ua taba**. Ver **ua tab** en el CMM (442r-v).

|   |   |
|---|---|
| En algún tiempo, preguntando  | ça mac  |
| Por bentura, ¿en algún t[iem]po tornará a [s]er much[ach]o el hombre? | ça mac ua paalac uinic tu ca ten? <sup>77</sup>                           |
| Enalmidonar la ylaça para las ma[n]t[a]s                              | [p]poo haa .t.  |
| Enalmidonad v[uest]ra [t]ela, [vuestro hilo]                          | ppoo haa te[e]x a çacal, a kuch   |
| En acauando la missa, me salgo de la yglesia                          | u dzocol missa, tin lukul ti yotoch Ku                                    |
| En amaneciendo  | lic u çaz hal [.l.] lic yahal cab   |
| Enamorarse comoquiera   | kun olal, kun hal ol ti, kubul ol ti [.l.]<br>ya cunah                    |
| [Enamorarse y pecar con soltera                                       | tzayom tah .l. dzib ol tah] <sup>78</sup>                                 |
| Enamorado, que anda en amores   | tzayom ti chhuplal [.l.] dzib ol ti<br>chhuplal                           |
| Enamorada muger assí  | tzayom ti xiblal [.l.] dzib ol ti xiblal                                  |
| Enamorar a otro   | kunçah ol [.l.] kubçah ol   |
| Enano o enana   | ac uinic, ah ac uinic, ac oc, ac xinbal<br>[.l.] tzap uinic <sup>79</sup> |
| En anocheçiendo   | lic yakab hal [.l.] lic yoklen hal  |
| En aquel día  | tijac tu kinil  |
| Ena[r]bolar bandera   | tichh pan [.l.] tichh u panil katun                                       |
| Enarbolada [bandera] assí   | tichh[aa]n pan [.l.] tichhaan u panil<br>katun <sup>80</sup>              |
| Enarcar o enroscar  | cop, cop cinah, ppuz [.l.] ppuz cab .t.                                   |
| En buena ora, concediendo lo que se pide o diçe                       | caix baac bee, [caix baac .l. caix baac<br>xan] <sup>81</sup>             |
| En buen tiempo  | ti yutzil kin   |
| Encaustrarse la bestia  | kaalal yoc [.l.] tabal yoc  |
| Encaustr[ád]ose a mi cauallo  | ti tabi yoc in tzimin   |
| 86v   |   |
| Encabrestada bestia assí  | kalaan yoc [.l.] tabaan yoc   |
| Encadenar y atar con cadena   | kax ti mazcab [.l.] tabçah ti mazc[ab]                                    |
| Encadenar y eslauonar cosas   | h[o]ken hok cunah [.l.] hok lom<br>pay .t. <sup>82</sup>                  |
| Encalabriar el olor de alguna cosa                                    | cal u boc [.l.] boc u boc   |
| Encalabriádome a su olor  | u cal hen u boc [.l.] u cal hen u tu[cul<br>u boc] <sup>83</sup>          |
| Encalar   | çaz. ah ab, bitun yah [.l.] bitun .t.                                     |
| Encalada cosa   | bitunan   |
| Pas[iv]o  | bitun tabal   |

<sup>77</sup> El Ms. lee, en la columna española, “por bentura tornara a haçer mucho el hombre”. En el CMM (97v), entrada **ça mac**, se lee un ejemplo muy parecido: **ça mac ech va paalac tu ca ten?**, “¿has, por uentura, de ser otra vez muchacho?”. Ver **tu ca ten** en el CMM (427v).

<sup>78</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., está reconstruida a base del CMM (116r, 129v).

<sup>79</sup> El Ms. lee “...tzapa uinic”. Podría tratarse de **tzapan uinic**, “hombre disminuido”. E: DMSF (365) registra, para “enano”, **tzap uinic**.

<sup>80</sup> El Ms. lee “tich u panil katun...” en vez de **tichhaan pan...**, que es lo que correspondía. Obsérvese, de paso, que la voz maya **pan**, “bandera”, es un préstamo del náhuatl **pantli**.

<sup>81</sup> Para comodidad del lector, he interpolado un par de modismos más, extraídos del CMM (63r).

<sup>82</sup> El Ms. lee “haken. hokencunah...” Ver **hoken hok cunah** en el CMM (190r).

<sup>83</sup> La orilla interior de la plana está muy dañada, lo que impide leer el final de esta frase. Mi reconstrucción es conjetural. Significaría “encalabriádome ha el pensamiento de su olor”. Ver uno de estos ejemplos en el CMM (53v), entrada **boc.ah**.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Encalar jalbegando                    | nabçah taan   |
| Encalado así                          | nabçahan taan yokol                                 |
| Encalleçerse con callos               | [thaham tal   |
| Comienza a encallecerme el trabajo    | hoppol u thaham me[n]yah tin kab <sup>84</sup>      |
| las manos]                            |   |
| Encalmar el sol                       | cal kin <sup>85</sup>                               |
| Ame encalmado el sol                  | u cal hen kin                                       |
| Encalbeçerse, haçerse caluo           | [h]an kol och hal ho[o]l [.l.] han kolen            |
|                                       | hal lec <sup>86</sup>                               |
| Encaminar                             | ua cunah, ua cunah ti be [.l.] pay be <sup>87</sup> |
| Encaminadlos                          | ua cun ex ob ti be [.l.] pay ex u beel              |
|                                       | ob <sup>88</sup>                                    |
| Encaminado                            | uan ti be   |
| Encandilarse con mucha luz            | chah ich, chahal ich [.l.] tupul ich                |
| Encandilado                           | tupan ich   |
| Encaneser                             | koch çac  |
| Encaneçió                             | u kochah çac  |
| Encaneçer la barba                    | çac hal mex [.l.] çaçac hal u tzotzel mex           |
| Encantar con encantam[ien]to          | cun. ah ub, cun yah [.l.] cunal than                |
| Encantador o heçiçero [así]           | ah cuna[l] than <sup>89</sup>                       |
| Encantado[r] de tigres                | ah cunal balam <sup>90</sup>                        |
| De benados [o de serpientes]          | ah cunal ceh [.l. ah cunal] can                     |
| Encantador o brujo                    | baal ho[o]l   |
| Conu[i]rti[ó]se en encantador         | oci ti baal hoolil <sup>91</sup>                    |
| Enca[n]tador que habla con el Demonio | ah uay Xibalba [.l.] ah cunil Cizin <sup>92</sup>   |
| Encantar a la muger o al tigre p[ar]a | pay cun .t.   |
| atrae[llos] a sí                      |   |
| Enca[ñ]ado, seto de cañas             | colol che halal                                     |
| Enca[ñ]ados haçer así                 | colol che ti halal                                  |
| Encapado con capa                     | çuyem buc ma  |
| Ençuyemado anda Ju[an]                | çuyem buc ma Ju[an] tu ximbal                       |
| Encarçelar a otro                     | kal ti mazcab, ocçah ti mazcab [.l.]                |
|                                       | lap ti mazcab                                       |

<sup>84</sup> En otra de sus frecuentes distracciones, el copista sustituyó la acepción maya correspondiente a la entrada principal por el ejemplo destinado a ilustrar su uso. El verbo **thaham tal** lo he encontrado en ESA (246), entrada “encallecerse”.

<sup>85</sup> **Cal kin** significa, conforme al CMM (64r), “encalmamiento con sol”. El verbo “encalmar” tiene aquí, al parecer, la acepción de “sofocar o marear”.

<sup>86</sup> El copista leyó “kan koloch hal hol...”, pero rectificó al escribir “han kolen hal lec”, que es el modismo sinónimo. Inexplicablemente, los compiladores del DMC (378) aceptaron la mala lección y, esta vez con reprochable temeridad, adulteraron la buena, leyendo **k’ank’oloch-hal ho’l** y **k’ank’olenhal lek**, respectivamente. Ver, sin embargo, **hankolen** y **hankolochil** en el DMSF (127), y aun en el propio DMC (179).

<sup>87</sup> El Ms. lee “...vahcunah ti be...” Ver **va cunah ti be** en el CMM (438r).

<sup>88</sup> ¡Ojo! con estas entradas, porque el copista las transformó en deliciosa maraña. En el Ms., tal parece que el ejemplo forma parte de la entrada principal, mientras, a “encaminad los encaminados”, le corresponde la traducción **vantibe**.

<sup>89</sup> El Ms. lee “ah cunah than”. Ver, sin embargo, **ah cunal than** en el CMM (12r) y, sin ir más lejos, la entrada siguiente.

<sup>90</sup> El Ms. lee, en la columna española, “encantados de tigres”.

<sup>91</sup> El Ms. lee, en la columna española, “conuertirse en encantador”, pero el texto maya desmiente dicha lección.

<sup>92</sup> El Ms. lee, en la columna española, “encartador...”

|   |  |
|---|--|
| Encareçer y subir de preçio todo lo que [se] compra     | cooh cinah [.l.] caanal u tohol                                    |
| Encareçerse los bastim[en]tos                           | ça[a]t uah, ça[a]ta[l] uah [.l.] ça[a]tay ualac yxim <sup>93</sup> |
| Encargar la consçiençia a otro                          | koch beçah pixan [.l.] cuch beçah pixan                            |
| Encargar uno [su] consçiençia                           | dza u koch pixan [.l. dza] u kuch pixan                            |
| No encargues tu consçiençia                             | ma a dzayc u koch a pixan [.l. ma] a kuch beçic a pixan            |
| Encarnar la llaga                                       | buth ba[k] <sup>94</sup>   |
| 87  |  |
| Dios encarnó mi herida                                  | Dios buthi bak tin cinil <sup>95</sup>                             |
| Encarnarse la llaga, cresiendo la carne fresca          | pay bak hal [.l.] buth bak ti ya                                   |
| Encarnado color   | kan kuxub [.l.] chac çamen   |
| Es la casulla encarnada                                 | kan kuxub u uich casulla   |
| En[car]niçados tener los ojos, [rojos como brasas]      | chac chuc ich  |
| Encarnizados tenéis los ojos                            | chac chuc hex ich <sup>96</sup>                                    |
| Encarniçarse así los ojos                               | chac cheben hal ich <sup>97</sup>                                  |
| Enca[r]tar al malhechor, [acusarlo]                     | halmah [.l.] tac h[oo]l  |
| No me encartes ni acuses                                | ma a tacic in ho[o]l [.l.] ma a ualic en                           |
| Pas[iv]o  | tacal ho[o]l <sup>98</sup>   |
| En Maní le encartaron                                   | taaci u ho[o]l Maní e  |
| Encaxar una cosa con otra                               | hup. ah ub, hup cinah [.l.] dzap. ah ab                            |
| Encáxate el sombrero en la caueça                       | hup a ppoc ta pol  |
| Encaja el tapador de la tinta                           | hup u mac u cuchil çabac   |
| Encajar algún palo o madero como en el suelo            | dzap che [.t.]   |
| Pas[iv]o  | dzap che tabal   |
| Encajar unas cosas con otras, como xícaras, som[b]reros | hupul [.l.] hup cinah  |
| Encajadas [cosas] así                                   | hupul hup <sup>99</sup>  |
| Encajar así dos cosas, una en otra                      | ca hup cinah   |
| Encajar una cosa entre otra                             | tac. ah ab   |
| Pas[iv]o  | taacal   |
| Encajado assí   | tacaan   |
| Encajar güe[s]los                                       | pak bac <sup>100</sup>   |
| Pas[iv]o  | pakal bac  |

<sup>93</sup> El modismo "...çatay ualac yxim", si no hay error del copista, resulta de oscuro significado y no lo registra vocabulario maya alguno.

<sup>94</sup> El Ms. lee "buth ba", lección que corregirá en las dos entradas que siguen.

<sup>95</sup> El Ms. lee "...tin çinil". Se trata de **cinil**, "herida" (CMM: 73v; ESA: 320).

<sup>96</sup> El copista empalmó, como otras veces lo ha hecho, el enunciado de la entrada principal española con el ejemplo que ilustraba la acepción maya omitida y correspondiente. Pero en este caso, además, leyó con *hache* cruzada "chhac, chhuchhex ich", lo cual no tiene sentido.

<sup>97</sup> El Ms. lee "chhac chheben hal ich". Ver **chac cheben cunah** en el DMSF (80). En cualquier caso, la dicción aquí propuesta se aparta del patrón establecido en las entradas precedentes. Lo normal habría sido **chac chucen hal ich**.

<sup>98</sup> El Ms. lee "taacaal hol". Ver **tacal hol** en el CMM (398v).

<sup>99</sup> El Ms. lee "hupulhup hal". Ver **hupul hup** en el DMSF (160).

<sup>100</sup> El Ms. lee, en la columna española, "encajar huevos". Ver **pak bac** en el CMM (364v).

|  |   |
|--|---|
| Encajados [huesos así]   | pakan bac   |
| El encajador [de huesos]   | ah pak bac  |
| Encajar una cosa entre otras   | lap. ah ab [.l.] lap cab .t.  |
| Estamos metidos entre la gente del pueblo                            | lapan on [.l.] lap cabal on tu yam<br>uinicob   |
| Encajar çerrando, o juntando o tapando                               | nupp beçah [.l.] nupp cinah   |
| Encajar una cosa con otra, como las tablas<br>de la caxa y cosas así | nutz. ah ub   |
| Encajad las tablas de la caxa  | nutz ex caxa  |
| Encajada cosa así  | nutzaan [.l.] nutzul  |
| Enclauar, generalmente   | bah. ah ab  |
| Enclauada cosa   | bahan [.l.] bah bil   |
| Pas[iv]o   | baahal  |
| Enclauar en cruz   | bah ti cruz   |
| Enclauado [así]  | bahan ti cruz [.l.] çinan ti cruz <sup>101</sup>  |
| Enclauar una cosa con otra   | et bah .t.  |
| Enclauado assí   | et bahan  |
| Pas[iv]o   | et bah tabal  |
| Enclauar la bestia q[uan]do la hierran mal                           | ba[h] clauos tu bakel yoc tzimin; ocol<br>mazcab tu bakel u may yoc tzimin<br>tumen ah bah oc tzimin <sup>102</sup> |
| En clu[qu]illas andar  | thuch lac xinbal, thu[ch] lac binel [.l.]<br>malel <sup>103</sup>   |
| Encojer costura, plegando lo que se cose                             | u mol u chuyul [.l.] mol chuy   |
| Encojer lo que estaua floxo o largo, como<br>cordel                  | otz [.l.] otz cinah   |
| 87v  |   |
| Encoje el cordel, que está [demasiado]<br>largo                      | otz[e] kaan, yoklal ch[au]laci  |
| Encojer, ensangostando o estrechando                                 | nath. ah [ab]   |
| Act[iv]o   | nath cunah ba   |
| Encojarse de miedo o bergüença                                       | mech lah ba   |
| Encojarse an de miedo, y dirán<br>unos a otros                       | lic uil u mech lic u baob tumen<br>u çahacilob tu ba tan baob <sup>104</sup>  |
| Encojarse cosas animadas   | mek ba <sup>105</sup>   |
| El gallo se encoje [en] tocándole q[uan]do                           | he ah tzoo, ta muk ciz lic,   |

<sup>101</sup> Çinan ti cruz significa "estirado o tendido en la cruz". Nada tiene que ver, en sí, con la acción de "clavar".

<sup>102</sup> El Ms. lee "mal bal clauos..." Debe tratarse del verbo compuesto **mal bah** clauos, "clavar pasando los clavos". La segunda oración literalmente significa "ser metido hierro en la carne de la pezuña del pie del caballo por el herrador de bestias".

<sup>103</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enclucillas andar", metátesis y vicio del lenguaje no atribuible al copista, sino, en este caso, al autor de la obra. La entrada encaja, sin ninguna violencia, en el orden alfabético del lexicón.

<sup>104</sup> El Ms. lee, en la columna española, "encojer sean demiedo y diran vnos a otros," y en la maya, "lic vil v mech lic v baob tumen v çahacilobob, tubatanba." Parece ocioso señalar que el copista adulteró y omitió elementos, tanto en el enunciado español como en la frase maya. La reconstrucción que propongo para esta última es sólo conjetural. Su traducción es, al parecer, "encojarse han por causa del temor que se tienen unos a otros."

<sup>105</sup> A continuación, sin solución de continuidad, en el Ms. siguen el ejemplo y su traducción española. Para comodidad del lector, mi transcripción les ha concedido entrada aparte.

|   |  |
|---|--|
| hace rueda  | u mekic u ba tu tal[a] e <sup>106</sup>  |
| Encojerse así, como para entrar por<br>lugar angosto y estrecho         | meth ba  |
| Encolar, pegar con cola [cuero o cosas así]                             | pak ti chac bil keuel  |
| Encolada cosa [así, o pegada]   | pakaan [.l.] pak bil   |
| Encol[e]riçarse   | lecel pucçikal, lecel lepp olal [.l.] likil<br>pucçikal  |
| Encomendar algo a alguno  | kuben .t.  |
| Éselo encomendado a Ju[an]  | in kuben tah ti Ju[an]   |
| Encomendar de palabra o dar encomiendas                                 | kuben than .t.   |
| Encomiéndame a P[edr]o  | kuben tha[n] te P[edr]o  |
| Pas[iv]o  | kuben than tabal   |
| Encomiendas [así]   | kuben than   |
| Encomendarse a alguno   | kuben ba [.l.] bolon kuben ba  |
| Encomiéndate a Dios   | kuben te a ba ti Dios [.l.] bolon kuben<br>te a ba ti Dios                                     |
| Encomiendas dar o traer   | pul kuben than [.l.] pul kubul chich<br>than   |
| Encomendar su officio a otro  | ua cunah ich ilan te <sup>107</sup>  |
| Encomend[é] mi officio a P[edr]o  | in ua cunah P[edr]o u ich ilan te  |
| Encomendados, como están los indios a los<br>encomenderos               | chinam [.l.] ah pa[tan] <sup>108</sup>   |
| Encomendero así de éstos  | ah chinam, ah patan[a]l [.l.] yum dzulil   |
| [En comparación, midiendo una cosa con<br>otra                          | tu ppiçil yetel .l. ti yet ppiçan tabal<br>yetel] <sup>109</sup>                               |
| Dixe que no eran nada las riqueças en<br>comparass[i]ón de la sauiduría | u alah mail bal ayikalilob tu ppiçil<br>yetel miatz [.l.] ti yet ppi[ç]an tabal<br>yetel miatz |
| Enconarse la [dolencia o enfermedad]                                    | chacet hal [.l. checet hal] <sup>110</sup>   |
| Enconarse la llaga  | chupul ya, chupul yaah, tam hal yaah<br>[.l.] ya ha  |
| En conclusión o finalm[en]te  | dzocebali tun  |
| Encontinente, luego   | hun çut [.l.] ua çut <sup>111</sup>  |

<sup>106</sup> El Ms. lee “cheah tzoo. tumuk v ciz.lic v mekic vba tu talele”; pero no se trata de **che** sino de **he** (CMM: 179v), y tampoco de **talel**, sino de **taalal** o **talal**, “ser tocado” (CMM: 406v; DMSF: 328). Y, así, ya se puede traducir literalmente la frase: “el gallo de la tierra o pavo, mientras hace la rueda, se encoge al ser tocado”.

<sup>107</sup> El Ms. lee “...inchilan te”. Ver **ich ilan** en el CMM (224r).

<sup>108</sup> El deterioro del papel, efecto de la humedad, impide leer la última palabra. Ver **ah patan** y **ah patanal** en el CMM (25v). El DMSF (93) registra **chinam**, voz de ascendencia náhuatl, con la acepción de “pueblo”; pero podría tratarse de **chinaan**, “cosa que está humillada y inclinada” (CMM: 144v).

<sup>109</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo que sigue da testimonio de que existió. La he reconstruido observando, precisamente, los modismos allí propuestos. Ver **et pizaan tah** en el CMM (169v) y, para un mejor entendimiento de la frase ejemplar, ver **ayikalil** e **il** en la obra citada (fols. 33r, 225v).

<sup>110</sup> El MS. lee, en la columna española, “enconarse la llaga”. El propio BMTV (85r) registra, para “enpeorarse la dolencia y agrauarse”, **checet hal**. El CMM (138v), en la entrada **checet hal**, nos remite a **chacet hal**, “multiplicarse o aumentarse” (fol. 134v), sin indicación de qué es lo que se multiplica y aumenta.

<sup>111</sup> “En continente” no es voz castiza, sino “incontinente”, adjetivo que se usa como adverbio con la acepción de “luego, al instante”. Pero la impropiedad debe ponerse a cuenta del autor, no del copista, ya que la voz encaja a la perfección en el orden alfabético de la obra.



|  |   |
|--|---|
| Encontrar[se] acaso y sin pensar con alguna cosa                                     | nac tan tah [.l.] haz tan tah   |
| -¿Qué encontraste en el camino?, ¿qué te sucedió?                                    | bal a nac tan tah ti be?  |
| -[Topéme con mis enemigos]   | i[n] nac tan tah in nupob   |
| Encontrarse y herirse unas piedras con otras, como sucedió en la Pasión de Chr[is]to | coh lom tan ba [.l.] nupp tan ba  |
| Encontráronse unas piedras con otras q[uan]do murió Chr[is]to n[uest]ro R[edempt]or  | coh [lóm] ba tan ba u cibah tunichob<br>ca cimi c Ah Lohil <sup>112</sup> |
| 88   |   |
| Encontrarse un biento con otro, que es señal de bonança                              | nupul ik  |
| Encontrados estar por enemistad  | nocol tan ba, nup ba [.l.] nup [l]um tan ba <sup>113</sup>                |
| No quiero burlas, ni estar encontrado con [Juan]                                     | ma u olah coco than [.l.] nup lum tan ba y[etel Juan] <sup>114</sup>      |
| Encorar y encubrir alguna cosa con cuero   | yah beçah ti keuel  |
| Encorada [cosa] assí   | yah beçan ti keuel  |
| Encorarse la llaga   | nocol yox ya, noc pahal yox ya [.l.]<br>ox ancil                          |
| Encordelar cama  | çin u kaanil chhac che <sup>115</sup>                                     |
| Encordelada [cama así]   | çinan u kaanil chhac che  |
| Encordio   | chuchum, chuchum kak, bocan [.l.]<br>ek u mah oc                          |
| Estaba [hoy] malo de un encordio P[edr]o   | maci yol P[edr]o tumen chuchum kak<br>cachi <sup>116</sup>                |
| Encoroçar  | dza yax chopat ti h[o]ol [.l.] nabçah yax<br>chopat [ti hool]             |
| Encoroçado ser   | dzabal yax chopat ti h[o]ol   |
| Encorporar o mesclar una cosa con otra   | pak teçah [.l.] xak beçah   |
| Encorporar lo que se amasa   | yachh .t.   |
| Pas[iv]o   | yachh tabal   |
| Encorporado assí   | yachh bil   |
| En corrillos o mo[n]tones [aparte]   | molen mol, tzucen tzuc [.l.] tzucen<br>tzucen uatalob                     |
| Encorbar[se]   | ppux tal, cop hal, cop tal [.l.] loch tal <sup>117</sup>                  |
| Encorbar otra cosa   | cop [cinah]   |
| Encorbarse de biejo  | och hal pach  |
| Encorbándote bas, [viejo te estás haciendo]  | och hal u cah a pach, noh xib hal a cah                                   |

<sup>112</sup> **Lom** no alcanza a leerse en el Ms., debido a la erosión del papel. Desde **ba tan**, inclusive, la frase pertenece al folio 88r.

<sup>113</sup> El Ms. lee "...nup tum tâ ba". Ver **nup lum tan ba** en el CMM (338v).

<sup>114</sup> El Ms. lee "ma vohel..." Ver **ma uolah nup lum...** en el CMM (338v), entrada **nup lum tan ba**.

<sup>115</sup> El Ms., por manifiesto error del copista, lee dos veces la misma frase; aunque, la primera, quedó incompleta.

<sup>116</sup> El Ms. lee "...chuchum, kak acchi". Ver **cachi** en el CMM (60v).

<sup>117</sup> El Ms. lee "...copp hal. copp tal..." v, en la entrada que sigue, "copp". Se trata de **cop**, "encoruar o doblagar" (CMM: 82r).

|   |  |
|---|--|
| Encostalar o benequeñar sal o maíz          | tooy .t.   |
| Encostalad vuestra sal                      | tooy tex a taab                                  |
| Encojarse                                   | codz hal <sup>118</sup>                          |
| Encojar a otro                              | codz cinah                                       |
| Encrespar enrrizando y enrrifando           | xil. ah ib                                       |
| Enc[rude]leçer el estómago, [tener acedía]  | pul chuh cal                                     |
| El bino puro encrudeleçe el estómago        | he hun tacal ci e lic u pulic chuh cal           |
| Encrude[le]çerse así                        | chuh calçah tzem <sup>119</sup>                  |
| Encruçijada de caminos                      | u katil be, u xay be [.l.] u xayal be            |
| Ydos a re[ñ]ir a la encruçija[da]           | xen ex ti xay be ti oc yail <sup>120</sup>       |
| Encruçijada haçerse el camino               | xay ancil be                                     |
| Enquadernar libros                          | chuy huun [.l.] chuy pi[c]il huun <sup>121</sup> |
| Enquadernado libro                          | chuyan huun                                      |
| En quadrilla o en manada                    | molay, molen mol [.l.] molin mol                 |
| En gauilla tratan los [pecador]es sus cosas | molay u canob ah kebanob <sup>122</sup>          |
| En qualquiera casa                          | lauac tab nail                                   |

88v

|   |  |
|---|--|
| En qualquiera cassa que entráredes, diréis<br>'paz sea en esta cassa'                       | lauac tab nail bin a uocebal ex, bin a<br>ualab ex 'hun olal yan ac t[e]ex' <sup>123</sup> |
| Encubrir algo, generalm[en]te   | muuc [.l.] mucul. muc lah. le  |
| No encubras tus pecados   | ma a mucic [.l. ma] a muc lic a çipil  |
| No encubras nada  | ma bal bin a muc ley   |
| Encubrirse, no darse a conoçer  | mucul bail   |
| Encubriósenos Juan  | mucul bail u cibah Juan  |
| Encubrir a otro   | bal [.l.] balan cunah  |
| Estos, <i>scilicet</i> accidentes, encubren el bi[u]o<br>y el verdadero cuerpo de n[uest]ro | la obi balic u cuxul cucutil yetel hahal<br>cucutil c Ah Lohil e <sup>124</sup>            |
| R[edempt]or   |  |
| Encubierta cosa así   | balan [.l.] babalan  |
| Encubrir y diçimular culpa de otro  | muk çipil [.l.] yacun tah koch   |
| Disque yo he encubierto su culpa  | ten bin yacun mail u koch  |
| Encubre y disimula el pecado de su hijo   | muk u cah tu çipil u mehen   |
| Encubrirse algo a alguno  | matan u chacan hal ti  |

<sup>118</sup> "Encojarse" es voz bien castiza, que puede encontrarse en el DRAE; pero la común acepción de **codz** es "arrollar, enroscar" (CMM: 83v; DMSF: 69; ESA: 256).

<sup>119</sup> Ningún otro vocabulario maya registra modismo tal. Es posible que, siendo de confección europea, el uso lo haya rechazado. **Tzem** significa "el pecho entre las vnas costillas y las otras" (CMM: 117v) y, pospuesto a **chuh**, significa lo mismo que **chuh cal** (CMM: 148v). Es probable que el copista haya omitido algo, y que la frase no esté completa.

<sup>120</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ydos a Renira la encruçija"; pero **oc yail** significa "renzilla, discordia y contienda assí, y tenerla" (CMM: 342r), gracias a lo cual pudo reconstruirse el enunciado español.

<sup>121</sup> El Ms. lee "...chuy pizil huun". Se trata de **picil huun**, "libro, o volumen o tomo de libro. cartapacio o quaderno" (CMM (375r).

<sup>122</sup> ¿Quién sabe si por efecto de un golpe de humor, o del subconsciente, sea del autor o del copista, en la columna española se lea "en gauilla tratan los españoles sus cosas" y, en la maya. "españoles" sea traducido por **ah kebanob**, "los pecadores"!

<sup>123</sup> **Hun olal yan ac teex** significa, literalmente, "la paz sea con vosotros". Ver **hun olal** en el CMM (199v).

<sup>124</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...encubren el bino y el verdadero..." Se trata de **u cuxul cucutil**, "su vivo cuerpo". **La obi** es un pronombre demostrativo no registrado en la mayoría de las fuentes; ver JPP (1898: 45) y en el propio BMTV (83r), entrada "ellos".

|   |  |
|---|--|
| Encubiertamente [o secretamente]<br>Díxese lo encubiertam[en]te                               | mucul tzil [.l.] ti mucul muculil<br>u alah ti mucul muculil [.l.] u alah<br>mucul tzil than ti    |
| Encuentro donde juegan los güesos de las<br>piernas del animal                                | hol kab <sup>125</sup>   |
| En el encuentro tiene la herida el b[e]nado   | hol kab yanil u ci[n]il ceh <sup>126</sup>   |
| Encuentros del pecho del hombre o de animal   | yubacil cal, hom tan [.l. boh tan] <sup>127</sup>  |
| Mucho me duelen los encuentros del pecho  | hach ya in boh tanil   |
| Encuentro dar con otro  | nac tan .t.  |
| Diome un encuentro Ju[an]   | u nac tan tah en Ju[an]  |
| En cuerpo y sin capa  | ah ma çuyem [.l.] ix[m]a çuyem   |
| Entren acá los que están en cuerpo  | ococ ob ah ma çuyem uaye   |
| Ençarçarse y en[ç]amarrarse el çamarro  | lich pahal ti b[o]c[hh] <sup>128</sup>   |
| En[ç]amarrado [vestir]  | bucinah keuel nok [.l.] buc ma keuel<br>nok  |
| Ençenagar a otro  | nabçah ti luk [.l.] ti luum  |
| Pas[iv]o  | nabal ti luk   |
| Ençender fuego y juntar los tiçones para que<br>ardan   | nuch kak, nudz kak [.l.] nudz nax<br>che <sup>129</sup>  |
| Está ençendi[en]do lumbre   | nudz kak u cah   |
| Ençended [la lumbre]  | nudz ex a kak  |
| Ençender fuego y haçer arder la lumbre<br>soplando  | hop kak [.l.] hopçah   |
| No ay cosa que tanto encienda y caliente<br>el corazón del hombre, como la palabra<br>de Dios | mana[a]n yet kin u hopçic, u chacau<br>cunic u pucçikal unic [bay] u than<br>Dios e <sup>130</sup> |
| Ençender fuego, sacándole<br>Pas[iv]o   | hopçah kak<br>hopçabal kak   |
| Ençender fuego o lámpara  | thab. ah ab  |
| Ençended la lámpara   | thab ex lámpara  |
| Ençender candela con pedernal   | thah kak ti tok  |
| Ençendido [fuego así]   | thahan kak ti tok  |
| Ençender con palos, hiriendo uno con otro   | hax kak  |
| Ençenderse la leña o arder  | eel [.l.] thabal   |

89

<sup>125</sup> Entre “animal” y “hol kab”, existe una palabra de cuatro letras que la raedura de la carcoma impide leer con certidumbre. Podría ser “tepa” o “lepa”; pero, comoquiera que sea, su función y significado siguen incógnitos. Mi transcripción hace caso omiso de ella.

<sup>126</sup> El Ms. lee “...u cimil ceh”. Ver **cinil** en el CMM (73v).

<sup>127</sup> El Ms. lee “yubacil cal, hom than...” **Yubacal cal** no está registrado en fuente alguna; propongo, por eso, la lección **u bacel cal**, “hueso de la garganta”. **Hom than** es una sobrecorrección del copista; debe leerse **hom tan**, “oquedad frontal”, sinónimo del **boh tan** usado en el ejemplo que sigue.

<sup>128</sup> El Ms. lee “lich pahal ti bech”. Ver **bochh** en el CMM (54r).

<sup>129</sup> A otros novicios en esta lengua les extrañará, como me sucedió a mí, la lección **nax che**. Significa “tizón” (CMM: 325r). Estas voces mayas, y los ejemplos que siguen, pueden hallarse en el CMM (335r-v).

<sup>130</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no ay tanto que cosa encienda...” y, en la maya, “...v pucçikal vinic v than Diose”, donde se advierte la omisión de **bay**. Ver **dza ti yet kin bai lo** en el CMM (168v), entrada **et kin**. Desde **u pucçikal**, inclusive, el resto de la frase pertenece al folio 89r.

|  |  |
|--|--|
| Ençendid[a así] estar  | elaan [.l.] thabaan <sup>131</sup>   |
| Ençendidos tener los ojos de enojo y cólera  | hohop nac u tukel ich  |
| Biéronle con el cauello eriçado y con los ojos ençendidos  | ppotoc nac u tzotzel u pool, hohop nac u tukel u uich yilah ob   |
| Ençendido tener el coraçón   | e[le]l nac pucçikal  |
| Ençendido le tiene con el zelo de la s[anc]ta ffee   | e[le]l nac u pucçikal ta yail s[anc]to oc ol[a]  |
| Encenderse en yra o encol[e]riçarse  | om ancil kikel   |
| Ençendióseme la sangre con el sol  | om ni [in] kikel tumen [kin] <sup>132</sup>  |
| Ençendiéndose ba en el amor de Dios  | om ancil u cah u pucçikal tu yail Dios   |
| Ençenderse en yra  | chacau ol [.l.] pucçikal   |
| Ençeniçar algo   | nabçah ti taan [.l.] ti dzi taan, tul taan .t.   |
| Ençensar o y[n]çensar  | ppulut. tah te, yum kak [.l.] yum pom .t. <sup>133</sup>   |
| Ençiensa el altar  | yum pom te u tan altar   |
| [Incensa a los Padres]   | ppul te Padreob ti pom   |
| Ençensario   | ppulut [.l.] yuum kak  |
| Venga el ençensario  | tac yum kak  |
| Encienso de Castilla   | castelan pom   |
| Y [d]e la tierra   | pom  |
| Ençerar, untando con çera  | nabçah ti cib  |
| Ençerada [cosa] así  | nabaan ti cib <sup>134</sup>   |
| Ençerar, calentando la çera y trayéndola por ençima de lo que quieren ençerar                                      | col cib .t.  |
| Ençerrar por fuerça  | mac [.l.] kal  |
| Ençerrad las gallinas  | mac ex ulum  |
| Ençerrarse   | mac ba   |
| Y, luego, se ençerró el Hijo de Dios en el vientre virginal de n[uest]ra s[eñ]ora la virgen María y se hiço hombre | maix tac xan hi u macic u ba u Mehen Dios tu çuhuyil nak ca colel ti çuhuy s[anc]ta M[ari]a, ca ix u bucinah ca uinicil <sup>135</sup> |
| Ençerrarse atrancando la puerta  | kal mac tah ba   |
| Ençerróse así en cassa   | u kal mac tah u ba ych na  |
| 89v  |  |
| Ençerrar o çerrar con gente [al que huye, atajarle el paso]  | mac hol  |
| Ençerradlos así  | mac ex u hol ob  |
| Pas[iv]o   | maacal   |
| Ençerrar en rrededor con pared   | xoy pak [.t.]  |
| Pas[iv]o   | [x]oy pak tabal  |
| Ençerrar puercos [u] otro ganado haçiéndoles co[rr]ales  | çooy che [.l.] çooy che tah tanam  |
| Ençerrar trigo o maíz  | buth yxim [.l.] likçah uah   |

<sup>131</sup> El Ms. lee "thaaban".

<sup>132</sup> El Ms. lee "omni kikel tumen kikel". Ver este ejemplo en el CMM (350v), entrada **oom ancil**.

<sup>133</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ençensario o yçensar".

<sup>134</sup> El Ms. lee a continuación, otra vez, "nabçah ti cib".

<sup>135</sup> Literalmente, "y, luego, encerróse el hijo de Dios en el virginal vientre de nuestra señora la virgen santa María, y vistió nuestra humanidad".

|   |   |
|---|---|
| Ençerrado [asi]   | buthaan   |
| Ençías  | u chun co [.l.] u chun cham                                     |
| Pudriéndosele ban las ençías                            | la[b]al u cah u chun co   |
| En çierra y abre [d]el ojo                              | hun mudzub ich [.l.] hun mudz ich                               |
| En un punto y cierra ojos pasa [la] alegría del mundo   | hun mudzub ich u malel u cici olal<br>bal cah                   |
| Ençima o sobre  | okol  |
| [Va] bariado por sus [pro]nombres                       | uokol, au okol, yokol   |
| Sobre el poço está P[edr]o                              | yoc chhe[e]n [.l.] yokol chhe[e]n yan<br>P[edr]o <sup>136</sup> |
| Endemoniado o endiablado, que tiene demonios            | ah bal cizin, bal cita[m]il cucutil <sup>137</sup>              |
| Endemoniado, que hace cosas de demonio                  | cizin yen [.l.] xibalba yen                                     |
| Endereçar lo tuerto                                     | toh cinah   |
| Endereçada cosa   | toh cinan   |
| Pas[iv]o  | toh cinabal   |
| Endereçar, estendiendo lo encogido                      | tadz, tadz cab [.l.] tadz pul .t.                               |
| Estiende la pierna, [o el brazo]                        | tadz au oc [.l.] tadz a kab                                     |
| En [rr]ededor o al rrededor                             | [ç]ut   |
| [Yendo alrededor hago la compra]                        | ti çut man en ti  |
| [Rodéalo con lo largo de tu mecate]                     | çut tu pach a kaan  |
| Endulçar algo   | c[hh]ahuc cinah   |
| Neutro  | c[hh]ahuc hal <sup>138</sup>                                    |
| Endurar [o economizar] gastando con tiento, poco a poco | benet. [ben tah. ben te] <sup>139</sup>                         |
| Endura[d] la comida                                     | ben tex ha[na] <sup>140</sup>                                   |
| En él o en ella, relatibo                               | ti  |
| ¿Az trabajado en domingo?                               | me[n]yah nech [ua] ti domingo?                                  |
| Entretanto  | calac, cal cil [.l.] cal acil                                   |
| Bete a descansar entretanto que como                    | xen ti helel cal cil in hanal                                   |
| En el fin del peso                                      | tan chumuc ppiz .t.   |
| Daréis la çera pesada en el fin                         | t[u tan] chumuc ppiz a dzab ex a ppiz<br>cib ex <sup>141</sup>  |
| En el mundo   | yokol cab   |
| En el mundo estamos                                     | yokol cab yan on  |
| En el mesmo lugar                                       | hach [t]ij <sup>142</sup>                                       |
| En el seno  | ich buc [.l.] ich nok   |
| [Guárdalo en el seno]                                   | tacun te ychil a buc  |
| Enemigo   | ah ual, nocol [.l.] nup   |
| [Enemistado conmigo]                                    | nupul ti[n] men   |
| [Contigo]   | a nup [.l.] au ah ual   |
| Enemigo, absolutam[en]te                                | nup bil   |

<sup>136</sup> Literalmente, “junto al pozo” o “sobre el pozo está Pedro”. Ver **yoc chheen .l. yok chhen** en el CMM (219v).

<sup>137</sup> El Ms. lee “...bal citanil cucutil”. Debe ser **baal citamil cucutil**, “el que se oculta bajo el cuerpo de puerco montés”.

<sup>138</sup> El Ms. lee “chahuc cinah” y “chac huc hal”. Ver **chhahuc** en el CMM (151v).

<sup>139</sup> Mis interpolaciones proceden del CMM (50v), entrada **benet**.

<sup>140</sup> El Ms. lee “bentex hal”. Se trata de **hanal**, “comer, y la comida” (CMM: 177r).

<sup>141</sup> El Ms. lee “tin chumuc ppiz...” Mi reconstrucción, en este caso, es sólo discrecional.

<sup>142</sup> El Ms. lee “hach cij”. Se trata de **hach tij**, “allí mismo” (ver DMM: 16r; DMSF: 337, 492).

|  |   |    |
|--|---|----|
| [Al enemigo trátalo bien   | nup bil] uinic utz cin lo <sup>143</sup>  |    |
|  |   | 90 |
| Es mi enemigo  | nup bil tin men   |    |
| Es enemigo de Dios   | nup bil tu[m]en Dios <sup>144</sup>   |    |
| E[n]tre enemistad, y tenerla   | nocol tan ba, nup tan ba [.l.] nupul<br>nup <sup>145</sup>                        |    |
| Enemistados, que no se hablan  | matan u than u ba tan baob <sup>146</sup>   |    |
| Eneriçarse el perro, puerco o benado   | ppotoc nac u tzotzel <sup>147</sup>   |    |
| Así está el puerco montés, [o el cerdo,<br>cuando van a matarlos]            | ppotoc nac u tzotzel citam [.l.] u tzotzel<br>keken, tu tal u cimçabal e          |    |
| En eso estaua yo pensando; es ironía q[ue]<br>se entienda por lo contrar[i]o | la cen chi  |    |
| [En esto   | te .l. tey, tey lic] <sup>148</sup>   |    |
| En esto conosemos el amor que Dios nos<br>tiene                              | tey lic ca natic u ya cunah Dios toon   |    |
| Enfadar con inportunaçión  | tukçah ol [.l.] chimçah puc[ç]ikal  |    |
| Enfermar   | chhapahal, chhap hal [.l.] cimil  |    |
| Enfermo está mi p[adr]e  | chhapahal u cah in yum, cimil u cah   |    |
| Enfermar grauem[en]te  | ya hal chhapahal  |    |
| Enfermó grauem[en]te   | ya hi u chhapahal   |    |
| Enfermar por [d]arse mucho a mugeres   | chhapahal tumen yobox chhuplal <sup>149</sup>                                     |    |
| Enfermar, general[mente]   | yaah  |    |
| Enferm[o est]á de los ojos, [de los pies o<br>de la cabeza]                  | ya ichil u cah, ya ocil u cah [.l.]<br>ya polil u cah <sup>150</sup>              |    |
| El bino puro engendra muchas<br>enfermed[ad]es                               | he hun tacal ci mana[a]n haa e lic u<br>lic u çihçic u yaabal yaah <sup>151</sup> |    |

<sup>143</sup> El copista, en otro de sus descuidos, fusionó ésta con la entrada principal, trasmitiéndonos, para “enemigo absolutam.te”, la acepción maya “nupbil uinic vtzcínilo”. Mi reconstrucción es conjetural. Ver **vtz cinah** en el CMM (443r).

<sup>144</sup> El Ms. lee “nupbil tu.en dios”.

<sup>145</sup> El Ms. lee, en la columna española, “etre enemistad...”

<sup>146</sup> El Ms. lee “mathan v than vbathanbaob”. De los tres **than**, sólo el segundo debe escribirse con *hache*. **Mathan** es adverbio afirmativo y, cuando expresa negación, es conjunción ilativa (CMM: 301v). Aquí se trata del adverbio de negación **matan**, “no” (CMM: 300r), “no se hablan unos a otros”. Ver **ba tan ba** en el CMM (48v).

<sup>147</sup> El Ms. lee “ppothoc nac...” Se trata de **ppotoc nac**, como se lee en el ejemplo a continuación. Ver **ppotoc nac** en el CMM (392v).

<sup>148</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo que sigue constituye una prueba de que existió. Mi reconstrucción se basa en el CMM (415r) y en el propio ejemplo a continuación. La fórmula adverbial **tey lic** no es registrada por ningún otro vocabulario maya. El CMM (*l.c*) lee el ejemplo que ilustra este adverbio **tey: tei ca naatic v yacunah Dios toon lo e, yoklal v dzaah v cuxtal coklal, v dzaah v ba ti cimil coklal**, “en esto conocemos el amor de Dios a nosotros, en que dio su vida por nosotros [y] se entregó a la muerte por nosotros”.

<sup>149</sup> Así en el Ms.; pero la voz **yobox** no tiene acepción alguna razonable ni ha sido registrada por ningún vocabulario maya. Después de examinar varias posibilidades, y sin elementos sólidos de juicio, la reconstrucción más probable parece ser **...tumen youox chhuplal**, “...por causa del vaho caliente femenino”. Ver **ouox** en el CMM (352v).

<sup>150</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enfermar de los ojos”, proposición que desmiente el **u cah** de las frases mayas. Mi transcripción reordena estas tres entradas.

<sup>151</sup> El Ms. lee “he hun tacal ci manan haa ielic...” Significa, literalmente, “el puro vino sin agua suele dar origen a muchas enfermedades”. Hasta donde recuerdo en este momento, ésta es la quinta vez que el vino, puro o con agua, entra en los registros del lexicon. Ver folios 23r, entrada “atraer así con el [v]i[n]o el sueño”; 82v, subentrada de “edad”; 83v, subentrada de “enb[er]meljeçer”, y 88r, subentrada de “en crudeljeçer el estómago”.

|  |   |
|--|---|
| Enfriar alguna cosa  | [ç]iz cunah   |
| Pas[iv]o   | [ç]iz cunabal   |
| [Neutro]   | çiz hal   |
| Enfriarse o entibiarse en el propósito                     | ca[a] ye hal ol [.l.] çiz hal ol <sup>152</sup>   |
| Engundar, como almohada                                    | buth, chup [.l.] dzil   |
| Engañar o defraudar de cualquiera manera                   | tabçah  |
| Engañóme P[edr]o   | u tabçah en P[edr]o   |
| Pas[iv]o   | tabçabal [.l.] tabal  |
| No te engañe [con sus mentiras] Ju[an]                     | ma a tabal tu tuz Ju[an]  |
| Engañar con blandas palabras                               | cicij tabçah [.l.] cich tabçah  |
| Engañar con cebo, o alagando o so[n]sacando                | cech .t.  |
| Engañé así a una muger                                     | in cech tah hun tʷl c[hh]juplal   |
| Engañada [persona] así                                     | cech [.l.] cech bil   |
| Engarabatar y sacar con garabatos algo                     | çauin .t.   |
| Saca así mi <b>chhoy</b> [o cubo para sacar agua del pozo] | çauin te in chhoy   |
| Engarrafar con las uñas como ave de rapi[ñ]a               | lapp. [ah ab]   |
| Engastar o engastonar, como en oro                         | kub. [ah ub]  |
| Engastonada cosa   | kubaan  |
| Engen[d]rar  | mehen tah [.l.] y[i]heçah mehen <sup>153</sup>  |
| Abraham engendró a Ysac                                    | Abraham mehen te Ysac   |
| Engendrado   | mehen bil   |
| Soy engendrado [por] Ju[an]                                | mehen bil en tumen Ju[an]   |
| Engendrar la muger, o concebir                             | oceb x[a]hal [.l. ocob xahal], al bail hal,<br>ya[u]m chaha[l .l. hichhin .t.] <sup>154</sup> |
| 90v  |   |
| Engolfarse en alta mar                                     | nacal tan yol kaknab [.l.] nacal tan yol<br>[noh och kaknab] <sup>155</sup>                   |
| Engo[r]arse el güebo                                       | tuu hal hee [.l.] tutuu hal hee   |
| Engorado [huevo] así                                       | tu[u] hee   |
| Engordar algún animal                                      | poloc cinah   |
| Neut[r]o   | pooloc hal  |
| [Pasivo]   | poloc cinabal   |
| Engordado [así],   | poloc cinan   |
| Engorgojarse el maíz                                       | ocol yilkil yxim  |
| Engorgojado estar  | ocan yilkil yxim  |
| Engrandeçer o ensalçar a otro                              | caanal cunah, cooh cinah [.l.] noh<br>cina[h]   |
| Engullir la comida sin mascarla bien                       | pot luk [.l.] cucuch luk  |
| En[hi]lar o enhebrar a[g]uja                               | hul pudz [.l.] hul kuch ti yit pudz   |

<sup>152</sup> Este verbo, **caa ye hal yol**, significa “dudar o tener duda”, compuesto de **caa**, “dos cosas”; **ye hal**, “ofrecerse”, y **ol** “ánimo o voluntad”. Pero recibe también la acepción de “entibiarse en el propósito” (CMM: 62r), que sería el efecto de ese dudar.

<sup>153</sup> El Ms. lee “yheçah mehen”. Ver **yihezah mehen** en el DMSF (420).

<sup>154</sup> El Ms. lee “oceb xhal, albailhal, yaom chahac...” El deterioro de la esquina derecha inferior del folio ha borrado lo que seguía; pero la coma al pie de “chahac” sugiere que existía algo más. Ver, arriba, nota E71 y, en el CMM (186r, 217r), las entradas **yaum chahal** y **hichhin.tah**.

<sup>155</sup> Una mancha vertical de humedad, en esta parte derecha del folio casi de cuatro centímetros, borró el final de la frase. Mi reconstrucción es meramente conjetural. Ver “océano” en ESA (420).

|  |  |
|--|--|
| En hito mirar  | tak ach pacat [.l.] tak ich .t. <sup>156</sup>   |
| Pas[iv]o   | tak ich tabal  |
| Enlaçar con laços  | le. [ah eb]  |
| [Pasivo]   | lebel [.l.] lebal  |
| Enlasada cosa  | lean [.l.] le bil <sup>157</sup>   |
| Enlasar, haçer lasada                                      | hichh. [ah ib]   |
| Pas[iv]o   | hichhil  |
| Enlasado así   | hichhan  |
| Enliçar la tela, poniéndola en los lienços y conponiéndola | mamac .t.  |
| E[n]liça así tu tela                                       | mamac te a çacal   |
| Enliçada [tela] assá                                       | mamacaan çacal   |
| En llegando; [es forma compuesta]                          | na pul [.l.] na pul ac... na kuch [.l.] na kuch ac   |
| En llegando a mi cassa, luego me [e]charán en la cárçel    | na kuch heni [.l.] na pul heni ti mazcab ca kuch een ti uotoch                             |
| En llegando a la ig[l]essia, me açotaron                   | na pul hen ti hadzal ca kuch en ti yoto[ch ku]   |
| En llegando a la yg[l]essia, se lo dirás al P[adr]e        | na kuch [e]ch [.l.] na pul ech a can te ti P[adre ca kuch ech ti yotoch ku] <sup>158</sup> |
| E[n] lo abrigado, donde no da biento                       | balanil ik   |
| Echa a tu hijo en lo abrigado                              | chel cun au al balanil ik  |
| Pas[iv]o [de <b>chel cunah</b> ]                           | chel cunabal <sup>159</sup>  |
| Enlodado o cubierto de lodo                                | tah dzo ti luk   |
| Enlodado estoy assí  | tah dzo en ti luk  |
| Enlodar algo   | nabçah ti luk [.l.] ti luum, pok luk .t.   |
| En lo po[r]benir   | lic u talel  |
| No se [sabe, dicen,] cómo [lo] hará en lo porbenir         | bic[x tun] uil bin u cib lic u talel e <sup>160</sup>                                      |
| Enloqueserse   | coo hal, coo cinah ba [.l.] hulel cooil ti huli cooil ti                                   |
| Enloqueçió   | coo cinah [.l.] coo yah ol <sup>161</sup>  |
| Enloqueser a otro  | ma a coo cinic a mehenob ta banba[n] hadzic e <sup>162</sup>                               |
| No enloquescas a tus hijos                                 |  |
| Enloçar  | [t]az tzal, [h]ec [.l.] hay tzal, hay tun <sup>163</sup>                                   |
| Enlosada cosa  | taz bil tzal   |

<sup>156</sup> Conforme al CMM (404r, 405r), **tak ach pacat** significa “mirar de hito en hito, con desuergüença o con irreuerencia”; **tak ich**, “mirar de hito en hito, fixar o clauar la vista en alguna parte”.

<sup>157</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enlasacada cosa”.

<sup>158</sup> El Ms. deja sin traducción maya la parte final del enunciado español. Es fácil de reconstruir lo que falta, gracias al ejemplo anterior. Ver **na pul** en el CMM (324r).

<sup>159</sup> Este pasivo debió introducirlo el autor en forma mecánica, ya que la entrada principal es “en lo abrigado...”, y no el verbo “echar”.

<sup>160</sup> El Ms. lee, en la columna española “no se como hara en lo porbenir” y, en la maya, “bicuilbin...” Ver **bicx tun uil...** en el CMM (267r), entrada **lic u talel**.

<sup>161</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enloqueserse a otro”.

<sup>162</sup> Literalmente, “no enloquezcas a tus hijos con excesivos azotes”.

<sup>163</sup> El Ms. lee “tzaz. tzal. dzec, hay tzal, hay tun”. Se trata de **taz tzal**, “tender lajas”, y de **hec** o **hay tzal** o **tun**, que viene a significar lo mismo. Ver **hay**, **hec** y **taz**, en el CMM (173v, 205v, 401v).



|   |  |
|---|--|
| [En lugar de, sino, más<br>En lugar de pedir perdón, huyó del rostro<br>del S[eño]r | he uac] <sup>164</sup><br>u nahi u katab u çatçabal u çipil ti<br>cuchi, ma ix u cibahi he uac u<br>pudz [l]ah u uich yumil bil <sup>165</sup> |
| Enlutarse y [vestir de negro] por luto  | bu[c] cinah çabac nok [.l.] buc [c]inah u<br>nokil ocol ku <sup>166</sup>  |
| Enmaderar la cassa y poner en ella los<br>rrolliços<br>Enmadera[d] así la casa      | lub che .t. [.l.] pay che .t.<br>lub che tex na, pay che tex na [.l.] lub<br>che bil a cib ex na   |
| Enmantada muger, cubierta con manto   | buc ma bochh   |
| En medio de dos extremos  | chumuc [.l.] tan chumuc  |
| Allí lo pondrás, en medio de ellos  | te a dzayc chumuc ob   |
| Allá estoy, en medio de ellos   | ti en yan chumuc ob <sup>167</sup>   |
| En medio del camino   | tan be   |
| Árbol que est[á] en medio del camino  | tan be cheil   |
| En medio del çielo  | tan yol caan   |
| [En medio] de la tierra o mundo   | tan yol cab  |
| En medio de la sauana o deheça, [en medio<br>del mar]                               | tan chakan [.l.] tan yol pik, tan kaknab   |
| En memoria  | kahebal [.l.] kah lahebal  |
| En memoria de este tan gran milagro   | kahebal [.l.] kah lahebal noh mactzil lae  |
| Enmoldar o armar suelas de alpargates,<br>poner el cáñamo en el molde               | pac xanab  |
| Enmoldar así  | pac che xanab  |
| Estoy enmoldando los alpargates   | pac che xanab in cah   |
| Enmudeçer y haçerse mudo  | tot hal  |
| Enmudeçió Zacharías   | tot hi Zacharías <sup>168</sup>  |
| El Demonio os enmudeçe para que no<br>confesséis v[uest]ros pecados                 | Cizin tot cinic ex caa mac a toh pul tex<br>a keban  |
| En muchas maneras   | yaab tu ba [.l.] u tzucul  |
| En muchas maneras nos tienta el Demonio   | yaab tu ba licil u tum tic on Cizin, ma<br>hun tzuc ili u tum tic on Cizin   |
| En muchas partes  | ma hun ppel u cuchil   |
| En muchas partes está   | ma hun ppel u cuchil yanil   |
| Ennegreçerse algo   | ek hal, eek hal [.l.] eek cunah  |
| Ennegreçiido  | ek cunan   |
| En ninguna manera, respondiido  | ma bici, ma bicio, ma çamac [.l.] may<br>tac çamac   |
| En ninguna parte o lugar  | ma taba [.l.] ma tab citan   |

<sup>164</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., se ha reconstruido a base del ejemplo que sigue. Para otras acepciones de esta conjunción adversativa, ver **he uac** en el CMM (183v).

<sup>165</sup> Literalmente, “conveníale pedir perdón de su pecado, y no lo hizo sino escapó del rostro del Señor”.

<sup>166</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enlutarse y por luto” y, en la maya, “but cinah..., bucinah...” Se trata de **buc cinah** o **buc inah**, “vestirse” (CMM: 56v; DMSF: 36). **Çabac nok** es “ropa negra”; pero **u nokil ocol ku** significa “ropa de castidad, continencia o religión”. Ver **ocol ku** en el CMM (343v).

<sup>167</sup> El Ms. lee, en la columna española, “allí estoy...”

<sup>168</sup> El Ms. lee, tanto en la española como en la columna maya, “tzacharias”.

|   |   |
|---|---|
| En ninguna parte a sucedido   | ma tab uchi   |
| En ningún t[i]e[m]po  | ma bi kin [.l.] ma biy kin, ma bahun  |
| Ennobleçer [a] alguno   | almehen cunah [.l.] ocçah ti<br>almehenil <sup>169</sup>  |
| Si es muger, dirá   | [i]xikal cunah, ocçah [ti] yxikalil [.l.]<br>dza yxikalil ti <sup>170</sup>   |
| Enojarse comoquiera   | leppel ol [.l.] leppel ta <sup>171</sup>  |
| 91v   |   |
| No os enojéis   | ma u leppel au ol ex, ma u leppel a ta<br>ex [.l.] cha[a]n ex [leppel au ol ex<br>le]pp olal [.l.] leppel ol u cah ten <sup>172</sup> |
| Ira, enojo tiene conmigo  | tu yanal  |
| En otra manera  | tu yanal cuch   |
| En otra p[ar]te o lugar   | tabx in helel? Ma tu yanali heuac tu  |
| ¿Dónde descansaré? No en otra parte sino<br>en el alma del que se humilla | pixan ah thon cinah ba<br>uch mal   |
| En otro tiempo por benir  | uch mal u canic tu than   |
| Dice que lo deprenderá en otro t[iem]po                                   | tak lic ich [.l.] ti takaan ich ti  |
| En presençia y vista de ojos  | tak lic in ich pudz ci  |
| En presençia mía se huyó  | licil [.l.] lacil balx? [Va] con esta[s]<br>partícula[s],   |
| ¿En qué ynstrumento?, preguntando de<br>presente                          | balx licil a uenel?   |
| ¿En qué duermes?  | balx taachil a uenel?   |
| ¿En qué sueles dormir?  | kax dzulub [.l.] utz cinah dzul[ub]<br>tzaum hal  |
| Enrramar y haçer enrramadas de árboles                                    | cijz, komoh [.l.] tuu   |
| Enrrançiarse el tosino o manteca  | kaan lech [.l.] c[hh]u[y] te hith bil<br>kaan <sup>173</sup>  |
| Enrrançiarse el pescado   | pac lam   |
| Enrredar en rredes  | pac lam çijl u cah ob   |
| En rretorno, en conposisión   | ayikal hal [.l.] ayikal hil   |
| En conposisión, embíanse dones en rretorno                                | ayikal cunah  |
| Enrriqueçerse   | mum uch hal h[o]ol  |
| [Activo]  | mum uch h[o]ol  |
| Enrri[ç]larse el cauello  | met ba u pol <sup>174</sup>   |
| Enrriçado assí  | met bil u pol chhuplal  |
| [Enrodetarse la mujer el cabello  | [ç]oo[ç]ooh cinah cal <sup>175</sup>  |
| Enrrodetada muger   | [ç]ooh mal cal  |
| Enrronqueçerse la boz   |   |
| Enrronqueçerse  |   |

<sup>169</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ennobleçer alguno”.

<sup>170</sup> El Ms. lee “xikal cunah, ocçah yxikal il...” Ver **ixikal** en el CMM (228v).

<sup>171</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada española que sigue, “ennojarse” y “ennojeis”, respectivamente.

<sup>172</sup> Mi reconstrucción, enteramente conjetural, afecta a ésta y a la entrada anterior. El Ms. lee “ma v leppel auolec, ma v leppel ataex [raedura] chanex [mancha] ppolal, leppel ol v cah ten”.

<sup>173</sup> El Ms. lee “...chulte hithbil kaan”. Se trata del verbo **chhuy tah**, sinónimo de **lech**, “colgar”. Ver **chhuy.ah** y **lech cunah** en el CMM (158v, 265r).

<sup>174</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo que sigue permite suponer que existió.

<sup>175</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “coocoocinah cal” y “cooh mal cal”, respectivamente. Se trata, sin embargo, de los verbos **çoozoh cinah cal** y **çooch mal cal**. Ver **çoozoh cal**, **çooch cal** y **çooch mal**, en el CMM (106r-v).

|  |  |
|--|--|
| Enrroscar algo, poniéndolo como rosca                          | cop, cop cinah [.l.] codz  |
| Enrroscarse la culebra   | cop ba, cop mal [.l.] codz ba                                    |
| Pas[iv]o   | coodzol  |
| Enrroscar el algodón en copos pequeños                         | mehen codz .t.   |
| Enrroscado [algodón] así                                       | mehen codzaan bij  |
| Ensayar para cualquiera obra                                   | chhal ba, tum tah ba [.l.] ppiz ba                               |
| Ensanchar  | [c]och cinah   |
| Pas[iv]o   | [c]och cinabal   |
| [Neutro]   | c]och hal <sup>176</sup>   |
| Ensanchar estendiendo  | xith, [ah ib]  |
| Pas[iv]o   | xijthil  |
| Ensanchar estirando  | xith pay .t.   |
| Ensanchas que se echan a las xaquetas<br>o camissas            | yal nokil xaqueta  |
| Ensangostar alguna cosa  | nath cunah [.l.] nuth cinah                                      |
| 92   |  |
| No ensangostes mi jubón  | ma a nuth cinic in jubón   |
| Ensangostar algún tanto  | nanath cunah   |
| Ensangostar cosas largas, como tabla o caxa<br>[Neutro]        | thul cinah<br>thul h[a] <sup>177</sup>                           |
| No ensangostes la pared [que haces ni el<br>ancho de la tabla] | ma a thul cinic a menyah pak bax [u]<br>tan tabla <sup>178</sup> |
| Ensartar quëntas   | hul. ah ub   |
| Ensarta tus quëntas y [el] collar de tu hija                   | hul a cuentas y[etel] yu au al                                   |
| Ensartadas quëntas   | hul bil cuentas  |
| Pas[iv]o   | huulul   |
| Ensartar maçorcas de maíz para semilla                         | dzop inah  |
| Ensarta tu semilla en un bexuco                                | dzop inah ca a chhuy cin tu nak na <sup>179</sup>                |
| Ensenada de mar  | u dzoc kaknab  |
| [Ensenada] de rrío   | u hodz nakil yoc a   |
| Enseñar el camino  | ualah be [.l.] eteçah be   |
| Enseñar algún biçio o maña a otro                              | kub yaah   |
| Enseñóme P[edr]o su biçio                                      | u kubah u yaah P[edr]o ten                                       |
| Enseñar, generalm[en]te, como haçe el<br>maestro al diçip[ul]o | cam beçah  |
| Enseñado [así]   | cam beçahan  |
| Ense[ñ]orearse de algún lugar, tierra o<br>haçienda            | pedz. [ah eb]  |
| Tomóme mi ropa [o mi milpa]                                    | u pedzah in nok [.l.] u pedzah in col                            |
| Enseñoreóse de mi milpa P[edr]o                                | peedzi in col tumen P[edr]o                                      |

<sup>176</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, “koch cinah” y “koch cinabal, koch pahal hal”. Parece error del autor, quien habría confundido **coch cinah**, “ensanchar algo” (CMM: 77v), con el verbo **koch inah**, “obligarse y hazerse culpado” (CMM: 250r).

<sup>177</sup> El Ms. lee “...thul thul”, lo cual parece error del copista. Mi reconstrucción es, en cualquier caso, sólo conjetural.

<sup>178</sup> El Ms. lee “...ba xa tan tabla”. La reconstrucción que propongo, y que debe considerarse con gran cautela, ha quedado traducida en la transcripción. Ver **bax** en el CMM (49r) y, para una ilustración de su uso, el BMTV (97r), entrada “escoser o amargar el çumo...”

<sup>179</sup> Literalmente, “ensarta las semillas para que las cuelgues de la techumbre interior de la casa”. Ver **nak na** en el CMM (321v).

|  |   |
|--|---|
| Enseñorearse y hacerse s[eñ]or de<br>qualquiera haçienda<br>Enseñoreóse el <b>batab</b> de mi haçienda | pach. [ah ab .l.] tiyal tah<br>u pachah y[etel] u ti[y]al tah u ba[a]l in<br>ba batab |
| Ensebar y untar con çebo<br>Ensilar pan  | nabçah ti çebo [.l.] ti tzatz<br>muc xux cab, mucçah cab [.l.] buth<br>yxim           |
| Ensilado [maíz] así  | buth yxim ti çah cab  |
| En silencio  | t ixmama thanil   |
| Ensillar caualgadura   | dza silla yokol tzimin [.l.] kax silla  |
| Ensoberueçerse   | noh cina[h] ba, tzic ba, tzic cucutil [.l.]<br>noh cinah                              |
| Ensordeçer a otro  | coc cinah, coc hal, macal xicin [.l.]<br>benel xicin <sup>180</sup>                   |
| Heme ensordeçido con el romadiço   | maci in xicin tumen çen   |
| Entre sueños   | ichil uenel   |
| Ensuçiar la ropa o otra cosa   | luluum cinah [.l.] [ko]kol yah  |
| No ensuçies el rostro al muchacho  | ma a kokolic u uich paal  |
| Ensuçiarse así el rostro o las nariçes   | kokol hal ich [.l.] kokol cinah   |
| Ensuçiar manchando   | xihul cinah [.l.] xihul teçah   |
| [Ensuciar o afear] hórridam[en]te  | ppetayen cunah  |
| Entablar con tablas  | taz chim te [.l.] taz chim [ch]e <sup>181</sup>                                       |
| 92v  |   |
| Entallar   | hoth. [ah ob]   |
| Entallada cosa   | hothan  |
| Ent[a]lleçer las yerbas  | kuk ancil [.l.] hokol u kuk   |
| Entalleçidas [yerbas] así  | hokan u kuk   |
| Enta[r]lugar puerta o ventana  | chuy ti clauos che <sup>182</sup>   |
| ¿Acauaste de entarugar la bentana?   | ti dzoci ua a chuyic bentana ti clauos<br>che?  |
| Entarugada [cosa] así  | chuyan ti clauos che [.l.] chuy bil ti<br>clauos che                                  |
| Entender algo, aperçuiéndolo con la mente  | naat .t.  |
| Entendimiento  | naat  |
| Abrióles el entendimi[en]to para que<br>entendiesen la Scriptura Sagrada                               | u heah u naatob ca utzac u naatic ob<br>Kulen dzib                                    |
| Entendimi[en]to del Euang[eli]o  | u naatul sancto Euang[eli]o   |
| Entender, por oyr [con] entendimi[en]to lo<br>que [se] diçe  | ubah [.l.] uyah   |
| No entendemos lo que diçes   | matan c ubi [.l.] matan c uyi a than  |
| [Pasivo]   | ubabal [.l.] uyabal <sup>183</sup>  |
| Entender lo que otro dice, y considerarlo  | chha nuc .t.  |
| Entended y considerad mi sermón  | chha nuc tex in tzeec [.l.] in than   |
| Di tus pecados para que los entienda el<br>P[adr]e   | hal a çipil ca utzac u chha nuc Padre   |

<sup>180</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ensorderçer a otro".

<sup>181</sup> El Ms. lee "taz chimte, taz chimte". Ver **chim che** en el CMM (144v).

<sup>182</sup> El Ms. lee, en la columna española, "entarrugaar..."

<sup>183</sup> Al parecer el copista, tras omitir una línea, escribió, después del ejemplo anterior, "vyabal", lo cual carece allí de sentido. Ver **ubabal** y **uyabal** en el CMM (447r).

|  |  |
|--|--|
| Pas[iv]o                                   | chha nuc tabal                         |
| Entender, pensando o creyendo              | dza                                    |
| No entendí muriera tan presto              | ma in dzab u cimil ti dzeb cuchi       |
| Entender lo que otro habla o predica       | nucut. nuuc t[ah. nuuc te]             |
| No lo entendí bien                         | ma in hach nuc tahi                    |
| No basta mi juicio a entenderlo            | ma chaan in dzomel in nuuc te          |
| Cosa [ser] entendida [así]                 | nuc tabal                              |
| Entendídolo e                              | nuucan tin xicin [.l.] tin uol         |
| Entender en alguna obra o trauajar en ella | beel                                   |
| ¿En qué entiendes aquí?                    | bal a beel uaye?                       |
| Entender en alguna cosa y ocuparse en ella | men                                    |
| En esto entendían y se ocupa[ba]n sus      | lay u men u canbeçah u uinicilob, yok  |
| diçípulos, en rogarle [a nuestro Redentor  | te u baob ti cuchi, lay u payal chi[i] |
| que vinieran sus reinos]                   | c Ah Lohil ca huli yah chucilob        |
| Entender en sólo un negoçio                | hun tan lah [.l.] hun tan ol tah       |
| Entera cosa, [intacta], que no se a tocado | ixma tal [.l.] dzac ba                 |
| a ella                                     |  |
| Muger assí                                 | ixma tal chhuplal                      |
| Entera cosa, que nada le fa[l]ta           | dzacaan [.l.] dzac ba <sup>184</sup>   |
| Entera [cosa] assí, y en parte gastada     | dzacan dzacan                          |

93

|   |  |
|---|--|
| Entera cosa, sana, no quebrada ni partida ni  | tuliz                                      |
| comensada                                     |  |
| Entero y sano está el cántaro                 | tuliz u ppulil, ma a paali <sup>185</sup>  |
| Ásalo entero [el pavo]                        | kak te ti tuliz ulum                       |
| Entera, gallina o otro animal, y no partido   | cotliz [.l.] tu cotel                      |
| Asa el benado entero                          | cotliz a ka[k] tic ceh [.l.] kak te ceh ti |
|   | cotliz                                     |
| Entera cosa, sin mácula por san[t]idad        | ixma xihulil [.l.] utz                     |
| Enteram[en]te y del to[d]lo haçer alguna      | hun [.l.] hunab                            |
| cosa; [úsanse en composición]                 |  |
| Sirue enteram[en]te a Dios                    | hun tan le Dios [.l.] hunab tan le Dios    |
| Enterarse en alguna cosa, entenderla y        | hach ohel                                  |
| sauer[l]a bien                                |  |
| Enterneçerse                                  | kun hal                                    |
| Act[iv]o                                      | kuneçah [.l.] kun cinah                    |
| Enterneçerse la fruta                         | mun hal u uich                             |
| Enterrar qualquiera cosa debaxo de tierra     | muc  |
| [Enterrada cosa así]                          | mucaan                                     |
| Enterrar o soterrar fruta por madurar, p[ar]a | kil. [ah ib]                               |
| q[ue] madure                                  |  |
| Enterré una carga de chicoçapotes             | in kilah hun cuch ya                       |
| Enterrar muertos                              | muc cimen [.l.] oc[ç]ah ti luum            |
| No bine a enterrar los muertos                | ma tal en ti muc cimenob <sup>186</sup>    |
| [Enterrado muerto así]                        | muca[a]n cimen                             |
| Entibiarse lo caliente                        | abich thulyen hal [.l.] chuh cabyen hal    |

<sup>184</sup> El Ms. lee “dzac baa”. Ver **dzac ba** en el CMM (124v).

<sup>185</sup> Literalmente, “entero está el cántaro; no lo quiebres”.

<sup>186</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no biene a...”

|  |  |
|--|--|
| Entibiándose está el agua]                                   | chuh [c]abien hal u cah ya[a]lil <sup>187</sup>                    |
| En tiempo o en tiempos pasados                               | uchi   |
| No lo haçíades assí en t[iem]pos passados                    | ma bay u beel tabal tamen ex uchi e                                |
| Entintar untando con tinta                                   | nabçah ti çabac [.l.] dzam ti çabac                                |
| En todas partes o lugar                                      | ua tab citan tu çinil  |
| En todo lugar  | ta taba tu çinil   |
| Entumeçerse algùn miembro                                    | [ç]iz hal  |
| Entumeçiéndoseme ban las manos                               | [ç]iz hal u cah in kab   |
| Entonación del cantor prinçipal q[uan]do comiença el canto   | u chhoyil kay  |
| Entonarse con arrogancia y soberuia                          | noh cinah ba [.l.] tzic ba   |
| Entonado assí  | ah tzic ba   |
| Entonçes, adueruio   | tij [.l.] tij tac  |
| Entonçes seréis buenos                                       | tij u tibil hal a beel ex  |
| Entonçes haçer o suçeder alguna cosa                         | tij hal, tij hil [.l.] tije hal                                    |
| Entonçes llamé a Dios, q[uan]do enfermé                      | tij hi [.l.] tije hi in payic Dios, ca<br>chhapaheni               |
| Entontेçer a otro  | buyuk cinah, coo cinah ol [.l.]<br>chhuchhu cinah                  |
| Entortar lo derecho  | lochen loch cinah  |
| Entortarse assí  | lochen loch hal  |
| Entortado  | lochoc nac   |
| Entortádoseme a el pescueso                                  | ti loch bani in cal [.l.] loch ba u cibah<br>in cal <sup>188</sup> |
| 93v  |  |
| E[n]tortar lo duro   | lop, lop cinah   |
| Pas[iv]o   | loopol [.l.] lop cinabal   |
| Entortar a otro quebrándo[le] el ojo                         | puchh ich  |
| Entuerta tu puerco, si quieres que engorde                   | puchh u uich au alak keken, ua a kati<br>[u] poloc hal             |
| Entortar de un ojo   | chhop cinah, chhop[ç]ah ich [.l.] pacat                            |
| Entortar [así] dando puñada                                  | chhop lox .t.  |
| Entrada o puerta del çielo                                   | u uol caan [.l.] u hol caan  |
| [Entrada] de la cassa  | u hol na [.l.] u chij na   |
| [Entrada] de reyno o proui[nci]a                             | u hol luumil   |
| Entrada del pueblo [o territorio del pueblo]                 | u hol cah [.l.] u hol chakan                                       |
| Entranbas personas o ambos a dos                             | ti ca bil [.l.] ti ca tulil  |
| Yd entrambos a dos   | xen ex ta ca bil   |
| Entrambas manos, pies o rrodillas, q[ue] están de dos en dos | cah mat  |
| Tocóme los carrillos con ambas manos                         | u talah in ppuc tu cah matil u kab                                 |
| [Mete entrambas espuelas]                                    | tac espuelas tu cah matil  |
| Entranparse o enrredarse en pecados                          | dzap ba ti coil [.l.] dzapçah ba ti coil                           |
| Entranparse así en p[l]eitos                                 | dzap ba [.l.] dzapçah ba ti tzaa                                   |
| [Entramparse] en deudas                                      | [dzap ba .l. dzapçah ba] ti pax                                    |
| Entrançar los cauellos                                       | hok pol [.l.] hok u tzotzel pol                                    |

<sup>187</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. después de **abich thulyen hal** y es leído “chuhkabien...” Se trata de **chuh cabyen hal**, “calentarse como horno”. Ver **chuh cab** en el DMSF (98).

<sup>188</sup> El primer ejemplo, con alguna variante, puede encontrarse en el CMM (271v), entrada **loch ba**.

|  |  |
|--|--|
| Entrañça los cauellos a tu hija  | hok u tzotzel u pol au al                                  |
| Entrañçados [cabellos] assí  | hok bil pol  |
| Entrañçados tener assí los cauellos con<br>çintas coloradas y cosas así  | chac ni[çen hok bil] u pol chhuplal <sup>189</sup>         |
| Entrañas, generalm[en]te   | olom   |
| Estube a punto de bomitar las<br>entrañas                                | olac in xeb olom   |
| [Estube a punto] de bomitar los bofes o<br>l[ivi]anos                    | [olac in xeb] çac ol <sup>190</sup>                        |
| Entrañas de gallina  | dzudz  |
| Entrañas, lo yntimo del corazón  | u tokol puc[ç]ikal   |
| Entrañable amigo   | u nup u haual than   |
| Soy entrañable amigo de Ju[an]   | hach u nup en u haual than Ju[an] <sup>191</sup>           |
| Esme Ju[an] entrañable amigo   | u nup u haual in than Ju[an] <sup>192</sup>                |
| Entrar, generalmente   | ocol   |
| No quier[e] entrar acá   | ma u kati ocol uaye  |
| Entrar la flecha que se tira   | lapal hul  |
| No puede entrar la flecha del Demonio en<br>el hombre que confía en Dios | ma uchac u lapaal u hul Cizin ti uinic<br>alan yol ti Dios |
| [En]trar mucho la herida   | tam cin[i]l [.l.] tam hal cinil                            |

94

|  |  |
|--|--|
| Entrar a jornal o a soldada                            | con muk  |
| Entré a jornal con P[edr]o                             | in conah muk yetel Pedro   |
| Entrarse en la milpa o heredad agena                   | lep. [ah eb]   |
| met[ié]ndola en la suya                                |  |
| ¿Az, por ventura, entrado en la milpa de<br>tu vezino? | yan ua a lepic u col au et colil?                                |
| Entrar las aguas y el tiempo de sembrar                | ocol chac <sup>193</sup>   |
| Ya entran así las aguas                                | [ocol u cah chac <sup>194</sup>                                  |
| Entre o dentro de]                                     | yichil, ich tacil [.l.] ich ticil                                |
| Allí está, entre el maíz                               | ti yan ychil yxim <sup>195</sup>                                 |
| Entre o en[tre]medias                                  | ti yam [.l.] ti cap  |
| El pecado pone discordia entre vosotros<br>y Dios      | keban yan cunic heb olal ta yam ex [.l.]<br>ta cap ex yetel Dios |
| Entre año  | tu yam haab [.l.] tu mal haab                                    |
| Entre cuero y carne                                    | hun yal ili [.l.] yalan oth <sup>196</sup>                       |

<sup>189</sup> El Ms. lee “chacni[...] u pol chhuplal”. Por efecto de la humedad, parte de la frase quedó borrada. Mi reconstrucción es estrictamente conjetural. Ver **chac nicen** en el DMSF (81).

<sup>190</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de bomitar los bofes oluicanos”. Ver “bofes o liuianos” en el BMTV (28v).

<sup>191</sup> ¡Ojo! con estas frases. La lección del Ms. no es correcta. Ver **nup u haual than** en el CMM (339r). Es imperativo echarle un vistazo.

<sup>192</sup> El Ms. lee, en la columna española, “esme Ju<sup>9</sup> entrañable amigo Ju<sup>9</sup>” Ver, por favor, la nota precedente.

<sup>193</sup> El Ms. lee, en la columna española, “entrar las aguas las aguas y...”

<sup>194</sup> El copista, omitiendo la traducción maya de este ejemplo y el enunciado español de la entrada que sigue, empalmó esta frase con “yichil...” Mi reconstrucción se basa en el CMM (133v), entrada **chac**.

<sup>195</sup> El Ms. lee “ti yan ychil ychil yxim”.

<sup>196</sup> El Ms. lee “hun yalili yalan oth”, como si se tratara de un modismo homogéneo. No es así. Ver **hun yal** .l. **hun yalili**, “en la superficie, o entre cuero y carne”, en el CMM (198v). Lo que no tiene explicación razonable es la lección, “entre cuero y cuero”, que el DMC (256) propo-

|   |   |
|---|---|
| Entre dientes hablar  | nunupp chij than [.l.] nunupp chij<br>halmah  |
| Entre dos luces, por [la] mañana                                | ek ma çaz [.l.] ek ma çaz cab   |
| Entre dos luces, q[uan]do anochese                              | ek naen, çac paçen akab [.l.] çac çamen   |
| Entregar [o encomendar] a otro algo                             | kub. [ah ub], kuben cunah [.l.] dza   |
| Entrega[d] el dinero al casique                                 | dza ex [.l.] kub ex takin ti batab  |
| Entregarse a sí mismo   | kub ba [.l.] dza ba   |
| [Entregarse la mujer por esposa                                 | kub ba atan ti]   |
| Por bentura, ¿entregaste a Ju[an] por su esposa?                | kub ba ua a cah ti Ju[an] yatan tech?<br>[.l.] kub a cah ta ba ti Ju[an] yatan<br>tech? |
| Entregarse el barón a la muger                                  | [kub ba icham ti  |
| ¿Entregaste a Juana por esposo?                                 | kub [ua] a cah ta ba ti Ju[an]a yicham<br>tech? <sup>197</sup>                          |
| Entre las piernas   | tu cap tacil oc   |
| Entre luna y luna   | binan U   |
| En[tre] el mes  | tu mal U  |
| Entremés  | tah ixtolil [.l.] baldzam yah   |
| Entremés graçioso   | ah xoc bitun <sup>198</sup>   |
| Entremeter y poner, entre otro, [o]tras [cosas]                 | cap cinah tu yam, dza tu cap [.l.] dza<br>[tu yam] <sup>199</sup>                       |
| Entremeter algunas lauores de color entre [la] tela             | kub che .t.   |
| Entremeter alguna plástica o rrazón                             | tac than, tac halmah [.l.] tac [c]an <sup>200</sup>                                     |
| [Entremeterse uno y mezclarse                                   | pak tahal   |
| Activo  | pak teçah]  |
| ¿Por qué se entremete Ju[an] entre los prinçipales?             | bal[x] u chun u pak teçic u ba Ju[an]<br>ychil u chun thanob? <sup>201</sup>            |
| Entreoyr  | xab uyah, xab ubah, uec ubah [.l.]<br>uec uyah  |
| Entreplantar, pla[n]tando lo que se auía perdido                | hul ben .t.   |
| Entreplantad así las coles                                      | hul ben tex coles   |
| Entremedias poner   | cap tu yam  |
| Entreponer ojas de [g]uano en las casas para quitar las goteras | [xic. ah ib] <sup>202</sup>   |

ne. Tiene que ser un error de imprenta, porque los expertos compiladores de dicha obra fueron, y son, gente muy discreta. En la entrada 2 **yalan** (DMC: 965) registran, para **yalan ot'**, la acepción "entre cuero y carne". **Yalan oth** significa, literalmente, "bajo la piel".

<sup>197</sup> Desde "entregarse a sí mismo", exclusive, hasta este punto, el copista hizo de las suyas. Mi reconstrucción es enteramente conjetural. Ver **kub.ah** en el CMM (252r).

<sup>198</sup> Para mayor información sobre estos entremeses, ruego ver mi cuaderno, *Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos* (UNAM, 1978). Allí discuto, entre otras, la etimología de **ah xoc bitun**.

<sup>199</sup> El Ms. lee "çap cinah tu yam..." Se trata de **cap cinah**, activo de **cap.ah**, "poner entre medias" (CMM: 66v). Al final de esta columna, queda un **dza** colgado, sin duda porque la humedad desvaneció la tinta de lo escrito a continuación. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>200</sup> El Ms. lee "tac tan". Se trata de **tac can**, sinónimo de **tac than**, "entremeter alguna plástica o razón" (CMM: 399v).

<sup>201</sup> Desde "[entremeterse uno y mezclarse...]", inclusive, las entradas y texto se han reconstruido en conformidad con el CMM (365v).

<sup>202</sup> La destructora humedad borró la lección de este verbo maya. Ver **xic.ah** en el CMM (458v).



94v

Poned assí guano por do entra el agua  
Entre puertas cojer [o sorprender] algún  
animal

Cojed el perro assí

Entresacar, tomando unas cosas de otras  
Entresacada ser assí [cosa]  
En[tre]sacar escogiendo  
Entresacada [cosa] assí  
Entresacar arrancando

Entretejer [palmas o paja para atapar los  
agujeros]

Entre semana

Entretejer lauores en la tela

Entreteje assí tu tela

Entre una fiesta y otr[a]

Entrebalo [o intervalo] de tiempo

Entrebenir [o intervenir], poniendo paz y  
desenojando

Entreberada cosa

Entristeçerse

Entroxar maíz y ponello en la tro[je]

Enturbiar algún licor

Enturbiada [agua]

En uno o juntam[en]te, en conpossi[ci]ón

Come[r] juntos

En un punto o momento

Enbaynar la espada o puñal

En bano y sin prouecho

En bano pasa [el tiempo o] la vida

Enbararse con pasmo

Enbararse braço, pierna o cuerpo, que no se  
puede doblar

xic ex xan licil yoc[ol] haa  
nath [tu] hol na<sup>203</sup>

nath ex pek [tu hol na]  
xab chha, uec chha [.l. xax chha .t.]<sup>204</sup>

xab chhabal [.l.] xax chha tabal

xab yey [.l.] xax yey .t.

xab yeyan [.l. xax yeyan]

uec hoh [.t., .l.] xab hoh tu yam, u yam  
hoh .t.

hul ben [ç]ic [.l.] hul ben taz<sup>205</sup>

tu yam domingo [.l.] tu yam semana  
bukul çacal, dza hobonal tu yam çacal  
[.l. çik lah çacal]

çik le a çacal [.l.] buk le a çacal

tu yam man kinal

tu yam kin

dzem cunah ol [.l.] chhil cunah ol

tacun taz [.l.] yalun yal

okom hal ol [.l.] pucçikal

buth ti chhil [.l.] buth [ti] cum che<sup>206</sup>

puk. [ah ub .l.] pukçah

pukan haa<sup>207</sup>

et [.l.] mul<sup>208</sup>

et hanal [.l. mul hanal]

hun mudzub ich [.l.] hun mudz ich

ocçah mazcab [tu pix .l.] hup mazcab tu pix

cunel, kux bal [.l.] kux bali

kux bali mal kin ti [.l.] kux bali u

cuxtali e

hadzal tumen ik [.l.] hadzal tumen

tamcaz<sup>209</sup>

tuc[hh] mal<sup>210</sup>

<sup>203</sup> El Ms. lee “natho hol na”.

<sup>204</sup> Lo interpolado procede del CMM (476r), y de la entrada que sigue.

<sup>205</sup> El Ms. lee “hulben cic. hulben taaz”. Ver **çic** en el CMM (102r) y, **hul ben [ç]ic**, en el folio 194v de la obra citada.

<sup>206</sup> El Ms. lee “buth tichhil, buth cum che”. Ver “granero...” y “troje de maíz” (BMTV, 114r-v, 198r).

<sup>207</sup> El Ms. lee, en la columna española, “enturbiada cosa”, pero **pukaan haa** significa “enturbiada agua”.

<sup>208</sup> El Ms. lee “et mul”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **et** y **mul** en el CMM (166r, 312v).

<sup>209</sup> El Ms. lee “...tamcaz yam”. El **yam** no tiene función aquí; aunque podría tratarse de **tamcaz yan**, “pasma tener”. Ver **tamacaz** en el CMM (409v) y, en el propio BMTV (157v), entrada “pasma de enba[r]amiento”.

<sup>210</sup> Hecha excepción de la entrada que sigue, donde el copista leyó “tuchini...”, en todas las restantes ofrece la lectura “thuch...” Se trata de **tuchh mal** y sus derivados. Ver este verbo en el CMM (428v).

|   |  |
|---|--|
| Enbaróse [de] la garganta y las piernas,<br>[y de los brazos] | tuc[hh] ni u cal, yoc yetel u kab                              |
| Enbarado [así]  | tuc[hh] nac [.l.] tuc[hh] ci                                   |
| Enbararse [del] pescueso y caueça                             | taabal u cheel cal   |
| Enbejeçerse el hombre o [a]nimal<br>[Activo]                  | noh xib hal<br>noh xib cunah                                   |
| Enbejeçerse la muger<br>[Activo]                              | yxnuc hal<br>yxnuc cunah                                       |
| Enbejeçerse otras cosas                                       | uch ben hal  |
| Enbejeçerse y endureçerse en pecados                          | bul hal ti keban [.l.] ti coil                                 |
| Enbejeçerse la ropa   | açab hal nok [.l.] azmen hal nok                               |
| 95  |  |
| Enbejeçerse la cassa  | la[b]al na [.l.] la[b]al otoch                                 |
| Enbeleçarse   | copal ancil ol; copal ancil tucul, ich,<br>pacat [.l.] than    |
| Enbeleçado estar, clauando los ojos en<br>alguna cosa         | nak ich  |
| Enbez o rrebés de qualquiera cosa                             | u pach   |
| El enbez del terçiopelo                                       | u pach terçiopelo  |
| Enbez o rrebez de vestidura                                   | ualak ychil nok  |
| El enbez de mi rropa  | u ualak ichil in nok   |
| Enbileçerse y apocarse por los viçios                         | netz hal, ppetayen hal [.l.] lob hal                           |
| Enjabonar o jabonar   | ppoo ti jabón  |
| Enjabonada cosa   | ppooan ti jabón  |
| Pas[iv]o  | ppoob[a]l  |
| Enjauar alguna basija con la mano,<br>trayéndol[a]            | chucul. chuc lah. [chuc le]                                    |
| Enjagua el jarro  | chuc le jarro  |
| Enjauar la basija con agua, sin meter la<br>mano              | chal a [.t. .l.] tix haa [.t.]                                 |
| Enjaua el jarro   | chal a te [.l.] tix haa te jarro                               |
| Pas[iv]o  | chal a tabal   |
| Enjauar con agua alguna basija                                | chijc haa [.t.]  |
| [Enjaguad el jarro]   | chijc haa tex jarro  |
| Enjauar la boca   | ppuuc haa tah chij [.l.] chal a tah<br>chij <sup>211</sup>     |
| Enja[l]luegar, generalmente                                   | nabçah ti taan [.l.] nabçah ti çaz <sup>212</sup>              |
| Enjambrar [o poblar colmena]                                  | pak cab [.l.] paakal cab                                       |
| Es ydo a emjanbrar mi p[adr]e                                 | bini in yum ti p[a]akal cab                                    |
| Enjerir o enjertar una cosa en otra                           | pak teçah [.l.] ca pak cunah y[etel] kub<br>che <sup>213</sup> |
| Enjugar y secar comoquiera<br>[Neutro]                        | ticin cunah<br>ticin hal                                       |
| Aún no se a enjugado tu rropa                                 | ma tic nac a nok   |
| Enjugadero en que se enjuga rropa con braças                  | cum pul che [.l.] u cum pul cheil nok                          |
| Enjugarse la llaga  | bah mal [.l.] uol mal  |

<sup>211</sup> El Ms. lee "...chalab tah chij". Ver arriba "enjauar la basija..."

<sup>212</sup> El Ms. lee, en la columna española, "enjauergar..."

<sup>213</sup> La segunda dicción significa, a la letra, "pegar dos cosas y ensamblarlas".

|  |   |
|--|---|
| Enjugándose ba mi llaga                                      | bah mal u cah in yaa  |
| Enjugar o secar al sol                                       | hay kin .t.   |
| Enjugada cosa assí, o pasada                                 | hay kin bil   |
| Enjugar a la lumbré  | tach kak .t.  |
| Enjugad mi rropa [así]                                       | tach kak tex in nok   |
| Enjugar a la lumbré  | pooc. [ah ob .l. pooc chij kak]                                     |
| Enjuga assí mi rropa   | pooc in nok chij kak  |
| Enjundia de gallina o yguana                                 | u pipil ixcax [.l.] huh   |
| Enzías   | u chun co [.l.] u chun chaam  |
| Epilogar o rresumir  | mol cab .t. <sup>214</sup>  |
| Epilogad el sermón del P[adr]e                               | mol cab tex u tzec P[adr]e  |
| 95v  |   |
| Epilogado [así]  | mol caban   |
| Pas[iv]o   | mol cab tabal   |
| Er[als] de güerta do ay ortaliça                             | am tun [.l.] u muc cabil pakal                                      |
| Er[als] haçer de güerta                                      | tholen thol cinah u luumil pakal                                    |
| Ereda[r] alguna cosa   | kam ba[a]l ba   |
| ¿Quién a de hereda[r] a Juan?                                | macx bin kamic u ba[a]l u ba Juan?                                  |
| Hereda[r] toda la haçienda                                   | lah kam baal ba tulacal   |
| Hereder[o]   | ah kam baal ba  |
| Erenzia  | kam baal bail   |
| Benid y matémosle, y lleuaremos la herençia                  | con ex ca cimez, ca ix ca ti[y]al te u kam baal bail <sup>215</sup> |
| Ereda[r] alguna tacha o biçio, o virtud de los p[adr]es      | çih nal, [ç]ihun bil [.l.] [ç]ihul                                  |
| Gran ladrón es Juan, y lo heredó de su p[adr]e               | hach ah ocol Juan, çih nal tu yum                                   |
| Erege, que [quebranta] algo de la ffee                       | ah [k]az oc olal <sup>216</sup>                                     |
| Erege dudoso en la ffee                                      | ah ca te oc olal  |
| Ermafrodita  | ix ppen   |
| Ermano o conpañero, [h]ombre familiar o próximo              | lak   |
| Ermano mayor   | [ç]ucun <sup>217</sup>  |
| Ermano menor o erma[na] así                                  | ydzin   |
| Ermana o ermano menor, sin denotar cuyo                      | ydzin bil   |
| Erman[a] o ermano menor, de muchos que yo tengo tras [de] mí | u nohol uidzinob  |
| Casóse mi ermano menor                                       | at ni uidzin (y lo mismo [dice] la muger)                           |
| Ermano o ermana menor, que suçede otro en el naçer           | a tak [.l.] tak ydzin   |
| Ermana mayor   | cic   |
| Casóse mi her[ma]na mayor                                    | yham ni in cic  |
| Ermana mayor, [sin denotar de quien]                         | cic bil <sup>218</sup>  |

<sup>214</sup> El Ms. lee, en la columna española, “epilogar...”

<sup>215</sup> El Ms. lee, en la columna española, “benid y matesmosle...”

<sup>216</sup> El Ms. lee, en la columna española, “erege que siente algo de la ffee” y, en la maya, “ah caz ocolal”. Se trata de **ah kaz oc olal**, “herege que quebranta la fe” (CMM: 19r). Ver **kaz.ah**, “quebrar o quebrantar palabra, ley o mandamiento” (CMM: 232v).

<sup>217</sup> El Ms. lee “cucun”. Se trata de **çucun**, “hermano maior” (CMM: 109r).

<sup>218</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ermana mayor”, repitiendo el enunciado de la entra-

|   |   |
|---|---|
| Ermano con otro, de p[adr]e y m[adr]e                         | etailil, et mehen bil [.l.] et mehenil <sup>219</sup>                               |
| Ju[an] es mi ermano de p[adr]e y m[adr]e                      | u eta[i]lil [.l.] u et mehenil Ju[an]   |
| Erman[o] así, de p[adr]e y m[adr]e                            | hun tul yum .l. naa yetel   |
| Este Ju[an], que m[u]rió, era mi her[ma]no de p[adr]e y madre | he Ju[an] ti cimi e, hun tul yum .l. naa yetel                                      |
| Ermanos en general, maiores y menores, y próximos así         | ydzin, çucun, ah idzin  |
| Ermanos de un biente, que naçieron juntos                     | ich [.l.] ich ich   |
| Somos assí hermanos [con Juan]                                | yeh en yetel Juan <sup>220</sup>  |
| Ermita  | chanchan Ku na, .l. chanchanil yotoch Ku  |
| Ermitaño  | ah coy cab <sup>221</sup>   |
| E[rr]ar en algo   | çipil <sup>222</sup>  |
| Errado e, p[adr]e   | [ti] çip en, yum e <sup>223</sup>   |
| Errar, no azertar   | ma tij [b]enel, ma tij hal, ma toh benel [.l.] ma ti[j] u benel than <sup>224</sup> |
| Errar el camino, perdiéndole [Activos]                        | çatal ti be [.l.] çatal be ti [ç]at. ah be [.l.] ppat be <sup>225</sup>             |
| Erbaçal, pasto  | [ç]uuc po[c] che [.l.] chakan <sup>226</sup>  |
| Examinar o prouar   | tumut. tum tah. [tum] te  |
| Pas[iv]o  | tum tabal   |
| Examinar la cons[i]ençia o vida                               | tum tah beel [.l.] tum tah ba   |
| Examinar para casar   | pat cunah beel  |
| Examinados assí   | pat cun ex u beelob   |
| Examinados, [que] están libres y sin inpedim[en]to            | patan u beelob  |
| Examinador assí   | ah pat cunah beel   |
| Examinar de la doctrina, preguntándola                        | kat than  |
| [Examinad así a los muchachos]                                | kat ex u than palalob   |
| Examinado [así]   | kataan than <sup>227</sup>  |
| Examinar testigo  | chhabal u hahil than  |
| Esasperarse   | taa chi[j] hal [.l.] taa chi[j] hil   |

da principal; pero **cic bil** es la contraparte de **idzin bil**, “ermana o ermano menor, sin denotar cuyo”. Verlo arriba.

<sup>219</sup> El Ms. añade a continuación “etailil Ju<sup>o</sup>”, lo cual no tiene cabida aquí, sino que pertenece a la frase que sigue, cuyo traslado anticipó el copista.

<sup>220</sup> Este ejemplo, que ilustra el uso de **ich**, “ermanos de un biente...”, se encuentra en el Ms. subordinado a “Ermita”. En mi transcripción está restituido al lugar que le corresponde.

<sup>221</sup> **Coy cab** significa “hazer abstinencia” (CMM: 79v), de donde **ah coy cab**, “casto. abstinento o continente, penitente o hermitaño” (CMM: 16v).

<sup>222</sup> El Ms. lee, en la columna española, “herar en algo”.

<sup>223</sup> Una raedura, efecto de la carcoma, impide leer con certidumbre las primeras letras de texto maya. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>224</sup> El Ms. lee “ma tij venel...” **Ma tij** es “cosa no justa” o “cosa injusta” (CMM: 300v). **Ma tij benel**, en esa virtud, significa “ir (lo que sea) no derecho ni justo”; **ma tij u benel than**, “no va derecha ni justa su palabra”.

<sup>225</sup> El Ms. lee “...ca tah be...” Parece tratarse del verbo activo **çat.ah be** (ver ESA:263, entrada “errar”).

<sup>226</sup> El Ms. lee “cuuc poche...” Se trata de **çuuc poc che**, “yerbaçal, [ç]acatal o monte lleno de yerua” (CMM: 109r).

<sup>227</sup> Esta entrada, cuyo texto maya el Ms. lee “kathan than”, se ha reubicado en mi transcripción. El Ms. la subordina a “examinar testigo”.

|  |   |
|--|---|
| [Activo]   | taa chi[j] cunah  |
| Escaviosa, yerua medicinal   | ne cau  |
| Escala o escalera de cordeles                                      | e[b] kaan [.l.] eb [ç]um <sup>228</sup>   |
| Escalera en general  | eb [.l.] yebal  |
| [Escalera] de palo   | eb che  |
| Escalera de piedra   | eb tun  |
| Y de caracol   | çutul eb  |
| Escama de pescado, y cosas así                                     | [ç]ol [.l.] u [ç]ol cay   |
| Escamar pescado  | [ç]uz u [ç]ol cay <sup>229</sup>  |
| Escamondar árboles, quitándole[s] los reñecos                      | lukçah u ticin kabil che  |
| Escandaliçar [o dar escándalo]                                     | dza kax than  |
| Escandaliçarse [o recibirlo]                                       | chha kax than   |
| Escandaliçarse [de lo malo o maravillarse de lo bueno]             | kax than  |
| Escandalísanos con sus malas obras                                 | dza kax than u cah toon tu lobil u beel<br>[.l.] lic u dza kax than tic on tu lobil<br>u beel |
| [No des escándalo a la gente]                                      | ma a dzayc u kax u than uinicob   |
| No [t]e escandaliçes, p[adr]e, de mis malas obras                  | ma a chhayc u kax a than tu lobil in<br>be[e]l, yum e   |
| Escandaliçóme Ju[an]   | u kax in than Ju[an]  |
| Escaño para sentarse   | payom che [.l.] xacam che   |
| Escaparse de algún peligro, o de la muerte                         | hel tah, hel tah ba [.l.] hel [pach tah] <sup>230</sup>                                       |
| Muy fatigado está, [no escapará] de la muerte                      | hach ya u cah, ma çamac u hel te<br>cimil <sup>231</sup>                                      |
| Escapar uno de las manos de otro, librarle                         | col kab .t.   |
| Escapé [o libré] al muchacho de [las manillas] de su[s] enemigo[s] | in col kab tah paal tu kap u nupob <sup>232</sup>   |
| Escaramuça, y escaramuçar  | çuçut alcab   |
| Escarauajo pelotero  | ixcuc lum ta[a] <sup>233</sup>  |
| Escarçar, y catar colmenas [ajenas]                                | paz cab [.l.] mak cab   |
| Escarcé las colmenas   | in pazah cab  |
| Escardar las milpas y ortaliças                                    | pac .t.   |
| Escarda tu milpa   | pac te a col  |
| [¿Has escardado en domingo?]                                       | pac [t]ech ua ti domingo?   |

<sup>228</sup> El Ms. lee “el kaan, eb cum”. Se trata, en el primer caso, de eb. “escalera” (CMM: 161r), y, en el segundo de çum, “cosa gruesa, cab[l]e o maroma, y hazerla” (CMM: 111v).

<sup>229</sup> El Ms. lee “cuz u col cay”. Ver çol y çuz en el CMM (107r, 111v).

<sup>230</sup> El Ms. lee “...hel”, que en manera alguna tiene nada que ver con el enunciado español. Ver hel pach.tah en el CMM (183r).

<sup>231</sup> El Ms. lee, en la columna española, “muy fatigado esta de la muerte”; pero la frase maya, hach ya u cah, dice “muy enfermo está”; ma ça mac u hel te cimil, “no escapará de la muerte”. Ver ça mac, que en este caso funge como auxiliar para la formación del tiempo futuro, en el CMM (97v).

<sup>232</sup> El Ms. lee, en la columna española, “escape al muchacho de su enemigo”; pero u nupob son “sus enemigos”. Ver kap en el CMM (239r). “Manillas”, en este caso, son las ataduras o esposas con que se sujetaba al cautivo por las muñecas. Como en el *Rabinal Achi* (Brasseur 1862: 28), cuando se dice mi x c at yauc ch'u pam... nu xim co, “acabas de entregarte a mis manillas o muñequeras”.

<sup>233</sup> Literalmente, “bicho que da vueltas al estiércol, o que hace bolas con él”. Se trata del ronrón llamado “caquero”. Ver cuc lum pput en el CMM (84r). La lección del DMM (107v) para “escaravajo”, ix cuculin ta, es la usada actualmente. Ver DMC (346).

96v

|   |   |
|---|---|
| Escardar por alquiler   | pac bet   |
| Fue a alquilarse para escardar  | bini ti pac bet   |
| Escardar rosando con las manos la yerba,<br>sin a[rr]ancarla  | thuyul kab .t.  |
| Escardar la milpa de todo punto   | huk pac [.l.] huk miz .t., [pik pac .t.] <sup>234</sup>         |
| Escarda así tu milpa [y debajo de tus matas<br>de maíz]   | pik pac te a col yetel yalan a nal <sup>235</sup>               |
| Escardar el algodón, o chile o milpa, con el<br>palo llamado loob, que sirue de escardillo<br>o a[l]m[oc]afr[e] | loob che [.t. .l.] loob [.t.] <sup>236</sup>                    |
| Escarda [así] tu algodón  | loob che te a tanam   |
| Escarmenar lana y cosas assí  | tzic .t.  |
| Escarmenad la lana  | tzic tex u tzotzel tanam  |
| Escarmentar enmendándose  | chihil ol   |
| Act[iv]o  | chihçah ol  |
| Escarmentó Ju[an]   | chihi yol Ju[an]  |
| Deja tu pecado  | chihe[z] au ol [ti keban] <sup>237</sup>                        |
| Escarneçer  | ppaz [.l.] bax tah  |
| Pas[iv]o  | ba[x] tabal [.l.] ppaz tabal                                    |
| Escarneçedor  | ah ppaz   |
| Escarneçer y haçer burla de otro rriéndose  | [ç]ac cheeh .t. <sup>238</sup>                                  |
| No te rriás de mí   | ma a çac cheeh tic en   |
| Escarpín  | hup ocil nok  |
| [Escarpín] de paño  | tzotzel xanab   |
| Escarrar o ga[r]gajear  | col cal   |
| [¿Por qué gargajemos allí?]   | balx ca col cal tic te la?                                      |
| Escaruar tierra, o cosas assí, con la mano, y<br>escaruar la gallina  | paaz. [ah ab]   |
| Escarua[d] la tierra  | paaç ex luum  |
| Escaruad la çeniça, [la ceniza caliente de<br>las brasas.] y calentémonos                                       | paaç ex u taanil, u ch[i]cix ta[a]nil u<br>chucil, ca kichin te |
| Escaruando [la tierra] está la gallina  | paaz luum u cah ulum  |
| Escaruar los dientes  | hoy co  |
| Escaruadientes o mondadientes   | hoyob co [.l.] chhib  |
| Escaso o mesquino   | coc [.l.] coc ach   |
| Neut[r]o  | coc hal [.l.] coc cinah ba                                      |
| Escasés a[sí]   | cocil [.l.] coc achil   |

<sup>234</sup> **Huk miz tah** significa, al parecer con más propiedad, "barrer del todo bien barrido" (CMM: 194r). El Ms. omite **pik pac tah**, pero es el verbo que emplea en el ejemplo a continuación. Ver **pik pac.tah** en el CMM (376v).

<sup>235</sup> El Ms. lee "...yanalanal, y[o]lnata", debiéndose observar que la lección de **yolnata** está severamente dañada en el Ms. Mas, comoquiera que se lea, **yolnata** no tiene sentido en la frase. Cabe sólo suponer que tal dicción perteneció a un ejemplo mutilado que ilustraba el uso de **huk miz.tah**, "barrer del todo bien barrido" (CMM: 194r). Por su parte, **yanal** parece ser una metátesis de **yalan**, "debajo de" (ver **alan** en el CMM: 35r); aunque **yanal** mismo recibe la acepción de "debajo" (JPP: 405).

<sup>236</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...escardillo o amoçafra". Se trata del almocafre, "instrumento a modo de azada pequeña o garabato, que sirve para trasplantar" (Casares 1959: 40).

<sup>237</sup> El Ms. lee "chihec auol". Ver este ejemplo en el CMM (143v), entradas **chihçah ol** y **chihçah ol**.

<sup>238</sup> El Ms. lee "cac chehe .t." Ver **çac cheeh** en el CMM (93r).

|   |   |
|---|---|
| Esclareçer el día                           | çaz hal, çaz [h]al cab [.l.] çaçil hal <sup>239</sup> |
| Esclauo, conprado o vendido                 | ppen tac  |
| Esclauo soy de Ju[an]                       | ppen tac en Ju[an] <sup>240</sup>                     |
| Hízome Ju[an] su esclauo                    | u ppen tac tah en Ju[an]                              |
| Escoba                                      | mizib [.l.] miz                                       |
| Venga la escoba                             | tac mizib   |
| Escoba hecha de bejucos                     | mizib ak  |
| Escoba de ojas de palmitos de la Costa      | mizib chhit <sup>241</sup>                            |
| 97  |   |
| Otra escoba, de costillejas de cocos        | mizib chhib <sup>242</sup>                            |
| Esconder y encubrir                         | balan cunah   |
| Pas[iv]o                                    | baalal [.l.] balan cunabal                            |
| Esconderse guardándose                      | bal ba, taacun ba [.l.] taac ba                       |
| Escóndese de mí                             | bal ba u cah ten                                      |
| Escondida cosa y encubierta                 | balan [.l.] balan balan                               |
| No escondas la candela                      | ma a balic cib  |
| Esconder como entre pie[d]ras y cosas así   | lap   |
| [Pasivo]                                    | laapal  |
| Es[cu]pir                                   | tub. [ah ub]  |
| Escupióme en el rostro                      | u tubah in ich  |
| No escupas de presto q[uan]do reçibas el    | cha[a]n ti çebel tub ta kamic                         |
| sacramento                                  | sacram[en]to  |
| Escupir gargajos                            | tub col cal, tutub col cal [.l.] col cal tub          |
| Y [escupir] sangre                          | tub kik   |
| Escopetina o saliba que [se] escupe         | tub   |
| Mucha saliua tengo                          | yanyan in tub   |
| Escoplo                                     | bahab [.l.] xul mazcab                                |
| Escoplear                                   | bah, lom pol [.l.] dzic                               |
| Escoplear haçiendo el güeco de las colmenas | lom hobon   |
| Estoy escopleando assí                      | lom hobon in cah                                      |
| Escorçonera de esta tierra, que tiene la    | chac muc lah  |
| virtud de la [de] España                    |   |
| Escorpión, animal ponço[ñ]osísimo de esta   | ix hun pedz kin                                       |
| tierra, que mata dentro de un día con       |   |
| sólo el tacto                               |   |
| Escote en la comida, y escotar              | bool  |
| Escote, contribuyendo cada uno entre muchos | xim te [.l.] chheh                                    |
| Dieron o pagaron el escote assí             | u dzaab ob u chhehob, u xim teob                      |
| Escoser mucho, como q[uan]do se entra una   | calac nac yokol kijx                                  |
| espina en la carne                          |   |
| Escoser mucho el estómago                   | calac nac pucçikal [.l.] calac nac u kinam            |
| Escoser la llaga                            | ya  |
| Mucho me escuese la llaga del pie q[uan]do  | hach ya [u yaahil u uoc] tu dzac bal                  |
| la curan                                    |   |

<sup>239</sup> El Ms. lee "...çaz bal cab..." Ver **çaz hal cab** en el CMM (94v).

<sup>240</sup> El Ms. lee, en la columna española. "esclauos soy de Ju<sup>o</sup>".

<sup>241</sup> **Ch'it**, dice el DMC (138), es una "palma enana de las costas de Yucatán...", cuyo nombre científico es *Thrinax Radiata*.

<sup>242</sup> **Chhib**, dice el CMM (155v), son "las costillejas y aristas que se sacan de las hojas de los cocos y cocoyoles, y de los guanos, de que hazen cestillos".

|  |  |
|--|--|
| Escoser la llaga, o los ojos, con el humo o con el sueño             | pap  |
| Escoser o amargar el çumo, humo o poluos de tauaco                   | hakac nac <sup>243</sup>   |
| Escuéenme las nariçes con el humo o çumo [del tabaco, o la garganta] | hakac nac u kab kutz ti[n] nij, bax tin cal                            |
| Escriuir   | dzib .t.   |
| No saue escriuir   | ma yohel dzib  |
| Escriue una carta  | dzib te hu[u]n   |
| Escriui por orden  | tzol dzib [.l.] tzotzol dzib   |
| Pas[iv]o   | tzol dzib tabal  |
| Escriuir al que me escriuió  | pac [lam] dzib <sup>244</sup>  |
| Escriuirse uno a otro, alternatiuam[en]te carteándose                | pac lam dzib ti ba tan [ba]  |
| Escriuir letra delgada   | bek ech dzib   |
| [Escribir letra] gruesa  | nuc uch dzib   |
| Escriuir junto y apr[e]tado  | yuyul ci dzib <sup>245</sup>   |
| Y [escribir] apartad[o]  | xaxac[h] dzib <sup>246</sup>   |
| 97v  |  |
| Escriuanía o tintero   | u cuchil çabac <sup>247</sup>  |
| Escriuano  | ah dzib huun   |
| Esriptor sagrado   | ah kulem dzib  |
| Esript[u]ra sagrada  | kulem dzib   |
| Esripto está en la Sagrada Esriptura                                 | dziban ychil Kulem dzib  |
| Esriptura comoquiera   | dzib [.l.] dzib hu[u]n   |
| B[o]rró Juan mi esriptura  | u choah Juan in dzib   |
| Esriptura de contrato  | u dzibal kax than [.l.] moc than                                       |
| Esquadra o esquadron de gente de guerra                              | u tzucuul katun  |
| Escuchar comoquiera  | ubah [.l.] uyah  |
| Escucha lo que diçe el Padre   | ubi u than Padre   |
| Escuchar con aten[ci]ón  | chhen coc ba[h], coc ba[h] .l.]<br>chhENCHHEN coc ba[h] <sup>248</sup> |
| Escudo, amparo del cuerpo  | chimal [.l.] pacal   |
| Escudo de yerro  | tan mazcab chimal <sup>249</sup>                                       |

<sup>243</sup> El Ms. lee, en la columna española, “escoser o amargar el çumo o humo poluos de tauaco” y, en la maya, “ha hakak nac”. Ver **hakac nac** en el DMSF (124), aunque allí, por metátesis, el término recibe la acepción de “cosa que se cuece...” en vez de “cosa que escuece”.

<sup>244</sup> El Ms. lee aquí “pac dzib” y, en la entrada que sigue, “pac lam dzib ti batan”. Ver **ba tan ba** y **pac lam anat** en el CMM (48v, 356r).

<sup>245</sup> El Ms. lee, en el columna española, “escriuir junto y apartado”, lo cual parece un contrario-sentido. El DMSF (423, 424) distingue entre **yulyulci**, “espeso como árboles o plantas” y **yuyulci**, “liso”.

<sup>246</sup> El Ms. lee “xaxac dzib”, pero se trata de **xaxach**, “cosa vn poco apartada vna de otra” (CMM: 456). El DMM (109r) da, para “escriptura rara”, **xakak dzib** y **xaxachh u dzibal**. La *hache* cruzada, es errónea. Ver **xach** en el CMM (454r); **xaach**, en el DMSF (391), y “ralo” en ESA (484).

<sup>247</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...tintonero”. Es observable en el Ms. que el amanuense tuvo dificultad para escribir esa línea.

<sup>248</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...con atencion” y, en la maya, “chhen cocba, cocba[,] chhENCHHEN cocba”. Se trata del verbo **coc bah**, “oír con atención” (CMM: 75v; DMM: 109r).

<sup>249</sup> El Ms. lee “than mazcab chimal”. Se trata de **tan mazcab chimal**, “rodela frente de hierro”. Ver **tan** en el CMM (410r). **Chimal** es préstamo del náhuatl **chimalli**, “escudo o rodela” (Molina 1944: ME, 21r).



|   |   |
|---|---|
| Escudo de baras rrecias                                   | chimal che  |
| Escudado está, no ay entrarle flecha                      | u koch ma u chimal, ma tab hulub                      |
| Escud[er]o, [que tiene escudo]                            | ah chimal nal <sup>250</sup>                          |
| Enbraçado de escudo                                       | ah takab chimal                                       |
| Escudarse uno   | koch cinah chimal                                     |
| [Protégete con tu escudo]                                 | koch cin a chimal                                     |
| Escudri[ñ]ar reboluiendo lo que ay en<br>alg[un]a p[ar]te | bohol   |
| [Activo]  | boh [lah .l.] çaz lah. le <sup>251</sup>              |
| Escudri[ñ]ó assí [en] mi cassa                            | u boh lah [.l.] u [ç]az lah u otoch                   |
| Escudri[ñ]ada [cosa así]                                  | boh lahen   |
| Escudri[ñ]ar la Escriptura, o cosas arduas                | bohol. boh lah. boh le <sup>252</sup>                 |
| Escudri[ñ]arlo todo con la vista                          | chicil ich, chikic nac ich [.l.] pacat <sup>253</sup> |
| Escuela donde aprenden los muchachos                      | u cuchil cambal                                       |
| Escuerço o sapo pon[ç]oñoso                               | am p[po]o much <sup>254</sup>                         |
| Es[cu]lpir como cauando en madera o piedra                | hoth. [ah ob .l.] pol. [ah ob]                        |
| Esculpida cosa assí                                       | hothan, hoth bil [.l.] polan                          |
| Escultor  | ah pol [.l.] ah hoth                                  |
| Escura cosa   | oklen, okolen, ek biçen [.l.] ek çamen                |
| Escura estaua quando partí de Maní                        | oklen ca luk en Maní <sup>255</sup>                   |
| Escura tengo la vista                                     | oklen in pacat  |
| Oscuridad   | oklenil <sup>256</sup>                                |
| Escura n[i]ebla y çerrada                                 | akab yeeb   |
| Escura cosa y lóbrega, triste y sola                      | akab chhanaan [.l.] akab chh[e]naan <sup>257</sup>    |
| Escura cassa assí   | akab na   |
| Escura cosa   | akab [.l.] tala[n] <sup>258</sup>                     |
| Escuras palabras, y quientos que no se<br>dejan entender  | talán tzil than <sup>259</sup>                        |

<sup>250</sup> El Ms. lee, en la columna española, “escudo” en vez de “escudero o persona que tiene escudo”. La acepción es compartida por el CMM (15r), entrada **ah chimal nal**; aunque este segundo añade “...o el que tiene escudo o rodela”. El prototipo común debió leer “escudo”

<sup>251</sup> El Ms. lee “bohol boh, çaz lah le”. Ver **bohol**, **boh lah** y **çaz lah**.le, en el CMM (54v, 95r). El **le** constituye nada más una guía para usar del imperativo: **boh le au otoch**, “escudriña tu casa”; **çaz le a pucçikal**, “examina tu conciencia”.

<sup>252</sup> El copista, hay que suponer, organizó aquí una confusión. El Ms. lee “bohol boh, lah boh le”. Ver, por favor, la nota precedente.

<sup>253</sup> El CMM (144r) registra **chikil ich** o **pacat** y **chikic nac ich** o **pacat**, para la acepción española que aquí se enuncia. Pero existe el verbo **chic cunah ich** o **pacat**, que significa “hazerse desuergonçado en la vista, en el mirar, hablar y andar” (CMM: 141v) por lo que resulta admisible la lección **chicil ich** que aquí se propone. El DMM (109r), entrada “escudriñar todo mirando”, lee por error **chhikil ich**.

<sup>254</sup> El Ms. lee “ampo much”. **Much** designa en forma genérica a la “rana” (CMM: 310v) o al “sapo” (ESA: 516); **am** se llamaba a unas “arañas...muy [pon]çoñosas... “ (CMM: 36v), y **ppoo** (ya que **po** no existe) es el nombre que recibía la “enfermedad de potra...” (CMM: 391r). El **am ppoo much**, según se desprende de estos datos, era un sapo de ganglios o glándulas sumamente desarrollados, el cual era considerado ponzoñoso como las arañas llamadas **am**.

<sup>255</sup> Este ejemplo, en forma parcial, puede encontrarse en el DMSF (6), entrada **akab**.

<sup>256</sup> He reubicado esta entrada que, en el Ms., se encuentra inmediatamente después de la que aparece a continuación.

<sup>257</sup> El Ms. lee “akab, chhanaan, akab chhanaan”, como si tratara de tres dicciones. Da base para pensar que se trata sólo de dos el que el CMM (33v) registre, por manifiesto error del copista, “**akab chhanaan**: lo mismo que / **akab chhanaan**”. El problema consiste en que, debido este error, hemos perdido irremediamente la dicción alternativa. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **chhenaan** en el CMM (154v).

<sup>258</sup> El Ms. lee “akab tala hoy”. Ver **akab** y **talán** en el CMM (33r, 407r).

<sup>259</sup> El Ms. lee “thalantzil than”. Ver **talán tzil** en el CMM (407v).

|  |   |
|--|---|
| Escurri[r] la basija o rropa mojada  | tzitzçah [.l.] tzitz paheçah <sup>260</sup>                                 |
| Escurre [así] tu rropa   | tzitz beçah a nok   |
| Escurriduras de jarro o frasco, [cántaro o jícara]                           | yala yit jarro, chu, ppul [.l.] luch  |
| Escusa en qualquiera manera  | lukçah ba, lukçah bail [.l.] to[o]c ba                                      |
| Escusarse  | lukçah ba   |
| Aunque tengo escusa, no quiero escusarme                                     | bacix yanac in lukçah ba e, ma in kati<br>in lukez in bai[l] <sup>261</sup> |
| Escusarse poniendo achaques y haciéndose de rogar                            | cuz ba [.l.] coy ba   |
| No se escusó n[uest]ro R[edent]or dellos                                     | ma u coy tah u ba c Ah Lohil ti ob <sup>262</sup>                           |
| Escusarse hechando a otro la culpa   | pul cuch okol <sup>263</sup>  |
| Escusóse así conmigo, echándome la culpa                                     | u pulah u cuch [.l.] u [k]och uokol <sup>264</sup>                          |
| Escusar o [e]juitar algún peligro, o librarse                                | hel tah   |
| Ninguno puede euitar la muerte   | mamac uchac u hel tic cimil   |
| Escusarse en algún pecado  | dza u pix keban   |
| No [t]e escuses en tus pecados   | ma a lukçic a ba a keban [.l.] ma a<br>dzayc u pix a keban                  |
| Escusada cosa, que no es menester  | ma bal u nah  |
| Executar por deudas en la hacienda, o haçer execuss[i]ón                     | toc b[a]al ba tumen pp[a]x [.l.] col<br>beçah baal ba tumen ppax            |
| Executar sent[enci]a o mandato   | dzocçah   |
| Execut[o]r así   | ah dzocçah  |
| E[x]equias por difunto, y haçerlas   | mançah misa yokol cimen [.l.] mançah<br>payal chij yokol cimen              |
| Esgremir el esgrimiador [o espada]   | baxal hadzab <sup>265</sup>   |
| Esgremir uno con otro  | baxal hadz lam tan ba   |
| Esla[b]ón de cadena  | hoken, hokil [.l.] hokin <sup>266</sup>                                     |
| Eslabonada cosa  | hoken hok   |
| Eslauonar o en[c]adenar así  | hoken hok cunah [.l.] hok lom pay .t.                                       |
| Eslauón para sacar fuego del pedernal  | thahab kak [.l.] licil th[a]h kak <sup>267</sup>                            |
| Esmeralda, piedra preçiosa   | potzil tun  |
| Esmerejón, aue de rapi[ñ]a de esta tierra, gran perseguidor de morçi[é]lagos | cencen bac [.l.] ah cencen bac  |
| Esmeril  | hux [.l.] çut bil hux   |
| Espaçio o distançia, de tiempo o lugar                                       | yam   |
| No ay espaçio en v[uest]ra[s] mentiras                                       | manaan u yam a tuç ex <sup>268</sup>  |

<sup>260</sup> El Ms. lee, en la columna española, “escurrio...”, pero es obvio que se trata de “escurrir”.

<sup>261</sup> Esta entrada, en mi transcripción, ha sido reubicada. En el Ms. se encuentra subordinada a “escusarse hechando a otro la culpa”.

<sup>262</sup> También esta entrada, como la señalada en la nota anterior, se encuentra subordinada a “escusarse hechando a otro la culpa”. Mi transcripción la restituye al lugar que le corresponde.

<sup>263</sup> El Ms. lee dos veces “pul cuch okol”.

<sup>264</sup> El Ms. lee “...u coch uokol”. Se trata de **koch**, “culpa” (CMM: 249r).

<sup>265</sup> **Hadzab**, aunque pasó a significar “espada”, designaba más bien, en forma genérica, cualquier “instrumento para herir” (CMM: 171r).

<sup>266</sup> El Ms. repite, a continuación, la voz “hokil”.

<sup>267</sup> El Ms. lee “...licil thoh kak”. Se trata de **thah kak**, “sacar lumbre con pedernal” (CMM: 431v). **Licil thah kak** significa “con lo que saca lumbre el pedernal”.

<sup>268</sup> El Ms. lee, por metátesis del copista, “manaan u yam...”

|   |   |
|---|---|
| Espaço dejar  | yam beçah [.l.] ppat u yam  |
| Espaço de lugar   | u nath cuch   |
| 98v   |   |
| Espacio tener, sin cuidado de algo  | toh ol <sup>269</sup>   |
| Espaço tengo para escriuir  | toh u ol uchebal in dzib, ma bal in<br>b[e]el hele lae <sup>270</sup> |
| Espada  | hadzab  |
| [Espada] de dos cortes  | caham e hadzab  |
| Espadar cá[ñ]amo de la tierra   | hooch [.l.] hooch .t.   |
| Está mi padre espadando cáñamo  | hoch ci u cah in yum <sup>271</sup>                                   |
| Espada ese cáñamo [verde]   | hoocho[b .l.] hooch te yax ci   |
| Espadaña, ynstrum[en]to con que espadañan<br>los indios el çoz ci [o cáñamo desta<br>tierra que está ya sacado de las pencas] | tamcaz <sup>272</sup>   |
| Espalda de qualquiera animal, y del hombre  | pach  |
| Mucho me duelen las espaldas  | hach ya in pach   |
| Muy malas tiene mi cauallo [las espaldas]   | hach ya u pach in tzimin  |
| Espaldar de asiento [o] de silla  | u nacab pachil silla [.l.] u naceb pachil<br>silla                    |
| Espantar o asombrar   | hakçah ol   |
| Pas[iv]o  | hakçabal ol   |
| Asombrado assí  | hakçahan ol   |
| Espantarse de rrepente  | che tun h[a]k ol[a]l [.l.] hakbil hal ol <sup>273</sup>               |
| Espantéme de rrepente   | che tun haki u ol   |
| Espantable cosa, que causa espanto y<br>asombro   | hak oltzil [.l.] hakçah oltzil  |
| Espan[t]arse de alguno  | hak. [ah ab]  |
| De nada se espanta uno que no tiene<br>pecado   | ma bal u hak uinic mana[a]n u keban                                   |
| Espantéme de ti quando te bi  | in hak ech ca tin uilah ech   |
| Espanto o asombro que uno tiene   | hak olal  |
| El [espanto] que uno causa a otros  | hak oltzilil  |
| Espantarse uno de otro y santiguarse  | manab .t. <sup>274</sup>  |
| No te espantes de mí  | baci a manab ten  |
| Espantable cosa, que causa espanto  | manab tzil [.l.] manab ye[n] <sup>275</sup>                           |
| Espantarse con terror o turbación   | çac et [.l.] çac et hal   |
| Espantarse de alguno o de su aspecto  | yan tibib ti [.l.] yan kinam ti <sup>276</sup>                        |
| Espántome de ti   | yan [a] tibib ten <sup>277</sup>                                      |

<sup>269</sup> Desorientado el copista al volver el folio, repitió la última entrada del folio 98r. Mi transcripción hace caso omiso de ella.

<sup>270</sup> Literalmente, “libre estoy para poder escribir, pues no tengo ocupación hoy”.

<sup>271</sup> Este ejemplo, en el CMM (189r), entrada **hoch**.

<sup>272</sup> El copista tuvo dificultad para escribir esta voz. La *eme* aparece sobre una *zeta* escrita primeramente. Ver **tamcaz che** en el CMM (409v) y, en el DMM (109v), la entrada “espadaña con que se espada...” La traducción de **çoz ci**, en la columna española, proviene del CMM (106r).

<sup>273</sup> El Ms. lee “chetun hokol ol...” Se trata de **hak olal**, “asombro, espanto o turbación assí, y tenerlo” (CMM: 175v).

<sup>274</sup> Ver **manab** en el CMM (293v), para un mejor entendimiento del término.

<sup>275</sup> El Ms. lee “...manab yeeb”. Ver **manab yen** en el CMM (293r).

<sup>276</sup> El Ms. lee, en la columna española, “espantarse o de alguno de su aspecto”.

|  |  |
|--|--|
| Espantable así de rostro                                       | yan u tibib pacat  |
| Espantarse el benado, y cualquier otro animal                  | hauat kax hal`   |
| Espantóse así el benado [o el caballo],<br>boluiendo [a]trás   | hauat kax ni ceh [.l.] tzimin  |
| Espantajo para los pájaros                                     | papal ik [.l.] bohól   |
| Espantajo eres del pueblo, que todos se<br>espantan de ti      | u papal ik ech cah   |
| ¿Tienes espantajo en tu milpa?                                 | yan ua papal ik ichil a col?   |
| Espantajo para auez y animales, como<br>Dominguillo            | uenac [.l.] uinac <sup>278</sup>                                       |
| 99   |  |
| Pon un espantajo en tu milpa para<br>espantar los pájaros      | dza uinac ychil a col ca hakac yol<br>chhichhob <sup>279</sup>         |
| Español  | castelan uinic [.l.] dzul  |
| Español naçido en esta tierra                                  | u dzulil cab   |
| Esparçir ojas o flores por el suelo                            | thoh xiu [.l.] nicté   |
| Esparçidas [hojas] assí  | thoh bil xiu   |
| Esparçirse el olor por todas partes                            | buyul u booc   |
| Espárçese así [su olor]  | buyul u cah u boc <sup>280</sup>                                       |
| Esparçirse las plumas  | uec chahal   |
| Esparçiéronse con el biento [las plumas]                       | uec chahi kukum tumen ik   |
| Especula[c]ión   | nana olal  |
| Especulatiua dotrina   | nana ol bil canbal   |
| Espeçial cosa, por sin[g]ular                                  | u yanal <sup>281</sup>   |
| Espeçial cosa, por diferente                                   | helan <sup>282</sup>   |
| Espeçialm[en]te  | u noh la ili   |
| Espeçialmente o mayorm[en]te                                   | numi tun [.l.] num ili tun   |
| No hará cosa semejante, mayormente<br>siendo mi conp[añer]o    | matan yutz cin ti bay u cah e, num ili<br>tun in lak lo                |
| Espeçias que hechan en la olla, como<br>yerbabuena, [etcétera] | u bal cum  |
| Espeçificar  | hunhun ppel pat cunah [.l.] hunhun<br>ppel chel cunah                  |
| Espeçifica tus pecados, dílos cada uno de<br>por sí            | hunhun ppel pat cun a keban, a tzolic<br>a keban                       |
| Espeçificar, contando alguna cosa                              | hunhun pp[el p]at cunah [.l.] hunhun<br>ppel] can .t.                  |
| Dílo espeçificadam[en]te                                       | hunhun pp[el p]at cun [.l.] hunhun<br>ppel c[a]n a than <sup>283</sup> |
| Espejo para mirarse  | nen  |

<sup>277</sup> El Ms. lee "yan v tibib ten".

<sup>278</sup> Ver **venac** y **vinac** en el CMM (446v, 448v). La consulta pagará dividendos.

<sup>279</sup> He reubicado esta entrada que, en el Ms., se encuentra subordinada a "español".

<sup>280</sup> El Ms. lee, en la columna española, "esparçerse así".

<sup>281</sup> Como su acepción, esta voz es especial del BMTV. Para "cosa particular o singular, o propia de alguno y particularmente assí", el CMM (215r) registra **yanyan**. Otros vocabularios (DMSF: 415; JPP 1898: 91; JPP: 404) dan a **yanal** las acepciones que siguen: "otro (diferente)", "otro, otra", y "otro, otra; cosa diferente, distinta, diversa".

<sup>282</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...por diferentes".

<sup>283</sup> Como se puede observar en el Ms., el copista tuvo serias dificultades para trasladar estas últimas dos entradas mayas. En este caso, mi reconstrucción puede manejarse con certidumbre.

|  |  |
|--|--|
| Perdido e mi espejo                          | in ppatah [in] nen                           |
| Espejo ser, y seruir de espejo a otro        | neninah, nen tah [.l.] nen ma                |
| Tengo a Dios y al P[adr]e por espejo         | in nen ma Dios, in nen ma Padre              |
| Tomarás por espejo las obras de los sanctos, | lay u beelob sanctosob bin a chhab a         |
| y serui[r]te an de espejo                    | nen te lo                                    |
| Toma mi espejo para seruirte dél             | chha in nen                                  |
| [Tu espejo es mi espejo]                     | a nen i[n] nen                               |
| Espeluçarse los cauellos                     | xixil ancil pol [.l.] xixil ancil u tzotzel  |
|  | pol  |
| Espeluçarse [o espeluznarse]                 | calac nac hal okol, ppotoc nac hal [ok]ol    |
|  | [.l. tibic nac hal okol] <sup>284</sup>      |
| Espeluçéme de espanto                        | tibic nac hi u okol tumen in hak olal        |
| Esperar comoquiera, o aguardar               | mucut. [muc tah. muc te] <sup>285</sup>      |
| Esperar por momentos                         | mucut mucut                                  |
| Esp[e]rança o confiança                      | alab olal                                    |
| Pon tu esperança en Dios                     | ya cun au alab olal ti Dios                  |
| 99v  |  |
| Esperança de la Gloria                       | yalab olalil Gloria                          |
| Esperar de esta manera                       | alab olal ta[h], alab olal [.l.] edz tal     |
| Esperimentar o prouar                        | yal tah [.l.] yal beçah                      |
| [Experimentó nuestra miseria el Hijo de      | u yal tah ca numya u Mehen Dios              |
| Dios]  |  |
| Espeza cosa algún tanto                      | ta[t] tat                                    |
| Espesar lo rralo, como el atol o poleadas,   | tat cunah                                    |
| o engrudo                                    |  |
| Espesarse la tinta                           | than ba [.l.] than mal                       |
| Espesóse la tinta [mía]                      | ti than in çabac                             |
| Espesa cosa así                              | than than ci                                 |
| Muy espesa es la tinta                       | hach than than ci çabac                      |
| Espesa cosa así, que se ba espesando         | than ba nac                                  |
| Espesar así la tinta                         | [than ba nac hal                             |
| Espesarse como la harina al ser              | dzuc mal] <sup>286</sup>                     |
| humedecida o mojada]                         |  |
| Espeza cosa, junta una a otra, y que suçede  | [ç]uu, çuçuu [.l.] çu[u]c nac <sup>287</sup> |
| a menudo                                     |  |
| Muy espesa y junta está v[uest]ra ortaliça,  | hach çuçu[u] a pakal ex, y[etel]             |
| y la letra                                   | uoo[h]il <sup>288</sup>                      |

<sup>284</sup> El Ms., por indudable error del copista, lee "...toppoc nachal hol", y omite el modismo que en mi transcripción aparece entre corchetes, no obstante que es el empleado en el ejemplo a continuación. No se trata aquí de **toppoc nac**, que no existe en maya, sino de **ppotoc nac**; verlo en el CMM (392v). En un acto nada loable de buena fe, los compiladores del DMC (808) abrieron la puerta a **top'oknakhal hol**. Y, en este caso, el error no admite disculpas.

<sup>285</sup> Mis adiciones proceden del CMM (310v).

<sup>286</sup> Por manifiestos error y omisión del copista, el enunciado español precedente recibió **dzuc mal** como acepción maya, lo cual ha sido admitido por el DMC (892). Ver **dzuc mal** en el CMM (132v), y **dzuc.ah** en JPP (436).

<sup>287</sup> El Ms. lee "cuu, cucuu. çuc nac". El CMM (109r), inexplicablemente, registra **çucuc nac** con la acepción "cosa que se haze a menudo, o cosas muy juntas".

<sup>288</sup> Parte de la lección es apenas adivinable, debido a que el apetito de la carcoma consumió algunas letras; pero, si se examinan con imaginación constructiva los contornos del agujero, puede decirse que el Ms. lee "hach çuçu a pakalex .y. voolil". Pero no es **uoolil**, sino **uoo[h]il**, ya

|  |  |
|--|--|
| Espeso árbol, de muchas ojas                               | cancan u le ch[e] [.l.] chhechheh ci u le che <sup>289</sup> |
| Espesa barua y cauello                                     | cocoh ci mex [.l.] coco[h ci] u tzotzel mex <sup>290</sup>   |
| Espesura de monte o yeruaçal                               | u çuppul che, u [ç]uppul kax, ma çaz[i]lil <sup>291</sup>    |
| Espetar, como en asador                                    | hul. [ah ub .l.] dzop. [ah ob]                               |
| Ya e espetado la gallina en el asador                      | tin dzopah ulum ti asador                                    |
| Espetada [cosa] así  | hulan  |
| Pas[iv]o   | huulul   |
| Espía de guerra  | ah xaac be, ah c[hhu]uc katun [.l.] u çabim katun            |
| Espiar así al enemigo                                      | xac be [.l.] chhuuc katun                                    |
| [Id a espigar al enemigo]                                  | xen ex ti chh[u]uc katun                                     |
| Espía o atalaya de alto                                    | ah ppicit be   |
| Espiar así   | ppicit be  |
| Espía que se embía adelante a sauer q[ui]e]n biene         | u çulil be [.l.] ah çulil be                                 |
| ¿Do está la espía que a de yr a uer si biene el P[adr]e?   | tab yan u çulil ta hul u beel P[adr]e?                       |
| Espía o asechador  | ah chhuuc [.l.] ah chhuuçah <sup>292</sup>                   |
| Espiar a dónde entra alguno                                | chhuuc pach  |
| Espía así a Ju[an]   | chhuuc pach te Ju[an .l.] chhuuc te u pach Juan              |
| Espía así  | ah chhuuc pach   |
| Espiar [a] alguno, ber a dónde ba                          | chhuuc be  |
| Espiad así a n[uest]ros enemigos                           | chhuuc tex u beel ca nupob                                   |
| Espiar y asechar lo que otro habla                         | chhuuc than [.l.] chhuchhu[u]c than                          |
| Espiar diçimuladam[en]te la muger al marido o al contrario | xoy tah pach   |
| Espió María a su marido                                    | u xoy tah María u pach xiblib                                |

100

|   |   |
|---|---|
| Espiga de la caña del maíz                      | yijh [.l.] u yijh nal                               |
| Espiga del trigo                                | u yijh castelan nal                                 |
| Espigar, saliendo estas espigas                 | yi[j]lh incil [.l.] hokol u yijh                    |
| Espigando [está] el maíz                        | yijh incil u cah nal [.l.] hokol u cah u yijhil nal |
| Espigar, abriéndose las ramillas de las espigas | houol yen hal u yijh nal <sup>293</sup>             |

que **uoo**h significa “carácter o letra” (CMM: 451r). De allí proviene que los mayas de Guatemala llamaran al libro **vuh**, “letras”, a diferencia de los mayas de Yucatán, que lo llamaban **huun**, “papel de corteza de árbol”.

<sup>289</sup> El Ms. lee “can canvlech, chhechheh ci v lechhe”. **Lee che** es “hoja de árbol” (CMM: 264r, entrada **lee**).

<sup>290</sup> El Ms. lee “cocohcimex, coco v tzotzel mex”. Ver **cocoh ci** en el CMM (76r). Es probable que el copista haya leído, de su Minerva, “coco v tzotzel mex” en vez de, simplemente, **cocoh ci tzotzel**.

<sup>291</sup> El Ms. lee “...v cuppul kax, ma macazlil”. **Ma çazilil** significa “sin claridad”. Ver **çazilil** en el CMM (95r).

<sup>292</sup> Estas voces pueden hallarse en el CMM (16r). Recomiendo leer la nota que el autor pone a **ah chhuuc abal**.

<sup>293</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...abriéndose las ramiellas de las espigas” y, en la

|   |  |
|---|--|
| Espinas, generalmente                                   | kijx   |
| Muchas espinas ay en el camino                          | yaab tac kijx yan ti be                                  |
| Espinas naçerán, porque sembraron espinas               | kijx ca bin hoko[l] yoklal kijx yina[h]il <sup>294</sup> |
| Espinas hechar o produçir                               | hokol u kijxel [.l.] kijx incil                          |
| Auer produçido espinas                                  | hokaan u kijxel  |
| Espinas salen de espinas                                | kijxi kijx u tal   |
| Espinosa cosa, que tiene espinas                        | ah kijx  |
| Espinoso árbol  | ah kijx che  |
| Espina de pescado                                       | u kijxel cay [.l.] u bacel cay <sup>295</sup>            |
| Espinas grandes que siruen de alfileres                 | nu[u]m [.l.] nu[u]m tzutzuy <sup>296</sup>               |
| Espinilla de las narices                                | uah nij  |
| Espinilla de la pierna                                  | tzeleec [.l.] teel <sup>297</sup>                        |
| Espino de esta tierra                                   | beeb   |
| Otro espino   | çubin  |
| Espinar la espina, entrando en las carnes o ropa        | hat kijx   |
| Espináronme la ropa y las manos las espinas del naranjo | u hatah in nok yetel in kab u kijxel naranjo             |
| Espinar, punçar con espinas                             | hupp kijx, huhupp kijx [.l.] dzop kijx                   |
| Espinóme así el muchacho                                | u hupp kijx tah en [.l.] u dzop kijx tah en paal         |
| Espinarse, entrándosele alguna espina en la carne       | ocol kijx  |
| Espinéme en el pie [o la mano]                          | oci kijx tin uoc [.l.] tin kab                           |
| Espinaço del hombre o de otro animal                    | [ç]ac hulal [.l. ç]ac hulan <sup>298</sup>               |
| Espinaso así del hombre o animal                        | thel pach  |
| Espinaso del hombre                                     | u thel pach unic   |
| Espinaso del animal donde está asida la cola            | çib nel  |
| Espinaso, el güe[ç]o                                    | tzuul bac [.l.] tzuul pach <sup>299</sup>                |
| Esp[i]rar y hechar el huelgo o an[h]élito               | muz ik [.l.] hokçah ik <sup>300</sup>                    |
| Espirar, dando el alma o muriendo                       | benel ik   |
| Ya quiere espirar                                       | tal u cah u benel ik                                     |
| Esp[i]rado auer   | binan ik [.l.] bini ik <sup>301</sup>                    |
| Espíritu, y [soplar con] soplo                          | ik, uz tah <sup>302</sup>                                |

maya, de una manera clara y distinta, “houol yen hal v yijh nal”. De allí que resulte difícil explicar cómo los compiladores del DMC (222-23) producen esta lección: “**hok’ol yenthal u yi’ih nal**: espigar abriéndose las semillas de la espiga”.

<sup>294</sup> El Ms. lee “...yoklal kijx yinail”. Se trata de **yinahil**, “su semilla o simiente”. Ver **hinah** en el CMM (207r); **inah** en el DMSF (165) y, en ESA (520), la entrada “semilla”.

<sup>295</sup> He reubicado esta entrada que, en el Ms., se halla después de la que aquí aparece a continuación.

<sup>296</sup> El Ms. lee “num. num tzutzuy”. Se trata de **nuum**, “ciertas púas o espinas que siruen de alfileres” (CMM 335v).

<sup>297</sup> Así en el Ms., pero las demás fuentes leen **tzelec** o **tzelec bac**. Ver CMM (47v), DMM (111r), Beltrán (1746: 165) y DMSF (368).

<sup>298</sup> El Ms. lee “cachulal, cachulan”. Mi reconstrucción es meramente conjetural.

<sup>299</sup> El Ms. lee, en la columna española, “espinaso el gueco”.

<sup>300</sup> El Ms. lee, en la columna española, “esperar y hechar el angelito”.

<sup>301</sup> El Ms. lee, en la columna española, “esperando auer”.

<sup>302</sup> El Ms. lee, en la columna española, “espíritu y soplo”; pero **uz tah** es un verbo que significa “soplar con soplo o con otra cosa” (CMM: 443r, entrada **uzut**).

100v

|   |   |
|---|---|
| Espíritu, por biento y vida   | ik  |
| Espíritus vitales   | yikal cuxtal <sup>303</sup>   |
| Espíri[tu], por alma  | pixan   |
| Espiritual cosa, que toca al alma   | pixanil   |
| Mi P[adr]e espiritual   | in pixanil yum  |
| Espiritualmente así   | pixan tzil  |
| Espiritualm[en]te, estáis [a]t[a]dos por la virtud del sacram[en]to del matrimonio que auéis reçeuido | pixan [tz]il, taban ex tumen yutzil u sacram[en]toil kam nichte ta kama ex <sup>304</sup> |
| Espital de enfermos   | u tzucul na chhapahanob [.l.] u kamul na [kohan]ob <sup>305</sup>                         |
| Espital de pobres mendigos  | u kamul na ah kat matanob   |
| Espolear a la bestia  | çubim tah u nak tzimin [.l.] cin paheçah u nak tzimin                                     |
| Espolón de aue macho  | çubim   |
| [Espolón de guajolote, gallo de Castilla o pavo]  | u çubi[m] ah tzoo, ah t[h]el [.l.] cutz <sup>306</sup>                                    |
| Espanjarse, como cal viua con el agua   | xijcil [.l.] xijtil   |
| Espanjar así  | xijteçah  |
| Esportilla  | chanchan xac  |
| Esposo, nombre ami[g]able que diçe la muger al marido   | lake [.l.] ycham bil  |
| Esposa  | atan bil  |
| Espos[o] así  | haan cab  |
| Esposa tal  | yilib tzil  |
| Salieron a reçeuir al esposo y esposa   | hok yob u kamab u b[e]el haan cab y[etel] yilib tzil                                      |
| Esposo çestial  | caanil haan cab   |
| Esposas, prisión de manos   | u ki[t]z moc kab [.l.] kaxab kab  |
| ¿Es posible?, ynterrogatiua   | xac... [y be] pospuesta a la primera diçión   |
| ¿Es posible que as de deçir eso al P[adr]e?   | bin xac a ualab ti P[adr]e be?  |
| ¿Es posible que se fue el P[adr]e?  | ti bini xac P[adr]e be? <sup>307</sup>  |
| ¿Es posible?, interrogante [del que se admira]  | yablil [.l.] bay xa[b]e <sup>308</sup>  |
| ¿Es posible que [t]e auía de uer?   | yablil bin ech to u ilab? <sup>309</sup>  |
| Esprimir apretando, como en el lagar o ropa mojada  | yadz [.l.] yedz   |
| Esprime la ropa que as lauado   | yadz [.l.] yedz a ppoc nok  |
| Esprimir apretando entre las manos  | yadz kab [.l.] yedz kab [.t.]   |

<sup>303</sup> He reubicado esta entrada que, en el Ms., aparece inmediatamente después de **pixan**.

<sup>304</sup> El Ms. lee, en la columna española, “espiritualm.te estais todos...” y, en la maya, “pixanil...” **Taban ex** significa “atados estáis”; “espiritualmente”, como está en la entrada que este ejemplo ilustra, se dice **pixan tzil**.

<sup>305</sup> El Ms. lee “...u kamul naob”. Ver **kamul na y kohan** en el CMM (237v, 250r).

<sup>306</sup> Esta línea, que el Ms. lee “u çubin ahtzoo. ah teel cutz”, no está traducida en el mismo. Ver **ah thel y cutz** en el CMM (30r, 90v).

<sup>307</sup> Los que se pregunten, como yo lo hice, por el significado de ese **be** que aparece al final de estas frases, deben consultar el CMM (49v).

<sup>308</sup> El Ms. lee “... bay xaue”. Ver **bai xabe** en el CMM (43r).

<sup>309</sup> El Ms. lee, en la columna española, “es posible que de auia de auer”. Para una variante del mismo ejemplo, ver el CMM (211r), entrada **yablil**.



|   |  |
|---|--|
| Esprime la naranja [para sacarle el jugo]                                   | yadz kab te naranja ca hokac u ka[a]b                              |
| Esprimir la materia de la llaga, [o la leche]<br>de las tetas de las cabras | podz [.l.] pudz <sup>310</sup>                                     |
| Esprimir y baçiar las tripas, y la materia de<br>la llaga                   | paadz .t. <sup>311</sup>   |
| Esprime la materia [de la llaga]  | paadz te u pu[h]il ya[a]h <sup>312</sup>                           |
| Esprimir torciendo  | chhot yadz .t.   |
| Esprimida cosa [así]  | chhot yadzan [.l.] chhot yadz bil                                  |
| Espuela   | mazcab çubim [.l.] çubim mazcab                                    |
| Espulgarse uno a otro   | chuc lum chhic [.l.] pac lam chuc<br>chhic <sup>313</sup>          |
| 101   |  |
| Espulgaos assí unos a otros   | chuc lum chhic tex a ba tan ba [.l.] pac<br>lam chuc tex chhic     |
| Espulgarse las aues   | [ç]ik ba <sup>314</sup>  |
| Espuma de qualquier licor   | om   |
| Espuma del agua   | yom haa  |
| [Espuma] del cacao  | yom cacao  |
| Espumajos que uno hecha por la boca   | tutul nac yom u chij   |
| Espumar haçer, y echar espuma de sí   | om, om ancil, yan cunah yom [.l.] yutz<br>cinah yom <sup>315</sup> |
| Espumar, qu[i]tando la espuma   | bidz om [.l. lukçah om   |
| Espumada cosa así]  | lukçahan yom <sup>316</sup>  |
| Espumosa cosa   | ah om  |
| Esquina   | anamay, [t]itzil, tuuk [.l.] tzep <sup>317</sup>                   |
| Afil[j]ad las esquinas de mi cassa  | edz cun ex u tuuk u otoh [.l.] u [t]itz<br>pak                     |
| De esquina en esquina   | titzim titz  |
| En las cuatro esquinas o partes del mundo                                   | tu can tuukil bal cah  |
| Esquinada cosa  | titzan [.l.] tzepan  |
| Esquinas haçer  | [titz cunah .l.] tuuk cinah  |
| [Pasivo]  | titz cunaba <sup>318</sup>   |
| De una esquina haçer  | hun titz cunah   |

<sup>310</sup> El Ms. lee, en la columna española, “esprimir la materia de la llaga de las tetas de las cabras”, lección que, inexplicablemente, admite el DMC (669), entrada 4 pots’. Ver **podz** y **pudz** en el CMM (379r, 383r).

<sup>311</sup> El Ms. lee “paadz te”. Se trata de **padz tah**, “esprimir materia de la llaga” y “vaziar y limpiar las tripas y cosas assí, exprimiéndolas” (CMM: 357v).

<sup>312</sup> El Ms. lee “paadz te u puil yah”. Ver este ejemplo en el CMM (357v), entrada **padz.tah**, y, en la misma obra (fol. 384r), **puuh hal**.

<sup>313</sup> El DMM (111r) registra, para “espulgar”, **chhuc vk** y **chhuc chhic**. La lección de **chuc** con *hache* cruzada es, en este caso, incorrecta. Ver **chuc**, y sus derivados, en el DMSF (97). **Pac lam chuc chhiic**, totalmente desubicado en el Ms., aparece al final del ejemplo que sigue, ya en el folio 101r.

<sup>314</sup> El Ms. lee “cik ba”. Ver **zikel** en el DMSF (439).

<sup>315</sup> Este último verbo aparece, en el Ms., al final de la entrada anterior. Su lugar es aquí.

<sup>316</sup> He reconstruido este par de entradas, porque el copista puso, a continuación de **bidz om**, **lukçahan yom**, que es un participio.

<sup>317</sup> El Ms. lee “...tzitzil...” Ver **titz** en el CMM (421r) y, en el DMM (111v), la entrada “esquina de cosa”. El error va a reaparecer a continuación, pero será corregido en las entradas ulteriores.

<sup>318</sup> En el Ms., este verbo pasivo aparece en la entrada anterior, sustituyendo al omitido **titz cunah**.

|   |  |
|---|--|
| Esqui[n]ençia, enfermedad de [la] garganta<br>[Esquinencia tenemos  | çipp cal [.l.] dzon koch <sup>319</sup><br>çipp cal .l. dzon koch] yan ton   |
| Esqui[n]ençia peligrosa, que se h[i]ncha el<br>ga[l]lillo   | ppac cal <sup>320</sup>  |
| Esquibar  | hech ba [.l.] hel tah  |
| Ninguno puede librarse de la muerte   | mamac uchac u hel tic cimil <sup>321</sup>   |
| É[ss]a es su condición  | yol ili lo   |
| Ésa es su costumbre   | naan ili ti lo [.l.] u ta[a]ch ili lo <sup>322</sup>   |
| E[ss]ençia y ser de cualquiera cosa   | bail   |
| En la diuinidad, ezençia de Dios, están<br>estas Personas   | tu kuil, bail Dios, yanil ob   |
| Estableçer algo   | halmah than, cul cinah, chun beçah,<br>hoppçah, [pat cunah .l. tuz. ah]<br>yol tah u hoppez yetel u tuçub baix u<br>cin sacramentoil c Ah Lohil yokol cab e<br>u pat cunah u Molay Sanctoob <sup>323</sup> |
| Quiso n[uest]ro R[edempt]or estableçer<br>los sacram[en]tos en la tierra                                      | yotoch tzimin  |
| Estableció la fiesta de Todos S[anc]tos   | ah canan tzimin  |
| Establo de bestia   | xol che, xul che [.l.] dzop che  |
| Caualleriço [que cuida de ellas]  | chhi[j]c bil che   |
| Estaca  | u [k]ab che pak ben [.l.] pakal bil che  |
| Estaca yncada   | u titz cheil pak [.l.] u titz cheil nak pak  |
| Estaca para plantar   | u dzop cheil buul  |
| Estaca yncada en la pared   |  |
| Estacas o ba[r]jillas en que se rrebueluen<br>los frisoles  | dzop che buul  |
| Estacar [o enredar] assí los frisoles   | dzop che te a buul [.l.] dzop cheel a<br>buul  |
| Estaca assí tus frisoles  | chhijc <sup>324</sup>  |
| Estaca o palanca con que afixan los yndios<br>las canoas quando están a la orilla del<br>mar o en algún baxío |  |
| 101v  |  |
| Con esta estaca afil[j]arás la canoa  | chhij[c licil] bin a chhijcic a chem <sup>325</sup>  |
| Estaca que a trecho se mete en el seto o<br>tabique p[ar]la [darle] fuerça                                    | u muk cheil colol che  |
| Estado [o cuerda], medida genera[l] para las<br>milpas  | kaan, mac [.l.] dzac <sup>326</sup>  |

<sup>319</sup> El copista, en otra de sus acrobacias de cálamo, empalmó “esquinencia...” con el ejemplo que ilustraba su acepción maya. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>320</sup> El Ms. lee, en la columna española, “esquilencia... que se henchca el gallillo”.

<sup>321</sup> Este ejemplo, hasta donde tengo memoria, es ya la segunda vez que se emplea para ilustrar el uso del verbo **hel tah**. Ver, arriba, subentrada de “escusar o euitar algún peligro...” (BMTV: 98r).

<sup>322</sup> He duplicado la *ese* en la entrada principal, y lo haré en la que sigue, para restablecer el orden alfabético original. Ver **naanili**, **olili** y **taach**, en el CMM (323v, 350r, 402v).

<sup>323</sup> Obsérvese que, en el discurso de estas dos últimas entradas, se han introducido verbos no mencionados antes, pero que son sinónimos. Para suplir esta omisión, mi transcripción los ha interpolado en la entrada principal. Ver **pat cunah** y **tuz.ah** en el CMM (368r-v, 428r).

<sup>324</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...con que ofixan los yndios las canaos...”

<sup>325</sup> El Ms. lee, en la columna española, “con esta estaca afisaras...” y, en la maya, “chhjin...” Basta leer la entrada anterior para comprender que la lección maya es inexacta; pero, aun corrigiéndola, uno advierte que la frase está coja. Ver una construcción similar en el propio BMTV (135r), ejemplo de la entrada “lanzeta de pedernal”.

<sup>326</sup> El estado o cuerda, medida de superficie esta última que todavía se emplea entre muchas

|   |  |
|---|--|
| ¿Quántos estados tiene tu milpa?  | hay kaan a col?, hay dzac a col? [.l.]<br>hay mac [a col]?                     |
| Estado o estatura, medida   | ualab, ualak [.l.] ualah <sup>327</sup>  |
| Un estado   | hun ualah [.l. hun] ualak  |
| Medir a estados   | ualak [.l.] ualah ppiz .t.   |
| Estado o puesto en que uno está   | u paz u cab [.l.] u pazili cab   |
| Éste es el estado del pecador   | lay u paz u cab ah keban lae   |
| ¿Qué estado tendrá éste q[uan]do crezca?  | bicx bin u pazi[li] u cab ca bin chhiyic<br>lae?                               |
| Estado o puesto en que algo está  | cuch   |
| Estado alto   | caanal cuch  |
| [Estado o estima de que uno goza  | yanil] <sup>328</sup>  |
| ¿En qué estado estás?   | bal a yanil?   |
| ¿Qué estima o estado es el mío, p[ar]a<br>q[ue] yo hable al rrey?                         | macx in yanil, ca in thanab ahau?  |
| No soy nada, ni tengo estima ning[un]a  | mamac in yanil, chee! <sup>329</sup>   |
| Estallar rreuentando  | tuppul [.l.] uakal (azento en la<br>primera) <sup>330</sup>                    |
| Estallido así   | tuppul   |
| Estallar el güebo, o el a[r]cabuz quando<br>se tira                                       | uakal <sup>331</sup>   |
| Estallar el pedernal con el fuego quemándolo  | dzon kak tok   |
| Estallar el pedernal en la cantera, sin fuego   | pec yal tok  |
| Estalla[n]do está [el pedernal]   | pec u cah yal tok  |
| Esta[m]b[r]e de algodón   | kuch <sup>332</sup>  |
| [Estambre d]e lana  | tzotzel [k]uch   |
| Esta[m]par [o imprimir]   | dzal [.l.] dzala <sup>333</sup>  |
| Estampa[da] cosa  | dzalaan [.l.] dzal bil   |
| Estampa   | dzal bil huun  |
| Si está estampada o impresa n[uest]ra<br>ymagen en tu coraçón, no nos oluides,<br>P[adr]e | ua dzalaan ca uin bail tac puçikal e,<br>ma a tu[b]çic on, yume <sup>334</sup> |
| Estancar la sangre o rrestañarla  | tzitzil kik [.l.] tzitz pahal kik  |
| Estancada [sangre así]  | tzitz pahan kik  |
| Estancar las cámaras  | hauçah hub nak [.l.] nicçah hub nak  |
| Estandarte  | pan [.l.] lacam  |

comunidades de Mesoamérica, equivale de doce a veinte metros cuadrados. A este respecto, el DRAE proporciona información que resulta casi hilarante. Quien desee comprobarlo por sí mismo, consulte las entradas “área”, “cuerda”, “estado”, “fanega” y “pie”.

<sup>327</sup> “Estado”, aquí, es una medida de longitud “tomada de la estatura regular del hombre..., y solía regularse en siete pies” (DRAE: 559). Como “el pie de Castilla... equivale próximamente a 28 centímetros” (o.c.: 988), de aquí que “la estatura regular de un hombre”, o “estado”, resulte de casi ¡1.96 cm.!

<sup>328</sup> Esta entrada, omitida por el copista, no existe en el Ms.; pero el ejemplo a continuación atestigua que existió.

<sup>329</sup> Sobre la función del **chee**, se aconseja ver el CMM (138v).

<sup>330</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estallar Reuentando”.

<sup>331</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estallar el guebo o el alcabuz queando sestira”.

<sup>332</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estamble de algodón”.

<sup>333</sup> La sucesión de ésta, y de las tres entradas que siguen, se encuentra reordenada en mi transcripción.

<sup>334</sup> El Ms. lee “...ma a tuuçicon yume”. Se trata del verbo **tuubçah**, “olvidar algo” (CMM: 427v), o, como lee el DMSF (347), **tubzah**.

|   |   |
|---|---|
| [Estando en alguna acción                         | lay men] <sup>335</sup>                     |
| Estando en oración n[uest]ro R[edempt]or,         | lay u men payal chij c Ah Lohil, ca huli    |
| binieron los que le auían de prender              | yah chucilob                                |
| Estanque de agua generalm[en]te hecho de          | pek [.l.] chem tun <sup>336</sup>           |
| a[r]gamasa, pila                                  |   |
| Estantigua o visión que se ue de noche            | akab culen cul, uaua pach [.l.]             |
|   | manab] <sup>337</sup>                       |
| Anda desnudo, como estantigua                     | mana[a]n nok yokol, bay manab e             |
| Estantigua que, diçen, se apareçía en             | ualan <sup>338</sup>                        |
| figura de gato a los yndios                       |   |
| Estaño, metal                                     | çac tau                                     |
|   |   |
|   |   |
| Estañar [o cubrir de estaño]                      | nabçah ti çac tau [.l.] pak çac tau         |
| Estar en lugar                                    | yan   |
| ¿Dónde está tu hijo?                              | tab yan a mehen?                            |
| Lejos está, [o lejos y apartado está] Dios        | nach yan [.l.] nach pika[a]n Dios           |
| de l[os] pecador[es]                              | yicnalob ah keban                           |
| Estar en casa o [residir de asiento] en el pueblo | cul tal [.l.] culic                         |
| [El que está así en el pueblo o en su casa]       | culaan <sup>339</sup>                       |
| No suele estar en su cassa                        | ma taach u cul tal ti yotoch <sup>340</sup> |

102

<sup>335</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms., sino sólo el ejemplo a continuación. Es presumible que el copista la haya omitido.

<sup>336</sup> **Chem tun** significa “estanque o pila echa de argamasa”, y **pek**, “sarteneja echa en las piedras, en que se recoge agua” (CMM: 140r, 373v). Son voces sinónimas, no, como han considerado algunos (ESA: 275; DMC: 646, entrada 3 **pek'**), un modismo homogéneo. El DMM (111v) registra, para “estanque y pila echa de argamasa”, sólo **chhem tun**, donde la *hache* cruzada atestigua que, quienquiera que haya sido el responsable, confundió **chem tun** con **chhen tun**, “cueua de agua en peña biua, muy honda” (CMM: 155v). Son cosas muy diferentes. Por eso, las lecciones **pekchhentun** (ESA: 275) y **pek' ch'e'en tun** (DMC: 646) nada tienen que ver con las aquí registradas; aunque se arguya que existe el modismo, aparentemente sinónimo, **pek hal tun**. **Hal tun**, en efecto, significa “poza de agua echa en la peña biua o en piedra, y sarteneja assi” (CMM: 176v); pero es “sarteneja de piedra propia del agua”, **haal**. Por eso, el CMM (373v), al registrar **pek hal tun**, la define como “poza grande hecha naturalmente en pe[ñ]a biua, donde pocas veces o nunca falta el agua”. Ni **chem tun**, “canao de piedra”, ni **pek**, “sarteneja echa en las piedras”, describen continentes con agua, sino, únicamente, el vaso en sí.

<sup>337</sup> Así en el Ms. Son denominaciones cuya aclaración y análisis exigirían una extensión inadmisibles en una nota. He interpolado **manab** (ver CMM: 293v), porque el autor usó de esta voz en el ejemplo que sigue. **Akab culen cul** recibe las acepciones de “entre dos luzes” y “estantiguas o trasgos de casa, fantasmas o visiones que se ven de noche” (CMM: 33v). Ver **culencul** en el DMSF (73). **Uaua pach** es, presumiblemente, una mala lección de **uan ua pach**, algún demonio o visión, de donde procede **ah uan ua** discutido en la nota E37. No puedo ofrecer una traducción plausible de esta voz, que ESA (287), en la entrada “fantasma”, lee **uanuan**. El ejemplo que sigue, sin proponérselo, declara en fin que el **manab** era un fantasma que se ofrecía a los ojos “desnudo”.

<sup>338</sup> Así en el Ms. No se requieren grandes conocimientos del maya para sospechar que esta lección es, posiblemente, una corrupción de **balam**, “tigre”, o de **balaan**, “cosa escondida o encubierta” (CMM: 44v, 45r). Pero hay ocasiones en que los diccionarios y el mero análisis filológico son insuficientes para dar respuesta a ciertas interrogantes. Es necesario apoyarlos en otras disciplinas y, desde luego, en el trabajo de campo.

<sup>339</sup> En el Ms., **culaan** aparece enumerado entre los verbos infinitivos de la entrada anterior. Es un participio. Ver **culaan**, **culic** y **cul tal**, en el CMM (88r, 89r). Casos como éste se repetirán a continuación, los cuales he dejado pasar sin nota.

<sup>340</sup> El Ms., por metátesis del copista, lee “ma atach...”

|   |  |
|---|--|
| Estar en el mar [a]l trauez la nao      | chhuyan chem [.l.] kaman chem <sup>341</sup>         |
| Estar sentado [o asentarse]             | cul tal [.l.] cul ta[h]                              |
| [Asentado así]                          | cul cabal [.l.] cuman <sup>342</sup>                 |
| Estar hechado                           | chel tal   |
| Estar echado] de lado                   | tzal tal   |
| [Echado así]                            | tzal cabal [.l.] tzelaan                             |
| Estar en pie                            | ua tal   |
| [Cosa así en pie]                       | ua cabal   |
| Estar cara a cara                       | ah tan   |
| Y [estar d]elante                       | ti tan yan   |
| [Estar] detrás                          | ti pach yan <sup>343</sup>                           |
| Estar boca arriba                       | hau tal  |
| [Cosa así boca arriba]                  | hau cabal [.l.] hauan                                |
| [Estar o ponerse boca abajo             | noc tal  |
| Cosa] boca abajo                        | noc cabal  |
| Estar sobre otra cosa                   | yokol yan  |
| [Estar] debajo                          | yalan yan  |
| [Estar una cosa apretada debajo de otra | pedz. ah eb  |
| Cosa así]                               | pedzaan <sup>344</sup>                               |
| Estar muchos juntos                     | [mol hal, ban tal .l. dzan tal] <sup>345</sup>       |
| Reunidos así]                           | molaan, banaan [.l.] dzanaan                         |
| Estar la muger con su camisa o regla    | ma cij] yol, yan kik ti [.l.] ylmah U <sup>346</sup> |
| Estaua con su camisa                    | yan kik ti [.l.] ylmah U u cah cuchi                 |
| Estatua de bulto o ymagen así           | cul che  |
| Hiço una estatua de[l] rrey             | yutz cinah u cul cheil ahau                          |
| Estatua o ymagen de n[uest]ra S[eño]ra  | u cul cheil ca Colel                                 |
| Hurtáronme mi ymagen                    | ocla[b]i in cul che                                  |
| Estatua de oro                          | cul takin [.l.] cul che kankan takin                 |
| Estatura o altura de hombre             | uaan   |
| ¿Qué estatura tiene tu hijo?            | bahunx u uaan a mehen?                               |
| Estender de ancho y largo               | çadz cunah   |
| [Pasivo]                                | çadz bal [.l.] çadz cunabal                          |
| Estender estirando                      | çadz pay .t.   |
| Estendida cosa así                      | çadz payan [.l.] çadz pay bil                        |
| Estender las piernas a la larga         | çadz oc [.l.] çadz baat                              |
| A punto estube de estender las piernas  | [o]ol in çadzah u oc [.l.] in baat                   |

<sup>341</sup> **Chhuyaán** significa “cosa leuantada en alto, o que está colgada y pendiente” (CMM: 159r); **kamaan** es participio del verbo **kam tah**, “soliuiar la carga a alguno, ayudársela a alçar o a lleuar” (CMM: 237r).

<sup>342</sup> El Ms. registra estos participios, impropriamente, entre los presuntos infinitivos verbales de la entrada anterior. Ver **cul cabal** y **cuman** en el CMM (88r, 89v).

<sup>343</sup> El Ms., por epéntesis del copista, lee “tin pach yan”.

<sup>344</sup> Este participio de **pedz** se encuentra, en el Ms., inmediatamente después de **yalan yan**. Es presumible que el copista omitió la entrada precedente, que yo he interpolado en mi transcripción.

<sup>345</sup> Al parecer, el copista empalmó el enunciado del infinitivo verbal español con sus participios mayas. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>346</sup> **Ma cij** significa “cosa no dulce” o “cosa amarga, cosa desabrida y sin sabor” (CMM: 282v). En la obra y lugar citados, se registra el modismo **ma cij vol**, “estoy preñada”, indicando que “es palabra cortesana”. Literalmente, **ma cij yol** significa “nada dulce su condición”. Opino que la frase es bastante expresiva.

|  |  |
|--|--|
| Estender o des[en]cojer los braços y cosas largas          | tadz kab [.l.] tudz kab <sup>347</sup>                               |
| Estendió los braços  | u tadzah u kab   |
| Estenderse a la larga                                      | tadz ba [.l.] tudz ba  |
| Estendióse a la larga, y murió                             | tadz ba u cibah [.l.] tudz ba u cibah ca<br>cimi                     |
| Estenderse assí [varias veces]                             | tatadz ba  |
| Estender la mano con el braço en alto                      | tichh kab [.l.] tichh cunah kab <sup>348</sup>                       |
| Estiende [así] la mano                                     | tichh a kab  |
| Estender como paños o cueros, desarrugándolos              | xith cunah [.l.] çin cunah   |
| 102v   |  |
| Estender las aues las alas para recojer a sus hijos debajo | budz   |
| Estender de una [y] otra parte                             | çin  |
| Estendida [cosa] así                                       | çinaan [.l.] çin cabal   |
| Pas[iv]o   | çiinil   |
| Estender en la cruz  | çin ti cruz  |
| Estendido está [en la cruz]                                | çina[a]n ti cruz   |
| Estender en madero o palo                                  | çin che .t.  |
| Estendedle en el madero de la cruz                         | çin che tex ti cruz  |
| Estendido esta[r] assí                                     | çin chean  |
| Pas[iv]o   | çin che tabal  |
| Estender[se] de suyo                                       | çin ba   |
| [Estendido así]  | çin ba han   |
| Estendiéndose ba así el cuero                              | çin ba u cah keuel   |
| Estendida cosa, larga y prolongada                         | nach çin lic u tan [.l.] nach u<br>çina[a]n <sup>349</sup>           |
| Estender así, y alargar y prolongar                        | nach cunah u çina[a]n u xul [.l.] nach<br>[h]al u tan <sup>350</sup> |
| Estender lejoç la fama y nuebas de Dios                    | lahun xaman cunah u pectzil Dios <sup>351</sup>                      |
| Estendida [fama] assí                                      | lahun xaman u pectzil Dios [.l.] nach u<br>xul u pectzil Dios        |
| Estenderse por la tierra las matas de los frisoles         | iz hil buul  |
| Estendiéndose ban así mis frisoles                         | iz hil u cah in buul   |
| [Estorbar y refrenar prohibiendo]                          | ueth. ah eb .l. mac cunah <sup>352</sup>                             |

<sup>347</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estender o descojer...” Ver **tadz kab.tah** en el CMM (402r).

<sup>348</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estender la mano con el branco, en alto”. Ver **tichh kab.tah** en el CMM (421v).

<sup>349</sup> Ésta, y la entrada que sigue, han sido reubicadas en mi transcripción para coordinarlas con el radical **çin**. Opino que **nach u çinaan** es un modismo incompleto, y que debería leerse **nach u çinaan u tan o u xul**.

<sup>350</sup> El Ms. lee “...nach nal u tan”. **Nach hal u tan** significa “hacer lejana su superficie”.

<sup>351</sup> Este modismo, **lahun xaman cunah** no es registrado por ningún vocabulario maya, ni volverá a aparecer en éste. Debe ser un giro antiguo que gradualmente cayó en desuso. La frase, literalmente, parece significar “dar diez nortes a la fama o nuevas de Dios”.

<sup>352</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; pero el ejemplo a continuación permite postular que existió. Las voces mayas proceden del CMM (447v) y del propio BMTV (150v), entrada “negar negoçio”.

|  |  |
|--|--|
| ¿Az, por bentura, estoruado a tu muger<br>que oyga misa?     | yan ua a uethic [.l.] a ma[c] cunic u<br>chaan missa a chhuplil?   |
| Estorbo o ynpedimento  | tac, tacab [.l.] tacac <sup>353</sup>                              |
| El estoruo de mi obra fue mi gü[e]sped                       | u tacac in me[n]yah u ula e  |
| Estoruar assí  | tac chi .t.  |
| Sólo el pecado nos estorua e inpi[d]e yr a<br>Dios           | keban tu hunal tac chi tic ca benel<br>yicnal Dios                 |
| Estorbar de palabra, entremetiéndose en lo<br>que otro trata | tac chi[j] .t.   |
| Estoruóme P[edr]o el comprar el cauallo                      | u tac chi[j] tah in man tzimin <sup>354</sup>                      |
| Estoruar algún negoçio o inpedirlo,<br>rreuoluiéndolo        | çou yah, çou hal ol, [.l. çozou yah] <sup>355</sup>                |
| No estoruez el negoçio de P[edr]o                            | ma a [ç]o[ç]ouic u b[e]el P[edr]o                                  |
| Estrado  | poop, dzam [.l.] cu[u]ch   |
| Allí está, asentada en su estrado                            | tij cula[a]n tu cu[u]ch  |
| Estr[a]gar algo  | lob cinah <sup>356</sup>   |
| El bino puro estraga la hermosura                            | he hun tacal ci e lic u lob cinic cich<br>pamil <sup>357</sup>     |
| Estragarse la memoria  | çatal kahçah   |
| Estragada estar [así la memoria]                             | çataan kahçah  |
| Estrang[e]ra cosa  | nachil   |
| Tomaron mula estrang[e]ra                                    | u chha ob hun pok nachil mula <sup>358</sup>                       |
| Estrangero   | omon uinic, nachil uinic [.l.] ah numul<br>uinic be <sup>359</sup> |
| Estra[n]gero de otro reyno                                   | u yanal cab  |

103

|   |   |
|---|---|
| ¿Tú solo eres peregrino en Hier[usa]lem?                                | tech ua u yanal cab Jeru[sa]lem te<br>hunal?            |
| Soy [o vengo] de otra prouinçia y reyno                                 | tal en tu yanal cab                                     |
| Estrañarse, [esquivarse o recelarse]                                    | coy ba, kox ba, kox ach hal [.l.] kox<br>cinah ba       |
| Estraño [o esquivo así]   | kox ach [o]l <sup>360</sup>                             |
| Estrecha cosa, como cama, mesa o cosas<br>semejantes                    | nath, nuth [.l.] ma coch                                |
| Estrechura assí   | nathil, nuthil [.l. kaapil] <sup>361</sup>              |
| Aynas que no pasará [entre las piedras]<br>por [causa de] la estrechura | [o]l ma manac tu yam tunich tumen<br>nathil [.l.] kapil |

<sup>353</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...ynpedimiento".

<sup>354</sup> Otro ejemplo tocante a la compraventa frustrada de un caballo puede encontrarse en la subentrada de "deshacer el conçierto o conpra" (BMTV: 68v).

<sup>355</sup> Çou hal ol aparece después del ejemplo a continuación, donde no tiene función alguna. Es sinónimo de çou yah y de çozou yah, empleado en el ejemplo que sigue. Ver çozou yah, çozou yah ol y çouu hal, en el CMM (106v, 107v).

<sup>356</sup> El Ms. lee, en la columna española, "estregar algo".

<sup>357</sup> Este ejemplo viene a sumarse a los ya comentados arriba, en la nota E151.

<sup>358</sup> El copista leyó en ésta, y en la entrada anterior, "estrangora".

<sup>359</sup> La erosión producida por la humedad impide leer con definición el final de esta línea. Ver, sin embargo, ah numul be en el CMM (24r). Omon uinic no es término común en los vocabularios, pero puede hallarse en JPP (257) y JPP (1898: 60).

<sup>360</sup> El Ms. lee "koxach hal". Ver kox ach ol en el CMM (251v).

<sup>361</sup> He interpolado kaapil, abstracto de kaap, "cosa estrecha" (CMM: 239r), porque el autor lo dará como alternativa de nathil en el ejemplo que sigue.

|   |   |
|---|---|
| [Estrecha cosa y angosta, como cama,<br>camino, madero o mesa<br>Estrechar así<br>No ensangostes el petate que haces<br>Estrecharse para entrar [por] algún agujero<br>angosto<br>Estrechaos y juntaos para que quepáis<br>todos<br>Estrecho de gznate, que no puede comer<br>ni pasar la comida<br>Estregar<br>Estoy estregando la caueça a mi hijo<br>Estriega [el lomo de] tu cauallo<br>Estregar con las manos<br>Estriégame [así] la barua<br>Estregarse o concomerse, rascándose<br>Estáse rascando<br><br>Estregar ropa entre las manos, lauándola,<br>Estrega así tu [n]estamal y el maíz para<br>pan b[l]anco<br>Estregar el maíz, q[uan]do lo lauan para<br>quitar[le] la cal<br>Estregado [maíz] así<br>[Pasivo]<br>Estregar con las manos la ropa seca q[ue]<br>tiene barro o tierra<br>Estregad mi ropa y quitadle la tierra<br>Estregarse el rostro con algún lienço<br>Estriégate [así] el rostro<br><br>Estregar almohaçando<br>Estregada cosa así<br>[Pasivo]<br>Estregadera o almohaça<br>Estregarse qualquier animal, o rascarse<br>[contra árbol o pared]<br>Estrella<br>Fueron los rreyes guiados de la estrella<br>Estrellado çielo<br><br>103v<br>Estrellarse el çielo<br>Estrella de la mañana o luzero | thul] <sup>362</sup><br><br>thul cinah<br>ma a thul cinic a hith poop<br>nath ba [.l.] nuth ba<br><br>nath a ba ex ca et kalac ex t[u]lacial<br><br>dzuuçan cal [.l.] nathan cal <sup>363</sup><br><br>hij, hij yah, hijhij yah [.l.] cho[o] yah<br>hij in cah tu pol u al<br>hij u pach a tzimin<br>hij kab [.l.] hijhij kab .t.<br>hij kab te in me[e]x<br>hij yah ba, lez ba [.l.] lez yah ba<br>hij yah ba u cah [.l.] hij yah u cah tu<br>ba<br>çac hij [.l.] çac haa [.t.]<br>çac hij te a kuum<br><br>m[a]ak haa [.t.]<br><br>maak haan [.l.] maak haa bil<br>maak haa tabal<br>yachh [.t. .l.] ppuy [.t.]<br><br>yachh tex in nok ca lukuc u luumil<br>hax nok ich [.l.] hahax nok ich<br>hax nok te a ich [.l.] hax nok bil a cib<br>te ich<br>haa. [ah ab]<br>haan [.l.] haa bil<br>haa bal<br>haab<br>cuz ba<br><br>ek<br>paayij u beelob ahauob tumen ek<br>tul ekil caan [.l.] chac nicen caan<br><br>chac nicen hal caan<br>noh ek [.l.] chac noh ek <sup>364</sup> |
|---|---|

<sup>362</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero la siguiente, enunciada “estrechar así”, la postula. Ver **thul** en el CMM (435v).

<sup>363</sup> El participio **dzuuçan**, derivado del verbo **dzuuç.ah**, “apretar, cerrar, contraer, estrechar”, sale de **dzuuç**, “cosa estrecha, como boca de calabaza o de bota” (CMM: 132v; DMM: 113r). Para que signifique “estrecho de gznate”, requiere acompañarse de **cal**, “garganta”, y no es suficiente, como sugiere el DMC (893, entrada 3 **ts’uus**), decir o escribir **dzuuçan**.

<sup>364</sup> El Ms. lee, en la columna española, “estrellada de la mañana...”



|   |   |
|---|---|
| Estrella de la gran claridad  | coch u pacat ek [.l.] çaçil u paca[t ek] <sup>365</sup>                                       |
| Estrellero o astrólogo  | ah miatz tu xinbal ekob [.l.] tu çut ekob   |
| Estrellar güebos y haçellos estrellados   | utz cinah [hee .l. tzah hee] <sup>366</sup>   |
| Estrellados [huevos así]  | tzah bil hee]   |
| Estrema unçion  | tak yah nabal <sup>367</sup>  |
| Estrema unçion dar  | tak yah nabçah [.l. dza] tak yah nabal  |
| Estremeçerse de temor   | xibil okol [.l.] xibic nac hal okol   |
| Estreméçen[se]me las carnes y los güeços oyendo tus palabras                              | [xibic nac hen uokol] yukul ma in bakel<br>yetel in bacel ti lic u ubic a than <sup>368</sup> |
| Estremeçerse uno, meneando manos y pies con enojo   | lilom [.l.] lilom ba  |
| Estremo, uno de dos   | hun mat   |
| Ponlo en el un extremo de los dos   | dza ti hun matil  |
| Estremidades de los animales, que se comen en sáuado, como pies, manos, ca[ue]ça y alones | u xulul [.l. u] x[u]lil bak <sup>369</sup>  |
| Estrenar algún baso de barro o otra cosa  | hoy beçah, tum tah <sup>370</sup>   |
| Estre[ñ]ido estar   | natzaan nak [.l.] tzuuc hobonil   |
| Muy estre[ñ]ido estoy, y no puedo proue[er]me   | ha[ch] natzaan in nak [.l.] in hobonil,<br>ma uchac in t[aa] <sup>371</sup>                   |
| Estribo de silla [de montar]  | he[k]eb oc [.l.] hedzeb oc <sup>372</sup>   |
| Estribar con los pies, afirmándolos   | edz oc, edz cunah oc [.l.] nox cab tah oc   |
| Estribo, o puntal de madera   | nak che, xolob che [.l.] muk che  |
| Estribo [así] de pared  | u nak cheil pak [.l.] u muk cheil pak   |
| Estribo, y ponelle assí apunta[la]do [Estribo puesto así]                                 | nak che [.l.] muk che [.t.] <sup>373</sup><br>muk chean                                       |
| Estropajo con que se linpian basos o basijas  | lab nok licil u poo[col cumob] <sup>374</sup>   |
| Estrujar apretando  | podz. [ah ob]   |
| Estru[ja] la podre de la llaga de tu pierna   | podz u puhil u yail au oc   |
| Eternidad   | ma çab yom [.l. ma çab yomil] <sup>375</sup>  |

<sup>365</sup> La erosión de la tinta, producida por la humedad, impide leer la parte final de este modismo.

<sup>366</sup> El Ms. lee "vtzcinah" y, a continuación, sin nada que lo complementa, "estrellados". Mi reconstrucción es discrecional. Ver **tzah** y **he** en el CMM (114r, 205r).

<sup>367</sup> Para entender con propiedad este modismo, ver **tak yah** en el CMM (405r). En la entrada que sigue, he interpolado **dza**, que significa "dar" (DMSF: 453).

<sup>368</sup> El Ms. omite la frase que, en mi transcripción, aparece entre corchetes. Considérese mi reconstrucción estrictamente conjetural.

<sup>369</sup> El Ms. lee "v xulul xilil bak". Mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>370</sup> **Tum tah** significa, al parecer con más propiedad, "considerar, prouar, experimentar, arbit[r]ar, deliberar..." (CMM: 429r; DMSF: 351).

<sup>371</sup> El Ms. lee "hatz natzaan..." Por erosión de la tinta, producida por la humedad, el final de la frase quedó desvanecida. Ver, sin embargo, **ma vchac v taa** en el CMM (395v), entrada **taa**.

<sup>372</sup> El Ms. lee "heceb oc..." Se trata de **hekeb oc**, "el pie de la silla de montar", ya que "silla de montar" se dice **hekeb xec** (ver JPP: 121; JPP 1898: 30; ESA: 524). Pero JPP (1898: 31) y ESA (279) registran la lección **hedzeb oc**.

<sup>373</sup> Mi transcripción ha efectuado cambios en ésta, y en la entrada que sigue, fáciles de observar si se examina el facsímil.

<sup>374</sup> La gula de una polilla, aliada con la humedad, han dejado ilegible el final de esta frase. Mi reconstrucción es conjetural. **Lab nok licil u pocol cumob** significa "viejo lienzo con que son limpiadas las ollas". Ver **poc.ah** en el CMM (378r).

<sup>375</sup> Una etimología conjetural de estos giros, ya que las fuentes son avaras en lo tocante a es-

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Eternamente, para siempre      | ti hun kul [.l.] ti hun lukul   |
| Ético [o tísico o tuberculoso] | ah tzemtzem cimil, ah tzemil cimil, ah<br>bacil [.l. nichh coil] <sup>376</sup> |
| Ético ponerse                  | nic[hh] tal co  |
| Euangelista                    | y ah dzibul u beel c Ah Lohil <sup>377</sup>                                    |
| Exçelente cosa de buena        | hach utz, hach tibil [.l.] hach ma lob  |
| Exemplar persona o dechado     | dzilibal [.l.] dzilib   |

104

|  |   |
|--|---|
| Exemp[ll]o de palabra que uno diçe o<br>cuenta | u dzilibal than [.l.] u ppiçan than                             |
| Exemplo tomar de otro, bueno o malo            | chha dzilib [.l.] dzilib tah beel                               |
| Tomad exemplo en los santos                    | chha ex u dzilibal santoob, dzilib ex u<br>beelob               |
| Exemplo dar así                                | dza dzilib  |
| Danos exemplo con sus obras, buenas o<br>malas | dza dzilib u cah toon tu tibil u beel bax<br>tu lobil u beel    |
| Exerçitarse en negoçios                        | [nonoh hal  |
| Aprendiz de todo y maestro de nada]            | nonoh ti babal tulacal, ma hun ppeel<br>yohel ma <sup>378</sup> |

tas voces, sería “no pensable [es] su camino”. Ver **dzab** en el DMSF (453), entrada **dza**, “advertir, pensar”, y **omon uinic**, “peregrino”, en este mismo BMTV (102v), entrada “extrangero”.

<sup>376</sup> Lo interpolado procede de Beltrán (1746: 168), de JPP (242; 1898: 56) y de ESA (279), entrada “ético”. Basado en la unanimidad de estas fuentes es que he leído, en la entrada que sigue, **nichh tal co**. **Nichh tal** significa, según JPP (242), “quedar muy adherido, como tierra que no se despercude lavándola; quedar descubiertos los dientes o puntadas”.

<sup>377</sup> No he hallado que otro vocabulario maya registre este giro. Debe ser antiguo y, debido a su longitud, abandonado más tarde. Significa “escritor de la vida de nuestro Redentor”.

<sup>378</sup> El copista, en otra de sus no siempre advertibles acrobacias, saltó de la entrada principal al ejemplo, el cual, además, nos trasmitió adulterado por sus errores de pluma. Ver **nonoh hal** en el CMM (332r). El ejemplo dice, literalmente, “diestro en obras todas, sin ninguna tener sabida”. Ver **uohel ma** en el CMM (278r), entrada **ma** “pospuesta a los verbos actiuos”.

.F.

|  |   |
|--|---|
| Fabricar casa de piedra                                      | pa[k] nocac   |
| Fabricada casa [así]   | pakaan nocac  |
| [Pasivo]   | paakal nocac  |
| Fábulas, y fabular   | iktili [.l.] iktili can   |
| No os qüento fábulas ni cosicosas                            | ma iktili maix na[a]t le lic u alic, in<br>can tic tex <sup>1</sup> |
| Qüentan fábulas  | iktili u cah ob   |
| Fácil cosa   | ma talani[l], ma talan tzil [.l.] mahan cen                         |
| Fáciles son de guardar los                                   | ma talani[l] u natabal yalmah thanil                                |
| man[d]ami[en]tos de Dios                                     | Dios  |
| Fácil de apartarle de su y[n]tento                           | pedzaan than [.l.] can <sup>2</sup>                                 |
| Fácil es así Pedro   | pedz ben u than P[edr]o   |
| Façán, aue desta tierra                                      | kan bul   |
| Q[uan]do comiença bolar                                      | tzomtzom kan bul  |
| Falcar una canoa con otra                                    | ca lot cinah, ca lot kax tah chem <sup>3</sup>                      |
| Falda o alda que a[rr]astra                                  | u kaa nok, u mimiz chi[j] nok [.l.] buc                             |
| Alça la falda de tu rropa                                    | naacez u kaa [a] nok <sup>4</sup>                                   |
| Falda o alda de monte o sierra                               | u chun puuc [.l.] uitz, u nak puuc                                  |
| Falda de sombrero  | u le ppoc   |
| Faldellín o faldetas de muger                                | pic   |
| Falsa cosa y no verdadera                                    | ma hah  |
| Falsa honrra   | ma hah u tzi[c]jil [.l. ma hah u tilizil] <sup>5</sup>              |
| Falsas son s[u]s palabras y no verdaderas                    | ma hah u than <sup>6</sup>  |
| Falsa [cosa o persona], que engaña                           | ah tuz [.l.] ah tabçah  |
| Falsa escriptura   | tuz bil dzib [.l.] tutuz bil dzib <sup>7</sup>                      |
| Falsa firma  | tuz bil firmail   |
| Falsar o contrahacer perfectam[en]te firma,<br>letra o llaue | et pat cunah [.l.] et ppiçan tah <sup>8</sup>                       |

<sup>1</sup>Literalmente, “ni fábulas ni enigmas estoy diciendo, estoy contándoos”. Ver **naat le** en el CMM (324v), entrada **naat.tah**, registro por cierto omitido en el DMC.

<sup>2</sup>El Ms. lee, en la columna española, “façil de apartarle de suytento”. Para un mejor entendimiento del verbo **pedz can** o **than**, ver CMM (372v).

<sup>3</sup>El Ms. lee “...calot kax tah chhem”. Ver **chem** en el CMM (140r).

<sup>4</sup>El Ms. lee “naacez...” Ver **nacçah** .l. **naceçah** en el CMM (316r).

<sup>5</sup>El Ms. lee “mahah v tzilil”. Ver **tzic** y **tilizil** en el CMM (118r, 422v).

<sup>6</sup>El Ms. lee, en la columna española, “falsas sonsas palabras...” y, en la maya, “maahah ...” Ver **ma** en el CMM (277r-v).

<sup>7</sup>El Ms. lee, en la columna española, “falsa escriptura”.

<sup>8</sup>El Ms. lee “te ppat cunah...” Ver **et pat cunah** en el CMM (169r).

|  |   |
|--|---|
| Falsó mi firma y la de[l] rrey                               | yoc lah [.l.] yet pat cunah [in firma]<br>y[etel] u firma ahau <sup>9</sup> |
| Falso [t]estimonio, y deçille                                | pak pach [.l.] pak yamab  |
| 104v   |   |
| Falsos testimonios, y leuantarlos                            | cal pach than [.l.] cal pach can <sup>10</sup>                              |
| Padeçieron trauajos los sierbos de Dios<br>por [t]estimonios | tij hoppi cal pach than, ca num yani u<br>palilob Dios <sup>11</sup>        |
| Fal[t]jar o quedar por haçer alguna cosa                     | benel [.l.] yala  |
| -¿Quánto te falta por escriuir?                              | ba hunx u benel a dzib [.l.] yala a dzib?                                   |
| -Poco falta  | dzedzili u benel [.l.] ma yaab u benel<br>mucuc <sup>12</sup>               |
| Falt[r]iquera  | ah tubul ik [.l.] tutub ik <sup>13</sup>                                    |
| Falto de memoria   | pectzil, mut [.l.] mu[u]ac  |
| Fama buena o mala  | pectzilan   |
| Fama buena y grande, como es la de Dios                      | noh cin ex u pectzilan Dios   |
| Engrandeced la fama de Dios                                  | utzul pectzil [.l.] utzul mut   |
| Fama buena   | utz anumal [.l.] utz mut  |
| Tener buena fama   | baal nail, u baal otoch, cuch cabal [.l.]<br>cuch teel                      |
| Familia, o familiar de casa                                  | [u] ba[a]l en yotoch Daud   |
| Soy de la familia y casa de Daud                             | etail tan ba <sup>14</sup>  |
| Familiaridad tener con otro y amistad                        | etail tzil  |
| Familiarmente  | ah kuz ba, ah lilon, ah çiçon <sup>15</sup>                                 |
| Fanfarrón  | kuz ba  |
| Fanfarronear   | [ah taach] <sup>16</sup>  |
| Farandulero que muebe a risa                                 | ah tzol than [.l.] ah chijlan   |
| Faraúte o intérprete   | yah tzol than Padre   |
| El nauatato del Padre  | teppel nok  |
| Fa[r]do de qualquier ropa                                    | ya[h] kakil be [.l.] yah kakul be   |
| Farol de nao   | ta[a]chil [.l.] baldzamil   |
| Fa[r]sa o rrepresentación                                    | tuk olal  |
| Fastidio   | tuk olal yan ten [.l.] tuk olal in c[ah]                                    |
| Fastidio tengo [o fastidiado estoy]                          | tukan ol <sup>17</sup>  |
| Fastidi[ad]o assí  |   |

<sup>9</sup> El Ms. lee "yoclah .y. u firma ahau, yet patcunah." **Yoc lah** significa "robó", que tratándose de una firma puede significar que el sujeto hizo mal uso de ella, no necesariamente que la contrahizo. Mi transcripción altera, ligeramente, el orden de las palabras en esta entrada.

<sup>10</sup> El Ms. lee, impropriamente, "cal pach caan". Ver **cal pach can** y **cal pach than** en el CMM (64v).

<sup>11</sup> Literalmente, "al comenzar los falsos testimonios, sufrieron trabajos los siervos de Dios".

<sup>12</sup> El Ms. lee, en la columna española, "faltiquera". **Mucuc** significa, además de "faltriquera", "alforja, bolsa, costal" (CMM: 309v).

<sup>13</sup> El Ms. lee, en la columna española, "falto de memoria" y, en la maya, " + tubul ik. + ah tutub ik". Las crucecitas con puntos son asteriscos, signo convencional usado en la época medieval, y al parecer aquí, para indicar lo que fue omitido en la escritura y el lugar que le corresponde (Cappelli 1954: LI). Interpretando de esta manera los signos, resulta, entonces, que la **ah** de **ah tutub ik** debe preceder a **tubul ik** y desaparecer en **tutub ik**. Ver **ah tubul ik** y **tutub ik** en el CMM (29v, 430v).

<sup>14</sup> El Ms. lee "etail tan ta ba". Ver **etail tan ba** en el CMM (166r).

<sup>15</sup> El Ms. lee "...ah çiçon". Ver **ah ciz uinic** en el CMM (9r).

<sup>16</sup> Esta vez resulta ilegible en Ms. debido a la raedura de la carcoma. Mi reconstrucción es conjetural.

<sup>17</sup> El Ms. lee, en la columna española, "fastidio assí", pero **tukan ol** es un participio.

|   |   |
|---|---|
| Fator de algún mercader                           | ah kam ba[a]l ba [.l.] ah kam ppol<br>mal <sup>18</sup>       |
| Fautor  | ah anat [.l.] ah lath than                                    |
| Faxa o faxar                                      | kax nak   |
| Si es de paño                                     | kax nak nok   |
| Faxa al muchacho                                  | kax[e] u nak paal <sup>19</sup>                               |
| Faxa del[g]ada o benda para atar algo             | thun  |
| Fee o creencia                                    | oc olal   |
| Fe s[anc]ta                                       | cilich oc olal [.l.] santo oc olal                            |
| Fee viua  | cuxul oc olal   |
| Fee muerta  | cimen oc olal   |
| Fee de Chr[is]to                                  | yo[c] olal Chr[is]to  |
| Fee tener   | oc olal   |
| Fea cosa y fiera de rostro, como hombre o muger   | [ppetayen ich .l.] tinban tzil ich                            |
| [Feo hacerse así]                                 | ppetayen hal ich <sup>20</sup>                                |
| Fealdad así                                       | u ppetayenil ich [.l.] u t[i]nban tzilil<br>ich <sup>21</sup> |
| Fea [cosa, ruin, vil] y no hermosa                | netz  |
| Neut[r]o, [hacerse ruin así]                      | netz hal  |
| Feligrés o parroquiano                            | cuch teal [.l.] mek tan uinicil                               |
| Feligrés assí, sin denotar cuyo                   | cuch teal bil [.l.] mek tan bil                               |
| Feria o mercado donde se benden muchas cosas      | kiuic licil con babal   |
| Fértil tierra                                     | [ç]iz luum [.l.] utz luum                                     |
| Muy fértil es la tierra de Iucathán               | hach çiz u luumil Iucathán                                    |
| Fiambre cosa                                      | pah   |
| Carne fiambre                                     | pah bak   |
| [Gallina fiambre]                                 | pah ulum <sup>22</sup>  |
| Fiar a alguno por delicto o pena, o por otra cosa | kam koch [.l.] chha koch                                      |
| Fie a mi padre                                    | in kamah u koch in yum  |
| Fiador assí                                       | ah kam koch   |
| Fiar de alguno algún secreto                      | al cunah yolil mucul than                                     |
| No fies tu secreto del estraño                    | ma au al cunic yolil mucul than ti<br>nachil uinic            |
| Fiarse de otro y descubrirle secreto              | hokçah puc[ç]ikal ti <sup>23</sup>                            |
| No des[con]fies de tu amigo                       | ma a hokçic a puc[ç]ikal t au etail                           |

105

<sup>18</sup> El Ms. lee “factor” en la columna española, lo cual es correcto; pero el orden alfabético exige leer “fator”, sin duda la lección original. Ver **ah kam bal ba**, **ah kam baal ba tah** y **ah kam ppol mal**, en el CMM (19v).

<sup>19</sup> El Ms. lee “kaxa v nak paal”. Ver el imperativo de la tercera conjugación en Beltrán (1746: 51).

<sup>20</sup> El Ms. lee “ppetayenhalich...” Se trata de un verbo, al que mi transcripción, por eso, le ha concedido entrada aparte. Ver **ppetayen** y **ppetayen hal** en el CMM (389r).

<sup>21</sup> La plana se estrena con la caligraffa de un nuevo copista, y el copista se estrena con un par de malas lecciones: “u ppetayenil...” y “u tenban...” Ningún buen augurio.

<sup>22</sup> El Ms. lee “pah uluum”, cuya traducción fue omitida.

<sup>23</sup> El Ms. lee “hokçah puccikal ti. ti nachil uinic”; pero **ti nachil uinic** pertenece al ejemplo anterior.

|  |   |
|--|---|
| Fiar hacienda a pagarla en otra especie  | dza ppax [.l.] dza ppaxab                                   |
| Fía tu hacienda a Pedro  | dza ppax ti Pedro   |
| Fiado tomar lo que se ha de voluer en otra especie   | ppax. [ah] ab   |
| Tomélo fiado [de Pedro]  | in ppaxah kuch ti Pedro <sup>24</sup>                       |
| Ficción y fingimiento  | tuz, tutuz [.l.] tuz be                                     |
| Ésta es ficción del Demonio  | lay u tuz be Ci[ç]in loe                                    |
| Fidedigno  | ah tohol than [.l.] oc[ç]lah ben than                       |
| Fiel de balança o pesso  | yol ppiz [.l.] u tichh tohil chhuiub [p]piz <sup>25</sup>   |
| Fiel de tiseras  | u kal bil tiseras   |
| Fieros que uno hase a otro con quien rriñe, [como] ‘vos me conoseréis y sabréis quién soy, y vos me lo pagaréis’ | bin en au ohel te [.l.] bin au ohel ten                     |
| Fiesta o festiuidad  | man kinal   |
| Fiesta de n[uest]ra Señora   | u man kinal ca Colel  |
| Fiesta de guardar  | tzietzil man kinal [.l.] tacun bil man kinal                |
| Fiesta q[ue] un pueblo eligió p[ar]a celebrarla  | mek tan man kinal   |
| Fiesta de Cenisa   | u kinil chha taan   |
| [Fiesta de Ramos]  | u kinil chha xaan <sup>26</sup>                             |
| Figura o ymagen  | uayaz ba  |
| De[s]cendió el Espíritu S[anc]to sobre ellos en figura de fuego  | emi Spíritu S[anc]to yokol ob tu uayaz ba kak <sup>27</sup> |
| Figurar assí   | uayaz ba tah  |
| Esto figura el templo grande q[ue] edificó el rey Salomón  | la chi ix u uaiaz ba tah noh ku na u paka[h] ahau Salomón   |
| 105v   |   |
| Figura de la muerte o muerte pintada   | uaiaz ba [c]imil  |
| Eres como muerte pintada   | bechi u uayaz ba [c]imil <sup>28</sup>                      |
| Filo o corte de cuchillo   | e   |
| No tiene filo  | manan ye  |
| Filo sacar [de una sola parte]   | hun mat cunah e   |
| Sacar filo en ambas partes   | c[a] mat cunah e  |
| Fin i cauo   | lah, dzoc, xul, xulel                                       |
| ¡Cómo es el fin alegría y [con]tento del cuerpo!   | bi[c]x u dzoc u cicii olalil cucut!                         |
| Fin q[ue] se tiene en el obrar   | yolil yan ti ui[nic] tu beel <sup>29</sup>                  |

<sup>24</sup> Este ejemplo, en el CMM (387v), entrada **ppax. ah ab.**

<sup>25</sup> El Ms. lee "... u tichh tohil chhuiub piz". Ver **chhuiub ppizil** en el CMM (159v), entrada **chhuiub**. El DMM (116r) registra, para "fiel de peso o balança", **u tichh tohil chhuiub** solamente.

<sup>26</sup> El Ms. lee, inmediatamente a continuación de **u kinil chha taan**, "u kinil cha axan". Se trata de la fiesta de tomar ramos, **u kinil chha xaan**. Ver Beltrán (1746: 187).

<sup>27</sup> Este ejemplo, en el CMM (439v), entrada **uayaz ba.**

<sup>28</sup> El Ms. lee "bechhi v uayazba kimil". Se trata de **cimil**, "la muerte" (CMM: 73v), y de **bechi**, flexión de indicativo para la segunda persona singular del verbo **bay hal**, "ser como", y cuya "... mayor elegancia está en añadir una **i** a los tiempos que no la tuvieron; v.g., **beni**, 'soy como', **bechi**, 'eres como'..." (Beltrán 1746: 61-2).

<sup>29</sup> Parte de la lección fue consumida por la carcoma. Mi reconstrucción es conjetural. Significa "su propósito tener el hombre en su obrar". Ver **olil** en el CMM (350r).

|   |   |
|---|---|
| Fin de la vida  | u dzoc cuxtal   |
| Fin o cauo  | naak, u naak [.l.] u xul  |
| No sauemos dón[de] ha de ser n[uest]ro fin              | hi uil tab citan ca nak <sup>30</sup>   |
| Final cosa, la postrera o última                        | pachal, pach [.l.] tak iah  |
| Final y última voluntad                                 | pachal olah [.l.] tak iah olah  |
| Éste es el [úl]timo sermón que os predico               | lay tak iah tze[e]c loe   |
| Finalmente  | tu dzoc tun, [dzo]cebali tu[n], u naak u<br>x[u]li tu[n] [.l.] xulebali tu[n] <sup>31</sup> |
| Fingir, generalmente                                    | tuz   |
| Fingió q[ue] iba lejos                                  | lay tuzi nachil u binel   |
| [Finible cosa   | hauay, xulum te, çab yom, çaatayom] <sup>32</sup>   |
| Finible hacerse   | hauay hal, xulum te hal [.l.] çlab yom<br>hal <sup>33</sup>                                 |
| Firme cosa  | chich [.l.] mukaan  |
| Firme hacerse   | chich hal [.l.] chich cuna[h]   |
| Firmemente  | chichil <sup>34</sup>   |
| Firme en el propósito                                   | chich ol [.l.] chich puc[ç]ikal   |
| Firme está en no pecar                                  | chich yol tu ma hal u [ç]ipil   |
| Fisga o arpón para matar pescado                        | lom che, lomob  |
| Flaco, sin fuersas, q[ue] no se puede menear            | luban muk [.l.] dzoyan tu chhapahal <sup>35</sup>   |
| Flaco en los güeços y maçilento                         | tzem bac [.l.] ah chhay bac   |
| Frasco, generalmente para bino                          | chu   |
| De cuero  | chu keuel   |
| De vidr[i]o   | chu çaç <sup>36</sup>   |
| Flauta, y tañella                                       | chul <sup>37</sup>  |
| Tañed las flautas                                       | chul nenex  |
| Flecha hecha de caña                                    | halal   |
| Flechas que tienen por casquillos dientes<br>de tiberón | xo[o]c yee halal  |
| La que tiene de pedernal el casquillo                   | tok yee halal   |
| Flechas haser, y ponerlas las plumas y<br>pedernal      | kax halal   |
| Flechero  | ah hul <sup>38</sup>  |

<sup>30</sup> Obsérvese la volubilidad con que se ofrece la lección **naak y nak**. El CMM (321v), donde se puede encontrar este ejemplo, lee simplemente **nak**.

<sup>31</sup> El Ms. lee “tu dzoctun, cebalitim, u naak vxilitum, xulebalitim”. Ver **u nak u xuli tun, xulebali tun y dzocebali tun**, en el CMM (322v, 464v).

<sup>32</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; pero, si se observa el patrón de las entradas (por ejemplo, “firme cosa” y siguiente), resulta admisible postular que existió. Las voces mayas que he interpolado proceden del CMM (91v, 99v, 178r, 465r).

<sup>33</sup> El Ms., inmediatamente a continuación de este verbo, lee “cinah” a secas. En mi transcripción se ha omitido, pero es posible que su presencia allí obedezca a la intención de enunciar el verbo neutro en **hal**, y el activo en **cinah**.

<sup>34</sup> El Ms. lee, impropriamente, “chhichhil”. El DMM (117r) es más decidido a este respecto, ya que casi todos los derivados de **chich** los lee con *hache* cruzada.

<sup>35</sup> Una mancha, raedura o remiendo de cerca de tres centímetros, es difícil definirlo en la fotocopia, afecta la orilla interior de la plana e impide leer las últimas ocho letras que preceden a **chhapahal**. Mi reconstrucción es estrictamente conjetural. Ver **dzoyah** en el CMM (132r).

<sup>36</sup> El Ms. parece leer “chu çaç”. Se trata de **çaaç**, “vidr[i]o...” (CMM: 94r)

<sup>37</sup> El Ms. lee “chhul”, lección que comparte con el DMM (117r), cuya inclinación a las *haches* cruzadas es manifiesta. Ver **chul** en el CMM (148v).

<sup>38</sup> Desde “flecha hecha de caña”, inclusive, las entradas están muy desordenadas en el Ms. Mi transcripción las ofrece reubicadas en un orden más lógico.

|   |   |     |
|---|---|-----|
| Fleché un benado<br>¿En q[ué] parte le flech[aste]?   | in hulah ceh<br>tu bayel a hula[h]? <sup>39</sup>   |     |
|   |   | 106 |
| Flechada cosa assí<br>Flechar el arco para tirar la flecha<br>Flechero diestro<br>Flema, humor<br>El bino agu[a]do destruye la flema  | hul, hulaan, hulul <sup>40</sup><br>pay hulul<br>ah ceh, a[h] toh tan hul [.l.] yahau ceh<br>u naaßen<br>he bino hul ha[a] bil e lic u [ç]atçic u<br>na[a]çen <sup>41</sup><br>iz [ka]ab <sup>42</sup><br>iz [ka]ab yan tu kab<br>bool [.l.] atal<br>bahun u bolil chen ca a binçen<br>Tabasco? <sup>43</sup> |     |
| Flema salada<br>Tiene flema salada en las manos<br>Flete, por paga de lo que se lleua<br>¿Por q[uán]to me lleuaréis de aquí a<br>Tabasco?   | nic, nicté<br>in nictéel<br>nic ancil, nic incil, tzaial u nic<br>nicin tah<br>topp ancil, toppol [.l.] tzaial u topp <sup>44</sup><br>ix balam nicté <sup>45</sup><br>[ç]abac nicté<br>lol [.l.] u lol kum<br>hobon [t]jah [ti] nicté <sup>46</sup>  |     |
| Flores y rosa, de yeruas o árboles pequeños<br>Mis flores<br>Flores hechar o floreçer<br>[Activo]<br>Floreçer y echar las flores sus capullos<br>Flores blancas, coloradas y olorosas<br>El árbol q[ue] las lleua<br>Flor de calabaja<br>Flores o rosas pon[er] en alguna parte,<br>adornándola con ellas<br>Flores echar en alguna p[ar]te | nic, nicté<br>in nictéel<br>nic ancil, nic incil, tzaial u nic<br>nicin tah<br>topp ancil, toppol [.l.] tzaial u topp <sup>44</sup><br>ix balam nicté <sup>45</sup><br>[ç]abac nicté<br>lol [.l.] u lol kum<br>hobon [t]jah [ti] nicté <sup>46</sup><br><br>hobonçah [ti] nicté                               |     |

<sup>39</sup> El Ms. lee, en la columna española, “en q°. parte le fleche” y, en la maya “tubayel ahulaz”; pero **tu bayel a hulah?** significa “¿en qué parte del cuerpo lo flechaste?” Ver **bayel** en el CMM (41v). Un nuevo copista ha entrado al relevo.

<sup>40</sup> El Ms. lee “...huulul”; pero **huulul**, “acento en la primera [sílab]”, es el pasivo de **hul** y significa “ser flechado o ensartado” (CMM: 195r). En cambio **hulul**, “acento en la segunda”, es el participio y significa “cosa flechada o ensartada” (*ibid.*).

<sup>41</sup> Una más, para nuestra colección de entradas asociadas al vino en esta obra. Ver nota E151 y en Beltrán (1746: 159), **naazen**, “flema”.

<sup>42</sup> El Ms. lee “izcab”: acepción maya no registrada por ningún vocabulario. Beltrán (1746: 169) registra **iz kab** que, para distinguirlo de **kab**, “mano”, mi transcripción lee **kaab**, “leche, o gumo o xugo” (CMM: 231r). Para **iz** no he encontrado significado plausible que se acomode al caso.

<sup>43</sup> El Ms. lee “bahun v mo v bolil chen...”, donde el “v mo” no tiene sentido alguno. Debe ser que el copista quiso escribir **v bolil**, asentó **v mo** y no lo testó. En mi transcripción se omite dicha simpleza.

<sup>44</sup> Obsérvese, en el facsímil, el nuevo patrón introducido por el copista, de sustituir la **pe** doble por **pe** cruzada.

<sup>45</sup> ¡Ojo! con ésta, y con la entrada que sigue. El Ms. lee “flores blancas doradas y olorosas, **ixbalam nicté**. Coloradas y olorosas/ el árbol q las lleua **çabac nicté**”. Mi interpretación es que el “coloradas y olorosas” es una corrección tardía del “doradas y olorosas”, y que “el árbol q[ue] las lleua” recibía el nombre de **çabac nicté**. Pero es un juicio discrecional. Ningún vocabulario maya registra los nombres **ix balam nicté** ni **çabac nicté**. El DMC (33), que ignora estas voces, trae **balam nikté** y la describe como una “[planta] parásita: *Aechmea bracteata*..., que se cría en los árboles y da una flores rojas parecidas al clavel...” Y es que **balam**, en casos como éstos, no significa “tigre”, sino “cosa que comienza a colorear”. Ver **balam ic nac** en el CMM (44v).

<sup>46</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “hobon çah nicté”. Ver **hobon tah ti nicté** en el CMM (207v). El DMC (215), ignoro si con algún fundamento, recoge ambas dicciones como si fueran sinónimas.



|   |  |
|---|--|
| Poned así flores en la yglesia p[ar]a<br>q[ue] uela bien                  | hobonçex Ku na ti nictē  |
| Flor o buena tez y lustre del rostro, que,<br>quitada, queda feo          | yochil ych   |
| Base parando fea por auérsel[e] quitado<br>la flor y buena tez del rostro | netz hal u cah u uich; lukçi yo[c]hil <sup>47</sup>                    |
| Floxa cosa, como çeda o hilo mal torçido                                  | çuçu[l] nac yol <sup>48</sup>  |
| Floxa esta[r] la sincha   | chaal [.l.] chachaal sincha <sup>49</sup>                              |
| Está floxa la sincha [del caballo]  | chaan u çinchail tzimin <sup>50</sup>                                  |
| Floja así, q[ue] se ba afloxando  | chaal ba nac   |
| Floxo ponerse   | cha[a]l ba [.l.] chachaal cunah  |
| Floxo añudar alguna [cosa]  | chaal moc .t.  |
| Añudada [cosa] así  | chaal mocan  |
| Floxo así, q[ue] se ba afloxando  | col chalac [.l.] col ba nac  |
| Floxo ponerse el cuero del atanbor con la<br>humidad                      | loc mal  |
| Floxo[s] se an puesto los atanbores,<br>sacaldos al sol                   | ti loc mal paxob, hokeçob tan kin                                      |
| Floxo, p[ar]a poco, q[ue] luego se cansa                                  | dzoy ach, hob ach, poy ach   |
| Floxedad así  | hob achil  |
| Flutuar o ba[l]lancear la na[o] sobre el agua<br>a una p[ar]te y otra     | kakam ancil  |
| 106v  |  |
| F[le]cos cualesquiera   | u nic u chi nok [.l.] u nictēil nok <sup>51</sup>                      |
| Fluxo de sangre comoquiera  | emel kik   |
| De narices  | kik ni och   |
| Fluxo de sangre, comoquiera, de las<br>mugeres                            | xan kik  |
| Dose a[ñ]os auía q[uando] tenía fluxo de<br>sangre                        | lahca ha[a]bi[l] hoppi u num ya tumen<br>[xan] kik cuchi <sup>52</sup> |
| Fofa cosa, güeca  | ixma bal [.l.] ixma dzu  |
| Fofa madero y podrido   | pupu ci che  |
| Fogón de nauío  | u kobenil chem   |
| Foguear o labrar con fuego  | chuh ti chacau mazcab [.l.] nak<br>chuh .t. <sup>53</sup>              |

<sup>47</sup> El Ms. lee "... lukçi yolhil", no obstante haber leído **yochil** en la entrada anterior. La frase completa significa "feo se está poniendo su rostro; ha perdido el lustre".

<sup>48</sup> El Ms. lee "çuçum nac yol". Ver **çuçul nac** en el CMM (110r).

<sup>49</sup> Estos verbos los lee el DMM (117v) con *hache* cruzada, lo cual, a mi juicio, es un error. Ver CMM (136v).

<sup>50</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (137r), entrada **chaan...**

<sup>51</sup> La palabra "flecós", por efecto de la carcoma, resulta incierta. **U nic u chij nok** significa "flores de la orilla de la ropa", lo cual confirma la frase complementaria. De todas maneras, la entrada parece fuera de sitio, ya que no encaja en el orden alfabético.

<sup>52</sup> El Ms. lee, en la columna española, "dose a.os auia q' tenia fluxo de sangre" y, en la maya, "lakca. habi..." El DMC (432), entrada **lahka'**, traslada el texto español: "doce había que tenía flujo de sangre", lo cual es una interpretación ajustada de la abreviatura "q"; pero en total desacuerdo con la oración maya. **Lahca haabil hoppi u num ya tumen xan kik cuchi** significa, literalmente, "a los doce años de edad comenzó su aflicción o trabajo por causa del flujo de la sangre que tenía". Son cosas muy diferentes. El copista debió equivocarse al asentar "q" en vez de "q.do". Ver **hopp num ya** en el CMM (208r).

<sup>53</sup> Ver entrada "labrar con fuego" en este mismo BMTV (134r).

|  |   |
|--|---|
| Follar o so[pl]ar los fuelles  | yum kak [.t.] <sup>54</sup>   |
| Fondo de poço  | yit chheen  |
| De <b>dzonote</b> o lago   | y[it] dzonot  |
| Fundillo de los calsones   | yitil ex  |
| [Fundillo] del hombre  | u chun uinic [.l.] yit uinic  |
| Forsar o co[n]streñir  | dzal pach, chach cal [.l.] uol chach ca   |
| No los fuerçes   | ma a dzalic u pach ob   |
| Forsada cosa   | dzalan pach, dzal bil pach, chachaan<br>cal, chach bil cal <sup>55</sup>                    |
| Forsar a alguna muger, con[t]rayéndola<br>de repente y aprouechándose    | [dzal pach ti keban .l. dzal yah pach] <sup>56</sup>  |
| Forsador, q[ue] haçe fuerça  | ah dzal pach [.l.] ah dzal ya[h] pach   |
| Forsada y no voluntariam[en]te   | ma tali ti yol [.l.] ma tali tu pu[c]çika   |
| Forsejarse con alguno y tomarse a fuerças                                | ppiç ba ta[n] ba  |
| Forsejó con su p[adr]e   | u ppiçah u ba y[etel] u ium   |
| Forseja tú con el Demonio  | ppiç ba nen y[etel] Ciçin   |
| Forsosa cosa y neçesaria   | u teel  |
| ¿Q[ué], a de çer forçoso el decirte lo q[ue]<br>as de haçer?             | u teel ua yalabal tech a be[e]l?  |
| Forsudo, de grandes fuerças  | chich muk [.l.] hach ah muk   |
| Así es Juan  | hach ah muk Juan  |
| Formarse la criatura a qualquier animal<br>y[rr]laçional                 | patal uinicil [.l.] uinic hal   |
| No estaua formado, estaua ynforme  | ma patac uinicil cuçi [.l.] ma uinicac<br>cuçi <sup>57</sup>                                |
| Entonçes se forman las auejas  | ti tun u uinic hal cabi   |
| Formada así la criatura  | patan u uinicil   |
| Formado [estar] el güebo   | [pa]tuliz y[eel] ulum <sup>58</sup>   |
| Formar alguna cosa en pella o en redondo                                 | uol pat .t.   |
| Fornicar y fornicación   | coil, pak keban [.l.] tzuc achil  |
| No fornicarás  | ma uil a pak keban <sup>59</sup>  |
| Q[uan]do de veras deseaste pecar con<br>alguna muger [ajena], ya pecaste | tu ch[ij] caa hahal [a]u oltah pak kebar<br>ti hun pay c[hh]uplal e, ti çip ech i<br>tac lo |

107

<sup>54</sup> El Ms. lee, en la columna española, “follar o sonar los fuelles”, lección que admite el DMC (983), entrada 2 **yum k’ak’**; pero “sonar lo fuelles” no tiene sentido aquí ni equivale a “follar” que es “soplar con fuelle”. Tiene que ser un nuevo error del copista. El CMM (221r) y el DMSF (424) dan a **yum kak** y a **yum kak.tah** las acepciones de “incensario” e “incensar”, respectivamente; pero JPP (410; 1898: 93) traduce **yum kak** por “fuelle de fragua” y “fuelle de herrerc”. Ver ESA (299).

<sup>55</sup> El Ms. lee “... chanchan cal, chach bil cal”. Se trata, en el primer caso, de **chachaan cal**. Ver **chachaan** en el CMM (135v).

<sup>56</sup> El copista omitió al parecer la o las acepciones mayas correspondientes al enunciado español; pero hay en la plana una mancha vertical que impide afirmarlo con certidumbre. Las voces que he interpolado proceden del DMM (117v), entrada “forçar muger”, y de la que sigue a continuación en el Ms. Ver **dzal yah** en el CMM (126r). El DMC (875), entrada 2 **ts’al pach**, registra, como dicción procedente del BMTV, el modismo **ts’al pachtah ko’lel**. Ignoro el procedimiento que los compiladores emplearon para llegar a esa lección.

<sup>57</sup> Un ejemplo muy parecido, en el CMM (367v), entrada **paatal**.

<sup>58</sup> El Ms. lee “tuliz. y. vlum”. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>59</sup> El Ms. lee “maicil a pak keban”. Ver **mauil a pak keban** en el CMM (365r), entrada **pak keban**.

|   |   |
|---|---|
| Fornicador  | ah tzuc achil [.l.] ah pak keban  |
| Fornicar andando de una parte y otra  | ppenppen bet <sup>60</sup>  |
| Fortalesa baronil de ánimo  | xiblal mukil, chich olal [.l.] u chich ol                                     |
| Fortificar lo q[ue] uno diçe  | cheb cunah than [.l.] cheb cunah can  |
| Fresada, manta de algodón grande con q[ue]<br>se cubren en la cama los yndios | bu[c]liz nok <sup>61</sup>  |
| Fragua de herrero   | citam cab [.l.] ci[ti]m cab <sup>62</sup>                                     |
| Franco, liberal   | ah [ç]iil ol [.l. ç]iil ol ach  |
| Frangullar maíz o sal, no mol[er]lo bien                                      | cel, cecel [.l. cecel huchh .t.] <sup>63</sup>                                |
| No frangulles así el maíz [o sal]   | ma a cel huchh tic ixim [.l.] taab  |
| Fregar  | hij. hijah [.l.] cho yah  |
| [Fregada cosa así]  | choan   |
| [Ser fregada así cosa; pasivo]  | chobol <sup>64</sup>  |
| Fregar lauando baços o losa   | poc   |
| Fregad[a cosa] así  | pocan [.l.] poc bil <sup>65</sup>   |
| [Pasivo]  | pocol   |
| Freyr de qualquiera manera  | tzah [.l.] tzuy   |
| Freír en seco, sin açeite y sin manteca                                       | ticin tzah  |
| Frieme así los güebo  | ticin tzah te he  |
| Frenesí   | tamcaz [.l.] tamcaçil <sup>66</sup>   |
| Frenético es[tá]  | tamcaçil u cah [.l.] tamcaz yan ti  |
| Freno   | u kax chi[j] tzimin   |
| Frente [d]e la cabeça   | lec, u [b]ac lec, thab <sup>67</sup>  |
| Freqüent[a]r una cosa y haçerla a menudo                                      | çuçu cinah, çuçu hal  |
| Fresca cosa y nueva   | tumul, tumbul, tumbul ben   |
| Fresca harina   | tumbul ben castelan çacan   |
| [Fresca cosa, recién sacada de aquello que el<br>sustantivo o verbo importan  | lik, puesta al cabo del sustantivo o<br>verbo la partícula -il] <sup>68</sup> |
| Fresca carne [de ave] recién muerta   | lik cim[ç]ahil bak ulum [.l.] yx cax  |
| Fresca cosa, reçiente o recién hecha<br>o muerta                              | aak [.l.] aakal   |
| Fresco pescado, [gallina, venado o carnero]                                   | aak cay, ulum, ceh [.l.] tanam  |
| Fresca agua, resién sacada del poço   | lik chhenil haa [.l.] lik dzonotil ha[a]                                      |
| Fresco pescado, resién sacado de la mar                                       | lik kaknab[il] cay  |
| Pan [de maíz] reçiente [del comal]  | lik xamachil uah  |
| Fresco güebo  | lik alil he [.l.] lik anabil he   |

<sup>60</sup> Más explícito el CMM (389r), da a **ppenppen bet** la acepción de “andar de noche putañeando y vellaqueando de vna muger en otra, y putañear assi”.

<sup>61</sup> El Ms. lee “buliz nok”. Ver **bucliz nok** en el CMM (57r). En la columna española, resulta obvio que “fresada” es un vicio de lenguaje del copista, ya que el orden alfabético exigiría leer “fraqada”.

<sup>62</sup> El Ms. lee “citamcab. cinamcab”, pero **cinam cab** no existe en maya ni aquí parece tener sentido. Ver **citim cab** en JPP (51; 1898: 17) y en ESA (296).

<sup>63</sup> **Cecel huchh.tah** procede del CMM (68v). Lo he interpolado aquí porque el autor usará de la forma simple, **cel huchh tah**, en el ejemplo a continuación.

<sup>64</sup> Para comodidad del lector, he asignado entradas distintas a estas dicciones que, en el Ms., están registradas bajo una sola entrada española.

<sup>65</sup> El Ms. lee, en la columna española, “fregando así”. Se trata de participios.

<sup>66</sup> El CMM (409v) lee **tamacaz** y **tamacazil**, respectivamente; pero la elisión de una vocal intermedia no altera el significado.

<sup>67</sup> El Ms. lee “...pac lec...”; aunque el DMC (622), entrada (**u**) **pak lek**, lo da por bueno. Mi reconstrucción es, en cualquier caso, sólo discrecional. Significa “hueso de la frente”.

<sup>68</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (268r).

|   |   |
|---|---|
| [Fresc]o de la mañana                       | çaçil u ba cab  |
| Di[réos] misa con la fresca                 | bin u alab teex misa çaçil u ba cab <sup>69</sup>               |
| Fresca cosa, por fría                       | çiz   |
| [Muy] fresca está el agua                   | hach çiz ha[a]  |
| Fría cosa, q[ue] no se siente de muy fr[ía] | çiz pomen <sup>70</sup>   |
| Frialidad de la c[osa] [fría]               | çiçil <sup>71</sup>   |
| 107v  |   |
| [La friald]ad de la tierra me mata          | u çiçil luum cimçic en  |
| [Frío haçer], y tenello                     | ceel <sup>72</sup>  |
| Frío tengo [o estoy muy frío]               | yan ten ce[e]l [.l.] hach ceel en                               |
| Frisoles pequeños, legumbre de esta tierra  | buul  |
| Acauándose an mis frisoles                  | xupi u och buul <sup>73</sup>                                   |
| Perdiéronse mis frisoles con el sol         | [ç]ati yn buul tumen kin  |
| Frisoles verdes                             | yaax buul   |
| [Frijoles] secos y pasados                  | kan buul  |
| Frisolar                                    | u pach buul   |
| Frisoles asirse y trauarse                  | buc ba u cheel buul   |
| Asiéndose ban así mis frisoles              | buc ba u cah u cheel in buul <sup>74</sup>                      |
| Asídose an [mis frijoles]                   | buc bani u cheel in buul  |
| Frisoles carcomidos y aguherados            | xohoc nac buul [.l.] xoh buul                                   |
| Frisoles grandes, y la mata que l[os] lleua | yb  |
| Vengo a comprar frisoles de éstos           | ah man yb en uaie   |
| Frisoles así, grandes y negros              | yx buul yb  |
| Frisoles cosidos                            | kabax   |
| Su caldo                                    | kabaxil   |
| [Freír en seco                              | ticin tzah .t.]   |
| Frita cosa así                              | ticin tzah bil  |
| [Pasivo]                                    | ticin tzah tabal <sup>75</sup>                                  |
| Frondoso árbol, de muchas ojas              | cancan ci u le che [.l.] ppotoc [nac] u le<br>che <sup>76</sup> |
| Fron[t]al de el altar                       | lo mesmo [.l.] pic altar <sup>77</sup>                          |
| Frontera o delantera de casa                | u tan na  |

<sup>69</sup> El Ms. lee, en la columna española, “[di]xose misa con la fresca”; pero **bin u alab teex** misa **çaçil u ba cab** significa “he de deciros misa al aclararse la tierra”, esto es, “al amanecer”.

<sup>70</sup> Así en el Ms., pero ni el significado último ni el más inmediato de la dicción **pomen** resultan accesibles. **Pomen** no está registrado en ningún vocabulario maya. La única sugerencia posible es que se trata de **ziz pot manan**, haciendo la salvedad de que esta dicción funciona como adjetivo, no como nombre. Ver **çiz thuben** y **pot mal** en el CMM (102v, 381v).

<sup>71</sup> El Ms. lee, en la columna española, “frialidad de la casa”. Ver **çiçil** en el CMM (102v).

<sup>72</sup> La esquina superior izquierda del folio sufrió una desgarradura, y las palabras iniciales de estas dos últimas entradas se fueron con ella. Mi reconstrucción es discrecional. Ver **ceel** en el CMM (69r).

<sup>73</sup> Literalmente, “acabándose ha mi provisión de frijoles”.

<sup>74</sup> El Ms. lee, en la columna española, “haciendose ban...”

<sup>75</sup> Estas entradas habrían estado mejor en el folio 107r, subordinadas a “freyr”. La interpolada en la transcripción se ha reconstruido a base de las formas verbales que el Ms. propone. En cuanto tal, no la registra ningún vocabulario maya; pero es de cuño legítimo. Ver **ticin pib.tah** en el CMM (421r).

<sup>76</sup> El Ms. lee “... ppopotoc v le ch[e]”. Podría, tal vez, leerse **ppopotoc u le che**; pero opino que es más correcto **ppotoc nac u le che**. Verlo en el CMM (392v), entrada **ppotoc nac**. Ver, asimismo, en el propio BMTV (99v), la entrada “espeso árbol...”

<sup>77</sup> **U pic altar** significa “faldellín del altar”. Ver **pic** en el CMM (374v).

|   |  |
|---|--|
| Fruncir alguna cosa o en[co]gerla<br>frunçiéndola           | lupp [.l. lulupp] <sup>78</sup>                |
| No frunças así lo q[ue] vas bordando en<br>tu ropa          | ma a luluppic a pak nok                        |
| No frunças la boca  | ma a luluppic a chi[j] <sup>79</sup>           |
| Fruncir las mugeres la boca en cierta<br>manera, con desdén | lupp chij [.l.] lulupp chij                    |
| No estés frunçiendo así la boca                             | chaan ti lupp [a] chi[j]                       |
| Fruta, g[enera]lmente                                       | chhuhuc [.l.] c[hh]ahuc                        |
| ¿Ay, por ventura, fruta?                                    | yan ua chhuhuc?                                |
| Fruto o fruta de qualquiera planta                          | ich  |
| Fruto de naranjas [o de guayabos]                           | u uich naranja, [u uich] p[a]chi <sup>80</sup> |
| Fruta berde por madurar                                     | mun yich                                       |
| Fruta madura sin sazón                                      | kan chhuy [ich]                                |
| Fruta de saçón p[ar]a cojer de el árbol,<br>pero no madura  | ich yax kaçan                                  |
| Fruta saçonada p[ar]a comer                                 | takan ich                                      |
| Saçonada está la fruta de el aguacate                       | takan u [uich .l.] yich on                     |
| Fruta q[ue] cae de el árbol, berde y sin<br>saçón           | yax lub [.l.] u yax lubul                      |
| Fruta q[ue] se cae de madura                                | tak  |
| Fruta [así] de el circüelo                                  | [u] tak abal                                   |
| Fruta tempran[era]  | pai be ych                                     |
| Fruta, la primera q[ue] lleua el árbol                      | yax ych [.l.] kam ych                          |

108

|   |   |
|---|---|
| Fruta[l], árbol frutifero   | ah ich che, ah ichil che [.l.] tzaial u<br>[uich che] <sup>81</sup>       |
| Fructificar alguna fruta  | ichinah [.l.] ychin tah   |
| Fuego, elemento, o el material  | kak   |
| Be, trae fuego  | xen, chha kak   |
| Fuego de el Infierno  | u kakil Metnal  |
| [Fuego] de el Purgatorio  | u kakil Purgatorio  |
| Fuego de la muger (me[ta]f[o]rice)  | u kakil c[hh]uplal  |
| Fuego de el çielo, como el que des[c]lendió<br>sobre Sodoma y Go[m]orra   | kin ich kak ek <sup>82</sup>  |
| Quemóse en el fuego de las mugeres el<br>q[ue] no se q[ue]mó con el fuego de el<br>cielo con q[ue] se auía q[ue]mado el<br>pueblo | eli tu kakil chhuplalob ma ili tu kakil<br>kin ich kak ek elçi cah cuchie |
| Fuego reçio   | num kak   |

<sup>78</sup> El CMM (272v, 273r) registra **lolopp** y **lopp mal**, tal vez por efecto de un uso local.

<sup>79</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada anterior, “ma a lulus pic...” y “ma a luluç pic...”, respectivamente.

<sup>80</sup> El Ms. lee, inmediatamente después de “u uich naranja”, “pichi”. Se trata de **pachi**, “guayabo” (CMM: 358v): pero, al parecer, la voz **pichi** continúa en uso entre los mayas.

<sup>81</sup> La esquina superior derecha del folio está muy dañada, y es imposible leer lo que estaba escrito. Mi reconstrucción es conjetural.

<sup>82</sup> Esta entrada se encuentra, en el Ms., después del ejemplo a continuación. Porque en éste se ilustra el uso de la presente dicción, he juzgado conveniente reubicarla para comodidad del lector.

|  |   |
|--|---|
| Con fuego reçio fue de[rr]jetido   | num kak u kakil pukça[h] ci   |
| Fuego de calentura, q[ue] suele salir al rostro  | u kakil chacauil [.l.] u kinam  |
| Fuego, enfermedad q[ue] da de ordin[ari]o a los yndios   | kak cimil <sup>83</sup>   |
| Fuego, otro de color negro q[ue], p[ar]a acauarlos de matar, abre las carnes                       | ix ek pedz kakil <sup>84</sup>  |
| Fuego, enfermedad muy mala con q[ue] se hincha la cabeça y rrostro                                 | noh pol kak   |
| Fuego de s[an] Antón[n]  | ocom kak [.l.] metnail kak <sup>85</sup>                                  |
| Esta enfermedad mata sin remedio   | he ocom kake hu[n] pati uinic lic yulel                                   |
| Fuelles p[ar]a soplar fuego  | hop kak   |
| Fuelles de órgano  | u cuchil yikál órgano   |
| Fuente, manantial  | çaiab   |
| Fuente de vida y de sauidu[rí]a es Dios  | [ç]ayabil cuxtal y[etel] miatz Dios <sup>86</sup>                         |
| Fuente p[ar]a lauarse las manos o aguamanil  | toxob ha[a .l.] tix ha[a]   |
| Fuera, adberuio de lugar   | tan cab, tan cabil [.l.] homanil  |
| Sácalo fuera   | hokez tan cab   |
| [Fuerça] de el hombre o de qualq[ui]e[r] animal  | muk   |
| No tengo ya fuerças p[ar]a trauajar  | xulan yn muk u ti[y]al in me[n]yah  |
| Fuerças de río   | u muk yoc ha[a]   |
| Fuerças y virtud de la tierra p[ar]a llevar fruto  | kinam, puççikal   |
| Fuerça y fortaleça de alg[u]no   | tan kinam   |
| No confies en la fortaleça de tu persona   | ma au al cunic au ol tu tan kinam a uinicil <sup>87</sup>                 |
| Fuerte y reçio como el güeço   | baac  |
| Fuerte y reçio es el pico [y la punta de la lengua de “Caronte”, y de los que muerden cosas vivas] | ba[a]c u co y[etel] u nij yak “Caronte”, y[etel] ah chi cux <sup>88</sup> |
| Fuerte [árbol], y lo más fuerte de el árbol  | u chulil che; habi[m], chulu <sup>89</sup>                                |
| 108v   |   |
| Fuerte y reçio, como bino y como las ponçoñas de alg[u]nas sabandijas                              | ya u kinam  |
| Fuertem[en]te  | ya  |

<sup>83</sup> El Ms. lee “kak cimil. kakil”; pero **kakil** pertenece a la entrada que sigue. Ver (**ix**) **ek’ pets’ k’ak’il** en el DMC (151).

<sup>84</sup> El Ms. lee, en la columna española, “fuego, otro de color negro, q’ p<sup>a</sup> matar los de matar abren las carnes”. Mi reconstrucción es estrictamente discrecional. Se trata de las viruelas negras. Ver DMC, lugar citado en la nota anterior.

<sup>85</sup> El Ms. lee, en la columna española, “fuego de santos”. Se trata del “fuego de san Antón”, una enfermedad que describe con algún pormenor el DMC (599), entrada **okom k’ak’**.

<sup>86</sup> El Ms. lee “cayabil cuxtal .y. meiatz dios”. Ver **miatz** en el CMM (306r).

<sup>87</sup> El Ms. lee “...tutan kinam avi uinicil”.

<sup>88</sup> El DMC (27), entrada 2 **bak**, optó con prudencia por ignorar parte de esta frase. Lo que en ella resulta un poco desconcertante es el nombre del barquero infernal, Caronte. No se requiere la presencia de ánimo de un Eneas ni la asistencia de una Sibila, para comprender que se trata, en este caso, del sobrenombre de algún animal doméstico. Un loro, o cualquier otra ave acuática.

<sup>89</sup> **U chulil che** es “nudo de árbol”, y **chulul** y **habim**, nombres de árboles cuya madera es muy recia. Ver **chul** y **habim** en el CMM (148v, 203r), y **chulul**, en el DMC (114).

|  |  |
|--|--|
| ¿Açotaste, p[or] ventura, fuertem[en]te a tu muger?                    | ya ua a hadz ci a chhuplil?                            |
| Fugitiuo, q[ue] anda huído, [h]uiendo                                  | puđz [.l.] puđzul                                      |
| Fugitiuo, q[ue] cada día se huie                                       | puđz ach [.l.] ah çac ach puđzul                       |
| Fulano   | ah makanil   |
| Fulana   | ix makanil   |
| Funda o caxa, de cáliz o de otra q[ua]lquiera cosa, en q[ue] se guarda | u cuchil [.l.] u mucil                                 |
| Fundar, poner el fundam[en]to o çimi[en]to                             | dza chun pak [.l.] edz cunah chun pak                  |
| Estamos fundando y haciendo el çimi[en]to de la casa                   | dza chun pak ca cah [.l.] dza ca cah ta chun pakil na  |
| Fundada casa así   | dzaan u chun pak na                                    |
| Fundam[en]to o çimi[en]to  | u chun pak [.l.] u chun u edz [li]cil na <sup>90</sup> |
| La fee es fundam[en]to de n[uest]ra chr[is]tiandad                     | u chun pakil ca chr[is]tianoil oc olal                 |
| Fundar o edificar pueblo o casa  | pak cah, edz cah [.l.] pak na <sup>91</sup>            |
| Fundar casa  | chhijc. [ah ib]  |
| Aquí vendréis a asentar y fundar v[uest]ra [casa, sobre el cerrillo]   | uay a talel eex a chhi[j]cib au otoch yokol buk tun    |
| Fundir metales   | puk, puk[ç]ah [.l.] al beçah                           |
| Metal fundido  | pukaan   |
| Furia infernal   | mitnalil lepp olal [.l.] xibalbail lepp olal           |
| Furioso así  | ah lepp olal   |
| Furioso, por loco  | coo  |
| Furia, por locura  | coyl   |
| La fu[e]r[z]a de su locura   | u kinam u coil <sup>92</sup>                           |
| Furioso estar el loco  | coo hal  |
| Començaron los príncipes a estar furiosos con el bino                  | hoppi u co[o] h[al] ahauob t[u]men bino                |

<sup>90</sup> El Ms. lee "... v chun v dzecil na". Ver **edz licil** en el CMM (162r). **U chun u edz licil na** significa "el principio de fundación de la casa".

<sup>91</sup> Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción. En el Ms. se encuentra después del ejemplo subordinado a "fundar casa".

<sup>92</sup> El Ms. lee, en la columna española, "la furia de su locura". Ver **kinam** en el CMM (247r).

.G.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Gaçapo de conejo                 | chuchul thul [.l.] chanchan thul           |
| Gafas de ballesta                | u kal bil thin [.l.] u kalab maçcabil thin |
| Gafo, impedido de pies [o] manos | ah tom [.l.] chahal <sup>1</sup>           |
| Gayta                            | chul keuel                                 |
| El [gaitero] q[ue] las tañe      | ah chul keuel                              |
| Gajo de árbol                    | xay, u xay che [.l.] u xayal che           |
| [Gajos de árboles dividirse]     | xay pahal <sup>2</sup>                     |
| Galardonar o pagar               | bool, bo[o] tah [.l.] mac kab              |
| [Galardonado o pagado así]       | macan kab                                  |
| [Pasivo]                         | bo[o] tabal                                |
| Galardón o paga q[ue] yo doy     | in bool                                    |
| La q[ue] yo reçibo               | in bo[o]lil                                |
| Galardón o paga de el serui[ci]o | bo[o]lil, mac kabil [.l.] u ma[c]jul kab   |

109

|  |   |
|--|---|
| Alegraos y go[ç]aos, porq[ue] v[uest]ro galardón será copioso en los çielos  | [cij] cun au ol eex yok[l]al kaac a bo[o]lil eex ti caan <sup>3</sup> |
| Galardón en retorno [o] retribución  | pacul <sup>4</sup>  |
| Dios os dé el galardón   | Dios dzaic u pacul teex   |
| Galardón así, q[ue] uno recibe [por algún camino que ha hecho]               | mac ocil, macul oc [.l.] manul oc <sup>5</sup>                        |
| Dame, Señor, mi galardón o [la] paga de mi camino, [el premio de mi trabajo] | dza in mac o[c]lil, Yumile, dzaab u bo[o]lil yn me[n]yah <sup>6</sup> |
| Gallina o gallinilla çiega, pájaro agorero de los yndios                     | puhuy <sup>7</sup>  |
| Creí en el canto [de ese pájaro agorero                                      | u ocçah ti u ol u kay puhuy le <sup>8</sup>                           |

<sup>1</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, “ahtomchahal”. Ver **ah tom** y **chahal** en el CMM (29v, 135v).

<sup>2</sup> El Ms. lee “...v xaypahal”, dicción que suma a las anteriores. Ver **xay pahal** en el CMM (454v).

<sup>3</sup> El Ms. lee “[...] cun auoleex yokal...” Una raedura de carcoma impide leer con definición las primeras letras, que, además, se confunden con el número tardío de folio. Ver **cij cunah ol** y **yoklal** en el CMM (71v, 220r).

<sup>4</sup> El Ms. lee “paail”. Ver **pacul** en el CMM (357r).

<sup>5</sup> El Ms. lee, en la columna española, “galardon asi q’ vno recibe”, enunciado que completa mi transcripción a base del CMM (283r, 284v, 298v), entradas **mac ocil**, **macul oc** y **manul oc**.

<sup>6</sup> El Ms. lee “dzain macolil yumile, dzaab v bolil yn meyah”. **Macolil** y **meyah** son errores obvios del abnegado copista.

<sup>7</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...pajaro agoriero de los yndios”.

<sup>8</sup> El trabajo de copia fue interrumpido en forma abrupta, quedándose el enunciado español



en “cref en el canto...” Mi reconstrucción es estrictamente discrecional. Ver **ocçah ti ol** en el CMM (341v). Casi tres cuartas partes de la plana quedaron en blanco, y así el folio 109v. No es fácil juzgar con base en la reproducción publicada por Mengin (1972), pero las trazas indican que este folio 109, y probablemente otros muchos, fueron restaurados con papel que puede fecharse alrededor de 1806. En la filigrana, que puede observarse, vertical, en la margen interior de la plana, alcanza a leerse “CASA/DVALL”, marca de origen del papel que, enmarcada entre cuatro columnas y dos frisos, está rematada por una corona. Heawood (1950: 88) registra esta marca de agua bajo el rubro “Crown, 1080”, indicando haberla encontrado en un documento de Buenos Aires, Argentina, con fecha de 1806. Sin embargo, en las *Addenda and corrigenda* (1980: iv), Oriol Valls añade: “1080 Mark of Salvador Casadevall (Vilalleons and Sant Sadurni d’Osos-mort - Catalonia). The same mark appears from as early as 1623 until the beginning of the 19th c.”

Con datos tan generales y poco precisos como éstos, sólo cabe conjeturar que el remiendo del folio pudo efectuarse hacia finales del siglo XVIII y principios del XIX. Haré lo posible por abundar un poco sobre este asunto en la Introducción.

|  |   |
|--|---|
| Gallina de Castilla  | ah cax [.l.] ix cax <sup>9</sup>                    |
| Gallina de la tie[rr]a   | ulum, ix tux [.l.] ix tux ulum                      |
| Gallina que de bicjo pone güebos, sin haberla tomado gallo     | ah booy ulum  |
| Gallina agena, q[ue] se viene a casa sin llamarla ni traerla   | ah [ç]ii[l] ba ulum                                 |
| Y dicese de qualquier otro animal que se viene así, como perro | ah [ç]ijl ba pek <sup>10</sup>                      |
| Gallo de Castilla  | ah cax, ah thel oth [.l.] ycham ix cax              |
| Gallo de la tie[rr]a   | ah tzoo, ah ko tzoo, ah tzun [.l.] ycham ulum       |
| Gamo o benado  | ceh [.l.] uac na[c] <sup>11</sup>                   |
| Gama o benadilla   | ix chhup ceh  |
| Otras, pequeñas  | ix chamil   |
| Gana o deseo [tener de algo]                                   | hul olal, hulçah olal, yan olal [.l.] olah          |
| Gana tener de dormir o comer, o cosas así                      | tac   |
| Gana tengo de dormir   | tac in uenel  |
| Si es mucha la gana  | taci tac in uenel                                   |
| Gana [urgente] tengo de [v]omitar                              | taci tac in xe                                      |
| Gana tener de ablar  | tac ol ti than [.l.] ti can                         |
| Ganado qualquiera doméstico, en q[ue] entran bestias y abes    | alak  |
| Ganado maior, como bacas y caballos                            | alak bil  |
| Ganado menor   | alak bil tanam                                      |
| Ganadero y se[ñ]or de ganado                                   | ah [a]lak   |
| De caballos  | a[h] alak tzimin                                    |
| Ganada tener la voluntad de otro con beneficios y amor         | pixan tah   |
| Tengo ganada la voluntad de mi suegro, y él la mía             | in pixan tah in haan, ca ix u pixan tah en xan      |
| Ganar comoquiera   | nahal   |
| Gané tres tostones   | nah en ti ox ppel tostones <sup>12</sup>            |
| Çinqüenta cacaos e ganado oy                                   | la[h]u[n] yox [kal] cacau in [na]hlic <sup>13</sup> |
| Ganarás la vida eterna   | bin nahac ech ti hun kul cuxtal                     |
| Abrás ganado a tu hermano                                      | nah ech bil t au idzin cuhom <sup>14</sup>          |
| Ganar mucho  | num nahal   |
| Mucho ganaba yo, q[uan]do enfermé                              | num nahal in cah ca chhapahan [en]                  |

<sup>9</sup> Obsérvese que hay error en la foliatura. El Ms. pasa del folio 109v, en blanco, al 111r. El error parece atribuible al foliador tardío, ya que la sucesión de entradas no acusa laguna aparente. Tenemos nuevo copista, al que llamaremos F.

<sup>10</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada anterior, “ah cij ba...” y “ah cijl ba...”, respectivamente. En ambos casos debe leerse **ah çijl ba**, “cosa que se ofrece a sí misma en çierto modo”, como **ah çijl ba pek**, “perro que se entra en casa agena” (CMM: 13v).

<sup>11</sup> El Ms. lee “uacna”. Ver **uac nac** en el CMM (437v).

<sup>12</sup> Para un ejemplo muy parecido, ver CMM (319v), entrada **nahal**, “ganar”.

<sup>13</sup> El Ms. lee “lauyox cacau in lahic”. Se trata de **lahun yox kal**, literalmente, “el diez de la tercera veintena”, esto es, “cincuenta”, y de **nahalic** en vez de **lahic**.

<sup>14</sup> Una raedura horizontal de la carcoma impide leer con definición el comienzo de la entrada española. Se ha podido restablecer con certidumbre dicha lección, gracias a que el ejemplo está registrado, tal cual, en el CMM (319v), entrada **nahal**, “ganar”.

|   |   |
|---|---|
| Actiuo  | nahal tah, nahinah [.l.] nahin tah  |
| Tres reales he ganado oy  | in nahinah [.l.] in nahal tah ox ppe<br>tomín                             |
| Ganar [j]jubileo o indulgencia  | nahal tu ça[a]tal keban [.l.] na[h]çah tu<br>ça[a]tal keban <sup>15</sup> |
| Ganancia comoquiera   | nahal [.l.] teel <sup>16</sup>  |
| Mucha ganancia deues de tener en eso  | yaab uil a nahali   |
| Tendrán en ello mucha ganancia  | ma coon nahal bi[n] u cib obi   |
| Ganancia del cielo  | u nahalil caan  |
| La del mundo y [por] mercancía  | u nahil yok cab [.l. u nahil] ppol mal                                    |
| 111v  |   |
| Ganar en juego  | bul. [ah .l.] dzo[y] hal beel <sup>17</sup>                               |
| Ganéle a Juan el dinero   | in bulah u takin Juan   |
| Ganar conquistando  | pedz luum, pedz peten, bacçah [.l.]<br>chu[u]c                            |
| Ganar[se o buscar] la vida [trabajando y<br>alquilándose]                       | xa[c] che num ya [.l.] xa[c] che cuxtal <sup>18</sup>                     |
| Ganada cosa que uno gana alquilándose<br>traiendo leña [o a jornal en la milpa] | [ç]ij bethil [.l.] col [bet]hil <sup>19</sup>                             |
| Ganar el hombre algodón, maíz o otra cosa<br>así, alquilándose                  | con menyah tah [.l.] con muk tah  |
| Gancho de cayado de pastor  | [h]okob, lichib <sup>20</sup>   |
| Gangoso, que abla por las narices   | ah bith bil nij [.l. b]ithan nij <sup>21</sup>                            |
| Ganso, especie de pato  | cutz a  |
| Gañir el perro tras la caza   | k[u]k[u] ancil pek <sup>22</sup>  |
| Garañón, qualquiera animal que toma a la<br>hembra                              | ah chek   |
| Garañón, p[adr]e de las yeguas  | ah chek tzimin, u yum tzimin [.l.] ah<br>ppen bet tzimin                  |
| Garabato o garfio para sacar carne de la<br>olla                                | lichib mazcab   |
| Garça blanca  | çac boc [.l.] bac haa <sup>23</sup>                                       |

<sup>15</sup> El Ms. lee "...naçah tu çatal keban". Ver **nahçah** en el CMM (320r).

<sup>16</sup> El Ms. lee, distintamente, "nahal. teel", indicando que se trata de dos dicciones, lo cual vuelve a registrar en la entrada "probecho o ganancia..." (BMTV: 170r). El DMC (550), entrada 1 **nahal**, registra erróneamente, sin embargo, la lección **nahal teel**.

<sup>17</sup> El Ms. lee "bul. dzochal beel". Ver **bul.tah** y **dzoyah** en el CMM (57v, 132r).

<sup>18</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ganar la vida". Ver **xache con muk**, **xache num ya** y **xache cuxtal**, en el CMM (454r). Sin embargo, mi transcripción lee **xac che** por respeto al radical y para facilitar cualquier intento etimológico. Ver **xac** en el CMM (453v).

<sup>19</sup> El Ms. lee "cij bethil, col chil". Se trata de **çij**, "leña de toda suerte" (CMM: 101v), y de **bet** o **beth**, "alquilarse para hazer lo que el verbo [modificado por el nombre que lo precede] significa", como **col bet**, "alquilarse para hazer milpa" (CMM: 51r). Con base en el CMM, resulta incierto definir si **bet** se escribe con *te* o con *te-hache*. Ver **çac bet** y **kuch beth** (CMM: 92v, 253r).

<sup>20</sup> El Ms. lee "kokob...", dicción que existe en maya con la acepción que aquí se le atribuye. Ver **hokob** en el CMM (190v).

<sup>21</sup> El Ms. lee "...vithan nij".

<sup>22</sup> El Ms. lee "kankancil pek". Ver entrada "gruñir el lirón o tu[ç]a, y perrillos pequeños" en este mismo BMTV (115r).

<sup>23</sup> El CMM omite registrar estos nombres, pero pueden hallarse en Beltrán (1746: 178).

|  |   |
|--|---|
| Garça, otra parda                        | ah tzuc   |
| Garço de ojo[s]                          | ah zac thuthub ich [.l. ah] yaax<br>thuthub ich   |
| Garçonear, y andar garzoneando           | toppol [ç]akab [b]il <sup>24</sup>  |
| Gargajear                                | cool cal, cool koch [.l.] u coolol cal  |
| Gargajea para que sanes de la garganta   | cool cal nen ca u bilac a cal   |
| Gargajo                                  | cool cal [.l.] cool koch  |
| Muchos gargajos tengo                    | yanyan in cool koch   |
| Garganta o garguero                      | cal, koch [.l.] yalan cal <sup>25</sup>   |
| Garganta del pie                         | u cal c[u]y <sup>26</sup>   |
| Gargantilla o collar                     | u   |
| Q[üen]ta para gargantillas así           | chhui, chhuyil [.l.] chhuyul  |
| Gargantilla de abalorio                  | u tun dzul  |
| Gargantilla de cuzcas o piedras de balor | u kan   |
| Gargarismo q[ue] se haze en la garganta  | u pocob mab ca[a]nil <sup>27</sup>  |
| Gargarizar                               | bubul ancil ti mab caan, bubulan cinah<br>ti mab caan, [au]atçah ti mab<br>[caan] <sup>28</sup> |
| Ga[rr]apata                              | pech  |
| Muchas ga[rr]apatas tengo                | yanyan pech u okol  |
| Ga[rr]apata chiquita                     | çit[h]il pech <sup>29</sup>   |
| Otra [garrapata] mayor                   | ah box pech   |
| Garlito para peçes                       | chhuy xac [.l.] c[hh]uyub xac <sup>30</sup>   |
| Garrocha                                 | u lom cheil bacas   |
| Garrochar                                | lom che .t.   |
| Garrocheado                              | lom chean   |
| Garrotazo dar                            | ta hadz [.l.] tata hadz   |
| Di un ga[rr]otazo a Juan, y murió        | in ta hadz tah Ju[an], ca cimi  |
| Garrote                                  | che   |
| Venga un ga[rr]ote                       | tac hun ppel che  |
| Garrotear y dar garrote a la carga       | [ç]um kax [.l.] c[hh]ot kax <sup>31</sup>   |
| Da ga[rr]ote a tu carga                  | [ç]um kax te a cuch   |
| [Pasivo                                  | çum kax tabal .l.] c[hh]ot kax tabal  |
| Garrote dar, ahogando                    | c[hh]ot cal <sup>32</sup>   |
| Dad ga[rr]ote a P[edr]o                  | c[hh]ot cal te[ex] P[edr]o  |
| Garrucha o polea                         | çut bil che [.l.] u çut bil cheil tunich  |

112

<sup>24</sup> El Ms. lee "toppol cakabil". Ver **topp çakab bil** en el CMM (427r).

<sup>25</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...guarguero".

<sup>26</sup> El Ms. lee "u cal cay". Ver (**u**) **cal cuy** en el DMSF (44) y en ESA (304). **Cuy** es el "calcañar o carcañal" (CMM: 89r).

<sup>27</sup> El Ms. lee "u pocob mab canil". Se trata de **mab caanil**, "paladar" (CMM: 280v) o "cielo de la boca".

<sup>28</sup> Por efecto de la carcoma, el último verbo de esta lista de tres resulta ilegible. Mi reconstrucción es discrecional.

<sup>29</sup> El Ms. lee "çitil pech", dicción inexistente en maya. Se trata de "garrapatas saltadoras." Ver **çith** en el CMM (105v).

<sup>30</sup> El Ms. lee "...chuyub xac". Ver **chhuyub** en el CMM (159v).

<sup>31</sup> El Ms. lee "cum kax. chot kax". Se trata de "atar con mecate o soga torcida". Ver **çum, chhot** y **kax**, en el CMM (111v, 158r, 241r).

<sup>32</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...ha hogando".

|  |   |
|--|---|
| Gastar en camino o biaje                                       | çam .t.   |
| ¿Q[uán]to gastaste en tu biaje?                                | bahunx a çam tah ta ximbal?                           |
| Gasto así  | çam [.l.] u çam be                                    |
| Gastar de todo punto   | xupçah  |
| Gastar con tiento  | ben[e]t. ben tah. [ben te]                            |
| Gasta así tu maíz  | ben tabil a cib t a[u] och ixim <sup>33</sup>         |
| Gastar o consumir en buenas cosas algo                         | ça[a]tçah utzul [.l.] utzul çam tah                   |
| En mal   | lobol ça[a]tçah                                       |
| Gastar mal el ti[em]po, sin provecho                           | chan bel mançah kin [.l.] pak mab<br>mançah kin       |
| Gastar la rropa gastándola [con tiento]                        | benet nok [.l.] ben tah nok                           |
| Boi gastando así la rropa                                      | benet in cah in nok <sup>34</sup>                     |
| Gastarse la rropa por traerse hasta que se le<br>quita el pelo | bii hal u uich nok [.l.] bii mal u uich<br>nok        |
| Gastad[a rropa] así  | biian nok, bibii ci nok [.l.] bibii ci] u<br>uich nok |
| Gastarse el suelo de la olla, plato o cántaro                  | benel it cum, lac [.l.] ppul                          |
| Gastarse o enbotarse el azadón, machete o<br>cuchillo          | benel ye [.l.] binçah ye                              |
| Gastarse la piedra o madero con la sogá                        | uelel, hemel [.l.] kuxul tunich <sup>35</sup>         |
| -[¿En qué se conoce el oficio del mecate o<br>la sogá?]        | bax ohel u men kaan [.l.] çum? <sup>36</sup>          |
| -[En que gasta la piedra con su roce]                          | uelel tunich tu kux çum                               |
| Gatera, o agujero por do entran los gatos                      | u ciz neb na <sup>37</sup>                            |
| Gato   | ah miztu[n] <sup>38</sup>                             |
| Gato cerual  | ah uayu [.l.] uayu                                    |
| Gato montés algo maior   | chhul ya  |
| Otro, maior  | ek xux  |
| Gato montés vermejo  | ah kan cita[m]  |
| Gato, otro montés que se come los maíces                       | ah kulu [.l.] kulolu                                  |
| Gauilán, aue de rapiña   | hii [.l.] ah hii                                      |
| Otro, pintado  | çac mac cham  |
| Gaznate  | koch [.l.] yul  |
| Disq[ue] le cortaron el gasnate, y murió                       | kupi u koch, ca cimi                                  |
| Gémi[n]os [o gemelos]  | ich <sup>39</sup>                                     |
| Y conceuillos  | ich hal paal tu nak u naa                             |
| Gemir con dolor, y gemido assí                                 | acan  |

<sup>33</sup> Literalmente, “debes gastar con tiento tu provisión de maíz.”

<sup>34</sup> En la transcripción he intercambiado el orden de estas entradas que, en el Ms., están al revés. El Ms. lee “benet in cah tin nok”, donde la *te* de **tin** está sobrando.

<sup>35</sup> El DMM (120v) lee “homel”, lección que ha adoptado el DMC (919), entrada 2 *wel*. Ver, sin embargo, **hemel** en el DMSF (137, 205, 383, 620).

<sup>36</sup> Éste, y el ejemplo que sigue, carecen de traducción española en el Ms. La lección “ohel” téngase por incierta, ya que la carcoma se encargó de borrarla. Mis traducciones deben considerarse, estrictamente, discrecionales.

<sup>37</sup> El CMM (72r) y el DMM (231v) traducen esta dicción por “ventana”. No he encontrado una acepción plausible para el **neb** de la frase.

<sup>38</sup> El Ms. lee “ah miztuz”. Se trata de **ah miztun** (CMM: 23r), préstamo del náhuatl **mizton** (Molina 1944: ME, 57v).

<sup>39</sup> El Ms. lee, en la columna española, “gemidos”. Ver **ich** en el CMM (223r). La frase maya a continuación, **ich hal paal tu nak u naa**, significa literalmente “formarse mellizos los niños en el vientre de la madre”.

|  |   |
|--|---|
| Gemir con otro   | et acan   |
| Gemir mucho  | hach acan   |
| Generación material  | u paatal uinic  |
| Generación o linaje por parte de p[adr]e                   | c[hh]ibal <sup>40</sup>   |
| [Por parte] de madre                                       | dzacab  |
| Generación benidera  | c[hh]ibal ti pach   |
| [Linaje] de Adán   | u c[hh]ibal Adan  |
| [General cosa y universal, en composición de otros nombres | yuk] <sup>41</sup>  |
| General y uniuersal [juicio]                               | yuk xot kin   |
| Confíesate jeneralmente                                    | yuk choch[e] a keban  |
| General hazerse  | hun yuk hal   |
| Fue general la pestilencia                                 | hun yuk hi maya cimilal   |
| 112v   |   |
| Generalmente o ordinariamente                              | ba ili, taach ili [.l.] u nuc ili                                   |
| Género [o disposición] de qualquier cosa                   | uinicil [.l.] bail  |
| Generoso, liberal  | al mehen  |
| Gente o gentío   | uinic   |
| Bayan a llamar a la jente                                  | xiic pay bil uinicob  |
| Gente recojida de diferentes partes                        | hobay uinic, hoyan uinic [.l.] lotai uinic                          |
| Gente de gue[rr]a  | holcan katun [.l.] ah katun   |
| Está çercado de gente de gue[rr]a                          | b[a]kaan u pach ca cahal tumen<br>holcanob <sup>42</sup>            |
| Gentil hombre  | cich celem [.l.] cil ach celem                                      |
| Gentil muger   | cich pam  |
| Gentileça assí   | cich pamil  |
| Gentil, por infiel sin fee                                 | ah ma oc olal, ix ma oc olal [.l.] ah<br>cizinil than <sup>43</sup> |
| Gesto, cara o rostro                                       | ich [.l.] pacat   |
| Feo gesto tiene  | ppetayen u pacat  |
| Gestos hazer o bisajes                                     | edz   |
| Está haçiendo gestos [Juan]                                | edz u cah Juan  |
| Estáme haciendo gestos                                     | u tan yedz tic en   |
| Gestos como de negros                                      | yedzil ek boxob   |
| Hacer bisajes con la boca                                  | edz chij  |
| No estés haciendo gestos [así]                             | cha[a]n ti edz chii   |
| ¿[Por] q[ué] hazes gestos?                                 | bal c au edz chi[i] tic?  |
| Giba o corcoba   | ppuz  |
| Si es pequeña  | mooc che  |
| Gibado o corcobado   | ah ppuz [.l.] mooc che uinic <sup>44</sup>                          |
| Gigante o j[a]ián  | ah uaan chac, chac uinic [.l.] chauc<br>a[c]h uinic <sup>45</sup>   |

<sup>40</sup> El Ms. lee "chibal". Se trata de **chhibal**, "casta, linage, genealogía por línea recta" (CMM: 155v).

<sup>41</sup> Esta entrada no existe en el Ms. La he suplido acudiendo al CMM (220v), entrada **yuk**.

<sup>42</sup> Literalmente, "cercado está nuestro pueblo por gente de guerra". Pero el Ms. lee "bukaan u pach..." Ver **bak pach** en el CMM (43v).

<sup>43</sup> El Ms. lee "...ah citzinil than", dicción que no existe en maya. Ver **ah cizinil than** en el CMM (9r).

<sup>44</sup> El Ms. lee, en la columna española, "guibado o corcobado".

<sup>45</sup> El Ms. lee "...chauacah vinic". Ver **chauc ach** en el CMM (138r).

|   |  |
|---|--|
| Gimiendo, haçer alguna cosa                                   | aca[n] bil [.l.] tan acan  |
| Globo de fuego que aparece de noche en el cielo, en tiempo[s] | toc cel muchh <sup>46</sup>  |
| Gloria, contento y alegría                                    | cicij olal [.l.] cijl mac olal                                       |
| [Gloria] berdadera  | hahal cicij olal   |
| Gloria del cielo  | u cicij olal caan  |
| [Gloria] del mundo  | u cicij olalil bal ca[h]   |
| Gloria del cuerpo   | u cicij olalil cucut   |
| Glotion y goloso  | baal ta [a]ch, a[h] baal tail [.l.] baal ta <sup>47</sup>            |
| Glotonería assí   | baal ta achil  |
| Glotonear assí  | banban hanal [.l.] ukul, baal taa hil <sup>48</sup>                  |
| Golfo del mar   | tan yol kaknab, tan yol a [.l.] yokopil<br>kaknab                    |
| Golondrina  | cuçam [.l.] ah cuç[a]m   |
| Golondrino  | yal cuçam  |
| Golosina y golosear   | hak. [ah ab] <sup>49</sup>   |
| Golpe de açote  | ppul [.l.] ppulac  |
| ¿Quántos golpes le e de dar?                                  | hay ppul bin in hadzic?  |
| Golpear o erir, generalm[en]te                                | hadz   |
| Herido [o golpeado] assí                                      | hadzaan  |
| [Pasivo]  | hadzal   |
| Golpe que yo doi  | in hadz  |
| [Golpe] q[ue] me es dado                                      | in hadzal  |
|   | 113  |
| Golpe darse en alguna piedra o otra cosa en el pie            | cohol oc ti che [.l.] ti tunich, tzayal oc ti<br>che [.l.] ti tunich |
| Golpe grande q[ue] da, quan[d]o algo se cae                   | pach   |
| Golpear las mantas de tributo batanándolas con las manos      | bax yub te, bax yah yub te, coh yub te<br>[.l.] coh ya[h] yub te     |
| Golpearlas con cierto palo al fin                             | hadzab yub te  |
| Golpeada cosa assí  | bax bil, bax yabil [.l.] coh bil                                     |
| Golpear allanando   | bil coh [.l.] bibil coh [.t.]  |
| [Pasivo]  | bibil coh tabal  |
| Golpeador con que ban las indias golpeando la trama           | u halab teil [yoch] çacal  |
| Golpear assí la trama de la tela                              | coh yoch çacal [.l.] chich coh yoch çacal                            |
| Goma o resina o sudor de árbol, antes de quajarse             | itz  |
| Resina  | itz che  |
| Goma de almásigo  | itz chacah   |

<sup>46</sup> Ésta puede considerarse una dicción exclusiva del BMTV. En esa virtud, no hay manera de establecer sobre bases referenciales si la lección es correcta. Por añadidura, la carcoma hizo un excelente trabajo de destrucción sobre la *hache* de **much**, lo cual nos impide saber si se trata de **much** o de **muchh**. Ver **ceel**, **muchh** y **tooc.ah**, en el CMM (69r, 310v, 424v).

<sup>47</sup> El Ms. lee "...al baaltail, baalta", donde "al baaltail" no tiene sentido. Debe tratarse de **ah bal tail**, "el que se engolosina"; ver **bal tail** en el CMM (47r) y en el DMSF (21).

<sup>48</sup> El Ms. lee "...baal taaihil". Ver **bal ta hal** en el CMM (46v).

<sup>49</sup> El Ms. lee "hakic". Ver **hak.ah** en el CMM (174v), y "gusto [con] golosina [tener]" en el BMTV (116v).

|   |  |
|---|--|
| Goma echar assí el árbol <b>çabac che</b> , o que dan, colora[n]do, a la ropa | itz çabac che  |
| Goma medecinal que crían las abejas   | u kikel cab [.l.] u kuu cab                                    |
| Gomitar   | xe   |
| Gomitó en la iglesia  | u xeah ti yotoch Ku  |
| Gomitar sangre  | xe kik   |
| Gorda [cosa] o gruesa   | poloc  |
| Mui gordo estás   | ha[c]h poloc cech  |
| [Gorda hacerse alguna cosa]   | poloc hal <sup>50</sup>  |
| Gorda gallina, de la tie[rr]a o de Castilla, [o iguana]                       | than pip ulum, ix cax [.l.] huh                                |
| Gorda cosa y luçia  | ayac nac, ay nac [.l.] ha[c]h ay nac                           |
| Gorda [gallina] assí  | banban [ay n]ac ulum <sup>51</sup>                             |
| Gordo o grueso, de gran ba[rr]iga, homb[r]e o animal                          | tichaan u nak [.l.] titich nak                                 |
| Gordura o grossura  | ek   |
| De la olla [o] de la gallina  | yek ulum [.l.] yek cum <sup>52</sup>                           |
| Gordo o grueso de cosas largas o rollicas                                     | nuc, nuc uch, pim [.l.] pi[m]pim                               |
| Gorda hacerse alguna cosa   | pim hal, pim cunah [.l.] nuc cinah                             |
| Gordo o grueso, como hilaça o manta   | totol, nuc uch [.l.] nuc                                       |
| Gorjear los niños y commenzar a hablar  | can cicij than   |
| Gorgear las aues  | auat [.l.] kay   |
| Gorgeadora aue  | ah çac ach auat chhichh [.l.] ah çac ach<br>kay chhichh        |
| Gorgojo q[ue] come maíz y se crí[a] en él                                     | yilkil ixim  |
| Gorgojo cría el maíz  | ilkil u cah ixim   |
| Gorreones, aues desta tie[rr]a q[ue se] parecen en el canto a los de España   | ix oxil co[z]om  |
| Gorrión otro, gran cantor, de pecho colorado                                  | ix toto ppib   |
| Gota de pies  | chibal oc  |
| Gota coral  | citam <sup>53</sup>  |
| Gota coral o mal de corazón, o que amorteçe                                   | çac cimil  |
| Gota de qualquier licor, o resina de árbol                                    | thuunul  |
| 13v   |  |
| Gota de agua del mar  | u thuunul ya[a]lil kaknab [.l.] u thunil<br>yitz ya[a] kaknab] |
| Gotear estas cosas  | thuunul  |
| No puedo dormir por el gotear del agua  | ma uchac [in] uenel tumen u thuunul<br>haa                     |
| Gota de qualquier licor   | thah, chha[h .l.] c[hh]eh <sup>54</sup>                        |

<sup>50</sup> **Poloc hal** aparece, en el Ms., a continuación del ejemplo anterior, donde no tiene papel alguno. Le he concedido en mi transcripción, por eso, entrada propia.

<sup>51</sup> El Ms. lee "banbanac vlum".

<sup>52</sup> Ésta, y la entrada anterior, están confundidas y entremezcladas en el Ms. Para comodidad del lector, juzgué conveniente recomponerlas de manera distinta.

<sup>53</sup> El Ms. lee "çitam". Ver **citam** DMSF (622) y en Beltrán (1746: 169).

<sup>54</sup> El Ms. lee "...chha. cheh". Se trata de **chhah** y **chheh**, como puede verse en el CMM (151v, 154r).



|   |  |
|---|--|
| Una o dos gotas de agua [o de vino]                               | hun c[hh]eh ti haa [.l.] hun thah, ca thah ti bino                                     |
| Llobió una o dos gotas  | kati hun t[h]ah, ca thah ti haa <sup>55</sup>  |
| Gota a gota caer algún licor, como destilándose                   | chhaha[l] c[hh]ah [.l. chhahun chhah], thaha[l] t[h]ah [.l. thahun thah] <sup>56</sup> |
| Gota a gota entra el agua en la canoa                             | thahun t[h]ah lic yocol haa ti chem  |
| Gotear, echando gota a gota el agua                               | thah a [.l.] thah haa  |
| Échale el agua gota a gota en la boca del muchacho, para que beba | thaha haa tu chij paal yukub   |
| Gotera de casa, y casa con goteras                                | oc haa, ocoy a [.l.] ocoy haa  |
| No puedo dormir en el aposento por las goteras                    | ma uchac in uenel tin uay tumen ocoy haail <sup>57</sup>                               |
| Goteras tener la casa y llober[se] así                            | oc haa hal [.l.] ocoy ha[ai]l [na] <sup>58</sup>                                       |
| Gouernador, nombre de dignidad                                    | halach uinic   |
| Gouernar y regir  | tan lah  |
| [Pasivo]  | tan labal  |
| Gouernarse uno a sí   | mek tan ba, mek tan pucçikal [.l. tan lah ba] <sup>59</sup>                            |
| Ten cuidado de ti   | mek tan te a ba, mek tan te a pucçikal [.l.] tan le a ba                               |
| Gouernar el nabío o el timón                                      | kal chun chem, dzal ho[o]l chem [.l. che kab .t. chem]                                 |
| Gouernad el nauío o canoa   | kal ex u chu[n] chem [.l.] che kab te[e]x chem   |
| Go[ç]lar del fruto de la eredad ganado a trabajo                  | nahal tah  |
| Goçado e del fruto de mis obejas, cabras y gallinas               | tin nahal tah u uich in tanam, yuc, [yetel ulum]                                       |
| Gracioso, afable  | cijl ach uinic   |
| Gracia [tener] en ablar   | cich t[h]anil [.l.] u cijl thanil  |
| Gracias dar o agradecer   | nib pixan  |
| Si son muchas   | noh nib pixan  |
| Grada o escalón para subir  | eb, dzac [.l.] tem   |
| Diez gradas tiene esta escalera                                   | lahun dzac eb la   |
| Grados de parentesco  | dzac   |
| -¿En q[uán]tos grados de parentesco están Juan y Fran[ci]sco?     | bahun u dzac ya[n]il Ju[an] y[etel] Fra[n]cisco? <sup>60</sup>                         |
| -En el tercer grado   | ox dzac yanil  |
| Grajo desta tie[rr]a  | kau  |
| El macho desta casta  | ah tzoo kau  |
| Gramas, yerba   | can çuuc   |

<sup>55</sup> El Ms. lee "kati hun tah..." **Kati hun thah, ca thah ti haa** significa, literalmente, "quiso una gota, dos gotas llover", y debe considerarse un modismo maya.

<sup>56</sup> El Ms. lee "chhahah chah. thahan tah". Ver **chhahal chhah** y **chhahun chhah** en el CMM (151v); "gotear", en el DMM (121v), y, "distilar o gotear", en el BMTV (77v).

<sup>57</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (342v), entrada **ocoya, ocoy haa**.

<sup>58</sup> El Ms. lee "...ocoy hal". Mi reconstrucción, estrictamente discrecional, se basa en el CMM (342v), entrada **ocoy haail na**.

<sup>59</sup> El Ms. lee, en la columna española, "gouernarse vno assi".

<sup>60</sup> El Ms. lee "bahun v dzac yakil Ju° .y. fra.co". Ver ejemplos en el CMM (123v), entrada **dzac**, y, en el propio BMTV, el ejemplo que sigue.

|  |  |
|--|--|
| Gramal, donde ai mucha grama<br>Gramática [latina]   | ich can çuuc [.l.] i[ch] kaxol çuuc<br>y[i]dzatil latí[n] than <sup>61</sup>         |
|  | 114  |
| Gramático [o doctrinado en gramática<br>Grana, generalm[en]te, o cochinilla<br>[He comprado una medida de veinte<br>cochinillas] | cam beçahan ti yidzatil latín than<br>mukay<br>tin manah hun kal mukay <sup>62</sup> |
| Grana, la mata a do se cría<br>Las madres [de la grana]  | pakam<br>u na[a] mukay   |
| Grana, q[uan]do está preñada<br>Los hijos  | u baal ma mukay<br>yal mukay   |
| Grana assí, aú[n] no de saçón  | mun to mukay [.l.] mun mukay <sup>63</sup>   |
| Grana limpia   | xix mukay  |
| Grana, color   | mukay  |
| Grana fina, sin mezcla   | u noy mukay [.l.] u hach noy mukay   |
| Grana[da] de Castilla  | u uich granado   |
| Granadillo, árbol pon[ç]oñoso  | chec[hh]em, chac chec[hh]em [h]au <sup>64</sup>                                      |
| Granar la mostaza, rrábanos y lechugas   | nek ancil [.l.] ppatal u nek   |
| Granar de todo punto el maíz<br>[Muy] granado esta[r] assí   | pat hal u co n[a] <sup>65</sup><br>hach patan u co n[a]                              |
| Grancas o grançones de lo acribado   | u taa h[o]ch   |
| Granzas o grançones del maíz, con paja,<br>tie[rr]a y granos   | xijx [.l.] u xijxil ixim   |
| Grande cosa  | ma dzedz, ma paal [.l.] nuc  |
| Es grande hombre   | ma dzedz uinicil   |
| Grande madero  | ma paal che  |
| Grande cosa  | noh och [.l.] pook och   |
| Grande en calidad o dignidad   | [yahau   |
| Grande hombre, grande piedra]  | yahau uinic, yahau tunich <sup>66</sup>  |
| Grande, respecto de los muchachos pequeños,<br>[esto es, la gente grande]  | nuc uch uinicob <sup>67</sup>  |
| Grande hombre y alto, de grande estatura   | chauac uinic <sup>68</sup>   |
| Grande en edad   | uch ben [.l.] noh xib  |
| Si es muger  | ix nuc   |
| Grandeça assí en edad  | uch benil [.l.] noh xibil  |

<sup>61</sup> El Ms. lee “yadzatil lati than”. Ver, en el folio 114v que sigue, la entrada “gramático”. Obsérvese que “gramática”, sin más adorno ni especificación, era en esta época la latina.

<sup>62</sup> Este ejemplo, sin traducción española, se encuentra en el Ms. a continuación de **mukay**, perteneciente a la entrada anterior.

<sup>63</sup> El Ms. lee, bajo sendas testaduras, “...munmun kay”. Es obvio error del copista por **mun mukay**. Ver **mun** en el CMM (313v); **to**, en el folio 424v de la obra citada.

<sup>64</sup> El Ms. lee “chechem, chac chechem vau.” El CMM no registra la voz **chechem** ni, para el caso, otro vocabulario del maya; pero el DMSF (85) da a **chechhem ic haban** la acepción de “yerba hermosa de ver y su zumo es ponzoñoso”, por donde es dable inferir que **chechhem** significa “cosa ponzoñosa”. Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional.

<sup>65</sup> El Ms. lee, en ambas entradas, “...conol”. Ver, en el propio BMTV (121r, 140v), las entradas “henchir[se] de granos la ma[ç]lorca...” y “mazorca de maíz mui granada”.

<sup>66</sup> El copista empalmó la entrada española con los ejemplos mayas, omitiendo la dicción principal y la traducción española de los segundos. Ver **yahau** en el CMM (212v).

<sup>67</sup> Literalmente, “gente de gran edad”. Ver **nuc uch** en el CMM (334r).

<sup>68</sup> El Ms., por presumible error del copista, que contaminó su pluma con el **unicob** de la entrada anterior, lee “chauac vinicob”, donde el sufijo **-ob** de plural es innecesario.

|   |  |
|---|--|
| Grande, como legua, biento y boces                                | ppen ta cach, [ppen cach] <sup>69</sup>  |
| Una legua grande  | hun ppe[n] cach lub [.l.] hun ppen<br>ta ca[ch] lub <sup>70</sup>                  |
| Grandes y reñas bozes está dando                                  | ppen ta cach tha[n] u cah  |
| Lebantóse un grande biento  | ahi ppen ta cach ik  |
| Grande cosa, infinita   | chac et  |
| Grande es el poder de Dios  | chac et yuchucil Dios  |
| Grande cosa, como hambre, sed y trabajo                           | chac mi[tan] uijh, ukah [.l.] num ya   |
| Grandes y recios son los tormentos del<br>Infierno                | chac mitan u nu[m] yail Mitnal   |
| Grande o grabe cosa   | ma hoyan   |
| Grande, por encaramiento, en virtudes o<br>bicios                 | u bilim uinicil  |
| Grande limosnero  | u bilim uinicil ah dza yatzil  |
| Gran ladrón   | u bilim uinicil ah ocol  |
| Grande, por encaramiento  | [nohol   |
| Grande o el mayor perezoso]                                       | u nohol ah mak olal  |
| Granero o trox para maíz o frisoles                               | chhil che  |
| 114v  |  |
| Granero de maíz [o de frijol]                                     | [u] c[hh]ilil ixim, u c[hh]il cheil ixim<br>[.l. u chhil cheil] buul <sup>71</sup> |
| Granjear haçienda   | dzacçah baal ba  |
| Granillos o granos pequeños tener en el<br>rostro                 | pompom ich <sup>72</sup>   |
| Así los tiene Juan [en la cara y boca]<br>[Tenerlos] en el cuerpo | pompom u ich Juan, u chi[j]<br>pompom yokol  |
| Granillos o granos de que se haze el<br>a[ch]iote                 | kuxul  |
| Graniço o piedra  | baat   |
| Grani[ç]ar o llober [granizo]                                     | kaxal baat [.l.] lubul [baat] <sup>73</sup>  |
| Grano de trigo, o frisoles o mostaza                              | u nek buul, u nek mostaza  |
| Grano de maíz   | u co ixim  |
| [Grano] de sal  | u xel[e]l ta[a]b   |
| Grano de la semilla del maíz, q[uan]do la<br>siembran             | yoc inah   |
| Grasa o grosura   | tzatz, pipil [.l.] polocil   |
| Grasiento, lleno de grasa   | tul tzatz [.l.] tutul tzatz  |
| Grasienta ropa y mugrienta  | tatak ci nok <sup>74</sup>   |
| Grasa de la olla [o gallina]                                      | yekil cum [.l.] yekil ulum   |
| Gratificación que [l]e haze o da el bienchor,<br>demás de pagalle | tem ol[il]   |

<sup>69</sup> Interpolé en mi traslado la segunda dicción, porque el autor hará uso de ella en la entrada que sigue. Ver **ppen cach** y **ppen tacach** en el CMM (389r).

<sup>70</sup> El Ms. lee "hun ppe[n] cach lub, hun ppen tacal lub".

<sup>71</sup> El Ms. lee "in chil il ixim. u chil cheil ixim. buul". Ver **chhil** en el DMSF (108).

<sup>72</sup> El Ms. lee, en la columna española, "granillos o granos. o granos pequeños..."

<sup>73</sup> El Ms. lee "...lubul", sin más, lo cual significa "caer" (CMM: 275r). Para significar "caer granizo", es necesario decir **lubul baat**.

<sup>74</sup> **Tatak ci nok** significa, con mayor propiedad, "pegajosa ropa". Ver **tak** en el CMM (404v) y, **tatak ci**, en el DMSF (332).

|  |  |
|--|--|
| Grabe pecado   | u yail keban [.l.] u chacil keban <sup>75</sup>            |
| Graue cosa y reña, como enfermedad,<br>dolor o llaga                       | chac et <sup>76</sup>                                      |
| Mui graue es su enfermedad   | chac et [.l.] hach u cimil                                 |
| [Agravarse o multiplicarse cosa así]                                       | chac et cunah <sup>77</sup>                                |
| Graue persona, que pocas bezes se ríe                                      | hach ta[m] u tal, u hokol [.l.] u<br>che[e]h <sup>78</sup> |
| Graue persona, hombre grabe  | talan uinicil [.l.] noh tu ba uinic                        |
| Graue cosa es tratar negocios, no es dado<br>a todos                       | talan kubenel than [.l.] can <sup>79</sup>                 |
| Graue, por arrogante y mal contentadiço,<br>q[ue] no se trata [con] pobres | kala[m] than <sup>80</sup>                                 |
| Gra[z]na[r] y cantar el gallo de la tie[rr]a                               | auat   |
| Graznido assí, lo q[ue] grazna   | hol koloc, hol koloc <sup>81</sup>                         |
| Greda, tie[rr]a  | kat  |
| Greda blanca   | c[u]t kat <sup>82</sup>                                    |
| Grietas que se hacen en los pies   | xoch   |
| [Muy agrietados tengo los pies]  | yanyan u xoch u oc <sup>83</sup>                           |
| Grietas o postillas que se azen en los labios<br>o piernas                 | [ç]al ik   |
| Muchas destas [g]rietas tengo [en el<br>cuerpo]                            | yanyan u [ç]al ik u okol                                   |
| Grieta que tiene la madera   | ta[a] çal [.l.] u ta[a] çal che <sup>84</sup>              |
| No tiene grietas este madero   | manan u ta[a] çal che la                                   |
| Grifo, animal conosido   | hun kuk balam [.l.] xik nal balam <sup>85</sup>            |
| Grillo   | maaz   |
| Rroídome ha la [provisión de] comida [el<br>grillo]                        | tu ne[e]çah u och hanal maaz <sup>86</sup>                 |
| Grillos, prisión de pies   | kitz moc oc, kal oc [.l.] kitz moc bil<br>mazcab           |

<sup>75</sup> El Ms. lee “v yail keban. v cananil keban...” La segunda dicción es imposible de reconstruir con los datos existentes en los vocabularios mayas. Mi transcripción la omite por eso. Ver **u chacil keban** y **u yail keban** en el DMSF (80, 411).

<sup>76</sup> **Chac et** significa “grande cosa, infinita”, como se acaba de ver en el folio precedente de nuestra obra; pero, también, “enfermedad grave y recia” (CMM: 134v).

<sup>77</sup> El copista se limitó a registrar el verbo maya, sin otra aclaración, a continuación del ejemplo anterior. Ver CMM (134v).

<sup>78</sup> El Ms. lee “hach tan v tal...” Ver **hach tam** en el CMM (409r), entrada **tam**.

<sup>79</sup> Ver **kuben.tah** y **talan kubenel than** en el CMM (252r, 407r).

<sup>80</sup> El Ms. lee “kalan than”. Ver **kalam than** en el CMM (236r).

<sup>81</sup> Éstas no deben considerarse dicciones en cuanto tales, sino voces onomatopéyicas; como cuando los españoles nos referimos al “cri-cri” del grillo o al “kikiriki” del gallo.

<sup>82</sup> El Ms. lee “cat kat”. Ver **cuut** en el CMM (90v) y, **cut**, en el DMSF (75).

<sup>83</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue registrado por el copista inmediatamente a continuación del **xoch**, en la entrada anterior.

<sup>84</sup> El Ms. lee, en la columna española, “grieta o crieta...”, voz, la segunda, inexistente en el español. La he omitido, por eso.

<sup>85</sup> Tratándose del grifo, lo de “animal conosido” debe entenderse con una poca de sal. Casares (1959: 429) lo define como “animal quimérico, de medio cuerpo arriba águila, y de medio cuerpo abajo león”. De allí que la traducción maya sea **xiknal balam**, “león alado”. Sobre la propiedad del **hun kuk balam** no puedo juzgar, pero lo registran Beltrán (1746: 176), JPP (149; 1898: 34) y ESA (311).

<sup>86</sup> He completado la traducción de este ejemplo maya interpolando la entrada española. Ver **neez** en el DMSF (257).

|  |   |
|--|---|
| Grillos [así] poner a otro   | kal oc ti mazcab, kal ti kitz moc oc,<br>ocçah ti [kitz moc oc] |
| Gritar llorando  | auat  |
| Gritad, muchachos  | auat nenex, paal ex e   |
|  | 115   |
| Gritar recio   | kam ach auat  |
| Grita o mormullo de jente  | hum   |
| Grita[r] assí  | hum ancil   |
| Gritería de los que [a]cometen en la batalla                       | hoho ue! [.l.] oo ue!   |
| Gruñir el puerco, y el gru[ñ]imiento                               | okol, tu[c] chij [.l.] tutuc chij                               |
| [Gruñendo está el puerco]  | okol u cah keken  |
| Gruñir el lirón o tu[ç]la y perrillos pequeños                     | kuku ancil  |
| Gruñir o refunfuñar riñendo  | mu[c]ul keyah   |
| Gruñidor assí  | ah mucul keyah  |
| Gruñir ri[ñ]iendo entre dientes, que no se<br>entiende lo que dice | tutuc chij than   |
| Gruñir o [c]rujir las tripas                                       | okol chochil [.l.] okol nak                                     |
| Gruñiéndome está[n] las tripas de hambre                           | okol u cah in chochil [.l.] in nak tumen<br>uijh                |
| [Grupera o] gurupera   | u kax it tzimin   |
| Olbidádoseme ha la gurupera de mi<br>caballo                       | tin ppatah u kax it in tzimin                                   |
| ¡Guay!, intergeción de dolor                                       | bee, bee la tun [.l.] bee la ual                                |
| Guayabas, fruta conoçida, y el árbol que las<br>lleba              | pachi, u uich pachi   |
| Guayauas blancas   | çaçac pachi   |
| [Guayabas] coloradas   | chachac pachi   |
| [Guayabas ya] saconadas  | u kanil pachi   |
| Guayacán [o] palo santo, [árbol] recio<br>medicinal                | [ço]on <sup>87</sup>  |
| Guayas, fruta conoçida, y su árbol                                 | uayam   |
| De carne colorada  | chac u[a]yam  |
| G[ua]no, especie de palma  | xaan  |
| Gua[nt]es  | hup kab [.l.] tacab kab   |
| [Guantes] de cuero [o de lienzo]                                   | hup kab keuel [.l.] hup kab nok <sup>88</sup>                   |
| Guantes calçarse   | hup kab tah   |
| Guarda, persona [que tiene] por [oficio]<br>guardar                | ah canan [.l.] ah taacun  |
| Guardar algo   | canan [.t.]   |
| [Pasivo]   | canan tabal   |
| Entregóse a P[edr]o por guarda                                     | kubi ti P[edr]o u canan te [.l.] ti canan<br>tabal              |
| Guarda de milpas   | ah canan col  |
| [Guarda] de la puerta  | ah canan hol na   |
| Guarda de alguna cosa, en general                                  | ah canan  |
| [Guarda de puercos]  | ah [c]anan keken  |

<sup>87</sup> El Ms. lee "con". Ver çoon en el CMM (107r).

<sup>88</sup> En mi transcripción, estas dicciones han sido reubicadas, evitando la innecesaria repetición de alguna.

|   |   |
|---|---|
| Guardas del Norte o Bocina, [constelación boreal denominada Osa Menor]      | Chimal Ek, Yah Bakul Pach Xaman, Yah Çutil  |
| Guardar semillas de coles o cebollas  | [yacun tah  |
| Guardad la semilla de las coles]  | yacun te[ex] yinahil coles <sup>89</sup>  |
| Guardar de comer a alguno, y guardar algo                                   | likçah hanal [.l.] ya[c]un tah hanal <sup>90</sup>  |
| Guardad de comer al muchacho  | likeçex u hanal paal [.l.] yacun te[e]x [u] hanal [paal]                                  |
| Guardar lei y mandamientos  | taac [.l.] taacun tah   |
| Guardad los mandamientos de Dios  | taacun t[e]ex ya[l]ma[h] thanil Dios <sup>91</sup>  |
| Guarda, hijo, de un día para otro   | mehen e, he bin a nahebal ti hun ppel kine, tacun te benebal u ca ppel kine <sup>92</sup> |
| Guardable cosa, que se puede guardar  | taac bil [.l.] taacun bil   |
| Guardable fiesta, o de guardar  | taacu[n] bil [.l.] taa[c] bil ma[n] kinal <sup>93</sup>                                   |
| Guardar alguna cosa o cuida[rla] p[ar]a q[ue] no se olvide a su ti[em]po    | kin tah   |
| 115v  |   |
| Guarda las sobras de la comida, q[ue] mañana las pidiré                     | k[i]n te yala hanal, çamal in katic <sup>94</sup>   |
| Guarda[r] conserbando   | dzac cunah  |
| La mitad de la gallina comeréis, y guardaréis la otra mitad                 | tan hau ulum a chib ex, ca a dzac cun e[x] tan hau i                                      |
| Guardar en el pecho lo que uno le dijo                                      | nacin tah keyah [.l.] nacin tah than  |
| Riñóme el P[adr]e, mas luego lo olvidé, que no guardé su ri[ñ]a en mi pecho | u keyah en P[adr]e, heuac matan in nacin te u keyah bax [u] than                          |
| ¡Guardaos!, ¡ola, a vosotros digo!, palabras del q[ue] auisa                | tex [h]jika! [.l.] tex tic ualic! <sup>95</sup>   |
| Guardaos, no caigáis en el pozo   | hik lubuc ex ti chhe[e]n  |
| Guarda, no te mueras  | hik cemic ech, yalan au ech lo <sup>96</sup>  |
| Guarda, no se lo diga[s] al P[adr]e   | hik au alab ti P[adr]e <sup>97</sup>  |
| Guardarse de algún mal  | bal ba  |
| Guardaos de pecar   | bal a ba ex ti keban  |
| Guardoso demasiado de su hacienda, que ni cosa quiere bender ni prestar     | ya taach uinic <sup>98</sup>  |
| Guarecerse debajo de algo   | box hal, bal ba [.l.] tacun ba  |
| Guarda, en jeneral  | licil bal ba, licil tacun ba [.l.] licil booy chahal                                      |

<sup>89</sup> El copista empalmó la entrada española principal con el ejemplo maya, omitiendo lo que yo, de manera discrecional, he interpolado entre corchetes.

<sup>90</sup> El Ms., por obvio error del copista, lee "...yalun tah hanal..."

<sup>91</sup> El Ms. lee "taacuntex yahmathanil Dios". Ver un ejemplo muy semejante en el CMM (401r), entrada **taacun.tah**.

<sup>92</sup> Literalmente, "oh hijo, lo que hayas merecido un día, guardarlo has hasta que venga el segundo".

<sup>93</sup> El Ms. lee "taacumbil. taabil makinal".

<sup>94</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (248v), entrada **kin.tah**.

<sup>95</sup> El Ms. lee "tex ika..." Ver **hijk** y **hijka** en el CMM (186r-v).

<sup>96</sup> Literalmente, "guarda, no te mueras; bajo tú mismo está".

<sup>97</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (186r).

<sup>98</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...ni cosa que quiere bender ni prestar".

|   |  |
|---|--|
| Guarnición de herrero que suelen echar en los quiçios | u kax yoc puerta   |
| Guarnición y armas de ant[e]ojos                      | u kax u pach çaz [.l.] u kax u pach mahan [ich] <sup>99</sup>  |
| Guarnición de a[ <i>g</i> ]nusdei                     | u kax u pach çaçac u takin <sup>100</sup>                      |
| Guedeja o bedija de cabellos o pelos                  | u kaxal tzotz [.l.] u chachal tzotz çouan u kaxal tzotz        |
| [Guedeja] enhetrada                                   | ah tzotz [.l.] ah pp[ot] <sup>101</sup>                        |
| Bedijudo  | bateel [.l.] katun   |
| Guerra  | bateel, katun yah [.l.] katun tah                              |
| Guerra haçer  | katun te a nuppob  |
| Az guerra a tus enemigos                              | katun te [au] ox kaz ol[al] <sup>102</sup>                     |
| [Haz guerra] a tu lujuria                             | tzayal katun okol  |
| Guerra conmençar o mouer contra alguno                | tuz katun [.t.]  |
| Guerra hazer assí                                     | muc[hh] katun .t. <sup>103</sup>                               |
| [Guerra hacer] a muchos                               | ppiz lim muk [.l.] ppiz li[m] tec <sup>104</sup>               |
| Gue[rr]ear uno [con] otro                             | ah katun, ah katun yah, ah bateel [.l.] h[olcan]               |
| Gue[rr]eador, hombre de gue[rr]a                      | ah ua cunah [.l.] ah pay be                                    |
| Guia, por guiador o guiadora                          | cex [u] ah pay be? [.l.] cex yah payul in beel? <sup>105</sup> |
| ¿Qué es de mi guía?                                   | Dios yah payul ca beel   |
| Dios es n[uest]ra guía                                | ah pay be tah  |
| Guía ser y serbir de guía                             | chha ex Yumil bil au ah pay be te                              |
| Tomad al Señor por guía                               | Dios c ah pay be te  |
| Dios sea en n[uest]ra guía                            | pai be, ua cunah [.l.] ua cun tah                              |
| Guia[r]   | pay ex ca beel   |
| Guiadnos  | ua cunah ti be   |
| Guiar hasta poner en el camino                        | ua cun en ti be  |
| Guíame así  |  |

116

|                        |  |
|------------------------|--|
| Guiar llebando a otros | xim bançah                                       |
| Dios te gué            | Dios xim ban[ç]i[c ech] ta ximbal <sup>106</sup> |

<sup>99</sup> El deterioro de la plana, muy acentuado en la margen derecha, impide leer el final de esta frase; pero, sin duda, se trata de **mahan ich**, “anteojos” (DMSF: 228).

<sup>100</sup> El Ms. lee, en la columna española, “guarnicion de anus dei”. Se trata de una antigua moneda de vellón, o aleación de cobre y plata, denominada por eso *agnusdei*, “cordero de Dios”.

<sup>101</sup> Por la razón indicada arriba (nota G99), **ah ppot** no puede leerse con claridad en el Ms. Ver **ah ppot** y **ppot** en el CMM (28r, 392r).

<sup>102</sup> Una raedura horizontal de carcoma impide leer con definición esta línea maya; pero mi reconstrucción es segura. Ver **ox kaz olal** en el CMM (353r).

<sup>103</sup> El Ms. lee “much katun”. Ver **muchh** en el CMM (310v).

<sup>104</sup> El Ms. lee, en la columna española, “guerear vno o otro”, aunque la que parece o podría perfectamente ser una antigua abreviatura para “con”, y así la he interpretado en mi transcripción. **Ppiz lim muk** y **ppiz lim tec**, sinónimos, significan “medir cuerpo a cuerpo la fuerza o la ligereza”. Ver **muk**, **ppiz** y **tec**, en el CMM (311r, 389v, 415v). El CHILAM BALAM DE CHUMAYEL da al dios solar de la música y de la poesía el nombre de **Ppiz lim Tec** y refiere: **Ca emi tu chun nicté Ppizlimte[c]**; **yax ba[k] dzunun ix u uayinah ca emi...** (Roys 1967: 33 [p. 46 C]), “entonces descendió al pie de la flor **Ppizlimte[c]**; de colibrí enfermizo había tomado la forma cuando bajó...” Ver, sobre este dios, Barrera Vásquez (1963: 88), Thompson (1976: 313) y Acuña (1978: 47, 49, nn. 46 y 52).

<sup>105</sup> Ambos ejemplos, tal cual, en el CMM (361v), entrada **pay be**.

<sup>106</sup> El Ms. lee “Dios ximbanci ta ximbal”. Ver este ejemplo en el CMM (459v), entrada **xin**

|  |   |
|--|---|
| Gui[r]na[l]da cualquiera para la cabeza                        | kax ho[o]l [.l.] kax ho[o]l nictē                       |
| Gui[r]na[l]da de yerbas  | ppoc xiu [.l.] ppoc bil xiu                             |
| Gui[r]na[l]da de plumas  | kax ho[o]l kukum <sup>107</sup>                         |
| Guisar de comer, generalm[en]te                                | menyah hanal, men tah [.l.] utz cinah<br>hanal          |
| Guisado espeso, con masa o con pan<br>rrallado                 | kool bil [.l.] kool                                     |
| V[euí un] guisado assí   | u ukah u koolil <sup>108</sup>                          |
| Tenemos guisado assí [de guajolote o de<br>masa con guajolote] | kool bil ah tzoo [.l.] kool çaca[n] bil ah<br>tzoo      |
| Guisado de frisos con chile y masa                             | chul [.l.] ix chul                                      |
| Otro, de frisoles verdes                                       | ix chul [y]a[x] buul <sup>109</sup>                     |
| Guita[rr]a   | caxtelan pax [.l.] tabil pax                            |
| Guiz[g]ar, [excitar o retozar]                                 | tak yah <sup>110</sup>                                  |
| No guiz[gu]es al muchacho                                      | baci a takab paal                                       |
| Guizgarse unos a otros   | tak tan ba [.l.] takal tan ba                           |
| Guizgándose están los muchachos                                | takal tan ba u cah paalalob                             |
| Güero güebo  | tutuu he[e]   |
| Gula   | bal taail, bal nakil [.l.] bal ta[a]chil <sup>111</sup> |
| Gusanera, cosa llena de gusanos                                | tul nok okol [.l.] uo[o]ch lac nok okol <sup>112</sup>  |
| Gusanillos que matan a las gallinas que<br>los comen           | çac ma[a]z [.l.] pix                                    |
| Gusanillos q[ue] se crían en los libros, y<br>los oradan       | çac lay   |
| Gusanillos que se crían, negros, en las<br>carnes dañadas      | chab che  |
| Gusano, generalmente   | nok   |
| Cubierto está [de gusanos]                                     | tin ba[n]tzil nok yokol <sup>113</sup>                  |
| Gusanos q[ue] roen las yerbas                                  | u nokol xiu   |
| Gusano de maíz q[ue] se come las ojas                          | ah nal nok  |
| Gusano de maíz, q[ue] lo destruye todo                         | chac ben nok  |
| Gusano de los dientes y muelas, que las<br>come                | u nokol co  |
| Gusano que roye las coles o berzas                             | u nokol coles   |
| Y [gusano] del tabaco  | u nokol [k]utz [.l.] ix [k]utzil                        |
| Gusano d[e] qüernos, [que] es belloso y<br>tiene pies          | ix tzotzel nok  |
| Gusano de la seda  | u nokol seda  |

**bançah**, que es de donde han salido mis correcciones; aunque he respetado las *emes* del radical **xim** tal como las trae el Ms.

<sup>107</sup> El Ms. lee, en estas tres últimas entradas españolas, “guinarda...”

<sup>108</sup> Una raedura de carcoma impide leer con definición las primeras letras de esta entrada española. Mi reconstrucción se apoya en el texto maya.

<sup>109</sup> El Ms. lee “ix chul ah buul”. Ver **chul** e **ixchul** en el DMSF (99). Mi reconstrucción, **yax buul**, es sólo conjetural.

<sup>110</sup> El Ms. lee, en la columna española, “guiznar”, que es un verbo poco usado equivalente a “hacer guiños”; pero **takal tan ba**, derivado de **tak yah**, significa “retoçar y jugar, incitarse o guiznarse vnos a otros” (CMM: 404v).

<sup>111</sup> El Ms. lee “batalhil. balnakil. baltachil”. Ver, arriba, las entradas “glotón y goloso” y “glotonería” (BMTV: 112v), y **bal taachil** y **bal taail** en el CMM (46v, 47r).

<sup>112</sup> El Ms. lee “...vochh lac nok okol”. Ver **ooch lac** en el CMM (345v).

<sup>113</sup> El Ms. lee “tin batzil...” Ver **tin bantzil** en el CMM (423v).



|  |  |
|--|--|
| Otro gusano [que se estira]  | ah çadz [.l.] çadz   |
| Gusano de que se haze el <b>nin</b> , unguento medicinal y barniz [con] q[ue] dan lustre a cosas | nin <sup>114</sup>   |
| Gusanos q[ue] dan enfermedad en los sesos de los animales  | yuk  |
| Esta enfermedad tiene mi ganado  | yuk yan ti u alakob  |
| Gusanos que relumbran de noche como lucié[r]nagas  | kak cab [.l.] kakal cab  |
| Gustar, y el gusto corporal  | ledz. [ah eb]  |
| Gustaréis de la p[e]pita que está guardada debajo  | bin a ledzeb ex u n[e]k tacaan yalan <sup>115</sup>                          |
| Pequé con el gusto   | çip en tin ledz  |
| Gustada cosa así   | ledzan [.l.] ledz bil  |
| 116v   |  |
| Gustar, probando, cosas de comer o beuer, y gusto assí   | yal tah  |
| Gustar así algún licor   | nipp chi[j] .t.  |
| Quando el architriclino gustó el agua conuertida en bino   | tu chi[j] ca u nipp chi[j] tah ah chun cuch haa oci ti cij le <sup>116</sup> |
| Gustar o probar algún licor, meneando los lauios   | math chij [.l.] mamath chij [.t.]  |
| Gusta [así] el bino, y decirnos has cómo es  | mamath chij te bino, ca au alab to[o]n ua bici cij <sup>117</sup>            |
| Gustar mucho de lo q[ue] se come   | hach cij   |
| [Gustar mucho] de ueuer  | hach cij ti çal  |
| Gustar mucho de una cosa   | biz ba ti ol [.l.] kiçil ti chij   |
| No gusta Joan de mí  | matan in biz ba ti yol Juan  |
| Gusto mucho de la palabra de Dios, y de seruirle   | kiçil u cah u than Dios tin chij, kiçil u cah in tan lic Dios <sup>118</sup> |
| Gustar mucho del sermón  | chhochholac chij ti ubic u tzeec <sup>119</sup>                              |
| [Agua se me hace la boca siempre con la justeza de tu sermón]                                    | chhochholan ili u cah in chi[j] ti [u]bic a tzeec <sup>120</sup>             |

<sup>114</sup> De manera indirecta, el BMTV nos está indicando que el barniz o unguento que se obtenía del gusano **nin**, llevaba su nombre. El CMM (328v) se limita a decir que **nin** son “vnos gusanos de que se haze cierto unguento o barniz para embarnizar y pintar”.

<sup>115</sup> El Ms. lee “bin aledzebex vnk...” Ver **nek** en el CMM (325v).

<sup>116</sup> El Ms. lee, en la columna española, “quando el architi clitino gustó...” Se trata del **ah chun cuch**, que el CMM (15r) traduce por “el architriclino o el que preside la mesa”. La lección aceptada hoy, por ser palabra de origen grecolatino, es “architriclino”.

<sup>117</sup> Esta plana se encuentra especialmente deteriorada, no tanto por efecto de la polilla cuanto por la restauración del papel ya comentada arriba en la nota G8. En las porciones más afectadas, el daño abarca casi cuatro centímetros. Comoquiera que sea, este ejemplo pudo ser reconstruido con certidumbre gracias a que lo trae el CMM (302r), entrada **math chij tah**.

<sup>118</sup> Ambos ejemplos pueden cotejarse con los que registra el CMM (405v-406r), entrada **kizil ti chij**.

<sup>119</sup> Todo esfuerzo resultó inútil para establecer el origen, modo de conjugarlo y significado preciso de este verbo **chhochholac chij**. Yo le he dado la acepción tentativa de “hacerse agua la boca”, derivándolo en forma arbitraria del radical **chhochh**, “cosa salada de suyo, o salobre y que tiene sabor de sal” (CMM: 157r).

<sup>120</sup> El Ms. lee “chhochholaniil v cah in chij tibic a tzeec”. Mis correcciones son enteramente conjeturales, basadas en la entrada anterior y en la presunción de que el copista, por metátesis, leyó “chhochholaniil” en vez de **chhochholan ili**. Ver **ili** en el CMM (225v).

|   |  |
|---|--|
| Gustar de lo q[ue] otro haze  | tibil ti ich [.l.] ti ol, tibil hal ti ich [.l.]<br>utz hal ti ich                             |
| Gustar de lo q[ue] otro dice  | utz than ti xicin [.l.] ti ol, ma lob than<br>ti xicin <sup>121</sup>                          |
| Gusto tener estragado   | ka hanal ti chi, lob u boc hanal ti chi<br>[.l.] ka hal hanal ti chi                           |
| Gusto con q[ue] uno satisface a su deseo<br>Dejó a Dios por un poco de con[ten]to y<br>gusto  | tup olal<br>u ppatah Dios tumen dzedz cij, tup olal  |
| Gusto dar a la bista y recrearla<br>Dio gusto a su bista [con] cosas de lujuria   | cij cunah pacat<br>u cij cunah u pacat tu coil <sup>122</sup>                                  |
| Gusto [con] golosina [tener]<br>No bebas con golosina]<br>Gusto tiene o alla el pecador en su<br>pe[cado]                               | hak. [ah ab<br>cha[a]n cijl hake<br>u hak ah keban tu lobil                                    |
| ¿Q[ué] gusto tenéis bosotros [en lo vuestro,<br>pecadores?]   | bal a hak ex [t]ex, ah kebane? <sup>123</sup>  |
| Gustosa cosa, de buen gusto y sau[o]r<br>Gusto [y dulzura]así<br>Gustosa cosa de ueuer<br>De la que se comen<br>[Gustoso me es el vino] | cij [.l.] chhahuc<br>cijl [.l.] c[hh]ahucil<br>cij ti c[a]l<br>cij ti chij<br>cij bino tin cal |
| Gustosa y sabrosa [cosa], de gusto<br>extraordinario<br>Gustosa cosa es comer gallinas  | u chayan than [.l.] u yanal t[han] <sup>124</sup><br><br>u yanal than u chibil ulum            |

<sup>121</sup> El Ms. lee “vtz than tin in xicin tiol, malob than tin in xicin”. Mi reconstrucción debe considerarse conjetural. Se basa en el patrón de **tibil ti xicin**, “oyr de buena gana, gustar de lo que otro dize, serle gustoso al oydo” (CMM: 420r).

<sup>122</sup> El Ms. registra a continuación lo que parece leerse “chan cijl hake”, lección afectada por una raedura horizontal de carcoma que mide cinco centímetros. En cualquier caso, la frase no tiene sentido allí, por lo que la he subordinado a la entrada que sigue, presidida en la columna maya por **hak**.

<sup>123</sup> El Ms. lee, en la columna española, “q’ gusto teneis bosotro...”, cuya continuación y final han sido afectados por la restauración del papel ya aludida arriba en la nota G117. Mi reconstrucción es conjetural, y se basa en lo que creo entender del texto maya.

<sup>124</sup> Ver **chayan** y **u chayan than** en el CMM (136r, 444v).

.H.

|   |  |
|---|--|
| Habla con [que] uno abla naturalm[en]te     | than <sup>1</sup>  |
| Perdido h[a] la abla                        | ti ça[a]ti u than [.l.] ti tubi u than   |
| Hablar naturalm[en]te                       | than. [ah ab]  |
| No hables                                   | cha[a]n ti than  |
| Hábla[me]                                   | than en  |
| Hablar, por deçir                           | than. [ah ab .l.] halmah   |
| ¿Qué ablas o dices?                         | balx a than? [.l.] balx ca ualic?  |
| Hablado he [a solas] al gouernador          | tin thanah ti hunal [ti halach uinic] <sup>2</sup>                                 |
| Aunq[ue] hable yo de mí mesmo, no me creáis | bacix thanac en tin ban tin hunale,<br>mail than au oc[ç]en ex ta uol <sup>3</sup> |

117

|   |  |
|---|--|
| Hablar [con] otro el que así abla                           | et than                                  |
| ¿Con quién ablabas?   | ma[c]x au et than cuchi?                 |
| Hablar assí alguno, en secreto                              | mucul can [.l.] mucul halmah             |
| Hablar alguno   | can .t.                                  |
| Hablar abreuindo  | xupul than                               |
| Hablar de presto  | toop than                                |
| No hables assí  | cha[a]n ti toop than                     |
| Hablar airado, o enojado y riñiendo                         | ppippic than                             |
| No hables enojado   | cha[a]n ti ppippic than                  |
| Hablar airado o enojado, con desamor                        | nocol than [.l.] nocol can               |
| No hables assí a tu prójimo                                 | ma a nocol than tic a lak                |
| Habl[ó]m[e] el P[adr]e assí                                 | u nocol than tah en P[adr]e <sup>4</sup> |
| Hablar al oído  | halmah ti xicin                          |
| Decí[d]selo al oído   | hal ex tu xicin                          |
| Hablar alto y reçio para ser entendido                      | kam than [.l.] hokçah than               |
| Hablar antes que acaben de ablar l[o] que habl[a]n [con] él | y[a]m than <sup>5</sup>                  |

<sup>1</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hablar con vno abla naturalme.te”. Ver **than** en el CMM (431v).

<sup>2</sup> El Ms. lee “tin thanah ti hunal”, lo cual significa “hablado he a solas o personalmente”. Falta “al gouernador”. Ver **halach uinic** en el CMM (176v).

<sup>3</sup> El Ms. lee “...mail than auoce cenex tau ol”. Se trata del verbo **ocçah ti ol**, “creer y dar crédito” (CMM: 341v). El poco usual giro **tin ban tin hunal** puede encontrarse en la obra citada, fol. 419v, entrada **ti ba ti hunal**.

<sup>4</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hablemos el p.e assi”.

<sup>5</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hablar antes que acaben de ablarle que hablen ç el” y,

|  |  |
|--|--|
| No ables así   | cha[a]n ti yam than  |
| Hablar apriesa, comiéndose algunas palabras            | ppat kalac than  |
| Hablar bajo  | cabal than   |
| [Pasivo]   | ca[b]al cunah than   |
| [Neutro]   | ca[b]al hal than <sup>6</sup>                                      |
| Hablar bien, congrua y elegantem[en]te                 | paatan than  |
| Mui bien abló el P[adr]e                               | hach paatan u than P[adr]e   |
| Hablar bien y con uerdad                               | tu ppiçan thani[l] than <sup>7</sup>                               |
| Así abló el P[adr]e                                    | tu ppiçan thani[l u] than P[adr]e <sup>8</sup>                     |
| Hablar claro y que se entiende                         | nucaan hal[mah]  |
| [Muy claro habló el Padre]                             | hach nucaan yalic P[adr]e  |
| Hablar [con] aspereça                                  | yaya than  |
| Hablóme así P[edr]o                                    | u yaya than tah en P[edr]o   |
| Hablar con boz gruesa                                  | coch than [.l.] coch ca[n] <sup>9</sup>                            |
| Hablar desconcertadamente y no derecho                 | ma toh than [.l.] ma c[hh]aben than <sup>10</sup>                  |
| Hablar con cautela y rodeos para engañar               | chha [pach than .l.] chunchun than <sup>11</sup>                   |
| Hablar con blandura y suabidad                         | cich t[h]an [.l.] cicich than                                      |
| Hablar con el corazón, sin manifestarlo<br>con la boca | yol than   |
| Háblame así Juan                                       | yol than u cah Juan ten  |
| Hablar con enojo, ayrado, palabras penosas             | chacau than  |
| No hables así a tu p[adr]e                             | ma a chacau than a yum   |
| Hablar con grauedad                                    | talan than   |
| Así abla Ju[an]  | talan u than Joan  |
| Hablar sin orden y conçierto                           | ti ma tij than [.l.] ti ma tij u benel than                        |
| Hablar con soberbia y desgracia                        | bok than [.l.] bok ach than, n[o]h b[ok]<br>ach than <sup>12</sup> |
| Hablar cortés y bien criado                            | tzicil than  |
| 117v   |  |
| Hablar discortés y malcriado                           | poc[hh] ach than <sup>13</sup>                                     |
| Descortés y malcriado ablas                            | poc[hh] ach than a cah   |

en la maya, “yim than”. Se trata, como se lee en el ejemplo a continuación, de **yam than**, “hablar vno antes que acaben de hablarle, o sin que hablen con él” (CMM: b214r). La sigma (ç), que este copista asimila a veces a una delta (ð), es abreviatura latina equivalente a “con” (Capelli 1954: 68).

<sup>6</sup> El Ms. lee “...caual cunah than, caual hal than”, verbos inexistentes en maya. Ver **cabal cunah** y **cabal hal** en el CMM (59v) y en el DMSF (40, 41).

<sup>7</sup> Literalmente, “con medido discurso hablar”. Ver **ppizan than** en el CMM (391r). El Ms. lee “tu ppiçan thanithan than”. Y, no contento con eso, todavía añadió otro **than** que él mismo, u otra mano piadosa, testó.

<sup>8</sup> El Ms. lee “tu ppiçan thanithan p.e”.

<sup>9</sup> El Ms. lee “...coch cal”, lo cual significa “con trauajo” (CMM: 78r). Se trata de **coch can**, sinónimo de **coch than**.

<sup>10</sup> El Ms. lee “...ma chaben than”. Ver **chhaben** en el CMM (150v).

<sup>11</sup> El Ms. lee, por obvia omisión del copista, “chha chunchun than”. Ver entrada “hablar con cautela” en el DMM (124r).

<sup>12</sup> El Ms. lee “bobok than, bokach than, nah bach than”. **Bobok** significa “hombre graue, que pocas vezes se ríe y no dize palabras feas” (CMM: 53v). Parece tratarse, entonces, más bien de **bok** y de **bok ach**, “desgraciado en hablar, malcriado, siniestro y soberuio” (CMM: 54v). Ver **noh bach** en la obra citada, folio 330r; aunque, sin duda, dicha lección es errónea. **Bach** no existe en la lengua maya.

<sup>13</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “poch ach than”. Ver **pochh ach than** en el CMM (379v).

|   |  |
|---|--|
| Hablar cosas grandes y altas<br>[Hablar] cosas escandalosas   | ca[a]nal than<br>dza chaan than [.l. ç]a[h] bentzil<br>t[h]an <sup>14</sup>  |
| Hablar cosas de uanidad<br>[Hablar] cosas de alegría<br>Hablar ceceoso<br>Hablar de alguno en cualquiera manera<br>Ninguno hablaba dél en público   | u kin uac than<br>cijl ma tha[n]<br>[ç]ez than <sup>15</sup><br>can pectzil<br>ma mac can tic u pectzil ti mahan cenil<br>cuchi <sup>6</sup>   |
| Hablar de espacio<br>Hablar demasiado o mucho<br>Hablar desonestidades<br>Hablar entre dientes  | chan chanbel than [.l.] chel nac than <sup>16</sup><br>çak ach than<br>tzuc ach than, tzutzuc than [.l.] can<br>chij co than, [c]hach co [than .l.]<br>c[hh]ub [ch]ij than <sup>17</sup>   |
| Hablar en tiple<br>Hablar gangoso por las narices<br>Hablar guiñando [los ojos]<br>Hablar guiñando del ojo<br>Hablar malcriado, siniestra y<br>desgraciadam[en]te<br>Hablador así<br>Hablar muchos [contr]a uno, q[ue] no le<br>dejan decir nada<br>Hablar así para q[ue] se baia<br>Hablar mui apriosa, y el que así habla<br>Mui apriosa habla el P[adr]e | bek ech than [.l.] bek ech cal<br>bith bil [than .l.] bith nij than<br>may ich than [.l.] lek ich than<br>mudz ich than [.l.] mudz ich bil than<br>dzic ach than [.l.] dzidzic than<br><br>ah dzidzic than [.l.] dzic [a]ch than <sup>18</sup><br>[h]ub than tah ich <sup>19</sup><br><br>hub than tex u uich ca lukuc <sup>20</sup><br>pit kalac u benel than<br>pit kalac u than P[adr]e [.l.] pit kalac u<br>benel u than P[adr]e |
| Hablar palabras de desacato o menosprecio<br>Están hablando palabras assí<br>No hables assí a tu p[adr]e<br>Hablar palabras atrevidas y<br>desbergonzadas<br>Hablar [pocas] palabras o raçones  | poc[hh] than [.l.] poc[hh] a[c]h than <sup>21</sup><br>poc[hh] ach than u cahob<br>ma a poc[hh] ach than tic a yum<br>ixma tii ach than<br><br>num chij than [.l.] num than <sup>22</sup>  |

<sup>14</sup> El Ms. lee "...cabcenzil tan", donde "tan" es manifiesta mala lección de **than**; pero **cac bentzil** no existe en la lengua maya, ni tendría sentido aquí corregir **çac** o **çac bentzil**. Opino que se trata de **çah bentzil**, "cosa temerosa, espantable, que haze temer y pone miedo" (CMM: 95r). Pero mi opinión es sólo discrecional.

<sup>15</sup> El Ms. lee "cez than". Ver **çez** en el CMM (101r), y **zez** en el DMSF (436).

<sup>16</sup> **Chan chanbel** significa "poco a poco, despacio, con tiento y consideración" (CMM: 137v); pero **chel nac**, no registrado por otro vocabulario maya, parece significar aquí "largo y tendido". Ver **chel tal** en el CMM (140r).

<sup>17</sup> El Ms. lee "...hach co, chub nij than", ambas lecciones aceptadas ingenuamente por el DMC (108, 168), el que, además de mal leer **chi'kat'an** en vez de **chii' ko t'an**, atribuye a ésta, y a **chub nii' t'an**, la falsa acepción de "hablar deshonestidades". Ver **chach co than** y **chhub chij than** en el CMM (135v, 158v).

<sup>18</sup> El Ms. lee "...dzic ich than". Ver **dzic ach** en el CMM (130r).

<sup>19</sup> El Ms. lee "bul than tah ich", lección que, de manera inexplicable, admite el DMC (70), sin observar que el propio copista corrigió su traspies en el ejemplo que sigue. Por otra parte, los compiladores del DMC no supieron interpretar la abreviatura "ç<sup>a</sup> = contra" (ver, arriba, nota H5), por lo que, según ellos, el enunciado español se lee "hablar muchos a uno que no le dejan decir nada". Ver **hub** y **hub can** en el CMM (208v).

<sup>20</sup> El Ms. lee, por metátesis del copista, "...viuch calukuc".

<sup>21</sup> Ver, arriba, nota H13.

<sup>22</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hablar palabras o raçones"; pero **num chij than sig-**

|   |  |
|---|--|
| Hablóme así P[edr]o                                   | u num chi[j than] tah en Pedro   |
| Hablar poco y cort[a]m[en]te, y ablador así           | com chij [.l.] com than <sup>23</sup>                                    |
| Habla P[edr]o así                                     | com u chi[j] P[edr]o   |
| Hablar por semejanzas o parábolas                     | et kin t[h]a[n .l.] et ppi[ç]an than <sup>24</sup>                       |
| [Hablar por rodeos                                    | xoy than .t. .l. xoy pach than .t.] <sup>25</sup>                        |
| Di lo que haze al caso, y no andes por rodeos         | [ma a] xoy [a] than, [chambel] hah cun a than <sup>26</sup>              |
| Hablarse uno a otro                                   | than ba tan ba <sup>27</sup>   |
| Hablaos unos a otros, hijos, no estéis encontrados    | than ex a ba tan ba, cha[a]n ex ix ti noc olal, ti oc yail <sup>28</sup> |
|   |  |
| No se ablan   | matan u than ba tan baob <sup>29</sup>                                   |
| Haca, [jaca] o caballo pequeño                        | ac tzimin  |
| Hace [o haz de] cualquiera cosa que se abrasa         | [mek   |
| Haz de cortezas, un haz de leña                       | hun] mek co[o], hun mek [ç]ij <sup>30</sup>                              |
| Haçe así, atado                                       | mek [k]ax bil  |
| Un haz de leña [atado]                                | hun mek kax bil [ç]ij  |
| Hacecillo pequeño o manajo                            | chach  |
| Hacecillo de guano, y cosas así                       | hopp   |
| Un hacecillo de guano                                 | hun hopp xan   |
| Haçina de leña para quemar                            | u tucul [ç]ij, mul [ç]ij [.l.] ban [ç]ij                                 |
| Haçina hazer así                                      | tuc cinah [ç]ij  |
| Hazed una hazina [de leña]                            | hun tuc cin ex [ç]ij   |
| Hacha   | ba[a]t   |
| Hacha o ha[che]ta con que cortan el çacate            | u ba[a]til [çuuc   |
| Hacheta con que sacan tierra blanca                   | u baatil] çah cab <sup>31</sup>  |
| Hacha de las desta tie[rr]a, con su cabo a lo antiguo | maya ba[a]t [.l.] kax bil ba[a]t   |

nifica “hablar poco o pocas palabras” (CMM: 336r). En el mismo lugar citado, puede verse un ejemplo idéntico al que aquí sigue, excepto que, en vez de Pedro, allí es Juan el sujeto del verbo.

<sup>23</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hablar poco y cortesm.te...” Ver **com chij** y **com than** en el CMM (81r), entrada **com**.

<sup>24</sup> El Ms. lee “et kintah, etppin can than”. Ver **et kin than** y **et ppizaan than** en el CMM (168v, 169v).

<sup>25</sup> Esta entrada fue omitida por el copista, quien, a juzgar por los numerosos traspiés que hacen deliciosa esta plana, estaba atravesando por un mal momento. Mi transcripción ha suplido dicha omisión con la entrada “hablar por rodeos”, que puede hallarse en el DMM (124r).

<sup>26</sup> El Ms. lee “xoy than hah cun a than”. Mi reconstrucción debe considerarse sólo discrecional.

<sup>27</sup> El Ms. lee “than ba than ba”. Ver **ba tan ba** en el CMM (48v).

<sup>28</sup> El Ms. lee “thanex a ba than ba chanex ixtin ocolal ti ocyail”, lección afectada por los errores ya señalados en la nota anterior y, además, corrompida por el equívoco enlace de las palabras. La frase dice, literalmente, “hablaos unos a otros, y abandonad odios y rencillas”. Ver **noc olal** en el CMM (329v).

<sup>29</sup> El Ms. lee “ma tan v than aba than baob”, frase que ostenta la cicatriz de una testadura.

<sup>30</sup> El copista, en otra más de sus acrobacias, omitió lo que en mi transcripción aparece entre corchetes. Además, leyó “mek u co...” Ver **coo** y **mek** en el CMM (75r, 304r).

<sup>31</sup> El Ms. lee “v batil çah cab”. Mi transcripción insiste en la doble *a* para **baat**, “hacha”, a fin de distinguirla de **bat**, “granizo” (CMM: 48v). **Çah cab** parece un sinsentido aquí, ya que su acepción es “tierra blanca” (DMSF: 428; ESA: 546). El DMC (39), entrada **baat**, sugiere la lección **zak’ab**, cuyo significado sería “la caña del maíz” (CMM: 96v). Es una posibilidad. Otra, que es la admitida por mi transcripción, es que el copista transformó en una las que eran dos entradas. Ver **çuuc** en el CMM (108v).

|   |  |
|---|--|
| Hacha de las que usan los españoles                 | ba[a]t   |
| Hachuela con que labran los indios sus colmenas     | poleb ba[a]t [.l.] polob ba[a]t                                      |
| Hachuela con que labran los indios los [h]usos      | p[o]leb pechech  |
| Hacha de cera para alumbrar                         | noh och cib [.l.] nuc uch cib  |
| Hachas de barillas secas desta tierra               | kax bil ta[a]h <sup>32</sup>   |
| Hazerlas  | kax ta[a]h   |
| Halagar de palabra, y alagos assí                   | cicij than [.t.], bay ho[o]l [than .l.] bay pol [than] <sup>33</sup> |
| Halagado estar assí                                 | cicij thanan [.l.] cicij than bil                                    |
| [Pasivo]  | cicij than tabal   |
| Halagar atrayendo                                   | cicij cech [.t.]   |
| Halagado assí                                       | cicij cech bil   |
| [Pasivo]  | cicij cech ta[b]al   |
| Halagar llamando                                    | cicij pay  |
| [Pasivo]  | cicij payal  |
| Halagar engañando                                   | cicij tabçah   |
| Halcón, generalm[en]te                              | ah lapp [.l.] ah c[hh]uy <sup>34</sup>                               |
| Halda de bestidura                                  | u chi[j] nok   |
| Halda o [ijada] de carnero o otro animal            | pac nak <sup>35</sup>  |
| Halda de algo llebar [a cuestras]                   | mucub cuch [.t.]   |
| [Lleua assí] el maíz a cuestras                     | mucub cuch te ixim [.l.] mucub cuch bil a cib ti yxim <sup>36</sup>  |
| Haldada, lo q[ue] se lleba o trae en la halda       | puuh [.l. puuh bil] <sup>37</sup>                                    |
| Una o dos halda[da]s                                | hun puuh, ca puuh  |
| Haldada llebar de algo o lleuar en las haldas       | puuh. [ah ub]  |
| Llebad el maíz en la halda                          | puuh ex yxim <sup>38</sup>   |
| [¿Qué llevas en las faldas?]                        | balx a puuh ma <sup>39</sup>   |
| Hallar buscando                                     | chic tahal ti [.l.] chac tahal ti                                    |
| Halládolo he  | ti chi[c] tahi ten   |
| Hallar assí, buscando                               | chic taheçah   |
| Hallar con trabajo o dificultad lo q[ue] se buscaba | ya u chi[c] tahal ti <sup>40</sup>                                   |

<sup>32</sup> **Taah**, en el presente contexto, significa “raja pequeña” (CMM: 403r), y nada tiene que ver con el sufijo homónimo para la formación de algunos verbos activos.

<sup>33</sup> **Bay hool** y **bay pol**, sinónimos, significan “acariciar la cabeza” (CMM: 42r). Para significar “palabras halagüeñas y halagar assí”, hay que añadirles **than**. Ver **bay ho[o]l than** y **bay pol than** en el lugar y obra recién citados.

<sup>34</sup> El Ms. lee “...ah chuy”. Ver **ah chhuy** en el CMM (15v).

<sup>35</sup> El Ms. lee, en la columna española, “halda o aldilla...” He sustituido “aldilla” por “ijada” con la cuestionable intención de enriquecer el significado del enunciado. Esta entrada, reubicada en mi transcripción, separa en el Ms. a **mucub cuch** de su subentrada.

<sup>36</sup> De las primeras palabras del enunciado español dio buena cuenta la gula de la carcoma; pero el ejemplo, tal cual, se puede encontrar en el CMM (309v).

<sup>37</sup> El Ms. lee, en la entrada española, “haldada de lo que se lleba...” Ver **puuh** y **puuh bil** en el CMM (383v, 384r).

<sup>38</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (384r).

<sup>39</sup> El Ms. lee “haldadas puu hex yxim, balx a puuh ma”. He reconstruido la entrada en conformidad con el CMM (384r), entrada **puuh bil**.

<sup>40</sup> El copista, como se puede observar arriba, entrada “halládolo he”, tenía tendencia a omitir la *ce* de **chic**. Se ha suplido en mi transcripción, y se ha reubicado esta entrada que, en el Ms., se encuentra a continuación de la subsiguiente.

|  |  |
|--|--|
| Hallar lo q[ue] se abía perdido  | caxan [.t.]  |
| Hallarse presente en algún acto  | yan hal  |
| Hallóse presente P[edr]o q[uan]do dige<br>missa                                | yan hi P[edr]o ca u alah missa   |
| Hallarse bien en algún lugar   | utz u mal kin [.l.] toh ol <sup>41</sup>                                   |
| Hallarse bien con alguno   | utz u mal kin ti etel  |
| 118v   |  |
| Hallarse bien en alguna parte [o] con alguna<br>persona                        | chainah ol   |
| No deues allar[te] bien aquí   | ma uil u chain [a]u ol uaye <sup>42</sup>                                  |
| Hallazgo, lo que se da por la cosa allada                                      | u boolil caxan   |
| Hamaca, cama de viento desta tie[rr]a  | yaab kaan [.l.] yub kaan   |
| Hamaca hazer   | hith yaab kaan   |
| Hambre, generalm[en]te   | uijh   |
| Mucha hambre ai aquí   | yanyan uijh uaye   |
| Muérome de hambre  | cimil in cah tu cal uijh   |
| Tras la demasiada comida, viene el<br>hambre                                   | uijh u pach u h[u]l banban hanal   |
| Hambre que uno tiene   | uijhil <sup>43</sup>   |
| No se me quita la hambre q[ue] tengo   | matan u haul in uijhil   |
| No se les quita la hambre a los pobres   | matan u haul uijh[i]lob ah num yaob  |
| Hambre grande o rrecia, y auerla   | chac mitan uijh [.l.] chac matan uijh                                      |
| Hambre tener o padeçer   | uijh c[h]ahal <sup>44</sup>  |
| No tubiéramos hambre, si no fuera por el<br>pecado de nuestros primeros padres | maih tan ca uijh chahal, ua ma tumen<br>u keban ca yax yumob <sup>45</sup> |
| Hambriento, que tiene hambre   | ah uijh  |
| Llenó de bienes a los hambrientos  | u [u]ijl[ç]ah ah uijhaob ti baal ba <sup>46</sup>                          |
| Hambriento [estar] assí  | uijh   |
| Tengo hambre   | uijh hen   |
| Hambriento   | cal uijh [.l.] cal uijhil <sup>47</sup>                                    |
| ¡Hau! [o ¡jau!], o ¡[h]ola! o ¡oye!, partículas<br>del que llama o responde    | oy!, bi[ci!], bici cen!, bici che!, bici ka! <sup>48</sup>                 |
| Haragán o harón  | ah mak ol, hob ach, ah hob ach, hoy<br>[ce]p [.l. poy ach] <sup>49</sup>   |
| Hardilla [o ardilla]   | cuc  |
| Gardilla parda y grande  | ah caham cuc   |

<sup>41</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, “vtz mal kin tohol”. Ver en el DMSF (342), entrada **toh hal ol**, y en el DMM (125r), entrada “hallarse bien en algún cabo”.

<sup>42</sup> El Ms. lee “mavil v chha in vol vaye”. Ver este ejemplo en el CMM (136r), entrada **chainah ol**.

<sup>43</sup> El Ms. lee aquí, y en todos los lugares donde esta voz aparece, “vijh hil”. Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>44</sup> El Ms. lee “vijh cahal”. Ver el ejemplo que sigue, **uiih chahal** en el DMSF (384) y, en el DMM (125r), entrada “hambrear”.

<sup>45</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (288r), entrada **maih**.

<sup>46</sup> El Ms. lee “vijlcah ah vijhaob...” Ver **uijlçah** en el CMM (448v).

<sup>47</sup> El Ms. lee “...cal vijh hil”. Ver, arriba, nota H43.

<sup>48</sup> Afectada por el remiendo hecho al papel, comentado en la nota G8, la lección de las interjecciones posteriores a **oy** resulta invisible. He suplido lo que falta en la línea, probablemente hasta con exceso, acudiendo al CMM (51r-v).

<sup>49</sup> Por la razón indicada en la nota precedente, resulta ilegible el final de esta frase. Mi reconstrucción es discrecional. **Hoy cep** se puede encontrar en JPP (142), entrada **hoy**.



|  |   |
|--|---|
| Harina de maíz tostado   | kah   |
| [Harina] de trigo  | castelan çacan  |
| Harina, y la flor de ella  | u noy castelan çacan  |
| Harona bestia  | hob ach tzimin [.l.] ma chich yoc                             |
| Harria o requa   | u bak[a]l ah cuch tziminob                                    |
| Harriero   | ah dzic tzimin [.l.] ah dza u ach tzimin                      |
| Hartarse, y hartura  | nah ancil   |
| Hartéme  | nah nen [.l.] nah ancil [ten]                                 |
| Hartarse mucho   | num nah ancil   |
| Hartar a otro  | nahanzah, naha[n] tuçah [.l.] nahan<br>teçah <sup>50</sup>    |
| Harto estar  | naah  |
| Mui harto [estar]  | num naah [.l.] buthaan  |
| ¿Estás harto?  | nah ech ua?   |
| [Harto estar] de comer y beuer                                   | tup ol [.l.] tupçah ol ti hanal, [ti ukul]                    |
| Hasta ahora  | tal hele [.l.] tal hele la <sup>51</sup>                      |
| Nunca he ido a Maní desde que murió mi<br>p[adr]e, [h]asta ahora | ma bahun xic en Maní cim ci yn yum,<br>tal hele <sup>52</sup> |
| 119  |   |
| Hasta agora o hasta aquí   | tal kini, u tal kini [.l.] u talel kini <sup>53</sup>         |
| Hasta agora, me había descuidado en reçar                        | nayal u ol ti payal chi[j] tal kini <sup>54</sup>             |
| Hasta llegar a[quí]  | uay u xul <sup>55</sup>                                       |
| [Hasta llegar aquí] vengo  | uay in xul [in] ximbal  |
| Hasta ay donde tú estás llegaré                                  | te in xul [in ximbal] au icnal <sup>56</sup>                  |
| Hasta ay [donde tú estás] llegaré mi hijo                        | te u xul u ximbal in mehen au icnal                           |
| [Hasta allí, a lo más  | xulici, xulicil .l. xulici tun] <sup>57</sup>                 |
| Hasta allí pudo llegar lo que predicó el<br>P[adr]e              | xulici u tzeec u than P[adr]e                                 |
| Hasta donde, en cierta manera                                    | xulic   |
| Prueba hasta donde llegarán tus fuerças                          | tum te xulic a muk  |
| ¿Hasta q[uán]tas beçes?  | hai tenx u xul?   |
| Hasta dos bezes  | ca ten u xul  |
| Hasta siete beçes  | uuc ten u xul   |
| Hasta setenta beçes [siete]                                      | lahu yo [kal] tuc bak u tenel u xul <sup>58</sup>             |

<sup>50</sup> El Ms. lee "...naah tu çah, nahan te çah". Mi corrección es discrecional.

<sup>51</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española "hasta haora".

<sup>52</sup> Este ejemplo, hecha la salvedad de que lo que aquí es "Maní" allá es "Cumkal", puede encontrarse en el CMM (408v), entrada **tal hele**, con base en el cual he corregido la lección "tal helele" de nuestro Ms.

<sup>53</sup> Ver estos adverbios en el CMM (408r, 409r).

<sup>54</sup> El Ms. lee "...ti payal chhi tal kini". Ver **payal chij.tah** en el CMM (360v).

<sup>55</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hasta llegarás".

<sup>56</sup> He corregido la anterior, y esta frase, basado en el patrón observado en el ejemplo que sigue.

<sup>57</sup> El Ms. omite esta entrada. La frase ejemplar a continuación constituye una evidencia de que existió. Mi interpolación procede del CMM (464v), donde se hallará más explícito el significado de estos modismos.

<sup>58</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hasta setenta beces", pero "setenta" se dice **lahu can kal** (Beltrán 1746: 154), esto es, "diez para la cuarta veintena". Entretanto el Ms. lee, en la columna maya, "lahu yoc tuk bac u tenel...", corrupción de **lahu yo kal tuc bak u tenel**, "diez para el montón de la quinta veintena (=90) más cuatrocientas veces" o, como dice la frase del Evangelio de Mateo (18, 22), "setenta veces siete".

|  |  |
|--|--|
| ¿Hasta q[uán]do? o ¿asta q[uán]to?   | bi kinx u lah? [.l.] bi kinx u xul?  |
| ¿Hasta q[uán]do os he de sufrir?   | bi kinx u xul in mukic ex?   |
| ¿Hasta q[uán]do hauéis de pecar?   | taba u xul a coil ex, a cal hal ex? <sup>69</sup>                                    |
| ¿Hasta q[uán]do? o ¿q[uán]to tengo de ofender a Dios?  | tub en kin in çipil ti Dios? <sup>60</sup>   |
| Hasta o hasta que  | ti la u lah  |
| No se irá hasta la benida del P[adr]e  | matan u benel ti la u lah yulel P[adr]e  |
| Hasta o [h]asta que, hablando de tiempo pasado   | laa chi t[u] mucut, tu xul [.l.] tu pak <sup>61</sup>                                |
| Estubo Chr[is]to en Ejipto hasta la muerte de Erodes   | cul hi Chr[is]to ti Ejipto laa chi tu pak u cimil Herodes                            |
| Hasta que, [de otra] manera, pospuesto y en esta forma: No se lo digas, hasta que yo me baya | baci ta au al ti, xic en to <sup>62</sup>  |
| A naide diréis esta bisión, hasta que el hijo de la Vi[r]gen resucite [de] entre los muertos | ma mac ti au alic ex noh mucul dzanat lae, heuac cux la to yal Çuhuy yichil cimenobi |
| Hasta que amanece, duerme  | ahal u cah cab, tu uenel   |
| Hasta que salió el sol dormí   | tippi kin tin uenel  |
| Hasta que el sol se pone, juega  | ocal u cah kin, tu baxal   |
| Hasta que tañan a missa, estarán solamente   | xulicil iuil bin cul hebalob, tu pec [u mazcabil] missa <sup>63</sup>                |
| Hasta la espinilla   | hun tzelec u xul   |
| Hasta la pantorrilla   | hun ppul oc u xul  |
| Hasta la rodilla   | hun pix, hun pol pix [.l.] hun pixi[b] u xul <sup>64</sup>                           |
| [Hasta la cintura  | hun hachhab ex u xul] <sup>65</sup>  |
| Caba la tie[r]ra, [pues], hasta la çintura   | hun hac[hh]ab ex [u xul], cun, a panic luum <sup>66</sup>                            |
| Hasta la garganta  | hun cal, hun cal u xul [.l.] hun yal cal   |
| 119v   |  |
| Hato de carneros o de obejas   | u bakal tanam [.l.] u bakal] yucob   |

<sup>69</sup> Literalmente, “¿hasta dónde llegar han vuestra lujuria y embriagueces?”

<sup>60</sup> Literalmente, “¿hasta dónde tendré yo tiempo de pecar contra Dios?”

<sup>61</sup> **Laa chi**, en cuanto tal, no es registrado por ningún vocabulario maya, existiendo sólo **laaci** o **laa ci** (ver CMM: 258r). El **ci** expresa “tiempo presente” (CMM: 70v); la desinencia **chi** expresa “tiempo pasado”, como en **cachi** y **cuchi** (CMM: 60v, 86r). El DMM (125v) trae, para “hasta”, **la tu mucut** y **la tu pak**; por eso, y porque el autor emplea **laa chi tu pak** en el ejemplo que sigue, interpolé el **tu pak** al fin de esta entrada.

<sup>62</sup> La lección de la frase española es incierta en el Ms. por efecto de la carcoma. Lo que parece seguro es que no contiene dicción maya rescatable. El Ms. lee, en la columna maya, “...xicen toy”, lo cual es una exhuberancia de pluma del copista. Ver **to** en el CMM (424v).

<sup>63</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hasta que tañan a missa estaran siempre [testado] solamente” y, en la maya, “xulicili vil bin culhe balob tupec missa”. Mi transcripción es estrictamente discrecional. Ver **iuil** y **pec u mazcabil** missa en el CMM (227r, 396v). La frase, hasta donde entiendo, parece significar “hasta que puedan tomar asiento, se tocará la campana de misa”.

<sup>64</sup> El Ms. lee “hun ppix, hun ppol ppix, hunppixim v xul”. Ver **pjx**, **pixib** y **pol pix**, en el CMM (377v, 378r, 380v).

<sup>65</sup> Esta entrada no existe en el Ms. Mi interpolación se ha inspirado en el DMM (125v), entrada “hasta la çintura”.

<sup>66</sup> El Ms. lee “hun hach a bex hun xoc [testado] cun a panic luum”. Ver **cuun** y **hachhab ex** en el CMM (90r, 171v).

|   |   |
|---|---|
| Habas, frisoles anchos                                  | ib <sup>67</sup>  |
| Haz de la tie[rr]a                                      | u uic[h] luum <sup>68</sup>   |
| Haz del paño  | u uich nok  |
| [Haz] del petate  | u uich poop   |
| Hace[d] de presto, [¡ea!, exhortando]                   | dza ex uile <sup>69</sup>   |
| Hazedera cosa, que se puede hazer                       | beel ta ben, utz cina ben [.l.] ma ya u<br>beel tabal                       |
| Haçedera cosa, fácil o p[o]sible                        | hopp ben [.l.] hopp bentzil   |
| Hazendosa muger   | çak ol chhuplal [.l.] ppixan u uich<br>c[hh]uplal                           |
| Hazer o entender en algo                                | cah. ciba. cib <sup>70</sup>  |
| ¿Qué hazes? [o ¿qué hiciste?]                           | balx a cah [.l. balx] a ciba?   |
| Hazer a menudo algo                                     | çuuc u be[e]l tah, [ç]juuc u men tah [.l.<br>çuuc y]utz cinah <sup>71</sup> |
| Hacerse amigos  | ocçah ti ba tan ba  |
| Hacer redondo [o redondear]                             | uouol[oc] cinah <sup>72</sup>   |
| Hacer algo redondo, [circular]                          | pepetec cunah   |
| Hazer arder fuego                                       | hopçah kak  |
| Hazer agria alguna cosa                                 | p[a]h cunah <sup>73</sup>   |
| Hazer algo a solas                                      | hunab menyah <sup>74</sup>  |
| Trabaj[a] a solas                                       | hunab u menyah  |
| Hazer barata de lo q[ue] uno bende                      | ca[b]al cunah conol   |
| Hazer buena la benta                                    | hah cunah conol [.l.] al oltzil cunah<br>conol                              |
| Hazer bolsas la ropa mal cortada o cosida               | momol hal nok   |
| Hazer casique a alguno                                  | ocçah ti batabil  |
| Hazer c[a]llor  | kil cab [.l.] kil cab ualac <sup>75</sup>                                   |
| Haçer caso y caudal de algo, y andar por ello pensatiuo | [kahal ol]. ka[h] lah ol <sup>76</sup>                                      |
| Noagas caso de la rri[ñ]a de [tu] p[adr]e               | baci a ka[h] le au ol ti k[eya]h a yu[m]                                    |
| Hazer caso y caudal                                     | dza ol ti   |
| Noagas caso de lo que te dice el P[adr]e                | ma a dzaic au ol tu than P[adr]e <sup>77</sup>                              |
| Hazer hamacas o [camas de] sogas                        | hul ya[a]b kaan <sup>78</sup>   |
| Hazer la cama   | taz uay   |

<sup>67</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...frisoles hanchos".

<sup>68</sup> El Ms. lee "vuic luum".

<sup>69</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hacer de presto". Ver **dza** en el CMM (122v).

<sup>70</sup> El Ms. lee "cah cibahcib". Se trata del verbo **cah** y de sus tiempos pretérito y futuro.

<sup>71</sup> El Ms. lee "...çuucu mentah..." Ver **çuuc nac** en el CMM (109r).

<sup>72</sup> El Ms. lee "vouol cinah". Ver **uouoloc cinah** en el CMM (451v).

<sup>73</sup> El Ms. lee "poh cunah". Ver **pah** en el CMM (359r).

<sup>74</sup> El Ms. lee, en la columna española, "a solas hazer algo". He cambiado el orden de las palabras para ajustarlo al alfabético de las entradas.

<sup>75</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hazer color", lo cual es, en este caso, un obvio dislate. Ver **kil cab** y **kil cab cunah** en el CMM (246r-v).

<sup>76</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "kak lah ol" y "...kak le auol...", dicción que no existe en maya. Ver **kahal ol**, **kah lay** y **kah lic** en el CMM (233r, 234r).

<sup>77</sup> A partir de **tu than**, inclusive, la lección es incierta en el Ms. debido al apetito de la carcoma.

<sup>78</sup> El Ms. lee, en la entrada española, "hazer hamacas xicamas o sogas" y, en la maya, "...hul xicamas". Posiblemente nunca sabremos lo que decía el arquetipo; pero "xicamas", considerado el contexto, es obvio desatino. Por eso, y porque aclarar la aberrante lección del copista nada añadía, opté, como el DMC (242), por hacer caso omiso de las "xicamas".

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Haz mi cama                          | taz in uay                              |
| Hazer [tiempo] claro y sereno        | leman caan [.l.] leman kin              |
| Hazer como que no be lo que be       | ça[a]t pacat                            |
| Hazer[se el] que no oye el que oye   | mana[n] co[o] than <sup>79</sup>        |
| Hazer cada cosa de por sí            | hunhun ppel beel ti                     |
| [Haz las cosas una por una]          | hunhun ppel cun a beel ti <sup>80</sup> |
| Hazer co[rr]er o huir a otro         | hubçah al cab                           |
| Hice co[rr]er a P[edr]o              | in hubzah yal cab P[edr]o               |
| Hazer cosas de barro, çera o massa,  | pat. [ah ab] <sup>81</sup>              |
| formándolas con la mano              |   |
| Hizo [así] su cántaro el alfarero    | u patah u ppuul patom                   |
| Hecho o formado assí                 | pat bil luum [.l.] pat bil kat          |
| Hazer ollas o cántaros el alfarero y | pat bal [u] cah [.l.] pat bal [u] beel  |
| trabajar [así]                       |   |

120

|  |   |
|--|---|
| Trabaja en esto mi p[adr]e, es su oficio                               | pat bal u beel in yum [.l.] pat bal u cah<br>in yum         |
| Hazer ollas  | pat cum [u] cah [.l.] pat cum [u] beel                      |
| Hazer ídolos   | pat ciçin [.l.] pat cul che                                 |
| Hazer del caballero o hidalgo  | pe[e]z al mehenil [.l.] tic[hh] al<br>mehenil <sup>82</sup> |
| Hazer del bueno y santo, o ostentación y<br>banagloria                 | p[e]ez s[anc]toil [.l.] tic[hh] s[anc]toil                  |
| Hazer demostraciones bana[s]   | p[e]ez [.t. .l.] p[e]ez [.t.] ba <sup>83</sup>              |
| No hagas demostración de tu ayuno y<br>oración banam[en]te             | ma a p[e]ez tic a çukin, a payal chij <sup>84</sup>         |
| Hazer del ojo, o señas con los ojos                                    | l[ez] ich [.l.] mudz ich <sup>85</sup>                      |
| Hazer el orno en q[ue] se cuezen gallos y<br>gallinas deuajo de tierra | pan pib   |
| Hazed assí el horno  | pan ex pibil  |
| Hazer esclabo a otro   | o[c]çah ti ppen tacil                                       |
| Hazer fuego o lumbre   | nudz kak  |
| No sabes hazer fuego [en modo alguno]                                  | hach ma au ohel nudz kak ti hun kul                         |
| Hazer la barua a nabaja  | dzic mex  |
| [Hacerla] a tixera   | koz mex   |

<sup>79</sup> El Ms. lee “manab cot than”. Yo he optado, de modo discrecional, por **manan coo than**, “no tener cuenta de las palabras locas”. Ver **coo** y **coo than** en el CMM (75r, 83r).

<sup>80</sup> Este, que es un ejemplo sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente después de la dicción anterior.

<sup>81</sup> El Ms. lee aquí, y en la entrada que sigue, “ppat” y “v ppatah...”, respectivamente. Ver **pat.ah** en el CMM (367r).

<sup>82</sup> El Ms. lee “ppez almehenil. tich almehenil”. Ver **peez.ah** y **tichh** en el CMM (371v, 421v).

<sup>83</sup> El Ms. lee “...banah ppez. ppez ba”. Se trata de un error del copista, que leyó “hazer demostraciones”, en vez de “hazer demostraciones banas”. Ver **peez.tah** y **peez bail** en el CMM (371v, 372r).

<sup>84</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (371v), entrada **peez.ah**.

<sup>85</sup> El verbo **lak ich** no es registrado por ningún otro vocabulario maya. Podría ser un error, nada extraño en el copista, ya que JPP (197; 1898: 46) y ESA (313) leen **lek ich**, “guiñar el ojo...” El DMC (435) recoge la dicción, pero la lee **lak ich** que, en su sistema de representación fonética, equivale a **lac ich**. Se trata de **lez ich**, “hacer señas con los ojos sin hablar para que entienda el amigo o la manceba...” Ver **lez ak** en el CMM (264v).

|  |   |
|--|---|
| Hazerlo e[l] hombre a la muger, pecando con ella                       | than [.l.] ilmah. ilah <sup>86</sup>                  |
| Hazerlo assi, <i>ve[r]sa facie</i>                                     | cul pach than <sup>87</sup>                           |
| Hazerlo un hombre a otro   | ix ppen, top chun [.l.] it <sup>88</sup>              |
| Hazerlo el hombre con sus manos  | baxal ba, col ba ko[y .l.] emçah kaç[a] <sup>89</sup> |
| Hazerlo una muger a otra   | pak lam hay [.l.] pak[a]l a[a] <sup>90</sup>          |
| Hazer partaçionero a otro de alguna cosa                               | tac beçah   |
| Hac[ed]lo participante a Juan de v[uest]ra comida                      | tac beç ex Juan ta hanal ex                           |
| Hazer pared  | pak. [ah ab]  |
| [Pasivo]   | pakal   |
| Ha[zer] pedaços alguna cosa  | paa. [ah ab]  |
| [Hacerlo así] con piedra   | paa tun [.t.  |
| [Pasivo]   | paa tun tabal   |
| Hazer piernas para luchar o flechar                                    | xach [h]al, xach ba [.l.] xech ba <sup>91</sup>       |
| Haz piernas para flechar [el] benado                                   | xachen ti hul ceh <sup>92</sup>                       |
| Hazer que more el hijo o yerno en casa de por sí, y no con el p[adr]e  | cahçah <sup>93</sup>                                  |
| Hízome mi p[adr]e morar en cassa de por sí                             | u cah[ç]ah en in yum                                  |
| Hazer que bengan dos cosas juntas e yguales                            | nuppçah [.l.] nuppe[ç]ah <sup>94</sup>                |
| Hazer reír a otros haciendo donaires                                   | dza che[e]h   |
| Hazer reberencia y genuflexión doblando las piernas [y cabeza]         | l[o]u pix pol [.l.] lou pix <sup>95</sup>             |
| Hazer reberencia [varias veces]  | lolou pix <sup>96</sup>                               |
| Hazed reberencia a las imágenes de los santos                          | lou pix nenex tu tan u uin bail santoob               |
| Hazer sol  | yan kin, chacaan u uich kin [.l. chacaan] u pacat kin |
| Hazer su oficio  | tan lah beel  |
| Hazer su oficio uno, y lo que le pertenece, sin tener q[üen]ta de otro | cahal cah   |

<sup>86</sup> "Hazerlo...", considerado el contexto, significa aquí "efectuar el coito con mujer". Ver **ilmah. ilah** y **than** en el CMM (226r, 431v).

<sup>87</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hazerlo assi vesafacie". Se trata de *versa facie*, dicción latina que significa "tornado el rostro" o, como anuncia una casa galante de la antigua Pompeya, es "hacerlo a la griega". Ver **cuch pach than** y **cul pach than** en el CMM (87r, 89r).

<sup>88</sup> El Ms. lee "ixppen. topp chun it". Ver, en el BMTV, "pecar vn hombre con otro" y, en el CMM (426v) **top chun**, **top it**. **Ix ppen**, al parecer, significa "sodomita paciente".

<sup>89</sup> El Ms. lee "...cobal kol. emçah kaçil". Ver **col ba**, **emçah kazal** y **koy** en el CMM (80v, 164v, 250v).

<sup>90</sup> El Ms. lee "...pak lai". Ver **pakalaay** en el CMM (364r).

<sup>91</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hazer pier piernas..." Ver **xach hal** y **xach ba** en el CMM (454r), y **xach ba** en DMSF (393).

<sup>92</sup> No hay que dejarse sorprender por la flexión verbal **xachen**, pensando que el sufijo **-en** corresponde a la primera persona del singular. En este caso es la forma de imperativo para la segunda persona del singular, propia de los verbos de la primera conjugación. Ver Beltrán (1746: 42).

<sup>93</sup> El Ms. lee aquí "cahçah" y, en la entrada subsiguiente, "cahcah". Se trata de **cahçah**, "poner casa al hijo o yerno" (CMM: 61v).

<sup>94</sup> El Ms. lee "nuppeçah. nuppeçah". Ver **nuppçah .l. nuppeçah** en el CMM (339v).

<sup>95</sup> El Ms. lee "la vu pix pol..." Se trata de **lou pix pol**; ver **lou pix** en el CMM (273v).

<sup>96</sup> Para establecer cierta uniformidad, no porque sea una incorrección, he reducido a una la doble *i* con que el Ms. lee en estas entradas la palabra **pijx**.

120v

|   |  |
|---|--|
| Yo hago mi oficio así, no tienes que ber conmigo            | in cahal [cah], ma bal a talic ten <sup>97</sup>                   |
| [Ellos hacen su oficio así]                                 | u cahal cah ob   |
| Hazer tortillas de maíz                                     | pa[k]ach tah uah <sup>98</sup>                                     |
| Hazer traición  | keban than   |
| El traidor  | ah keban than  |
| Hazer traición la muger al marido, adulterando, o él a ella | cal pach [.t.]   |
| Hazer boto o promessa                                       | ppaa chij [.t. .l. çleb chij [.t.]] <sup>99</sup>                  |
| Hizo boto a Dios y a la yglesia                             | u ppaa chij tah [.l.] u [ç]eb chij tah ti<br>Dios y[etel] ti Ku na |
| Hazer una medida o pesa con otra                            | chha ppiz  |
| Haz una media hanega de un zesto, para medir maíz           | chha ppiz te ixim ti xuxac   |
| Hazerse [de costumbre]                                      | lac, lic [.l.] ua lic  |
| ¿Qué se haze [de costumbre]?                                | bal ua lac?, bal lac [.l.] ba[l] lic?                              |
| Hacerse de una cosa otra                                    | ocol ti  |
| Hí[ç]lose el bino binagre                                   | oci bino ti binagreil  |
| Haçerse, por tener[se] en opinión de alguno                 | pat ba   |
| ¿Quién te hazes?  | macx licil a patic a ba? <sup>100</sup>                            |
| Hacerse bestia o como bestia                                | bal cheyen hal   |
| Hacerse a una banda   | cheh ba  |
| Hacerse de rrogar   | coy [tah] ba [.l.] cuz ba <sup>101</sup>                           |
| No te hagas de rogar  | cha[a]n a coy te a ba  |
| Hazerse rrei, fingiendo serlo                               | pat ba ti ahauil   |
| Hazerse respetar y temer                                    | kinam cunah ba [.l.] tibib cunah ba                                |
| Haz que te respete tu jente                                 | kinam cun a ba [.l.] tibib cun a ba t au<br>ich teel               |
| Hacia oriente   | likin tan  |
| Ponlo hacia oriente   | likin tan a dzaic <sup>102</sup>                                   |
| Bolbed el rostro hacia el oriente                           | likin tan... <sup>103</sup>  |
| Hacia oriente poner alguna cosa                             | likin tan cunah  |
| Hazia poniente  | chiki[n] tan   |
| [Hacia poniente poner alguna cosa]                          | chikin tan cunah   |

<sup>97</sup> El Ms. lee “in cahal mabal a talic ten” y, como formando parte de dicha frase, abajo, “u cahal cahob”. Ver el primer ejemplo en el CMM (61r), entrada **cahal cah**, en base al cual he interpolado la corrección. La segunda frase, no traducida en el Ms., he juzgado conveniente colocarla en entrada aparte.

<sup>98</sup> El Ms. lee “pacach tah u cah”. Ver **pakach.tah** y **uah** en el CMM (364r, 438v).

<sup>99</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “ceb chij”. Ver **çeb chij.tah** en el CMM (101r).

<sup>100</sup> Literalmente, “¿quién eres tú a tu parecer?” Ver este ejemplo, y su traducción al español y al latín, en el CMM (368r), entrada **pat ba**.

<sup>101</sup> He interpolado el **tah** porque el propio autor lo empleará en la construcción del ejemplo que sigue. Ver **coy tah ba** en el CMM (139r).

<sup>102</sup> La lección del final de esta frase es incierta en el Ms. por efecto del deterioro que ha sufrido el papel. La he reconstruido con certidumbre, gracias a que el CMM (269r) la registra en la entrada **likin tan**.

<sup>103</sup> El apetito de una carcoma letrada dio buena cuenta del final de esta frase, sumada a la testadura del propio copista, dejándola en estado ilegible. Una reconstrucción conjetural de la frase podría ser **likin tan [au i]chex**. Ver **nohol tan au ichex** en el CMM (330v), entrada **nohol tan**.

|   |  |
|---|--|
| Poned así la cabe[ç]a del muerto                              | chikin tan cun ex u pol cimen                                |
| Hacia mediodía [o sur]  | nohol tan  |
| [Hacia el sur poner alguna cosa]                              | nohol tan cunah  |
| [Neutro]  | nohol tan hal  |
| Hacia el norte  | xaman tan  |
| [Hacia el norte poner alguna cosa]                            | xaman tan cunah  |
| [Hacia acá poner alguna cosa]                                 | uay tan hal]   |
| Hacia acá bolbie[ron] el rostro                               | uay tan hi u ichob [.l.] u pacatob <sup>104</sup>            |
| Hacia allá un poco  | ci tan   |
| Hacia a doquiera  | lauac tab ci tan [.l. lauac] ta tab ci<br>tan <sup>105</sup> |
| Hacia la mano derecha   | ti noh   |
| [Hacia la] yzquierda  | ti dzic  |
| [Haci]a las espaldas  | tu pach  |
| Hacienda  | baal ba, baal bail [.l.] ba[a]l babal                        |
| Haçienda o trato, [como cacao, dinero,<br>mercaderías y ropa] | tzoy   |
| Hebra de ylo o algodón, [partículas para<br>contarlas]        | dzit [.l.] pay <sup>106</sup>                                |
| Una hebra [de hilo de algodón]                                | hun dzit [.l.] hun pay kuch                                  |
| Heçiçar, g[enera]lm[en]te                                     | cun, cun yah [.l.] cunal t[h]an <sup>107</sup>               |
| Dizque eçiçó la bíbora [cascabel]                             | u cunah bin ahau can   |
| Hechicero   | ah cun yah [.l.] a[h] cunal than                             |

121

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Heçi[ç]ar, ligando y atando [bizmas] a las<br>que están enfermas [de la barriga], y el<br>tal [hechizo] | kax cun tah nak                     |
| [Pasivo]  | kax cun tabal nak                   |
| Heçi[ç]ero así  | ah kax cun nak <sup>108</sup>       |
| Heçi[ç]ar, arrojando [o echando con<br>hechizos] gusanos en el [c]ulo                                   | pul nok ti yit uinic <sup>109</sup> |
| Heçi[ç]ar echando lepra con eçiços, [y<br>hechizos así]   | pul hau yokol ti                    |
| Heçi[ç]ar a[rr]rojando cámaras de sangre,<br>de q[ue] se ban  | pul ki[k] taa                       |
| • Heçi[ç]ar echando [fl]ujo de sangre a las<br>mujeres  | pul xan kik okol ti <sup>110</sup>  |

<sup>104</sup> La entrada anterior no existe en el Ms., y el enunciado español de ésta es “hacia aca bolbiendo el rostro”, lo cual no concuerda con lo que en maya se dice. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>105</sup> La parte final de estas dicciones mayas resulta incierta en el Ms. por efecto del deterioro, ya señalado arriba (nota H103), sufrido por el papel. Mi reconstrucción se basa en el CMM (263v), entrada **lauac taba**

<sup>106</sup> Sobre la propiedad de usar **pay** para significar lo que el enunciado español propone, podrá juzgar quien consulte el CMM (360r), entrada **pay**.

<sup>107</sup> El Ms. lee “...cun yal tlan”. Ver **cunal than** en el CMM (90r).

<sup>108</sup> Para un mejor entendimiento de esta dicción, ver **ah kax nak** y **kax cun tah** en el CMM (20r, 242r).

<sup>109</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hechicar arrojando gusanos en el suelo”. Ver **pul nok ti yit uinic** en el CMM (385r).

<sup>110</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hechicar echando puljo de sangre...” Ver **xan kik** en el DMSF (395).

|  |  |
|--|--|
| [Hechura o figura de lo que se forma, o de alguna criatura o hechura del criador | patul] <sup>111</sup>  |
| Hechura somos de Dios, y Él nos hizo y nos formó a todos                         | u patul on Dios tac lacal  |
| Heder, oler mal  | tuu u boc [.l.] tutuu u boc  |
| Hedionda cosa, de mal olor   | tuu u boc  |
| [Se les pegó el mal olor]  | u [n]akah ob tuu u boc <sup>112</sup>                                |
| Hedi[o]ndo todo  | bilim tuu  |
| [Hediondo todo es el cuerpo de los carneros                                      | bilim tuu] u cucutil tanam   |
| Heder la llaga   | dzaac nac [tuu] hal okol <sup>113</sup>                              |
| Heder orines, y cosa que así yede  | tzih u boc [.l.] tzih tuu hal u boc                                  |
| Heder mucho como a manta quemada   | ppuuz tuu u boc  |
| Heder la boca mal  | citam chij [.l.] tu[u] chij yan ti                                   |
| Hedor de sudor de muger  | chab   |
| Hedor de cabrón  | citam  |
| Hedor de piedra azufre o cosa semejante  | komoh u boc  |
| Helenio, yerua de grandes virtudes   | ix kan tun bub   |
| Helecho  | bab ain [.l.] chac uah   |
| Hembra, en cualquier género  | c[hh]uplal [.l.] ix chhup  |
| Hembra primeriza   | ah yax al  |
| Hembra de manequelas de libro  | u thilibil huun  |
| Hembra de los [cor]chetes [o broches de alambre]                                 | u thilibil nok [.l. u] mazcab nok                                    |
| Henchir algo   | chup, ch[u]pinah, buth. a[h ub .l.] baba[l] buth                     |
| Henchir atestando  | dzil   |
| [Henchid así de chile la cesta]  | dzil ex [.l.] dzidzil ex ic tu xuxac                                 |
| Lleno así  | dzilan [.l.] dzil buthan   |
| Henchir a otro de comida   | ppul meçah   |
| Henchirle de bino  | bul ci tah   |
| Hinchónos de uino P[edr]o  | u bul ci t[oon] ca P[edr]o <sup>114</sup>                            |
| Henchir algo hasta la mitad, y enchim[ien]to así                                 | tan coch cinah buth [.l.] chup                                       |
| [Henchir algo hasta arriba   | xul buth tah]  |
| Hincha el cántaro asta arriba  | xul buth te a ppuulil [.l.] x[u]lici a buthic [ppuul] <sup>115</sup> |
| Henchir[se] de granos la maçorca de maíz   | pak tahal u co nal tu pach u baca[l]il <sup>116</sup>                |

<sup>111</sup> Esta entrada, como los corchetes indican, no existe en el Ms.; pero sí su ejemplo, que permite presuponerla. Mi interpolación procede del CMM (369r), entradas **patul**, donde se podrá cotejar el ejemplo a continuación.

<sup>112</sup> Este ejemplo, sin traducción española, se encuentra en el Ms. inmediatamente después de la dicción maya precedente. Su lección es “v makahob tuu v boc”, lo cual no parece tener sentido. Mi reconstrucción y traducción española son estrictamente conjeturales. Ver **nak.ah** en el CMM (321v).

<sup>113</sup> El Ms. lee “dzaac nachal okol”, lo cual significaría “humedecerse en extremo por encima”. Ver **dzaac nac** en el CMM (124v). Mi interpolación es sólo discrecional.

<sup>114</sup> El Ms. lee “v bul ci tech ca P”, lo cual significa “hinchóte de vino Pedro”.

<sup>115</sup> El Ms. lee “...xilici a buthic”. Ver **xulicil** en el CMM (464v). Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>116</sup> El Ms. lee “tu pach v bacacil”. Es una mala lección de **tu pach u bacalil**. Ver **bacal** en el CMM (40r). La dicción significa, literalmente, “apretarse los dientes del maíz en la espalda de las mazorcas”. Ver **pak tahal** en el CMM (365v).



|  |   |
|--|---|
| Ya se han acabado de inchir mis maçorcas   | dz[o]caan [u] pak tahal u co i[n] nal tu<br>pach [u bacalil] <sup>117</sup> |
| Henchir o cubrir algo de ceniza o tierra   | tul taan [.l.] luum   |
| Henchirse o cubrirse de tie[rr]a unos a otros  | poz [ba] tan ba ti luum   |
| Henchirse o cubrirse de gusanos  | tutu[l] hal nok okol <sup>118</sup>   |
| 121v   |   |
| Henchirse de lodo o de suciedad  | tutul luk cinah [.l.] tutu[l] luk okol                                      |
| Henchirse de polbo   | tutul hal tanat okol  |
| [Henchirse] de ti[ñ]a [o sarna]  | tutul [u]ez hal okol <sup>119</sup>   |
| Henchimiento de cimiento o de edificio, q[ue]<br>son piedras peq[ue]ñas              | u baal pak  |
| Hender con las manos como bejucos y cosas<br>así                                     | hat. [ah ab] <sup>120</sup>   |
| Hended los bejucos   | hat ex ak   |
| [Hendido bejuco así]   | haatal ak   |
| Hender o rajar madera  | tzah che  |
| Hendida [madera] así   | tzahan [che]  |
| Hender ronpiendo [o rajando, y henderse]<br>[Activo]                                 | het, het buh  |
| [Pasivo]   | het cunah   |
| Hendida cosa así [o por debajo]  | hetel   |
| Hendida en muchas partes   | hetan, het ca[b]al [.l.] hetec nac  |
| [Hendida] por medio [ser]  | hetel het   |
| Hendida así [estar]  | tan het cunah   |
| [Hendida] así está [mi jícara]   | tan hetac   |
| Hender con acha o cuñas  | tan hetac in luch   |
| [Hendida cosa así o rajada]<br>Pasivo]   | buh [.l.] bu[h] yah   |
| Hender o rajar en una parte  | buuhul [buh] <sup>121</sup>   |
| Hendida cosa y abierta, de endidura [honda]<br>[Hender o rajar madera<br>Compulsivo] | buh yabal   |
| Hended ese madero  | hun buh cinah   |
| Henderse o abrirse la loça q[uan]do la cuezen  | hethec nac [.l.] hethel heth  |
| Hendiéndose ba mi cántaro con el fuego   | taah. ah ab   |
| Hendida [cosa] así   | taaheçah] <sup>122</sup>  |
| Hendida [cosa], que se sale  | ta[a]h ex [.l.] ta[a]heç ex che lo  |
|  | heuel [.l.] ppeeçel   |
|  | heuel u cah in ppul tumen kak   |
|  | heuan   |
|  | paal  |

<sup>117</sup> El Ms. lee "dzacaan pak tahal v co i nal tu pach". Ver **dzocaan** en el CMM (131v). La frase se ha completado en la transcripción.

<sup>118</sup> El Ms. lee "tutu hal..." Ver **tutul nac** en el CMM (430v) y, sobre todo, las entradas que siguen en nuestro Ms.

<sup>119</sup> El Ms. lee, en la columna española, "de tinta" y, en la maya, "tutul bez hal okol". Pero **bez**, cuya única lección correcta puede ser **uez**, significa "usagre, especie de sarna o empeine, que desuella el cuerpo y pocas veces se quita" (CMM: 446r); porque no se trata de "tinta", como leyó el copista, sino de "tiña".

<sup>120</sup> El Ms. lee "hatex". Ver **hat.ah** en el CMM (178r).

<sup>121</sup> Ésta, y la entrada que sigue, se encuentran en el Ms. bajo la misma entrada, sin distinción de matices. Ver, sin embargo, **buhul buh** en el CMM (57r).

<sup>122</sup> Esta entrada no existe en el Ms., aunque sí el ejemplo, que la supone. Ver **tah.ah** en el CMM (403r). El **taheçah**, interpolado por mí en esta entrada, procede del ejemplo a continuación.

|  |  |
|--|--|
| Hendido [así] está mi cántaro                                    | paal in ppul   |
| Hendedura de pared, cántaro o jarro                              | paal   |
| Saliéndose ba el agua de mi jícara por la hendedura q[ue] tiene  | emel u ca[h] yaalil in luch tu paal <sup>123</sup>         |
| Hendida cosa, [como madera, pared, piedra y cosas así]           | uakal  |
| Henderse madera [o piedra, etcétera]                             | uakal [.l.] uak lahal                                      |
| Hendiéronse las piedras q[uan]do murió n[uest]ro R[edent]or      | uak lahi chal t[u]n ca cimi [c Ah Lohil] <sup>124</sup>    |
| Hender por muchas partes   | uakal uak [.t.]  |
| Hended [así] el madero   | uakal uak tex che  |
| Heno o sacate, yerba o paja q[ue] comen las bestias, y casai[j]o | kuk [.l.] çuuc <sup>125</sup>                              |
| Heno, otro grueso para las casas y trojes                        | citam ac   |
| Herida con sangre, en general                                    | cinil [.l.] cin tanil <sup>126</sup>                       |
| Herida así, fresca   | lik cinil [.l.] lik cin tanil                              |
| Herida assí, graue   | ya cinil [.l.] ya cin tanil                                |
| Muy herido estás, a mi parezer                                   | hach ya a cinil, tin than                                  |
| Herida mortal  | cin tanil nahil cimil                                      |
| Herida assí, con sangre  | cinan, cin pahan, cin tahan [.l.] ci[n] tan                |
| Herid[o] de herida peligrassa [estoy]                            | ya in cinil  |
| Herido, [cubierto de heridas]                                    | ci[n] tan ci[n] tan yokol [.l.] cincin tan] <sup>127</sup> |
| Herido de pies [a] cabeza y lleno de heridas                     | ma bal ma cin tahan ti                                     |
| Herir comoquiera, sacando sangre                                 | cin pahezah [.l.] em[ç]ah kik                              |
| Hirióme P[edr]o con un cuchillo                                  | u cin pahezah en P[edr]o ti cuchillo                       |
| [Herirse o lastimarse uno]                                       | cin pahal [.l.] cin pahal okol <sup>128</sup>              |
| Heríme en la pierna con un palo                                  | cin pahi u oc ti che                                       |
| Herirse unos a otros   | hadz lam tan ba [.l.] hadz tan ba                          |
| Herir con fuerza   | ta hadz [.l.] tata hadz [.t.]                              |
| Pasivo]  | ta hadz tabal <sup>129</sup>                               |

122

<sup>123</sup> El presente folio se encuentra bastante deteriorado, como tantos otros, en la orilla adyacente a la costura. Muchas lecciones, por eso, ésta incluida, resultan, en el facsímil editado por Mengin (1972), de rasgos borrosos e inciertos.

<sup>124</sup> El Ms. lee “vak lahi chaltan ca cimi...”, borrado del todo el final de la frase. Mi reconstrucción puede, en este caso, tomarse con certidumbre.

<sup>125</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, “kuk çuuc”, y así la ha aceptado el DMC (420). A los compiladores de dicha obra se les escapó, sin embargo, observar que la entrada española lee al final “...y casai”, que no puede ser otra cosa que “casa[h]i[j]o”. Tal acepción sólo puede relacionarse con **kuk**, que el CMM (253r) traduce por “renuevo, tallo o pimpollo de árbol, o brotón de berça. De aquí se toma por los hijos y descendientes que vno dexa”. Ver **çuuc** en el CMM (108v).

<sup>126</sup> La lección “taanil” del Ms. parece atribuible a epéntesis del copista. Ver **cin tan** y **cin tanil** en el CMM (73v).

<sup>127</sup> El Ms. lee “citan citan yokol”. Ver **cincin tan** en el CMM (73v).

<sup>128</sup> Los verbos con que he conformado la presente entrada, inexistente en el Ms., se encuentran en el Ms., el primero, al final del ejemplo anterior y, el segundo, al final del ejemplo a continuación. Ver **cin pahal** en el CMM (73v).

<sup>129</sup> Este verbo pasivo se encuentra, en el Ms., al final de la entrada anterior.

|  |   |
|--|---|
| Herir con fuer[ç]a con palo                                  | t[a] ha[dz] che [.t.] <sup>130</sup>                  |
| [Pasivo]   | t[a] ha[dz] che tabal                                 |
| Herir con palo   | hadz ti che   |
| [Herir] con ye[rr]o  | hadz ti mazcab  |
| [Herir con la mano, empujando                                | hadz kab .t.] <sup>131</sup>                          |
| Hirióme con la mano y renpujóme                              | u hadz kab tah en                                     |
| Herir por todo el cuerpo                                     | babal hadz [.l.] cucul hadz                           |
| Herir rayo   | hadz chac   |
| Hirió un rayo a P[edr]o                                      | u hadzah P[edr]o chac                                 |
| [Pasivo]   | haadzal tumen chac <sup>132</sup>                     |
| Herir o sacudir [el pico] el gallo q[uan]do<br>quiere cantar | hadz co ah te[e]l tu tal yauat                        |
| Herir, como en la yunque                                     | coh [.l.] coh ba                                      |
| Herirse así unas cosas con otras                             | tha[h] tan ba <sup>133</sup>                          |
| Hiriéronse las piedras                                       | tha[h] tan ba tunichob                                |
| Herir descalabrando  | paa. [ah ab]  |
| Herido así   | paan  |
| Estoi descalabrado   | paan in pol [.l.] paal in pol <sup>134</sup>          |
| Herir tirando piedra   | chhiin. [ah ib]                                       |
| Herí [así] una gallina                                       | in c[hh]inah ulum                                     |
| Herir como d[e] estocada o lanzada                           | lom. [ah ob]  |
| Hirióme así Joan con un benablo                              | u lomah en Ju[an] ti nab te                           |
| Herir con la palma de la mano                                | lah. [ah ab .l.] lah yah                              |
| Hirióme [así] en el rostro                                   | u lahah in ich [.l.] u lalahah in ich                 |
| Herido así   | lahan ich [.l.] la[l]ahan ich                         |
| Herir como picando con ortigas o espuelas                    | tzak [.l.] tzak yah                                   |
| Herir con agujón   | hul che   |
| Herido así   | hul chean   |
| Herir con tiro de ceruatana                                  | dzon. [ah ob]   |
| Herí [así] una paloma  | tin dzonah ucum                                       |
| Hermosa cosa y linda   | hach utz, hach tibil, ma poy ach [ich] <sup>135</sup> |
| Hermosa cosa y galana, si es muger                           | cich pam  |
| [Si es] barón  | cich celem  |
| He[rr]ar la bestia   | bah xanab ti yoc tzimin [.l.] bah yoc<br>tzimin       |
| He[rr]adura de bestia  | u xanab tzimin [.l.] u xanab mazcab<br>[tzimin]       |
| He[rr]ar ganado con fuego                                    | chicil bezah [.l.] chuh. [ah ub]                      |
| He[rr]ado así  | chicil bezan [.l.] chuh bil                           |

<sup>130</sup> El Ms. lee aquí "thah che" y, en la entrada a continuación, "thah che tabal". Mi corrección es discrecional y, nada más, teniendo en consideración el contexto. Ver **ta hadz.tah** en el CMM (403r).

<sup>131</sup> Esta entrada no existe en el Ms., aunque el ejemplo que sigue hace permisible suponer que existió. Ver **hadz kab.tah** en el CMM (171r).

<sup>132</sup> El Ms. lee "hadzaal tumen chac". Se trata de **haadzal**, "acento en la primera, ser herido [o] açotado, passiuo de **hadz**" (CMM: 171r).

<sup>133</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "than tan ba", lo cual no se corresponde con el enunciado español. Ver **thah kak** en el CMM (431v).

<sup>134</sup> La lección "estoi", de la columna española, probablemente "hestoi", apenas es distinguible en el Ms. con cierta dosis de imaginación constructiva. Las partes faltantes de la palabra podrían estar en el palillo de dientes de la carcoma.

<sup>135</sup> El Ms. lee "mapoyache". Ver **poy ach ich** en el CMM (380r), entrada **poy ach**.

|   |   |
|---|---|
| Herrar caballo echándoles el ye[rr]o<br>[Herrar en el rostro, como hacían los<br>españoles con los indios<br>Herrado assí<br>He[rr]amienta  | ho[o]tz yit tzimin<br>hootz ich] <sup>136</sup><br><br>ho[o]tzan ich [.l.] ho[o]tzol ich<br>yeen ba [.l.] yeetal ba. <sup>137</sup>   |
| 122v<br>¿A do está tu herramienta?<br>Herrero<br>Y s[e]rlo<br>Herrero es Joan<br>Herrería a do trabajan<br>Herbir [y] erbor<br>Herbiendo está la olla<br>El herbor de la olla<br>Heruir hazer<br>Heruir mucho la olla, que salta la espuma<br>por encima<br>Hiruiendo está el alma del pecador en la<br>olla del Infierno<br>Heruir la sangre con el sol<br><br>Hiruiéndome está la sangre [con el sol<br>Hiérue[le] la sangre<br>Hiruyente cosa<br>Cosa que está hirbiendo<br>Heruor de corazón<br>Linpiad v[uest]ra alma con uerdadero<br>heruor de corazón, amor y caridad<br><br>Heruir a borbollones, y el tal heruor<br>[Hirviendo a borbollones está la olla]<br>Heruir [como] de piojos<br>[Hirviendo de] pulgas y hormigas [está]<br>aquí<br>Hierue la iglesia de gente<br>H[e]zes | tab yan [a] yeen ba?<br>ah men mazcab<br>menyah mazcab beel] <sup>138</sup><br>menyah mazcab u beel Juan<br>yotoch coh mazcab] <sup>139</sup><br>oom, oom ancil [.l.] oom ancil<br>oom ancil u cah cum<br>y[o]om cum<br>oomzah, oomenzah [.l.] oomne[ç]ah<br>tom kalac y[o]om<br><br>tomoc nac [yoom] u pixan ah keban tu<br>cumil Mitnal<br>oom ancil [kikel], tul pal ancil kik [.l.]<br>tul palac kik<br>oomni in kikel tumen kin] <sup>140</sup><br>tul pal ancil u cah u kikel<br>ah oom<br>oom nac<br>yoom puc[ç]ikal] <sup>141</sup><br>puz tex a pyxan ti yoom u pucçikal,<br>hahal ya cunah y[etel] ydzin<br>çucunile<br>looc ancil] <sup>142</sup><br>loloc u cah u cum<br>[totou ancil] <sup>143</sup><br>totou ancil u cah chhic, çinic uaye] <sup>144</sup><br><br>totou ancil u cah uinic ti yotoch Ku<br>xix |

<sup>136</sup> Esta entrada, cuya existencia postulan los participios que están a continuación, fue omitida por el copista. Mi interpolación procede, modificada ligeramente, del DMM (128v), entrada "herrarse como hacían los yndios antiguamente".

<sup>137</sup> La lección **yeetal ba** no resulta clara y distinta en el Ms. Ver **yetal ba** en el CMM (218v).

<sup>138</sup> El Ms. lee, en la columna española, "y vsarlo".

<sup>139</sup> Literalmente, "casa de majar hierro". Ver **coh** en el CMM (78v).

<sup>140</sup> El copista organizó una verdadera feria de confusiones con ésta, y con la entrada anterior. La frase ejemplar maya, omitida en el Ms., procede del CMM (350v), entrada **oom ancil**.

<sup>141</sup> En el Ms., entre ésta y la entrada que precede, está colocada la que se enuncia "heruir a borbollones..." En mi transcripción, dicha entrada intrusa aparece después del ejemplo a continuación.

<sup>142</sup> El Ms. lee "looc cancel". Ver **looc ancil** en el CMM (271r).

<sup>143</sup> Ésta, y la entrada que sigue, resultaron atropelladas por la distracción del copista, quien omitió acepciones mayas y enredó las entradas españolas. Ver **totou ancil** en el DMSF (346).

<sup>144</sup> El Ms. lee "totouancil v cah çinic uaye. chhic". Para ajustar la proposición maya al enunciado español, he alterado en mi transcripción el orden de las palabras.

|   |   |
|---|---|
| Hezes de uino   | u xixil bino                                      |
| [Heces] de cera   | yit cib   |
| Llena de hezes [así]  | yanyan yit  |
| Hibadear [o] yxadear  | gez ba [.l.] tuz ik <sup>145</sup>                |
| Mucho hibadea el delincuente q[uan]do le prenden  | ma c[o]on c[o]on u tuz ik ah çipil tu chucul      |
| Hícotea de la mar   | xiuil ac  |
| Hidalgo   | al mehen  |
| Hidalguía   | al mehenil  |
| Hiel  | ka  |
| [Hiel] del hombre   | u ka u[i]nic                                      |
| Hie[rr]o, metal, y qualquiera cosa de ye[rr]o   | mazcab  |
| Hie[rr]o reçio y fuerte   | tzantzan [n]ac mazcab                             |
| Higa que se da  | dza puy kab, dza pel kab [.l.] xe pel kab         |
| ¿Por qué das higas a tu madre?  | bal u chun a dzaic puy kab ta naa?                |
| Hígado de qualquier animal  | ta[n]mel, [tanam .l. tanamel] <sup>146</sup>      |
| Hígado del hombre   | u ta[n]mel [.l.] u tanamel uinic                  |
| Hígado de gallina   | u ta[n]mel ix tux [.l.] ix cax                    |
| Higuera del Infierno  | koch [.l.] koch le <sup>147</sup>                 |
| Hijos, [g]eneralmente   | mehen   |
| 123   |   |
| Hijo barón, respe[c]to del padre  | mehen [.l.] xib[l]al [mehen] <sup>148</sup>       |
| Tendrás un hijo que se llame Juan   | bin yanac a xiblal mehen hun tul, Juan bin u kaba |
| Hijo assí, [s]in denotar cuyo   | mehen bil   |
| Creo en Dios Hijo   | ocan ti ol Dios Mehen bil                         |
| Hijo assí, sin denotar cuio, pero con cierta reberençia, como 'hijo lejítimo' o 'cortesano' | mehen tzil  |
| Hijo primojénito o maiorazgo  | yax mehen tzil                                    |
| Hijo adoptiuo, adoptado por otro  | mehen tzilan [.l.] mehen ilan tumen hun pay       |
| Somos hijos adoptibos de Dios   | mehen tzilan on tumen Dios                        |
| Hijo a quien no se le conose p[adr]e  | u mehen booy <sup>149</sup>                       |
| Hija, respecto del p[adr]e  | ix mehen [.l.] ix mehen tzil                      |
| Poquito ha que murió mi hija  | he laci to u cimil u ix mehen                     |
| Hijo que está en el biente de la madre  | b[a]al nak  |
| Hijo o ija respecto de la madre   | al  |
| ¿[Son uno o] dos [los] hijos [que] tiene Juana?   | hun ua, ca ua yal Juana?                          |

<sup>145</sup> Los diccionarios españoles de que dispongo no registran los verbos "hibadear", "ibadear" o "jibadear", sea con *be* o con *uve*. Podría ser una voz regional antigua peninsular o, considerada la fértil pluma del amanuense, una invención del copista. Ver *gez ba* en el CMM (101r).

<sup>146</sup> El Ms. lee aquí, y en las entradas mayas que siguen, "tamel". Ver *tanam*, *tanamel* y *tanmel*, en el CMM (410v, 411r, 413v).

<sup>147</sup> Más explícito, el CMM (249v) define *koch* como "higuerilla que llaman 'del Infierno', de que se saca aceite muy medicinal; sus ojas son buenas para [el] dolor de tripas, faxándolas con ellas, y, calientes a la lumbre y puestas sobre llagas viejas, las sana, mudando los [emplastos] cada día y limpiando la llaga".

<sup>148</sup> El Ms. lee "...xibal".

<sup>149</sup> Literalmente, "hijo de una sombra".

|   |   |
|---|---|
| Hijo assí, barón, por diferenciarlo [de la hembra]                                  | xiblal al   |
| [Hija] hembra   | chhuplal al                                       |
| El hijo de Juana  | u xibilil al Juana                                |
| La hija [de Juana]  | u c[hh]uplil al [Juana]                           |
| Hijo o hija assí de la muger, sin denotar cuio                                      | al bil  |
| Hijas o hijos, no denotando cuios y comprehendiendo a los del barón y [de] la muger | al bil mehen bil                                  |
| Hijas o hijos respecto de los padres y de las madres variados                       | al mehen  |
| Enseñad a buestros hijos y hijas  | cam beç ex au al a mehen ex ob                    |
| Hijo espiritual respe[c]to del barón  | pixanil mehen                                     |
| [Hijo así respecto de la mujer]   | pixanil al  |
| Hijo único [respecto del padre]   | ppelel mehen                                      |
| [Hijo único] respecto de la madre   | ppelel al   |
| Hijastro o entenado   | çac mehen, mahan mehen [.l. mahan] al             |
| Hijastra o entenada   | çac ix mehen [.l.] mahan ix mehen                 |
| Hijo bastardo [respecto del varón]  | ueyil mehen                                       |
| Y [respecto] de la muger  | ueyil al  |
| Hijos o renuevos de coles   | kuk [.l.] u kukil coles                           |
| Hijos que echan las cañas y los plátanos [por las] rraíces                          | u canil halal [.l. u canil] haaz                  |
| Hijuelos de animales q[uan]do son pequeños  | alam  |
| Hijuelo de cabra  | yalam yuc   |
| Hilar, generalm[en]te   | kuch  |
| Disque no sabes hilar   | ma bin au ohel kuch                               |
| Hilandera que hila  | ah kuch   |
| Hilar por alquiler  | kuch bet  |
| Hilandera assí  | ah kuch bet                                       |
| Hilar mui torçido   | çon [k]uch [.l.] chichil kuch                     |
| 123v  |   |
| Hilo assí   | [ç]on [k]uch bil kuch <sup>150</sup>              |
| Hilar a tornapeón   | xula kuch   |
| [¿Has, por ventura, hilado a tornapeón?]  | yan ua a xula kuch?                               |
| Hilar hilo grueso   | nuc uch kuch [.l.] chhot yah                      |
| Hilar assí [a tornapeón], pagando a las otras [que] me hilaron                      | manzah xula kuch, xoth [.l.] pac xula [kuch]      |
| Hilas para llagas o eridas  | hijz bil nok [.l.] tzic yabil kuch <sup>151</sup> |
| Hilada o hilera de piedras  | ppic [.l.] yal <sup>152</sup>                     |
| ¿Quántas hiladas faltan?  | bahunx ppic cu benel?                             |

<sup>150</sup> El Ms. lee "con cuchbil kuch". Se trata de **çon kuch bil kuch**, "hilo que está hilado torcido bien".

<sup>151</sup> **Hijz bil nok** significa "tela que está muy delgada"; **tzic yabil kuch**, "hilo hecho hilas". Ver **tzic yabil** y **hijz kuch.tah** en el CMM (118v, 207r).

<sup>152</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, "ppic yal". Se trata de dos partículas distintas sinónimas para contar capas o forros, o hileras una sobre la otra. Ver JPP (298, 404; 1898: 68, 91).

|   |  |
|---|--|
| Hilera de gente                               | tzol   |
| Bayan en una hilera las indias                | hun tzol u benel chhupllob                           |
| Hilera [de] cera hilada                       | hil bil cib [.l.] hil pay bil cib                    |
| [Labrar hilera, o cera así en hilera          | hil cib] <sup>153</sup>                              |
| Estamos haciendo hilera                       | hil cib ca cah                                       |
| [Labrad la cera en hilera]                    | hil tex u cibil                                      |
| Hilo, generalmente                            | kuch   |
| Mi hilo                                       | in kuch  |
| Hilo de Castilla                              | castelan kuch <sup>154</sup>                         |
| [Hilo] de la tierra                           | chanbel kuch   |
| Hilo de Honduras llamad[o] pita, y las pencas | mau  |
| de do se saca                                 |  |
| Hilo de mague[y]                              | bek ech kaan [.l.] bek ech hax bil                   |
|   | kaan <sup>155</sup>                                  |
| Hilo de algodón muy delgado, como p[ar]a      | yub teil kuch  |
| ma[n]tas de triuuto                           |  |
| Hilo çensillo, desdoblado y sin torçer        | ixma bal kuch [.l.] ixma chicin kuch                 |
| Hilo [s]encillo                               | hun tichh kuch                                       |
| [Hilo] doblado                                | ca tichh [.l.] ca p[ak] kuch, ca lak                 |
|   | [k]uch [.l.] ca lot kuch <sup>156</sup>              |
| [Hilo doblado en tres dobleces]               | ox lot [kuch] <sup>157</sup>                         |
| Hilo doblar así [en dos dobleces]             | ca lot cinah kuch                                    |
| Hilo torçido después de ilado sensillo        | ch[i]cin bil kuch                                    |
| [Torcerlo así, después de hilado]             | chicin tah. te                                       |
| Hilo mal hilado                               | totol [k]uch   |
| Hilarlo así                                   | tol yah kuch   |
| Hilo con tolondrones                          | bibi [k]uch [.l.] ixma padz kuch                     |
| Hilo teñido                                   | bon bil kuch   |
| Hilo negro                                    | ekel kuch  |
| Hilo de añi[l]                                | c[hh]o[h] bil kuch [.l.] kuchil chhoh <sup>158</sup> |
| Hilo berde o berdoso                          | yax kuk kuch   |
| Hilo açi[j]ado                                | ek bu[dz]en kuch <sup>159</sup>                      |

<sup>153</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (186v). Labrar hilera o cera en hilera, dicción omitida por nuestros diccionarios españoles al uso, consiste en tender, primero, el pabilo y, después, ajustar sobre él los moldes de cera blanda. Los moldes pueden ser simples cañutos de caña. Cuando la cera se ha hecho sólida, se desprenden los moldes y nada más se cortan los hilos por la base de cada pieza. ¡Y ya tenemos candelas!

<sup>154</sup> Esta entrada, sin duda por confusión del copista, está repetida en el Ms. Mi transcripción hace caso omiso de la segunda.

<sup>155</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...magueco". Tiene que tratarse, a la fuerza, del maguey. **Bekech kaan** y **bekech hax bil kaan** significan "cuerda delgada" y "cuerda que está torcida delgada", respectivamente. Ver **bekech** y **hax bil** en el CMM (50r, 179v).

<sup>156</sup> El Ms. lee "can tichh. can pec kuch" y, a continuación de esta entrada, repite "hilo doblado..." Mi transcripción ignora dicha repetición, y hace una de ambas. Ver **ca lak kuch**, **caa lot**, **ca pak** y **hun tichh**, en el CMM (63v, 64v, 66v, 201v).

<sup>157</sup> El Ms. suma a la entrada anterior, como si se tratara de lo mismo, "ox lot". Ver **ox lot cinah** en el DMSF (277).

<sup>158</sup> El Ms. lee "chobil kuch..." Se trata de **chhoh bil kuch**, "hilo que está teñido con añil". Ver **chhoh** en el CMM (157v).

<sup>159</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hilo açihado". Creo que se trata de "acijado" y, en esa virtud, lo he corregido en mi transcripción. Ver, en el propio BMTV (24v), la entrada "açihado hilo", donde, en vez de "ek yuben kuch", el Ms. lee "ek buyen kuch". Ninguna de estas dicciones es registrada por otro vocabulario maya. Ruego echar un vistazo a la nota A660.

|   |   |
|---|---|
| Hilo entre blanco y colorado te[j]ido                             | [ç]on xoyoc [.l.] xoyocil kuch <sup>160</sup>   |
| Hilo con que se cose el alpargate y le ban<br>tejiendo            | yoch xanab  |
| Hilo con que [se] trama la tela, que es [la]<br>trama             | yoch çacal <sup>161</sup>   |
| Hilo a hilo co[rr]er o caer el agua o miel, o<br>otro licor       | chul  |
| ¿De qué se sale o co[rr]e ese frasco hilo a<br>hilo?              | balx yaal u chul chu lo? <sup>162</sup>   |
| Hilbanar lo que se ha de coser                                    | hul pudz [.l.] hul kuch   |
| Hilbana tu ropa   | hul pudz te a nok   |
| Hincar [g]olpeando con golpe                                      | bah   |
| [Hincada cosa así]  | bahan   |
| [Pasivo]  | baahal  |
| 124   |   |
| [Hincar y clavar, hincando sin golpe                              | chhijc. ah ib] <sup>163</sup>   |
| Hincar así algún madero o estaca                                  | c[hh]ij[c] che <sup>164</sup>   |
| Hinca[d] hondo el madero  | tam c[hh]ijc tex che [.l.] tam cun ex a<br>c[hh]icic che                                |
| Hincar con la mano sin golpe, como las<br>barillas a los frisoles | dzop che <sup>165</sup>   |
| Hincar palo o horcón, o piedra, que quede<br>fijo                 | pak [che, ocom .l. tunich] <sup>166</sup>   |
| Hincad así un palo en que [se] aten los<br>caballos               | pak ex che tabebal u cal tzimin   |
| Hincar punçando o hurgando  | hupp. [ah ub]   |
| Hincóme Juan un cuchillo  | u huppah en Ju[an] ti cuchillo  |
| Hincar así palo o estaca  | hupp che [.t.]  |
| [Hincad una estaca en el suelo]                                   | hupp che tex luum   |
| Hincar espinas  | hupp kijx .t.   |
| Hincarse alguna piedra en los pies                                | lam dzabal tunich ti oc <sup>167</sup>  |
| Hincarse espina o palo  | ocol kijx [.l.] che ti  |
| [Hincóseme así un palo en el pie]                                 | ti oci che ti u oc  |
| Hincarse de rodillas  | lou pix, cac lam pix [.l.] cac lam pix hal  |
| Híncate de rodillas delante del altar                             | lou pix nen tu tan altar  |
| Hincar las rodillas en tierra                                     | cul tal ti pix [.l.] xol tal tu pol pix   |
| Hincado estar de rrodillas  | culan ti pix, cul cabal ti pix, ua cabal ti<br>pix [.l.] xol[aa]n ti pix <sup>168</sup> |

<sup>160</sup> **Xoyoc nac** significa “cosa que da bueltas o que va dando bueltas rodeando” (CMM: 461r). El Ms. lee, en la columna española, “...teñido”; tiene que ser “tejido”, ya que otra cosa no tendrfa sentido.

<sup>161</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hilo con que trama la tela que es trama”. Ver **yoch çacal** en el CMM (219v).

<sup>162</sup> El Ms. lee, en la columna española, “de que se sale o core ese frazco de hilo ha hilo”.

<sup>163</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (156r).

<sup>164</sup> El Ms. lee “chij che”.

<sup>165</sup> El Ms. lee “dzop chhe”.

<sup>166</sup> Si la acepción maya ha de corresponder a lo enunciado en la entrada española, las interpolaciones de mi transcripción parecen indispensables. Ver **pak che** en el CMM (365r).

<sup>167</sup> Ver **lam dza hal** en el DMSF (210), entrada **lamal**.

<sup>168</sup> El Ms. lee “...xolen ti pix”. Ver **xolaan** en el CMM (461v).



|  |   |
|--|---|
| Hincar entranbas rrodillas   | cah mat cunah [cul tal .l.] ua tal tu pol<br>pix <sup>169</sup> |
| Hinca entranbas rodillas   | cah mat cun a cul tu pol a pijx                                 |
| Hincar la una rrodilla   | hun mat cunah cul tal   |
| Hinchar soplando   | ppuluz .t.  |
| Hincha la bota   | ppuluz te bota  |
| Hinchar los carrillos  | ppul cinah ppuuc [.l.] ppuppul cinah<br>ppuuc                   |
| Hinchada cosa, como maíz q[uan]do lo cuezen<br>o q[uan]do lo siembran              | çipp [.l.] çippaan  |
| Hincharse la llaga o postema   | chuupul [.l.] çipp lahal <sup>170</sup>                         |
| Hinchándoseme ba la mano   | çippil [.l.] chuupul u cah in kab                               |
| Hinchada cosa assí   | çipp [.l.] çippan   |
| Hincharse el rostro, de enfermedad o de gordo                                      | pupu hal ich [.l.] pupu hal ppuuc                               |
| Hincharse co[n] biento o con mucha comida  | xichh mal <sup>171</sup>  |
| Hinchóse assí de mucho comer   | xichh mi tumen u banban hanal                                   |
| Hincharse el biente de comida  | pem hal [.l.] pe[m] mal   |
| No hinché[i]s el biente [así]  | cha[a]n ex ti pem hal a nak ex                                  |
| Hinchaçón de podre   | chup ti puuhil [.l.] u chupil puuh <sup>172</sup>               |
| Hincha[ç]ón de fuego   | çacanal <sup>173</sup>  |
| Hipo y hipar   | tuku[b .t. .l.] çac tukub [.t.] <sup>174</sup>                  |
| ¿De qué estás ahipando?  | bal ca tuku[b] tic te la?                                       |
| Hito, o blanco a do se tira  | chicil licil u toh tan hul dzon                                 |
| Hobachón   | hob ach <sup>175</sup>  |
| 124v   |   |
| Hoçar o oci[c]ar p[ro]pio de puercos   | pan t[u] nij keken <sup>176</sup>                               |
| Hozada cosa de puerco  | panaan tu nij keken   |
| Hozes que usan los indios para rozar, q[ue]<br>son un pedernal encajado en un palo | tok luch  |

<sup>169</sup> El Ms. lee “cahmat cunah...” solamente. He interpolado **cul**, atendiendo al ejemplo inmediato que sigue; pero es posible que la dicción, para ser completa, deba leerse **cah mat cunah cul tal**, como, para decir “hincar la una rrodilla”, se requiere la fórmula **hun mat cunah cul tal**. Verla después de la próxima entrada.

<sup>170</sup> El Ms. lee “chuupul...”, lección que he respetado en mi traslado. Ver, sin embargo, **chup**, y sus derivados, en el CMM (149v-50r).

<sup>171</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hincharse como biento...” Ver **xichh mal** en el CMM (458v).

<sup>172</sup> El Ms. lee “...v chupilil puuh”. Ver **chupil** en el CMM (150r).

<sup>173</sup> Literalmente, “lo que es propio de la masa”. Ver **çacan** en el CMM (92r).

<sup>174</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “tukup...” Ver **çac tukub** en el CMM (94r). La obra citada no registra palabra alguna que empiece en **tuk...** porque, entre los folios 428v y 429r, existe una laguna que jamás ha sido advertida por los expertos.

<sup>175</sup> Conforme al DRAE (690), “hobachón” es aumentativo de “hobacho” y, la segunda palabra, un préstamo del árabe. ¿Será, entonces, **hob ach** un préstamo, a su vez, del español colonial? ¡Ojo!, traductores de documentos antiguos, con esta voz “yucateca”.

<sup>176</sup> El Ms. lee, en la columna española, “hoçar o ocinar...” Como el verbo “hocinar” no existe, he optado por la corrección que propongo en la transcripción. En la columna maya, el Ms. lee “pan tie nij keken”, lo cual no parece tener sentido. Algunos vocabularios mayas (DMM: 130r; DMSF: 336; ESA: 327) recogen la dicción **tic nij** para “hozar”; pero, poniendo a juicio discrecional la posibilidad de que aquí se tratara de un **pan tic nij keken**, no le encontré sustancia al asunto. Creo que se trata de **pan tu nij keken**, “cavar el puerco con su hocico”, dicción paralela a la que aparece en el modismo participial que sigue.

|  |   |
|--|---|
| Labrando está el pedernal de la hoz  | baahal u cah tok ococ ti tok luchil <sup>177</sup>                        |
| Hoze así que, en lugar del pedernal, tiene un pedazo de hie[rr]o                     | tok luch mazcab   |
| Hozico de cualquier animal   | nij   |
| [Hocico de cerdo o de caballo]   | u nij keken [.l. u nij] tzimin  |
| Hozico de perro, o de otro animal semejante  | noch  |
| Ho[g]ar do se haze fuego   | koben [.l.] u [c]uchil kak <sup>178</sup>                                 |
| Hoguera [o brasero]  | ban kak [.l.] moh <sup>179</sup>  |
| [H]oya o balle   | kom luum  |
| Hoya de cacao, o de otros árboles  | c[hhe]en [.l.] c[hhe]en tun <sup>180</sup>                                |
| Quatro hoyas [así] tiene mi p[adr]e  | can ppel u chh[e]en in yum  |
| [H]oyo   | hol [.l.] ol <sup>181</sup>   |
| Hoyo pequeño   | [ixma tam hol] <sup>182</sup>   |
| Hoyos del camino]  | u hol luum <sup>183</sup>   |
| Ciéguense los hoyos que están en el camino, en que los caballos se unden en los pies | buth laco[b] u hol luum licil u hom<br>[ch]ahal yoc tzimin <sup>184</sup> |
| Hoyo hondo, oscuro   | hom   |
| Muchos hoyos tiene así el camino, no pases por él                                    | yanyan u homil be la, ma a malel i <sup>185</sup>                         |
| Hoyo [o] a[g]ujero pequeño, como para meter [por él] algún palo                      | hoyol [.l.] hoy   |
| Hoyo hazer así   | hoy. ah ob  |
| Hazed los [h]oios hondos [para meter los horcones]                                   | tam hoy teex ocebal o[c]om <sup>186</sup>                                 |
| Hoyos, como los que dejan las biruelas   | u chhom chhomil kak <sup>187</sup>  |
| Hoyo[s] tener el rostro de las viruelas  | chhom chhom ich   |
| Hoja de árboles, matas, yerbas   | lee   |
| Somos como ojas de árboles de poca duración  | booni u lee[o]b che lechel ca cah <sup>188</sup>                          |

<sup>177</sup> Literalmente, “martilleando está el pedernal que entrará en la hoz”.

<sup>178</sup> El Ms. lee “...v kuchil kak”. Ver **u cuchil kak** en el CMM (86v).

<sup>179</sup> **Ban kak** significa “mucho fuego”. Ver **ban** en el CMM (48r). Pero **moh** o **mooh** significa “brasero” (CMM: 307r). No parece alcanzar, por tanto, la jerarquía de “hoguera”.

<sup>180</sup> El Ms. lee “chen. chentun”. Ver **chheen** y **chheen tun** en el CMM (154v, 155v).

<sup>181</sup> El hecho de que la segunda opción sea **ol** se explica porque la *hache* de **hol** es suave y, eventualmente, se pierde. No es el caso de **hol** o **hool**, “cabeza”, cuya *hache* es de aspiración recia. Mas, como estas delicadezas fonéticas no eran fáciles de representar en la escritura, los lingüistas antiguos optaron, no siempre de manera uniforme, por distinguir **hol**, “hoyo”, de **hool**, “cabeza”.

<sup>182</sup> La frase que he interpolado significa “hoyos no hondos”.

<sup>183</sup> Literalmente, “hoyo o entrada de tierra” o “puerta de la tierra”. Por eso, **u hol luumil** significa “entrada de provincia o de reino” (BMTV: 93v).

<sup>184</sup> El Ms. lee “buth lachoh u hol luum licil u hom lahal...” Mi corrección, **lacob** en vez de **lachoh**, es discrecional; pero **hom chahal** esta registrado en el CMM (192r).

<sup>185</sup> El Ms. lee “...maa amaleli”. La duplicación de la *a* en **ma** es innecesaria.

<sup>186</sup> El Ms. lee “... ocebal om”. Se trata de **ocebal ocom**. Ver **ocom** en el CMM (343v).

<sup>187</sup> Ver **u chhom chhomil kak** en el CMM (157v), entrada **chhom chhomil**.

<sup>188</sup> El Ms. lee “booni v leeb che lecheil cacah. v lechel cah”. **Booni** es una flexión del verbo irregular **bay hal**, “ser como”, del que trata con alguna extensión el padre Beltrán (1746: 61-62). “Leeb” es obvia mala lección de **leeob**. El significado del verbo **lechel**, no **lecheil** como lee el Ms., puede encontrarse en JPP (196). La frase final, “v lechel cah”, no tiene función alguna en la frase, que, en su letra, parece significar “somos como hojas de árbol colgadas ligeramente”.

|   |  |
|---|--|
| Hojas de árboles o matas, solas y secas,<br>caydas por el suelo                 | [ç]ohol <sup>189</sup>                                 |
| Hojas de árboles coger  | hich lee che   |
| Hojas echar [el árbol]  | lee ancil che  |
| Hoja de palma, coco o cocoyol   | u kab xan  |
| Hoja de plátano o tauaco  | ual <sup>190</sup>                                     |
| [Hoja] de calabaza  | u lee kum  |
| Hoja de libro o de papel  | tzil, ual [.l.] ualah                                  |
| En dos hojas de papel está escrito este<br>testamento                           | ca ual hu[u]n dzibanil testam[en]to lo                 |
| Hoja de metal delgada   | hay co[h] bil mazcab                                   |
| Hojejar libro   | ualat, xa ualat [.l.] xa ual hu[u]n                    |
| Y conmenzó a ojejar el libro  | ca hoppi u ual tic hu[u]n                              |
| ¿Hoyes?, para adbertir al que no a oído lo<br>que le dicen                      | he bin ika   |
| Holgada benir alguna cosa   | cocol ci, cocol nac [.l.] col chalach                  |
| Holgada ponerse alguna cosa   | cocol nac hal [.l.] col chahal                         |
|   | 125  |
| Holgada poner o hazer alguna cosa, no<br>apretada                               | pit col bezah  |
| Hazed holgado el a[g]ujero p[ar]a que<br>entre el ye[rr]o                       | pit col bezah hol ca utzac yocol<br>mazcabil           |
| Holgarse con uno, parlando y conuersando  | moc ba etel  |
| Mucho nos holgáramos y parláramos<br>contigo, si te biéramos                    | ma co[o]n co[o]n ca moc ba au etel ca c<br>ila u ech e |
| Holgazán, que no quiere trabajar  | ah mek kab, hob ach [.l.] ah chanbel<br>manzah kin     |
| Holgazán, que come de mogollón  | papa[z] ba [.l.] pepep ba <sup>191</sup>               |
| Hollar o pisar  | chek .t., po chek [.t. .l.] dza chek [.t.]             |
| [Pasivo   | chek tabal .l.] po chek tabal                          |
| Hollar o pisar estregando con el pie  | ha chek, haha chek [.l.] hijhij chek                   |
| Hollar o pisar a tiento o a tientas con los<br>pies                             | xaxah chek oc  |
| Hollar o pisar moliendo   | mux chek [.t.], mumux chek [.t. .l.]<br>mux chekel     |
| Hollejo o bainilla de legumbre  | boxel  |
| [Hollejo del frijol]  | u boxel buul   |
| Hollejo de qualquiera cosa  | çol  |
| [Hollejo] de culebra  | u çol can  |
| [Hollejo] de alacrán  | u çol [ç]inan  |
| Hollejo echar   | çol ancil  |
| Hecha[n] ollejo la culebra y la iguana,<br>después de aberle mudado             | çol ancil u cah can, çol ancil u cah huh               |
| Hollejos de los granos de maíz, q[ue] se<br>quitan para hazer tortillas blancas | madz   |

<sup>189</sup> El Ms. lee "cohol". Ver **çohol** en el CMM (106v).

<sup>190</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hojas de plantano..."

<sup>191</sup> El Ms. lee "papah ba..." Ver **papaz ba** en el CMM (367r).

|   |  |
|---|--|
| [Hollejo así del maíz, o del maíz ya cocido en agua]  | u madzil ixim [.l.] u madzil kuum  |
| No se quita el ollejo   | matan u lukul u madzil   |
| Hollín del fuego  | yaabac na  |
| Llena está la casa [de hollín]  | chup na ti ya[a]bac na   |
| Hollín de orno  | u yaabac nail tzuh   |
| [Hollín] de la coçina   | u yaabac nail koben  |
| Honda para tirar  | yuun tun   |
| Tomó Daudid su honda, y hirió a Goliat con ella en la frente  | u chhaah u yuun tun Daudid, ca u c[hh]inah u l[e]c Goliat <sup>192</sup> |
| Honda cosa y profunda   | tam  |
| P[l]ural  | tam tac  |
| Mui hondas [están] las raíces deste árbol   | hach tam yan u chun che la   |
| Honda cosa algún tanto  | tam tam  |
| Hondura de la cosa honda  | tamil [.l.] tamlil   |
| Hondillos de calzones   | yitil ex <sup>193</sup>  |
| Horadar   | hol. [ah ob .l.] hol cab [.t.]   |
| Disque le oradó la oreja y la lengua [Pasivos]  | u holah bin u xicin yetel ak hool[i]l [.l.] hol cab tabal <sup>194</sup> |
| Horadarse las narizes   | hol nij  |
| Horadar pasando a la otra parte [Pasivo]  | top hol [.t. .l.] pot hol [.t.]  |
| Horadar los granos de la sarna, y las be[j]ligüelas de las colmenas [donde está la miel] para castrarlas [Pasivo] | top hol tabal  |
| Horadar con el dedo   | pich   |
| Horadar con espinas [Pasivo]  | pijchil <sup>195</sup>   |
|   | hol kab [.t.]  |
|   | dzop kix [.t.]   |
|   | dzop kix tabal   |
| 125v  |  |
| Horadar con punçón o alesna   | yoc. [ah ob]   |
| Horadar con palo como punzón [Neutro]   | yoc che [.t.]  |
|   | yoc che tal  |
| Horadar los pollos el cascarón del güebo  | dzeh   |
| Horadando están el cascarón   | dzeh u cah yeel ulum <sup>196</sup>                                      |
| Horca, picota donde ahorcan   | licil hic[hh] cal [.l.] ppeleb licil u hichh cal <sup>197</sup>          |
|   | cuy che <sup>198</sup>   |
| Horca para ahorcar o asaetear   | c[hh]ot che cal <sup>199</sup>   |
| Horca, palo en que dan ga[rr]ote a alguno   |  |

<sup>192</sup> El Ms. lee "...cav chinah v lic goliat". Ver **chhin.ah** y **lec** en el CMM (156v, 264v).

<sup>193</sup> Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción. En el Ms. se encuentra intercambiada con la anterior.

<sup>194</sup> El Ms. lee "hoolal...", voz que no existe en maya. Ver **hoolil** en el CMM (208r).

<sup>195</sup> El Ms. lee "pichh..." Ver **pich cab** en el CMM (376r).

<sup>196</sup> Ver **yeel ulum** en el CMM (205r), entrada **he**. Como la *hache* es suave, desaparece por efecto del pronombre posesivo.

<sup>197</sup> El Ms. lee "licil hich cal..." Ver **licil hichh cal** y **ppeleb licil u hichh cal** en el CMM (186r), entrada **hichh cal**, y en el BMTV (164r), entrada "picota..."

<sup>198</sup> El Ms. lee "cuy che". Ver **cuy che** en JPP (63; 1898; 19).

<sup>199</sup> El Ms. lee "chot che cal". Ver **chhot che** en el CMM (158r) y en el DMSF (110).

|   |  |
|---|--|
| Horca antigua en que colgaban algún<br>quarto                     | [ç]ak che <sup>200</sup>                               |
| Horca[j]adura [de las piernas, y las ingles<br>del hombre]        | heh [.l.] u heh uinic                                  |
| Horca de cebollas   | chhuy, u c[hh]uyil çeuollas [.l.] u<br>c[hh]uyul       |
| Horcón, pilar o poste de madera que ponen<br>en las casas paçiças | ocom   |
| Allí lo pondrás, junto al orcón                                   | te a dzaic yet hun ocom                                |
| Horcón assi, denotando de dónde                                   | yocomal  |
| ¿Quántos horcones tiene tu casa?                                  | bahunx yocomal au otoch?                               |
| Horma del çapato o alpargate                                      | u hac[hh]eil xanab [.l.] u cheel xanab <sup>201</sup>  |
| Hormiga   | çinic  |
| [Hormiga] con alas  | xik [nal] çinic <sup>202</sup>                         |
| Otras, negras   | ku çinic <sup>203</sup>                                |
| Hormigas aláraues, negras y grandes                               | xulab <sup>204</sup>                                   |
| Hormigas grandes y [b]ermejas, que hazen<br>cuebas                | ah çay   |
| Sumíme en un oyo destas hormigas                                  | tom chah en tu hom ah çay                              |
| Hormigas pintadas y brauas  | ylib ceh   |
| Hazen ronchas adonde pican [estas<br>hormigas]                    | lic u [ç]lippil lic cu chibal ylib ceh                 |
| Hormigón, rei de ormigas  | u batab çinic [.l.] u noh xib çinic                    |
| Hormiguero de las ormigas <b>ah çay</b> , y su<br>cueba           | u hom ah çay   |
| Horno de olleros en que qüezen los indios<br>ollas                | [c]um ku, mucab [.l.] citim cab <sup>205</sup>         |
| Horno de cal o [de] ladrillos                                     | chuh cab   |
| Horno de tinta para escriuir                                      | cu[m] [.l.] cu[m] che <sup>206</sup>                   |
| Horno de pan  | tzuh   |
| [Horno así] hecho de piedra y barro                               | pak bil tzuh   |
| Hortiga, yerba de ojas anchas                                     | ppoppox [.l.] chac ppoppx                              |
| Hortiga, árbol  | la [.l.] la much                                       |
| [Ortiga, otra,] ésta es mui fuerte                                | çac la <sup>207</sup>                                  |
| Picádome han las ortigas  | tu chi en la   |
| Hortigar y erir con ortigas                                       | tzak la ti [.l.] tzak yah la ti                        |
| Hortigarse  | tzak ti la [.l.] tzaktza[k] ya[h] ti la <sup>208</sup> |
| Hortiguéme las manos y el rostro                                  | u tza[k]tzakah in ich bax in kab ti la                 |

<sup>200</sup> El Ms. lee "cak che". Ver **zak che** en el DMSF (429) y en ESA (326), entrada "horca".

<sup>201</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...o alpargatero".

<sup>202</sup> El Ms. lee "xik çinic". Ver **xik nal** en el CMM (459r), y **xik [nal] çinic** en el DMM (131v) y en el DMSF (399).

<sup>203</sup> Ningún otro vocabulario maya registra el nombre de estos himenópteros. Su nombre significa "hormiga de dios".

<sup>204</sup> Explica el CMM (464v) que estas hormigas "pican mucho, y se comen la miel y abejas".

<sup>205</sup> El Ms. lee "kumku". Ver **cum ku** en el CMM (89v).

<sup>206</sup> El Ms. lee "cun. cunche". Ver **cum** en el DMSF (74).

<sup>207</sup> El Ms. omite mencionar las ortigas llamadas **chac la**, de las que dice el CMM (256v, entrada **la**) que "tiene colorados los peçones y e[s] más fuerte, y pica y duele mucho más que la llamada **çac la**".

<sup>208</sup> El Ms. lee "...tzak tzah ya ti la".

|  |   |
|--|---|
| Hobero caballo   | c[hh]amac tzimin <sup>209</sup>                             |
| Huelgo o aliento o resuello q[ue] uno echa p[or la] boca o nariçes | muz ik  |
|  | 126   |
| Echa el huelgo poco a poco   | chan chanbel a hokçic a muz ik <sup>210</sup>               |
| Huella o rastro del hombre o [de] qualquiera animal                | u bilim oc [.l.] yoc uinic                                  |
| Huella del hombre o de el animal                                   | chek; u chek uinic [.l. u chek] tzimin                      |
| Huérfano de p[adr]e  | ixma yum  |
| [Huérfano] de madre  | ixma naa  |
| Enfermo está mi güérfano assí                                      | cimil u cah u ixma yum [.l.] u ixma naa                     |
| Huérfano que no conosió a su p[adre] o a su madre                  | chac xibil ppat <sup>211</sup>                              |
| Huir comoquiera, y huida   | pudzul  |
| No sabe huirse   | ma yohel pudzul   |
| Huid a otra ciudad   | pudzen ex ca xic ex tu yanal cah                            |
| Huir huyendo   | pudzu[l] benel  |
| [Se] fue huyendo a tie[rr]a de Egipto                              | bini ti pudzul tu luumil Egipto                             |
| Huída cosa   | pudzan  |
| Huirse muchos o escaparse  | pudz lahal  |
| Huir lejos, y la tal huída   | nach pudzul   |
| Huirse para no bolber  | hun kul pudzul  |
| Huir de otro   | pudzul. pudz lah. pudz le <sup>212</sup>                    |
| Huid del Demonio y del pecado                                      | pudz lex Cizin, pu[dz] lex keban <sup>213</sup> .           |
| Huir de otro y apartarse dél                                       | cuz ba ti   |
| Huigo de ti por tus maldades                                       | lic in cuzic in ba tech tumen a lobil                       |
| Huir azer a otro   | pudzçah [.l.] pudzeçah                                      |
| [Huir] de peligro [o librarse de él]                               | lukçah ba   |
| Huidor, que se huie  | ah pudzul   |
| Humaço dar   | ppulu[t]. ppul tah. ppul te <sup>214</sup>                  |
| Di humazo a un puerco en una cueba                                 | in ppul tah cita[m] ti actun                                |
| Humazo dar a nariçes   | ppulut bu[dz] ti nij [.l.] ppulut kak ti nij <sup>215</sup> |
| Humear y hazer humo  | budz, budz ancil [.l.] budz uncil                           |
| Humero o chimenea  | u uol budz  |
| Humo   | budz  |
| Mucho humo ai aquí   | yanyan budz uaye  |
| Humo tener la comida y estar ahumada                               | [cuch budz hanal  |
| Ahumóse la comida]   | u cuchah budz hanal <sup>216</sup>                          |
| Humo espeso  | akab budz   |

<sup>209</sup> El Ms. lee "chamac tzimin". Se trata de **chhamac tzimin**, "caballo color de zorra o raposa". Ver **chhamac** en el CMM (152v).

<sup>210</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hecha el huelgo..."

<sup>211</sup> Así en el Ms., pero el CMM (135r) lee **chac xiuil ppat**.

<sup>212</sup> Las dos últimas son flexiones activas del verbo **pudzul**. Verlo en CMM (383v).

<sup>213</sup> El Ms. lee "...pu lex keban". Una distracción del copista.

<sup>214</sup> Como en el caso arriba indicado (nota H212), las dos últimas son formas activas del verbo **ppulut**, que el copista leyó aquí "ppulul".

<sup>215</sup> El Ms. lee "ppulut buz..." Se trata de **budz**, "humo", como en seguida se verá.

<sup>216</sup> El Ms. lee "u cuchahal..." Ver **cuch budz** en el CMM (85v).

|  |   |
|--|---|
| Hundirse la tie[rr]a o sepultura, o algún pedazo de cassa                    | hom chahal [.l.] hom kahal  |
| Hundir echando hondo   | binçah ti yit [.l.] tamlil <sup>217</sup>   |
| Hundido assí   | bin[a]n tamlil  |
| Hundirse edifiçio  | hubul   |
| [Hundido así]  | huban   |
| Hundir o sumir en agua o lodo  | dzam cab [.l.] dzadzam cab  |
| [Pasivo]   | dzamal [con acento en la primera sílaba]  |
| Hundir [así] con los pies  | dzam chek [.t.]   |
| Hundirse o sumirse en agua o barro   | lamal, lam chahal [.l.] lam dza[h]a <sup>218</sup>                                |
| Hundirse los ojos  | tam hal ich   |
| Cada día se me ban undiendo los ojos   | hun beel u tam hal in ich   |
| [Suele acontecer que se hundan los ojos]                                     | lic u benel tam cunabal ich <sup>219</sup>  |
| Hundirse o ser hundido, [en agua, jarro o cosas así]                         | thuubul [.l.] thub cinabal  |
| [Hundida cosa así]   | thub cabal <sup>220</sup>   |
| 126v   |   |
| Hundida cosa   | thubaan   |
| Huracán  | m[o]lay ik, ppen tac ach [ik], moçon ik, xauai ik [.l.] cha[c] yka <sup>221</sup> |
| Hurgar con palo  | koy che [.t. .l.] hul che [.t.]   |
| [Pasivo]   | hul che tabal   |
| Hurgar o punçar con algún palo, como maíz p[ar]a que apriete                 | hupp che [.t.]  |
| Hurgonear o hornear [moviendo el fuego con el hurgón]                        | hul che [.t.]   |
| Hurgonero de orno [o hurgón]   | u hulub cheil tzuh  |
| Hurtar, generalm[en]te   | ocol. oc lah. oc le <sup>222</sup>  |
| Hurtóme P[edr]o mi haçienda  | yoc lah u baal in ba P[edr]o  |
| Hurtada cosa   | oc lan, oc labil [.l.] ocol bil   |
| [Pasivo]   | oc labal  |
| Hurtar cosa sagrada  | ocol u babalil yotoch Ku  |
| Hurtar, de otra manera   | chha. [ah ab .l.] tal. [ah ab] <sup>223</sup>                                     |
| Hurtada cosa [así]   | taalal  |
| Sacado han el maíz de la troje   | chhabi yxim yan ti chhil  |
| Hurtar todo q[uan]to ay  | pik ocol [.l.] pik chha   |
| Hurtar del algodón que le dan a uno para beneficallo, pagándosele su trabajo | xot num ya  |

<sup>217</sup> El Ms. lee, en la columna española, "hundir echando o hondo".

<sup>218</sup> El Ms. lee "...lam dzabal". Se trata de **lam dzahal**, como registra el DMSF (210).

<sup>219</sup> Esta frase, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente después del ejemplo anterior, como si formaran ambas un solo cuerpo. Mi traducción es sólo discrecional.

<sup>220</sup> **Thub cabal** aparece al final de la entrada anterior. Nuestro Ms. lee "thub çabal". Ver **thub cabal** en el CMM (435r).

<sup>221</sup> El Ms. lee "malayik. ppentacach moçonik, xaualik. chak ykal". Ver **chac ik, mozon ik, molay ik, ppen tac ach ik y xauay ik**, en el CMM (35r, 306v, 307v, 389r, 456r). **Xauai ik** está registrado en el DMM (132v) y en el DMSF (395).

<sup>222</sup> Con estos verbos ocurre lo que se ha señalado ya en las notas H212 y H214.

<sup>223</sup> Del verbo **tal**, con la acepción que aquí se le da, dice el CMM (406v) que es "vocablo modesto".

|   |   |
|---|---|
| Hurt[é] de lo q[ue] me abían dado así                         | in xotah in num ya  |
| Hurtar calabazas  | chhuy kum   |
| [Hurtar] camotes y xícamas                                    | pan. [ah ab]  |
| Hurtar miel de las colmenas                                   | mak cab   |
| [Hurtar colmenas, llevándolas y<br>acarreándolas a otra parte | puut. ah ub] <sup>224</sup>                                     |
| Hurté [colmenas] llebándol[as]                                | in putah cab  |
| Huso p[ar]a ilar  | pecech [.l.] pecech   |
| Husos hazer o labrar  | luk tuk tah pecech [.l.] luk pol t[ah]<br>pecech <sup>225</sup> |
| Huso que no tiene hilaza                                      | hoch pecech   |
| Husada con hilo   | pecech kuch [.l.] chup pecech ti<br>kuch <sup>226</sup>         |

<sup>224</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (386r).

<sup>225</sup> El Ms. lee "...luk pol tuk pecech".

<sup>226</sup> El Ms. lee "...chup pecech ti kuch". Significa "llenar el huso con hilo".



.J.

|  |   |
|--|---|
| Jamaca   | yaab kaan <sup>1</sup>                                |
| Ja[c]tançioso o banaglorioso                                   | ah pez bai[l .l. ah pez ba] <sup>2</sup>              |
| Ja[c]tan[c]ia  | pez bail  |
| Jarro pintado, con pedreuelas blancas                          | c[hh]oo lac <sup>3</sup>                              |
| Jabalí, puerco de monte  | u kekenil kax   |
| El [jabalí] que [gu]ía   | ac <sup>4</sup>                                       |
| Jaula para pájaros   | muc[hh] xac <sup>5</sup>                              |
| Otr[a jaula] para animales                                     | cocol che   |
| Jasmín oloroso   | akab yom, akab nicté [.l.] ix akab nicté <sup>6</sup> |
| Jornada, camino de un día                                      | kin be [.l.] kin oc                                   |
| Una jornada  | hun kin be [.l.] hun kin oc                           |
| Jornada y media  | xel u ca kin be <sup>7</sup>                          |
| Jornal o peonada, trabajo de un día                            | hun ppel kin menyah [.l.] hun ti kin<br>menyah        |
| Jornal, preçio del trabajo que yo doi                          | in bool   |
| Jornal que io recibo   | in boolil   |
| Jornalero o peón [o indio de tanda]                            | ah con muk <sup>8</sup>                               |
| Jornalero que se alquila para hazer milpa                      | ah col bet  |
| [Jornalero] que se alquila para cojerla                        | ah hoch bet   |
| Jornalero que se alquila para escardarla                       | ah pac bet  |
| <br>   |   |
| Juego de placer, de beras y no de solas<br>palabras, y jugarlo | baxal cicij olal                                      |

127

<sup>1</sup> Ésta, y la entrada que sigue, parecen interpoladas tardíamente en el Ms. Sobre todo ésta, que, por falta de espacio, el interpolador escribió sobre la *jota* que preside la presente sección.

<sup>2</sup> El Ms. lee, en la columna española, “jantancioso...” y, en la maya, “ah pez bai”. Ver **ah pez ba** y **ah pez bail** en el CMM (26r).

<sup>3</sup> El Ms. lee “choo lac”. Ver **chhob lac** en el DMSF (109), donde recibe la acepción de “plato pequeño, escudilla poco honda”. Ver **chhoo** en el CMM (157r).

<sup>4</sup> **Ac**, dice el CMM (lv), es “el puerco jabalí desta tierra, que es el que guía a los otros, llamado[s] **u kekenil kax**”.

<sup>5</sup> El Ms. lee “much xac”. **Xac** es “canastillo o tabaque, cesta o cesto pequeño”, mientras **muchh**, “en composición, [significa] muchos juntos” (CMM: 310v, 453v). Ver **muchh xac** en Beltrán (1746: 183), y “jaula” en ESA (354).

<sup>6</sup> El Ms. lee “akab yaom...” Ver **akab yom** en el CMM (33v).

<sup>7</sup> El Ms. lee “xel v cah v ca kin be”. Es error del copista que, habiendo querido escribir “u ca”, escribió primero “u cah” y no lo testó. Ver **xel u ca kin be** en el CMM (456v), entrada **xel**, con la advertencia de que allí el amanuense omitió la *ce* de **ca**.

<sup>8</sup> Ver **ah con muk** en el CMM (11v).

|   |   |
|---|---|
| Jugar demasiado   | mançah baxal <sup>9</sup>                                     |
| Jugar a la pelota   | pokol pok [.l.] pok yah                                       |
| Juego de cañas, baile de los indios, y jugarle            | hech  |
| Juego de[l] palo, y jugarle                               | cucul che, ppi[z] lim tec <sup>10</sup>                       |
| Jugador [así], q[ue] le juega                             | ah cucul che  |
| Juez q[ue] juzga  | ah xot kin  |
| Juez e sido   | man en t ah xot kinil   |
| Juez de residen[c]ia                                      | ah choch be <sup>11</sup>                                     |
| Juicio natural [y prudencia en cierta manera]             | koy ta  |
| No tiene juicio [así]                                     | manan u koy ta <sup>12</sup>                                  |
| Juicio, por discreción                                    | cux olal  |
| Tiene un poco de juicio                                   | cux yol yan ti dz[e]dзец <sup>13</sup>                        |
| Juicio tener, ya q[ue] lo abía perdido andando en pecados | u chaah uaix yol tal kahan tun ti yol tu ba <sup>14</sup>     |
| Juicio temerario  | pah olal ti mabal [.l.] ixma tumutil pah olal                 |
| Juicio malo que uno tiene de otro                         | lolob tucul okol  |
| Juicio o senten[c]ia del juez                             | xot kin [.l.] xot than  |
| Juicio sin misericordia                                   | ixma dza yatzil xot kin                                       |
| Juicio universal y final                                  | yuk xot kin, hun yuk xot kin [.l.] ha[a]y cabil <sup>15</sup> |
| Junco de que se hazen petates                             | poop  |
| Las ojas o ramas [del junco]                              | u cheil poop  |
| Junco grueso y largo                                      | boh lom poop [.l.] ix boh lom poop                            |
| Junco oloroso o juncia, cuia raíz es medicinal            | tubux [.l.] tuppux <sup>16</sup>                              |
| Juntamente [o] todos juntos                               | hun pak te, hun bak te [.l.] pak te                           |
| Juntam[en]te binieron                                     | pak te tal ci ob  |
| [Juntamente] se fueron                                    | hun bak bin ci ob <sup>17</sup>                               |
| Juntar una cosa con otra, mezclándola                     | hun pak te c[u]nah [.l.] pak te cunah <sup>18</sup>           |
| Juntarse o aiuntarse muchas cosas                         | mol [.l.] mol cab   |

<sup>9</sup> Esta entrada española, leída “juzgar demasiado”, se encuentra en el Ms. después de “juez de residentia”, siete entradas abajo de donde mi transcripción la reubica. La dicción maya significa “pasar jugando”; para decir “pasarse uno el tiempo en juegos”, la frase tendría que ser **mançah kin ti ba ti baxal**. Ver **mançah kin ti ba ti** en el CMM (296v).

<sup>10</sup> Sobre **ppiz lim tec**, que el Ms. lee aquí “ppitz lim tec”, ver arriba la nota G104.

<sup>11</sup> El Ms. lee “ah choch be”. Ver **ah chhoch be** en el CMM (16r); aunque, al momento de redactar esta nota, observo que tal lección es errada. Ver **choch beel** (CMM: 145v). **Ah choch be** parece significar “el que desata del oficio”.

<sup>12</sup> Ver **koy ta** en el CMM (250v).

<sup>13</sup> El Ms. lee “...yan ti dzodzec”. Ver **dzedzec** en el CMM (129r).

<sup>14</sup> Esta frase, muy adulterada por el copista, he preferido trasladarla intacta, tal como se encuentra en el Ms. Una reconstrucción, estrictamente discrecional, podría ser: **u chhaah u cuy yolal kahan tun ti yol tu ba**, “recobró el juicio sentido ya en su corazón por sí mismo”. Ver **chha.ah, kahan, tu ba y tun**, en el CMM (150r, 233v, 427r, 429v).

<sup>15</sup> El Ms. lee “hay cabil”. Ver **haay cabil** en el CMM (203v), cuyo significado sólo de manera remota puede asociarse con “juicio universal y final”.

<sup>16</sup> Ningún otro vocabulario maya registra estas voces, ni el DMC les ha dado cabida.

<sup>17</sup> El que haya observado que **hun bak** se lee aquí sin el sufijo **te**, no vaya a pensar que hay error en el Ms. Ambas dicciones valen para significar “juntamente”. Ver **hun bak y hun bak te** en el CMM (196r).

<sup>18</sup> El Ms. lee “hun pak te acnah...” Ver **hun pak te cunah** en el CMM (196r).

|   |   |
|---|---|
| Juntarse el hombre con la muger en el coito   | pac lam, pac lam tuch [.l.] cah<br>than .t. <sup>19</sup>   |
| ¿Has, por bentura, echádote sobre tu<br>marido estando juntos en aquel acto?                | yan ua a pac t[h]an tic a xiblib ti la u<br>cah than teech <sup>20</sup>  |
| Juntar con las manos una cosa con otra  | nath kab  |
| Junta aquellos pa[ñ]os  | nath kab te choob lo <sup>21</sup>  |
| Juntarse mucha gente en algún lugar   | ban tal, dzanal, dzan tal [.l.] buthul  |
| Mucha gente se junta en la iglessia a oír<br>missa  | buthul u cah uinic ti yotoch Ku ti<br>cha[a]n missa   |
| Juntar una cosa con otra, que parezca una<br>sola   | [n]utz. [ah ub] <sup>22</sup>   |
| Juntar piernas de mantas y coserlas   | tzay  |
| Junta o cosed las mantas del tributo  | tzay ex yub te  |
| Juntar un ilo con otro  | ca lot cinah kuch, ox lot cinah [kuch] <sup>23</sup>  |
| 127v  |   |
| Juntar [una cosa con otra, como] cabeza con<br>cabeza o punta con punta                     | [nuch. ah ab, .l. nuch cinah  |
| Junta así vuestras rodillas]  | nuch cin ex u pol a pix ex <sup>24</sup>  |
| Junta esta[s] cosas cabeza con cabeza   | nuch lum pol <sup>25</sup>  |
| Juntar cosas iguales, como las manos para<br>rezar [o] los pies para saltar                 | pac kab, nupp kab, [.l. pac oc, nupp oc]  |
| Pon [así] las manos   | nupp a kab  |
| [Pon así] los pies  | [nupp] au oc  |
| Juntar boca con boca  | nupp cinah [chij] etel <sup>26</sup>  |
| Junta así su rostro con el del niño   | u ca nupp cinah u hij y[etel] u hij<br>paal   |
| Juntar entrambos pies   | cah mat cunah oc  |
| Junta los pies [así], y salta   | cah mat cun au oc ca çith nac ech   |
| Juntas [estar] cosas, como a paso, unas de<br>otras   | chekun chek [.l. chhechheh ci] <sup>27</sup>  |
| Bio san Antonio que estaba el mundo lleno<br>de lazos del Demonio, junto a uno [el]<br>otro | yilah s[an] Ant[oni]o chhechheh cil u<br>ben u lee Cizin tu uich luum, ti ma<br>tab manan u leeob <sup>28</sup> |

<sup>19</sup> El Ms. lee “cah than ti” e, innecesariamente, le concede una entrada aparte, la cual ha desaparecido en mi transcripción. Ver **cah than** en el CMM (62r).

<sup>20</sup> El Ms. lee “yan va a cah tan...”, y subordina esta entrada a “juntar con las manos...” Reubicada en mi transcripción, la corrección que propongo es discrecional.

<sup>21</sup> Esta entrada se encuentra en la última línea de la presente plana, completamente desubicada. El Ms. lee, en la columna española, “juntar aquel los palos”. Se trata de “paños para limpiar cualquier cosa”. Ver **cho ich** en el CMM (145r).

<sup>22</sup> El Ms. lee “tzutz”, cuya acepción es “cerrar lo que no se ha de abrir, y atapar cerrando algún agujero, ventana o portillo, y cerrar el camino y la llaga” (CMM: 121v). Creo que se trata de **nutz.ah**; verlo en el CMM (334v).

<sup>23</sup> Ver, arriba, la nota H157.

<sup>24</sup> Los corchetes indican, de una manera gráfica, lo que el copista omitió. Ver **nuch.ah** y **nuch cinah** en el CMM (335r).

<sup>25</sup> **Nuch lum pol**, conforme a JPP (248), significa “juntar las cabezas como cuando se habla en secreto”. Ver ESA (357), entrada “juntar”.

<sup>26</sup> El Ms. lee, en la columna española, “juntar con boca boca” y, en la maya, “nuppcinah etel”, donde es obvio que está faltando el **chij**.

<sup>27</sup> Ver **chhechheh ci** en el CMM (154r). **Chekun chek**, según la obra citada (fol. 139), significa “a cada paso”.

<sup>28</sup> El Ms. lee “yilah s ant° chheh chheh cil...” Ver, por favor, la nota precedente. La palabra

|   |   |
|---|---|
| Juntarse con otro, acompañándole y tratándole               | lakinah [.l.] nath. [ah ab]   |
| Juntarse dos caminos  | nupp tan ba be  |
| Juntar un lauió con otro                                    | nupp chij   |
| [Cierra la boca así]  | nupp a chij   |
| Junta[r] dos cosas asidas y anudadas                        | ca mooc, ca nak [.l.] ca nath                                       |
| Juntas andan y duermen las tórtolas                         | ca nath u xinbalob y[etel] u uenelob<br>mucuy                       |
| [Juntos] andar de dos en dos                                | ca thil ximbal <sup>29</sup>  |
| Juntas benir o suceder [dos cosas]                          | ca çum  |
| Juntas bienen dos fiestas, [la de san Simón<br>y san Judas] | ca çum u man kinal s[an] Simón y[etel]<br>s[an] Judas <sup>30</sup> |
| Juntos florecieron, y a un tiempo, el vano<br>y el va[c]ío  | ca çum u topp ancil u yaam [yetel u<br>mabalil] <sup>31</sup>       |
| Juntos o juntamente   | hun cet [.l.] lah cet   |
| Juntos o juntamente ban                                     | hun cet u benelob   |
| Juntam[en]te  | et [.l.] cet  |
| Juntamente se fue con ellos                                 | yet bin ci yetel ob   |
| Junto, lo que no está lejos                                 | nedzan yan [.l.] ma nach yan  |
| Junto al pueblo está mi milpa                               | ma nach yan in col cah [.l.] nedzan yan<br>in col yet hun cah       |
| Junto, por mui cerca o arrimado                             | nak [.l.] nak lic   |
| Junto al camino   | nak be  |
| Junto al mar de Galilea                                     | nak lic u kaknab Galilea  |
| Junto al poço   | nak chhe[e]n [.l.] chij c[hhe]en                                    |
| Junto a la pila o estanque                                  | yok pila  |
| Junt[u]ras de tablas y de cosas assí encaxadas              | u nutzul tablas   |
| Juntura o c[oy]untura del cuerpo [o] de los<br>artejos      | u mooc bac  |
| Juramentarse aciendo concierto                              | kax than, mo[o]c than [.l.] nuch lum<br>can <sup>32</sup>           |
| Juramento, y jurar  | hah cunah than, hach than [.l.] dza u<br>hach thanil                |
| Yo [os] juro  | hach than in cah tex <sup>33</sup>                                  |
| Jurar mucho   | çac ach hach than [.t. .l.] hal ach than [.t.]                      |
| Jurar [en el nombre de] Dios                                | hach than tu kaba Dios  |
| Jurar [el nombre de Dios] en bano                           | pak mab [.l.] hal ach than u kaba Dios <sup>34</sup>                |
| Jurar [en] falso  | hal ach than y[c]hil tuz [.l.] ti ma hah <sup>35</sup>              |

128

final de esta frase, "...leeob", no es de lección clara y distinta en el Ms. Considérese una interpretación discrecional de mi parte.

<sup>29</sup> Ver *caa thil* en el CMM (69r).

<sup>30</sup> La fiesta común de estos santos cae el 28 de octubre. Y no parece tratarse de los llamados "hermanos de Jesús" (Mt. 13, 55; Mc. 6, 3), sino, conforme a la tradición cristiana, de dos varones que fueron martirizados en Persia.

<sup>31</sup> El Ms. lee "caçum v toppancil v yaam". Mi reconstrucción, que significa "juntos florecieron el vacío y la nada", es sólo discrecional.

<sup>32</sup> El Ms. lee "nuch luum can". Se trata del reflexivo *lum*.

<sup>33</sup> Ver este ejemplo en el CMM (171v), entrada *hach than*.

<sup>34</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, "pak mab halach than u kaba Dios". Ver *pak ach mab* y *pak mab* en el CMM (364r, 365r).

<sup>35</sup> El Ms. lee "halach than yihil tzuz..." Ver *ichil* y *tuz.ah* en el CMM (224r, 428r).

|   |  |
|---|--|
| Jurar [por] Dios mintiendo                                    | hach than tah u kaba Dios ychil tuz  |
| Jurársela a alguno, amenazándolo[lo]                          | halmah ohel Dios okol [.l. halmah]<br>yohel Ku okol                              |
| Jurar ante el juez  | chha juramento   |
| ¿Haz, por ventura, jurado ante la justicia?                   | u c[hh]aah juram[en]to tech justiciã?  |
| Juramento tomar a alguno                                      | dza juramento ti <sup>36</sup>   |
| Juramento de cruz   | u hach thanil cruz   |
| Jureles del mar, pescado                                      | cooh [.l.] ix kuk [ç]ooh <sup>37</sup>   |
| Juri[s]di[c]ción de tie[rr]as                                 | ppic tun   |
| Justa cosa y cabal  | et kal [.l. et haz]  |
| Ju[s]ta venir una cosa con otra                               | hun kub  |
| Ju[s]tos me bienen los çapatos                                | hun kub u oc tin xanab   |
| Así me viene el jubón   | hun kub en tin jubón   |
| Justa cosa y justam[en]te [hecha]                             | utz  |
| Justa cosa así [y derecha]                                    | tohol  |
| Justicia del justo  | utzil, tibil [.l.] tohil   |
| Justo hombre  | tohol uinic [.l.] u tohil uinic  |
| Justo y bueno   | ah tohol be [.l.] tohol uinic  |
| Siete bezes al día cae el justo en pecados veniales           | uuc ten u lubul tohol och uinic ti çal<br>keban ichil hun ppel kin <sup>38</sup> |
| Justo, limpio y humilde, sin pecado                           | ixma keban [.l.] hohochil  |
| Mui justa [así] es n[uest]ra S[eño]ra                         | hach hohochil ca Coolel  |
| Justificar y hazer justo                                      | oçah tah tohol beil [.l.] oçah tah utzul<br>beil                                 |
| Justificarse, hazer buenas sus obras                          | tibil cunah beel [.l.] toh cunah beel<br>uinicil                                 |
| Juzgar el corazón a[j]eno por el suio [o juzgar por ti mismo] | n[a]at a bail  |
| Ellos [j]usgan por su corazón el ageno                        | loobi u n[a]at u bailo[b] <sup>39</sup>  |
| Juzgar, oficio de juez  | xot kin, xot [t]ab [.l.] xot tabil   |
| Bendrá nuestro Redemptor a [j]uzgar los biuos y los muertos   | bin tac c Ah Lohil u xotob u kin<br>cuxanob yetel cimenob <sup>40</sup>          |
| No jusguéis y no seréis juzgados                              | bac ex au ol te xot [t]ab ca achac u<br>x[o]otol a tabil ex <sup>41</sup>        |
| Juzgado ser y senten[c]iado                                   | xootol kin [.l.] xootol tabil  |
| [Seremos juzgados y sentenciados]                             | bin xo[o]toc ca kin <sup>42</sup>  |

<sup>36</sup> Obsérvese que **dza** significa “dar, conceder, otorgar...” y, **chha**, “tomar, llevar o traer” (CMM: 122r, 150r). La impresión es, por tanto, que las entradas mayas se encuentran intercambiadas en el Ms. respecto de las entradas españolas.

<sup>37</sup> El Ms. lee “çooh ixkuk. çooh”. Ver **zooh** y **xkuk zo[o]h** en Beltrán (1746: 178), y “jurel” en ESA (358).

<sup>38</sup> Literalmente, “siete veces cae el justo en pecados veniales dentro del término de un día”. Ver **tohol och** en el CMM (425v), y **zal keban** en el DMSF (430).

<sup>39</sup> Este ejemplo, con pequeñas variantes de lección, puede verse en el CMM (324v), entrada **naata bail**.

<sup>40</sup> Como el giro **bin tac** puede producir alguna perplejidad, no está de más indicar que se trata de la flexión de futuro de Indicativo, para la tercera persona del singular, del verbo irregular **tal**. Su conjugación puede consultarse en Beltrán (1746: 67).

<sup>41</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (463r), entrada **xot tab**. Es, basado en ese lugar, que he hecho las correcciones al texto del Ms.

<sup>42</sup> Este ejemplo, sin traducción española, se encuentra en la última línea correspondiente a esta letra .J.

.Y.

|  |   |
|--|---|
| Y, conjunción copulatiua<br>Obedescamos a Dios y a sus palabras<br>Ya... [ya...], por unas bezes<br>Ya me azota, ya me riñe  | yetel, yetel ix, ix, [ca, ca ix] <sup>1</sup><br>ca tzicib Dios ca ix ca tzicib u than<br>yan, duplicada [= yan... yan...]<br>yan u hadzic en Ju[an], yan ix u<br>k[e]y[i]c en <sup>2</sup>   |
| 128v<br>Ya entiendo, bien está, [éso es]<br>Ya haze[r es]to, ya lo otro<br>Ya lo confiesa, ya lo niega<br>Ya se ba, ya se biene<br>Ya le da calentura, ya se le quita  | bai be [.l.] lay be<br>manac, man la[a]c<br>ca u toh cin, ca u mab cun<br>ca xijc, ca tac<br>lecan lecan u chacau [.l.] nicbal nicbal<br>u chacauil   |
| Ya dices uno, ya otro<br>Ya no más<br>Ya no te he de seruir más<br>Ya no os e de ablar más<br><br>Ya no ai más tratar con vosotros,<br>y[a] os dejo<br>Ya no ofenderé más a Dios<br>[Ya no cometeré más pecados]<br>Ya, denotando que está a punto de hazer algo<br>Ya se quiere ir P[edr]o<br>Ya se quiere casar Juan<br>Ya se le azerca la muerte<br>Ya abía salido el sol | ual kac a can, çut pahac a than<br>u lahi tun, u nak [.l.] u xuli tun<br>u lahi tun in tan lic ech<br>u lahi tun in can tic ex, lay in tak yah<br>than tex lae <sup>3</sup><br>u lahi tun lae, in ppatic ex ie <sup>4</sup><br><br>u lahi tun in çipil ti Dios<br>u lahi tun in beel tic keban<br>tal u cah<br>tal u cah u benel P[edr]o <sup>5</sup><br>tal u cah u dzocol u beel Ju[an]<br>tal u [c]a[h] u cimil <sup>6</sup><br>tippan ili kin cuchi [.l.] tippan kin<br>cuch[i] |

<sup>1</sup> El Ms. lee, en la columna española, “yn...” y, en la maya, “... ixan”, conjunción no documentada en ningún vocabulario maya. Por eso la he sustituido por las que ofrece mi transcripción, una de ellas usada en el ejemplo que sigue, extraídas del CMM (58v, 62v).

<sup>2</sup> El Ms. lee “...yan ix v koy cen”. Se trata del verbo **keyah**, “reñir, y la tal riña” (CMM: 244r).

<sup>3</sup> El segundo miembro de la frase, “...lay in tak yah than tex lae”, no traducido en el Ms., significa, “...éstas son las últimas palabras que os digo”. Ver **tak yah** en el CMM (405r).

<sup>4</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (259r), entrada **lah**.

<sup>5</sup> El Ms. lee “ya se quiere hir P”.

<sup>6</sup> El Ms. lee “tal val v cimil”. Es error del copista. El mismo ejemplo puede verse en el CMM (406v), entrada **tal**.

|   |  |
|---|--|
| Yda, nombre berbal sustentatiuo   | benel, likil [.l.] lukul   |
| Yda, cosa que se ha ido   | binaan   |
| Ydolatrar   | kul Cizin, Cizin yah, Cizinil than, [.l.]<br>tan la[h] Ci[z]in <sup>7</sup>                                    |
| Ydólatra  | ah kul Cizin, ah Ciçinil than, ah Cizin<br>than, [ah tan lah ti Cizin .l. yah tan<br>lahul Cizin] <sup>8</sup> |
| Ydolatría   | Ciçinil than, u tan lahil Ciçin [.l.] u tan<br>labal uin bail Cizin  |
| ‘[L]a codicia’, dixo san Pablo, ‘es idolatría<br>con que es serbido el Demonio’ | yalah s[an] Pablo ‘u tan labalil u uin<br>bail Cizin [ç]idzil e’ <sup>9</sup>                                  |
| Ydolatrar quemando incienso al ídolo o<br>Demonio                               | toc p[om] ti Cizin <sup>10</sup>   |
| Ydólatra assí   | ah toc pom ti Ciçin <sup>11</sup>  |
| Ydolatrar llamando [al Demonio]   | pay Cizin  |
| ¿As, por bentura, idolatrado assí?  | yan ua a payic Ciçin? <sup>12</sup>  |
| Su oficio es idolatrar  | pay Ciçin u beel   |
| Ydolatrar en alguna cosa [o tener por Dios al<br>que no lo es y adorarlo]       | kuulilan tah <sup>13</sup>   |
| Ydolo, generalmente, en quien se adora al<br>Demonio                            | pat bil, Cizin <sup>14</sup>   |
| Dos ídolos tiene  | ca tul u Ciçin [.l.] u Cizinil [yan ti]  |
| Ydolo o imagen [en] figura del Demonio  | u uin bail Cizin   |
| Ydolo, estatua que se adora   | cul che [.l.] u uich Ku  |
| Ydolos y dioses de los gentiles   | kuulob   |
| Ydolo de barro, llámanle [o invócanle] los<br>idóltras                          | lac <sup>15</sup>  |
| Ydolos biejos, q[uan]do ya abían echo otros<br>nuevos                           | hel lac  |
| Ydolos hazer  | pat Cizin [.l.] pat cul che  |
| Ydolo de va[rr]o  | pat bil kat  |
| [Ídolo] de madera   | pat bil che  |

129

<sup>7</sup> El Ms. lee “...tan las cinin”. Ver **tan lah** en el CMM (413r).

<sup>8</sup> Para comodidad e ilustración de quien consulte este vocabulario, interpolé las dos últimas dicciones. Proceden del CMM (413r), entrada **tan lah**.

<sup>9</sup> El Ms. lee “...v uinbail cizin cadzile”. Se trata de **çidzil**, “codicia” (CMM: 106r). La cita de san Pablo procede de la epístola *ad Colossenses*, 3, 5.

<sup>10</sup> El Ms. lee aquí “toc pan ti cizin”. Véase, sin embargo, la entrada que sigue.

<sup>11</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ydolatría assí”.

<sup>12</sup> El Ms. lee “yan va a pay, a payic ciçin”. Ésta, como tantas otras preguntas que registra el BMTV, constituyen una evidencia de que su fuente, para esta clase de frases, fue un antiguo CONFESIONARIO.

<sup>13</sup> Ver esta dicción en el CMM (254r). El Ms. lee “kuulil antah”.

<sup>14</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ydolatrar generalmente...” y, en la maya, como si se tratara de una sola dicción, “patbil cizin”. Son dos palabras sinónimas, como el ejemplo a continuación ilustra.

<sup>15</sup> **Lac**, “pronunciada breuemente”, dice el CMM (257r), significa “plato o caxete en que comen los indios, y tó[m]ase por cualquier plato o escudilla. *Item*, llaman assí los ydóltras a los ydolos que hazen de barro”. Recuérdese, en la primera parte del llamado POPOL VUH hay una mención de **Ah Raxa Lac**.

|  |  |
|--|--|
| [Ídolo labrado en piedra]  | thoh bil tunich <sup>16</sup>                |
| Ydolo maior que tenían estos indios de esta tierra, del qual decían p[ro]ceder todas las cosas y ser [él] incorpóreo, y por esto no l[e] hacían ymagen | Colop u Uich Kin <sup>17</sup>               |
| Ydolo[s] q[ue] decían ser de éste  | Hun Ytza[m] Na, Yax Coc Ah Mut <sup>18</sup> |
| Ydolo, otro q[ue] adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tie[rr]a   | Ytzam Na Kin [I]ch Ahau <sup>19</sup>        |
| Ydolo del agua, de los panes, de los truenos y relámpagos  | Chac <sup>20</sup>                           |

<sup>16</sup> **Thoh.ah** tiene, entre otros, el significado de “labrar y picar piedras”; **thoh bil** es “cosa assí picada o labrada” (CMM: 433v).

<sup>17</sup> El BMTV enumera, a continuación, quince nombres de dioses venerados antiguamente en Yucatán. Uno que otro fue ignorado por Thompson (1970, 1976); todos son de etimología bastante incierta, sobre todo porque la pluma del copista es muy desleal. El Nombre de **Colop u Uich Kin** aparece catorce veces en EL RITUAL DE LOS BACABES. Arzápalo Marín (1987: 603, *passim*), que propone la lección **Kolop u Uich Kin**, lo traduce por “el-sol-del-rostro-desollado”; Roys (1965: XVII), “snatcher-of-the-eye-of-the-sun”; Thompson (1976: 205), “Tears out Sun’s (or Day’s) Eye or Face”, interpretación que sanciona el DMC (334). Obsérvese, de paso, que la traducción española de la denominación inglesa es simplemente inexacta. Se trata, nada más, de “el Sol de ojo escudriñador” o “que saca lo secreto a la luz”, apelativo análogo al de **Uac Lom Chaan**, que discutiré en la nota Y23, para significar que el dios asociado al sol todo lo miraba y traspassaba con sus ojos. Ver **col** en el CMM (80r).

<sup>18</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ydolo q’ decian ser de este”; pero, en la columna maya, propone dos nombres. Se trata, entonces, de “ydolos”, no de “ydolo”; aunque Thompson (1976: 204) se haya arriesgado a afirmar, refiriéndose a esta entrada, que “the wording is clumsy, but can be read in no other way”. El numeral **hun**, antepuesto al nombre **Itzam Na**, asimilado por Thompson (1976: 205) al **hunab** que es parte de un nombre inventado por los frailes, **Hunab Ku**, resulta, en opinión del celebrado mayista, “a rare addition”. Según él, **Itzam Na** significa “Iguana House”. Lo que parece haber escapado a la observación de los teólogos mayistas, es que **Itzam Na** comparte una estructura de nombre con otros dioses de ascendencia tal vez mexicana. **Zipac Na**, por ejemplo, cuya historia pretende relatar el **POPOL VUH** (1953: 100-10), que, en los **ANALES DE CUAUHTITLÁN** (1945: 4), se llama **Cipac Tonal**, compañera del dios creador **Oxomoco**, y de los cuales se dice allí que “eran de los muy viejos y viejas”. Algo así como la pareja de abuelos míticos que el **POPOL VUH** llama **Ix Mucane** e **Ixpiyacoc**, y que, corrigiendo las perversiones de ese relato espurio, probablemente eran **Hun Cipac Na** e **Ix Pi Yax Coc**. Como **Hun Itzam Na** y **Yax Coc Ah Mut**. Porque **itzam**, lo mismo que el presentamente mexicano **cipactli**, significan “lagarto” (BMTV: 134v; Sahagún 1956, 4: 327). Voces equivalentes, en términos de Landa (Tozzer 1941: 149), al **Imix** inicial de la rueda calendárica.

<sup>19</sup> El Ms. lee “ytzam na, kin cha hau”, como si se tratara de una pareja. La entrada española es clara y no deja lugar a duda de que se trata de “vn hombre”. Sobre **Itzam Na Kin Ich Ahau**, véase Thompson (1976: 210, 237, 238). La lección que propongo es sólo discrecional. Beltrán (1746: 13) dice que “...el primero que halló las letras de la lengua maya, e hizo cómputo de los años, meses y edades, y lo enseñó todo a los indios de esta provincia, fue un indio llamado **Kin Chahau**, y por otro nombre **Tzamná**...” Landa (1959: 92) habla de “su devoción <de los mayas> a un ídolo que llamaban Cinchau-Itzamná, del cual dicen que fue el primer sacerdote” y cuya fiesta se celebraba durante el mes **Uo**, tan afín a **uoo**, purificando los libros. Tozzer (1941: 153), cuyas notas 707 y 765 resultan ilustrativas lee ese nombre **Kinich Ahau Itzamna**. Podría tratarse del título del fundador de la casta sacerdotal, no necesariamente de un ídolo. La tendencia general ha sido a traducir **kin ich** como “ojo o rostro del sol”. Ver Arzápalo Marín (1987: 602), Roys (1967: 66) y Thompson (1976: 240). Nadie ha considerado la posibilidad de que **ich**, en este caso, sea un sufijo intensificador. Ver, en mi Introducción, los sufijos **-ach**, **-ech**, **-ich**, **-och**, **-uch**.

<sup>20</sup> “Gigante, hombre de grande estatura; fue un hombre assí, grande, [el] que enseñó la agricultura, al qual tuuieron después por dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos; significa ‘agua’ en algunas maneras de dezir” (CMM: 133v).



|   |  |
|---|--|
| Ydolos de la caza   | Acan [Ç]um, Ah Tabay, Ku Bolay, Ceh La[c] <sup>21</sup>                          |
| Ydolo de Cosumel, que pintaban con una flecha en la mano  | Ah Hula Ne [.l.] Ah Hul Neb <sup>22</sup>  |
| Ydolo q[ue] tenían los antiguos en el asiento de Mérida   | Uac Lom Chaan <sup>23</sup>  |
| Ydolo, otro de los indios de Mérida, y [por él] llamóse así el ku o çerro grande que está detrás de San Fran[cis]co, al oriente | Ah Chun Caan <sup>24</sup>   |
| Ydolo de las crueldades, a quien los de Campeche sacrificaban sangre humana   | Kin Cha Haban [.l.] Kin [I]ch Ahau Haban <sup>25</sup>                           |
| Ydolo, [otro] de los de Campeche  | Mo[o] Co <sup>26</sup>   |
| Ydolos, otros   | Ah Bolon Ahau [.l.] Ah Bolonil <sup>27</sup>                                     |
| Ydropesía   | chupil, [ç]ot [.l.], ppul uch taa <sup>28</sup>                                  |
| Tengo idropesía   | ppul uch taa yan ten   |
| Ydrópico hazerse  | [ç]ot mal  |
| Ydropesía, otra, [con] hinchazón de barriga   | noh nak  |
| Yedra desta tie[rr]a  | akliz che [.l.] akliz xiu chhuplal tzimin<br>[.l.] ix chhup tzimin <sup>29</sup> |

<sup>21</sup> El Ms. lee "acan cum...", que significaría "olla del dios del vino", ya que **Acan** era "el dios del bino, que es [B]jaco" (CMM: lv). Pero podría tratarse de un error del copista, y la lección original haber sido **Acan Çum**, "mecate zumbador", más acorde con los atributos del dios y paralelo a **Ah Tabay**, "el que echa la cuerda". Landa (Tozzer 1941: 155) enumera, entre los dioses de la caza, a **Acanum** y **Tabay**. La diferencia está en que el **çum** era un lazo grueso, apto para cazar venados, y **tab**, unas cuerdas más finas, que se usaban para cazar pájaros. Ver **tabal** en el CMM (396r-v). **Bolay** es "nombre gener[al] da]do a todo animal brauo y que mata" (CMM: 55r); **Ku Bolay** significa, entonces, "dios de las fieras". **Ceh Lac**, en fin, parece significar "ídolo de barro en forma de venado" o "de los venados".

<sup>22</sup> Thompson (1975: 313) propone la traducción "He of the Spear Trower". **Ah hul** es, en efecto, el "flechero" (CMM: 18r); pero **ne** o **neb** no parece tener, en este lugar, un significado transparente. En su letra, **ne** significa "cola o rabo" (DMSF: 256). Podría tratarse, entonces, de un "flechero" muy especial, que arrojaba dardos por la cola a modo de escorpión.

<sup>23</sup> Literalmente, "tiros de lanza salen de su mirar", compuesto de **chaan**, "mirar"; **uac**, sinónimo de **tich**, "salir fuera de o traspasar"; y **lom**, "tiro de lanza". De allí que, en la época colonial, todavía sobrevivieran los giros **tich lom** o **uac lom u uich** Dios, con la acepción de "todo lo vea Dios" (CMM: 421v; DMSF: 375). El propio BMTV (153r) registra estos modismos en la entrada "ojos de larga uista..." Por no haber reparado en esto, algunos mayistas bienintencionados confundieron el radical **uac**, sinónimo de **tich**, con **uac**, "seis". A propio arbitrio tradujeron **Uac Lom Chaan** como el "Six Stretched out Glorious One" y "Seis-flechador-del-cielo" (Thompson 1976: 326; DMC: 907), lo cual podrá parecer poético, pero sólo es descabellado. El atributo de "verlo todo traspasándolo" era propio del dios **Tezcatlipoca**, como atestiguan los discursos antiguos recogidos por Sahagún (1956, 2: 73, 76, 124; C. FLORENTINO, Libro Sesto: 18v, 25v, 73v).

<sup>24</sup> **Ah Chun Caan** parece significar "lo que fundamenta el cielo". Ver **ah chun ca[a]n y chun** en el CMM (15r, 149r).

<sup>25</sup> Estos nombres han sido discretamente ignorados por los escoliastas de la religión maya antigua. Las lecciones, como se puede observar, resultan inciertas, y así sus respectivos significados. Ver **habah caan**, **hauan** y **haban.tah**, en el CMM (170r, 178v, 203r)

<sup>26</sup> El Ms. lee "moco". Mi corrección es estrictamente conjetural. Este nombre recuerda al del abuelo **Oxomoco** de la tradición mexicana. En mi versión, podría significar "diente o pico de guacamaya".

<sup>27</sup> **Ah Bolon** parece asociado a la destreza en toda clase de artes, a la dicha y felicidad y, desde luego, al número nueve. Ver **ah bolon** y **bolon** en el CMM (6v, 55r-v).

<sup>28</sup> El Ms. lee "...cot, ppuluch taa". Ver **çot** y **çot mal** en el CMM (107v).

<sup>29</sup> El Ms. lee "ix chup tzimin". Ver **ix chhup** en el CMM (228r).

|  |  |
|--|--|
| Yeguada  | u bakal ix chhup tziminob  |
| El que [las] guarda  | ah canan ix chhup tziminob   |
| Ye[ll]mo, arma de la cabeza  | ppoc bil mazcab  |
| Yema de güebo  | kan heel   |
| Yema del dedo  | u nij kab  |
| Yerma cassa  | tocoi na   |
| Y pueblo desierto  | to[c]oy cah <sup>30</sup>  |
| Yerno, marido de la hija   | haan   |
| Yo soi yerno del casiq[ue]   | ten u haan batab   |
| Yernasgo assí  | haan cabil   |
| Yerno tomar uno  | haan tah   |
| Yerro, [n]o [de] herrero   | çipil <sup>31</sup>  |
| Yerto, frío de miedo   | kokoz ci okol  |
| Yerba, generalm[en]te  | xiu  |
| Mucha yerua ay en el camino  | yanyan xiu ti be <sup>32</sup>   |
| Yeruazal   | ich xiu  |
| Yerua comestible   | mak bil xiu  |
| Yerua medeçinal, para curar o matar  | xiuil dzac <sup>33</sup>   |
| ¿Hiciste alguna medecina o ierba mediçinal a alguna preñada para que abortase? | au alah ua u dzacil u xiuil dzac ti yaom<br>c[hh]uplal uchebal yemçic uinic tu ba<br>tu hunal e? |
| Yerua de la golondrina, [que] restaña la sangre                                | ix xanab mucuy <sup>34</sup>   |
| 129v   |  |
| Yerba del pollo, buena para restañar sangre                                    | hatz <sup>35</sup>   |
| Yerba para lombrices matar   | che can  |
| Yerua mora   | pak can, pahal can   |
| Yerua con que hazen jabón  | dzay can   |
| Yerua para dolor de muelas   | u cuch <sup>36</sup>   |
| Yerua para eridas frescas y cánser   | ca[b]al yax nic, yax che haban <sup>37</sup>   |
| Yerua mediçinal para curar las calenturas y terçianas                          | kan le kay   |
| Yerua para cámaras de sangre   | ix pakun pak   |
| Yerua saludable para el romadi[ç]lo y pechuguera                               | ac haban   |

<sup>30</sup> El Ms. lee "tooy na". Ver **tooy na** en el CMM (424)

<sup>31</sup> El Ms. lee, en la columna española, "yerro o herrero". Ver **çipil** en el CMM (105r).

<sup>32</sup> **Xiu**, ya se ha señalado en otro lugar, es una palabra prestada del náhuatl.

<sup>33</sup> El Ms. lee, por metátesis del copista, "xuiil dzac".

<sup>34</sup> El DMM (135r) explica que la "yerua llamada xanab mucuy, su rayz, seca y echa poluos, cura las llagas, aunque sean del miembro". ESA (582) registra, para "yerba de la golondrina", **xpakun pak**, y, para "yerba del pollo", **xanab mucuy**.

<sup>35</sup> Como ocurrió con los nombres de los dioses, pocos de los referidos a yerbas pueden establecerse con certidumbre por falta de otros con los cuales puedan éstos ser cotejados. El CMM hace poco o ningún caso de las yerbas medicinales, siendo el DMM el que, en cantidad muy discreta, mayor número registra de éstas. Pero, en general, existe cierta dosis de confusión en la identificación de las plantas. La "yerba del pollo", por ejemplo, se llama **xanab mucuy** en el DMM (134v), mientras de la llamada **hatz** se dice que es "yerua otra quasi del mismo efecto" (*ibid.*).

<sup>36</sup> Ningún otro vocabulario maya registra el nombre de esta yerba.

<sup>37</sup> El DMM (134v) lee "cabal iax nic", y dice que es "para heridas notablemente buena".

|   |   |
|---|---|
| Yerba p[ar]a desenconar llagas, inchazones de postemas  | ix dzum yah                                   |
| Yerbas para incha[ç]iones de [los] compañeros   | beb, bec, ix mudz kak, ix mahan chun          |
| Yerua de Cuba, mui medicinal para laboratorios de pies y llagas   | kanan <sup>38</sup>                           |
| Yerua 'la dis[c]ípula'  | chac molon che [.l.] chac mulun che           |
| Yerua para curar la sangre-lluuia   | xan cuch <sup>39</sup>                        |
| Yerua para mordeduras de culebra  | kuxub can, pakal can                          |
| Yerua para curar la lepra, sarna o enpeines   | hauay che, hauay xiu                          |
| Yerua medicinal con que se cura el mal de ojos, [y] es con la leche   | ix mudz                                       |
| Yeruas para restañar sangre   | likin tan, hatz, ix kan tuz bub <sup>40</sup> |
| Yeruas cuias raíces s[a]can el frío   | kaxi ix Chel, kaxi Ku <sup>41</sup>           |
| Yerua para soldar quebraduras de miembro[s]   | kaxi ix Ku <sup>42</sup>                      |
| Yerua para curar el fuego   | ix dzudzuc che                                |
| Yerua cuias ojas, machacadas juntam[en]te con las del algodón y puestas sobre el fuego que sale al fuego [o viruela grande] llamado <b>dzon kak</b> , lo sana | chacha u eh <sup>43</sup>                     |
| Yerua para curar bómit[os] de sangre  | xokul xiu <sup>44</sup>                       |
| Yerua para curar tetas inchadas y otras inchazones  | lakin tan                                     |
| Yerua mui medicinal, llamada 'culant[r]illo de pozo'  | [i]x tel dzib <sup>45</sup>                   |

<sup>38</sup> El DMM (134v) lee "kauan", e identifica la planta como nuestro Ms.

<sup>39</sup> Es probable que el nombre completo de esta yerba, no mencionada en otro vocabulario, sea **xan kik cuch**. Ver **xan kik** en el DMSF (395). Lo de "sangre-lluuia", voz ignorada por el DRAE, parece un eufemismo de "flujo de sangre".

<sup>40</sup> El DMM (134v) describe la **likin tan** y la **hatz** como "yerua[s]... quasi del mismo efecto [de restañar sangre]"; pero a **ix kan tuz bub**, que lee "ix kan tuu buub", le concede lugar aparte y la describe como "admirablemente buena para heridas y contra ponçoña". Las mismas propiedades le atribuye JPP (1898: 288), dándole el nombre de "ix kan tun bul".

<sup>41</sup> De esta yerba, cuyos nombres se leen "kax ix Chel" y "kax ix Ku", se dice en el DMM (134v) que su raíz "saca el frío". JPP (1898: 288) registra el nombre de "ix kaxi ix Chel", y la describe como "yerba admirable para hinchazones". Lo notable de esta yerba es que era llamada "yerba de la diosa" o "yerba de Ix Chel", que era la patrona de la medicina (Tozzer 1941: 154).

<sup>42</sup> Debe tratarse de la misma yerba que acaba de comentarse, aunque sus atributos curativos son aquí diferentes.

<sup>43</sup> El nombre, cuyo significado probable es el de "raíces para la calentura" (ver **chach** y **eh** en el CMM: 135r, 162v), está registrado en el DMM (135r); pero de la planta se dice que es "yerua que comen las gallinas".

<sup>44</sup> Así en el Ms., pero es probable que el nombre correcto de esta planta sea el de **xe kik xiu**, "yerba para el vómito de sangre". Ningún otro vocabulario maya registra esta voz.

<sup>45</sup> El Ms. lee "ex tel dzib". Ver **tel dziu** en el CMM (416r), y **tel tziu** en el DMSF (333). Sin embargo, tal vez porque ni **dziu** ni **tziu** han existido jamás en maya, es que ni uno ni otro vocabulario le conceden registro propio a estas voces. En su letra, **ix tel dzib** parece significar "de raíz lisa" o "pintada". Ver **dzib** y **dzib nac** en el CMM (129v). Pero existe una última posibilidad, y es la de que los tres vocabularios estén equivocados y que simplemente se trate de **ix thel xiu**, "yerba de cresta" o "yerba de pluma". Ver **thel** en el CMM (432v). Los mexicanos le daban el nombre de **tlalquequetzal** (Molina 1944: EM, 33r), y el doctor Hernández (1959, III: 172, 510) describe ampliamente sus atributos y cualidades, traduciendo su nombre como "cresta chica" o "pluma de la tierra". Ver **quequetzalli** en Molina (1944: ME, 86r).

|  |  |
|--|--|
| Yerua con cuio çumo se curan las cámaras de sangre                     | tan dzunun   |
| Yesca [con que sacan el] fuego   | u taz kak <sup>46</sup>  |
| Yesca en que prenden el fuego que se saca                              | u taz haxab kak [.l.] u t[a]z thohob [kak] <sup>47</sup>                                 |
| Yesca que ponen los indios al fuego que sacan de los palos             | u topp kak   |
| Yglesia o templo de Dios   | yotoch Ku, yotoch Dios [.l.] Kuil na   |
| Yglesia de n[uest]ro pueblo  | u Ku nail ca cahal   |
| Yglessia [en] que io moro  | in Ku nail   |
| Estáse el P[adr]e en su yglesia, y no sabe lo que se haze en el pueblo | cul cabal P[adr]e tu [K]u nail, ma ix yohel hibal i yuchul tu yam ca ca[h] <sup>48</sup> |

130

|   |  |
|---|--|
| Yglessia católica y congregación de fieles          | u molay ah oc olalob [.l.] alab oltzil chr[is]tiano[b] |
| Y[g]nominia o infamia                               | u lobol mut [.l.] u lobol pectzil                      |
| Y[g]nominiosa cosa                                  | [ç]ub[u]l tzil <sup>49</sup>                           |
| Ygnorançia del que no sabe                          | ixma ohelil  |
| Ygnorante estar de alguna cosa [por] no aberla oydo | manan ti xicinil                                       |
| Est[áb]amos ignorantes de la benida del P[adr]e     | manan tac xicinil yulel P[adr]e cuchi                  |
| Ygnorar alguna cosa, no sauerla                     | ma ohel  |
| Ygual cosa, como suelo, par[ed] o tablas            | tax  |
| Ygualar   | tax cunah  |
| [Igualad el encalado de la pared]                   | tax cun ex bitun                                       |
| [Pasivo]  | tax cunabal  |
| Ygualar assí y enparejar                            | lah c[hh]an cunah [.l.] hun lah chhan cunah            |
| Ygual es el día con la noche                        | hun cet u mal kin yetel akab                           |
| Ygualdad assí                                       | cet kin yetel akab                                     |
| Ygualar algo [así]                                  | cet cunah [.l.] hun cet cunah, cet beçah               |
| [Neutro]  | cet hal  |
| Ygualar de una parte y de otra, de dos              | caham cet [.l.] cah mat cet]                           |
| Entrambos somos yguales                             | cah mat cecet en yetel [Juan] <sup>50</sup>            |
| Ygual en estatura                                   | et uaani <sup>51</sup>                                 |
| [Igual] en fuerzas                                  | et mukil   |
| [Igual] en edad [y en calidad]                      | et ho[o]l mal, et çïyan                                |
| Ygual en parezer                                    | hun cet than etel                                      |

<sup>46</sup> El Ms. lee, en la columna española, “yesca fuego”. Ver “yesca” en ESA (582).

<sup>47</sup> El Ms. lee “...vtz thohob”. Parece obvio que se trata de **u taz thohob kak**, “superficie del pica-fuego” o “saca-fuego”. Ver **thoh.ah** en el CMM (433v).

<sup>48</sup> El Ms. lee “...tu cunail maix yohel hibali yuchul tu yam ca cab”. Ver **hibal** en el CMM (185r). Sobre la función de la **i**, que en el Ms. está acompañada de lo que parece una *ce*, pero que es una testadura, véase adelante la entrada “La...” (fol. 133v).

<sup>49</sup> El Ms. lee “cubil tzil”. Ver **çubul tzil** en el CMM (108v).

<sup>50</sup> El Ms. lee “cahmat cecenten yetel”. Ver **cah mat** y **cecet** en el CMM (61v, 68v), en el primero de cuyos lugares, ilustrando **cah mat**, puede leerse el ejemplo aquí comentado.

<sup>51</sup> El Ms. lee “et vuaanil”. Ver **et uaani** en el DMSF (118).

|   |   |
|---|---|
| [Igual] en sabiduría  | et miatzil [.l.] lea[a]n <sup>52</sup>  |
| Nunca s[e] be que el tigre trate con el benado: no es su igual ni de su casta | ma taba uilic u nathal ceh tumen<br>balam: ma u lea[a]n ma ix u chhibal<br>tu than                          |
| Ygual con otro en estatura y en fuerzas                                       | nupul teil  |
| Ygualm[en]te distar un lugar de otro, y cosas así                             | yet edz lic   |
| Ygualmente distan Chulul y Çicipach de Mérida                                 | yet edz lic Chulul y[etel] Çicipach ti<br>Ho <sup>53</sup>  |
| Ygualarse en el preçio [Pasivo]   | chim tah [ba .l.] xot tulu <sup>54</sup><br>chim tabal  |
| Yguana, especie de camaleón   | huh   |
| Yjada de cualquier animal   | [x]a[x] nak, tzel nak [.l.] pac nak <sup>55</sup>   |
| Mucho me duele la ijada   | hach ya in tzel nak   |
| Yjares, lo güeco de la hijada   | u ppulin ppul uinic   |
| Yjada, enfermedad de ijada  | tab nakil   |
| Yjada que haze dar gritos a [los niños]                                       | auat mo <sup>56</sup>   |
| Yjada assí, de bentosidades   | u hul much  |
| Mui mala tengo la ba[rr]iga deste dolor de ijada                              | hach ya i[n] nak tumen u hul much   |
| Ylesa cosa, [sin mancha ni daño]  | ma bal u xihul [.l.] ma bal u cibah   |
| En un punto salió la santa ostia de la caldera, ilesa y sin lesión alguna     | hun cach çut hi u top hokol cilich ostia<br>tal ich mazcab cu[m], ti ma bal u<br>cibah, ti ma bal u xihul e |
| 130v  |   |
| Ylejítimos para casarse   | ma uchac u chha tan baob <sup>57</sup>  |
| [Ymagen, figura y retrato en general  | uin ba] <sup>58</sup>   |
| Ymagen de n[uest]ra Señora  | [u u]in bail ca Coolel <sup>59</sup>  |
| Mi ymagen   | [in] uin ba   |
| Mi imagen, retrato de mi cuerpo   | in uin bail <sup>60</sup>   |
| Ymagen assí, pintada  | dzibil uin bail <sup>61</sup>   |
| [Imagen] impresa [o estampada]  | dzal bil uin bail   |
| [Imagen] de talla   | ho[t]h bil uin bail <sup>62</sup>   |

<sup>52</sup> El Ms. lee, como si se tratara de una sola dicción, “et miatzil lean”. Ver **leaan** en el CMM (264r).

<sup>53</sup> Los topónimos aquí mencionados, cuya existencia ignoran las RGs de Yucatán, se leen en el CHILAM BALAM DE CHUMAYEL (Roys 1967: 18, 73) **Chulul** y **Zicpach**, respectivamente. Ambos caen en las vecindades de **Cumkal**.

<sup>54</sup> El Ms. lee “chim tah...” Ver **chim tah ba** en el CMM (144r).

<sup>55</sup> El Ms. lee “çak nak...”, lo cual podría significar, “comezón de barriga”. Ver **xax** en el CMM (456r).

<sup>56</sup> El Ms. lee “aauatmo”. Ver **auat mo** en el CMM (37v).

<sup>57</sup> El Ms. lee “...u cha tan baob”. Ver **chha tan ba** en el CMM (153r).

<sup>58</sup> Esta entrada fue omitida por el copista. Ver **vin ba** en el CMM (448v).

<sup>59</sup> El Ms. lee “binbail...” Ver **v vin bail ca Coolel** en el CMM (448v), entrada **vin ba**.

<sup>60</sup> Ésta, y la entrada anterior, verlas en el CMM (448v), entrada **vin ba**.

<sup>61</sup> El CMM (448v) lee “dzil bil vinbail”. Ver **dzibil** y **dzil bil** en la CMM (129v, 130v).

<sup>62</sup> El Ms. lee “hoch bil vinbail”. Se trata de **hoth bil**, participio del verbo **hoth. ah**, “arañar como raiando o rayar arañando, entallar, esculpir y traçar assí, y labrar xícaras” (CMM: 208v). El copista volverá a cometer el mismo error en la entrada “labrar jícaras de talla” (BMTV: 134r).

|   |  |
|---|--|
| Ymagen cuya es s[an] Fran[cis]co del Hijo de Dios     | he s[an] Fran[cis]co u [ç]uutul uin bail u Mehen Dios <sup>63</sup>        |
| Ymagen de bulto, echa de talla, o estatua             | cul che  |
| [Ymagen sacar, en pintura o retrato                   | hoch bezah   |
| Saca una] ymagen assí de n[uest]ra Señora             | hoch bez u uin bail ca Coolel <sup>64</sup>                                |
| Ymagen assí sacada                                    | hochob, hoch bal [.l.] hoch balan  |
| Ymaginación, o tenella o ymaginar                     | tucul ti ol  |
| Ymaginación behemente                                 | nen olal, u nenil ol [.l.] tucul   |
| Ymaginar assí   | nen ma ol [.l.] nen ma tucul   |
| Ymaginar bagueando [o divagando] con el entendimiento | num ol   |
| ¿Qué imaginabas [así] q[uan]do fuiste a Maní?         | bal u num au ol ca bin ech Maní? <sup>65</sup>                             |
| ¿Qué imaginas o piensas, que así me riñes y azotas?   | bal [u] num au ol a key ben y[etel] a hadz ben? <sup>66</sup>              |
| Ymaginación así                                       | num olal   |
| Yma[gl]inar fantaseando                               | dzib ta[h] ol, [dzib naat .t. .l.] dzib ma ol <sup>67</sup>                |
| Ymajino que e de morir presto                         | u dzib ta[h] u ol [.l.] u dzib naat tah binil çebac in cimil <sup>68</sup> |
| Ymitar a otro, siguiéndole                            | dzil. bah, dzilib [.t.], c[hh]a dzilib <sup>69</sup>                       |
| Ymitad [a] los sanctos                                | dzilib tex u beel sanctoob <sup>70</sup>                                   |
| Ymitad la escriptura del P[adr]e                      | dzilib tex u dzib P[adr]e  |
| Ymitar [y seguir a otro]                              | mal tu beel hun pay [.l.] malel tu beel hun pay <sup>71</sup>              |
| Ynmena cosa   | ixma ppiz ben [.l.] manaan u ppiçan  |
| Ynmortal cosa   | ixma cimilil   |
| Ynmobile [cosa], que no se muebe                      | xoxol ci [.l.] matan pec   |
| Ynpaciente  | ixma muk olalil  |
| Ynpacible   | ma tab numez ti ya [.l.] ma tab numçabal ti ya                             |
| Ynpacibilidad, dote del cuerpo glorificado            | ixma numçabenil ti ya  |

<sup>63</sup> El enunciado español de esta frase no es, por decirlo así, transparente en el Ms. La oración maya, entretanto, se lee “he s.n fran.co v cuutul...” Mi corrección es estrictamente conjetural. Leída en la forma que yo propongo, la frase maya podría significar “la de san Francisco es imagen aproximada de la del Hijo de Dios”.

<sup>64</sup> He reconstruido a discreción ésta, y la entrada anterior, ya que el Ms. lee “ymagen assi de ñra Señora hochbez vuinbail ca coolel”, lo cual es incoherente. Ver **hoch beçah** en el CMM (207v).

<sup>65</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (337v), entrada **num ol**, haciendo la salvedad de que allá es “Cumkal” lo que, aquí, “Maní”.

<sup>66</sup> El Ms. lee “bal a num auol...” Ver este ejemplo en el CMM (337v), entrada **num ol**; aunque allá se omite “a keyben .y. ...”

<sup>67</sup> El Ms. lee “dzibtabol...”, lo cual no tiene sentido. Ver, por favor, la nota a continuación. Se ha interpolado **dzib naat tah**, que el copista leerá por error “dzib tah naat” en la entrada que sigue.

<sup>68</sup> El Ms. lee “u dzib tal ol...” Ver **dzibtah ol** en el DMSF (463). Obsérvese que **dzib tah ol** significa “imaginar”, a diferencia de **dzib ol tah**, que significa “desear”. Ver **dzib ol** y **dzib ol.tah** en el CMM (129v).

<sup>69</sup> El Ms. lee “...cha dzibil”. Ver **chha dzilib** en el CMM (153v).

<sup>70</sup> Este ejemplo, con alguna variante, en el CMM (131r), entrada **dzilib.tah**.

<sup>71</sup> El CMM no registra el primer verbo, pero sí el segundo. Ver **malel tu beel hun pay** en el folio 291v de la obra citada.

|   |  |
|---|--|
| Est[ <i>a</i> ]s quatro dotes, que son incapibilidad, claridad, ligereza y subtileza, dará Dios a nuestros cuerpos q[uan]do resucitemos | lay can tzuc tuba [ç]lij[l], hek lay ixma numçabenil ti ya y[etel] çaçilil y[etel] çaçalil ix hayil, bin [ç]lij bic tac cucutilob tumen Dios ca bin ca put cuxlac on lae <sup>72</sup> |
| Ynpenitente   | ma kati beel te yaal tulul keban   |
| Ynpedir y estorbar lo que otros ablan o tratan  | chek xox than [.l.] can  |
| Ynpedimento de matrimonio   | u xihul be[e], u ka[ç]al bee [.l.] u kaçil bee <sup>73</sup>   |
| Ynperar o reinar  | ahaulil [.l.] tepal  |
| Ymperio assí  | ahaulil [.l.] noh ahaulil  |
| Ynperfecta cosa en qualquiera materia, no del todo acabada  | ma ha[h] dz[o]caan [.l.] azmen dz[o]caan <sup>74</sup>   |
|   | 131  |
| Ynpersonal uerbo ['hacerse algo']   | uchul <sup>75</sup>  |
| Predicando estaban, q[uan]do llegué   | lic uchul tzeec, ca kuch en  |
| Predicóse   | uchi tzeec [.l.] tzeec uchi  |
| Predicarse ha   | bin uchuc tzeec  |
| Ynportar, ser inportante y conuenir   | yan u nah, yan uilal [.l.] kanan u uilal   |
| Ynportunar pidiendo   | tzatza kat   |
| Ynportuno [así]   | ah tzatza kat  |
| Ynposible   | ma hay cun <sup>76</sup>   |
| Ynposible es entender lo que dice   | ma hay cun chabac than <sup>77</sup>   |
| Ynposible haber o tener una cosa  | ma tab u talel [.l.] ma tab u tal  |
| Ynposible es subir al çielo sin buenas obras  | ma tab naacal ti caan ti manan yutzil be   |
| Ynpotente, que no es para muger   | ma u nah c[hh]uplal ti   |
| [Ynpotente, que no tiene fuerzas  | ixma muk] <sup>78</sup>  |
| Ynpotencia assí   | ixma mukil   |
| Ynprimir libros o otra cosa, inpresión [Pasivo]   | dzal, dzal yah, dzal che dzaalal   |
| Ynprimirse una cosa en el corazón   | bohol ti pucçikal, c[hh]ijcil [.l.] kaxal pucçikal <sup>79</sup>   |

<sup>72</sup> El Ms. lee "lay cantzuc tuba. cij hek lay ixma num çabenil tiya .y. çacilil .y. ixhaeil bincijbictac cucutilob tumen Dios cabin caput aexlac con lae". Mi reconstrucción debe considerarse conjetural.

<sup>73</sup> El Ms. lee "...v kacal bee. v kaçil bee". Ver **kaçal** y **kaçil** en el CMM (232v, 233r).

<sup>74</sup> El Ms. lee "mahac dzacaan-azmen dzacaan". Ver **azmen**, **dzocaan** y **ma hah**, en el CMM (3r, 131v, 286r).

<sup>75</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynpersonal beruo". Se trata de "hazerse", como verbo impersonal". Ver **uchul** en el CMM (445r).

<sup>76</sup> Para plantearse la discutible propiedad de la acepción española que se propone aquí para **ma hay cun**, ver el CMM (286r) y el DMM (136r), entrada "ymposible".

<sup>77</sup> Así en el Ms., pero mi opinión es que el copista la erró al escribir "chabac than". Ver **chha nuuc** en el CMM (152v), y **chhanuc** en el DMSF (104).

<sup>78</sup> Esta entrada, omitida por el copista, es indispensable para evitar que se malentienda que **ixma mukil**, "ynpotencia assí", tiene algo que ver con la impotencia para efectuar el acto sexual. Son cosas muy diferentes.

<sup>79</sup> El Ms. lee "...kaxal ti pucçikal. chijcil". He reordenado el orden de las palabras en mi transcripción, al efecto de que no quede sin complemento el verbo **chhiijcil**. Ver **chhiijc.ah** y **chhiijcaan** en el CMM (156r).

|   |  |
|---|--|
| Ynpresa cosa assí   | bohan, kaxaan, c[hh]ijcan [.l.] takan ti<br>puççikal       |
| Ynábil, tonto o modorro   | buyuk [.l.] ixma dzu                                       |
| Yncapaz de doctrina   | ma tab can bez, ma cha[a]n can bezah<br>ti                 |
| Ynclinarse el día haciendo tarde                                    | emel cab   |
| Ynclinarse a algún egerçio  | nen tah ol   |
| Ynclína[s]te a escribir   | dzib cu nen tic au ol <sup>80</sup>                        |
| Yncomparable cosa   | ixma ppiz ben [.l.] manan yet ppiçan                       |
| Ynconstante   | pec ben ol [.l.] puççikal                                  |
| Ynconstante, que anda bacilando                                     | çut palac ol   |
| Ynconstante en lo que dice, que ya dize uno<br>y ya otro            | ual ka çut pac than <sup>81</sup>                          |
| Yncontinente o lujurioso  | ixma ocol Ku, ma muk tan ti ox ka[z]<br>olal <sup>82</sup> |
| Yncorpóreo, que no tiene cuerpo                                     | ixma cucutil [.l.] ixma bakel                              |
| Yncorrejible y o[b]stinado  | hoyam hoyam puççikal                                       |
| Ynco[rr]ejible es en sus murmuraciones, [que<br>no deja de difamar] | ma pedz ben u can pectzilob <sup>83</sup>                  |
| Ynco[rr]upta muger, no co[rr]onpida                                 | ixma tzil [.l.] ixma tzil cah chhuplal                     |
| Ynco[rr]uptible cosa  | ma labom, ma yohel labal, ma taach u<br>labal              |
| [Yncorruptible cosa, que] no se carcome                             | ma yohel ocol u çi[j]bil <sup>84</sup>                     |
| Yncu[rr]ir en descomuni3n   | lubul ti tzacomal [.l.] lub[u]l ti akayil <sup>85</sup>    |
| Ynçend[i]ario, que pega fuego a alguna<br>c[a]sa                    | ah toc na <sup>86</sup>                                    |
| [Que pega fuego a alguna] milpa                                     | ah toc nal   |
| Yncesto   | u çipil uinic ti mamacil ti onel                           |
| Yncestuoso  | ah çipil ti mamacil [ti] onel <sup>87</sup>                |
| Yndecente cosa  | ma u nah [.l.] ppetayen                                    |
| Yndecençia  | ppetayenil   |
| Yndeuto, sin deuoçión   | ixma dza olal  |
| Yndeución ansí  | ixma dza olalil  |
| 131v  |  |
| Yndigna cosa de decirse   | ma hal ben, ma can ta ben, ma ppanan<br>than               |
| Yndigno ser y no merecedor  | ma nah   |

<sup>80</sup> El Ms. lee "Yncline a escribir". Ver **dzib cu nentic yol** en el CMM (326v), entrada **nen ol**.

<sup>81</sup> Para que el lector no vaya a perder el tiempo buscando el significado de estas palabras, es conveniente indicar que **ual ka çut pac** constituye una sola dicción. Ver CMM (441v).

<sup>82</sup> El Ms. lee "...ti ox kac olal". Se trata de **ox kaz olal**, "lujuria" (CMM: 353r). La frase significa "sin fuerzas contra la lujuria".

<sup>83</sup> Ver **pedz ben u can pectzil** en el CMM (372v). Falta la entrada ejemplar.

<sup>84</sup> Ver **çijb**, "carcoma", en el CMM (101v).

<sup>85</sup> El Ms. lee "lubul ti tza. comal, lubil ti akayil". Ver **tzacomal** y **lubul** en el CMM (114r, 275r).

<sup>86</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynçendario que pega fuego a alguna cosa". Se trata de **na**, "casa" (CMM: 314v).

<sup>87</sup> El Ms. lee "ah çipil ti onel. mamacil". Se trata de **ah çipil ti mamacil ti onel**, "el que hace ofensa a todos sus parientes". Ver **mamac** y **onel** en el CMM (292r, 351r).



|  |  |
|--|--|
| Yndigno soi, S[ <b>eño</b> ]r, [de] que entréis en mi casa | ma y[n] nah ca ococ ech ti u otoch, Yumile <sup>88</sup> |
| Yndio desta tie[rr]a                                       | maya uinic   |
| Yndio de seruicio, que sirbe assí [por algún tiempo]       | ix kam <sup>89</sup>                                     |
| Yndio de carga   | ah cuch  |
| Yndomable cosa, que no ai quien la dome                    | ma tab napahez cuch ti                                   |
| Yndómito y por domar, y [hu]raño                           | kox ach [.l.] ma yohel cuch <sup>90</sup>                |
| Yndulgençia ganar  | nahal tu ç[a]tal keban <sup>91</sup>                     |
| Yndulgencia, perdón de pecados                             | u ç[a]tal keban  |
| [Yndulgencia] plenaria                                     | lah za[a]tal keban                                       |
| Yndustrioso  | nonoh, ah co[o], ydzat [.l.] num idzat                   |
| [Yndustrioso y diestro hacerse]                            | nonoh hal  |
| Ynducir con ra[ç]iones                                     | xoy pach than  |
| Ynducir [contando chismes]                                 | ta[c] than <sup>92</sup>                                 |
| [Pasivo]   | tacal than [.l.] taacal than                             |
| Ynducido assí  | tacaan than ti [.l.] tac bil than ti                     |
| No lo hizo adrede, sino inducido [por nosotros lo hizo]    | ma tali ti, heuac tac bil than ti ca yutz cinah          |
| Ynducidor o inducida [así]                                 | ah ta[c] than <sup>93</sup>                              |
| Ynescusable, que no tiene disculpa                         | ixma lukçah ba [.l.] ma tab lukez ba                     |
| Ynfalible cosa, que no puede faltar ni dexar de cumplirse  | koch   |
| Ynfalibles son las palabras y promesas de Dios             | koch u [ç]ijl kab Dios <sup>94</sup>                     |
| Ynfamar, diciendo de otro y dando que decir                | kabanzah   |
| Se bueno, porque no infames a tu p[adr]e                   | tibil cun a beel, hik a kabanez a yum <sup>95</sup>      |
| Ynfamador assí   | ah kabanzah  |
| Ynfamarse de esta manera, y dar que decir de sí            | kabanzah ba  |
| No te infames así, hijo                                    | ma a kabançic a ba, mehene                               |
| Ynfamado ser   | kab ancil, mut ancil, pectzil a[n]cil <sup>96</sup>      |
| Fue infamado con su sobrin[a]                              | kab ni yetel i[a]chak <sup>97</sup>                      |
| Ynfamar a otro o calu[m]niarle diciendo lo que no ai       | pak yamab [okol .l. ti pach] <sup>98</sup>               |

<sup>88</sup> El Ms. lee “ma ynah...” Ver este ejemplo en el CMM (294r), entrada **ma nah .l. ma nah ma**.

<sup>89</sup> **Kam** significa “servir a alguno por algún tiempo...; de aquí **ah kam, ix kam**” (CMM: 236v). **Ix kam**, según esto, debe ser “india de servicio”, no “indio”, como indica el Ms. en el enunciado español.

<sup>90</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...estraño”. Ver **kox ach** en el CMM (251v).

<sup>91</sup> A continuación, bajo testadura, sigue en el Ms. la entrada “plenaria...”

<sup>92</sup> El Ms. lee “ta than...” Ver **tac than** en el CMM (401r).

<sup>93</sup> El Ms. lee “ah tan than”, lo cual no tiene sentido. Ver, por favor, la nota precedente.

<sup>94</sup> El Ms. lee “koch u cijl kab...” Ver **çijl kab** en el CMM (103v).

<sup>95</sup> Este ejemplo, con ligeras variantes, en el CMM (231v), entrada **kabançah**.

<sup>96</sup> El Ms. lee “...pectzilacil”. Ver **pectzil ancil** en el CMM (371v).

<sup>97</sup> Este mismo ejemplo, y con el mismo error de leer “sobrino” en vez de “sobrina”, en el CMM (231v), entrada **kab ancil**. Nada más que allá, aparte de alguna variante, se añade a la traducción española, “dizen que anda con ella” y, en vez de **chak**, se lee **achak**. Ver **achak** en el CMM (3v).

<sup>98</sup> Ver CMM (365r), entrada **yamab okol .l. ti pach**.

|   |  |
|---|--|
| Ynfamado ser  | ppuhul, ppuhçabal [.l.] ppuh yabal<br>anumal [.l.] pectzil<br>mamac tah utz] <sup>99</sup> |
| [Ynfamado estar uno y desacreditado con todos   |  |
| Ynfamado estás con todos, que ninguno dice bien de ti   | mamac tah utz [a pectzil], mamac tah utz ech <sup>100</sup>                                |
| Ynferral cosa   | Mitnalil [.l.] Xibalbail   |
| Pecado infernal   | Mitnalil keban <sup>101</sup>  |
| Ynficionar  | yaah paheçah   |
| [Tal como] el mundo da bozes diciendo: ‘yo faltaré’; dice la carne: ‘yo dañaré y inficionaré’ | bay yauat baal cah lae: ‘bin ça[a]tac en’; bay yauat bak lae: ‘bin in yaah pahez’          |
| Ynfiel, sin fee   | ixma oc olal [.l.] ma oca[a]n haa ti ho[o]l  |
| Ynfiel, del que no se tiene confianza   | ma alab oltzil [.l.] ma al oltzil  |
| Ynfierno, y úsa[n]le de ordinario <i>aduerbialiter</i>  | Mitnal <sup>102</sup>  |

132

|  |  |
|--|--|
| De[s]cendieron al Infierno                             | emi ob Mitnal  |
| Allá está, en el Infierno                              | te yan, Mitnal e <sup>103</sup>  |
| Ynfierno, por las penas que allí ay                    | u kakill Mitnal [.l.] u num yail Mitnal  |
| Ynfinita cosa, sin fin                                 | ma xulum te  |
| Ynfinito es el saber de Dios, su mando y poder y reino | ma xulum te u mia[t]z Dios, yetel yuchucil y[etel] u tepal Dios <sup>104</sup> |
| Ynfinita cosa, sin fin                                 | manaan u ppat xulil <sup>105</sup>   |
| Ynfinito en número                                     | ma xoc ben   |
| [Ynfinita cosa, de que hay muchedumbre                 | tabantzil .l. tibantzil] <sup>106</sup>  |
| Ynfinito hacerse así                                   | tabantzil hal [.l.] tibantzil hal  |
| Ynformación de alguna cosa                             | u nuucul be  |
| Ynformación, dando a entender                          | pat can [.t.], pat cunah [.l.] tzol. [ah ob]                                   |
| Ynformado assí   | pat cana[a]n, pataan, [.l. tzol bil]   |
| Ynformarse inquiriendo                                 | hoc[hh] ka[a]t. [ah ab] <sup>107</sup>   |
| Ynformóse, y supo cuia era la colmena                  | ca u hoc[hh] ka[a]tah, ca ix yohel tah ua mac tah otoch cabi <sup>108</sup>    |

<sup>99</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (292r).

<sup>100</sup> El Ms. lee “mamac tah vtz. mamac tah vtzech”. Ver estos mismos ejemplos en el CMM (292r), entrada **mamac tah utz**.

<sup>101</sup> Entre “infernal” y “mitnail”, existe una palabra testada que la erosión del papel ha dejado menos legible que la propia testadura. Tal vez se leía “mictanil”.

<sup>102</sup> La frase “y vsale de ordinario *adueruialiter*”, que yo he corregido y colocado en la columna española, aparece en el Ms. despues de “mitnal”. *Adverbialiter*, voz latina, significa “como adverbio”.

<sup>103</sup> El Ms. parece leer “le yá...” Se trata de **te**, “adverbio de lugar q[ue] significa ‘ay’, ‘allá’, ‘por allí’ o ‘por allá’” (CMM: 415r).

<sup>104</sup> El Ms. lee “...v miaz Dios..., v telpal Dios”. Se trata de **miatz**, “sabiduría”, y de **tepal**, “reinar... y el mesmo reyno, mando y señorío” (CMM: 306r, 417r).

<sup>105</sup> Literalmente, “que no tiene nacimiento”. Ver **ppat xulil** en el CMM (387v).

<sup>106</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (397r, 419v).

<sup>107</sup> El Ms. lee “hoch kat”. Se trata de **hochh kaat.ah**, “buscar preguntando”. Ver **hochh y kaat** en el CMM (189r, 249v).

<sup>108</sup> El copista, que había y dejó escrito “...caix yholtah va mactah otoch cabi”, observó su error y, en vez de testar, mediante un signo de igual (=) y tras él, escribió la frase de nuevo. La parte mal copiada ha desaparecido en mi transcripción.

|   |   |
|---|---|
| Ynformar y [ha]çer saber algo [en pocas palabras y superficialmente]                                    | num chi[j .t.], num chi[j] than [.t. .l.]<br>can tah beel ti  |
| Ynformarse secretamente de la vida de alguno  | c[hh]a pach beel [.l. than] <sup>109</sup>  |
| Ynformación de descargo, y hazerla  | choch be  |
| Ynforme animal o enbrión que aún no está formado  | ma patac uinicil  |
| Yngenio natural   | eux olal [.l.] ydzatil  |
| Yngenioso assí  | ah cux olal [.l.] ydzat   |
| Yngenio[so] de grande y alto ingenio, q[ue] saue mucho  | ca[a]nal ol   |
| Yngle   | heh [.l.] u cap oc  |
| Ynjuriar [y tener en poco la] palabra [de otro], menospreciá[ndo]lo                                     | çaçal than [.t. .l. ç]al cunah [than] <sup>110</sup>  |
| Ynjusta cosa  | ma tij, ma tibil [.l.] ma utz   |
| Ynjusticia  | ixma tijl [.l.] lolobil <sup>111</sup>  |
| Ynmundicia entre sueños, y tenerla  | emel mehen ichil uenel  |
| Ynmundicia tener con sus manos, y la tal [inmundicia]   | baxal ba  |
| Ynobediente   | ixma tzic than  |
| Ynobediencia  | ixma tzic thanil  |
| Ynocente  | ixma keban, ixma koch, ixma xihul [.l.]<br>ixma çipil   |
| Ynqu[i]rir uno lo q[ue] se a dicho dél  | panpan than   |
| Ynquirir o preguntar con inportunidad   | cal chac  |
| Ynquiridor [así]  | cal chac [.l. ah cal chac] <sup>112</sup>   |
| Ynsaçiable cosa, q[ue] no [hay cómo] artarla de comida  | ma tab [m]a han tez <sup>113</sup>  |
| Ynsaçiable hambre tengo   | matan yubi u ol hanal [.l.] matan yubi<br>u ol uijl <sup>114</sup>  |
| Ynsignias   | chicil  |
| En las insignias de n[uest]ra redempçión, que son las çinco llagas que san Francisco tiene en su cuerpo | he chicilil ca loh[ç]ic hek lai u cin tanil<br>yokol s[an] Francisco tu ho ppelil e,<br>manaan s[anc]to ti caan, bay yet<br>ppiçanil Christo lae <sup>115</sup> |
| 132v  |   |
| Ynspirar  | kahçah ik   |

<sup>109</sup> El Ms. lee "chapach beel ". Ver **chha pach than** en el CMM (153r).

<sup>110</sup> El Ms. lee "...calcunah". Ver **çal cunah than** en el CMM (97r).

<sup>111</sup> El Ms. lee "lolobeil".

<sup>112</sup> Ver **ah cal chac** y **cal chac** en el CMM (7r, 64r).

<sup>113</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynsaciable cosa q' no q' artar la de comida".

<sup>114</sup> No es transparente la lógica de esta secuencia de entradas. Es posible que el copista haya omitido una línea. Ver **ubah** y **ubah olal** en el CMM (443r). De todas maneras, **matan ubah ol hanal/uiil** significaría "no sentir la comida", lo cual no parece tener sentido. Una posibilidad sería que la entrada paradigmática hubiera sido **ma tab ma hulel ol hanal/uiil**, "sentir deseos de comer en todo lugar y tiempo".

<sup>115</sup> La entrada española correspondiente a este ejemplo es bastante oscura, aparte de incompleta; pero el texto maya, traducido a continuación de manera discrecional, dice: "Las insignias (o señales) de nuestra Redención, esto es, las llagas sobre el cuerpo de san Francisco, que son cinco, sin estar el santo en el cielo, son como hechas a la medida de las mismas de Cristo."

|   |  |
|---|--|
| Ruega a Dios q[ue] te inspire q[ue] dejes tus pecados                             | ok te a ba ti [Dios] ca utzac u kahçic au ik uchebal a [p]patic a keban <sup>116</sup> |
| Ynspirar alumbrando, y inspiración [así]  | çac cunah puc[ç]ikal   |
| Ynspiróle Dios que bisitase a su padre  | u çac cunah Dios u puc[ç]ikal ca utzac u thibic u yum                                  |
| Ynstrumento de cualquier arte   | yeen u ba, yeetal u ba [.l.] u babalil   |
| Ynstrumento con que algo [se] corta sin dar golpe                                 | kupeb  |
| Ynstrumento de yerro con que pican o labran piedras                               | thoho[b] mazcab  |
| Ynstrumento con q[ue], de las cañas, cojen los indios las [mazorcas] a la cosecha | [c]u[c] bil che <sup>117</sup>   |
| Ynstrumento musica[l] de cuerdas cualquiera, y tañerle                            | pax  |
| Yntacta cosa, no tocada   | ixma tal   |
| Yntacto está mi maíz  | ixma tal u och yxim  |
| Yntención   | tucul  |
| ¿Qué intención es ésa que dices?  | bal a tucul lic au alic be?  |
| Ynterés   | boolil [.l.] u çidzil boolil   |
| Ynteresa[do en se]r [pagado]  | çidz ti boo tabal  |
| Cosa manifiesta es ser los hombres en este mundo mui interesables                 | pot chaca[a]ni hach çidzil uinicob yokol cab tu bo[o] tabal o[b] <sup>118</sup>        |
| Ynterceder rogando  | okot ba <sup>119</sup>   |
| Yntercede por mí ante Dios  | okot ba nen u okol tu tan Dios [.l.] ok te a ba ti Dios [u] okol                       |
| Yntercederéis a Dios [por mí]   | bin okot ba nac ex ti Dios u oklal   |
| Yntérprete o faraúte  | ah tzol than [.l.] chi jlan <sup>120</sup>   |
| Ynter[pr]jetar así  | tzol than  |
| Ynterpretar [o traducir de] u[n]a lengua en otra                                  | ual kezah than ti [.l.] ç[ut] beçah than ti  |
| Ynhumano, sin misericordia  | ixma o[k]çah ich [.l.] ixma o[k]ol ich   |
| Ynositada cosa, que no se usa   | ma taach yutz cinabal [.l.] yuchul   |
| Ynbencible  | ma tab dzoyob, ma dzoy ben [.l.] ma tab dzoy çabal                                     |
| Ynbentario  | u kah lay baal ba [.l.] u kah lay babal  |
| Ynbentar alguna cosa y componerla o sacarla de nuebo                              | çihçah, pat. [ah ab .l.] tuz. [ah ub]  |

<sup>116</sup> El Ms. omite lo que, en mi transcripción, está entre corchetes. Ver **ok te a ba ti Dios y ppat.ah** en el CMM (349r 387r).

<sup>117</sup> ¡Ojo! con esta entrada, que es problemática desde el enunciado español, donde el copista leyó "...cojen los indios las cañas a la cosecha", y, en la columna maya, "çuzbil che", que el CMM (109v) traduce por "madero acepillado" y el DMC (744), glosando discretamente el BMTV, por "instrumento con que cogen los indios la cosecha". Lo equívoco está en que la tal herramienta no era un "madero acepillado", ni tenía por qué serlo, sino un palo giratorio. Y su nombre no era **çuz bil che** ni, como por error del copista registra el CMM (83v), **cul bil che**, sino **cuc bil che**, lección que apoya el contexto, del cual se dice que era "vn instrumento de madera con que cogen los indios las maçorcas de las cañas del maíz, sacándolas de sus camisas y cubiertas". ¡Mucho cuidado, repito, con esta entrada!

<sup>118</sup> El Ms. lee "...tubota baloe".

<sup>119</sup> Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción. En el Ms. se encuentra después de "ynteresar".

<sup>120</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynterpetre..."

|  |  |
|--|--|
| Ynbentada cosa así   | tuzaan [.l.] tuz bil, pataan [.l.] pat bil <sup>121</sup>    |
| Ynbentor de mentiras, que las inbenta y compone  | [ah tuz  |
| Astucia tienes tú, mentiroso]  | yidzatil ech, ah tuz <sup>122</sup>                          |
| Ynbernar o pasar el inbierno   | manzah tu kin ceel <sup>123</sup>                            |
| Ynbierno, tiempo de las aguas en esta tie[rr]a, q[ue] es de ordinario desde junio asta octubre | ak yaabil <sup>124</sup>                                     |
| [Entrar este tiempo de las aguas]  | ak yaabil hal  |
|  | 133  |
| Ynbierno, tiempo de frío   | ich ceel   |
| Sol de inbierno  | u kinil ceel   |
| Ynbiolable [cosa], que no se puede quebrantar  | mā k[a]z ben <sup>125</sup>                                  |
| Ynbiolables son los mandamientos de Dios   | ma kaz ben yalmah thanil Dios                                |
| Yo, pronombre de primera persona [del singular]  | in   |
| Yo, pronombre [primero demostrativo] de primera persona  | ten  |
| Ypócrita, fingido, de dos palabras o dos caras   | ah ca te than [.l.] ix cen koh <sup>126</sup>                |
| Ypócrita, mal chr[is]tiano   | yaom chr[is]tianoil  |
| Ypócrita, q[ue se] banagloria o, por ser bisto o oydo, haze alguna buena obra                  | ah pez bail [.l.] ah pez than                                |
| Yr, generalm[en]te, o irse   | benel. beni. bin xic <sup>127</sup>                          |
| Ya se ban  | benel u cah ob   |
| Yr a donde tú estás  | tal [.l.] talel  |
| Allá ba la carta p[ar]a el P[adr]e   | te u tal [.l. te u talel] yu[u]nil<br>P[adr]e <sup>128</sup> |
| Yr así   | talel  |
| A esto ba enderezad[a] la plática que te hago  | lay licil u talel in than tech                               |
| Yr a caballo   | cuuchul tumen tzimin   |

<sup>121</sup> El Ms. lee "tzutzaan. tzuzbil...", lo cual no tiene sentido. Como se puede ver inmediatamente a continuación, el copista andaba por los cerros de Úbeda.

<sup>122</sup> El copista ligó la entrada precedente española con este ejemplo, el cual, por efecto de tal encaje, quedó sin traducción española. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>123</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynbernar tener o pasar el inbierno". En mi transcripción se ha eliminado el "tener", sin función aparente alguna; aunque es posible que la lección del arquetipo haya sido "ynbierno tener..."

<sup>124</sup> Por error de pluma, corregido luego en la entrada **ak yaabil ik**, el CMM (34r) lee esta dicción "ak yaubil" y, el verbo que sigue, "ak yaubil hal". Lo curioso, al cotejar estas dicciones, es que, para el CMM, "el tiempo de aguas en esta tierra" duraba "desde mayo hasta entrado octubre".

<sup>125</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ynbiolablem.te..." y, en la maya, "ma koz ben". Ver la entrada que sigue y, en el CMM (232v, 289r), **kaz**, **kazah** y **ma kaz than**.

<sup>126</sup> El Ms. lee "...ix cen koch", lo cual no tiene sentido. Ver **ix cen koh** en el CMM (227v). Literalmente significa "el" o "la ataviada con máscara".

<sup>127</sup> No se trata aquí de verbos diferentes, sino de las flexiones del verbo irregular **benel** para presente de indicativo, pretérito y futuro. Ver **xijc**, "voz yrregular de futuro..." en el CMM (458v).

<sup>128</sup> El Ms. lee "te v tal yucinil p.e", lo cual no tiene sentido. Ver este ejemplo en el CMM (405v), entrada **tal .l. talel**.

|  |   |
|--|---|
| Yr a pie   | xin cab benel [.l.] xin cab talel   |
| Yr a ber cosas bistosas  | benel ti chaan  |
| [Yr a ver] otras [en general]  | benel ilab [.l.] benel ilabil   |
| Yr camino largo  | chhuy ximbal  |
| Fue mi p[adr]e un camino largo, y enfermó<br>[en el camino]  | c[hh]uy ximbal u cibah in yum, ca<br>c[hh]apahi ti be <sup>129</sup>      |
| Yr derecho o bía recta a alg[un]a parte  | hun tadz benel [.l.] tadz benel   |
| Yr [a] la otra parte del mar o río en nao,<br>o ir [a] la otra parte del monte, o<br>sie[rr]a o pueblo | c[hh]acat [.l.] c[hh]acat xinbal [.t.] <sup>130</sup>                     |
| Fui así [a] la otra parte del mar o de la<br>sie[rr]a  | in c[hh]a[ca]tah [.l.] in c[hh]acat xinbal<br>tah u tan kaknab [.l.] uitz |
| Yr dos apareados   | caca[a] thil benel [.l.] caca[a] tul benel                                |
| Yr en compañía de otro   | et benel  |
| Fue en compañía de Juan  | yet bin ci Juan   |
| Yrle a uno bien o mal  | malel kin ti  |
| ¿Cómo te ba a[qu]í?  | bicx u malel kin tech uaye? <sup>131</sup>                                |
| Yr bien a uno con su muger   | utz cah lic y[etel] c[hh]uplil  |
| Bien me ba con mi muger  | utz in cah lic y[etel] in c[hh]uplal                                      |
| Mal me ba [con mi muger]   | ma utz in cah lic y[etel] in c[hh]uplal                                   |
| Yrse todos   | lah benel tulacal, [xup .l.] xupul<br>benel <sup>132</sup>                |
| Todos [se fueron]  | lah beni tulacal  |
| Yrse a perder, sin saber a dónde ua  | benel ti ma yohel be  |
| Yrse[le] a uno los pies  | hac chahal oc [.l.] hac dzahal oc   |
| Fuéronseme los pies  | ti hac chahi [.l.] ti hac dzahi u oc                                      |
| Yrse de la orina sin sentir, y enfermedad así  | hunac haa [.l.] cho[h] haa <sup>133</sup>                                 |
| Base P[edr]o de la orina, y padeze mucho   | cho[h] haa yan ti P[edr]o, hac[h] u num<br>ya u cah <sup>134</sup>        |
| Yra  | lepp olal   |
| Yra rabiosa  | chac lepp olal  |
| Ayrado   | leppan ol   |
| Y[rr]emisible pecado   | ma u nah ç[a]tçabal tu tan Dios   |
| 133v   |   |
| Y[rr]ecuperable cosa, q[ue] no se puede<br>recuperar o cobrar  | ma ca chha [.l.] ma ca uaz <sup>135</sup>                                 |

<sup>129</sup> El Ms. lee, en la columna española, “fue mi p.e vn camino largo y enfermo” y, en la maya, “chuy xumbal u cibah in yum ca chapahi ti be”.

<sup>130</sup> El Ms. lee, por confusión del copista, “chacac. chac. chacat xinbal”. Se trata de **chhacac**, “pasar de la otra parte, atraesar como mar o río” (CMM: 151r). **Chac** es un producto de la imaginación del copista, quien, en la entrada que sigue, leerá “chatah... “ en vez de **chhacatah**.

<sup>131</sup> El Ms. lee, en la columna española, “como te ba aci”.

<sup>132</sup> Ver **xup** en el CMM (465r).

<sup>133</sup> El Ms. lee “...choc haa”. Ver **choh haa** en el CMM (145v).

<sup>134</sup> El Ms. lee “choc haa yan ti P° hac v numya v cah”. Ver, por favor, la nota precedente y, en el CMM (171v), la entrada **hach**.

<sup>135</sup> Literalmente, “sin segundo recobro” y “sin segunda vez”, respectivamente. Ver **chha** y **uaz** en el CMM (150r, 438v). El **ma ca uaz** de esta entrada difiere del de la entrada que sigue nada más en la acepción que, en cada caso, asume **uaz**. En la presente entrada, **uaz** es partícula para contar veces y, en la que sigue, es el radical del verbo “quebrar...” Ver **ma ca uaz** en el CMM (281v-282r).

|   |  |
|---|--|
| Y[rr]ebocable cosa, que no se puede reuocar | ma ca uaz tu pach [.l.] ma ca num tu pach          |
| Yrritar o probocar a ira                    | lecçah puc[ç]ikal [.l.] dza chun lepp olal         |
| Yugo p[ar]a unir una bestia con otra        | u cal che <sup>136</sup>                           |
| Tomad mi yugo sobre vosotros                | chha ex u cal che a kochob ex                      |
| Yugo de los bueies                          | yu cal che bacas                                   |
| El yugo de los mandamientos de Dios         | yu cal cheil ya[l]mah t[h]anil Dios <sup>137</sup> |
| Yunq[ue] del herrero                        | kan coh  |
| Yunta de bueies o mulas                     | ca[a] cot bacas kaxa[a]n yu cal che <sup>138</sup> |
| Ysquierdo o zurdo                           | dzic [.l.] dzic kab                                |
| Ysquierdo es mi p[adr]e                     | dzic yn yum [.l.] dzic u kab in yum                |

<sup>136</sup> Inexplicablemente, el DMC (981) registra esta dicción bajo la lectura de **yukache**. Se trata de **u cal che**, “collar” o “cuello de madera”, un modismo introducido en la época colonial para expresar “yugo”.

<sup>137</sup> El Ms. lee “yucal cheil yahma tanil dios”. Ver **halmah thanil** en el CMM (204v), entrada **halmah**.

<sup>138</sup> **Caa cot** significa “par de animales irracionales”, compuesto de **caa**, “dos”, y de **cot**, “[partícula] para contar animales irracionales” (CMM: 58v, 82v). La frase significa “par de bueyes atados al yugo”.

.L.

|   |   |
|---|---|
| La, [lo], las, los, relativos pospuestos a la oración [o, dentro de ella, como complementos directos pronominales, se] significan con un[a] | -i [pospuesta a la oración maya] <sup>1</sup>                 |
| ¿Bísteme a mi muger o a mis hijos?  | t au ilah ua in c[hh]uplil<br>bax in mehenob?                 |
| Ya l[os] bi   | ta u ila[h] i <sup>2</sup>                                    |
| Labrar tie[rr]a en general  | col. ah ob  |
| Labrada está la tierra  | colaan luum   |
| [Pasivo]  | coolol  |
| Labrador, generalmente, que labra la tie[rr]a   | ah col [.l.] ah cimçah kax <sup>3</sup>                       |
| La milpa o labranza   | col   |
| Labrar la tie[rr]a  | pach col  |
| Labrada [tierra] assí   | pach bil col  |
| [Pasivo]  | pa[a]chal col   |
| Labrar la tie[rr]a cortando los árboles p[ar]a sembrarla  | c[hh]ac ben <sup>4</sup>                                      |
| Labrarla q[ue]mando estos árboles   | po[c] che [.t. .l.] ci[m]çah kax <sup>5</sup>                 |
| Labrar de a[gu]ja   | th[i]z. [ah ib] <sup>6</sup>                                  |
| Labra así mi rropa  | thiz in nok   |
| [Labor de aguja así]  | thizil <sup>7</sup>   |
| Labrar de a[gu]ja, echando o asentando alguna labor   | dza uincilal, buk lah [pudz] [.l.] c[huy. ah ub] <sup>8</sup> |

<sup>1</sup> Esta entrada, en mi transcripción, está severamente interpolada para el efecto de hacerla inteligible, y para ajustarla al orden de dos columnas adoptado en mi texto. El Ms. lee "la. las. los relativos pospuestos a la oracion con vn i significan .la. o lo. o los."

<sup>2</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ya le bi" y, en la maya, "tauilabi". Mis correcciones son estrictamente discrecionales. **Ta u ila[h]i** significa "ya los vi".

<sup>3</sup> **Ah cimçah kax** significa "el milpero o labrador", explica el CMM (9v), "porque tala el monte [**kax**] para hazer su milpa y labrança".

<sup>4</sup> El Ms. lee "chac ben". Ver **chhac ben** en el CMM (151r).

<sup>5</sup> El Ms. lee "poche, cinçah kax". Ver, arriba, nota L3, y **poc che.tah** en el CMM (378v).

<sup>6</sup> El Ms. lee "thuz". Ver **thiz.ah** en el CMM (432v) y, sin ir muy lejos, la entrada que sigue.

<sup>7</sup> El CMM (432v) claramente distingue entre **thiz.ah**, "labrar con aguja y surçir cosiendo", y **thitz.ah**, "poner en orden o en ringlera"; pero otros vocabularios, que omiten la primera acepción, dan a **thizah** el significado de "poner en fila u orden" (JPP: 351; 1898: 78) y, consecuentemente, a **thizil** el de "fila, serie u orden". El DMSF (360), entretanto, registra **thiz chay** (debería ser **thiz chuy**), "labrar de aguja" y **thiz tal**, "ponerse en orden"; pero no hace mención de **thizil**. La acepción que en mi transcripción recibe es, por tanto, estrictamente conjetural.

<sup>8</sup> El final de estas dos líneas se encuentra severamente dañada en el Ms., dejando en sus-



|   |   |
|---|---|
| Labrando [así] está María su rropa<br>Labranderá assí   | dza u cah María tu uincilal u nok<br>ah dza uincilal, ah chuy [.l.] ah buk lah<br>pudz <sup>9</sup> |
| Labrada [ropa así]<br>Labores hazer en sus telas o [en los]<br>petates q[ue] tejen  | uinciliz nok, bon [.l.] pic<br>uinciliz cunah <sup>10</sup>   |
| Haz labores en la manta que me tejes<br>Labor q[ue] hazen las indias en sus telas,<br>[ygualando y emparejando con un peine<br>la punta por donde se acabó, para que<br>se asiente] | uinciliz cun in çuyem a [ç]ac tic<br>hoch; u hochil çacal <sup>11</sup>                             |
| Labrar las indias sus telas asentando<br>tuchumite [o bordándolo]<br>Estoy labrando la manta de mi marido   | pijl. [t]ah te [.l.] pak. [ah ab] <sup>12</sup><br>pijl in cah çuyem in xiblil                      |
| Labrar jícaras haziendo labores de pinturas<br>Labra assí mi jícara   | uinciliz dzib .t.<br>uinciliz dzib te in luch [.l.] uinciliz bin<br>a dzib tin luch                 |
|   | 134   |
| Labrada [cosa] assí<br>Labrar jícaras de talla<br>Labrada [jícara] assí<br>Si es [labrar] de varniz   | uinciliz dziban<br>ho[t]h. [ah ob] <sup>13</sup><br>hoth bil luch<br>pak                            |
| Labrar cordón o cuerda para zeñirse<br>Labra assí la cuerda [o cinturón]<br>Labrar el cuerpo a lo antiguo, como hacían<br>estos indios  | hul kax nak<br>hul u nakil kax nak<br>hootz <sup>14</sup>   |
| Labrar con fuego<br>Labradle assí la nuca   | chuh ti chacau mazcab [.l.] nak chuh<br>chuh ex u chuch u cal ti chacau<br>mazcab <sup>15</sup>     |
| Labrado assí<br>Labrar la miel las abejas, hinchiendo las<br>colmenas<br>[Pasivo]   | chuhan [.l.] chuh bil ti chacau mazcab<br>chup cab<br>chu[u]pul cab                                 |
| Labrar la cera las abejas<br>Están labrando las abejas la cera<br>Labrar la cera haçiendo candelas  | pat cib<br>pat bil u cah in cab<br>tix cib [.l.] tix chamal cib                                     |

penso la lección de las frases. Mi reconstrucción está basada en la subsiguiente entrada, "labranderá assí", y en el CMM (148v, 383r), entradas **chuy.ah** y **pudz**.

<sup>9</sup> El Ms. lee "ah chhuy". Ver **ah chuy** y **chuy.ah** en el CMM (15r, 148v).

<sup>10</sup> Uno de los significados de **uinciliz** es "figura pintada o debuxada al biuo o al natural, que parece estar biua" y, el de **uinciliz cunah**, "labrar o pintar o esculpir" (CMM: 449r).

<sup>11</sup> Esta entrada, que en el Ms. se encuentra después de "labrada cosa", ha sido reubicada en mi transcripción. La frase que he interpolado en la columna española procede del CMM (189r), entrada **hoch çacal**.

<sup>12</sup> El DMM (139r) registra el verbo **piil t[ah]** con la acepción de "labor hazer de mano o bordar". La palabra "tuchumite", registrada en la columna española, proviene del náhuatl **tochomitl**, "pelo de conejo" (Molina 1944: ME, 148).

<sup>13</sup> El Ms. lee "hoch". Se trata de **hoth**, "...labrar jícaras" (CMM: 208v). Ver, arriba, nota Y62.

<sup>14</sup> Al parecer se trató de alguna forma de tatuaje, que se efectuaba con alguna herramienta calentada al fuego. Ver "herrarse como hazían los yndios antiguamente" en el DMM (128v).

<sup>15</sup> Ver **chuch cal**, "cerviz, la carne de la cerviz del ganado o cerdo", en JPP (79).

|  |   |
|--|---|
| Labrar pare[d] o cualquier edificio de ba[rr]o o piedra  | pak   |
| Labrar piedra, picarla   | thoh tunich                                     |
| Labrada así piedra   | thoh bil tunich                                 |
| [Pasivo]   | thoh bal .l.] thoh bol <sup>16</sup>            |
| Labrar o picar piedra, golpeando con ba[rr]eta   | tom thoh [.l.] lolom t[h]oh                     |
| Labrar madera o piedra, generalm[en]te   | pol. [ah ob]; pol che [.l.] pol tunich          |
| Labrada madera o piedra  | pol, pol bil [.l.] polan                        |
| La madera q[ue] yo e labrado   | in pol che                                      |
| Labrar madera o piedra por entrambas partes  | cah mat pol                                     |
| Labrar madera en rededor por todas partes  | çut pol b[a]l [.l.] çut pol tabal               |
| [Labrar madera o piedra, alisándolas y bruñéndolas]  | yul pol che .l. tunich <sup>17</sup>            |
| Labra[d] así el madero [y] la piedra   | yul pol tex che y[etel] tunich                  |
| Labrar piedra, q[ue] q[ue]de llana   | dzam pol  |
| [Piedra allanada o pulida así]   | dzam pol bil tunich                             |
| Labrar lancetas y nabajas de pedernal y casquillos para flechas, sacándol[os] de algún pedernal grueso y aderezado | bah tok   |
| Labrada así lanzeta o nabaja   | bah bil taa [.l.] bah bil tok <sup>18</sup>     |
| Lacia y marchita cosa  | mudzen mudz [.l.] mudz mudz ci                  |
| Ladear y poner de lado   | tzel cunah, tzele[p .l.] tzel yah <sup>19</sup> |
| Ladea tu carga   | tzel a cuch [.l.] tzel cun a cuch               |
| [Ladearse] de presto   | tzel cab  |
| Ladearse algún árbol con el biento   | kuy pahal                                       |
| Ladearse alguna cosa, torçándose   | dzuy ba, dzuy ba nac [.l.] dzuy mal             |
| Ladera de monte o [s]jie[rr]a  | u cacab nix puuc [.l.] u cacab nix uitz         |
| Ladilla  | ich c[hh]ic [.l.] ich yeem <sup>20</sup>        |
| Ladilla grande, de concha y alas, que se pegan al cuello de las gallinas   | ah lapp <sup>21</sup>                           |
| 134v   |   |
| Ladino en alguna lengua  | ah ohel [.l.] nonoh ti than <sup>22</sup>       |
| Lado o costado qualquiera  | xax, tzel [.l.] tzelep                          |
| Lado derecho   | u noh xax                                       |

<sup>16</sup> Ver **thoh bal** y **thoh bol** en el CMM (435v).

<sup>17</sup> Esta entrada, omitida por el copista, se ha reconstruido a base del DMSF (423), entrada **yul pol**.

<sup>18</sup> Por distracción, el copista repitió a continuación esta entrada, limitándose a sustituir las acepciones mayas por un “*idem*”. Mi transcripción ignora ese traspiés del copista.

<sup>19</sup> El Ms. lee “...tzeleb...” Ver **tzelep** en el CMM (117v).

<sup>20</sup> El DMC (263) incorporó a su repositorio estas acepciones mayas, nada más que las lee como una sola dicción, **ich chikich yeem**. Se trata, sin embargo, de dos voces sinónimas, **ich chhic** e **ich heem**, “gemela de la pulga” y “gemela de la liendre”. Ver **chhic** en el CMM (156r), y **heem** en el DMSF (134) o “liendre” en el BMTV (137r).

<sup>21</sup> El CMM (21r) registra la voz **ah lapp**, pero le atribuye el significado de “aue de rapiña”. **Lapp.ah** significa “empuñar, assir o engarrafar... *Item*, assi[r] y engarrafar como haze el gauilán y aues de rapiña” (CMM: 262v).

<sup>22</sup> “Ladino” no tiene aquí acepción alguna peyorativa, sino designa a quien habla con facilidad otra u otras lenguas además de la propia. Ya sabemos que la *de* de “ladino” es una suavización de la *te* de “latino”.

|   |  |
|---|--|
| [Lado] ysquierdo  | u dzic xax                                       |
| Lado dar para que otro pase                                       | hau ba   |
| Dad lug[ar para que pase] el [Padre]                              | hau ex a ba tu malel P[adr]e <sup>23</sup>       |
| Ladrón, en general  | ah ocol  |
| Ladrón, otro, [sutil, que hurta lo que puede lleuar en los puños] | ah ba[a]l kab <sup>24</sup>                      |
| Lagañas [o legañas]   | u taa ich  |
| Quítate las lagañas   | lukez u taa ich                                  |
| Lagañoso  | yan u taa ich                                    |
| Lagañoso muchacho   | c[hh]emc[hh]em [ich] paal <sup>25</sup>          |
| Lagartija   | mech, ix mech [.l.] ix memech                    |
| Lagarto, coronado con cresta y macho                              | ah pach  |
| [La hembra]   | ix pach  |
| Lagarto, otro q[ue] anda por los árboles                          | toloc  |
| Lagartos, como iguanas de tie[rr]a y agua                         | ytzam  |
| Lagarto otro, o yguana  | can pach, tam celem, huh                         |
| Lagarto del brazo del hombre, y de cualquier animal               | u muk kab [.l.] noh kabil                        |
| Lagarto de la pierna  | u muk oc [.l.] u muk yoc uinic                   |
| Lago o laguna de agua   | kob a [.l.] ho[c] akal <sup>26</sup>             |
| Lago de agua dulce, manantial                                     | dzonot   |
| Langosta de la tie[rr]a q[ue] come lo sembrado                    | çak  |
| La langosta destruyó mi milpa de maíz                             | çak kuxi, [ça]atz[ah] in nal <sup>27</sup>       |
| Langosta pequeña, en cañuto                                       | çak mam [.l.] yal çak <sup>28</sup>              |
| Lágrimas de los ojos  | yaalil ich [.l.] u kaab ich                      |
| Lagrima[l o rabo del ojo], por la parte de fuera                  | u xuk ich [.l.] u xul ich <sup>29</sup>          |
| Laguna como ciénega junto a la mar                                | ukum   |
| Laguna, otra, o lago  | akal   |
| Lajas anchas o losas  | tzal tunich, tzal [.l.] hay tunich <sup>30</sup> |
| Laja r[e]cta y prolongada y estendida                             | boh chal tun [.l.] po[o]p chal tun               |
| Lama del agua   | dzil   |
| [Lama] de agua dulce, como obas                                   | chonac   |
| Lama, çieno y lodo  | luk  |

<sup>23</sup> La entrada española está muy dañada debido a la erosión del papel. El Ms. lee, en la columna maya, "haubex..." Ver este ejemplo en el CMM (178r), entrada **hau.ah**.

<sup>24</sup> Ver **ah baal kab** en el CMM (5v).

<sup>25</sup> El Ms. lee "chemchem cuc paal". Ver **chhemchhem ich** en el CMM (154v).

<sup>26</sup> El Ms. lee "...hokakal". Mi corrección es sólo discrecional. Otros vocabularios registran **akal hoc** (ver ESA: 361) o, simplemente, **akal** (DMM: 139v).

<sup>27</sup> Estas entradas están, en primer lugar, alfabéticamente desubicadas y, después, ésta en particular puso al copista en serios aprietos, como pone de manifiesto la testadura observable en el Ms. La lección resultante de los titubeos del amanuense es la que sigue: "çak kuxi, tzat [testado] catzez in nal", misma que el DMC (714), en la entrada **sak'**, optó por trasladar "sak' k'uxik in nal". Se trata, pues, de una lección a todas luces incierta. La que yo propongo, estrictamente discrecional, significa "la langosta royó, echó a perder mi milpa".

<sup>28</sup> El DMM (140r) registra "ça[k] man", entrada "langostilla en el cañuto"; el DMSF (429) lee también "zakman", pero traduce "langostilla en el camino". Ni el CMM ni el DMC registran esta acepción.

<sup>29</sup> El Ms. lee, en la columna española, "lagrimas por la parte de fuera". Ver **xuk ich pacat y xul** en el CMM (464r).

<sup>30</sup> El Ms. lee "...haya tunich". Ver **hay tunich** en el CMM (173v).

|  |  |
|--|--|
| Lamer o lamedura                         | ledz   |
| Lamiendo está la pe[rr]a a su hijo       | ledz u cah pek ti yal  |
| Lamida cosa                              | ledzan [.l.] ledz bil  |
| Lámina, oja de ie[rr]o                   | hay coh bil mazcab   |
| Lámpara                                  | chhuy kak  |
| Lamparones [o escrófulas en el cuello]   | castelan çob, castelan yaa[h .l.] yaa[h]<br>calil                      |
| Lanpiño, sin barba                       | ixma mex   |
| De poca barua                            | ah tuy mex   |
| Lana de obejas                           | u tzotzel tanam  |
| [Lana] de cabras                         | u tzotzel yuc  |
| 135                                      |  |
| Lana sucia [o no lavada]                 | ixma ppoo tzotz <sup>31</sup>  |
| Lança con cabo de pedernal               | nab te   |
| Lança con cabo de yerro                  | hul te   |
| Lan[ç]a con punta de palo, sin yerro     | nab te che [.l.] hul te che  |
| Lanza con regatón, [casquillo o contera] | nab te mazcab [.l.] hul te che   |
| Lançada dar                              | lom [.l.] lom nab te   |
| [Alanceado ser o fisgado]                | lo[o]mol [.l.] lom nab te tabal  |
| Lançada q[ue] yo doy                     | in lom   |
| La q[ue] dio el soldado a n[uest]ro      | u lom holcan tu xax c Ah Lohil   |
| R[edempt]or en el costado                |  |
| Lançada que a mí me dieron               | in lomil   |
| La[nç]a[dera de] tejedor o tejed[o]ra    | buthub och; u buthub ochil çacal                                       |
| Lan[ç]adera con que ban ce[rr]ando y     | [?]ubub <sup>32</sup>  |
| acabando la tela                         |  |
| Lanceta de pedernal                      | ta   |
| Con estas lancetas sangran los indios de | ta licil tok maya uinic <sup>33</sup>                                  |
| Yucathán                                 |  |
| Lancetas assí, delgadas                  | bek ech ta   |
| Landre [o divieso, signo de cáncer]      | bocan  |
| Una landre le mató                       | bocan [u] chhac [i] <sup>34</sup>                                      |
| Landre q[ue] mata con pestilencia        | kan ben yaah   |
| Landres del cuello o garganta, o agallas | buluth   |
| Lanudo o be[ll]udo                       | ppot   |
| Lardear lo que se assa                   | nabçah u pach ti manteca   |
| Lardear a los negros                     | chuh [u nak] ti tocino [.l.] to[oc u] nak<br>[ti tocino] <sup>35</sup> |
| Larga cosa                               | chauac [.l.] chauc <sup>36</sup>                                       |

<sup>31</sup> Ver **ixma ppoo** en el CMM (391r), entrada **ppoo**.

<sup>32</sup> Esta dicción es, por afecto de la caligrafía del copista, incierta en el Ms.

<sup>33</sup> Literalmente, "lanceta con que sangran los mayas". Obsérvese que **licil** no es aquí partícula de presente, sino partícula instrumental. Ver **licil** y **licil con ei** en el CMM (267r-v).

<sup>34</sup> El Ms. lee "bocan chhac", pero eso no significa lo que la entrada española enuncia. Mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>35</sup> El Ms. lee "chuh ti tocino. tok nak". El DMM (140r), entrada "lardear los negros", lee "chuh u nak ti tocino, tooc u nak", y lo mismo el DMSF (98, 344). La frase se refiere a un suplicio que se aplicaba a los negros esclavos, echándoles pringue hirviendo sobre el cuerpo. Ver "pringar" en el propio BMTV (169v), y **tooc.ah** en el CMM (424v).

<sup>36</sup> El Ms. lee "...chuac", voz que no existe en maya. Ver **chauac ach** en el CMM (138r).

|  |   |
|--|---|
| [Si son] muchas                                  | chauac tac <sup>37</sup>  |
| [Larga hacerse alguna cosa]                      | chauac hal <sup>38</sup>  |
| Largo de cuerpo [o de estatura]                  | chauac uinic [.l.] chauac uaan  |
| Largo y cenecño                                  | hihilic [.l.] hihichhic ua[a]n  |
| Largo tener el cabello y crecido                 | c[hh]iyan tzotzel [.l.] nuc tzotzel <sup>39</sup>                         |
| Largo, o largura respecto de lo ancho            | uaan  |
| Lo largo de la tabla [o] de [la heredad o milpa] | [u] uaan che [.l.] u uaan col <sup>40</sup>                               |
| Larga y libera[l] mano tener                     | chauac u ka[b]il, [ç]ijl olal <sup>41</sup>                               |
| Larga es la mar                                  | nach u tan, nach u xul [.l.] nach çinlic<br>u tan kaknab                  |
| Largo es el cielo                                | nach u tan caan   |
| Larga vida tener                                 | nach cuxtal [.l.] nach ik   |
| Larga noche                                      | nach u tan akab   |
| [Largo] día                                      | nach u tan kin  |
| Largo camino                                     | nach u xul be   |
| Las más de las noches                            | azmen manan u yam akab  |
| Lastar, pagar por otro [con tormentos y penas]   | boc[hh] kak [.t.] <sup>42</sup>   |
| [Pagar uno] por sí                               | bool. bo tah. bo te   |
| Lástimas contar                                  | choch num ya [.l.] xax num ya   |
| Lastimar la llaga refregándola                   | kilzah [.l.] kil yah  |
| 135v   |   |
| No lastimes así tu pie                           | ma a kikilic au oc [.l.] u yail au oc                                     |
| Latido del pulso                                 | u cil kab [.l.] u cil puc[ç]ikal kab                                      |
| Latidos dar el pulso                             | tippil u puc[ç]ikal, titiipp ancil<br>[.l.] titipp a[ncil u pucçikal kab] |
| Latidos dar la materia dentro de la llaga        | tzak [.l.] tzak ba  |
| Latrina o priuada                                | hulem [.l.] u cuchil kaxil  |
| Labar ropa                                       | ppoo. [ah ob] <sup>43</sup>   |
| Labad mi ropa                                    | ppoo ex in nok  |
| Lauatorio o labadero do se laba la rropa         | u cuchil ppoo [.l.] licil ppoo  |
| Lauar cabeza, pies y barba y manos               | hijhij poc [.t.] <sup>44</sup>  |
| [Pasivo]   | hij poc ta[b]al   |
| Lauarse el rostro estregándolo                   | hax [.t.] ich   |
| Tomad agua para labaros [la cara]                | chha ex haa [c]a hax tic ex a ich   |

<sup>37</sup> El Ms. lee, en la columna española, “asin muchas”, pero no se requiere ser un lince para corregir el entuerto.

<sup>38</sup> Ver **chauac hal** en el CMM (138r).

<sup>39</sup> Ver **chhiyan** en el CMM (156v), entrada **chhihaan**.

<sup>40</sup> El Ms. lee, en la columna española, “lo largo de la tabla del madero” y, en la maya, “vaan che...”

<sup>41</sup> El Ms. lee “chauac v kauil. cijl olal”. Ver **çijl olal** en el CMM (103v).

<sup>42</sup> Ver **bochh kak.tah** en el CMM (54r).

<sup>43</sup> El Ms. lee “ppoo” y, en la entrada que sigue, “ppooex in nok”. Si se trata de “lauar ropa”, como es el caso, el verbo que corresponde es **ppoo.ah** (ver CMM: 391r; DMM: 140r; DMSF: 317). Existe un verbo **poc.ah** que, “pronunciado breue”, significa “lauar fregando o fregar lauando...”; pero el CMM (378r) advierte que es aplicable a la acción de lavar “...qualquier otra cosa, como no sea ropa ni cabellos”.

<sup>44</sup> Ningún vocabulario maya registra este compuesto verbal; aunque, de **poc**, quedó dicho ya en la nota precedente lo que significa y sus restricciones.

|   |  |
|---|--|
| Lauarse la boca en[j]uagándola                            | ppuc haa tah chij [.l.] ppupuc haa [tah chij]                    |
| Lauarse la caueza   | haa. [ah ab]   |
| Estáse lauando [la cabeza]                                | haa u cah tu pol   |
| Lazada, y darla   | pacaz mooc [.l.] paciz [.t.] mooc <sup>45</sup>                  |
| Da una la[ç]ada a tu capa                                 | paciz mooc te a çuyem  |
| Laçada esco[rr]ediça                                      | hi[l] bil u moocol [.l.] uol bil u moocol <sup>46</sup>          |
| La[ç]ada dar assí   | hil mooc .t. <sup>47</sup>                                       |
| Laço en general para enlazar, cazar y pescar              | le   |
| Quiero desatarme del lazo del Demonio                     | in kati choch pahal ti le Ciz[in]                                |
| Todos mis lazos se me an echo pedaços                     | ti tzitzi labi in le tulacal                                     |
| La[ç]os con q[ue] cojen u[rr]acas, palomas                | chuc ya <sup>48</sup>  |
| q[ue] se comen el chile                                   |  |
| Laço  | thooth   |
| Síguenos el Demonio y quiérenos asir en sus laços y redes | tzayan ca pach tumen Cizin toon u kat u tabez tu thooth, tu kaan |
| La[ç]os que ponen en las beredas para cojer benados       | hix hihil cal  |
| Lacerado  | coc [a]ch [.l.] coc <sup>49</sup>                                |
| Laceria y mez[qu]indad                                    | coc achil [.l.] cocil  |
| Leal cosa y de confianza                                  | al oltzil [.l.] alab oltzil                                      |
| Lealtad así   | alab oltzilil  |
| Lebrillo de barro   | cat [.l.] cat che  |
| Leche de qualquier animal                                 | u ka[a]b im  |
| [Leche] de cabras   | u ka[a]b im yuc  |
| [Leche] de muger  | u ka[a]b yim chhuplal  |
| Leche dar, dando a mamar                                  | dza chuch  |
| Lechón  | ix chanchan keken [.l.] yalam keken                              |
| Si mama todavía   | chuchul keken  |
| Lechuguilla o polaina del cuello de la camissa            | u lool u calil camisa  |
| Lechuca, abe noturna                                      | icin, xochh, pepeh bac <sup>50</sup>                             |
| Leer, generalmente  | xoc hu[u]n   |
| Leed, muchachos   | xoc huun nenex, pa[a]lob   |
| Leer a echo y seguido                                     | hun tadz xoc huun [.l.] hun tadz cunah [xoc huun] <sup>51</sup>  |

<sup>45</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada española que sigue, “lanzada”. Ver **paciz moc** en el CMM (356r).

<sup>46</sup> El Ms. lee “hichhbil u moocol...”, lo cual es manifiesto error. **Hichh moc.tah** significa “añudar o atar [añudando con nudo fuerte y ciego, *no corredizo...*” (CMM: 186r). El énfasis es mío. Se trata, entonces, del verbo **hil moc.tah**, “añudar o atar anudando con nudo corredizo” (CMM: 186v).

<sup>47</sup> Esta entrada aparece, en el Ms., subordinada a “laço en general”. En mi transcripción ha sido reubicada.

<sup>48</sup> La voz **chuc** está referida al verbo **chuuc.ah**, “asir y prender y echar mano y tomar a vno en fragante delito, o hallarle en algún maleficio” (CMM: 146v); pero la voz **ya** ignoro qué función o significado puede tener aquí. Podría tratarse de **yc**, “chile”.

<sup>49</sup> El Ms. lee “coc och”. Ver **cooc ach** en el CMM (75v).

<sup>50</sup> **Pepeh bac**, conforme al CMM (373v), significa “flaco en los huesos, que no se puede levantar”. ¡Extraño nombre para un ave!

<sup>51</sup> **Hun tadz cunah** nada tiene que ver, en sí, con la acción específica de “leer”; pero es verbo que, en general, significa efectuar cualquier obra “a hecho y seguida” (CMM: 201r).

|  |  |
|--|--|
| Leer delectando                                | ppoppel xoc huun                                     |
| Legible cosa                                   | hach xoc ben   |
| Legítimo [hijo o hija]                         | hach mehen [.l.] hach al                             |
| Soy hijo legítimo de P[edr]o                   | u hach mehen en P[edr]o <sup>52</sup>                |
| Legitimar a alguno [o alguna]                  | ocçah ti hach mehenil [.l.] alil                     |
| Legua común                                    | lub  |
| Una o dos leguas                               | hun lub, ca lub                                      |
| Legua grande                                   | ppen tac ach lub                                     |
| Legua pequeña                                  | dzedz lub  |
| Legua y media                                  | tan coch tu ca ppel lub [.l.] xel u ca lub           |
| Más ay de [una] legua                          | yan tu ca lub <sup>58</sup>                          |
| [Más hay de dos leguas]                        | yan ti ox lub  |
| Una legua abía andado, q[uan]do me<br>amaneció | hun lub, ahic cab ten                                |
| Lei, generalm[en]te                            | hal bil than [.l.] halmah thanil                     |
| Ley de pontífice                               | ya[l]mah thanil u yum cab <sup>54</sup>              |
| Lei del rrei                                   | yalmah thanil ahau                                   |
| Ley ordenar                                    | tuz hal bil than [.l.] hoppçah hal bil<br>than       |
| Ley bieja                                      | uch ben hal bil than                                 |
| Lengua del hombre, y de qualquier animal       | ak   |
| Disque le oradaron la lengua                   | holi bin yak <sup>55</sup>                           |
| Lengua de fuego                                | akil [u] kak [.l. yak kak] <sup>56</sup>             |
| Lengua de campana                              | yak mazcab [.l.] yol mazcab                          |
| Lengua o lenguaje propio de cada naçión        | than   |
| Lengua o lenguaje antiguo                      | uch ben than [.l.] can                               |
| Lengua destes indios de Yucathán               | maya than  |
| Lengua o lenguaje común                        | chambel than   |
| Leña para quemar                               | çij  |
| Leña seca                                      | ticin çij  |
| Leña hazer                                     | çij  |
| ¿Has echo leña en domingo?                     | çij nech ua ti domingo?                              |
| León, animal conosido desta tie[rr]a           | coh  |
| [La hembra del león]                           | c[hh]uplal coh                                       |
| Lepra, enfermedad                              | hauay  |
| Leproso  | ah hauay   |
| Lerdo, pere[ç]oso                              | hob ach, ah mak olal [.l.] poy ach                   |
| Letra  | uooch [.l.] dzib                                     |
| Recibí tus letras                              | in kamah a uooch                                     |
| Lebadura                                       | pah çacan, pah madz [.l.] u taz ma[dz] <sup>57</sup> |
| Lebantar lo caydo y lebantar algo              | likçah [.l.] likeçah                                 |
| Lebantarse                                     | likil  |

<sup>52</sup> Este mismo ejemplo, sustituyendo por el de Juan el nombre de Pedro, en el CMM (171v), entrada **hach**.

<sup>53</sup> Literalmente, “está en la segunda legua”. El Ms. repite ociosamente, antes de ésta, la entrada “legua”. Se ha suprimido en mi transcripción.

<sup>54</sup> El Ms. lee “yahmah thanil...”, error que habrá que sumar a la cuenta del copista.

<sup>55</sup> El Ms. lee “hooli bin yak”.

<sup>56</sup> El Ms. lee “akil akak”. Ver **yak kak** en el CMM (33r), entrada **ak**.

<sup>57</sup> El Ms. lee “...pah madz. v taz maz”. Ver **madz** en el CMM (285v).

|  |   |
|--|---|
| Lebantar contiendas y pleitos                          | hoppçah tzaa [.l.] likçah tzaa                            |
| Lebantar la cabeza la culebra                          | thi cal <sup>58</sup>                                     |
| Lebantar polbo o tierra                                | til bezah luum  |
| Leuantar falso testimonio                              | pak pach, pak yamab [.l.] pul [can<br>okol] <sup>59</sup> |
| 136v   |   |
| Lebantar falso testimonio al que me le<br>lebantó      | pac pak pach  |
| Lebantarse biento                                      | ahal ik [.l.] tooppol ik                                  |
| Lebantádose a biento                                   | ahal u cah ik   |
| Lebantarse la [c]arne por algún golpe                  | both ancil [.l.] çippil <sup>60</sup>                     |
| Lebantarse contra otro, o amotinarse                   | likçah che, likçah tunich                                 |
| Lebantarse en un pie                                   | uatal ti hun chek oc                                      |
| Lebantar en el aire alguna cosa, teniéndola<br>colgada | chhuy. [ah ub]  |
| Lebanta [él] así las gallinas                          | u chhuy ulumob  |
| Lebante, por [la región] oriental                      | likin [.l.] lakin   |
| Lebante, biento de oriente                             | likin ik  |
| Lejana cosa, que está lejos                            | lama[c] nac, lamal lam [.l.] manac <sup>61</sup>          |
| Lejía  | u kaab dzi taan   |
| Lejos, [no cerca está]                                 | ma nedzaani [.l.] ma tacaani                              |
| Lejos  | nach, nachil [.l.] ma tuz nachil <sup>62</sup>            |
| Liar alguna carga o atarla                             | kax. [ah ab]  |
| Cosa liada   | kaxaan  |
| Lías para atar o liar                                  | kaxab [.l.] licil hepp                                    |
| Libelo infamatorio                                     | ah lob cinah mut [.l.] ah lob cinah mut<br>ti huun        |
| Libra de çera, una libra                               | hun chhuy cib [.l.] hun ppiçib cib                        |
| Librar de mal o peligro                                | lukçah [.l.] tocçah                                       |
| Líbranos, S[eño]r, de n[uest]ros enemigos              | lukez o[n] ti c ah ualob                                  |
| Librarse de mal o peligro                              | lukul [.l.] toc ba  |
| Librarse o escabullirse                                | cool chahal, cool dzahal [.l. ç]ipi[k] <sup>63</sup>      |
| Libróse así de mis manos                               | çipi[k ni] tin kab [.l.] cool pahi tin kab <sup>64</sup>  |
| Libre y no esclavo, nacido en libertad                 | ma ppen tac [.l.] ma yal mun ach                          |
| Libre, que no está ligado por matrimonio               | ma kaxan uinicil  |
| Libre albedrío   | xot olal  |

<sup>58</sup> Literalmente, “asomar el pescuezo”. El CMM (432v) da a **thical** la acepción de “asomar la cabeza y acechar por alguna esquina o puerta”. No es verbo que describa, en forma específica, la acción de “leuantar la cabeza la culebra”.

<sup>59</sup> El Ms. lee “...pak yamab. pul “. Ver **pak yamab .l. pak yan mab okol y pul can okol** en el CMM (365r, 384v).

<sup>60</sup> El Ms. lee “çijppil”. Ver **çippil** en el CMM (105v).

<sup>61</sup> El Ms. lee “lamanac, lamal lammanac”. Ver **lamac nac, lamal lam y manac** en el CMM (261v, 262r y 294r).

<sup>62</sup> Ver **ma tuz, ma tuz nachil y tuuz** en el CMM (301r, 301v, 428r).

<sup>63</sup> El Ms. lee “dzipil”, no obstante que, en el ejemplo a continuación, leerá “çipi”. Se trata del verbo **çipik**, “librarse o soltarse...” de lo que sea (CMM: 105r).

<sup>64</sup> El Ms. lee “çipi tin kab...” Ver **çipik nen tin beel** en el CMM (105r), entrada **çipik**. Mi corrección, **çipik ni**, es sólo discrecional. Para el verbo **cool pahi**, no registrado en la entrada principal, ver **col pahal** en el CMM (80v).



|  |   |
|--|---|
| Manifiesta cosa es q[ue] dio Dios libre<br>albedrío a todos los hombres del mundo,<br>esto es, poder para hacer buenas obras<br>y malas, y que lo dejó en manos de<br>qualquiera | pot chacaani u dza ci Dios xot olal ti<br>uinicob tulacal yan okol cab, lay<br>uchucil yutz cinicob yutz tacil y[etel]<br>u lob tacil beel, lay dzaan tu kab<br>lauac ma[c] ti uinicil [l]o e |
| Libro comoquiera<br>[Libro] de molde<br>[Libro] de qüentas<br>Libro de memoria   | huun [.l.] pic huun<br>dzal bil huun<br>yuunil kam [.l.] y[etel] kam <sup>65</sup><br>kah lahil huun [.l.] yuunil kahçah<br>u pahal cab   |
| Licor de q[ue] las abejas comienzan a<br>engendra[r] sus hijos   |   |
| Liça o pescado<br>Muchas liças e cojido  | xuul, xulum [.l.] yabon<br>tin chucah u yaabal xulum [.l.] yabon  |
|  | 137   |
| Licencia comoquiera<br>Licencia dar o licençiar<br>Tengo l[icenci]a del P[adr]e<br>Dame licencia para ir a la milpa, p[adr]e   | çipit olal<br>çipit ol tah<br>yan çipit olal ten ti P[adr]e<br>yume, dza çipit olal ten in binibal ðin<br>col <sup>66</sup>   |
| Lienzo en genera[l]<br>Lienzo crudo por curar  | nok, payu [.l.] pan <sup>67</sup><br>cheche nok <sup>68</sup>   |
| Liendre  | heem [.l.] yal uk   |
| Liga para cojer pájaros y aues, [que] es çera<br>mui pegajosa  | locooc  |
| Ligarse o asirse en la liga  | tabal [.l.] tzayal  |
| Liga o atadura de las piernas  | kax oc  |
| Ligar con echiços  | kax cun .t.   |
| Disque ligó así a una muger  | u kax cun tah bin hun tul chhuplal  |
| Lijera cosa, no pesada   | çal [.l.] ma al   |
| Lijer[a] algún tanto   | çaçal   |
| Ligeresa ansí  | çalil   |
| Ligero de pies   | chich oc [.l.] çal xinbal   |
| Ligero co[rr]edor  | chich al cab  |
| Ligeram[en]te ir o benir   | çebel benel [.l.] çebel talel   |
| [Lim]a para limar yerro y otras cosas  | hijxib [.l.] hijxib mazcab  |
| Limar assí   | haa [.l.] hijx cay  |
| Limada cosa  | haa bil, haan [.l.] hijx cay bil  |
| [Pasivo]   | haabal  |
| Limaduras  | u taa haa mazcab, kux haa   |
| Limosnas, y otras buenas obras q[ue] se<br>hazen p[ar]a agradar a Dios   | hal [o]x ol <sup>69</sup>   |

<sup>65</sup> El Ms. lee “yuunil kam y. kam”. Se trata de “libro de recibos” o de “lo que es cabal y justo”. Ver **et kal** y **et kam** en el CMM (167v, 168r).

<sup>66</sup> **In binibal** debe considerarse lección dudosa; el deterioro del Ms. impide leer clara y distintamente esta sección de la frase.

<sup>67</sup> **Payu**, no registrado por ningún otro vocabulario maya, podría ser un préstamo del español “pañó”; **pan**, hasta donde consta, significa “bandera o pendón” (CMM: 366v) y es un préstamo del náhuatl **pantli**.

<sup>68</sup> Los vocabularios registran **cheche** o **chechee** para “crudo”, y entre ellos se incluye el propio BMTV (51v). Ver CMM (138v, 139r), DMM (61r) y DMSF (85).

<sup>69</sup> El Ms. Lee “halaxol”. Ver **hal ox ol** en el DMSF (126).

|   |  |
|---|--|
| Dad limosnas a Dios assí                                  | dza ex a hal [o]x ol ti Dios cex cux lae <sup>70</sup> |
| Limosna que uno haze o da                                 | çijl [.l.] dza yatzil                                  |
| Y todo [junto]  | çijl dza yatzil  |
| Mi limosna assí   | in çijl, in dza yatzil [.l.] in çijl dza<br>yatzil     |
| Dad limosna a los pobres                                  | dza ex a [ç]ijl ex t ah num yaob                       |
| Limosna que se haze de la fiesta que se<br>celebra        | u [ç]ijlil man kinal                                   |
| Limosna hazer   | çijl. çijl yah. çijb <sup>71</sup>                     |
| Linpia cosa, sin mancha                                   | ixma xihul [o]l [.l.] ixma xihul <sup>72</sup>         |
| Linpieza assí   | ixma xihulil   |
| Linpio de corazón   | hanil ol [.l.] puc[ç]ikal, han mizen<br>puc[ç]ikal     |
| Linpieza [así]  | hanil olal   |
| Linpiar escombrando                                       | hanil hal, [ç]ac homen hal <sup>73</sup>               |
| [Activo]  | han miçen cunah  |
| Linpia cosa, como ropa labada                             | ppooan nok   |
| Linpia tu alma  | hanil cun a pixan                                      |
| [Limpiar y lavar ropa]                                    | ppoo. [ah ob] <sup>74</sup>                            |
| Linpiar, con ropa o manos, cosa seca                      | cuz  |
| 137v  |  |
| Línpiate los pies   | cuz au oc  |
| Linpia la ymagen con bino                                 | cuz u ich uin ba ti bino <sup>75</sup>                 |
| Linpia cosa assí  | cuz bil  |
| [Pasivo]  | cuuzul   |
| L[inpiar cosas se]cas con escobilla o paño                | puz [.t.]  |
| [Pasivos]   | puz tabal [.l.] puz bal                                |
| Linpiar los dientes escarbándolos                         | hoy co   |
| Linpiadero [así]  | hoyob co   |
| Linpiar los caminos quitando la yerba                     | miz be   |
| Ydo an a limpiar el camino                                | ti bini ob ti miz be                                   |
| Linpiad el camino   | miz tex be   |
| Linpiar tie[rr]a quitando las piedras q[ue] ay<br>en ella | chhachh [tah luum]                                     |
| Linpiad la tierra   | chhachh tex luum                                       |
| Linpiar o mondar pozo o troje                             | paaz. [ah ab]  |
| Linpiad v[uest]ro poço                                    | pa[z] ex [a] chhenel <sup>76</sup>                     |
| Linpiar o baciarse las tripas de cualquier<br>animal      | pa[dz] .t.   |

<sup>70</sup>Literalmente, "Dad vuestras buenas obras a Dios que os da la vida".

<sup>71</sup>El Ms. lee "...çijib", lo cual es aberración manifiesta. Ninguna palabra maya consta de tres *íes* consecutivas. De lo que en realidad se trata, es del enunciado del verbo *ziil* con sus pretérito y modo instrumental.

<sup>72</sup>El Ms. lee "ixma xihulil..." Es otro error del copista. Ver *ixma xihul*, *ixma xihul ol* e *ixma xihulil* en el CMM (230r).

<sup>73</sup>El Ms. lee "...ca cho menhal..." Ver *çac homen hal* en el CMM (93r).

<sup>74</sup>*Ppoo* aparece, en el Ms., al final de la frase maya anterior. Ver *ppoo.ah* en el CMM (391r).

<sup>75</sup>El Ms. lee, en la columna española, "linpiar la ymagen con bino". Se trata del imperativo para la segunda persona del singular.

<sup>76</sup>El Ms. lee "paçex v chenil". Ver este mismo ejemplo en el CMM (357r), entrada *paz.ah*.

|   |  |
|---|--|
| Linpia las tripas del puerco                    | pa[dz] te u chochel keken <sup>77</sup>                    |
| Linpiar maíz o frijoles abentándolos en el aire | pic [.t.]  |
| Linpiad el maíz                                 | pic tex yxim   |
| Linage, casta, o jene[a]logía o generación      | c[hh]ibal <sup>78</sup>                                    |
| Soy de casta de rreyes                          | u c[hh]ibal en ahauob                                      |
| Linde entre eredades                            | [b]oom [.l.] ppic tun <sup>79</sup>                        |
| [La linde de la milpa]                          | u ppic t[u]nil col   |
| Linde o término, o entrada del pueblo           | u hol che[e]l cah <sup>80</sup>                            |
| Linderos de los términos                        | et luumil  |
| [Los linderos de nosotros los de Maní]          | c et luumilob ah Maniob <sup>81</sup>                      |
| Li[r]io blanco                                  | dzula [.l.] ix dzula                                       |
| Li[r]io cárdeno                                 | ix chac dzula  |
| Lirón   | holil och  |
| Lissa cosa, por llana                           | hay  |
| Lisa cosa, como las piedras de bruñir           | [y]u[y]ul [n]ac u uich <sup>82</sup>                       |
| Lisonjear                                       | u pach u pach than halmah <sup>83</sup>                    |
| Lisongéasme y no me dices la verdad             | u pach u pach than lic au alic ma toh<br>hah ten           |
| Lisongear [persuadiendo con halagos]            | bay ho[o]l than, kubzah ol [.l.] kunkun<br>than            |
| Listas que echan en medio de las mantas         | tan  |
| Listada ropa [así]                              | u tan nok [.l.] u tan çuyem                                |
| Liço para urdir y tejer                         | mamac  |
| Perdióseme [mi lizo]                            | ça[ata]h in mamac <sup>84</sup>                            |
| Loar y alabar                                   | noh cinah, tiliz cunah, nach cunah<br>anumal [.l.] pectzil |
| Lobanillo en la cabeza                          | chul   |
| Lobo  | c[a]b coh [.l.] ah cab coh <sup>85</sup>                   |
| Loco  | co   |
| Eres [muy] loco                                 | hach co cech   |
| Lodo, tierra mojada y sobada                    | l[u]k <sup>86</sup>  |
| Lograrse, o biuir mucho                         | nach hal cuxtal [.l.] ont kin hal cuxtal                   |

<sup>77</sup> Tanto en ésta, como en la entrada anterior, el Ms. lee “paaz...” Se trata de **padz. tah**, “vaziar y limpiar tripas, y cosas assí, exprimiéndolas” (CMM: 357v). Allí mismo podrá leerse el ejemplo aducido aquí.

<sup>78</sup> El Ms. lee “chibal”. Se trata de **chhibal** (ver CMM: 155v).

<sup>79</sup> El Ms. lee “voom pictun”, como si se tratara de una sola dicción. Son voces sinónimas, pero diferentes: **boom**, “mojón de términos” (CMM: 55v; DMM: 143r), y **ppic tun**, “mojón de término y lindero de eredad...” (CMM: 389v; DMM: 156v). El DMC (654), tal vez por inadvertencia del editor, registra **ppic tun** entre las voces de *pe* simple.

<sup>80</sup> El Ms. lee “v hool chel cah”. Ver **hol che** en el CMM (191r).

<sup>81</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. al final de la entrada anterior. Es importante, porque define el lugar donde fue compuesto el BMTV.

<sup>82</sup> El Ms. lee “kukulac v vich”. Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional. Ver **yul cinah** en el CMM (221).

<sup>83</sup> La presente dicción no es registrada por ningún vocabulario maya, ni su significado resulta transparente.

<sup>84</sup> El Ms. lee “çah in mamac”. Se trata de **çaat. ah**, “perder” (CMM: 99v). Por alguna razón, tal vez asociada a la caligrafía del arquetipo, el copista tuvo problemas, de manera acusada, al trasladar este verbo o sus derivados. Ver, arriba, nota L27.

<sup>85</sup> El Ms. lee “cub coh...” Ver **cab coh** en el CMM (59v), y “lobo” en ESA (372).

<sup>86</sup> El Ms. lee “lak”, lo cual significaría “compañero o próximo”, “esposo o marido” (CMM: 261r). Se trata de **luk**, “lodo o lama o cieno” (CMM: 275v).

|  |  |
|--|--|
| Vibe mucho mi p[adr]e                        | nach hi u cuxtal in yum                          |
| Lograr o bender en más de lo que bale        | dzutul [dzut .l.] tich conol [.t.] <sup>87</sup> |
| Logrero assí                                 | ah dzutul dzut                                   |
| Loma baja, o tierra que sobrepuja a la q[ue] | bo[tz .l. botzam] <sup>88</sup>                  |
| está llana                                   |  |
| Lomas o médanos de arenas que se hazen       | u tzel c[a]nil kaknab <sup>89</sup>              |
| [casi a flor de agua]                        |  |
| Lombriz cualquiera                           | lucum  |
| Lombriz que está en el estómago              | u canil nak [.l.] u motz u nak uinic             |
| Lonbrices, enfermedades de ellas             | can tipp te                                      |
| L[omo de] animal                             | çib nel  |
| Lomo, espinazo y canal                       | chac pach  |
| Lomos del hombre y de [la iguana]            | puuch; puuch uinic [.l.] huh                     |
| Lo primero                                   | he u yax chun u c[a]a he <sup>90</sup>           |
| Lo que                                       | he, cen, hi cen [.l.] uah cen <sup>91</sup>      |
| Lo que as muerto, guárdalo                   | he ta cimçah e, ta cun te                        |
| Lo que es berdad, éso contaré                | cen hah e, lay bin in can te                     |
| Lo que se haze a la noche, a la mañana se    | he oklen menyah e, [hatz cab] tu                 |
| pareze                                       | chacan hal <sup>92</sup>                         |
| Loq[ue]ando, en conpo[sición]                | coo coo  |
| Loq[ue]ando andar                            | coo coo xinbal                                   |
| Loça para enloçar                            | çinil tun  |
| Loça grande                                  | nuc uch [ç]inil tun                              |
| Loçar [o enlosar]                            | taz çinil tun                                    |
| [En]loçad la casa                            | ta[z] ex çinil tun ich na                        |
| Losilla o tranpa con que se cojen animales   | peedz  |
| Caydo ha un zo[rr]jillo en mi tranpa         | ti lubi och tin peedz                            |
| Los más días [o casi todos]                  | azmen manaan yam kin [.l.] azmen u               |
|  | xocan kin  |
| Lucha y luchar                               | ppiz ba, ppippiz ba [.l.] ppiçil ba              |
| Lucha de la tentación                        | u ppi[ç]il bail [tun] tum ol <sup>93</sup>       |
| Lucha, y luchar uno con otro                 | yal tan ba                                       |
| Luego, agora                                 | hele [.l.] hele la                               |
| [De i]np[ro]biso                             | helei tac <sup>94</sup>                          |
| Luego, sin tardar                            | tac (pospuesta y p[ro]nunciada breue)            |
| Bete luego                                   | xen tac  |
| Lugar o pueblo                               | cah [.l.] cahal                                  |
| Mi pueblo                                    | in cah   |
| Lugar do yo moro                             | in cahal   |
| Lugar a do está alguna cosa                  | cuchil   |
| [Donde está la tinta o tintero]              | u cuchil çabac                                   |

<sup>87</sup> Ver **dzutul dzut** en el CMM (133r).

<sup>88</sup> El Ms. lee "boz". Ver **botz** y **botzam** en el CMM (56r).

<sup>89</sup> El Ms. lee "v tzel canil kaknab". Ver **caanil** y **kaknab** en el CMM (66r, 235v).

<sup>90</sup> Literalmente, "lo que está primero que el dos". Ver "primeramente" en el BMTV (169r).

<sup>91</sup> Ver **cen...** en el CMM (69v).

<sup>92</sup> El Ms. lee "...çacat tu chacan hal". Ver **hatz cab** en el CMM (205r).

<sup>93</sup> El Ms. lee "v ppicil bail tumol". Ver "tentación" en el BMTV (192v).

<sup>94</sup> El Ms. lee, en la columna española, "en vn pbiso". Ver **hele tac** en el CMM (206v). La lección "hele tac" del Ms. no parece correcta.

|   |  |
|---|--|
| Lugar desocupado, como solar<br>[El solar de la casa]                                 | tan cabal<br>u tan cabalil ich na                |
| Lumbre o luz del sol<br>[Lumbre o luz] de la luna                                     | u pacat kin [.l.] u uich kin<br>u uich U         |
| Luna, planeta del cielo<br>Escurecerse ha la luna                                     | U<br>bin ek biçenac U [.l.] b[i]n oklenac        |
| Luna ponerse  | ocol U [.l.] thubul U                            |
| Salir la luna   | hokol U [.l.] tippil U                           |
| 138v  |  |
| Luna nueva de un día  | paal U, yax U [.l.] dzay ca[a]n U <sup>95</sup>  |
| Luna nueva ser o hazer  | paal yan hal U                                   |
| Luna en conju[n]ción  | [ic]h luum yan U                                 |
| Menguar [la luna]   | mucul U  |
| Luna, [los días que] no se ue   | binaan U [.l.] bin[aa]n U tu chhen <sup>96</sup> |
| Luto que se ponen por el muerto   | çabac [no]k [.l.] ek ppulen nok                  |
| Lujuria   | coil, ox kaz olal, tzuc achil [.l.] baxal ba     |
| Luxuriar  | coil [.l.] pak keban <sup>97</sup>               |
| Lucero de la mañana y estrella de la tarde,<br>Venus                                  | Noh Ek [.l.] Xux Ek                              |
| Luçia cosa, como caueza de muger bien<br>peinada o cabello almoazado o<br>[aci]calado | haha nac [.l. haha ci]                           |
| Assí está la cabeza de Juana  | haha ci u pol Ju[an]a                            |
| Luciérnaga que pareze de noche  | cocay  |
| Lucifer, prínc[i]pe de los demonios   | Cum Hau, Hum Hau [.l.] Hum Ahau <sup>98</sup>    |

<sup>95</sup> La última dicción significa, literalmente, “luna-colmillo de cielo”.

<sup>96</sup> **Binaan U tu chhen**, “ídose ha la luna a o en su pozo”.

<sup>97</sup> El Ms. lee estas dicciones como si fueran una sola. Ver **pak keban** en el CMM (365r).

<sup>98</sup> Por descuido del copista, las dos entradas que siguen, incluida ésta, se hallan desubicadas en el Ms., ocupando las últimas líneas de la presente plana.

[.LL.]

|   |  |
|---|--|
| Llaga o erida fresca reciente con sangre                | cin tanil [.l.] cinil                            |
| Llagado o erido todo                                    | ma bal ma cin tan ti                             |
| [Llagar o herir a otro]                                 | cin paheçah                                      |
| [Llagarse o herirse]                                    | cin pahal  |
| Llaga o erida mui fresca, acabada de hazer              | lik cin tanil                                    |
| Llaga con materia                                       | puhuuil cinil                                    |
| Llagarse  | yaya okol [.l.] tul yahal okol                   |
| [Llagas hacer o llagar]                                 | yaheçah  |
| [Llaga] peligrosa                                       | yaah   |
| Honda y ancha se ba haciendo [mi llaga]                 | coch hal u cah in yaah                           |
| Llagado así   | yaan u cucutil                                   |
| Llama de fuego [o su resplandor]                        | u hoppol kak, yak kak [.l. ledz kak]             |
| Grandes llamas tiene el fuego, o muchas                 | yanyan u ledz u kakil                            |
| Llama o llamarada de fuego que sale con ímpetu          | homhom elel kak                                  |
| Llamar, generalm[en]te, y llamam[ien]to                 | pay. [ah ab]                                     |
| Llama al maestro  | pay ah cam bezah                                 |
| Llamar con mucha inp[or]tunidad                         | tzatza pay                                       |
| [Llamar] a boces  | auat   |
| Llamar [a] alguno o [a] alguna haciéndole del ojo       | mudz ich pay                                     |
| Llamar silbando   | xoxob pay [.l.] xuxu pay                         |
| Llamar con la cabeza                                    | bech cal pay                                     |
| [Llamar] con la mano                                    | bech kab [pay]                                   |
| Llamar a uno 'padre' y respetalle por tal, no lo siendo | yum in cah ti                                    |
| Llamarse 'Francisco' o 'Juan', o otro nombre            | kaba [.t.; u] kaba tah Juan                      |
| ¿Cómo te llamas?  | macx a kaba?                                     |
| Llámaste como yo  | u et kaba ech                                    |
| Llámome como tú   | au et kaba en                                    |
| Llámaste chr[is]tiano o casique, no lo siendo           | chr[is]tian[o] ech, batab ech tu kaba, au ilabal |
| Llamar como a puerta de casa con las palmas             | lah kab [.l.] lalah kab                          |
| Llamar así con furia                                    | tah lah te [.l.] tata lah te                     |
| Llama así a la puerta                                   | tah lah te u uol na                              |

|   |  |
|---|--|
| Llana cosa  | tax  |
| Llana hacerse   | tax hal                                      |
| [Activo]  | tax cunah                                    |
| Llanura así   | taxil  |
| Camino llano  | hun tax be                                   |
| Llano hacerse [así]   | hun tax hal                                  |
| Llano campo   | tan poop, yan cha[k]an [.l.] puz kan cab     |
| Llana piedra  | pepechhec tunich, peco[l] tunich [.l.]       |
|   | pecel pec tunich                             |
| Llanada o llanura, por campo llano  | chakan                                       |
| Llana losa, como piedra llana   | çinil tun                                    |
| Llana mar   | tan piken yaalil kaknab                      |
| Llana persona, no graue   | çuc ili uinic [.l.] utz ol                   |
| [Llanesa así]   | utz olal                                     |
| Llanto, y azelle  | okol   |
| Ll[auē]   | heeb [.l.] heeb kalab                        |
| La llaue de P[edr]o   | u heeb P[edr]o [.l.] u heeb kalab            |
|   | [Pedro]                                      |
| Llaue de alcabuz o ballesta   | kalab mazcab                                 |
| Llenar el triuuto a la q[üen]ta o estar<br>cumplido                         | chuucan [.t.]                                |
| Llena cosa  | balaan, buth, buthan, dzilan [.l.]           |
|   | chupan                                       |
| [Plural]  | chup tac                                     |
| Lleno de gloria   | buthan ti cicij olal [.l.] dzilan ti cici[j] |
|   | olal   |
| Lleno de humo   | calam budz [.l.] calam budzac                |
| Llenar alguna basija  | tixan cunah                                  |
| Llenad de agua  | tixan cun ex ti haa                          |
| Llena cosa ras con ras [y llenarla]   | lah dzadz [.l.] lah dzadzac cunah            |
| Lleuar o traher [y tomar]   | pul. [ah ub], c[hh]a. [ah ab], binçah [.l.]  |
|   | ben[ç]ah                                     |
| Llebar lo q[ue] uno a de llebar, o por lo<br>q[ue] biene                    | c[hh]aal te <sup>99</sup>                    |
| Toma lo q[ue] has de llebar, [y vete]                                       | chhaa c[hh]aal te, ca xic ech                |
| ¿Qué aš de llebar de aquí?  | balx a chhaal te uaye?                       |
| Llebar o traer cartas   | pul huun                                     |
| Lleba mi carta al P[adr]e   | pul [in] huun ti P[adr]e                     |
| Llebar o traer chismes  | pul chhupul chij                             |
| Llebar o traer nuevas   | pul pe[c]tzil                                |
| Llebar o traer nuevas de algún negoçio<br>particular                        | pul kin <sup>100</sup>                       |
| Trujo las nuevas el ángel de la benida del<br>Hijo de Dios a haçerse hombre | u pulah ángel u kin yulel u ppeel            |
|   | Mehen Dios ti ocol ti uinicil                |

<sup>99</sup> El Ms. lee "chaalte". Ver **chhaal te** en el CMM (152v), donde podrán hallarse los dos ejemplos que siguen.

<sup>100</sup> El copista, en otro de sus momentos de confusión, transcribió en la línea que sigue: "trujo las nuevas de algun negoçio particular pul kin". Pero, dándose cuenta de su error, testó lo escrito antes de proseguir.

|   |   |
|---|---|
| [Llebad las nuevas de mi negocio al pueblo]                               | pul ex in kin ti cah <sup>101</sup>                                       |
| Llebar o traer a alguno por engaño  | cech [.t.] <sup>102</sup>   |
| Disque se llebó por enga[ñ]o a María                                      | u cech tah bin María  |
| Llebar o traer guiando  | pay beel  |
| Llebólos así a un monte alto  | u payah u beel ob ti hach caanal uitz                                     |
| Llebar guiando, hasta poner en el camino                                  | ua cunah ti be  |
| Llébame tú, hijo, asta ponerme en el camino                               | ua cun en ti be, mehene   |
| Llebar la bentaja en qualquier cosa                                       | pay num hal [.l.] pot manan <sup>103</sup>                                |
| Llebar como enpujando   | nil [.t.]   |
| Lleba así la piedra   | nil te tunich   |
| 139v  |   |
| Llebar así, éomō apalanca[n]do [con a]lgún palo                           | [nil che tah] <sup>104</sup>  |
| Llebad así la piedra]   | nil che tex tu[nich]  |
| Llebar o tráher por fu[er]za  | ch[o pay chh]a [.t.]  |
| Llébalo así   | cho pay chha te   |
| Llebar o traer a e[m]pujones  | dzadza[l c]ab [.l.] tutul cab   |
| Ll[ev]ar o traer rōda]ndo   | babal. bab lah. [bab le]  |
| Llebar el conpás en el eanto  | bebech ka[y] ti conpás  |
| Llebar o traer asido con los dientes, como haze la ormiga                 | nach. [ah ab]   |
| Llebar o traer consigo perros   | lakinah pek <sup>105</sup>  |
| Llebar o traer en las manos, como jícaras con algún licor                 | pee. [ah eb]  |
| Q[uan]do llebas con las manos alguna jícara de bino, allí llebas los ojos | ta pee ma [.l.] ta pee e hun luch cie, tij u benel a pacat <sup>106</sup> |
| Llebada [cosa] assí   | pee bil   |
| Llebar o traer en palo, como papagayo                                     | t[a]c che [.t. .l.] lik che [.t.] <sup>107</sup>                          |
| Llebar o traer, asidos entre dos palos, a manera de tenazas               | nath che [.t.]  |

<sup>101</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue incorporado por el copista a la frase maya anterior.

<sup>102</sup> Más explícito, el CMM (69r) registra para **cech.tah** la acepción “engañar so[n]sacando con halagos, con palabras o [con] promesas, y requerir assí de amores”.

<sup>103</sup> Todo parece indicar que se trata de dos dicciones distintas, aunque la segunda es más bien una forma participial del verbo **pot mal** o **pot malel**, “sobrepajar” (CMM: 381v), significando, por tanto, “cosa que sobrepuja a otra” (*ibid.*). Pero el propio BMTV (24r, 188r) registra, en las entradas “aumentajarse” y “sobrepajar”, mezcladas unas con otras sin distinción, las formas **malel okol**, **pay num**, **pay num hal**, **pay num hal okol**, **pot mal** y **pot manan okol**. El lector hará bien, entonces, si ejercita su propio juicio y, sin ayuda de nadie, saca sus conclusiones. El DMC (640, 667), entradas **paynum** y **4 pot**, opina que **pot manan** es un infinitivo admisible.

<sup>104</sup> Esta entrada no existe en el Ms. La he reconstruido a discreción, basado en el ejemplo que sigue.

<sup>105</sup> **Lakinah** o **lakin tah** significan “acompañar teniendo compañía, o siendo compañero o participante en el bien o en el mal, y juntarse con otro en buena o en mala parte...” (CMM: 261r).

<sup>106</sup> La lección de esta frase en el Ms. no es tan transparente como mi transcripción pudiera sugerir; así es que, ¡ojoo! con ella. Ver **tij tij u beel** en el CMM (424r), entrada **tij tij**.

<sup>107</sup> El Ms. lee “tic che...”, lo cual no tiene sentido; aunque el DMSF (336) comparte dicha lección. Hay que observar, sin embargo, que el segundo lee, en el mismo lugar, **lic chetah**, lo cual



|   |  |
|---|--|
| Lleba así fuego o brasa a tu casa   | nath che te kak t au otoch                   |
| Llebar o traer colgando   | chhuy. [ah ub]                               |
| [Pasivo]  | c[hh]uuyul <sup>108</sup>                    |
| Llebar o traer colgando, como en silla o banco  | c[hh]uy che [t.]                             |
| Llebar así, colgando de las manos   | c[hh]uy [k]ab [t.] <sup>109</sup>            |
| Llebar o traer en brazos  | mek. [ah eb] <sup>110</sup>                  |
| Lleba [en brazos] a tu hijo   | mek au al                                    |
| Llebar o traer las indias [a] los niños en las mantas atadas al hombro, susten[tándolos] con los brazos | hetz cuch [t. .l.] huc cuch [t.]             |
| Lleba así a tu hijo   | hetz cuch te au al                           |
| Llebar o traer a cuestras cualquiera carga  | cuch. [ah ub]                                |
| Llebada [cosa] así  | cucha[an .l. cuch bil]                       |
| Llebadera cosa, que se puede llevar a cuestras  | cuch ben                                     |
| [Pasivo]  | cuuchul                                      |
| [Llevar, sobrellevar o sufrir, y tolerar]   | muk. ah ub] <sup>111</sup>                   |
| Llebadera cosa, que se puede sufrir   | muk ben [.l.] muk bentzil                    |
| Llebar o traer a cuestras la carga, atraesada en la cabeza  | cuch ho[o]l [t.]                             |
| Llebar o traer entre muchos a cuestras  | mul cuch [t.]                                |
| Llebad así el maíz  | mul cuch tex yxim                            |
| Llebar la carga a remuda  | kamal kam cuch [t.]                          |
| Llebar o traer algo p[or] sobrecarga  | ppicil cuch [t.]                             |
| Lleba así estas gallinas  | ppicil cuch te ulum la                       |
| Llebar así, o tomar p[or] sobrecarga  | ppicil tah cuch [.l.] ppicinah cuch          |
| Llebar o traer en los hombros [cosa] que [c]uelgue por una p[ar]te y de otra                            | lech [c]inah [.l. lech cunah] <sup>112</sup> |
| Llebar en la cabeza algo  | koch h[o]ol [t. .l.] koch pol [t.]           |
| Llebar o traer sobre sí cosas largas  | koch [t.]                                    |
| Llebad así el muerto [a la tumba]   | koch ex cimen [.l.] koch tex cimen ti mucul  |
| Llebar en amaca algo en un palo [al hombro]   | koch che [t.]                                |
| Llebad al enfermo en la hamaca  | koch che tex kohan ti yaab kaan              |
| Llebar o traer cosas largas atraesad[as]  | kaatal cuch [t.]                             |
| [Lleba así a tu hijo]   | kaatal cuch t au al                          |

140

tampoco tiene sentido y se encuentra, además, en contradicción con la entrada **lik chetah** (pag. 215), donde se propone **tac chetah** como opción sinónima para decir "apalancar". Salvo mejor opinión, la mía es que esta última entrada del DMSF resuelve el problema. Ver **tac che.tah** en el CMM (399v).

<sup>108</sup> El Ms. lee "chuyul"; el CMM (160r), **chhuyul**, "acento en la primera, ser colgado o estar en el aire colgado". Otros pasivos eran **chhuy bal** y **chhuyabal** (ver CMM: 159r).

<sup>109</sup> El Ms. lee "chuy cab". Ver **chhuy kab.tah** en el CMM (159v).

<sup>110</sup> El Ms. lee, en la columna española, "llebar o traer en brazos en brazos".

<sup>111</sup> Como se puede juzgar por la entrada a continuación, la que he reconstruido aquí fue omitida por el copista. Ver **muk.ah** en el CMM (311v).

<sup>112</sup> Esta entrada se encuentra, en el Ms., después de la que viene a continuación. La lección, **lech cinah**, que propongo, es sólo discrecional.

|   |  |
|---|--|
| Llebar o traer en las faldas                      | puuh. [ah ub]  |
| Llorar, g[enera]lm[en]te, y lloro así             | okol   |
| Llora [tú, imperativo]                            | oken   |
| Lloró   | oki  |
| Llorar muchas bezes                               | banban okol, çac ach okol [.l.] ppen tac<br>ach okol                         |
| Llorar sin echar lágrimas                         | ticin okol   |
| Llorar alguna cosa                                | ok tah. ok te  |
| [Pasivo]  | ok tabal <sup>113</sup>  |
| Llorar de[rr]amando muchas lágrimas               | tutul ancil yaalil ich, tutul nac [yaalil<br>ich, kaab ancil] <sup>114</sup> |
| Está llorando assí                                | kaab ancil u cah u uich  |
| Lloroso   | hac lemac yaalil ich [.l.] hac lac yaalil<br>ich                             |
| Llouer  | kaxal haa  |
| Llouer quiere                                     | tal u cah u kaxal haa  |
| Llouer cada día o de contino                      | man kin haa [.l.] man kin haahal   |
| Llouer reçio                                      | kam ach haa [.l.] kam u kaxal haa  |
| [Llover recio] y con truenos                      | kaxal chac   |
| Llouerse mucho la casa o trox, cayendo el<br>agua | cochh lamac haa ich na <sup>115</sup>  |
| Lluido ha   | kaxan haa  |
| Llobiznar   | tooz haa [.l.] kaxal tzabal haa  |
| Llouizado a                                       | kaxan tooz haa   |
| Lluvia, agua llobidiça                            | chulub   |
| Lluuia de granizo                                 | u kaxal ba[a]t   |

<sup>113</sup> Para el efecto de mantener cierta congruencia lógica, estas tres últimas entradas han sido reubicadas en mi transcripción.

<sup>114</sup> El Ms. lee "tutulancil yaalil ich, tutulnac". He interpolado lo que en mi transcripción aparece entre corchetes, primero, para completar **tutul nac** y, segundo, para justificar lo que probablemente es una laguna en la copia. Ver **kaab** en el CMM (231r), y **-anc-** en el DMC (17).

<sup>115</sup> Así en el Ms., pero ni la expresión está registrada en ningún vocabulario maya ni su significado es inteligible.

.M.

|   |  |
|---|--|
| Maçeta de flores                            | ppuul nicté                                      |
| Maçica cosa y no güeca                      | ixma hohochil [.l.] uoliz                        |
| Madero maçico                               | uoliz che  |
| Maçica cosa sin meollo                      | ixma dzuu  |
| Maçica cosa que tiene meollo                | yan u noy [.l.] noy u cah                        |
| Maçica cosa de oro maçico                   | than kankan takin                                |
| Maçico madero y fuerte                      | yul che [.l.] tun che                            |
| Maçilento y flaco, chupado                  | ah chhay uinic [.l.] c[hh]ay bac uinic           |
| Ma[ç]lo para majar                          | baxab [.l.] cohob che                            |
| Macear                                      | bax [che .t. .l.] coh che [.t.] <sup>1</sup>     |
| Mazo de los batanes de las indias y con que | kab tun <sup>2</sup>                             |
| batan[e]an las mantas                       |  |
| Ma[ç]lorca de cacao                         | u boxel cacau                                    |
| Maçorca de maíz mientras está en la caña    | hec nal <sup>3</sup>                             |
| Maçorca echar el maíz                       | hec ancil  |
| Ma[ç]lorca de maíz con grano, en la caña y  | nal  |
| fuera de ella                               |  |
| 140v  |  |
| Mazorcas de maíz, sacando l[as secas y      | ticin nal [.l.] tijh n[al] <sup>4</sup>          |
| b]uenas                                     |  |
| Mazorca de maíz mui granado                 | pataan u co nal                                  |
| Mazorca, con cáscara y todo                 | hol ochil nal [.l.] ix[m]a dzil nal <sup>5</sup> |
| Mazorca, quitada la cáscara                 | dzil bil nal [.l.] hat hoch bil nal              |

<sup>1</sup> **Baxab che** es, según el CMM (49r), que no registra **bax che. tah**, el “batán en que las indias batane[a]n sus telas; es vn palo largo”. El DMM (146v) trae, para “maçear”, las acepciones mayas **coh che .t.** y **bah che [.t.]**; mientras, para “maço”, nos da **cohob che** y **bahab che**. **Bah**, en efecto, significa “clauar con martillo” o “hincar con golpe”; mientras **bahab**, “instrumento con que algo se enclaua o hinca con golpe” (CMM: 40v, 41r). Hay motivos, pues, para sospechar que **bax** y **baxab** son lecciones dudosas en el Ms.

<sup>2</sup> **Kab tun**, dice el CMM (232r), significa “la mano o piedra con que las indias muelen, o la con que golpean y abatanan las mantas”. Otra herramienta para el mismo efecto era el **baxab che**. Ver nota anterior.

<sup>3</sup> Esta dicción fue escrita de manera tan ambigua por el copista, que parece leerse “hunal”. Pero se trata de **hec** (ver CMM: 180r).

<sup>4</sup> La erosión del papel impide que las lecciones puedan ser transmitidas con certidumbre. En cualquier caso **ticin** y **tijh** son voces sinónimas, y ambas significan “cosa que está seca” (CMM: 421r, 422r).

<sup>5</sup> El Ms. lee “...ixadzil nal”. Se trata de **ixma dzil nal**, “maíz no descascarado”. Ver **dzil.ah**, “descascarar, deshollerar xícamas, plátanos, etc.” (CMM: 130v).

|  |   |
|--|---|
| Maçorca de maíz, quitado[s] los granos   | b[ac]al nal [.l. ç]ac bacal nal <sup>6</sup>          |
| Ma[ç]lorcas de maiz q[ue] guardan para semilla, q[ue] hay que conta]llas de dos en dos | xim <sup>7</sup>                                      |
| Ocho maçorcas tengo para semilla   | [can] xim ili in hoch inah                            |
| Macho en cada especie  | xiblal  |
| Cauallo  | xiblal tzimin   |
| Macho o mula   | t[h]uul tzimin <sup>8</sup>                           |
| Machucar entre dos cosas   | pechh. [ah eb]  |
| Machucar con piedra  | pec[hh] tun [.t. .l.] pepec[hh] tun [.t.]             |
| Machucada [ser cosa] así   | pec[hh] tun tabal                                     |
| Madera o madero, generalmente  | che   |
| Madero que no se labra bien ni tiene buen asiento p[ar]a edificio                      | nolol che <sup>9</sup>                                |
| Maderos tendidos llanos, puestos juntos y gualm[en]te                                  | taz bil che   |
| Maderos que ponen sobre los poços y debajo de las tablas en casas de piedra            | lub che   |
| Madexa como de ilo o seda  | chuyul, chuyil, pay [.l. chuch] <sup>10</sup>         |
| Una madexa de ilo  | hun p[pe]l chuy kuch <sup>11</sup>                    |
| Madexa, como [de] ilo de la tie[rr]a   | chhot   |
| [Una madeja de hilo así]   | hun c[hh]ot kuch                                      |
| Madeja, cojida o enroscada, de cuerdas o bejuco  | cop   |
| Çinco madejas así  | ho co[p] kuch   |
| Madre  | naa   |
| [Muy] mala está mi madre   | hach cimil u cah in naa                               |
| Madre, tomar por madre   | naa intah [.l.] naa inah <sup>12</sup>                |
| Madre, sin denotar cuia  | naa bil   |
| Madre o matriz donde concibe la muger y qualquier hembra                               | u naa c[hh]uplal, çayo[mal .l. çoyemal] <sup>13</sup> |
| Madre de la grana  | u naa mukay <sup>14</sup>                             |

<sup>6</sup> El Ms. lee "...cac bacal nal". Ver **çac bacal nal** en el CMM (92r).

<sup>7</sup> La entrada española está severamente dañada por la erosión y, además, interrumpida por una frase maya que el copista testó: "can xim ili in hoch inah", cuyo lugar era más abajo. Mi reconstrucción es conjetural, basada en la entrada **xim**, "cuenta para las maçorcas de maíz q[ue] guardan para semilla; **hun xim** son 'dos maçorcas' porque, por un cacao, que es **hun xim**, dan dos maçorcas... " (CMM: 459r). Con esto, de una vez se declara porqué, en el ejemplo que sigue, **can xim**, de suyo "cuatro cacaos", significa "ocho mazorcas".

<sup>8</sup> Así en el Ms., cuya lección coincide con la del DMM (159v), entrada "mula". El propio BMTV (149v), entrada "mula o mulo", leerá allá **thul tzimin**, igual que JPP (356; 1898: 78) y ESA (407).

<sup>9</sup> El CMM (332r) registra **nonol** con la acepción de "piedra de mal asiento"; el DMSF (262), **nolol che**, "palo de mal asiento".

<sup>10</sup> Ver **chuch** en el CMM (147v).

<sup>11</sup> El Ms. lee "hun p[pe]l chuy kuch", pero la *hache* cruzada debe ponerse a cuenta del copista.

<sup>12</sup> El Ms. lee "...nainçah", verbo no registrado por otro vocabulario maya. Ver **naa intah .l. naa inah** en el CMM (321v).

<sup>13</sup> El Ms. lee "v naa chuplal... çayo..." Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **çayomal** y **çoyemal** en el CMM (96v, 106v).

<sup>14</sup> El Ms. lee "v naa mui kay". Se trata de **mukay**, "la grana y cochinilla que se saca de las tunas... **V na mukay**, la madre de las semillas" (CMM: 311v).

|   |   |
|---|---|
| Madre, biga, madero grueso                            | bac çotz <sup>15</sup>                                      |
| [Madre] de mentiras                                   | u teeel ah tuz <sup>16</sup>                                |
| Madriguera de conejos donde paren                     | u kuu thuul   |
| Madriguera de animales                                | ac tun  |
| Madrina   | naa ilan  |
| [Madrina] de bautismo                                 | u naa ilan ca put çihil                                     |
| Madrugar y madrugada                                  | hatz cabil likil [.l.] ha[t]z cabal likil                   |
| Madrugar [hacer] a otro                               | hatz cab likeçah  |
| Madrugar, mui de mañana                               | top hatz cab, totop hatz cab [.l. toop<br>akbo]             |
| Madura cosa   | takan   |
| Mui maduros están [los aguacates]                     | hach takan tacob on   |
| 141   |   |
| Mad[urar] así algún tanto                             | [kaz takan hal] <sup>17</sup>                               |
| Madurarse   | takan hal [.l.] tak ancil <sup>18</sup>                     |
| Madurarse la llaga o postema                          | labal   |
| Maduróse así la llaga de mi caeza                     | labal u ciba in pol [tu]men y[aah]                          |
| Madurarse el romadiço o pechuguera                    | [t]a hal çen  |
| Maestra de las abejas o colmenas donde<br>sacan hijos | u naa cab [.l.] u naa pakal                                 |
| Maestro de escuela o de algún arte que<br>enseña      | ah cam bezah  |
| Mi maestro  | u ah cam bezahul  |
| Maestro de arte mecánica o oficial así                | ah men  |
| Magra cosa  | tzem  |
| [Magro o flaco hacerse]                               | tzem hal  |
| [Activo]  | tzem cunah  |
| Magullarse carne                                      | both hal, maaxal [.l.] dzamal                               |
| Maherir [o convocar] o mu[ñ]ir para la gue[rr]a       | pec bezah ol [.l.] pec bezah ik ti katun                    |
| Maior, más grande que otro                            | pay num nohil okol [.l.] pot manan<br>nohol okol            |
| Maior de todos  | u hach nohol  |
| Degolló al maior de los nacidos                       | u xotah u cal u hach nohol çihob yokol<br>cab <sup>19</sup> |

<sup>15</sup> A fin de mantener cierto orden lógico, esta entrada fue reubicada en mi transcripción. En el Ms. se encuentra antes de la entrada anterior. La lección **bac çotz** puede parecer incierta, sobre todo si se compara con el **bac cotz** del CMM (40r), sancionado por el DMC (27), entrada **bak**. Pero lo que el editor de ese magno diccionario omitió observar, es que el **bac cotz** del CMM se ubica después de **bac çahil** y, por consecuencia, le corresponde ser leído **bac çotz**. El amanuense omitió la cedilla. A esta luz, son inaceptables las lecciones **bac cotz** de ESA (575), entrada "viga", y el **bac zodz** del DMSF (26).

<sup>16</sup> U **teeel ah tuz** significa, literalmente, "diestro en mentir" o "muy mentiroso". Ver CMM (416r, 452r), entradas **teel** y **v teeel**. Pero la propiedad de la acepción española aquí propuesta queda clara, al leer **teeel ah tuz** en el DMSF (333), donde recibe la acepción de "muy mentiroso o, como se dice, 'la madre de la mentira'".

<sup>17</sup> Esta línea, por efecto de una raedura de casi 4 cm., no existe en el Ms. La he reconstruido a base del DMM (147r), entrada "madurarse a medio madurar".

<sup>18</sup> La lección "...cil" de mi transcripción es sólo conjetural. Podría, perfectamente, ser "cunah". Las letras han sido borradas por la humedad. Ver **tak ancil** en el CMM (404v), entrada **takan hal**.

<sup>19</sup> Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción. En el Ms. aparece después de la que sigue a continuación.

|  |   |
|--|---|
| Maiozazgo  | ah ti[y]al tu baal u ba u yum, nohil<br>mehen               |
| Maioz un poco eres q[ue] yo                                  | uouok[o]l ech <sup>20</sup>                                 |
| Maioz es Juan un poco q[ue] yo                               | yoyokol en Juan   |
| Maioz que otro de cuerpo [o edad]                            | tichaan uaan okol [.l.] tippaan tal okol                    |
| Mayor o maioral, principal entre otros, a q[ui]e[n] obedecen | u chun than   |
| ¿A do está v[uest]ro principal?                              | tabx yan u chun t[h]an ex?                                  |
| Mayores, los más ancianos del pueblo                         | u nucil uinicob, noh xibo[b .l. noh xib<br>cabob]           |
| Mayordomo  | ah canan baal ba  |
| Mayormente   | u noh lail [.l.] u noh la ili                               |
| Maíz en grano  | ixim  |
| El maíz del pueblo   | yixim cah   |
| Maíz tostado   | kel bil ixim  |
| Maíz cocido, con sal y frisoles                              | taabil co   |
| Maíz cosido  | chac bil yxim   |
| Maíz cocido en agua y cal, preparado para hazer pan          | kuum  |
| Bengo a llebar maíz [así]                                    | ah c[hh]a [en] ti kuum <sup>21</sup>                        |
| Maíz tierno y nuevo  | ak ixim   |
| [Maíz] añejo   | uch ben yxim  |
| Maíz amarillo de pequeña [mazorca]                           | peu nal [.l.] peu ixim; pep nal [.l.]<br>ixim <sup>22</sup> |
| Maíz temprano, que se sembró temprano                        | pay be nal  |
| [Maíz] tardío  | pachal nal  |
| Maíz espigado  | hokaan u yijh nal   |
| [Maíz] granado   | chacab yen nal  |
| Maíz ya sazonado   | kan nal   |
| [Sazonarse así el maíz]                                      | kan hal nal   |
| Maíz amarillo  | ix kankan, kan ppoc nal [.l.] ixim                          |
| Majar en el majadero, en el mortero                          | kut [.l.] mux. [ah ub]                                      |
| 141v   |   |
| Majada [cosa] así  | kutaan [.l.] ku[t bil, muxaan .l. mux<br>bil] <sup>23</sup> |
| Majadero o mano [para majar]                                 | kutub [.l.] muxub   |
| Majada y lugar adonde duerme el ganado                       | bilim   |
| Ma[j]ada o [monte] de piedra seca                            | mul tu[n .l.] mul uch tun <sup>24</sup>                     |

<sup>20</sup> El Ms. lee “vouokelech”. Se trata, al parecer, de una forma compuesta derivada de **okol**, como se puede observar en la entrada que sigue. Es una formación desusada y que no registran otros vocabularios mayas. Se reduplica la **o** inicial de **okol**, y ambas vocales se acompañan del respectivo pronombre posesivo.

<sup>21</sup> El Ms. lee “ah cha ti kuum”. Ver **ah chha en tin tzoy**, “vengo a lleuar o cobrar mi hazienda”, en el CMM (150r), entrada **chha.ah**.

<sup>22</sup> El **peeu**, dice el CMM (374v), es un “género de maíz amarillo pequeño, que se haze en .40 días y es muy temprano”. De allí salen las dicciones **peeu ixim**, “si está ya en grano”, y **peeu nal**, “si está en la caña o en la mazorca por desgranar”.

<sup>23</sup> Por efecto de la raedura indicada arriba en la nota M17, esta línea ha desaparecido en el Ms. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **muxaan** y **mux bil** en el CMM (314r).

<sup>24</sup> El Ms. lee “multuz”. Ver **mul tun** y **mul uch** en el CMM (313r).

|  |  |
|--|--|
| Majestad, título propio de Dios                | ah tepal [.l. te]palil   |
| Mal, en composición                            | lobol [.l. lolob]  |
| Mal hablar                                     | lolob can [.l.] lobol than   |
| Mal punto [en], o en mal hora                  | ma tu kin  |
| En mal punto bienes                            | ma tu kin au ule[l]  |
| Mal[a] cosa de todo punto                      | ma bal ma lob ti <sup>25</sup>                                       |
| Malo hacerse así                               | ma bal matan u lob hal ti  |
| Mala cosa y mal echa                           | ma coco bal <sup>26</sup>  |
| Mala está tu obra                              | [ma] coco bal a menyah la  |
| Mala tener alguna p[ar]te del cuerpo o miembro | ya   |
| Mala tengo la cabeza, [o la garganta o el pie] | ya in pol, in cal [.l.] u co   |
| Mal de cabeza, y tenerle                       | ya polil <sup>27</sup>   |
| Mala tengo la cabeza                           | ya polil in c[ah]  |
| Mal de garganta                                | ya calil   |
| Tiene este mal                                 | ya calil yan ti [.l.] ya u ca[l]                                     |
| Mal de piernas                                 | ya ocil  |
| Tiene mi p[adr]e este mal                      | ya ocil yan ti[n] yum  |
| Mal contentadi[ç]o                             | ah kalam than  |
| Malcriado en ablar y en despachar              | dzic uinic .l. bok ach than <sup>28</sup>                            |
| Malcriado hacerse así                          | bok ach hal [.l.] dzic ach hal <sup>29</sup>                         |
| [Mala crianza así                              | bok achil .l.] dzic achil  |
| Maldad, generalm[en]te                         | ixma tijl [.l.] ma tij u beel  |
| Maldad, ruindad, pecado y bellaquería          | lobil [.l.] ka[ç]il <sup>30</sup>                                    |
| Mal de orina                                   | kal abich, kal akçah [.l.] kal uix                                   |
| Maldeçir de otro                               | lolob than [.t. .l.] dza lob than .t. <sup>31</sup>                  |
| [Pasivo  | dza lob than tabal .l.] lolob than tabal                             |
| Maldita cosa, generalm[en]te                   | lolob thanan, lolob than bil [.l.] dzaan<br>lolob than <sup>32</sup> |
| Maldecir de otro, deseándole algún mal         | tamay hij [.t.]  |
| [Pasivo]                                       | tamay hij tabal <sup>33</sup>  |
| Maldición mui usada                            | [chi]bal au ak <sup>34</sup>   |

<sup>25</sup> El Ms. lee “mabal, malob ti”, sugiriendo que se trata de dos dicciones. Ver **ma bal ma** y **ma bal matan**, que “va siempre con verbos”, en el CMM (280r). Allí mismo podrá encontrarse el modismo **ma bal ma lob ti**, “malo de todo punto”.

<sup>26</sup> En rigor, este modismo constituye un negativo enfático, compuesto de **ma bal e**, interpuesto, **coo coo**. Con propiedad, significa “cosa de nada”. Ver **ma coo coo** en el CMM (283r).

<sup>27</sup> Por razones de orden lógico, que al transcriptor parecieron obvias, las entradas que siguen fueron reubicadas en la transcripción. En el Ms., las cuatro primeras, incluida ésta, se encuentran después de “maldad, ruindad...” y, las dos últimas, después de “mal de orina”.

<sup>28</sup> El Ms. lee “dzic vinicil...”, probablemente porque el copista sumó la “.l.” a la dicción **dzic uinic**. Ver esta voz en el CMM (130v).

<sup>29</sup> El Ms. lee “...dzic hach hal”. Ver **dzic ach hal** en el CMM (130v).

<sup>30</sup> El Ms. lee “...kacil”. Ver **kaçil** en el CMM (233r).

<sup>31</sup> El Ms. lee “...dza lob than ti”. Es presumible error del copista, en vez de **dza lob than .t.** Se trata de un verbo transitivo, como **lolob than.tah** (CMM: 272v).

<sup>32</sup> Esta entrada, en el Ms., se encuentra después de “maldición muy usada”. Su lugar lógico es éste.

<sup>33</sup> El Ms. lee, tanto en la entrada anterior como en ésta, “tamay chi...” Ver **tamay hij.tah** en el CMM (409v).

<sup>34</sup> El Ms. lee “xabal va auak”, lección que ha pasado al DMC (930) bajo la forma de **xabalbá a wak**. Ver, sin embargo, “maldiciones de mugeres” en el DMM (148r), y **chibal a uak tu**

|  |   |
|--|---|
| Melancólico  | chijc nac [.l.] chich nac <sup>35</sup>                     |
| Maleta o mochila                                       | pauo <sup>36</sup>  |
| Si es de quero   | pauo keuel  |
| Malicia y maliciar                                     | lob tucul   |
| Malo de contino  | num kin [.l.] num ha[a]b lobil [.l.]<br>kaçil <sup>37</sup> |
| Malo en sus obras                                      | ma nuc can [.l.] ma pataan beel                             |
| Mal lograrse   | matan u takan hal pixan                                     |
| Malogrado assí   | ma takan pixan [.l.] ma nach ik                             |
| Mal pagador, que tarda mucho                           | xan bool [.l.] al bool                                      |
| Malquisto  | dzac ach pectzil, mamac lakinic <sup>38</sup>               |
|  |   |
| Malu[a, y]erba [c]onosida                              | chichi be <sup>39</sup>                                     |
| Mama[r] el niño  | chuch. [ah ub]  |
| ¿Mama el niño?   | [yan u]a u chuch paal?                                      |
| Mamey colorado   | haaz [.l.] chachac haaz                                     |
| Mameyes redondos y chicos                              | mucuy haaz  |
| Mamei de S[an]to Domingo, como<br>melocotones la carne | castelan ya <sup>40</sup>                                   |
| Mamó[n], fruta como <b>tzurumuy</b>                    | çuli pox <sup>41</sup>                                      |
| Mamullar la comida                                     | mumuy ak [.l.] mucul hac[h]h <sup>42</sup>                  |
| Mamullar, trayendo algo entre los dientes              | mumuy co [.l.] mumuy hac[h]h                                |
| [Mana]da de ganado                                     | u bak alak  |
| [Manada] de aues                                       | u molay c[h]h[i]chhob                                       |
| Manadero, o manantial por do mana el agua              | çayab, [ç]uyub [.l.] çuy [ha]a                              |
| Man[atí], pescado grande de la mar                     | chijl [.l.] tek <sup>43</sup>                               |

142

**menel cizin**, “morderse unas con otras la[s] mujeres envasadas [sic] del demonio (maldición de mujeres)”, en el DMSF (89). **Chibal au ak tu menel Cizin** significa, literalmente, “mordida sea tu lengua por el Demonio”.

<sup>35</sup> A juzgar por el orden alfabético, es obvio que esta palabra se leía, en el arquetipo, “malencolico”.

<sup>36</sup> **Pauo**, dice el CMM (369r), eran “ciertas talegas de red que vsan los indios, y [el] boçal en que se da de comer a las bestias maíz, ceuada y cosas tales”.

<sup>37</sup> El Ms. lee “...num haob...” Ver **num haab** y **num kin** en el CMM (336v, 337r).

<sup>38</sup> Así en el Ms., pero podría tratarse de sendos errores del copista. La voz **dzacach pectzil** no es registrada por ningún vocabulario maya. **Zac ach pectzil** podría significar “de muy mala fama”; **mamac lakinic** probablemente deba leerse **mamac lak uinic**, “hombre de ningún amigo”.

<sup>39</sup> Estas planas han sufrido un deterioro mayor por efecto de la polilla y de la humedad, lo cual resulta en un texto lleno de sobresaltos. Ver **chichi be**, “maluas desta tierra, de la misma virtud que las de España”, en el CMM (143r).

<sup>40</sup> Por efecto de lo apuntado en la nota precedente, la actual acepción maya podría estar incompleta; aunque a mi juicio se trata simplemente de **ya**, “niésperos desta tierra, que en lengua mexicana se dizen *xico capolles* [error por *xicozapotes*]” (CMM: 210r). Sobre la confusión del mamey (*Mammea americana*) con el *xicozapote*, o con otras especies de la *Lucuma*, ver Santamaría (1974: 686).

<sup>41</sup> Se refiere a la anona, de la que hay variedades como la *A. glabra*, la *A. lutescens*, la *A. reticulata* y la *A. squamosa*, conocida también por los nombres de *texalzapote*, *zaramullo*, *manón*, etcétera. Ver Santamaría (1974: 67-8).

<sup>42</sup> El Ms. lee “...mucul hachh”. Se trata, al parecer, de **mucul hachh**, “mascar en secreto”. Ver **hachh** y **mucul** en el CMM (203v, 310r).

<sup>43</sup> El Ms. lee “chijl tek”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **chil** en el DMSF (92), y “manatí” en ESA (383).



|  |   |
|--|---|
| Manco de manos o piernas, q[ue] las tiene encojidas                  | [mooch  |
| Manco de la mano es mi padre]  | mooch [u] kab in yum <sup>44</sup>                    |
| Mancar a otro  | mooch. [ah ob .l.] mooch cinah                        |
| Manco, generalm[en]te, contrahecho o liñado                          | chahal  |
| Mancar a otro [así]  | chaheçah  |
| Dios me mancó de las manos   | Dios chahez in kab                                    |
| Mançebo de poca edad   | papaal [.l.] papaal tan celem <sup>45</sup>           |
| Mancebo que comienza a barbar  | ah tzotzom  |
| Manceba o amiga de cualquiera  | uey [.l.] tzub  |
| Manzeba tomar  | ueinah [.l.] ueyin tah, tzubin tah                    |
| Mancha   | xihul   |
| Muchas man[ch]as tiene mi ropa, [y mucha mancilla mi alma]           | yanyan u xihul in nok, u xihul in pixan <sup>46</sup> |
| Ninguno [que] tiene mancha de pecado entrará en los reinos del cielo | mamac yan xihul u pixan bin ococ ti yahaulil caanob   |
| Manchada cosa  | xihulan [.l.] yan u xihul                             |
| Manchar a otro   | xihul cinah, xihul[ç]ah, xihul tah, [xihul teçah]     |
| La lujuria mancha n[uest]ra alma                                     | tzu[c] achil xihul te[ç]ic ca pixan <sup>47</sup>     |
| Manchada cosa de pintas blancas entre otras colores                  | çac hotol hot <sup>48</sup>                           |
| Caballo así manchado o pintado                                       | çac hotol hot u pach tzimin                           |
| Mancha o lunar q[ue] sale en el cuerpo                               | moo   |
| Manda de testamento  | tak yah çijl  |
| Mandar, generalmente   | halmah  |
| Dios nos manda q[ue] le amemos [Pasivo]                              | Dios halic toon ca ya cunic e halabal <sup>49</sup>   |
| Mandar con brío o con rrigor   | chich halmah [.l.] chic[h] cunah than <sup>50</sup>   |
| Mandar hazer alguna cosa, encomendándola                             | nib .t.   |
| Manea de caballo   | kaxab oc [.l.] u kaxab u kab tzimin                   |
| Manear así [el caballo]  | kax u kab tzimin                                      |
| 142v   |   |
| Manera o modo o forma  | u [n]uu[c .l. u nuucu]l                               |
| No ay manera ni modo de viuir aquí                                   | manaan u nuuc cuxtal uaye <sup>51</sup>               |

<sup>44</sup> El copista omitió la acepción maya correspondiente a la entrada principal, y la sustituyó por este ejemplo, el cual dejó sin traducción española.

<sup>45</sup> **Tan celem**, explica el CMM (411v), es el “mancebo de .25. años poco más o menos”.

<sup>46</sup> El copista omitió, en el enunciado español, parte de la frase, con lo cual la oración maya resulta ininteligible. Mi reconstrucción está basada en el CMM (459r), entrada **xihul**.

<sup>47</sup> El Ms. lee “tzulachil xihul tecic ca pixan”. Ver **tzuc achil** en el CMM (121r).

<sup>48</sup> Esta dicción no es registrada por ningún vocabulario maya, ni podría tener otro significado aparente que el de “cosa blanca descubierta”. Ver **hot** en el CMM (193r). Podría sospecharse, entonces, que hay error del copista, quien habría sustituido **hoth** por **hot**. Ver **hoth.ah** en el CMM (208v).

<sup>49</sup> El copista incorporó este verbal maya al final del ejemplo precedente, donde no cumple función alguna. Ver **halabal** en el CMM (204r).

<sup>50</sup> El Ms. lee “...chic cunah than”, lo cual significaría “hacerse desvergonzado en el hablar”. Ver **chic cunah ich** y **chich cunah** en el CMM (141v, 143r).

<sup>51</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (333r), entrada **nuuc**.

|  |  |
|--|--|
| Manera de [de]cir                                    | u [th]ani than [.l.] u n[u]uci than <sup>52</sup>      |
| [Manera o forma q]ue uno tiene de [hacer] algo       | nuuc ili [.l.] ta ach ili <sup>53</sup>                |
| Ésta es la manera o modo de Juan                     | u nuuc ili Joan lo                                     |
| Manga de bestidura, de camisa [o jubón]              | u kabil nok, u kabil camissa [.l.] jubón <sup>54</sup> |
| Manga de biento rrecio                               | ceh ik   |
| Mangle, árbol de la playa de la mar                  | c[hh]uc te <sup>55</sup>                               |
| Maniatar a alguno                                    | kax kab  |
| [Maniatad] al muchacho                               | kax ex u kab paal                                      |
| Manifestar alguna cosa                               | chacaan hal <sup>56</sup>                              |
| [Manifestar así, haciéndolo público y patente]       | pot chacaan hal [.l.] mahan cen hal <sup>57</sup>      |
| Manif[estarse] uno mostrando quién es                | halmah bail, hal beçah bail [.l.] hal ba <sup>58</sup> |
| Manijear [o manosear], tratando con las manos        | bax tah [.l.] babax tah                                |
| Manijeada cosa [así]                                 | bax tahan  |
| Manilla o bracelete                                  | kap  |
| Manillas traer                                       | kapinah  |
| Manjar o comida comoquiera                           | hanal, och [.l.] uijl                                  |
| Manjar de ángeles                                    | yochel angelob   |
| Manjar delicado                                      | uijl hanal [.l.] dzudzuu hanal                         |
| Manjar o bianda que se come con el pan               | u cijl uah, u cijl och [.l.] hanal                     |
| Mano libiana, buena para salar carnes y para afeitar | çiz kab <sup>59</sup>                                  |
| Mano en general                                      | kab  |
| Disque cortaron una mano a P[edr]o                   | kuupi bin u kab tan [xel Pedro] <sup>60</sup>          |
| Mano derecha   | noh [.l.] u noh kab                                    |
| [Mano] izquierda                                     | u dzic kab   |
| Mano mala para matar puerco o plantar árboles        | chacau kab   |
| Mano de papel o [de] bulas                           | hat  |

<sup>52</sup> El apetito letrado de la polilla nos dejó esta línea casi ilegible. Mi lección, **u thani than** es sólo conjetural. La dicción no es registrada por ningún vocabulario maya.

<sup>53</sup> Debido en parte a las raeduras, el Ms. lee, en la columna española, "...ue vnotiene de decir algo"; pero no se trata de "decir", sino de "hacer y proceder". Ver **nuucili** y **ta achili** en el CMM (333v, 402v).

<sup>54</sup> Mi transcripción ha reducido a una sola las entradas que en el Ms., innecesariamente, se ofrecen como distintas.

<sup>55</sup> El Ms. lee "chuc te", voz que no registra ningún vocabulario maya. Mi lección, **chhuc te**, es sólo discrecional. Significaría "árbol de verrugas o verrugoso". Ver **chhuc** en el CMM (158v).

<sup>56</sup> El Ms. lee, en la columna española, "manifestare..." y, en la maya, "chacaanhal..." Ver **chacan hal** en el CMM (134r).

<sup>57</sup> Estos verbos se ofrecen, en el Ms., como sinónimos del verbo anterior; pero, en realidad, son más específicos. Ver **mahan cen hal** y **pot chacan hal** en el CMM (286v, 389v).

<sup>58</sup> El Ms. lee, en la columna española, "manifestamente vno mostrando quienes". Ver **hal ba**, **hal beçah** y **halmah ba**, en el CMM (244r-v).

<sup>59</sup> **Çiz kab** es antónimo de **chacau kab**, que se hallará líneas adelante. Uno significa, literalmente, "mano fresca o fría"; el otro, "mano caliente". El CMM (102v) explica que la primera es "mano liuiana para açotar, q[ue] no duelen mucho los açotes" y, además, "...buena mano para poner árboles"; la segunda, como habrá de verse en seguida, era considerada "mano mala para matar puerco o plantar árboles".

<sup>60</sup> El final de esta frase ha sido borrado por la humedad. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **tan xel** y **tupan v uich tan tan xel**, entrada **tan tan xel** en el CMM (414r).

|  |  |
|--|--|
| Una o dos manos [de bulas]                                       | hun hat, ca[a] hat bullas  |
| Manojo o manada, general[mente] atada                            | kax [.l.] kaxil  |
| Un manojo de guano   | hun kax xan  |
| Manojo, como de <i>bules</i> o espárragos                        | chach [.l.] chachal <sup>61</sup>  |
| Mano[s]lear fruta y otra cosa                                    | bolon yoth, yoth yah [.l.] bax tah   |
| Mansa cosa, no braba   | çuc  |
| Hacerse manso  | [ç]uc hal  |
| [Activo]   | çuc cinah  |
| Manso de corazón   | çuc ol   |
| Agrada a Dios la [plegaria y] oración de los humildes [y mansos] | utz tu uich Dios yokot ba yetel u payal<br>chij ah thon [t]alob yetel çuc<br>yolob e <sup>62</sup> |
| Manso, que a tomado amor   | kuban ol ti [.l.] kubul ol ti  |
| No está mansa a su marido  | ma kuban yol ti xiblal   |
| Manso hazerse  | kubul ol [.t.]   |
| Manta de tributo que pagan los indios                            | yub te   |
|  | 143  |
| Manta de tributo batanada  | baxa[an yub te, baxaan yub teel p]ach <sup>63</sup>  |
| Man[t]a o ropa cualquiera de algodón                             | nok  |
| Man[ta] mal tejida y rrala                                       | lelech nok [.l. total nok]   |
| Hazerla [así]  | total c[un]jah nok   |
| Manta pequeña [redonda]  | pepetec nok <sup>64</sup>  |
| Manta d[e] cama  | uayil nok  |
| Manta grande para cubri[rs]e                                     | buc liz nok [.l.] u taz uay <sup>65</sup>  |
| Manteca de puerco  | u tzatz keken  |
| [Manteca] de[rre]tida  | pak bil tzatz  |
| Mantecoso, lleno de manteca                                      | tul tzatz  |
| Manteles   | u pix mesa   |
| Mantenerse   | tzen tah ba, xac ba [.l.] xac chi[j]   |
| Maña, resabio o tacha  | yaah [.l.] ta achil  |
| Mañana del día   | hatz cab [.l.] top hatz cab  |
| Mañana, después de oi  | çamal  |
| Mañana así de mañana   | top hatz cab çamal   |
| Mar, generalm[en]te  | kaknab   |
| Mar de Galilea   | u kaknab Galilea   |
| Maraña, hilo cruzado de la tela q[ue] se teje                    | çauin  |
| La maraña de la tela o hilo                                      | u çauin çacal  |
| Maraña o enredo [hacer]  | [ç]ou yah <sup>66</sup>  |

<sup>61</sup> **Bules**, en este caso, equivale a “ejotes o a frijoles aún en su vaina tierna”, y nada tienen que ver con los “bules” de que habla el *Diccionario* de Santamaría (1974: 155), porque allí se trata de “calabazas”. **Chach** se refiere a “manojo como de varas delgadas, cabellos, candelas y frijoles en cascarón” (CMM: 135r).

<sup>62</sup> El Ms. lee “...ah thon balob yetel çuc yolobe”. Ver **yatzilob ah thontalob tumen** Dios en el CMM (216v), entrada **yatzil**, “cosa amada”.

<sup>63</sup> Un desgarrón en la plana se ha llevado parte del texto. Mi reconstrucción es sólo conjetural. El DMC (41) lee “baxab yubte k’uch”.

<sup>64</sup> Ver **pepetec** en el CMM (374r).

<sup>65</sup> El Ms. lee “...uataz uay”. Ver **v taz vay** en el CMM(401v), entrada **taz**.

<sup>66</sup> El Ms. lee “cuyah”. Se trata de **çou yah** que, por cierto, no significa “maraña o enredo”, sino “marañar y reboluer [hilo o seda o cabellos]” (CMM: 106v).

|  |  |
|--|--|
| Marañar y rebolber una cosa con otra                       | çauin tah  |
| Están marañadas las sogas                                  | u çauin ma u ba tan baob çumob   |
| Marañar o rebolber algún ilo o cordel, [o desconcertarlo]  | hou. [ah ob.l. hob. ah ob], çoçou yah                                      |
| [Pasivos de <b>hob</b> o <b>hou</b>                        | hob cabal, hobol .l. hob yabal] <sup>67</sup>                              |
| Marañarse la tela  | hobol çacal  |
| Marañándose a mi tela                                      | ti hobi in çacal   |
| Marauilla, [misterio o visión], juicio y marabilla de Dios | tu chij ca yilah u xot kin yetel u dza<br>naat Dios lae                    |
| Marabillosa [cosa]   | mactzil [.l. chha kax thantzil] <sup>68</sup>                              |
| Marauilla  | mactzilil [.l. chha kax thantzilil]  |
| [Maravillarse, admirarse, espantarse]                      | chha kax than  |
| Ma[r]chitarse  | much mal, mudz mal [.l.] mudz mul  |
| Marchita cosa [un poco]                                    | mudzen mudzen  |
| Marchitarse o secarse con el fuego                         | kah mal [.l.] kak mal  |
| Marchitáronse las ojas de los árboles o yeruas             | ti kak mi u le xiu   |
| Marchita cosa así  | kakah ci [.l.] kakah nac   |
| Marchitarse, como ma[ç]orcas de maíz                       | ch[u]ch mal <sup>69</sup>  |
| Marfil, dientes o colmillos de elefante                    | u dzaay elefante   |
| Margarita, al[j]ófar [o perla]                             | ça[a ç]ay <sup>70</sup>  |
| Margen de libro  | u chi[j] huun  |
| [Margen] de escritura                                      | u chi[j] dzib  |
| Marido de muger casada                                     | yham [.l.] xiblib  |
| Marido tomar la muger                                      | ichmancil [.l.] icham [anc]il, [ichamçah<br>.l. icham cunah] <sup>71</sup> |
| 143v   |  |
| Ya tomó marido mi hija                                     | yeh[ma ni] u ix mehen [.l.] yham<br>cun[...] <sup>72</sup>                 |
| Marido que abía si[do] casado otra [ve]z                   | chuy ba  |
| Malo está mi marido  | cimil u cah in chuy ba   |
| [Mariposa]   | pe]pem   |
| Mariposas blan[ca]s  | çaçac pepem  |
| [Mariposas] negras   | ek [pepem]   |
| Mármol de piedra   | tok tunich   |
| Colun[a d]e mármol   | ocom tun   |
| Mico o mona que anda de noche y duerme de día              | akab max <sup>73</sup>   |
| Martillar  | coh. [ah ob]   |

<sup>67</sup> Ver **hob.ah** .l. **hou.ah**, **hob cabal**, **hob yabal** y **hobol**, en el CMM (188r).

<sup>68</sup> Ver **chha kax than** en el CMM (151v).

<sup>69</sup> El Ms. lee "chichh mal". Ver **chuch mal** en el CMM (148r).

<sup>70</sup> El Ms. lee "çakay", vocablo no registrado por ningún vocabulario maya. Más aún, el propio BMTV (11r), entrada "aljófar, perlas o margaritas", lee allá "çaçam". Ruego ver, allí, la nota A260.

<sup>71</sup> El Ms. lee "ich mancil. yhamil". Ver los verbos que he interpolado en el CMM (223v).

<sup>72</sup> El desgarrón ya mencionado arriba (nota M63) nos ha dejado un texto incompleto. Mi reconstrucción parcial es adivinatoria.

<sup>73</sup> Obsérvese que esta entrada se encuentra fuera del orden alfabético. Extraño en una obra que parece haber estado presidida por una mente muy cuidadosa a ese respecto.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| [Pasivo]  |  | coohol   |  |
| Cosa así martillada                                   |  | coh bil [.l.] cohaan                                       |  |
| Mártir  |  | ah cimçabal yoklal Dios                                    |  |
| Martiriçar  |  | cim[ç]abal yokl[a]l [Dios]                                 |  |
| Más o sobre, adueruio de conp[a]ración                |  | pay num [okol .l.] pot manan [okol]                        |  |
| Amo a Dios sobre todas las cosas                      |  | in ya ma Dios pay num yokol tulacal                        |  |
| Más falta por hazer                                   |  | yan tu benelona caborbaç a setataç                         |  |
| Más quiere  |  | yan tu kati  |  |
| Más [valiera] que sea así                             |  | caix baac, [caix baacac .l.] caix ba[a]c xan <sup>74</sup> |  |
| Más [vale] q[ue] te muera                             |  | caix cimi ech <sup>75</sup>                                |  |
| Más [vale] q[ue] se muera                             |  | caix cimi  |  |
| Más [vale] que nunca se aga (al cabo de la oración)   |  | caix achac [.l.] caix maac                                 |  |
| Si no queréis, más [vale] que nunca lo [que]ráis      |  | uah[i] ma a katic, caix achac [.l.] caix [maac]            |  |
| Mascar  |  | hachh. [ah ab]   |  |
| ¿Qué mascas?  |  | bal ca hachhic?  |  |
| Mascado así   |  | hachhan [.l.] hachh bil                                    |  |
| Mascar otra vez lo que se había mascado               |  | caa hachh  |  |
| Mascar a dos ca[rr]illos                              |  | cah mat hachh  |  |
| Masa de maíz [de] que se hazen tortillas              |  | çacan u thanal <sup>76</sup>                               |  |
| [Masa] açeda  |  | pah çacan  |  |
| Masa de que hazen el pozol, beuida de los indios      |  | keyem [.l.] koyem  |  |
| Masa, por despicar el maíz                            |  | madz <sup>77</sup>   |  |
| Mata de cuia madera se hazen quëntas                  |  | bacalaç  |  |
| Matalotaje hazer de alguna cosa                       |  | n[e]chinah <sup>78</sup>                                   |  |
| Toma esto para el matalotaje para el camino           |  | chha lo a nech ti be                                       |  |
| Matalotaje p[ar]a el camino                           |  | nech   |  |
| Matanza grande haber en la gue[rr]a, y hazerse [ésta] |  | uijl tok [.l.] uijl halal                                  |  |
| Matar, g[enera]lm[en]te, y maltratar                  |  | cimçah [.l.] cimeçah                                       |  |
| Muértome a mi marido                                  |  | u cim[ç]ah en in xibilil                                   |  |
| Matar a traición                                      |  | cuch pach cimçah [.l.] keban thanil cim[ç]ah <sup>79</sup> |  |
| Matar [o destruir matando]                            |  | manzah kab okol  |  |
| Mató Juan a su muger                                  |  | u manzah u kab Ju[an] yokol u chhuplil                     |  |
| Matar justiçando                                      |  | manzah tan cab [.l.] manzah tu beel ba                     |  |

<sup>74</sup> El Ms. lee "...caix bacac xan". Ver **ca ix baac**, **ca ix baac xan** y **ca ix bacac** en el CMM (63r).

<sup>75</sup> El Ms. lee "caix cimi cech, laix cimi cech", donde la segunda oración, aparte de incorrecta, parece repetitiva.

<sup>76</sup> Así en el Ms., pero el DMM (150v) registra **u thanal çacan**. **Than**, en este caso, es "masa de harina" (DMSF: 358).

<sup>77</sup> El CMM (285v) explica que **madz** es "la masa de que se haze el poçol de maíz por despicar, y la masa del atol, y el asiento del mismo atol".

<sup>78</sup> El Ms. lee "nachinah". Ver **nechinah** en el CMM (325v).

<sup>79</sup> Para efectos de orden lógico, mi transcripción ha reordenado estas últimas tres entradas.

|   |  |
|---|--|
| Matar con ponzoña   | dzac kin [.t.]   |
| Disq[ue] mató [así] a su señor                                      | u dzac kin tah bin u yumil                                     |
| Matar a pedradas  | puc[hh] tun [.l.] pupuc[hh] tun <sup>80</sup>                  |
|   | 144  |
| Mata[d] aquella culebra   | puchh tun tex ca[n lae]  |
| Matarse a pedradas unos a otros                                     | pu[chh tun tan ba]   |
| Está[nse] así matando   | puc[hh] tun ta[n] ba u cahob                                   |
| Matar las gallinas torciéndolas el pescuezo<br>[o] la cabeza        | chh[ot yadz tah u cul cal ulum] <sup>81</sup>                  |
| Matar [o apagar] el fuego o candela                                 | tup. [ah ub]   |
| [Apagad la candela]   | tup ex cib <sup>82</sup>                                       |
| Matar [el] hambre y [la] sed  | tup uijhil, tup ukahil <sup>83</sup>                           |
| Matar piojos o pulgas con la punta de la<br>u[ñ]a                   | xepp ic[hh]ac [.t.]  |
| Ma[ta] así las [pulgas] que están en la<br>costura de la rropa tuya | xepp ic[hh]ac te chhijc ya[n tu] chuyul<br>a nok <sup>84</sup> |
| Matar alguna bestia con alguna matadura<br>[Pasivo]                 | yaahezah u pach  |
| Matar el zapato   | yaahal u pach  |
|   | yaahal oc tumen xanab [.l.] cholax hal<br>oc tumen xanab       |
| Materia de la llaga o postema                                       | pu[u]h [.l.] puhu[u] <sup>85</sup>                             |
| Materia o dechado de donde se saca algo                             | dzilibal, dzilib [.l.] dzi[l]bal <sup>86</sup>                 |
| Matiz en la pintura   | hobon  |
| Matıçar [o pintar retratando]                                       | ho[ch] beçah   |
| Matıçada [cosa] así   | ho[ch] beçahan <sup>87</sup>                                   |
| Matrícula, [memoria o inventario]                                   | ka[h] lay  |
| Matricular  | dzib kah lay   |
| Matrimonio [efectuar]   | c[hh]a ba tan ba, atancil [.l.] kam nicté                      |
| Mear  | abich, akçah [.l.] uix   |
| Tengo gana de mear  | tac in uix   |
| Mear a otro   | abich [.t. .l.] uix [.t.]                                      |
| Mecer o columpiar   | yuum [.t.]   |
| [Pasivo]  | yuum tabal   |
| Mecerze o columpiarse en amaca                                      | yuum tah ba ti kaan  |
| Mecha de candil o lámpara   | u [k]uchil lámpara <sup>88</sup>                               |

<sup>80</sup> El Ms. lee "puch..., pupuch". Ver **puchh** en el CMM (383v).

<sup>81</sup> Una mancha o un remiendo sobre el papel, difícil decirlo a base del facsímil, erosionó las letras de la columna maya. Mi reconstrucción es sólo conjetural, basada en el CMM (88v, 158r), entradas **cul cal** y **chhot yadz.tah**.

<sup>82</sup> Estas dos entradas, en el Ms. después de "matar el çapato", han sido reubicadas en mi transcripción al efecto de establecer cierto orden lógico.

<sup>83</sup> El Ms. lee, en la columna española, "matar de hambre... y de sed", lo cual no parece estar de acuerdo con el significado de **tup.ah** (ver CMM: 429v). Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>84</sup> El Ms. lee, en la entrada anterior y en esta, "xepp ichac..." Ver **ichhac** en el CMM (224v).

<sup>85</sup> El Ms. lee "puh. puhu". Ver **puuh hal** y **puhuu** en el CMM (384)

<sup>86</sup> El Ms. lee "...dzibal", lo cual significaría "escrito, firma, pintura, traslado". Se trata de **dzilbal**, "muestra, materia de que se depende" (ver CMM: 129v, 130).

<sup>87</sup> El Ms. lee "hoybeçah" y "hoybeçahan", lo cual significa "blanquear pared con aguacal" y "atolar y embetunar con atol olla o cántaro o tinaja, para [que] no se salga ni reçume" (CMM: 207v). Ver **hoch beçah** en el CMM (207v).

<sup>88</sup> El Ms. lee "u kuchil lampara", lo cual significaría "el asiento de la lámpara o lampadario". Ver **u kuchil lámpara** en el CMM (252v), entrada **kuch**.

|  |   |
|--|---|
| [Mecha así] torçida                                  | hax bil kuch  |
| Mecha para erida                                     | xux bij   |
| La mecha de mi llaga                                 | u xux bi[j]l in yaah                                  |
| Médano de arena                                      | bo[tz] [l.] muuc tzel ca[a]n <sup>89</sup>            |
| Lleno de médanos                                     | bo[tz] bo[tz]   |
| Medio o media, por la mitad de qualquier cosa        | tan coch, [chumuc .l. kak chumuc] <sup>90</sup>       |
| Media legua  | tan coch lub  |
| Media noche en punto                                 | kak chumuc akab [l.] tu çuhuy [akab] <sup>91</sup>    |
| Medianam[en]te [o casi enmedio]                      | chun chumuc [l.] tete u tale                          |
| Medianero en compras                                 | chumuc cabal <sup>92</sup>                            |
| Medianamente bueno                                   | utzi utz  |
| Mediano, entre grande y pequeño                      | tun tu[m] <sup>93</sup>                               |
| Médico q[ue] cura                                    | ah dzac [l.] ah dzac yah                              |
| Medicina que yo doi                                  | in dzac   |
| [Medicina] con que soi curado                        | in dzacal   |
| Tomar por medicina                                   | dzacal tah  |
| Beuerás esto, y será medicina [de tu mal]            | lay bin au ukul u dzacal te a yaail lae               |
| Medida qualquiera, que se toma para hazer algo       | ppiz  |
| Tomad la medida de la Yglesia de los de Ti Kax       | c[hh]a ex u ppiz yotoch u Kuul ah Kaxob <sup>94</sup> |
| 144v   |   |
| Medida, regla, compás o nibel con que algo se nibela | ppi[ç]lib   |
| Medida tomar   | c[hh]a ppiz [l.]                                      |
| Toma la medida a la yglesia                          | c[hh]a ppiz te yotoch [Ku]                            |
| M[edida de vino]                                     | ppiz ci[j] <sup>95</sup>                              |
| Beuió dos medidas de uino                            | yukah ca[a] ppiz bino                                 |
| Medida derecha                                       | tohol ppiz  |
| Medidor así  | ah tohol ppiz   |
| Medida llana, rrasada                                | dzadz ppiz  |
| Medida g[enera]l para las milpas                     | kaan, dzac [l.] dzacal m[o]c <sup>96</sup>            |
| Una medida [así]                                     | hun dzac [l.] hun kaan                                |
| Medida de media braza o de una bara                  | be tan [l.] paa tan <sup>97</sup>                     |

<sup>89</sup> Ver, arriba, notas L88 y L89, y **botz botz** en el CMM (56r). El Ms. lee “boz. muuc tzel can” y, en la entrada que sigue, “boboc oc”.

<sup>90</sup> He interpolado aquí dos acepciones mayas que el Ms. omite, anticipando que éstas habrán de emplearse en dicciones subsecuentes. Ver **chumuc** y **kak chumuc** en el CMM (149r, 235v).

<sup>91</sup> El Ms. lee “kak chumuc akab tu çuhuy”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **çuhuy kin** en el CMM (110v).

<sup>92</sup> Esta entrada, reubicada en mi transcripción, aparece en el Ms. después de “medianamente bueno”.

<sup>93</sup> El Ms. lee “tun tun”. Ver **tun tum** en el CMM (429v).

<sup>94</sup> Desde **u kuul**, inclusive, la frase pertenece al folio 144v.

<sup>95</sup> Esta línea fue a parar al aparato digestivo de una polilla.

<sup>96</sup> El Ms. lee “...dzacal mac”. Ver **dzacal moc.tah** en el CMM (124r).

<sup>97</sup> Ver **paa tan** en el CMM (367v). Estas dicciones se componen de **be**, “camino”; **paa**, “partir o partición”, y **tan**, “pecho”, porque la medida se obtenía sosteniendo en la mano izquierda el objeto, con el brazo extendido horizontalmente, y llevándose el otro extremo hasta el esternón, “camino” o “partición del pecho”.

|  |   |
|--|---|
| Da[d]me una bara de paño   | dza ex paa tan paño ten   |
| Medida, desde el suelo, asta la rodilla                                      | hun pix, hun pixib [.l.] hun uadz oc  |
| Medida asta la boca  | hun chij [.l.] hun pudzub chij  |
| Medida de un estado  | hun ualah u xul   |
| Medio, por mitad de algo   | tan coch, tan hatz [.l.] tan hau  |
| La mitad me falta para escribir  | tan coch [.l.] tan hatz u benel tin dzib  |
| Dale medio carnero   | dza tan hau tanam ti  |
| Medio crudo  | tan coch cheche   |
| Medio despeda[z]ada cosa   | tan coch ha[ta]an   |
| Medio lleno  | tan coch chup   |
| Medio bo[rr]acho   | kaz calan [.l.] kakaz calan, açab calan <sup>98</sup>   |
| Medio muerto   | cimen cuxan [.l.] kaz cimen   |
| Medir, g[enera]lm[en]te  | ppiz. [ah ib]   |
| Medida [cosa] así  | ppiza[a]n [.l.] ppiz bil  |
| [Pasivo]   | ppiçil  |
| Medir rayendo con rrasero  | hal che tah ppiz [.l.] hal ppiz tah   |
| Medir en rededor como compás   | dzut ppiz   |
| Medir la tie[rr]a  | ppiz luum   |
| Medir a pies   | ppiz oc [.t.]   |
| Medi[d] así mi <b>tan cabal</b>  | ppiz oc tex in tan cabal <sup>99</sup>  |
| Medirse [estatura] uno con otro  | ppiz uaan   |
| Mídete con Ju[an]  | ppiz a uaan Ju[an]  |
| Medir a b[r]azas   | çap tah <sup>100</sup>  |
| [Pasivo]   | çap tabal   |
| Medir a pies o [a] pasos   | chek tah  |
| Mide [tú] así la capilla   | chek te u luumil capilla <sup>101</sup>   |
| Med[ra]r, por crecer   | c[hh]ihil [.l.] nuc [h]al <sup>102</sup>  |
| Medrado estar así  | chhi[ha]an [.l.] chhiyan], nuc[a]an <sup>103</sup>  |
| Mejor que otro   | pay num tibilil okol [.l.] pay num utzil okol   |
| Mejor, lo mejor y lo principal   | lail [.l.] lalail   |
| Mejor fuera [o] h[u]uiera sido   | utzi na yaal [.l.] utzi ua yaal   |
| Mejor es que entréis en el cielo cojo, que no con dos piernas en el Infierno | utzi na yaal tech ca ococ ech ti caan ti kou ech, ti ma a pic c[hh]in tabal Mitnal ti ca[a] ppel au oc <sup>104</sup> |
| Mejorar cada día en algo   | hun be[e]l tibil hal cu benel, titibil hal [.l.] utzi utz hal   |
| Melancólico andar  | buch buch xinbal [.l.] buch buch nac xinbal <sup>105</sup>  |

<sup>98</sup> Esta entrada, reubicada en mi transcripción, puede hallarse en el Ms. antes de “medio crudo”.

<sup>99</sup> **Tan cabal** puede ser “el patio o portal o çaguán, o recebimiento o sala, donde parlan antes de entrar en los aposentos”, o, sencillamente, “el corra[l]... que siembran los indios, que está junto y alrededor de su casa” (CMM: 411v).

<sup>100</sup> Ésta, y la entrada que sigue, también han sido reubicadas en mi transcripción. En el Ms. pueden hallarse después de “medir la tiera”.

<sup>101</sup> El Ms. lee “medi ansi...” Se trata del imperativo de segunda persona del singular.

<sup>102</sup> El Ms. lee “chihil, nucbal”. Ver **chihil** y **nuc hal** en el CMM (156v, 333v).

<sup>103</sup> El Ms. lee “chian. nucan”.

<sup>104</sup> Literalmente, “mejor será que entres al cielo cojo, y no que seas arrojado al infierno con las dos piernas”. Ver **pic chhin.tah** en el CMM (374v).

<sup>105</sup> Así en el Ms., pero la dicción **buch buch** no es registrada por ningún vocabulario maya. Ver **bubuch ancil** y **bubuch nac** en el CMM (56v).



|  |  |     |
|--|--|-----|
| Melindre de palabras                                   | cich thanil <sup>106</sup>                                   |     |
| Melindroso así   | ah cich thanil   |     |
|  |  | 145 |
| Memoria, p[ot][enci]a del alma                         | kahçah   |     |
| Memorable cosa, digna de tenerse en la memoria         | kah cuna[h] bentzil  |     |
| Mendigar de puerta en puerta                           | kat matan chichi na  |     |
| Mendigo  | ah kat matan   |     |
| Mendruco de pan  | u xeled uah [.l.] u pp[uyul uah] <sup>107</sup>              |     |
| Menearse o moberse, generalm[en]te                     | pec. pec ni. pec nac   |     |
| [Menear otra cosa]                                     | pec beçah <sup>108</sup>                                     |     |
| Menear el ayre las ojas del árbol o rramas             | uil yah [.l.] uiuil yah                                      |     |
| Menea el biento las ojas de los árboles                | lic u uiuil ik tu le che <sup>109</sup>                      |     |
| Menearse o temblar la tie[rr]a y agua                  | yuk ba   |     |
| [Meneándose estar cosa así]                            | yuk ba nac [.l.] kuy ba nac <sup>110</sup>                   |     |
| Menear calabaza con pepitas dentro, o xícara con maíz  | choh yah <sup>111</sup>                                      |     |
| Menear alrededor algún licor                           | huy. huyah. [huyub]  |     |
| Menear algún licor en alguna basija, enjuagándola      | chijc yah [.l.] yu[k .t.] <sup>112</sup>                     |     |
| Menea así el chocolate [para que se enfríe un poquito] | chijchici chacau haa ca [ç]içac dzedzeci                     |     |
| Menear la cabeza contoneándose                         | kuy cal [.l.] kuy chal ancil cal                             |     |
| Menear la cabeza negando                               | chijchijc ho[o]l [.t. .l.] ninik ho[o]l [.t.] <sup>113</sup> |     |
| Meneos hazer el que baila o predica                    | yanyan u cech  |     |
| Menester [es o necesario]                              | yan u uilal ti [.l.] yan u nah ti                            |     |
| Menester hauer   | nah ti   |     |
| No nos ha Dios menester                                | ma bal c[a] nah ti Dios <sup>114</sup>                       |     |
| Menguarse la mar                                       | yemel haa [.l.] emel kaknab                                  |     |
| Menguarse lo líquido que se ba enpapando               | çappal   |     |
| Menguándose iba q[uan]do lo bi                         | çappal u cah ca u ilah                                       |     |
| Menguarse, por descrezer                               | tzaa pahal [.l.] tzaa pahal ba                               |     |
| Menor entre otros                                      | u chanchanil, u tun tumil [.l.] u dzedzil                    |     |
| Menosp[re]ciar   | pak mab cunah  |     |
| Menospreçié a mi marido                                | in pak mab [.l.] in pak mab cunah in xibilil                 |     |

<sup>106</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue, “chich thanil” y “ah chich thanil”, respectivamente. Ver **cich than** en el CMM (72r).

<sup>107</sup> Debido a la erosión del papel, la lección del Ms. es incierta. Mi reconstrucción está basada en el propio BMTV (146v), entrada “mendruco...”, y en el CMM (394r).

<sup>108</sup> Ver este verbo compulsivo en el CMM (370r).

<sup>109</sup> El Ms. lee “lic vuil uil ik...” Ver **uiuil** en el DMM (152v-153r), entradas “menearse como ojas de árbol” y “meneándose ansf”, y **uiuil ancil** y **uiuil nac** en el DMSF (386).

<sup>110</sup> Ver **yuk banac** y **kuy banac** en el DMM (153r), entrada “meneándose ansf”.

<sup>111</sup> El Ms. lee “choch yah”. Ver **choh yah** en el DMM (153r), entrada “menear calabaza con pepitas dentro”, y **choh yah** en el DMSF (95).

<sup>112</sup> El Ms. lee “...yuc”, lo cual no tiene sentido aquí.

<sup>113</sup> El Ms. lee “chij chichi hol...” Ver **chichic hool** en el DMSF (91).

<sup>114</sup> El Ms. lee “mabal cunah ti Dios”. Ver **ma bal ca nah ti Dios** en el CMM (319r), entrada **nah**, “aprouechar...”

|   |   |
|---|---|
| Menosp[re]ciar a otro, estra[n]ándole y no<br>haciéndo[le] caso | ma [tz]i[c] <sup>115</sup>  |
| Mensaje o recaudo dar, en g[enera]l                             | halmah .t. <sup>116</sup>   |
| Mensaje o enbajada [de palabra]                                 | xanumil than [.l.] xanum thanil <sup>117</sup>                              |
| Mensajero que lleba o trae cartas                               | ah pul huun   |
| Mensajero enbiar o mensaje                                      | xanum tah .te [.l.] tux chi[j] tah .te]                                     |
| Mensajera carta   | xanumil huun  |
| Mensajero, enbiado de otro                                      | tux chi[j] uinivil  |
| N[uest]ro [mensajero así]                                       | ca tux chi[j] uinivil   |
| Mentir  | tuz. [ah ub]  |
| No mientas  | cha[a]n ti tuz  |
| No mientas al P[adr]e   | ma a tuzic P[adr]e  |
| Mentiroso   | ah tuz  |
| Mentir ayudando al que miente                                   | mek tuz   |
| Ayudé a mentir a Ju[an]   | in mekah u tuz Juan   |
| 145v  |   |
| Mentira graue   | u chacil tuz [.l. u yail tuz]   |
| Mentiroso, que de ordinario miente [sin<br>razón]               | u yam tuz [.l.] ma yam bil tuz  |
| Menudencias de casa, trastes                                    | choocom [.l.] baal ba   |
| Menudencias que siembran los indios<br>entre el maíz            | u baal col  |
| Meollo o tuétano de güesos                                      | dzuu bac  |
| Meollo o corazón del maíz, de donde sale la<br>caña             | u pucçikal ixim   |
| Mercade[a]r   | ppol mal  |
| Y, tenello por oficio   | ppol mal u beel <sup>118</sup>  |
| Mercader así  | ah ppol mal [.l.] ppolom  |
| Mercader de menudencias, como alfile[r]es,<br>agujas            | ah cho[o]com conol  |
| Mercade[r] de cosas de preçio                                   | ah lotay conol  |
| Mercado donde venden  | kiuic   |
| Merezer   | nah   |
| Mereze su jornal o paga el trauajador                           | u naahi u boolil ah menyah  |
| Merezer así   | nahinah   |
| Ruega por mí, Madre de Dios, para q[ue]<br>merezca la gloria    | ok te a ba u okol, u cilich Naa Diose,<br>ca in nahin gloria <sup>119</sup> |
| Merecim[ien]to o m[éri]to de alguna obra                        | nahalil [.l.] nahil   |
| Los merecimientos de n[uest]ro Redentor                         | u nahil u cilich num ya c Ah Lohil <sup>120</sup>                           |
| Meritoria cosa  | nahal tzil, nahalil [.l.] nah bentzil                                       |
| Meritoria es la oración del que se humilla                      | nahal tzil u payal chi[j] ah chin cunah<br>ba tu uich Dios                  |

<sup>115</sup> El Ms. lee "maçil". Ver **tzic**, "hazer caso", en el CMM (118r).

<sup>116</sup> El Ms. lee "halmah ti".

<sup>117</sup> El Ms. lee "xan numil than..." Ver **xanumil than** en el CMM (455v).

<sup>118</sup> El Ms. lee "ppol mal u beel P°", pero "P°" es innecesario. Ha sido omitido en mi transcripción.

<sup>119</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ruega por mi madre a Dios para q merezca la gloria". La frase maya dice, literalmente, "ruega por mí, santa Madre de Dios, para que yo merezca la gloria". Ver **ok te a ba ti** Dios **vokol** en el CMM (349r), entrada **okot ba tah**.

<sup>120</sup> Literalmente, "los merecimiento de la sagrada pasión de nuestro Redentor".

|  |  |
|--|--|
| Meritorias obras                                 | nahal bil be [.l.] nahan be[e]lil                                |
| Merendar o merienda                              | tzelep kin hanal [.l.] em cab hanal <sup>121</sup>               |
| Merma de cera o miel, azeite o maíz              | u taa ilan   |
| ¿Q[luán]ta merma ubo en la cera q[ue] conpraste? | bahunx u taa ilan a man cibe?                                    |
| Mermar el metal o cera, q[uan]do lo derriten     | otzol  |
| Mermada cosa                                     | otzaan   |
| Mes de la preñada q[ue] está ya de parto         | yUil c[hh]uplal  |
| Está Juana en su mes                             | ti yUil yan Juana  |
| Mesón  | kamul naa  |
| Mesonero   | ah canan mesón   |
| Mesar [los cabellos]                             | chach ho[o]l   |
| Mesa Juana los cauellos a Fran[cis]ca            | u chachah u ho[o]l Fran[cis]ca Ju[an]a                           |
| Mesarse unas a otras así                         | chach lam ho[o]l   |
| Mesándose están [así]                            | chach lam ho[o]l u cahob   |
| Mesura, por modestia                             | u hebenil ich [.l. u] hebenil pacat                              |
| Mesurado [así]                                   | heben ich [.l.] pacat  |
| Mestiço o mestiça, hijo de español y de india    | çidz dzul  |
| Mestriço o regla de muger                        | kik, u lak kik [.l.] ilmah U                                     |
| Metal qualquiera, fuera de oro y plata           | mazcab   |
|  | 146  |
| Meter  | ocçah  |
| Mételo en casa                                   | ocez ich na  |
| Metida cosa                                      | ocaan  |
| [Pasivo]   | ocçabal  |
| [Meter palos para atizar la lumbre               | tac che] <sup>122</sup>  |
| Meted palos debajo de la caldera                 | tac ex che yalan mazcab cu[m]                                    |
| Metió el cuchillo por la garganta                | u tacah cuchillo tu cal  |
| Meter cuchillo o espada en su baina              | hup. [ah ub]   |
| Mete el cuchillo en su lugar                     | hup cuchillo tu cuchil   |
| Meter en costales o cestos                       | buth. [ah ub]  |
| Llenad [así] la almoada                          | buth [ex] kan ho[o]l <sup>123</sup>                              |
| Meter la comida o la bebida de cosas líquidas    | nox ca[b .t.]  |
| al enfermo en la uoca                            |  |
| Meted al enfermo el atole en la boca             | nox cab tex ça tu chij kohan                                     |
| Mejilla, el güeso debajo de los ojos             | ton ba [.l.] u ton ba ich  |
| Dañáronse[le] las mejillas de llorar             | lab hi u ton ba u uich tumen yokol                               |
| Mexilla de la cara o carrillo                    | ppuuc  |
| Mesclar o mesturar                               | xa[k] beçah, xakçah, pak teçah [.l.] pak te cunah <sup>124</sup> |
| Mezcla para edificios                            | xakal taan [.l.] luum, yachh bil taan <sup>125</sup>             |

<sup>121</sup> **Em cab** es dicción no registrada por ningún otro vocabulario maya. Ver **emel cab** el CMM (164v).

<sup>122</sup> Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo a continuación constituye un indicio de que existió. Ver **tac che** en el CMM (399v).

<sup>123</sup> El Ms. lee “buthu kan hol”, lo cual no responde al enunciado español. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>124</sup> El Ms. lee “xac beçah...”

<sup>125</sup> El Ms. lee “xakal taan luum”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **xakal luum** y **xakal taan** en el CMM (454v).

|  |   |
|--|---|
| Mezcla hazer así   | yaac[hh] taan   |
| Haced la mezcla  | yaac[hh] tex taan   |
| Mezclar los frisoles con zenic[ç]a para q[ue] se conserben                   | ta[a]n beçah buul   |
| Mío, cosa mía  | in ti[y]al [.l.] ten tah ti[y]al                          |
| Miedo q[ue] uno tiene de otro  | çahal [.l.] çahacil                                       |
| No tiene miedo a la [j]usticia   | [ma] u çahacil ti justicia                                |
| Miedo que me tienen a mí   | in çahalil  |
| Miedo tener  | çahac   |
| Miedo tengo de ti  | çahac en tech   |
| Temer otra cosa  | çah tah   |
| Temed a Dios   | çah tex Dios  |
| Miel   | cab   |
| Miel birgen, la primera que sacan de la colmena                              | çuhui cab li[c]il pichil cab <sup>126</sup>               |
| Miel cruda para cocer  | che cab [.l.] cheche cab                                  |
| [Miel] cozida  | chac bil cab  |
| Miel cuajada o echa azúcar   | mom [.l.] u momil cab                                     |
| Miel de las flores del árbol llamado <b>dzidzil che</b> , q[ue] son olorosas | u cabil dzidzil che                                       |
| Miel de la flor del <b>tah</b> , que es la mejor de todas                    | u cabil tah   |
| Miel hazer las abejas  | pak cab yilkil cab <sup>127</sup>                         |
| Miembro, parte del cuerpo, [interrogante]                                    | bayel   |
| ¿En q[ué] miembro tienes el dolor?   | a bayel ya?   |
| Miembro [del cuerpo] así   | dzacal bac [.l.] xotol bac <sup>128</sup>                 |
| Miembro biril  | ach, cep [.l.] ton  |
| Miembro biri[l] q[ue] con cierto artificio hacían, orejudo, los ydólatras    | xicin poy   |
| Miembro de ni[ñ]o  | tzuy [.l.] tzutzuy <sup>129</sup>                         |
| Miembro de muger   | pel, cham [.l.] puy                                       |
| Miembro de niña  | thuy  |
| Miembro de animal bruto  | mop   |
| Miembro de animal hembra   | xub (dícese [del] de las mugeres [por] palabra afrentosa) |
| Mientras   | u tan   |
| Mientras que decían missa  | u tan missa cuchi   |
| [Mientras comen]   | u tan hanal   |
| 146v   |   |
| Mientras o mientras q[ue]  | calcil, [cal]licil, calic                                 |
| Mierda   | taa   |

<sup>126</sup> El Ms. lee “çuhui cab, likil pichil cab”, lo cual no tiene sentido. Corregido **likil** por **licil**, la frase, que debe considerarse una unidad, significa literalmente “miel virgen con que se castan las colmenas”.

<sup>127</sup> **Yilkil cab** significa “abejas”; **pak cab**, “enxambre puesto ya en la colmena” y “poblar colmena” (CMM: 219r, 364v, 365r). La frase, entonces, significa “poblar colmena las abejas”.

<sup>128</sup> El DMM (154v) registra, para “miembro del cuerpo”, **v dzacal bac**; pero, tanto **dzacal bac** como **xotol bac**, significan con propiedad “añadidura” o “pedaço de hueso” (ver CMM: 124r, 463r).

<sup>129</sup> El Ms. lee “...tzutuy”. Ver **tzutzuy** en el CMM (122r).

|   |   |
|---|---|
| Migas de pan cosido -                                   | yaachh uah  |
| Migajas de pan  | u ppuyul uah  |
| Mil, en número  | lahu yox bak [.l.] xel yox bak <sup>130</sup>   |
| Milagro o marabilla                                     | mactzilil   |
| Muchos son los milagros de Dios                         | yaab u mactzilil Dios   |
| Milano desta tie[rr]a, q[ue] come los pollos y gallinas | ah c[hh]uyum thul <sup>131</sup>  |
| Milpa   | col   |
| Fue mi p[adr]e a la milpa                               | beni ich col in yum   |
| Milpa temprana  | payan be col [.l.] pay be col   |
| [Milpa] tardía  | pach[a]l col  |
| Milpa, la primera bez q[ue] se rompe                    | che col [.l.] che col ka[a]x  |
| Milpa [así] hazer                                       | che col [tah] ka[a]x  |
| Haz así tu milpa  | che [col te] ka[a]x a colin <sup>132</sup>  |
| Milpero   | ah col nal <sup>133</sup>   |
| Y, al q[ue] la guarda, [dicen]                          | ah canan col  |
| Milpa de frisoles                                       | u pach buul   |
| [Milpa] de calabazas                                    | u pach kuum   |
| [Milpa] de chile  | u pach ic   |
| [Milpa] de algodón                                      | u pach tanam  |
| Mira, no, o cata, no, partícula                         | hik   |
| Mira, no caigas   | hik lubuc ech <sup>134</sup>  |
| Mirar   | ilmah. ilah. ilab; [pacat]. pac tah.  |
|   | [pac te] <sup>135</sup>   |
| ¿Qué miras?   | balx ca pac tic?  |
| Mirar alrededor   | xoi pacat   |
| Estálos mirando [así]                                   | xoy pacat u cah ti ob   |
| Mirar al cielo [o levantar los ojos al cielo]           | nacçah pacat ti caan <sup>136</sup>   |
| Mira [así] al cielo                                     | nacez a pacat ti caan   |
| Mirar atrás   | pacat pach  |
| Y miró s[an]t P[edr]o atrás                             | ca u pac tah u pach s[an] P[edr]o   |
| Mirar a todas partes, o q[uan]to ay                     | yuk pacat [.t.]   |
| Mirar con desacato                                      | chikil ich, chikil pacat [.l. tak ach<br>pacat]                                       |
|   | ma [a] chikil ich [.l.] ma a tak ach pac<br>tic ya[a]b chochil a keban <sup>137</sup> |

<sup>130</sup> **Lahu** y **xel**, en este caso, son al parecer voces sinónimas equivalentes a “la primera mitad” (ver CMM: 456v), por lo que, **lahu** o **xel yox bak**, significan “la primera mitad del tercer cuatrocientos”.

<sup>131</sup> El Ms. lee “ah chuyum thul “. Ver **ah chhuyum thul** en el CMM (16v).

<sup>132</sup> El Ms. lee “nuc che kax a colin”. Ver este ejemplo en el CMM (139r), entrada **che col.tah**.

<sup>133</sup> Para establecer cierto orden lógico, mi transcripción ha reubicado ésta, y la entrada que sigue, las cuales pueden hallarse en el Ms. después de “[milpa] de algodón”.

<sup>134</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (186r), entrada **hik**.

<sup>135</sup> El Ms. lee “...pacatah te”. Ver **pacat** y **pac tah** en el CMM (355r).

<sup>136</sup> Por la razón indicada arriba (nota M133), mi transcripción ha reubicado las cinco entradas que siguen, incluida ésta, trasladando al final de ellas las cuatro que en el Ms. las preceden.

<sup>137</sup> Este ejemplo, salvo algunas variantes, puede encontrarse en el CMM (404r-v), entrada **tak ach pacat**. Aquí significa, a la letra, “no mires con desacato a quien le cuentas muchos de tus pecados”.

|   |  |
|---|--|
| Mirar al cielo  | haab caan. habah caan <sup>138</sup>                                   |
| Mirar al cielo a menudo   | haha caan  |
| Mirad [así] al cielo a[donde está] Dios                               | haha caan nenex yicnal Dios <sup>139</sup>                             |
| No dejan de mirar [así] al cielo                                      | ma u tan u haual u haha caan tic ob                                    |
| Mirar con mal deseo a las indias desnudas<br>[cuando se bañan]        | mab chun .t. <sup>140</sup>  |
| Mirarse al espejo   | nen ba ti nen [.l.] nen ich ti nen                                     |
| Miseria del pecado  | u kaçal keban  |
| Fácilmente cae el hombre en [la miseria<br>del] pecado                | ma xan u lubul uinic tu kaçal keban                                    |
| Missa, respe[c]to de la consagración se puede<br>decir                | emçah Ku, q[ue] es ‘bajar a Dios’ el<br>sacerdote                      |
| Misa se dice o se está diciendo missa                                 | ualak [.l.] lic yuchul missa   |
| Missa cantada   | kay bil misa   |
| [Misa] resada   | than bil misa  |
| [Misa] mayor  | noh missa  |
| Missa de n[uest]ra Señora   | u missail ca Coolel  |
| [Misa de difuntos]  | u missail cimenob  |
| Missa por un difunto  | missa yokol hun tul cimen  |
|   | 147  |
| Misa decir [por] alguno   | mançah misa okol   |
| [Misterio   | talan .l. talanil] <sup>141</sup>                                      |
| Misterios de Dios   | u talanil u beel Dios  |
| Mitad, por mitad o lo medio de cosas que no<br>se cortan              | tan hatz   |
| Toma la mitad [del vino] para ti, y la<br>mitad p[ar]a tu comp[añer]o | tan hatz cij a chhab techi, [tan hatz a<br>dza ta laki] <sup>142</sup> |
| Mitigarse el dolor  | çiz hal yail [.l.] çiz hal chibal                                      |
| Mitigándose ba el dolor de mi pierna                                  | çiz hal u cah u yail u oc  |
| Mocos de narices  | çim  |
| Muchos mocos tiene tu hijo  | yanyan u çim au al   |
| Mocoso  | hach ah çim [.l.] ah [ç]im ach   |
| Mocos echar o sonar   | çim  |
| Limpiarlos  | pit çim  |
| Moco de gallo de papada, q[ue] cuelga sobre<br>el pico                | u ppich ah tzoo  |
| Mozo o muchacho   | paal   |
| Moza o muchacha [de 15 a 20 años]                                     | lok bayen [.l.] ix lok bayen   |
| Muchacho [pequeño o niño]   | ah bac [.l.] ah koz paal <sup>143</sup>                                |

<sup>138</sup> Ésta, y las tres entradas que siguen, están en el Ms. antes de la que lleva en mi transcripción la nota M136. Ver **habah caan** y **hau.ah** en el CMM (170r, 178r).

<sup>139</sup> Este ejemplo, en lección ligeramente errada, puede verse en el CMM (172r), entrada **haha caan**. El CMM también se equivoca.

<sup>140</sup> Ver **mab chun.tah** en el CMM (280v). El DMSF (225), no obstante, lee **mab choom**. Ver **choon** y **mab.tah** en el CMM (146v, 278v).

<sup>141</sup> Esta entrada fue omitida por el copista. Ver **talan** y **talanil** en el CMM (407r).

<sup>142</sup> Tal vez por la erosión del papel, o por omisión del copista, el segundo miembro de esta frase no aparece en el Ms. Lo he reconstruido a base del CMM (412r), entrada **tan hatz**.

<sup>143</sup> Esta entrada, reubicada en mi transcripción, aparece en el Ms. después de “mocha cosa”. **Ah koz paal** significa “muchacho trasquilado”, indicio de que, hasta cierta edad, los jóvenes se cortaban el cabello. Ver **ah koz** en el CMM (20r).

|  |  |
|--|--|
| Mocha cosa, sin cuernos                                      | ixma xulub   |
| Mochuelo, aue noturna  | tzicim   |
| Otro mochuelo  | kip choh <sup>144</sup>                                  |
| Mofar açiendo burla  | ppaz than [.t.]  |
| Moharrache, [por cambalachero, gitano,<br>mohatrante]        | kexum kex [.l.] kexel kex <sup>145</sup>                 |
| Mohín[a], y tenerla  | chichi olal, chimi olal [.l.] chije nacil <sup>146</sup> |
| Mohíno hazerse así   | chije nac hal, chije nac hal ol [.l.] ich                |
| Mohíno, desabrido y desgraciado                              | idz ol, idz nij [.l.] idz lac ol                         |
| Mohína [así] dar   | ic[hh] ol, idz ol [.l.] il ol <sup>147</sup>             |
| Moho, g[enera]lm[en]te                                       | cuxum  |
| Mohoso   | yanyan cuyum   |
| Mojarse con el agua llouiendo                                | dzomol [.l.] ha[a]z tan tah haa <sup>148</sup>           |
| Mojar otra cosa  | dzomçah [.l.] dzomeçah                                   |
| Mojar en salsa [s]opeando, o en tintero                      | chuk. [ah ub .l.] chuchuk yah <sup>149</sup>             |
| No puedo mojar en el tintero                                 | ma uchac in chukic çabac                                 |
| Mojar a otro, echándole agua ençima                          | pul haa okol [.l.] ti ich                                |
| Mojarra, [que] se coje de lagunas                            | kek  |
| Moja[rr]as de otra especie, como de la<br>fuente de Campeche | tzaau [.l.] dzab <sup>150</sup>                          |
| Mojarrillas de agua dulce                                    | chek   |
| [Mojarrillas] de ríos  | chij   |
| Otr[a]s  | pokoz  |
| Mojón de término   | ppic tun   |
| [Mojón de] tie[rr]as, de sus montes                          | u ppic tunil u lu[u]mob                                  |
| Mojón o mojonos poner así                                    | ppic tun [.t. .l.] dza ppic tun                          |
| Molde baçiadi[ç]lo en q[ue] se bacían figuras                | hochh cab [.l.] hochh mal <sup>151</sup>                 |
| Molde de cruz  | u hochh cabil cruz                                       |
| Molde de [ç]lapato   | u ppiz xanab   |
| [Un par de] molde[s] así                                     | hun dzam u ppiz xanab <sup>152</sup>                     |
| Moler cosas secas, como sal, cacao                           | mux. [ah ub]   |
| Moled sal  | mux ex ta[a]b  |
| Moler, como en el almirez o mortero                          | huhuy mux  |

<sup>144</sup> Obsérvese que **tzicim**, entrada anterior, está compuesto de la inicial **tz-** más **icim**, que significa “lechuza” (CMM: 221v; DMSF: 162). **Tzicim** no es registrado por ningún vocabulario maya. Ver **kip choh** en el DMSF (195).

<sup>145</sup> Moharrache es, propiamente, “mamarracho o saltimbanqui”; pero **kexum kex** nada tiene que ver con esas acepciones. Ver CMM (245v).

<sup>146</sup> El Ms. lee “...chhijcnacil”. Ver estas voces mayas en el CMM (142r, 143v, 144v).

<sup>147</sup> El Ms. lee “ich ol”. Ver **ichh ol** en el CMM (224v).

<sup>148</sup> **Haaz tan tah** significa, con propiedad, “encontrarse con” (ver CMM: 203r). Si no hay error del copista, es un giro poco común, no registrado en otro vocabulario.

<sup>149</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mojar en salsa lopeando...”, gerundio inexistente en español. Lo curioso es que el CMM (148v) da a **chuk.ah** la acepción de “mojar en la salsa, y sopear en el potaje y comer así”; pero la *ese* de “sopear” está sobre corregida, indicio de que la *ele* se remonta al arquetipo común.

<sup>150</sup> El Ms. lee “tzaa .v. dzab”. Ver **tzau** en el CMM (116v). La voz **dzab** no es registrada por ningún vocabulario maya.

<sup>151</sup> Así en el Ms., pero todos los vocabularios leen **hoch**, sin *hache* cruzada. Existen dos verbos **hoch**, uno con *hache* recia inicial; el otro, con *hache* blanda. Verlos en el CMM (189r, 207v).

<sup>152</sup> El Ms. lee, en la columna española, “molde así”; pero **dzam** es “partícula para contar pares de zapatos, etc.” (ver DMSF: 457).

147v

|   |   |
|---|---|
| Moler en seco   | ticin mux   |
| Cosa así molida   | ticin mux bil   |
| Moler maíz [y] cosas jugosas q[ue] se muelen con agua                 | huchh. [ah ub] <sup>153</sup>   |
| Molida cosa así   | huchh bil [l.] huchhaan   |
| M[o]l[er] maíz de la primera buelta                                   | tze[e. ah eb]   |
| Mole[d] así el maíz   | tzee [e]x ixim  |
| Moler a palos el maíz y <i>bules</i>                                  | ppuch. [ah ub]  |
| [Molerse o ablandarse cosas tiernas                                   | mak lancil] <sup>154</sup>  |
| Molida estar [así] la carne o pescado, como des[h]echa                | makmak ci   |
| Molleja, en las abes  | tuchil  |
| [Molleja] de gallina  | u tuchil ulum   |
| Mollera de niño q[uan]do está tierna                                  | haal  |
| Q[uan]do está tiesa   | buc no[nil] <sup>155</sup>  |
| Mollinar [o lloviznar] todo el día                                    | chikin chac   |
| Mullir la almoada   | uul yah kan h[o]ol  |
| Mulle mi almoada  | uuli in kan h[o]ol  |
| Mullir la tie[rr]a  | bukçah luum   |
| [Pasivo]  | bu[u]kul. [buk l]ah. [buk] le. luum                                     |
| Momentánea cosa, que pasa en un punto                                 | hun tachil, hun mudz ich [l.] hun [ç]ut <sup>156</sup>                  |
| Momentánea cosa es la ermosura, es como la flor que luego se marchita | bay u mal nicté cich pamile, ma xan u mudz mal u cicij olalil baal cahe |
| Mono o mona   | maax [l.] ah maax   |
| Otro mono, barbado  | baadz   |
| Mondar como descorte[ç]ando   | dziil. [ah ib]  |
| Cosa mondada [así]  | dzijlan [l.] dzijl bil  |
| [Mondar, escarbando y sacando tierra con las manos                    | paz. ah ab] <sup>157</sup>  |
| Mondad [así] v[uest]ro poço y [troje]                                 | pa[z] ex a c[hh]enel yetel a chhijl <sup>158</sup>                      |
| Mondar [y limpiar granos], garbanzos y cosas así                      | xix [t.] <sup>159</sup>   |
| Cosa mondada y limpia así   | xixa[an]  |
| Mondar pepitas con las manos, quitando las cáscaras, [o cosas así]    | ppoopp  |
| Mondad esos güe[v]os  | ppopp ex hee lo <sup>160</sup>  |

<sup>153</sup> El Ms. lee, en la columna española, “moler cosas maiz jugosas...” Mi transcripción ha alterado el orden de esas palabras. Ver **huchh.ah** en el CMM (193v).

<sup>154</sup> Esta entrada fue omitida por el copista. La he suplido a base del CMM (290r).

<sup>155</sup> El Ms. lee “buc nomo”. Ver **buc nonil** en el DMSF (36) y en ESA (401), entrada “molle-  
ra”.

<sup>156</sup> El Ms. lee “...hun dzut”. Ver **hun çut** en el CMM (197v).

<sup>157</sup> Esta entrada, omitida por el copista, la he suplido a base del CMM (357r).

<sup>158</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mondad vro poço y otros” y, en la maya, “pacex a chenel yetel a chijl”. Ver **paz ex a chhenel** en el CMM (357r), entrada **paz.ah. Chhil** o **chhijl** es “troje” (DMSF: 108).

<sup>159</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mondar con arroz garbanzos...” Ver **xix.tah** en el CMM (460r).

<sup>160</sup> El Ms. lee, en la columna española, “mondad esos guesos”, pero el **he** o **hee**, que se lee en la frase maya, no son “huesos”, sino “huevos” (ver CMM: 205r).



|  |  |
|--|--|
| Mondadientes   | hoy co   |
| [Mondador] de orejas   | hoyob xicin  |
| Montaña o monte, arboleda  | ka[a]x, ich ticil ka[a]x [l.] ich ka[a]x   |
| Montaña grande   | tan yol ka[a]x [l.] tan yol che  |
| Montañés, que anda en los montes o es de ellos                             | ah tepp che [l.] ah ka[a]xil   |
| Montón grande, como de maíz, sal o tie[rr]a                                | mul  |
| Moral, árbol conocido desta tie[rr]a                                       | ix kak ix che  |
| Mora[r], g[enera]lm[en]te  | cah tal  |
| Morar con otro en una casa   | et otoch [t.]  |
| Mora[r] solo   | hunab cah tal  |
| Morada, cosa de color morado   | chac yax, xakal yax [l.] chac dzudz  |
| Morciélago comoquiera  | çodz   |
| De casta peq[ue]ña   | ah machun mach   |
| Morciélago de casta negra, grande  | ucum çodz  |
| Mordaza  | nath ak [l.] u nath cheil ak   |
| Mordaza poner o echar a la lengua  | nath che tah ak  |
|  |  |
|  |  |
| Echa[d] una mordaza a [la lengua de] ese blasfemo                          | nath ex che ti ak ah tamay chi[j] Ku<br>lae  |
| Morder el perro, hombre o culebra  | chibal. chi[j]ah. [chijb]  |
| Morderse los cab[a]llos unos a otros                                       | pac lam chibal [l.] pacal pac chibal   |
| Estánse mordiendo [así] los cab[a]llos                                     | chibal tan ba u cah tziminob <sup>161</sup>  |
| Morder en duro   | kux. [ah ub]   |
| Muerde esa xicama  | kux chicam la  |
| Morder sacando bocado  | nichh yah [l.] nichh kux [t.]  |
| Mordióme así la mano   | u nic[hh]ah in kab [l.] u nichh kux tah<br>in kab  |
| Morder o morder, como haze el rratón y gato                                | noth. [ah ob .l.] noth kux [t.]  |
| Morena cosa o baça   | çac ek   |
| Moreno de rostro [o amulado]   | ek tun lah pacat <sup>162</sup>  |
| Morir  | cimil, benel ik, ocol cuxtal, hidzil cuxtal<br>[l.] dzabal yatzil                        |
| Morir buena muerte   | utzul cimil  |
| [Tuvo una muerte así]  | utzul cimil u cibah  |
| Morir mala muerte  | lobol cimil  |
| Hombres hubo, que murieron mala muerte por despreñar a sus padres y madres | yan hi uinicob lolob cimil u cibah ob<br>yoklal u poc[hh]ic u yumob yetel<br>naaob cuchi |
| Morirse muchos   | cim lahal  |
| Muriéronse mis hermanos  | cim lahi u idzinob   |
| Morir, o morirse todos   | hay cimil  |
| Mortaja  | u tepp cimen   |
| Amortajar  | tepp cimen   |

<sup>161</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada anterior, "cabellos" en vez de "caballos", lo cual es manifiesto error que debe ser atribuido al copista. Obsérvese, además, que el ejemplo no ilustra el uso de los verbos mayas arriba enunciados, sino el de uno no registrado, **chibal tan ba**.

<sup>162</sup> Ver **ek tun lah** en el CMM (163v).

|  |   |
|--|---|
| [Amortaja el cadáver]  | teppe cimen   |
| Mortal cosa, que mata  | ah cimçah [.l.] ah pul cimil                                |
| Mortal cosa, que muere o a de morir  | ah cimil, [ç]lab yom, ç[a]tay [.l.]<br>hauay <sup>163</sup> |
| Mortal, q[ue] nació p[ar]a morir   | ti cimil u uilal ca çih                                     |
| Soy mortal [así]   | ti cimil in uilal ca çih en                                 |
| Mortandad pestilencial   | ban cimil [.l.] maya cimilal                                |
| Mortífero, que mata con ponçoña  | cimilil dzac <sup>164</sup>                                 |
| Mortero  | kutub, chhen tun, licil mux [.l.] muxub                     |
| Mortero de piedra en que los olleros<br>muelen la tierra   | kul tun [.l.] lac tun                                       |
| Moscas   | yax cach  |
| Moscas brabas, que pican   | ah chibil yax cach  |
| Mosca, otra grande, peluda   | bul cum   |
| Moscas grandes berdes o moscardas, q[ue]<br>echan muertas la[s] cr[ist]ian[s]as en la<br>carne y llagas y, después, bien y se<br>hacen gusanos | ah çibiz [.l.] al yax cach <sup>165</sup>                   |
| Mosqueador   | ual licil picit yax cach [.l.] ual picitil                  |
| Mosquitos prolijos   | uz  |
| Mosquitos rodadores [de estiércol]   | taan uz <sup>166</sup>                                      |
| Mosquitos çancudos   | kaxol [.l.] koxol   |
| Mostaza, salsa de mostaza  | u chu[k]il mostaza <sup>167</sup>                           |
| Mostrar lo que estaba encubierto   | eteçah [.l.] etçah  |
| Muéstralo para que yo lo bea<br>[Pasivo]   | etez u ilab e<br>etezabal                                   |
| 148v   |   |
| Mostrar con el dedo índice<br>[Pasivo]   | tuc[hh]ub [.t.]<br>tuc[hh]u[b] tabal                        |
| Mostrar los dientes haziendo jestos o bisajes  | nic[hh] co [.l.] ninichh co                                 |
| Monstruo de naturaleza, [contrahecho]  | ich nakil chah <sup>168</sup>                               |
| Mota o paja que cae en los ojos  | çak che   |
| Entróseme una mota o paja en los ojos  | ti oci ma çak che tin ich                                   |
| Mote o motete lastimoso  | okom oltzil kay   |
| Motejar a otro de necio  | pat ti netzil   |
| [Motejarlo] de puerco  | [pat] ti kekenil  |
| Motilar o tres[qu]ilar con tijeras<br>[Pasivo]   | koz. [ah ob]<br>koozol                                      |
| Motilón  | ah kooz   |
| Motilar [a] sobre peyne  | çidz kooz [.t.]   |

<sup>163</sup> El Ms. lee "...cabyom, çatay..." Ver **çab yom** y **çaatay** en el CMM (91v, 97v).

<sup>164</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "mortero de piedra...", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>165</sup> El Ms. lee, en la columna española, "moscas grandes berdes o moscardas q echan muertas las cerezas..." Mi corrección es discrecional. Ningún vocabulario maya registra las acepciones en lengua que aquí se ofrecen.

<sup>166</sup> El CMM (414r) da, a **tan uz**, la acepción de "mosquitos rodadores", indicando a continuación que "casi no se pronuncia la .n." Ver **taan** en el CMM (410r).

<sup>167</sup> El Ms. lee "v chucil mostaza". Ver **chuk** en el CMM (148v).

<sup>168</sup> Ver DMSF (163).

|   |   |
|---|---|
| Motíame [así] la cabeza   | çidz koz te in pol  |
| Mober pleito  | hoppçah tzaa [.l.] likçah tzaa                                    |
| Mober guerra  | likçah katun  |
| Mobida esta[r] guerra   | likçahan katun  |
| [Mover, menear otra cosa  | pec bezah]  |
| Mouible cosa  | pec beçan [.l.] pec ben   |
| Mouer disponiendo o preparando                                    | pec bezah ik [.l.] ol   |
| Mouiólo a haçer penitençia  | u pec beçah ik [.l.] yol ti bool keban <sup>169</sup>             |
| Mouer la muger, o abortar   | emel al [.l.] emel uinic ti [.l.] em çihil                        |
| Muchas beçes  | yaab u tenel  |
| Muchas beces se lo dije, y no lo tomé                             | yaab u [tenel u] alci ti <sup>170</sup>                           |
| Muchas beçes  | ma ba hun u tenel [.l.] ma hun ten                                |
| Muchas [veces] lo haze  | ma ba hun ten u beel tic  |
| Muchas beces hazer algo   | on ten cunah [.l.] on ten hal                                     |
| Muchas beçes sin qüento   | ma xoc ben u tenel  |
| Mucho falta, o mucho menos  | yaab [u benel .l.] yaab m[a] u<br>kuchuci <sup>171</sup>          |
| Mucho o muchos  | ma hoyan  |
| Mucho me olgué q[uan]do bi tu carta                               | ma hoyan [c]i hil u cibah u ol ca u ilah<br>a huun <sup>172</sup> |
| [Muchos, en número  | pim .l. pim tuba] <sup>173</sup>                                  |
| Muchos hombres ban al infierno                                    | pim tuba uinic lic u benelob Mitnal                               |
| Muchos, o muchos en gran número o manera                          | ma bahun <sup>174</sup>   |
| Mucho nos ama Dios  | ma bahun u ya mail on Dios <sup>175</sup>                         |
| Muchos años o mucho tiempo  | on te[e]ll haab   |
| Muchos días, o t[iem]po de [e]spacio en<br>q[ue] alguna obra dura | ont kin u menyah <sup>176</sup>                                   |
| Mudable en el parezer y no constante                              | ca pach ol, ual kac ol [.l.] çut pac ol                           |
| Mudar de un lugar a otro  | hel cuch [.t.]  |
| Muda así el naranjo q[ue] as puesto                               | hel cuch te a pakal naranjo                                       |
| Mudado estar así  | hel cuch tahaan   |
| Mudarse o bariarse el canto o música                              | hel pahal u calil kay   |
|   | 149   |
| Mudarse o troca[rs]e así  | helel [.l.] helep   |
| Mudar la rropa  | hel ba, hel beçah ba, hel buc [.l.] nok <sup>177</sup>            |

<sup>169</sup> El Ms. lee “v pecbeçah ik. yool ti bool keban”.

<sup>170</sup> La frase maya traduce, sólo de modo parcial, el enunciado español. Falta el segundo miembro de la oración: “...y no lo tomó”.

<sup>171</sup> El Ms. lee “yaab [espacio en blanco] yaab mukuchuci”. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **yaab u benel** en el BMTV (104v), entrada “fal[t]ar o quedar por haçer alguna cosa”..

<sup>172</sup> Ver este ejemplo, con ligeras variantes, en el CMM (187r), entrada **ma hoyan**. El Ms. lee, impropriamente, “ma hoyan çihil v cibah vol cauilah avum”. Ver **çij hil ol y huun** en el CMM (42v, 209v). Como la *hache* de **huun** es blanda, en rigor se debería elidir tras el pronombre posesivo **au**, dando por resultado **au uun**.

<sup>173</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (376v).

<sup>174</sup> El CMM (278v) da, para **ma bahun**, la acepción “mucho, infinito .l. mucho en gran manera y cosa mucha”.

<sup>175</sup> Ver CMM (210r), entrada **ya**, “amor...”

<sup>176</sup> Ver CMM (351r), entrada **ont kin**.

<sup>177</sup> Por metátesis del copista, el Ms. lee “...hebelçah ba...” Se trata de **hel beçah** (ver CMM: 182v).

|   |  |
|---|--|
| Mudar la voz  | hel pahal cal [l.] helep cal                                 |
| Mudar la vida, de mala en buena                       | hel beçah cuxtal [l.] helan cunah beel                       |
| Mudar los dientes                                     | pi cob <sup>178</sup>  |
| Ya e mudado los dientes                               | pi cob nen <sup>179</sup>                                    |
| Mudando está [los dientes]                            | pi cob hal u cah   |
| Mudará los [dientes]                                  | bin pi cob nac   |
| Mudar [de] parecer bolbiéndose atrás de lo pensado    | tul pach naat [l.] tucul                                     |
| Mudar la voluntad                                     | iz pahal ol  |
| En un punto muda el hombre la voluntad                | ma xan yiz pahal yol uinic                                   |
| Mudar el parecer a otro                               | dzut pahezah ol [l.] hel beçah than                          |
| Mudar c[a]sa, o mudarse de una casa a otra            | hel cuchil otoch [l.] hel ba                                 |
| Mudar la pluma el aue, pelechando                     | helep u kukumil chhichh <sup>180</sup>                       |
| Mudar el pellejo el alacrán o langosta, y el hom[br]e | [ç]ol ancil, [ç]ol ba [l.] ç[o]l [l] mal <sup>181</sup>      |
| Mudar así el cuero por enfermedad                     | çol ba nac [l.] çoçol ci <sup>182</sup>                      |
| Mudo o muda   | tot  |
| Enmudeçer   | tot hal  |
| Muela de la boca                                      | cha[a]m  |
| Mucho me duelen las muelas                            | hach kuxuc in chaam  |
| Muela última  | ne cob   |
| Ándan seme [moviendo] las muelas                      | pec u cah in ne cob  |
| Muela o piedra de moler maíz                          | ca [l.] yax ca   |
| Muela para amolar                                     | hux  |
| Muela grande que anda alrededor                       | çut bil hux  |
| Muermo de bestia                                      | hohol cal, u yaah tzimin [l.] cim [l] ç[i]hil <sup>183</sup> |
| Muerta cosa   | cimen  |
| Muerta muger [o varón]                                | cimen chhuplal [l.] xiblal                                   |
| Muerte en [genera]l                                   | cimil  |
| Muerte del cuerpo                                     | u cimil cucut  |
| Muerte del infierno                                   | u cimil Mitnal   |
| [Muerte] del pecado                                   | u cimil keban <sup>184</sup>                                 |
| [Muerte súbita o repentina]                           | che tun cimil]   |
| No sábés si morirás muerte sú[b]ita                   | ix[ma au ohel] che tun cimilaci bin a cimbal <sup>185</sup>  |
| Muertos difuntos                                      | cimlalob   |

<sup>178</sup> Ésta, y las tres entradas que siguen, reubicadas en mi transcripción, pueden hallarse en el Ms. después de "mudarse la rropa".

<sup>179</sup> Ver este mismo ejemplo en el CMM (375r), entrada **pi cob**.

<sup>180</sup> El Ms. lee "...v kukumil chhichhi". Ver este mismo ejemplo en el CMM (182v), entrada **helep**.

<sup>181</sup> El Ms. lee "colancil, colba, comal".

<sup>182</sup> El Ms. lee "çolcolci". Ver **çoçol ci** en el DMSF (447), que lee **zozolci**.

<sup>183</sup> El Ms. lee, en la columna española, "muermol de bestia". Ver **hohol cal** en el CMM (189v).

<sup>184</sup> El Ms. lee, por manifiesto error no testado del copista, "del pecado, v cimilil cuut, del pecado v cimil keba". En mi transcripción han sido omitidos el primer enunciado español, así como su presunta traducción maya.

<sup>185</sup> El Ms. lee "ix chetun cimilacibin acimebal". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

|  |   |
|--|---|
| Rogad a Dios por buestros muertos      | payal chi[j] tex Dios yokol a<br>cimlal ex ob                       |
| Muert[o] de sed                        | cimen tu cal ukah   |
| [Muerto] de frío                       | cimen tu cal ceel   |
| Muger, g[enera]lm[en]te                | c[hh]uplal  |
| Vengan las mugeres                     | tac c[hh]uplalob  |
| Muger primera                          | yax c[hh]uplal [.l.] yax ixik <sup>186</sup>                        |
| Muger baronil                          | xiblal ol c[hh]uplal <sup>187</sup>                                 |
| Muger honrrada                         | ixikal [.l.] ixiyikal   |
| Muger çe[rr]ada                        | çuy tun c[hh]uplal  |
| Muger macho[rr]a, estéril              | ixma al [.l.] ma bahun al nac                                       |
| Muger casada                           | ix icha[m]  |
| Muger que cría, recién par[i]da        | mehen ah al   |
| Muger açendosa                         | alab oltzil c[hh]uplal, nonoh c[hh]uplal<br>[.l.] çak ol c[hh]uplal |
| 149v                                   |   |
| Muger desbergon[ç]ada y desonesta      | ix coo  |
| Mugrienta cosa                         | c[hh]ap [.l.] c[hh]achhap ci  |
| Mugriento haçerse                      | chhap mal   |
| Mui o mucho                            | hach [.l.] chac   |
| Mui bueno [o muy no malo]              | hach utz [.l.] hach ma lob  |
| Mula o mulo, lo mismo [o]              | thul tzimin   |
| Muladar de estiérco[l]                 | lob taa tzimin  |
| Muladar de basura                      | hal taan <sup>188</sup>   |
| Muleta de palo para sustentarse        | xol te  |
| Anda con muleta                        | xol te u cah  |
| Mundo bisible, con los que en él biuen | baal cah  |
| Mundano hombre                         | baal cahil uinic  |
| Mundo otro                             | u yanal cab, u tamal cab <sup>189</sup>                             |
| Mundo, [todo el visible]               | yokol cab, yoc cab, [yok cab .l.] u uich<br>cab                     |
| Muñeca de la mano                      | u cal kab [.l.] u cal mochh   |
| Quebróseme la mano por la muñeca       | caachi in kab tu [c]al [kab .l.] tu [c]a[l]<br>mochh <sup>190</sup> |
| Murmurar y mormuración en g[enera]l    | can pectzil   |
| Murmurado he                           | yan in can pectzil  |
| Murmuré de Juan                        | in can tah u pectzil Ju[an]   |
| Murmurador [así]                       | ah can pectzil  |
| Murmurar chismeando                    | c[hh]upul chij [.l.] c[hh]up chij                                   |
| Murmuré [así] de mi p[adr]e            | chhupul chij in ciba yokol in yum <sup>191</sup>                    |

<sup>186</sup> El Ms. lee "...yax ixic". La segunda voz es, al parecer, la forma simple de **ixikal**, la cual se encontrará un par de líneas abajo.

<sup>187</sup> El Ms. lee "xiblal ol. chuplal", como si se tratara de dos dicciones distintas. Ver **xiblal ol** en el CMM (458r).

<sup>188</sup> Así en el Ms., pero la dicción, en cuanto tal, no parece tener sentido. Ver **lah** y **taan** en el CMM (259r, 410r).

<sup>189</sup> Estas dicciones no son registradas por ningún vocabulario maya. Ver, sin embargo, **yanal** (**u-**) en el DMSF (415), y "nadir" en ESA (409).

<sup>190</sup> El Ms. lee "caachi in kab tu kal tu kab moch". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>191</sup> El copista, como se puede observar, se mostró descuidado o irresoluto en lo tocante a las *haches* cruzadas. Ver **chhupul chij** en el CMM (160r).

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| Murmurador así                                   | ah chhupul chij               |
| Música, arte de cantar                           | yidzatil kay                  |
| Música, la tonada o tono de la música            | u calil kay                   |
| Muslo  | buul                          |
| El muslo del hombre                              | u bu[u]l uinic <sup>192</sup> |
| [El muslo por la parte de afuera                 | chac bac .l.] chac bacel      |
| La parte trasera, asida con la nalga, se<br>diçe | hub <sup>193</sup>            |

<sup>192</sup> El Ms. lee “v bucil vinic”. Ver **buul** y **v buul vinic** en el CMM (57v).

<sup>193</sup> Estas últimas dos entradas fueron interpoladas tardíamente, siendo la caligrafía de otra mano. Ver **chac bac** en el CMM (134v).

.N.

|  |  |
|--|--|
| Na[b]orio, indio criado d[e] español, como<br>hacedor suyo   | taman caz  |
| Nácar de perla   | u boxel booc   |
| Nacer el hombre, o cualquier animal<br>De noche nació n[uest]ro Redenptor<br>Nacer, por proceder o salir una cosa de<br>otra | çihil, yihil [.l.] yan hal uinic<br>akbil ca yihi c Ah Lohil, ca çih <sup>1</sup><br>çihil, çih nal [.l.] çihun bil <sup>2</sup> |
| Nacer de un biente dos   | lot hal [.l.] ich hal  |
| Naçer las abes, saliendo de los güebos<br>Nacida abe assí  | x[i]til chhiichh <sup>3</sup><br>xitan chhichh   |
| Nacer lo sembrado, yerbas o plantas<br>Nacida cosa assí  | hokol [.l.] yihil<br>hokan   |
| Nacer el pelo en la cabeza, los dientes en<br>la boca, o [la] barba<br>Nácele a P[edr]o la barba                             | hokol<br>hokol u cah u mex P[edr]o, [.l.] yihil u<br>cah u mex P[edr]o   |
| Nacido, recién nacido  | lik [ç]ihilil  |

150

|  |   |
|--|---|
| Nacido, por postema<br>Mucho padece mi hijo de un nacido | chuchun kak<br>hach ya u num ya in mehen tumen<br>chuchun kak       |
| Nacimiento<br>El nacim[ien]to de n[uest]ro R[edent]or    | [ç]ihil [.l.] hokol<br>u [ç]ihil c Ah Lohil                         |
| Nacimiento de la llaga o raíz                            | u chuyil ya [.l.] u chun ya   |
| Nacimiento del pescuezo                                  | cul cal   |
| Nación de gente<br>¿De qué nación eres?                  | cabil<br>tabx cabil ech?  |
| Nada, por nada<br>Nada somos<br>Nada me falta            | ma bal<br>ma bal on [.l.] mon bal<br>ma bal manaan ten <sup>4</sup> |

<sup>1</sup> El Ms. lee “akbil ca yih i cah lohil ca çih”. La frase significa, a la letra, “de noche era cuando nació nuestro Redentor, cuando fue parido”.

<sup>2</sup> El Ms. lee “...çihunabil”. Ver **çihun bil** en el CMM (103r).

<sup>3</sup> El Ms. lee “xetil chhichh”. Ver **xijtil** en el CMM (460r).

<sup>4</sup> El Ms. lee “ma baal...”

|  |  |
|--|--|
| Nada nos da priesa   | ma bal ca hom lah te <sup>5</sup>                              |
| Nadar  | taahal [.l.] baxal haa   |
| No sé nadar  | ma yohel taahal [.l.] baxal haa                                |
| Naide o ninguno  | mamac  |
| Naide está en la iglesia   | mamac yan ti yotoch Ku   |
| Nalga  | u ppuc it  |
| Azótale en las nalgas  | hadz u ppuc it   |
| Nances, fruta conosida desta tie[rr]a, y el árbol                | chi  |
| Son idos a comer nanzas  | ti bin ob ti mak chi   |
| Nao [como las de Castilla]                                       | castelan chem <sup>6</sup>                                     |
| Nao para mercadería  | ppol malil chem  |
| Nariz del hombre, o de qualquier animal                          | nij  |
| Sangre me sale de las narizes                                    | emel u cah kik ti[n] nij                                       |
| Nariz chata o rroma  | pechh nij  |
| El que la tiene [así]  | ah pechh nij   |
| Nasa para pescar   | chhuyub xac [.l.] u xacil cay                                  |
| Natural cosa y naturalm[en]te                                    | ah cij cab ti  |
| Natural le [e]s al agua enfriar                                  | ah cij cab tu çiqil haa  |
| Natural de algún pueblo, veçino en él                            | ah otoch nal [.l.] ah luum cab                                 |
| Nabaja o otro instrumento así para afeitar                       | dzicib   |
| Nabaja de pedernal o lanceta                                     | ta   |
| [Navaja de colmillo] de jabalí                                   | u dzai keken   |
| Nauegar, g[enera]lm[en]te  | chemul, chemul ancil [.l.] chemul<br>xinbal                    |
| Nauegar a remo   | babil u benel chem, bab tabil u benel<br>chem <sup>7</sup>     |
| Neblina o niebla [hacer]   | yeeb ualac [.l.] yeeb u cah                                    |
| Neblina caer   | kaxal yeeb <sup>8</sup>  |
| Neblina, agua mui menuda, y llober así                           | yeeb haa [.l.] toz haa   |
| Necedad, necear diçiendo necedades                               | netzil   |
| Está neceando [así]  | netzil u cah   |
| No puedo sufrir tus necedades                                    | ma uchac in mukic a netzilob                                   |
| Necesaria cosa, y serlo  | kanaan u uilal, ah uilal, yan uilal                            |
| Necesario nos es Dios, [pero] nosotros no<br>le somos necesarios | hach yan uilal Dios toon, hex toone ma<br>bal ca uilal ti Dios |
| Necesaria cosa, de q[ue] pende otra [y] en<br>cua mano está      | yanil [.l.] ma yanil   |
| 150v   |  |
| Tú eres n[eces]ario p[ar]a ello, en tu mano<br>está              | tech yanil [.l.] tech ma yanil <sup>9</sup>                    |
| Necesario en cierta manera                                       | teel [.l.] u teel  |
| Es necesario q[ue] os lo diga                                    | u teel u al[ic] teex <sup>10</sup>                             |

<sup>5</sup> El Ms. lee “mabal çahom lahte”. Ver este mismo ejemplo en el CMM (192v), entrada **homlah.tah**.

<sup>6</sup> El Ms. lee “castelan chhem”. Ver **chem** en el CMM (140r).

<sup>7</sup> En ambas dicciones, el copista volvió a leer “chhem”. Ver nota precedente.

<sup>8</sup> El Ms., en la columna española, lee “neblina caer caer”.

<sup>9</sup> Estas frases pueden hallarse, también, en el CMM (215v), entrada **yanil**.

<sup>10</sup> El Ms., en la columna española, lee “q es necesario q os lo diga”.



|  |  |
|--|--|
| Necesario a otro, sin el qual no bale nada                 | cen lic [.l.] ma cen lic, hah [.l.] ma hah                       |
| Dios es necesario a los q[ue] sois sus criaturas           | Dios a cen lic ex [.l.] Dios ma cen lic ex cex u çihçah uinicile |
| De Dios tenemos necesidad                                  | Dios hah toon [.l. Dios] ma hah toon                             |
| Negar o neg[a]çió[n]                                       | mab cunah, mac cunah [.l.] manan cunah <sup>11</sup>             |
| No niegues lo que has dicho                                | ma a mab cunic au alah e   |
| Negar con juramento  | mab cunah ti hal ach than <sup>12</sup>                          |
| Negar con disimulaçión                                     | muc lah <sup>13</sup>  |
| Negar [así] sus pecados                                    | u muc lah u kebanob  |
| Negar el déuito la muger al marido, o el marido a la muger | yacun tah ba, lukçah ba, toc ba ti c[hh]uplal [.l.] ti xiblal    |
| ¿Has negado el déuito a tu marido?                         | yan ua a toci a ba ti xiblal? <sup>14</sup>                      |
| Negoçio  | than   |
| -¿Qué negocio traes?                                       | bal a than uaye?   |
| -Ning[un]o   | ma bal in than uaye  |
| Negoçio o ocupaçión, en buena o [en] mala parte            | beel   |
| No tengo negoçio aquí                                      | manaan in beel uaye  |
| Negra cosa   | ek [.l.] eek   |
| Negra un poco [o morena]                                   | çac ek   |
| Negro de Guinea [o negra de allí]                          | ix ek box [.l.] ix ek c[hh]uplal                                 |
| Negujón de los dientes, que los come                       | u nokol co [.l.] u xohomal co                                    |
| Nerbio del hombre, o de animal                             | xichh  |
| Los nerbios de mis manos                                   | u xichhil [in kab] <sup>15</sup>                                 |
| Nerbio o nerboso, todo nerbios                             | ah xichh [.l.] xul xichh   |
| Ni, conju[n]ción, [como en] ni menos ni tan poco           | maix [.l.] maix than   |
| No maldigas a tu p[adr]e ni le rriñas                      | ma a lolob than tic a yum maix t[h]an a keyeb                    |
| Nido de abes, o de algunos animales                        | kuu  |
| Nido de pájaros  | u kuu chhichh  |
| [Nido] de ardillas   | u kuu cuuc   |
| Nido hacer el aue  | taz kuu [.l.] pach kuu   |
| Nidal para que pongan las gallinas                         | u canan kuu  |
| Hurtádome an los nidales de mis gallinas                   | oc labi u canan kuu [in] ulum <sup>16</sup>                      |
| Nieta o nieto del abuelo, hijos de su hijo                 | idzin  |
| Nieta o nieto de la abuela, ijas de su hijo                | abil <sup>17</sup>   |
| Nieta o nieto de la abuela, ijos de su hija                | i  |
| Ni más ni menos, caual y justamente, en cosas de q[üen]tas | xot  |

<sup>11</sup> El Ms., en la columna española, lee “negar o negoçio”.

<sup>12</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “negar sus pecados”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>13</sup> **Muc lah**, explica el CMM (309r), “es el pretérito de **mucul**, por ‘encubrir, disimula[r] encubriendo y negar con disimulación’.” El futuro es **muc le**. Ver **mucul** en la obra citada (309v-310r).

<sup>14</sup> El Ms. lee, en la columna española, “has negado el deuito a tu marido a tu marido”.

<sup>15</sup> El Ms. lee “v xichhil”. Ver **v xichhil in kab** en el CMM (458v), entrada **xichh**.

<sup>16</sup> El Ms. lee “oclabi v canan kuu v [interlineado] vlum”.

<sup>17</sup> **Abil**, dice el CMM (1r), es “nieto o nieta de la abuela, esto es, hijos de su hija”; **i**, “nieto o nieta de abuela, hijas de su hijo” (CMM: 221v).

|  |   |
|--|---|
| Beinte, ni más ni menos                  | xot hun kal                                 |
| Ninguna cosa                             | ma bal                                      |
| Ninguna cosa te estorbará                | ma bal bin uethic tech                      |
| Ninguna cosa bale                        | ma bal u uilal [.l.] ma bal u nah           |
| Aunq[ue] se parta la ostia, ningún daño  | bacacix [t]i çac u xeelal ostia             |
| ni detrimento le viene                   | consagrada ti yaab u xeelale, ma bal        |
|  | yail [t]ac ti yetel ma bal yail bin         |
|  | uchuc ti. <sup>18</sup>                     |
|  | 151   |
| Ni[ñ]a o ni[ñ]eta del ojo                | yal cheil ich [.l.] u nenil ich             |
| Bentura fue no incársete un palo en la   | lax ma ti tzayi che ti yal cheil a ich      |
| niña del ojo                             |   |
| [Ninguno, o ni... ni                     | mamac] <sup>19</sup>                        |
| Ni teme ni deue [ni respeta a nadie]     | mamac [u] hak, mamac u tzic, mamac          |
|  | u xoc <sup>20</sup>                         |
| Nibel                                    | ppiçib                                      |
| Nibelar                                  | ppi[z] ti nibel                             |
| Nibelado                                 | ppiçaan ti nibel                            |
| No, partícula prohibitiua                | chaan                                       |
| No llores                                | chaan ti okol                               |
| [No, partícula negativa                  | ma]   |
| No beis la ora que os suelten, para iros | hehuni tac ma xi[j]c ex [.l.] ma pudzuc     |
|  | ex <sup>21</sup>                            |
| No haber, por faltar                     | manaan [.l.] manaan hal                     |
| No ai modo ni manera que seas bueno      | manan u nukul u tibil hal a beel            |
| No deue de ser eso assí                  | ma iuil be                                  |
| No es eso así                            | ma tun be [.l.] ma oo                       |
| Noble por linaje o fama                  | ah c[hh]ibal [.l.] al mehenil <sup>22</sup> |
| Noche                                    | akab  |
| Noche hacerse                            | aka[b] hal                                  |
| Noche haçer assí [o venir la noche]      | thubul akab                                 |
| Noche entera                             | mal akab [.l.] mal ak[a]b ac, man           |
|  | akab <sup>23</sup>                          |
| Noche entera durar algo                  | hu[n] mac hal ti akab <sup>24</sup>         |

<sup>18</sup> Desde **u xeelal**, inclusive, la frase pertenece al folio 151r. La lección del Ms. a primera vista, parece ser “bacacix liçac [raedura] v xulal ostia consagrada ti yaab v xulale mabal yail lacti. yetel mabal yail bin vchucti”. El DMC (27), entrada **bakakix**, ofrece la siguiente lección: “bakakix lik a kachik u xulal ostia konsagrada ti’ ya’ab u xulale’ ma’ ba’al yail lak ti’ yetel ma’ ba’al yail bin uchuk ti’.” El compilador no observó que, por error del copista, el Ms. lee “li çac” y “lac ti” en vez de **ti çac** y **tac ti**, y que es, sólo por efecto perverso de la caligrafía del amanuense, que “v xeelal” y “v xeelale” parecen leerse “v xulal” y “v xulale”. Ver **ma bal yail, tal .l. talel** y **xeelal**, en el CMM (279v, 405v, 456v). La frase significa, literalmente, “aunque parezca ser partida la hostia consagrada en muchos pedazos, ningún daño le vendrá ni detrimento alguno será posible”.

<sup>19</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (292r).

<sup>20</sup> El Ms. lee “mamac ahak...”

<sup>21</sup> Ver **hehuni ma xije ex** en el CMM (206r). **Tac**, en este caso “pospuesta a la primera dición, es partícula que denota aceleración y presteza...” (CMM: 397v).

<sup>22</sup> El Ms. lee “ah chibal...”, lo cual significaría “cosa que muerde o pica”. Ver **ah chhibal** en el CMM (16r). **Al mehenil** es, con propiedad, “hidalguía y nobleza” (CMM: 36r).

<sup>23</sup> El Ms. lee “...mal akbac...” Ver **mal akab ac** en el CMM (291r).

<sup>24</sup> El Ms. lee “hum machal tiakab”. Ver **hun mac akab hal** en el CMM (199v).

|  |   |
|--|---|
| [No fuera, o no sería o no hubiera sido, en oraciones de subjuntivo                      | maih] <sup>25</sup>   |
| No fuéramos malos ni muriéramos, si no fuera por el pecado de n[uest]ros primeros padres | maih kaçac on maihi c[i]mic on, achac u keban ca yax yumobe                 |
| No fueras o serías tú su padre, si no le castigases                                      | maih u yum ech, ua matan a tzeec te   |
| No hubiera sido  | maih cuchi  |
| No os lo dijera, si no os conbiniera   | maih u alab tex, manan ac u nah e <sup>26</sup>                             |
| Nombrar o nombrarse, decir su nombre   | kabañah [.l.] pat kaba  |
| Nombrarle as Juan  | bin a kabanez ti Juanil   |
| [Pasivo]   | kabañabal   |
| Nombrarse o tomar por nombre   | kaba [.l.] kaba tah   |
| Nombre de pila chr[is]tiano  | kaba  |
| ¿Cuál es tu nombre, [apellido o sobrenombre]?  | macx hach [a] kaba, macx a chanbel kaba [.l.] a yalul [kaba]? <sup>27</sup> |
| Nombre que significa muchas cosas  | yaab tuba than yokol  |
| [Que] significa dos cosas  | c[a]a tzuc than yokol   |
| Norte, estrella de[l] norte con sus guardas  | Chimal ek [.l.] Xama[n] ek <sup>28</sup>                                    |
| [No sé cómo ni en qué manera   | bal ua, bic ua, hi bic .l. hi bici] <sup>29</sup>                           |
| No sé qué boluntad me tiene el Padre   | hi bici yol P[adr]e ten   |
| No sé qué es su pensamiento  | bic ua ti   |
| No sé el tuyo  | bic ua tech   |
| No sé cómo te parecerá   | bic ua ta than  |
| No sé quién soi en los ojos de Dios, si bueno o malo                                     | hi bic en tu uich Dios <sup>30</sup>  |
| No sé si es berdad o no  | hah e, bal ua <sup>31</sup>   |
| No sé qué me tengo   | bal ua [in] nac [.l.] in naca <sup>32</sup>                                 |
| 151v   |   |
| No se a de dar mal por mal   | ma che u hel che, ma[ix] tunich u k[e]xul tunich <sup>33</sup>              |
| No se haze caso de mí, [o no me va nada en eso, o a ti]                                  | ma bal teni [.l.] tech[i] <sup>34</sup>                                     |
| No soi hombre de burlas  | men ah baxal than [.l.] ah coco than  |
| No soi hombre que ago eso  | ma tach eni [.l.] ma taach eni  |
| No se usa aquí   | ma tach uaye  |
| Nosotros que estamos presentes   | on inon <sup>35</sup>   |

<sup>25</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (288r), donde, con algunas variantes, podrá encontrarse el ejemplo que sigue.

<sup>26</sup> El Ms. lee "...mananac vanahe". Ver esta frase en el CMM (288r), entrada **maih**.

<sup>27</sup> El Ms. lee "macx hach kaba, macx achanbel kaba, a yalul".

<sup>28</sup> El Ms. lee "...xamal ek". Ver **xaman ek** en el CMM (455r).

<sup>29</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (47v, 51v, 185r).

<sup>30</sup> Ver esta frase en el CMM (185r), entrada **hi bic**.

<sup>31</sup> El Ms. lee "habebal v ba".

<sup>32</sup> El Ms. lee "bal va nac..." Ver **bal ua in nac** en la entrada **bal va**, y **naca** en el CMM (47v, 315v), donde se hallará el presente ejemplo.

<sup>33</sup> El Ms. lee "mache v hel che ma tunich v kaxul tunich". Ver esta frase en el CMM (81v, 245v), entradas **hel** y **kexul**.

<sup>34</sup> El Ms. lee "mabal teni. teche". Ver estas frases en el CMM (280v), entrada **ma bal techi**.

<sup>35</sup> Ver este modismo en el CMM (224r), entrada **ichech**.

|   |   |
|---|---|
| Nota dar de sí [o infamarse]                                      | kabañah ba [.l.] xihulçah ba  |
| No hagas trabesuras [para que no] des nota                        | cha[a]n a b[e]el ti coil, tepali a kabañ[ic] a ba <sup>36</sup>   |
| [No tronar ni sonar, ni dar señal de sí                           | chhenec nac]  |
| No tenía [yo] nueva de vosotros                                   | chhenec nac a pectzil ex ten cuchi <sup>37</sup>  |
| Noticia, conocimiento   | kah olal  |
| Noticia tener así   | kah ol .[t].  |
| Ninguno tiene noticia ni se acuerda [de sus culpas]               | mamac kah olan tu men   |
| Noticia tener de alguna cosa                                      | ma nak ti ol  |
| Alguna noticia tengo de ti  | ma nak ech ti uol   |
| Nobedad   | tumul than [.l.] tumul benil  |
| [Novedad ser manifestada u ordenada]                              | u yaax [u h]albal [.l.] yalabal <sup>38</sup>   |
| Nobelero, que trae nuevas o [que] las cuenta                      | ah ik tili can  |
| Contar novelas  | can ik tili   |
| Nuera   | ilib  |
| Murióse mi nuera  | cimi u ilib   |
| Nuera, sin denotar cuia   | ilib tzi[l] <sup>39</sup>   |
| Nuera tomar para su hijo  | ilib tah  |
| N[uest]ro o n[uest]ra, lo que nos pertenece, o n[uest]ra hacienda | ca ti[y]ala[l] <sup>40</sup>  |
| N[uest]ro es esto   | ca ti[y]ali lo  |
| Los n[uest]ros  | ca ti[y]alob  |
| Nueva cosa  | tumul ben [.l.] tumbul ben <sup>41</sup>  |
| Nueva ropa  | tumul nok   |
| Nuevas, en general  | than, animal [.l.] pectzil  |
| Si ay nuevas [de] México por allá, escribídmelas                  | ua ya[n] c[hh]an animal, pectzil likul México, baix lic u man lahal te lae, tin dzib tex; c ubi <sup>42</sup> |
| Nuevas publicar   | ppan. [ah ab .l.] ppan pectzil <sup>43</sup>  |
| Nueva de la benida de alguno                                      | kin   |
| Trujo nuevas de que abía de ser madre de Dios                     | yulçah u kin yo[k]ol tu nail Dios ca Coolel   |
| Nuebamente  | u yax hokoli to [.l.] tum laci to <sup>44</sup>   |

<sup>36</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no hagas trabesuras ni des nota” y, en la maya, “chan a belte coil a kabañaba”. Ver este ejemplo maya en el CMM (231v), entrada **kabañah ba**.

<sup>37</sup> Ver este ejemplo, tal cual, en el CMM (155r), entrada **chhenec nac**.

<sup>38</sup> El Ms. lee “v yaax baltabal...” El verbo **baltabal** es inexistente en maya. Ver **halabal** (de donde **yalabal**) y **halbal** en el CMM (204r).

<sup>39</sup> El Ms. lee “ilib tziib”. Ver **ilib tzil** en el CMM (226r).

<sup>40</sup> El Ms. lee “ca tialah”.

<sup>41</sup> El Ms. lee “...tunbun ben”. Ver **tumbul ben** en el CMM (429r).

<sup>42</sup> El Ms. lee, en la columna española, “si ay nuevas en mexico...” y, en la maya, “va ya chan. animal...” Se trata de **chhaan animal** o **chhaan pectzil**, “noticias llevadas o traídas”. Ver **chhaan** en el CMM (152v). La frase significa, a la letra, “si han llevado noticias o nuevas de México, así sean todas pasadas, escribídmelas; nosotros entenderemos”. Ver **man laahal tah** en JPP (216) y **ubi**, forma futura de **ubah**, en el CMM (442v). El modificador **laahal** o **lahal** es indicativo del número de cosas afectadas por el verbo. Véase, por ejemplo, más adelante (fol. 153r), el verbo **tub lahal t[ah]** en la entrada “olvidarse muchas cosas”.

<sup>43</sup> El Ms. lee “ppan ppan pectzil”. Ver **ppan.ah** en el CMM (386v).

<sup>44</sup> La primera dicción no es registrada por ningún vocabulario maya. Ver **tum laci to** en el CMM (429r).

|  |   |
|--|---|
| Nuez del cuello o de la garganta         | koch, yul [.l.] u tut u kukil koch                |
| Número mui grande, innumerable           | pic dzaac [.l.] pic dzacab                        |
| Número de cada cosa                      | ppelel  |
| No digas tus pecados confusam[en]te      | ma a çopp halic a keban ta muk a                  |
| q[uan]do te confies[e]s; di el número y  | confesar; heuac hal bi[l] a cib tu                |
| las bezes que los cometiste              | ppelel, tu tenel au utz cin[i]c obe <sup>45</sup> |
| 152                                      |   |
| Nunca o en jamás, de t[iem]po benidero   | ma çamac  |
| Nunca jamás lo haré otra uez             | ma çamac in beel te tu caa ten                    |
| Nube, en g[enera]l                       | muyal   |
| Las del çielo                            | u muyalil caan                                    |
| Nubes claras o raras                     | [ç]a[ç] muyal <sup>46</sup>                       |
| [Nubes] espesas                          | ek biçen muyal                                    |
| Nubes que parecen [a]l oriente, a manera | nac chac [.l.] ah nac chac <sup>47</sup>          |
| de castillos                             |   |
| Nube de [los] oj[os]                     | çac [.l.] buy <sup>48</sup>                       |
| Nublado estar el çielo con muchas nubes  | yanyan u nak caan <sup>49</sup>                   |
| Nublado tiempo                           | nocoy cabil [.l.] nocoy caanil                    |
| Nudo comoquiera                          | mooc [.l.] moocol                                 |
| El sacramento del matrimonio es nudo     | he u sacram[en]toil kam nicté lae lay             |
| indisoluble                              | hun ppelel mooc ma choch beni                     |
| Nudo que no se puede desatar             | ma choch ben mooc                                 |
| Nudo escu[rr]ediço                       | hil tabil u moocol                                |
| Nudo apretado no co[rr]ediço             | hic[hh] bil u moocol                              |
| Nudo de la madera                        | [ç]aual <sup>50</sup>                             |
| Nudoso assí, como el palo de uayacán     | çauan   |

<sup>45</sup> El Ms. lee "...heuac halbin a cib tuppelel tu tenel avutz cincobe". Ver **heuac hal bil a cib** en el CMM (183v), entrada **heuac**; **ma a çopp hal ic a keban** (107r), entrada **çopp**, y **ta muk a** confesar (309r), entrada **muc.ah**.

<sup>46</sup> El Ms. lee "cac muyal". **Çaç**, o **çaçil** es "cosa clara y con luz, contrario de lo que es obscuro" (CMM: 95r).

<sup>47</sup> El Ms. lee, en la columna española, "nubes que parecen el oriente..." El CMM (23v) registra **ah nac chac chu** con la acepción "vnas calabazas grande[s] para agua". Las dicciones del BMTV no las registra ningún vocabulario maya.

<sup>48</sup> El Ms. lee, en la columna española, "nube de ojas" y, en la maya, "çac buy", como si se tratara de una sola dicción. Ver **buy** y **çac** en el CMM (57r, 91v).

<sup>49</sup> Esta entrada está repetida en el Ms. Se ha omitido en mi transcripción.

<sup>50</sup> El Ms. lee aquí "caual"; pero, en la entrada a continuación, "çauan". Ningún vocabulario maya registra estas voces con la acepción que aquí se les atribuye. Ver **dzacal** y **dzacal dzac** en el CMM (124r)

.O.

|  |  |
|--|--|
| O, adueruio para llamar                              | oy, oy cen, oy ka                              |
| O, por si [desiderativo u ojalá]                     | cay na   |
| ¡O, quién comiese alguna cosa!                       | cay na in ha[n] te tu bal <sup>1</sup>         |
| O, de la muger q[ue] se admira                       | yuy  |
| O, de la muger que se queja o conpadece de otro      | thuu [.l.] yuy                                 |
| O, interjección del que se admira y del que se queja | bee la tun, la tun [.l.] bee                   |
| ¡O, que siento mucho lo que me diçe!                 | bee la tun, hach ya u than ten!                |
| Oficial mecánico                                     | ah men   |
| Oficial diestro                                      | kabil ah men [.l.] u teeel ah men              |
| Ofiçio propio del hombre                             | beel   |
| Éste es mi ofiçio                                    | lay in beel la                                 |
| Ofrecer o dar limosna                                | çijl. çijah. [ç]ijb; dzabilah [.l.] dza yatzil |
| Ofrecida cosa, que se a ofrecido                     | çijan, çij[l]bil [.l.] dzabilan <sup>2</sup>   |
| Ofresido tener                                       | [ç]ij ma                                       |
| Tengo ofrecido mi virginidad a Dios                  | in çij] ma in çuhuyil ti Dios                  |
| Ofreser de voluntad                                  | çijl ol .t.                                    |
| Ofreçida [cosa] así                                  | çijl ol bil                                    |
| Ofrecer o dedicar a Dios                             | [ç]ijl kab [.t. .l.] çijl kab tan              |
| O ofrecer a alguno al Demonio                        | çijl tu chij Cizin [.l.] Xibalba               |
| Ofrecer copal o incienso, pegándole al ídolo         | t[o]oc pom <sup>3</sup>                        |
| 152v   |  |
| Disque ofreció incienso [así]                        | u tocah bin pom <sup>4</sup>                   |
| Ofrecer o presentar, poniendo delante                | çu[u] yah [.l.] yee <sup>5</sup>               |

<sup>1</sup> El Ms. lee “cayna in hate tubal”. El DMC (307), entrada **kayna**, traslada “kayna in hantebal”, lo cual es una traición al texto. Ver **han te çah** y **han te cabal** en el CMM (178r). Opino que la frase significa “¡ojalá fuese yo convidado a comer algo!”.

<sup>2</sup> El Ms. lee “çijhan. çijbil...” Ver **çijan** y **çilbil** en el CMM (101v, 103v).

<sup>3</sup> El Ms. lee, en la columna española, “...pegandole al idole al idolo” y, en la maya, “toc pom”. Se trata del verbo **tooc.ah**, “quemar, abrasar, y cosa quemada” (CMM: 424v). Obsérvese que el gerundio “pegándole” es aquí ambiguo. Podría significar que el sahumerio “le pegaba al ídolo”, lo cual es interesante, o bien que ponía su sahumerio “pegado al ídolo”. ¡Mucho ojo!, antes de sacar conclusiones apresuradas.

<sup>4</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “ofrecer o presentar...”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>5</sup> El Ms. lee “çuyah...” Se trata del frecuentativo del verbo **zu/zuu**. Verlo en el DMSF (447, 451).

|   |   |
|---|---|
| Ofrecióme dinero y bino   | [u çuuc ten takin yetel cij <sup>6</sup>                                      |
| Ofrecerse uno o presentarse a]                                  | ç[u]u ba, yee ba [.l.] pul ba <sup>7</sup>                                    |
| Boime a presentar y ofrecer a la justicia                       | benel in cah in yeeb in ba tu tan justiça <sup>8</sup>                        |
| Ofrecióse a la muerte por nosotros                              | u ç[u]uah u ba ti cimil c oklal <sup>9</sup>                                  |
| Ofrenda, bocablo umilde q[uan]do traen algún presente           | pah çub tal <sup>10</sup>   |
| Recibe, P[adr]e, esta n[uest]ra ofrenda y presente pequeño      | kama u pah ca çub tal, yume   |
| Ofrecerse a hazer algo, [entregarse]                            | dza [ah ab] ba <sup>11</sup>  |
| Oy, por agora o poco ha   | he laci to, hehe laci to, hele ac <sup>12</sup>                               |
| Oy, en este día, luego  | hele tac <sup>13</sup>  |
| Saue que te as de morir oi en este día                          | ohel te binil cemic ech hele tace   |
| Oy, agora de [a]quí a un poco                                   | hele toy  |
| Oy, [en] lo restante del día                                    | iuale, ual [.l.] uale   |
| No sauemos si oy o mañana nos moriremos                         | ma c ohel ua iuale, ua çamal, ca lukebal u kin uaye yokol ca be <sup>14</sup> |
| Por uentura, no berás ponerse oy el sol                         | ixma ci tan au ilab yo[c]ol kin iuale <sup>15</sup>                           |
| [Hoy hace tres días   | cabe he .l. cab he] <sup>16</sup>   |
| Oy a tres días, a estas horas se fue                            | lah ci cab he ti bini; lic hi cab he [.l.] ualac hi cab he [ti bini]          |
| Oír comoquiera  | ubah [.l.] uyah   |
| Fut[ur]o  | ubi, uyi [.l.] ubub <sup>17</sup>   |
| Oye, hijo   | ubi to, mehene  |
| Oy[r] cosa digna de ser oída                                    | uba ben [.l.] uya ben   |
| [Pasivos de oír]  | uyabal [.l.] ubabal   |
| Oír missa [o verla]   | ubah missa [.l.] chaan missa  |
| Fu[i] a [ver la] missa  | bin en ti chaan missa <sup>18</sup>   |
| Oír con atención  | coc bah   |
| Oír así, escuchando [con sosiego]                               | chhen coc bah <sup>19</sup>   |
| Oír con atención, poniendo [o pegando] el oído a lo que se dice | tak xicin [.t.], tak [c]inah xicin <sup>20</sup>                              |

<sup>6</sup> Esta frase maya fue omitida por el copista, quien la sustituyó por las dicciones mayas que siguen. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>7</sup> Estas dicciones sustituyen en el Ms. la frase maya omitida en la entrada precedente, quedando ellas sin acepción española. Ver **çuu ba, ye ba y pul ba**, en el CMM (108r, 217v, 384v).

<sup>8</sup> Esta frase, tal cual, en el CMM (217v), entrada **ye ba**.

<sup>9</sup> Ver este mismo ejemplo en el CMM (108r), entrada **çuu ba**.

<sup>10</sup> "El don, presente o offrenda que da el menor al mayor..." dice el CMM (359v) que significa **pah çub tal**.

<sup>11</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ofrecerse ha azer algo".

<sup>12</sup> Cada una de estas dicciones posee matiz propio, el cual no es tan uniforme como el enunciado español aquí sugiere. Verlas en el CMM (206r-v).

<sup>13</sup> El Ms. lee "hele tace". Ver **hele tac** en el CMM (206v).

<sup>14</sup> El Ms. lee "ma cohel vahival va çamal calukebal..." Ver este ejemplo en el CMM (227r), entradas **iuale/iuale**.

<sup>15</sup> El Ms. lee "...auilab yokol kin iuale". Ver **ocol kin** en el CMM (343v).

<sup>16</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (59v).

<sup>17</sup> Este **ubub** constituye una alternativa para formar futuros y, también, es un instrumental.

<sup>18</sup> El Ms. lee, en la columna española, "fue a missa", pero el **bin en** de la frase maya está indicando que se trata de la primera persona del singular.

<sup>19</sup> El Ms. lee en ésta, y en la entrada precedente, "cocba". Ver **coc bah** en el CMM (75v) y en el DMM (164v), entrada "oyr atentamente". Debe ser apócope de **coc ubah**. Ver **ubah** en el CMM (442v).

<sup>20</sup> El Ms. lee "...takainah xicin", verbo inexistente en maya. Debe ser **tak cinah** o **tak cunah**. Ver el segundo en el CMM (404v).

|  |   |
|--|---|
| Oír el sermón del P[adr]e con atención [así]                       | in tak xicin tah u tzeec P[adr]e                            |
| Oír alguna cosa [de pasada]  | mal ti xicin [.l.] malel ti xicin                           |
| Ojeras negras  | ek ba ti ich <sup>21</sup>                                  |
| Ojeras undidas   | chha[m] chham ac u chuch ich <sup>22</sup>                  |
| Ojiçarco   | çac buyen ich [.l.] ah çac buyen ich                        |
| Ojigrande, de grandes ojos   | hohol ich   |
| Oji[h]inchado por enfermedad, o [por]<br>alguna picadura o gordura | biz ich   |
| Ojiundido  | komkom ich, tam tac ich [.l.] thomthom<br>ich               |
| Ojo, por la niña del ojo   | u tukel ich, u tunel ich [.l.] u tunol<br>ich <sup>23</sup> |
| Si tu ojo te escandaliza...  | ua ix thoch pahal a cah tumen u tukel<br>a iche...          |
| Ojo con que miramos o bemos  | ich   |
| Malos tengo los ojos   | ya in ich   |
| Ojo, denotando el uno  | tan xel ich   |

153

|   |   |
|---|---|
| Ojo derecho                                       | u noh ich                                       |
| [Ojo] izquierdo                                   | u dzic ich                                      |
| Ojos de larga uista, q[ue] todo lo ben            | uac lom, tich lom ich [.l.] pacat <sup>24</sup> |
| Ojo de aguja                                      | yit pudz  |
| [Ojo] de tixeras                                  | yit tixeras [.l.] u hol [tixeras]               |
| Ojo del culo                                      | u uol it  |
| Ola, honda de agua [hacerse]                      | yaam ancil [.l.] yaam yaam                      |
| La mar siempre haze olas hondeando                | he kaknab e bayli u yam yam                     |
| Oler otra cosa aplicando el olfato                | udz benah [.l.] udzub [.t.] <sup>25</sup>       |
| Ue[le] el tosino, si yede [o está bueno]          | udzub te tosino, ua tuu ua tibil <sup>26</sup>  |
| Oler algo assí, pegando las narizes               | lac nij .t.                                     |
| Oler, recibiendo el olor                          | boc. [ah ob]                                    |
| Por ventura, ¿no hueles lo que yede?              | ma ua tan a boc be u t[u]uil?                   |
| [Olido he su hediondez]                           | tin bocah u tuuil [.l.] tu bocah en u<br>tuuil  |
| Ol[o]r dar así [o] echar olor                     | boc ancil <sup>27</sup>                         |
| Oler assí [un poco]                               | azmen boc ancil                                 |
| Oler mucho y estenderse el olor de alguna<br>cosa | nach u boc [.l.] nach hal u boc                 |
| Oler, ser mui oloroso de olor penetratiuo         | tapac nac u boc                                 |
| Oler a bino                                       | u bol ci u boc                                  |

<sup>21</sup> Ek ba significa “pañó en el rostro o empeine negro...” (CMM: 162); de manera que, ek ba ti ich, “mancha negra en los ojos”.

<sup>22</sup> El Ms. lee “chan chhamac v chuch ich”. Ver chham chham en el CMM (152v).

<sup>23</sup> Ver, en este mismo vocabulario (151r), entrada “niña o niñeta del ojo”.

<sup>24</sup> Ver estas dicciones en el CMM (421v), entrada tich lom.

<sup>25</sup> El CMM (444r) da a vudz banah la acepción de “besar oliendo, como hazen los indios, y el tal beso”. Obsérvese la variación vocálica de -banah y -benah. Para mayor abundancia, también se puede decir -binah. Ver udz binah en el lugar citado.

<sup>26</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ve el tosino si yede”.

<sup>27</sup> El Ms. lee, en la columna española, “oler dar asi echar holor”.



|   |   |
|---|---|
| A bino güele en esta casa                                     | u bol ci u boc ich na le                      |
| Oler [a] cosas suaves y el tal olor                           | çamac nac u boc <sup>28</sup>                 |
| Ol[o]r así [me da en las narices]                             | çamac nac u boc tin nij                       |
| [Olor] a humo   | budz u boc [.l.] budz mal                     |
| A humo huele  | budz mal u cah                                |
| Olfato, el sentido del olor                                   | udz b[e]nah, udz binah [.l.] udz banah        |
| Ofendió a Dios con la bista y olfato                          | [ç]ipi ti Dios tu uich yetel tu yudz<br>benah |
| Oler comoquiera   | boc. [ah ob]                                  |
| Olor bueno  | cij u boc                                     |
| [Olor] malo   | lob u boc                                     |
| Olbidar lo aprendido  | tubçah  |
| Olbidé las oraciones que abía aprendido                       | in tubçah payal chi[j]ob in canah cuchi       |
| Olvido  | tubçah  |
| Olbidarse muchas cosas  | tub lahal ti                                  |
| Muchas cosas se me han olvidado                               | yaab tuba ti tub lahi ten                     |
| Olbidadi[ç]o, que se olvida luego                             | ah tub ik [.l.] ah tubul ik                   |
| Olbidarse de alguno o de alguna cosa                          | tubul ti                                      |
| [Activo]  | tubçah  |
| No me olvidas   | ma a tubçic en [.l.] ma in tubul tech         |
| Olbidarse una cosa entre otras muchas                         | bal pahal ti ol                               |
| Olla, g[enera]lm[en]te  | cum   |
| Quebrádoseme a la olla  | ti paaxi in cum                               |
| Olla, por lo cocido en ella                                   | [u kaab cum] <sup>29</sup>                    |
| Olla haçer  | pat cum [.l.] menyah cum                      |
| Ollero, que haze ollas  | ah men cum, ah potom [.l.] patom              |
| Olla o remolino que haze el agua                              | u çuuy haa <sup>30</sup>                      |
| O[m]bligo del hombre o de qualquier animal                    | tuch  |
| 153v  |   |
| O[m]b[l]igo salido  | bool  |
| O[m]bligo de puerco montés llamado<br>cita[m], que yede mucho | u ciz neb citam <sup>31</sup>                 |
| Ombre o muger   | uinic   |
| ¿Eres, por bentura, hombre para hazer eso<br>q[ue] dices?     | uinic ech ua au utz cin lic au alic be?       |
| Ombre o muger   | anom (bocablo antiguo)                        |
| Ombre o muger primeros  | yax uinic ti Adán yetel Eba                   |
| Ombre, barón  | xiblal  |
| Ombre ser   | uinicil cah                                   |
| Ombres somos  | uinicil ca cah [.l.] uinic on                 |
| Ombre con hijos   | ah me[he]n [n]al <sup>32</sup>                |

<sup>28</sup> Ver **çamac nac v boc** en el CMM (97v).

<sup>29</sup> El Ms., no sabemos si por distracción del copista, omite la acepción maya correspondiente a esta entrada. **U kaab cum** significa “caldo de la olla” (CMM: 231r, entrada **kaab**). Mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>30</sup> Esta entrada, en el Ms. antes de “olla por lo cocido en ella”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>31</sup> Literalmente, “ventana del puerco montés”. Ver **ciz neb** en el CMM (72r).

<sup>32</sup> El Ms. lee “ah men al”. Ver **ah mehen nal** en el CMM (22v); aunque, también allí, la lección es dudosa.

|  |  |
|--|--|
| Ombre y muger, ermafrodita               | ix ppen [.l.] ah caham cobol                               |
| Ombre de mediano estado                  | azmen uinic  |
| [Ombre] principal                        | ah mehen uinicil uinic                                     |
| Onbro del hombre                         | celembal [.l.] celebal                                     |
| Onesta cosa                              | çac leem   |
| Onestidad                                | çac lemil  |
| Onesta cosa de rostro                    | chinaan uinicil  |
| Onrra berdadera                          | tic[hh] animal, hahal tzic [.l.] noh<br>tzic <sup>33</sup> |
| Onrra con respecto [y reverancia]        | tiliçil  |
| Onrrar açiendo caso y respecto           | tzic   |
| Onrra[r] puniendo en dignidad            | nacçah ti tzicilil, tippçah [.l.] noh cinah                |
| Opilarse alguno                          | can mal okol   |
| Opila[do está] con el bino puro          | lic u can mal yokol tumen bino <sup>34</sup>               |
| Opini3n en q[ue] uno se tiene            | uayaz ba   |
| Oportunidad de t[iem]po                  | u hach kinal, u hach kin tzilil [.l.] u<br>kinil u hanil   |
| Ora, p[ar]te del d3a                     | kin tzil   |
| Por bentura, ¿no tiene doce oras el d3a? | ma ua lahca piz tuba u kin tzil kine?                      |
| No ay ora señalada                       | manan u kin tzil chicil be can                             |
| Ora de comer                             | u kin tzil hanal   |
| [Ora] de dormir                          | u kin tzil uenel   |
| Ora desastrada q[ue] pas3 por alguno     | u hadz ik  |
| Orar a Dios, y oraci3n ass3              | payal chi[j] ti Dios [.l.] okot ba ti Dios                 |
| Ora a Dios                               | payal chi[j] nen ti Dios                                   |
| Oraci3n                                  | payal chij   |
| La del paternoster                       | u payal chijl ca yum                                       |
| Del auemaría                             | u payal chijl cicij ol nen                                 |
| Oraci3n bocal                            | payal chij ti chij   |
| Oraci3n mental                           | payal chij ti pucçikal                                     |
| Orçuelo que nace en el ojo               | yach pek <sup>35</sup>                                     |
| Orden                                    | tzol, tzolan, tzolol, yal                                  |
| Nuebe son los 3rdenes de los 3ngeles     | u tzolol angelob <sup>36</sup>                             |

154

|   |   |
|---|---|
| Orden y modo de bida                                    | tzolan be   |
| Este orden an de guardar los maestros de<br>la yglessia | lay u tzolan be bin [u] beel te ah<br>ca[m] beçahob ti yglesiae <sup>37</sup> |
| Orden de generaci3n                                     | u tzolan c[hh]ibal, dzacab [.l.] ten ten<br>dzac                              |
| Orden saçerdotal  | sacerdoteil orden [.l.] Kuil dza[c]   |
| Orden de s[an] Francisco                                | yordeil s[an] Fran[cis]co   |

<sup>33</sup> El Ms. lee "tich animal..." Ver **tichh animal** en el CMM (421v).

<sup>34</sup> El Ms. lee. en la columna espa3ola, "opilarse con...", lo cual no concuerda con la oraci3n maya.

<sup>35</sup> Esta dicci3n no es registrada por ning3n otro vocabulario maya. Ver **ach** y **pek** en el CMM (3v, 373v).

<sup>36</sup> Desde **bolon yal**, inclusive, la frase pertenece al folio 154r.

<sup>37</sup> El Ms. lee "lay v tzolan be bin abeelte ah cananbeçah ob..." Debe tratarse de **ah cam beçahob**, "maestros de la escuela". Ver **ah cam beçah** en el CMM (7v).

|   |  |
|---|--|
| Orden y manera que uno tiene de viuir                               | ppiz ben beil  |
| No dejes el orden que tienes de venir a missa                       | ma a ppatic a ppiz ben beil ti talel ti cha[a]n missa                |
| Ordenanças o ordenación   | u tzolan be  |
| Escripto está en la [cuarta] ordenança                              | dziban tu can chijch u tzolan be <sup>38</sup>                       |
| Ordenar, contando por orden   | tzol. [ah ob]  |
| [Ordenad así vuestras palabras]                                     | tzol ex a than   |
| Ordenar o poner orden en renglera                                   | t[h]ol [cinah .l.] tzol cinah <sup>39</sup>                          |
| Poneos en orden   | tzol a ba ex   |
| Ordenar y decir por orden lo que otro dice                          | tzol than  |
| Ordenar y dar traza en alguna cosa                                  | dza u tumutil [.l.] tum tah  |
| Ordenar negocios y dar traza en lo que se a de hazer                | kulel .t.  |
| Ordenar de missa  | ocçah t[i] ah missail, dza missa ti [.l.] kam missa                  |
| Ordeñar   | yadz kab [im .l.] yedz kab im, podz kab im [.l.] pudz kab im         |
| Ordinariamente  | bayli, bal ili, ta[a]ch ili  |
| Ordinaria cosa que se trae en las manos                             | u baal kab   |
| Ordinaria plática   | u baal chij, u nuc chij [.l.] than                                   |
| Ordir tela  | uak [.l.] oc che [.t.] çacal   |
| *Ordida tela  | uak bil [kuch], oc c[h]e bil kuch [.l.] oc chean çacal <sup>40</sup> |
| Ordideras para mantas de tributo                                    | u chuchil yub te <sup>41</sup>                                       |
| Orégano desta tierra, silbestre                                     | hom toloc, than te [.l.] chacan                                      |
| Oreja   | xicin  |
| Tiene cortada la oreja  | kupan u xicin  |
| Tiréle de la oreja  | in xeppah u xicin  |
| Oreja, el agu[j]ero   | u uol xicin  |
| [Oreja] de [ç]apatos  | u xicin xanab  |
| Orejeear, sacudir las orejas  | tit xicin  |
| Orejuelas para chocolate  | xuchit <sup>42</sup>   |
| Órgano, y tañelle   | pax  |
| [Organista, atabalero y músico de cualquier instrumento de cuerdas] | ah pax <sup>43</sup>   |
| Oriçonte  | u chun caan  |

<sup>38</sup> El Ms. lee, en la columna española, "escrito esta en la 4 ordenança". La frase maya significa, a la letra, "escrito está en el cuarto artículo de la ordenanza".

<sup>39</sup> El Ms. lee "tzol. tzol cinah", sin que responda **tzol** a lo que propone el enunciado español. Ver **thol cinah** en el CMM (434r).

<sup>40</sup> El Ms. lee "vakbil vak. ocçebil kuch..." **Uak** es un radical verbal (CMM: 440v) y, **ocçebil**, una palabra inexistente en maya. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>41</sup> El Ms. lee "vchu vchil..." Ver **chuchil** en el CMM (147v).

<sup>42</sup> Orejuela, dice Santamaría (1974: 774), es una "planta silvestre de las anonáceas [*Cymbopetalum penduliflorum*], propia de Centro América y Chiapas. Produce una flor cuyos pétalos secos traen de este Estado a vender a los mercados de Tabasco como especia usada para dar sabor fuerte al chocolate a modo de pimienta". Su nombre, aquí, es mexicano. Ver **xuchitl** en Molina (1944: ME, 161v). El DMM (166v) registra, además, las acepciones **teu xuchit** y **nixtul**. Hernández (1959, 2: 166, 187) describe dos plantas denominadas **teuhxóchitl**, pero no hace mención de sus usos culinarios.

<sup>43</sup> El Ms. recoge, sin acepción española, esta dicción y la coloca al mismo nivel que **pax**. Ver **ah pax** en el CMM (26r).

|   |   |
|---|---|
| En el ori[ç]onte estaua la luna, q[uan]do<br>se puso el sol | tu chun caan yan U, ca oci kine   |
| Oriente, do sale el sol                                     | likin   |
| Biento de oriente   | likin ik  |
| Origen y prinçipio tener                                    | chunliz [.l.] çih nal   |
| 154v  |   |
| Allí tiene el origen el pecado                              | ti chunliz ti ix çih nal [kebane] <sup>44</sup>   |
| N[uest]ra amistad tiene su origen en el<br>amor de Dios     | he c etailil e chunliz tu y[ail] Dios   |
| Original cosa de origen                                     | chunil, çih nal, çihun [.l.] çihun bil  |
| Original pecado   | yax keban [.l.] çih nalil keban, (lay licil<br>ca [ç]ihil tac lacal, oe!) <sup>45</sup> |
| Orilla de laguna  | puk nak [.l.] u puk nakil akal <sup>46</sup>  |
| Orilla del mar  | chij cab [.l.] hij haa  |
| Orilla de bestidura, o paño o lienzo                        | u hij nok   |
| Orin del yerro  | cuxum; u cuxum mazcab [.l.] yit[z]<br>mazcab <sup>47</sup>                              |
| Orina y orinar  | abich, akçah, hoyá [.t. .l.] uix  |
| Mui colorada tiene[s] la orina                              | hach chachac au abich <sup>48</sup>   |
| Boy a orinar  | benel in cah ti akçah [.l.] ti uix  |
| Ornamentos de iglessia                                      | Kuil nok  |
| Oro o plata   | takin   |
| Cosa de oro   | takinil   |
| Oro, metal conocido   | kankan takin  |
| Ortaliça, g[enera]lm[en]te                                  | pakal; pakal bil xiu [.l. p]ak ben xiu <sup>49</sup>                                    |
| Ortelano que [la] labra y cultiva                           | ah canan pakal [.l.] a[h] pakal   |
| O si, oxalá, para desear                                    | cahi, cahi na [.l.] cai na  |
| ¡O, si biniese el P[adr]e!                                  | cahi na tac P[adr]e!  |
| Ospedar por amistad   | hula [.t.], hula cab [.t.]  |
| Ospedóme Juan   | yul[a] tah en Juan <sup>50</sup>  |
| Ospedarse, tomando posada                                   | pach otoch cabil [.l. otoch cabil]  |
| Quiero ospedarme en casa del caçique                        | uolah uotoch cabil t[i] yotoch batab <sup>51</sup>                                      |
| Ospital de enfermos   | u tzucul c[hh]apahanob [.l.] kohanob  |
| Oso colmenero, animal desta tie[rr]a                        | çam hol   |

<sup>44</sup> El Ms. omite **kebane**. La frase significa, a la letra, “allí se origina y nace el pecado”.

<sup>45</sup> El Ms. lee “yax keban, cihnalil keban, lay licil cacihiltak laca loe”. El DMC (442) recoge “lay likil ka’ sihil taklakal lo’e” con la acepción de “pecado original”. **Tac lacal** significa “todos”. Lo que produce perplejidad, es que el autor, después de registrar **çih nalil keban**, “original pecado”, añadió a guisa de explicación “aquél en que fuimos engendrados nosotros todos, ¡ay!” Pero no se trata, ni por asomo, de una dicción.

<sup>46</sup> Estas dicciones no aparecen en ningún vocabulario maya.

<sup>47</sup> El Ms. lee “...yit mazcab”. Ver **yitz mazcab** en el CMM (222r), entrada **itz**.

<sup>48</sup> Ésta y la siguiente entrada, en el Ms. después de “cosa de oro”, han sido reubicadas en mi transcripción.

<sup>49</sup> Las dos últimas dicciones no son registradas por ningún vocabulario maya. La primera podría traducirse por “donde se siembran yerbas”; la segunda, leída “mak ben xiu”, es evidente error por **pak ben xiu**, “yerbas sembradas”.

<sup>50</sup> El Ms. lee “yultahen Juan”. Ver esta frase en el CMM (209r), entrada **hula.tah**.

<sup>51</sup> Excepto por **batab**, que en el CMM (352v), entrada **otoch cabil**, se lee “Juan”, allí puede cotejarse esta frase.

|   |  |
|---|--|
| Oso destos, pequeños, q[ue] dicen entran en las colmenas quedándose los demás fuera, y, saliendo enmelado, todos le lamen | u çul çam hol  |
| Ostia con que se dice missa   | lo mesmo   |
| Ostiarío  | u cuchil osti[as]                                      |
| Ostiones, pescado   | booc   |
| Ostinación  | buul hal ti lobil [.l.] ti keban, pucçikal<br>ti keban |
| Otoño, tiempo [en] que no lluebe y aze frío   | yax kin [.l.] ich ceel                                 |
| Otorgar   | dza. [ah ab], kub. [ah ub]                             |
| Otorgado para casarse   | kam uinic  |
| Otorgada muger  | kat uinic  |
| Otorgada para casarse   | pach uinicil   |
| Otra bez o segunda bez  | tu caa ten [.l.] tu ca[a] muc                          |
| Otra bez me castigarás  | tu ca[a] ten a tzeec tic en                            |
| Otro pueblo   | u yanal cah  |
| Otro mundo  | u yanal cab  |
| <br>  |  |
| Obeja   | tanam [.l.] c[hh]uplal [tanam] <sup>52</sup>           |
| Obillo de ilo   | pix bil kuch [.l.] u pixil kuch                        |
| Ojear las aues  | ix .t.   |
| Ojea las gallinas   | ix te ulumob   |
| Ojear aues, [ahuyentarlas]  | tohol. [toh lah. toh le] chhichh                       |
| Estoy ojeando las aues  | tohol chhichh in cah                                   |
| Oja, en jeneral   | lee  |
| [Hoja de col o de árbol]  | u lee col .l. u lee che <sup>53</sup>                  |

<sup>52</sup> El Ms. lee “tanam. chuplal”. Ver **chhuplal tanam** en el CMM (410v), entrada **tanam**.

<sup>53</sup> Estas dos últimas entradas fueron interpoladas tardíamente en el Ms. La lección es “oja en general. l lee. v.g. v lee col l v lee che”.

.P.

|   |   |
|---|---|
| Pacer el ganado   | kux xiu, kux çuuc [.l.] mak xiu <sup>1</sup>                  |
| Lleba tu ganado a pacer   | ua cun au alakob ti hanal                                     |
| Paciencia   | muk olal [.l.] tah muk olal                                   |
| Ten paçiencia   | ya[n] cun a muk olal <sup>2</sup>                             |
| Paçiencia tener   | yan muk olal ti, muk ol ti [.l.] tah<br>muk [.t.]             |
| Paciente; sufrido   | ah muk olal   |
| Sufrido es Juan   | hach a[h] muk olal Ju[an] <sup>3</sup>                        |
| Paciente en los trabajos, q[ue] no se deja<br>bencer de ellos       | chich ol ti pucçikal  |
| Paciente en el pecado nefando                                       | ix ppen   |
| Pacificar   | tem cunah ol  |
| Pacificar al ofendido   | pedz ol [.l.] pedz kab [tah] ol                               |
| Pacificar al sañado   | çiz cunah ol [.l.] lepp olal, temçah ol,<br>toh cunah ol      |
| Padecer miserias y trabajos   | [num ya .l. num ya tah <sup>4</sup>                           |
| Miserias y duelos tengo yo aquí]                                    | num ya in cah uaye  |
| Padeçió [trabajos y miserias]                                       | num ya ni   |
| Padecerá [aflicciones y penurias]                                   | bin num ya nac  |
| No padeçeríamos miserias, si no fuera por<br>el pecado              | mai hi num ya non, maaci tumenel<br>keban <sup>5</sup>        |
| Padecerá sed y hambre   | bin u num ya te ukah y[etel] uijh                             |
| Padecer trauajos y penalidades                                      | mançah num ya   |
| Padecer así de continuo, [estando siempre<br>sujeto al sufrimiento] | mançah num ya t[i] ixmama nicilil,<br>culaan yalan yoc num ya |
| Padecer trauajo y ser atormentado                                   | num labal ti ya   |
| Padecer acer a otro así   | nu[m]çah ya   |
| Padrast[r]o de la uña   | u bak tok [.l.] ix tulub                                      |
| Padrastro, marido segundo   | çac yum [.l.] mahan yum                                       |
| Padre   | yum   |
| P[adr]e, sin denotar cuio   | yum bil   |

<sup>1</sup> El Ms. lee “kux xui..., mak xui”. Sin justificación aparente, como no sea que el copista omitió algo, en el ejemplo que sigue se empleará **hanal** en vez de los verbos aquí enunciados.

<sup>2</sup> El Ms. lee “yacun a mukolal”, lo cual no corresponde a la oración española aquí propuesta. Ver esta frase en el CMM (312r), entrada **muk olal**.

<sup>3</sup> El Ms. lee “...ah muk olalel Juan”. Ver **ah muk olal** en el CMM (23r).

<sup>4</sup> El copista omitió los verbos mayas correspondientes a esta entrada y los substituyó por el ejemplo que aparece a continuación.

<sup>5</sup> Este ejemplo, con alguna variante, en el CMM (336v-337r), entrada **num ya**.

|  |   |
|--|---|
| Padrino de bautismo o de [b]oda                                  | yum ilan  |
| Paga, retorno o recompensa de qualquiera cosa                    | u hel, u kexul [.l.] u pacul                                    |
| Paga o premio  | tohol   |
| ¿[uán]to es la paga de tu trabajo?                               | bahunx u tohol a menyah?  |
| Pagar, g[enera]lm[en]te  | bool. boo tah. boo te <sup>6</sup>                              |
| Pagar pena   | bool u num yail   |
| Pagar adelantado   | yam boo tah   |
| [Pagar] de contado   | at pul bool   |
| Pagar jornal o otro trabajo                                      | atçah [c]ab [.l.] dza boolil <sup>7</sup>                       |
| Pagar luego, de presente   | atçah, at cab [.t. .l.] at pul [.t.] <sup>8</sup>               |
| Pagarse uno de su mano, tomando algo en lugar de lo que le deuen | mac ppaxul  |
| Paguéme assí de Ju[an]   | tin macah in ppaxul ti Ju[an]                                   |
| 155v   |   |
| Pagar las costas de auer acusado sin probarlo                    | hauak tac hol okol <sup>9</sup>                                 |
| Pagar el déuito [al marido o a la muger]                         | dza ba ti xiblal [.l.] dza ba ti c[hh]uplal                     |
| Pagar culpas, por justicia o por penitencia                      | bool keban  |
| Pagando está su pecado   | bool keban u cah  |
| Acabó de pagar su pecado   | dzoci u bool keban <sup>10</sup>                                |
| Pagar culpa o pecado ajeno                                       | bochh kak [.t. .l.] kam koch .t.                                |
| Pagar pecado ageno   | coy cabil .t.   |
| Pagó n[uest]ros pecados n[uest]ro R[edent]or                     | u coy cabil tah ca keban c Ah Lohil                             |
| Paje o criado [sin denotar cuyo]                                 | paalil bil  |
| Paja o mota, como las que caen en los ojos                       | maçak che   |
| Pajiça casa  | kax bil na  |
| Pala [o cuchara] para traspalar                                  | hop che [.l.] hopob che   |
| Pala de remo   | u tan bab   |
| Palabra en g[enera]  | than  |
| [Palabra] de Dios  | u than Dios   |
| Palabra dar de haçer o cumplir algo                              | dza ol, [dza u tohil] than [.l.] dza u hahil than <sup>11</sup> |
| Palabras con fundamento  | chunliz than  |
| Palabras así os digo   | chunliz than lic u alic teex                                    |
| Palabras graues, [de meollo]                                     | talan than [.l.] u dzuu than                                    |
| Palabras de reprehe[n]sión, y decirlas                           | tzeec than  |
| Palabras airadas, y decirlas                                     | chacau than   |

<sup>6</sup> Ver **bool**, **bol tah** (por error del amanuense) y **bo te** en el CMM (54v).

<sup>7</sup> El Ms. lee "atçah kab". Ver la nota que sigue.

<sup>8</sup> Ver **at cab.tah** y **at pul.tah** en el CMM (37v).

<sup>9</sup> Literalmente, "volverse la acusación sobre". Ver **hauak** en el DMSF (129), y **tac hol** en el CMM (400r).

<sup>10</sup> El Ms. lee, en la columna española, "acaba de...", lección que el DMC (887, entrada 3 **ts'ok**) admite. Se trata, sin embargo, de **dzoci**, forma perfecta de **dzocal** (ver CMM: 131v) que, conforme al sistema de conjugaciones propuesto por Beltrán (1746: 41), así funge en la tercera persona del singular.

<sup>11</sup> El Ms. lee "dza ol oltzil than. dzadza v hahil than", ninguna de cuyas formas es registrada por ningún vocabulario maya. Ver **dza ol**, **dza u hahil than** y **dza u tohil than**, en el CMM (127v, 128v).

|  |   |
|--|---|
| Palabras rebueltas, sin tiento y consideración                 | choocom than  |
| Palabras concertadas, [de sustento], y hablarlas               | u lochol than <sup>12</sup>   |
| Palabras suçias y feas   | ma u cetel than   |
| Palabrero, que no tiene más que palabras sin obras             | ah chanbel than   |
| Palacio rreal<br>[Palacio] del Papa                            | ahaulil na [.l.] u tan cabal ahau<br>u tan cabal yum cab                        |
| Paladar de la boca   | mab ca[a]n <sup>13</sup>  |
| Pegándoseme ha la comida al paladar                            | ti pak mi hanal tin mab ca[a]n [.l.] ti<br>pak mi hanal tu mab ca[a]n [in] chij |
| Paladar o tragadero  | c[hh]uh cal <sup>14</sup>   |
| Gustoso es el bino a mi paladar                                | ci bino tin c[hh]uh cal   |
| Paleta o cuchara   | hoopob  |
| Paletilla del pecho  | puy tanil   |
| Paliar el pecado   | dza pix keban   |
| No palíes tu pecado  | ma a dzaic u pix a keban  |
| Palma de cocos o de cocoyoles                                  | tuk, map [.l.] mop  |
| Otra   | dzocob  |
| Palma de guano   | xaan  |
| Otra, de que hazen sombreros                                   | bom   |
| Palma otra de la marina [o costa], de que hazen escobas        | c[hh]it <sup>15</sup>   |
| Palma dar con la mano  | lah. [ah ab .l.] lah kab [.t.]  |
| Palmada dar con fuerza, como llamando a la puerta              | tatah lah [.l.] tah lah [.t.]   |
| <br>   |   |
| Palmas [así] da a la puerta                                    | tah lah te u uol na <sup>16</sup>   |
| Palmito, lo tierno del cuerpo [o tallo de la palma]            | yol tuk   |
| Su fruta   | u uich tuk  |
| Palmito, género de palmas con que suelen enrramar las yglesias | xiat  |
| Palmo tendido  | naab  |
| Palmeare midiendo a palmos                                     | naab .t.  |
| Palmeare las tortillas del maíz                                | pak ach [.t.] uah [.l.] lah [.t.] uah   |
| Hazed tortillas [así]  | pak ach teex uah  |

156

<sup>12</sup> Por errata tipográfica, el DMC (457), traslada la acepción española bajo la forma de “palabras concertadas y ablandar”.

<sup>13</sup> El Ms. lee “mab can”. Ver **mab caan** en el CMM (280v).

<sup>14</sup> El Ms. lee “chuh cal”, lo cual significaría “acedfa de estómago”. Ver **chuh cal** y **chuh cal** en el CMM (148v, 159r).

<sup>15</sup> El Ms. lee “chit”. Se trata de **chhit**, una “palma enana de las costas de Yucatán, cuyo nombre científico es *Thrinax radiata*. Ver **ch’it** en el DMC (138).

<sup>16</sup> El Ms. lee, en la columna española, “palmas dar a la puerta”. Se trata de la forma imperativa para segunda persona del singular del verbo **tah lah tah**, siendo la oración maya nada más un ejemplo. Ver esta frase, sin traducción española, en el CMM (403v), entrada **tah lah.tah**.



|   |  |
|---|--|
| [Pasivo]  | pak ach tabil uah <sup>17</sup>                                    |
| Palo o cauo del mosqueador  | yoc ual  |
| Palo de brasil, y negro   | eek  |
| Paloma  | ucum   |
| Palomino  | tzotzom ucum   |
| Paloma de Castilla  | castelan ucum  |
| Pan, g[enera]lm[en]te   | [uah] <sup>18</sup>  |
| Pan q[ue] yo como   | in uahil   |
| El que comemos  | ca uahil   |
| El que yo doi a otro  | in uah   |
| Pan grueso  | pim uah [.l.] than uah   |
| Pan blanco  | çac uah  |
| Pan común   | piz uah  |
| Pan de maíz nuevo   | chepaa uah   |
| Pan fresco de oi  | hele ben uah   |
| Pan fresco, recién sacado del comal   | lik xamachil uah   |
| Pan de antes de oi cosido   | chucul uah [.l.] chuchul uah, pah uah                              |
| Pan tostar  | opp cinah uah [.l.] opp kak tah uah                                |
| Pan mui seco  | totoch ci uah  |
| Pan que sirbe de biscocho   | ticin uah  |
| Panes o panecillos que hazen los indios para ir camino largo                                  | nech <sup>19</sup>   |
| Pan q[ue] hazen p[ar]a llebar de camino, de masa de maíz mesclando con frisoles secos cosidos | yac[hh] bil n[e]ch [.l.] yac[hh]il buul ichil n[e]ch <sup>20</sup> |
| Pan con frisoles añejos molidos   | muxub buul   |
| Panal de miel   | cab tu cibil   |
| [Panal] de abejas   | u ppolol yal cab <sup>21</sup>                                     |
| Panal sin miel  | [ç]ohol cib <sup>22</sup>  |
| Panariços en las uñas   | ya ic[hh]acil <sup>23</sup>  |
| Pança de bientre  | tzuc   |
| Del carnero   | u tzucil tanam   |
| Panecillos de chocolate   | u taa chacau haa [.l.] pat bil chacau haa                          |
| Panecillos redondos de qualquier cosa   | uol  |
| Uno o dos panecillos de tinta seca  | hun uol, ca uol ticin çabac [.l.] pat bil çabac                    |
| Pañales de niños  | petec nok; u petec u nok paal [.l.] u tzucel paal                  |
| Pañuelos de manos   | choob kab nok  |
| Pañi[ç]uelo de nariços  | pitib ni[j] nok  |

<sup>17</sup> El Ms. no registra la acepción española de esta dicción, la cual lee, innecesariamente, "pakach taabil vah".

<sup>18</sup> El Ms. omite aquí la acepción maya.

<sup>19</sup> El Ms. lee "nechh". Ver **nech** en el CMM (325v).

<sup>20</sup> El Ms. lee "yachbil nichh. yachil buul ichil nichh". Se trata de **yachh bil** y, otra vez, de **nech**. Ver **yachh bil** en el CMM (212r) y, para **nech**, la nota anterior.

<sup>21</sup> **Ppool**, dice el CMM (391v), son "las bexigas en que está la miel en las colmenas"; **ppoolol** sería, por tanto, "lo que es propio de esas bejigas", a saber, "el panal".

<sup>22</sup> El Ms. lee "cohol cib". Ver **çohol cib** en el CMM (106v).

<sup>23</sup> El Ms. lee "ya ichacil". Ver **ichhac** en el CMM (224v).

|   |  |
|---|--|
| Paño [crudo o] por curar  | cheche nok   |
| Paño o toca para cubrir la cabeça                                     | bochh  |
| Paño que se cría en los ojos  | buyul ich  |
| Paño de cáliz   | u piz cáliz  |
| Paño en la cara o rostro  | ek ba  |
| 156v  |  |
| Paño que se haze en el espejo o ant[e]ojos                            | u taanil u uich nen  |
| Papada o ba[rr]luga colorada de gallo o gallina                       | lacam; u lacam ah tzoo   |
| Papada de puerco  | u lacam keken, u [c]al keken <sup>24</sup>                             |
| Papada o papera, como de hombre, baca o buey                          | u lacam uinic [.l.] bacas, yuba[c bacas] <sup>25</sup>                 |
| Papada de gallina o pauo, la carne del pabo                           | u ko ah tzoo   |
| Papada [así] criar  | ko ancil   |
| Papaya, fruta   | put  |
| Papa[g]allo de Honduras   | op   |
| De los que traen de Tabasco   | ix kan dzul op   |
| Papagayo, el menor  | ix kan [.l.] ix kan puta   |
| Papas [o papillas] para niños   | yop bil uah, yoch paal [.l.] u kam chij paal <sup>26</sup>             |
| Papel, [papel blanco]   | huun [.l.] çaçac huun  |
| Papel [en] que se pasa [la tinta]                                     | ukuc nac huun  |
| Papirote dar en la frente, [gaznate o nariz]                          | ppiliz [tah] lec, koch [.l.] nij <sup>27</sup>                         |
| No des papirote en el baso, no se quiebre                             | ma a ppiliz tic [ç]az, hik paxac <sup>28</sup>                         |
| Par de dos cosas, [dos que nacen de un parto]                         | lot  |
| [Par, partícula para contar pares, como de moldes, zapatos, etcétera] | dzam] <sup>29</sup>  |
| [Un] par de [ç]apatos   | hun dzam xanab   |
| [Para, causa final para la que algo se hace, a fin de]                | uilal .l. uchebal] <sup>30</sup>                                       |
| Para morir nació el hombre  | ah cimil u uilal uinic ca çih <sup>31</sup>                            |
| Para n[uest]ro exemplo lo hizo  | ca dzilib u uilal ca u beel tah <sup>32</sup>                          |
| Para esto te casaste, para serbir a Dios y a tu marido                | la uil ca oc ech ti casadail, uchebal a tan lic Dios y[etel] a xibilil |

<sup>24</sup> El Ms. lee "...v kal keken". Se trata del "pescuezo del cerdo". Ver **cal** en el CMM (63r).

<sup>25</sup> El deterioro de la margen derecha de la plana impide leer la dicción completa. Es claro, sin embargo, que el copista escribió "yubak...", lección que ha admitido el DMC (981). Pero se trata de **yubac**, "encuentros del pecho del hombre o de[l] animal" (BMTV: 38v). Ver, además, **ubac** en Beltrán (1746: 166).

<sup>26</sup> El Ms. lee "yoppbil vah. yooch paal..." Ver **hop bil** y **och** en el CMM (204v, 345r).

<sup>27</sup> Ésta, y la entrada que sigue, están intercambiadas en el Ms. Mi transcripción las ha reubicado.

<sup>28</sup> El Ms. lee "ma a ppiliz tic caz..." Se trata de **çaac**, "vidr[i]o o taça de vidr[i]o, o ant[e]ojos" (CMM: 94r).

<sup>29</sup> He juzgado conveniente interpolar esta entrada, ya que es la segunda vez que nos topamos con **dzam**. Ver nota M152.

<sup>30</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (444v, 448v). He incluido **uchebal**, aunque no estoy seguro de su propiedad en este lugar, porque se hará uso de él en uno de los ejemplos a continuación.

<sup>31</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (9v), entrada **ah cimil**.

<sup>32</sup> Puede cotejarse este ejemplo con el del CMM (448v), entrada **uilal**.

|   |   |
|---|---|
| Para o para que, ynstrumental   | uchebal   |
| Mui mala es esta tinta para escribir                                  | hach lob çabac lo uchebal dzib  |
| [Para, preposición final  | tij] <sup>33</sup>  |
| Para camisas es este lienzo bueno                                     | utz nok la ti camissail   |
| Parábola o semejan[ç]a de palabras                                    | u ppiçan can [.l.] than, et kin than  |
| Parábola o figura   | uayaz [b]a <sup>34</sup>  |
| Esta parábola está escrita en el Evangelio                            | la uayaz ba dziban ti Evang[eli]o   |
| Paraíso celestial   | yahaulil caan [.l.] yahaulil Dios   |
| Paralítico  | ah [ç]iz cabil [.l. ç]iz cab <sup>35</sup>                                  |
| Para mí solo  | in ti[y]al tin hunal  |
| Para q[ue], conjunción causal   | ca utzac [.l.] ca   |
| Sed buenos para que ba[yá]is al cielo                                 | tibil cun ex a beel ca utzac ca[i] baac a<br>benel ex ti caan <sup>36</sup> |
| Para q[ué], pregunt[and]o la causa para que<br>algo se haze           | bal uilal [.l.] bal uil   |
| Para que no   | ca achac [.l.] ca maac  |
| Conbiértete a Dios para q[ue] no bayas al<br>infierno                 | ual kez a ba ti Dios ca maac a benel<br>Mitnal                              |
| [¿Para quién? o ¿cuyo?  | mac tah .l. macx tah] <sup>37</sup>   |
| -¿Para quién es éso?  | macx ti u uilal lo?   |
| -Para mí es   | ten u uilal   |
| Pararse y detenerse lo que anda                                       | nicil, nic ba, uatal [.l.] nicil xinbal                                     |
| Párate y detente  | ualen [.l.] nicen   |
| Detenéos [o paraos]   | nicen ex [.l.] ualen ex   |
| Parada cosa   | ua cabal  |
|   | 157   |
| Pararse la perra o iegua [cuando está en<br>celo]                     | pul ba ti chekel, chek olal [.l.] u çippil<br>u xub <sup>38</sup>           |
| Pararse amarillos o blancos los maíces [y<br>estar a punto el frijol] | kan h[o u]en hal nal [.l.] buul <sup>39</sup>                               |
| Para siempre  | ti hun kul [.l.] ti hun lukulil <sup>40</sup>                               |
| Parasismo   | hidzil ik, çac cimil [.l.] ç[a]tal ol                                       |
| Parcial, que sigue partes, o banderizo                                | ah kekex than   |
| Parcial[idad], jente de un pueblo que está a<br>cargo de alguno       | cuch teel <sup>41</sup>   |
| ¿Quánta es la gente de tu parcialidad?                                | bahunx a cuch teel?   |

<sup>33</sup> He interpolado esta entrada, inexistente en el Ms., para justificar el ejemplo a continuación.

<sup>34</sup> El Ms. lee "vayaz ua". Ver **uayaz ba** en el CMM (439v).

<sup>35</sup> El Ms. lee "ah ciz cabil. ciz cab". Ver **ah çiz cabil** y **çiz cab** en el CMM (13v, 102r).

<sup>36</sup> El Ms. lee "...cautzac cabaac a benelex ti caan". Ver **cai baac** en el CMM (62v). La frase significa "haced buenas obras para que, en buena hora, vayáis al cielo".

<sup>37</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (283v).

<sup>38</sup> **Pul ba ti chekel**, dice más explícito el CMM (384v), es "andar salidas las hembras de los animales yrra[c]jonales, que se ofrecen a los animales".

<sup>39</sup> El Ms. lee "kan huben hal nal...", introduciendo entre **kan hal**, "sazonarse la fruta, y mieses y fr[i]soles" (CMM: 238r), el desusado vocablo **huben**, sin acepción española conocida ni registrada. Mi corrección, sólo discrecional, de **ho uen** en vez de **huben** significa "cosa de cinco meses" (CMM: 208v).

<sup>40</sup> Ver el poco común **ti hun lukulil** en el CMM (422r), entrada **ti hun kul**.

<sup>41</sup> El Ms. lee, en la columna española, "parcial de jente de un pueblo..."

|  |  |
|--|--|
| Contad [por separado] cada parcialidad                                 | xoc ex hunhun tzuc ti cucn teelil  |
| Parda cosa, de color ceniza  | kan ba çac   |
| Pardo color de paño  | kel max  |
| Pardo y blanco   | kankan   |
| Parear o igualar una cosa con otra                                     | ca lot cinah, ca nuch cinah [.l.] ca nup<br>cinah  |
| Parecer o [a]cuerto que uno da de palabras                             | tumut than   |
| Parecer tomar de otro  | c[hh]a than [.l.] c[hh]a tumut than  |
| Toma parecer del P[adr]e   | c[hh]a u than ti P[adr]e   |
| Parecer bien algo a alguno y agradarle                                 | utz [.l.] ma lob t[i] ich [.l.] ti pacat   |
| Parecer bien así lo que uno abla                                       | utz ti xicin [.l.] ma lob ti xicin   |
| Parecer[se] a otro y ser casi como él                                  | ol ba [.l.] ol   |
| Parezes español  | ol dzul ech <sup>42</sup>  |
| Parecer[se] algún tanto una cosa a otra                                | bay men, lay la [.l.] lala   |
| [Te] pareces a los çima[rr]ones  | lala ech ah tepp cheob   |
| [Se] pareze Juan a mi hijo   | lay la in mehen Juan   |
| Parecer[se] en el rostro a otro  | et ichil hal, edz nak tah ich [.l.] et ich<br>tah  |
| Parecer bueno por de fuera siendo malo de dentro                       | con ich  |
| Así es v[uest]ra chr[is]tiandad  | con ich a chr[is]tianoil ex  |
| Pared de qualquiera manera, y hacerla                                  | pak, [pak. ah ab]  |
| Paredero   | ah pak bal   |
| Parentesco çercano por sangre  | et kikelil   |
| Y [parentesco] algo apartado   | onelil   |
| Parentesco de mui atrás o desuiado                                     | onel kabalil [.l.] onel thanil   |
| Parentesco contraher con otro  | onel tah [.l.] mamin tah   |
| Pares de la muger o animal q[uan]do paren                              | ibin   |
| De muger   | yibnil chhuplal  |
| Pares no poder echar la muger  | kaalal ibin  |
| El remedio para este mal es darle a veuer estiércol de caballo y chile | he u dzacal u kaalal ibine y[u]kub taa<br>tzimin bin dzabac yukub yetel ic <sup>43</sup> |
| Pergamino  | hoch bil çac keuel [.l.] keuel huun licil<br>dzib  |
| Parida   | ah al [.l.] ix al  |
| Dícese tanbién de los animales   | ix al tzimin   |
| Pariente por sangre cercano  | et kikel   |
| Parientes [ser] unos de otros  | onel tan ba  |
| [Parientes son unos de otros]  | onelob tu ba tan baob <sup>44</sup>  |
| 157v   |  |
| Parir la hembra de qualquier especie                                   | al ancil [.l.] kohol   |
| Parió Juana  | al ni Juana  |
| Parir otra cosa, [verbo activo]  | alinah [.l.] alin tah  |

<sup>42</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (349v), entrada **ol**. Y, para los coleccionistas de perlas, ver **ol ba ech kuul vinice**, "casi eres como español", en el CMM (350r), entrada **ol ba**.

<sup>43</sup> El Ms. lee "he v dzacal v kaalal ibine yakab...", lo cual no tiene sentido. La lección que propongo es sólo discrecional.

<sup>44</sup> Esta frase, sin traducción española, aparece en el Ms. inmediatamente después de la dicción maya precedente. Mi traducción es sólo conjetural.

|   |   |
|---|---|
| Parir dos de un biente                              | ich alinah [.l.] ich [h]al <sup>45</sup>                |
| Parlero   | ah çac ach than   |
| Parlería  | çac ach than [.l.] banban tzic bal                      |
| Párpa[d]o del ojo                                   | u boxel ich [.l.] u pach ich                            |
| Parpa[dear]   | mumudz ich <sup>46</sup>                                |
| Parra o bid silbestre desta tie[rr]a                | tab caan <sup>47</sup>                                  |
| Pa[rr]a de España                                   | castelan tab caan                                       |
| Parte o lugar                                       | tzuc  |
| En una parte pondrás los frisoles; en otra, el maíz | hun tzuc a dzaic ixim, hun tzuc ix a dzaic buul         |
| Partear o ayudar a parir                            | alançah   |
| Partera que ayuda                                   | ah alançah [.l.] ix alançah                             |
| Partible cosa, que se puede partir                  | hatz ben, hatz cuna ben [.l.] xel ben                   |
| Particularmente o [a]parte                          | ti hun tzucil [.l.] ti hun tacil <sup>48</sup>          |
| Participante en los méritos de otro                 | tu nahalil u beel hun pay                               |
| Participar en algo con otro, pasar por do él pasa   | et mal hal [.l.] et mal hil                             |
| Participa Ju[an] de la culpa de su p[adr]e          | et mal hil u cah Ju[an] tu koch u yum                   |
| Participamos de la culpa de n[uest]ro primer padre  | et mal hon tu koch ca yax yum                           |
| Partido en dos partes                               | ca xel [.l.] ca xeth                                    |
| En tres   | ox xel [.l.] ox xeth                                    |
| Partido en muchas partes                            | xethel xeth [.l.] xethun xeth <sup>49</sup>             |
| [Partido] en dos                                    | hun ha[t]z <sup>50</sup>                                |
| Partirse del lugar donde yo estoy                   | likil [.l.] lukul <sup>51</sup>                         |
| [Partirse] de donde está aquél                      | likul   |
| De noche era q[uan]do me partí                      | akbil ca luk en   |
| Mañana me parto de aquí                             | çamal in likil uaye <sup>52</sup>                       |
| Pasqua de Navidad                                   | u noh kinil çihci Yumil bil                             |
| Pasmo de enba[r]amiento                             | tamcaz, u ha[dz] tamcaz [.l.] u hadz booy <sup>53</sup> |
| Pasmado, el que l[o] tiene                          | ah tamcaz [.l.] haadzal tumen ta[m]caz <sup>54</sup>    |
| Pasmarse con el frío                                | boh ceel okol <sup>55</sup>                             |
| Pasmarse con el biento                              | boh ik [.l.] hadz ik                                    |
| Pasada cosa al sol                                  | hay kin bil   |

<sup>45</sup> El Ms. lee "...ich al". Ver **ich hal** DMSF (163).

<sup>46</sup> El Ms. lee, en la entrada anterior, "parpeuro"; en ésta, "parpaguera".

<sup>47</sup> El CMM (397r) describe estas parras, diciendo que "nacen en las ramas de los árboles, del estiércol de algunos pájaros, y caminan para el suelo, donde echan raíces y bueluen arriba".

<sup>48</sup> El Ms. lee "ti hun tzucile..." Ver **ti hun tacil** y **ti hun tzucil** en el CMM (422r).

<sup>49</sup> El Ms. lee "...xethun exeth". Ver **xethun xeth** en el CMM (457v).

<sup>50</sup> El Ms. lee "hun haz". Ver **hun hatz** en el CMM (204v).

<sup>51</sup> He interpolado **lukul**, "partirse de algún lugar, salir dél" (CMM: 276v), porque el autor lo empleará en un ejemplo a continuación.

<sup>52</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (268v), entrada **likil**.

<sup>53</sup> El Ms. lee "...v haz tamcaz..." Se trata, como en la dicción inmediatamente siguiente, de **hadz**, "azote, latigazo, golpe" (CMM: 171r). En la columna española, el Ms. lee "pasma de enbasamiento". Se trata de "pasma de envaramiento".

<sup>54</sup> El Ms. lee "ah tamcaz tumen tancaz. haadzal". Ver la dicción paralela, **haadzal tumen booy**, en el CMM (171r).

<sup>55</sup> El Ms. lee "boohol ceel okol". **Boh** es sinónimo de **hadz**. Ver **boh ceel** en el CMM (54r).

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Pasadas ciruelas                    | kulim  |
| Pasados chicoçapotes                | chuchul ya                                     |
| Pasados algunos días o tiempo       | [nach kin .l.] nanach kin <sup>56</sup>        |
| Pasar çiruelas                      | kulim tah abal [.l.] hay kin tah [abal]        |
| Lo mismo de los plátanos            | [hay kin tah haaz] <sup>57</sup>               |
| Pasar caminando a alguna parte      | malel [.l.] mal. mani. bin manac <sup>58</sup> |
| Pasar por la imaginación            | num [.l. mal ti ol]                            |
| [¿Qué les pasa por la imaginación?] | balx cu num ti yolob? <sup>59</sup>            |
| Pasar de largo                      | tadz mal [.l.] malel, hun tadz malel           |
| Pasar                               | malel. [mani. manac]                           |
| En esto pasaron toda la noche       | lay man ci akab ti ob <sup>60</sup>            |
| En oración pasa toda la noche       | payal chi[j] licil u malel akab ti             |

158

|  |  |
|--|--|
| Pasar el tiempo en balde o en bano             | chambel malel kin [.l.] pak mab malel<br>kin       |
| Pasar trabajos                                 | mançah num ya, ya [.l.] yail                       |
| Pasar de mediodía                              | tzel pahal kin                                     |
| [Pasar] de medianoche                          | tzel pahal akab                                    |
| Pasarse la comida sin digerirla en el estómago | man tadz hanal                                     |
| Pasar río                                      | man chhac[a]t [.t.]                                |
| Y pasar mar, o montes y sierras                | c[hh]acat [kaknab .l. puuc] <sup>61</sup>          |
| Pasé la mar [y las sierras]                    | in c[hh]ac tah kaknab, in c[hh]ac tah<br>puuc      |
| Pasarse el papel con tinta, o agua o aceite    | yibil, yukul [.l.] ukul                            |
| Pasarse el agua por la basija                  | yuk mal [.l.] yukul                                |
| Pásase el agua por el cántaro                  | yuk mal u cah haa ti ppuul <sup>62</sup>           |
| Pasar [el] tiempo [en] conuersación, y tenerla | cicij ol tzic bal [.t.] <sup>63</sup>              |
| Pasearse                                       | xin xinbal   |
| Pasible cosa, que puede padecer                | numçah ben ti ya [.l.] ah numçabal ti<br>ya        |
| Paso del que anda o se pasea                   | xinbal   |
| Buen paso tiene mi caballo                     | utz u xinbal in tzimin                             |
| Paso llano tiene mi caballo                    | edzaan u benel uinic yokol in tzimin <sup>64</sup> |
| Paso a paso andar, con grauedad y mesura       | chhin c[hh]inac xinbal [.l.] benel                 |

<sup>56</sup> **Nanach kin** es dicción poco usada y que no registran los otros vocabularios mayas. Ver **nach kin** en el CMM (318r).

<sup>57</sup> Ver la dicción maya que he interpolado, en el CMM (174r), entrada **hay kin.tah**.

<sup>58</sup> **Mani** y **bin manac** son las flexiones verbales correspondientes al pretérito y al futuro de los verbos **mal** o **malel**.

<sup>59</sup> El Ms. lee "balx cunumtic yolob". Ver esta misma frase, en la flexión singular de tercera persona, en el CMM (335v), entrada **num .l. mal**.

<sup>60</sup> Ver **mal akab hal** en el CMM (291r), donde, con variantes, podrá encontrarse el ejemplo que aparece aquí a continuación.

<sup>61</sup> Le Ms. lee "man chhac tah". Ver **chhacat.tah** y **man chhacat** en el CMM (151r, 297v).

<sup>62</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pasarse el agua..."

<sup>63</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pasar tiempo conuersación y tenerla" y, en la maya, "cicij olal..." Ver **cicij ol.tah** y **tzic bal tah** en el CMM (71r, 118v).

<sup>64</sup> Literalmente, "firme es el ir del jinete sobre mi caballo". Los elementos mayas que constituyen esta oración, nada tienen que ver con los paradigmas propuestos en esta serie de entradas.

|  |  |
|--|--|
| Paso, [huella o pisada]  | chekel oc  |
| Siguió los pasos de n[uest]ro R[edent]or                                     | u thulah u chekel yoc c Ah Lohil   |
| Paso del hombre y de cualquier animal  | xa[k]ab <sup>65</sup>  |
| Un paso o dos  | hun xa[k]ab, ca xa[k]ab <sup>66</sup>  |
| Pastel de carne  | bakil uah, too bil uah bak, muxu[b] bak <sup>67</sup>                                |
| Pata endida en dos partes  | may  |
| Pie de cabra o puerco  | u may yuc [.l.] keken  |
| Patear o ollar o pisar   | dzadza chek [.t.], popo chek [.t. .l. cocoh<br>chek .t.]                             |
| Pateado así [ser]  | popo chek tabal, coco[h] chek tabal <sup>68</sup>                                    |
| Pisada o huella  | oc [.l.] chek <sup>69</sup>  |
| Patituerto   | num uchh oc  |
| Y andar a tuertas  | num uc[hh] ximbal <sup>70</sup>  |
| Patojo, [de piernas torcidas]  | ah mech oc [.l.] mech oc   |
| Pato bermejo marino  | pixixeh <sup>71</sup>  |
| Pato [...] pequeño   | mixix <sup>72</sup>  |
| Pato de México   | cutzim   |
| Patria o tie[rr]a de cada uno  | luumil   |
| Ningún profeta es acepto en su tie[rr]a                                      | mamac profeta kanaan tu luumil   |
| Patrón o defensor  | ah an tah [.l.] yum ilan   |
| El patrón de los indios desta tierra es<br>n[uest]ro P[adr]e s[an] Francisco | yah an tahul uayil uinicob ca Yum ti<br>s[an] Fran[cis]co                            |
| Patrón tomar   | chha [y]um ilan te   |
| Patrón, tener por patrón   | yum ilan   |
| Tienen por patrón a s[an] Juan   | lic yum ilan ti ob s[an] Ju[an]  |
| Paua hembra  | chhuplal cutz [.l.] ix chhic[hh] cutz  |
| Pauellón de cama   | yub  |
| Mi pauellón  | in yub   |
| El de mi cama  | u yubil in c[hh]ac che <sup>73</sup>   |
| 158v   |  |
| Paulo de candela   | u [k]uchil candela, u [k]uchil chamal<br>cib [.l.] u c[hh]otil candela <sup>74</sup> |
| Pabulo que ilan las indias para las candelas                                 | c[hh]ot bil kuch   |

<sup>65</sup> El Ms. lee "xanab". Ver **xakab** en el CMM (454v).

<sup>66</sup> El Ms. lee "hun xacab, ca xacab". Ver, por favor, nota precedente.

<sup>67</sup> El Ms. lee "...muxul bak". Ver **muxub bak** en el DMSF (247) y en ESA (441), entrada "pastel".

<sup>68</sup> El Ms. lee "...coco chek tabal". Ver **cocoh chek [tah]** en el CMM (77r).

<sup>69</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "pie de cabra o puerco", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>70</sup> El Ms. lee aquí "numuch ximbal", no obstante haber leído, en la entrada precedente, "numuchh oc". La dicción **num uchh** no es registrada por ningún otro vocabulario maya. JPP (376) trae la raíz **uchh** con la acepción de "despachurrar, aplastar deformando la figura, abollar lo ahormado o cosas blandas". Ver **num**, "en composición...", en el CMM (335v).

<sup>71</sup> Sobre la discutible etimología de la palabra "pijije", propuesta como derivada del náhuatl, ver Santamaría (1974: 849).

<sup>72</sup> Debido a una raedura de carcoma, la palabra que sigue a "pato" es de lección incierta. El DMC (524), entrada **mixix**, ha aventurado el traslado "pato, y al pequeño", no justificada en el Ms. Mi transcripción ha optado por dejar en puntos suspensivos dicha lección.

<sup>73</sup> El Ms. lee "v yubil in chac che". Ver **chhac** y **chhac che** en el CMM (150v, 151r).

<sup>74</sup> El Ms. lee "v cuchil candela..., v chotil candela". Ver **chhot** y **u kuchil cib** en el CMM (158r, 252v).

|  |  |
|--|--|
| Pabo real, macho o hembra  | cutz   |
| Pabo que no ha comenzado a bolar   | tzotzom cutz <sup>75</sup>   |
| Pajarilla de puerco  | [u] yal pek [.l.] u tub keken, u yax<br>ba[a]t keken <sup>76</sup> |
| Pájaro, g[enera]lm[en]te   | c[hh]ic[hh]  |
| Pájaros, aues del cielo  | u c[hh]ic[hh]il caan <sup>77</sup>                                 |
| Pájaro noturno   | akab chhichh   |
| D[e] la mar  | u chhichhil kaknab   |
| Pájaros noturnos, agüeros de los indios  | icin, puhuy, ah ppenppen bac, kip choh                             |
| Pájaros marinos con c[r]esta   | ix chac chi om <sup>78</sup>                                       |
| Pájaros que matan a las ab[el]jas  | ah kip chooh, ah yah <sup>79</sup>                                 |
| Pájaro cardenal  | chac dzidzib   |
| Pájaro de cuyas plumas hacen ymágenes  | dzunun [.l. ç]ac dzunun <sup>80</sup>                              |
| Paz, y tenerla   | hun olal, hun ppe[ll] olal [.l.] hun pak te<br>olal                |
| Paz haçer tener a otros  | hun ol cinah   |
| Ten en paz [a] tu gente  | hun ol cin a cuch teel   |
| Pea[l] o escarpín  | hup oc   |
| Pebre o salsa  | chuk   |
| [Salsa así de pimientos]   | u chukil pimient[os]   |
| Peca o mançilla de [la] cara   | yek u c[hh]enil ich <sup>81</sup>                                  |
| Pecado   | çipil, keban [.l.] tanal <sup>82</sup>                             |
| El pecado es castigo de quien lo haçe  | yah numçahul ti ya uinic u keban tu<br>hunah <sup>83</sup>         |
| Pecado mortal  | ah ual bil keban   |
| [Pecado] venial  | çal keban [.l.] yal keban  |
| Pecado original  | çih nalil keban [.l.] yax keban                                    |
| Pecado bergon[ç]oso y suçio, que se lo<br>mete [el miembro del varón], con la<br>boca mamando o chupando las<br>vergüenças | chijl keban  |
| Pecado[r], generalm[en]te  | ah çipil [.l.] ah keban  |
| Pecado[r] grande   | ah tam keban   |
| Pecar, generalm[en]te [por fornicación]  | pak keban  |

<sup>75</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pabo que no ha conmençado..."

<sup>76</sup> El Ms. lee "yal pek v tub keken..." Ver **u yal pek keken** y **u tub keken** en el CMM (214r, 425r).

<sup>77</sup> Ver **chhichh** en el CMM (156r). La entrada a continuación, y las restantes de la presente plana, fueron escritas por un nuevo calígrafo; pero, el que nos ha acompañado hasta aquí, reanuda su obra de copia en la plana que sigue.

<sup>78</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pajaros marinos con cuesta". La mía sigue la lección del DMC (79), aunque he sido incapaz de establecer el significado preciso de **chiom** o **chi om**.

<sup>79</sup> Así en el Ms., pero el CMM (18r) lee **ah ya**. Ver **kip choh** arriba, en la entrada "pajaros noturnos, agüeros de los indios".

<sup>80</sup> El Ms. lee "...dzac dzunun". Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>81</sup> El Ms. lee "yek v chenil ich"; el DMSF (419), **yek uehenil ich**; el DMC (91, 974), en el primer lugar, **(u) chenil ich** y, en el segundo, como si se tratara de dos dicciones distintas, **yek'** y **u ch'enil ich**. La etimología de esta dicción es incierta; véase, sin embargo, "pintas, como las de los tigres y benados q[uan]do pequeños" (BMTV: 163r) y, en el CMM (163r), **ek chhenan**; **ek ochhen** en el DMSF (113).

<sup>82</sup> **Tanal**, dice el CMM (410v), es "...vocablo antiguo antiguo".

<sup>83</sup> La frase parece significar, más bien, "mucho atormenta al hombre su pecado solitario".



|   |  |
|---|--|
| Pide perdón del pecado que cometiste<br>contra Dios | kat u [ç]aatal a keban a pakah ti Dios   |
| Pecar contra otro                                   | çipçah ba ti [.l.] çipil ti  |
| Pecar carnalm[en]te, bocablos onestos               | tal. [ah ab], than. [ah ab], ilmah. [ilah<br>ilab], ohel tah, çipil ti, pak keban                  |
| Pequé con una muger                                 | in talah hun tul chhuplal, [.l.] in keban<br>tah, çip en ti, in pakah keban ti hun<br>tul chhuplal |
| Pecado de moliçie consigo mismo                     | baxal ba [.l.] bax tah bakel, [...] <sup>84</sup>  |
| Pecar un hombre con otro                            | ix ppenil keban [.l.] top chun   |
| <i>Sic ad inuicem</i>                               | top lom chun <sup>85</sup>   |
| Pecoso, lleno de pecas en la ca[r]a                 | yanyan yek u c[hh]enil ich   |
| Pescado   | cay  |
| [Pescado] grande                                    | nuc uch cay  |
| [Pescado] pequeño                                   | ix mehen cay   |
| Pecilgar o pe[ll]iscar                              | thuy. [ah ub], xep. [ah eb] <sup>86</sup>  |
| Yo te pe[ll]iscaré la cara                          | bin in xeppeb a ich [.l.] in thuyub a ich  |
| Estiréle las orejas                                 | in xepah u xicin   |
|   | 159  |
| Pecilgado o pe[ll]iscado ser                        | thuy bal [.l.] thuy bul, xep. bel [.l.]<br>xep. bal]   |
| Pe[ll]isco  | thuy [.l.] xep.  |
| Pe[ç]ón de teta                                     | u pol im   |
| Pe[ç]ón de cualquier fruta                          | chuc[h] <sup>87</sup>  |
| [Pezón] de naranja                                  | u chuc[h] naranja  |
| Pechar, pagar pecho o tri[b]uto                     | patan  |
| Pechan y pagan tributo                              | patan u cah ob   |
| Pechero, que paga tributo                           | ah patan [.l.] ah kam koch   |
| Pecho, parte del cuerpo                             | tan  |
| Rayado tiene el pecho                               | hot[h]ol u tan <sup>88</sup>   |
| Pecho, entre las unas costillas y las otras         | tzem   |
| Mucho me duele el pecho                             | hach ya in tzem  |
| Pechuga de gallina                                  | u tzem tanil ulum [.l.] u tan ulum   |
| Pedazo  | xel, xeled, xelomal  |
| Un pedaço de pan                                    | u xeled uah [.l.] u xelomal uah <sup>89</sup>  |
| Peda[ç]o, como de papel, paño o carne               | xethel   |
| Peda[ç]os grandes, como de carne o masa             | than   |
| Pedaço, como de algodón echo en copo                | xoth   |
| Hurté un peda[ç]o de algodón                        | u oc lah hun xothil bi <sup>90</sup>   |

<sup>84</sup> Una raedura impide leer la última frase, sólo se distingue con claridad "... tah ba".

<sup>85</sup> El *sic ad inuicem* podría interpretarse "hacerlo así uno al otro alternativamente". Ver esta dicción en el CMM (426v).

<sup>86</sup> El Ms. lee "thuy thuy yah. xep. xep. yah". Cualquiera que haya sido la lección del arquetipo, lo que el autor pretendió con los **thuy yah** y **xep. yah** fue enunciar los pretéritos verbales respectivos; mi transcripción, por eso, se limita a dar, entre corchetes, las desinencias acostumbradas en otros casos. Ver **thuy.ah** y **xep.ah** en el CMM (435v, 457r).

<sup>87</sup> El Ms. lee "chuc". Ver **chuch** en el CMM (148r).

<sup>88</sup> El Ms. lee "hotzol v tan". Ver **hothol** en el CMM (208v).

<sup>89</sup> **Xelomal**, y **u xelomal uah**, son leídos por el DMSF (397) **xelmal** y **u xelmal uah**, respectivamente.

<sup>90</sup> El Ms. lee "...xothilibi". Ver **bi** en el CMM (51r).

|   |   |
|---|---|
| [Pedazo, generalmente]  | xotol [.l.] hatal   |
| Peda[ç]o de candela o palo  | u xotol candela [.l.] u hatal che                             |
| Peda[ç]o o rastro, como de hacienda                                     | u xot[e]mal tzoy [.l.] u xotemal baal<br>ba <sup>91</sup>     |
| Pedaço que quedó por escardar [en] la milpa                             | yala miz  |
| Pedaços pequeños o migajas de pan                                       | ppuyul [.l.] ppuymal  |
| Peda[ç]os de pan  | u ppuyul uah  |
| Pedaços de cordel   | u dzacal kaan   |
| Peda[ç]os echa cosa, [como pared, cántaro,<br>vasija o jícara]          | paal [.l.] paxaan   |
| Peda[ç]os hacer estas cosas   | paxe[ç]ah [.l.] paçah   |
| [Qu]ebróse el cántaro   | paaxi ppuul <sup>92</sup>                                     |
| Pedernal  | tok   |
| Fue a sacar pedernal [cavando]  | bini pan ti tok   |
| Pedernal blanco bueno   | çaçac tok   |
| [Pedernal] colorado   | chachac tok   |
| Pedigüeno de limosna  | ah çac ach matan [.l.] ah tzatza kat<br>matan                 |
| Pedir perdón  | kat u çaatal çipil ti   |
| [Pide a Dios que te perdone tus pecados]                                | kat ti [Dios] ca [u] çatez [a] çipil <sup>93</sup>            |
| Pedir prestado  | kat mahan [.l.] kat pay                                       |
| Pedir lo que le deuen   | kat tzoy [.l.] chhoy tah tzoy                                 |
| Pedí lo que me deuían   | in katah in tzoy  |
| Pedo, o pedos dar o peerse  | ciz   |
| ¿Cuál de nosotros se peyó?  | macal macx tex ti ciz ni?                                     |
| Pedrada dar a alguno  | u tzayal c[hh]in ti [.l.] u nahal c[hh]in<br>ti <sup>94</sup> |
| Apedrear  | chhin. [ah ib]  |
| Dieme una pedrada en la caueza  | u c[hh]inah in pol ti tunich                                  |
| Pedregoso, de muchas losas  | chal tun [.l.] poop chal tun                                  |
| Pegar co[mo]quiera que sea  | pak. [ah ab], tak cunah [.l.] tak<br>beçah                    |
| 159v  |   |
| Pegarse una cosa con otra   | pak lah ba tan ba   |
| Pegarse, como la garrapata  | taakal pech [.l.] takal pech                                  |
| Pegádoseme han garrapatas   | ti taki pech ten ti u oc [.l.] tin nok <sup>95</sup>          |
| Pegarse la enfermedad   | taakal yaah   |
| Pegóseme la enfermedad de Juan  | taaki u yaah Juan [ten]                                       |
| Pegóse o cayó la mancha de n[uest]ros<br>primeros padres sobre nosotros | taaki u xihul u keban ca yax yumob c<br>okol                  |
| Pegar con pez   | pak ti tzakin   |
| Pegar con plomo   | pak ti tau  |

<sup>91</sup> El Ms. lee "v xotomal tzoy..." Ver **xotemal** en el CMM (462r).

<sup>92</sup> El Ms. lee, en la columna española, "crebrose el cantaro".

<sup>93</sup> Esta oración se encuentra en el Ms. después de la dicción precedente, y se lee "katti caçatez çipil". Es obvio que se trata de una frase ejemplar incompleta. Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver una frase muy semejante en el DMSF (433), entrada **zat zah**.

<sup>94</sup> Tal vez por su apresuramiento al copiar, el amanuense acusó en estas entradas cierta tendencia a ignorar las *haches* cruzadas. Ver **chhin.ah** en el CMM (156v).

<sup>95</sup> Literalmente, "pegádoseme han garrapatas en las piernas o en la ropa".

|  |   |
|--|---|
| Pegar dos cosas una con otra                         | ca pak cunah  |
| [Pegar] três [cosas así]                             | ox pak cunah  |
| Pegar algo, cosiéndolo                               | pak chuy [.t.]  |
| Pegada cosa así                                      | pak chayaan   |
| Pegaj[os]a, cosa mui pegada, como cera o liga        | c[hh]ic[hh]i[c] ci <sup>96</sup>                          |
| [Pegar, coser, juntar]                               | tzay. ah ab] <sup>97</sup>                                |
| Pegados, asidos unos con otros por parentesco        | tzayaan tu ba tan baob                                    |
| Pegar fuego a la leña, encendiéndola                 | tzay kak <sup>98</sup>                                    |
| Pegado a otro como ladilla, que no se aparta dél     | chek ech [.l.] chek echil uinic <sup>99</sup>             |
| Pegarse la virtud o bicio                            | can. [ah ab .l.] can bal .t.                              |
| Pegáronsele las obras de Juan                        | u canah u beel Juan                                       |
| Pegajosa enfermedad o bicio                          | can ben; ka[m] ben yaah [.l.] can ben yaah <sup>100</sup> |
| Pegarse los ojos con legañas                         | lapp mal ich  |
| Pegajosa cosa, que se pega                           | tatak ci  |
| Peine para peinar                                    | xal che [.l. xel che]                                     |
| Peinar cualquiera cosa                               | xal che [.t. .l.] xel che [.t.]                           |
| Peinaço de rueda de noria                            | im che  |
| Quitádose han los peinaços de la rueda de la noria   | tippi ci yim cheil noria                                  |
| Pelar gallinas, o otra cosa                          | thoc. [ah ob .l.] cootz. [ah ob]                          |
| Pelóme Juan  | u thocah in pol Juan                                      |
| Pelado, sin pelo                                     | ixma mex <sup>101</sup>                                   |
| Pelar, sacando los pelos con tenaçueltas             | thuy. [ah ub] <sup>102</sup>                              |
| No te pele[s así] la barba                           | baci a thuy a mex [.l.] ma a thuthuyic a mex              |
| Pelar con agua caliente                              | chacau thoc. [ah ob] <sup>103</sup>                       |
| Pelea, y pelear con alguno                           | bateel, katun, ppiz ba [.l.] ppiz muk                     |
| Pelear [así] uno con otro                            | ppiz [t]an ba [.l.] ppiz lim muk                          |
| Pelear los caballos y perros [a mordiscos]           | chibal tan ba [.l.] pac lam chibal                        |
| Pelear la aues, picándose unas con otras             | thoch tan ba [.l.] thoc[h] lom tan ba <sup>104</sup>      |
| Pelechar el aue                                      | culul chhichh, culul u kukumel chhichh [.l.] helep        |
| Pelechar las culebras y lagartos, y mudar el pellejo | çol ancil [.l.] çol oncil                                 |

<sup>96</sup> El Ms. lee, en la columna española, “pegada cosa mui pegada...” y, en la maya, “chichi ci”. Ver **chhic** en el DMSF (107) y, abajo, “pegajosa cosa...”

<sup>97</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (114r). La interpolo, para justificar las dos entradas que siguen.

<sup>98</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “pegado a otro como ladilla...”, ha sido reubicada en mi transcripción. El modismo no parece maya. Ver, sin embargo, adelante, “prender el fuego...”

<sup>99</sup> El Ms. lee, en la columna española, “pegado a otro como con ladilla...” Ver **chek ech** en el DMSF (87).

<sup>100</sup> El Ms. lee “...kan yaah...” Ver **kam yaah** en el CMM (237v).

<sup>101</sup> Esta entrada está repetida en el Ms. Mi transcripción omite dicha repetición.

<sup>102</sup> El Ms. lee “thuy. thuyah”, y, en la entrada española próxima siguiente, “no te pele la barba”.

<sup>103</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “pelar sacando los pelos...”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>104</sup> El Ms. lee “...thoc lom tan ba”.

|   |  |
|---|--|
| Peligro de muerte                                     | u tibib cimil  |
| Por bentura, ¿haz entrado donde ay peligro de muerte? | oc hech ua yanil u tibib cimile?                                   |
| <br>  |  |
| Peligrosa cosa  | pec ol tzilil [.l.] pec et ol tzilil                               |
| Peligro, por trabajo, hambre y miseria                | u yail [.l.] u kamil <sup>105</sup>                                |
| Peligrosa hazerse la enfermedad                       | ya hal cimil   |
| Apretándose ba la enfermedad a mi p[adr]e             | ya hal u cah u cimil in yum <sup>106</sup>                         |
| Pella de varro  | uolol luum   |
| De oro  | uoliz takin  |
| De cera   | uoliz cib  |
| Pelleja o pellejo de animal                           | keuel  |
| El que yo poseo                                       | in keuel   |
| Pellejo, como de culebra o lagartija                  | çol; u çol can   |
| Pellejo o cuero del hombre                            | oth [.l.] o[t]hel <sup>107</sup>                                   |
| Quitóseme el pellejo de la pierna                     | u luki yothel uoc  |
| Pelo cualquiera                                       | tzotz  |
| Pelo de [mis] narices                                 | u tzotzel in nij <sup>108</sup>                                    |
| Los pelos de mi cabeza y [de mi] cauallo              | u tzotzel in pol [.l. in] tzimin                                   |
| Pelos de las cejas                                    | moh ton <sup>109</sup>   |
| Pelota para jugar                                     | pok  |
| Jugar a ella  | pokol pok  |
| Pena que se da por la culpa                           | bool keban [.l.] boc[hh] kak [.t.] <sup>110</sup>                  |
| Pena graue  | yaya boolil  |
| Si no fuéredes buenos, dar os [h]a Dios grande pena   | ua uil ma utz tac a beel ex, bin u dzab<br>Dios teex u yaya boolil |
| [Pena, tormento o trabajo                             | num yail] <sup>111</sup>   |
| Pena de pecado mortal, si hicieres esto               | ah ual bil keban u num yail ca bin u<br>beel te lo e               |
| <br>  |  |
| Penas o tormentos de[l] purgatorio                    | u num yail Mitnal  |
| Pena recibir de alguna cosa, sintiéndola mucho        | ya ubah  |
| Mucha pena me da la muerte de mi p[adr]e              | hach ya u ubic u cimil in yum                                      |
| Pena, llebando la pena de la justicia                 | lukçah u penail  |
| Penacho o plumaje                                     | ppot <sup>112</sup>  |
| Penca de col o maguei                                 | lee [.l.] kab  |
| Oja de coles  | u lee coles  |
| Pendejo   | u choon uinic  |

160

<sup>105</sup> “La rezura de la cosa rezia, y trabajos”, dice el CMM (237v) que es **kaamil**.

<sup>106</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “pelo de las narices”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>107</sup> El Ms. lee “...ochel “. Ver **othel** en el CMM (352v).

<sup>108</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “peligrosa hazerse la enfermedad”, ha sido reubicada en mi transcripción. La columna española lee “pelo de las narices”.

<sup>109</sup> **Moh ton** es “cejas”, sin más. Ver DMSF (241).

<sup>110</sup> El Ms. lee “...boch kak”. Ver **bochh kak.tah** en el CMM (59r).

<sup>111</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (337r).

<sup>112</sup> **Ppot** es, con más propiedad, “cosa lanuda, vellosa o encrespada” (CMM: 392r).

|   |   |
|---|---|
| Pendencia de palabras                               | key tan ba [.l.] thanal t[h]an <sup>113</sup>                 |
| Pendón  | pan, u lacamil katun [.l.] laca[m]                            |
| Penetrar y pasar de la otra parte oradando          | potol [.l.] pot chahal  |
| Penetrar la erida y entrar honda                    | tam hal   |
| Penetrar el licor                                   | ukuc nachil <sup>114</sup>                                    |
| Penetrar poco a poco, como la pon[ç]oña o calentura | dzamac nac u benel yocol                                      |
| Penitencia que haze el penitente                    | bool keban [.l.] u yayal tulul keban                          |
| Penosa cosa, que da pena y se siente mucho          | ya [.l.] yatzil   |
| Penosa de hacerse                                   | hach ya u beel tabal  |
| Pensar  | tucul. tuc lah. [tuc le] <sup>115</sup>                       |
| Pensé las palabras del P[adr]e                      | in tuc lah u than P[adr]e                                     |
| Pensallo todo                                       | yuk tucul   |
| Piensa todos tus pecados                            | yu[k] tuc le a keban  |
| [Pensar, imaginar, presumir                         | pah tah] <sup>116</sup>                                       |
| Pensáis que las piedras o ba[rr]o cosido es Dios    | Ku licil a pah tic ex tunich lae, pat bil kat lae             |
| 160v  |   |
| Pensamiento de desonestidad                         | u tuculil tzuc achil  |
| Peña enriscada                                      | uitz  |
| Peña o roca de mar                                  | chhec; u c[hh]ecil kaknab                                     |
| Peña uiba   | [ç]uy tun   |
| Hirió Moysén la peña uiba con su báculo             | u lomah Moysén çuy tun tu xol te                              |
| Pepinos desta tie[rr]a, y el mismo árbol            | cat; u uich cat   |
| Pepitas, generalm[en]te                             | nek   |
| Pepitas de calabazas                                | u nek kum [.l.] çiiçil <sup>117</sup>                         |
| Otras grandes [de calabazas llamadas ca]            | topp; u toppil ca <sup>118</sup>                              |
| Pequeña cosa  | mehen, chanchan [.l.] ix dzedzec                              |
| Pequeño hazerse algo                                | chanchan hal, dzedz hal [.l.] paal hal                        |
| Pequeño, el más pequeño entre otros                 | u chanchan ili, u dzedz ili [.l.] u t[h]up ili <sup>119</sup> |
| Percudir la ropa labándola                          | cidz yah [.l.] cilidz cunah <sup>120</sup>                    |
| Percudirse assí                                     | cidz mal  |
| Percha  | kat che [.l.] caan che]                                       |
| Percheada parra                                     | ca[a]n chean tab caan <sup>121</sup>                          |
| Perder  | ça[a]t  |
| No perdáis a Dios                                   | ma a ça[a]tic ex Dios   |
| Perderse en el camino o perder el camino            | [ça]at be [.l.] ça[a]tal be ti                                |

<sup>113</sup> El Ms. lee "...thanal tan". Ver **thanal than** en el CMM (432r).

<sup>114</sup> El Ms. lee "hukuc nachil". Ver **ukuc nachil** en el CMM (450v).

<sup>115</sup> **Tuc lah** y **tuc le**, el segundo interpolación mía, son respectivamente el pretérito e imperativo del verbo **tucul**.

<sup>116</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (359r).

<sup>117</sup> El Ms. registra esta entrada dos veces, una de las cuales ha sido omitida en mi transcripción.

<sup>118</sup> De estas calabazas llamadas **ca**, dice el CMM (58v) que son "de comer, blancas y listadas".

<sup>119</sup> El Ms. lee "...v tupilil". Ver **thup** en el CMM (435v).

<sup>120</sup> El Ms. lee "çidz yah..." Ver **cidz yah** en el CMM (74v).

<sup>121</sup> El Ms. lee "canchean tab caan". Ver **caan che** y **taab caan** en el CMM (66r, 397r).

|  |   |
|--|---|
| Perdí el camino                            | in ça[a]tah be [.l.] çaati be ten                                       |
| Perderse de vista o desaparecer            | çaatal ti ich [.l. lamal] <sup>122</sup>                                |
| Perd[ído]se ha [en el abismo]              | çat bil [ti] hom <sup>123</sup>   |
| [Perderse, acabarse, consumirse]           | lamal]  |
| No se suele perder la yerba [llamada] a[h] | ma ta[a]ch u lamal a[h] pak <sup>124</sup>                              |
| <b>pak</b>                                 |   |
| Perderse en costumbres                     | buul hal ti keban, buulul nij ti keban<br>[.l.] coh hal <sup>125</sup>  |
| Perder la gana de comer                    | ppat hanal  |
| Perder la habla el enfermo                 | çaatal than [.l.] tubul than <sup>126</sup>                             |
| Perder la virginidad                       | çaatal çuhuyil, lukul çu[h]uyil [.l.]<br>cuxtal ol <sup>126</sup>       |
| Perdió María la virginidad                 | çati u çuhuyil María  |
| Perder la bergüença                        | chijc hal ich, chijc hal beel [.l.] than,<br>buul hal                   |
| Perder algo olvidándosele                  | ppat. [ah ab]   |
| [Perdida o dejada cosa así]                | ppatal ti <sup>127</sup>  |
| Perder la color, pararse descolorido       | poz hal ich   |
| Perder [el] tiempo                         | chambel mançah kin  |
| [Perder] el pulso                          | lukul çinic   |
| Perder el amor o amistad                   | hauul ol  |
| [Activo]                                   | hauçah ol   |
| Perdió el amor a su muger                  | hauil yol tu chhuplil   |
| Perder el temor o respecto                 | benel tibib ti [.l.] benel kinam ti                                     |
| Perder el miedo [a] alguna cosa            | xet[h]el ol, xeth ol  |
| Perdió Juan el miedo a la muerte           | xethi yol [Juan] ti cimil [.l.] u xethah<br>yol ti cimil <sup>129</sup> |
| Perderse las plantas, yerbas o sembrados   | cimil [.l.] çaatal  |
| Perdióse mi maíz                           | cimi in nal   |
| Perdida cosa, que se ha perdido            | çata[l .l.] çataan <sup>130</sup>                                       |
|  | 161   |
| Buscando ando mi obeja perdida             | xa che in cah tin çatal tanam   |
| Pérdida, da[ñ]o o menoscabo                | çatal   |
| [Pagaré los daños, si es que los hubo]     | bin u bote, uchic u çatal cohom <sup>131</sup>                          |

<sup>122</sup> He interpolado **lamal**, cuyas acepciones son “perderse de vista” y “acabarse, consumirse, perderse” (CMM: 262r), y lo he hecho dos veces, como se observará más abajo, para declarar mejor su significado y justificar el ejemplo que ilustra su uso.

<sup>123</sup> El Ms. lee, en la columna española, “perderse han” y, en la maya, “çatbil hom”. **Hom** significa “çanja, sima, hoya y barranca oscura...” (CMM: 192r).

<sup>124</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no se suele perder la yerba apak” y, en la maya, “matach v lamal a pak”. Ver esta frase en el CMM (262r), entrada **lamal**.

<sup>125</sup> El Ms. lee “...cohol”. Ver **coh hal** en el CMM (78v).

<sup>126</sup> El Ms. lee “...thubul than”. Ver **tuubul than** en el CMM (427v).

<sup>127</sup> El Ms. lee “...lukul ca çuyuhil”. Ver **lukul çuhuyil** en el CMM (276v).

<sup>128</sup> El Ms. lee “...ppaatal ti”, y coloca la dicción después del verbo paradigmático. Podría tratarse de la forma pasiva o simplemente del participio pasado, que es la acepción adoptada en mi texto. Ver **ppatal te** en el CMM (387r), y **ppatal ti** en el DMSF (310).

<sup>129</sup> El Ms. lee “xethi yol la°...”

<sup>130</sup> El Ms. lee “çata. çataan”.

<sup>131</sup> Esta frase ejemplar aparece, en el Ms., inmediatamente después de la acepción maya en la entrada anterior. Mi traducción es sólo discrecional. Ver **cohom** y **uchic** en el CMM (78r, 444v).

|  |  |
|--|--|
| Perdido tener el juicio  | çataan ol, tuban uinicil ti [.l.] tuban<br>cab ti          |
| Perdiz desta tierra  | nom  |
| Perdigón [o pichón de perdiz]  | tzotzom nom  |
| Perdonarse el pecado   | ç[a]atal çipil [.l.] keban                                 |
| Perdón [general o total] de [los] pecados                                    | u lah çaatal keban [.l.] yuk çaatal<br>keban               |
| Perdonar la deuda  | çatçah ppax, luk[ç]ah ppax [.l.] hauçah<br>ppax            |
| Peregrina cosa o estrangera  | nachil   |
| Peregrino  | ah nachil  |
| Peregrinar y peregrinación   | nach ximbal  |
| Pereza, y tenerla  | mak olal, hob achil [.l.] nay olal                         |
| Pereça tener en azer algo  | mak ol [.t.]   |
| Hacerse [perezoso]   | hob ach hal  |
| Perjudicial, dañoso en el pueblo con sus<br>tonterías                        | u buyukil cah <sup>132</sup>                               |
| Perleçía, dolencia   | çijz cabil   |
| Tiene perl[e]çía   | çijz cabil yan ti  |
| Permanecer o durar   | tu bail hal [.l.] dzac tal                                 |
| No permanece ni dura   | ma tan u dzac tal, mai [tac] xan u<br>çatal <sup>133</sup> |
| Permanecer o perseberar  | bail hal [.l.] hun kul hal                                 |
| Permitir y permission  | ilmah  |
| No permitáis q[ue] caigamos en tentación                                     | ma au ilic ca lubul tac tum tabale                         |
| Permitir assí  | cibah  |
| Algunas beces permite Dios que entre el<br>Demonio en el cuerpo de un hombre | yan u cibic Dios yocol Ciçin tu cucutil<br>uinic           |
| Pernil de toçino   | yoc keken [.l.] u yaa keken <sup>134</sup>                 |
| Pero, sino, mas no   | ti lob [.l.] ti lolobal                                    |
| Perpetuar o continuar  | bail cunah [.l.] hun kul cunah                             |
| Perro  | pek  |
| Perrito de falda [o faldero]   | ix chanchan pek  |
| Perro sin pelo   | ix bil [.l.] ah bil <sup>135</sup>                         |
| Perro de pelo corto y ygual  | bilim [.l.] tzotzom pek <sup>136</sup>                     |
| Perro lanudo   | ah [tzom .l.] ah ppot pek <sup>137</sup>                   |
| Perro manso, criado en cassa   | alak bil pek [.l.] alak pek                                |
| Perro perdido q[ue] se entra en casa<br>agena                                | ah çijl ba pek   |
| Perro de muestra, [que se para al olfatear<br>la caza]                       | ah boboc nij pek   |
| Persecución de contradicción   | nupin teil   |

<sup>132</sup> El Ms lee “v buyukil çah”. Ver **u buyukil cah** en el CMM (57r), entrada **buyukil**.

<sup>133</sup> El Ms. lee “...maixan v çatal”. Ver **mai tac xan** en el CMM (288v). La frase significa “luego desaparece”.

<sup>134</sup> El Ms. lee “...u yaa keken”, lo cual no tiene el sentido que el enunciado español postula.

<sup>135</sup> **Bil** es “perros sin pelo”; **ix bil**, “la perra [as]”; **ah bil**, “cierta especie de perros sin pelo”. Ver CMM (6r, 52r).

<sup>136</sup> El Ms. lee “...tzotzom in pek”, lo cual significaría de pelo corto y parejo es mi perro”. Posiblemente una frase ejemplar que el copista asentó en vez de la acepción general.

<sup>137</sup> El Ms. lee “ah toh...” Mi corrección es sólo discrecional. Ver **tzom** en el CMM (119v).

|   |   |
|---|---|
| Y contradecir<br>Pasivo]  | [nupinah<br>nupinabal <sup>138</sup>  |
| Perseguir al enemigo maltratándole  | numçah ya   |
| Perseberar y durar en alguna obra como<br>de[n]antes  | tu uinan ili  |
| Persinarse o santiguarse<br>Persinaos   | chicil beçah ba ti cruz [.l.] dzib ich<br>dzib tex a ich [.l.] chicil beç ex a ba ti cruz |
| 161v  |   |
| Persona   | uinicil   |
| Personal[m(en)]te o en persona  | ti uinicil [.l.] ti ba ti hunal   |
| Persuadir convidando, o atrayendo [o<br>aconsejando]  | hulçah ol [.l.] halmah xicin  |
| Pertenencia de cada uno   | cuchil  |
| Pertenencia [u obligación] que le caue a uno<br>de linpiar [los caminos]  | koch miz beil   |
| Perberso y endiablado   | bal ciçinil pixan, bal xibalbail pixan [.l.]<br>puççikal                                  |
| Perberso, obstinado en el pecado  | thuban ol ti keban [.l. thuban] puççikal<br>[ti keban]                                    |
| Peruertir y hazer peruerso y obstinado<br>[en el pecado a otro]   | t[h]ubçah ol [.l.] puççikal ti keban <sup>140</sup>                                       |
| Pesada cosa, contraria a la liuiana   | al [.l.] ma çal   |
| Mui pesada es tu carga  | hach al a cuch lo   |
| Pesado haçerse  | al hal  |
| Act[iv]o  | al cunah  |
| Pesado y espacioso en andar   | al ximbal [.l.] al talel  |
| Pesar tener y dolor en el alma<br>[Activo]  | ya ti ol, okom hal ol<br>okom cinah ol <sup>141</sup>                                     |
| Pesar y dolor assí  | ya olal [.l.] yata olal, okom olal  |
| Pesar tener [o apesadumbrado estar]   | dzamaan ol ti okom olal <sup>142</sup>  |
| Pessar tener assí   | dzam ol ti okom olal  |
| Llora tus pecados pesándote de ellos  | ok te a kebanob ti lic a dzamic au ol tu<br>ya[a]bal okom olal tumenelob <sup>143</sup>   |
| [Pesar, expresado mediante una<br>interjección desiderativa, como ¡oh, si no!<br>u ¡ojala no!<br>¡Oh, si no hubiera ofendido a Dios!] | baci ua<br><br>baci ua in çipil ti Dios cuchi! <sup>144</sup>                             |

<sup>138</sup> El Ms. lee, en la columna española, “persecucion de contradiccion y contradecir” y, en la maya, “nupinteil, nupinabal”. Para mayor claridad, mi transcripción ha formado con ésta, y algunas interpolaciones conjeturales, tres entradas distintas. Ver **nupinah** y **nupul teil** en el CMM (339r-v).

<sup>139</sup> Estas dicciones no son registradas por ningún otro vocabulario maya. Ver **nupinah** y **nupin.tah** en el CMM (338r).

<sup>140</sup> El Ms. lee “tubçah ol...”, no obstante haber establecido en la entrada precedente que el radical es **thub**. El compulsivo aquí registrado no aparece en ningún vocabulario maya.

<sup>141</sup> El Ms. lee “...okomohal ol...” Ver **okom hal ol** en el CMM (348r).

<sup>142</sup> Literalmente, “espíritu sumido en llanto”.

<sup>143</sup> Este mismo ejemplo, con variantes dignas de cuidadoso cotejo, en el CMM (126v), entrada **dzam ol ti okom olal**. Y ¡mucho ojo! El CMM también se equivoca.

<sup>144</sup> El Ms. omite todo lo que en mi transcripción aparece entre corchetes. Ver esta frase en el CMM (40v), entrada **baci ua**.



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Pésame de haberlo echo           | baci ua in beel te cuchi!                            |
| Pesar en el fiel [de la balanza] | tohol ppiz [.t.]                                     |
| Pesado [así] en el fiel          | tohol ppiz bil [.l.] ppiçan                          |
| Pesa con que algo se pessa       | yol ppiz <sup>145</sup>                              |
| El que lo pessa                  | ah ppiz  |
| Pescado, propiam[en]te           | cay  |
| [Pescado] cosido                 | chac bil cay   |
| [Pescado] frito                  | tzah bil cay   |
| [Pescado] asado                  | ka[k] bil cay <sup>146</sup>                         |
| Pescados pequeñuelos             | bolim [.l.] ib cay <sup>147</sup>                    |
| Pescar, generalmente             | caybal [.l.] cayomal                                 |
| Pescar otra cosa                 | caybal [.t. .l.] chuc cay                            |
| Muchos pescados e [c]ogido       | yaab cay in chucah <sup>148</sup>                    |
| Pescar con an[ç]uelo             | lutz. [ah ub]  |
| Boi a pescar assí                | benel in cah ti lutz                                 |
| Pescar con redes                 | kaan [.l.] lech                                      |
| Pescado cojido con an[ç]uelo     | lutz bil cay   |
| Pescador, g[enera]lm[en]te       | cayom [.l.] ah caybal                                |
| Pescador de hombres              | yah cayomal uinicob                                  |
| Pescador de an[ç]uelo            | ah lutz  |
| Pesqüezo                         | cal  |
| Pescosadas dar                   | lah pach ca [.l.] la[h] tah pach ca <sup>149</sup>   |
| Diome de pescozadas              | u lahah in pach cail                                 |
| Pesebre                          | caan che [.l.] caanal che                            |
| Allí está, echado en un pesebre  | te chela[a]n tu ca[a]n cheil tzimin                  |
|                                  | 162  |
| Pespuntar                        | ppel c[hh]oo [.t.] <sup>150</sup>                    |
| Pespúntame la orilla de mi ropa  | ppel chhoo te u chij in nok                          |
| Pespuntada cosa                  | ppel chhoo bil                                       |
| [Pasivo]                         | ppel chhoo tabal                                     |
| Pesquisidor                      | ah hoc[hh] kat be [.l.] ah xac che be <sup>151</sup> |
| Pesquisar y preguntar            | hochh kat be [.t.]                                   |
| Pestaña, pelo de los ojos        | matzab   |
| Pestañear                        | mumudz ich [.l.] ppippil ich                         |
| Pestilencia                      | ban cimil, banban cimil [.l.] maya<br>cimilal        |
| Petaca cualquiera                | baaz   |

<sup>145</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pesar con que algo se pessa".

<sup>146</sup> El Ms lee "kacbil cay". Ver **kak bil** en el CMM (235r).

<sup>147</sup> **Bolim**, "pescados pequeñitos de la mar"; **ib cay**, "pescadillos chicos, 'balines'," dice el CMM (55r, 221v).

<sup>148</sup> El Ms. lee, en la columna española, "muchos pescados e gogido".

<sup>149</sup> El Ms. lee "lah pach ça. latah pach ça". Ver **lah** y (**u**) **pach caa** en el CMM (259r, 357v).

<sup>150</sup> El Ms. lee aquí "ppel choo", no obstante que, en las entradas siguientes, leerá "ppel chhoo..." Este verbo compuesto no existe en ningún vocabulario maya ni, tampoco, con acepción que explique esta forma compuesta, el término **chhoo**.

<sup>151</sup> El Ms. lee "ah hoch kat be. ah xacche be". El primer verbo compuesto será leído, en seguida, "hochh kat be"; pero el DMSF (142) registra **hoch kat be**, ofreciendo como sinónimos **zac chetah be**, **xac che be** y **hoch xachetah**. Ver **ah xac be**, **ah xac che** y **ah xache be** en el CMM (32v), y, en el DMM (178r), "pesquisar maleficio".

|  |   |
|--|---|
| Petaca tejida  | hoch bil baaz <sup>152</sup>  |
| Aferrada en quero  | baaz keuel  |
| Pexe bolador   | tulix cay <sup>153</sup>  |
| Pez para pegar   | tzakin  |
| Pez, [resina o tinta]  | [y]itz [.l. ç]abac che <sup>154</sup>   |
| El q[ue] tocara la pez, se manchará  | hi mac bin talic çabac che e bin u<br>nahin bin lobac yokol tumen   |
| Piar, [abriendo los ojos y estando sobre aviso]<br>las gallinas de la tierra q[uan]do ben<br>algún abe de rrapiaña | p[p]il ich <sup>155</sup>   |
| Picar el abe o culebra, y picadura assí  | thoch. [ah ob]  |
| Picadora cosa, que pica o muerde   | ah chibal   |
| Picar, como mosquitos, chupando  | dzuudz  |
| Es mui recia la picadura de los mosquitos,<br>y duele mucho  | hach ya u dzuudz kaxol  |
| [Picar, como chinches y pulgas<br>Picándol[o e]stán las ga[rr]apatas, pulgas<br>y chinches                         | ninichh. ah ib] <sup>156</sup><br>ninic[hh] ci pech yokol, ninic[hh] ci<br>chhic [yokol yetel pic yokol] <sup>157</sup> |
| Picar piedras<br>[Pasivos]   | thoh. [ah ob .l.] pol. [ah ob]  |
| Picadas [piedras] assí   | thoh bal [.l.] thoh bol   |
| Picar piedra para moler  | tho[ha]an [.l.] thoh b[i] <sup>158</sup>  |
| Pica tu piedra [de moler] para que esté<br>aguda   | thoh ca[a]<br>thoh a ca[a] ca ci[j]ac yee <sup>159</sup>  |
| Picar, despegando algún encalado   | lac thoh [.t. .l.] lalac thoh [.t.]   |
| Picad el encalado de la pared  | lac thoh tex u bitunil u nak pak  |
| Picar carne mui menuda, o otra cosa, sin<br>golpe  | mehen [k]up [.t.] <sup>160</sup>  |
| Picar o punçar, como con alfiler o cuchillo  | hupp [.l.] huhupp. [ah ub] <sup>161</sup>   |
| Picóme así Ju[an] con su cuchillo  | u huppah en Ju[an] tu cuchillo  |
| Pico de aue  | co  |

<sup>152</sup> Así en el Ms., pero confieso no entender cómo **hoch bil** puede significar “cosa tejida”. Podría tratarse de otro error del copista, quien habría leído “hoch bil” en vez de “hith bil”. Ver **hith.ah** en el CMM (187r).

<sup>153</sup> **Tulix**, en la actualidad, es una libélula (JPP: 339); de allí que, “pez volador”, sea **tulix cay**. La voz en sí no es registrada por ningún vocabulario maya.

<sup>154</sup> El Ms. lee “uitz, cabac che”. Ver **çabac che e itz** en el CMM (91v, 222r); **yitz che** en el DMM (178r), entrada “pez”.

<sup>155</sup> El Ms. lee, en la columna española, “picar las gallinas de la tierra...” y, en la maya, “pilich”. He normado la mía por la lección que propone el DMC (691), haciendo la salvedad de que **ppil ich** significa “abrir los ojos, y estar sobre aviso y advertido” (CMM: 390r). Ver, arriba, la entrada “pestañar”.

<sup>156</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he reconstruido a base del ejemplo subsiguiente. **Ninichh** es un reduplicativo de **nichh**, cuya acepción española puede verse en el CMM (328r).

<sup>157</sup> La oración maya omite parte del enunciado español, lo cual se ha corregido a discreción. Ver **pic** en el CMM (374v).

<sup>158</sup> El Ms. lee “thoan. thoh bol”. **Thoh bol** es uno de los pasivos del verbo **thoh. ah**. Ver **thoahan** y **thoh bol** en el CMM (433v).

<sup>159</sup> El Ms. lee “thoh a caca ciyak yee”. Ver **ca**, “que o para que”; **caa**, “moli[n]jillo o muela...”, y **cij ye**, “cosa aguda...”, en el CMM (59r, 71v).

<sup>160</sup> El Ms. lee “mehen cup”. Ver **mehen kup.tah** en el CMM (303v). Esta entrada, reubicada en mi transcripción, se halla en el Ms. después de “pica tu piedra...”

<sup>161</sup> El CMM no registra verbo alguno de éstos, pero véase **hupp** en el DMSF (160).

|   |   |
|---|---|
| [Pico] de pluma   | yee cheb  |
| Pico de lengua  | nij; u nij ak   |
| Pico, herramienta de canteros   | thohob mazcab   |
| Picota en g[enera]l, orca o rollo   | ppeleb licil hic[hh] cal <sup>162</sup>                         |
| Picot[a] en que atauan y flechauan a las<br>malas mugeres y a los esclabos  | [cu]y che <sup>163</sup>  |
| Picudo, que todo lo dice  | pic[hh] kal ak [.l.] çeb chi ach <sup>164</sup>                 |
| Picudear así  | pic[hh] kal ancil chi[j] .l.] pic[hh] kal<br>ancil              |
| Pie del hombre o [del] animal   | oc  |
| Mui malos tengo los pies  | hach ya u uoc   |
| Pie, medida común   | chek, chekeb, [chekel, chekeb oc .l.]<br>chek oc <sup>165</sup> |
| 162v  |   |
| Pie o pies de aues, y [los dedos de los pies de<br>los] hombres   | xau <sup>166</sup>  |
| No des los pies de la gallinas a los gatos  | ma a dzaic u xau ulum ti miztunob <sup>167</sup>                |
| Pie o planta o postura de árboles q[uan]do<br>se siembran y, después de nacidos,<br>[partícula para contarlos, que es la<br>primera acepción] | xec, u chun   |
| Un pie de naranjo, [de aguacate, de cacao]  | hun xec naranjo, on [.l.] cacau                                 |
| Piedra en g[enera]l   | tunich  |
| De piedra en piedra ba saltando   | tunich tunich licil u [ç]ith <sup>168</sup>                     |
| Piedra fuerte o mármol  | tok tunich [.l.] u tokil tunich                                 |
| Piedra menuda como ripio para echar en el<br>edificio   | c[hh]eh <sup>169</sup>  |
| Venga piedra así [para edificar]  | tac u c[hh]eh pak   |
| Piedra menuda, como chinas o cascajo  | c[hh]ic[hh] <sup>170</sup>                                      |
| Traigan piedra[s] como éstas  | tac u c[hh]ic[hh]il pak <sup>171</sup>                          |
| Piedra labrada [o picada]   | thoh bil tunich   |
| Piedra grande y llana y de buen asiento   | dzamal tunich [.l.] pepec[hh]ec tunich <sup>172</sup>           |
| Piedra donde se recoje el agua  | haal tun  |

<sup>162</sup> El Ms. lee “ppeleb licil hich cal”. Ver **hichh cal** en el CMM (186r). La voz **ppeleb** no la registra ningún vocabulario maya.

<sup>163</sup> En mi transcripción, esta entrada se ha intercambiado de posición con la precedente. El Ms. parece leer “ay che” por efecto de los rasgos caligráficos del copista; pero se trata de **cuy che**, como en el DMM (178v), entrada “picota”.

<sup>164</sup> El Ms. lee “pich kalak...” Ver **pichh kal aak** en el CMM (376r).

<sup>165</sup> El Ms. lee, en la columna española, “pie medida comun”. Por tratarse de una medida de uso tan socorrido, he interpolado otras acepciones mayas sinónimas, las cuales proceden del CMM (139v).

<sup>166</sup> Ver **xau** en el CMM (455v).

<sup>167</sup> El Ms. lee “...ti miztumob”. Se trata del **miztun** (CMM: 306r), préstamo del náhuatl **mizton** (Molina 1944: ME, 57v).

<sup>168</sup> El Ms. lee “...v cith”. Ver **çith** en el CMM (105v).

<sup>169</sup> El Ms. lee “cheh”. Ver **chheh** en el CMM (154r).

<sup>170</sup> El Ms. lee “chijchil”. Ver **chhichh** en el CMM (156r) y, en el DMM (69r), la entrada “china o piedrecilla”.

<sup>171</sup> El Ms. lee “tac v chij chijl pak”.

<sup>172</sup> El Ms. lee “...pepechec tunich”. Ver **pechh** en el CMM (373r), y **pepechec u hool** en el DMSF (295).

|  |  |
|--|--|
| Piedra quemada, como de horno o baño, o sobre [la] que asan algo                   | çim tun  |
| Piedras que sirben de trébedes   | koben [.l.] koben tunich                           |
| Piedra de moler [maíz o metate]  | ca[a], yax ca[a], hux <sup>173</sup>               |
| Piedra con que muelen [o mano del metate]  | kab tun  |
| Piedra con que muelen los ollereros la tie[rr]a [o mortero]                        | kul tun  |
| Piedra con que muelen la tie[rr]a llamada <b>hij</b> , que es la madre de[l] barro | mux  |
| Piedra con que bruñen la lo[ç]a los ollereros antes de [ha]serla                   | hij  |
| Piedra para bruñir algo  | yulub  |
| Piedra preciosa  | tun  |
| Piedra mui preciosa  | ah kan tixal ti tun [.l.] kan tixal                |
| Piedra, otra preciosa  | ox te coc [.l.] ah ox te coc ti tun <sup>174</sup> |
| Piedra cornerina   | chacal tun <sup>175</sup>                          |
| Piedra[s] cuzcas en g[enera]l  | maya kan <sup>176</sup>                            |
| Piedra beç[o]a[r], q[ue] se halla en los buches de los benados                     | yutal yuc [.l.] ceh <sup>177</sup>                 |
| Piedra caballar, q[ue] se allan en los buches de algunos caballos [y vacas]        | yutal tzimin [.l.] bacas                           |
| Piedra de orina  | u tunil ka[ç]ab                                    |
| Piedra, enfermedad de piedra   | kaçab  |
| Piélagos de río  | koba   |
| Pierna, una en un cuarto trasero de benado   | hun hek yoc yuc                                    |
| Piernas hacer [o apartarse]  | xach ba  |
| Pierna de calzones   | yocil ex   |
| Pierna de sábana o manta   | tzitzilil [.l.] haat                               |
| Una pierna de manta [de tributo]   | hun haat yub te                                    |
| Pierna de <b>patí</b> tejida   | heb, hebel, tzil [.l.] hebel nok <sup>178</sup>    |
| Pierna de <b>patí</b> de braza en largo  | çapal nok  |
| Pierna ordida por tejer en hilo  | heb uak bil kuch <sup>179</sup>                    |

<sup>173</sup> El Ms. lee “ça. yaxca. hux”. Ver **caa** en el CMM (59r). **Hux**, conforme a la obra recién citada (202v), significa “piedra de aguzar, o aguzadera”.

<sup>174</sup> Tal parece como que esta joya la constituía un conjunto de tres piedras esféricas llamadas **coc**, ya que **ox** significa “tres” y, **te**, “cuenta para cacao, huevos y calabazas” (CMM: 415r). Su uso se extendía hasta Guatemala, donde Coto (1983: 283) registra el nombre **xte coc**, explicando que “eran piedras q[ue] tenían por preciosas, con q[ue] se adornaban”. La doncellita del RABINAL ACHÍ era llamada, asimismo, por el nombre de esta joya (ver Brousseau 1862: 24, 108).

<sup>175</sup> Como su nombre maya lo indica, se trataba de una especie de ágata color sangre o rojiza. Piedra cornerina o cornalina es una buena traducción española.

<sup>176</sup> **Kan** designaba, en general, las “cuzcas o piedras que servían a los indios de moneda y de adorno al cuello” (CMM: 238r).

<sup>177</sup> El CMM (220v) atribuye a **yuc** la acepción de “cabrillas monteses desta tierra, en que se hallan las piedras be[ç]ahares”; pero recuérdese que las “cabrillas” fueron importadas de Europa. **Yuc** designaba, entonces, originalmente a cierta especie de venados.

<sup>178</sup> El Ms. lee “heb, hebal...” Se trata de **hebel**, “pierna de manta” (CMM: 180r). Ver **pati** en el CMM (368v).

<sup>179</sup> El Ms. lee “heb, vak bil kuch”, como si se tratara de dos dicciones distintas; pero **heb** es “pierna de manta o de **patí** tejida” y, **uak bil kuch**, “hilo que está en urdimbre”. Ver CMM (180r, 440v), entrada **uak.ah**.

|   |  |
|---|--|
| Pila o pileta [de piedra] en que comen y veuen las gallinas y puercos | hol ca   |
| No ay maíz ni agua en las piletas                                     | manaan ixim y[etel] haa ychil hol ca             |
| Pila de agua bendita  | u cat tunil cicij t[h]an bil haa <sup>180</sup>  |
| Pila de baptizar  | u cat tunil ca put çihçah                        |
| Pilar de madera, o poste o orcón                                      | ocom [.l.] ocomal                                |
| Pilares assí, que ponen en medio de las casas paji[ç]as               | u chumuc ocom[a]l na                             |
| Pilares poner de madera a las plantas                                 | ocom che [.t.]                                   |
| Pon un pilar al naranjo   | ocom che te u cheel naranjo                      |
| Pilar de pi[edra] o mármol, coluna                                    | ocom tun <sup>181</sup>                          |
| Piloto que gobierna la nao  | u chun chem <sup>182</sup>                       |
| El timonero   | ah kal chun chem                                 |
| Pimiento, chile verde   | yax ic   |
| Pinpollo al pie del árbol   | kuk  |
| Pinpollos echar   | kuk ancil  |
| Pináculo del templo   | u ppich ho[o]l Ku na, u c[a]anal ho[o]l<br>Ku na |
| Pinças o tena[ç]uelas para pelar la barua o cejas                     | thuyub   |
| Pino, g[enera]lm[en]te (aylos en Bacalar)                             | tah te   |
| Pinos hazer el niño   | tatac oc [.l.] tatac ancil                       |
| Pintar  | dzib [.t.]                                       |
| Pinta la ymagen de s[an] P[edr]o [Pasivo]                             | dzib te u uin bail s[an] P[edr]o                 |
| Pintor  | dzib tabal                                       |
|   | ah dzib, ah men dzib, ah hobon yah, ah dzib Ku   |
| Pintar de barniz  | pak. [ah ab]                                     |
| ¿Hasme pintado [así] mi jícara?                                       | ta pakah ua in luch?                             |
| Pintar de barias colores  | uoh[o]l uo[h] cinah <sup>183</sup>               |
| Pintar así y ponerse así algunas cosas                                | uoh[o]l uooh hal                                 |
| Pintada cosa de colores   | dzibil dzib, dzidzibal [.l.] dzibal dzibal       |
| Pintas, como las de los tigres y benados q[uan]do pequeños            | ek   |
| Pinta de tigre  | yekil balam                                      |
| Pintura o color, pintada o asentada                                   | hobon [.l.] yobonal                              |
| No esta[r] bien señalada o perfecta la pintura así                    | memel yobonal                                    |
| Pi[ñ]a, fruta de cierta mata, olorosa, y la mesma mata                | castelan chham <sup>184</sup>                    |
| Pi[ñ]uela, fruta agria de cierta mata, y la mesma mata                | chham  |
| Piojo de hombre y de animales   | uk   |

<sup>180</sup> El Ms. lee "...cicij tanbil haa". Ver **cicij than bil haa** en el CMM (71v), entrada **cici than bil**.

<sup>181</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pilar de pilar..."

<sup>182</sup> El Ms. lee "v chun chhem". Ver **chem** en el CMM (140r).

<sup>183</sup> El Ms. lee "vohel vocinah". Ver **vohol voh** en el CMM (451r).

<sup>184</sup> El Ms. lee, en la columna española, "pina fruta de cierta matata..."

|   |   |
|---|---|
| Grandes   | u naa uk  |
| Piojoso   | ah uk nal [.l.] tulul uk okol                                     |
| Piojos de abes                                      | ppaa [.l.] buch <sup>185</sup>                                    |
| [Piojos] de gallinas                                | u ppail ulum  |
| Pipa  | noh cum che   |
| Pisada o uella de pie                               | oc [.l.] chek   |
| Pisar con los pies ollando                          | chek oc [.t. .l.] popo chek [.t.]                                 |
| Pisar con pisón                                     | coh. [ah ob], coh che [.t. .l.] cocoh<br>che [.t.] <sup>186</sup> |
| Pisad con pisón [la tierra de] la sepultura         | coh che tex u luumil muc nal                                      |
| 163v  |   |
| Pitajaya, y la mata que la lleba                    | uou <sup>187</sup>  |
| Otras, grandes                                      | kum uou   |
| Plaza [o tianguiz] donde venden y compran           | kiuic   |
| Plaga de langosta que destruye las mieses           | [ç]akil <sup>188</sup>  |
| Plaga de fuego, como de pestilencia                 | kakil   |
| Playa de mar  | pay, chij pay [.l. c]hij kaknab <sup>189</sup>                    |
| Plana de albañir                                    | hux kabil mazcab  |
| [Plana] de escript[ur]a, [partícula para contarlas] | hech  |
| Una plana de escriptura                             | hun hech tu uich huun   |
| Plancha de ye[rr]o                                  | çol mazcab  |
| Planta del pie                                      | u tan oc  |
| Planta para plantar                                 | pakal bil che   |
| Plantar árboles                                     | pak. [ah ab]  |
| Planté naranjos, [guayabos, cocos]                  | in pakah naranjos, pachi, cocos                                   |
| Plantas algún tanto apartadas [y plantarlas así]    | xaxach pak, xaxach cunah pak <sup>190</sup>                       |
| Plantar puniendo la planta eniesta                  | cumcum pak  |
| Plantilla de la suela del çapato                    | u tan ocil xanab  |
| Plata, metal  | çac takin [.l.] çaçac takin                                       |
| Platear, cubrir de plata                            | nab[ç]ah ti çac takin   |
| Platero   | ah men takin [.l.] ah chu[e]n kak <sup>191</sup>                  |
| [Platero en cosas] de oro                           | ah men kankan takin   |
| [Plátanos en general]                               | haaz]   |
| Un racimo de plátanos                               | hun chhuy haaz <sup>192</sup>                                     |
| Uno solo  | hun dzit haaz   |
| Plátanos pequeños [o renuevos] para trasponer       | u canil haaz  |

<sup>185</sup> El Ms. lee “ppaa buch”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **buch** y **ppaa** en el CMM (57r, 386r).

<sup>186</sup> El Ms. lee “...coh chek. cocoh chek”. Ver **coh che.tah** en el CMM (78v).

<sup>187</sup> Así en el Ms. El CMM (451r) lee **uo**; el DMM (179v) y el DMSF (389) leen **uou**, y ESA (457), **uob**.

<sup>188</sup> El Ms. lee “cakil”. Se trata de **çakil**, derivado de **çak**, “langosta” (CMM: 96v).

<sup>189</sup> El Ms. lee “pay chij pay. hij kaknab”. Ver **chij**, **chij pay** y **pay**, en el CMM (140v, 144v, 360r).

<sup>190</sup> El Ms. lee, en la columna española, “plantar algun tanto apartadas”.

<sup>191</sup> El Ms. lee “...ah chun kak”. Ver **ah chuen kak** en el CMM (45r).

<sup>192</sup> El Ms. lee, en todos los casos, “plantanos”, vocablo que estaba en uso en el siglo XVI y que yo, para comodidad de algunos lectores, transcribo “plátanos”.

|   |  |
|---|--|
| Plato cualquiera                                      | lac  |
| Venga un plato  | tac u lacil  |
| Plato de plata  | takin lac  |
| De estaño   | tauil lac [.l.] çac tauil lac  |
| Plato de suelo hondo                                  | kom lac  |
| De bidrio   | yayax lac  |
| Plato de aguamanos                                    | u lacil pocol kab <sup>193</sup>   |
| Placer  | cicij olal   |
| Mucho placer tienen                                   | yanyan cicij olal ob   |
| Plaço que se señaló                                   | xot bil kin, ppel kinil [.l.] kinal, [ma<br>tan kinil .l. kinal]                           |
| Vengo al plaço [señalado]                             | lic in talel tin ma tan kinil [.l.] kinal  |
| Pla[ç]o señalar                                       | ppel kin [.t. .l.] xot kin [.t.]   |
| Señala el plaço en que te tengo de pagar              | ppel u kinil in boot ech [.l.] xot kin te u<br>kinil in bootic ech                         |
| Plebeya gente y mediana                               | caca[b]al uinic, caca[h]al uinic [.l.] yal<br>ba uinic <sup>194</sup>                      |
| Plega a Dios o p[ll]egue a Dios que así sea<br>eso    | cahi baac lo, cahi na baac lo, [cahi na,<br>cahi na achac .l. cai na achac] <sup>195</sup> |
| Plega a Dios que yo te bea otra vez                   | cahi na yol te Dios uilic a ich tu ca ten  |
| Plegue a Dios q[ue] no mate Ju[an] a su<br>muger      | cahi na yol te Dios achac cimez yatan<br>Ju[an] <sup>196</sup>                             |
| Plegar, [arrugar, doblar cosas blandas, como<br>ropa] | uudz. [ah ub .l.] pac. [ah ab]   |
| Plegada cosa  | uudzaan [.l.] pacaan   |
| Plegar la rropa cosióndola                            | uudz chuy [.l.] mol u chuyul   |
| Plegada cosa, de muchos pliegues o<br>dobleces        | pacal pac  |
| [Plegada] ropa así                                    | pacal pac nok  |
| Pleyto cualquiera                                     | tzatzail than [.l.] tzaal than   |
| ¿Tienes, por bentura, algún pleyto aquí?              | yan ua a tza uaye?   |
| Pleito que uno tiene, que se le dan                   | tzaul  |
| Bien duerme el que no tiene pleyto                    | cij u uenel manan u tzaul  |
| No mudes el pleito de los pobres                      | ma a hel beçic u tzaul ah num yaob   |
| Pleito criminal y graue, y pleitear así               | u yail tza   |
| Pleytear, pedir por justicia                          | tzatzail than <sup>197</sup>   |
| Pleito dar o poner a otro                             | tak tza ti [.l.] tak yah tza ti  |
| Pliego de papel, [cuenta para ellos]                  | tzil çaçac huun  |
| Uno   | hun tzil çaçac huun  |
| Pliego de cartas                                      | u dzapal cartas huun   |

164

<sup>193</sup> El Ms. lee "valacil..."

<sup>194</sup> El Ms. lee "cacauil uinic. cacanal uinic..." Ver **cacab** y **cacah** en el DMSF (41). Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>195</sup> El CMM lee **cahi baac be**. **Bee** y **lo** tienen función y significado equivalentes. Ver **bee**, **cahi**, **cahi baac be**, **cahi na**, **cai na**, **cai na achac** y **cai na baac lo** en el CMM (49v, 61v, 62v).

<sup>196</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (62v), entrada **cai na achac**.

<sup>197</sup> Ningún vocabulario maya registra la presente dicción. Ver **tzaal than** en el CMM (116r).

|  |  |
|--|--|
| Recibí un pliego de cartas q[ue] bino de<br>Castilla                   | in kamah u dzapal cartas huun likul<br>Castilla                      |
| Plomada de albañir   | chhuyub mazcab [.l.] plomada   |
| Plomo, metal   | tau [.l.] ek tau   |
| Plomos y cosas pesadas que ponen en las<br>redes                       | yoc tunil kaan [.l.] u moc tunil kaan                                |
| Pluma de abe   | kukum  |
| De gallina   | u kukumil ulum   |
| Pluma blanda   | dzudzuc kukum <sup>198</sup>   |
| Compré un calabacillo de pluma blanda                                  | in manah hun ppel chuil dzudzu[c]<br>kukum <sup>199</sup>            |
| Pluma, lo mañi[ç]o de ella   | u c[hh]ibil kukum [.l.] u cheel kukum <sup>200</sup>                 |
| Plumas de la cola de la guacamaya                                      | chacan; u chacanil u ne moo  |
| Pluma o péndola con que se escribe                                     | cheb <sup>201</sup>  |
| Plumas berdes mui galanas y grandes q[ue]<br>sacan en los bayles       | kuk [.l.] kukul  |
| Plumas de las flechas adere[ç]ar con fuego                             | tooc cuy halal [.l.] to[oc] xik halal <sup>202</sup>                 |
| Plumage o penacho  | ppot [.l.] ppotoc nac kukum  |
| Población o pueblo   | cah [.l.] cahal  |
| Grande   | noh cah  |
| Pequeño  | chanchan cah   |
| Poblado estar en alguna parte y de asiento                             | edzaan [.l.] hedzaan, cahan <sup>203</sup>                           |
| Poblar ciudad o lugar  | pak. [ah ab], edz cah [.l.] hedz cah                                 |
| Poblaron su pueblo los de Tikax  | u pakah ob u cahal ah Kaxob  |
| Poblarse, hacerse morador de algún pueblo                              | cah tal, pedz luum [.l.] cahal <sup>204</sup>                        |
| Poblado así  | cahan, ah otoch nal  |
| Poblar algún colmenar  | hedz ca[b] <sup>205</sup>  |
| Acabado he de poblar mi colmenar<br>[Poblada ser colmena así]          | ti dzoci u edzic [.l.] in pakic in cab<br>heedzel cab <sup>206</sup> |
| [Pobre, miserable, necesitado  | ah num ya] <sup>207</sup>  |
| Pobre, como yo   | u et ah num yail   |
| Como tú  | ah num yail au et  |
| Pobreça  | num ya   |
| Poco, como un poco de tie[rr]a para echar<br>sobre lo que [se] escriue | hun bith   |

<sup>198</sup> El Ms. lee "ukul kum dzudzuc". Mi corrección es sólo discrecional. Ver **dzudzuc** en el CMM (133r). Mi transtripción ha reordenado estas tres entradas. El autor estaba atendiendo al orden alfabético y no al orden lógico.

<sup>199</sup> El Ms. lee "...dzudzu kukum".

<sup>200</sup> El Ms. lee "v chibil kukum..." Ver **chhib** en el CMM (155v).

<sup>201</sup> El Ms. lee "chheb". Ver **cheeb** en el CMM (138v) y, en el DMM (180r), la entrada "pluma para escreuir".

<sup>202</sup> El DMSF (343) traduce **tok xik**, sin indicar si fue o no aderezado con fuego, por "cañó[n] de ala"; pero, si no hay error de nuestra copista, es evidente que el autor estaba pensando en **toc xik**, ya que **tooc.ah** significa "quemar, abrasar, y cosa quemada" (CMM: 424v).

<sup>203</sup> El Ms. lee "...hedzaan cahan", como si tratara de una sola dicción.

<sup>204</sup> **Pedz luum** parece significar, más bien, "tomar lo ageno, apropiarlo para sí... y usurpar heredades, saluo casas" (CMM: 372r). Ver "conquistar tierras" en este mismo BMTV (45v).

<sup>205</sup> El Ms. lee "hedz cah". Ver **cab /o/ u cheel cab** en el CMM (59r).

<sup>206</sup> En el Ms., esta dicción aparece al final de las oraciones precedentes, donde no tiene papel alguno. El DMC (204) le da cabida con la acepción de "acabada de poblar mi colmena". Se trata del pasivo del verbo **hedz**.

<sup>207</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (24r).



|  |   |
|--|---|
| Daca un poco de tierra que polboree sobre lo que e escrito                             | tac hun bith luum in tin dzib <sup>208</sup>              |
| 164v   |   |
| [Poco o algún tanto; se usa en composición y denota imperfección en cualquiera materia | memel] <sup>209</sup>                                     |
| Poco, o mui poco maíz o frisoles me quedan [de provisión]                              | hay memel u och ixim [.l.] buul                           |
| Poco, [adverbio de cantidad y modal]   | dzedz, chanchan, ma yaab [.l. cooncoon]                   |
| Poco abl[a] Juan   | dzedz ili u than Ju[an]                                   |
| Poco y de priesa hacerse algo  | cooncoon hal  |
| Poco fue mi sermón   | cooncoon hi in tzeec                                      |
| Poco tiempo  | ba bahel  |
| Poco a   | tum laci to   |
| [Poco faltar o estar a punto de hacerse algo   | tal .l. talel] <sup>210</sup>                             |
| Poco antes de missa  | tal u cah yalabal missa cuchi <sup>211</sup>              |
| [Poco antes o buen rato ha   | çam, çame .l. çamçame] <sup>212</sup>                     |
| Poco antes de ponerse el sol   | [çame .l. çamçame oci kin                                 |
| Poco antes de salir el sol]  | çame [.l.] çamçame hoki kin <sup>213</sup>                |
| Poco tiempo hauer  | ma nach u kinil   |
| Poco falta   | dzedz ili u benel [.l.] dzedz ili manaan e <sup>214</sup> |
| Poco [le] falta para espirar; [sobrándole está el aliento]                             | dzedz ili ma xijk yik; ala u cah yik <sup>215</sup>       |
| Poco, en calidad, no mucho   | hoyan   |
| Un poco me olgué   | hoyan ci[j] hil u cibah uol <sup>216</sup>                |
| Poco más [hay o se da]   | yan ci dzedzec [.l.] dzab ci dzedzec                      |
| Poco más o menos   | azmen bay lo [.l.] ol bay lo <sup>217</sup>               |
| Poco a poco, despacio o con silencio   | hunal te [.l.] ti hunal teil                              |
| Poçilga  | yotoch kekenob [.l.] u çoy cheil kekenob                  |
| Podar, como parras y árboles   | c[hh]ac ben [.t.] <sup>218</sup>                          |
| Poda tus parras  | c[hh]ac ben te a pakal tab caanil                         |
| Podar el algodón y otros árboles, limpiándolos para que echen renuevos                 | luch. [ah ub]   |
| [Pasivo]   | luuchul   |
| Podada cosa así  | luch bil  |

<sup>208</sup> Esta frase maya, en su totalidad, pertenece al folio 164v. Ver **tooz** en el CMM (424v).

<sup>209</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (304v).

<sup>210</sup> Ver CMM (406r).

<sup>211</sup> Literalmente, “poco faltaba para que fuera dicha la misa”.

<sup>212</sup> Ver CMM (98v).

<sup>213</sup> Amén de omisiones, el copista introdujo la mayor confusión en estas entradas. Entre **hoki kin** y **oci kin** hay una diferencia tan grande como la que hay entre “la mañana” y “la tarde”. Ruego ver el CMM (98v, 190v) y el DMM (180v), entradas “poco después de salido el sol” y “poco después de puesto el sol”.

<sup>214</sup> Ver CMM (129r), entrada **dzedz ili u benel**.

<sup>215</sup> Ver **ala** en el CMM (34v).

<sup>216</sup> Ver este ejemplo, tal cual, en el CMM (189v). Por si hubiera aún alguna duda, ver **cij hil ol** en la obra citada, folio 72v.

<sup>217</sup> El Ms. lee “...ool bay lo”. Ver **ol bai lo** en el CMM (350r), entrada **ol ba**.

<sup>218</sup> El Ms. lee “chac ben”. Ver **chac ben.tah** en el CMM (151r).

|  |  |
|--|--|
| Podadera de pedernal                                     | tok luch   |
| De yerro   | luchub mazcab  |
| Poder  | uchucil  |
| No tengo poder   | uchucil manaan ten   |
| Poder y fuerza [tener para] hazer algo                   | cal  |
| ¿Qué poder es el tuio para hazer eso a solas?            | bahunx a cal ta hunali [.l.] bahunx a cal ta hunal ech e?                      |
| Poder [o] posible para hazer algo                        | u teel   |
| -¿Con qué os pagaré lo mucho q[ue] os deuo?              | bal ua bin in boo tic hi bahun in pay ma teex e?                               |
| -No tengo poder, [¡ay!]                                  | mabal u teel ten, chee!  |
| Poder, verbo   | uchac, uchuc [.l. uc]h[u]l   |
| [Puedolo hacer por mí mismo                              | uchac] tin men <sup>219</sup>  |
| No puedo   | ma uchac tin men   |
| Poderoso   | ah uchucil [.l.] noh uchucil   |
| Poderoso en todo   | uchuc tu men tu çinil  |
| Podre hazer la llaga [por dentro]                        | chhoo mal [.l.] chhoo mol  |
| Así se ba parando mi llaga                               | c[h]oo mol u cah in yaah tumen u puhil   |
| Podreserse y madurar la postema                          | hok mal [.l.] la[b]al  |
| Podrida cosa o dañada                                    | lab [.l.] tuu  |
| Madero así   | lab che  |
| Podridas tenían sus almas por sus pecados                | la[b]ac nac u pixanob [.l.] la[b]ac nacob tumen u kebanob cuchi <sup>220</sup> |
|  | 165  |
| Podrida cosa, y mui podrida, llena de gusanos            | c[h]oc[h]o ci [.l.] c[h]oc[h]o nac <sup>221</sup>                              |
| Podrirse entre sí de pena                                | kuxul puc[ç]ikal, elel, [elel ol .l. pucçikal] <sup>222</sup>                  |
| Podrirse la fruta pequeña en el árbol antes de madurarse | puukul   |
| [Podrirse así la fruta grande]                           | xek hal <sup>223</sup>   |
| Podrirse el maíz en la caña                              | c[o]b hal  |
| Podrido maíz   | cob; u cobil ixim  |
| Poeta, barón o muger                                     | ah ikal, ah ik tan [.l.] mek tan ik <sup>224</sup>                             |
| Poesía   | kay  |
| Poyo en que se sientan                                   | tem pak [.l.] u tem pakil  |
| Polida cosa  | ah oon [.l.] tzublal   |
| Polirse  | ah oon hal, ah oon cunah ba, tzublal cunah ba                                  |
| Polilla que se cría en la ropa                           | yilkil nok [.l. i]x tu[ç]il <sup>225</sup>                                     |

<sup>219</sup> El Ms. lee “vchac vchuchal tin men”, lo cual ilustra, de una manera gráfica, las confusiones que era capaz de organizar el copista. La entrada paradigmática se transubstanció con el ejemplo. Mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>220</sup> Desde **tumen**, inclusive, la frase pertenece al folio 165r, donde podrán observarse las testaduras producto de los titubeos del copista.

<sup>221</sup> El Ms. lee “chochoci. chocho nac”. Ver, arriba, la entrada “podre hazer la llaga”.

<sup>222</sup> Ver **elel** en el CMM (164r).

<sup>223</sup> **Xek hal**, dice el DMM (181r), significa “podrirse la fruta grande”.

<sup>224</sup> Ver **ah ik tan e ik tan** en el CMM (18v, 225v).

<sup>225</sup> El Ms. lee “...vxtucil”. Ver **ix tuçil** en el CMM (230v).

|  |   |
|--|---|
| Polilla que crían las carnes y cueros [crudos]                                   | chab chee   |
| Pollo de cualquier abe   | tzotzom chhichh   |
| Polla ya grande, como gallina  | ix lok bayen ulum [.l.] ix cax <sup>226</sup>   |
| Polución, inmundicia   | kaçal [.l.] u hokol kaçal   |
| Polución tener entre sueños o caer en ella                                       | emel mehen ichil uenel, hokol mehen, emel kaçal ichil uenel, uayak [i]chil çac uayak <sup>227</sup> |
| Polución tener consigo mismo   | baxal ba, bax tah [.l.] bax te [ba]   |
| Polbareda  | tanat <sup>228</sup>  |
| Mucha polbareda ay aquí  | yanyan u tanatil luum   |
| Polbos, como de arena y otros, para polborear                                    | tooz  |
| Del maíz   | u ci[ç]il ixim <sup>229</sup>   |
| Polbos de tabaco   | ticin kutz  |
| De chile   | ticin ic  |
| Polbillo delicado y fuerte q[ue] sale de[l] chile y tabaco q[uan]do lo manosean  | u may ic  |
| Polborear con polbos   | tooz, tooz cab [.t. .l.] tooz pul. [ah ub]  |
| Polborear con sal  | tooz taab [.t. .l.] lil taab [.t.]  |
| Pasivo]  | tooz tabal taab   |
| Ponposo, ufano o inchado   | ppoc nac uinicil  |
| Pon[ç]oña o tósico que mata  | ten dzac, ah ual bil dzac [.l.] ah ual  |
| Pon[ç]oña dulce  | u c[h]a[h]ucil ah ual bil dzac <sup>230</sup>   |
| Pon[ç]oña dar a otro   | ten dzac [.t.]  |
| Pon[ç]oña que tiene la culebra llamada c[h]hoc can, y la llamada ix hun pedz kin | u cabil u pach c[h]hoc can, u cabil u pach ix hun pedz kin <sup>231</sup>                           |
| Pon[ç]oña de ufuora y de otros animales, y la fuerza y dolor de ella             | u kinam ahau can <sup>232</sup>   |
| Ponedera gallina   | ah hel ancil ulum [.l.] ix cax  |
| Poner comoquiera   | dza, dzabal, dzabal hal   |
| Poner a serenar  | dza ti yeeb   |
| Al sol   | dza tan kin   |
| A la sombra  | [dza] ti bo[o]y   |

<sup>226</sup> Ver **ix lók bayen** en el CMM (228v). Es interesante.

<sup>227</sup> El Ms. lee "...vayak chil çac vayak". Ver **çac uayak** y **uayak** en el CMM (94r, 439v). La dicción significa "soñarse en medio de cosas sucias o deshonestas".

<sup>228</sup> El Ms. lee, en ésta y en la siguiente entrada española, "polbadera".

<sup>229</sup> El Ms. lee "v cecil ixim". Ver "poluo o orjura del mayz" en el DMM (181v) y, en el DMSF (58), la entrada **ciiz**.

<sup>230</sup> El Ms. lee "v chaucil..." Ver **chhahuc** en el CMM (151v) y, en ESA (233), la entrada "dulce".

<sup>231</sup> Tratándose de la primera culebra, el Ms. lee, en la columna española, "choc can" y, en la maya, "cho can". Se trata de un saurio que llamaban "salamanquesa" los españoles y, los mayas, **chhooc can**, del cual se decía que empozoñaba al tocarlo. Y el mismo efecto dañino atribuían al **ix hun pedz kin**, que tampoco era una culebra, sino otro saurio. Ver, en nuestro BMTV (183v), la entrada "salamanquesa". Lo que en la frase maya designa la "ponzoña", es **u cabil u pach**, "vn sudor o humor pegajoso como miel y pon[ç]oñoso" que recubría el lomo de estos bichos. Ver **cabil** en el CMM (59v).

<sup>232</sup> Aquí, también, lo que designa el "veneno de animales o ponço[ñ]a, o dolor de la pon[ç]oña..." es **kinam** (ver CMM :247r.; **ahau can** es el nombre de la culebra, conocida entre los españoles por "cascabel" (ver CMM: 5r).

|  |  |
|--|--|
| Poner en todas partes  | dza tataba [.l.] tu [ç]inil <sup>233</sup>                                     |
| Poner aparte cada cosa   | hunhun pay cunah, hunhun tzuc [.l.]<br>hun pay dza                             |
| 165v   |  |
| Poner por orden [o en ringlera]  | tzol cina[h] [.l.] thol cinah  |
| Poner la mano en la bara del juez [para jurar<br>sobre ella]                                 | dzal [kab tah u hool vara] <sup>234</sup>                                      |
| Puse [así] la mano   | in dzal kab tah u ho[o]l bara  |
| Poner la mano uno en el suelo, como<br>q[uan]do ba a caer en el suelo o sobre<br>otra cosa   | dzal kab [.t.]   |
| Pon la mano en el suelo  | dzal kab te luum   |
| Poner las manos juntas como para reçar<br>[Juntad así las manos]                             | nupp kab<br>nupp a kab ex  |
| Poner [a] alguno [para] que tenga algún<br>cuidado en alguna cosa                            | ua cunah   |
| Ponerse [una cosa inanimada sobre otra]  | thal tal   |
| No se ponga la taza sobre la mesa  | ma u thal tal taza yokol messa   |
| Asta que vino la estrella sobre la casa do<br>estaua el Niño                                 | laac hi tulah u tal ek ti thal tal yokol<br>na yanil Paal cuchí <sup>236</sup> |
| Poner la messa   | hay. [ah ab] messa [.l.] dza messa   |
| Estar [así] puesta [o tendida]   | hayaan   |
| Poner nombre a la cosa   | dza u kaba [.l.] pat kaba  |
| Púsele por nombre Juan   | Juan in pat ci u kaba <sup>237</sup>   |
| Poner o echar las a[l]forjas sobre el caballo  | hec mucuc yokol tzimin [.l.] hec<br>cunah <sup>238</sup>                       |
| [Poner a alguno en oficio de república<br>Puesto ser [así] alguno en oficio de<br>república] | ocçah ti beel] <sup>239</sup><br>ocol ti be[el]                                |
| Poner en alto alguna cosa, [estimarla como<br>divina]  | ku cunah <sup>240</sup>  |
| Poner en alto alguna cosa, que se parezca<br>[y haga pública y visible]                      | tichh [.l.] tichh cunah  |
| Poned en alto la cruz [y] la bandera   | tic[hh] ex cruz y[etel] u panil katun  |
| Poner el pie sobre alguna cosa o asentarle   | pedz chek [.t. .l.] pedz oc [.t.]  |
| Poner así la mano sobre otra cosa  | pedz kab [.t. .l.] papedz kab [.t.] <sup>241</sup>                             |

<sup>233</sup> El Ms. lee "atataba tucinil". Ver **tataba** y **tu çinil** en el CMM (414v, 428v). Para una lección aberrante de la primera dicción maya, ver DMSF (460).

<sup>234</sup> Ver, en el DMM (187v), la entrada "poner la mano en la vara para jurar". Y, si se quiere otra lección aberrante, ver **dza kat.tah** en el CMM (126r), donde **kat** no tiene ningún sentido.

<sup>235</sup> Esta frase, sin traducción española, fue incorporada por el copista a la precedente acepción maya.

<sup>236</sup> El Ms. lee "laachi tulah..." Ver **lac hi tulah** en el CMM (262v), entrada **la tulah**. Esta dicción se usaba "...hablando de tiempo pasado". Ver **lahi tulah** en Beltrán (1746: 139).

<sup>237</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (368v), entrada **pat kaba**.

<sup>238</sup> **Hec mucuc yokol tzimin** significa "echa o pon las alfo[r]jas sobre el caualllo". Ver CMM (205v), entrada **hec.ah**.

<sup>239</sup> Ver **beel** y **ocçah ti** en el CMM (50r, 341v).

<sup>240</sup> Ver este verbo en el CMM (252v).

<sup>241</sup> El Ms. lee, en la columna española, "poner asi la mano sobre *alguna cosa* [testado lo en itálicas] otra cosa".

|   |  |
|---|--|
| Poner sobre trébedes la olla                            | thal cunah [.l.] thech cunah                     |
| Pon la olla así [al fuego]                              | thech cu[n] cum ti kak <sup>242</sup>            |
| Poner una cosa entre otras                              | lap cunah  |
| [Pasivo]  | la[a]p[a] <sup>243</sup>                         |
| Poner por testigo                                       | ua cunah ti testigoil                            |
| Poner una cosa sobre otra, apretándola                  | pedz. [ah eb]                                    |
| Pon la mano sobre el papel                              | pedz a kab yokol hu[u]n                          |
| Po[ne]r por abogado o intercesor                        | ua cunah okot ba te                              |
| Pongamos por intercesora a n[uest]ra                    | ca ua cun ca coolel ti çuhuy santa               |
| s[ño]ra la virgen María                                 | María c ah okot ba te                            |
| Poner los ojos o la vista en alguna cosa                | tak cunah ich [.l.] pacat ti                     |
| Poner o sembrar discordia o sisaña                      | ocçah ya, tac ya, tacal than [.l.] tac<br>than   |
| Puso discordia entre ellos                              | yocçah ya ti ob [.l.] tac ya u cibah ti ob       |
| Poner el pensamiento de asiento en alguna cosa          | cul cinah tucul                                  |
| No pongas el pensamiento en tu amiga                    | ma a cul cinic a tucul yicnal a uey              |
| Poner términos o mojones                                | ppic tun [.t. .l.] dza u ppic tunil              |
| Poner las aues [o peces]                                | heel ancil                                       |
| Poner así güebos  | heelin tah hee                                   |
|   | 166  |
| Muchos güebos puso                                      | yaab hee yelin tah                               |
| Poner por caso  | ti tu[ç]il <sup>244</sup>                        |
| Pongo por caso que la piedra es P[edr]o                 | P[edr]o tunich tin tuçil                         |
| Pongamos por caso                                       | tac tu[ç]il                                      |
| Pon por caso  | ta tuçil   |
| Poner a riesgo la vida [o ponerse en peligro de muerte] | dza ba [.l.] pul ba tu pec oltzilil              |
| Poner en cuidado a alguno                               | cim[ç]abal <sup>245</sup>                        |
| Dio en qué pensar y puso en cuidado a los del ejército  | dza tan olal [.l.] tucul                         |
| Ponerse atrauesado                                      | u dzaah u tucul [.l.] u tan olal holcanob        |
| Ponerse mano sobre mano                                 | kat tal, kat cunah                               |
| No te pongas mano sobre mano, comien[ç]a a trabajar     | mek kab  |
| Puesto así  | ma a mekic a kab, hopen ti menyah <sup>246</sup> |
| Ponerse el capote                                       | ah mek kab                                       |
| Ponte el ayate  | taacal [.l. ocol] ti çuyem <sup>247</sup>        |
| Poner la capa al muchacho                               | ocen ta çuyem                                    |
| Ponla a tu hij[o]                                       | ocçah [paal tu çuyem] <sup>248</sup>             |
|   | ocez a mehen tu [ç]uyem                          |

<sup>242</sup> El Ms. lee "thech cum cumtikak".

<sup>243</sup> El Ms. lee "...lap pul", lo cual no es registrado por ningún vocabulario maya. Ver **laapal** en el CMM (262r).

<sup>244</sup> El Ms. lee "ti tucul". Ver **tuz.ah**. "fingir, disimular fingiendo" en el CMM (428r).

<sup>245</sup> El Ms. lee "...pulba tu tupec oltzil il cimcabal". Ver **pec oltzilil** en el CMM (371r).

<sup>246</sup> El Ms. lee, en la columna española, "...conmienza a trabajar". Ver un ejemplo semejante en el CMM (304r), entrada **mek kab**.

<sup>247</sup> He interpolado el verbo **ocol**, por ser el que emplea el autor en las entradas que siguen.

<sup>248</sup> El Ms. lee, simplemente, "ocçah". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

|   |  |
|---|--|
| Ponerse el sombrero   | no[c] cinah ppoc ti pol [.l.] ppoc cinah<br>ppoc <sup>249</sup>    |
| Ponerse el sol  | ocol kin, thubul kin [.l.] man kahal kin                           |
| Ponérseles el sol jugando y bailando                                | baxal, okot licil yocol kin ti ob                                  |
| Ponerse el sol o acerse noche                                       | ocol kin hal [.l.] lamal kin <sup>250</sup>                        |
| Poniente, donde se pone el sol                                      | chikin [.l.] ti chikin   |
| Poniente biento   | chikin ik  |
| Popa de nabío   | u it chem [.l.] u chun chem  |
| Popa do ba sentado el piloto  | u maben yit chem <sup>251</sup>                                    |
| Poquito   | hach chanchan, dzedz ili [.l.] chanchan<br>ili                     |
| Por o por causa   | oklal (bariado)  |
| Murió n[uest]ro S[eño]r por nosotros y<br>[por] n[uest]ros pecados  | cimi c Ah Lohil c oklal yoklal ix ca<br>keban                      |
| Por, pr[e]posición [indicativa de] por quien<br>se hace [la acción] | okol [.l.] oklal   |
| Ruega por nosotros  | ok te a ba c okol  |
| Di missa por mi [padre]   | hal missa yokol in yum <sup>252</sup>                              |
| Por, en cierta manera   | ti   |
| Bino por juez   | ti huli ti juezil  |
| Por la capa bengo   | ah chha capa en [.l.] ah chha en capa                              |
| Por mi muger bengo, o para llebarla                                 | ah c[hh]a en tin chhuplil  |
| Por abajo   | tal ca[b]lil <sup>253</sup>  |
| Por a[rr]iba  | tal caanal   |
| Por aquí  | uaye   |
| Por ay do tú estás  | te   |
| Por ay pasará por do tú estás                                       | te uil u malel a yanil e   |
| Por allí o por acullá a de pasar y pasará                           | tij u mal  |
| Por algún lugar   | lauac taba   |
| Por bentura, dudando  | hijx ci [.l.] ix aci   |
| Por bentura yré   | ix bin aci xic en  |
| Por bentura será oy o mañana  | ix hel aci, ix [ç]amal ci  |
| 166v  |  |
| Por bentura se fue  | ix ti bin aci  |
| Por bentura a benido  | ix hul aci   |
| Por bentura [sí]  | ix la ci   |
| Por bentura [no]  | ix ma aci  |
| Por bentura será así, o quiçá                                       | iuil [.l.] uil pospuestas [a la primera<br>dicción] <sup>254</sup> |
| Por bentura irá   | la iuil bin xije la  |
| Por bentura le enbió P[edr]o [como<br>mensajero]                    | P[edr]o iuil tux chi[j] ti   |

<sup>249</sup> El Ms. lee “noh cinah ppoc ti ppol...” Ver **noc cinah** y **pol** en el CMM (329r, 380v).

<sup>250</sup> El Ms. lee “...lam ahal kin”, dicción inexistente en maya. Ver **lamal kin** en el CMM (262r).

<sup>251</sup> Literalmente, “caja de la popa del navío”. Ver **maben** en el CMM (280v).

<sup>252</sup> El Ms. lee en la columna española “di missa por mi”. Se trata de “...mi padre”, **in yum**.

<sup>253</sup> El Ms. lee “tal caulil”. Ver **tal caanal** y **tali cabalil** en el CMM (407v, 408v). **Tali** no expresa lo mismo que **tal**, pero la dicción ilustra el uso de **cabalil**.

<sup>254</sup> La lección **uil** está lejos de ser distinta en el Ms. Ver **iuil** y **uil** en el CMM (227r, 448r).

|  |  |
|--|--|
| Por bentura bendré después   | ca to iuil tac en  |
| Por bentura en eso ay eso o no, [o quizá no es así como se dice]                                       | yan ma yan   |
| Por bentura es Ju[an] putañero   | yan ma yan u coil Ju[an]   |
| Por bentura, preguntando   | xa, xac [.l.] xacin, [pospuestas] a la primera dición <sup>255</sup> |
| Por bentura, ¿ha benido Ju[an]?  | t[a]li xa Ju[an] <sup>256</sup>                                      |
| Por bentura, ¿lo dirás?  | bin xac au alab?   |
| Por bentura [o qu]içá, de otra manera  | cochom [.l.] cuchom  |
| Pruéuate los çapatos, por bentura [te] bendrán   | ppiz au oc ti xanab cuchom   |
| Por causa [de]   | men  |
| Por causa de la hambre he benido aquí  | u men uijh in tali uaye  |
| No por mi causa se [h]uió tu hijo  | ma i[n] men pudzci a mehen   |
| Por cualquiera parte   | ua taba [.l.] ua tab citan   |
| Por cualquiera cosa  | u kin aci  |
| Por cuya causa o culpa, preguntando  | mac tah meni?, tah oklali? [.l.] tah chuni?                          |
| Por mi causa o culpa   | ten tah meni [.l.] tah oklali  |
| Por do o por dónde, preguntando  | taba, tabx [.l.] t[a]b citan   |
| ¿Por dónde a de pasar?   | taba u malel?  |
| ¿Por dónde pasa?   | tabx licil [.l.] lacil u malel?                                      |
| Por demás es   | ma tan bal   |
| Por este t[iem]po  | lac hi [.l.] ualac hi  |
| Porfiar dando voces y riñendo, y la tal porfia   | cala cal [.l.] thanal than   |
| Eme cansado de porfiar   | ti canan en tumen in cala cal [.l.] in thanal than                   |
| Porfiar entre dos, diciendo el uno al otro que hi[ç]o tal cosa, y diciendo el otro que también la hizo | ppitil ppit  |
| Están porfiando [así] Ju[an] y P[edr]o   | ppitil ppit u cah Ju[an] yetel P[edr]o                               |
| Por fuer[ç]a y forçosamente  | u teel   |
| Quiere por fuerza que le den la hija del casique   | u teel yix mehen batab kati  |
| ¿Por fuer[ç]a te an de decir lo que as de deçir cada día?  | u teel ua hal bil tech a beel çan çamal? <sup>257</sup>              |
| Por mandado  | likul ti chij, tali ti chij [.l.] tal ti chij                        |
| Por mandado de Poncio Pilato   | likul tu chij Poncio Pilato  |
| Por menudo hacer alguna cosa, o cada cosa de por sí  | ppeppel cunah, ppeppel hal <sup>258</sup>                            |
| Bender por menudo  | ppeppel conol <sup>259</sup>   |
| Por ninguna parte o ningún lugar   | mai tab, mai taba [.l.] ma tab                                       |

<sup>255</sup> El Ms. lee "...caxin a la primera dicion". Ver **xa**, **xac** y **xacin**, en el CMM (453r, 453v, 454r).

<sup>256</sup> El Ms. lee "tuli xa Ju". Parece tratarse de **tali**, pretérito del verbo **tal**, "venir a donde yo estoy" (CMM: 406r).

<sup>257</sup> El Ms. lee, en la columna española, "por fuerza teande decir loque as de deçir cada día". La frase significa, a la letra, "¿por fuerza han de decirte tu oficio cada día?"

<sup>258</sup> **Ppeppel hal** aparece, en el Ms., a continuación de la acepción maya en la entrada que sigue.

<sup>259</sup> El Ms. lee "ppeppel cunah conol. ppeppel hal". Ver **ppeppel conol** en el CMM (389r).

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Por ninguna causa  | ma bal u chun   |     |
|  |   | 167 |
| Por no [o para que no]<br>Y Adán, por no entristecer a su muger...   | ca ma[a]c <sup>260</sup><br>hex Adane, ca ma[a]c yokom cun yol<br>u c[hh]uplile   |     |
| Por no o porque no<br>Perdióse en el camino por no llebar guía   | yoklal ma<br>çaati ti be yoklal mail na[a]n yah payul<br>u beel cuchi   |     |
| [Por poco no, a punto estuvo de<br>Por poco no se murió  | ol .l. olac] <sup>261</sup><br>ol [.l.] olac cimi <sup>262</sup>  |     |
| Por qué eso, preguntando<br>¿Por qué? o ¿por qué causa?<br>¿Por qué a[ç]lotas a tu muger?<br>¿Por qué? o ¿[a] qué propósito?<br>¿A qué propósito me riñes?<br>¿Por qué no?, preguntando de cosa pasada<br>¿Por qué no biniste a missa?<br>¿Por qué no?, preguntando de lo presente<br>o futuro<br>¿Por qué no enseñas a tu hijo? | ba xan [.l. balx xan]<br>bal yaal, bax yaal, bax yala, bax than<br>bax than a hadzic a chhuplil?<br>bal u num ol<br>bal u num au ol a key ben? <sup>263</sup><br>bax ma [.l.] balx ma<br>bax ma tal ech ti chan missa? <sup>264</sup><br>bax ma tan |     |
| Porque no o para que no<br><br>Porque no peques contra Dios<br>Porque no<br>Az buenas obras [por]que no baias al<br>infierno<br>¿Por quién? o ¿en favor de quién?<br>-¿Por quién tengo de decir missa?<br>-Por mi p[adr]e l[a] dirás   | bax ma tan a cam bez a mehen?<br>ca achac, ca maac [.l.] ca macac, mac<br>he bal <sup>265</sup><br>ca achac [.l.] mac he bal a [ç]lipil ti Dios<br>tepal [.l.] muki<br>tibil cun a beel muki a benel Mitnal   |     |
| Por sí [o por separado]<br>Ponlo por sí<br>Por sí o por no [o por si acaso]  | [m]ac tah okol <sup>266</sup><br>mac tah okol bin ualic missa?<br>in yum tah okol bin au alic<br>hun tzuc<br>hun tzuc a dzaic<br>pec nebal ol <sup>267</sup>  |     |

<sup>260</sup> El Ms. lee "camac". La dicción está compuesta de **ca**, "para que", y de **maac**, partícula negativa que se usa "...en oraciones de subiuntivo" (CMM: 59r, 281r). De manera que, traducida a la letra en el ejemplo que sigue, resultaría "...para que no se entristeciese su mujer". El CMM (64v) la lee **ca maac**, forma que ha adoptado mi transcripción.

<sup>261</sup> Esta entrada, omitida por el copista, procede del CMM (349v).

<sup>262</sup> El Ms. lee "ol cimi. olac cimi". **Cimi** es la flexión correcta de pretérito del verbo **cimil**, no **cimic**. Mi transcripción ha simplificado la frase.

<sup>263</sup> Para un entendimiento mejor de estas dicción y frase, ver el CMM (337v), entrada **num ol**, "ymaginar". El segundo ejemplo allí propuesto es bastante cercano al considerado aquí.

<sup>264</sup> El Ms. lee "...ti chhan missa". Se trata de **chaan misa** (ver DMSF: 84).

<sup>265</sup> Las dos últimas dicciones mayas no son registradas por ningún vocabulario maya; pero está a la vista que la primera de ellas es el mismo **ca maac**, al que se le ha añadido la desinencia **-ac** traducible por "sea" (ver DMC: 5, 2 **-ak**). La segunda, que el DMC (474) lee **ma'chebal**, está a mi juicio compuesta de la partícula **maac**, "no sea", y de **he bal**, "que" o "lo que". Ver, adelante (fol. 168r), el ejemplo "oid con atención lo que..."

<sup>266</sup> El Ms. lee "tactah". Ver la frase que sigue y, en el CMM (284r), **mac tah okol**.

<sup>267</sup> El hoy poco usado "por sí o por no", que se lee en la columna española, dice el CMM (370v) que era "frasis castellano".



|   |  |
|---|--|
| Trae tu arco, por sí o por no, y flechas, o por[que] quiçá abrá a que tirar         | talez a chulul y[etel] a halal tu pach pec nebal au oli <sup>268</sup> |
| Quiero llebar bino y ostias por sí o por no, [o porque] qui[ç]lá no l[os] abrá allá | in kati in chhab bino y[etel] ostias tin pach pec nebal uoli           |
| Portal de fuera de casa   | tan cab  |
| Portada de casa   | u tan na   |
| [Por tasa repartir entre muchos   | litz lim tah] <sup>269</sup>   |
| Por taça se nos da el caldo de los frisoles   | litz lim bil u dzabal u kabaxil toon <sup>270</sup>                    |
| Por tercera persona   | tu chij tux chij uini[ci] <sup>271</sup>                               |
| Pidiólo por tercera persona   | u katah tu chij u tux chij uinicil <sup>272</sup>                      |
| Portería  | u uol na, u uol u otoch, u chi[j] na [.l.] u otoch                     |
| Portero   | ah canan u uol na  |
| Portillo de muro o de pared   | u hubil pak [.l.] u hubil colol che                                    |
| Por tu bida, o por quien eres, par[tí]cula de quien ruega                           | hach than a kaba [.l.] au oklal  |
| 167v  |  |
| Por tu bida, o por vida tuia  | yoklal a cuxlic  |
| A muchos: [por vuestra vida   | yoklal] a cuxlic ex  |
| Por bida tuia, o por la bida de la que bien quieres, q[ue os] lo he de cumplir      | hach than u kaba ua mac a ya ma, bin in dzoc ex                        |
| Por tu cora[ç]ón [j]usgas el ageno  | [tech] a naat a bail [.l.] tech au ohel a bail <sup>273</sup>          |
| Por todas partes en rededor   | çut bak lic  |
| [Por doquier, por norte y poniente  | ta taba, hun xaman hun chikin] <sup>274</sup>                          |
| Por todas partes suena mi infamia   | benel u cah in pectzil hun xaman hun chikin                            |
| Por todas partes nos bien[e]n] trabajos   | ta taba ococ [.l.] huluc numya toon                                    |
| Poseer [o tomar posesión]   | tiyal tah, pach. [ah ab] <sup>275</sup>                                |
| Poseedor de la milpa  | tah col [.l.] ah [tiy]al col <sup>276</sup>                            |
| [Posible ser, quizás  | hij .l. hij ua] <sup>277</sup>   |
| P[o]sible será q[ue] lo tome, si me lo das  | hij in c[hh]ab [.l.] hij ua in chhab, ca a dzab ten                    |

<sup>268</sup> El Ms. lee "talez a chulul yahalal tupach pecnebal auoli".

<sup>269</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del DMSF (84).

<sup>270</sup> Lo que puede ocasionar alguna perplejidad en esta oración, es el **kabaxil**, traducido en el CMM (232r) por "cámaras de sangre". Ver, sin embargo, en el propio BMTV (107v), la entrada "frisoles cosidos".

<sup>271</sup> El Ms. lee "tu chij. tux chij vinyl", como si se tratara de dos dicciones. Ver **tux chij uinic** en el CMM (431r).

<sup>272</sup> Literalmente, "pidiólo por boca de su mensajero". Esta traducción a la letra aclara el significado de la compleja dicción **tu chij tux uinicil**, comentada en la nota precedente.

<sup>273</sup> El Ms. lee "anaat abalil..." Ver **naat a bail** en el CMM (324v). La frase, **tech au ohel a bail**, significa "por lo que eres juzgas a tus semejantes".

<sup>274</sup> Esta entrada, omitida por el copista, la he reconstruido a base de los dos ejemplos que siguen. Ver **ta tab** o **ta taba** en el CMM (414v).

<sup>275</sup> El Ms. parece leer "ti yaltah...", pero se trata de **tiyal** o **tijal tah**. Verlo en el CMM (419r).

<sup>276</sup> El Ms. lee "...ah hal col". Ver **ah tiyal col** y **tah** en el CMM (29r, 402v).

<sup>277</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., la he reconstruido a base del ejemplo a continuación. **Hij, hij ua** o **hij ual**, son partículas dubitativas, dice el CMM (184r, 187v), que se anteponen a la oración.

|   |   |
|---|---|
| Postilla de la llaga o erida                | ox  |
| La postilla de mi herida                    | yox in cinil  |
| Postilla hacerse                            | ox ancil, ox hal [.l.] noc tal yox ya <sup>278</sup>                      |
| Postrero día de la semana, mes o año        | u hedzil teel, u hedzil teil semana [.l.]<br>haab                         |
| Poten[c]ia                                  | uchucil   |
| Las potentias del alma                      | yuchucilob pixan  |
| Potra, enfermedad                           | ppoo  |
| Tiene potra mi ermano                       | ppoo yan ti uidzin  |
| Potroso                                     | ah ppoo   |
| Poço, g[enera]lm[en]te                      | chhen   |
| Mío   | in chhen  |
| De donde saco agua                          | in chhenel  |
| Po[ç]a de agua mui honda en peña viua       | u c[hh]en tunil [.l.] hal tunil   |
| Prado, [sabana o vega]                      | chakan  |
| Prado sin árboles                           | tan poopien chakan <sup>279</sup>   |
| Pr[e]ceder, por ir adelante                 | pay be benel [.l.] yam benel <sup>280</sup>                               |
| Pr[e]cedió yendo delante                    | u yam bini  |
| Precio poner a lo que se bende              | kalançah  |
| Pon precio a lo que vendes, y compraremos   | kalanez a conol, ca ca manabi   |
| Preciar y tener en mucho                    | cooh cinah, noh cinah, kanan cunah <sup>281</sup>                         |
| Precio o balor de qualquier cosa            | tohol [.l.] tulul   |
| -¿Quánto es su precio?                      | bahun u tohol?  |
| -Infinito es su precio                      | ma xoc ben u tulul [.l.] u tohol  |
| Precito [o réprobo, no predestinado]        | ma yeyaan [.l.] ma tetaan tumen [Dios]<br>ti benel ti caan <sup>282</sup> |
| Predestinar                                 | yey [ah eb] [.l.] tet [ah eb] ti benel ti<br>caan                         |
| Predestinóle Dios y escojióle para el cielo | u yeyah u tetah i[x] Dios ti benel [.l.]<br>xijc ti caan <sup>283</sup>   |
| Predestinado                                | yeyaan [.l.] tetaan tumen Dios ti benel<br>ti caan [.l.] xijc ti caan     |
| Predicar, hacer sermón                      | tzeec [.t. .l.] tzeec than  |
| Oy e predicado                              | tun tzeec nen <sup>284</sup>  |
| Predicar con boz clara y recia              | han cal tal tzeec   |
| Predicar con brío                           | chich cunah tzeec [.l.] chich hal [tzeec]                                 |
| Predícales con brío                         | chich cun a tzeec ti ob <sup>285</sup>                                    |

<sup>278</sup> El Ms. lee "...noctal. yox ya", como si se tratara de dos dicciones. Ver **noc tal yox ya** en el CMM (330r).

<sup>279</sup> El Ms. lee "tan ppoopien chakan". Ver **tan popien chakan** en el CMM (413v), entrada **tan popien**.

<sup>280</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "proceder..." Mi corrección está encaminada a conservar el orden alfabético primitivo de las entradas.

<sup>281</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "precio o balor...", ha sido reubicada en mi transcripción. El Ms. lee "...kaanan cunah". Ver **kanan cunah** en el CMM (238v). El verbo se deriva de **kan**, "cuzcas o piedras que serufan a los indios de moneda..." (CMM: 58r).

<sup>282</sup> El Ms. lee "maye yaan. matetaan tumen ti benel ti caan". Ver abajo la entrada "predestinado" y, en el CMM (417v-418r), las entradas **tet** y **tetaan**.

<sup>283</sup> El Ms. lee "v yeyah v tetah i Dios..." Ver **ix**, "postpuesta..." en el CMM (227r).

<sup>284</sup> Así en el Ms., pero el uso de **tun** al principio de la oración no parece apropiado. Ver **tun** en el CMM (429v).

<sup>285</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior, "chhichh..." Ver **chich cunah** en el CMM (143r).

|  |  |
|--|--|
| Predicar de alguna cosa                                      | mal [.l.] malel ti tzeec, mançah ti tzeec  |
| De [la] oración os tengo de predicar                         | payal chij bin manac tin tzeec au icnal<br>ex  |
|  | 168  |
| Oíd con atención lo que os tengo de predicar                 | tak xicin tex he bal bin in manez tin<br>tzeec                                       |
| Predicación del santo Evangelio                              | tzeecil s[an]to Evang[eli]o  |
| Predicador de Dios, que predica su Evangelio                 | yaal tzeec Dios  |
| Pregonero  | ah kay [.l.] ah kayah  |
| Fregonar   | kay [.t. .l.] auat   |
| Pregonad lo que os abéis allado                              | kay tex a caxan  |
| [Pasivo]   | kay tabal  |
| Preguntar  | kat chij [.l.] kat than, kal chij <sup>286</sup>                                     |
| Preguntador  | ah kat than  |
| Preguntad la doctrina al muchacho                            | kat ex u than paal   |
| Preguntar con inportunidad                                   | tzatza kat than [.l.] kakat than   |
| Preguntar de raíz y propósito                                | hoc[hh] kat chij <sup>287</sup>  |
| [Preguntarse dos el uno al otro]                             | ca ham kat chii] ti ba tan ba <sup>288</sup>   |
| Pregúntanse así dos, unos a otros cosas de la chr[is]tiandad | lic u ca ham katic u chii ob tu ba tan<br>ba tu nuucul chr[is]tianoil <sup>289</sup> |
| Preguntas de qué cosa [es] cosa [o adivinanzas]              | na[a]tal nat   |
| [Decirlas]   | naat lah]. na[a]t le <sup>290</sup>  |
| Prelado comoquiera   | u chun than  |
| Premio   | maacal kab   |
| Éste es su buen premio                                       | lay tun yutzil maacal kab loe  |
| Premio o galardón de qualquiera obra, q[ue] uno recibe       | mac kabil [.l.] macul kab  |
| Premiar así  | mac [ah ab] kab, atçah kab [.l.] bool  |
| Premiador  | ah mac kab   |
| Dios es premiador de los buenos                              | Dios yah macul u kab ah tibil beob   |
| Premio en retorno o recompensa                               | pacul  |
| Dios os dé el premio   | Dios dzaic u pacul teex  |
| Daros a su gloria en premio                                  | bin a dzab u gloria teex u pacul te dza<br>beel <sup>291</sup>                       |

<sup>286</sup> El poco común **kal chij** que aparece al final, es registrado únicamente por el DMM (184v), entradas “pregunta” y “preguntar”, y por el DMSF (179), que le atribuye la acepción de “pedir” y “pedimento”.

<sup>287</sup> Para una dicción muy semejante, ver arriba “pesquisar y preguntar” y, en el CMM (189r), la entrada **hochh xache.tah**. Hago la salvedad de que el CMM no define gráficamente la *hache* cruzada del **hochh**, pero la ubicación de la entrada permite inferir que fue por inadvertencia del amanuense. Véase, también, el DMSF (143).

<sup>288</sup> El Ms. omitió esta entrada, de la cual sobrevivió únicamente “ti ba tan ba”; pero incorporada a la entrada anterior. Mi reconstrucción se basa en el ejemplo a continuación.

<sup>289</sup> El Ms. lee “lic çaham...” Ver, en el CMM (48v, 61v), entradas **ba tan ba** y **ca ham**.

<sup>290</sup> El Ms. lee, en la columna española, “preguntase deque cosa y cosa” y, en la maya, “natalnat. nat le”. Ver **naatal nat** y **naat lah. naat le** en el CMM (324v).

<sup>291</sup> Lo inquietante en la presente oración es el **dza beel ex** que aparece al final. Ningún vocabulario maya registra semejante dicción, cuyo significado parece ser el de “vuestra acción de dar” o “vuestra caridad”. Esta frase, con ligeras variantes, puede encontrarse en el CMM (357r), entrada **pacul**.

|  |   |
|--|---|
| Premiosa [o apretada] estar la puerta, que no se puede bien ce[rr]ar | cancan ci puerta  |
| Premiosa hacer[se] así   | can mal   |
| Prenda o en prendas dar  | c[o]yol tah [.l. pay oc tah] <sup>292</sup>                       |
| Prenda tomar   | chha c[o]yol te <sup>293</sup>                                    |
| Prendada cosa o dada en prendas                                      | pay oc ilan [.l.] coyol i[la]n                                    |
| Está prendada mi capa así en casa de Juan                            | pay oc ilan in [ç]uyem yicnal Ju[an]                              |
| Prenda dar o tomar por señal a alguno para que acuda [a] hacer algo  | pay oc  |
| Prenda así para que benga  | pay oc ca utzac u talel   |
| Prender [a alguno] haciendo algo                                     | chuc. [ah ub]   |
| Prended al ladrón  | chuc ex ah ocol   |
| Prender encarcelando   | kal. [ah ab .l.] mac. [ah ab]                                     |
| Prender con alfileres o púas   | chhijc. [ah ib]   |
| Prender la planta o árbol  | chhijc b]il u motz paakal [.l.] tabal u motz <sup>294</sup>       |
| Prender el fuego y encenderse  | tzayal kak  |
| 168v   |   |
| Prensa   | nathab  |
| Prensar  | nath. [ah ab] <sup>295</sup>                                      |
| Pre[ñ]ada, y estarlo   | al bail, yaum [.l.] yaom, noh nak, nacil ol <sup>296</sup>        |
| Preñada hacerse  | al bail hal, yaom hal [.l.] yaom chahal, ocobx hal <sup>297</sup> |
| Preñada está de dos meses  | ca uen u yaomal [.l.] ca uen yal bailil <sup>298</sup>            |
| Preñada estar la bestia  | ho[kç]a[b]al u nak [.l.] ho[k]ol u nak <sup>299</sup>             |
| Preñazgo   | a[l] bailil [.l.] yaomil  |
| Presa o despojo de la gente de gue[rr]a                              | baççah [.l.] chucul te  |
| Presençia hacer  | eţçah ba ti tan [.l.] hokçah ba ti tan                            |
| Presentar ofreciendo   | tichh kab [.t.]   |
| Presentar por testigo  | ocçah [.l.] ua cunah ti testigoil                                 |
| Presente cosa [o cosa de hoy]  | hele ben  |

<sup>292</sup> El Ms. lee “cayol tah”. Ver **coyol.tah** y **pay oc.tah** en el CMM (79v, 363r).

<sup>293</sup> El Ms. lee “chha cayolte. coyolin”. El “coyolin”, por efecto de una trasposición se halla desubicado aquí. El lugar que le pertenece es, como aparece en mi transcripción, la entrada siguiente.

<sup>294</sup> El Ms. lee, en la entrada anterior, “chijc” y, en la presente, “chijl uil v motz paacal...” Ver, en el CMM (156r), **chhijc** y, en la entrada **chhijcaan**, el modismo **chhijcan u motz che**.

<sup>295</sup> El Ms. vuelve a leer aquí “nathab”. Ver **nath.ab** en el CMM (314v).

<sup>296</sup> El Ms. lee “...nacijl ol”. La duplicación de la **i** es innecesaria. Algunas de estas dicciones son descriptivas del estado de la preñez. **Noh nak**, por ejemplo, significa “barrigona”; **nacil ol**, “de ánimo fastidioso y variable”.

<sup>297</sup> El CMM (216v, 217r, 342r) ofrece las lecciones **yaom** y **yaum chahal**, **ocob** y **ocob xahal**, que nuestro Ms. lee **ocobx hal**. En cualquier caso, el significado que estos verbos tenían para el maya no queda bien definido por la simple acepción de “preñada hacerse”.

<sup>298</sup> El Ms. lee “çauen. v yaomal ca ven yalba ilil”. Se trata de **ca uen**, “dos mesino”, vocablo que no registran los vocabularios; pero que es paralelo a **ho uen**, “cosa de cinco meses” (CMM: 208v). Lo que varía es el numeral; ver **uen** en el CMM (446v).

<sup>299</sup> El Ms. lee “hocaual v nak. hocol v nak “. Ver **hokçah** y **hokol** en el CMM (190r-v). Las dicciones del Ms. significan “estar de manifiesto su vientre” y “manifiestarse su vientre”, respectivamente.

|  |  |
|--|--|
| Presente estar a alguno o en [su] presentia                            | tak lic ich, tak[ç]abal ich ti tan, [.l. ta]kan ich <sup>300</sup> |
| Presente que se da, cualquiera   | [ç]ijl <sup>301</sup>  |
| De la comunidad  | mul çijl   |
| Presentes hacerse en retorno   | pacal pac [ç]ijl [.l.] pac lam pac [ç]ijl                          |
| Presente o don de cacao, dineros o cuzcas, y haçerlos                  | ximila   |
| ¿Has, por bentura, r[ecibi]do presente así del que te pide just[icia]? | yan ua a kamic u ximila ah kat justicia teche?                     |
| Presidente, que preside por otro                                       | ah ich ilan, koh balan [.l.] koh bilan                             |
| Prestar lo mesmo que se a de tomar                                     | dza mahan  |
| Prestar consentimiento uno, o dar la palabra                           | dza ol [.l.] dza than  |
| Prestar atención o estar atento oyendo                                 | coc ba [.l.] chhen coc ba  |
| Prestam[en]te  | çeb [.l.] çeban  |
| Prestamente o presto hacer algo  | çeb cunah  |
| Haz así tu obra  | çeb cun a menyah   |
| Presto, antes de muchos días   | ma nach kin  |
| Presto seré con bosotros   | ma nach in kin au icnal ex   |
| Presto y aparejado para algo   | chhaan ba  |
| Presto estoy así para hacer lo que [me] dices                          | c[hh]aan in ba in beel te a than ten <sup>302</sup>                |
| Presuntuoso y soberbio   | ah tzic bail [.l.] ah nonoh bail                                   |
| Presuntuosam[en]te   | tu yabal nonoh bail  |
| Pretal [o petral]  | yu keuel tzimin  |
| Pretender ignorancia [arrepintiéndose]                                 | kahçah pach than <sup>303</sup>                                    |
| Para que, andando el tiempo, no pretendan ignorancia                   | ca achac u kaheçob u pach t[h]an uch mal                           |
| Pretil   | tem tunil  |
| El pretil de mi casa   | u tem tunil u otoch  |
| Pretina de cal[ç]ones  | u pacal ex, u tab ex [.l.] u nakil ex                              |
| Corta es la pretina de tus cal[ç]ones                                  | com u nakil au ex  |
|  | 169  |
| Prebenir mirándolo antes   | yam ilmah <sup>304</sup>   |
| Preuenir y anticiparse, yendo o biniendo primero                       | yam talel, [yam] hulel [.l.] benel                                 |
| Prebenirse anticipándose   | yam ocol   |
| Priesa   | hom lacil, hom olil [.l.] çebil                                    |
| No lo puedo hacer por la priesa que tengo                              | ma uchac in men tic tumen in hom lacil <sup>305</sup>              |
| Pr[i]lesa tener  | hom lac [.l.] hom lac ol   |

<sup>300</sup> El Ms. lee "...tak cabal ich titan kanich". Se trata, aparentemente del pasivo de **takzah**, **takzabal**, y de **takan ich**. Ver arriba entrada "presencia haçer" y, en el CMM (404v), **takan ol** y **takzah**. En realidad, las frases significan "pegar o poner los ojos en alguien".

<sup>301</sup> El Ms. lee "cijl". Ver **çijl** en el CMM (103v).

<sup>302</sup> El Ms. lee "chaan in ba..." Ver **chhaan hal ba** en el CMM (152v).

<sup>303</sup> El Ms. lee "kahçah. pach than", como si se tratara de dos dicciones distintas. Ver **kahçah pach than** en el CMM (234r).

<sup>304</sup> El Ms. lee "yamil mah". Ver **yam e ilmah** en el CMM (214r, 226r).

<sup>305</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (192v), entrada **hom lacil**.

|   |   |
|---|---|
| [Priesa dar o apresurar<br>Dad priesa a los muchachos<br>¿Quién te da priesa?<br>Priesa darse a caminar<br>Daos priesa<br>Priesa dar al tributo   | hom lah .t.]<br>hom l[ah t]ex p[a]alal ob<br>bal a hom lah te? <sup>306</sup><br>dza ti oc<br>dza t au oc ex [.l.] dza ex t au oc<br>ya u canil patan [.l.] ya hal u canil<br>patan<br>ya u canil u tza   |
| Priesa dar así uno, pidiendo lo que le<br>deuen<br>Dársela a él [los otros] pidiéndole lo que<br>deue<br>Priesa dar en estas cosas, hacerlas con<br>priesa<br>No deis tanta priesa al triuuto   | ya u canil u tzabal<br>ya cunah [.l.] ya hal [u canil]<br>ma a hach ya cunic ex u canil patan<br>[.l.] ma u ya hal u canil patan ta<br>men ex<br>u nohol, u kohol [.l.] yutzil  |
| Primero o prim[er]a en cada género, lo<br>principal<br>Primanoche<br>Primabera en esta tie[rr]a, en que cesan las<br>aguas<br>Prima ermana, ija de mi tía, si es maior<br>Primero [que otra] hacerse alguna cosa<br>[Activo]<br>Primero, antes que otra cosa, en composición<br>Primero así [o ante todos]<br>Primera bez assí, conpuesta con verbos<br>Ésta es la primera bez que lo hago<br>Primeram[en]te<br>Primero siguiente<br>Primeriça muger en parir, y animales<br>Primeri[ç]a gallina en poner güebos<br>Primogénito | yax okinal<br>u chun yax kin<br>cic bil [.l.] ydzin bil <sup>307</sup><br>payan be hal<br>pay be cunah<br>yam<br>ba than<br>yax<br>lay in yax beel tici <sup>308</sup><br>u yax chun [.l.] u yax chuni tac<br>lic u talel [.l.] tac lae<br>ah yax al<br>ah yax al ulum<br>yax mehen [.l.] yax al, ppel mehen [.l.]<br>ppel al<br>mam [.l.] mam bil <sup>309</sup> |
| Primos hermanos, hijos de la tía hermana<br>del p[adr]e o del tío hermano de la<br>m[adr]e<br>Primiçias, las primeras ma[ç]orcas del maíz<br>que cojen y [que] suelen ofrecer en la<br>yglesia<br>Principales de pueblo, en general<br>Principal del pueblo, como rejidor q[ue]<br>tiene cuidado de alguna parcialidad  | yax nal<br>nuc be uinicob [.l.] u chun thanob<br>ah cuch cab  |

<sup>306</sup> Este mismo ejemplo, con la misma traducción, en el CMM (192v), entrada **hom lah.tah**.

<sup>307</sup> El CMM (70v, 222v) no registra **cic bil**, sino sólo **cic** e **idzin bil**; pero las respectivas acepciones son “prima hermana, hija de tío de parte de madre, si es maior”, y “hermano o hermana menor, no denotando cuyo”. ¡Ojo!, entonces, con estas voces mayas.

<sup>308</sup> Este mismo ejemplo, con una interesante variante, en el CMM (217r), entrada **yax**, “en composición de verbos...”

<sup>309</sup> Aparte de “abuelo de parte de madre o de madrastra”, **mam** y **mam bil** significan “los primos hermanos o primos carnales, hijos de dos hermanas o de dos hermanos” (CMM: 292r).

|   |   |
|---|---|
| Principal así, que tiene mucha casa y familia   | ah cuch nal   |
| Principalmente                                  | u noh la ili  |
| 169v  |   |
| Príncipe, hijo de rreyes                        | yax mehen ahau [.l.] u ppelel mehen ahau                          |
| Principio comoquiera                            | u chun [.l.] u hopp   |
| Principio o tema del sermón                     | u chun tzeec  |
| Principio del libro o prólogo                   | u chun picil huun [.l.] pay be than <sup>310</sup>                |
| Principio ser de alguna cosa                    | chuninah  |
| Tú fuiste el principio destes mis males         | tech u chuninah u hach yaabil in num ya lae                       |
| Pringar [con manteca o tocino]                  | chuh ti tosino, chuh ti nak ti tosino [.l.] tooc nak ti tosino    |
| Pribado de gran señor                           | ya[a]bil uinic, u nup than [.l.] etail <sup>311</sup>             |
| Priuado así, segunda persona en algún cargo     | u.ca nac [.l.] u ca dzic  |
| Priuar con alguno                               | c[hh]a ben u than tumen, kam ben u than tumen                     |
| Priuar de alguna cosa, quitársela               | t[o]c. [ah ob] <sup>312</sup>                                     |
| Pribado así                                     | tocaa ti  |
| [Pasivo]  | toocol  |
| Priuar de oficio                                | lukçah ti beel [.l.] ti kan che                                   |
| Priuado así o depuesto                          | lukaan ti beel  |
| Proa de nabío                                   | u ho[o]l chem [.l.] u nij chem <sup>313</sup>                     |
| Procurar comoquiera                             | dza ol tah [.l.] tan ol tah                                       |
| Procurar negoçio                                | kulel [.t.]   |
| Procurador así                                  | ah kulel  |
| [Proceder, provenir o venir de                  | likul] <sup>314</sup>   |
| Procede el Spíritu Santo del P[adr]e y del Hyjo | ti Cit bil y[etel] Mehen bil likul Spíritu S[an]to <sup>315</sup> |
| Procediente cosa, que procede o sale de otra    | likum bil, çih nal [.l.] çihun bil                                |
| Procesión                                       | u [ç]ut cruz [.l.] u xoy cruz <sup>316</sup>                      |
| Prodigio  | noh chicil, noh mactzil [.l.] hak oltzil ti mactzil               |
| Prodijioso milagro                              | hak oltzil mactzil  |
| Pródigo, gastador                               | ah çaat[ç]ah baal ba <sup>317</sup>                               |

<sup>310</sup> El Ms. lee “v chun pici .l. huun...” Ver **picil huun** en el CMM (375r).

<sup>311</sup> El Ms. lee “...v nup than etail”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **nup can o nup than, y etail y yetail**, en el CMM (166r, 186r, 339r).

<sup>312</sup> El Ms. lee “tac”. Ver **toc.ah** en el CMM (424v).

<sup>313</sup> El Ms lee “v hol chhem. v nij chhem”. Ver **chem** en el CMM (140r). Este error se ha acusado ya varias veces en el Ms.

<sup>314</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (269r). Véase, asimismo, en la obra citada (folio 268v), **likil** en su segunda acepción.

<sup>315</sup> El Ms. lee, tanto en la columna española como en la maya, “spiritus santo” y “spiritus s.to”, respectivamente.

<sup>316</sup> El Ms. lee “v cut cruz. v yox cruz” Ver **çut** y su sinónimo **xoy.ah** en el CMM (112v, 461r).

<sup>317</sup> El Ms. lee “ah çaat cah...” Ver **çaatçah** en el CMM (100r).

|   |   |
|---|---|
| Producir la tie[rr]a  | alinah [.l.] hokçah   |
| Muchas cosas produce la tie[rr]a                                | ma hun ppel babal yalinic luum                                  |
| Profanar lo sagrado   | lob cinah, xihul teçah [.l.] xihul cinah                        |
| Profana cosa  | baal cahil babal  |
| Profecía  | b[o]uatil than <sup>318</sup>                                   |
| Profeta   | ah bouat [.l.] u chi[i]lan Dios                                 |
| Profetiçar  | bouatil than [.l.] bouat than [.t.] <sup>319</sup>              |
| Profetiçó la muerte de Chr[is]to R[edent]or<br>n[uest]ro        | u bouat than tah u cimil Chr[is]to c Ah<br>Lohil <sup>320</sup> |
| Profeti[ç]lar, de otra manera, [más bien<br>adivinando]         | naat. [ah te]   |
| Profetiça quién te dio o hirió                                  | naate ua mac ti hadz ech  |
| Profunda cosa, mui onda, por similitud                          | bay u ta[m]il u caanilil kaknab <sup>321</sup>                  |
| Prohibitivas partículas   | ma, baci, cha[a]n, hik  |
| Prolija cosa, prolongada  | nach çin lic u tan, nach u xul, çinan u<br>tan <sup>322</sup>   |
|   | 170   |
| Prolija hazer así alguna cosa                                   | nach cunah u tan [.l.] nach cunah u xul                         |
| Prometer  | ppaa chij [.t.], çeb chij [.t.], hok chij [.t.]                 |
| Promesa   | çeb chijl [.l.] çeb chijl than                                  |
| Prometer [y dedicar y ofrecer algo a Dios]                      | çijl kab tah [.l. çijl than tah] <sup>323</sup>                 |
| Promesa [así]   | çijl kab [.l.] çijl than  |
| Pronunciar alguna palabra                                       | num chi[j] tah]   |
| No podemos pronunciar el nombre de<br>Jesús, si él no nos ayuda | ma uchac ca num chi[j] tic u kaba<br>Jesús, ua ma tan yaan toon |
| Proponer algo ante otros  | hokçah than   |
| Proponer en el corazón  | dza ol tah [.l.] dza ti ol <sup>324</sup>                       |
| Propuse en mi cora[ç]ón de escribirte                           | in dzaah ti uol binil in dzib te huun tech <sup>325</sup>       |
| Propósito así   | dza olal [.l.] dza ol [bil] <sup>326</sup>                      |
| Propósito o voluntad, [querer o pensar]                         | olah [.l.] tucul  |
| Propio de cada uno, [lo] que es suio y su<br>haçienda           | tiyal   |
| Mío   | in ti[y]al <sup>327</sup>                                       |

<sup>318</sup> El Ms. lee “bauatil than” Ver **bouatil than** en el CMM (56r). El DMM (186v) exhibe la lección **bobatil than**, aceptada por ESA (473), entrada “profecía”, y por otros lexicones (ver DMC: 59).

<sup>319</sup> El Ms. lee “...v bouat than”. Ver **bouat than** en el CMM (56r).

<sup>320</sup> Este ejemplo, con insignificantes variantes, en el CMM (56r), entrada **bouat than**.

<sup>321</sup> El Ms. lee “bay vtanil vcaanilil kaknab”. Ver **tam** en el CMM (409r). Como quiera que se corrija, la morfología de la frase resulta extraña. Parece significar “la profundidad del mar es como la de cielo”.

<sup>322</sup> El Ms. lee “nach çinlic v than...” Ver **nach çin lic u tan** en el CMM (317v), entrada **nach çin lic**.

<sup>323</sup> El Ms. lee “çijl kab. çijl kab than”. Ver **çijl kab.tah** y **çijl than.tah** en el CMM (103v, 104r). Sin eliminar **çijl kab**, mi transcripción lo remite a la entrada subsiguiente.

<sup>324</sup> El Ms. lee “dza ol. dza ti ol. dza oltah”. Mi transcripción ha alterado el orden de las dicciones y eliminado **dza ol**, cuya acepción propia es “dar vno su beneplácito, voluntad y consentimiento para algo” (CMM: 127v).

<sup>325</sup> Ver este ejemplo, con ligeras variantes, en el CMM (127r), entrada **dza ol.tah**.

<sup>326</sup> El Ms. lee “...dza ol tah”. Ver **dza ol bil** en el CMM (127v).

<sup>327</sup> El Ms. lee “in tial”, lo cual es en rigor aceptable. Mi corrección está encaminada, sin embargo, a mantener cierta uniformidad en la graffa. Ver, arriba, “poseer [o tomar posesión]”.



|  |   |
|--|---|
| Propia cosa y natural, que viene mui de<br>[a]trás, [que es de nacimiento] | ah cij cab ti [.l.] tal ci[j] ti uinicil <sup>328</sup> |
| Propio le es al agua enfriar   | ah cij cab tu çiq hal haa <sup>329</sup>                |
| Propio hijo  | hach mehen  |
| [Si lo dice la madre]  | hach al   |
| Propiam[en]te parece   | hach lai la   |
| Propiedad, condición, resabio o maña                                       | u yaah ilo <sup>330</sup>                               |
| Propiedad o condición así  | ol [.l.] u yaah ol                                      |
| Su propiedad es ésta   | yol ilo   |
| La mía   | uol ilo   |
| Prosperidad sin trabajos   | u cijl yutzil [.l.] u cijl yutzil cuxtal                |
| Con la prof[s]pe[ri]dad solemos dejar a Dios                               | u cijl yutzil ta achil ca ppatic Dios <sup>331</sup>    |
| Postrarse por tie[rr]a   | noc pul tah ba tu uich luum                             |
| P[r]obable cosa, que se puede probar                                       | hah cuna ben [.l.] chacan cuna ben <sup>332</sup>       |
| Probar con testigos  | hah cunah   |
| Probar a hacer algo  | ppiz ba [.l.] yal tah ba                                |
| Prueb[a] así eso   | ppiz a ba i   |
| Probarse la ropa o calzado   | ppiz ba ti nok, ti çuyem [.l.] ti camissa               |
| Probar [o gustar probando]   | yalat. yal tah. yal te                                  |
| Todo lo prueban [o no hay cosa que no<br>prueben]                          | ma bal ma tan u yal te ob                               |
| Probar las fuer[ç]as con otro luchando o<br>peleando                       | ppiz muk [.l.] ppippiz ba                               |
| Probar las fuer[ç]as unos con otros  | ppiz lim muk [.l.] ppiz tan ba                          |
| Probar a hacer uno cosa por sí solo  | mec[hh] ba ti <sup>333</sup>                            |
| Prueba por ti solo llevar carga a cuestras                                 | mec[hh] ta ba ti pul cuch                               |
| Probar el manjar   | tum tah hanal, yalat hanal [.l.] yal<br>beçah hanal     |
| Probecho   | yaal, yaala, yalul [.l.] paka                           |
| ¿Qué probecho tienes en enbo[rr]acharte?                                   | bal yaal a cal hal? <sup>334</sup>                      |
| Probecho, [cosa provechosa o necesaria]                                    | uil [.l.] uilal   |
| Probecho o ganancia que se s[ac]a de alguna<br>[obra]                      | nahal [.l.] teel <sup>335</sup>                         |
| Tengo probecho de mi trabajo   | yan u nahal [.l.] u teel in menyah                      |
| 170v   |   |
| Probecho[so] ser   | utz yaal, utzi na ya[a]l [.l.] utz na<br>ya[a]l         |

<sup>328</sup> El Ms. lee, en la columna española, “propia cosa y natural que viene mui detras” y, en la maya, “ah cij cab ti tal citi vinicil”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **ah cij cab** y **tal cij ti vinicil** en el CMM (8v, 407v).

<sup>329</sup> En el Ms., obsérvese que el copista tuvo un par de titubeos al trasladar esta entrada. Este mismo ejemplo, usando **tal cij** en vez de **ah cij cab**, en el CMM (407v).

<sup>330</sup> El Ms. lee “v yaa ti ilo”. Ver **u yaah ilo** en el CMM (212r), entrada **yaah**, “condición...” y, para pensar un poco, las entradas “Condición o propiedad...” y “Condición” en el fol. 44v.

<sup>331</sup> El Ms. lee, en la columna española, “con la propiedad...” y, en la maya, “... cappactic Dios”. Ver este ejemplo, con escasas variantes, en el DMSF (57), y **ppat.ah** en el CMM (387r).

<sup>332</sup> El Ms. lee, en la columna española, “pobable...”

<sup>333</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “mech...” Ver **mec[h] ba** en el CMM (303v).

<sup>334</sup> El Ms. lee “baal...” Ver **bal .l. balx** en el CMM (43v).

<sup>335</sup> El Ms., en la columna española, lee “probecho o ganancia que se sesa de alguna ganatia”. Ver **nahalil** en el CMM (321v).

|  |  |
|--|--|
| Probechoso nos fue ser a[ç]otado n[uest]ro     | utz yaal toon hadz ci c Ah Lohil yoklal                |
| Redentor por n[uest]ros pecados                | ca keban   |
| Probecho[so] ser [o de ganancia]               | yan u pak, yan u paka, yan u nah ti                    |
|  | [.l.] yan u uilal                                      |
| Probeído estar o señalado                      | ua cunan, uaan [.l.] ua cuna bil <sup>336</sup>        |
| Probinçia                                      | peten  |
| Aquí, en esta probincia de Yucathán            | uay tu petenil Yucathán <sup>337</sup>                 |
| Probocar, g[enera]lm[en]te                     | pay. [ah ab]   |
| Probocar a yra                                 | li[k]çah [.l.] lecçah pucçikal <sup>338</sup>          |
| No proboques a ira a Dios con tus pecados      | ma a lecçic yol Dios ta keban                          |
| Probocar a ira y acer que salga en palabras    | chacau cinah than [.l.] chij                           |
| airadas  |  |
| No me proboques así a ira                      | ma a chacau cinic in than, in chij                     |
| Próximo  | lak, et uinicil [.l.] dzacan tabal                     |
| Ama a tu prójimo como a ti mesmo               | ya cun a lak bay a ya cunic a ba e                     |
| Próximo, de otra manera                        | et ah pixanil  |
| Prudencia, virtud                              | cux olal, naat [.l.] tumut olal                        |
| Tiene prudencia                                | cux olal [.l.] tumut olal u cah                        |
| Prudencia mala de pecado                       | u cuy olalil çipil                                     |
| Prudente ser                                   | ah cuy olal hal [.l.] cuy [o]lal tah ba <sup>339</sup> |
| Prudente en el seso                            | noh xibal, ma paal ol [.l.] puc[ç]ikal <sup>340</sup>  |
| Púas que sirben de alfileles, y las pencas que | num  |
| las lleban                                     |  |
| Púas del peine                                 | u c[o] xal che <sup>341</sup>                          |
| Pública cosa y patente                         | chacan [.l.] pot chacan                                |
| Publicar o manifestar                          | chacan cunah [.l.] hokçah [than]                       |
| Publicar con solemnidad                        | kaay [.t.]   |
| Publicano, logrero o regatón                   | ah dzuutul dzut  |
| Público pecador                                | hokan u beel tu u[i]ch cah <sup>342</sup>              |
| Puches o poleadas o atole desta tierra         | ça   |
| Con miel                                       | cabil ça   |
| Puches espesas o atol                          | tat ça   |
| Ralas  | hachh ça   |
| Puchero hacer llorando                         | ppuppuc okol   |
| Pueblo   | cah  |
| Pueblo, bulgo o jente menuda                   | piz cah, [piz cab .l. piz cabil uinic] <sup>343</sup>  |
| Pueblo de diferentes jentes y lenguas          | lotay cah, lotay u[i]nic <sup>344</sup>                |

<sup>336</sup> El Ms. lee, en la columna española, “probebido...” y, en la maya, “...vaan vacunabil”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **uaan** en el CMM (442r).

<sup>337</sup> Esta misma frase en el CMM (374v), entrada **peten**.

<sup>338</sup> El Ms. lee “licçah...” Ver **likçah pucçikal** en el CMM (268v).

<sup>339</sup> El Ms. lee “... cuy vlal tah ba”.

<sup>340</sup> **Noh xib** es el “viejo, anciano de cincuenta años y adelante” (CMM: 331r). **Noh xibal** es, por tanto, “lo propio de un anciano”. El término, explica el CMM (*l.c.*), era uno de respeto que daban “...algunas indias a sus maridos por humildad”. **Ma paal ol** o **ma paal pucçikal** es equivalente y viene a significar “el que no tiene actitudes o pensamientos de muchacho”.

<sup>341</sup> El Ms. lee “v caxal che”. Ver **co** y **xal che** en el CMM (74v, 455r).

<sup>342</sup> El Ms. lee “hokan tu beel tuuch cah”. La frase, ya corregida, significa “manifiesta ser su conducta a ojos del pueblo”.

<sup>343</sup> El Ms. lee “pijz cah”. Las dicciones interpoladas en mi transcripción proceden del CMM (375r).

<sup>344</sup> El Ms. lee “loy tay cah, lotay vnic”. Ver **lotay cah** y **lotay vnic** en el CMM (273r), entrada **lotay**:

|  |   |
|--|---|
| Puente de madera                                       | chemal eb [.l.] eb che <sup>345</sup>                         |
| Puente de madera                                       | pepem che   |
| La puente del río                                      | u pepem cheil yoc haa <sup>346</sup>                          |
| Puerco   | keken   |
| Puerco montés q[ue] tiene onbligo en las ancas         | citam   |
| Puerta, de donde entramos y salimos                    | u hol na, u uol na, u chij na [.l.] u cal na                  |
| Puerta de madera [para cerrar]                         | u mac u hol na [.l.] u mac u uol na                           |
|  | 171   |
| Puertas ambas  | tantan xel u mac na   |
| Puerta de gonçes o alcayates                           | c[hh]ui bil u mac na  |
| Puerta ce[rr]ada con aldaba, ce[rr]ojo o llabe         | kal bil hol na  |
| Puerta del pueblo o ciudad                             | u uol cah   |
| Puerto del mar   | u uol pay   |
| [Pues, ¿qué?, conjunción ilativa, preguntando          | bala bicx .l. bla bicx] <sup>347</sup>                        |
| Pues, ¿qué dijo?                                       | bla bicx u than?  |
| Pues, ¿qué dices a eso?                                | bla bicx a than i?  |
| Pues que [o como si no]                                | mathan ma, uah ma, uahi ma [.l.] uahil ma                     |
| Pues que no [o como si]                                | mathan [.l.] uahi   |
| Comed, pues que tenéis hambre                          | han [n]enex, uahi ma uijh ex <sup>348</sup>                   |
| No a[ç]lotes a tu hijo, pues no huyó                   | ma a hadzic a mehen, uahi [.l.] mat[h]an pudzi <sup>349</sup> |
| Puesta [cosa] en muchas partes, diuidida               | tzucen tzuc, tzuc ma tzuc [.l.] tzucul tzuc                   |
| En partes está amontonada la jente                     | tzucen tzuc ban lic uinicob                                   |
| Pujamiento de sangre                                   | oom kik, chu[uc] kik [.l. num] kik <sup>350</sup>             |
| Está mal de pujamiento de sangre                       | cimil u cah tumen yoom kikel                                  |
| Pujamiento de sangre q[ue] suele salir por las narices | ix kulim can <sup>351</sup>                                   |
| Pujar en almoneda, y puja así                          | mançah tohol [.l.] tulul                                      |
| Pulga  | chhic   |
| No puedo dormir, de pulgas                             | ma uchac in uenel tumen u chibal chhic                        |
| Pulgar, dedo de la mano                                | u naa kab   |
| Del pie  | u naa oc  |
| Pulgada, medida  | nij kab   |

<sup>345</sup> El Ms. lee "be che". Ver **eb che** en el CMM (161r).

<sup>346</sup> El Ms. lee "...yoc haa". Ver **yoc haa** en el CMM (219v).

<sup>347</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (44v, 53r).

<sup>348</sup> Este ejemplo de equivocada lección, tal cual, en el CMM (439r), entradas **uahil ma, uahi ma**.

<sup>349</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "puesta en muchas partes...", ha sido reubicada en mi transcripción. Ver la oración en el CMM (438v), entrada **uahi**.

<sup>350</sup> El Ms. lee "...chu kik. min kik". Ver **chuuc.ah** en el CMM (146v-147r); **chuc' kik**, en el DMM (188v), y **num kik**, en ESA (477), entrada "pujos".

<sup>351</sup> El nombre de esta enfermedad es registrada por Beltrán (1746: 159) y por JPP (157; 1898: 37). **Kulim can**, según el CMM (254r), significa "vnas como chinche[s] que pican rezio, y vna especie [d]e fuego, enfermedad".

|  |  |
|--|--|
| Una pulgada                                      | hun nij kab  |
| Pulmones o liuianos                              | çac ol   |
| Púlpito do se predica                            | u cuchil tzeec   |
| Si es de madera                                  | u hobon cheil tzeec  |
| Púlpito en que ponen los libros para cantar      | u cheel kay <sup>352</sup>   |
| Bolbed el púlpito                                | çut be[z] ex u cheel kay   |
| Pulso  | u pucçikal kab [.l.] çinic   |
| No tiene pulso, que ya está muerto               | lukan uinic u pucçikal kab, cimen ilo                                |
| Pulsar el pulso o el corazón                     | titipp ancil u pucçikal kab  |
| Punçar   | chhic. [ah ib]   |
| Pun[ç]adura                                      | chhicil  |
| Pun[ç]ar con espinas                             | dzop kijx [.t.]  |
| Pun[ç]ón   | culum it   |
| Otro, con que [se] orada algo                    | holob [.l.] licil hol  |
| Punta de cosa aguda                              | e  |
| Punta de maguei                                  | ye ci  |
| [Punta de cuchillo]                              | ye cuchillo  |
| Punta hacer o sacar así                          | e beçah [.l.] e p[a]heçah  |
| [El neutro]                                      | e pahal  |
| Punta de clabo, agu[j]a o madero, lo más delgado | nij; u nij clavo, pudz [.l.] yoc                                     |
| Puntada o punto                                  | chuy   |
| Una o dos puntadas                               | hun chuy, ca chuy  |
| Quien no da nudo, pierde [el] punto              | ti pak mab hi u chuy, ach[ac] ma tu<br>mocah yit kuch <sup>353</sup> |
| Puntal o cuento para apuntalar                   | nath che, xol cab che [.l.] xo[l]ob che <sup>354</sup>               |
| 171v   |  |
| Puntal de pared                                  | u xo[lob] cheil pak; toxob che, cal che <sup>355</sup>               |
| Puntiaguda cosa como espina                      | kijx [.l.] nij <sup>356</sup>  |
| Trae un palo puntiagudo                          | talez hun dzit che ci ye[e] u nij                                    |
| Puntiagudo hazer a[l]gún palo,                   | dzut ho[o]l tah nij  |
| agu[ç]ándole así                                 |  |
| Agusa ese palo                                   | dzut ho[o]l te u nij che lo  |
| [Pasivo]   | dzut ho[o]l tabal u nij  |

<sup>352</sup> El Ms. lee "v cheel kaay".

<sup>353</sup> En un primer momento de confusión, el copista dio este ejemplo como acepción de "puntal..."; pero, al advertir su error, testó la entrada. La lección, de todas maneras, resultó atropellada. El Ms. lee "...achuy matumocah yit kuch". Se trata de **achac**, "sin .l. si no .l. sin que" (CMM: 3v). La frase significa, a la letra, "de balde será la puntada, si no se anuda el cabo del hilo".

<sup>354</sup> El Ms. lee, en la columna española, "puntal o cuento para apuntarla" y, en la maya, "...xotob che". Se trata de "apuntalar", en vez de "apuntarla", y de **xolob**, en vez de "xotob". Ver **xol.ah** y **xol cab che.tah** en el CMM (461v).

<sup>355</sup> El Ms. lee "v xot[... raedura] cheil pak. toxob che. cal che". **Xotob** significaría "instrumento con que se corta algo sin golpe". Ver **xot.ah** en el CMM (462r). La lección debe ser, por tanto, **xolob**. Ruego ver nota precedente. Ni **toxob che** ni **cal che** se hallan documentados en ningún vocabulario maya. La acepción del verbo **tox.ah** (CMM: 427r) nada tiene que ver con la atribuida aquí a **toxob**. Ver **xotol che** en el CMM (463r).

<sup>356</sup> El Ms. lee "kijx nij", como si se tratara de una sola dicción. **Nij** es la única voz cuyo uso será ilustrado en los ejemplos que siguen. **Kijx**, en cuanto tal, significa "espinas" (CMM: 248v); ningún vocabulario maya acredita el significado que aquí se le atribuye. Véase, sin embargo, la entrada "aguda cosa como punta de espina, **kijx nij**" (BMTV: 7v).

|   |  |
|---|--|
| Puntiaguda hacer alguna cosa  | hu[x] cinah <sup>357</sup>                                       |
| Puntillada [o puntapié], y darla  | thich oc [.t.]   |
| Punto [o gota de algún licor]   | thah   |
| No tubo n[uest]ra Señora un punto ni una tilde de pecado                              | manaan hi hun t[h]ah keban ti ca Coolel <sup>358</sup>           |
| Punto de escritura  | u boomil dzib [.l.] u thunil dzib <sup>359</sup>                 |
| Punto de tinta  | thah [.l.] thun  |
| Un punto de tinta   | hun thah ti çabac  |
| Punto hacerse de tinta  | thun tah [.l.] thah çabac [.t.] <sup>360</sup>                   |
| Punto o tilde encima de la letra  | koch; u kochil dzib  |
| Puñad[a] de puño ce[rr]ado, [y darla]   | lox. [ah ab]   |
| Diome una puñada  | u loxah in ich   |
| Puñad[o], o puño de la mano ce[rr]ada   | lapp kab [.l.] o[c] kab <sup>361</sup>                           |
| [Puñado de cosas que se toman en una mano, con la palma ahuecada vuelta hacia arriba] | lochh <sup>362</sup>   |
| Puñado a puñado [así]   | hun loc[hh .l.] lochh bil  |
| Pu[ñ]ado a pu[ñ]ado sacan el maíz   | hunhun lochh u hokçic ob ixim [.l.] loc[hh] bil u hokçic ob ixim |
| Puñal, arma usada   | lomob mazcab   |
| [Puñalada, y] darla   | lom. [ah ob]   |
| [Pasivo]  | loomol   |
| Pura cosa, sin mezcla   | hun tacal [.l.] ixma xak   |
| Puro bino   | hun tacal vino   |
| Pura cosa, sincera, sin dobleces de ánimo   | hun tadz ol  |
| Purgación de la muger q[uan]do la viene su regla                                      | çacal ix[ic] <sup>363</sup>                                      |
| Purgación de podre y sangre del miembro biril   | çacal ix   |
| Purga para purgar   | halab dzac [.l. halab]   |
| Purgar [con] purga  | halab dzac [.t. .l.] halab [.t.]                                 |
| Purga a tu hijo   | halab te a mehen   |
| Purgatorio  | u [c]uchil bool keban <sup>364</sup>                             |
| Las penas [del Purgatorio]  | u nu[m] yail Purgatorio  |
| Pusilánim[e], de poco ánimo   | tzem ol <sup>365</sup>   |
| [Pusilánime hacerse así]  | tzem hal ol  |

<sup>357</sup> El Ms. lee "hucinah". Mi reconstrucción es sólo conjetural. Ver **hux** en el CMM (202v).

<sup>358</sup> El Ms. lee "manaan hi hun tah..."

<sup>359</sup> El Ms. lee "v boormil dzib..." Ver **boom** en el CMM (55v) y, **v boomil dzib**, en el DMM (189r), entrada "punto en escritura".

<sup>360</sup> El Ms. lee "thun thah. thah çabac", error que también registra el DMM (189r), entrada "punto hazer así". Ver, sin embargo, el DMSF (362).

<sup>361</sup> El Ms. lee "...o kab" Ver **oc kab** en el DMM (188v), entrada "puño de la mano cerrada".

<sup>362</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (271v), cuya acepción española me he permitido alterar un poco para hacerla más clara.

<sup>363</sup> El Ms. lee "çaçalix". Se trata de **çacal ix**; aunque el CMM (92r) distingue entre **çacal ix**, "purgación de podre y sangre por la verga" y, **çacal ixic**, "camisa, menstruo de la muger, y su regla".

<sup>364</sup> El Ms. lee "v kuchil bool keban". Se trata de **u cuchil bool keban**, esto es, "la carga" u "obligación de pagar por los pecados". Ver esta frase en el CMM (86v), entrada **cuchil**.

<sup>365</sup> El Ms. lee "tzem olach", posible sustitución de la dicción paradigmática por el ejemplo, **tzem ol ech**, "eres pusilánime". Ver **tzem ol**, y el ejemplo correspondiente, en el CMM (117v).

|  |   |
|--|---|
| Puta, muger desonesta  | coo, ix coo, yaom, ix cac[a]b ach [.l.]<br>yaom pel |
| Puta, que se conbida y se bende  | ah concon tzubul <sup>366</sup>                     |
| Puta que anda de casa en casa dando su cuerpo                                      | ix kakat na pel                                     |
| Puta que anda con unos y con otros   | u[k]uc nac pic tumen lobil <sup>367</sup>           |
| Eres así, una puta y mala muger, traes sucias las faldas de andar con unos y otros | u[k]uc nac pic tumen a lobil                        |
| Putañea[ndo] andar el hombre de casa en casa; [es vocablo feo]                     | ppenppen bet  |
| Putañero   | ah tzuc ach   |
| Puta[ñ]ero que anda todo, [vagabundeando con su miembro]                           | ah kakat na cep                                     |
| <br>   |   |
| Puto que padece  | ix ppen   |
| El que aze [o puto activo]   | ah top it [.l.] ch[un]                              |
| Putos <i>ad inuice[m]</i>  | ah top lom itob [.l.] chunob <sup>368</sup>         |
| Pujo de vientre, enfermedad  | thun <sup>369</sup>                                 |

172

<sup>366</sup> Literalmente, “la que anda vendiendo el coito”. Ver **tzubul** en el CMM (120v).

<sup>367</sup> El Ms. lee “vlucnac pic...” Se trata de **ukuc nac pic**, “húmedas o sucias tener las enaguas”. Ver **ukuc nac** en el CMM (450v).

<sup>368</sup> El *ad inuicem* de la columna española puede traducirse aquí por efectuar el acto “uno con el otro alternativamente”. Ver estas dicciones mayas en el CMM (29v).

<sup>369</sup> **Thun**, aclara el CMM (435v), designa las “cámaras de frialdad con puxo”.

|   |  |
|---|--|
| ¿Qué? o ¿qué cosa?, preguntando   | bal, balx [.l.] bax  |
| ¿Qué vuscas?  | balx ca xa che tic?  |
| ¿Qué daría un hombre por librarse de la cárcel, esta[ndo] en el çepo y con grillos, y sentenciado a muerte? | bal hi u dzab uinic uchebal u lukul ti kaalan ti mazcab ti yan ix grillos ti yoc, ti xotaan ix u kin ti cimil e? |
| ¿Qué ay? y ¿qué tenemos que quieres?, preg[untan]do   | bici   |
| [¿Qué hay en? o ¿qué es lo que contiene?  | bal u baal] <sup>2</sup>   |
| ¿Qué ay en aquel ja[rr]o o bolsa?   | bal u baal jarro lo?, bal u baal chim la?  |
| Que, [pronombre anunciativo, se dice con] Yo creo que Jesús es Dios   | il (pospuesta)   |
| Que, [en oraciones comparativas, se dice con el] adverbio ['sobre']   | ocean ti[n] ol Dios il Jesús   |
| Maior es tu maldad que la de P[edr]o  | okol   |
| ¿Qué aprovecha?, preg[untan]do  | pay num a lobil yokol u lobil P[edr]o  |
| ¿Qué, así es [eso]?   | bal tu ba  |
| Quebrado, que tiene salidas las tripas  | bay xa be [.l.] ba xa be <sup>3</sup>  |
| Quebrado [así] está Ju[an]  | banal cucut [.l.] banal choch <sup>4</sup>   |
| Quebrado, potroso   | banal u cucutil [.l.] u chochel Ju[an]   |
| Quebrar basija o nauío  | ah ppoo  |
| ¿Quién me a [qu]ebrado mi cántaro?  | pa[a]xçah  |
| Quebrar ronpiendo o haciendo peda[ç]os [Pasivo]   | mac ti p[a]xeci in ppul?   |
| Quebrar piedras y cosas de barro con golpe  | paa. [ah ab]   |
| Quebrar palos o cosas largas  | paabal   |
|   | paa. [ah ab]   |
|   | cach. [ah ab], cach uat [.t. .l.] kaah. [ah ab]  |
| Quebróme Juan el brazo  | u cachah Juan in kab [.l.] uatah in kab  |
| Quebrarse [en muchas partes]  | uat lahal  |
| Tended bien las casullas, no se quiebren  | cici hay ex casullas ca achac uat lahal  |
| Quebrar[se o ser quebrado algo]   | uatal  |

<sup>1</sup> [ADVERTENCIA: Para "qual", "quando", "quaderno", "quanto", "quarenta", "quajar", y todos los otros nombres que pueden comen[ç]ar en qua-, *vide* qua- en la [letra] .C. La presente "advertencia" constituye una prueba más de que este vocabulario es una copia, reformada y tardía, de un arquetipo antiguo.

<sup>2</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (49r), **baal**, "lo contenido en alguna cosa", adaptándola al presente vocabulario.

<sup>3</sup> El CMM (49r), en lo tocante a la segunda dicción, lee **bax be**.

<sup>4</sup> El Ms. lee aquí "...banal chhoch" y, en la entrada que sigue, "...v chhochhel". Ver **choch** en el CMM (145r).

|   |   |
|---|---|
| Quebróseme la mano  | uati in kab                                     |
| Quebrar con los pies  | opp chek [.t.] <sup>5</sup>                     |
| Con las manos   | opp kab [.t.]                                   |
| Quebrar con palo  | paa che [.t.]                                   |
| Quebrarse la punta del cuchillo o [el]<br>pedernal de la flecha | ppuuyul   |
| Quebrádoseme ha la punta de mi cuchillo                         | ti ppuuyi ye[e] in cuchillo                     |
| Quebrantar el brío, o furia y aceros de alguno                  | paa chulul, chulilil [.l.] muk                  |
| 172v  |   |
| Yo te quebrantaré los bríos                                     | bin in paab a chulilil [.l.] a muk              |
| Quebrarse pierna o pie  | uatal oc [.l.] cachal oc <sup>6</sup>           |
| [Quebrar pierna o brazo], desconcerta[rl]o                      | pik. [ah ib] <sup>7</sup>                       |
| Quebrar bejucos o cordeles tirando con las<br>manos             | co[o]tz pay [.t. .l.] thooc. [ah ob]            |
| Quebrarse la sogá, hilo o co[rr]jea del<br>[ç]apato             | tho[o]col, thaacal, cootzol pahal               |
| Quebrantar lei o mandamiento, palabra o<br>concierto y ayuno    | kaz. [ah ab .l.] poc[hh. ah ob] <sup>8</sup>    |
| No quebrantes el ayuno ni los<br>mandamientos                   | ma a kaçic çukin y[etel] almah than<br>Dios     |
| Q[ue]brar te[rr]ones  | paa luum [.l.] puc[hh] luum                     |
| Quebrar [despachurrando] los ojos a otro                        | puchh ich                                       |
| Quebrar las costillas a otro                                    | cach u chhalatil u pach <sup>9</sup>            |
| Quebrar el enojo en otro ri[ñ]iéndole                           | poc cal, hoy cal [.l.] lukçah nac <sup>10</sup> |
| Quebró el enojo en mí el P[adr]e, riñiéndome                    | u pocah u cal ten tu key P[adr]e                |
| No quiebres tu enojo en tu compadre                             | baci a poc a cal a lak                          |
| Quebrar el crédito  | lob hal pectzil [.l.] mut                       |
| Quebrarse o desbencijarse uno                                   | teppel  |
| ¿Qué cosa es ésa?   | balx u kal [l]o? [.l.] bal u kal lo?            |
| Quedar o restar   | yala  |
| No me a quedado olla ni cántaro                                 | manaan yala in cum, in ppuul                    |
| Quedarse en alguna parte algo                                   | xacaan <sup>11</sup>                            |
| Allí se quedan los caballos                                     | xacaani tziminob                                |
| Quedarse de asiento en alguna parte                             | hun kul hal                                     |
| Quedóse en México   | hun kul hi México <sup>12</sup>                 |
| Quedarse detenido o enbarazado                                  | thijlil   |

<sup>5</sup> Ver **opp chek** en el DMSF (275). El CMM no registra este verbo.

<sup>6</sup> Ambos, **cachal** y **uatal**, son verbos pasivos sobre cuya primera sílaba debe recaer el acento tónico. Ver CMM (60v, 442v).

<sup>7</sup> El Ms. lee, en la columna española, “desconcertado”. Ver **pik.ah** en el CMM (376r).

<sup>8</sup> El Ms. lee “...poch”. Ver **pochh** en el CMM (379v).

<sup>9</sup> El Ms. lee “cachh v chhalatil...” Se trata del mismo verbo ya registrado arriba, entrada “quebrarse pierna o pie”.

<sup>10</sup> El único de estos tres verbos, no registrado en ningún vocabulario maya, es **hoy cal**; pero el propio BMTV (67r) lo registra en la entrada “descargar el enojo y cólera y quebrarle en otro”.

<sup>11</sup> Así en el Ms., aunque la morfología de esta palabra es de participio, no de infinitivo verbal. El CMM (453v) registra las formas **xacac nac**, **xacalac** y **xacaan**, pero con la acepción de “cosa que está o anda en quatro pies o a gatas”; JPP (387), en tanto, propone **xacaan**, “p[articipio] p[asado] de **xac**”, con las acepciones de “lo que se ha detenido o parado; en pie; animal cuadrúpedo”. ¡Ojo!, entonces, con este presunto verbo y con el ejemplo que sigue.

<sup>12</sup> Este mismo ejemplo, en el CMM (199r), entrada **hun kul hal**.



|  |   |
|--|---|
| Quedar sin hacienda ni blanca por alguna causa   | col bol                                     |
| Quedóse sin dinero   | col bi tu takin                             |
| ¿Qué día, mes o año?   | balx kinil, yUil [.l.] yaabil?              |
| ¿Qué día beniste?  | balx kinil au ul ci?                        |
| ¿Qué día?, preguntando   | uabal kinil <sup>13</sup>                   |
| Decid qué día se fue el P[adr]e  | hal ex uabal kinil bin ci P[adr]e           |
| ¿Qué es eso?, preguntando lo que no oyó bien   | bal ba[a]cin? <sup>14</sup>                 |
| ¿Qué ora es?, preg[untan]do de la noche  | tabx yan akab?                              |
| Del día  | tabx yan kin?                               |
| ¿Qué ora a de ser? o ¿a qué ora [del día o de la noche]?   | tabx yan kin yuale?, tab[x] yan akab yuale? |
| Quellotrar, hazer una cosa, buena o mala, no declarando lo que es, de industria o por no acordarse <sup>15</sup> | makan [.l.] mankan [.t.] <sup>16</sup>      |
| Quellotré a una muger, peq[ué] con ella  | in makan tah hun tul c[hh]uplal             |
| Quellotro, q[uan]do no sabe el nombre de la cosa   | makanil                                     |
| Quemar o picar la pimienta o chile   | pap   |
| Quemazón así   | papil                                       |
| Quemar y escocer tauaco y mosta[ç]a  | yac [.l.] yec <sup>17</sup>                 |
| Mucho quema y pica el tabaco [en mi boca o en mi nariz]  | hach yec kutz tin chij [.l.] tin nij        |

173

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Quemar propio del fuego [o] quemar con fuego       | tooc. [ah ob] <sup>18</sup>          |
| Quemar alrededor                                   | bak tooc                             |
| Quemar [cosa] biba                                 | cuxul tooc                           |
| Quemarlo todo [o del todo]                         | mux kak [.l.] mux tooc [.t.]         |
| Quemar la milpa por muchas partes, pegándole fuego | xuxu kak <sup>19</sup>               |
| Quema así tu milpa para que se seque de presto     | xuxu kak ca çebac yeel <sup>20</sup> |

<sup>13</sup> El CMM (437r) registra **uabal**, pero sin atribuirle matiz alguno interrogativo. Lo considera, más bien, pronombre relativo: "algo o alguna cosa, o lo que".

<sup>14</sup> El Ms. lee "bal bacin". Ver **bal baacin** en el CMM (40r), entrada **baacin**, y **bicx bacin** (51v).

<sup>15</sup> Quellotrar, actualmente quillotrar, derivado de "aquellotro", dice el DRAE (1947: 1057), tiene, entre sus acepciones, la de "enamorar" y "cautivar". Quillotro, a su vez, es considerada "voz rústica con que se daba a entender aquello que no se sabía o no se acertaba a expresar de otro modo", siendo otras de sus acepciones "amorío, devaneo", etcétera.

<sup>16</sup> Así en el Ms., pero el verbo **mankan** es de uso dudoso y ya, cuando se compuso el CMM (c. 1610), inexistente. Ver **makan** en la obra citada (289v).

<sup>17</sup> De las dos opciones aquí propuestas, sólo **yac** es la registrada por el CMM (211r); pero el DMM (119r), entrada "fuerça del tauaco", y JPP (406) dan fe del uso de la voz **yec**.

<sup>18</sup> El Ms. presenta como dos entradas la que, en mi transcripción, constituye una sola.

<sup>19</sup> No he encontrado vocabulario maya alguno que dé cuenta de este presunto adverbio **xuxu**. El DMC (957) registra el adverbio **xuxuki**, pero es por error del compilador o del tipógrafo; debería ser **xuxul ci** o **xuxul ci**. Ver CMM (465r). Parece presumible, entonces, que la lección original era **xuxul kak**, cuya acepción sería "quemar algo por sus extremos o límites". Ver **xul**, de donde el reduplicativo **xuxul** en el CMM (464r) y en el DMSF (405).

<sup>20</sup> La frase está, al parecer, incompleta. Debería leer **xuxul kak a col ca çebac yeel**, "pon fuego a los límites de tu milpa para que arda de presto".

|  |  |
|--|--|
| Quemar la milpa del todo, sin que quede nada                       | pik tooc [.t.] <sup>21</sup>   |
| [Pasivo]   | pik toocol   |
| Quemarse casa, rropa, milpa o hacienda                             | elel   |
| Quemar o abrasar pie o mano, o otro miembro, como no muera de ello | chuh   |
| Quemóme así la mano  | u chuah in kab <sup>22</sup>   |
| [Pasivo]   | chuuhul  |
| Quemar calera o azer cal   | chuh ta[a]n  |
| Son ydos a quemar cal en la calera                                 | ti binob ti tooc chuh cab  |
| Estaban quemando una calera  | chuhix ta[a]n u cah ob cuchi   |
| Quemar calera  | tooc chuh cab  |
| Quemarse el ye[rr]o o otro metal, que esté echo fuego [o candente] | chac holen hal   |
| Quemar loça demasiado q[uan]do l[a] qüecen                         | edz kak [.t.] <sup>23</sup>  |
| [Pasivo]   | edz kak tabal  |
| Quemar mucho el sol  | tzan kin, tzanac kin ( <i>vide</i> Abrasar el sol) <sup>24</sup>       |
| Quemar y estar escociendo, como chile o mostaça                    | hop lah <sup>25</sup>  |
| Está quemándole el chile   | hop lah yokol tumen ic   |
| ¿Qué materia? o ¿de qué tratáis?                                   | bal lec ci a can ex? [.l.] bal talic [u] lecel a can ex? <sup>26</sup> |
| ¿Qué me aprovecha?   | bal tuba ten?, bal tah cal ten? [.l.] bal u paka ten? <sup>27</sup>    |
| ¿Qué me place?   | uil e ma bal tin ba? <sup>28</sup>                                     |
| ¿Qué me sirbe?   | bal dzaic ten?   |
| ¿Qué miseria y poquedad es ésa?                                    | bahun u cal [l]a?  |
| ¿Qué miseria es ésa de limosna, siendo gran pueblo?                | bahunx u cal [.l.] u calob a çijl ex ti yaab cah lo? <sup>29</sup>     |
| ¿Qué negocio tienes aquí? o ¿a qué bienes?                         | bal a than uaye?   |
| [¿Qué clase de negocio tenéis?]                                    | bicx a yaalul a than ex? <sup>30</sup>                                 |

<sup>21</sup> El Ms. lee "pik tooc. pik toocol". El segundo es la forma pasiva y, por eso, mi transcripción le concede entrada aparte. Ver **pik**, "en composición...", en el CMM (376r).

<sup>22</sup> Ver **in chuahahi in chuukub**, "[quemóme así mi salsa]", en el CMM (148r), entrada **chuh**.

<sup>23</sup> El DMM (190v), entrada "quemar la loza coziéndola", lee **az kak .t.**; el DMSF (118), **ez kak**. Ver **edz** en el CMM (161v).

<sup>24</sup> La referencia del Ms. a la entrada "abrasar el sol" será infructuoso buscarla. No existe en la actual versión conservada en Viena. Véase, sin embargo, la entrada "calor o quemazón grande del sol en tiempo de las milpas" (BMTV: 33v).

<sup>25</sup> En el CMM (208r), puede encontrarse **hop lac**, "cosa que escueze o quema, como agí, mosta[ç]la, etc."

<sup>26</sup> El Ms. lee "...bal talic a lecel acanex". Ver este ejemplo en el CMM (408v), entrada **talic**.

<sup>27</sup> El Ms. lee "...baltah calenten..." Ver **bal tah cal ten** en el CMM (47r), entrada **bal tah cal ti**. Ver estos ejemplos, con alguna variante, en el CMM (47r, 47v, 48r, 364r).

<sup>28</sup> El Ms. lee "vile mabal tinba", frase de difícil intelección.

<sup>29</sup> Ver este ejemplo, con alguna variante, en el CMM (41r-v), entrada **bahun cal**.

<sup>30</sup> Este ejemplo, sin traducción española, aparece en el Ms. a continuación del de la entrada anterior. Sólo el DMSF (413), hasta donde he podido indagar, registra la voz **yalul** con la acepción de "manera, modo".

|  |  |
|--|--|
| ¿Qué nonada es esto para tantos?   | bahunx u cal la ichil u yaabal u[i]nic<br>ob? <sup>31</sup>              |
| ¿Qué puedes tú solo, siendo menester muchos?   | ma bahunx a cal ta hunal i?  |
| ¿Qué quieres?  | bal a kati?, bal a than? [.l.] bici? <sup>32</sup>                       |
| Querella de palabra  | tac ho[o]lil than  |
| Querella y querellar, en general   | tac ho[o]l [.l.] yaya tac ho[o]l   |
| Mui grandes y muchas querellas tiene el Demonio contra el pecador  | u yaya tac ho[o]l Ci[ç]in yokol ah keban                                 |
| Querellante o acusante   | ah tac ho[o]l [.l.] ah yaya tac ho[o]l                                   |
| [Querer, y úsase en presente y en pretérito imperfecto   | kati] <sup>33</sup>  |
| Querer ser sabio   | kati ah miatzil  |
| [Querer] ser santo   | kati santoil   |
| [Querer ser rico y poderoso  | kati] ayikalil <sup>34</sup>   |
| Querer, por voluntad y tenerla   | ol; olah. ol tah. [ol te]; yan hal ol                                    |
| Quiérome ir  | u olah benel   |
| Querer más [la muerte de mi cuerpo que la muerte de mi alma]   | pay num olahil u çaatil in cucutil ti u<br>çaatil in pixan <sup>35</sup> |
| 173v   |  |
| Querer bien amando   | ya cunah, ya, ya ma [.l. y]a chi[j] ti <sup>36</sup>                     |
| Mucho me quiere Juan   | [y]a u chi[j] Ju[an] ten   |
| Quiero bien a Juan   | in ya ma Ju[an] .l. y]a in chi[j] ti Ju[an]                              |
| Querer mucho una cosa  | ya ti  |
| No mates a mi perro, que lo quiero mucho   | ma a ci[m]çic u alak pek, hach ya ten                                    |
| Quiérenos Dios mucho   | [hach] ya on ti Dios   |
| Querer [decir], como [cuando se vuelve] un bocablo de una lengua en otra, [o] una racón obscura [en otra de términos claros] | oc <sup>37</sup>   |
| ¿Qué quiere decir éso?   | bal oc i? <sup>38</sup>  |
| ¿Qué quiere decir [ésto] en esta v[uest]ra lengua [de aquí]?   | bal oc ta uayil than ex lo e? <sup>39</sup>                              |
| Querida cosa, por amada  | ya, ya bil [.l.] ya cunan  |

<sup>31</sup> El Ms. lee "...v yaabal vnicob".

<sup>32</sup> Bici significa, con mayor propiedad, "¿qué hay? o ¿qué tenemos?" (CMM: 51r).

<sup>33</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (240r).

<sup>34</sup> El Ms. lee "ser santo kati santoil. ayikalil". Ver ayikalil e ikal en el CMM (33r, 225r).

<sup>35</sup> Esta frase ejemplar, en el Ms. extendida al folio 173v, se lee "pay num olahil v çaatil in cucutil/ v çaata in cucutil. ti v [ç]laatal in pixan". Ver pay num olahil, "haber querido" en Beltrán (1746: 52).

<sup>36</sup> Resulta en extremo extraño que el autor, porque no pudo haber sido el copista, haya elegido, entre las acepciones mayas de "querer bien amando", ésta, que el Ms. lee "ka chij ti". Significa, precisamente, todo lo contrario de "bien amar". Ver ka en el CMM (230v-231r), donde se hallará el ejemplo que sigue, sustituido "Juan" por "Pedro". Por eso, de manera discrecional, mi transcripción propone la lección ya chij ti: aunque ésta no es registrada por ningún vocabulario maya.

<sup>37</sup> Por confusión del copista, el Ms. lee "querer oc. como vn bocablo de vna lengua en otra en vna raçon obscura", lo cual no tiene sentido. Mi reconstrucción está basada en la entrada oc del CMM (340v).

<sup>38</sup> Ver el CMM (46v).

<sup>39</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (340v), entrada oc.

|  |   |
|--|---|
| Mi querido p[adr]e                                 | in ya yumil   |
| Somos queridos de Dios                             | ya bil on tumen Dios  |
| ¿Qué remedio ai?                                   | bal u dzacal?   |
| ¿Qué podemos hazer [para que acabe de presto?]     | bal bin ca cib i dzoci tac lo? <sup>40</sup>                      |
| ¿Qué es dél? o ¿qué es dello[s]?                   | cen [.l.] cenx, cen ob xan [.l.] cex xan                          |
| ¿Qué es del otro?                                  | cex u lak?  |
| -¿Qué se haze [o acostumbra]?                      | bal ualac?  |
| -Dícese [o acostúmbrase] missa                     | misa ualac  |
| [-Acostúmbrase comer]                              | hanal ualac   |
| ¿Qué será dést[e] q[uan]do crezca?                 | bicx bin u paçin u cab ca bin c[hh]iy[a]c lae? <sup>41</sup>      |
| Qüestión de tormento                               | kat than, tu yail than [.l.] ppaa chi[j]l numçah ya <sup>42</sup> |
| ¿Qué tamaño? [o ¿qué tan grande?], preguntando     | bahunx [.l.] bahunx cah <sup>43</sup>                             |
| ¿Qué tamaño o qué tan grande es v[uest]ro casique? | bahunx uinicil a batab ex?  |
| ¿Qué tamaño es tu hijo?                            | bahun u cah a mehen?  |
| ¿Qué tanto? o ¿quánto? o ¿quántos?                 | bahun [.l.] bahunx  |
| ¿Qué tanto o quánto maíz compraste?                | bahunx ixim a manah?  |
| ¿Qué tantos?, [referido a número]                  | hay tul [.l.] hay tulx tu ba <sup>44</sup>                        |
| ¿Qué tienes que ber tú en esto?                    | balx a tac lici?  |
| Quejarse de otro echándole la culpa                | koch beçah  |
| -¿De quién se quejarán allí?                       | macx bin u koch beçah?  |
| -De sí mesmo[s] se quejarán                        | u baob bin u koch beçob   |
| Quejarse el enfermo                                | acan  |
| Mucho se queja mi p[adr]e, que está [muy] fatigado | hach acan u cah in yum, hach ya u cah                             |
| Quexido del enfermo                                | acan  |
| Qui[ç]á o puede ser                                | ual [.l.] muki  |
| Qui[ç]á vendrá el P[adr]e                          | muki yulel Padre  |
| Qui[ç]á morirás esta noche                         | muki ual ti akbil a cimil <sup>45</sup>                           |
| Qui[ç]á sí, qui[ç]á no                             | ua ix bin, ua ixma  |
| ¿Quién?, preguntando                               | mac [.l.] macx  |
| ¿Quién te a[ç]lotó?                                | macx ti hadz[i] ech? <sup>46</sup>                                |
| ¿Quién o quién[es] son?                            | macx tac ob? <sup>47</sup>  |

<sup>40</sup> La oración parece significar, a la letra, “¿qué nos permitirá que sea terminado eso?”

<sup>41</sup> El Ms. lee, en la columna española, “que sera desto q.do crezca” y, en la maya, “bicx bin v paçin v cab ca bin chiyic lae”. Ver este mismo ejemplo, y su traducción española, en el CMM (357r-v), entrada **paz cab**.

<sup>42</sup> Ver **yail**, **kat than** y **ppaa chijl numçah ya**, en el CMM (213r, 240v, 386v).

<sup>43</sup> Esta entrada, en el Ms. después de la entrada que sigue, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>44</sup> Ver **hay** en el CMM (173r).

<sup>45</sup> El Ms. lee “muki ualti yakbil a cimil”. Ver este mismo ejemplo en el CMM (311v), entrada **muki**.

<sup>46</sup> El Ms. lee “macx ti hadz ech”. Ver este ejemplo en el CMM (281r), entrada **mac .l. macx**.

<sup>47</sup> El Ms. lee “mac tacobx”, lo cual no parece tener sentido. En cualquier caso, mi corrección es sólo discrecional.

|  |  |
|--|--|
| ¿A quién lo dijo?  | mac yal ci?  |
| ¿Quién son los humildes de corazón?  | macx tac ob chinaan tu puc[ç]ikal? <sup>48</sup>   |
| ¿Quién eres tú, que te ensoberbeces?   | macx a uinicil licil a noh cinic a ba?   |
| ¿Quién piensas que soi yo?   | mac en tu tucul tudzi au ol? ta than <sup>49</sup>   |
| Quien tiene en su tejado tejas de bidrio, no<br>tire piedras al [del] becino | baci a chhanuc te u beel a lak, hik<br>thuch lac a kat tu pach; ma tab a<br>pul than ah çipil, ma tab a katab ah<br>çipil. <sup>50</sup> |
| Quienquiera  | lauac mac  |
| Quienquiera de ellos   | lauac mac ti ob  |
| Quiero hazer que me boi  | xic en to tu [ci]lich than <sup>51</sup>   |
| Quieto en el ánimo   | toh ol [.l.] tohol ol  |
| Quietar a otro   | toh cinah ol, [edz ol .l.] pedz ol   |
| Quiet[ud] y sosiego  | edza[a]n ol[al .l.] tohol olal <sup>52</sup>   |
| Quietarse, asentando el pie y dándose a<br>birtud                            | utzil cul tal [.l.] utzul cul tal  |
| Quince   | hol hun <sup>53</sup>  |
| Quince a cada uno  | hohol hun  |
| Quitar la olla, sartén o comal del fuego                                     | chhuy. [ah ub]   |
| Quita[d la olla del fuego]   | c[hh]uy ex cu[m] <sup>54</sup>   |
| Quitar, [apartar o librar]   | lukçah   |
| [Quitarse, apartarse, librarse]  | lukça[h ba .l.] lukul <sup>55</sup>  |
| Quitar apartando   | col beçah [.l.] col. [ah ob]   |
| Quitar por fuer[ç]a  | toc. [ah ob]   |
| [Pasivo]   | toocol   |
| Quitar por fuer[ç]a el jornal o paga al<br>jornalero, no pagándole           | paa cootz [.t.]  |
| No quites el trabajo al pobre  | baci a pa cotz te u menyah ti ah num<br>ya [.l.] u muk hun pay   |
| Quitar por [fuerç]a lo q[ue] no le quieren<br>vender pagándose               | pa cotz man [.t.]  |
| Quitó así las gallinas   | u pa cotz man tah ulum   |
| Quitar a[rr]ebatando   | toc pay [.t.]  |
| [Pasivo]   | toc pay tabal  |
| Quitar del todo, o de raíz, lo que ai  | pik col [.l.] pipik col [.t.]  |

<sup>48</sup> El Ms. vuelve a leer aquí “mac tacobx...” Ruego ver nota precedente.

<sup>49</sup> Literalmente, “¿quién piensas que soy a tu parecer? Dilo”.

<sup>50</sup> Literalmente, “no juzgues la conducta de tu prójimo, para que no se asiente tu cántaro en su espalda; inútil es que deshonres al pecador, inútil que lo juzgues”. Mi traducción es, en este caso, sólo discrecional. Obsérvese que el ejemplo no hace referencia ni ilustra el uso de ningún “quien”.

<sup>51</sup> El Ms. lee “xicen to tu uich than”. Ver **cijch than** en el CMM (72r). La frase parece significar “iréme sólo de palabra” o “de melindre”.

<sup>52</sup> El Ms. lee, en la columna española, “quietar y sosiego” y, en la maya, “edzan ol”. Ver **edzaan olal, toh olal** y **tohol ol**, en el CMM (162r, 425v).

<sup>53</sup> Ver registro de este número en Beltrán (1746: 157).

<sup>54</sup> El Ms. lee, en la columna española, “quitallo” y, en la maya, “chuyex cun”. Ver **chhuy cum** en el CMM (159r), entrada **chhuy.ah**.

<sup>55</sup> Estos verbos están en el Ms. sin traducción española, inmediatamente a continuación de **lukçah**, perteneciente a la entrada anterior, y se leen “lukçabal” y “lukul”, respectivamente. Ver, sin embargo, **lukçah ba** y **lukul** en el CMM (276r-v). Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional.

|  |  |
|--|--|
| Quitad así el pecado de v[uest]ros<br>cora[ç]iones   | pik col tex keban ta puc[ç]ikal ex   |
| Quitar la abla a alguno, dejarle de ablar<br>Quitóme el habla  | xeth than ti<br>u xethah than ten  |
| Quitar la espuma   | lukçah o[o]m   |
| Quitar la lei o mandamiento, rebocándola   | hauçah hal bil than  |
| Quitar, como con punta de cuchillo, cosas<br>menudas   | cip hol  |
| Quitar con las uñas cosas blandas<br>Quita la cera de tu cabeça                                      | toc ichhac [.t.]<br>toc ichhac te u cibil a pol  |
| Quitar<br>Quítate la camissa [o los calzones]  | lukçah<br>lukez a camisa [.l.] au ex   |
| Quitarse la calentura<br>Quitado [así o acabado] estar   | hual, chhenel [.l.] nicil<br>c[h]ena[a]n [.l.] nica[a]n  |
| 174v   |  |
| Quitar el sue[ñ]o al que duerme<br>Quitársele a uno el dolor que tenía o la<br>calentura             | paxçah uenel<br>xi[b]il, çaat[al] [.l.] chal hal <sup>56</sup>   |
| Quitádoseme ha el dolor<br>[Quitarse algo aflojándolo<br>Quíta[t]e el tocador [o trenza]             | chaal hi u yail [.l.] u kinam uokol<br>pit cab .t.] <sup>57</sup><br>pit cab te a kax ho[o]l <sup>58</sup>                         |
| Quitársele a uno la abla<br>Quitada [habla así]  | çaat[al] than [.l.] tu[u]bul than <sup>59</sup><br>çataan than   |
| Quitarse la gana de comer<br>Quitársele a uno la gana de comer, jugar<br>o azer otra cosa            | benel ol ti hanal<br>malel ol [.l.] mançah ol  |
| Quitar el boto<br><br>Quitóle el boto a Juan y diósele a P[edr]o                                     | l[u]kçah than okol [.l.] tumut [than<br>okol]<br>u lukçah u than [.l.] u tumut than<br>yokol Ju[an] ca ix u dzaah yokol<br>P[edr]o |
| Quitársele la vista con algún asidente<br>Quitóseme la bista con la hambre<br>Quitada tener la bista | tupul ich [.l.] pacat<br>tupi in ich tumen uijh<br>tupaan ich [.l.] pacat  |
| Quijada o quijar do están situadas las<br>muelas<br>Quijada de la barbilla                           | camach<br><br>camacha] <sup>60</sup>   |

<sup>56</sup> El Ms. lee "xiuil..." Ver **xibil** en el CMM (458r).

<sup>57</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he reconstruido a base del ejemplo a continuación. Ver **pit cab** en el CMM (377r).

<sup>58</sup> El Ms. lee, en la columna española, "quitarse el tocador". Ver este ejemplo en el CMM (377r), y **kax ho[o]l**, en la obra citada, folio 242r.

<sup>59</sup> El Ms. lee "...thubul than". Ver **tuubul than** en el CMM (427v).

<sup>60</sup> El **camach** de la precedente entrada, y este **camachal**, constituyen un préstamo del náhuatl **camachalli**, "quixada" (Molina 1944: ME, 12r). El uso de esta voz se extendió, también, a las tierras de Guatemala.

.R.

|  |  |
|--|--|
| Rabadilla de ave                             | kul; u kul chhichh [.l.] u ne chhichh <sup>1</sup> |
| Rabadilla del hombre                         | ne bac [.l.] box it                                |
| Rabear, menear el rabo                       | bibik ne   |
| Rabiatar un caballo a otro                   | tzay ne [.t.]                                      |
| Átalo así                                    | tzay ne te tzimin                                  |
| Rabo de animal o cola                        | ne   |
| Rauo de perro                                | u ne pek   |
| Rabo o culo                                  | it   |
| Raer cueros o barro                          | hoch. [ah ob]                                      |
| Rae el cuero del carnero                     | hoch u keuelel tanam                               |
| Raedera                                      | hochob <sup>2</sup>                                |
| Raer como con escofina                       | haa. [ah ab]                                       |
| [Pasivo]                                     | haabal   |
| Raer con palo limpiando                      | dzic che [.t.]                                     |
| [Pasivo]                                     | dzic che tabal                                     |
| Ráida cosa [así]                             | dzic chean   |
| Raer medida                                  | hal che [.t.]                                      |
| [Pasivo]                                     | hal che tabal                                      |
| Ráida cosa [o medida así]                    | hal chean  |
| Raya para raspar                             | hijx cai <sup>3</sup>                              |
| Rayar o acanalar con artificio, como jícaras | leth. [ah eb .l.] leleth cunah <sup>4</sup>        |
| Rayas de las manos                           | u beel kab [.l.] uudz kab                          |
| Rayar trazando                               | hoth. [ah ob]                                      |
| Rayar con carbón o palo                      | hoth chuc [.t. .l.] hoth che [.t.]                 |
| Rayar o labrar el cuerpo                     | hotz. [ah ob]                                      |
| Labrado así                                  | hotza[a]n  |
| Rayar o señalar, o trazar rayando o reglando | ppel. [ah eb]                                      |
| Rayad ese madero                             | ppel ex che la <sup>5</sup>                        |

175

<sup>1</sup>Así en el Ms., pero la palabra **kul** no es registrada en ningún vocabulario maya con la acepción que recibe aquí. Podría tratarse de **xul**; ver, arriba, “estremidades...” (fol. 103v).

<sup>2</sup>Esta entrada, en el Ms. después de **haabal**, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>3</sup>El DMM (191v) aclara que **hijx cay** es la “raya, pescado, y su cuero”, que, sin duda, se usaba para raspar. Ver adelante, en el folio 175v, la entrada “raspar con el cuero de la raya”.

<sup>4</sup>Sobre el significado preciso de este verbo poco común, ver el DMC (447).

<sup>5</sup>El Ms. lee “ppelex che la ppel”, donde el **ppel** final carece de función. Mi transcripción, por eso, tras añadirle una desinencia participial, le ha concedido entrada propia.

|   |  |
|---|--|
| [Rayada cosa así]   | ppel[aañ]  |
| Rayar el sol q[uañ]do sale  | tippil kin [.l.] tipp kin <sup>6</sup>               |
| Rayo del cielo o trueno   | u hadz caañ, u hadz chac [.l.] ku muyal <sup>7</sup> |
| Rayo caer sobre alguna cosa o persona                                       | haadzal tumen ch[a]c caañ <sup>8</sup>               |
| Rayo del sol  | u tab kin, u mex kin [.l.] yoc kin                   |
| Rayos [o costillas] de la noria [o] rueda                                   | u c[hh]alat cheil noria <sup>9</sup>                 |
| Rayos, por resplandor   | lem ba   |
| Estaba rodeada de rayos de celestial luz                                    | bakaan u pach tu lem ba caañil ç[aç]il               |
| Raygar el árbol o [ar]raigarse  | tabal u motz [.l.] c[hh]icil u motz                  |
| Raygón de muela   | u chun cham  |
| Rayces echar  | motz ancil   |
| Rayces cebollunas y ajos  | uij  |
| Raíz principal del árbol, de do salen otras                                 | u chun che   |
| Rayz grande y gruesa de árbol, que se pareze por la superficie de la tierra | tel chac [.l.] tel chacil                            |
| La embriaguez es raíz de grabes pecados                                     | he cal hale u tel chacil u yail çipilob              |
| Rayces de cañas, sabrosas de comer  | macal  |
| Ra[í]z de monte, o falda  | u chun puuc [.l.] u chun uitz                        |
| Raja  | tah  |
| Una o dos rajas   | hun tah, ca tah                                      |
| Raja de madera  | u hatal che  |
| Rajar madera  | hat che [.l.] tah che                                |
| [Rajar hendiendo  | buh. ah ub] <sup>10</sup>                            |
| Raja [así] el pedaço de madero  | buh tu hatomal che                                   |
| Rajar madera con cuñas, o dando con ella en otra cosa                       | topp che [.t.]                                       |
| Rajada cosa, apartada una de otra, [no espesa]                              | xach, ma çuu [.l.] ma [ç]u lac <sup>11</sup>         |
| Rala cosa, no espesa, en los licores  | hach chhul <sup>12</sup>                             |
| Raras veces, [no todos los días]  | bibi kin, ma çan çamali                              |
| Ra[ll]ar  | haa. [ah ab .l. ç]uz <sup>13</sup>                   |
| Rallo para rallar   | licil u [ç]uz bal [.l.] licil u haa bal              |
| Rama de árbol   | u kab che  |
| Ramas echar el árbol  | kab an[c]il che [.l.] hokol u kab che <sup>14</sup>  |

<sup>6</sup> Ningún vocabulario maya registra la dicción **tipp kin**, siendo **tippil kin** la comúnmente admitida.

<sup>7</sup> El extraño nombre, **ku muyal**, significa “dios de las nubes”. No aparece en ningún vocabulario maya.

<sup>8</sup> El Ms. lee “hadzaal tumen choc caañ”.

<sup>9</sup> El Ms. lee, en la columna española, “rayos de la noria Rueda” y, en la maya, “v chalat cheil noria”. Ver **chhalat** en el CMM (152r).

<sup>10</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (57r).

<sup>11</sup> El Ms. lee “xach ma çuu. ma culac”. Ver **çuu**, **çuu lac** y **xach**, en el CMM (108r, 111r, 454r).

<sup>12</sup> El Ms. lee “hach. chhul”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **hach chhul** en el CMM (160r), entrada **chhul**.

<sup>13</sup> El Ms. lee aquí, y en la entrada que sigue, “cuz” y “cuzbal”, respectivamente. Ver **çuz.ah** en el CMM (109v).

<sup>14</sup> La ubicación de ésta se ha intercambiado con la de la entrada que sigue. El Ms. lee “kabankil che...”, presumiblemente una verbalización poco usual del nombre **kab**, “rama”, y el sufijo verbal **ancil**, “hacerse”.



|   |   |
|---|---|
| Rama o ramo derecho de qualquier árbol                      | ach [.l.] yach  |
| Ramada, sombra de ramas                                     | maacan che [.l.] dzulub che                                     |
| Rama[da]s hazer así   | kax dzulub [.l.] maacan <sup>15</sup>                           |
| Ramillete de flores   | cot[z] nictē <sup>16</sup>                                      |
| [Ramillete oler de flores o rosas                           | udzub tah] <sup>17</sup>  |
| Ramillete así   | udzub   |
| Hazed ramillete al P[adr]e                                  | utz cin ex udzub ti P[adr]e                                     |
| Ramillete de flores que hazen agora los indios              | uoliz nictē <sup>18</sup>                                       |
| Rana, animal te[rr]estre, o sapo                            | much  |
| 175v  |   |
| Rana comestible   | uo <sup>19</sup>  |
| Rana, escuerço, [sa]po                                      | much  |
| Rancio o rancioso [su olor]                                 | pah[i]l [.l.] tzaom u boc <sup>20</sup>                         |
| Rancho o ranchería  | poc che   |
| En[tre] las milpas  | ich ticil col   |
| Rapar rayendo   | hoch  |
| Rápame la barba   | hoch in mex   |
| Rapaz, [muchachuelo]  | kaz paal, u kaçil paal <sup>21</sup>                            |
| Raposa, [zorra]   | chhamac   |
| Rasa cosa y llana, [y hacerla así]                          | tax [.l.] tax cunah   |
| Rascar  | laach [.t.]   |
| Ráscame las espaldas  | laach te in pach  |
| Rascarse la bestia o el hombre en algo                      | cuz ba [.l.] cuz yah ba   |
| Estáse rascando la bestia en el árbol                       | cuz ba u cah tzimin che   |
| Rasgar o romper despedaçando                                | tzil. [ah ib], hatah [.l.] hat yah,<br>[x]eth. ah <sup>22</sup> |
| Raso, como cielo sin nubes, sie[rr]a o monte<br>sin árboles | çac chalen  |
| Raso cielo sin nubes  | pik çacil u nak caan <sup>23</sup>                              |
| Raspa de pescado  | u kijxel cay [.l.] u bacel cay                                  |
| Raspar con el cuero de la raya                              | hijx cay [.t.] <sup>24</sup>                                    |

<sup>15</sup> El Ms. lee, en la columna española, “ramas hazer asi” y, en la maya, “kax dzubul...” Ver **kax dzulub** en el CMM (243r).

<sup>16</sup> El Ms. lee “cot nictē”. Mi corrección es sólo discrecional, existiendo también la opción de corregir **codz**. Ver **cotz** y **codz** en el CMM (83r-v) y en el DMSF (68, 69).

<sup>17</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he conformado con extractos del CMM (444r) y del DMSF (468), entrada **dzub** por error del compilador.

<sup>18</sup> La dicción parece significar “macizo de flores”.

<sup>19</sup> “Vnas ranas de mucho vnto y manteca, buenas de comer, [que] dan gritos muy tristes”, dice el CMM (451r) que son las **uo**.

<sup>20</sup> El Ms. lee “pahol. tza om v boc”. La voz **tzaom** no es registrada por ningún vocabulario maya, pero el BMTV (91v) la emplea en la entrada “enrrançarse el tosino o manteca”; aunque allí la lee **tzaum hal**.

<sup>21</sup> **Kaz**, en las actuales dicciones, nada tiene que ver con “feo, malo, ruin, tonto”, como presume el DMC (380), entrada 1 **k’as**. Aquí se trata del **kaz** que, “en composición de algunos nombres, disminuye la significación [de éstos]” (CMM: 232v); de manera que, **kaz paal** y **u kazil paal**, significan “muchacho a medias” y “de muchachez a medias”, respectivamente.

<sup>22</sup> El Ms. lee “...hethah”, lo cual no tiene sentido aquí. Ver **xeth.ah** en el CMM (457r).

<sup>23</sup> Literalmente, “todo claro el seno del cielo”.

<sup>24</sup> El Ms. lee, en la columna española, “raspar con el cuero de la araya”. Ver, arriba, la nota R3. El DMM (192v), más vago, da a **hijx cay tah** la acepción de “raspar con çierto cuero de pescado”.

|  |  |
|--|--|
| Rastrear por el olor como podenco                                  | thul pach boc, c[hh]a u boc [.l.] boboc<br>ni[j] |
| Rastrillo con que los indios sacan el cáñamo<br>de la tierra       | tamcaz   |
| Rastro de pisada   | oc [.l.] bilim                                   |
| Rastro de lo que espera o señal                                    | bi[ç] ik <sup>25</sup>                           |
| No ay rastro ni señal de que benga el<br>P[adr]e                   | manaan u bi[ç] ik u talel P[adr]e                |
| Rastro o bestigio que parece de lejos                              | manak  |
| Ratificar alguna cosa  | chich cunah [.l.] hah cunah than <sup>26</sup>   |
| Ratificóse en lo que abía dicho                                    | u chich cunah u than                             |
| Rato ha  | çame   |
| Rato ha que se fue [o vino]  | çame xijc [.l.] huluc <sup>27</sup>              |
| Ratillo a  | çaçame   |
| Ratillo ha que bino  | çaçame huluc                                     |
| Rato antes del día   | nanach u tal yahal cab <sup>28</sup>             |
| Rato después de anocheçido   | çaçame ococ kin                                  |
| Ratón  | chhoo  |
| Ratón grande macho   | ucum chhoo <sup>29</sup>                         |
| Ratonera con que l[os] cojen                                       | u pedz chhoo                                     |
| Ratonera [otra]  | miztun che                                       |
| Rabia, regaño, mohína de enojo                                     | chi[j]c nacil [.l.] chijc nac olal               |
| Rabioso hacerse  | chij[c] nac hal ol <sup>30</sup>                 |
| Racimos de cocos, cocoyoles, plantanos                             | bab [.l.] cuch                                   |
| Racimos de plantanos   | u bab haaz                                       |
| Racimos de ubas y plantanos  | c[hh]uyul  |
| Racimos o colgajos de ma[ç]lorcas de maíz<br>p[ar]a semilla        | inah hoch <sup>31</sup>                          |
| Racimos que cuelgan de lo alto, que ba[n]<br>destilando i quajando | yach chhac [x]ix <sup>32</sup>                   |

176

|  |   |
|--|---|
| [Ra]cimo así de la cueba               | u c[hh]ac xix [.l.] u c[hh]ac xixil actun |
| Ra[ç]ón o cuenta                       | u nucul [.l.] u xocan                     |
| Ra[ç]ón natural del hombre             | cux olal [.l.] naat                       |
| Ra[ç]ón [o tema] que uno dice o qüenta | chich                                     |
| Una raçón o dos os diré                | hun chich, ca chich bin u alab teex       |

<sup>25</sup> El Ms. lee "bic ik". Ver **biz ik** en el CMM (52r), donde podrá encontrarse, con alguna variante, el ejemplo a continuación.

<sup>26</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "chhiich cunah..." Ver **chich cunah** en el CMM (143r).

<sup>27</sup> El Ms. lee, o parece leer, "came tijc..." Es por efecto de los titubeantes rasgos caligráficos del copista; mas, comoquiera que sea, la lección resulta dudosa.

<sup>28</sup> Ver esta dicción en el DMM (193r), ya que el adverbio **nanach** no es de uso generalizado. Ver, asimismo, en el DMC (547), la entrada l **nach**.

<sup>29</sup> El Ms. lee "dzucum choo", lo cual no tiene sentido, ni existencia el presunto adjetivo **dzucum**. Ver, en el propio BMTV (147v), la entrada "morciélago de casta negra grande".

<sup>30</sup> El Ms. lee "chij nachal ol".

<sup>31</sup> El Ms. lee "inah choch", lección que el DMC (270) inexplicablemente traslada **inah chok**. Ver **hoch** en el CMM (188v). Mi lección es, en cualquier caso, sólo discrecional.

<sup>32</sup> El Ms. lee "yach chhac nix". Se trata, ni más ni menos, que de las estalactitas, en maya **xix** o **chhac xix**, "agua destilada, que se destila en pozo o cueua" (CMM: 460r).

|   |   |
|---|---|
| Ra[ç]ones [así] decir o contar            | chich tah [.l.] chich cunah                     |
| Ra[ç]ón tener en algo, y la tal ra[ç]ón   | than  |
| No tienes ra[ç]ón, hijo                   | ma than a cah, mehen <sup>33</sup>              |
| No sería raçón que dexases tu             | than hi [m]a than ca a ppat a ba a              |
| ch[r]istiandad                            | chr[is]tianoil <sup>34</sup>                    |
| Ra[ç]ón tubiste                           | than a ciba                                     |
| Real c[o]sa                               | ahaulil [.l.] tepal <sup>35</sup>               |
| Real casa                                 | ahaulil na [.l.] tepal na                       |
| Real, moneda                              | tomín   |
| Un real                                   | hun ppel tomín                                  |
| Real y medio                              | tan coch ca ppel tomín                          |
| Reata                                     | kaxab cuch                                      |
| Reatar, atar otra vez                     | caa kax [.l.] yul kax [.t.] <sup>36</sup>       |
| Rebatir la flecha y golpe de otro         | hech. [ah eb]                                   |
| Rebatí la flecha de mi enemigo            | in he[c]hah u halal in nup                      |
| Rebato, alboroto                          | ppuhul [.l.] ti[j]cil                           |
| Rebato hacer                              | ppuhçah [.l.] ticçah                            |
| Rebelarse                                 | likçah che [.l.] tunich <sup>37</sup>           |
| Rebentar algo, sonando i estallando       | uakal [.l.] tuppul                              |
| Rebent[and]o [está] así el güebo          | uakal u cah hee                                 |
| Rebentar el animal                        | teppel <sup>38</sup>                            |
| Rebentó el çorrillo                       | teppi pay                                       |
| Rebentar la sangre de algún golpe o açote | uakal kik                                       |
| Rebentóme la sangre                       | uaki in kikel                                   |
| Rebentar la podre o materia de la llaga   | pu chahal [.l.] puuchhul                        |
| Rebentó la llaga de mi pierna             | pu chahi u puhil u yail uoc <sup>39</sup>       |
| Rebentar la iel                           | pu chahal u cuchil ka                           |
| Rebentó la yel del carnero                | puuchhul u ciba u ka tanam                      |
| Rebiuir el maíz que estaba medio perdido  | ppijxil u uich nal <sup>40</sup>                |
| Rebiendo ba mi maíz                       | ppijxil u cah u uich in nal                     |
| Rebolar o rebol[o]tear el aue             | popoc xik [.l.] poc ancil xik                   |
| Rebolcarse                                | bab lah ba, cuc lah ba [.l.] cuc liz            |
|   | [c]ab <sup>41</sup>                             |
| Rebolcarse el puerco en el cieno          | lic u cuc li[z] u ba keken ti luk <sup>42</sup> |
| Rebolber algún licor alrededor            | huy. [ah ub]                                    |
| Rebolber así con los dedos                | huy kab [.t.]                                   |
| Rebolber o mesclarse unas cosas con otras | xak pahal [.l.] xak [b]eçah <sup>43</sup>       |

<sup>33</sup> **Ma than a cah, mehene**, “no tienes razón, hijo; no aciertas”, lee el CMM (432r), entrada **than**.

<sup>34</sup> El Ms. lee “thanhi ta than...” Mi corrección es sólo discrecional.

<sup>35</sup> El Ms. lee, en la columna española, “real casa”. Ver **ahaulil y tepal** en el CMM (5r, 417r).

<sup>36</sup> Ver entrada “atar con muchas bueltas y fuertemente” en el propio BMTV (22v).

<sup>37</sup> El Ms. lee “lijkçah che. likçah che tunich”. Ver **likçah che...** en el CMM (268v).

<sup>38</sup> **Teppel**, “acento en la primera”, dice el CMM (417v), significa “ser enbuelto y ser amortajado; *item*, rebentar la trox, o carga o cosas liadas...”

<sup>39</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (383v), entrada **pu chahal**.

<sup>40</sup> Para un mejor entendimiento de esta dicción, ver **ppix ich** en el CMM (391r).

<sup>41</sup> El Ms. lee “...cuculiz bab”. Ver **cuc liz cab** en el CMM (84r).

<sup>42</sup> El Ms. lee “lic v cuculic v ba...”

<sup>43</sup> El Ms. lee “...xac peçah”. Ver **xac beçah** en el CMM (455r).

176v

|   |  |
|---|--|
| Rebolber con la mano, como maíz, frisoles y chile         | xauul kab [.t.], ual tah. te <sup>44</sup>                   |
| Rebolber, liando alrededor                                | babal tepp [.l.] babal kax                                   |
| Rebolber, marañarse el hilo o seda                        | çou yah [.l.] hob yah  |
| Rebuelta cosa así   | çouu [.l.] çouuan  |
| Rebolberse el estómago                                    | hubul nak, talel xe [.l.] tatal xe                           |
| Rebolber y alborotar el pueblo                            | h[u]b yah cah [.l.] h[u]b yah pectzil u cah <sup>45</sup>    |
| Reboltoso, que altera el pueblo y le alborota             | ah paa cah   |
| Reboltoso, que rebuelbe contienidas                       | ah ocçah ya  |
| Rebosar lo lleno, dar por cima y salirse el licor         | tul ancil, tul pahal, tutul ancil <sup>46</sup>              |
| Rebosada cosa así   | tutul nac, tuluc nac, yipic nac                              |
| Rebuscar, buscar bien y escudriñar buscando               | chac xac che [.t.]   |
| Rebuscadlo todo   | [chac] xa[c] che tex tulacal <sup>47</sup>                   |
| Rebusnar el asno, y el tal rebusno                        | yauat asno   |
| Recalcarse el pie   | chhot [t]al oc <sup>48</sup>                                 |
| Recatarse de otro   | pecet olal, kox ach hal [.l.] kox ba                         |
| Recaudo para decir misa                                   | u b[al] bail missa <sup>49</sup>                             |
| Reclamar de agrabio                                       | hubçah be okol [.l. hubçah] than okol                        |
| Reclamar a las aues, llamarlas [con engaño]               | cech chhichh [.l.] dzudzub chi[j]                            |
| Reconpensar o retribuir                                   | pac. [ah ab]   |
| Reconpénsale el amor que te tiene                         | pac u ya cunah tech  |
| Reconpensa o reconpensación                               | pacul, kexul [.l.] hel                                       |
| Dale la reconpensa  | dza u pacul, u kexul [.l.] u hel                             |
| Reconsiliarse con otro                                    | ocçah ba ti [.l.] ual keçah ba ti                            |
| Reconcíliate con tu enemigo                               | ocez a ba ta nup   |
| Reconsiliar a los reñidos                                 | ocçah than ti ob   |
| Reconocer el beneficio                                    | kah cunah matan, kahçah matan [.l.] dza yatzil <sup>50</sup> |
| Reconocerlo con a[ç]im[i]entos de gracias                 | nib pixan <sup>51</sup>                                      |
| Reconoced los beneficios de Dios                          | nib tex u pixan Dios   |
| Recostar la cabeça en alguna cosa, tomándola [de] almoada | kan ho[o] <sup>52</sup>                                      |

<sup>44</sup> El Ms. repite, en la primera línea de esta plana, la última entrada de la plana anterior, folio 176r. Y, en la presente entrada, columna maya, lee "...ual tah te", como si se tratara de una sola dicción. El *te*, en este caso, indica nada más la forma de imperativo que asume el auxiliar *tah*.

<sup>45</sup> El Ms. lee "hob yah cah, hob ya pectzil cah". Ver **ah hub yah cah**, "reboltoso" (CMM: 18r) o, como el propio BMTV (9v) traduce, "alborotador del pueblo, bulliçioso o sedicioso".

<sup>46</sup> Estos verbos no son registrados por el CMM, que acusa una laguna no observada antes de dos planas entre los folios 428 y 429. Ver **tutul nac** en la obra citada, folio 430v.

<sup>47</sup> El Ms. lee, en la columna española, "rebuscaldo..." y, en la maya, "xache tex..."

<sup>48</sup> El Ms. lee "chhotal oc".

<sup>49</sup> El Ms. lee "v babal il..." Ver **baal ba** y **baal bail** en el CMM (45r-v).

<sup>50</sup> El Ms. lee "kah cunah mathan". Ver **matan** en la dicción que sigue y, en el CMM (233v), **kah cunah matan**.

<sup>51</sup> El Ms. lee "reconocerlo con alimentos de gracias", probablemente "açimientos".

<sup>52</sup> El Ms. lee, en la columna española, "recostar la cabeça en alguna cosa tomando la almoada". Ver **kan hool** en el CMM (238v).

|   |   |
|---|---|
| Recostarse a[rr]imándose  | nac cunah ba [.l.] nac cab tah ba <sup>53</sup>           |
| El qual se recostó en el pecho de Jesús en la cena                | lay nac hi tu tzem Jesús ca uchi okinal hanal             |
| Recostado y asentado, todo junto                                  | nacaan culan <sup>54</sup>                                |
| Recrear a otro  | cij cunah ol  |
| Recrea a tus conpa[ñ]eros   | cij cun yol a lakob                                       |
|   | 177   |
| Recrearse o espaciarse  | [ç]a[dz]al ik, [ç]adzal oc [.l. ç]adzal ol <sup>55</sup>  |
| Recrear el biento fresco y blando                                 | [ç]uluc [nac] hil ik <sup>56</sup>                        |
| [Recreéme como al respirar viento blando cuando leí vuestra carta | çuluc nac hi ik tin nij ca in xocah au uun] <sup>57</sup> |
| Regular, como el caballo q[uan]do quiere dar cosas                | cucul it [.t.]  |
| Recebir comoquiera  | kam. [ah ab], c[hh]a. [ah ab]                             |
| Recebida cosa   | kamaan  |
| Recibir limosna, o don o aguinaldo                                | maat. [ah ab], matan [.t.]                                |
| Recitar, decir de coro o memoria                                  | halmah ti ol  |
| Reçonglar o gruñir respondiendo                                   | kam chij [.t.]  |
| Reçonglero o reçoñglón  | ah kam chij   |
| Reçoñglar respondiendo mucho                                      | ppappa chij [.t.]   |
| Rechinar la candela que tiene agua, q[uan]do se quema             | ppiliz  |
| Mucho rechina esta candela  | yanyan u ppiliz candela lo                                |
| Red comoquiera  | mooc bil kaan   |
| Red hacer   | mooc kaan   |
| Está haciendo red P[edr]o   | mooc kaan u cah P[edr]o                                   |
| Red [grande] ba[rr]jedera, o chinchorro                           | payab kaan [.l.] dzicib kaan                              |
| Redaño donde están las tripas                                     | u pix choch [.l.] u [ç]uyem u pix tzuc                    |
| Redemir al captibo  | loh. [ah ob]  |
| Redemido eres, o rescatado  | [l]ohol te[ch] <sup>58</sup>                              |
| Redemptor   | ah loh [.l.] ah lohil                                     |
| Todos somos redemidos por Dios                                    | u lohol toon Dios tac lacal                               |
| [Redoblar el clavo  | uudz bah .t.] <sup>59</sup>                               |
| Redobla el clauo  | uudz bah te clauo   |
| [Redonda cosa, esférica   | uouoloc] <sup>60</sup>                                    |

<sup>53</sup> El Ms. lee "...naccab, tah ba", como si se tratara de dos dicciones. Ver **nac cab tah** en el CMM (316r).

<sup>54</sup> Ver **culaan** y **nacan** en el CMM (88r, 316r).

<sup>55</sup> El Ms. lee "cakal ik. cadzal oc. cadzal ol". Ver **çadzal ik** en el DMM (194v), entrada "recrearse y recreación", y **çaadzal** en el CMM (100r).

<sup>56</sup> El Ms. lee "culuchil ik tin nij". Al parecer, el copista mezcló la entrada principal con elementos pertenecientes a un presunto ejemplo, el cual dejó incompleto. Ver **çuluc nac hil** en el CMM (111v) y en el DMSF (449), lugares donde podrá encontrarse, con alguna variante, el ejemplo que he interpolado a continuación.

<sup>57</sup> Este ejemplo, incompleto en el Ms., procede del CMM (111v). El DMSF (449) lo recoge también, acusando algún error e insignificante variante.

<sup>58</sup> El Ms. lee "hohol te". Ver **lohol**, "acento en la primera...", en el CMM (272r).

<sup>59</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (444r).

<sup>60</sup> Esta entrada, omitida asimismo en el Ms., procede del CMM (451v), donde podrá encontrarse el ejemplo a continuación.

|  |   |
|--|---|
| Redonda piedra [así]                               | uouoloc tunich  |
| Redondear [así]                                    | uouoloc cinah   |
| Redonda cosa, circular como hostia y plato         | pepetec [.l.] petel pet   |
| Redondear [así], poner redondo en forma circular   | pepetec cunah   |
| Redondo, como coluna o palo rollic[ç]o             | bubuluc [.l.] bul buluc <sup>61</sup>   |
| Redondear ropa o cosas así                         | çut kup tah u chij nok  |
| Refunfuñar, [hablar entre dientes]                 | mucul keyah, c[hh]ub [chij] than [.t. .l.]<br>c[hh]uc[hh]ub chi[j] than [.t.] <sup>62</sup> |
| Refrán o adajo [o moraleja]                        | kax than, u ppi[ç]an than [.l. y]utzil<br>can <sup>63</sup>                                 |
| Refranes [saber]                                   | yan tu kax than   |
| Refregar y refregamiento                           | hihi yah <sup>64</sup>  |
| Refrescar  | çiz cunah   |
| Refrescar el tiempo                                | çiz thuben hal  |
| Rega[ç]larse [o arremangarse]                      | çil   |
| Regalar de palabra                                 | cicij than [.t.], cicijch than [.t.]  |
| Regalar el cuerpo con comida                       | cicij tzen [.t.], cicij tan lah, cich<br>tzen [.t.]   |
| Regalón muchacho                                   | canan bil paal  |
| Regalón o regalona, que no quiere dejar a la madre | naalah <sup>65</sup>  |
| Regalo o deleite corporal                          | u cijl cuxtal, cicij tzen   |
| 177v   |   |
| Los regalos del mundo dejó mi hijo                 | u ppatah in mehen u cijl cuxtal bal cah   |
| Regañar de enojo                                   | chimil ol [.t.], chijc nac h[al] ich, ol [.l.]<br>nij <sup>66</sup>                         |
| Regañar, mostrando los dientes                     | ninic[hh] co [.t.]  |
| ¿Qué estás ai regañando?                           | balx ca ninic[hh] co tic te la?   |
| Regañón, viento [norte o cierzo]                   | xaman ca[a]n, xamal, xama[n] ik <sup>67</sup>   |
| Regar, g[enera]lm[en]te                            | hoya [.l.] hoy haa [.t.]  |
| Regada cosa  | hoyaan [.l.] hoy haa tahan  |
| Regar, como para ba[rr]ler                         | lila [.l.] lil haa [.t.]  |
| Regatear en el precio q[uan]do se compra o bende   | chin chim [.t.]   |
| Rejidor  | ah cuch cab, ah beel nal [.l.] ah mek<br>tan cah  |
| Rejión o prouincia                                 | cuch cabal [.l.] peten  |
| Registro de escritura                              | dzilib [.l.] dzilibal   |

<sup>61</sup> El Ms. lee, en la columna española, “redondo como coluna palo o rollico”. Ver **bubuluc** en el CMM (56v) y, en el DMM (195r), la entrada “redondo como coluna o palo rollizo”.

<sup>62</sup> El Ms. lee “...chub ti than. chuchub chi than”. Ver **chhub chij than.tah** en el CMM (158v).

<sup>63</sup> El Ms. lee “...v ppicab than. putzil can”. Ver **ppizan than** y **utzil** en el CMM (390r, 443v).

<sup>64</sup> Así en el Ms., pero ver **hij.ah** en el CMM (184v), y **hii hiiyah** en el DMSF (139).

<sup>65</sup> **Naalah**, dice el CMM (322v), significa “tener a vna por madre, y e[l] que quiere y ama a otro como si fuese su madre”.

<sup>66</sup> El Ms. lee “...chijc nac hich ol nij”. Ver **chijc nac hal ich, nij, ol**, en el CMM (142r).

<sup>67</sup> El Ms. lee “xaman can. xamal xamal ik”. Ver **xamal, xaman caan** y **xaman ik**, en el DMSF (394).

|   |  |
|---|--|
| Regla comoquiera para reglar                              | ppi[ç]lib  |
| Regla de viuir  | u nuucul [.l.] u ppi[ç]il bee                    |
| Regla, como la de s[an] Fran[cis]co y la de s[an] Agustín | u ppi[ç]il u tzolan u beel s[an] Francisco       |
| Regla de la muger [o menstru]o                            | çacal ixic                                       |
| Regla [así] no benir                                      | muc u cah  |
| No le viene la regla a Juana                              | muc u cah Juana                                  |
| Regla comoquiera  | ppiz [.l.] ppel                                  |
| Regoldar comoquiera, y regüeldo                           | ceeb   |
| Regoldado a Juan  | ti ceeb ni Ju[an]                                |
| Regoldar y regüeldo [hediondo]                            | tuu ceeb hal [.l.] tu[u] ceeb chahal             |
| Regueras de güertas                                       | u bebecil pakal                                  |
| Rehenes dar   | kal ti pay ocil [.l.] ti coyil <sup>68</sup>     |
| Reherrar la bestia, echándol[e] los clabos que le faltan  | hul ben [.t.]                                    |
| Rehierra mi caballo                                       | hul ben te yoc in tzimin                         |
| Rey   | ahau, tepeu                                      |
| Rey de reyes  | [yahau] ahauob                                   |
| [Rey] de la g[raci]a                                      | yahaulil g[raci]a <sup>69</sup>                  |
| Rey tener, o tomar por rrey                               | ahauinah <sup>70</sup>                           |
| Reyna   | ix ahau  |
| Reyna santa   | ix cich ahau                                     |
| Reynar  | ahaulil [.l.] tepal                              |
| Reynó   | ahaulil ni [.l.] tepal ni                        |
| Reynará   | bin ahaulil nac                                  |
| Reyinchidir, tornar a caer en el pecado que abía dejado   | hubul coil                                       |
| Dizque reing[i]de en su pecado                            | hubu[l] bin u cah u coil <sup>71</sup>           |
| [Reincide] en el amancebamiento                           | hubul u cah u ueyuncil                           |
| Reír o risa del hombre                                    | che[e]h  |
| No te rías  | cha[a]n ti che[e]h                               |
| Reírse de otro  | che[e]h [.t.] <sup>72</sup>                      |
| ¿De qué te rías?  | bal ca che[e]h tic?                              |
| ¿Por qué te rías de mí?                                   | balx u chun a che[e]h tic en?                    |
| Reírse de otro mofando dél                                | çac che[e]h [.t.]                                |
| Pasivo]   | che[e]h  |
| No hagas burla de tu compañero                            | ma a çac che[e]h tic a lak                       |
| Riose P[edr]o, [o reiráse]                                | che[e]h ni P[edr]o [.l.] bin che[e]h nac P[edr]o |
| Reír el alba y benir el día                               | paaxal u chun caan [.l.] paa ba u chun caan      |

178

<sup>68</sup> El Ms. lee “kal ti pay olci...” Ver **pay ocil** en el CMM (363r).

<sup>69</sup> El Ms. lee “de la g.ta. yahaulil gta”. La abreviatura es latina, y está por “gracia”.

<sup>70</sup> El Ms. lee “ahauinah philipo”, lo cual significaría “tener por rey a Felipe”. El único llamado por antonomasia “Felipe” en los documentos de época, era Felipe II, reinante en España desde 1556 al 98. Le sucedieron tres Felipes más: Felipe III (1598 a 1621), Felipe IV (1621 al 65), y Felipe V (1700-46).

<sup>71</sup> El Ms. lee “hubun bin u cah...” Ver **hubul** en el CMM (209r).

<sup>72</sup> Mi transcripción ha intercambiado ésta con la siguiente entrada.

|   |  |
|---|--|
| Reja de madera para puerta o bentana y haçerla        | cala cal che   |
| Así es la reja de la bentana                          | cala cal che u macil ventana                                       |
| Puerta de reja de ye[rr]o                             | cala cal mazcab  |
| Rejalgar ponço[ñ]osa que mata                         | ten dzac   |
| Relaçión o notiçia que [se] da de lo que pasó [u] oyó | numul [.l.] numil  |
| Relamerse   | ledz chij  |
| No te relam[a]s                                       | baci a ledzeb a chij   |
| Relanpag[u]ear  | ledz ba caan, lem [ba] caan [.l.] lem ba chac, muyal <sup>73</sup> |
| Relánpago   | u ledz ba caan, u lem ba caan [.l.] chac                           |
| Relatar   | tzol than  |
| [Pasivo]  | tzoolol than   |
| Relator   | ah tzol than   |
| Relaçión acer de alguna cosa                          | can [.t.]  |
| Haced de ello relación al P[adr]e                     | can tex ti P[adr]e   |
| Reliebes [o sobras] de la mesa y de la comida         | yala hanal [.l.] u ppuyemal hanal <sup>74</sup>                    |
| Relinchar el caballo, o relincho                      | auat tzimin [.l.] che[e]h tzimin                                   |
| Reliquias de santos                                   | yala u cucutil santoob   |
| Reliquias de alguna cosa y sobra                      | yala   |
| Relo[j] de sol  | u ppiçib kin <sup>75</sup>   |
| Relumbrar   | lem ba nac   |
| Rellanarse por el suelo asentándose                   | pok tal [.l.] pok cinah ba   |
| Rellenar, henchir atestando, como almoada             | buth. [ah ub], dzil. [ah ib]                                       |
| Remachar con martillo o maço                          | pec[hh] coh [.t.]  |
| Remacha la punta [de los clavos]                      | pechh coh te u nij clauos  |
| Remachar con piedra                                   | pechh tun [.t.]  |
| Remar   | bab [.t.]  |
| Acaba[d] ya de remar la canoa                         | bab tex chem ika <sup>76</sup>                                     |
| Remedar, contrahazer                                  | edz [.t.]  |
| Remediar  | dzadzacal  |
| Remedia mi alma                                       | dzadzacal te in pixan [.l.] dzadzacal in pixan                     |
| Remedio y cura  | dzacal   |
| No tiene remedio                                      | manaan u dzacal  |
| Remediable cosa, que tiene remedio                    | dzac ben [.l.] yan u dzacal <sup>77</sup>                          |
| Remediar con t[iem]po alguna enfermedad o trauaje     | mac [ho]ol [.l.] xot [ho]ol <sup>78</sup>                          |
| Remendar vestiduras o çapatos                         | pakal coc [.t.]  |
| Remendé en domingo                                    | pakal coc nen ti domingo <sup>79</sup>                             |
| Remendé mi ropa                                       | in pakal coc tah in nok  |

<sup>73</sup> El Ms. lee "...lem caan, lem ba chac muyal". Ver **lem ba** en el CMM (265v).

<sup>74</sup> Ésta, en el Ms. está distribuida en dos entradas.

<sup>75</sup> El Ms. lee, en la columna española, "reloh de sol".

<sup>76</sup> El Ms. lee, en la columna española, "acaba ya de remar la canoa". Traducida con mayor apego a la letra, la oración maya dice "remad la canoa, os digo". Ver **ika** en el CMM (225r).

<sup>77</sup> El Ms. lee, en la columna española, "remediable cosa que no tiene remedio".

<sup>78</sup> El Ms. lee "mac xol xot xol". Ver **mac ho[o]l** y **xot hool** en el CMM (282v, 462v).

<sup>79</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (346v), entrada **pakal coc. tah**.



178v

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Remendada cosa                   | pakal cocaan [.l.] pakal coc bil  |
| Remiendo                         | pakal cocil   |
| Remendar algun encalado          | chhob pak. [ah ab] <sup>80</sup>  |
| Remero, que rema                 | ah bab  |
| Remo                             | bab   |
| Remosarse                        | paa[l] hal <sup>81</sup>  |
| Paréceme q[ue] te remozas        | paal hal [e]ch ci uilic tudzi uol <sup>82</sup>                         |
| Remojar o echar en remojo        | dzam. [ah ab .l.] çul. [ah ub]  |
| [Pasivo]                         | dzaamal   |
| Remojar rop[a] como para labarla | çapp haa [.t.]  |
| [Pasivo]                         | çapp haa tabal  |
| Remojar [ablandando]             | lulu cinah  |
| No remojos mucho el pescado      | maac hach lulu cinic cay <sup>83</sup>                                  |
| Remolino de biento               | moçon [.l.] mozon [ik] <sup>84</sup>                                    |
| Remolino de pelos                | u çuy tzotz [.l.] u çuy pol   |
| Remor[der] la conciencia         | biliz nac puc[ç]ikal [.l.] keban olal                                   |
| Remudar la carga                 | kamal kam tah cuch  |
| Remudad v[uest]ra carga          | kamal kam tex a cuch  |
| Rendido en el ánimo              | oyan ol, dzoyan ol, oyan ta <sup>85</sup>                               |
| Rendir en la guerra              | baççah, dzoy. [ah ob], dzoyeçah [.l.]<br>dzoy[ç]ah                      |
| Fue rendido así                  | dzoyçabi  |
| Renegar [de la fe o cristiandad] | mab cunah oc olal, ppat chr[is]tianoil<br>[.l.] xeth olal [tah oc olal] |
| Renegador [así]                  | ah ppat oc olal   |
| Renegar blasfemando              | tamay chi[j] ku <sup>86</sup>   |
| Renegador [así]                  | ah ppat [.l.] ah tamay chi[j]   |
| Renglón de escriptura            | u pac[hh]al dzib, u pac[hh]al uooh [.l.]<br>pac[hh] ti dzib             |
| Renobar y renobación             | tumul [.l. tumbul] cinah, tumul ben<br>cunah <sup>87</sup>              |
| Renobar lo caído                 | ca put men tah  |
| Renobar templo                   | oc na bil <sup>88</sup>   |
| Renobarse el árbol o mata        | kuk   |
| [Renuevo o bretón de coles]      | u kuk coles   |

<sup>80</sup> Esta dicción no es registrada por ningún vocabulario maya; pero el compuesto es inteligible, porque **chhob** significa "agujero pequeño" (DMSF: 109). **Chhob pak**, por tanto, "remendar agujerillos así".

<sup>81</sup> El Ms. lee "paahal". Ver **paal hal** en el CMM (366r).

<sup>82</sup> El Ms. lee "paal halach ci vilic tudzi auol". Ver **ci uilic y tudzi uol** en el CMM (226r, entrada **ilmah**; 428r).

<sup>83</sup> Un ejemplo cercano a éste, en el CMM (276v), entrada **lulu cinah**.

<sup>84</sup> El Ms. lee "moçon. mozon". Ver **mozon .l. mozon ik** en el CMM (306v).

<sup>85</sup> El Ms. lee "oyan ol. dzoyanol, dzoyan ta". Ver **oyan ta** en el CMM (346r).

<sup>86</sup> El Ms. lee "tamay chi. y". Ver **tamay chi[j] ku** en el CMM (409v).

<sup>87</sup> Ver **tumbul .l. tumul** en el CMM (429r).

<sup>88</sup> Hasta donde me consta, éste es el único vocabulario maya que registra esta dicción, misma que dice Landa (1959: 73; Tozzer 1941: 161) designaba una fiesta que "hacían en honra de los **chaces**". Curiosamente, el mes **Yax**, y esta fiesta, coincidían con el mes al que los mexicanos daban el nombre de **Itzcalli** o **Izcalli**. Ver **itz molini e izcallia** en Molina (1944: EM 103v, "renouar..."; ME, 48v).

|   |  |
|---|--|
| Renta o rentero                                       | patan, ah patan  |
| Re[ñ]ir rrifando                                      | keyah  |
| No rri[ñ]as a tu p[adr]e                              | ma a keyic a yum   |
| Reñidor [así]   | ah keyah   |
| Reñir uno con otro de palabra                         | key tan ba, thanal than [.l.] cala cal <sup>89</sup>   |
| Reñir sin çesar                                       | manaan u yam keyah [.l.] ma yam bil<br>keyah   |
| Reñir con malas palabras                              | ma u cetel keyah [.l.] than  |
| Reñir con palabras feas y desonestas                  | tzutzuc keyah  |
| Reñir o reprehender                                   | kunkun than  |
| Reparar las casas de paja                             | çalom [.t.], hul ben tah [ç]ic, hul ben<br>tah taaz, hu[l] ben [.t.] <sup>90</sup>   |
| Repartir o distribuir                                 | thox. [ah ob]  |
| Reparti[d]les la comida                               | thox ex hanal ti ob  |
| Repartir par[tes] iguales, tanto a uno<br>como a otro | la[h] cet thox. [ah ob] <sup>91</sup>  |
| Repartir dando a todos                                | num thox [.l.] nom thox  |
| .   |  |
| Así lo repartí  | num thox [.l.] nom thox in ciba  |
| Repartir diuidien[do] hacienda                        | bol hatz [.t.]   |
| Reparte tu hacienda a tus hijos                       | bol hatz te u baal a ba ta mehenob   |
| Repartir entre muchas indias el algodón<br>para hilar | xot[h] lom kuch <sup>92</sup>  |
| Repelar o mesar                                       | chach ho[o]l   |
| Repelóme Juan   | u chachah in ho[o]l Ju[an]   |
| Repelarse o mesarse unas a otras                      | chach lam ho[o]l   |
| Repentina cosa o súbita                               | kax cab  |
| Muerte repentina le bino a mi p[adr]e                 | kax cab cimil huli tin yum   |
| Repentinam[en]te                                      | [chetun, ti ma kahan, uaçut<br>uaçut hal cimil], chetu[n] cimil [.l.] ti<br>ma kahan [cimil<br>uaçut hi u cimil] <sup>93</sup> |
| Repentinamente morir                                  | tza[k] yah mazcab [.l.] ca lot pec beçah<br>mazcab <sup>94</sup>   |
| Repentinamente murió                                  | tzatzak ex [.l.] boh yabil a cib ex ti<br>mazcab   |
| Repicar canpanas, y repique así                       | uouoloc coles [.l. codz] bil yo[o]l coles <sup>95</sup>  |
| Repicad las campanas                                  |  |
| Repollo de bersa                                      |  |

179

<sup>89</sup> El Ms. lee “key than ba. thanal than calacal”. Ver **cala cal** y **key tan ba** en el CMM (63v, 244r).

<sup>90</sup> El Ms. lee “...hulben tah cic. hulben tah taaz hunben”. Ver **hul ben tah** y **hul ben [ç]ic tah** en el CMM (194v).

<sup>91</sup> El Ms. lee “la cet thox...” Ver **lah cet thox.ah** en el CMM (259v).

<sup>92</sup> El Ms. lee “xotlom kuch”. Ver **xoth lom tah** en el CMM (463v).

<sup>93</sup> El Ms. lee, en la columna española, “repentinam.te” y, en la maya, “vaçuthi v cimil. chetum cimil. ti ma kahan”, lo cual pone de manifiesto que el copista omitió una o más entradas. Mi transcripción intenta suplirlas. Ver **chetun cimil, ti ma kahan** y **uaçut hal yuchul** en el CMM (140v, 423r, 438v).

<sup>94</sup> El Ms. lee “tatz yah mazcab...” Ver **tzak yah** en el CMM (115v).

<sup>95</sup> El Ms. lee “vovocloc coles, dzotbil yol coles”. Ver **codz** y **uouoloc** en el CMM (83v, 452v).

|  |   |
|--|---|
| Repolla[r]se la bersa  | codz ba y[o]l coles <sup>96</sup>   |
| Reportarse el ayrao o injuriado  | mu[u]kul, muk tu puc[ç]ikal [.l.] tah muk [.t.] <sup>97</sup>                   |
| Reprehender y reprehención   | tze[e]c [.l.] tze[e]c than [.t.]  |
| Representar  | ab taah yah, baldzam yah [.l.] baldzam [.t.] <sup>98</sup>                      |
| Representación   | tachil, baldzamil, [ix] tol[il] <sup>99</sup>                                   |
| Repudiar muger dejándola   | ppat atan <sup>100</sup>  |
| Repulgar ropa  | [bil chuy .t.] <sup>101</sup>   |
| Repulgad los bordes de mi ropa]  | bil chuy tex u chij i[n] nok <sup>102</sup>                                     |
| Requebrarse con muger, y requiebros                                    | coco than, co ppen than [.l.] cho[m] than                                       |
| Requerir de amores, y reqüesta así                                     | coco kat, chom [.t.], hub. [ah ub], luluc than [.t.], cech [.t.] <sup>103</sup> |
| Res, por caue[ç]a de ganado, menor o maior; [partícula para contarlos] | hun pok [.l.] hun cot   |
| Resbalar o desliciar   | hacal, hac [ch]ahal, bal kahal <sup>104</sup>                                   |
| Resbalando ir  | pit kalac benel, pit kal ancil, pitidz bil <sup>105</sup>                       |
| Rescatar con b[u]honería, y rescate así                                | dzutul dzut   |
| Rescatador así   | ah dzutul dzut <sup>106</sup>   |
| Rescatar o regatonear  | kəyal conol   |
| Rescatar o redemir   | loh. [ah ob]  |
| Rescoldo   | chacau taan [.l.] chici[x] taan <sup>107</sup>                                  |
| Resembrar la milpa, tornándola de todo punto por no auer nacido        | ca[a] ocçah [.l.] caa put ocçah   |
| Reserbado caso al Papa   | hayli Papa [ch]aan [b]il u choch bal e [.l.] uchac u choch hic <sup>108</sup>   |
| 179v   |   |
| Reserbado del tributo [o exento]                                       | lukaan [.l.] luk[ç]aan patan  |
| Resfriarse   | ocol çiz ti   |

<sup>96</sup> El Ms. lee, en la columna española, “repollase la bersa” y, en la maya, “codz bayal coles”. Ver **codz ba** en el CMM (83v).

<sup>97</sup> El Ms. lee “mukul. muk tu puccikal tah muk”. Ver **muk ti puccikal, muukul y tah muk.tah**, en el CMM (312r, 403v).

<sup>98</sup> El Ms. lee “ab. taah. yah...” Ver **ab taah yah** en el DMC (1).

<sup>99</sup> El Ms. lee “...tol yah”. Ver **ix tolil y tol.ah** en el CMM (230v, 426r).

<sup>100</sup> El Ms. parece leer “ppat athan”. Ver **ppat atan** en el CMM (387r).

<sup>101</sup> El copista omitió la dicción maya paradigmática y la sustituyó por el ejemplo a continuación. Ver **bil chuy.tah** en el CMM (52r).

<sup>102</sup> El Ms. lee “bil chhuytex v chij inok”.

<sup>103</sup> El Ms. lee “cocokat chom. hubluluc than cech”. Ver **cech.tah, coco kat, chom.tah, hub.ah y luluc than.tah**, en el CMM (69r, 77r, 146r-v, 208v, 276v).

<sup>104</sup> El Ms. lee “hacal. hac ahal...” Ver **hac chahal** en el CMM (170v).

<sup>105</sup> El Ms. lee “...pit kalancil cah. piti bil”. Ver **pit kalancil** en el CMM (377r).

<sup>106</sup> Esta entrada se halla repetida en el Ms.

<sup>107</sup> El Ms. lee “chacau than. chicich tan”. Ver **chacau taan y chicix taan** en el CMM (134v, 142r).

<sup>108</sup> El Ms. lee “hayli papa. dzaanil v choch bale, vchac v choch hic”. Ver **chaan bil** en el CMM (137v). La oración significa “sólo el Papa es capaz de perdonar esto” o “tiene potestad para perdonarlo”.

|  |  |
|--|--|
| Mucho me duelen las espaldas;<br>resfriádome e   | hach ya in pach; ti oci çiz ten  |
| Resfriado, traspasado del biento   | hadzaan tumen ik   |
| Residencia tomar   | chhochh be <sup>109</sup>  |
| Juez de residencia   | ah chhochh be  |
| Resina de árbol por quajar   | yitz chee  |
| [Resina así del naranjo]   | yitz naranjo   |
| Resina echar el árbol  | ytz incil  |
| Resistir   | nupin tah [.l.] mac ho[o]] <sup>110</sup>  |
| Resistir el pecado, no dejándose bençer dél  | muk keban <sup>111</sup>   |
| Resistir peleando  | ppiz [ba] <sup>112</sup>   |
| Resistir rebatiendo  | hech. [ah eb]  |
| Ninguno puede resistir la tentación por sí,<br>sin la ayuda de Dios                                | mamac uchac u hechic u tu[n] tum ol<br>Cizin tu hunal, achac yanaat Dios                                     |
| Resollar o rrespirar, y resuello   | muz ik   |
| Resollando está  | muz ik u cah   |
| Respeto y reberencia que uno tiene a otro  | tzic [.l.] tzic than <sup>113</sup>  |
| Respeto que se tiene a Dios  | u tzicil Dios <sup>114</sup>   |
| Respetar mucho, como a las ymágenes  | talan cunah  |
| Respeta[d] a las ymágenes de los santos  | talan cun ex u uin bail santoob  |
| Respeto o temor reuerencial que a uno se<br>tiene  | kinam [.l.] tibib  |
| Tienen perdido el respecto a los<br>mandamientos de Dios   | binaan u tibib ya[l]mah t[h]anil Dios<br>tiob <sup>115</sup>   |
| Respectos humanos  | uinicil than   |
| Pésete de auer ofendido a Dios, no por las<br>penas del Infierno ni por otros<br>respectos humanos | yaac t au ol yoklal a [ç]lipil ti Dios, ma<br>yoklal u num ýail Mitnal ma ix<br>yoklal u yanal uinicil thani |
| Respirar, echar el aliento y boluerle açia<br>dentro   | ual ka [ç]ut pac ik <sup>116</sup>   |
| Respiración  | put ik [.l.] c[hha]al ik <sup>117</sup>  |
| Respiradero de l[a] trox, órgano y fuelles   | ciz neb <sup>118</sup>   |
| Respiradero de la trox   | u ciz neb chhijl   |
| Resplandecer   | lem ba [.l.] çac[c] hopol <sup>119</sup>   |
| Responder  | kam than [.l. nuc than]  |
| Responde[d]me  | kam ex in than [.l.] nuc ex in than  |
| Responder gruñendo   | kam chij [.t. .l. kam] than [.t.]  |
| Respuesta de palabras  | nuc thanil   |

<sup>109</sup> Así en el Ms. Ver en el propio BMTV (24v) **chhochh be**, entrada “aueriguar...”; **ah chhoc[hh] be** en el CMM (16r). Sin embargo, en la segunda fuente (156v), que no registra **chhochh be**, ver **chhichh be**. Pero la lección más probable es, al fin de cuentas, **choch be**.

<sup>110</sup> El Ms. lee “nunpintah, mach ol”. Ver **mac hol** y **nupin tah** en el CMM (282v, 338r).

<sup>111</sup> El Ms. lee, en la columna española, “resistir del pecado...”

<sup>112</sup> El Ms. lee “ppiz”. Ver **ppiz ba** en el CMM (390r).

<sup>113</sup> El Ms. lee “...tzic tzic than”. Ver **tzic than** en el CMM (118v).

<sup>114</sup> El Ms. lee “v tzicil dios”.

<sup>115</sup> El Ms. lee “binaan v tibib yah mah tanil...” Ver **halmah than** en el CMM (204v).

<sup>116</sup> El Ms. lee “valka cut pak ic”. Ver **ual ka çut pac** en el CMM (441v).

<sup>117</sup> El Ms. lee “...chal ik”. Ver **chhaal ik** en el el CMM (152v).

<sup>118</sup> El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, “çizneb”. Ver **ciz neb na** en el CMM (72r).

<sup>119</sup> El Ms. lee “çaz hopol”. Ver **çac hopen** en el CMM (93r).

|  |  |
|--|--|
| Respuesta de car[ta]                           | u kex huun [.l.] u hel huun <sup>120</sup>                   |
| Resquebrajarse una cosa                        | hetel, het lahal, uak lahal                                  |
| Resquebraja[do] así                            | uakal uak [.l. hetel het] <sup>121</sup>                     |
| 180  |  |
| Restituir hacienda                             | ual keçah baal ba  |
| [Restituir] la fama                            | ual keçah pectzil [.l.] mut                                  |
| Restitución y restituir                        | dza tah ti[y]al [.l.] ual keçah tiyal                        |
| Restribar en algo [apoyándose]                 | xol tal, xol cinah ba [.l.] xol cab tah ba                   |
| Resumir en poco lo que estaba en mucho y largo | mol cab [.t.]  |
| Resucitar a otro                               | ca[a] put cux cinah  |
| [Pasivo]                                       | ca[a] put cux cinabal  |
| Resucitarse a sí mismo                         | caa put cux tal [.l.] caa put cux cinah<br>ba <sup>122</sup> |
| Resurrección [así]                             | caa put cux tal  |
| Retablo de pintura                             | hochob [.l.] hochol  |
| Retener la hacienda agena                      | thil baal ba   |
| ¿Retienes, por bentura, la hacienda agena?     | yan ua a thilic u baal u ba hun pay?                         |
| Retener la comida en el estómago               | ac tal hanal, [b]alinah hanal <sup>123</sup>                 |
| No retengo la comida; muy malo estoy           | matan yac tal in hanal; hach cimil in<br>cah <sup>124</sup>  |
| Rete[ñi]r el metal y la piedra                 | tzan mal, tzantzan ci mazcab [.l.]<br>tunichob               |
| Retesarse las tetas, incharse mucho            | tepp mal   |
| Retesarse así las tetas de abundancia de leche | ki[ç]il im <sup>125</sup>                                    |
| Retorcer una bez y otra, o muchas              | chhot yadz [.t.], chhochhot yadz [.t.] <sup>126</sup>        |
| Retuerce [así] los paños que as labado         | chhochhot [yadz] t[e] a p[po]o nok <sup>127</sup>            |
| Retorcido hilo                                 | chicin bil kuch  |
| [Ser retorcido así el hilo]                    | chicin tabal   |
| Retorcijones tener de tripas                   | c[hh]otoc nac nak  |
| Tengo retorcijones así                         | c[hh]otoc nac in nak   |
| Retorno cualquiera                             | pacul  |
| Retorno dar de comida o conbite                | pac çaca [.l.] pac çuanil <sup>128</sup>                     |
| Retornar en sí el enfermo                      | c[hha]al ik <sup>129</sup>                                   |
| Retraerse [a] alguna parte                     | tacun ba   |
| Retraerse a la yglesia                         | tacun ba ti yotoch Ku  |
| Retratar alguna figura al biuo                 | hoch beçah [.l.] hoch dzib                                   |

<sup>120</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “respondeme”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>121</sup> El Ms. lee, en la columna española, “resquebrajar asi”. Ver “resquebrajado” en el DMM (200r). **Hetel het**, interpolado por mí, procede del CMM (183v).

<sup>122</sup> El Ms. lee “caaput cuxtal. cuxtal...”

<sup>123</sup> El Ms. lee “...halinah hanal”. Ver **baalinah** en el CMM (46r).

<sup>124</sup> El Ms. lee “hach matan yactal in hanal cimil in cah”. Mi transcripción reubica el adverbio **hach** en el lugar que le corresponde en la oración.

<sup>125</sup> El Ms. lee “kicil im”. Ver **kiz.ah** en el CMM (245v).

<sup>126</sup> El Ms. lee “chhot yah. chhochhot yah”. Ver **chhot yadz tah** en el CMM (158r).

<sup>127</sup> El Ms. lee “cho choti aponok”. Ver **ppo nok** en el CMM (391r).

<sup>128</sup> El Ms. lee “pac. caca. pac. çuanil”. Ver **pac çaca y pac çuanil** en el CMM (355v).

<sup>129</sup> El Ms. lee “chal ik”. Ver **chhaal ik** en el el CMM (152v).

|   |  |
|---|--|
| Retrató la ymagen de n[uest]ra Señora<br>Retratarse desdiciéndose   | u hochah u uin bail ca Coolel<br>ual keçah u pach than [.l.] tul pa[c]h<br>cunah than <sup>130</sup>   |
| Retribuir<br>Retribuir los cuernos la muger al marido,<br>y al contrario<br>Quise retribuir los cuernos a mi marido                   | pac, dza u hel, u kexul [.l.] u pacul<br>pac kab<br>uol tah in pacab u kab in xibilil <sup>131</sup>   |
| Reuma, romadiço o co[rr]imiento q[ue] sale<br>por las narices   | çim  |
| Reberençia hazer, como doblando las rodillas<br>Haz reberençia a los Padres   | lou pix [.t.]<br>lou pix te Padreob  |
| Rebocar lo hecho y dar[lo] por nulo<br>Rebocar la sentencia   | mab cunah than [.l.] ual keçah than<br>ual keçah than [.l.] tumut  |
| 180v  |  |
| Rebocar la pared<br>Reboca las paredes [de tu casa]   | chheh [pak .t.] <sup>132</sup><br>chheh pak te a pakil au ototch   |
| Re[ç]ar o recitar pronunciando alto<br>Y pronunciando entre dientes   | halmah ti ol <sup>133</sup><br>çah lam than  |
| Reçar<br>Están re[ç]ando<br>Reçad<br>Reçar por qüentas<br>Olbidóseme de reçar en mis qüentas  | payal chij<br>payal chi[j] u cah ob<br>payal chi[j] nenex<br>xoc qüentas<br>tubi in xocic in cuentas   |
| Reciente cosa, nuebamente echa  | tumul ben  |
| Reçia cosa y fuerte   | chich  |
| Recia cosa, como biento o agua q[uan]do<br>lluebe, o boz grita<br>Mui recio es este biento<br>Recio hacer alguna cosa<br>Hablar recio | kam [.l.] kam ach <sup>134</sup><br><br>hach kam ik lo<br>kam cunah<br>kam cunah than  |
| Recia boz, clara y sonora<br>Así es la boz de P[edr]o   | cheh cal<br>cheh u cal P[edr]o   |
| Recio de condición y áspero, [que manda con<br>brío]  | ma kun than  |
| Recia [cosa] o penosa<br>He pasado reçia enfermedad   | ya<br>hach ya cimil tin mançah   |
| [Recién o cosa reciente; se dice con<br><br>Recién salido pájaro del cascarón<br>Recién herido  | lik, prefijo de nombres sustantivos,<br>a los cuales se añade el sufijo -il] <sup>135</sup><br>lik toppolil chhichh<br>lik cin tanil [.l. lik cinil] |

<sup>130</sup> El Ms. lee "...tul palh cunah than". Ver **tul pach cunah** y **tul pach than** en el DMSF (350).

<sup>131</sup> Este mismo ejemplo en el CMM (356r), entrada **pac kab**.

<sup>132</sup> El Ms. lee "chheh". Ver **chheh pak.tah** en el CMM (154v).

<sup>133</sup> Literalmente, "hablar de memoria".

<sup>134</sup> El Ms. lee "kam kamach", como si se tratara de una sola dicción. Ver **kam** y **kam ach** en el CMM (236v, 237r).

<sup>135</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., se ha reconstruido a base del CMM (268r), entrada **lik**, "compuesta..."

|   |   |
|---|---|
| Recién descalabrado [el muchacho] le<br>enbiaron a trabajar | lik cinil u paal u pol ca tux chi[j] tabi ti<br>menyah                |
| Recién llegado de algún camino                              | lik beeil   |
| Recién nacido niño  | lik [ç]ihilil paal  |
| Recién sacado de la olla, como pescado o<br>gallina         | lik chacil cay [.l.] ulum   |
| Rica cosa de preçio   | cooh  |
| Rico de bienes  | ayikal, ayikil [.l.] ykal   |
| Riesgo o peligro  | pec oltzil  |
| Riesgo co[rr]e la vida del que anda por la<br>mar           | pec oltzil u cimil uinic lic u ximbal ti<br>kaknab <sup>136</sup>     |
| Ristra de ajos, cebollas y jícamas                          | chhuy, c[hh]uyil [.l.] c[hh]uyul                                      |
| Rigor o fuer[ç]a del sol o frío                             | cal, yail cal [.l.] kinam   |
| No puedo sufrir el rigor deste fuego                        | ma uchac in mukic u kinam [.l.] u yail<br>[c]al kak lo <sup>137</sup> |
| Rincón  | uadz [.l.] xuuk   |
| El rincón de la casa  | u uadz na   |
| Riña, y reñir   | keyah   |
| Riñón de cualquier animal                                   | iz  |
| [Riñón] del hombre  | yiz uinic   |
| Río   | yoc haa [.l.] xocol a <sup>138</sup>                                  |
| El río Jordán   | yoc haa Jordán  |
| Ripia de madera   | chuen che <sup>139</sup>  |
| Risco de peña   | titz <sup>140</sup>   |
| Risa  | che[e]h   |
| Risueño   | ah çac a[c]h che[e]h <sup>141</sup>                                   |
| Robalo, peje del mar  | c[hh]ib cay <sup>142</sup>  |
| Rouar a uno   | ocol. oc lah. oc le   |
| Robar salteando   | cootz [.t.]   |
| Robar, tomar por fuerça                                     | co[o]tz [.t.]   |
| Robar comprando ti[r]ánicam[en]te                           | coy [.t.]   |
|   | 181   |
| Robar colmenas  | paa cab [.l.] pu[u]t cab  |
| Hurtóme mi miel   | u pu[u]tah in cab   |
| Robusta persona y para mucho trabajo                        | xiblal [.l.] nonoh ach  |
| Roçar el campo o milpa                                      | ppay tok [.t.]  |
| Ro[ç]ar el monte, desmontarlo para<br>sembrarlo             | c[hh]ac ben [.t.] <sup>143</sup>                                      |
| Ro[ç]ad[o] monte así  | chhac ben kax   |
| [Pasivo]  | c[hh]ac ben tabal   |
| Ro[ç]ar la milpa para sembrarla                             | col   |

<sup>136</sup> El Ms. lee, en la columna española, “riesgo core a la vida del que anda por la mar”.

<sup>137</sup> El Ms. lee “v yail val kaknab”. Ver, en la entrada anterior, **yail cal**.

<sup>138</sup> Así en el Ms., pero **xocola** es una dicción extraña y sospechosa de error. Una lección más probable podría ser **yocola**.

<sup>139</sup> Así en el Ms., y en JPP (80; 1898: 22); pero el CMM (144v) registra **chim che**.

<sup>140</sup> **Titz** recibe en el CMM (421r) la acepción de “esquina o cornijal o punta de cerro o sierra”.

<sup>141</sup> El Ms. lee “ah çacah cheh”. Ver **ah çac ach cheeh** en el CMM (12v).

<sup>142</sup> El Ms. lee “chib cay”. Ver **chhib cay** en el CMM (156r), cuya descripción de este pez resulta complementaria.

|   |   |
|---|---|
| Ro[ç]alda                                       | col nenex   |
| Rosarse las bestias                             | coh oc xinbal <sup>144</sup>  |
| Rosiar con isopo                                | lil a [.l.] lil haa [.t.], tzitz [ha]a [.t.],<br>to[o]z haa [.t.]         |
| Rosiar con la mano                              | lil a ti kab  |
| Rociar con la boca                              | ppu haa [.t.] <sup>145</sup>  |
| Rosío, por agua muy menuda                      | ti[dz] a, yeeb haa <sup>146</sup>   |
| Rodar, llebar y traer rodando                   | babal. bab lah. bab le  |
| Rodar, andar en rededor o ir rodando            | bal kal ancil, bal chal ancil [.l.] bal<br>kahal                          |
| Rodadora cosa, como piedra                      | cucul bil tunich  |
| Rodando ir a tronpicones                        | bal kalac [.l.] cuc kalac   |
| Rodando llebar hacia tras                       | cucul pach [.t.]  |
| Rodando echar por escalera                      | cucul eb [.t.]  |
| Disque echó a rodar [por la escalera] a su hijo | u cucul eb tah bin u mehen  |
| Rodear, traer alrededor                         | çut beçah [.l.] çut cab [.t.]   |
| Rodear, cercando alrededor                      | bak pach, [ç]ut bak [pach], xoy bak [.l.]<br>xoy mac [.t.] <sup>147</sup> |
| Rodear camino                                   | xoy be [.t.], nach xoy be [.t.]   |
| Rodeó el Demonio, y se apartó de la cruz        | u xoy be tah cruz Cizin   |
| Rodela  | chimal [.l.] pacal <sup>148</sup>   |
| Rodete para cargar en la cabeça                 | kan ho[o]l  |
| [Rodete así] p[a]r[a] el hombro                 | kan celem bal   |
| Para cargar en las espaldas                     | kan pach  |
| Rodete para asentar olla o basija               | meet  |
| Rodetes que usan las mugeres para los cabellos  | mahan meet pol <sup>149</sup>   |
| Rodete hacer la muger de sus cabellos           | meet pol [.l.] meet kax pol [.t.]   |
| Haz tu rodete así                               | meet pol te a kax pol [.l.] meet pol bil a<br>cib ta kax pol              |
| Rodilla de las pierna[s]                        | pijx [.l.] u pol pijx   |
| Rodrigón o estaca para a[rr]imar al árbol nuevo | lak che   |
| Roer  | kux. [ah ub]  |
| Roe la madera la polilla llamada c[hh]ab che    | lic u kuxic che c[hh]ab che <sup>150</sup>                                |

<sup>143</sup> El Ms. lee "chac ben". Ver **chhac ben.tah** en el CMM (151r).

<sup>144</sup> Así en el Ms., pero el CMM (79r) lee **coh oc ximbal**.

<sup>145</sup> Este presunto verbo es, sin duda, muy cuestionable; aunque lo registren varios vocabularios (ver DMC: 700). ESA (507) trae, para "rociar con la boca", **ppuc ha**, verbo que, según el CMM (392v), significaría "enjaguarse la boca con agua". **Ppu haa tah** significaría, en tanto, "quitar el rozío, sacudiéndolo de las yeruas y matas" (CMM :393r).

<sup>146</sup> El Ms. lee "tiza..." Ver **tidz a** en el CMM (421r).

<sup>147</sup> El Ms. lee "bak pach. cut bak..." Ver **çut bak pach** en el CMM (112v).

<sup>148</sup> **Chimal**, como ya lo he observado en otro lugar, es un préstamo del náhuatl **chimalli**. Ver Molina (1944: ME, 21r).

<sup>149</sup> Puede perturbar un poco, en esta dicción, el uso de **mahan**. Ver esta voz, y sus distintas acepciones, en el CMM (286r-v).

<sup>150</sup> La entrada española se encuentra desarticulada en el Ms., debido a que la frase, "la polilla llamada chabche", se interpoló tardíamente en la línea superior. Por lo demás, no ofrece dificultad.



|   |  |
|---|--|
| Roer güesos                                   | ppepp. [ah eb] <sup>151</sup>          |
| Roe los güesos de esa gallina                 | ppepp u bacel ulum lo                  |
| Roer muchos güesos                            | ppepp lah                              |
| [Pasivo]                                      | ppepp labal                            |
| Roer el gusano de la conçiencia               | tzac lahal puc[ç]ikal <sup>152</sup>   |
| Siempre les roe a los malos el gusano de      | bal ili uil bin u tzacac lae hebal u   |
| la conçiencia en el [fuego del] Infierno      | puc[ç]ikal u lobil uinicob tu kakil    |
|   | Mitnal <sup>153</sup>                  |
| 181v  |  |
| Rogar comoquiera, y ruego                     | okot ba ol ti, okot ba <sup>154</sup>  |
| Ruega a Dios que perdone tu pecado            | ok te a ba ti Dios ca u [ça]ate[z] a   |
|   | çipil <sup>155</sup>                   |
| Rogar mucho [o muchos]                        | ya[a]b ach okot ba, u yaabal okot ba   |
| Mucho os ruego                                | yaab ach okot ba in cah teex           |
| Rogador, intercesor                           | ah okot ba                             |
| N[uest]ra S[eño]ra es nuestra abogada         | he ca Coolele lay c ah okot ba tu tan  |
| delante de Dios                               | Dios                                   |
| Rogar a Dios [orando]                         | payal chi[j] ti Dios                   |
| Rollete de cera                               | u codz cib                             |
| Rolli[ç]a biga                                | uoliz lub che                          |
| Rolliças son las vigas [de la casa]           | uoliz u lub cheil na                   |
| Romo o chato de narices                       | pechh nij [.l.] pechh pechh u nij      |
| Romadi[ç]lo que sale y purga, y sale por boca | çen [.l.] çim] <sup>156</sup>          |
| y narices                                     |  |
| Romadiçarse                                   | hulel çim ti                           |
| Romance en lengua castellana                  | castelan than                          |
| Romancear, bolber en castilla                 | [çu]t beçah castelan thanil, oççah ti  |
|   | than <sup>157</sup>                    |
| Romper golpiando con ba[rr]jeta               | lom paa [.l.] lolom paa [.t.]          |
| Romper la cabeça                              | paa pol                                |
| Ronperse la garganta                          | ha[a]tal cal [.l.] koch <sup>158</sup> |
| Ronper y rasgar ropa                          | hat. [ah ab], tzil. [ah ib], tzilçah   |
| Ronpida [ropa o tela] en muchas partes        | hatal hat [.l.] tzilil tzil            |
| [Romper así tela]                             | hat yah <sup>159</sup>                 |
| Ronperse los [ç]apatos y rropa, por           | thaacal <sup>160</sup>                 |
| descoserse                                    |  |

<sup>151</sup> **Ppepp.ah**, dice el CMM (389r), significa “espicar maíz, quitar con los dientes vna puntilla de cada grano, y es negra”.

<sup>152</sup> El Ms. lee “tzacalahal puccikal”. Ver **tzac lahal** en el CMM (114v).

<sup>153</sup> Desde **bal ili**, exclusive, la frase pertenece al folio 181v.

<sup>154</sup> El Ms. lee “okotba ocol ti. okotba”. Ver **okot ba** y **okot ba.tah** en el CMM (348v, 349r).

**Okot ba okol** significa “rogar por”; **okot ba ti**, “rogar a”.

<sup>155</sup> El Ms. lee “ok te aba ti Dios ca v dzate a çipil”. Ver **çaatçah** en el CMM (100r), y la “conjugación segunda” en Beltrán (1746: 47).

<sup>156</sup> Ver **çen** y **çim** en el CMM (101v, 104r).

<sup>157</sup> El Ms. lee “catbeçah...” Ver **çut beçah than** en el CMM (112v).

<sup>158</sup> El Ms. lee “hatal cal koch”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **haatal** en el CMM (178r), y **koch** en el DMSF (196).

<sup>159</sup> Este verbo frecuentativo, **hat yah**, aparece en el Ms. al final de los adjetivos enumerados en la entrada anterior, donde no juega ningún papel.

<sup>160</sup> **Thac**, dice el CMM (431r), significa “quebrar o romper o cortar de presto con las manos

|  |  |
|--|--|
| Ronpídoseme an los [ç]apatos; no puedo andar           | ti thaaci in xanab; ma uchac in xinbal               |
| Roncar [y el ronquido]                                 | no[o]k   |
| Ronca P[edr]o q[uan]do duerme                          | nook u cah [Pedro] tamuk u uenel                     |
| Roncador que ronca mucho                               | ah çac ach nook                                      |
| Ronco en la boz [o al hablar]                          | çoçoh nac than                                       |
| Ronco ponerse  | çooh mal cal <sup>161</sup>                          |
| Roncha, i[n]chaçón                                     | çipp   |
| Ronchas salir por el cuerpo                            | çippil okol [.l.] çipp lahal okol                    |
| Rondar el pueblo y visitalle de noche                  | xoy cah [.l.] xaac cah <sup>162</sup>                |
| Roña o sarna de perros                                 | ueech  |
| Ropa, por vistidura                                    | buc [.l.] nok  |
| Toma tu ropa i bete                                    | chha a buc [.l.] a nok ca xic ech                    |
| Ropa para trabajar y ordinaria                         | menyahil buc [.l.] nok                               |
| Ropa que uno guarda, de respecto, para las fiestas     | taacun buc [.l.] nok                                 |
| Rosa o flor, mata conoçida                             | castelan nicté                                       |
| Rosca hacerse la culebra                               | cop ba <sup>163</sup>                                |
| Rosca estar echa [así]                                 | cop cabal  |
| Roseta de diciplina o de espuela [Roseta] de yerro     | ye   |
| Rostro o cara  | petec mazcabil <sup>164</sup>                        |
| Rostro ayrado  | ich [.l.] pacat                                      |
| Rostro risueño   | ho[tz] hotz ich, chac xicin [.l.] ich <sup>165</sup> |
|  | checheeh ich [.l.] pacat                             |
|  | 182  |
| [Ro]strituerto, enojado                                | leppan ol  |
| Poner [así a otro]                                     | tzom cinah nij <sup>166</sup>                        |
| Rudo de ingenio  | nun ol [.l.] puc[ç]ikal <sup>167</sup>               |
| Mui rudo es Ju[an]; no aprovecha ense[ñ]arle           | hach nun yol Ju[an]; ma cha[a]n can be[ç]lah ti      |
| Rudo, que no toma lo qué oye de memoria                | nana[b] coc ti than <sup>168</sup>                   |
| Rudo de ingenio, que no basta enseñarle [ni aprovecha] | ma chaan cam beçah ti <sup>169</sup>                 |
| Rueda de noria o ca[rr]jeta                            | peten che [.l.] u cocodzil carreta                   |
| Rueda que haze el gallo de papada, y hacerla           | ciz  |

alguna cuerda o bejuco". Asimismo, "corromper doncella, y arrancar oreja o asa de jarro o cántaro". **Thaacal**, forma no registrada en dicha obra, sería el pasivo de ese verbo.

<sup>161</sup> Este verbo, en el propio BMTV (91v), entrada "enrronquecerse", es por error leído "cooh mal cal", lección que, inexplicablemente, ha aceptado el DMC (329).

<sup>162</sup> El Ms. lee "xoyçah..." Pero, si se trata de "rondar el pueblo", tiene que ser **xoy cah**. Ver **xoy** en el CMM (461r).

<sup>163</sup> El Ms. lee "çop ba". Ver **cop ba** en el CMM (82r).

<sup>164</sup> Literalmente, "cosa circular de hierro". Ver **petec** en el CMM (374r).

<sup>165</sup> El Ms. lee "hohotz ich, chac xicin ich". Ver **hotzhotz ich** en el CMM (188v). **Chac xicin** o **ich** significa "de orejas u ojos enrojecidos".

<sup>166</sup> El Ms. lee, en la columna española, "ponerse". Ver **tzom cinah nij** en el CMM (120r).

<sup>167</sup> **Nun**, dice el CMM (337v), es el "boçal que no sabe la lengua de la tierra, o que es balbuciente o tartamudo, y el rudo, que no aprouecha enseñarle".

<sup>168</sup> El Ms. lee "nanam ococ ti than". Ver **nanab coc.tah** en el CMM (323 r).

<sup>169</sup> Ver, arriba, la entrada "mui rudo es Juan..." y, en el folio 131r, entrada "incapaz de aprender".

|   |  |
|---|--|
| Rufián o alcauete   | ah con coil [.l.] chhoo <sup>170</sup>                         |
| Alcaueta  | ix con coil [.l.] chhoo  |
| Ruga de cosa a[rr]ugada                                     | otz  |
| [Ruga] de la cara   | odz, pay udz [.l.] uudzul                                      |
| Muchas rugas tienes en la frente                            | yanyan u pay uudzil a lec                                      |
| Rujir las tripas  | okol nak, hum a[n]cil nak [.l.] okol<br>chochel <sup>171</sup> |
| Ruido de jente, [y] hazer ruido                             | ppuhul <sup>172</sup>  |
| Ruido y estruendo de jente                                  | hum  |
| Ruido hacer así   | hum ancil  |
| Ruido hazer con algún ce[rr]ojo o puerta,<br>meneándole     | tzak yah   |
| No hagáis ruido con la puerta                               | ma a tzatzakic ex puerta <sup>173</sup>                        |
| Ruido hazer con los pies, estregando la<br>tie[rr]a         | huhuy chek oc  |
| Ruido hazer el atanbor, truenos, bientos y el<br>q[ue] anda | [cu]l[u]c na[c] u pec pax [.l.] u pec<br>caan <sup>174</sup>   |
| Ruin  | lob, netz, kaz [.l.] ah kaz uinic <sup>175</sup>               |
| Rumiar  | muymuy ak [.l.] hanal chij <sup>176</sup>                      |
| Rumiar el ganado  | uaçak luk [.l.] ca[a] hac[h]h <sup>177</sup>                   |
| Rumia[ndo están] los benados y obejas                       | mumuy ak u cah ceh yetel tanam <sup>178</sup>                  |
| Rubia cosa  | kan tzohen, kan huyen [.l.] kan<br>chaen <sup>179</sup>        |
| Rucio caballo, o otra bestia                                | çac tzoh   |
| Rucio es mi caballo   | çac tzoh u pach in tzimin                                      |

<sup>170</sup> El Ms. lee “ah con coil chhoo”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **ah con coil**, literalmente “el que vende bellaquerías”, y **chhoo** en el CMM (11v, 157r).

<sup>171</sup> El Ms. lee “okol nak. humalcil nak...” Ver **hum ancil** en el CMM (195r).

<sup>172</sup> El Ms. divide en dos esta entrada, lo cual es innecesario.

<sup>173</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no agais ruido...”, pero una *hache* está sobrepuesta a la *ge* de “agais”. Por lo demás, la oración maya no presenta problema alguno.

<sup>174</sup> El Ms. lee “licna v pec pax...”, lo cual, amén de aberrante, no tiene sentido alguno. Inexplicablemente, el DMC (450) acoge en sus páginas tal dicción. Ver **culuc nac u pec** en el CMM (89r).

<sup>175</sup> El Ms. lee “lob netz...”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **lob y netz** en el CMM (270r, 325r).

<sup>176</sup> Esta entrada que, en el Ms., ocupa la última línea de la columna perteneciente a la letra .R., ha sido reubicada en mi transcripción. Ver **ak** y **muymuy ci** .l. **mumuy ci** en el CMM (33r, 311r).

<sup>177</sup> El Ms. lee “...cahach”. Ver **caa** y **hachh** en el CMM (58v, 203v).

<sup>178</sup> El Ms. lee, en la columna española, “rumiar los benados y las obejas”, versión que el texto maya desmiente.

<sup>179</sup> Estas dicciones no son registradas por ningún vocabulario maya. **Kan chaen** es leído por el DMC (379), entrada **k'antsohe'n, k'anchake'n**. Parece una corrección acertada. Por influencia de la lengua nativa, en Guatemala se llama “canches” a los rubios. Es posible, entonces, que la lección deba ser **kan cheen**.

.S.

|   |   |
|---|---|
| Sauer de qualquier manera                           | ohel [.t.]  |
| Sé tus obras y pensamientos                         | uohel a bee yetel a tucul                                   |
| Saber entendiendo                                   | naat. [ah te]   |
| [Pasivo]  | naatabal  |
| Saber y tener sabida alguna cosa                    | ohel ma, oh ma  |
| Sé que ay Dios                                      | uohel ma yanil Dios   |
| Todo lo sabe Dios                                   | [Dios] oh ma tulacal <sup>1</sup>                           |
| [M]ui bien sabe Dios lo que haze con<br>nosotros    | Dios oh maic u cah toon                                     |
| [Sab]er poco  | ma ya[a]b ohel  |
| Sauerse [algo] de coro y memoria                    | ohel ti ol  |
| [Sa]ber muchos oficios                              | lotay puc[ç]ikal <sup>2</sup>                               |
| 182v  |   |
| Sauer la muger del barón, y el barón de la<br>muger | yan yitz ya ti [.l.] yan u manatz <sup>3</sup>              |
| Sauer la condición de otro                          | naat ol ti, [naan ol ti .l.] na pahal ti ol <sup>4</sup>    |
| Bien sabe P[edr]o mi condición, y yo la<br>suya     | naat [u]ol ti P[edr]o, naan yol P[edr]o<br>ten <sup>5</sup> |
| Sauer el manjar y la bebida                         | cij ti cal [.l.] ti chij                                    |
| Saue a pan  | bay cijl uah e  |
| Sauidor de algo                                     | ah ohel   |
| Sauida cosa   | ohelan  |
| Sabiduría de sabio                                  | miaz  |
| No deprendas la hedionda sauiduría del              | ma a cambal tic u tutuu bal cahil                           |

<sup>1</sup> El Ms. lee “cohma tu lacal”, lo cual significaría “nosotros sabemos todo”.

<sup>2</sup> **Lotay pucçikal** parece significar “espíritu que abarca muchas cosas”; de allí, la acepción que se le atribuye aquí. Ver **lot.ah** en el CMM (273r).

<sup>3</sup> La primera dicción, **yan yitz ya ti** o **yan yitz ti ya**, dice el CMM (222r), entrada **itz**, significa “tiene ya leche de amor, anda ya en garconía, comienza a bellaquear o sabe ya qué cosa es muger o, la muger, qué cosa es varón”. La segunda, **yan u manatz** o **yan u manaz** (la lección de la consonante final es incierta en el Ms.), no hay elementos de juicio para establecer lo que significa. El vocablo **manatz** o **manaz** no es registrado por vocabulario alguno del maya y, presumiblemente, es una mala lección del copista.

<sup>4</sup> He interpolado **naan ol ti**, procedente del CMM (323v), porque el autor lo empleará en el ejemplo a continuación.

<sup>5</sup> El Ms. lee “naat yol ti P°...” En esa forma, significaría “conocida es su condición para Pedro”, lo cual no concuerda con el enunciado español propuesto.

|  |   |
|--|---|
| Demonio  | miatz <sup>6</sup>  |
| Sabiduría o habilidad  | idzatil [.l.] idzatil pol   |
| Sabio que todo lo sabe                                       | hunac ah ohel   |
| Sabio, y serlo   | ah miatz [.l.] ah idzat   |
| Sabio y prudente   | çiyán puc[ç]ikal [.l.] ol, hobon<br>puc[ç]ikal <sup>7</sup>   |
| Sabor de manjar  | cijl  |
| No tiene sabor   | manaan u cijl   |
| Aunque tiene sabor de pan, no es pan                         | bacix baac cijl uahe, ma uahe   |
| Sabor de sal   | chhochhil   |
| Saborear y dar sabor al manjar                               | cij cunah   |
| Sabroso manjar   | cij ti chi[j], cij u han tan tabal <sup>8</sup>   |
| Sabroso hacerse el manjar                                    | cij hal   |
| Sacabocado, [hierro de zapateros], y sacarlo                 | bahab mazcab, bahab chi[j] keuel  |
| Sacar algo fuera   | hokçah  |
| [Pasivo]   | hokçabal  |
| Sacar de una cosa otra, tirando, como espada                 | hil [.t. .l.] pay [.t.]   |
| Sacó Dios una costilla a Adán, y hi[ç]o<br>de ella una muger | u hil tah Dios hun dzit tu c[hha]latil<br>Adán, ca ix u patah u cucutil hun tul<br>chhuplal ti c[hha]lat loe <sup>9</sup> |
| Sacar lo ente[rr]ado, y sacar de la olla lo que<br>se cueze  | haal bezah  |
| Saca tu gallina cosida debajo de tie[rr]a                    | haal a chac ulum  |
| Sacar la punta a la he[rr]amienta                            | bidz haa u nij  |
| [Sacar el] filo  | hokçah ye   |
| Sácal[e filo] a tu cuchillo                                  | ho[k]ez ye a cuchillo <sup>10</sup>   |
| Sacar las puntas a los clabos, martillando                   | thah <sup>11</sup>  |
| Sacar los ojos   | col ich [.l.] col pay ich   |
| Disque sacó los ojos a su hijo                               | u colah bin u uich u mehen  |
| Sacar los ojos con algún palo                                | koy che `ich  |
| Sacar algo o tomar[lo] con cuchara                           | luuch. [ah ub]  |
| Saqué los frisoles así                                       | in luuchah buul   |
| [Sacar] con xícara   | loop [.l.] luup. [ah ub]  |
| Saqué agua así de la poça                                    | in loopah haa ti hal tun  |
| Sacar podre, esprimiéndola                                   | podz [.l. pudz. ah ub]  |
| Sacada [podre] así   | podzaan [.l.] pudz bil  |
| Sacar agua del pozo o noria, tirando                         | pay haa   |
| Sacar maíz de la trox como escarbando                        | paaz ixim   |
| Sacar por fuerça, como [a] retrahído de la<br>yglesia        | col. [ah ob]  |

<sup>6</sup> Literalmente, “no aprendas la maloliente sabiduría del mundo”.

<sup>7</sup> Puede desorientar un poco la lección de “çiyán”. Se trata, sencillamente, del vocablo que el CMM (101v) lee **çijan ol**.

<sup>8</sup> Ver **han tan tah** en el CMM (177v), del cual **han tan tabal** es sólo la forma pasiva.

<sup>9</sup> El Ms. lee en ambos casos “chelatil” y “chelat”, respectivamente. Ver **chhalat** en el CMM (152r). La frase significa, a la letra, “sacó Dios una de las costillas de Adán para formar el cuerpo de una mujer con esa costilla”.

<sup>10</sup> El Ms. lee, en la columna española, “saca la punta...”

<sup>11</sup> Así en el Ms., pero **thah** significa “gota de algún licor”, “valiente, animoso, diligente...” No hay elementos de juicio suficientes para restablecer el texto.

|   |   |
|---|---|
| Sacaron a Juan assí                                   | tu colah ob Ju[an] ti yotoch Ku                                 |
| Sacar pollos, puniendo los güebos a las gallinas      | uinic [.t.]   |
| Y la muger saca assí pollos                           | c[hh]uplal lic uinic ti hee <sup>12</sup>                       |
| Sacar una cosa de otra, sin desatalla por estar floja | pit. [ah ib] <sup>13</sup>                                      |
| Sacar la lengua la culebra o víuora                   | [lez ak   |
| Sacando así la lengua está la culebra]                | lez ak u cah can <sup>14</sup>                                  |
| Sacar diēte o muela, la raíz                          | hoodz, toc pay [.t.] <sup>15</sup>                              |
| [Pasivo]  | hoodzol   |
| Sacar como hilos o cauēllos de las ca[n]jas           | hijz [.l.] hijl [.t.] <sup>16</sup>                             |
| Saca el ilo de tu ropa                                | hiz u kuchil a nok  |
| Sacar por el rastro                                   | boboc nij [.t.], chuch nij [.t.]                                |
| Sacar cosas de comer de alguna basija con la cuchara  | hoodz. [ah ob] <sup>17</sup>                                    |
| Sacad manteca de la tinaja                            | hoodz ex u tzatz keken ti kat                                   |
| Sacar fuego con palo                                  | ha[x] kak <sup>18</sup>   |
| Sacar[lo] con pedernal                                | thah kak [.l.] thah kak ti tok                                  |
| Saco o costal   | mucuc   |
| Somos un saco de basura [y tierra]                    | u mucucil [o]n ta[a]n çohol luum <sup>19</sup>                  |
| Sacramento del altar                                  | u cucutil c Ah Lohil ti Jesuchr[is]to                           |
| Sacrificar quemando en fuego o matando                | ch[u]hinah [.l.] chuh ancil                                     |
| Sacrificaron [a] sus hijos                            | u chuhinah ob u mehenob   |
| No sacrifi[quéi]s al Demonio                          | ma a chuh ancil ex [.l. ma] a chuh incil ex Cizin <sup>20</sup> |
| Sacrificio o olocausto quema[n]do en fuego            | chuh [.l.] chuhil   |
| [C]e[s]ó el sacrificio antiguo                        | hauí u chuhil uch ben uinicob <sup>21</sup>                     |
| Sacudir co[mo] çapatos o ropa                         | tit. [ah ib]  |
| Sacúd[e]te la cabeça                                  | tit a pol <sup>22</sup>   |
| -Sacude la ropa de mi cama                            | tit u taz in uay  |
| -[Está sacudida]                                      | tit bil   |

<sup>12</sup> **Uinic tah hee** significa, con propiedad, “poner a empollar huevos”. Ver **uinic hal hee** en el DMSF (385).

<sup>13</sup> ¡Ojo! con este verbo, cuyo homófono significa “sonar los mocos y cualquiera otra suciedad” (CMM: 376v). Véase, también, el DMC (656-7).

<sup>14</sup> Por confusión, el copista sustiyó con este ejemplo la acepción maya que he interpolado en la entrada precedente.

<sup>15</sup> Lo que significa **toc pay tah**, en este caso, es “sacar tirando de raíz”, lo cual poco tiene que ver con el verbo homófono registrado en el CMM (424v). Ver **toc** en el DMSF (340) y en JPP (330).

<sup>16</sup> El Ms. lee, en la columna española, “sacar como hilos o cauēllos de las casas” y, en la maya, “hijz. hijz”. Ver **hijl.tah** en el CMM (186v).

<sup>17</sup> Este verbo **hoodz.ah** nada tiene que ver con el que aparece arriba, en la entrada “sacar diente o muela...”. Aquél es de *hache* simple y, éste, de *hache* recia. Véase en el CMM (188v).

<sup>18</sup> El Ms. lee “haz kak”. Ver **hax kak** en el CMM (179v).

<sup>19</sup> **Tan çohol** o **taan çohol** significa, con propiedad, “vasura y paja” (CMM: 412r); de manera que la frase, traducida a la letra, dice “un saco somos de basura, paja y tierra”.

<sup>20</sup> El Ms. lee, en la columna española, “no sacrifiques al demonio” y, en la maya, “ma a chuhancilex. a chuhincil ex çizin”.

<sup>21</sup> El Ms. lee, en la columna española, “sezo el sacrificio antiguo”. La frase maya, en realidad, dice “cesó el sacrificio de los hombres de antes”.

<sup>22</sup> El Ms. lee, en la columna española. “sacudite la cabeça”. Si no se trata de un simple error del copista, el “sacudite” podría acusar uso del voseo, ya por parte del autor, o por parte del copista.

|  |  |
|--|--|
| Sacudir con golpes ropa  | tit ha[dz .t.] <sup>23</sup>                       |
| Sacude [así mi] ropa   | tit hadz te in nok                                 |
| Sacudir árboles y la fruta de ellos                                | lil. [ah ib]                                       |
| [Pasivo]   | lil bil  |
| Sacudid las guayabas   | lil ex pachi                                       |
| Sacudir el árbol con vara para de[rr]libar la fruta                | hadz che [.t.]                                     |
| Sacudir una cosa con otra  | caham coh [.l.] coh ba tan ba                      |
| Sacudirse los cau[a]llos, puercos y animales, como estremeciéndose | lilom ba <sup>24</sup>                             |
| Sacudiéndose está el cab[a]llo así                                 | lilom u cah tzimin [.l.] lilom u cah u ba tzimin   |
| Sacerdote  | lo mesmo, ah missa P[adr]e, ah kin                 |
| [Sacerdote] de Dios  | yah kin Dios                                       |
| Sacerdote secular  | ek ah kin dzul                                     |
| Hacerse [sacerdote]  | ocol t ah kinil                                    |
| Saeta [o flecha]   | halal  |
| Sagrada o dibina cosa en que se trata de Dios                      | kulem than   |
| Sagrada escriptura   | kulem dzib   |
| Sagrario   | u taacun s[antí]s[i]mo sacramento                  |
| 183v   |  |
| Sahornarse, [despellejarse o excoriarse la piel]                   | dzo[l]ol okol [.l. dz]ipil okol <sup>25</sup>      |
| Sahumar, y sahumario   | ppulut. ppul tah. ppul te                          |
| Sa[j]ar [con cuchillo o con pedernal]                              | ppez kup [.l.] ppe[e]z tok                         |
| Saya o enaguas communes  | pic  |
| Saya que se trae de ordinario                                      | man kin pic  |
| Saya labrada con colores   | hoch bonil pic                                     |
| Saya larga asta los pies   | hun cuy pic  |
| Saya de lana grosera   | tzotzel nok <sup>26</sup>                          |
| Sal, g[enera]lmente  | taab   |
| No tenemos sal   | manaan taab toon                                   |
| Echa sal en tus obras  | dza taab a beel                                    |
| Sal que uno tiene para su casa                                     | och taab   |
| Sal algo ya quajada pero menuda, como sal molida                   | heçem taab   |
| Sal quajarse   | tzayal taab  |
| Sal blanca, [cocida], para la mesa                                 | chac bil taab                                      |
| Sal, su birtud de sal  | u chhochhil taab                                   |
| Si perdiere su birtud la sal...                                    | ua bin çaatac [u] chhochhil taabe... <sup>27</sup> |
| Salar algo para guardar[lo]  | taabçah [.l.] taab tah                             |

<sup>23</sup> El Ms. lee "tit haz", lección que desmiente la entrada a continuación. Ver **hadz.ah** en el CMM (171r).

<sup>24</sup> El Ms. lee, en la columna española, "sacudirse los cauellos puercos y animales..." Se trata de "cauallos", como ilustra el ejemplo maya a continuación. Ver **lilom** en la entrada "estremecerse vno meneando manos y pies" (BMTV: 103v).

<sup>25</sup> El Ms. lee "dzocol okol. çipil okol". Ver **dzipil** y **dzolol** en el CMM (131r, 132r).

<sup>26</sup> El Ms. lee, en la columna española, "saya larga [testado] de lana grosera".

<sup>27</sup> El Ms. lee, en la columna española, "si perdiere su birtud a la sal".

|  |  |
|--|--|
| Salar, llenando o cubriendo de sal   | tul taab [.t.], uol taab [.t.], tutul taab [.t.]       |
| Salada cosa  | taabil [.l.] taab tacun                                |
| Salar polboreando  | lil taab [.l.] to[o]z taab [.t.]                       |
| Salada cosa [así]  | to[o]z taabil  |
| Salar mucho, que quede mui salado  | num taab [.t.], num taabçah                            |
| Salamanquesa que, con grasa que tiene, enpon[ç]oña                           | chho[o]c [.l. chhooc can] <sup>28</sup>                |
| Salamanquesa que, con la grasa que tiene, mata en un día                     | ix hun pedz kin  |
| Salario  | boolil, mac kabil [.l.] u macul kab                    |
| Salariado [o asalariado]   | macan kab, [ah] kam macul kab <sup>29</sup>            |
| Salero para tener sal  | u cuchil taab  |
| Salinas donde se quaja la sal  | chij[b .l. u chijbil taab] <sup>30</sup>               |
| Salir comoquiera   | hokol  |
| Sal de aquí  | hoken uaye   |
| Salir el sol por el oriente, luna o estrellas                                | hokol, tippil, katal kin, U [.l.] eekob                |
| Salir al encuentro   | haz nupp [.t.]   |
| Saldrá al encuentro a su enemigo   | bin u haz nupp te u nup <sup>30a</sup>                 |
| Salir sangre   | emel kik   |
| Salióme sangre de las narizes  | emi in kikel tin nij                                   |
| Salir del juicio o de sí   | ça[a]tal ol, tubul u uinicil ti, coo hal [.l.] coo hil |
| Salir afuera de la pared, como palo que está incado, clabo para colgar amaca | tichil [.l.] tich tal, [uacal .l.] uac tal             |
| Salida estar así alguna cosa   | tichaan [.l.] tich cabal                               |

184

|  |   |
|--|---|
| [Salir] el cauello o barba                   | hokol tzotz [.l.] meex                  |
| [Sali]r co[rr]iendo                          | hokol ti alcab                          |
| [Sa]lirse la basija o estanque, cho[rr]eando | chohol haa [.l.] choh haa               |
| Saliéndose está mi cántaro                   | chohol u cah yalil in ppuul             |
| Salirse las tripas por alguna herida         | hoyol chochel                           |
| Salirse el sieso                             | uacal it [.l.] u uoliz it <sup>31</sup> |
| Salirse o desliçarse, como cosa inanimada    | col pahal [.l.] tippil                  |
| Salirse de alguno alguna cosa, [brotarle]    | toppol <sup>32</sup>                    |
| Brotarle ha del corazón]                     | topp bil ti puc[ç]ikal                  |
| [Salir o provenir de                         | tal .l. talel tij <sup>33</sup>         |

<sup>28</sup> Ver, en el propio BMTV (165r), la entrada “ponçoña que tiene la culebra llamada...” y, asimismo, la nota P231.

<sup>29</sup> El Ms. lee “...kam. macul kab”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **ah kam** y **macul kab** en el CMM (19v, 284v). **Ah kam macul kab** significa, a la letra, “el que recibe salario”.

<sup>30</sup> El Ms. lee, en la columna española, “salinas en donde se quajan la sal”; la mayor parte de la columna maya está afectada por una raedura horizontal de polilla.

<sup>30a</sup> El. Ms. lee “... te u nupp”. Ver **nup** en el CMM (338r).

<sup>31</sup> El Ms. parece leer “...v bol iz it”. Mi corrección es sólo discrecional. Ver **v uol it** y **boloz it** en el propio BMTV (153r, 187r), entradas “ojo del culo” y “sieso”. Lo que significa “salirse” es el verbo **uacal** (CMM: 437v); **uol** y **uol iz** son, a mi juicio, derivados de **hol**, “agujero” (CMM: 208r), cuya *hache* simple se pierde en presencia del posesivo.

<sup>32</sup> El copista omitió la acepción maya principal y la sustituyó con el ejemplo que debería ilustrar su uso.

<sup>33</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., la he reconstruido a base del ejemplo a continuación.



|   |   |
|---|---|
| Salimos todos de una çepa, raíz i tronco                            | tal tu chun ca uinicil, ca chhibal <sup>34</sup>              |
| Salir por fiador  | ua cunah ba okol, ua tal okol [.l.] kam<br>koch               |
| Salió por fiador [mío]  | u kamah in koch [.l.] ua cunah u ba<br>uokol                  |
| Salir con pleito o negocio  | nahal ti tzaa [.l.] ti kulel                                  |
| Salido he con mi pleito   | ti nah en tin tzaa [.l.] ti nah en tin<br>kulel <sup>35</sup> |
| Salitre, sudor de tie[rr]a  | çac ta[a]b  |
| Salitral  | u cuchil çac ta[a]b   |
| Saliba de la boca   | tub   |
| Mucha saliba tienes   | yanyan a tub  |
| Saliba espesa tiene   | tat u tub   |
| Salmuera de lo salado   | u ka[a]b taab   |
| Salobre agua  | chho[chh] haa [.l.] çudz haa <sup>36</sup>                    |
| Salpicar  | tidzeçah [.l. tidz. ah ib], uek. [ah eb]                      |
| Salpicóme la cara con tinta   | u tidzah çabac tin ich  |
| Salpicar manchando  | thuy. ah [ub] <sup>37</sup>                                   |
| Salsa para manjar   | chukub [.l. chuk]   |
| Venga la salsa  | tac u chukil  |
| Salsa de chile y tomates  | ppac icil   |
| Salsa, otra, de chile   | u kaab ic   |
| Saltar el macho sobre la hembra, entre los<br>brutos                | chek. [ah eb]   |
| Saltar, g[eneralmen]te, y salto así                                 | çith  |
| Salta[d]  | [ç]ith nenex  |
| Saltar en un pie, llevando el otro para<br>tras                     | tzin tzin lok <sup>38</sup>                                   |
| Saltador comoquiera   | ah çith   |
| Saltador diestro  | nonoh ti çith   |
| Saltar centellas o chispas  | uec chalac u ppiliz kakil                                     |
| Saltar en alto algún licor  | uekel [.l.] uidzil  |
| Saltóme el agua en el rostro  | ueki haa tin ich  |
| Saltados tener los ojos   | ua[c]al uac ich [.l.] u tukel ich <sup>39</sup>               |
| Saltar en alto algún licor, como podre o<br>sangre q[uan]do sangran | tidzil [.l.] chal ancil                                       |
| Saltar el corazón y dar latidos                                     | titipp ancil, tippil, tuppul ancil [.l.]<br>tuppul cab        |
| Salto, g[enera]lmente   | çith  |
| Salud   | toh olal  |
| Salud tengo, q[ue] me da Dios                                       | yan in toh olal tumen Dios                                    |
| Salud tener con alguna falta  | cimen toh ol  |
| Salud tener, aunque no mui cumplida                                 | azmen toh ol [.l.] totoh ol                                   |

<sup>34</sup> Literalmente, “sale de una raíz nuestra humanidad, nuestro linaje”.

<sup>35</sup> Estos ejemplos, en el CMM (322v), entradas **nahal ti tzaa .l. nahal ti kulel**.

<sup>36</sup> El Ms. lee “chhoh haa...” Ver **chhochh** en el CMM (157r).

<sup>37</sup> El Ms. lee “thuyaah. thuy”. Ver **thuy.ah** en el CMM (435v).

<sup>38</sup> “Andar el niño al coj coj” es la acepción que registra, para este verbo, el DMSF (370).

<sup>39</sup> El Ms. lee “vacal. vacan ich. v tukel ich”. Ver **uacal uac ich** en el CMM (437v). **U tukel ich** significa “las niñas de los ojos” (DMSF: 349).

184v

|  |   |
|--|---|
| Salud tengo así, [enfermiza]   | cimen toh uol   |
| Saludes o encomiendas traer  | pul kuben than [.l.] pul kubul<br>c[hh]ic[hh] than <sup>40</sup>          |
| Saludar, bocablo antiguo, [el primero, con<br>que saludaban a los grandes señores] | tez cun tah, pe[e] beçah than <sup>41</sup>                               |
| Sálbete Dios, reina y madre  | tez cun tech [Dios], ix ahaue <sup>42</sup>                               |
| Saludarse uno a otro   | hulçah than ba [tan ba .l.] pe[e] beçah<br>than ba [tan ba] <sup>43</sup> |
| Saludar [con palabras]   | peul tah <sup>44</sup>  |
| Salbados [o granzas del trigo]   | u xixil castelan çacan [.l.] u madzil<br>castelan çacan                   |
| Salbaje, [campesino o montañés]  | ah tepp che, baal che, kaxil uinic  |
| Salbar o librar  | lukçah [.l.] toc. [ah ob]   |
| Salba[rse]   | lukul [.l.] toc pahal <sup>45</sup>                                       |
| Salbia, yerba conocida   | chal che <sup>46</sup>  |
| Sana o sano, sin dolor ni enfermedad   | mabal c[hh]alic ol <sup>47</sup>  |
| Sana o sano, sin enfermedad ni dolor   | mabal kuxuc ti [.l.] mabal nac  |
| Sanar a otro y dalle salud   | dza toh olal [.l.] toh ol cinah   |
| Satisfacer [y desagruar] comoquiera  | tem cunah ol  |
| [Satisfacción así]   | tem ol [.l.] yolil <sup>48</sup>  |
| Satisfacción del trabajo [o paga]  | u tem yolil menyah  |
| Satisfacción de obras  | u tem olalil bee[l]   |
| Satisfacer, pagando la deuda   | bool, tzutz ppax [.l.] bo tah. bo te                                      |
| Satisfacer [deuda pagando] con otra cosa   | mac pay [.l.] mac ppax <sup>49</sup>                                      |
| Satisfice [así] mi deuda   | in macah in ppax  |
| Satisfacer al deseo o apetito, o artarse así                                       | bob ol [.l.] bob lah ol, nuc ol   |
| ¿As[te], por bentura, [hartado y] satisfecho<br>de comer o beber?                  | a nucah ua uol ti hanal, ti ukul? <sup>50</sup>                           |
| Allí se satisfará mi alma, q[uan]do yo<br>fuere a la gloria                        | tij u bob lah yol in pixanil ca bin xic en<br>ti gloria                   |
| Satisfacer duda o sospecha, y qualquier<br>deseo                                   | tup ol, tupçah ol [.l.] tupul ol <sup>51</sup>                            |

<sup>40</sup> Ver **kuben than** y **kubul chhichh than** en el CMM (252r-v).

<sup>41</sup> El Ms. lee, en la columna española, "saludar bocablo antiguo" y, en la maya, "...pecbeçah than". Ver **tez cun tah** y **pee beçah than** en el CMM (415v, 369v).

<sup>42</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "salbar o librar", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>43</sup> El Ms. lee "hulçah than ba. pecbeçah than ba"; pero, si se trata de expresar que la acción se efectuaba en forma recíproca, es forzoso usar de **ba tan ba**. Ver CMM (48v).

<sup>44</sup> El Ms. lee "peul than". Ver, sin embargo, el CMM (374v) y el DMC (651), entrada 3 **peul**.

<sup>45</sup> Esta entrada, en el Ms. leída "sabacion" y colocada después de "saludar", ha sido reubicada en mi transcripción. Ver **lukul** y **toc pahal** en el CMM (276v, 424v).

<sup>46</sup> El Ms. lee "chal che ix". Ver **chal che** en el CMM (136v).

<sup>47</sup> En realidad, era innecesario constituir en dos ésta y la entrada que sigue.

<sup>48</sup> Estas dicciones mayas fueron incorporadas a la entrada anterior. Ver **tem olil** en el CMM (416v).

<sup>49</sup> Para un mejor entendimiento de la acción expresada por estos verbos, consúltese la acepción que reciben en el CMM (283v).

<sup>50</sup> Ésta y la entrada que sigue, en el Ms. después de "sa[ba]ndijas...", han sido reubicadas en mi transcripción.

<sup>51</sup> El Ms. lee, en la columna española, "satisfacer deuda o sospecha y de qualquier deseo".

|  |  |
|--|--|
| Sábana   | buc liz nok, etel nok, uayil nok [.l.] u taz uay   |
| Sa[ba]ndijas que se engendran en la misma tie[rr]a               | i[l]kil luum <sup>52</sup>   |
| Sazón y tiempo   | tu kin   |
| Sañón de la cosa sa[ç]onada                                      | takanil [.l. y]ijhil <sup>53</sup>   |
| Sañonarse las mieses y las frutas                                | kan hal  |
| Sea en buen ora  | caix ba[a]c, caix ba[a]c xan [.l.] cay xan   |
| Seais bie[n]benido   | ti[j] tibil ac a ulel, tu [k]in au ich [.l.] a pacat, ti[j] tiy ac a talel <sup>54</sup> |
| Seca [o nacido] que se cría en la[s] be[d]ijas o en las ingles   | u mah oc [.l.] tzuban oc <sup>55</sup>   |
| Seca cosa  | ticin  |
| Algún tanto seca   | ticin ticin  |
| Seca tie[rr]a  | ticin luum   |
| [Secar así otra cosa]  | ticin cunah <sup>56</sup>  |
| Secarse comida, ba[rr]o y árboles, quedándose sin jugo           | koh ba [.l.] koh mal   |
| Secándose a la gallina q[ue] asabas                              | ti koh mi a kak ulum   |
|  | 185  |
| Secarse la garganta [por causa] de romadi[ç]o o por el pi[ci]ete | kah mal cal  |
| Secóseme la garganta con el romadi[ç]o                           | kah mi in cal tumen çen <sup>57</sup>  |
| Secarse la boca de tie[rr]a, polbo o sed                         | koz mal chij   |
| Secarse la boca y tener mucha sed por aber caminado mucho        | çappac nac hal chij <sup>58</sup>  |
| Seca tengo la boca no sé de q[ué]                                | çappac nac in chii bal ua u chu[n] <sup>59</sup>   |
| Secarse cosas que suelen tener agua o estar húmedas              | koz mal  |
| Secándose a mi cántaro   | ti koz mi in ppuul <sup>60</sup>   |
| Secarse las plantas y mieses                                     | çaatal   |
| Seca cosa, como pan o maíz, con [el] mucho sol o fuego           | oopp [.l.] oopp ci <sup>61</sup>   |

<sup>52</sup> El Ms. lee, en la columna española, “sandijas que se engendran...” y, en la maya, “ikil luum”. Ver *ilkil* en el CMM (226r) y en el DMM (207r), entrada “sauandijuela o arador”.

<sup>53</sup> El Ms. lee “...ijhil”. Ver *yijh* en el CMM (219r).

<sup>54</sup> El Ms. lee “ti tibilac aulel. tucin auich. a pacat ti tiyac a talel”. Ver *tij tij au ulel* y *tij tijac a talel* en el CMM (424r), entradas *tij tij* y *tij tijac*. El *tu kin* puede verse arriba, en la entrada “sazón y tiempo”. Ver, asimismo, la entrada “bienbenido seas” en el propio BMTV (27r).

<sup>55</sup> El Ms. lee, en la columna española, “seca que se cria en la bejjias...”

<sup>56</sup> Este verbo, sin acepción española, aparece en el Ms. inmediatamente después de *ticin vlum*. Ver *ticin cunah* en el DMM (207v), entrada “secar otra cosa”.

<sup>57</sup> El Ms. lee “hakmi in cal...” Ver *kah mal* en el CMM (234r).

<sup>58</sup> Obsérvese en la plana facsimilar los titubeos con que el copista trasladó esta dicción, y cotéjese la misma con *çappac nac chij* en el CMM (99r), donde únicamente falta el auxiliar *hal*.

<sup>59</sup> El Ms. lee “...bal v ba v chum”. Ver *bal ua* y *chun* en el CMM (43v, entrada *bal* o *balx*; 149r).

<sup>60</sup> El Ms. lee “ti kozmi in in ppuul”.

<sup>61</sup> La lección “ooppci” no es clara en el Ms. debido a una raedura de polilla, pero el ejemplo a continuación permite confirmarla.

|  |   |
|--|---|
| Seca [así] está mi comida                              | oopp ci uoch hanal  |
| Secarse lodo o tie[rr]a mojada                         | [ç]oh mal <sup>62</sup>   |
| Secre[s]tar [o secuestrar] hacienda                    | chuc baal ba <sup>63</sup>                                      |
| Secreta cosa, y secreto                                | mucul than [.l.] can  |
| Tenemos palabras secretas que deciros                  | [y]an ca mucul than au icnal ex <sup>64</sup>                   |
| Secretam[en]te   | mucul, ti mucul [.l.] muculil                                   |
| Tomar secretam[en]te                                   | mucul chha  |
| Secretam[en]te reñir                                   | mucul keyah   |
| Secreta cosa   | muc bil   |
| Públicas son [tu]s maldades, y no secretas             | pot chacan u lobil a beel, ma ix mucul<br>bin xan <sup>65</sup> |
| Secreto encomendado                                    | kuben bil mucul than  |
| Sed  | ukah  |
| Muérome de sed   | cimil in cah tu cal ukah  |
| Si alguno tiene sed, benga a mí                        | ua mac ukah e, talac uicnal                                     |
| Sed q[ue] uno tiene                                    | ukahil  |
| Nunca sesa ni se apaga su sed                          | matan u hauual [y]u[k]ahil ob <sup>66</sup>                     |
| Sed tener  | ukahal <sup>67</sup>  |
| Sediento, que [tiene] sed                              | ah ukah [.l.] ukah  |
| Much[a o gran sed]                                     | chac mitan ukah <sup>68</sup>                                   |
| Segar comoquiera                                       | ppay tok [.l.] ppay luch  |
| Segar a raíz del suelo                                 | hai luch  |
| Segar, y [s]iega desta tierra, que es cojer las mieses | hoch. [ah ob]   |
| Segador así  | ah hoch nal   |
| Seguir al q[ue] ba a[delante], seguir por el rastro    | thul. [ah ub]   |
| Seguir a otro, ir tras él siguiéndole                  | tzay pach, tzay ba co[o]h [.l.] tab <sup>69</sup>               |
| Seguidor [así]   | tzayan tab ti pach [.l.] tzay[an] co[o]h ti pach <sup>70</sup>  |
| [Viénenos] siguiendo                                   | tzayan tab u talel tu pach <sup>71</sup>                        |
| Seguir acer a uno tras otro                            | tzayan cunah ti pach  |
| Be en pos dél, síguele                                 | tz[a]yan cun a benel tu pach <sup>72</sup>                      |

<sup>62</sup> El Ms. lee "coh mal". Ver **çoh mal** en el CMM (106v).

<sup>63</sup> El Ms. lee, en la columna española, "secretar hacienda". Se trata de secrestar, forma antigua de secuestrar, usada también por el CMM (147r).

<sup>64</sup> El Ms. lee "ian ca mucul than auicinalex". Ver **icnal** en el CMM (221v).

<sup>65</sup> Literalmente, "pública es la maldad de tus obras, y dicen que tampoco es un secreto".

<sup>66</sup> La lección que ofrezco de esta oración maya es incierta. Una raedura en el papel ha destruido parte de las últimas palabras. La frase se refiere, al parecer, a los que padecen el fuego del Infierno.

<sup>67</sup> Este verbo, poco común en los diccionarios, puede encontrarse en el CMM (450r).

<sup>68</sup> El CMM (135r) lee **chac matan**, pero el uso de **chac mitan** es acreditado por el DMSF (80).

<sup>69</sup> El Ms. lee "tzai pach. tzay ba. coch. tzab". Las lecciones que propongo son estrictamente discretionales, basadas en la observación de las entradas que siguen.

<sup>70</sup> El Ms. lee "...tzay coh ti pach" Ver **tzayan cooh. tah pach** en el CMM (115r). También, allí mismo, **tzay cooh tah pach**.

<sup>71</sup> El Ms. lee, en la columna española, "siguiendo". Ver un ejemplo parecido en el CMM (115r), entrada **tzay cooh u tal**.

<sup>72</sup> El Ms. lee "tziyan cun...". Ver este mismo ejemplo en el CMM (115r), entrada **tzayan cunah ti pach**.

|  |   |
|--|---|
| Seguir unas cosas después de otras,<br>como encadenadas        | hok lom pay <sup>73</sup>   |
| 185v   |   |
| Seguir a alguno o ir en su seguimiento,<br>buscándole          | tzacal. tzac lah. [tzac le], tzacal pa[ch]                          |
| [Buscar la vida, o comida y sustento                           | tzacal hanal] <sup>74</sup>   |
| Fui a buscar comida  | bin en in tza[c] le hanal <sup>75</sup>                             |
| Seguir, acosando   | al cab tah pach   |
| Seguir, persiguiendo para dañar                                | toh ol pach <sup>76</sup>   |
| Seguir, buscando por el rastro                                 | thul oc   |
| Seguir a otro, como yendo, asido del ciego,<br>niño pequeño    | thul thul be [.l.] ximbal   |
| Seguir ymitando  | dzib [o]l tah beel [.l.] thul beel oc <sup>77</sup>                 |
| Seguir, acompañando con amor                                   | tzayam hal <sup>78</sup>  |
| Seguir uno su parecer  | than ti ba ti hunal   |
| Seguir a uno en su opinión y parecer                           | lath than [.t.], cet beçah than [.l. can]                           |
| Seguro, sin reçelo de nada                                     | ixma chhaal ba, ixma pec oltzilil [.l.]<br>pec olalil <sup>79</sup> |
| Seguro de peligro  | ma bal çoçouic ol <sup>80</sup>                                     |
| Seis en número   | uac   |
| Sellar de qualquiera manera                                    | dzal che [.t.]  |
| [Pasivo]   | dzaalal [.l.] dzal che tabal  |
| Sello  | dzalab, dzal che, dzalab che, dzalab huun                           |
| Semana, la semana que pasó                                     | bix <sup>81</sup>   |
| [Sembrar grano o semilla, y lo así sembrado<br>y la sembradura | ocçah   |
| Fue mi padre a sembrar maíz]                                   | ti bini in yum ti ocçah nal <sup>82</sup>                           |
| ¿As sembrado, por bentura, en domingo?                         | ocçah nech ua ti domingo?   |
| Sembrar, berbo neutro  | ocol  |
| Sembrador  | ah ocçah  |
| Sembrar por alquiler   | ocçah bet   |
| Sembrar el maíz con palo                                       | xol. [ah ob] <sup>83</sup>  |

<sup>73</sup> El Ms. lee "hokolom pay". Ver **hok lom pay** en el DMSF (144).

<sup>74</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (113v).

<sup>75</sup> El Ms. lee "binen in tzale..." Ver **tzac le** en la entrada principal.

<sup>76</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "seguir buscando por el rastro", ha sido reubicada en mi transcripción

<sup>77</sup> El Ms. lee "dzibil tah beel..." Ver **dzib ol.tah** en el CMM (129v).

<sup>78</sup> El DMM (208v) lee **tzayan hal**, pero se trata de **tzayam hal**, "poner el amor muy fixo en alguna parte, àmar assí o seguir con amor acompañando" (CMM: 115r).

<sup>79</sup> El Ms. lee "ix machhaa chhaalba". Ver, sin embargo, el DMC (475), entrada (**ix**) **m'a ch'a**, y contrastar con **chhaal ba** e **ixma chhaal ba** del CMM (152r, 229r), y con la entrada "desaperçebido" del BMTV (66r).

<sup>80</sup> Ver **çoçou yah ol** en el CMM (106v). Las acepciones que recibe no explican, sin embargo, la aquí propuesta.

<sup>81</sup> El Ms. lee "semana. bix. la semana que paso. ti bini in yum ti ocçah nal". Es evidente que el copista fue responsable de esta confusión, la cual he tratado de reparar hasta donde me fue permisible. Ver **bix** en el CMM (53v) y en el DMC (58).

<sup>82</sup> El copista, aparte de omitir la entrada principal, dejó sin traducción española el presente ejemplo.

<sup>83</sup> **Xol.ah** significa, conforme al CMM (461v), "afirmar o poner firme y fixa alguna cosa". Ver **xul**, "palo con que siembran los yndios" (CMM: 464r).

|   |  |
|---|--|
| Sembrar aguacate y demás frutas   | pak. [ah ab]   |
| Sembrar chile   | tooz ic  |
| Semejar o parecer una cosa a otra   | ba [.l.] bay <sup>84</sup>   |
| Soy semejante a una bestia  | ba eni baal che [.l.] beni baal che <sup>85</sup>                                  |
| Semejante hacer[se] a otro  | baac hal <sup>86</sup>   |
| Semejante o igual a otro  | et kin, et ppiçan, et pat  |
| Semejante a otro en el rostro   | et ichil [.l.] hoch ich ti   |
| Eres semejante a mí en el rostro  | uet ichil ech <sup>87</sup>  |
| Semejante hacerse a otro en el rostro   | edz nak tah u uich hun pay   |
| Semejante en condición o corazón  | et olil [.l.] puc[ç]ikal   |
| Sementera, tiempo de sembrar  | u kin ocçah  |
| Sementera o siembra segunda   | ca uil [.l.] ca uil nal  |
| Sementera tengo así   | yan in ca ui[l] nal  |
| Semilla o simiente para sembrar, y la de la<br>[g]eneración                                 | inah [.l.] hinah   |
| Semilla de coles  | yinahil coles  |
| Senda o sendero   | luth be  |
| Senderos hazer en las milpas q[uan]do las<br>quieren quemar, para q[ue] no pase el<br>fuego | be cab [.t.], noh be cab [.t.]   |
| 186   |  |
| Seno  | ichil nok, ich buc, yalan xik <sup>88</sup>  |
| Fue llebado Lá[ç]aro por los ángeles al<br>seno de Abrahán                                  | c[hh]abi Láçaro tumen angelob yalan<br>xik Abrahán                                 |
| Sentenciar, y sentençia   | xot kin  |
| Sentenciáronlos a [ser] azota[dos]  | u xotah u kin ob ti haadzal <sup>89</sup>  |
| Sentençiado   | xotaan kin   |
| Pas[iv]o  | xootol kin   |
| Sentenciado fue P[edr]o   | xoti kin P[edr]o   |
| Sentenciar a muerte   | xot kin ti [cim]çabal, ti mançabal tan<br>cab [.l.] ti hic[hh]il cal <sup>90</sup> |
| [Sentenciar a destierro o desterrar   | tohol. toh lah. toh le] <sup>91</sup>  |
| Sentenciado a destie[rr]o   | tohol bil nachil   |
| Sentido con que sentimos  | ubah [.l.] uyah  |
| Sentido de alguna palabra o rrazón  | u naatul than  |
| Sentimiento de corazón  | ubah olal  |
| Guardad la fiesta con deboçión  | tacun tex man kinal [t]ju nohol dza olal<br>yubah olal <sup>92</sup>               |

<sup>84</sup> El Ms. parece leer "bay. bay", aunque es posible que la y griega del primer bay esté débilmente testada. Ver **ba .l. bay** en el CMM (38r).

<sup>85</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (38r), entrada **ba**, "cosa semejante a otra".

<sup>86</sup> El CMM (40r) lee, esta vez por error del pendolista, **baac chal**.

<sup>87</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "semejante hacerse a otro en el rostro", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>88</sup> Literalmente, "dentro de la ropa", "dentro de la vestidura" y "debajo del sobaco".

<sup>89</sup> El Ms. lee, en la columna española, "sentenciaronlos a hazotar".

<sup>90</sup> El Ms. lee "xot kin ti kin çabal. ti man çabal tan cab ti hichil cal". Las dicciones significan, a la letra, "sentenciar a ser muerto", "a ser pasado al patio" y "a ser ahorcado". Ver **hichh cal** y **mançah tan cab** en el CMM (186r, 297r).

<sup>91</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (425v). La entrada que sigue, después de "sentenciado fue..." en el Ms., ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>92</sup> Literalmente, "guardad la fiesta con la mayor devoción y fervor".

|  |  |
|--|--|
| Sentimiento grande y g[enera]l de alegría y contento, o de tristeza                    | yuk lah c[hh]aban <sup>93</sup>                                    |
| Sentimiento grande ubo de go[ç]lo y alegría en el çielo q[uan]do nació el Hijo de Dios | uchi yuk lah c[hh]aban ti cici olal ti caan ca [ç]ihi u Mehen Dios |
| Sentir mucho, con pena y dolor de lo q[ue] otro nos dice                               | ya ubah, hahal ti ol, bohol ti ol [.l. ti pucçikal]                |
| Sentí mucho tus palabras   | bohi u yail a than ten tin puc[ç]ikal                              |
| Sentir mucho algún trabajo, hasta descaecer  | [o]col u cab, ocol u cal [.l.] u kinam <sup>94</sup>               |
| Sintió mucho el rigor del pecado   | oci u cab [.l.] u cal keban tu puc[ç]ikal                          |
| Sentir mucho en el corazón   | okol puc[ç]ikal  |
| Siento mucho mis pecados; llórame el corazón   | okol u cah in puc[ç]ikal tumen in keban                            |
| Sençilla cosa y no dob[l]ada   | ixma pa[a]c [.l.] hu[n] yal  |
| Sencilla ropa [así]  | hun yal nok  |
| Sencilla cosa, simple y sincera  | hun tadz   |
| Sencillo y sin malicia   | hun tadz ol [.l.] hun tadz uinic                                   |
| Señal  | chicul   |
| Señal de llober  | u chicul u tal haa [.l.] u kin haa                                 |
| Señal dar q[uan]do se compra algo  | coyol tah [.l.] coyol cinah  |
| Señal de la palma de la mano   | u beel kab   |
| Señales de biruelas  | u chec echil kak [.l.] u chhomol kak                               |
| Señal que dan [a] alguno o [que] él lleba para acordarse                               | u chicul kahçah  |
| Señal, por conjetura de lo que a de benir  | uayaz ba   |
| Señal de la herida   | chec [.l.] chec ech  |
| Señalar, g[enera]lm[en]te  | chicil beçah [.l.] dza chicul                                      |
| Señalar con el dedo índice mostrando   | tuc[hh]ub [.t.], tuc[hh] ba[h] <sup>95</sup>                       |
| Señálame así tu caballo  | tuc[hh]ub te a tzimin ten  |
| Señalar con ye[rr]o, o errar esclabos o ganado   | chuh ich, hotz ich [.l. yit] <sup>96</sup>                         |
| Señalar ray[a]ndo  | ppel. [ah eb .l.] hoth. [ah ob]                                    |
| Señalar día, t[iem]po, plaço   | xot kin [.l.] ppel kin   |
| 186v   |  |
| Señalóme el día que tengo de pagar   | u xotah [.l.] u ppelah u kinil in boo tic <sup>97</sup>            |
| Señas hacer con los ojos [llamando]  | mudz ich [pay .t.] <sup>98</sup>                                   |
| Señas hacer con la cabeça llamando   | bech cal [.t. .l.] bebec cal [.t.]                                 |
| Señas hacer con la mano, como llamando   | bech kab [.t. .l.] bebec kab [.t.]                                 |
| Señor de sierbos   | yumil bil  |

<sup>93</sup> El Ms. lee "...chaban"; pero esta dicción no es registrada por ningún vocabulario maya. Ver **chhab tan**, "bienaventurado"; **yuk**, "en composición...", y **lah**, "en composición...", en el CMM (150v, 220v, 258v).

<sup>94</sup> El Ms. lee "v col v cab. ocol v cal. v kinam". Ver **ocol cab .l. ocol cal** en el CMM (343r).

<sup>95</sup> El Ms. lee "tuchub. tuch ba". Ver **tuchh bah** y **tuchhub.tah** en el CMM (428v).

<sup>96</sup> El Ms. lee "...hotz ich cuch". Ver entrada "herrar caballo echandoles el yero" en el BMTV (122r).

<sup>97</sup> El Ms. lee "v xotah v kinil in bootic. v ppelah kinil". Para abreviar y ordenar los elementos, he alterado la composición de las frases.

<sup>98</sup> El Ms. lee "mudz ich", cuyo significado propio parece ser el de "çerrar los ojos o abaxarlos con humildad o con vergüenza" (CMM: 314r); por eso he interpolado **pay.tah**, con lo cual significa "llamar guiñando del ojo" (*ibid.*).

|   |   |
|---|---|
| Señora de sierbos                         | coolel [.l.] coolel bil                                 |
| Señora principal                          | ix ayikal [.l. i]x ikal <sup>99</sup>                   |
| Señor de casa                             | ah otoch nal <sup>100</sup>                             |
| Sepoltura                                 | muc nal   |
| Hondad la sepoltura para ente[rr]ar el    | tam cun ex [u] muc nal mucebal                          |
| muerto                                    | cimen <sup>101</sup>                                    |
| Sepulcro de piedra                        | tunichil muc nal  |
| Ser tal, según lo q[ue] procedió          | laac hal  |
| No puede el hombre llamarse christiano,   | ma uchac u kaba ti[c] chr[is]tianoil                    |
| ni serlo, si no tiene fee                 | uinic, ma ix uchuc u laac hal ti                        |
|   | manaan oc olal ti[c] <sup>102</sup>                     |
| Sereno de la noche                        | yeeb [.l.] tan yeeb                                     |
| Serenarse el cielo                        | utz hal u nak caan                                      |
| Sereno de rostro                          | bebe[a]n ich [.l.] pacat                                |
| Serojas [u hojas secas] coger             | mol och   |
| Serpiente                                 | can [.l.] can h[e] <sup>103</sup>                       |
| Serbicial y comedido                      | [ç]aal ba [.l. ç]aal ba [a]ch, çaal ben                 |
|   | uinic <sup>104</sup>                                    |
| Serucio del que sirbe                     | tan lah   |
| Del que es serbido                        | tan lahil   |
| Serbidor, que sirbe                       | ah tan lah  |
| Serbidumbre de los esclabos               | [p]pen tacil <sup>105</sup>                             |
| Serbilleta o pa[ñ]i[ç]uelo de mesa        | chobol chi[j] .l.] choob chi[j]                         |
| Serbir, g[enera]lm[en]te                  | tan lah. tan le   |
| Serbir a la mesa                          | uatan tah hanal, han teçah hanal,                       |
|   | ka[m] teçah hanal                                       |
| Serbid a la mesa al P[adr]e               | kam te[ç]ex u hanal P[adr]e                             |
| Serbirse de alguno y tenerlo por sierbo o | paalil tah, paalil [ma] <sup>106</sup>                  |
| criado                                    |   |
| Síruese de mí                             | u paalil ma en [.l.] lic u paalil tic en <sup>107</sup> |
| Serbirse de algún esclauo                 | ppen tac ma   |
| Sesos                                     | dzom [.l.] dzomel                                       |
| Sesudo, cosa de buen seso o juicio        | ah naat   |
| Sestear, tener la siesta                  | mançah tu chacauil kin [.l.] booy                       |
|   | chahal ti kin   |
| Seto o est[a]cada de palos derechos       | colol che   |
| Seto hacer                                | colol che [.t.]   |
| Haz un seto en tu casa                    | colol che te au otoch                                   |

<sup>99</sup> El Ms. lee "ix ayikal. xikal". Ver **ix ayikal** .l. **ix ikal** en el CMM (227v).

<sup>100</sup> **Ah otoch nal** significa, conforme al CMM (25r), "natural o vezino de algún pueblo o prouincia".

<sup>101</sup> En ejemplo muy parecido, el CMM (309v) lee **pan ex v muc nalil mucebal cimen**, "cauad la sepultura en que s[e] entierre el difunto".

<sup>102</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (257v), entrada **laac**.

<sup>103</sup> El Ms. lee "...can hol". Se trata de **can hel**, que Beltrán (1746: 177) traduce por "dragón" y que es vocablo registrado en el CHILAM BALAM DE CHUMAYEL (Roys 1967: 67, 110, nota 5).

<sup>104</sup> El Ms. lee "caal ba. caal bach..." Ver **çaal ba** .l. **çaal ba ach** en el CMM (97r).

<sup>105</sup> El Ms. lee "pentacil". Ver **ppen tacil** en el CMM (389r).

<sup>106</sup> Debido a que la humedad erosionó la tinta, es imposible ahora leer lo que seguía al segundo **paalil**. Mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>107</sup> **Ma**, "pospuesta al cuerpo de los verbos actiuos, y a algunos nombres, denota tener [éstos] hecha su operación", dice el CMM (278r).



|  |  |
|--|--|
| [Pasivo]   | colol che tabal <sup>108</sup>   |
| Seto de palos tejidos  | tulul che  |
| De palos atrabesados   | hil che  |
| Seto hazer de <b>tah</b> , barillas desta tie[rr]a                                   | padzadz tah  |
| Sebo de animal   | tzatz [.l.] pom  |
| Sebo de bacas  | u tzatz bacas [.l.] u pomil bacas  |
| [Sebo] de[rr]letido  | puk bil tzatz  |
| Si, condicional  | ua   |
| Y [co]rrespóndele [al fin de la oración]   | ci   |
| Bien anda el caballo, pero [si] es yegua   | utz u xinbal tzimin, ua xiblal ci <sup>109</sup>   |
| [Sí, pa]rtícula del que concede  | haha   |
|  | 187  |
| Si, condicional de sujuntiuo   | ca   |
| A[ç]otárate, si tubieres culpa   | hij [in] hadz[a]b ech, ca yanac a koch<br>[.l.] a çipil <sup>110</sup>                                     |
| Si, condicional de sujuntibo   | heh[i] c[a] <sup>111</sup>   |
| Si tubiera caballo, fuera a Maní   | hehi ca yanac in tzimin, h[i] uil xic en<br>Maní <sup>112</sup>  |
| Si, de sujuntiuo   | ua ca  |
| Si pensase que esto no se crio a sí mismo,<br>presto entendería que tiene su criador | ua ca in tuc le ma il[i] u çih[ç]ah u ba<br>tu hunal loe, ma xan in naatic yanil<br>yah çihçahul babal loe |
| Siempre  | bayl ili, u nucil ili [.l.] ti hun kul   |
| Siempre hacerse o suceder  | bay[l] hal [.l.] hun kul hal <sup>113</sup>  |
| Siempre, Señor, te agrada la oración de<br>los humildes y mansos de corazón          | Yumile, bayl hi utzil ta ich yokot ba<br>chinaan o[l] yetel çuc ol be <sup>114</sup>                       |
| [Siempre, sin interrupción]  | manaan u yam] <sup>115</sup>   |
| Siempre estoy trabajando, sin cesar  | manaan u yam in menyah [.l.] manaan<br>u yam menyah in cah <sup>116</sup>                                  |
| [Siempre, todo el día]   | et okin] <sup>117</sup>  |
| Ninguno a de serbir siempre al Demonio,<br>ni ser siempre muchacho ni trauioso       | mamac yet okin tu tan lic Ciçin tu pal<br>ach than yetel tu coil   |
| Siempre, de continuo, [todo el año o todos los<br>días]                              | num haab [.l.] num kin   |
| Siempre [c todo el año] estás enfermo  | num haab a chhapahal   |

<sup>108</sup> El Ms. lee "coolol chetabal".

<sup>109</sup> Ver y cotejar este ejemplo con el que registra el CMM (436v), entrada **ua**.

<sup>110</sup> El Ms. lee "him hadzbech..." Se trata de **hij** que, "antepuesta a verbos de futuro, es partícula de suiuntiuo..." (CMM: 184r).

<sup>111</sup> El Ms. lee "hehe ci", partícula condicional inexistente en maya y lección desmentida por el ejemplo que sigue.

<sup>112</sup> Este ejemplo, tal cual, excepto que allí se sustituye "Maní" por "Cumkul", en el CMM (181r), entrada **hehi ca**.

<sup>113</sup> El Ms. lee "bay hal..." Ver **bail hal .l. bail hil** en el CMM (42r).

<sup>114</sup> El Ms. lee "...chinaan ob yetel çuc ol be". Ver **chinaan ol** en el CMM (144v). El **be** final de la frase es de lección incierta debido a una raedura en el papel. Ver **bee**, "al cabo de la oración...", en el CMM (49v).

<sup>115</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., ha sido reconstruida a base del ejemplo que sigue y del CMM (295v), entrada **manaan u yam kin**.

<sup>116</sup> El copista organizó una auténtica confusión con estos ejemplos. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

<sup>117</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (169r).

|   |   |
|---|---|
| [Siempre estarse en su ser                      | ti bail .l. ti ba ili] <sup>118</sup>           |
| Siempre se están en sus pecados                 | tu bail cumamil ob ichil keban                  |
| Siempre y sin fin                               | ma bikin u lah [.l.] ma bikin u xul             |
| Siempre y sin fin bendicirán a Dios los         | ma bikin u xul u cici than tic ob Dios          |
| santos  | santoob   |
| Siempre que, o todas las beces que              | amal amal                                       |
| Sienes, parte de la cabeça                      | hachhun hac[hh] <sup>119</sup>                  |
| S[ien]do, romance de jerundio de ablatiuo       | tamuk [.l.] tilic <sup>120</sup>                |
| Si[err]a para [aserra]r                         | ueleb   |
| Venga la sierra [para cortar las tablas]        | tac ueleb uchebal uelic tablas                  |
| Sierra pequeña con que cortan los indios las    | kupub luch                                      |
| xícaras   |   |
| Sierra o monte alto                             | uitz [.l.] ceceb                                |
| Entre sie[rr]as [así]                           | tu cap uitz [.l.] ceceb                         |
| Sie[rr]a, peje de la mar                        | xooc cay, ix cohem, ix toc <sup>121</sup>       |
| Siesta en el mediodía                           | u hach chacauil kin <sup>122</sup>              |
| Sieso   | u uol it [.l. u]ol[i]z it <sup>123</sup>        |
| Siete   | uc  |
| Siete hombres                                   | uuc tul uinic                                   |
| Siglo, espacio de [c]ie[n] años                 | ho katun <sup>124</sup>                         |
| Silencio  | chhen tal [.l.] c[hh]il tal <sup>125</sup>      |
| Significar algo en pocas palabras               | num chi[j] .t.]                                 |
| Silencio de la media noche                      | u çuhuyil akab <sup>126</sup>                   |
| Silbar o chiflar con los labios, llamando a los | dzudzu chi[j] .t.], dzudzub chi[j] .t.]         |
| perros [o aves]                                 |   |
| Silba así al perro                              | dzudzub chij te pek <sup>127</sup>              |
| Silbar con la boca sola                         | xuxub   |
| <br>  |   |
| 187v  |   |
| Silbar, respondiendo al silbido de otro         | edz xob, kam xob [.l.] kam xuxub <sup>128</sup> |
| Simple cosa, sin mezcla                         | ixma xak  |
| Pan así   | ixma xak uah                                    |
| Sin, p[re]posición                              | achac   |
| Sin, denotando p[ri]bación; compónese con       | ixma ma [.l. tixma ma]                          |
| nombres y propónese a la oración                |   |
| Sin sesar [o sin fin                            | tixma ma nicil                                  |

<sup>118</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (419r).

<sup>119</sup> El Ms. lee "hachhun hach". Ver **hachhun-hachh** en JPP (1898: 27) y en ESA (523), entrada "sien". El DMSF (122), sin embargo, lo considera como dos dicciones.

<sup>120</sup> El Ms. lee "tamuk. ti. til ic". Ver **tamuk** y **tilic** en el CMM (410r, 422r).

<sup>121</sup> **Xooc**, dice el DMSF (402), significa "tiburón"; **ix toc**, dice el CMM (230v), significa "sardinas". No he encontrado que vocabulario maya alguno registre la voz **ix cohem**. Ver **zoh** en JPP (1898: 97).

<sup>122</sup> La dicción parece significar "tiempo de mucho calor".

<sup>123</sup> El Ms. lee "...boloz it". Ver, arriba, la nota S31.

<sup>124</sup> El Ms. lee, en la columna española, "siglo espacio de siete años". **Ho katun** significa, a la letra, "cinco períodos de veinte años".

<sup>125</sup> El Ms. lee "chhental. chiltal". Ver **chhil tal** en el CMM (156v).

<sup>126</sup> El Ms. lee, en la columna española, "silencio de la media noche".

<sup>127</sup> El Ms. lee en la columna española "silba asi a las aues o perros".

<sup>128</sup> El único verbo que puede ofrecer aquí alguna dificultad es **edz xob**, compuesto de **edz**, "eco", y de **xob**, "siluar o chiflar con las manos, como hazen los indios, metiendo un dedo en la boca" (CMM: 161v, 460v).

|   |   |
|---|---|
| Tartamudeando estoy sin cesar]  | nun yah in cah tixma ma nicil <sup>129</sup>  |
| Sin bergüença   | tixma ma çub talil  |
| Sin o sin que   | ti matan [.l.] ti ma <sup>130</sup>   |
| Sin cuento ni número  | ma xoc ben [.l.] ma hay cun xoc ci <sup>131</sup>                                       |
| Sin dejar ninguno, o sin que quede ninguno                                | ti manaan ppatanic <sup>132</sup>   |
| Sin duda que no o, no, sin duda   | may tac loe an  |
| -Por bentura, ¿sacaráte tu manceba del Infierno?                          | hij ua luk[ç]abac ech Mitnal tumen a uey e?   |
| -Sin duda que no  | ma[y] tac loe an <sup>133</sup>   |
| Sin fee   | ixma [o]c olal, ah ma oc olal   |
| Sin fe, no ay ir al çielo   | ma tab naacal ti caan tixma ma oc olalil e  |
| [Sin ser o no siendo  | ti ma] <sup>134</sup>   |
| Sin merecerlo yo  | ti ma in nah ma   |
| Si no   | ua ixma   |
| Y, si no le aprendieren...  | ua ixma u canic ob xan e...   |
| Si no estubiese   | manan aci <sup>135</sup>  |
| Ninguno puede hacer las señales que tú hazes, si no estubiese Dios con él | mamac uchac yutz cinic chicilob lic a utz cinic, manan aci Dios yicnal e <sup>136</sup> |
| Si no, conjunción condicional negativa                                    | ua ma   |
| Si no quiere...   | ua ma yolah e...  |
| Sin pensar  | ma kah[a]n  |
| Sin pensar bien el mal  | ma kahan u tal ya   |
| Sin pensar cae uno en pecado  | ma k[ahan], mac chhab tan kin tan yila[h u] tal çipil? <sup>137</sup>                   |
| Sin réplica   | ti mana[n] u yanal u canil <sup>138</sup>   |
| Sin secreto   | tixma ma [m]ucul[il] <sup>139</sup>   |
| Sí, por cierto  | hij ka, hij tun be an [.l.] hij xan   |
| Siquiera, o a lo menos, en composición                                    | coco  |
| Siquiera tened vergüença de los hombres                                   | coco [ç]ub lahen ex ti uinicob  |
| [Siquiera, o a lo menos   | laacx] <sup>140</sup>   |
| Siquiera trae uno   | laacx hun ppel a talez  |
| Sobaco, lugar debajo del bra[ç]o  | yalan xik [.l.] yal xik <sup>141</sup>  |
| Soba[qu]lina, el olor del sobaco  | cita[m]   |
| Soberbia  | tzic ba [.l.] tzic bail, [dzijc] achil, noh bail [.l.] nonoh ba <sup>142</sup>          |

<sup>129</sup> El copista conectó la entrada principal española con el ejemplo maya, dejando este último sin traducción. Mi transcripción corrige la palabra **nicil**, que el Ms. lee **nicilil**.

<sup>130</sup> El Ms. lee "tin matan..." Ver **ti matan** en el CMM (423r).

<sup>131</sup> El Ms. lee "...mahay cun xoococi".

<sup>132</sup> Esta poco común dicción puede hallarse en el CMM (423r), entrada **ti manan**.

<sup>133</sup> El Ms. lee "hij va lukcabaçech... mataclo ean".

<sup>134</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (423r).

<sup>135</sup> Esta extraña dicción deriva, al parecer, del verbo **manan**, "no haber" (DMSF: 252).

<sup>136</sup> El Ms. lee "maacmac..." Ver **mamac** en el CMM (292r).

<sup>137</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "sin secreto", ha sido reubicada en mi transcripción. El Ms. lee "mak mac chab tan..." La frase significa, a la letra, "sin pensar, ¿quién, por penitente que fuera, vio venir el pecado?"

<sup>138</sup> El Ms. lee "ti mana v yanal..." Ver esta frase en el CMM (423r), entrada **ti manan**.

<sup>139</sup> La lección de esta frase resulta incierta a causa de las raeduras y dobleces del papel.

<sup>140</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (258r).

<sup>141</sup> Ver, arriba, la entrada "seno".

<sup>142</sup> El Ms. lee "tzic ba. tzic bail achil..." Ver **dzijc achil** en el CMM (130r).

|  |   |
|--|---|
| Soberbio   | ah tzic ba  |
| Soberbio en el ablar                                       | ah tzic bail than   |
| [En]souerbecerse   | tzic ba [.l.] noh cinah ba                                    |
| Sobornar   | mac chij, chuc chij, kax chij,<br>kun cinah ol                |
| Sobornóle con un tostón                                    | u macah u chij ti hun ppel tostón                             |
|  | 188   |
| [So]borna[l o sobrecarga] en la carga                      | u ppic cuch   |
| Sobra, o basta [eso]                                       | tepali lo   |
| Sobrar del tributo o cuenta                                | tich hal, tichil, tich pahal                                  |
| Sobre o encima, denotando lugar                            | okol, bariándose por sus pronombres                           |
| Sobre mí, [sobre ti, sobre aquél]                          | uokol, auokol, yokol  |
| ¿Sobre quién?, preguntando                                 | mac tah okol?   |
| Sobrenombre [o nombre de alcurnia]                         | u cijl ku, u kochol kaba [.l.] hach kaba<br>uinicil           |
| Sobrepujar   | malel okol, pot mal [.l.] pot manan okol,<br>pay num hal okol |
| Sobrenacerse la llaga o herida                             | hul yox hal ya <sup>143</sup>                                 |
| Sobreestante ser de alguna obra                            | ah cal uac [.l.] ah chich [menyah]                            |
| Sobrebenir o suceder [de súbito]                           | uaçut talel   |
| Sobrino, hijo de hermana respecto del<br>hombre            | achak   |
| So color [o bajo pretexto]                                 | tu tuçic  |
| So color [de] que ba a la yglesia, ba a<br>comer           | lic u benel ti hanal tu tuçic u benel ti<br>yotoch Ku         |
| Sodomía, y cometerla                                       | ix ppenil k[e]ban, top chun [.l.] it                          |
| Y con muger  | cuch pach keban   |
| Sofaldar, metiendo la mano a la muger                      | lom kab [.t. .l.] kab [.t.] pic                               |
| Sofrenar el caballo  | cho pay tah u cal tzimin [.l.] u chij<br>tzimin               |
| Soga gruesa, y hacerla                                     | [ç]um <sup>144</sup>  |
| Sol, planeta   | kin   |
| Salimos a el sol   | ti hoki kin toon  |
| Sol que nos da de rostro                                   | ah tan kin  |
| De rostro nos da el sol                                    | ah tan u talel kin toon                                       |
| Sola cosa, sin compañía de otro                            | hunab   |
| Una sola milpa y casa ay en el camino por<br>donde pasé oy | hunab col yetel na yan ti be in manic                         |
| Sola cosa, [a solas]                                       | ti hunal  |
| Esta[ba] yo solo   | tin hunal en cuchi  |
| Solano, biento   | likin ik  |
| Solar de casa  | pach luum   |
| Solamente  | chanbel [.l.] cha[m]bel, hayli <sup>145</sup>                 |
| Solamente saue comer                                       | chanbel piz hanal u beel                                      |

<sup>143</sup> El Ms. lee "hul yox. hal ya", como si se tratara de dos dicciones. Ver **hul yox hal** en el CMM (195r).

<sup>144</sup> El Ms. lee "cum". Ver **çum** en el CMM (111v).

<sup>145</sup> El Ms. lee "chanbel. chanbel hayli". Ver **chanbel, chambel y haili**, en el CMM (137r-v, 174r).

|  |   |
|--|---|
| Solamente será coronado el q[ue]             | hayli c[en] u kab hi mac yeyac u                          |
| legítimam[en]te peleare                      | bateel e <sup>146</sup>                                   |
| [Solamente, prefijo verbal                   | piz] <sup>147</sup>                                       |
| Solamente entendéis en comer                 | piz hanal a beel ex                                       |
| Solam[en]te de boca o con la boca            | ppel ti chij  |
| Solamente eres chr[is]tiano con la boca      | ppel ta chij a chr[is]tianoil                             |
| Solam[en]te con la boca das graçias a Dios   | ppel ta chij lic a nib tic u pixan Dios                   |
| Soldar comoquiera                            | pak. [ah ab]  |
| [Soldar] con plomo                           | [pak] ti tau  |
| Soledad de uno solo                          | hunal [.l.] hunabil                                       |
| Huégase el P[adr]e de estar solo             | ci[j] tu cal hunabil P[adr]e                              |
| Solemne cosa, [reverenciada]                 | tzictzi[l .l.] tijliz <sup>148</sup>                      |
| Solemnidad así                               | tzictzilil [.l. tilizil]                                  |
| 188v   |   |
| Solemniçar la fiesta                         | tzic mankinal, mañçah tiliz, cici yol tah                 |
|  | mankinal  |
| Soler o acostumbrar                          | taach [.l.] ba yli  |
| Soleras de casas pajil[ç]las                 | babal tan   |
| Solera de casa                               | u babal tanil na  |
| Solícito y diligente                         | çak ol  |
| Y, diligençia así                            | çak olal  |
| Soliçitud poner en alguna çosa               | çak ol tah [.l.] çak ol cinah                             |
| Soliçitar, dar priesa a los que trabajan     | nil [c]ab [.t.], cal uac [.l.] chich [.t.] <sup>149</sup> |
| Soliçitar muger para mal y andar [tras] ella | xim ba[n]çah [.l.] alcab tah <sup>150</sup>               |
| Soltar y desatar lo atado                    | choch. [ah ob .l.] hit. [ah ib]                           |
| Soltar los cabellos que estaban trançados    | hit pol <sup>151</sup>                                    |
| Soltar de qualquiera manera y dej[a]r ir     | çip tah [.l. çipit tah] <sup>152</sup>                    |
| Dexa la piedra                               | çip te tunich   |
| Soltarse lo atado [en algún lugar]           | çip kahal   |
| Soltóse el puerco                            | çip [k]ahi keken <sup>153</sup>                           |
| Soltar de la mano                            | çipit kab [.t.]   |
| [Pasivo]                                     | çipit kab tabal   |
| Soltero, hombre por casar                    | ixma atan   |
| Y, muger [soltera]                           | ixma icham  |
| Solloçar, y solloço                          | mucul okol  |
| Solloçar haciendo pucheros                   | ppuc okol   |

<sup>146</sup> El Ms. lee "hayli com v kab..." El DMC (171), sin embargo, lo sanciona en su recolección, al parecer avalándolo con la entrada **kombesah** (p. 334), inexactamente referida al DMM (53v), cuya lección correcta es **cen beçah**. Ver **cen beçah**, además, en el CMM (69v). El **com v kab** de nuestro Ms. es, entonces, una lección errónea del copista en vez de **cen u kab**, "se ataviará la mano". La oración completa, traducida a la letra, dice "sólo se ataviará la mano de aquél cuyo pelear haya sido escogido".

<sup>147</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM (375r-v), donde se encontrará el ejemplo que aparece a continuación.

<sup>148</sup> El Ms. lee "tzictzic..." Ver **tzictzil** en el CMM (118v).

<sup>149</sup> El Ms. lee "nil kab..." Ver **nil cab.tah** en el CMM (328v).

<sup>150</sup> El Ms. lee "ximbaçah..." Ver **xim bançah** en el CMM (459v).

<sup>151</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "soltar de qualquiera manera...", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>152</sup> El Ms. lee, en la columna española, "soltar de qualquiera manera y dejarir".

<sup>153</sup> El Ms. lee "çip cahi keken". Ver **zipik, zipik kin y zip kahal kin** en el CMM (105r).

|   |  |
|---|--|
| Sombra  | bo[o]y   |
| Ponlo a la sombra   | dza tan booy   |
| Sonbra tener y haçer  | yan booy   |
| Sonbra haazer a alguno  | bo[o]y be[ç]ah [.l.] mac bo[o]y [.t.]                              |
| Sonbrero cualquiera   | ppoc   |
| Ponerse sonbrero  | ppoc cinah ppoc  |
| [Ponte el sombrero]   | ppoc [c]in a ppoc <sup>154</sup>                                   |
| Sombria cosa  | booyan, yanil booy [.l.] licil u noc<br>chahal booy <sup>155</sup> |
| Somera cosa, no honda   | ma tam [.l.] co[o]z <sup>156</sup>                                 |
| Somera hacer alguna cosa  | co[o]z cinah   |
| Somera cabaron la sepultura   | lez pan bi[l] muc nal, ma tam i <sup>157</sup>                     |
| Son o sonido de cualquiera cosa   | pec  |
| Sonido de la boz  | cal  |
| Sonido bueno  | utz u pec [.l.] u cal  |
| Sonajas desta tie[rr]a  | çot  |
| Sonajas de Castilla   | castelan çot [.l.] çot mazcab                                      |
| Sonar sonajas   | chijc yah çot [.l.] choch yah çot <sup>158</sup>                   |
| Tócalas   | chichijci a çot  |
| Sonar por menearse algo o bullirse  | pec [.l.] pec ancil  |
| Sonar hazer estas cosas   | chochoh yah  |
| Son[ar] o ret[e]ñir [el hierro, metal o piedra;<br>el retinte o sonido así] | tzan [.l.] maz <sup>159</sup>                                      |
| Sonar los mocos   | [pit. ah ib .l. pit çim tah <sup>160</sup>                         |
| Suénate los mocos]  | pit çim ta nij [.l.] pit a nij                                     |
| Sonar el biento o fuego   | h[u]m <sup>161</sup>   |
| Suena el biento   | h[u]m u cah ik   |
| Sonido del agua   | tho[b] <sup>162</sup>  |
| [Sonido] del biento   | u hum ik   |
| Sonreírse   | çac cheeh  |
| No te sonr[í]a[s]   | cha[a]n ti çac cheeh   |
| Sonñar durmiendo, y el tal sueño  | uayak  |
| So[ñ]ar cosas feas [y deshonestas]  | çac uayak  |

<sup>154</sup> Este ejemplo, leído “ppocin appoc” y sin traducción española, aparece en el Ms. a continuación de los verbos precedentes.

<sup>155</sup> La última dicción significa, a la letra, “donde se echa de bruces la sombra”.

<sup>156</sup> El Ms. lee “ma tami. coz”. Ver **cooz** y **ma tam** en el CMM (77v, 300r).

<sup>157</sup> El Ms. lee “...ma tami”. Aquí sí funciona. La frase significa “al ras está cavada la sepultura, no es profunda”.

<sup>158</sup> Este verbo **choch yah** es problemático. El DMSF (95) lo lee **choh yah**, lección que parece confirmar aquí el **chochoh yah** de la entrada subsiguiente, “sonar hazer estas cosas”. Sin embargo, ver en el propio BMTV (145r) la entrada “menear calabaza con pepitas dentro...” Por otra parte, véase **cheh oc** en el CMM (139r) y, en ESA (529), “sonar el dinero metálico”.

<sup>159</sup> El Ms. lee “tzan maz”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **tzan** y **maz** en el CMM (116r, 285r).

<sup>160</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., está reconstruida a base del ejemplo que sigue y de las respectivas entradas en el CMM (376v, 377r).

<sup>161</sup> El Ms. lee, en ésta y en la siguiente entrada, “hom”, lo cual significaría “soplar o tañer trompeta” (CMM: 208r); aunque, con *hache* recia, existe el verbo **hom chahal ik**, “ventar muy rezió algún viento” (CMM: 192r). La lección que propongo se basa, sin embargo, en la entrada subsiguiente, “[sonido] del biento”, y en el CMM (195r), entrada **hum**. En cualquier caso, ruego considerar mi lección como meramente discrecional.

<sup>162</sup> El Ms. lee “thoh”. Ver **thob** en el CMM (433v).

|  |  |
|--|--|
| ¿H[as] soñado que estabas con alguna muger?  | çac uayak nech ua hek lay [p]lay than<br>chhuplal a cah tudzi au ol ichil a<br>uenel? <sup>163</sup>   |
|  | 189  |
| Sonar, ver visiones entre sueños, como entre durmiendo y despierto   | naay [.t.]   |
| Soñé [así] a mi p[adr]e  | in naay tah in yum   |
| Sopas de pan   | [ç]ul bil uah, yac[hh] bil uah, dzam bil<br>uah  |
| Sopas hacer así para niños   | yapp tah uah   |
| Sopear y remojarlas  | çul uah  |
| Sopear, mojando en el potaje o salsa   | chuk yah   |
| [So pena o bajo pena de  | tu num yail] <sup>164</sup>  |
| So pena de [ex]comuni3n lo decid luego   | hal ex tu [ç]eбал lic ix a koch beçabal<br>ex tu num yail descomuni3n  |
| Soplar [con soplo u otra cosa]   | uçut. [uz tah. uz te]  |
| Y sopló Dios a Adán en el rostro con el espíritu y aliento de vida, quedando [su cuerpo] con vida y ermosura | ca tun yuz tah Dios u uich Adán ti<br>yikil cuxtal, ca cux lahi ti hach dzoc<br>lukaan uinil, ti hach cich celem u<br>cucutil <sup>165</sup> |
| Soplar, encender [el fuego]  | hopçah kak <sup>166</sup>  |
| Soplar o tañer tronpeta  | hom  |
| Soplar con soplo frío  | uçut <sup>167</sup>  |
| [Sopla así el fuego]   | uz te kak  |
| Soplar reço, como tañendo tronpeta o inchando bota   | ppul uz  |
| Soplar a la oreja o oydo, adulando   | uz tah xicin   |
| Sordo, que no oye  | coc  |
| Sordo algún tanto  | binaan binaan xicin ubah   |
| Sordo hacerse  | coc cinah ba   |
| Sordera  | cocil  |
| Sortear y echar suertes  | kin yah [.l.] kin tah  |
| Sortija o anillo del dedo  | dzipit kab   |
| [Sortija] de oro   | dzipit kab takin   |
| Sortile[gl]o, que echa suertes   | ah kin yah   |
| Sortile[gl]o, [he]chiçero que mide a palmos la bida de un hombre   | ah nab cu[u]c  |
| Sorber algo  | xuch. [ah ub]  |
| Sorber el caldo  | xuch u ka[a]b cum  |
| Sorber los mocos   | xuch çim [.l.] nij, xic[hh] çim [.l.] nij <sup>168</sup>   |

<sup>163</sup> Desde “[p]lay than”, inclusive, la frase pertenece al folio 189r. La oraci3n significa “¿has soñado, acaso, que inducias mujer a satisfacer tus deseos, mientras dormías?”

<sup>164</sup> Esta entrada, inexistente en el Ms., la he extraído del ejemplo a continuaci3n, el cual significa “decid de presto de qué estáis acusados, so pena de excomuni3n”.

<sup>165</sup> Literalmente, “entonces insufló Dios el rostro con aliento de vida, para animarlo con cabal perfecci3n de hombre y con cuerpo de mozo gallardo”.

<sup>166</sup> El Ms. lee, ilógicamente, “soplar, encender candela”, mientras la dicci3n maya significa “soplar o encender el fuego”.

<sup>167</sup> **Uzut** significa, como ya quedó establecido arriba, “soplar con soplo o con otra cosa” (CMM: 443r); es inferible, entonces, que tal soplo tiene que ser “frío” por lo común.

<sup>168</sup> El Ms. lee “xuch çim. xuch nij. xich çim. nij”. Para simplificar y hacer más inteligible el

|  |   |
|--|---|
| Sorber cosas espesas y de sustancia  | hap. [ah ab .l.] nap. [ah ab]                   |
| Sorbe esa leche de cabras  | hapa u ka[a]b yuc lo                            |
| Sospechar, ymaginando y ba[rr]untando  | pah ol [.t. .l. pah tah]                        |
| [Pasivo]   | pah tabal                                       |
| Sospechar, [recelando y dudando]   | pec ol [.t.]                                    |
| Suspirar   | put ik [.l.] xuch ik [.t.]                      |
| ¿Por qué suspiras? o ¿de qué?  | bal ca put ik tic [.l. bal] ca xuch ik tic?     |
| Suspirar, [otro verbo]   | hak ik [.t.]                                    |
| So[n]sacar con palabras, tentando, diciendo o preguntando uno por sacar otro | chunchun than [.l.] chunchun kat <sup>169</sup> |
| So[n]sacar con alagos y palabras blandas                                     | cici[j] cech [.t.]                              |
| Sosegar a otro   | te[m] cunah ol, toh cinah ol,<br>edz cunah ol   |
| [Neutro]   | tem hal ol <sup>170</sup>                       |
| Sosegar o callar el que ablaba o hacía ruido                                 | c[hh]en tal [.l.] c[hh]i[l h]al <sup>171</sup>  |
| 189v   |   |
| Sosegarse el ruido o la enfermedad   | c[hh]enel, c[hh]eneçah, c[hh]il cunah           |
| Sosegarse la mar o el biento   | cupul, helel [.l.] muuxul kaknab,<br>[lemel]    |
| Sosegada estar la noche, sin biento  | leme[c] nac akab <sup>172</sup>                 |
| Sobar la masa y cosas así  | yachh [.l.] yachh [t]ah                         |
| Sobad la masa, barro o cal   | yac[hh] tex çacan yetel taan                    |
| Sobar la ba[rr]liga, apretando para que salga el frío                        | pedz nak [.l.] yoth nak                         |
| Sobajar frutas y cosas así   | yoth [.l.] yoth yah                             |
| Suabe cosa al tacto  | dzudzuc, dzudzu ci, mamai ci <sup>173</sup>     |
| Suabe ropa así   | dzudzu ci buc                                   |
| Subir y subida   | naacal  |
| No puedo subir   | ma uchac in nacal                               |
| Subir alguna cosa  | naaççah [.l.] naaceçah                          |
| [Pasivo]   | naceçabal                                       |
| Subir por algún árbol o pared [estribando el pie]                            | lip. [ah ib .l.] lip chek [.t.]                 |
| Subir el precio o sobrepujar   | mançah u tulul [.l.] nacçah u tulul             |
| Súbita enfermedad  | uaçut c[hh]apahal                               |
| Súbitamente morir  | uaçut cimil [.l.] che tun cimil                 |
| Súbitamente murió  | uaçut hi u cimil                                |

uso de estas dicciones, mi transcripción abrevia su enunciado. Entretanto, no he encontrado que vocabulario maya alguno registre el verbo **xich çim** o **xich nij**, siendo el propio verbo **xich** inexistente. Por eso, de manera discrecional, he corregido **xichh** que, conforme al CMM (458v), significa “hincharse con viento o con mucha comida, hartarse, rellenarse o ahitarse”.

<sup>169</sup> Literalmente, “hablar” o “preguntar al revés”. Ver **chunchun pol** en el CMM (149v).

<sup>170</sup> El Ms. lee “ten cunah ol...” Ver **tem cunah ol** en el CMM (416v). Mi transcripción le da entrada propia a **tem hal ol**, para distinguirlo de los verbos activos precedentes.

<sup>171</sup> El Ms. lee “chental. chibal”. Ver **chhen tal** y **chhil hal** en el CMM (155v, 156v).

<sup>172</sup> El Ms. lee “lemenac akab”. Ver **lemec nac**, derivado de **lemel**, en el CMM (265v).

<sup>173</sup> Otro entre tantos, este último **mamaici** es vocablo problemático. Ver, en el propio BMTV (27v, 64r), las entradas “blanda o blandaña estar la carne...” y “delicadesa así”; en el DMSF (231), entradas **mamakci** y **ma mayci**; en el DMC (493), entrada **mamayki** y, en ESA (292, 461), entradas “fino” y “polvo”.



|  |  |
|--|--|
| Suceder en oficio                              | uatal ti be[e]l ancil, u helin hun pay,<br>uatal u helin                         |
| Suçedió Ju[an] a el maestro q[ue] murió        | ual hi Ju[an] u helin ah cam [beçah ca<br>cimi] <sup>174</sup>                   |
| Sucesor en la hacienda o eredero               | ah kam baal ba   |
| Suçeder bien algo                              | utz u dzocol   |
| Suçederále bien a P[edr]o                      | utz bin dzocebal ti P[edr]o <sup>175</sup>                                       |
| Sucesivamente                                  | kexel kex, dzacab u talel [.l.] tatalah <sup>176</sup>                           |
| Sudar y sudor                                  | keluc  |
| Mucho sudor tengo                              | yanyan in keluc  |
| Sudar hazer a otro                             | keluc tah  |
| Sudor y mal olor de muger y [de] cabeça        | chab   |
| Súbditos, por pueblos                          | cuch teel, mek tan uinicil [.l.] mek<br>tan cahil                                |
| Suegro, p[adr]e de la muger                    | haan   |
| Suegro tomar                                   | haan tah <sup>177</sup>  |
| Suegro de la muger                             | noh yum  |
| Suegra del marido                              | ix haan  |
| Suegra de la muger, madre de su marido         | noh co [.l.] coolel  |
| Suelo que pisamos                              | luum [.l.] u uich luum   |
| Suelo encalado [o pared así]                   | bitun; u bitunil u uich luum   |
| Suelo echar así                                | bitun tah  |
| Echad suelo a la yglesia                       | bitun tex u uich u luumil yotoch Ku <sup>178</sup>                               |
| Suelo echa[r] en l[a]s trojes de cosas blandas | taz beçah [.l.] taç [c]inah  |
| Suelo de caxa, [de cántaro u olla]             | yit caxa, yit ppuul [.l.] cum  |
| Suelta cosa                                    | ixma kax [.l.] ixma tab  |
|  | 190  |
| Sueño que dormimos                             | uenel <sup>179</sup>   |
| Bóile a despertar [de su sueño]                | benel in cah u ahez tu uenel   |
| Sueño mui pesado, [profundo] y largo           | tam uenel [.l.] bay cimen uenel <sup>180</sup>                                   |
| Sueños espantosos                              | hak oltzil tac ti uayak <sup>181</sup>   |
| Sufrir   | muk. [ah ub]   |
| Sufrir fuertem[en]te, [varonilmente]           | tah muk [.t.]  |
| Sufrir [varonilmente los] trabajos             | tah muk te num ya  |
| Sufrido  | ah muk olal  |
| Sufrido, que pocas veces se enoja              | tam u talel lepp olal  |
| Sujetar o sojugar                              | ocçah ti ichamil, cul cinah [.l. cum<br>cinah] yalan oc [.l.] kab <sup>182</sup> |

<sup>174</sup> **Ual hi** es pretérito de **uatal** (CMM: 442v). Lo entre corchetes en mi transcripción es sólo conjetural y supletorio. La humedad ha borrado el final de esta frase.

<sup>175</sup> El Ms. lee "vtz bin dzocebal, vtz bin dzocebal ti P°".

<sup>176</sup> La dicción **dzacab u talel** significa, a la letra, "de casta le viene". Ver **tatalah** en el CMM (414v).

<sup>177</sup> El Ms. lee "haantah tah". Ver **haan tah** en el CMM (177r).

<sup>178</sup> El **yotoch Ku** se lee en el Ms. en la línea siguiente, después del verbo **taz cinah**, donde no tiene función alguna.

<sup>179</sup> El Ms. lee "v uenel". Ver **uenel** en el CMM (446v).

<sup>180</sup> Literalmente, "profundo sueño, sueño como de muerto".

<sup>181</sup> El Ms. lee "hak oltzil tac. ti vayak", como si se tratara de dos dicciones. La frase significa "cosas espantosas ver en sueños". El **tac** es, aquí, sufijo de plural; verlo en el CMM (397v).

<sup>182</sup> El Ms. lee "ocçah ti ich namil, culcinah, yalan oc. kab". Se trata de **ocçah ti ichamil**, "so-meter al marido", y **cul cinah yalan oc** o **kab**, "sujetar bajo el pie" o "mano".

|   |   |
|---|---|
| Sujeto estar así                                      | culaan [.l.] cumaan yalan oc [.l.] yalan kab  |
| Sujeto pueblo a la cabecera                           | cuch cabal, hatzal [.l.] hatzul               |
| Sumar la cuenta                                       | hun mol cinah xocan [.l.] molçah xocan        |
| Sumario de induljencias                               | u kah lay yndulg[enci]as                      |
| Sumir [en] el agua algo                               | bu[u]l [.t.]                                  |
| Sumirse en el agua                                    | buulul, buulul nij, buul [ha]l <sup>183</sup> |
| [Pasivo]  | bul [t]abal <sup>184</sup>                    |
| Sumir mano o pie en el agua                           | bul kab [.l.] oc [.t.]                        |
| Sumirse en pecados                                    | bul hal ti keban <sup>185</sup>               |
| Sumir a otro en pecados o biçios                      | bulçah ti keban                               |
| Sumido estar así [en pecados]                         | bulaan ti keban                               |
| Sumidero o hoyo pequeño                               | koopob  |
| [Sumidero hacer así]                                  | koopob[b c]inah                               |
| [Pasivo]  | koopol <sup>186</sup>                         |
| Sumir[se] como en çieno, barro, y en agua             | dzam. ah ab, dzam pul. [ah ub]                |
| Sumirse o hundirse la sepultura                       | homol [.l.] dzom dzahal                       |
| Sumirse, [agotarse o secarse] el agua                 | çappal  |
| Sumirse [a] alguno el rostro o carrillos de flaqueça  | loth mal ich [.l.] ppuuc                      |
| Sumido así y chupado                                  | loloth ich [.l.] ppuuc                        |
| S[u]mo [b]ien   | [u n]ak u xul tibil [.l.] u nak u xul utz     |
| Superflua [cosa, palabras superfluas]                 | u tichi [than .l. ixma u beel] <sup>187</sup> |
| Superfluo estoy en el pueblo, no sirbo de nada        | u tich en u uich cah                          |
| Súpito, que luego se enoja                            | iz ppin [.l.] iz ppin ach                     |
| Suplir lo que falta [en número, medida o peso]        | chuc beçah [.l.] chu[c] paheçah               |
| Sur, la parte de mediodía                             | nohol   |
| Sur, biento   | nohol ik                                      |
| Suspender de oficio                                   | lukçah ti beel                                |
| [Pasivos]   | lukul ti beel [.l.] luk[ç]abal ti beel        |
| Sustancia y birtud del pan y de qualquier otra comida | muk   |
| Sustancia y fuer[ç]a recibir                          | muk ma  |
| Sustancia de[l] pan, la flor                          | u noy uah                                     |
| Sustentar mantiniendo                                 | tzen [.t.]                                    |
| Sustentar, dar de comer                               | xac chi[j]                                    |
| Sustentad a buestros hijos                            | xac ex u chi[j] a mehenob                     |

<sup>183</sup> El Ms. lee "buulul, buulul nij, buulul, bulabal". Mis correcciones, en cualquier caso, son sólo discretionales.

<sup>184</sup> He formado este presunto pasivo con la dicción que el Ms. lee, en la entrada anterior, "bulabal". Pero, insisto, mis correcciones son sólo discretionales.

<sup>185</sup> Esta, y las dos entradas que siguen, han sido reubicadas en mi transcripción. En el Ms. aparecen después de "sumido así y chupado".

<sup>186</sup> Estas dos últimas entradas, en el Ms. inmediatamente después de *koopob*, han sido desglosadas de la entrada anterior, donde el Ms. las lee "...koopolinah, koopol". La lección que propongo, *koopob cinah*, es estrictamente discretional.

<sup>187</sup> Una raedura en el papel hace incierta la mayor parte de esta línea. Me he servido, para el efecto de reconstruir estas dos dicciones mayas, del CMM (228v), entrada *ixma beel*, y de ESA (535), entrada "superfluo". Ver *tichil fich* en el DMSF (337).

190v

|   |   |
|---|---|
| Sustentar en las palmas [de las manos]      | lath. [ah ab]                                       |
| Susténtale la cabeça mientras le afeitan    | lath u pol tamuk u dzijcil                          |
| Sustentarse sobre bordón                    | xol ba ti xol te                                    |
| Sustentar a[rr]imando la cabeça             | nac pol [.t.]                                       |
| Sustentar alguna cosa con las espaldas      | nac pach [.t.]                                      |
| p[ar]la que no se caiga                     |   |
| Sustento, por probisión que ha menester     | xacab chi[j]  |
| para su casa                                |   |
| En las manos de Dios está n[uest]ro         | tu kab Dios yan u xacab ca chi[j]                   |
| sustento                                    |   |
| Suçia cosa                                  | tzuu tzuup  |
| Sucia tienes la ropa                        | tzuu tzuup a nok                                    |
| Sucia cosa, llena de tie[rr]a               | luluum, tul luum, cicib ti luum <sup>188</sup>      |
| Sucia ponerla así                           | luum luum cinah [.l.] tul luum cinah <sup>189</sup> |
| Suçia tener la cara                         | cibix cibix ich, cilidz cili[dz] ich <sup>190</sup> |
| Suçia ropa, sin lauar                       | ixma ppoo nok                                       |
| Suçia ropa, grasienta                       | tatak ci nok [.l.] lolo ci [nok]                    |
| Suçia ropa, enpapada en sudor               | ppoo ppoo ci nok tumen keluc                        |
| Sucia muger o puerca                        | cici[dz] c[hh]uplal, komoh u boc                    |
|   | chhuplal, tzih u boc <sup>191</sup>                 |
| Suçia muger, no aseada                      | tzuu tzuu[p] yokol [chhuplal] <sup>192</sup>        |
| Sucia cosa, llena de tie[rr]a, como rostro, | kokol   |
| narices, frente o manos                     |   |
| Suciedad de hombre o de animal              | taa; u taa uinic, u taa tzimin                      |

<sup>188</sup> El Ms. lee “luluum, tul, luum, cicib ti luum”. Ver **tul luum** en el DMM (217r), entrada “suçia cosa llena de tierra o suçiedad”.

<sup>189</sup> El Ms. lee “luum. luum, cinah...” Ver **luum luum hal** en el CMM (277r).

<sup>190</sup> El Ms. lee “...cilidz ciliz ich”. Ver **cilidz cilidz** en el CMM (73r).

<sup>191</sup> El Ms. lee “çicitz chuplal komoh v boc chhuplal...” Ver **cicidz chhuplal** en el CMM (71v), entrada **cicidz**. **Tzih u boc** y **komoh u boc** significan, respectivamente, “olor de orines” y “olor como de agua de pescado” (CMM: 118v, 251r).

<sup>192</sup> El Ms. lee “tzuu tzuuc yokol”. Ver **tzuu tzuup yokol chhuplal** en el CMM (122r).

.T.

|   |   |
|---|---|
| Tabique o pared   | hun yalil pak <sup>1</sup>                        |
| Tabla   | chem che, chim che, poy che                       |
| Tablas y tabla[ç]ón que se ponen en las casas sobre las bigas           | u pacabil n[a]                                    |
| Tabla del brazo, desde el codo asta la mano o [muñeca]                  | u cheil kab <sup>2</sup>                          |
| Tacto, sentido del tacto  | tal   |
| Tachar testigos   | xihul teçah testigos [.l.] dza xihul testigos     |
| Tachar a alguno, poniéndole tacha o faltas                              | pul than okol [.l.] dza [ç]um ti cal <sup>3</sup> |
| Tajar pluma   | kvp cheb  |
| Corta mi pluma  | kup in cheb <sup>4</sup>                          |
| Tajar y acer tajadas como [de] melones y otras frutas                   | xel yah   |
| Cortad ese melón  | xexel ex melón lo                                 |
| Tajada o peda[ç]lo [así]  | u xelex   |
| Tal cosa y otra semejante a ell[a, otro tanto como esto o como aquello] | bay loe   |
| Si son muchos   | ba[y] tac lo <sup>5</sup>                         |
| Talar milpa, ronpella para sembrarla                                    | hom col [.l.] hom[ç]ah col                        |
| Taladrar  | hax. [ah ab .l.] hax hol [.t.] <sup>6</sup>       |
| Taladrada cosa  | haxa[a]n [.l.] hax bil                            |
| Taladro   | haxab   |
| [Taladro de hierro]   | haxab mazcab                                      |
| Talanquera, [estacada o valla defensiva]                                | hil che [.l.] tulum che                           |
| <br>  |   |
| Telega  | mucuc   |
| Talega de red   | pauo <sup>7</sup>                                 |

191

<sup>1</sup> El Ms. lee “hun yalil. pak”. Ver **hun yal pak** en el DMSF (159).

<sup>2</sup> Una raedura horizontal hace incierta la lección, en el Ms., de lo que sigue a “...la mano o...”

<sup>3</sup> El Ms. lee “... dzacumti cal”. Se trata de **dza zum ti cal**, “poner la sogá al cuello”.

<sup>4</sup> El Ms. lee “kupu in cheb”. Ver, abajo, **thox u menyahob** (191r), entrada “tarea”.

<sup>5</sup> El Ms. lee “bal taclo”. Ver **bai lo** en el CMM (42v).

<sup>6</sup> El Ms. lee “hax. haxab. haxhol”. Para remediar el error, mi transcripción interpola algunas entradas a continuación.

<sup>7</sup> **Mucuc** es “alforja, costal, saco o funda de cualquier cosa”; **pauo**, “ciertas talegas de red que usan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias...” (CMM: 309v, 369r).

|   |  |
|---|--|
| Talento, gracia y birtud que da Dios a uno para [hacer] cosas | chich olal   |
| Conforme al talento de cada uno                               | ua bici u chich olal hun hun tule  |
| Talión, la pena del tanto                                     | u num yail tac hol [.l.] u tocil tac hol                                 |
| Talón del hombre o de animal, [calcañar]                      | u ton cui  |
| Tallón de yerba o árbol                                       | yol, ool, ni[j], ach [.l.] kuk <sup>8</sup>                              |
| Tallón, el cogollo tierno                                     | yol  |
| Tallo de maguei [o de coles]                                  | yol ci [.l.] yol coles   |
| Tamaño  | bay, bay u ppizan [.l.] bay yet kin <sup>9</sup>                         |
| Tamaño, de la mesma estatura o altura                         | et uaan [.l.] et uaanil  |
| Tamaño, del mismo grosor                                      | et nucil [.l.] et nakil  |
| Tanboril para tañer   | pax  |
| Tanborilero   | ah pax   |
| Tamo de maíz o el polbo de ello                               | u tanatil [.l. u] cijz[il] ixim <sup>10</sup>                            |
| Ta[n] b[u]en[o como], adverbio [comparativo]                  | ti bay utzil [.l.] ti bay tibilil, [et utzil .l. et nohil] <sup>11</sup> |
| Tan bueno es Juan como su amo                                 | yet utzil u yumil Ju[an .l.] yet nohil u yumil                           |
| Tan solamente   | hach hayli   |
| Tantas beçes  | bay u tenel [.l.] bay u nucul  |
| Tañer instrumento, como órgano, bigüela y atabales            | pax [.l.] pec beçah  |
| Tañed   | pax nenex  |
| Tañendo está su tanboril                                      | pec beçah u cah tu pax   |
| Tañer campanas repicándolas                                   | boh yah mazcab [.l.] tzatz yah mazcab                                    |
| Tañer campanas clamoreando por difuntos                       | okeçah mazcab yokol ciminob <sup>12</sup>                                |
| Tañer flauta  | chul. [ah ub]  |
| Tañed las flautas   | chul nenex [.l.] dza ex ta chul <sup>13</sup>                            |
| Tañe[d]las al entrar del P[adr]e en la yglesia                | chul ex yocol P[adr]e ti yotoch Ku                                       |
| Tañer tronpeta  | hom  |
| Tañed las tronpetas   | hom nenex [.l.] hom tex a hom  |
| Tapa de caxa  | u mac caxa [.l.] u mac ma[b]en <sup>14</sup>                             |
| Tardarse  | xan, xan hal [.l.] a[l] hal <sup>15</sup>                                |
| Tardóse en comer o en benir                                   | xan hi [u hanal .l.] yulel   |
| Tarde del día   | okinal [.l.] emel cab  |
| Tarde, después de mediodía                                    | kak tzelep kin   |
| Como a las dos  | tzelep kin   |

<sup>8</sup> El Ms. lee "yol. ool ni, ach kuk", lo cual no tiene sentido porque el copista formó palabras compuestas con las que son voces simples. Ver **ach**, **kuk**, **ool** y **ni[j]**, en el CMM (3v, 253r, 349r, 426r).

<sup>9</sup> El Ms. lee "bay bay v ppizan...", como si se tratara de una sola dicción. Ver **bay**, **bay u ppizan** y **bay yet kin**, en el CMM (41v, 42r).

<sup>10</sup> El Ms. lee "v tanatil ixim. ciiz". Para comodidad del lector, he alterado la presentación de estas dicciones. Ver **u ciizil ixim** en el DMSF (58), entrada **ciiz**.

<sup>11</sup> El Ms. lee, en la columna española, "tabien aduerbio" y, en la maya, "ti bay, vtzil, ti bay tibil il", como si se tratara de tres dicciones. He interpolado las que aparecen entre corchetes, para justificar el ejemplo que sigue a continuación.

<sup>12</sup> Literalmente, "hacer que lloren las campanas por los difuntos".

<sup>13</sup> La segunda frase significa "apuraos a tañer vuestras flautas".

<sup>14</sup> El Ms. lee "...v mac mahen". Ver **maben** en el CMM (280v).

<sup>15</sup> El Ms. lee "...athal". Se trata de **al hal**, "hacerse pesado o lento" (CMM: 35v).

|   |  |
|---|--|
| Tarde hacerse   | tzel pahal kin   |
| Tarde, más tarde  | cacabal kin  |
| Tarde respecto de la mañana, algo tarde<br>[ya] alto el sol | ca[a]n ca[a]nal kin  |
| Tardo en andar  | xan u xinbal   |
| Tarea de alguna obra  | kaan, ppiz bil kaan, xo[t]hol kaan <sup>16</sup>             |
| Tarea dar o repartir  | thox menyah  |
| Dales tarea   | thox u menyahob  |
| Tarea que dan a las indias que ilen                         | xoth   |
| Tartamudear   | al hal ak  |
| Tascar el freno mascándo[lo]                                | hac[hh] co freno [.l.] hac[hh] co <sup>17</sup>              |
| 191v  |  |
| Tasar lo q[ue] se vende                                     | xot conol [.l.] u tulul <sup>18</sup>                        |
| Tasar así, y la tal tasa                                    | chim tah   |
| Tabaco, <i>piciete</i>                                      | kutz   |
| Tauaco de colores, flores coloradas, fuerte                 | chac yut <sup>19</sup>                                       |
| Tauaco tomar  | dzuudz kutz  |
| Táuano, mosca penosa  | acach  |
| Tauerna de bino   | yotoch ah con ci   |
| Taz por taz, trocar alguna cosa no dando<br>ençima nada     | et kex   |
| Tea [o raja] de pino  | tah te   |
| Techar casa con palmas o paja                               | çic [.t.] na   |
| Techo, lo alto de la casa                                   | u h[o]ol na  |
| Texón, animal conocido                                      | ah max chic <sup>20</sup>                                    |
| Tela ordida   | uak bil kuch [.l.] oc cheil kuch                             |
| Tela, en general  | çaca[l] <sup>21</sup>  |
| Tela basta y gruesa   | totol çacal  |
| Tela delgada  | hay çacal  |
| Y, algo delgada   | hahay çacal  |
| Tela floja, no tupida                                       | ch[aa]l [ba] nac yoch çacal <sup>22</sup>                    |
| Tela [de a]raña o telaraña                                  | u kaan leum, u kaa[n] ah leum [.l.] le<br>[a]m <sup>23</sup> |

<sup>16</sup> El Ms. lee "...xohol kaan". Ver **xoth** en el CMM (463r).

<sup>17</sup> El Ms. lee "ahach co freno. achach co". Ver **hachh** en el CMM (203v) y, en el propio BMTV (143v), la entrada "mascar".

<sup>18</sup> Ver **xot conol** y **xotaan u conol, u chimil, u tulul**, en el CMM (462r).

<sup>19</sup> Así en el Ms., pero ni este compuesto ni la voz **yut** son registrados por vocabulario alguno del maya. Nada extraño sería que el copista hubiera leído, *sua Minerva*, **yut** en vez de **kutz**.

<sup>20</sup> **Chijc .l. max chijc .l. ah max chijc**, dice el CMM (141v), es el "tejón..., un animalejo ju-guetón".

<sup>21</sup> El Ms. lee "çacan", lo cual significaría "masa" (CMM: 92r).

<sup>22</sup> El Ms. lee "chhelec nac, yoch, çacal", como si se tratara de tres vocablos, errándola, además, al leer **chhelec nac**, adjetivo verbal inexistente en maya. La dicción es nada más una, **chaal ba nac yoch çacal**, "trama de tela floja" o "que se va aflojando". Ver **chaal ba nac** en el propio BMTV (106r), entrada "floxax así, q[ue] se ba afloxando" y, en el CMM (219v), **yoch çacal**. Y, para propósitos de reflexión exclusivamente, ver, en el DMC (131, 978), las entradas **ch'eleknak sakal** y **yo'och sakal**.

<sup>23</sup> El Ms. lee, en la columna española, "telaraña o telaraña" y, en la maya, "v kaan le um, v kaam ah leum. le om". Ver **am** y **le** en el CMM (36v, 264r).

|   |   |
|---|---|
| Tela hazer las arañas   | çin u kaan le[u]m <sup>24</sup>                                       |
| Tela de çedaço  | çuyem tzootz [.l.] çaçil tzootz <sup>25</sup>                         |
| Tela de los sesos   | u pix dzoom   |
| Tela del güebo  | u çol [ç]ac heel <sup>26</sup>  |
| Tela o red en que naçe la criatura enbuelta                       | yibnel [.l.] u pix paal   |
| Tela del corazón  | u pix puc[ç]ikal  |
| Tela sobre que está el corazón del hombre y del animal            | u mac tanil uinic   |
| Tema, por principio del sermón o plática                          | u chun tzeec, u chun can [.l.] than                                   |
| Tema tomar así en el sermón                                       | u chuninah tzeec  |
| Tema o intención en que uno está pensando                         | u chich ol puc[ç]ikal   |
| Tenblar cosa viua, y tembl[o]r así                                | cicil ancil, cicilan hal, cici[l] nac hal                             |
| Tenblar de miedo y espanto  | papal ancil ik [.l.] ol   |
| Tenblar de frío o de mui gordo                                    | cuy ba, cuy ba nac [.l.] cucuy nac <sup>27</sup>                      |
| Tenblar o estremeçerse todo el cuerpo de miedo                    | xibil okol [.l.] xibic nac okol                                       |
| Temblar o crujir los dientes, y tenblor así                       | kux co  |
| [Temblar la tierra, moverse haciendo ruido, y temblor o terremoto | yuk ba, pec .l. pec ancil] <sup>28</sup>                              |
| Tenbló la tie[rr]a  | yuk ba ni [.l.] pec ni luum   |
| Temer   | [ç]ahal   |
| No temas  | cha[a]n ti [ç]ahal  |
| Temer a otro  | çah tah   |
| [Temeroso, que anda con miedo]                                    | çah[çah] ol <sup>29</sup>   |
| Temer hazer a otro puniéndole temor                               | çah [ta]çah ol  |
| Temer con espanto   | çac et hakal ol [.l.] hak olal  |
| Temer con reberençia y respecto                                   | chha tibib kinam [.l.] kaxal kinam ti puc[ç]ikal                      |
| Temí a Dios   | in c[h]ah u tibib u kinam Dios [.l.] kaxi u kinam Dios tin puc[ç]ikal |
| Temo al pecado como al fuego                                      | bay yelet kak u tibib keban t[e]n <sup>30</sup>                       |
| Temeroso  | ah çahal, çahac [.l.] çah[çah] ol                                     |
| Temo a Dios   | ah çahal en ti Dios [.l.] çahac en ti Dios                            |
| Temerosa cosa, que causa temor                                    | çah bentzil   |
| Cosa digna de ser temida  | çah ta ben  |
| Temeroso de conçiençia  | çah le[m] ol  |
| Temor que yo tengo a otro   | in [ç]ahal  |

192

<sup>24</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “tela de çedaço”, y leída “çin v kaan le. çim”, ha sido corregida y reubicada en mi transcripción.

<sup>25</sup> Por error de puntuación del copista, el Ms. lee “çuyem. tzootz...”, como si se tratara de dos dicciones. Ver çuyem tzotz y tzotzil tzootz en el DMM (218v), entrada “tela de çedaço”.

<sup>26</sup> El Ms. lee “v çol cac heel”. Ver çac hee en el CMM (93r).

<sup>27</sup> Cucuy nac, dice el CMM (84r), es “cosa empedernida, y el que está temblando”. Las otras dicciones no son registradas por vocabulario alguno del maya.

<sup>28</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (220v, 369v).

<sup>29</sup> Ésta, y la entrada que sigue, han sido corregidas en mi transcripción conforme al CMM (95v).

<sup>30</sup> El Ms. lee “...v tibib keban toon”. Ver este mismo ejemplo en el CMM (420r), entrada tibib, “temor...”

|  |   |
|--|---|
| Temor que me tienen a mí   | in [ç]ahacil <sup>31</sup>                        |
| Témeme mi hijo   | yan in çahacil tin mehen                          |
| Tenpestad de mar y biento  | chac ikal [.l.] ik <sup>32</sup>                  |
| Tenpestad y tormenta de biento   | cha[c] bul ik <sup>33</sup>                       |
| Templarse en la comida   | tumut hanal                                       |
| Templaos en la comida, beuida y sueño                                    | tum tex a hanal, a ukul, a uenel                  |
| Tenplar cualquier istrumento   | çin pax   |
| Tenplad el atabal  | çin ex a tab pax <sup>34</sup>                    |
| Tenplo   | Ku na [.l.] yotoch Ku                             |
| Tenplo somos de Dios   | toon u Ku na ca yumil ti Dios                     |
| Tenporal cosa, que viene o suçede a su t[iem]po                          | tu kin u tal [.l.] yuchul                         |
| Tenprano, antes de tiempo  | ti ma kuchaan tu kinil                            |
| Tenprana fruta   | pay be ich [.l.] c[hh]a[h]uc <sup>35</sup>        |
| Tempranos maíces   | pay be nal  |
| Tenaças  | nathab mazcab                                     |
| Tender a la larga cosas largas, como madero[s]                           | tudz cinah [.l.] tudz pul [.t.]                   |
| Tiende ese madero  | tudz cin [.l.] tudz pul te che lo                 |
| Tender ropa en cuerda o bara   | le. [ah eb]                                       |
| Tended mi ropa al sol  | le ex in nok tan kin                              |
| Tender por el suelo ropa, patate, maíz                                   | hay. [ah ab]                                      |
| Tendieron sus ropas en el camino   | u hayah ob u nok ti be                            |
| Tended al sol el maíz  | hay ex ixim ti kin                                |
| Tendida cosa y llana   | hayan, hay [.l.] hayac                            |
| Tende[r] ojas, flores o yerbas, tendiéndolas sobre algo                  | thoth. [ah ob]                                    |
| Tender tie[rr]a, esparci[éndol]a sobre otra cosa                         | thoth luum [.t.]                                  |
| Tenderse, echándose por el suelo   | chel tal, chel pul [.l.] chel cunah <sup>36</sup> |
| Tendióse a la sonbra de un árbol   | chel hi tu booy che                               |
| Tendida cosa   | chela[a]n   |
| [Pasivo]   | chel cunabal                                      |
| Tenderse o echarse a la larga, como las bestias                          | hit cunah ba [.l.] hit tal                        |
| Tender o estender el braço   | tic[hh] kab <sup>37</sup>                         |
| Tener y [a]ber   | yan, yan hal [.l.] y[an] hil <sup>38</sup>        |
| Tener presente o a vista de ojos a alguno, biéndole delante de ordinario | mach ich  |

<sup>31</sup> El Ms. lee "in cahaçil".

<sup>32</sup> El CMM (135r) registra **chac ikal haa**, "tempestad y tormenta de agua y viento", lo cual parece más lógico.

<sup>33</sup> El Ms. lee "chhalbul ik". Ver **çac bul ik** y **chac bul ik** en el CMM (92v, 134v).

<sup>34</sup> Literalmente, "estirad las cuerdas de vuestro instrumento", sin duda para templar el parche del atabal.

<sup>35</sup> El Ms. lee "...chauc". Ver **chhahuc** en el CMM (151v).

<sup>36</sup> Por distracción o error del copista, **chel pul** aparece, en el Ms., al final del ejemplo a continuación, donde no tiene función alguna.

<sup>37</sup> El Ms. lee "tich kab". Ver **tichh kab** en el CMM (421v).

<sup>38</sup> El Ms. lee "...yanhal. yichil". Ver **yan hal** o **yan hil** en el CMM (214v).



192v

|   |   |
|---|---|
| Téngo[te] presente  | u mach ech in ich <sup>39</sup>                                       |
| Tener al niño o a la niña en el bautismo  | mek. [ah eb]  |
| Tener a uno por otro, o una cosa por otra   | pah [.t.]   |
| Tener a cargo algún pueblo o jente  | bak te [.t.], mek tan [.t.] <sup>40</sup>                             |
| Tener buena fama  | utz u mut   |
| [Tenerla] mala  | lob u mut [.l.] ma utz u mut  |
| Tenerlo de costumbre  | naan ili ti, taach ili [.l.] yan ili ti                               |
| [Tener, llevar o traer en las manos, y llevar<br>o traer así candelas, ciriales, cruz o<br>pendón | et. ah eb] <sup>41</sup>  |
| Ten ese libro en las manos  | et huun lo  |
| Tener en mucho o estimar  | ya cunah, cooh cinah [.l.] kaanan<br>cunah                            |
| Tener en poco   | bay lab xanab ti ich <sup>42</sup>                                    |
| Tener en nada   | mabal cunah, mabal ti ich [.l.] mabal<br>kati ti                      |
| Tener sabido o entendido  | se denota p[or] <b>ma</b> , pospuesta al cuerpo<br>del berbo act[iv]o |
| Sabidas tengo v[uest]ras obras  | u ohel ma a beel ex   |
| Yo lo tengo sabido  | ten oh ma   |
| Tener por bien  | olah. ol tah. ol te   |
| Tener por escusado a alguno   | ma u pec ol   |
| Tener por cierto  | hach hah tudzi uol <sup>43</sup>                                      |
| Tener propósito   | yan ti ol [.l.] dzaan ti ol   |
| Tener debajo algo, estando asentado sobre<br>ello   | cum tan [.t.]   |
| Tener por decir a otro  | yan than ti   |
| Tenía [algo] que decir, y se me olvidó  | yani yan in than tech cachi <sup>44</sup>                             |
| Tener que ber en algún negocio  | yanil ti  |
| ¿Tienes tú que ber en eso?  | tech ua yanil be? <sup>45</sup>                                       |
| Tener que ber, [o entremeterse con otro o en<br>algún negocio]                                    | tac lic   |
| No tengo que ber en eso   | mabal in ta[c] lic lo   |
| Tener bergüença   | chha çub tal [.l.] çub lac, çub lah [.t.] <sup>46</sup>               |
| Tenerse en opinión de algo  | pat ba [.t.]  |
| Tiénese en opinión de sabio   | lic u patic u ba t ah miatzil   |
| Tiénese en opinión de idalgo  | lic u patic u ba ti al mehenil  |

<sup>39</sup> El Ms. lee, en la columna española, “tengo presente”; pero el **ech** que aparece después de **mach** está indicando que se refiere a la segunda persona del singular.

<sup>40</sup> El Ms. lee “...mek than”. Ver **mek tan.tah** en el CMM (304r).

<sup>41</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (165v), donde podrá encontrarse el ejemplo a continuación.

<sup>42</sup> Literalmente, “como viejo alpargate a [mis] ojos”.

<sup>43</sup> Literalmente, “gran verdad es, a mi parecer”.

<sup>44</sup> Realmente, el “y se me olvidó” no está formulado en forma explícita en la oración maya, y el **tech** está indicando que el “deciros” español, es una forma respetuosa de dirigirse a la segunda persona del singular.

<sup>45</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (215v), entrada **yanil**.

<sup>46</sup> El Ms. lee “...cub lahal”. Ver **çub lah.tah** en el CMM (108v).

|  |  |
|--|--|
| T[e]niente hacer a alguno, y ponerle [por tal]                 | ua cunah hoc[hh] bal te [.l.] koh bilan<br>te <sup>47</sup>    |
| Tentar, y tentación  | tumut. tum tah; tumut ol [.l.] tun tum<br>ol [.t.]             |
| Tentóme el Demonio   | u tum tah en Cizin [.l.] u tum tah uol<br>Cizin                |
| Tentador   | ah tum tah <sup>48</sup>                                       |
| Tentar así, o tentación, [midiendo las fuerzas<br>de uno]      | ppiz muk   |
| Mucho me tienta el Demonio en cosas de<br>la fee               | hach yaab u ppiçic in muk Cizin tu<br>ba[l]il s[anc]to oc olal |
| Tentaciones o titilaciones de la carne                         | pec bakel [.l.] pec cucutil                                    |
| Tentar, para cojer en palabras                                 | chunchun than [.t.]  |
| Tentar, palpando con la mano                                   | tal. [ah ab]   |
| Tentar así, a una parte y otra                                 | xaxah kab  |
| 193  |  |
| Teñir con color, [y la tinta con que se tiñe]                  | bon. [ah ob], bon [h]ol [.l.] bon [h]al <sup>49</sup>          |
| Teñí mi manta  | in bonah in [ç]uyem  |
| Terciana, calentura [intermitente que repite<br>al tercer día] | ox kin chacauil [.l.] ppuhul bil                               |
| Terciopelo   | ox yal tzotzel nok <sup>50</sup>                               |
| Término, por fin   | xul [.l.] xulel  |
| Fin de la vida   | u xul cuxtal   |
| Término, por linde [de] heredad                                | u ppic tunil col [.l.] u boo[m]il col <sup>51</sup>            |
| Término de tiempo, o pla[ç]o señalado                          | ppel kin [.l.] xot kin   |
| T[e]rnilla, entre güeso y carne [o cartilago]                  | mun mun bac  |
| [Ternilla] de las narices                                      | u [b]acil nij <sup>52</sup>                                    |
| Ternura de la cosa tierna                                      | munil [.l.] kunil  |
| Ternura de corazón   | mun olal [.l. kuun olal] <sup>53</sup>                         |
| Terrenal, cosa de tie[rr]a                                     | luumil   |
| Terrible cosa, que espanta                                     | hak oltzil   |
| Terror y espanto   | hak olal [.l.] çahal   |
| Terror poner   | kaxçah hak olal  |
| Testar, hazer testamento                                       | tak yah than, tak yah alab olalil than<br>testam[en]to         |
| Testículo de hombre o animal                                   | yeel ton   |
| Testigo  | ah o[h]el [.l.] yah ohelil be <sup>54</sup>                    |
| Testiguar  | hah cunah than [.l.] toh cinah than                            |

<sup>47</sup> Literalmente, “constituir a otro en su imagen, en su representante”. Ver **hochh balan** y **koh bilan** en el CMM (207v, 250r).

<sup>48</sup> Esta entrada, en el Ms. después de “mucho me tienta el demonio...”, ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>49</sup> El Ms. lee “...bonjol. bonjal”.

<sup>50</sup> El Ms. lee “oxyal. tzotzol nok”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **ox yal tzotzil nok** en el DMM (220r), entrada “tercipelo”, y **ox yal tzotz** en ESA (544), entrada “tercio”.

<sup>51</sup> El Ms. lee “...v boonil col”. Ver **boom** en el CMM (55v).

<sup>52</sup> El Ms. lee “v macil nij”, lo cual significaría “tapadera de la nariz”. Ver **u bacel ni** en ESA (544), entrada “ternilla de la nariz”.

<sup>53</sup> El Ms. lee “num olal”. Ver **mun olal** en el CMM (313v).

<sup>54</sup> El Ms. lee “ah olel...” Ver **ah ohel** en el CMM (24v).

|  |  |
|--|--|
| Testimonio falso, y leuantarlo               | [pak pach <sup>55</sup>                              |
| Testigo falso así]                           | ah pak pach  |
| Tetas  | im   |
| Tiene malas las tetas                        | ya imil u cah  |
| Texer tela                                   | çacal. çac tah. çac te <sup>56</sup>                 |
| Estoi tejiendo                               | çacal in ca[h]                                       |
| Texe tu ropa                                 | çac te a nok   |
| Texedor                                      | ah çacal   |
| Texer la tela con indias alquiladas          | mahan kab çacal                                      |
| Texer cestos con bejucos berdes              | akal hith. [ah ib .l.] ak hith. [ah ib]              |
| Tez o lustre del rostro, el qual, quitado,   | yochil ich   |
| queda feo                                    |  |
| Tía, ermana de p[adr]e                       | ix cit   |
| Tía, hermana de madre                        | dze na   |
| Tibia cosa, como agua                        | kinal [.l.] kin kinal                                |
| Tibia hacerse                                | kinal hal  |
| [Activo]                                     | kinal cunah  |
| Tiburón, cuios dientes sacan los indios para | xooc   |
| flechas                                      |  |
| Tienpo                                       | kin [.l.] kintzil                                    |
| Su t[iem]po tienen todas las cosas           | kinil u cah babal tulacal                            |
| Tienpo de seca                               | ixma haail kin [.l.] yax kin                         |
| Tienpo apacible y bueno                      | [ç]uluc nac u ba cab                                 |
| Tienpo enfadoso                              | tuk oltzilil kin                                     |
| Tienpo y días [en] que uno reçibe [dones]    | matan kinal ti Dios                                  |
| de la mano de Dios                           |  |
| Tienpo mui enfermo, en que muere             | kalaan cimil [.l.] c[hh]apahal                       |
| mucha jente                                  |  |
| Tienpo sano, en que no ai enfermedades       | hoch [b]a u than kin <sup>57</sup>                   |
| Tienpo claro y sereno                        | pik çaçil  |
| T[iem]po nublado                             | noco[y] cabil [.l.] caanil <sup>58</sup>             |
| Tienpo en que están ce[rr]adas las           | kalaan atancil, icham ancil [.l.] than <sup>59</sup> |
| beaçiones [o bodas, y prohibidas las         |  |
| relaciones sexuales]                         |  |
| 193v   |  |
| Tienpo de sembrar el maíz                    | u kin ocçah [.l.] u kin yoc nal                      |
| Tienpo pasado                                | tu kin mani, u tal kini [.l.] u talel                |
|  | kin[i] e   |
| Tienpo benidero                              | uch mal  |
| Tienda donde benden algo                     | yotoch conol [.l.] yotoch ppolom                     |

<sup>55</sup> El Ms. lee “ah pak pach”, lo cual significa “el que da testimonio falso”. Ver **pak pach** en el CMM (365v) y en el DMM (220v), entrada “testimonio falso y leuantarlo”.

<sup>56</sup> **Çac tah** y **çac te** no constituyen verbos sinónimos de **çacal**, sino enuncian sus formas de pretérito e imperativo, respectivamente.

<sup>57</sup> El Ms. lee “hoch a u than kin”. Ver **hoch ba** y **ya u than** Juan en el CMM (189r, 210v), entrada **ya**, “cosa áspera...”

<sup>58</sup> El Ms. lee “nocoç cabil...” Ver **nocoç cab hal** en el CMM (329r), y **nocoç caanil**, **nocoç cabil ualac**, en el DMSF (260).

<sup>59</sup> El Ms. lee “kalaan atancil. ichmancil, ethan”. Ver **than.ah** en el CMM (431v).

|  |   |
|--|---|
| Tierna cosa                                      | kun, kun kun [.l. mun]  |
| Un poco tierna                                   | azmen kun   |
| Tierna algún tanto                               | mu[n] mun <sup>60</sup>   |
| Tierno de corazón o condición                    | mun ol [.l.] ah mun olal <sup>61</sup>  |
| Tierna cosa, no recia                            | lulu[c] nac <sup>62</sup>   |
| Tierna tiene mi hijo la mollera, caueça y sienes | lulu[c] nac u buc nonel, u pol, u [h]ac[hh]un hac[hh] in pa[a]lil <sup>63</sup> |
| Tie[rr]a o patria de cada uno                    | cab, otoch, luumil, cahal [.l.] cahlel uotoch, in cab, in luumil [.l.] in cahal |
| Mi tie[rr]a así                                  | kan cab luum <sup>64</sup>  |
| Tie[rr]a bermeja                                 | cuxaan luum [.l.] dzu luum  |
| Tierra buena y fértil                            | chacau luum   |
| Tierra mala para sembrar, [caliente]             | [ç]ul ek luum <sup>65</sup>   |
| Tie[rr]a negra, buena para milpas                | çuhuy kax   |
| Tierra birgen, que nunca fue labrada             | chok luum ti ich [.l.] chok yah   |
| Tierra echar en los ojos o en el rostro          | tin mal [.l.] tuc[hh] mal <sup>66</sup>   |
| Tieso ponerse, o ierto, de algún pasmo           | tuchh mal u ca[h] luum  |
| Tiesa se pone la tierra                          | balam   |
| Tigre, animal brabo                              | ah kal chun chem  |
| Timonero   | calam cat   |
| Tinaja de barro                                  | cat   |
| Tinaja pequeña                                   | calam catil tunich  |
| Tinaja pequeña de piedra                         | çabac   |
| Tinta para escribir                              | u noy çabac   |
| Tinta pura y fina                                | pat bil çabac   |
| Tinta de umo                                     | ticin çabac   |
| Tinta [seca] en terrones                         | u kaab ek   |
| Tinta del brasil                                 | u cuchil çabac  |
| Tintero  | kuuch h[o]ol [.l.] c[hh]ec[hh] yaya h[o]ol <sup>67</sup>                        |
| Ti[ñ]a gruesa y espesa                           | dze yum   |
| Tío, hermano de p[adr]e                          | acan [.l.] haan <sup>68</sup>   |
| Tío, hermano de madre                            | bek ech cal   |
| Tiple en el canto                                | bek ech cunah cal   |
| Tiple cantar                                     | bek ech auat  |
| Tiple en gritar                                  | cha[a]n ti bek ech auat   |
| No grites en tiple                               |   |

<sup>60</sup> El Ms. lee "mumum". Ver, por favor, arriba, la entrada "ternilla..."

<sup>61</sup> El Ms. lee "num ol. ah num olal". Ver **mun olal**, arriba, en la entrada "ternura de corazón". El CMM (23r) registra **ah mun olal**, pero con la acepción de "dele[z]nable, flaco, q[ue] fácilm[en]te cae en pecado".

<sup>62</sup> El Ms. lee "lulunac". Ver **luluc nac** en el CMM (276v).

<sup>63</sup> El Ms. lee "lulunac v buc nonel v pol v bachun hach in palil". Ver **hachhun hachh** en Beltrán (1746: 165) y en BMTV (187), entrada "sienes".

<sup>64</sup> **Kan cab**, solo, significa ya "una tierra bermeja" (CMM: 238v).

<sup>65</sup> El Ms. lee "cul ek luum". Ver **çul** en el CMM (111r). La dicción significa "tierra negra y húmeda".

<sup>66</sup> Ver **tin cabal** y **tuchh mal** en el CMM (423v, 428v).

<sup>67</sup> El Ms. lee, en la columna española, "tinta gruesa y espesa" y, en la maya, "kuuch hol. cheeh yaya hol". Ver **kuch** en el CMM (252v) y, **chhechh**, en el DMM (227r), entrada "tiña".

<sup>68</sup> **Haan** tiene mayor variedad de significados que los que sugiere esta entrada. Ver **haan** en el CMM (177v).

|   |   |
|---|---|
| Tirano, señor injusto   | ah çidzil   |
| Tiranía así   | [ç]idzil <sup>69</sup>                              |
| Tirasol [o sombrilla]   | boc[hh .l.] patz kin <sup>70</sup>                  |
| Venga mi tirasol  | tac [in] patz k[i]n [.l.] in boc[hh] kin            |
| Tirar con piedra, y naranjas y otras cosas                              | c[hh]in. [ah ib] <sup>71</sup>                      |
| Tiré una piedra a una gallina   | in c[hh]inah ulum                                   |
| Tirar mucho a lo largo con piedra                                       | nach cunah c[hh]in                                  |
|   | 194   |
| Tirar a bulto [piedra o naranjazo]                                      | çopp c[hh]in [.t.], hom c[hh]in [.t.] <sup>72</sup> |
| Tirarse unos a otros con piedras  | c[hh]in c[hh]i[n .l.] c[hh]inil c[hh]in tân<br>ba   |
| Tirar a[rr]ojando con ípetu   | pic chhin [.t. .l.] pipic c[hh]in [.t.]             |
| Tirar a[rr]ojando   | pul. [ah ub]  |
| Tirar con cerbatana   | dzon. [ah ob]                                       |
| Tirar con arcabuz o escopeta  | dzon kak [.t.]                                      |
| [Tirar] con honda   | yuum tun [.t.]                                      |
| Tirar con arco o ballesta o flecha                                      | hul. [ah ub]  |
| Soy diestro en tirar así  | nonoh en ti hul                                     |
| Tiro así de flecha  | hul   |
| Tirar [así] a bulto o montón  | çopp hul [.t.]                                      |
| Tirar al que me tiró  | pac hul [.t.]                                       |
| Tirar a tercero, con ballesta o arco, para enseñarle                    | can bal hul [.t.]                                   |
| Tirar cosas   | cooh chek [.l.] cocoo[h] chek [.t.] <sup>73</sup>   |
| Tirar de las orejas   | xepp xicin [.t. .l.] xepp yah xicin                 |
| Tirar, sacando hilo o ebras de cá[ñ]amo, o flechas o pajas de las casas | hijz [.t.]  |
| Tirar de alguna cosa delgada y larga, como del cordel                   | hijdz pay [.t.] <sup>74</sup>                       |
| Tirar torciendo   | c[hh]ot pay [.t.]                                   |
| Tira, torciendo, de ese bejuco  | chhot pay te ak                                     |
| Tirar entre muchos  | mul pay [.t.]                                       |

<sup>69</sup> El Ms. lee "cidzil". Ver çidzil en el CMM (106r), cuyo significado, allí, es el de "codi[ci]a y auariçia".

<sup>70</sup> El Ms. lee, en la presente entrada, "boch patz kin", como si se tratara de una sola dicción, y, en la que sigue, "tac botz kun in boch kin". Mis correcciones, en cualquier caso, son sólo discrecionales. Ver bochh y patz kin en el CMM (54r, 357v).

<sup>71</sup> Chhin.ah, como verbo, significa "apedrear, tirar piedras o otras cosas así", y, como nombre, "tiro de piedra, naranja, hueuo, maíz y cosas así" (CMM: 156v); de allí que sea posible el verbo compuesto que sigue a continuación, nach cunah chhin, "hacer que vaya lejos el tiro de piedra", etcétera.

<sup>72</sup> El Ms. parece leer "...hom chhin", que podría traducirse por "apedrear de prisa"; aunque JPP (136) registra la acepción de "tirar piedras que hunden lo tirado". Para apreciar los matices significativos del radical hom, vease hom chek.tah, hom lah.tah y hun hom, en el CMM (192v, 197v).

<sup>73</sup> El Ms. lee "...cocoo chek", lección similar a la que propone el DMSF (62). Véase, sin embargo, cocoh chek y cocoh chek bil en el CMM (77r).

<sup>74</sup> Los significados asociados al radical hidz nada tienen que ver con el que recibe en esta dicción. De no existir la entrada hidz pay.tah en el CMM (185v), yo me habría inclinado a corregir hijz pay.tah y a subordinar ésta a la entrada que precede. Véase hijz kab.tah, y sus afines y derivados, en el CMM (207r).

|   |   |
|---|---|
| Tirar rasgando  | hat pay [.l.] hahat pay [.t.]                                   |
| Tirar del brazo, como para de[rr]libar o llebar                       | cocol pay kab [.t.] <sup>75</sup>                               |
| Tirar de bajo para arriba poco a poco                                 | c[hh]uy pay [.t.]   |
| Tirar con garabato para sí  | pay hokob [.t.]   |
| Tirar de la mano  | pay kab [.t.]   |
| Tirar de las riendas al caballo                                       | cho pay u tab u chi[j] tzimin                                   |
| Tijeras de despabilar   | nat[h]ab mazcab <sup>76</sup>                                   |
| Tijeras del techo de la casa, del techo [por donde vierten las aguas] | tox much  |
| Tísica [o tisis], dolencia  | bacil, nac[hh] bac, nechh bac [.l.] tzemil                      |
| Tísico, doliente de ella  | ah bacil [.l.] ah tzemil  |
| Título de libro o escritura   | u h[o]ol dzib [.l.] u h[o]ol dzibil huun                        |
| Título  | yal kaba  |
| Bien será que le pongas título a esta ymagen                          | cunx ca a dzab yal kaba u uin bail lo                           |
| Tisne de olla   | u pach cum, u [ç]abacil cum [.l.] u poc mal cum                 |
| Tizne o ollín   | yabac na  |
| Tiznar  | nabçah ti yabac na [.l.] nabçah                                 |
| Tizón, bibo o muerto  | nax che [.l.] nay che <sup>77</sup>                             |
| [Tizón] con lumbre  | thaba[a]n nax che   |
| Tizona[ç]os dar   | nak chuh [.t.], nac chuc [.t.], dzo[n] chuh [.t.] <sup>78</sup> |
| Toca, o tocado de muger o cobertura                                   | boc[hh]   |
| Tocar con toca [a otra]   | b[o]chh beçah <sup>79</sup>                                     |
| Tocarse [así]   | boc[hh]inah [.l.] boc[hh]in tah                                 |
| Tocador o paño de cabeza  | kax h[o]ol  |
| 194v  |   |
| Tocar con [la] mano   | tal. [ah ab]  |
| ¿Quién me tocó?   | macx ti tali uokol? [.l. macx] ti tal en?                       |
| Tocada cosa   | talaan  |
| [Pasivos]   | taalal [.l.] talabal  |
| Toçino gordo  | u polocil keken   |
| [Tocino] magro  | u bakel keken   |
| Todas las lenguas   | [h]unac tzuc ti than <sup>80</sup>                              |
| Todas las beçes que   | u xocan   |
| Todas las cosas, al fin, an de tener fin                              | lic ix u cuxtal yolah [c]i <sup>81</sup>                        |

<sup>75</sup> Ver **ko'okol** en el DMC (331), quien cita en apoyo de la acepción el [Vocabulario de voces del dialecto maya de Becal, Campeche], 1977, compuesto por Domingo Dzul Poot.

<sup>76</sup> El Ms. lee "natzab mazcab". Ver **nathab** en el CMM (325r).

<sup>77</sup> Así en el Ms., aunque reconozco no comprender por qué estas diccionès significan "tizón". Ver **nax che** en el CMM (325r) y en el DMSF (255). Ningún vocabulario maya registra la voz compuesta **nay che**, que podría significar "palo ladeado".

<sup>78</sup> El Ms. lee "...dzom chuh". Ver, por favor, arriba, la entrada "tirar con cerbatana".

<sup>79</sup> El Ms. lee "bechh beçah". Ver **bochh beçah** en el DMM (222v), entrada "tocar otra cosa o cubrirla", y en el DMSF (32).

<sup>80</sup> El Ms. lee "v nac tzuc ti than", lo cual no tiene el significado que la columna española enuncia. Ver **hunac tzuc ti than** en el CMM (196r).

<sup>81</sup> El Ms. lee "licix v cuxtal yol ah çi".

|   |  |
|---|--|
| Todo en redondo   | tu petel   |
| Todo, sin quedar nada, y [son partículas prepositivas que] ban en conposición | [bilim], lah, [mabal ma], xup  |
| Todos se fueron, sin quedar ninguno   | bilim bini, lah bini tulacal [.l.] xup biniob <sup>82</sup>  |
| Todo es así, de una manera  | lah la tulacal   |
| Todo lo sabe Dios   | yohel ma Dios tulacal, mabal ma yohel Dios tulacal hun xaman, hun chikin <sup>83</sup>                           |
| Todo lo be Dios, que nada se le encubre                                       | hun xaman hun chikin u pacat Dios, man cal u pacat Dios, man c[hh]acat [.l.] man tadz u pacat Dios <sup>84</sup> |
| Todo es bueno   | mabal ma utz ti [.l.] mabal ma tibil ti may la .l. mala manaan ti] <sup>85</sup>                                 |
| [Todo está lleno de eso que se trata, o hay mucha abundancia de ello          | may la manaan ti kax   |
| Todo el monte está lleno de eso   | than bac   |
| Todo es güesos  | than bak <sup>86</sup>   |
| Todo es carne   | mabal ma in manic ti <sup>87</sup>   |
| Todo q[uan]to ai e probado  | mabal ma bin a manebal ca utzac ca uilic Dios  |
| Todo lo as de hazer por go[ç]ar de Dios                                       | hunhun mac ti haab [.l. hun mac ti haab]   |
| Todos los años enteros  | hun mac haabac in tan lic u xocan kin [.l.] u xocan u kinil num haab] <sup>88</sup>                              |
| Todo un año le serbí  | num haab u nic ancil, u uich incil pachi <sup>89</sup>   |
| Todos los días  | mal kin hal, man kin [h]al [.l. hun mac kin hal] <sup>90</sup>   |
| [Todo el año  | hun mac kin hi in menyah yicnal <sup>91</sup>  |
| Todo el año lleba flores y fruta el guay[ab]o                                 | hun bul ti kin [.l.] hun kalab kin tadz cuxlicil [.l.] hun tadz ti cuxtal  |
| Todo el día durar alguna cosa   | mooch [.l.] ah mooch   |
| Todo un día trabajé con él  |  |
| Todo el día, de sol a sol   |  |
| Toda la vida  |  |
| Tullido   |  |

<sup>82</sup> Así en el Ms. la oración final, pero el CMM (465r) lee, simplemente, **xup bini**.

<sup>83</sup> Literalmente, “sabidas son de Dios todas las cosas”, “todo lo sabe Dios y por todas partes”. Ver **hun chikin** y **hun xaman** en el DMSF (155, 159) y, desde luego, la dicción completa, en el propio BMTV (23r), entrada “acá y allá...”

<sup>84</sup> Literalmente, “en todas partes está el ojo de Dios”, “penetra todo la vista de Dios”, “todo lo traspasa y penetra el ojo de Dios”.

<sup>85</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (288r).

<sup>86</sup> Estas dicciones pueden cotejarse en el CMM (432r).

<sup>87</sup> El Ms. lee “mabal macin manic ti”. Ver este mismo ejemplo, con alguna variante, en el CMM (280r), entrada **mabal ma**.

<sup>88</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (336v).

<sup>89</sup> El Ms. lee, en la columna española, “todo el año lleba flores y frutas el guayo” y, en la maya, “numhaab vnicancilvuchincil pachi”; pero **pachi** está testado, no sabemos si por el propio copista, que lo sumó a la entrada siguiente.

<sup>90</sup> El Ms. lee “...mankinatial, p[a]chi”. **Pachi**, “guayabo”, pertenece a la entrada anterior. He interpolado **hun mac kin hal**, omitido aquí, para justificar el ejemplo a continuación. Ver **hun mac kin hal**, **mal kin hal** y **man kin hal**, en el CMM (199v, 291v, 298r).

<sup>91</sup> Literalmente, “un día entero duró mi trabajar en su casa”. Ver **icnal** en el CMM (221v).

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| [Tullido] de los brazos              | mooch kab  |
| Tollido o coxo                       | kou, mooch <sup>92</sup>   |
| Tollim[ien]to                        | moochil [.l.] chahalil <sup>93</sup>                               |
| Tollo, pexe conocido                 | ah pat [.l.] yax bay   |
| Tomar comoquiera                     | chha. [ah ab]  |
| Tomar a hurtadillas                  | ocol chha [.t.]  |
| [Tomar] de secreto                   | mucul chha [.t.]   |
| Tomar por penitencia                 | [chha u yaal tulul tah keban <sup>94</sup>                         |
| Toma penitencia de tus pecados]      | c[hh]a u yaal tulul te a keban                                     |
| Tomar por abogado                    | chha ah okot ba te [.l.] c[hh]a chumuc<br>ca[b]al te <sup>95</sup> |
| Tomar de memoria                     | chha ti ol [.l.] c[hh]a ol [.t.]                                   |
| Toma de memoria las quatro oraciones | c[hh]a ol te can pedz than   |

195

|   |  |
|---|--|
| Tomar ra[ç]ón de algo                                     | c[hh]a nuc [.t.]   |
| Tomar por fuer[ç]a  | toc. [ah ob]   |
| Tomóme así mi capa  | u tocah in çuyem   |
| Tomar por fuerça, robando                                 | cotz [.t.]   |
| Tomar algún camino [e imitar]                             | c[hh]a bee   |
| Tomar consejo de otro                                     | c[hh]a than  |
| Tomar por abogado   | chha u cachin yatzil [.l.] c[hh]a ya<br>cachul te yatzil |
| Toma [así] tu abogado                                     | c[hh]a u cachin y[atzil] <sup>96</sup>                   |
| Tomar la medida   | chha ppiz [.t.]  |
| Toma la medida de mi ropa                                 | c[hh]a ppiz te in nok                                    |
| Tomar enprestado o alquilado lo q[ue]                     | chha mahan [.l.] mahaniil                                |
| hemos de bolber   |  |
| Tomar fiado lo que se ha de bolber en la<br>misma espeçie | pay. [ah ab .l.] chha pay [.t.]                          |
| Tomar figura de otro                                      | c[hh]a uay [.l.] c[hh]a uayin [.t.] <sup>97</sup>        |
| Tomar cuenta  | c[hh]a xocan [.t.]                                       |
| [Tomar cuenta] de la doctrina                             | kat than <sup>98</sup>                                   |
| Tomar ejemplo   | chha dzilib [.t.]  |
| Tomar el beneplácito de alguno                            | chha than ol [.t.]                                       |
| Tomar fuer[ç]as o conbaleçer                              | c[hh]a muk, c[hh]aal ik [.l.] ol                         |
| Tomar asiento para fundar pueblo                          | hedz cah [.l.] luum]                                     |
| Tomar amor a alguna persona, o [a]<br>qualquiera cosa     | tzayam cunah ba [.l.] ol, hak bah <sup>99</sup>          |

<sup>92</sup> Así en el Ms., pero el CMM (251v) lee **kou moch**, como si se tratara de una sola dicción.

<sup>93</sup> **Chahalil** es el abstracto de **chahal**, “manco o contr[ah]echo, lisiado o tollido, o falto [de] algún miembro [u ojo]” (CMM: 135v, 136r).

<sup>94</sup> El copista omitió la dicción paradigmática, y la sustituyó con el ejemplo, el cual leyó “cha v yaal tulul te akeban”. Ver **chha** en el CMM (150r) y **c[hh]a u yaya tulul keban** en el DMM (223r), entrada “tomar por penitencia”

<sup>95</sup> El Ms. lee “...cha chumuc caual te”. Ver **chumuc cabal** en el CMM (149r).

<sup>96</sup> El Ms. lee, en la columna española, “toma por tu abogado” y, en la maya, “cha v cachin y.”

<sup>97</sup> “Tomar figura de otro como hazen los bruxos, según dizen, llamados **uay tan**”, dice el CMM (153v) que significa **chha uay.tah**.

<sup>98</sup> Con mayor propiedad, este verbo significa “preguntar o examinar testigos, o de la doctrina” en general (CMM: 240v).

<sup>99</sup> El Ms. registra **hak bah** en la entrada subsiguiente, inmediatamente después de **xuch nij**.



|  |  |
|--|--|
| Tomar polbos por las nariçes                           | xuch nij   |
| Tomar de memoria                                       | taakal tu nij ak <sup>100</sup>                    |
| Tomar ayre   | bobool ik  |
| Tomar para sí  | ti[y]al tah [.l.] chha ti[y]al ti <sup>101</sup>   |
| Tomar en peso  | chhuy. [ah ub]                                     |
| Tomar debaxo   | pedz tan [.t.]                                     |
| [Pasivo]   | pedz tan tabal                                     |
| Tomar los pasos, puertos y caminos                     | mac be [.t. .l.] kal be [.t.]                      |
| Tomar posesión   | pach. [ah ab]                                      |
| Tomar puerto   | h[o]k[o]l [.l. hokol tu] chij pay <sup>102</sup>   |
| Tomemos puerto   | h[o]k[o]l ca cah c ol <sup>103</sup>               |
| Tomar en la boca algún licor, como p[ar]a en[j]uagarla | ppuc. [ah ub]                                      |
| Tomar reino o probinçia por armas                      | pedz luum, peten [.l.] cah                         |
| Tomar un animal a otro, o aue a otra                   | chek. [ah eb]                                      |
| Tomada así bestia                                      | chekaan  |
| Tomarse así las bestias                                | chek tan ba  |
| Tomarse de o[r]lín el cuchillo, tijeras o aguja        | cuch mal [.l. k]ich mal <sup>104</sup>             |
| Tomóse de orín mi aguja                                | cuch mi [.l.] kich mi in pudz                      |
| Tomates  | ppac   |
| Tomo de libro  | u picil huun                                       |
| Tonto, sin entendimiento                               | ixma naat, ixma cux ol [.l.] manaan<br>cux ol      |
| Topar, topeteando con cuerno                           | koch. [ah ob .l.] tul koch tah                     |
| Topar con el cuer[p]o o pecho                          | nac tan [.t.]                                      |
| [Toparse así] uno con otro                             | nac tan ba [tan ba]                                |
| Topar, encontrándo[se] con otro                        | h[a]az nupp tah [.l.] nupp. [ah ub] <sup>105</sup> |
| 195v   |  |
| Topar atropellando                                     | balak tan [.t.]                                    |
| Topar con las espinillas en algo                       | tzayal teel [.l.] balak teel [.t.]                 |
| Topetearse los carneros                                | coh bac tan ba [.l.] coh lom pol                   |
| Topo o tu[ç]a  | ba [.l.] ma[ç]apul <sup>106</sup>                  |
| Topo negro y grande                                    | ek ba  |
| Toquilla o trença de sombrero                          | u kax ppo[c] <sup>107</sup>                        |
| Torcer qualquier hilo en las palmas                    | hax. [ah ab .l.] hal hax [.t.]                     |
| Torcer con la mano el uso para hilar                   | bil yah  |
| Tuerce así tu huso                                     | bil u nij [a] pechech <sup>108</sup>               |

<sup>100</sup> Literalmente, “aprender en la punta de la lengua”. Inexplicablemente, el DMC (757) altera la lección de **taakal** y lo subordina a verbos que significan “esconder, guardar”, etcétera. Ver, en el propio BMTV (1v), la entrada “abil, que todo aprende”.

<sup>101</sup> El Ms. lee “tial tah. chati al tin”. Ver **tijal** y **tijal.tah** en el CMM (419r). **chha tijal ti** significa “tomar posesión de”.

<sup>102</sup> El Ms. lee “hukul chij pay”. Ver, en el propio BMTV (19v), la entrada “arribar como nao” y, en ESA (62), la entrada “arribar”.

<sup>103</sup> Literalmente, “tomando puerto están nuestros corazones”.

<sup>104</sup> El Ms. lee “cuch mal. cich mal”. Ver **kich mal** en el CMM (246r).

<sup>105</sup> Ver **haaz nupp.tah** en el CMM (203r).

<sup>106</sup> El Ms. lee “macapul”. Ver **mazapul** en el CMM (285r).

<sup>107</sup> El Ms. lee “v kax ppol”. Ver **ppoc** en el CMM (391v).

<sup>108</sup> El Ms. lee “...v pechech”. Se trata, sin embargo, de “tu huso”, a **pechech**.

|   |  |
|---|--|
| Torcer el camino, rodeando                                  | xoy be [.l.] xoxoy be [.t.]  |
| Torcer en rededor   | c[hh]ot cinah [.l.] xot yah  |
| Torced [así] la cuerda                                      | c[hh]ot ex kaan  |
| Torcer ropa mojada  | chhot. [ah ab]   |
| Torcer cabeza o pierna o mano                               | [chhot .l.] c[hh]et. [ah eb], c[hh]et cunah                          |
| Torçérsele a uno la boca o nari[z]                          | dzuyul   |
| Torçiósele la boca a Ju[an]                                 | dzuyul u ciba[h] u chij Ju[an] yetel u<br>nij <sup>109</sup>         |
| Torcerse pie o mano   | chhootol o[c .l.] kab <sup>110</sup>                                 |
| Torcerse o desconcertarse algún miembro                     | çayal, [çay] kahal [.l.] c[hh]ot pahal<br>oc <sup>111</sup>          |
| Torçida mecha comoquiera                                    | hax bil kuch [.l.] kaan  |
| Torozón de tripas por bentosidades                          | çot mal, ppul mal [.l.] chibal nak                                   |
| Entoroç[o]nado [estar] así                                  | ya nakil yan ti <sup>112</sup>                                       |
| Torear los toros  | bax tah bacas  |
| Tormenta de mar   | chac ik ti kaknab  |
| Tormento que se da  | numçah ya [.l.] numçah ti ya   |
| Tornaboda   | pac çaca çuanil [.l.] uah u dzoc hach<br>[i]cha[m]cil <sup>113</sup> |
| Tornar uno de donde fue                                     | ual kahal, uaçak [.l.] uaz kahal                                     |
| Tornar lo prestado  | ual kaçah pay [.l.] mahan  |
| [Tornar] a la mem[ori]a                                     | kaçah  |
| Tornar en su juicio el loco o el borracho                   | tam hal ol   |
| Aún no a tornado en sí                                      | ma tamac yol   |
| Tornar a bolber en sí el q[ue] no andaba en<br>buenos pasos | ual kahal ti ba ti ol  |
| Tornarse a[l vómito de] los pecados                         | mak xe [.l.] ca mak xe   |
| Tornádome he a los bómitos de mis pecados                   | in makah u xeil in keban   |
| Tornarse atrás  | çut pach, uaçak ti pach [.l.] tul pach hal                           |
| Tornarse bestia   | ocol ti baal cheeil  |
| Tornear [madera]  | çutçut che [.l.] çut che [.t.]                                       |
| Tornillo o torno para prensar                               | c[hh]otob  |
| Si es [de] madera   | c[hh]otob che  |
| Tornillo de çe[rr]ajero [o prensa] en que haze<br>la llabe  | nathab mazcab  |
| Torpe cosa y desonesta                                      | ppetayen, ppectzil [.l.] ma ppanan                                   |
| Torre   | hubil na [.l.] uitzil na <sup>114</sup>                              |
| To[rr]esno  | u xelet toçino   |

<sup>109</sup> El Ms. lee “dzuyul v cibak...” La oración maya dice “torcídosele ha la boca a Juan, y también la nariz”.

<sup>110</sup> El Ms. lee “chhootol .o. kab”.

<sup>111</sup> El Ms. lee “çayal kahal...”, formación no propia del maya. Ver **zay kahal** en el DMSF (434).

<sup>112</sup> Literalmente, “dolor de vientre tener”.

<sup>113</sup> El Ms. lee “...u dzoc hach chilancil”. Ver **ich mancil**, “casarse la muger, tomar marido”, en el CMM (223v) y, en el DMSF (162), **ichamcil**. Las frases significan “retribuir el atol de la boda” y “tortillas del fin del verdadero casamiento de la mujer”.

<sup>114</sup> Por presumible errata de imprenta, ya que se encuentra entre **hubil (u -) colol che y hubil (u -) pak**, el DMSF (151) lee, la primera dicción, **hulbil na**, lección que corrige después en la entrada “torre” (pag. 753). Ver, sin embargo, el DMC (243) que, basado en un error tipográfico, corrige la lección del BMTV.

|   |  |
|---|--|
| Tortillas hacer   | pak ach [.t.] uah                                  |
| Tórtola   | mucuy, yax mucuy, kan cab mucuy                    |
| Tortuga, galápagos en g[enera]  | ac   |
| Tortuga de la mar   | yacil kaknab                                       |
| Tortugas de la mar, pequeñas, buenas para comer                       | yax ac   |
| Tortugas de cuias conchas usan los indios en los bailes               | tzulin ac [.l.] ah tzatza ac                       |
| Tosca cosa, no pulida   | ma u cetel [.l.] tzatza[c] nac                     |
| Tosca piedra y áspera   | popox tunich                                       |
| Toçe [o tos]  | çen  |
| Tostar maíz, cacao, garbanços, en comal [o] sartén                    | kel yah  |
| [Pasivo]  | kel bel [.l. kel bal]                              |
| Tostado así   | kel bil [.l.] kelaan                               |
| Tostar así  | kel. [ah eb] <sup>115</sup>                        |
| [Tostar muy bien el cacao para que haga mucha espuma en el chocolate] | takan kel [.t.]                                    |
| Tostar así sobre brasas   | opp cinah [.l.] opp kak [.t.]                      |
| [Tostad así ese] pan  | opp cin ex uah lo <sup>116</sup>                   |
| Tostar ma[ç]orca de maíz y pan junto a la lumbre                      | pooc. [ah ob]                                      |
| Tostar bejucos [así] para que no se pudran                            | po[o]c. [ah ob .l. ç]um kak [.t.] <sup>117</sup>   |
| Tostar la carne por q[ue] no se pierda                                | kak [l]ah [.l. kak mal] <sup>118</sup>             |
| Totalm[en]te  | hun kul  |
| Toba de dientes   | u cuxum co, u taa co [.l.] u taa hachh             |
| Tobajas [o toallas] para limpiar las manos                            | chobol kab [.l.] choob kab                         |
| Tobillo del pie   | u uich cuy [.l.] u chu[l] cuy <sup>119</sup>       |
| Trabajo, por metáfora   | keluc [.l.] muk                                    |
| Trabajos corporales   | cucutil num ya                                     |
| [Trabajos, aspereza y rigor de alguna acción o cosa                   | u yail   |
| Los trabajos de servir o de reinar]                                   | u yail u kamil [.l.] u yail u kinil <sup>120</sup> |
| Trabajos [de] hambre, miseria y peligros                              | [num ya]   |
| Trabajos i miserias [así] venir a alguno                              | lubul num ya okol [.l.] çut num ya okol            |
| Trabajos y miserias que uno padeçe                                    | aaz  |
| Padecí trabajos con la hambre en el camino                            | in kamah aaz ti be tumen uijh                      |

<sup>115</sup> Ésta, y la entrada que sigue, resultan bastante confusas en el MS. **Kel** se ofrece como opción alternativa de los participios **kel bil** y **kelaan**, y **takan kel** recibe la acepción que yo atribuyo a **kel.ah**. Ver **kel.ah** y **takan kel.tah** en el CMM (244v, 404v).

<sup>116</sup> Este ejemplo, sin traducción española, fue incorporado por el copista a la entrada anterior.

<sup>117</sup> El Ms. lee "...cum kak", lección que acepta el DMC (423), aunque, en la página 745, registra la correcta, referida al CMM (112r).

<sup>118</sup> El Ms. lee "kak meçah". Ver **kak lah** y **kak mal** en el CMM (235v).

<sup>119</sup> El Ms. lee "...v chuh cuy", lección que el DMC (118) corrige por (u) **chuy kuy**. Mi lección, enteramente discrecional, significa "nudo del calcañar". Ver **cuy** y **chul** en el CMM (87v, 148v).

<sup>120</sup> Como se puede observar en mi transcripción, llena de remiendos, el copista organizó en esta plana un verdadero zipizape.

|   |  |
|---|--|
| Trabajosa cosa                            | num yatzil [.l.] num ya [a]ch                            |
| [Trabajosamente, poco a poco como serojas | mol och mol och] <sup>121</sup>                          |
| Trabajosam[en]te viene la jente, o se     | mol och mol och u talel [.l.] u mo[l] hal                |
| junta, ahora uno, después otro            | uinicob <sup>122</sup>                                   |
| Trabajosam[en]te, con trabajo [y firmeza] | u yail [.l.] u mukil                                     |
| Trabajar comoquiera en alguna obra        | menyah. men tah. men te <sup>123</sup>                   |
| Trabajador, que trabaja                   | ah menyah  |
| Trabajar en balde                         | pak mab menyah   |
| Trabajar a porfía y apriesa alguna obra   | çeçeb kab [.t.]  |
| Trabajar todo el día                      | man kin menyah [.l.] lah kin menyah                      |
| Trabaja Joan asta que se pone el sol      | ocol u cah kin tu menyah Joan                            |
| Trabajar en muchas obras diferentes       | chocom chocom menyah                                     |
| Trabajar a medias alguna obra             | et kab [.t.]   |
| Trabajo, que se paga, [de]l caminante     | oc   |
| 196v                                      |  |
| Traduçir de una lengua en otra            | oçah ti hun payil than [.l. çut beçah                    |
| No lo sabemos traduçir                    | than]  |
| Traer comoquiera                          | ma c ohel ca çut bez than                                |
| Traher o azer benir [a] alguno            | chha. [ah ab]  |
| Traer nuevas [de] q[ue] viene alg[un]o    | hulçah, huleçah [.l.] talçah                             |
| Traher a cuestas                          | hulçah kin [.l.] talçah kin <sup>124</sup>               |
| Traer en bra[ç]os                         | cuch   |
| Traída cosa así en brazos]                | mek. [ah eb  |
| [Pasivo]                                  | mek bil  |
| Traer en rededor                          | mek bal  |
| [Pasivos]                                 | çut beçah, çut [c]ab [.t.], çut pul [.t.] <sup>125</sup> |
| Traer [o estregar] las piernas al enfermo | [ç]uutul [.l.] çut beçabal                               |
| Trae [o estriega así] las piernas a tu    | paadz tah oc, podz tah oc [.l.] padz                     |
| hermano                                   | [kab. tah] <sup>126</sup>                                |
| Tragar                                    | paadz te yoc a çucun                                     |
| No puedo tragar la saliba                 | luk. [ah ub]   |
| Tragar con presteça                       | ma uchac in lukic in tub                                 |
| Tragar sin sesar                          | pot luk [.l.] popot luk [.t.]                            |
| [Pasivo]                                  | tadz luk [.t.]   |
| Tragar humo                               | tadz luk tabal   |
| Tragar de presto cosas líquidas           | hak bah budz <sup>127</sup>                              |
|   | pit luk [.t.]  |

<sup>121</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (308r), entrada **mol och bil**.

<sup>122</sup> El Ms. lee "mohal vinicob". Ver **mol hal** en el CMM (308r).

<sup>123</sup> El copista remitió a la entrada siguiente, colocándolas después de **ah menyah**, las que son formas de pretérito e imperativo del verbo **menyah**, **men tah** y **men te**.

<sup>124</sup> Esta entrada, en el Ms. después de "traher a cuestas", ha sido reubicada en mi transcripción.

<sup>125</sup> El Ms. lee "...çut kab. çut pul. cuutul. çut beçabal". Ver **çut cab.tah** y **çuutul** en el CMM (112v, 113r).

<sup>126</sup> El Ms. lee dos veces "...padz tah oc", repetición que, aprovechando la coyuntura, mi transcripción transforma en una variante del verbo, extraída del CMM (357v).

<sup>127</sup> **Hak bah**, conforme al CMM (175v), significa "desear con mucho afecto" o intensidad. Ver, sin embargo, **hak bah budz** en el DMSF (124).

|   |   |
|---|---|
| Tragador, [que traga]                               | ah luk  |
| Tragadero   | bidz cal, bic[hh] cal, kooch, c[hh]uh<br>cal <sup>128</sup>         |
| Tragadero por do pas[a] la comida                   | ul  |
| Garguero o tragadero del hombre                     | yul uinic   |
| Trago de cosas líquidas que se traga                | luk   |
| Trago [a trago] beber                               | luk bil   |
| Bébelo trago a trago                                | luk bil au ukic   |
| Trago, lo que cabe en la boca de cosas líquidas     | ppuc  |
| Un trago de bino [bebo]                             | hun ppuc bino tin chi[j]  |
| Traición, y haçerla                                 | keban than  |
| A traición  | keban thanil  |
| Traidor   | ah keban than, ah pul keban, ah coil<br>can [.l.] ah pul keban than |
| Traidor que mata a traición [y por la espalda]      | ah mucul cimçah [.l.] ah cuch pa[c]h <sup>129</sup>                 |
| Trama[r] metiendo [la] trama con la lan[ç]adera     | buth yoch çacal [.l.] oççah yoch çacal                              |
| Tranpa para cojer animales, o çepo                  | peedz   |
| Tranpa para <i>alebés</i>                           | u c[hh]en cabil haleu <sup>130</sup>                                |
| Tranpa armar así                                    | c[hh]en cab [.t.]   |
| Cojí [así] un armadillo                             | in chhen cab tah haleu <sup>131</sup>                               |
| Tranpa [para] cojer benados [y cogerlos así]        | lom tok [.t.], lam tah [.t.] <sup>132</sup>                         |
| Tranpa del benado                                   | u lom tokil ceh   |
| Tranposo, que se tarda en pagar                     | al bool [.l.] xan bool  |
| Tranpear así  | al hal bool   |
| Tranposo, que se toma muchas deudas de unos y otros | kolem ppax <sup>133</sup>   |
| Tranposo, que ba dilatando la paga                  | ah pulul [.l.] pul kin ti bool                                      |
| Tranca de puerta                                    | kalab   |
| La tranca de la puerta                              | u kalab u uol na  |
| [Tranzader]a comoquiera                             | hit[h] bil <sup>134</sup>   |

<sup>128</sup> El Ms. lee "...bich cal, kooch. chuh cal" Ver **bichh cal** y **chhuh cal** en el CMM (52r, 159r).

<sup>129</sup> El Ms. lee "...ah cuch pah". Ver **cuch pach**, y sus derivados, en el CMM (87r).

<sup>130</sup> Este "alebés" de la columna española es, nada más, una simpática castellanización de **haleu**.

<sup>131</sup> La acepción atribuida aquí a **haleu** confunde el armadillo, **ibach**, con el llamado agutí mexicano, **haleu**. Ver "agutí" y "armadillo" en Santamaría (1974: 43, 80).

<sup>132</sup> **Lam tah**, que el DMC (460) ha transformado en **lom tah**, era, al parecer, una trampa de ramas o rajas de palo, que se hundía al pisarla el venado. Ver **lamal** y **tah** en el CMM (261v, 403r).

<sup>133</sup> El Ms. lee "okolem ppax". **Kolem ppax** significa "hábil en tomar fiado o en adeudarse". Ver, en el propio BMTV (1v), la entrada "ábil para aprender", y, en el CMM (20v, 251r), **ah kool** y **kolem**.

<sup>134</sup> El Ms. lee "hit bil kuch", error que comparte el DMM (227r), entrada "trença". Ver **hith.ah** en el CMM (187r), y **hith bil kuch** en el DMSF (140).

|  |   |
|--|---|
| Tran[ç]lado de muger                               | [ka]axi <sup>135</sup>  |
| Trançar los cabellos                               | kaxal pol <sup>136</sup>  |
| Trançar los cabellos en rodete                     | meet pol [.t.] kax pol <sup>137</sup>   |
| Tránçate así los cauellos                          | meet pol te a kax pol [.l.] ta kax pol  |
| Trasco[rr]al                                       | u pach na   |
| Trasera parte                                      | pach  |
| Transferirse una fiesta de un día para otro        | kep man kinal   |
| Tran[s]figurarse, mudar la figura y rostro         | hel beçah ich, [hel ba .l. hel pahal<br>ich] <sup>138</sup>                             |
| Transfiguróse n[uest]ro R[edent]or                 | hel ba ni [.l.] hel pahi u uich c Ah<br>Lohil   |
| Transfigurarse, [otro verbo]                       | hoch ba   |
| De ordinario se transfigura el Demonio en<br>ángel | u nuc ili u hochic u ba y[etel] u patic u<br>ba tu koh balil angel Cizin <sup>139</sup> |
| Trasladar escriptura                               | hoch dzib [.t.], dzilba[h .l.] c[hh]a<br>dzilib [.t.] <sup>140</sup>                    |
| Traslado que se sacó                               | hoch dzibal   |
| Traslucirse  | çaz kalen hal [.l.] çaz theen hal   |
| Trasluciente [o transparente]                      | çaz kalen   |
| Trasnochar, velar toda la noche                    | ppix ich [.l.] mançah akab  |
| Trasnoché  | ppix ich nen mal akab <sup>141</sup>  |
| Traspalar el maíz                                  | dzic che [.t.]  |
| Traspasar [de] parte a parte                       | pot[ç]ah  |
| Traspasó mi flecha al benado                       | u pot[ç]ah [ceh] in hul <sup>142</sup>  |
| [Pasivo]   | potçabal  |
| Traspasar con cuchillo, lança o puñal              | pot lom [.t.]   |
| Traspasar de parte a parte con flecha              | pot hul [.t.]   |
| Traspasar de claro, parte a parte                  | man c[hh]acat cunah <sup>143</sup>  |
| Traspasarse el [embrión de] árbol [a huerta]       | li[k]il u chun che ti paakal <sup>144</sup>   |
| Trasplantar, sacando del almáçigo la<br>planta     | lik che [.t.]   |
| [Trasponer el cacao u hortaliza                    | xab. ah ab] <sup>145</sup>  |
| Traspa[s]ada ortaliça así                          | çab pakal   |
| Trasponed [las] coles                              | xab ex coles <sup>146</sup>   |

<sup>135</sup> El Ms. lee "caxi". Ver **kaaxi** en el CMM (242r).

<sup>136</sup> Esta lección resulta incierta en el Ms., debido al deterioro del papel ocasionado por la polilla. Con un poco de atención, sin embargo, se distinguen los trazos.

<sup>137</sup> El Ms. lee "meet pol. kax pol", como si se tratara de dos dicciones. El ejemplo a continuación pone de manifiesto que no es así, y que la forma compuesta significa "enrollarse los cabellos trenzados" o, simplemente, "enrollarse las trenzas".

<sup>138</sup> He interpolado **hel ba** y **hel pahal ich** (CMM: 182r, 183r), porque son los verbos que el autor empleará en el ejemplo a continuación.

<sup>139</sup> Literalmente, "de ordinario se disfraza y presenta bajo figura de ángel el Diablo".

<sup>140</sup> En Ms. lee "...dzilba. cha dzilib". Ver **dzil bah** y **chha dzilib** en el CMM (130v, 153v).

<sup>141</sup> Literalmente, "abierto tuve los ojos toda la noche". Ver **mal akab** en el CMM (291r).

<sup>142</sup> El Ms. lee "pot cah in hul". Ver este ejemplo en el CMM (381r-v), entrada **potçah**.

<sup>143</sup> El Ms. lee "mançacat cunah". Ver **man chhacat cunah** en el CMM (297v).

<sup>144</sup> El Ms. lee "licil v chun che ti paakal". La dicción significa "trasplantar el tronco del árbol a la huerta". Ver **lik.ah** en el CMM (268r), y **u chun che** en el propio BMTV (198r), entrada "tronco de árbol".

<sup>145</sup> Esta entrada, omitida en el Ms., procede del CMM (453r).

<sup>146</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (453r), entrada **xab.ah**.

|   |   |
|---|---|
| Trasegar o baçiar cosas líquidas [o] cosas de grano [a] menudo            | <b>bab yah</b> <sup>147</sup>                                       |
| Trastejar la casa   | <b>hul ben tah na</b>   |
| [Trastejad así la casa]   | <b>hul ben t[ex n]a</b> <sup>148</sup>                              |
| Trastejar o reparar las casas paji[ç]as                                   | <b>hul ben tah [ç]ic h[oo]l na [l.] çalom [t.]</b> <sup>149</sup>   |
| Trastornar la basija boca abajo   | <b>nocçah [l.] noc pa[h]eçah</b> <sup>150</sup>                     |
| Trastornarse cántaro o tinaja   | <b>lebel, leb chahal [l.] leb tal</b>                               |
| Trast[ro]carse, mudarse de un lugar a otro                                | <b>hel cuch [t.]</b>  |
| Trastrocarse con cabeça   | <b>hele mat cunah</b>   |
| 197v  |   |
| Tratar algún negocio [conversando]  | <b>can [l.] tzi[c bal t.]</b> <sup>151</sup>                        |
| Tratar entre muchos de hazer alguna obra pía                              | <b>ppum te toh b[eel]</b>   |
| Tratar palabras santas y de Dios  | <b>kuyen can</b> <sup>152</sup>                                     |
| Tratar bien [a] alguno, no hacerle mal                                    | <b>mabal cah ti</b>   |
| No nos haze nada [malo]   | <b>mabal u cah toon</b>   |
| Tratar bien de palabra a otro   | <b>utz cinah than ti, utz hal than ti, utzul than [t.]</b>          |
| Trata bien a tu muger   | <b>utzul than te a c[hh]uplil [l.] utz cin a than ta c[hh]uplil</b> |
| Tratar mal de palabra   | <b>lolob than, lob than ti [l.] ma utz than ti</b>                  |
| Tratarse bien o delicadam[en]te   | <b>cij hanal [l.] dzudzuci buc</b> <sup>153</sup>                   |
| Trauar [y] asi[r] con las manos   | <b>tec mach</b> <sup>154</sup>                                      |
| Trabesaño, madero que se pone encima de los horcones en las casas pajiças | <b>u·tan cheil na</b>   |
| Trabesaño que se pone sobre éste  | <b>balol [l.] u balol na, u hayab teil na</b>                       |
| Trauesaños que ban de una tijera a otra, y de un costado a otro           | <b>u kabacil na</b>   |
| Trabilla con que algo se traba  | <b>kalab [l.] lichib</b>  |
| Trébol desta tierra, en el olor solam[en]te                               | <b>chiop le [l.] ix chiop le</b> <sup>155</sup>                     |

<sup>147</sup> El CMM (39v) da a **bab yah** la acepción de “trasegar a menudo o muchas veces”.

<sup>148</sup> El Ms. lee, como si se tratara de dicciones sinónimas, “hul ben tah na. hul ben taaz”, la segunda de las cuales, supone mi transcripción, es un ejemplo mal trasladado. **Hul ben taaz**, así como suena, no significa nada. Otra opción podría ser que el copista mutiló la dicción, y leyó “hul ben taaz” donde originalmente decía **hul ben tah taz holil na**. Ver **taz holil** en el CMM (401v).

<sup>149</sup> El Ms. lee “hulben tah cic. hul nak. çalom”. La lección que propongo es, estrictamente, discrecional. Ver **hul ben [ç]ic.tah** en el CMM (194v) y, en el propio BMTV (191v), la entrada “techo, lo alto de la casa”.

<sup>150</sup> El Ms. lee “...noc pabeçah”. Ver **noc paheçah** en el CMM (329v).

<sup>151</sup> Tanto ésta, como la entrada que sigue, fueron severamente afectadas por una mancha de humedad. Mi reconstrucción se basa en el DMM (226v), entrada “tratar negocios o pleytos”, y en el CMM (118v), entrada **tziçbal.tah**.

<sup>152</sup> El Ms. lee “kuyen. can”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **kuyen can** en el CMM (253r).

<sup>153</sup> Ver **cii [a] buc** y **cii a hanal** en el DMSF (57), entrada **cii**, y **dzudzuc** en el CMM (103r).

<sup>154</sup> El Ms. lee, en la columna española, “trauar asi con las manos”. Ver **tec mach** en el CMM (415v), entrada **tec**.

<sup>155</sup> **Chiop le**, nos dice el CMM (144v), es “lo mismo que **ix chiop le**, aunque no tan usado”.

|  |   |
|--|---|
| Treinta  | lah u ca kal, xel u ca kal [.l.] xel bil tu<br>ca kal |
| Tresquilar con tixeras   | koz, [ç]uz muz [.t.] <sup>156</sup>                   |
| Tresquilón, [que trasquila]  | ah koz  |
| Trébedes de cozina, que son tres piedras en<br>que están las ollas | koben tunich  |
| Trébedes de yerro  | koben mazcab  |
| Tres días  | ox ppel kin   |
| Tribunal donde juzgan  | u cuchil xot kin                                      |
| Tribulación comoquiera   | num ya  |
| Tributar, pagar [tributo]  | patan [.t.]   |
| Tributo de un real, que dan los indios<br>demás de las mantas      | u ho[o]lmal yub te                                    |
| Tripas de hombre o de qualquier animal                             | choch <sup>157</sup>                                  |
| Mis tripas   | in chochel  |
| Las tuyas  | a chochel   |
| Tristeça, y tenerla  | okom olal   |
| Triste   | ah okom olal  |
| Tristeça tener   | okom ol [.t.]   |
| Ten triste[ç]a por tus pecados                                     | okom ol te a keban                                    |
| Trocar, co[n]mutar una cosa por otra                               | kex tul [.t.]   |
| [Pasivos]  | keexel [.l.] kex tu[l] tabal                          |
| Trocar a menudo  | kexel kex [.t.]                                       |
| Trocar por fuerça  | toc kex [.t.]   |
| Trocóme mi caballo por fuerça, no<br>queriendo yo                  | u toc kex tah in tzimin                               |
| Trocar uno por otro, con ygualdad                                  | et kex [.t.]  |
| Trocar o dar algo en reconpensa de otra<br>cosa                    | kex pahal   |
| Trocar unas cosas con otras  | kex lem [.t.]   |
| Trocarse o remudarse los q[ue] trabajan en<br>obra                 | hele hel [.l.] helun hel menyah                       |
| Tro[ç]o de algún madero  | u mamatacil che <sup>158</sup>                        |
| Tronpetear, tocar la [trompeta]                                    | hom   |
| Y el tronpetero  | ah hom  |

198

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Tron[peçar]                      | thoch pahal oc <sup>159</sup>              |
| Tronpeçadero en que tronpie[ç]an | licil thoch pahal [.l.] licil balak te[e]l |

<sup>156</sup> El Ms. lee "koz. cuz. muz". Ver **çuz muz** en el CMM (109v).

<sup>157</sup> El copista mostró una acusada tendencia a escribir "chochh". Ver **choch** en el CMM (145r).

<sup>158</sup> La palabra **mamatacil** es de antecedentes etimológicos oscuros. Al parecer, está asociada a **mamatac**, "corto, breve" (DMSF: 231).

<sup>159</sup> La humedad y la polilla se asociaron para producir grave deterioro en la primera línea de esta plana, dejándonos ante una lección incierta. Mi transcripción ha eliminado una frase, probablemente ejemplar y sin traducción española, que sigue a continuación de **thoch pa[h]al oc**, y de la cual sólo se alcanza a leer "hay t[...] och tioc"; pero que, en una reconstrucción atrevida, pudo haber sido **hay t[en hi a th]och ti oc?**, "¿cuántas veces has tropezado así?" Ver **hay** en el CMM (173r).



|   |   |
|---|---|
| Tronpezar en alguna cosa con los pies     | balak cuy [.t.]   |
| Tronar, y trueno                          | pec caan, pec chac [.l.] muyal                                |
| Tronco de árbol                           | u chun che  |
| [Tronco] de las yerbas                    | u che xiu   |
| Trotar, y trote                           | luth xinbal [.l. ç]ith xinbal tzimin <sup>160</sup>           |
| Troje de maíz                             | c[hh]il   |
| Juntad el maíz en mi troje]               | hun mol cin ex ixim ti[n] c[hh]il                             |
| Trueque o [retorno de algo]               | hel, kexul [.l.] pacul <sup>161</sup>                         |
| Tú, o bos[otros]                          | tech [.l.] tex  |
| ¿Tú, por bentura, so[n]sacaste a mi hija? | tech ua cech ti uix mehen?                                    |
| Tuerta cosa, no derecha, o torcida        | kon [kon .l. ken] ke[n] loch, loch ma<br>loch <sup>162</sup>  |
| Tuerto camino                             | lochoc be [.l.] lochoc nac be                                 |
| Tuerta cosa, ladeada                      | kech cabal  |
| Árbol así                                 | kech cabal che  |
| Tuerto de un ojo                          | ah c[hh]op ich [.l.] chhop tan xel ich <sup>163</sup>         |
| Tuerto de nube                            | çac nol [.l.] çac t[h]ah <sup>164</sup>                       |
| Tuétano de güeso                          | u dzuu bac  |
| Tu[m]bar o trastornar un poco             | nix beçah [.l.] nix pul [.t.]                                 |
| Tunbada [cosa] o trastornada un poco      | nixan [.l.] nix cabal   |
| [Tumbarse, ladearse o irse ladeando]      | nix pahal <sup>165</sup>                                      |
| Tupir la tela tejiéndola bien             | pim cunah çacal [.l.] huhuc[hh] cinah<br>çacal <sup>166</sup> |
| Turbarse de miedo y espanto               | cicil ancil, cil ba ol [.l.] puc[ç]ikal, hakal<br>ol          |
| Turbado, que no açierta a hablar          | caca pec u ho[o]l [o]kol than <sup>167</sup>                  |
| Turbada tener la bista                    | ek biçen ich [.l.] akab ich                                   |
| Turbar o enturbiar el agua                | pukçah  |
| [Pasivo]                                  | puukul  |
| Turma de animal o de hombre               | yeel ton  |
| Turnio de ojos                            | çaat ich [.l.] pacat  |

<sup>160</sup> El Ms. lee "luth xinbal. vth xinbal tzimin". Ver [ç]ith ximbal en el DMM (227v), entrada "trotar y trote", y en el DMSF (442).

<sup>161</sup> El Ms. lee, en la columna española, "trueque o trueque". Ver hel, kexul y pacul, en el CMM (181v, 245v, 357r).

<sup>162</sup> El Ms. lee "konke loch..." Ver kenken loch, kon y kon ma kon, en el CMM (249v, 251r-v), y konkon loch en el DMSF (198).

<sup>163</sup> La segunda dicción significa "tuerto estar de un ojo". Ver chhot y tan xel en el CMM (158r, 414r).

<sup>164</sup> El Ms. lee "...çac tah". Ver çac thah en el DMM (228r), entrada "tuerto de nube". A la letra, zac thah significa "cosa que parece una gota de algún licor". Ver thah en el CMM (431v).

<sup>165</sup> Nix pahal aparece, en el Ms., a continuación de los participios de la entrada precedente. Ver nix pahal en el CMM (329r).

<sup>166</sup> El Ms lee "huhuch cinah" Ver huhuchh cinah en el CMM (193v).

<sup>167</sup> El Ms. lee "cacapec v hol kol than". La dicción que propongo, estrictamente discrecional, significa "fácilmente sonarle la cabeza al hablar". Otra opción, sin duda más ortodoxa, podría ser caca pec yol okol than, "fácilmente turbarse al hablar". Ver pec ol en el CMM (370v).

.U.

|   |   |
|---|---|
| Ubre de puerca, cabra, baca o otro animal | im  |
| Ubre o teta de parida, mientras cría      | chuch bil im                                |
| Ueca cosa, no maçça                       | hobon, ixma babal [.l.] ixma dzuu           |
| Ueco del cuerpo del animal                | hobonil [.l.] hom tanil                     |
| Del hombre                                | u hobonil uinic                             |
| Ueca tener la cabeça                      | hobon pol                                   |
| Uérfano de p[adr]e y madre                | ixma na, ixma yum                           |
| Uésped de casa, que recibe a otro         | ah ula cab [.l.] otoch ca[b]il <sup>1</sup> |
| Uésped recibido por amistad               | hula, ula, [.l.] ula cab                    |
| Ueso de animal                            | bac   |
| Mi uesto                                  | in bacel                                    |
| [Hueso] de mi mano                        | u bacel in kab                              |
| 198v                                      |   |
| Ueso bacío, sin tuétano                   | [hobo]n bac <sup>2</sup>                    |
| Co[n tuétano]                             | dzuu bac                                    |
| Ueso del espina[ç]lo                      | tzul  |
| Ueso de la cintura                        | noch bac yit uinic <sup>3</sup>             |
| Ueso del muslo                            | chac bac                                    |
| Ueso de qualquier fruto                   | nek   |
| Ueso de çapote                            | u nek chachac haaz <sup>4</sup>             |
| Uebo de abes                              | hee   |
| [Huevo] de gallina                        | y[e]el ulum                                 |
| Última cosa, lo último que se dice y haze | tak yah                                     |
| Umana cosa                                | uinicil                                     |
| Humanidad                                 | <i>lo mesmo</i>                             |
| Umanarse                                  | uinic hal [.l.] ocol ti uinicil ti          |
| Unbral                                    | pacab                                       |
| Si es de piedra [o madera]                | pacab tunich [.l.] che                      |
| Umedecerse, como papel con el agua        | ukuc nac hal [.l.] ukuc nac h[il]           |
| Umedecerse, como la ostia en la boca      | ak mal [.l.] pu[u]kul                       |

<sup>1</sup> El Ms. lee "...otoch cauil". Ver **otoch cabil** en el CMM (352r).

<sup>2</sup> Aquí, y en las planas subsecuentes hasta el fin del Ms., la humedad borró casi por entero las primeras líneas superiores, lo que, sumado al trabajo aniquilador de la polilla, nos deja ante lecciones inciertas e incompletas. En esa virtud las reconstrucciones que se proponen deben considerarse, en el más estricto sentido, adivinatorias.

<sup>3</sup> El Ms. lee "noch bac, yit uinic". Ver **noch bac yit uinic** en el CMM (330r).

<sup>4</sup> El Ms. lee "ve nek chachac haaz".

|   |  |
|---|--|
| Úmeda cosa, así [como con llovizna o niebla]  | loloc ci [.l.] loloc   |
| Úmeda cosa, que se ba pudriendo de mui húmeda   | pukuc nac  |
| Úmeda tie[rr]a o mojada   | chhul [luum]   |
| Úmeda algún tanto   | c[hh]uc[hh]ul ci   |
| [Humedecerse o mojarse así]   | c[hh]ul cinah  |
| Umilde, que se umilla   | ah chin cunah ba [.l.] ah thon cinah ba                                    |
| Umillarse o inclinarse  | thon tal, chin tal, chinil   |
| Umíllate  | chin len, chin cun a ba, thon cin a ba<br>[.l.] thon cin [te] <sup>5</sup> |
| Umor que anda por el cuerpo   | noh ol; u noh ol uinic [.l.] u noh olal<br>uinic <sup>6</sup>              |
| Umor que co[rr]e por todo el cuerpo como cosa biba, como [el veneno de] una bíbora llamada <b>ix hun pedz kin</b> | ix hun pedz kin noh ol <sup>7</sup>  |
| Una, uno  | hun  |
| Uno, como hombres, mugeres, ángeles, en número  | hun tul  |
| Una vez   | hun ten [.l.] hun muc  |
| Un mes haze agora [de eso]  | lac hi, lic hi [.l.] ua lac hi hun ppel U<br>hele la                       |
| Unçejeras [u oncejeras] que arman los indios, o la[ç]os p[ar]a cojer animales [y aves]                            | ppum xac <sup>8</sup>  |
| Unción  | nabal  |
| Unción extrema  | tak yah nabal  |
| Ungüento oloroso, [bálsamo o liquidámbar]   | bul uch c[a]an <sup>9</sup>  |
| Unijénito hijo [o hija]   | ppel mehen [.l.] al, yax mehen [.l.] al                                    |
| Unión [y concordia]   | hun ppel tan ba, ocçah tan ba [.l.] hun<br>olal                            |
| Uno solo, sin otro  | hunab [.l.] ti hunal   |
| Uno solo hijo   | ppel mehen [.l.] ppel ech mehen [.l.] al                                   |
| Un poco más es menester   | yayaab u kati  |
| Un poco menos   | babahun dzedzec  |
| Untar   | nabçah [.l.] nabeçah   |
| Unto de abes o animales   | tzatz [.l.] pipil  |
| Uña de[l hombre y de cualquier animal], y [la pata o uña] de[l] caballo   | ichhac   |

<sup>5</sup> El Ms. lee “chincunah ba. thoheinah ba. thoncinah”, ninguno de los cuales corresponde a la forma de imperativo enunciada en la columna española. Sobre la conjugación de estos verbos, y sobre sus peculiaridades, ruego ver el ARTE de Beltrán, (1746), que es conforme al cual he normado mis correcciones.

<sup>6</sup> El Ms. lee “...v noholal vinic. v noholal vinic”.

<sup>7</sup> La frase complementaria de la entrada española, “como vna bíbora llamada **ix hun pedz kin**”, quedó desarticulada del enunciado al ser remitida dos líneas abajo, después de “vna, vno”.

<sup>8</sup> El Ms. lee, en la columna española, “vnçejeras con que arman los indios o laços...” Se trata de unas trampas para cazar oncejos o vencejos, de donde su nombre, construidas con varillas delgadas arqueadas y en forma de canastilla. Eso es lo que está indicando el nombre maya, **ppum xac**.

<sup>9</sup> El Ms. lee “bulcuch can”. Ver **bul uch caan** en el CMM (58v).

|   |                                    |     |
|---|------------------------------------|-----|
| U[ñ]a de animal patiendo, y aun de<br>caballo         | may <sup>10</sup>                  |     |
|   |                                    | 199 |
| [Urraca] desta tie[rr]a, o rendajo de cuerpo<br>negro | ...cal cheb <sup>11</sup><br>chhel |     |
| [Us]agre, especie de sarna                            | ueez, ueech, [ç]al <sup>12</sup>   |     |

<sup>10</sup> En el manuscrito del *Bocabulario* custodiado en Viena, sigue una laguna de un folio, el 199. Para disimular su extravío, algún bibliotecario ignorante y trcalero adulteró la numeración del folio que sigue, escribiendo "199" sobre el "200" que aún alcanza a leerse. Sobre la historia de la foja extraviada y por qué fue a parar a la Universidad de Princeton, ruego consultar mi Introducción. Agradezco de la manera más expresiva a don David Bolles las fervorosas gestiones que realizó ante la Firestone Library. Fue por instancias suyas y por su medio que el Centro de Estudios Mayas de la UNAM ha podido adquirir fotocopias de ese folio extraviado, así como la fotografía que intercalamos en la edición facsímil para ofrecer al público mexicano, por vez primera, el Ms. completo del BOCABULARIO DE MAYA THAN.

<sup>11</sup> La calidad de la fotocopia, el deterioro y dobleces del papel, hacen temeraria cualquiera reconstrucción de esta línea. El señor Alfred L. Bush, Curador de las Princeton Collections of Western Americana, explica al señor Bolles, en carta de abril 11 de 1991: "The fragment itself is much clearer and readable than the xerox may lead you to believe."

<sup>12</sup> Esta línea, debido al buen diente de la polilla, podría excitar los escrúpulos de algún piadoso paleógrafo. Véase, si tal es el caso, çal, uech y ueez, en el CMM (96v, 446r).

[.V.]<sup>13</sup>

|  |  |
|--|--|
| [V]agar o andar bagueando                            | kaat nachil [.l.] kaka[a]t ancil <sup>14</sup>                           |
| [Va]gre de agua dulce                                | ah luu [.l.] luu   |
| Vagres de la mar                                     | ah box   |
| Va[h]ído, enfermedad de cabeça                       | çut ca[b, çut cab] ich [.l.] çutut cab <sup>15</sup>                     |
| Vaydos tengo   | çut u cah cab ten  |
| Váyase [e]n ora mala, o bete o idos en ora mala      | xije au ach <sup>16</sup>  |
| Vaina de cuchillo o espada                           | u c[u]chil mazcab hadzab <sup>17</sup>                                   |
| Vaina [o bolsa] de los testículos                    | u chim ton   |
| Vaina [o camisa] de la maçorca del maíz o corbertura | hol och  |
| Vaina o cobertura de auas frijoles y otras legumbres | boxel  |
| Vainillas que echan en el chocolate, olorosas        | [ç]ijz bic <sup>18</sup>   |
| Vainilla [o dobladillo que se hace] en la ropa       | u chij nok [.l.] u thicil nok  |
| Valor [o] preçio [de algo]                           | tulul  |
| ¿Quánto bale?  | bahunx u tulul?  |
| Todas las cosas balen, tiene[n] precio y balor       | mabal ma tulul u cah   |
| Valer una cosa más que otra                          | pot manan okol [.l.] pay num okol  |
| Valiente   | ah coo, ah chich ol, holcan, yahau<br>puc[ç]ikal, dzo[n]il <sup>19</sup> |
| Valiente de grandes fuer[ç]as                        | chich muk  |

<sup>13</sup> El Ms. pasa a la letra .V. sin solución de continuidad.

<sup>14</sup> El Ms. lee “kaat, nachil, kakatancil”. Se trata de **kaat nachil**, “pasearse lejos”, y de **kakaat ancil**, “hacerse vagabundo”. Ver **kakaat** y **kaat** en el CMM (235r, 239r).

<sup>15</sup> El Ms. lee, en la columna española, “vaguido...” y, en la maya, “cut cauich...” Véase, sin embargo, el ejemplo a continuación y, aunque se puede presumir omisión, **çut cab** y **çut cab [ich]** en el CMM (112v).

<sup>16</sup> Este modismo, tal cual, en el CMM (458v), donde se explica que “es palabra deshonesto de suyo, que se dize a los hombres”.

<sup>17</sup> El Ms. lee “vacchil mazcab, hadzal”. Ver **cuchil** y **hadzab** en el CMM (86v, 171r). U **cuchil mazcab hadzab** significa “funda del azote de hierro”.

<sup>18</sup> El Ms. lee “cijz bic”. Ver **çijz bic** en el CMM (102r).

<sup>19</sup> El Ms. lee “...ah chhichh ol, hol can, yahau puccikal, dzomil”. Ver **ah coo**, **ah chich ol**, **holcan** y **yahau**, en el CMM (10r, 14v, 191r, 211v). Mi corrección de **dzomil** es sólo conjetural; en los vocabularios mayas no hay traza de que **dzomil** o **dzonil** gozaran de la acepción que aquí se les atribuye.

|  |  |
|--|--|
| Valladar o ballado de tie[rr]a         | tzimin luum, thol luum [.l. ]juumil<br>paa <sup>20</sup> |
| Vallado [o seto de palos o varas]      | tulum che, colol che [.l.] hil che                       |
| Valle entre dos montes                 | kom [.l. h]e[m] <sup>21</sup>                            |
| Aquí en este balle de lágrimas         | uay tu kom yaalil ich lae                                |
| El balle de Josafat                    | u hem luum Josafat <sup>22</sup>                         |
| [Valle en camp]o llano                 | u hem chakan <sup>23</sup>                               |
| Hoya                                   | u koop <sup>24</sup>                                     |
| [Vallena, pexe grande que] bala        | itzam cab ain maçan <sup>25</sup>                        |
| [Vanamente o en vano hacer algo]       | pak ach mab hal [.l.] pak mab hal <sup>26</sup>          |
| [Vana cosa, vacía y sin sustancia]     | hohochil ichil, ixma bal <sup>27</sup>                   |
| [Vanagloria, soberbia]                 | tz]ic bail <sup>28</sup>                                 |
| [Vanagloriarse así]                    | tzic ba] <sup>29</sup>                                   |
| [Vanco pequeño para sentarse]          | xacam che [.l.] chim che <sup>30</sup>                   |
| [Vanquete, convite o fiesta]           | p]ayal teil [.l.] çuuanil <sup>31</sup>                  |
| [Vanquillo, especie de si]lla con pies | yoc liz kan che <sup>32</sup>                            |
| 199v                                   |  |
| Vapor de tie[rr]a, [húmedo y fresco]   | çlijz <sup>33</sup>                                      |
| [Vapor o brisa así de montaña]         | u [çijz] puuc [.l. u çijz ui]tz <sup>34</sup>            |

<sup>20</sup> El Ms. lee "...huumil paa".

<sup>21</sup> El Ms. lee "kom. ken". **Ken** no existe en ningún vocabulario maya, ni el propio BMTV dará fe de su uso en los ejemplos que siguen, donde, en cambio, se acusa el empleo de **hem**. Véase **hem** en el CMM (183r).

<sup>22</sup> Este ejemplo, tal cual, en el CMM (183r), entrada **hem**.

<sup>23</sup> El Ms. lee "v hem, chakan". Ver esta dicción en el CMM (183r), entrada **hem**, por referencia a la cual se ha reconstruido el enunciado español. El folio presenta aquí, en la esquina inferior izquierda, un desgarrón oblicuo de cerca de 7 x 10 centímetros en ángulo recto; curva hacía arriba la línea de su hipotenusa, mide unos 12 centímetros.

<sup>24</sup> Así en el Ms.; el CMM (348v) registra **okoop**. Ver **koop** en el DMSF (198).

<sup>25</sup> La reconstrucción del enunciado español no es de mi gusto. Ha sido impuesto por el hecho desconcertante de que la única palabra sobreviviente en la línea es "bala". Respecto a la dicción maya en sí, que el Ms. lee "ytzam çabain maçan", admito tener serias incertidumbres. El DMM (228v) registra, para "vallena", **itzam cabain .l. maçan**; JPP (157; 1898: 37) y ESA (85), **itzamcab-ain** e **itzamcabaín**, respectivamente, y sólo el DMSF (166), **itzam cab ain mazan**. El CMM no registra esa voz. Mi incertidumbre proviene de que **ain** e **itzam** son palabras sinónimas (CMM: 33r; BMTV: 134v), y de que **maçan** no tiene acepción registrada en ningún diccionario maya. Entonces, y aquí está el punto, soy incapaz de entender lo que esa dicción significa.

<sup>26</sup> Ver **pakach mab hal** y **pak mab hal** en el CMM (364r).

<sup>27</sup> Ver **hohochil** e **ixma bal** en el CMM (189v, 228v).

<sup>28</sup> Ver **tzic bail** en el CMM (118v).

<sup>29</sup> La existencia de esta entrada se acusa, en el Ms., nada más por el espacio que media entre la anterior y la entrada que sigue. La interpolada por mí es, en consecuencia, sólo conjetural. Ver **tzic ba** en el CMM (118r).

<sup>30</sup> Ver **xacam che** en JPP (1898: 83); **xacan che**, en JPP (387) y ESA (85); **chim che**, en el CMM (144v), en el que me he basado para reconstruir el enunciado español.

<sup>31</sup> Ver **çuuanil** y **payal teil** en el CMM (108r, 360v).

<sup>32</sup> Esta línea, en la fotocopia que he tenido a la vista, es más bien incierta. La he reconstruido a base de DMSF (269), entrada **ocliz**.

<sup>33</sup> El Ms. lee "cijz". Ver **çiz** en el CMM (102r).

<sup>34</sup> De estas frases, sin traducción española en el Ms., solamente se lee "v...ppuuc, v...tz". Mi reconstrucción y traducción española son sólo discretionales. Ver **puuc** y **uitz** en el CMM (382v, 449v).

|  |  |
|--|--|
| Vapor a manera de humo que sube sobre la tie[rr]a en la fuerça de las calor[es de la] tie[rr]a | u kak mucuy <sup>35</sup>                    |
| Var[fa r]eal o de justiçia   | tupil che                                    |
| Vara para o[s]tigar  | hadzab che                                   |
| Vara de medir  | ppi[ç]ib che <sup>36</sup>                   |
| Vara de una bara que es media braça  | be tan [.l.] pa[a tan] <sup>37</sup>         |
| Varal grande   | hil [.l.] uincil che <sup>38</sup>           |
| Barandar [de palos tupidos, a modo de celosía]   | tzatza[tz] che [.l. tzatz che] <sup>39</sup> |
| Varas o barillas que se ponen en las casas pajiças   | u pac cheil na [ç]ic xan <sup>40</sup>       |
| Varear el algodón para hacerlo copos   | hadz bij                                     |
| Varear la fruta del árbol  | han che [.t.] <sup>41</sup>                  |
| Vario [ser] en lo que uno dice, q[ue] ya dice uno y ya dice otro                               | yamal, yamul, yam ci[nah] <sup>42</sup>      |
| Varillas o ramas peq[ue]ñas con que va[rr]en   | c[h]ilib miçib <sup>43</sup>                 |
| Varón  | xiblal                                       |
| Varón apostólico   | apostolil uinic                              |
| Varonil, hombre para mucho   | xiblal <sup>44</sup>                         |
| Vaso o jícara  | luch   |
| Vaso de varro  | kat  |
| Vasura de la escoba  | u taa miz <sup>45</sup>                      |
| Vasura g[enera]lm[en]te  | taan   |
| Vasura con pajas   | taan [.l.] çohol                             |
| Somos basura, tierra, polvo  | luum on, taan on, çohoi on <sup>46</sup>     |
| Vaciar agua y cosas líquidas   | hoch cinah                                   |
| Vaciar como maíz del çesto   | lal. [ah ab]                                 |
| Vacío que ay entre otras cosas   | hochilil <sup>47</sup>                       |
| Vaçiar tripas esprimiéndolas   | paadz [.t.]                                  |
| Vaçiar almoada, [sacarle la borra]   | hokçah u tzotzel kan ho[o]l                  |

<sup>35</sup> Este **mucuy**, “tarde, como media hora después de puesto el sol”, no debe confundirse con su homófono que significa “tórtola” (CMM: 309v). En rigor, sin importar lo que diga aquí el enunciado español, **u kak mucuy** significa “el calor o vapor del atardecer”.

<sup>36</sup> El Ms. lee “ppicib che”. Ver **ppizib** en el CMM (390) y **ppizib che**, en el DMM (229r).

<sup>37</sup> Ver **paa tan** .l. **be tan** en el CMM (367v). El CMM no registra la voz **be tan**.

<sup>38</sup> El Ms. lee “hil vincil che”, pero es posible que la dicción deba leerse **hil** .l. **uincil che**. Y, ¡cuidado con confundir **uincil** con **uinicil**! Son cosas muy diferentes. Ver **uincil che** y **hil che** en el CMM (448v).

<sup>39</sup> El Ms. lee “tzatzam che”. Ver **tzatz che** y **tzatzatz che** en el CMM (116v); aunque, en el DMSF (365), **tzatzal che**.

<sup>40</sup> El Ms. lee “...cic xan”. La dicción significa “varazón de las casas para cubrirlas con guano”. Ver **çic.tah** en el CMM (102r).

<sup>41</sup> Ver este verbo compuesto en el DMSF (127); el CMM no lo registra. Entretanto, el propio BMTV (183r) trae, para “sacudir el árbol con vara para derribar fruta”, el verbo **hadz che** [.t.]. En mi opinión, éste es el correcto.

<sup>42</sup> Así en el Ms., pero estos verbos, o lo que sean, no los registra ningún diccionario maya.

<sup>43</sup> El Ms. lee “chilib, miçib”, como si se tratara de dos dicciones. Ver **chhilib** y **mizib** en el CMM (156v, 306r). La dicción significa “ramillas para barrer”.

<sup>44</sup> A quienes juzguen ésta una repetición innecesaria, les ruego ver **xiblal**, repetido, en el CMM (458r).

<sup>45</sup> **U taa miz**, explica el CMM (395v), es “la vasura que saca el escoba cuando barren”.

<sup>46</sup> Literalmente, “polvo y basura somos, pajuelas volanderas”.

<sup>47</sup> Más clara, la definición del CMM (189r) dice: “lo vazío, desocupado y desembaraçado”.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Vaciar[se] y irse de cámaras         | choch pahal nak  |
| Vedar y prohibir                     | ueth. [ah eb]  |
| Vedija de lana o algodón             | thuy <sup>48</sup>                                     |
| Una vedija, o dos, de algodón        | hun thuy [.l.] ca thuy tanam                           |
| Veis aquí, mostrando algo            | he tac la [.l.] he lo <sup>49</sup>                    |
| Veis aquí el pan                     | he uah lo  |
| Veis, aquí está Chr[ist]o            | he Chr[ist]o yan uay lo                                |
| Vejece o bejedades, cuentos antiguos | uch ben than [.l.] can                                 |
| Vejes de barón                       | noh xibil  |
| [Vejez] de mujer                     | ix nu[c]il <sup>50</sup>                               |
| Por mi bejes estoy malo              | ya in cah tumen in noh [xibil]                         |
| Vela de nabío                        | bub, u bubil chem [.l.] bacam <sup>51</sup>            |
| Vela o candela                       | chamal cib, kan cib [.l.] yibak <sup>52</sup>          |
| Vela o centinela, espía              | ah ppicit be   |
| Velar o atalayar                     | ppicit be  |
| Vela de [guarda nocturna             | ah ppix ich] <sup>53</sup>                             |
| Velar [así], no dormir               | ppix ich, ppix[çah ich .l. ppix ich .t.] <sup>54</sup> |
| Velad                                | ppix ich nenex [.l.] ppix ex a[u ich]                  |
|                                      | 200  |
| [. . .]                              | [...]ch ba <sup>55</sup>                               |
| Vergon[ç]oso hombre                  | [ah çu]bul ba [.l. çubu]l ba                           |
| Vergon[ç]oso, q[ue] tiene enpacho    | çu[b] lac <sup>56</sup>                                |
| Tengo vergüença [de ti]              | çub lac en tech  |
| Vergon[ç]osa [cos]a, que cau[sa]     | çubultzil [.l.] pah çubultzil                          |
| bergüen[ç]la [y afrenta]             |  |

<sup>48</sup> Tuve mis dudas al trasladar esta voz, ya que el CMM (435v) le atribuye una acepción bien distinta, “la crica, [hendedura o vulva], de la muger”, en tanto, en otro lugar (428v) registra, para “vigotar de barba, o barua o mechones”, el término **tuy**. Sin embargo, la lección **thuy** está acreditada por el DMM (229v), entrada “vedija de lana”; por JPP (343) y por ESA (313), entrada “guedeja”.

<sup>49</sup> El **he tac la** no lo registra ningún vocabulario maya y el propio BMTV, aunque presenta a continuación dos ejemplos, omite ilustrar su uso. Es posible, entonces, que su empleo fuera muy restringido y su significado distinto al que aquí se le da. En la entrada **tac**, “ya”, el CMM (398v) registra el ejemplo **lobi tac lo**, que traduce “ya esto es malo”.

<sup>50</sup> El Ms. lee “ix nuçil”. Ver **ix nuc** en el CMM (230v).

<sup>51</sup> Sin que exista contradicción entre las dos acepciones, el CMM (40r) sólo atribuye a **bacam** la de “vandera”; pero el DMM (230r) presenta esta voz como sinónima de **buub**. ESA (569), que la lee **bacan**, indica que es “anticuada”.

<sup>52</sup> El CMM no registra **yibak**; el DMM (230r), entrada “vela de sebo”, lee **tzatzil ibak**; **yibak**, en JPP (408; 1898: 92); ESA (113), entrada “candela”, observa que es palabra “anticuada”.

<sup>53</sup> El Ms., debido al desgarrón del papel descrito en la nota UV23, lee únicamente “vela de...”  
Sobra decir que mi reconstrucción es sólo conjetural.

<sup>54</sup> Para la reconstrucción de esta entrada, y la del ejemplo a continuación, me he servido del CMM (391r). Los ejemplos pueden hallarse en la entrada **ppix ich**, con un error de lección el segundo.

<sup>55</sup> Ya se indicó arriba, en la nota UV10, que algún funcionario de la Real Biblioteca de Viena, para encubrir la laguna ocasionada por el extravío del folio 199, adulteró la foliación de éste escribiendo, sobre el antiguo “200”, “199”. La esquina superior izquierda de la presente foja está severamente dañada por la polilla, pudiéndose decir que todo lo comprendido en la superficie del triángulo recto invertido que mide 8.5 centímetros por la base, 4.5 por el lado izquierdo y 9.5 centímetros en su hipotenusa, o ha desaparecido u ofrece lecciones interrumpidas por raeduras. Mis reconstrucciones, por tanto, casi adivinatorias, se basan en el CMM (108r-v).

<sup>56</sup> El Ms. lee “çuclac”. Ver **çub lac** en el CMM (108r).



|  |   |
|--|---|
| Vergon[ç]osa cosa es ber v[uest]ras cosas<br>y obras     | çubultzil yilabal a beel ex                                 |
| Vergüença  | çubtal  |
| No tiene bergüen[ç]a                                     | manaan u [ç]ubtal <sup>57</sup>                             |
| Ten bergüen[ç]a  | chha a çubtal   |
| Vergüen[ç]a tener de otro, o de hazer<br>alguna cosa     | çub lah   |
| Tened vergüen[ç]a, mugeres, de los<br>hombres            | çub la[h] tex xiblalob, cex chhuplalob <sup>58</sup>        |
| No tengas vergüença de venir a missa y a<br>confesar     | ma a çub lah tic a tal ti chaan missa<br>yetel ti confesar  |
| Vergüen[ç]a con infamia                                  | pah çubtal  |
| Vergüenças de varón o muger                              | bakel, heh, c[a]a cobol, u cap oc,<br>ka[ç]al <sup>59</sup> |
| Vergüen[ç]as de barón                                    | ton, cep [.l.] ach  |
| [Vergüenzas] de muger                                    | pel, mah [.l.] c[hh]am <sup>60</sup>                        |
| Vertientes de casa o sie[rr]a                            | nix; u nix na [.l.] u nix puuc                              |
| Vertientes de las aguas                                  | u nix pul haa   |
| Vestido, g[enera]l[m]en]te                               | buc   |
| Bestirse   | buc cinah [.l.] bucin tah                                   |
| Vestir a otro  | buc beçah   |
| Vestidura para mudar                                     | u helebil nok [.l.] buc                                     |
| Vestidura real   | ahaulil nok [.l.] buc                                       |
| Vestir a alguno camissa o manta                          | oc[ç]ah ti  |
| Viste la camisa al muchacho                              | ocez paal ti camissa  |
| [Viste a Pedro con la capa]                              | ocez P[edr]o ti çuyem                                       |
| Vestirse estas cosas, [camisa, jubón, huipil o<br>falda] | tac ba ti camissa, ti jubón, ti ipil [.l.] ti<br>pic        |
| Vestido estar así, [de camisa o jubón]                   | tacan ti camissa [.l.] ti jubón                             |
| Vez, qüenta para bez                                     | muc, ten [.l.] pul  |
| Vez o beçes  | tenel [.l.] mucul   |
| Dos beces  | ca[a] ten [.l. caa] u tenel                                 |
| Vez, por la primera bez                                  | ti hun ten  |
| [Por] la segunda [vez]                                   | tu ca[a] ten  |
| Veçino de ba[rr]io                                       | et chi na, et chi nail [.l.] et chi na bil                  |
| Viandante que and[a] de pueblo en pueblo                 | ah ximbal <sup>61</sup>                                     |
| Viático diuino, <i>id est</i> , [el] sacram[en]to        | Kuil nech   |
| Vicario de Chr[is]to                                     | u koh bilan Chr[is]to [.l.] cuman tu noh<br>cuch Chr[is]to  |
| Victoria y vencimiento                                   | dzoyçah   |
| Vitorioso  | ah dzoyçah  |
| Vida   | cuxtal  |
| Vida con achaques  | cimen cuxtal  |

<sup>57</sup> El Ms. lee "manaan v dzubtal".

<sup>58</sup> El Ms. lee "çublatex..." Ver, en el ejemplo a continuación, "ma a çub lah tic..."

<sup>59</sup> El Ms. lee "...cobol, vcap oc. ka cal". Ver **caa cobol** y **kazal** en el CMM (60r, 232v). U **cap oc** significa, a la letra, "su entrepierna". Ver **cap.ah** en el CMM (66v), que no registra esta dicción.

<sup>60</sup> El Ms. lee "...cham". Se trata de **chhaam**, "largo el acento; *verenda mulieris* ['vergüenzas de la mujer']; vocablo cortesano" (CMM: 152v).

<sup>61</sup> El Ms. lee, en la columna española, "viandante que ande..."

|   |  |
|---|--|
| Vida prestada, que es la que bibimos            | mahan cuxtal                                     |
| Vida maridable                                  | icham be[e]l [.l.] atan be[e]l                   |
| Haced vida maridable                            | beel tex icham beel, atan beel                   |
| Vida que uno viue [y] que le alienta            | ik <sup>62</sup>                                 |
| 200v  |  |
| [Vida l]arga bibir                              | nach [ik .l.] nach h[al ik] <sup>63</sup>        |
| Vidrio  | çaz  |
| Vieja cosa, de mucho tiempo o a[ños             | uch ben] <sup>64</sup>                           |
| Vieja ropa, suçia y maltratada                  | c[hh]ul hal [nok] <sup>65</sup>                  |
| Vieja pararse la ropa                           | lab hal  |
| Vieja muger, [de 50 años para arriba]           | ix nuc   |
| [Envejecerse así]                               | ix nuc hal                                       |
| Vieja onrada y matrona                          | ix noh uinic                                     |
| Viejas, las más [viejas] del pueblo             | ix nuclal cabob                                  |
| Vieja o viejo de mucha edad de años             | na[c]h aabil                                     |
| Viejo, hombre de mucha edad                     | noh xib [.l.] noh uinic                          |
| Viejo ruin                                      | kax noh xib                                      |
| Viejo hacerse                                   | noh xib hal                                      |
| Hacer a otro biejo                              | noh xib cunah                                    |
| Viejo en el juicio                              | noh xib ol                                       |
| Viejo en sus palabras                           | noh xib than                                     |
| Viejo del pueblo                                | nuc te uinic [.l.] n[oh xi]b cabob <sup>66</sup> |
| Viejos ançianos, los antepasados                | ah kilal [.l.] kilil cab                         |
| Viento o aire                                   | ik   |
| Viento reço                                     | kam ach ik [.l.] num ikal                        |
| Viento recio y de[r]echo, con nubes y tempestad | chac ykal [.l.] chacal ik                        |
| Viento grande                                   | ppen tac ach ik [.l.] ppen cach ik               |
| Viento con agua                                 | xakal ik haa                                     |
| Viento llobedor que atrae las nubes             | ak yaabil ik                                     |
| Viento colado que pasa mui derecho              | dzon toh ik                                      |
| Viento que viene remolinando                    | mozon ik [.l.] ppen tac ach ik                   |
| Viento blando y manso                           | huyuc nac ik                                     |
| Viento libiano y suave                          | [ç]luluc nac ik <sup>67</sup>                    |
| Viento suave y apacible que da en las narices   | buyu[c] nac ik ti nij <sup>68</sup>              |
| Viento del oriente                              | likin ik   |

<sup>62</sup> El Ms. lee, en la columna española, “vida que no viue viue que le alienta”. Ver **ik** en el CMM (225r).

<sup>63</sup> Por efecto del deterioro y, en buena parte, de la restauración efectuada sobre el papel, esta línea apenas puede leerse. Ver, sin embargo, en el propio BMTV (135r), la entrada “larga vida tener”.

<sup>64</sup> Con parte del enunciado español, la acepción maya correspondiente quedó sepultada bajo el papel que se empleó para restaurar esta foja. Ver, sin embargo, **uch ben** en el CMM (444v).

<sup>65</sup> Ver **chhul hal** en el CMM (160r) y, en el DMC (143-44), **ch’ul** y sus homófonos.

<sup>66</sup> La segunda dicción se lee sólo parcialmente en el Ms. Ver **noh xib cabob** en el CMM (331r).

<sup>67</sup> El Ms. lee “culuc nac ik”. Ver **çuluc nac ik** en el CMM (111v).

<sup>68</sup> El Ms. lee “buyuk nac ik tin nij”. Ver **buyuc nac buc** en el CMM (57r). En vez de **tin nij**, “en mi nariz”, debería ser, a mi juicio, **ti nij**, “en la nariz”.

|   |   |
|---|---|
| [Viento] del poniente                               | chikin ik                               |
| Ventre de qualquier animal                          | tzucil                                  |
| Ventre de hombre o muger                            | nak                                     |
| Ventre, lo güeco                                    | hobonil                                 |
| Ventre de muger, o madre donde engendra la criatura | çuyemal naa                             |
| Viga o madero grueso, o madre                       | bac çotz                                |
| Viga quadrada                                       | noh can amay che                        |
| Viga redonda y rrolli[ç]a                           | uoliz [.l.] lub che <sup>69</sup>       |
| Vijilia o bíspera de fiesta                         | yocol man kinal [.l.] u kin Ku          |
| Vijilia, día de ayuno                               | u çukinil yoc man kinal [.l.] çukin bil |
| Vibrar el arco para tirar flecha                    | pay chulul <sup>70</sup>                |
| Vinagre [o vino acedo]                              | pah ci [.l.] u pahom ci                 |
| Vinatero, que bende bino                            | ah con ci [.l.] bino                    |
| Vino, g[enera]lmente                                | ci <sup>71</sup>                        |

<sup>69</sup> El Ms. lee “vol iz lub che”, como si se tratara de una sola dicción. Ver **lub** y **uol iz** en el CMM (257r, 457v).

<sup>70</sup> El Ms. lee “vinbrar el arco...”, epéntesis de la que fue responsable el autor mismo, probablemente, ya que la entrada encaja a la perfección en el orden alfabético.

<sup>71</sup> Aquí, de manera abrupta, fue interrumpida la obra de copia. En el Ms. siguen cinco folios en blanco, destinados tal vez a contener el texto faltante. ¡Quién sabe! Es posible que el prototipo estuviera tan deslucido ya y tan maltrecho, que acobardó el ánimo del copista. Nunca lo sabremos. En cualquier caso, parece acto obligado de justicia expresar aquí nuestra gratitud a esas plumas anónimas que, sin más luz que la de su espíritu, nos transmitieron obra tan estimable. Vayan estas palabras en nombre propio, en el de quienes han usado esta obra para dar a las suyas lustre y en el de tantos que, ¡ojalá!, habrán de encontrar en ella, una luz parpadeante que ilumine las propias.

## BIBLIOGRAFÍA

### ACUÑA, René

- 1978 *Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos*. México: UNAM, Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 15.
- 1984 Ver CALEPINO MAYA.
- 1985 Ver OLMOS, Andrés de.

### ADDENDA

- 1970 *Addenda and corrigenda to Heawood's Watermarks*. Amsterdam: The Paper Publications Society, Labarre Foundation. Nota introductoria de J.S.G. Simmons; contribuyen varios especialistas.

### ANALES

- 1945 *Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*. México: UNAM. Publicaciones del Instituto de Historia, Primera Serie, Número 1. Traducción directa del náhuatl por Primo Feliciano Velázquez.

### ARZÁPALO MARÍN, Ramón

- 1987 *El Ritual de los Bacabes*. México: UNAM. Centro de Estudios Mayas, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 5. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos.

### BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo y Silvia Rendón

- 1963 *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. México: Fondo de Cultura Económica.

### BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA, Pedro

- 1746 *Arte de el idioma maya reducido a succintas reglas y semilexición yucateco*. México: Por la Viuda de don Joseph Bernardo de Hoyal. Ejemplar anotado por el autor, que se conserva en la John Carter Brown Library, Providence.
- 1898 Ver PÉREZ, Juan Pío.

### BIBLIA

- 1951 *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. Edición de Alberto Colunga y Lorenzo Turrado.

## BOLLES, David

- 1979 "Folio 199 from the Vienna Dictionary", *Mexicon* 1/5 (nov 19): 61.

## BOTE, Juan

- 1581 "Relación de Tiab y Tiek", RHGY, 1: 317 ss.

## BRASSEUR DE BOURBOURG, Etienne

- 1862 *Grammaire de la langue quiché, suivie d'un vocabulaire et du drame de Rabinal Achi*. París: Arthus Bertrand, Collection de Documents dans les Langues Indigenes.

## CAPELLI, Adriano

- 1954 *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milán: Editore Ulrico Hoepli. 5ª edizione.

## CARTAS

- 1991 BOLLES, David a René Acuña, marzo 19.
- 1992 Bolles, David a René Acuña, junio 2.
- 1991 BUSH, Alfred a David Bolles noviembre 4.

## CASARES, Julio

- 1959 *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A. 2ª edición.

## CIUDAD REAL, Antonio

- 1984 *Calepino maya de Motul*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. Filología/Gramáticas y diccionarios, 2. 2 tomos. Edición de René Acuña.

## CÓDICE

- 1979 *Códice Florentino* de Bernardino de Sahagún. Florencia: Casa Editora de Giunti Barbèra. Edición de la Secretaría de Gobernación, supervisada por la Biblioteca Medicea Laurenziana y por el Archivo General de la Nación. 3 tomos.

## COGOLLUDO, Diego López de

- 1971 *Historia de la provincia de Yucathán. Los tres siglos de la dominación española en Yucatán, o sea, historia de esta provincia*. Graz-Austria: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt. 2 tomos. Introducción de Ferninand Anders.

COTO, Tomás de

- 1983 *[Thesaurus Verborum] Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. Edición de René Acuña.

DICCIONARIOS

- 1877 *Diccionario de la lengua maya*. Ver PÉREZ, Juan Pío.
- 1898 *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya...* Ver PÉREZ, Juan Pío.
- 1947 *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Talleres Tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S.A., Real Academia Española. 17ª edición.
- 1950 *Diccionario español-maya*. Ver SOLÍS ALCALÁ, Ermilo.
- 1972 *Bocabulario de Maya Than*. Graz, Austria: Akademische Drucku. Verlagsanstalt. Bibliotheca Linguistica Americana, vol. 1. Introducción y reproducción de la ponencia leída en el 34 Congreso Internacional de Americanistas (Viena 1960) por Ernst Mengin.
- 1974 *Diccionario de Mejianismos*. Ver SANTAMARÍA, Francisco.
- 1976 *Diccionario de San Francisco (Maya-Español Español-Maya)*. Graz, Austria: Akademische Drucku. Verlagsanstalt. Bibliotheca Linguistica Americana, vol. 2. Prefacio de Oscar Michelin, editor; Prólogo de Juan Pío Pérez; Advertencia de Hermann Berendt.
- 1980 *Diccionario Maya Cordemex. Maya-Español Español-Maya*. Mérida, Yuc.-México: Ediciones Cordemex. Introducción de Alfredo Barrera Vásquez, director de la edición.
- 1983 *Vocabulario de la lengua cakchiquel*. Ver COTO, Tomás de.
- 1984 *Calepino maya de Motul*. Ver CIUDAD REAL, Antonio.
- MS. *Diccionario [Español] Maya de Motul*. Lo custodia la John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island.

DURÁN, Diego

- 1967 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. México: Editorial Porrúa, S.A. Biblioteca Porrúa, 36-37. Edición de Ángel María Garibay K.

## GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín

- 1954 *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. México Fondo de Cultura Económica. Biblioteca Americana, Serie de Literatura Moderna, Historia y Biografía. Volumen especial. Edición de Agustín Millares Carlo.

## HEATH DE ZAPATA, Dorothy Andrews

- 1965 "Estudio comparativo para determinar cuál es el diccionario maya más antiguo", *Revista de la Universidad de Yucatán*, VII/38-40 (marzo-agosto).

## HEAWOOD, Edward

- 1950 *Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries*. Hilversum (Holland): The Paper Publications Society. Monumenta Chartae Papyraceae, 1.

## HERNÁNDEZ, Dr Francisco

- 1959 *Historia natural de Nueva España*. México: UNAM. Obras completas, tomo III, volúmenes 1 y 2.

## LANDA, Diego de

- 1941 Ver TOZZER, Alfred M.

- 1959 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Editorial Porrúa, S.A. Biblioteca Porrúa, 13. Introducción de Ángel María Garibay K.

## LIZANA, Bernardo de

- 1892 *Historia de Yucatán. Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquistista espiritual*. México: Museo Nacional. Edición preparada y prologada por Francisco del Paso y Troncoso, aunque el impreso no lo registre.

## MENGIN. Ernst

- 1960 "Die wichtigsten Ergebnisse und Aufgaben der Maya-sprach forschung: Ein Rückblick und Ausblick". Viena: 34 Congreso Internacional de Americanistas. Ver *Bocabulario de Maya Than* 1972, bajo el rubro de DICCIONARIOS.

- 1972 "Introducción". Ver *Bocabulario de Maya Than*.

## MOLINA, Alonso de

- 1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana...* Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. Colección de Incunables Americanos, Siglo XVI, vol. 4. Reproduce el impreso de la Casa de Antonio Spínola, 1571.

NABOKOV, Vladimir

1962 *Pale fire*. New York: G.P. Putnam's Sons. 3ª impresión.

OLMOS, Andrés de

1985 *Arte de la lengua mexicana y Vocabulario*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Biblioteca de Filología, serie Gramáticas y diccionarios, 4. Introducción, advertencias, paleografía y apéndices de Thelma D. Sullivan. Edición de René Acuña.

ORIO L VALLS o, con propiedad, VALLS SUBIRÁ, Oriol

1980 ver ADDENDA.

PÉREZ, Juan Pío

1877 *Diccionario de la lengua maya*. Mérida de Yucatán: Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solís.

1898 *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya que se hallan en el Arte y obras del padre fray Pedro Beltrán de Santa Rosa, con las equivalencias castellanas que en las mismas se hallan*. Mérida de Yucatán: Imprenta de la Ermita.

POPOL VUH

1953 *Popol Vuh, las antiguas historias del Quiché*. México: Fondo de Cultura Económica. Edición y traducción de Adrián Recinos.

PRIEGO DE ARJONA, Mireya

1939 "Un nuevo vocabulario español-maya", *Boletín de Bibliografía Yucateca*, 10 (Mérida, Yuc., enero 7): 4-8.

RELACIONES

1983 *Relaciones histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán*. México: UNAM, Centro de Estudios Mayas. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 1. 2 tomos. Edición preparada por Mercedes de la Garza *et alii*.

ROSADO, Alonso

1581 "Relación de Dzan, Panab Chhen y Muná", RHGY, 1: 251 ss.

ROYS, Ralph L.

1944 "The Vienna Dictionary", *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, 41 (Carnegie Institution of Washington, Division of Historical Research) 92-105.

1965 *Ritual of the Bacabs*. Norman: University of Oklahoma Press.



- 1967 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Norman: University of Oklahoma Press. Introducción de J. Eric S. Thompson.
- SAHAGÚN, Bernardino de
- 1956 *Historia general de las cosas de Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S.A. 4 tomos. Edición preparada por Ángel María Garibay K.
- 1979 Ver CÓDICE FLORENTINO.
- SANTAMARÍA, Francisco J.
- 1974 *Diccionario de Mejicanismos*. México: Editorial Porrúa, S.A. 2ª edición, corregida y aumentada.
- SOLÍS ALACALÁ, Ermilo
- 1950 *Diccionario Español-Maya*. Mérida, Yucatán: Editorial Yikal Maya Than. Prólogo de Antonio Mediz Bolio.
- THOMPSON, J. Eric S.
- 1970 Ver entrada a continuación.
- 1976 *Maya history and religion*. Norman: University of Oklahoma Press. The Civilization of the American Indian Series, vol. 99. 3ª impresión. La 1ª edición es de 1970.
- TOZZER, Alfred M.
- 1941 *Landa's Relación de las cosas de Yucatán. A translation*. Cambridge, Mass.: Peabody Museum. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, vol. 18.
- 1977 *A Maya Grammar with Bibliography and Appraisalment of the works noted*. New York: Dover Publications, Inc.
- XIU, Gaspar Antonio (algunos leen Chi en vez de Xiu)
- 1582 "Relación sobre las costumbres de los indios". Publicada en Tozzer (1941: 230-32). La traducción al inglés es de Ralph Loveland Roys.

## G L O S A R I O

*Advertencia:* El presente glosario, constituido por cerca de 2230 entradas, no debe considerarse exhaustivo. Representa, nada más, la enumeración básica de las voces más importantes que ofrecen algún problema para el lector inexperto. Otras, variantes de las aquí contenidas, podrán identificarse por referencia a las mismas. Así, por ejemplo, la lección de “desseas” o de “desseoso”, se podrá establecer refiriéndose a “dessear” o “desseo”; la de “açía” o “açen”, por referencia a “açer” y a sus derivados, etcétera. Hay que tener en cuenta que el presente glosario no ofrece, sino de forma eventual, el significado de las voces enumeradas. Para averiguar el significado exacto de cada voz, el curioso deberá consultar cualquier diccionario a mano de la lengua española. Palabras hay, sin embargo, no registradas en los lexicones españoles corrientes, para las cuales habrá que emplear diccionarios más especializados en español arcaico, tales como el de Barcia o el *Etimológico* de Corominas. El significado de todas, en cualquier caso, sin pruritos de exactitud, podrá averiguarse examinando el contexto, o bien acudiendo a un buen vocabulario del maya. El más recomendable, a mi juicio, es el *Calepino maya de Motul* (UNAM: 1984); pero cada quien queda en libertad de acudir al que mejor le acomode. En la ciudad más abigarrada y poblada, todas las calles, al fin, conducen al campo abierto.

|               |                   |                |                  |
|---------------|-------------------|----------------|------------------|
| A             | ha                | Abiuar         | avivar           |
| A benido      | ha venido         | Abla           | habla            |
| A echo        | a hecho, de arreo | Ablaba         | hablaba          |
| A oscuras     | a oscuras         | Ablar          | hablar           |
| A la zaçón    | a la sazón        | Abrá           | habrá            |
| A orcajadas   | a horcajadas      | Abrasa         | abraza           |
| A rremuda     | a remuda          | Abrebiar       | abreviar         |
| A tronpicones | a tronpicones     | Abreuiado      | abreviado        |
| A ueces       | a veces           | Abreuiar       | abreviar         |
| Abaçea        | albacea           | Absolber       | absolver         |
| Abahaca       | albahaca          | Abuado         | abuhado          |
| Abalançarse   | abalanzarse       | Abuja          | aguja            |
| Abariento     | avariento         | Abujero        | agujero          |
| Abe           | ave               | Açada          | azada            |
| Abed          | habed             | Açadón         | azadón           |
| Abellanas     | avellanas         | Acaesimiento   | acaecimiento     |
| Abello        | haberlo           | Açaguán        | azaguán (antic.) |
| Abentador     | aventador         | Açahar         | azahar           |
| Abentajado    | aventajado        | Acasso         | acaso            |
| Abentándolos  | aventándolos      | Acauádoseme an | acabándoseme han |
| Aber          | haber             | Acauar         | acabar           |
| Aberca        | alberca           | Acauarse       | acabarse         |
| Abían         | habían            | Açebilarse     | acivilarse       |
| Ábil          | hábil             | Açeda          | aceda            |
| Abiso         | aviso             | Acella         | hacerla          |
| Abituada      | habituada         | Açelle         | hacerle          |
| Abituado      | habitudo          | Acen           | hacen            |

|             |                        |                |                    |
|-------------|------------------------|----------------|--------------------|
| Açender     | encender               | Agena          | ajena              |
| Açendosa    | hacendosa              | Agiote         | achiote            |
| Açequia     | acequia                | Ago            | hago               |
| Acer        | hacer                  | Agora          | ahora              |
| Açerçenar   | cercenar               | Agrabio        | agravio            |
| Acerse      | hacerse                | Agradecello    | agradecerlo        |
| Açes        | haces                  | Agrauarse      | agravarse          |
| Ácese       | hácese                 | Aguaçarse      | aguazarse          |
| Acha        | hacha                  | Aguazero       | aguacero           |
| Achuela     | azuela                 | Agüelo         | abuelo             |
| Açial       | acial                  | Aguherados     | agujereados        |
| Açicalar    | acicalar               | Aguitar        | aguaitar o acechar |
| Acienda     | hacienda               | Agujerada      | agujerada          |
| Açienda     | hacienda               | Agusa          | aguza              |
| Aciendo     | haciendo               | Ahadas         | ajadas             |
| Açihado     | acijado                | Ai             | hay                |
| Acimientos  | hacimientos            | Aier           | ayer               |
| Açófar      | azófar, latón          | Aiudar         | ayudar             |
| Acojer      | acoger                 | Aiunar         | ayunar             |
| Açomar      | azomar                 | Aiuntamiento   | ayuntamiento       |
| Aconçea     | aconseja               | Aiuntar        | ayuntar            |
| Aconçear    | aconsejar              | Aiuntarse      | ayuntarse          |
| Acorbando   | acorvando o encorvando | Al gusto venir | al justo venir     |
| Acorrucarse | acurrucarse            | Alagando       | halagando          |
| Acortalla   | acortarla              | Alagos         | halagos            |
| Açotar      | azotar                 | Alaniçar       | alancear           |
| Açotárate   | azotárate              | Albañar        | albañal            |
| Açotaste    | azotaste               | Albañir        | albañil            |
| Açotó       | azotó                  | Albaquero      | albahaquero        |
| Açotóme     | azotóme                | Alcabuz        | arcabuz            |
| Acribar     | cribar                 | Alcaide        | alcalde            |
| Açúcar      | azúcar                 | Alcansar       | alcanzar           |
| Açuçena     | azucena                | Alcauete       | alcahuete          |
| Açuela      | azuela                 | Alcuña         | alcurnia           |
| Açul        | azul                   | Aldaua         | aldaba             |
| Açuteas     | hicoteas               | Alesna         | alezna             |
| Ad invicem  | uno al otro            | Alfajahero     | alfarero           |
| Adajio      | adagio                 | Alfajarero     | alfarero           |
| Adbenediço  | advenedizo             | Alfileles      | alfileres          |
| Adbertir    | advertir               | Alforça        | alforza            |
| Adbervio    | adverbio               | Algíue         | aljibe             |
| Adoptibo    | adoptivo               | Alhaga         | alhaja             |
| Adoptiuo    | adoptivo               | Alharaças      | alharacas          |
| Adouar      | adobar                 | Alholf         | alfolf, granero    |
| Adoues      | adobes                 | Alibiarse      | aliviarse          |
| Adouo       | adobo                  | Aligar         | nauío alijar navío |
| Aduersatiba | adversativa            | Alinpiar       | alimpiar           |
| Adueruo     | adverbio               | Alla           | halla              |
| Affecto     | afecto                 | Allado         | hallado            |
| Afixan      | afijan                 | Allan          | hallan             |
| Aflijir     | afligir                | Allarte        | hallarte           |
| Aflóhalle   | aflójale               | Alléle         | halléle            |
| Afloxando   | aflojando              | Almásigo       | almácigo           |
| Aga         | haga                   | Almiscle       | almizcle           |
| Agas        | hagas                  | Almoada        | almohada           |

|               |                     |               |                |
|---------------|---------------------|---------------|----------------|
| Almoadilla    | almohadilla         | Asidente      | accidente      |
| Almoazado     | almohazado          | Asme          | hasme          |
| Almogaça      | almohaza            | Asotes        | azotes         |
| Almohaça      | almohaza            | Asqua         | ascua          |
| alternatim    | alternativamente    | Assa          | asa            |
| Altibez       | altivez             | Assí          | así            |
| Alunbrar      | alumbrar            | Asta          | hasta          |
| Amaca         | hamaca              | Asta agora    | hasta ahora    |
| Amançar       | amansar             | Aste          | haste          |
| Amarañar      | enmarañar           | Astrolojía    | astrología     |
| Ambre         | hambre              | Asurada cosa  | requemada      |
| Ame           | hame                | Atabiar       | ataviar        |
| Ame dado      | hame dado           | Atahar        | atajar         |
| Amohonar      | amojonar            | Atalaia       | atalaya        |
| Amoinéme      | amohinéme           | Atanbor       | atambor        |
| Amordazar     | amordazar           | Atereçerse    | aterirse       |
| Añağaça       | añagaza             | Ato de ganado | hato de ganado |
| Anbas         | ambas               | Atrabesados   | atravesados    |
| Ançuelo       | anzuelo             | Atrabesándola | atravesándola  |
| Andrar        | andar               | Atraellos     | atraerlos      |
| Anegaçiada    | anegadiza           | Atraher       | atraer         |
| Anguilla      | anguila             | Atraiendo     | atrayendo      |
| Añir          | añil                | Atraesada     | atravesada     |
| Anochese      | anochece            | Atraesado     | atravesado     |
| Ansí          | así                 | Atrebidas     | atrevidas      |
| Antar         | andar               | Atrebió       | atrevió        |
| Antiyer       | antier              | Auanillo      | abanillo       |
| Antohadiço    | antojadizo          | Auariçia      | avaricia       |
| Antojos       | anteojos            | Auéis         | habéis         |
| Aogando       | ahogando            | Auellacar     | abellacar      |
| Aora          | ahora               | Auenciñdarse  | avecindarse    |
| Aorcado       | ahorcado            | Auer          | haber          |
| Aorcajándola  | ahorcajándola       | Aueriguar     | averiguar      |
| Apercebir     | apercibir, aprender | Auéirsele     | habérsele      |
| Apetesgo      | apetezco            | Aues          | aves           |
| Apicañado     | apicarado           | Auez          | aves           |
| Aprehenden    | aprenden            | Auífa         | había          |
| Aprobecha     | aprovecha           | Auisa         | avisa          |
| Apuñadar      | apuñear             | Auorreçerle   | aborrecerle    |
| Apuñascar     | apañuscar           | Axí           | ají            |
| Archero       | arquero             | Axorcas       | ajorcas        |
| Architriclino | architriclino       | Axuar         | ajuar          |
| Aré           | haré                | Ay            | allí           |
| Aredralla     | arredrarla          | Ayas          | hayas          |
| Arracadas     | aretes              | Aynas         | aínas          |
| Arrancallo    | arrancarlo          | Ayrado        | airado         |
| Arrebolver    | revolver            | Ayslado       | aislado        |
| Arroio        | arroyo              | Az            | has            |
| Artarla       | hartarla            | Az            | haz            |
| Artarse       | hartarse            | Azeite        | aceite         |
| As            | has                 | Azelle        | hacerle        |
| Asechador     | acechador           | Azer          | hacer          |
| Asechar       | acechar             | Azerca        | acerca         |
| Aser          | hacer               | Azertar       | acertar        |
| Asia          | hacia               | Aznos         | haznos         |

|              |                   |              |              |
|--------------|-------------------|--------------|--------------|
| Ba           | va                | Baxo         | vaho         |
| Babadero     | babero            | Baxo         | bajo         |
| Baca         | vaca              | Baya         | vaya         |
| Baça         | baza              | Bayáis       | vayáis       |
| Baçfa        | vacfa             | Bayan        | vayan        |
| Baçiadiço    | vaciadizo         | Báyanse      | váyanse      |
| Bacfan       | vacfan            | Baylador     | bailador     |
| Baciar       | vaciar            | Be           | ve           |
| Baçiar       | vaciar            | Bea          | vea          |
| Baçijas      | vasijas           | Beçes        | veces        |
| Baço         | bazo              | Becino       | vecino       |
| Baços        | vasos             | Beço         | bezo         |
| Baçucar      | bazucar           | Beçoar       | bezoar       |
| Bagueando    | vagueando         | Bedada       | vedada       |
| Bahear       | vahear            | Bedando      | vedando      |
| Baho         | vaho              | Bedija       | vedija       |
| Baia         | vaya              | Bedijas      | vedijas      |
| Baias        | vayas             | Bedijudo     | vedijudo     |
| Baina        | vaina             | Begiga       | vejiga       |
| Bainilla     | vainilla          | Begnina      | benigna      |
| Bais         | vayáis            | Begninedad   | benignidad   |
| Bajo         | vaho              | Behemençia   | vehemencia   |
| Balança      | balanza           | Behemente    | vehemente    |
| Bale         | vale              | Beinte       | veinte       |
| Baliente     | valiente          | Beis         | veis         |
| Balle        | valle             | Bejatiba     | vegetativa   |
| Balor        | valor             | Bejiga       | vejiga       |
| Bamos        | vamos             | Bejigüelas   | vejigüelas   |
| Ban          | van               | Bela         | vela         |
| Banagloria   | vanagloria        | Beļaçiones   | velaciones   |
| Banaglorioso | vanaglorioso      | Bello        | vello        |
| Banamente    | vanamente         | Bellosas     | vellosas     |
| Bano         | vano              | Belludo      | velludo      |
| Bao          | vaho              | Ben          | ven          |
| Bapor        | vapor             | Benablo      | venablo      |
| Baptismo     | bautismo          | Benado       | venado       |
| Bara         | vara              | Bencer       | vencer       |
| Barbimermejo | barbibermejo      | Bençer       | vencer       |
| Barear       | varear            | Benda        | venda        |
| Baria        | varia             | Bende        | vende        |
| Bariarse     | variarse          | Bendiçir     | bendecir     |
| Barias       | varias            | Bendiendo    | vendiendo    |
| Barillas     | varillas          | Bendrá       | vendrá       |
| Barón        | varón             | Bendrás      | vendrás      |
| Baronil      | varonil           | Beneficiallo | beneficiarlo |
| Barraco      | varraco o verraco | Beneno       | veneno       |
| Barua        | barba             | Benga        | venga        |
| Base         | vase              | Bengan       | vengan       |
| Basija       | vasija            | Bengo        | vengo        |
| Baso         | vaso              | Benida       | venida       |
| Basteçer     | abastecer         | Benidera     | venidera     |
| Batanar      | batanear          | Benidero     | venidero     |
| Baxear       | vahear            | Beniquenes   | benequenes   |
| Baxfo        | bajfo             | Benir        | venir        |
|              |                   | Benir        | venir        |

|                 |                   |             |                    |
|-----------------|-------------------|-------------|--------------------|
| Beniste         | veniste o viniste | Bientre     | vientre            |
| Bentaja         | ventaja           | Biéramos    | viéramos           |
| Bentana         | ventana           | Biernes     | viernes            |
| Bentosidades    | ventosidades      | Biéronle    | viéronle           |
| Ber             | ver               | Biga        | viga               |
| Berbal          | verbal            | Bigüela     | vihuela            |
| Berbo           | verbo             | Bijilias    | vigilias           |
| Berça           | berza             | Binagre     | vinagre            |
| Berdad          | verdad            | Bine        | vine               |
| Berdadera       | verdadera         | Binieron    | vinieron           |
| Berde           | verde             | Biniste     | viniste o veniste  |
| Berdes          | verdes            | Bino        | vino               |
| Berdoso         | verdoso           | Bio         | vio                |
| Beredas         | veredas           | Birgen      | virgen             |
| Bergonçoso      | vergonzoso        | Birjen      | virgen             |
| Bergueado       | vergueado         | Birtud      | virtud             |
| Bergüença       | vergüenza         | Biruelas    | viruelas           |
| Berruga         | verruga           | Bisagüelo   | bisabuelo          |
| Berrugoso       | verrugoso         | Bisajes     | visajes            |
| Bersa           | berza             | Bisible     | visible            |
| Bertiendo       | vertiendo         | Bisión      | visión             |
| Bestido         | vestido           | Bisiones    | visiones           |
| Bestidura       | vestidura         | Bista       | vista              |
| Bestigio        | vestigio          | Bísteme     | vísteme            |
| Bete            | vete              | Bistosas    | vistosas           |
| Beuediço        | bebedizo          | Biuda       | viuda              |
| Beuer           | beber             | Biudez      | viudez             |
| Beuerás         | beberás           | Biuen       | viven              |
| Beuida          | bebida            | Biuificar   | vivificar          |
| Beuieren        | bebieren          | Biuir       | vivir              |
| Bexuco          | bejuco            | Biuo        | vivo               |
| Bez             | vez               | Blancisco   | blanquizco         |
| Bi              | vi                | Bóbeda      | bóveda             |
| Bi              | vi                | Bocablo     | vocablo            |
| Bía             | vía               | Bocabulario | vocabulario        |
| Biaje           | viaje             | Boçal       | bozal              |
| Bianda          | vianda            | Boçear      | vocear             |
| Biandante       | viandante         | Boçes       | voces              |
| Biba            | viva              | Bofar       | bufar              |
| Bibo            | vivo              | Boi         | voy                |
| Bíbora          | víbora            | Bolando     | volando            |
| Biçio           | vicio             | Bolar       | volar              |
| Biçios          | vicios            | Bolátile    | volátile o volátil |
| Bid             | vid               | Bolbed      | volved             |
| Bida            | vida              | Bolbiéndose | volviéndose        |
| Bidrio          | vidrio            | Bolbflo     | volvflo            |
| Biejo           | viejo             | Boluer      | volver             |
| Biejos          | viejos            | Boluerle    | volverle           |
| Bienabenturança | bienaventuranza   | Boluiésedes | volviéseis         |
| Bienbenido      | bienvenido        | Boluntad    | voluntad           |
| Biéndole        | viéndole          | Bomitar     | vomitad            |
| Biene           | viene             | Bómitos     | vómitos            |
| Bienechor       | bienhechor        | Borbotijas  | burbujas           |
| Bienes          | vienes            | Bosotros    | vosotros           |
| Biento          | viento            | Boto        | voto               |

|                |                    |                 |                       |
|----------------|--------------------|-----------------|-----------------------|
| Botón de fuego | cauterio           | Canpanillas     | campanillas           |
| Bouear         | bobear             | Cánser          | cáncer                |
| Bóueda         | bóveda             | Çapatear        | zapatear              |
| Bouo           | bobo               | Çapotes         | zapotes               |
| Box            | boj                | Captibar        | cautivar              |
| Boy a          | voy a              | Captibo         | cautivo               |
| Boyle          | voyle              | Çaragüelles     | zaragüelles           |
| Boz            | voz                | Çaranda         | zaranda. harnero      |
| Bozes          | voces              | Çarça           | zarza                 |
| Braba          | brava              | Carcajo         | carcaj o carcax       |
| Brabas         | bravas             | Carcañar        | calcañar              |
| Brabeando      | braveando          | Çarçillos       | zarcillos, aretes     |
| Brabo          | bravo              | Caritatibo      | caritativo            |
| Braças         | brasas             | Carlear         | jadear                |
| Bracelete      | brazalete          | Carnalaço       | (no castizo) putañero |
| Brauas         | bravas             | Çarpas          | zarpas                |
| Bueies         | bueyes             | Çarpullido      | sarpullido            |
| Buelcos        | vuelcos            | Casa (buscarla) | caza                  |
| Buelta         | vuelta             | Casaijo         | casahijo              |
| Buenabentura   | buenaventura       | Casar con       | cazar con             |
| Buestros       | vuestros           | Cascaho         | cascajo               |
| Bujeta         | caja o continente  | Casique         | cacique               |
| Bulgo          | vulgo              | Casón           | cazón                 |
| Buscabidas     | buscavidas         | Cassa           | casa                  |
|                |                    | Castrallas      | castrarlas            |
| Caba           | cava               | Çatico          | zatico                |
| Cabador        | cavador            | Caul            | cabal                 |
| Çabana         | sabana             | Caualleriço     | caballerizo           |
| Cabaron        | cavaron            | Caualletes      | caballetes            |
| Cadillos       | cardillos          | Cauallo         | caballo               |
| Çagarina       | zahareña           | Cauaña          | cabaña                |
| Caiendo        | cayendo            | Caue            | cabe                  |
| Calabaça       | calabaza           | Caueça          | cabeza                |
| Calabera       | calavera           | Cauellera       | cabellera             |
| Calauaçadas    | calabazadas        | Cauellos        | cabellos              |
| Calba          | calva              | Cauerna         | caverna               |
| Calbo          | calvo              | Cauestro        | cabestro              |
| Çalça          | salsa              | Cauildo         | cabildo               |
| Calçones       | calzones           | Cauisbajo       | cabizbajo             |
| Calefetear     | calafatear         | Cauizuajo       | cabizbajo             |
| Calsado        | calzado            | Cauo            | cabo                  |
| Calsas         | calzas             | Caxa            | caja                  |
| Calsones       | calzones           | Cay             | caí                   |
| Caluniar       | calumniar          | Caydas          | caídas                |
| Çamarra        | zamarra o chamarra | Caygo           | caigo                 |
| Çamarrear      | zamarrear          | Caymán          | caimán                |
| Çamarro        | zamarro o chamarra | Çebadilla       | cebadilla             |
| Camissas       | camisas            | Çebo            | sebo                  |
| Canbiar        | cambiar            | Çebollino       | cebollino             |
| Çanbullir      | zambullir          | Çeçear          | cecear                |
| Çanca          | zanca              | Çeçina          | cecina                |
| Çancos         | zancos             | Çeda            | seda                  |
| Çanefa         | cenefa             | Çedaço          | cedazo                |
| Çanja          | zanja              | Çelda           | celda                 |
| Canpanas       | campanas           | Celebro         | cerebro               |

|                |                    |                 |                     |
|----------------|--------------------|-----------------|---------------------|
| Ceniça         | ceniza             | Conbas          | combas              |
| Çeniça         | ceniza             | Conbenido       | convenido           |
| Cenisa         | ceniza             | Conbenir        | convenir            |
| Çenojil        | cenojil            | Conbersación    | conversación        |
| Çensillo       | sencillo           | Conbida         | convida             |
| Çentinella     | centinela          | Conbidando      | convidando          |
| Çer            | ser                | Conbiniera      | conviniera          |
| Cerual         | cerval             | Conbirtiéndonos | convirtiéndonos     |
| Ceruatana      | cerbatana          | Conbite         | convite             |
| Çesar          | cesar              | Concabidad      | concabidad          |
| Çeyba          | ceiba              | Conçejo         | consejo             |
| Chapitel       | capitel            | Conceuillos     | concebirlos         |
| Chicoçapotes   | chicozapotes       | Conçiencia      | conciencia          |
| Choquesuela    | choquezuela        | Confessar       | confesar            |
| Choro          | coro               | Confesséis      | confeséis           |
| Christiano     | cristiano          | Confiçionado    | confeccionado       |
| Christo        | Cristo             | Congojado       | acongojado          |
| Çiática        | ciática            | Congojarse      | acongojarse         |
| Ciçión         | cición, terciana   | Conjuçión       | conjunción          |
| Çiego          | ciego              | Conmençar       | comenzar            |
| Çieno          | cieno              | Conosemos       | conocemos           |
| Çimarrones     | cimarrones         | Conoser         | conocer             |
| Çincha         | cincha             | Conoseréis      | conoceréis          |
| Cinquenta      | cincuenta          | Conosido        | conocido            |
| Çintas         | cintas             | Conozida        | conocida            |
| Cirgüelo       | ciruelo            | Compadece       | compadece           |
| Çismático      | cismático          | Compañeros      | compañeros          |
| Çisterna       | cisterna           | Compañones      | compañones          |
| Çitar          | citar              | Comparassión    | comparación         |
| Çiudad         | ciudad             | Compás          | compás              |
| Clabos         | clavos             | Compasar        | compasar, acompasar |
| Clauos         | clavos             | Compaz          | compás              |
| Clocear        | cloquear           | Complexión      | complexión          |
| Cobdo          | codo               | Conposisión     | composición         |
| Cocella        | cocerla            | Conpossición    | composición         |
| Cocodrillo     | cocodrilo          | Conpra          | compra              |
| Coioles        | coyoles            | Conpraste       | compraste           |
| Cojella        | cogerla            | Conpré          | compré              |
| Cojer          | coger              | Compuesto       | compuesto           |
| Cojerla        | cogerla            | Consciencia     | conciencia          |
| Cojerlo        | cogerlo            | Conserben       | conserven           |
| Cojida         | cogida             | Conserua        | conserva            |
| Cojjjos        | sabandijas, bichos | Consiencia      | conciencia          |
| Cólica         | cólico             | Conteçuelas     | cuentezuelas        |
| Çollipar       | zollipar           | Contraçer       | contrahacer         |
| Coluna         | columna            | Contraher       | contraer            |
| Comensada      | comenzada          | Conuersación    | conversación        |
| Comensar       | comenzar           | Conuersando     | conversando         |
| Comesón        | comezón            | Conuertida      | convertida          |
| Commençar      | comenzar           | Conuite         | convite             |
| Compreendiendo | comprendiendo      | Çopo            | zopo, manco         |
| Combado        | combado            | Copulatiua      | copulativa          |
| Conbaleçer     | convalecer         | Corba           | corva               |
| Conbaleçerse   | convalecerse       | Corbina         | corvina             |
| Conbaleçido    | convalecido        | Corbinata       | corvinata           |



|               |               |                 |                      |
|---------------|---------------|-----------------|----------------------|
| Corcovear     | corcovear     | De beras        | de veras             |
| Corços        | corzos        | De buças        | de boca, de bruces   |
| Coronista     | cronista      | De rrepente     | de repente           |
| Çorrillo      | zorrillo      | Debanadera      | devanadera           |
| Corronper     | corromper     | Debanar         | devanar              |
| Corronperse   | corromperse   | Desbaneçerse    | desvanecerse         |
| Corronpida    | corrompida    | Debaxo          | debajo               |
| Corteça       | corteza       | Desbençijado    | desvencijado         |
| Cosario       | corsario      | Deboçion        | devoción             |
| Cosear        | cocear        | Deboto          | devoto               |
| Coser en agua | cocer en agua | Debujar         | dibujar              |
| Coser         | cocer         | Deçepar         | descepar             |
| Coses         | coces         | Deçilla         | decirle              |
| Coses         | coces         | Deçille         | decirle              |
| Cosida carne  | cocida carne  | Deciplinarse    | diciplinarse         |
| Cosina        | cocina        | Deffecto        | defecto              |
| Cozido        | cocido        | Deheça          | dehesa               |
| Cozina        | cocina        | Dél             | de él                |
| Cresca        | crezca        | Delicadesa      | delicadeza           |
| Creser        | crecer        | Delicto         | delito               |
| Cresiendo     | creciendo     | Delicuenta      | delincuente          |
| Cresiente     | creciente     | Delinquente     | delincuente          |
| Criador       | creador       | Dellos          | de ellos             |
| Criansas      | crianzas      | Demasiada       | demasiada            |
| Criar         | crear         | Denantes        | (antic.) antes       |
| Criua         | criba         | Dende           | desde                |
| Cruçadas      | cruzadas      | Desagrabia      | desagravia           |
| Cruçifixo     | crucifijo     | Desagrauiar     | desagraviar          |
| Cuarquier     | cualquier     | Desallinado     | desaliñado           |
| Cubrilla      | cubrirla      | Desanparado     | desamparado          |
| Cubrillo      | cubrirlo      | Desapaçionar    | desapasionar         |
| Cudĩa         | codicia       | Desaparezer     | desaparecer          |
| Cueba         | cueva         | Desaperçeuído   | desapercibido        |
| Cuébano       | cuévano       | Desauçiar       | desahuciar           |
| Cuebas        | cuevas        | Desaynado       | desainado            |
| Çuecos        | zuecos        | Desbariar       | desvariar            |
| Çuelo         | zuelo         | Desbelarse      | desvelarse           |
| Cuestesuela   | cuestezuela   | Desbencijarse   | desvencijarse        |
| Cuezen        | cuecen        | Desbenturado    | desventurado         |
| Cuia          | cuya          | Desbergonçada   | desvergonzada        |
| Cuios         | cuyos         | Desbergonçado   | desvergonzado        |
| Çumaya        | zumaya        | Desbergonzadas  | desvergonzadas       |
| Çumo          | zumo          | Desbiarse       | desviarse            |
| Çumo          | zumo          | Descaeser       | descaecer            |
| Cunya         | cuña          | Descalsar       | descalzar            |
| Cuydado       | cuidado       | Descanpar       | descampar o escampar |
| Dacá          | da acá o dame | Descauellado    | descabellado         |
| Dádiba        | dádiba        | Desconbrado     | descombrado          |
| Dadiuoso      | dadivoso      | Desconsertar    | desconcertar         |
| Dalle         | darle         | Desconzertadura | desconcertadura      |
| Danças        | danzas        | Descrezer       | decrecer             |
| Dauid         | David         | Desculparse     | disculparse          |
| De trabez     | de través     | Desecha         | deshecha             |
| De respecto   | de respeto    | Desehé          | deseé                |
|               |               | Desenbaraçada   | desembarazada        |

|                        |                            |                      |                          |
|------------------------|----------------------------|----------------------|--------------------------|
| <b>Desgaxar</b>        | <b>desgajar</b>            | <b>Dijerirla</b>     | <b>digerirla</b>         |
| <b>Desgranallas</b>    | <b>desgranarlas</b>        | <b>Dilubio</b>       | <b>diluvio</b>           |
| <b>Deshonrrar</b>      | <b>deshonrar</b>           | <b>Discortés</b>     | <b>descortés</b>         |
| <b>Desimada</b>        | <b>decimada o diezmada</b> | <b>Discreción</b>    | <b>discreción</b>        |
| <b>Desliciar</b>       | <b>deslizar</b>            | <b>Disfraçarse</b>   | <b>disfrazarse</b>       |
| <b>Deslisar</b>        | <b>deslizar</b>            | <b>Dispierto</b>     | <b>despierto</b>         |
| <b>Desluçirse</b>      | <b>deslucirse</b>          | <b>Dispusición</b>   | <b>disposición</b>       |
| <b>Desmaiar</b>        | <b>desmayar</b>            | <b>Disque</b>        | <b>dizque. dicen que</b> |
| <b>Desobar</b>         | <b>desovar</b>             | <b>Distilar</b>      | <b>destilar</b>          |
| <b>Desollinallo</b>    | <b>deshollinarlo</b>       | <b>Diuersas</b>      | <b>diversas</b>          |
| <b>Desonestidad</b>    | <b>deshonestidad</b>       | <b>Diuidida</b>      | <b>dividida</b>          |
| <b>Desora</b>          | <b>deshora</b>             | <b>Diuidir</b>       | <b>dividir</b>           |
| <b>Desouar</b>         | <b>desovar</b>             | <b>Diuina</b>        | <b>divina</b>            |
| <b>Despaçio</b>        | <b>despacio</b>            | <b>Diuinias</b>      | <b>divinas</b>           |
| <b>Despaueçar</b>      | <b>despavesar</b>          | <b>Dixe</b>          | <b>dije</b>              |
| <b>Despauilarse</b>    | <b>despabilarse</b>        | <b>Díxeselo</b>      | <b>díjeselo</b>          |
| <b>Despeçonar</b>      | <b>despezonar</b>          | <b>Dixo</b>          | <b>dijo</b>              |
| <b>Despedazar</b>      | <b>despedazar</b>          | <b>Dizen</b>         | <b>dicen</b>             |
| <b>Despereço</b>       | <b>desperezo</b>           | <b>Do</b>            | <b>donde</b>             |
| <b>Despicaldo</b>      | <b>despicadlo</b>          | <b>Doi</b>           | <b>doy</b>               |
| <b>Dessale</b>         | <b>desale</b>              | <b>Donçella</b>      | <b>doncella</b>          |
| <b>Dessear</b>         | <b>desear</b>              | <b>Dooméstica</b>    | <b>doméstica</b>         |
| <b>Desseo</b>          | <b>deseo</b>               | <b>Dose</b>          | <b>doce</b>              |
| <b>Desta</b>           | <b>de esta</b>             | <b>Dotor</b>         | <b>doctor</b>            |
| <b>Destorçer</b>       | <b>destorcer</b>           | <b>Dulçayna</b>      | <b>dulzaina</b>          |
| <b>Destribuir</b>      | <b>distribuir</b>          | <b>Dulze</b>         | <b>dulce</b>             |
| <b>Destroçar</b>       | <b>destrozar</b>           | <b>Dureça</b>        | <b>dureza</b>            |
| <b>Destruille</b>      | <b>destruirle</b>          |                      |                          |
| <b>Destruiziön</b>     | <b>destrucción</b>         | <b>E</b>             | <b>he</b>                |
| <b>Desuiado</b>        | <b>desviado</b>            | <b>Ebangelio</b>     | <b>evangelio</b>         |
| <b>Desunçir</b>        | <b>desuncir</b>            | <b>Ebidentemente</b> | <b>evidentemente</b>     |
| <b>Detinido</b>        | <b>detenido</b>            | <b>Ebras</b>         | <b>hebras</b>            |
| <b>Detúbose</b>        | <b>detúvose</b>            | <b>Ebreo</b>         | <b>hebreo</b>            |
| <b>Deuajo</b>          | <b>debajo</b>              | <b>Eces</b>          | <b>heces</b>             |
| <b>Deuen</b>           | <b>deben</b>               | <b>Echiçó</b>        | <b>hechizó</b>           |
| <b>Deues</b>           | <b>debes</b>               | <b>Echiços</b>       | <b>hechizos</b>          |
| <b>Déuito</b>          | <b>débito</b>              | <b>Echo de</b>       | <b>hecho de</b>          |
| <b>Deuo</b>            | <b>debo</b>                | <b>Edefiçio</b>      | <b>edificio</b>          |
| <b>Dexa</b>            | <b>deja</b>                | <b>Edefiçios</b>     | <b>edificios</b>         |
| <b>Dexar</b>           | <b>dejar</b>               | <b>Eherçitarse</b>   | <b>ejercitarse</b>       |
| <b>Dexases</b>         | <b>dejases</b>             | <b>Ejipto</b>        | <b>Egipto</b>            |
| <b>Dezender</b>        | <b>descender</b>           | <b>Elada</b>         | <b>helada</b>            |
| <b>Dezendió</b>        | <b>descendió</b>           | <b>Elegióme</b>      | <b>eligióme</b>          |
| <b>Dibidiendo</b>      | <b>dividiendo</b>          | <b>Elejir</b>        | <b>elegir</b>            |
| <b>Dibidir</b>         | <b>dividir</b>             | <b>Elenio</b>        | <b>helenio</b>           |
| <b>Dibieso</b>         | <b>divieso</b>             | <b>Eleuarse</b>      | <b>elevarse</b>          |
| <b>Dibiesso</b>        | <b>divieso</b>             | <b>Embñanse</b>      | <b>envñanse</b>          |
| <b>Dibinidad</b>       | <b>divinidad</b>           | <b>Embñar</b>        | <b>enviar</b>            |
| <b>Diborçarse</b>      | <b>divorciarse</b>         | <b>Embiaua</b>       | <b>enviaba</b>           |
| <b>Diçimuladamente</b> | <b>disimuladamente</b>     | <b>Embño</b>         | <b>envño</b>             |
| <b>Diçimular</b>       | <b>disimular</b>           | <b>Embiönos</b>      | <b>enviönos</b>          |
| <b>Diçípulo</b>        | <b>discípulo</b>           | <b>Eme</b>           | <b>heme</b>              |
| <b>Diçípulo</b>        | <b>discípulo</b>           | <b>Emjanbrar</b>     | <b>enjambrar</b>         |
| <b>Diçir</b>           | <b>decir</b>               | <b>Emos</b>          | <b>hemos</b>             |
| <b>Diesmeros</b>       | <b>diezmeros</b>           | <b>Empide</b>        | <b>impide</b>            |

|               |                        |               |                            |
|---------------|------------------------|---------------|----------------------------|
| En acauando   | en acabando            | Enbuchar      | embuchar                   |
| En bano       | en vano                | Enbudo        | embudo                     |
| En casar      | en cazar               | Enbuelta      | envuelta                   |
| En cluquillas | en cuclillas           | Enbuste       | embuste                    |
| En cuerpo     | a cuerpo, sin capa     | Enbustidor    | embustidor                 |
| En gauilla    | en gavilla             | Enbutir       | embutir                    |
| En jeneral    | en general             | Encabrestada  | encabestrada               |
| En quadrilla  | en cuadrilla           | Encalabriar   | encalabrinar               |
| En rrededor   | en rededor, al rededor | Encalbeçerse  | encalvecerse               |
| Enaçafrantar  | enazafrantar           | Ençamanarse   | enzamanarse                |
| Enagenar      | enajenar               | Encanecer     | encanecer                  |
| Enalmidonar   | no castizo             | Ençarçarse    | enzarzarse                 |
| Enbaçijar     | envasijar              | Encarniçados  | encarnizados               |
| Enbadurnarse  | embadurnarse           | Encauestrarse | encabestrarse              |
| Enbajada      | embajada               | Encaxadas     | encajadas                  |
| Enbajador     | embajador              | Encaxar       | encajar                    |
| Enbaramiento  | envaramiento           | Ençenagar     | encenagar                  |
| Enbararse     | envararse              | Ençender      | encender                   |
| Enbarazado    | embarazado             | Ençeniçar     | encenizar                  |
| Enbargar      | embargar               | Ençensar      | incensar                   |
| Enbarrar      | embarrar               | Ençensario    | incensario                 |
| Enbaxada      | embajada               | Ençerar       | encerar                    |
| Enbaydor      | embaidor               | Ençerrar      | encerrar                   |
| Enbaynar      | envainar               | Enchimiento   | henchimiento               |
| Enbejeçerse   | envejecerse            | Enchirse      | henchirse                  |
| Enbeleçarse   | embelesarse            | Ençiensa      | inciensa                   |
| Enbelesado    | embelesado             | Enclauar      | enclavar                   |
| Enbermejeçer  | embermejecer           | Enclinarse    | inclinarse                 |
| Enbetunar     | embetunar              | Encojer       | encoger                    |
| Enbeueçerse   | embebecerse            | Encomendalla  | encomendarla               |
| Enbez         | envés                  | Encontinente  | incontinente, incontinenti |
| Enbiador      | enviador               | Encoroçar     | encorozar                  |
| Enbiar        | enviar                 | Encorporar    | incorporar                 |
| Enbieron      | enviaron               | Encruçijada   | encrucijada                |
| Enbidia       | envidia                | Ençuyemado    | enzuyemado, mayismo        |
| Enbijarse     | embijarse              | Endedura      | hendedura                  |
| Enbileçerse   | envilecerse            | Ender         | hender                     |
| Enbió         | envió                  | Endereçada    | enderezada                 |
| Enbocar       | embocar                | Endida        | hendida                    |
| Enbolsar      | embolsar               | Endidura      | hendidura                  |
| Enboluer      | envolver               | Endulçar      | endulzar                   |
| Enborracha    | emborracha             | Enestar       | enhestar                   |
| Enborrachar   | emborrachar            | Eniesta       | enhiesta                   |
| Enboscarse    | emboscarse             | Enjaluegar    | enjalbegar                 |
| Enbotar       | embotar                | Enjauar       | enjaguar                   |
| Enbotarse     | embotarse              | Enjerir       | engerir                    |
| Enbotijarse   | embotijarse            | Enjertar      | injertar                   |
| Enbouado      | embobado               | Enlaçar       | enlazar                    |
| Enbraçado     | embrazado              | Enlasado      | enlazado                   |
| Enbrasar      | embrazar               | Enliçar       | enlizar                    |
| Enbraueçer    | embravecer             | Enloçar       | enlosar                    |
| Enbraueçerse  | embravecerse           | Enloqueserse  | enloquecerse               |
| Enbriagar     | embriagar              | Enpacho       | empacho                    |
| Enbriaguez    | embriaguez             | Enpadronar    | empadronar                 |
| Enbrión       | embrión                | Enpalagar     | empalagar                  |

|                |                     |                |               |
|----------------|---------------------|----------------|---------------|
| Enpalar        | empalar             | Entranparse    | entramparse   |
| Enpalmar       | empalmar            | Entráredes     | entrareis     |
| Enpanada       | empanada            | Entrebalo      | intervalo     |
| Enpaparse      | empaparse           | Entrebenir     | intervenir    |
| Enparejalla    | emparejarla         | Entreberada    | entreverada   |
| Enparejar      | emparejar           | Entreoyr       | entreoír      |
| Enparentar     | emparentar          | Entroxar       | entrojar      |
| Enpatar        | empatar             | Enxalbegando   | enjalbegando  |
| Enpeçer        | empecer             | Enzías         | encías        |
| Enpederneçerse | empedernecerse      | Erbaçal        | herbazal      |
| Enpedernido    | empedernido         | Erbor          | hervor        |
| Enpedrar       | empedrar            | Eredades       | heredades     |
| Enpeine        | empeine             | Eredar         | heredar       |
| Empellones     | empellones          | Eredero        | heredero      |
| Enpeñar        | empeñar             | Erege          | hereje        |
| Enpeorar       | empeorar            | Erenzia        | herencia      |
| Enpereçar      | emperezar           | Erida          | herida        |
| Enpero         | empero              | Erir           | herir         |
| Enpinar        | empinar             | Erirese        | herirse       |
| Enplaçar       | emplazar            | Ermafrodita    | hermafrodita  |
| Enplastar      | emplastar           | Ermana         | hermana       |
| Enplear        | emplear             | Ermano         | hermano       |
| Enpobreçerse   | empobrecerse        | Ermosura       | hermosura     |
| Enpollarse     | empollarse          | Erodes         | Herodes       |
| Enpoluorar     | empolvorar          | Erradura       | herradura     |
| Enponçoñar     | emponzoñar          | Esasperarse    | exasperarse   |
| Enportunación  | imporyunación       | Escandaliçar   | escándalizar  |
| Enpreñar       | empreñar            | Escaramuça     | escaramuza    |
| Enpreñar       | no castizo          | Escarauajo     | escarabajo    |
| Enprenta       | imprenta            | Escarçar       | escarzar      |
| Enprentar      | no castizo          | Escarrar       | esgarrar      |
| Enprestado     | emprestado          | Escaruadientes | escarbadietes |
| Enprestar      | emprestar           | Escaruar       | escarbar      |
| Enpringar      | empringar           | Escasés        | escasez       |
| Enpujando      | empujando           | Escaviosa      | escabiosa     |
| Enpujar        | empujar             | Escina         | esquina       |
| Enpulsar       | empulsar            | Esclabos       | esclavos      |
| Enpuñar        | empuñar             | Esclauo        | esclavo       |
| Enquadernar    | encuadernar         | Escoje         | escoge        |
| Enrramar       | enramar             | Escomunió      | excomunió     |
| Enrrançarse    | enrancarse          | Escorçonera    | escorzonera   |
| Enrredar       | enredar             | Escorrediça    | escurridiza   |
| Enrriçar       | enrizar             | Escoser        | escocer       |
| Enrrifado      | enrificado          | Escosimiento   | escocimiento  |
| Enriqueçerse   | enriquecerse        | Escosor        | escozor       |
| Enrrizado      | enerizado o erizado | Esripto        | escrito       |
| Enrrodetada    | enrodetada          | Escriuanía     | escribanía    |
| Enronqueçerse  | enronquecerse       | Escriue        | escribe       |
| Enrosarse      | enrosarse           | Escriuir       | escribir      |
| Enrruinar      | no es castizo       | Escuerço       | escuerzo      |
| Ensalçar       | ensalzar            | Escuese        | escuece       |
| Ensoberueçerse | ensoberbecerse      | Escura         | oscura        |
| Ensouerbecerse | ensoberbecerse      | Escusa         | excusa        |
| Entranbas      | entrambas           | Escusado       | excusado      |
| Entrançar      | entranzas, trenzar  | Éselo          | héselo        |

|                |                |                |                 |
|----------------|----------------|----------------|-----------------|
| Esgremir       | esgrimir       | Fee            | fe              |
| Eslauón        | eslabón        | Festiuidad     | festividad      |
| Eslauonar      | eslabonar      | Ffea           | fea             |
| Espaçio        | espacio        | Ffee           | fe              |
| Espeçar        | espesar        | Firmesa        | firmeza         |
| Esperechos     | esperezos      | Flaqueça       | flaqueza        |
| Esperimentar   | experimentar   | Floxa          | floja           |
| Espinaço       | espinazo       | Flutuar        | fluctuar        |
| Espinaso       | espinazo       | Fluxo          | flujo           |
| Espirar        | expirar        | Forsar         | forzar          |
| Espital        | hospital       | Forsejarse     | forcejarse      |
| esprimiéndola  | exprimiéndola  | Forsosa        | forzosa         |
| Esprimir       | exprimir       | Forsudo        | forzudo         |
| Esquadra       | escuadra       | Fortaleça      | fortaleza       |
| Esquadrón      | escuadrón      | Fortalesa      | fortaleza       |
| Esquibar       | esquivar       | Framencos      | flamencos       |
| Esquinencia    | esquinencia    | Frangullar     | frangollar      |
| Essa           | esa            | Freqüentar     | frecuentar      |
| Essença        | esencia        | Fresada        | frazada         |
| Estallo        | estarlo        | Freyr          | freír           |
| Estanpada      | estampada      | Frisoles       | frijoles        |
| Estaua         | estaba         | Frunças        | frunzas         |
| Estender       | extender       | Fuersas        | fuerzas         |
| Estoruar       | estorbar       |                |                 |
| Estoruez       | estorbes       | Gaçapo         | gazapo          |
| Estrañarse     | extrañarse     | Garça          | garza           |
| Estrangera     | extranjera     | Garço          | garzo           |
| Estremauncióñ  | extremauncióñ  | Garçonear      | garzonear       |
| Estremidades   | extremidades   | Gardilla       | ardilla         |
| Estremo        | extremo        | Garraspera     | carraspera      |
| Estreñedo      | estriñido      | Gasnate        | gaznate         |
| Estrumentos    | instrumentos   | Gaulán         | gavilán         |
| Estube         | estuve         | Gayta          | gaita           |
| Estubiese      | estuviese      | Genuflecciones | genuflexiones   |
| Estubo         | estuvo         | Goçaos         | gozaos          |
| Euangelista    | evangelista    | Golpiando      | golpeando       |
| Euitar         | evitar         | Gomitar        | vomitir         |
| Exalma         | enjalma        | Gorgear        | gorjear         |
| Excelente      | excelente      | Gorreones      | gorriones       |
| Execussióñ     | ejecución      | Gouernador     | gobernador      |
| Executar       | ejecutar       | Gouernar       | gobernar        |
| Exemplo        | ejemplo        | Gouierno       | gobierno        |
| Exerçitarse    | ejercitarse    | Grabe          | grave           |
| Exército       | ejército       | Grabes         | graves          |
| Ezença         | esencia        | Graçioso       | gracioso        |
|                |                | Granças        | granzas         |
| Fabor          | favor          | Grançones      | granzones       |
| Faboreçer      | favorecer      | Graniçar       | granizar        |
| Fácil          | fácil          | Graue          | grave           |
| Faiçán         | faisán         | Grauedad       | gravedad        |
| Faltaua        | faltaba        | Guaiabas       | guayabas        |
| Fator          | factor         | Guaipil        | huipilli (mex.) |
| Fauoreçer      | favorecer      | Guayauas       | guayabas        |
| Fauoreciéndole | favoreciéndole | Güebo          | huevo           |
| Faxa           | faja           | Güeca          | hueca           |

|                |               |                  |                  |
|----------------|---------------|------------------|------------------|
| Güeço          | hueso         | Hibadear         | voz desconocida  |
| Güérfano       | huérfano      | Hiço             | hizo             |
| Güerta         | huerta        | Hifose           | hízose           |
| Güesos         | huesos        | Hierusalem       | Jerusalem        |
| Güésped        | huésped       | Hilaça           | hilaza           |
| Güéspedes      | huéspedes     | Hilbanar         | hilvanar         |
| Haazer         | hacer         | Hiziéronse       | hiciéronse       |
| Hablalde       | habladle      | Hobero           | overo            |
| Haca           | jaca          | Hoçar            | hozar            |
| Hace           | haz           | Hoios            | hoyos            |
| Haçellos       | hacerlos      | Hojos            | ojos             |
| Haçiades       | hacíais       | Holla            | olla             |
| Haçina         | hacina        | Hondillos        | fondillos        |
| Halda          | falda         | Honrrada         | honrada          |
| Haldada        | faldada       | Hornal           | jornal           |
| Halmoadilla    | almohadilla   | Hortiga          | ortiga           |
| Handas         | andas         | hoze             | hoz              |
| Hanega         | fanega        | Hozes            | hoces            |
| Haogues        | ahogues       | Hozico           | hocico           |
| Hardilla       | ardilla       | Huie             | huye             |
| Harna          | sarna         | Huiendo          | huyendo          |
| Harria         | arria         | Huieron          | huyeron          |
| Harros         | jarros        | Huigo            | huyo             |
| Hase           | hace          | Humaço           | humazo           |
| Haser          | hacer         | Huyga            | huya             |
| Haserla        | hacerla       |                  |                  |
| Hauéis         | habéis        | I                | y                |
| Hauer          | haber         | Idalgo           | hidalgo          |
| Hauienta       | ahuyenta      | Idropesía        | hidropesía       |
| Háuito         | hábito        | Iede             | hiede            |
| Haze           | hace          | Iegua            | yegua            |
| Hazedera       | hacedera      | iel o yel        | hiel             |
| Hazendosa      | hacendosa     | Ierba            | yerba            |
| Hazer          | hacer         | Ierbas           | yerbas o hierbas |
| Hazia          | hacia         | Ierbas           | yerbas           |
| Hazina         | hacina        | Ierro            | hierro           |
| Hechado        | echado        | Ierto            | yerto            |
| Hechando a     | echando a     | Iglessia         | iglesia          |
| Hechar         | echar         | Iguera           | higuera          |
| Hechar derrama | echar derrama | Ijas o ijos      | hijas o hijos    |
| Hecharse       | echarse       | Ilado            | hilado           |
| Hechiçar       | hechizar      | Ilan             | hilan            |
| Heçiste        | hiciste       | Ilen             | hilen            |
| Hedad          | edad          | Ilo              | hilo             |
| Heneralmente   | generalmente  | Imajinas         | imaginas         |
| Henero         | enero         | Inadbertidamente | inadvertidamente |
| Hera           | era           | Inbentalla       | inventarla       |
| Herbiendo      | hirviendo     | Inbentiuo        | inventivo        |
| Herbir         | hervir        | Incando          | hincando         |
| Herbor         | hervor        | Incar            | hincar           |
| Heres          | eres          | Incársete        | hincársete       |
| Heringa        | jeringa       | Inchaçón         | hinchazón        |
| Heruir         | hervir        | Inchaçones       | hinchazones      |
| Heso           | eso           | Inchando         | hinchando        |
| Hezes          | heces         | Incharse         | hincharse        |

|              |              |             |             |
|--------------|--------------|-------------|-------------|
| Índice       | índice       | Lejftimo    | legítimo    |
| Induljençias | indulgencias | Leuantado   | levantado   |
| Injenioso    | ingenioso    | Lexos       | lejos       |
| Inpedido     | impedido     | Libiana     | liviana     |
| Inpedirlo    | impedirlo    | Liça        | lisa o liza |
| Ímpetu       | ímpetu       | Liçençia    | licencia    |
| Inportunidad | importunidad | Lienço      | lienzo      |
| Insestuoso   | incestuoso   | Ligeresa    | ligereza    |
| Interez      | interés      | Lijero      | ligero      |
| Intergeçión  | interjección | Lijftimo    | legítimo    |
| Interjección | interjección | Linage      | linaje      |
| Inumano      | inhumano     | Linpia      | limpiar     |
| Io           | yo           | Linpiad     | limpiad     |
| Isquierdo    | izquierdo    | Linpian     | limpian     |
| Istrumento   | instrumento  | Linpiar     | limpiar     |
|              |              | Linsojear   | lisonjear   |
| Jamaca       | hamaca       | Lisión      | lección     |
| Jasmín       | jazmín       | Liuianos    | livianos    |
| Jatarse      | jactarse     | Llabe       | llave       |
| Jemido       | gemido       | Llaue       | llave       |
| Jenealogía   | genealogía   | Lleba       | lleva       |
| Jeneral      | general      | Llebado     | llevado     |
| Jeneralmente | generalmente | Llebando    | llevando    |
| Jenérico     | genérico     | Llebar      | llevar      |
| Jente        | gente        | Llebarla    | llevarla    |
| Jerundio     | gerundio     | Lleuar      | llevar      |
| Jesto        | gesto        | Lleuársela  | lleuársela  |
| Jestos       | gestos       | Lleuó       | llevó       |
| Juicio       | juicio       | Llobediça   | llovediza   |
| Jusga        | juzga        | Llober      | llover      |
| Jusgar       | juzgar       | Lloberá     | lloverá     |
|              |              | Lloberse    | lloverse    |
| Labado       | lavado       | Llobió      | llovió      |
| Labándola    | lavándola    | Llouiendo   | lloviendo   |
| Labar        | lavar        | Llouioso    | lluvioso    |
| Labarla      | lavarla      | Losa        | loza        |
| Labatorios   | lavatorios   | Lubia       | lluvia      |
| Laçada       | lazada       | Luçes       | luces       |
| Láçaro       | Lázaro       | Luçia       | luzia       |
| Laço         | lazo         | Luçiano     | lozano      |
| Lançada      | lanzada      | Luxurias    | lujurias    |
| Lançadera    | lanzadera    | Luxuriosa   | lujuriosa   |
| Lánpara      | lámpara      | Luzero      | lucero      |
| Lanzeta      | lanceta      |             |             |
| Lasada       | lazada       | Maçiço      | macizo      |
| Lauando      | lavando      | Maçilento   | macilento   |
| Lauar        | lavar        | Madexa      | madeja      |
| Lauar        | lavar        | Magestad    | majestad    |
| Lauio        | labio        | Magueco     | maguey      |
| Lauios       | labios       | Maia        | maya        |
| Lauores      | labores      | Maiores     | mayores     |
| Lebadura     | levadura     | Mal echa    | mal hecha   |
| Lebantar     | levantar     | Maneçuelas  | manezuelas  |
| Lebante      | levante      | Mantiniendo | manteniendo |
| Lei          | ley          | Marabilla   | maravilla   |

|              |                           |               |               |
|--------------|---------------------------|---------------|---------------|
| Massa        | masa                      | Nuebe         | nueve         |
| Matauan      | mataban                   | Obeja         | oveja         |
| Mecerse      | mecerse                   | Obejas        | ovejas        |
| Medecinal    | medicinal                 | Obillo        | ovillo        |
| Medillo      | medirlo                   | Ocicar        | hocicar       |
| Melliços     | mellizos                  | Oçicos        | hocicos       |
| Merezer      | merecer                   | Offiçio       | oficio        |
| Mesclando    | mezclando                 | Ofreçer       | ofrecer       |
| Mesclar      | mezclar                   | Ofresido      | ofrecido      |
| Mesclarse    | mezclarse                 | Oien          | oyen          |
| Meserse      | mecerse                   | Oios          | hoyos         |
| Mésete       | mécete                    | Oja           | hoja          |
| Mesmo        | mismo                     | Ojas          | hojas         |
| Mesquindad   | mezquindad                | Ojear         | hojear        |
| Mesquino     | mezquino                  | ¡Ola!         | ¡hola!        |
| Mestriço     | mestriço, menstruo, regla | Olbidándosele | olvidándosele |
| Metaforice   | metaphorice               | Olbide        | olvide        |
| Metello      | meterlo                   | Olbidó        | olvidó        |
| Mexilla      | mejilla                   | Olbidóseme    | olvidóseme    |
| Mienbro      | miembro                   | Olgué         | holgué        |
| Miñique      | meñique                   | Ollando       | hollando      |
| Mober        | mover                     | Ollejo        | hollejo       |
| Moberse      | moverse                   | Oluidando     | olvidando     |
| Moça         | moza                      | Oluides       | olvides       |
| Mollinar     | molliznar                 | Ombre         | hombre        |
| Morçiélago   | murciélago                | Onbligo       | ombligo       |
| Morçiélagos  | murciélagos               | Onbro         | hombro        |
| Mordaçá      | mordaza                   | Onesta        | honesta       |
| Mordidura    | mordedura                 | Onra u onrra  | honra         |
| Mormullo     | murmullo                  | Ora           | hora          |
| Mormura      | murmura                   | Oradando      | horadando     |
| Mormuración  | murmuración               | Oradaron      | horadaron     |
| Mostaçá      | mostaza                   | Oradó         | horadó        |
| Muebe        | mueve                     | Orcón         | horcón        |
| Muger        | mujer                     | Orçuelo       | orzuelo       |
| Mugeril      | mujeril                   | Ordida        | urdida        |
| Mysericordia | misericordia              | Ordideras     | urdideras     |
| Nabaja       | navaja                    | Ordir         | urdir         |
| Nabfo        | navío                     | Oriçonte      | horizonte     |
| Naide        | nadie                     | Orijinal      | original      |
| Nanzas       | nances                    | Ormiga        | hormiga       |
| Narizes      | narices                   | Ormigas       | hormigas      |
| Nauatato     | nahuatlato                | Orno          | horno         |
| Nauegar      | navegar                   | Ortaliça      | hortaliza     |
| Nauío        | navío                     | Ortelano      | hortelano     |
| Nerbio       | nervio                    | Ospedar       | hospedar      |
| Nibel        | nivel                     | Ospital       | hospital      |
| Nobedad      | novedad                   | Ostia         | hostia        |
| Nobelas      | novelas                   | Ostinación    | obstinación   |
| Nobelero     | novelero                  | Oxalá         | ojalá         |
| Noturno      | nocturno                  | Oy            | hoy           |
| Ñublados     | nublados                  | Oydo          | oído          |
| Nueba        | nueva                     | Paba          | pava          |
| Nuebamente   | nuevamente                |               |               |



|             |              |             |                  |
|-------------|--------------|-------------|------------------|
| Pabo        | pavo         | Pesso       | peso             |
| Paderero    | paredero     | Pexe        | pece, peje o pez |
| Padeze      | padece       | Peyne       | peine            |
| Pagalle     | pagarle      | Pidiré      | pediré           |
| Pagiças     | pajizas      | Piedrisco   | pedrisco         |
| Parasismo   | paroxismo    | Pinpollo    | pimpollo         |
| Paresca     | parezca      | Pitajaya    | pitahaya         |
| Pareze      | aparece      | Plaço       | plazo            |
| Parezer     | parecer      | Plantanos   | plátanos         |
| Parezes     | pareces      | Pleyto      | pleito           |
| Partiçonero | particionero | Plumage     | plumaje          |
| Pasqua      | pascua       | Poço        | pozo             |
| Passa       | pasa         | Poçol       | pozol            |
| Passados    | pasados      | Podreserse  | podrecerse       |
| Passión     | pasión       | Polbareda   | polvareda        |
| Patiendido  | patihendido  | Polbo       | polvo            |
| Paua        | pava         | Polboree    | polvoree         |
| Pauellón    | pabellón     | Polbos      | polvos           |
| Pauilo      | pabilo       | Polido      | pulido           |
| Pauo        | pavo         | Ponelde     | ponedle          |
| Paxa        | paja         | Poneldo     | ponedlo          |
| Peccado     | pecado       | Ponelle     | ponerle          |
| Pedaço      | pedazo       | Ponposo     | pomposo          |
| Pedaços     | pedazos      | Por bentura | por ventura      |
| Pedreçuelas | pedrezuelas  | Porbenir    | porvenir         |
| Pedrenal    | pedernal     | Potentias   | potencias        |
| Pedricar    | predicar     | Poxte       | poste            |
| Pedricaron  | predicaron   | Preguntalle | preguntarle      |
| Peinaços    | peinazos     | Preparalla  | prepararla       |
| Peligrossa  | peligrosa    | Preposición | preposición      |
| Peliscar    | pellizcar    | Presentia   | presencia        |
| Penetratiba | penetrativa  | Presente    | presente         |
| Penittencia | penitencia   | Pribación   | privación        |
| Pensallo    | pensarlo     | Priesa      | prisa            |
| Perbersa    | perversa     | Probecho    | provecho         |
| Perberso    | perverso     | Probédo     | proveído         |
| Pereça      | pereza       | Probinçia   | provincia        |
| Peregil     | perejil      | Probisión   | provisión        |
| Perfección  | perfección   | Probocar    | provocar         |
| Perlaçfa    | prelacia     | Prohibitiua | prohibitiva      |
| Perlado     | prelado      | Promessa    | promesa          |
| Perleçfa    | perlesfa     | Prooberse   | proveerse        |
| Permanesca  | permanezca   | Proprio     | propio           |
| Permisión   | permisión    | Prouar      | probar           |
| Perseberar  | perseverar   | Prouerme    | proveerme        |
| Perseguille | perseguirle  | Próximo     | prójimo          |
| Persinarse  | persignarse  | Punçando    | punzando         |
| Perteneze   | pertenece    | Punçar      | punzar           |
| Peruertir   | pervertir    | Punçón      | punzón           |
| Pesallo     | pesarlo      | Puniendo    | poniendo         |
| Pescozones  | pescozones   | Puniéndole  | poniéndole       |
| Pescosadas  | pescozadas   | Purgatiba   | purgativa        |
| Pescueso    | pescuezo     |             |                  |
| Pesquëzo    | pescuezo     | Quajar      | cuajar           |
| Pessar      | pesar        | Quajarse    | cuajarse         |

|               |               |
|---------------|---------------|
| Qual          | cual          |
| Qualquier     | cualquier     |
| Quando        | cuando        |
| Quanto        | cuanto        |
| Quarenta      | cuarenta      |
| Quaresma      | cuaresma      |
| Quartana      | cuartana      |
| Quarto        | cuarto        |
| Quatro        | cuatro        |
| Queaçon       | quehacer      |
| Qüecen        | cuecen        |
| Quellotrar    | quillotrar    |
| Qüenta        | cuenta        |
| Qüentas       | cuentas       |
| Qüento        | cuento        |
| Qüernos       | cuernos       |
| Qüero         | cuero         |
| Qüestión      | cuestión      |
| Quexa         | queja         |
| Quexido       | quejido       |
| Qüezen        | cuecen        |
| Quicá         | quizá         |
| Quiriendo     | queriendo     |
| Quisiéredes   | quisiereis    |
| Quitalle      | quitarle      |
| <br>          |               |
| Raçón         | razón         |
| Raçones       | razones       |
| Raíces        | raíces        |
| Rauo          | rabo          |
| Raxando       | rajando       |
| Rayces        | raíces        |
| Raygar        | arraigar      |
| Rebentar      | reventar      |
| Reberencia    | reverencia    |
| Reberença     | reverencia    |
| Rebiuir       | revivir       |
| Rebocar       | revocar       |
| Rebolar       | revolar       |
| Rebolber      | revolver      |
| Rebolcarse    | revolcarse    |
| Rebolcarse    | revolcarse    |
| Rebuscaldo    | rebuscadlo    |
| Rebusno       | rebuzno       |
| Reçar         | rezar         |
| Reçecos       | resecos       |
| Reçelo        | recelo        |
| Reçeña        | reseña        |
| Reçeuíó       | recibió       |
| Reçeuir       | recibir       |
| Reçio         | recio         |
| Reçuidos      | recibidos     |
| Reçonglar     | rezongar      |
| Reconpensa    | recompensa    |
| Reconsiliarse | reconciliarse |

|               |              |
|---------------|--------------|
| Redempçión    | redención    |
| Redemptor     | redentor     |
| Reies         | reyes        |
| Rejidor       | regidor      |
| Rejión        | región       |
| Relatibo      | relativo     |
| Relatiuos     | relativos    |
| Remosarse     | remozarse    |
| Renglera      | ringlera     |
| Renobar       | renovar      |
| Renuebos      | renuevos     |
| Reprehención  | reprehensión |
| Repujando     | rempujando   |
| Requa         | recua        |
| Requësta      | recuesta     |
| Resada        | rezada       |
| Reserbado     | reservado    |
| Resiën        | reciën       |
| Respecto      | respeto      |
| Respetalle    | respetarle   |
| Respeto de    | respeto de   |
| Retratarse    | retractarse  |
| Reuerençial   | reverencial  |
| Reuocar       | revocar      |
| Reyinçidir    | reincidir    |
| Reyno         | reino        |
| Riñiendo      | riñendo      |
| Riñiëndole    | riñéndole    |
| Roçar         | rozar        |
| Romadizo      | romadizo     |
| Ronpella      | romperla     |
| Ronper        | romper       |
| Ronpiendo     | rompiendo    |
| Rosando       | rozando      |
| Rosarse       | rozarse      |
| Rosiar        | rociar       |
| Rouar         | robar        |
| Roye          | roe          |
| Rrabia        | rabia        |
| Rraçonamiento | razonamiento |
| Rraíz         | raíz         |
| Rrala         | rala         |
| Rrallado      | rallado      |
| Rralo         | ralo         |
| Rramales      | ramales      |
| Rrapiña       | rapiña       |
| Rrasada       | rasada       |
| Rraso         | raso         |
| Rrato         | rato         |
| Rrayçes       | raíces       |
| Rrayëndolos   | rayëndolos   |
| Rrayos        | rayos        |
| Rrebentón     | reventón     |
| Rrebez        | revés        |
| Rrebuelben    | revuelven    |

|              |               |               |                           |
|--------------|---------------|---------------|---------------------------|
| Rrebuelto    | revuelto      | Sauidurfa     | sabidurfa                 |
| Rredes       | redes         | Sauiencias    | sabiencias                |
| Rrei         | rey           | Sauio         | sabio                     |
| Rreinciendo  | reinciendo    | Saumerio      | sahumerio                 |
| Rreino       | reino         | Sauor         | sabor                     |
| Rremojo      | remojo        | Scilicet      | es decir                  |
| Rrepartir    | repartir      | Scripturas    | escriuras                 |
| Rrepública   | república     | Seçando       | cesando                   |
| Rres         | res           | Seguille      | seguirle                  |
| Rrestaarla   | restaarla     | Seminar       | sembrar                   |
| Rresuello    | resuello      | Sensillo      | sencillo                  |
| Rresumir     | resumir       | Sensitiba     | sensitiva                 |
| Rretorno     | retorno       | Sepoltura     | sepultura                 |
| Rreutando    | reutando      | Serbí         | serví                     |
| Rreuoiendolo | revolviendolo | Serbicial     | servicial                 |
| Rriendo      | riendo        | Serbido       | servido                   |
| Rriéndose    | riéndose      | Serbilleta    | servilleta                |
| Rriñas       | riñas         | Seruicio      | servicio                  |
| Rriñe        | riñe          | Seruirle      | servirle                  |
| Rriñones     | riñones       | Sesa          | cesa                      |
| Rrfo         | rfo           | Sesar         | cesar                     |
| Rroçar       | rozar         | Seuollas      | cebollas                  |
| Rrodar       | rodar         | Sienpre       | siempre                   |
| Rrodela      | rodela        | Sierbos       | siervos                   |
| Rrodillas    | rodillas      | Siguimiento   | seguimiento               |
| Rrodillas    | rodillas      | Silbestre     | silvestre                 |
| Rrogar       | rogar         | Siliengo      | silencio                  |
| Rroído       | roído         | Siluestres    | silvestres                |
| Rrolliços    | rollizos      | Sin dar dança | sin dar danza, sin rodeos |
| Rroma        | roma          | Sincha        | cincha                    |
| Rromadiço    | romadizp      | Sirbe         | sirve                     |
| Rropa        | ropa          | Sirbo         | sirvo                     |
| Rrostro      | rostro        | Sirue         | sirve                     |
| Rrueda       | rueda         | Sisaña        | cizaña                    |
| Rruin        | ruin          | Soberuia      | soberbia                  |
| Rujir        | rugir         | Sobreabiso    | sobreaviso                |
|              |               | Sobrebenir    | sobrevenir                |
| Sacaldos     | sacadlos      | Soi           | soy                       |
| Sacalle      | sacarle       | Sojusgar      | sojuzgar                  |
| Saçón        | sazón         | Solemnicar    | solemnizar                |
| Salbados     | salvados      | Soliçitud     | solicitud                 |
| Salbaje      | salvaje       | Solloço       | sollozo                   |
| Salbar       | salvar        | Sonbra        | sombra                    |
| Sálbete      | sálvete       | Sonbra        | sombra                    |
| Salbia       | salvia        | Sonbrero      | sombrero                  |
| Saliba       | saliva        | Spíritu       | espíritu                  |
| Saliua       | saliva        | Suabe         | suave                     |
| Saluos       | salvos        | Suabidad      | suavidad                  |
| Sanctos      | santos        | Suaue         | suave                     |
| Sasonarse    | sazonarse     | Subtileza     | sutileza                  |
| Sáuado       | sábado        | Suçedió       | sucedió                   |
| Sauana       | sabana        | Sucesibamente | sucesivamente             |
| Sauemos      | sabemos       | Sufrillo      | sufrirlo                  |
| Sauer        | saber         | Suio          | suyo                      |
| Sauidor      | sabedor       | Sujuntiuo     | subjuntivo                |

|              |               |             |              |
|--------------|---------------|-------------|--------------|
| Susçio       | sucio         | Troços      | trozos       |
| Sustentativo | sustantivo    | Tronpeçar   | tropezar     |
| Tablaçõn     | tablazõn      | Tronpeta    | trompeta     |
| Taçã         | tasa          | Tronpetear  | trompetear   |
| Taçã         | taza          | Tronpicones | trompicones  |
| Tanbién      | también       | Trox        | troj o troje |
| Tanboril     | tamboril      | Tube        | tuve         |
| Tañella      | tañerla       | Tubiste     | tuviste      |
| Tañelle      | tañerle       | Tuça        | tuza         |
| Tauaco       | tabaco        | Tuio        | tuyo         |
| Tauernã      | taberna       | Tunbada     | tumbada      |
| Tejella      | tejerla       | Turbaçõn    | turbaciõn    |
| Tenblar      | temblar       |             |              |
| Tendellos    | tenderlos     | Ua          | va           |
| Tenello      | tenerlo       | Uanidad     | vanidad      |
| Tenpestad    | tempestad     | Uano        | guano        |
| Tenplar      | templar       | Uarro       | barro        |
| Tenplo       | templo        | Uay         | guay         |
| Tenporal     | temporal      | Ubas        | uvas         |
| Tenprano     | temprano      | Ubiera      | hubiera      |
| Testiguar    | atestiguar    | Ubiesse     | hubiese      |
| Texer        | tejer         | Ubo         | hubo         |
| Texõn        | tejõn         | Ue          | ve           |
| Tiburõn      | tiburõn       | Uebo        | huevo        |
| Tiçones      | tizones       | Ueca        | hueca        |
| Tienpo       | tiempo        | Uela        | huela        |
| Tiñir        | teñir         | Uella       | huella       |
| Tiseras      | tijeras       | Uerdad      | verdad       |
| Tisne        | tizne         | Uerdadero   | verdadero    |
| Tixera       | tijera        | Uérfano     | huérfano     |
| Toçe         | tose o tos    | Ueso        | hueso        |
| Todabía      | todavía       | Uésped      | huésped      |
| Tollido      | tullido       | Ueuer       | beber        |
| Torresno     | torrezno      | Uiba        | viva         |
| Tósico       | tóxico        | Uiendo      | huyendo      |
| Trabesaño    | travesaño     | Uino        | vino         |
| Trabesuras   | travesuras    | Uió         | huyó         |
| Trahen       | traen         | Uista       | vista        |
| Traher       | traer         | Uiue        | vive         |
| Traiendo     | trayendo      | Ufuora      | vfbora       |
| Trançado     | trenzado      | Umana       | humana       |
| Tranpa       | trampa        | Úmeda       | húmeda       |
| Trasparente  | transparente  | Umedecerse  | humedecerse  |
| Trasportarse | transportarse | Umidad      | humedad      |
| Trauajo      | trabajo       | Umilde      | humilde      |
| Trauar       | trabar        | Umillarse   | humillarse   |
| Trauarse     | trabarse      | Umo         | humo         |
| Trauez       | través        | Umor        | humor        |
| Trauieso     | travieso      | Unbral      | umbral       |
| Travajen     | trabajen      | Unden       | hunden       |
| Traydo       | traído        | Undido      | hundido      |
| Trença       | trenza        | Uoca        | boca         |
| Tresquilar   | trasquilar    | Usalle      | usarle       |
| Tristeça     | tristeza      | Uso         | huso         |
| Triuuto      | tributo       |             |              |

|             |                      |               |                      |
|-------------|----------------------|---------------|----------------------|
| Vando       | bando                | Ymaginatiuo   | imaginativo          |
| Varniz      | barniz               | Ymáginés      | imágenes             |
| Varro       | barro                | Ymitar        | imitar               |
| Vengança    | venganza             | Ynábil        | inhábil              |
| Vermejo     | bermejo              | Ynbencible    | invencible           |
| Vestia      | bestia               | Ynbentar      | inventar             |
| Veuer       | beber                | Ynbentario    | inventario           |
| Veuf        | bebí                 | Ynbernar      | invernar             |
| Veuiendo    | bebiendo             | Ynbiernc      | invierno             |
| Vezino      | vecino               | Ynbiolable    | inviolable           |
| Visitalle   | visitarle            | Yncensar      | incensar             |
| Viua        | viva                 | Yncorregible  | incorregible         |
| Viuir       | vivir                | Yndeución     | indevoción           |
| Vfuora      | vfbora               | Yndeuto       | indevoto             |
| Vfuoras     | vfboras              | Yndiçe        | índice               |
|             |                      | Yndigna       | indigna              |
| Xaquetas    | jaquetas o chaquetas | Yndios        | indios               |
| Xeme        | jeme                 | Yndómito      | indómito             |
| Xícamas     | jícamas              | Ynescusable   | inexcusable          |
| Xícara      | jícara               | Ynforme       | informe              |
| Xicarilla   | jicarilla            | Ynmensa       | inmensa              |
|             |                      | Ynmortal      | inmortal             |
| Yd          | id                   | Ynmovible     | inamovible o inmóvil |
| Yda         | ida                  | Ynpaciente    | impaciente           |
| Ydólatra    | idólatra             | Ynpasible     | impasible            |
| Ydolatrar   | idolatrar            | Ynpedimento   | impedimento          |
| Ydolo       | ídolo                | Ynpedir       | impedir              |
| Ydos        | idos                 | Ynpenitente   | impenitente          |
| Ydropesía   | hidropesía           | Ynperar       | imparar              |
| Ydrópico    | hidrópico            | Ynperfecta    | imperfecta           |
| Yede        | hiede                | Ynpersonal    | impersonal           |
| Yel         | hiel                 | Ynportar      | importar             |
| Yelo        | hielo                | Ynportunar    | importunar           |
| Yernasgo    | yernazgo             | Ynposible     | imposible            |
| Yerro       | hierro               | Ynpotente     | impotente            |
| Yerua       | yerba                | Ynprimir      | imprimir             |
| Yeruaçal    | yerbazal o herbazal  | Ynpuesta      | impuesta             |
| Yeruas      | yervas               | Yntento       | intento              |
| Ygnorançia  | ignorancia           | Ynterior      | interior             |
| Ygual       | igual                | Ynterrogatiua | interrogativa        |
| Ygualdad    | igualdad             | Ypócrita      | hipócrita            |
| Yguana      | iguana               | Yra           | ira                  |
| Yhuana      | iguana               | Yrás          | irás                 |
| Yjada       | ijada                | Yrraçional    | irracional           |
| Yjares      | ijares               | Yrrebocable   | irrevocable          |
| Yjo         | hijo                 | Ysac          | Isaac                |
| Ylaça       | hilaza               | Ysquierdo     | izquierdo            |
| Ylada       | hilada               | Ysrraelita    | israelita            |
| Ylera       | hilera               | Yxada         | ijada                |
| Ylesa       | ilesa                | Yxadear       | ijadear, jadear      |
| Ylo         | hilo                 |               |                      |
| Ymagen      | imagen               | Zelo          | celo                 |
| Ymaginación | imaginación          | Zeniça        | ceniza               |
| Ymaginando  | imaginando           | Zeñirse       | ceñirse              |
|             |                      | Zesto         | cesto                |

## ÍNDICE ANALÍTICO

**Advertencia:** Los números arábigos precedidos por letras del alfabeto se refieren a las notas en la sección que identifica la letra capitular; los números romanos entre corchetes corresponden a las doce planas preliminares del manuscrito; los números arábigos, simplemente a las páginas de este libro. El presente Índice omite registrar los lugares en que aparecen citados el BMTV y el CMM

- Abirón, personaje bíblico 58  
 Abraham, personaje bíblico 589  
 Academische Druck-un Verlagsanstalt 15  
 Acan Çum, dios de la caza 420  
 Acuña, René 13, 16, 17, 261, G104  
 Adán, personaje bíblico 367, 506, 533, 580, 598  
*Ad Colossenses*, epístola de san Pablo Y9  
 Aguirre, Moisés 9  
 Ah Bolon Ahau, nombre de un ídolo 420  
 Ah Bolonil, nombre de un ídolo 420  
 Ah Chun Caan, ídolo de Mérida 420  
 Ah Hula Ne, ídolo de Cozumel 420  
 Ah Hul Neb, ídolo de Cozumel 420  
 Ah Raxa Lac, ídolo mencionado en el *Popol Vuh* Y15  
 Ah Tabay, dios de la caza 420  
*Anales de Cuauhtitlan* Y18  
 Añil, o grana cochinilla 141, 259, 371, 456  
 Argentina G8  
 Arte antiguo 23, 24, 25  
*Arte enmendado* (1620) de Juan Coronel 25  
 Arzápalo Marín, Ramón [Vir], Y17, Y19  
 Austria 13, 15
- Bacalar 522  
 Baco, dios del vino Y21  
 Barrera Vásquez, Alfredo 23, 26, G104  
 Becal, Campeche T75  
 Beltrán de Santa Rosa María, Pedro 29, 31, 34, [Vir], A256, A339, A633, C22, C305, C352, Ç41, D60, D256, E3, E297, E376, F26, F28, F41, F42, G23, G53, G85, H58, H92, H188, J5, J37, J40, Y19, P10, P25, P236, P351, Q35, Q53, S103, T63, UV5  
*Biblia* A59  
 Bocina, constelación boreal 375  
 Bolles, David 9, 16, 17, 29, A165, B17, B175, UV 10, UV11  
 Bote, Juan 25  
 Brasseur de Bourbourg, Etienne E232, P174  
*Breviario* de Ferninand del Tirol 13  
 Brinton, Daniel 24  
 Buenos Aires, Argentina 20, 68  
 Bush, Alfred 16, 17, UV11  
 Bustos, Gerardo 9
- Campeche 420, 475, T75  
 Capelli, Adriano F13, H5  
 Caronte, nombre de un ave 358  
*Cartilla* antigua 24  
 Casa de Vall, filigrana 20-21, G8
- Casadevall, Salvador G8  
 Casares, Julio E236, G85  
 Caso, Alfonso 26  
 Castilla, España 121, 150, 163, 308, 336, 363, 369, 371, 401, 484, 502, 525, 597, E327  
 Cataluña, España G8  
*Catecismo* antiguo 23, 24  
 Ceh Lac, dios de la caza 420  
 Ceniza, fiesta de la 350  
 Centroamérica 14, O42  
 Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras, UNAM 14  
 Centro de Estudios Mayas, UNAM UV10  
 Cipactli, signo calendárico mexicano Y18  
 Cipac Tonal, dios mexicano Y18  
*Códice Florentino* Y23  
 Cofradía de Nuestra Señora 55  
 Cogolludo, Diego López de 23  
 Colección Garrett, Universidad de Princeton 15, 16, 17  
 Colop u Uich Kin, nombre de un ídolo 419  
*Confesionario* antiguo 23, Y12  
 Consejo Científico de Dinamarca 26  
 Copistas del BMTV 18, 24, 28, C107, C108, C292, C357, C358, F21, G8, G9, P77, UV71  
 Coronel, Juan 25  
 Cortés, Departamento de Honduras A373  
 Costa de Yucatán 110, 501, E241  
 Coto, Tomás de C97, C160, P174  
 Cozumel, isla de 420  
 Cristo 137, 190, 204, 205, 213, 219, 221, 240, 242, 247, 249, 254, 276, 281, 305, 306, 308, 317, 330, 338, 340, 346, 349, 388, 396, 399, 415, 425, 430, 439, 450, 470, 483, 500, 508, 529, 531, 541, 543, 549, 563, 590, 621, 632, 633, J30  
 Crown, marca de agua G8  
 Cruz, fulano de la 20  
 Cuba, isla de 422  
 Cumkal A436, D98, Y53, Y65, S112
- Chac, nombre de un ídolo 419, R88  
 Chi, Gaspar Antonio 25  
 Chiapas O42  
*Chilam Balam de Chumayel* G104, Y53, S103  
 Chulul, topónimo 424
- Datán, personaje bíblico 58  
 David, personaje bíblico 348, 406  
 Demonio (Diablo) 110, 117, 154, 155, 180, 228, 246-47, 255, 275, 301, 313, 319, 350, 354, 408, 413,

- 418, 441, 491, 516, 553, 574, 580, 581, 592, 609, 621, A456, D90
- Deuteronomio* A59
- Diálogos, los (autor desconocido)* 275
- Diccionario de la Real Academia Española* A212, C100, C311, C360, C362, Ç28, D205, E326, E327, H175, Y39, Q15
- DMC** 15, 16, 17, 26, 27, A5, A6, A15, A20, A22a, A101, A121, A123, A126, A134, A158, A179, A214, A230, A234, A240, A260, A287, A310, A334, A372, A390, A393, A400, A403, A435, A454, A455, A466, A470, A496, A513, A532, A539, A540, A544, A560, A573, A588, A594, A595, A596, A603, B1, B29, B51, B54, B82, B98, B149, B154, B159, C97, C100, C106, C157, C163, C221, C282, C293, C341, C345, C363, C368, C375, C380, C396, C397, C398, Ç10, Ç11, Ç15, Ç21, Ç40, Ch53, D4, D6, D26, D40, D81, D90, D126, D137, D149, D165, D175, D182, D218, D253, D317, E24, E33, E42, E45, E61, E86, E196, E233, E241, E284, E286, E293, E310, E336, E363, F1, F45, F46, F52, F54, F56, F67, F83, F84, F85, F88, F89, G16, G35, H17, H19, H31, H78, H85, H125, J16, Y17, Y23, Y117, Y136, L20, L27, L28, L79, L1103, L1114, M15, M34, M63, N18, O1, O45, P10, P12, P15, P25, P78, P81, P155, P206, P265, P318, Q19, R4, R21, R28, R31, R145, R161, R174, R179, S13, S44, S79, S81, S145, S173, T22, T75, T100, T114, T119, T132, UV65
- DMM** 24, A21, A45, A46, A47, A54, A64, A104, A126, A134, A221, A240, A273, A275, A319, A381, A527, A639, C8, C22, C26, C31, C58, C69, C94, C98, C105, C147, C269, C298, C326, C334, C341, C26, Ç35, Ç46, D26, D81, D104, D107, D116, D120, D127, D149, D150, D167, D177, D210, D212, D215, D216, D222, E142, E233, E246, E253, E272, E297, E313, E317, E336, E363, F25, F34, F37, F49, F56, G35, G37, G56, H11, H25, H41, H44, H61, H65, H136, H176, H202, H221, Y34, Y35, Y37, Y38, Y40, Y43, Y76, L12, L26, L28, L35, L43, L68, L79, M1, M8, M17, M34, M76, M109, M110, M111, M128, O19, O42, P151, P154, P163, P170, P187, P201, P213, P223, P229, P234, P286, P318, P350, P359, P360, P361, Q17, R3, R28, R55, R61, R121, S52, S56, S78, S145, S188, T25, T55, T67, T79, T94, T134, T151, T164, UV25, UV36, UV48, UV51, UV52
- DMSF** 24, 26, 34, A15, A59, A64, A134, A158, A163, A218, A235, A251, A263, A294, A331, A349, A367, A381, A429, A448, A483, A494, A582, A584a, A604, A611, A 628, B1, B2, B4, B37, B102, B149, B150, B159, B168, B172, B196, C4, C7, C39, C44, C49, C64, C69, C77, C92, C94, C96, C98, C105, C110, C121, C138, C147, C153, C154, C160, C162, C169, C170, C179, C181, C183, C197, C205, C221, C233, C258, C269, C305, C317, C319, C322, C326, C328, C334, C341, C350, C369, C388, C389, Ç6, Ç20, Ç31, Ç35, Ç46, Ch57, Ch59, D3, D4, D17, D19, D26, D27, D28, D31, D59, D80, D125, D127, D150, D160, D167, D169, D174, D177, D190, D232, D234, D307, E16, E38, E39, E50, E52, E57, E75, E79, E86, E97, E99, E106, E108, E142, E166, E187, E189, E243, E245, E246, E255, E281, E294, E313, E314, E334, E337, E367, E370, E375, F54, F62, G26, G35, G47, G53, G64, G71, G74, G75, G82, G86, G99, G109, H6, H15, H31, H41, H44, H91, H110, H143, H157, H167, H176, H199, H200, H202, H206, H218, J3, J38, Y22, Y23, Y39, Y45, Y51, Y68, Y77, L7, L17, L20, L35, L43, L68, L69, L1107, M9, M15, M16, M34, M43, M76, M109, M111, M113, M140, M144, M152, M155, M158, M168, M182, M189, P9, P45, P81, P89, P93, P96, P99, P109, P151, P161, P187, P194, P202, P229, P233, P264, P269, P286, P287, P331, Q5, Q19, Q23, Q30, R16, R17, R66, R57, R64, R67, R80, R130, R158, S12, S14, S38, S39, S68, S73, S119, S121, S135, S158, S173, S187, T1, T10, T58, T73, T77, T79, T83, T111, T113, T114, T127, T134, T158, T160, T162, UV24, UV25, UV32, UV39, UV41
- Doctrina cristiana en lengua española y mexicana* (1548) 22
- Dorotheum de Viena 13, 14, 22
- Durán, Diego C40
- Dzul Poot, Domingo T75
- Egipto 388, 408
- Eneas F88
- Error en la foliatura del BMTV G9
- ESA** A273, A288, A381, A636, A639, B37, C25, C94, C147, C149, C258, C322, C341, C352, Ç18, Ch59, D26, D80, D127, D177, D220, D232, E84, E95, E155, E225, E246, E254, E294, E297, E336, E337, E372, E376, F54, F62, G26, G85, H31, H85, H176, H200, J5, J25, J37, Y34, Y46, L26, L85, M8, M15, M43, M155, M187, M189, P230, P318, P350, R145, S119, S158, S173, S187, T102, UV25, UV30, UV48, UV51, UV52
- Escritura, sagrada* 23, 24, 221, 316, 329, 582
- España 14, 59, 160, 175, 327, 369, 506, B95, M39, R70
- Estados Unidos de Norteamérica 13
- Europa 13, P177
- Evangelio* 316, 504, 536, H58
- Faraón 75
- Farsas y representaciones escénicas de los amayas antiguos* E198
- Felipe II y sus sucesores R70
- Filigranas del BMTV 18-22
- Firestone Library, Universidad de Princeton 16, 17, UV10
- Fisher, Agustín 13
- Galilea, mar de 463
- García Icazbalceta, Joaquín 22, 24
- Garza, Mercedes de la 9
- Gates, William 15, 16, 17
- Goliath, personaje bíblico 406
- Gomorra 357
- Gottlieb, Theodor 14, 15
- Graz, Austria 15, 26
- Guardas del Norte, constelación boreal 375, 487
- Guatemala C97, E288, P174, Q60, R179
- Guinea, África 485
- Guzmán, Eulalia 15, 25

- Habsburgo, los 13  
 Heath de Zapata, Dorothy Andrews 15, 23, 26, A400, A528  
 Heawood, Edward 20, G8  
 Hernández, Protomédico Francisco A657, Y45, O42  
 Herodes 55-56  
 Honduras 100, 231, 401, 503, A310  
 Hun Itzam Na, nombre de un ídolo 419
- Imix**, signo calendárico yucateco Y18  
 Indias, las 203  
 Infierno 69, 96, 149, 171, 357, 398, 399, 429, 468, 575, S66  
 Instituto Nacional Indigenista, México 26  
 Itzam Na Kin Ich Ahau, nombre de un ídolo 419  
 Itzcalli o Izcalli, mes mexicano R88  
 Ix Cupul, provincia de Yucatán 83, A245  
 Ix Chhel, diosa de la medicina Y41  
 Ix Kukil Xiu, madre de Gaspar Antonio Chi 25  
 Ixpiyacoc (Ix Pi Yax Coc), miembro de la pareja creadora Y18  
 Ixtuta (Sotuta) 227
- Jäger, Doctor 14  
 Jerusalem 343  
 John Carter Brown Library (Providence, R.I.) 26  
 Jordán, río 573  
 Josafat, valle de 16, 630  
 JPP A359, A532, A554, B98, C25, C69, C293, C341, D3, D221, E52, E235, E281, E359, E372, E376, F54, G85, H49, H85, H152, H188, H198, J25, L7, L15, M8, N42, P153, P351, Q11, Q17, S14, T72, UV25, UV30, UV48, UV52  
 JPP 1898 B98, D221, E52, E124, E281, E359, E372, E376, F54, F62, G85, H85, H152, H198, Y40, Y41, L7, M8, P351, S119, S121, UV25, UV30, UV52
- Kin Cha Haban, ídolo de Campeche 420  
 Kin Chahau, inventor del calendario y de las letras Y19  
 Kin Ich Ahau Haban, ídolo de Campeche 420  
 Ku Bolay, dios de la caza 420
- Landa, Diego de 24, 25, A528, Y18, Y19, Y21, R88  
 Lázaro, personaje bíblico 589  
 Leyes de Reforma en México 13  
 Lizana, Bernardo de 23  
 Londres 13, 20  
 Lucifer 448
- Maní, provincia yucateca 25, 107, 186, 247, 278, 302, 329, 387, 425, 446, 592, A243, A436  
 Mar Bermejo 75  
 Marcos, evangelista J30  
 Mateo, evangelista H58, J30  
 Mengin, Ernst 14, 15, 16, 18, 20, 22, 23, 26, G8, H123
- Mérida, Yucatán 26, 123, 214, 220, 247, 420, 424  
 Mesoamérica E326  
 México 13, 15, 22, 24, 26, 140, 170, 488, 508, 550  
 Mexican 16  
 Michelin, Oscar 24  
 Miller, fulano A372  
 Moisés, personaje bíblico 93, 162, 514  
 Molina, Alonso de 24, A247, A311, B37, C121, E249, G38, Y45, L12, O42, P167, Q60, R88, R148  
 Moo Co, ídolo de Campeche 420  
 Motul D98  
 Motul I 16, 23  
 Museo Etnográfico de Viena 25
- Nabokov, Vladimir 27  
 Na Puc Chi, padre de Gaspar Antonio Chi 25  
 Navidad 506  
 Nebrija, Antonio de 24  
 Nueva York 13, 16  
 Números A59
- Obra no identificada de Villalpando 24  
 Olgúin, Elizabeth 9  
 Oriol Valls G8  
 Osa Mayor, constelación boreal 375  
 Oxomoco, miembro mexicano de la pareja creadora Y18, Y26
- Pale fire*, novela de V. Nabokov 27  
 Pérez, Juan Pío (ver JPP y JPP 1898)  
 Persia J30  
 Phillips, sir Thomas 13, 15  
 Pinart, Alphonse Louis 24  
 Pompeya, Italia H87  
 Poncio Pilato 532  
*Popol Vuh* Y15, Y18  
 Ppiz Lim Tec, dios solar de la música y de la poesía G104  
 Prager, Christian 9  
 Priego de Arjona, Mireya 15, 25, 26  
 Princeton Collections of Western Americana UV11  
 Purgatorio 69, 357, 513, 546
- Rabinal Achí* E232, P174  
 Ramos, fiesta de 350  
 Real Academia Española de la Lengua A212  
 Real Biblioteca de Viena 13, 16, 23, [IIIv], V55  
 Real Geographic Society de Londres 20  
 Rejón Arias, Diego 14, 16, 22, [VIr]  
*Relación* (1582) de Gaspar Antonio Chi 25  
*Relaciones Histórico-Geográficas de la Gobernación de Yucatán* 25, C297, Y53  
*Ritual de los Bacabes* Y17  
 Rosado, Alonso 25  
 Roys, Ralph Loveland 15, 23, A165, A310, G104, Y17, Y19, Y53, S103  
 Rubio Mañé, Ignacio 16
- Sahagún, Bernardino de C40, Y18, Y23



- Salomón, rey 350  
 San Agustín 565  
 San Antón, fuego de 358  
 San Antonio 413  
 San Francisco de Asís 55, 425, 430, 495, 508, 565  
 San Francisco, convento de Mérida, Yucatán 420  
 San Francisco, orden de 22  
 San Joseph 174  
 San Juan Bautista 55, 56, 223, 240, 260, 508  
 San Judas, mártir 414  
 San Martín 208  
 San Pablo, apóstol 418  
 San Pedro, apóstol 473  
 San Pedro Sula, Honduras A373  
 San Simón, mártir 414  
 Santamaría, Francisco A372, C300, C369, M40, M41, M61, O42  
 Santo Domingo, orden de 22  
 Santo Domingo, isla de 460  
 Sant Sadurni d'Oso smort G8  
*Sermonarios* antiguos 24  
 Sibila F88  
 Sodoma 357  
 Solís Alcalá, Ermilo (ver ESA)  
 Sotuta (Ixtuta) 227
- Tabasco 352, 503, O42  
 Tezcatlipoca, dios mexicano Y23  
 Thompson, J. Eric S. 23, G104, Y17, Y18, Y19, Y22, Y23  
 Tichel (ti Ix Chhel) 208  
 Ti Hoo (Mérida) 123, 214, 220, 247, 424  
 Tikax 25, 467, 525, A243  
 Tirol, Ferdinand del 13  
 Todos Santos, fiesta de 338  
 Torquemada, Juan de 22  
 Torre, Francisco de la 23, A528  
 Tozzer, Alfred 16, 24, 25, 29, A413, A579, Y18, Y19, Y21, Y41, R88  
 Tozzer Library 16
- Tzamná, inventor del calendario y de las letras Y19  
 Tzimín (ti Tzimín) 83
- Uac Lom Chaan, ídolo de Mérida 420  
 Universidad Brigham Young, Provo-Utah 16  
 Universidad de Princeton 15, 16, 17, UV10  
 Universidad Nacional Autónoma de México 198, UV10
- Valencia, reino de 266  
 Valls Subirá, Oriol (ver Oriol Valls)  
 Venus, planeta 448  
 Viena, Austria 13, 14, 15, 17, 18, 22, 23, 24, 25, 26, [IIIv], C33, Q24, UV10, UV55  
 Vitoria, Enrique 9  
 Vilalleons G8  
 Villalpando, Luis de 24  
 Virgen María 174, 194, 219, 282, 308, 341, 350, 288, 415, 424, 425, 470, 474, 488, 530, 546, 572, 575  
*Vocabulario de voces del dialecto maya de Becal, Campeche* T75  
*Vocabulario grande de Alonso de Molina* 24  
 Vogt, Wolfgang 14
- Weessely, profesor 13  
 Wölfel, Dominik Josef 25
- Yax, mes yucateco R88  
 Yax Coc Ah Mut, nombre de un ídolo 419  
 Yucatán, península de 16, 230, 439, 442, 543, A206, A413, C300, E230, E241, E288, Y17, Y53, P15
- Zacarías, padre del Bautista 260, 313  
 Zipac Na, dios de las montañas, según el *Popol Vuh* Y18  
 Zicpach (Çicipach), topónimo 424

***Bocabulario de Maya Than***, editado por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefe del departamento de publicaciones Sergio Reyes Coria, se terminó de imprimir en los talleres de Impresos Chávez S. A. de C. V., el día 15 de octubre de 1993; fue compuesto en tipos New Century Schoolbook de 12/14, 11/13, 10/12 y 9/10. La edición, al cuidado de René Acuña, consta de 1000 ejemplares en rústica y 500 en tela.